中國歷代名著全譯叢書

文选全译

〔梁〕萧统 编 张启成 徐达等 译注

五

贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

文选全译

〔梁〕萧统 编 张启成 徐达 等 译注

五

贵州人民出版社

（黔）新登字 01 号

责任编辑　程小铭等
封面设计　石俊生
版式设计　闵　英

本丛书如有印装错误，请寄承印厂质检科，保证调换。

邮政编码：441021
通信地址：湖北省襄樊市胜丰路 45 号
电　　话：（0710）514242　514448

文选全译

［梁］萧统编　张启成 徐　达等译注

贵州人民出版社出版发行
（贵阳市中华北路 289 号）
文字六〇三厂印刷
850×1168 毫米　32 开本　133.5 印张　3340 千字
1994 年 11 月第 1 版　1994 年第 1 次印刷
印数　1——12000 册

ISBN 7—221—03015—4/I・420　定价（平）110.00 元
（精）135.00 元

中国历代名著全译丛书

编　委　会

（以姓氏笔划为序）

王运熙　　余冠英　　张　克（常务）

罗尔纲　　程千帆　　缪　钺

目　录

前言…… 王运熙(1)
序…… 梁·昭明太子(1)
第一卷
赋甲
京都上
班孟坚两都赋二首并序 …… (12)
西都赋 …… (12)
东都赋 …… (49)
第二卷
张平子西京赋一首 …… (77)
第三卷
赋乙
京都中
张平子东京赋一首…… (139)
第四卷
张平子南都赋一首…… (207)
左太冲三都赋序一首…… (229)
左太冲蜀都赋一首…… (234)
第五卷
赋丙
京都下
左太冲吴都赋一首…… (263)
第六卷

左太冲魏都赋一首……（319）
第七卷
赋丁
郊祀
杨子云甘泉赋一首并序……（378）
耕籍
潘安仁籍田赋一首……（400）
畋猎上
司马长卿子虚赋一首……（415）
第八卷
畋猎中
司马长卿上林赋一首……（434）
杨子云羽猎赋一首……（472）
第九卷
赋戊
畋猎下
杨子云长杨赋一首并序……（496）
潘安仁射雉赋一首……（511）
纪行上
班叔皮北征赋一首……（523）
曹大家东征赋一首……（531）
第十卷
纪行下
潘安仁西征赋一首……（540）
第十一卷
赋己
游览
王仲宣登楼赋一首……（606）

孙兴公游天台山赋一首并序……（611）
鲍明远芜城赋一首……（623）
宫殿
王文考鲁灵光殿赋一首并序……（630）
何平叔景福殿赋一首……（650）
第十二卷
江海
木玄虚海赋一首……（681）
郭景纯江赋一首……（697）
第十三卷
赋庚
物色
宋玉风赋一首……（726）
潘安仁秋兴赋一首并序……（735）
谢惠连雪赋一首……（744）
谢希逸月赋一首……（755）
鸟兽上
贾谊鵩鸟赋一首并序……（764）
祢正平鹦鹉赋一首……（772）
张茂先鹪鹩赋一首……（780）
第十四卷
鸟兽下
颜延年赭白马赋一首并序……（788）
鲍明远舞鹤赋一首……（806）
志上
班孟坚幽通赋一首……（813）
第十五卷
赋辛

志中
张平子思玄赋一首……（833）
归田赋一首……（869）
第十六卷
志下
潘安仁闲居赋一首……（873）
哀伤
司马长卿长门赋一首并序……（887）
向子期思旧赋一首并序……（895）
陆士衡叹逝赋一首并序……（900）
潘安仁怀旧赋一首并序……（908）
寡妇赋一首并序……（913）
江文通恨赋一首……（924）
别赋一首……（931）
第十七卷
赋壬
论文
陆士衡文赋一首并序……（941）
音乐上
王子渊洞箫赋一首……（968）
傅武仲舞赋一首……（980）
第十八卷
音乐下
马季长长笛赋一首并序……（992）
嵇叔夜琴赋一首并序……（1017）
潘安仁笙赋一首……（1046）
成公子安啸赋一首……（1060）
第十九卷

赋癸
情
宋玉高唐赋一首并序 …… (1074)
神女赋一首并序 …… (1089)
登徒子好色赋一首并序 …… (1097)
曹子建洛神赋一首 …… (1103)
诗甲
补亡
束广微补亡诗六首 …… (1115)
述德
谢灵运述祖德诗二首 …… (1124)
劝励
韦孟讽谏诗一首 …… (1130)
张茂先励志诗一首 …… (1138)
第二十卷
献诗
曹子建上责躬应诏诗表 …… (1143)
责躬诗一首 …… (1147)
应诏诗一首 …… (1152)
潘安仁关中诗一首 …… (1155)
公宴
曹子建公宴诗一首 …… (1163)
王仲宣公宴诗一首 …… (1165)
刘公幹公宴诗一首 …… (1167)
应德琏侍五官中郎将建章台集诗一首 …… (1170)
陆士衡皇太子宴玄圃宣猷堂有令赋诗一首 …… (1172)
陆士龙大将军宴会被命作诗一首 …… (1176)
应吉甫晋武帝华林园集诗一首 …… (1180)

谢宣远九日从宋公戏马台集送孔令一首 …… (1185)
范尉宗乐游应诏一首 …… (1187)
谢灵运九日从宋公戏马台集送孔令一首 …… (1190)
颜延年应诏宴曲水作诗一首 …… (1193)
皇太子释奠会作诗一首 …… (1199)
丘希范侍宴乐游苑送张徐州应诏诗一首 …… (1205)
沈休文应诏乐游苑饯吕僧珍一首 …… (1208)
祖饯
曹子建送应氏诗二首 …… (1211)
孙子荆征西官属送于陟阳候作诗一首 …… (1214)
潘安仁金谷集作诗一首 …… (1217)
谢宣远王抚军庾西阳集别作诗一首 …… (1220)
谢灵运邻里相送方山诗一首 …… (1222)
谢玄晖新亭渚别范零陵诗一首 …… (1224)
沈休文别范安成诗一首 …… (1226)
第二十一卷
诗乙
咏史
王仲宣咏史一首 …… (1228)
曹子建三良诗一首 …… (1230)
左太冲咏史八首 …… (1232)
张景阳咏史一首 …… (1243)
卢子谅览古一首 …… (1246)
谢宣远张子房诗一首 …… (1251)
颜延年秋胡诗一首 …… (1255)
五君咏五首 …… (1263)
鲍明远咏史一首 …… (1269)
虞子阳咏霍将军北伐一首 …… (1272)

百一
应休琏百一诗一首 …… (1275)
游仙
何敬宗游仙诗一首 …… (1278)
郭景纯游仙诗七首 …… (1280)
第二十二卷
招隐
左太冲招隐诗二首 …… (1290)
陆士衡招隐诗一首 …… (1295)
反招隐
王康琚反招隐诗一首 …… (1297)
游览
魏文帝芙蓉池作一首 …… (1300)
殷仲文南州桓公九井作一首 …… (1302)
谢叔源游西池一首 …… (1305)
谢惠连泛湖归出楼中玩月一首 …… (1308)
谢灵运从游京口北固应诏一首 …… (1310)
晚出西射堂一首 …… (1313)
登池上楼一首 …… (1315)
游南亭一首 …… (1318)
游赤石进帆海一首 …… (1320)
石壁精舍还湖中作一首 …… (1323)
登石门最高顶一首 …… (1325)
于南山往北山经湖中瞻眺一首 …… (1328)
从斤竹涧越岭溪行一首 …… (1331)
颜延年应诏观北湖田收一首 …… (1334)
车驾幸京口侍游蒜山作一首 …… (1338)
车驾幸京口三月三日侍游曲阿后湖作一首 …… (1342)

鲍明远行药至城东桥一首 …… (1345)
谢玄晖游东田一首 …… (1347)
江文通从冠军建平王登庐山香炉峰一首 …… (1349)
沈休文钟山诗应西阳王教一首 …… (1352)
宿东园一首 …… (1357)
游沈道士馆一首 …… (1359)
徐敬业古意酬到长史溉登琅邪城一首 …… (1362)
第二十三卷
诗丙
咏怀
阮嗣宗咏怀十七首 …… (1366)
谢惠连秋怀一首 …… (1392)
欧阳坚石临终诗一首 …… (1396)
哀伤
嵇叔夜幽愤诗一首 …… (1400)
曹子建七哀诗一首 …… (1409)
王仲宣七哀诗二首 …… (1411)
张孟阳七哀诗二首 …… (1415)
潘安仁悼亡诗三首 …… (1420)
谢灵运庐陵王墓下作一首 …… (1429)
颜延年拜陵庙作一首 …… (1432)
谢玄晖同谢谘议铜雀台一首 …… (1437)
任彦昇出郡传舍哭范仆射一首 …… (1439)
赠答一
王仲宣赠蔡子笃一首 …… (1443)
赠士孙文始一首 …… (1447)
赠文叔良一首 …… (1453)
刘公幹赠五官中郎将四首 …… (1458)

赠徐幹一首 …… (1464)
赠从弟三首 …… (1467)
第二十四卷
赠答二
曹子建赠徐幹一首 …… (1471)
赠丁仪一首 …… (1475)
赠王粲一首 …… (1477)
又赠丁仪王粲一首 …… (1479)
赠白马王彪一首 …… (1482)
赠丁翼一首 …… (1489)
嵇叔夜赠秀才入军五首 …… (1492)
司马绍统赠山涛一首 …… (1499)
张茂先答何劭二首 …… (1502)
何敬宗赠张华一首 …… (1506)
陆士衡赠冯文罴迁斥丘令一首 …… (1509)
答贾长渊一首 …… (1515)
于承明作与士龙一首 …… (1524)
赠尚书郎顾彦先二首 …… (1526)
赠顾交阯公真一首 …… (1530)
赠从兄车骑一首 …… (1532)
答张士然一首 …… (1534)
为顾彦先赠妇二首 …… (1536)
赠冯文罴一首 …… (1539)
赠弟士龙一首 …… (1541)
潘安仁为贾谧作赠陆机一首 …… (1543)
潘正叔赠陆机出为吴王郎中令一首 …… (1551)
赠阿阳一首 …… (1556)
赠侍御史王元贶一首 …… (1558)

第二十五卷

诗丁

赠答三

傅长虞赠何劭王济一首 …… (1560)

郭泰机答傅咸一首 …… (1564)

陆士龙为顾彦先赠妇二首 …… (1566)

答兄机一首 …… (1569)

答张士然一首 …… (1571)

刘越石答卢谌一首并书 …… (1573)

重赠卢谌一首 …… (1585)

卢子谅赠刘琨一首并书 …… (1588)

赠崔温一首 …… (1606)

答魏子悌一首 …… (1610)

谢宣远答灵运一首 …… (1614)

于安城答灵运一首 …… (1616)

谢惠连西陵遇风献康乐一首 …… (1621)

谢灵运还旧园作见颜范二中书一首 …… (1626)

登临海峤与从弟惠连一首 …… (1631)

酬从弟惠连一首 …… (1634)

第二十六卷

赠答四

颜延年赠王太常一首 …… (1639)

夏夜呈从兄散骑车长沙一首 …… (1643)

直东宫答郑尚书一首 …… (1645)

和谢监灵运一首 …… (1649)

王僧达答颜延年一首 …… (1654)

谢玄晖郡内高斋闲坐答吕法曹一首 …… (1658)

在郡卧病呈沈尚书一首 …… (1660)

暂使下都夜发新林至京邑赠西府同僚一首 …… (1663)
酬王晋安一首 …… (1666)
陆韩卿奉答内兄希叔一首 …… (1668)
范彦龙赠张徐州谡一首 …… (1674)
古意赠王中书一首 …… (1678)
任彦昇赠郭桐庐一首 …… (1681)
行旅上
潘安仁河阳县作二首 …… (1683)
在怀县作二首 …… (1692)
潘正叔迎大驾一首 …… (1698)
陆士衡赴洛二首 …… (1701)
赴洛道中作二首 …… (1707)
为吴王郎中时从梁陈作一首 …… (1712)
陶渊明始作镇军参军经曲阿作一首 …… (1714)
辛丑岁七月赴假还江陵夜行涂口作一首 …… (1718)
谢灵运初发都一首 …… (1722)
过始宁墅一首 …… (1726)
富春渚一首 …… (1729)
七里濑一首 …… (1733)
登江中孤屿一首 …… (1736)
初去郡一首 …… (1739)
初发石首城一首 …… (1743)
道路忆山中一首 …… (1747)
入彭蠡湖口一首 …… (1750)
入华子岗是麻源第三谷一首 …… (1754)
第二十七卷
诗戊
行旅下

颜延年北使洛一首 …… (1758)
还至梁城作一首 …… (1762)
始安郡还都与张湘州登巴陵城楼作一首 …… (1765)
鲍明远还都道中作一首 …… (1769)
谢玄晖之宣城出新林浦向版桥一首 …… (1772)
敬亭山一首 …… (1775)
休沐重还道中一首 …… (1778)
晚登三山还望京邑一首 …… (1782)
京路夜发一首 …… (1784)
江文通望荆山一首 …… (1787)
丘希范旦发渔浦潭一首 …… (1790)
沈休文早发定山一首 …… (1793)
新安江水至清浅深见底贻京邑游好一首 …… (1795)
军戎
王仲宣从军诗五首 …… (1798)
郊庙
颜延年宋郊祀歌二首 …… (1812)
乐府上
乐府三首 …… (1818)
班婕妤怨歌行一首 …… (1824)
魏武帝乐府二首 …… (1826)
魏文帝乐府二首 …… (1833)
曹子建乐府四首 …… (1839)
石季伦王明君词一首 …… (1852)
第二十八卷
乐府下
陆士衡乐府十七首 …… (1857)
谢灵运乐府一首 …… (1913)

鲍明远乐府八首 …… (1919)
谢玄晖鼓吹曲一首 …… (1948)
挽歌
缪熙伯挽歌一首 …… (1951)
陆士衡挽歌三首 …… (1953)
陶渊明挽歌一首 …… (1963)
杂歌
荆轲歌一首并序 …… (1965)
汉高祖歌一首并序 …… (1967)
刘越石扶风歌一首 …… (1969)
陆韩卿中山王孺子妾歌一首 …… (1974)
第二十九卷
诗己
杂诗上
古诗十九首 …… (1978)
李少卿与苏武诗三首 …… (2011)
苏子卿诗四首 …… (2016)
张平子四愁诗四首并序 …… (2024)
王仲宣杂诗一首 …… (2030)
刘公幹杂诗一首 …… (2033)
魏文帝杂诗二首 …… (2035)
曹子建朔风诗一首 …… (2038)
杂诗六首 …… (2044)
情诗一首 …… (2053)
嵇叔夜杂诗一首 …… (2056)
傅休奕杂诗一首 …… (2059)
张茂先杂诗一首 …… (2062)
情诗二首 …… (2064)

陆士衡园葵诗一首 …… (2068)
曹颜远思友人诗一首 …… (2071)
感旧诗一首 …… (2074)
何敬宗杂诗一首 …… (2077)
王正长杂诗一首 …… (2079)
枣道彦杂诗一首 …… (2082)
左太冲杂诗一首 …… (2086)
张季鹰杂诗一首 …… (2088)
张景阳杂诗十首 …… (2091)
第三十卷
杂诗下
卢子谅时兴一首 …… (2114)
陶渊明杂诗二首 …… (2117)
咏贫士一首 …… (2121)
读山海经一首 …… (2123)
谢惠连七月七日夜咏牛女一首 …… (2125)
捣衣一首 …… (2129)
谢灵运南楼中望所迟客一首 …… (2132)
田南树园激流植援一首 …… (2135)
斋中读书一首 …… (2138)
石门新营所住四面高山回溪
石濑茂林修竹一首 …… (2141)
王景玄杂诗一首 …… (2144)
鲍明远数诗一首 …… (2147)
玩月城西门解中一首 …… (2151)
谢玄晖始出尚书省一首 …… (2155)
直中书省一首 …… (2160)
观朝雨一首 …… (2163)

郡内登望一首 …… (2166)
和伏武昌登孙权故城一首 …… (2169)
和王著作八公山一首 …… (2175)
和徐都曹一首 …… (2180)
和王主簿怨情一首 …… (2182)
沈休文和谢宣城诗一首 …… (2184)
应王中丞思远咏月一首 …… (2188)
冬节后至丞相第诣世子车中作一首 …… (2190)
学省愁卧一首 …… (2192)
咏湖中雁一首 …… (2194)
三月三日率尔成篇一首 …… (2196)
诗庚
杂拟上
陆士衡拟古诗十二首 …… (2200)
张孟阳拟四愁诗一首 …… (2222)
陶渊明拟古诗一首 …… (2224)
谢灵运拟魏太子邺中集八首并序 …… (2226)
第三十一卷
杂拟下
袁阳源效白马篇一首 …… (2254)
效古一首 …… (2259)
刘休玄拟古诗二首 …… (2262)
王僧达和琅邪王依古一首 …… (2267)
鲍明远拟古诗三首 …… (2270)
学刘公干体一首 …… (2277)
代君子有所思一首 …… (2279)
范彦龙效古一首 …… (2282)
江文通杂体诗三十首 …… (2285)

第三十二卷

骚上

屈原离骚一首 …… (2365)

九歌四首 …… (2407)

第三十三卷

骚下

屈原九歌二首 …… (2421)

九章一首 …… (2427)

卜居一首 …… (2434)

渔父一首 …… (2439)

宋玉九辩五首 …… (2443)

招魂一首 …… (2458)

刘安招隐士一首 …… (2484)

第三十四卷

七上

枚叔七发八首 …… (2488)

曹子建七启八首并序 …… (2516)

第三十五卷

七下

张景阳七命八首 …… (2544)

诏

汉武帝诏一首 …… (2578)

贤良诏一首 …… (2580)

册

潘元茂魏公九锡文一首 …… (2583)

第三十六卷

令

任彦昇宣德皇后令一首 …… (2599)

教
傅季友为宋公修张良庙教一首 …… (2604)
修楚元王墓教一首 …… (2608)
文
王元长永明九年策秀才文五首 …… (2610)
永明十一年策秀才文五首 …… (2622)
任彦昇天监三年策秀才文三首 …… (2631)
第三十七卷
表上
孔文举荐祢衡表一首 …… (2639)
诸葛孔明出师表一首 …… (2645)
曹子建求自试表一首 …… (2652)
求通亲表一首 …… (2665)
羊叔子让开府表一首 …… (2674)
李令伯陈情事表一首 …… (2680)
陆士衡谢平原内史表一首 …… (2685)
刘越石劝进表一首 …… (2692)
第三十八卷
表下
张士然为吴令谢询求为诸孙置守塚人表一首 …… (2707)
庾元规让中书令表一首 …… (2714)
桓元子荐谯元彦表一首 …… (2722)
殷仲文自解表一首 …… (2727)
傅季友为宋公至洛阳谒五陵表一首 …… (2731)
为宋公求加赠刘前军表一首 …… (2734)
任彦昇为齐明帝让宣城郡公第一表一首 …… (2740)
为范尚书让吏部封侯第一表一首 …… (2745)
为萧杨州荐士表一首 …… (2757)

为褚谘议蔡让代兄袭封表一首 …… (2765)
为范始兴作求立太宰碑表一首 …… (2768)
第三十九卷
上书
李斯上书秦始皇一首 …… (2776)
邹阳上书吴王一首 …… (2784)
狱中上书自明一首 …… (2792)
司马长卿上书谏猎一首 …… (2807)
枚叔上书谏吴王濞一首 …… (2810)
上书重谏吴王一首 …… (2816)
江文通诣建平王上书一首 …… (2822)
启
任彦昇奉答敕示七夕诗启一首 …… (2830)
为卞彬谢修卞忠贞墓启一首 …… (2834)
上萧太傅固辞夺礼启一首 …… (2837)
第四十卷
弹事
任彦昇奏弹曹景宗一首 …… (2842)
奏弹刘整一首 …… (2850)
沈休文奏弹王源一首 …… (2858)
笺
杨德祖答临淄侯笺一首 …… (2866)
繁休伯与魏文帝笺一首 …… (2873)
陈孔璋答东阿王笺一首 …… (2877)
吴季重答魏太子笺一首 …… (2880)
在元城与魏太子笺一首 …… (2885)
阮嗣宗为郑冲劝晋王笺一首 …… (2890)
谢玄晖拜中军记室辞隋王笺一首 …… (2895)

任彦昇到大司马记室笺一首 …… (2900)
百辟劝进今上笺一首 …… (2903)
奏记
阮嗣宗奏记诣蒋公一首 …… (2908)
第四十一卷
书上
李少卿答苏武书一首 …… (2912)
司马子长报任少卿书一首 …… (2923)
杨子幼报孙会宗书一首 …… (2945)
孔文举论盛孝章书一首 …… (2951)
朱叔元为幽州牧与彭宠书一首 …… (2955)
陈孔璋为曹洪与魏文帝书一首 …… (2961)
第四十二卷
书中
阮元瑜为曹公作书与孙权一首 …… (2970)
魏文帝与朝歌令吴质书一首 …… (2983)
又与吴质书一首 …… (2987)
与钟大理书一首 …… (2993)
曹子建与杨德祖书一首 …… (2997)
与吴季重书一首 …… (3005)
吴季重答东阿王书一首 …… (3010)
应休琏与满公琰书一首 …… (3018)
与侍郎曹长思书一首 …… (3022)
与广川长岑文瑜书一首 …… (3027)
与从弟君苗君胄书一首 …… (3031)
第四十三卷
书下
嵇叔夜与山巨源绝交书一首 …… (3037)

孙子荆为石仲容与孙皓书一首 …… (3051)
赵景真与嵇茂齐书一首 …… (3064)
丘希范与陈伯之书一首 …… (3072)
刘孝标重答刘秣陵诏书一首 …… (3080)
刘子骏移书让太常博士一首并序 …… (3084)
孔德璋北山移文一首 …… (3094)
第四十四卷
檄
司马长卿喻巴蜀檄一首 …… (3104)
陈孔璋为袁绍檄豫州一首 …… (3111)
檄吴将校部曲文一首 …… (3129)
钟士季檄蜀文一首 …… (3148)
司马长卿难蜀父老一首 …… (3156)
第四十五卷
对问
宋玉对楚王问一首 …… (3167)
设论
东方曼倩答客难一首 …… (3170)
杨子云解嘲一首并序 …… (3179)
班孟坚答宾戏一首并序 …… (3194)
辞
汉武帝秋风辞一首并序 …… (3209)
陶渊明归去来一首 …… (3211)
序上
卜子夏毛诗序一首 …… (3216)
孔安国尚书序一首 …… (3224)
杜元凯春秋左氏传序一首 …… (3234)
皇甫士安三都赋序一首 …… (3258)

石季伦思归引序一首 …… (3268)
第四十六卷
序下
陆士衡豪士赋序一首 …… (3271)
颜延年三月三日曲水诗序一首 …… (3283)
王元长三月三日曲水诗序一首 …… (3296)
任彦昇王文宪集序一首 …… (3323)
第四十七卷
颂
王子渊圣主得贤臣颂一首 …… (3354)
杨子云赵充国颂一首 …… (3365)
史孝山出师颂一首 …… (3368)
刘伯伦酒德颂一首 …… (3372)
陆士衡汉高祖功臣颂一首 …… (3376)
赞
夏侯孝若东方朔画赞一首并序 …… (3404)
袁彦伯三国名臣序赞一首 …… (3415)
第四十八卷
符命
司马长卿封禅文一首 …… (3451)
杨子云剧秦美新论一首 …… (3467)
班孟坚典引一首 …… (3486)
第四十九卷
史论上
班孟坚公孙弘传赞一首 …… (3508)
干令升晋纪论晋武帝革命一首 …… (3514)
晋纪总论一首 …… (3517)
范尉宗后汉书皇后纪论一首 …… (3547)

第五十卷

史论下

范蔚宗后汉书二十八将传论一首 …… (3558)

宦者传论一首 …… (3565)

逸民传论一首 …… (3576)

沈休文宋书谢灵运传论一首 …… (3581)

恩幸传论一首 …… (3590)

史述赞

班孟坚汉书述高祖纪赞一首 …… (3598)

述成纪赞一首 …… (3601)

述韩彭英卢吴传赞一首 …… (3602)

范蔚宗后汉书光武纪赞一首 …… (3604)

第五十一卷

论一

贾谊过秦论一首 …… (3608)

东方曼倩非有先生论一首 …… (3618)

王子渊四子讲德论一首并序 …… (3628)

第五十二卷

论二

班叔皮王命论一首 …… (3654)

魏文帝典论论文一首 …… (3669)

曹元首六代论一首 …… (3678)

韦弘嗣博弈论一首 …… (3702)

第五十三卷

论三

嵇叔夜养生论一首 …… (3713)

李萧远运命论一首 …… (3730)

陆士衡辩亡论上下二首 …… (3755)

第五十四卷
论四
陆士衡五等论一首 …… (3790)
刘孝标辩命论一首并序 …… (3813)
第五十五卷
论五
刘孝标广绝交论一首 …… (3845)
连珠
陆士衡演连珠五十首 …… (3866)
第五十六卷
箴
张茂先女史箴一首 …… (3892)
铭
班孟坚封燕然山铭一首 …… (3897)
崔子玉座右铭一首 …… (3901)
张孟阳剑阁铭一首 …… (3903)
陆佐公石阙铭一首 …… (3907)
新刻漏铭一首并序 …… (3922)
诔上
曹子建王仲宣诔一首并序 …… (3932)
潘安仁杨荆州诔一首并序 …… (3942)
杨仲武诔一首并序 …… (3952)
第五十七卷
诔下
潘安仁夏侯常侍诔一首并序 …… (3960)
马汧督诔一首并序 …… (3969)
颜延年阳给事诔一首并序 …… (3982)
陶征士诔一首并序 …… (3991)

谢希逸宋孝武宣贵妃诔一首并序 …… (4002)
哀上
潘安仁哀永逝文一首 …… (4013)
第五十八卷
哀下
颜延年宋文皇帝元皇后哀策文一首 …… (4018)
谢玄晖齐敬皇后哀策文一首 …… (4028)
碑文上
蔡伯喈郭有道碑文一首并序 …… (4038)
陈太丘碑文一首并序 …… (4046)
王仲宝褚渊碑文一首并序 …… (4056)
第五十九卷
碑文下
王简栖头陀寺碑文一首 …… (4089)
沈休文齐故安陆昭王碑文一首 …… (4113)
墓志
任彦昇刘先生夫人墓志一首 …… (4146)
第六十卷
行状
任彦昇齐竟陵文宣王行状一首 …… (4149)
吊文
贾谊吊屈原文一首并序 …… (4182)
陆士衡吊魏武帝文一首并序 …… (4188)
祭文
谢惠连祭古冢文一首并序 …… (4204)
颜延年祭屈原文一首 …… (4210)
王僧达祭颜光禄文一首 …… (4214)

文选全译卷第四十八

符命

封禅文一首

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

“符命”是古代认为天赐祥瑞与人君，以为受命的凭证。《文选》将“符命”列为一种体例，凡叙述祥瑞征兆为帝王歌功颂德的文章都收入此类。《文选》共收司马相如《封禅文》、杨雄《剧秦美新》、班固《典引》三篇。

封禅是古代帝王祭天地的典礼。在泰山上筑土为坛祭天，报天之功，称封；在梁父山上辟场祭地，报地之德，称禅。相传古时封泰山、禅梁父者七十二家。秦汉以后，历代帝王都把封禅作为国家大典。本文颂扬大汉种种祥瑞及武帝丰功伟绩，认为可以举行封泰山禅梁父的典礼。据《史记》本传记载，司马相如病很重了，汉武帝派人前来叫他写文章。使者到时，相如已经死了。他的妻子对使者说，相如还没有死的时候，写了一卷文章，并说，有使者来求文章时，就

把这卷文章交给他。司马相如的遗著，就是这篇《封禅文》。本文由两部分组成，前一部分写为什么要举行封禅大典，以议论为主；后一部分是对“大汉之德”的歌颂，是一篇韵文。

【原文】

伊上古之初肇[1]，自昊穹兮生民[2]。历选列辟[3]，以迄于秦[4]。率迹者踵武[5]，逖听者风声[6]。纷纶威蕤[7]，湮灭而不称者[8]，不可胜数。继韶夏[9]，崇号谥[10]，略可道者，七十有二君[11]。罔若淑而不昌[12]，畴逆失而能存[13]？轩辕之前[14]，遐哉邈乎[15]，其详不可得闻已。五三《六经》，载籍之传[16]，维风可观也[17]。《书》曰：“元首明哉！股肱良哉[18]！”因斯以谈，君莫盛于唐尧，臣莫贤于后稷。后稷创业于唐尧，公刘发迹于西戎[19]。文王改制，爰周郅隆[20]，大行越成[21]。而后陵迟衰微，千载亡声[22]，岂不善始善终哉？然无异端，慎所由于前[23]，谨遗教于后耳。故轨迹夷易[24]，易遵也；湛恩厖鸿[25]，易丰也[26]；宪度著明[27]，易则也[28]；垂统理顺[29]，易继也。是以业隆于繼緤[30]，而崇冠于二后[31]。揆厥所元[32]，终都攸卒[33]，未有殊尤绝迹[34]，可考于今者也。然犹蹑梁父、登泰山、建显号[35]、施尊名。

【注释】

①伊：《乐雅》郭璞注：“伊，发语辞也。” 肇：创建；初始。

②昊穹：李善引张揖曰：“昊穹，春夏天名。”即指天。茶陵本无“兮”字，袁本“兮”作“之”。

③选：文颖注：“选，数也。” 辟：君。

④秦：秦统一天下。

⑤率：遵循。 迄：近。 踵武：《汉书音义》：“踵，蹈也。武，迹也。。”循着

前人的脚迹走。比喻继承前人的事业。

⑥逖(tì 替):远。 风声:《汉书》颜师古注:“风声、遗风嘉声也。”《汉书音义》:“近者蹈其迹,远者听其风声。”

⑦纷纶:李善引张揖曰:“纷纶,乱貌。” 威蕤:茂盛。

⑧湮灭:埋没,磨灭。

⑨韶夏:李善引文颖曰:“韶,明也。夏,大也。德明大。” 胡克家《考异》:“韶,当作昭。”

⑩号谥:指古代给予封秦山的帝王表示褒扬的称号。

⑪七十有二君:文颖注:“封禅于泰山者,七十有二人也。”《管子》曰:“封太山禅梁父者,七十有二家。”

⑫罔若淑:李善引应劭曰:“罔,无也。若,顺也。淑,善也。”

⑬畴:李善引应劭曰:“畴,谁也。”服虔曰:“无有李善而后不昌者,又无逆失而能存之者。”

⑭轩辕:黄帝。

⑮遐、邈:都是远的意思。

⑯五三:五,指五帝;三,指三王。

⑰风:即“风声”。

⑱元首:指君主。 股肱:喻群臣。《尚书·益稷》:“元首明哉,股肱良哉,庶事康哉。”周秉钧《尚书易解》:“皋陶言君明则臣良,而众事皆安矣。”

⑲公刘:古代周部族的祖先,相传为后稷的曾孙。《汉书音义》:“公刘,后稷曾孙。”

⑳改制:文颖注:“文王始开王业,改正朔,易服色,太平之道,于是成也。” 爰:《索隐》:“爰,于,及也。” 郅(zhì 至):大,盛。郅隆:昌盛。

㉑行:道。越:如淳注:“越,于也。”

㉒陵迟:衰落。 亡声:郑氏注:“无声,无有恶声也。”

㉓慎所由:李善注:“言周之先王,创制垂业,既慎其规模,又谨其遗教也。”

㉔夷易:李善注:“夷易,皆平也。言周之轨迹平易,易可遵奉也。” 轨迹:法则、制度。

㉕湛:李善注:“湛,深也。” 厖(pàng 旁)鸿:李善注:“厖、鸿,皆大也。言湛恩广大,易可丰厚也。”

㉖丰：用作动词，使丰富，丰厚。

㉗宪：法令。　度：法制法度。著明：明显。

㉘则：标准。

㉙垂统理顺：张揖曰："垂，悬也。统，绪也。理，通也。文王重易六爻，穷理尽性，悬于后世，其道和顺，易续而明。孔子得错其象，而彖其辞。"《汉书》颜师古注："统业直言所重之业，其理至顺，故令后嗣继之耳，非谓演《易》也。"

㉚缀缀：孟康注："缀缀，谓成王也。"

㉛崇冠：崇，尊崇。冠，覆盖、超过。　二后：孟康注："二后，谓文武也。周公辅成王以致太平，功德冠于文武者，遵法易故。"

㉜揆（kuí 葵）：度量；揣度。　元：《尔雅》："元，始也。"

㉝都、卒：张揖注："都，于也。卒，终也。"　攸（yōu 优）：语助词，无义。

㉞殊尤：特异的；突出的。绝迹：卓绝的功业；不寻常的事迹。

㉟显号：李善注："显号、尊名，谓封禅也。"梁父，袁本、茶陵本作"梁甫"。

【译文】

从远古开始，苍天创造人类以来，经历了无数代帝王，才到达秦朝。离这些帝王近的，还可以遵循他们的足迹；离这些帝王远的，也能听到关于他们的遗风嘉声。众多的王朝与国君，被埋没无闻，已数不胜数。能够继承光明正大德行，崇其谥号的大略可以说出的，就有七十二位国君。没有哪一个和顺美善的国君不昌盛；也没有谁倒行逆施能够永存。黄帝以前，太遥远太渺茫了，那时的详情不可能听得到。六经上记载的五帝三王的事迹，他们的遗风嘉声是可以知道的。《尚书》说："君王英明，大臣贤良。"根据这话来说，君王中没有比唐尧更英明的，大臣里也没有比后稷更贤良的。后稷在唐尧之世创业，公刘在西戎得志通显。周文王更改了体制，于是周朝日益昌盛，形成了太平大道。以后周朝虽然逐渐衰落，近千年的周王朝并没有恶劣名声，这难道不算善始善终吗？像这样没有不合正统的事，周朝的先王们在创立体制和将事业传下去时，对待前人的东西和教诲后代都十分谨慎。所以周朝的制度平易，容易遵奉；

恩泽宏大，易为厚重；法度明显，容易效法；传统贯通，容易继承。因此，周朝的事业在周成王年幼时就开始兴隆发展，周公的功德终于超过了文王和武王。揣度周王朝从始到终，并没有什么特异卓绝的功业，值得我们今天研求的。但他们还要登上泰山、梁父，举行封禅大典，创立显赫的封号，给予尊贵的名称。

【原文】

大汉之德，逢涌原泉①，沕潏曼羡②，旁魄四塞③，云布雾散，上畅九垓④，下泝八埏⑤。怀生之类⑥，沾濡浸润，协气横流⑦，武节奔逝⑧，迩狭游原⑨，遐阔泳沫⑩，首恶郁没⑪，晻昧昭晰⑫，昆虫闿泽⑬，回首面内⑭。然后囿驺虞之珍群⑮，徼麋鹿之怪兽⑯，导一茎六穗于庖⑰，牺双觡共抵之兽⑱，获周余珍⑲，放龟于岐⑳，招翠黄乘龙于沼㉑。鬼神接灵圉㉒，宾于闲馆㉓。奇物谲诡㉔，俶傥穷变㉕。钦哉㉖！符瑞臻兹㉗，犹以为德薄，不敢道封禅㉘。盖周跃鱼陨航㉙，休之以燎㉚，微夫此之为符也㉛，以登介丘㉜，不亦恧乎㉝！进让之道㉞，何其爽欤㉟？

【注释】

①逢：遇。原泉：即源泉。张揖注："喻其德盛，若遇原泉之涌出也。"

②沕潏（mì yù 觅玉）：泉流的样子。　曼羡：《史记·司马相如传·封禅文》作"漫衍"。连绵无尽之意。

③旁魄：张揖曰："旁魄，布衍也。魄音薄。"也作"磅礴"。盛大，充满。　四塞：布满，充塞。

④畅：李善引孟康曰："畅，达也。垓，重也。"

⑤泝：流。埏（yán 延）：大地的边际。李善注："言其德上达于九重之天，流于地之八际。"

⑥怀生之类：李善注："怀生气之类。"即指一切生物。

⑦协气：李善注："协气，和气也。横流，多也。"

⑧武节：武德；武道。㸚(biāo 标)逝：李善注："㸚逝，远也。"

⑨迩：近。原：本。

⑩迩狭：近也。 遐阔：远也。 泳沫：李善引孟康曰："泳，浮也。恩德比之于水，近者游其原，远者浮其沫。"浮游其沫。

⑪首恶：为首作恶者。《谷梁传》曰："诸侯不首恶。" 郁没：李善注："孟康曰：始为恶者，皆湮灭。"

⑫晻昧：愚昧，愚昧之人。 昭晰：亦作"昭晢"。光显。闇昧，《史记》作"暗昧"。《汉书》师古注："素暗昧者皆得光明。"

⑬闿泽：闿，通"恺"。欢乐。李善注："文颖曰：'闿、泽，皆乐也。'"

⑭"昆虫"二句：《汉书》师古注："言四方幽遐，皆怀和乐，回首革面，而皆内向也。" 面：作动词。向。

⑮囿：古代帝王畜养禽兽的园林。这里用作动词，畜养。驺虞：兽名。《毛诗传》："驺虞，义兽也。白虎黑文，不食生物，有至信之德则应之。"李善注："言驺虞之群，在于苑囿之中。"

⑯徼(yāo 夭)：遮，拦截。《汉书音义》："徼，遮也。遮麋鹿，得其奇怪者。谓获白麟也。"

⑰导：李善注引郑玄曰："导，择也。"一茎六穗，谓嘉禾之米。于庖，以供祭祀。

⑱牺：用作牺牲。 觡：同"角"。 抵：根。共抵，两支角长在一个根上。李善曰："武帝获白麟，角共一本，用以为牲。"

⑲周：指周王朝。

⑳放龟：李善注引文颖曰："周放畜余龟于沼池之中，至汉得之于岐山之旁。"

㉑翠黄：神马名。也叫"乘黄"。《汉书音义》："翠黄，乘黄也。龙翼马身，黄帝乘之而仙。"李善注："言见乘黄而招呼之也。"

㉒灵圉：仙人名。《史记集解》引郭璞注："灵圉，淳圉，仙人名也。"

㉓宾于闲馆：李善注引文颖曰："是时上求神仙之人，得上郡之巫，长陵女子。能与鬼神交接，疗病辄愈。置于长林苑中，号曰神君。有似于古灵圉，礼待之于闲馆舍中。"

㉔谲诡：怪诞，变幻。

㉕俶儻：卓异不凡。李善注："奇伟之物，谲诡非常，卓然绝异，穷极事变。"

㉖钦：敬；钦佩。

㉗臻(zhēn 贞)：至。

㉘道封禅：议论举行封禅的典礼。

㉙航：船。李善注引应劭曰："航，舟也。"《史记·周本纪》曰："武王渡河，中流，白鱼跃入王舟中，武王俯取以祭。"《集解》曰："鱼者，介鳞之物，兵象也。白者，殷家之正色，言殷之兵众与周之象也。"

㉚休：美善，喜庆。燎(liǎo 了)：本为放火烧田，引申为燃烧。

㉛符：祥瑞征兆的凭证。

㉜介丘：李善注引服虔曰："介，大丘也。言周以白鱼为瑞，登泰山封禅。"

㉝恧(nǜ 女)：惭愧。

㉞进让：李善注："言周未可封禅为进，汉可封禅而不为，为让。"

㉟爽：失，差。

【译文】

大汉的功德，就像连绵不尽涌出的泉流，如云似雾，充塞弥漫在天地之间，上可到达九重天界，下可流布大地四周。一切生物都受到恩泽，和美的气氛到处洋溢，高尚的武德传播很远，近处的人感受恩德，就好比在源泉中游泳，远处的人感受恩德，也像在水沫中浮游。世上为首作恶之徒都湮灭无闻，暗昧之辈则得到光明，好像昆虫欢乐喜悦，回首革面，内向皇汉。接着在苑囿中开始出现义兽驺虞之类的珍稀兽群；捕获到麋鹿中最奇异的白麟；可选择一茎六穗的精米送给厨师做祭祀的供品；能用两支角长在一个根上的白麟作牺牲；在岐山旁获得了周王朝放畜的神龟；在沼泽中招唤来了神马翠黄；将能与鬼神交往的女巫安置在上林苑的宾馆中。这些神奇的事物，真是怪诞非常，卓异不凡，穷极变幻，实在令人钦佩啊！祥瑞的凭证这么多，还认为功德太少，不敢议论封泰山禅梁父的大事，而周王朝因为一条白鱼跃入船中，就欢喜庆贺地烧烤白鱼祭天，这么细小轻微的事情，还认为是祥瑞的凭证，因而登上泰山

举行封禅典礼，不也是令人惭愧的吗？进越与谦让这两种态度，差别多么大啊！

【原文】

于是大司马进曰："陛下仁育群生[1]，义征不谳[2]，诸夏乐贡[3]，百蛮执贽[4]，德侔往初[5]，功无与二[6]，休烈浹洽[7]，符瑞众变，期应绍至[8]，不特创见[9]，意泰山梁甫，设坛场望幸[10]。盖号以况荣[11]，陛下谦让而弗发[12]，挈三神之欢[13]，缺王道之仪，群臣恧焉。或曰，且天为质暗[14]，示珍符，固不可辞。若然辞之，是泰山靡记[15]，而梁甫罔几也[16]。亦各并时而荣，咸济厥世而屈[17]，说者沿何称于后[18]，而云七十二君哉。夫修德以锡符[19]，奉命以行事，不为进越也[20]。故圣王不替[21]，而修礼地祇[22]，谒款天神[23]，勒功中岳[24]，以章至尊[25]。舒盛德[26]，发号荣[27]，受厚福，以浸黎元[28]，皇皇哉，此天下之壮观，王者之卒业[29]，不可贬也。愿陛下全之。而后因杂搢绅先生之略术[30]，使获耀日月之末光绝炎[31]，以展宗错事[32]，犹兼正列其义[33]，祓饰厥文[34]，作春秋一艺[35]。将袭旧六为七[36]，摅之亡穷[37]，俾万世得激清流[38]，扬微波，蜚英声[39]，腾茂实[40]。前圣所以永保鸿名[41]，而常为称首者用此[42]。宜命掌故[43]，悉奏其仪而览焉[44]。"于是天子俙然改容曰："俞乎[45]！朕其试哉！"乃迁思回虑，总公卿之议[46]，询封禅之事，诗大泽之博[47]，广符瑞之富[48]，遂作颂曰：

【注释】

①群生：广大民众。

②谳(hui 惠)：顺服。李善注引文穎曰："谳，顺也。"

③诸夏：指华夏的诸侯。《汉书》颜师古注："诸夏谓中国之人。"

④贽(zhì 至)：旧时初次求见人时所送的礼物。

⑤侔：相等。

⑥与：同，并。与二，两个相同的。

⑦休烈：盛美的事业。　浃洽：贯通。

⑧期：规定的时限。　绍：承继。

⑨不特创见：李善注引文颖曰："不独一物造见也。创，初创也。"

⑩意：料想。　望幸：希望皇帝亲临。

⑪号：封号。　况：通"贶"。赐予。况荣，赐予荣名。

⑫弗发：不前往。

⑬挈(qiè 切)：缺，绝。　三神：李善注引韦昭曰："三神，上帝，太山、梁父也。"

⑭质暗：质，质朴。暗，愚昧不明。

⑮靡记：《汉书音义》："泰山之上，无所表记。"

⑯罔几：《汉书音义》："梁父坛场，无所庶几。"庶几，差不多；相近。

⑰咸：都。　济：停止。　屈：李善注引应劭曰："屈，绝也。言古帝王，若但作一时之荣，毕世而绝者，则说无从显称于后世也。"

⑱说者：宣传的人。

⑲锡：同"赐"。

⑳进越：李善注引文颖曰："越，逾也。不为苟进而逾礼也。"

㉑替：废弃。

㉒地祇：古代称土地社稷的神。

㉓谒：陈说。款：诚恳。《汉书音义》："谒，告也。款，诚也。言不废修礼地祇，告诚天神之义也。"

㉔勒：刻。　中岳：指嵩山，五岳之一。在今河南登封县北，古名嵩高。李善注引张揖曰："盖先礼中岳，而幸泰山。"

㉕章：表彰；彰明。　至尊：至高无上的地位。古多指皇位，因用为皇帝的代称。

㉖舒：伸展，舒展。

㉗号荣：封禅纪号，以表荣名。

㉘黎元：黎，黎民；元，老百姓。黎元，犹言众民。

㉙皇皇：美盛。李善注："皇皇，美也。" 壮观：大观。形容奇伟可观的事物或风景。 卒业：终业。卒或为"本"。《史记·司马相如传》这两句为："皇皇哉，斯事天下之壮观，王者之丕来，不可贬也。" 贬：李善注："损也。"谦退。

㉚杂：聚集。搢绅：旧时高级官吏的装束，亦用作官宦的代称。 略术：谋略；策略。

㉛末光绝炎：李善注："使诸儒记功著业，得睹日月之末光，殊绝之明。"这里是比喻皇帝的一些微小功德。

㉜展寀错事：《汉书音义》："寀，官也。……以展其官职，设错事业也。"错，安置。

㉝犹：因。

㉞祓(fú 福)饰：除旧饰新。《汉书注》："祓，除也；祓饰者，言除去旧事，更饰新文也。"

㉟春秋：古代编年史的通称。李善注引孟康曰："春秋者，正天时，别人事，诸儒既得展事业。因兼正天时，别人事，叙述大义为一经也。" 艺：文。

㊱袭旧六为七：李善注引服虔曰："旧为六经，汉欲七经。孔安国《尚书传》曰：'袭，因也。'"

㊲摅：《汉书》师古注："摅布也"。 亡穷：无穷。

㊳俾(bǐ 比)：使。

㊴蜚(fei 飞)：通"飞"。蜚英声，扬英名，有崇高的声誉。

㊵腾：传送。 茂实：盛美的业绩。

㊶鸿名：大名，美名。

㊷称首：颂扬信服。 用：因此，以。

㊸掌故：《汉书音义》："掌故，太史官属。主故事者也。"

㊹其仪：指封禅典礼的仪式。

㊺俙：李善注引张揖曰："俙，感动之意也。许皆切，俙或为沛。" 俞：犹言"然"。表示应允。

㊻总：概括；总合。

㊼诗：《汉书音义》："诗，歌咏功德。下四章之颂也。大泽之博，谓'自我天覆，云之油油'"

㊽广符瑞之富：《汉书音义》："广，博也。符瑞之富，谓'班班之兽'以下三章，言符应广大之富饶也。"

【译文】

为此，大司马进言说："陛下以仁义养育万民，对不顺服的进行正义的征讨，各华夏诸侯都乐于进贡，各少数民族也带着礼物前来朝见。大汉的功绩与前代各朝一样，大汉的美德盖世无双。祥瑞的事物变幻多端，到一定的期限就会接着出现，不会仅仅出现一件。我猜测 这正是泰山梁甫设坛场，盼望陛下亲自前往的征兆吧。

大凡封禅纪号，是为了表彰荣名。陛下谦让而不肯前往，就使上帝、泰山、梁父之神失去欢乐，也损坏了以仁义治天下的准则，王公大臣们都为此感到惭愧。有人说，天是质朴无言的，它用珍奇的征兆来示意，一定不能辞让。如果要推辞，泰山之上就没有什么表记，梁父坛场也一样。如果古代的帝王每一位都只有一时的荣耀，他们的荣名随着生命的结束而结束，那么写历史的人又凭什么使他们显称于后世，还谈什么七十二位国君呢！扩大功德而得到上天赐予吉兆，尊奉天命而作事，不算苟且求进而越礼。所以古代圣王从不废弃封禅的事，对地神祭祀，对天神祈祷。在中岳嵩山刻石记功，以表彰皇帝，发扬盛大的功德，发布称号以表荣名，享受天赐的大福而恩泽黎民百姓，这多美好啊！这是天下奇伟可观的大事，帝王最终的事业，不可谦退呀！希望陛下以封禅大事全其终。以后由于聚集士大夫记功著业，使后代能看到日月微末殊绝的光明，而陈述职守，筹划事业，因兼正天时，别人事，叙述大义，除去旧事，更饰新文，写出历史，将沿袭旧有的"六经"改为"七经"，并让它永远传下去。使万代子孙能在陛下恩德的泉流中激荡，扬起小小波涛，而享有崇高的声誉，传诵盛美的业绩。前代圣王之所以能永远保持美好的名声，并且常常为人们颂扬敬佩的原因就在这里。就该命令有关方面的官员，将封禅大典的仪式呈上来看看。"于是，天子感动了，面容舒展开来，说："好，我试试吧！"天子改变了思想，概括公卿大夫们的议论，了解封禅的有关事宜，作诗歌咏功德的广大，扩充

丰富的吉祥征兆。我因此而作一篇颂歌。

【原文】

自我天覆，　云之油油[1]。
甘露时雨，　厥壤可游[2]。
滋液渗漉[3]，　何生不育。
嘉谷六穗，　我穑曷蓄[4]。
非惟雨之[5]，　又润泽之。
非惟遍之，　我汜布护之[6]。
万物熙熙[7]，　怀而慕思。
名山显位[8]，　望君之来。
君乎君乎，　侯不迈哉[9]。
般般之兽[10]，　乐我君圃。
白质黑章[11]，　其仪可嘉。
旼旼穆穆[12]，　君子之态。
盖闻其声，　今亲其来。
厥涂靡从[13]，　天瑞之征。
兹亦于舜，　虞氏以兴[14]。
濯濯之麟[15]，　游彼灵畤[16]。
孟冬十月，　君徂郊祀[17]。
驰我君舆[18]，　帝用享祉[19]。
三代之前[20]，　盖未尝有。
宛宛黄龙[21]，　兴德而升。
采色炫耀，　焕炳辉煌[22]。
正阳显见[23]　觉悟黎蒸[24]。
于传载之，　云受命所乘[25]。

厥之有章，　不必谆谆[26]。
依类托寓[27]，　喻以封峦[28]。

披艺观之[29]，天人之际已交[30]。上下相发[31]，允答圣王之德[32]，兢兢翼翼[33]。故曰：於兴必虑衰，安必思危。是以汤武至尊严[34]，不失肃祗[35]。舜在假典[36]，顾省阙遗[37]，此之谓也。

【注释】

①油油：流动的样子。李奇曰："油油，云行貌。《孟子》："油然作云，沛然下雨。"

②甘露：甜美的雨露。古人迷信，以降甘露为太平之瑞兆。　雨：用作动词。降雨。　可游：李善注："游，遨也。言祥瑞屡臻，故可游遨也。"

③滋：润泽。　漉(lù 鹿)：润湿。

④穑(sè 啬)：收获谷物。又泛指耕耘收种。　曷：通"盍"。何不 。李善注引李奇曰："我之稼穑，何等不蓄积。"

⑤惟：独、只。

⑥氾布：普遍展开。

⑦熙熙：湿和欢乐的样子。

⑧名山显位：李善注引韦昭曰："名山，泰山也。显位，封禅之事也。"

⑨侯：李善注引李奇曰："侯，何也。言君何不行封禅。"

⑩般般：文采貌。同"斑斑"。　我：《史记》作"吾"。

⑪质：本体。　章：文采。白质黑章，白底黑花。　嘉：《史记》作"喜"。

⑫旼旼(mín 民)：和蔼貌。《汉书音义》："旼旼，和也。　穆穆，敬也。言容态和且敬，有似君子也。"穆穆：肃敬，恭谨。

⑬厥涂靡从：李善注引文颖曰："其道何从乎。此乃天瑞之应。"　征：征兆。　靡从：无踪。

⑭虞氏：这里指虞舜。兹：此。指驺虞。

⑮濯濯：肥泽的样子。

⑯灵畤(shì 世)：古代祭天地五帝之处。《汉书音义》："武帝祠五畤，获白麟。故言游灵畤也。"

⑰徂(cú 粗阳):往;到。 郊祀:郊外祭祀的灵畤。

⑱君:指武帝。

⑲帝:李善注:"帝,天帝也。白麟驰我君车之前。因取燎祭于天,天用歆享之,答以祉福也。" 祉(zhǐ 止):福。这里用作动词。赐福。

⑳三代:指夏、商、周。

㉑宛宛:回旋屈曲的样子。《史记索隐》:"胡广曰:屈伸也。"

㉒焕炳:明亮。 辉煌:光亮的样子。

㉓正阳:日为众阳之宗,古代认为是人君之像,因此以正阳指帝王。《史记索隐》引文颖曰:"正阳,阳明也。谓南面受朝也。"

㉔觉悟:醒悟;启发。 黎蒸:黎民,众民。《史记》"蒸"作"烝"。

㉕受命所乘:李善注引如淳曰:"书传揆其比类,或以汉土德,则宜有黄龙之应于成纪是也。故言受命者所乘。"

㉖章:通"彰",彰明其德。 不必谆谆:《汉书音义》:"天之所命,表以符瑞,章明其德,不必谆谆然有语言也。"《孟子·万章》曰:"舜之有天下也,孰与之?孟子曰:天与之。天与之者,谆谆然命之乎?曰:否。" 谆谆:众言,多言也。吕延济曰:"言天以其有德,示之祥瑞,不必众言,以美其道也。"

㉗托寓:假托他事以寓意。

㉘谕:告晓,告示。 峦:小而尖锐的山。《汉书音义》:"寓,寄也。峦,山也。言依事类托寄,以喻封禅。"

㉙披艺:艺,犹言"文"。翻阅典籍。

㉚天人之际:天道人事的相互关系。

㉛发:奋发;兴起。

㉜允:应许。

㉝兢兢:小心谨慎的样子。 翼翼:恭敬的样子。

㉞汤武:商汤和周武王。

㉟肃祗:肃,恭敬;祗(zhī 知),恭敬。

㊱假典:大典。

㊲顾省阙遗:李善注引徐广曰:"假,大也。汤武虽居至尊严之位,而犹不失肃祗之道。舜所以在于大典,谓能顾省其遗失。言汉亦当不失恭敬而自省也。祭天,是不忘敬也,不封禅,是遗失也。"

【译文】

自苍天覆盖皇汉大地，
白云就在蓝天上漂浮。
甘美的雨露不时降下，
这片土地真可以遨游。
雨露渗透滋润着原野，
什么生物不能在这儿孕育？
美好的稻谷一茎六穗，
我们的粮食怎不年年积蓄！
苍天不仅仅降下雨露，
还不断滋润天下万物。
苍天不仅对万物遍施润泽，
还对万物普遍给予保护。
一切生物都充满欢乐，
对天的恩德感怀而思慕。
多么高贵显赫的泰山，
盼望着国君前来封禅。
国君啊尊贵的国君！
为何还不迈开您的脚步？
色彩斑烂的义兽驺虞，
在君王的苑囿中快乐游戏，
白色的底子黑色的花纹，
它高贵的仪表令人欣喜。
性格温顺严肃而恭谨，
就像君子一样彬彬有礼。
曾听到它美好的名声，
现在亲自看见它的踪迹。

它的来处无法寻觅，
这就是天降祥瑞的凭据。
驺虞也曾在舜的时代出现，
虞舜因此得以发达兴起。
肥美光润的白麟啊！
游玩在天子祭坛的边上。
那是初冬十月的季节，
国君来到郊外祭场。
白麟将国君的车队阻挡，
我们将它献给天帝独享。
夏商周三代之前，
天赐的征兆从未这样吉祥。
回旋屈曲的黄龙啊！
见有至德才会升腾天上。
它颜色绚丽光彩夺目，
它光芒闪耀灿烂辉煌。
这正是真命天子的显现，
它使天下百姓心明眼亮。
这是书传中记载的美事啊，
只有受天命者才能乘上。
上天表彰天子的美德，
不必说琐琐碎碎的闲话打官腔，
只须假托他事以示意，
告示他封禅大事不可遗忘。

只要翻开文献典籍来看，就能发现天道与人事的相互关系已经沟通，全国上下应该共同奋发，小心谨慎、恭恭敬敬地报答圣王的深恩大德。啊！在兴旺的时候要考虑到衰落的可能，安全时必须

随时想到有危险的降临。因此，商汤和周武王虽然已处至尊的地位，但对天地还不失恭敬的态度。舜之所以举行大典，是为了回顾反省自己为政的缺漏与遗失，说的就是这件事吧。

（梅桐生　译注）

剧秦美新一首

扬子云

【作者】

见卷七《甘泉赋》作者介绍。

【题解】

剧，迅速、短促的意思。秦，指秦朝。美，赞美。新，朝代名，汉王莽曾封新都侯，后废汉，建号曰新。王莽建新王朝后，扬雄模仿司马相如《封禅文》，上封事给王莽，评论秦朝的速亡，赞美王莽的新朝，所以叫“剧秦美新”。文中抨击秦始皇焚书、废礼乐、统一度量衡等措施。称颂王莽是应天之符，合地之契而登基的真命天子。这是一篇阿谀王莽的文字。北齐颜之推《颜氏家训·文章》：“扬雄德败美新。”唐李善《文选》注：“王莽潜移龟鼎，子云进不能辟戟丹墀，亢辞鲠议；退不能草玄虚室，顾性全真，而反露才以耽宠，诡情以怀禄，素餐所刺，何以加焉？抱朴方之仲尼，斯为过矣。”宋顾禧《志道集·不寐》：“谁谀美新笔，曾怜覆楚兵。”

另一说认为：剧，甚也。剧秦，言秦酷暴之甚。《文选六臣注》李周翰曰："剧，甚也。王莽篡汉位自立为皇帝，国号新室。是时雄仕莽朝，见莽数害正直之臣，恐己见害，故著此文。以秦酷暴之甚，以新室为美，将悦莽意，求免于祸，非本情也。"不取此说。

这篇文章可分两部分，前一部分是序言，叙述创作本文的原因。后一部分是正文。正文又可分两层，第一层"剧秦"，即论述秦速亡的原因。第二层"美新"，歌颂王莽新朝的功德，这是本文的重点。

【原文】

诸吏中散大夫臣雄①，稽首再拜②，上封事皇帝陛下③：臣雄经术浅薄④，行能无异，数蒙渥恩⑤，拔擢伦比，与群贤并⑥，愧无以称职。臣伏惟陛下以至圣之德⑦，龙兴登庸⑧，钦明尚古⑨，作民父母，为天下主。执粹清之道⑩，镜照四海。听聆风俗⑪，博览广包⑫，叁天贰地⑬，兼并神明⑭，配五帝⑮，冠三王⑯，开辟以来⑰，未之闻也。臣诚乐昭著新德⑱，光之罔极⑲。往时司马相如作封禅一篇，以彰汉氏之休⑳，臣常有颠眴病㉑，恐一旦先犬马填沟壑㉒，所怀不章㉓，长恨黄泉。敢竭肝胆，写腹心，作《剧秦美新》一篇。虽未究万分之一㉔，亦臣之极思也㉕。臣雄稽首再拜以闻曰：

【注释】

①吏：古代百官的通称。汉以后，始称职位低微的官为吏。中散大夫：官名。省称中散。王莽时设置。历代沿袭，参与议论政事，无固定名额。

②稽(qǐ)首：旧时所行跪拜礼，叩头至地。

③封事：密封的章奏。古代百官上书奏机密事，为防泄露，用皂囊封缄呈进，故称封事，也称封章。

④经术：犹经学。

⑤渥(wò)：浓郁，浓厚。

⑥伦比：同类。五臣本“并”下有“位”字。

⑦伏惟：俯伏思惟，下对上的敬词。常用在奏疏或信函中。 至圣：旧称道德最高尚的人。

⑧龙兴：喻新王朝的兴起。孔安国《尚书序》疏：“言龙兴者，以《易》龙能变化，故比之圣人九五飞龙在天，犹圣人在天子之位，故谓之龙兴也。” 登庸：指皇帝登位。

⑨钦明：钦，敬。明，神明。 尚古：尊崇古代。

⑩粹清：纯粹清廉。清，五臣本作“精”。

⑪聆(lían 玲)：听，闻。 风俗：各地的歌谣。

⑫博览：广泛阅览。

⑬参天贰地：《史记·司马相如列传·难蜀父老》：“故驰骛乎并容并包，而勤思乎参天贰地。”《索隐》：“案：天子比德于地，是贰地也。与己并天为三，是参天为三，是参天也。故《礼》曰：‘天子与天地参’是也。”参(sān)，同三。

⑭神明：谓无所不知，如神之明。

⑮五帝：指黄帝、颛顼、帝喾、帝尧、帝舜。

⑯三王：指夏禹、商汤、周文武。

⑰开辟：指神话传说的盘古开天辟地。

⑱昭著：彰明、明显。

⑲光：光辉达到。 罔极：无穷尽。

⑳休：美善、喜庆。

㉑颠眴：李善注引贾逵《国语》注：“眴与眩古字通。”颠倒眩惑。唐张铣注：“颠眴，谓风疾也。”

㉒犬马：封建时代臣下对君主的自喻，表示忠诚、甘愿服劳奔走。 填沟壑：死。人死埋于地下，故称填沟壑。自谦词。

㉓章：彰明。

㉔究：穷尽；终极。

㉕极思：尽力想到的。

【译文】

众吏中的中散大夫臣扬雄，再一次叩头跪拜，向皇帝陛下呈上

密封奏章。臣扬雄经学浅薄，品行才能也很一般，多次蒙受陛下的深恩，从众吏中提拔出来，与贤大夫们同列。我常深感不能称职而惭愧。我想，陛下以最高尚的道德，像飞龙兴起一样，登上天子之位，钦敬神明，尊崇古人，作民众的父母，为天下的君主。陛下执行纯粹清廉的政治主张，照耀全国各地，采集各地民谣，广泛阅览，宽阔地包容。德如天高地厚，陛下真是无所不知，如神之明，可与五帝媲美，远远在三王之上，这样伟大，从盘古开天辟地以来，还没有听说过。臣子真心实意地乐于彰明新朝的功德，并使它永远发扬光大。以前司马相如作过一篇《封禅文》，用来表彰汉王朝的美善。我已患有风疾这种病，担心有一天忽然死去，我的愿望不能实现，将在地下遗恨无穷。因此，我大胆地竭尽真诚的心意，表达自己的内心的深清，写了《剧秦美新》这篇文章，虽然对新朝的功德未能颂扬出万分之一，但也是为臣尽力想到的。臣扬雄再一次叩头跪拜说给陛下听：

【原文】

权舆天地未祛①，睢睢盱盱②，或玄而萌③，或黄而牙④，玄黄剖判⑤，上下相呕⑥，爰初生民⑦，帝王始存。在乎混混茫茫之时⑧，譬闻罕漫⑨，而不昭察⑩，世莫得而云也。厥有云者，上罔显于羲皇⑪，中莫盛于唐虞，迩靡著于成周。仲尼不遭用，《春秋》困斯发⑫，言神明所祚⑬，兆民所讬，罔不云道德仁义礼智。独秦屈起西戎⑭，邠荒岐雍之疆⑮。因襄文宣灵之僭迹⑯，立基孝公⑰，茂惠文⑱，奋昭庄⑲，至政破纵擅衡⑳，并吞六国，遂称乎始皇。盛从鞅、仪、韦、斯之邪政㉑，驰骛起、翦、恬、贲之用兵㉒，刬灭古文㉓，刮语烧书㉔，驰礼崩乐㉕，涂民耳目㉖，遂欲流唐漂虞㉗，滌殷荡周。然除仲尼之篇籍㉘，自勒功业。改制度轨量㉙，咸稽之

于秦纪[30]。是以耆儒硕老[31]，抱其书而远逊；礼官博士[32]，卷其舌而不谈；来仪之鸟[33]，肉角之兽[34]，狙犷而不臻[35]；甘露嘉醴[36]，景曜浸潭之瑞潜[37]；大茀经贾[38]，巨狄鬼信之妖发[39]。神歇灵绎[40]，海水群飞[41]。二世而亡，何其剧与[42]。

【注释】

①权舆：起始。祛(qū 曲)：分开。

②睢睢盱盱(huī xū 灰于)：天地未开前，天气浑朴的样子。李善注："言混沌之始，天地未开，万物睢盱而不定也。"

③玄：带赤的黑色。

④黄而牙：李善注："言天地方开，故玄黄异色而生萌牙也。"《易·坤·文言》："夫玄黄者，天地之杂色也，天玄而地黄。"

⑤玄黄：天地的代称。剖判：开辟。

⑥相呕：李善注："言天地既开，玄黄分判，故天地上下相与呕养万物也。《易》曰，天玄而地黄。《礼记》曰：煦妪覆育万物。郑玄曰，以气曰煦，煦与呕同。"《礼记疏》："天以气煦之，地以形妪之，是天煦覆而地妪育，故言煦妪覆育万物也。"妪与呕同；覆育，抚养之意。

⑦爰(yuán 元)：及；于。李善注："言初有生民之时，帝王之义始存也。《易》曰：有天地，然后有万物。有万物，然后有男女。有男女，然后有父子。有父子，然后有君臣。"

⑧混混茫茫：指阴阳二气混沌未分前的蒙昧状态。

⑨釁(xìn)闻：昏昧的样子。 罕漫：不明，无所知。李善注："釁闻罕漫，不明之貌也。"《后汉书注》："罕漫，犹无所如闻也。"

⑩昭察：明显、昭著。

⑪罔：无。 显：明。 羲皇：伏羲氏。李善注："伏羲为三皇，故曰羲皇。"

⑫困斯发：困，困厄不得升进。斯，乃；则。发，阐明；启发。李善注："司马迁书曰，仲尼厄而作春秋。"困，五臣，六臣本均作"因"。

⑬祚(zuò 做)：赐福；保佑。

⑭屈起：特起，勃起。屈，通"倔"。音 jué。 西戎：古时我国西北部少数民族总称西戎。

⑮邠(bīn 宾):古国名。故地在今陕西彬县。本作豳。 岐:山名。在陕西岐山县东北。 雍:古九州之一。在今陕西、甘肃及青海一带。

⑯襄文宣灵:这是秦国四位国君。李善注:"《史记》曰:,秦庄公卒,襄公立。卒,文公立。卒,德公立。卒,宣公立。又曰,怀公卒,怀公太子灵公立。" 僭(jiàn 渐):越分。指超越身分,冒用在上者的职权行事。

⑰立基:建立基业。孝公:秦国君,公元前381~前338年在世。任用商鞅,法令大行,秦国富强。

⑱茂:草木繁盛的样子。这里引申为繁盛、旺盛。

⑲奋:发扬、振作。

⑳政:秦始皇,嬴政。 纵衡:合纵连横的缩语。战国时苏秦说六国诸侯联合抗秦,称合纵;张仪说诸侯事秦,称连衡。

㉑鞅仪韦斯:鞅,商鞅。仪,张仪。韦,吕不韦。斯,李斯。这四人都曾为秦相,为秦国的强盛,统一天下都作出了不同的贡献。

㉒驰骛:奔走趋赴。 起翦恬贲:秦国四员大将。李善注:"《史记》曰:白起攻楚,拔鄢郢。又曰:王翦攻赵,拔之。翦子贲,破定燕齐地。又曰:蒙恬攻齐,大破之。"

㉓刬(chǎn 铲)灭:铲除;消灭。

㉔刮:磨;削。

㉕驰:废;毁坏。崩;败坏。

㉖涂:堵塞。

㉗流漂:李善注:"流、漂、滌、荡,谓除之也。"

㉘篇籍:指《春秋》《论语》等。

㉙轨:车两轮间的距离。 量:度量衡。

㉚稽:相合;一致。纪:法度准则。

㉛耆儒:指年高而有道德学问的人。硕老:年高望重博学之士。

㉜礼官:掌礼仪的官员。博士:六国时有博士,秦汉相承,诸子、诗赋、术数、方技,都立博士。

㉝来仪:李善注:"来仪,凤也。"

㉞肉角之兽:李善注:"肉角,麟也。"

㉟狙犷:惊去貌。臻:至;到达。

㊱嘉醴:李善注:"嘉醴,醴泉也。"醴泉,甘美的泉水。《礼记·礼运》:"故

天降膏露，地出醴泉。”

㊲景曜：光彩；光焰。李善注：“景曜，景星有光曜也。浸潭，谓滋液浸润，能生万物也。潜，藏也。” 浸潭：滋润旁延。

㊳大茀：李善注：“茀，彗星也。《谷梁传》曰，星孛入北斗。孛之为言犹茀也。……《史记·始皇本纪》曰，彗星光见东方北方。《汉书音义》曰，经谓星出东入西，出西入东也。《史记·始皇本纪》曰，有坠星下东郡，至地为石。” 霣(yǔn 陨)：同“陨”。坠落。

㊴巨狄鬼信：李善注：“《汉书》曰，始皇时，有大人身长五丈；夷狄之患见临洮；鬼信，谓告祖龙死也。”

㊵神歇灵绎：李善注：“绎，犹绪也。言神灵歇其旧绪，不福祐之。”

㊶海水：李善注：“海水喻万民，群飞言乱。”

㊷剧：迅速；短促。

【译文】

最初，天地还未分开时，宇宙一片混沌状态。接着天出现了血色的曙光，大地渐渐变黄，万物开始萌生。当天地完全分开时，天地就共同抚育万物。等到人类出现后，才开始产生帝王。最初的帝王出现在相当原始蒙昧的时期，由于太遥远了，他们的情况都很不清楚，因此，人们不可能知道并谈论他们。帝王的情况能够谈的，最早没有比伏羲更显赫的；中间没有比尧舜更兴盛的，近期没有比成周更显著的。孔夫子不被任用，《春秋》一书就是他在困厄中创作的。书中认为，凡是得到神灵保佑，民众拥戴的帝王，没有不遵循道德仁义礼智的。只有秦崛起在西北部的岐山、雍州一带，因为秦襄公、秦文公、秦宣公、秦灵公的超越身份的行为。使秦朝的基业得以在秦孝公时建立。在秦惠文王时发展，在秦昭王、庄襄王时振兴起来。至嬴政时，他打破了六国的合纵阵线，只执行连衡的策略，终于吞并了六国，而自称为始皇帝。秦国特别遵从商鞅、张仪、吕不韦、李斯他们的邪恶政策，重用白起、王翦、蒙恬、王贲等人率领军队。秦始皇还铲除古代文字，磨灭经典之言，焚烧百家之书，废止毁坏礼

乐，从而堵塞民众的耳朵和眼睛，然后就想从历史上抹去尧、舜、商汤、周文王和周武王。除灭孔夫子的言论和文章。他在泰山刻石，记述自己的功业，改变古代的制度以及各国的车轨和度量衡，使它们都符合秦国的法度。因此，年高望重而博学多才的人，都抱着自己的书逃得远远的；掌管礼仪的官员和博士们，都缄口箝舌不敢发议论；凤凰、麒麟惊慌地逃走而不再来。天不降甘美的雨露，地不涌甜蜜的清泉，星星不闪现耀眼的光彩，万物缺乏滋液浸润。而彗星却经天坠落，巨人忽然出世，夷狄之患发生，鬼神的预言不时出现，神灵已经不再保祐秦国，万民不宁，天下大乱。秦朝只到二世就灭亡了，多么短促啊！

【原文】

帝王之道①，兢兢乎不可离已②。夫能贞而明之者穷祥瑞③，回而昧之者极妖愆④。上览古在昔，有凭应而尚缺⑤，焉坏彻而能全⑥？故若古者称尧舜⑦，威侮者陷桀纣⑧，况尽汛扫前圣数千载功业⑨，专用己之私，而能享祐者哉⑩？会汉祖龙腾丰沛⑪，奋迅宛叶⑫，自武关与项羽戮力咸阳⑬，创业蜀汉⑭，发迹三秦⑮，尅项山东⑯，而帝天下。擿秦政惨酷尤烦者⑰，应时而蠲⑱，如儒林刑辟⑲，历纪图典之用稍增焉⑳，秦余制度，项氏爵号，虽违古而犹袭之。是以帝典阙而不补，王纲弛而未张㉑，道极数殚㉒，暗忽不还㉓。逮至大新受命，上帝还资㉔，后士顾怀㉕。玄符灵契㉖，黄瑞涌出㉗，泮浡沕潏㉘，川流海渟㉙，云动风偃，雾集雨散㉚，诞弥八圻㉛，上陈天庭，震声日景㉜，炎光飞响㉝，盈塞天渊之间㉞，必有不可辞让云尔。于是乃奉若天命㉟，穷宠极崇。与天剖神符，地合灵契㊱。创亿兆㊲，规万世㊳，奇伟倜傥谲诡㊴，天

祭地事[40]。其异物殊怪，存乎五威将帅[41]，班乎天下者[42]，四十有八章[43]，登假皇穹[44]，铺衍下土[45]，非新家其畴离之[46]，卓哉煌煌[47]，真天子之表也[48]！

【注释】

①道：方法。

②兢兢：小心谨慎的样子。

③贞而明：李善注："贞，正也。言既正且明，故祥瑞咸格。"格，来；至。穷：极；尽。

④回而昧：李善注："回，邪也。言既邪且暗，故妖愆兢集也。" 妖愆：怪异反常的事物。

⑤尚缺：李善注："言古帝王之兴，有凭依瑞应而尚毁缺。"

⑥坏彻：毁坏；衰败。李善注："焉有行坏彻之道而全立者乎？言无也。"

⑦若右：顺应古代。

⑧威侮：侵犯。

⑨汛扫：扫除；洒扫。李善注："况，况始皇也。私，私所为也。"

⑩享祐：得到神的保祐。

⑪龙腾：比喻皇帝的兴起。 丰沛：汉高祖刘邦，沛之丰邑人，后因以"丰沛"指他的故乡。

⑫奋迅：精神振奋，行动迅速。 宛：地名。汉南阳郡有宛县，地在今河南南阳县。叶：地名。属河南省。春秋为楚地。汉置叶县，属南阳郡，历代因之，清属河南阳府。《史记·高祖本纪》："汉王从其计，出军宛、叶间。"

⑬武关：地名。在陕西商南县西北。秦末，刘邦由武关入咸阳。 戮力：并力；勉力。

⑭蜀汉：指巴蜀、汉中。李善注："《汉书》曰，项羽立沛公为汉王，王巴蜀汉中。"

⑮三秦：地名。故地在今陕西省一带。

⑯尅：同"克"。 尅项山东：李善注："《汉书》曰，灌婴追斩羽东城，汉王即皇帝位于汜水之阳。"

⑰擿(tì 惕)：剔除。

⑱蠲(juān 捐):通“捐”。除去;减免。

⑲儒林:儒者之群。 刑辟:刑法。

⑳历纪:历数、纲纪。 图典:地图和典籍。

㉑弛而未张:李善注:“为袭秦项,故阙而不补,弛者未张也。 弛张:松弓曰弛,开弓曰张。比喻事物的兴废、起落。”

㉒道极数殚:李善注:“言天道既极,历数又殚。”天道,自然规律。古人认为天道是支配人类命运的天神意志。极,穷尽。 历数:指朝代更替的次序。《尚书疏》:“历数谓天历运之数,帝王易姓而兴,故言历数谓天道。” 殚(dān 担):尽。

㉓暗忽:李善注:“暗忽而来,不能自还也。”暗,冥暗。忽,绝灭。

㉔还资:李善注:“言上帝回还而资助。”

㉕后土:古时称地神或土地为后土。 顾怀:李善注:“后土顾眷而怀归,言天地福祐之也。”

㉖玄符灵契:李善注:“玄符,天符也。灵契,地契也。”

㉗黄瑞:李善注:“黄瑞,谓王莽承黄虞之后,黄气之瑞也。《汉书》,王莽曰,予前在摄,黄气薰蒸,以著黄虞之烈焉,涌出而端之。”

㉘滭滂(bì bó 毕勃):水盛出的样子。

㉙海渟(tíng 亭):比喻水积聚不流,又多又广。

㉚雾集雨散;李善注:“言众瑞之多也。”

㉛诞弥:诞,发语词。弥,终;极尽。 八圻:李善注:“八圻,犹八埏。言下终八圻,上列天庭。” 圻(qí 起):边际。

㉜震声日景:李善注:“言威声如雷,光景若日也。《易》曰,震为雷。”

㉝炎光飞响:李善注:“炎光,日景也。飞响,震声也。”

㉞盈塞:李善注:“塞乎天渊,所及远也。” 天渊:上至高空下至深渊。

㉟天命:古代把天当作神,称天神的意旨为天命。

㊱剖符:古时帝王授与诸侯和功臣的凭证。竹制,剖分为二,帝王与诸侯各执其一,故称剖符。与天剖神符,是比喻。 合契;即合符。古代以竹木或金石为符,上面写文字,剖面为二,各执其一,合之为证。

㊲创亿兆:李善注:“创业经乎亿兆。”

㊳规万世:李善注:“规模至于万世也。”

㊴奇伟:奇特、雄伟。倜傥:卓越豪迈。

㊵天祭地事：李善注："言众瑞所以咸臻者，由能祭天事地。"

㊶五威：西汉末王莽即帝位，建号新，便节旄幡，都用纯黄色，署名新使五威节，置五威将军，周行境内，远至匈奴西域。

㊷班：分赐。

㊸四十有八章：李善注："《汉书》曰，莽遣五威将军王奇等，班符命四十二篇于天下。"《汉书·诸侯王表·序》："分遣五威之吏，驰传天下，班行符命。"

㊹登假皇穹：李善注："假，至也。言众瑞升至于皇天。"

㊺铺衍：广布。唐刘良注："铺，布。衍，广。……言美声上至皇天，广布天下。"现取刘良注。

㊻离：李善注："离，应也。"

㊼卓：高超；高远。　煌煌：明亮的样子。

㊽表：表率；标准。

【译文】

做帝王的原则，离不开兢兢业业这几个字。大凡本身能够做得正当，而且光明磊落的人，那么祥瑞的征兆就会无穷无尽地出现；本身行为邪恶而且昏庸愚昧的人，怪异反常的事物就会聚集到他那里。上观古代帝王的兴衰，就发现那些有祥瑞凭证的帝王尚且不完美，哪有走上衰败道路的帝王能保全呢？所以，顺应古代传统的人，就会称赞尧舜，触犯古代传统的人，就会陷入桀、夏殷纣那样的困境。何况秦始皇将前代圣王几千年创立的功业全部扫除，专凭自己的想法行事，这能得到神灵的保祐吗？恰逢汉高祖在丰沛兴起，在宛县叶县迅速发展，从武关与项羽合力攻下秦都咸阳，创业在巴蜀汉中，立功扬名在三秦之地。终于在华山以东战败了项羽，而称帝天下。汉高祖剔出秦朝政策中苛刻残忍特别烦琐的项目，顺应时代的需要而将它们除去，例如针对读书人的刑罚等等。至于历法、纲纪、地图、典籍这些实用的，就有所增加。秦朝遗留的制度，项羽封的爵号，虽然有违背古代传统的地方，汉朝还是沿用下来。因此，

帝王的法制欠缺的地方没有及时补上，朝廷的纲纪被废弃的还未重新建立，汉朝的历数已尽，昏暗欲灭，不能振兴了。等到大新领受天命时，上帝开始回来资助，地神也回顾眷怀。天的神符，地的灵契出现了，黄气的祥瑞就像泉水一样涌出，滔滔不绝，奔腾激荡，川流不息，到处洋溢。又像云在天空浮动，风在轻轻吹拂，浓雾弥漫，细雨飘散，下至大地的尽头，上达无穷的天际，有如雷的威声，有如日的光景，这光景和威声，充满天地之间。可见，陛下一定有不能辞让天命的原因吧。于是大新尊奉顺从天命，得到最高的荣耀和尊崇，与天地的神符灵契相符合，创立下亿兆年的基业，定下了万世的规模。由于陛下能够祭天事地，祥瑞的征兆是那么奇特、卓异而变化多端，这些奇异的事物和特殊怪诞的情况，都记在五威将帅分赐天下的四十八章“符命”中。陛下的美声上至苍穹，广布四海，若非新朝谁能适合领受天命呢？多么卓越光明啊！真命天子的表率啊！

【原文】

若夫白鸠丹乌①，素鱼断蛇②，方斯蒗矣③。受命甚易，格来甚勤④，昔帝缵皇⑤，王缵帝，随前踵古，或无为而治⑥，或损益而亡⑦。岂知新室委心积意⑧，储思垂务⑨，旁作穆穆⑩，明旦不寐，勤勤恳恳者，非秦之为与⑪。夫不勤勤，则前人不当⑫，不恳恳，则觉德不恺⑬。是以发祕府⑭，览书林，遥集乎文雅之囿⑮，翱翔乎礼乐之场⑯。胤殷周之失业⑰，绍唐虞之绝风⑱，懿律嘉量⑲，金科玉条⑳，神卦灵兆㉑，古文毕发㉒，焕炳照曜㉓，靡不宣臻㉔。式轮轩旂旗以示之㉕；扬和鸾肆夏以节之㉖；施黼黻衮冕以昭之㉗；正嫁娶送终以尊之㉘；亲九族淑贤以穆之㉙。夫改定神祇，上仪也㉚；钦修百祀，咸秩也㉛；明堂雍台，壮观也㉜；九庙长寿，极孝也㉝；制成六经，洪业也㉞；北怀单于，广德也㉟。若复五爵㊱，度三

壤[37]，经井田[38]，免人役[39]，方甫刑[40]，匡马法[41]，恢崇祗庸烁德懿和之风[42]，广彼搢绅讲习言谏箴诵之涂[43]。振鹭之声充庭[44]，鸿鸾之党渐阶[45]，俾前圣之绪，布濩流衍而不韫韣[46]。郁郁乎焕哉[47]！

【注释】

①白鸠：李善注引吴录曰："孙策使张纮与袁绍书曰，殷汤有白鸠之祥。然古者此事，未详其本。" 丹乌：李善注："《尚书·帝验》曰，太子发渡河中流。火流为乌，其色赤。"

②素鱼：即白鱼。周王以白鱼为祥瑞。李善注："素鱼，白鱼也。"又，李善引服虔曰："言周以白鱼为瑞。" 断蛇：李善注："《汉书》曰，高祖夜经泽中，有大蛇当径，高祖仗剑斩蛇为两，道开也。"

③蔑(miè 灭)：渺小。方：一类。 斯：皆。

④格：李善注："格，至也。言莽德盛，故受天命甚易，令众瑞咸至甚勤也。"

⑤缵(zuǎn 纂)：继承。

⑥无为而治：儒家指以德政感化人民，不施行刑治。《论语·卫灵公》："无为而治者，其舜也与。夫何为哉，恭己正南面而已矣。"

⑦损益：增减，改动。《论语·为政》："殷因于夏礼，所损益可知也。"

⑧委心：李善注："委，亦积也。"委心积意，即处心积虑，意思是蓄意已久。知，五臣本作"如"。

⑨储：蓄积。垂：留传。务：事务。

⑩旁作：遍作，广泛地行事。穆穆：肃敬；恭谨。

⑪非秦之为与：李善注："言新室所以旁作穆穆，勤勤恳恳者，以秦之所为为非，故欲勤修德政也。"

⑫不当：李善注："言不勤勤，则不能当先王之意。"

⑬觉德：觉，高大，正直。《诗·笺》："觉，直也。"德，德行，品行。李善注："不恳恳，则觉德不和也。……《毛诗》曰：有觉德行。《左氏传》注：恺，和也。"

⑭发：打开。祕府：古代禁中藏秘籍的地方。

⑮遥：长。文雅之囿：李善注："言以文雅为园囿。"文雅，指艺文礼乐。

⑯翱翔：悠闲游乐的样子。李善注："以礼乐为场圃。"

⑰胤(yìn 印):李善注:“胤,续也。” 失业:失去的事业。

⑱绍:承继。绝风:中断的遗风。

⑲懿(yì 亿):美。 律:李善注:“律,六律也。 嘉量,斗斛也。”律,定音器。六律即黄钟、太簇、姑洗、蕤宾、夷则、无射。 嘉量,古代标准量器。汉王莽改制,始建国元年颁新嘉量,合斛、斗、升、合、龠为一器。器上部为斛,下部为斗,左耳为升,右耳为合、龠。见《汉书·律历志》上。

⑳金科玉条:完美重要的法令。李善注:“金科玉条,谓法令也。言金玉,贵之也。”

㉑神卦灵兆:李善:“蓍曰卦,龟曰兆,神灵,尊之也。”

㉒古文:李善注:“古文,先王之典籍也。”

㉓焕炳:明亮。

㉔宣臻:李善注:“宣,遍也。臻,至也。”

㉕式:李善注:“式,用也。《汉书》曰,莽立大夫卿车服黻冕各有差。轮轩,皆车也。《尚书大传》曰,末命为士,车不得有飞轮。郑玄曰:如今窗车也。《周礼》曰:交龙为旂,熊虎为旗。”轮(lǐng 灵)轩:有窗的车。

㉖和鸾:车铃。李善注:“郑玄《周礼注》:鸾和,皆金铃也。”《诗经注》:“在轼曰和,左镳曰鸾。” 肆夏:古乐章名。《左传注》:“肆夏,乐曲名。《周礼》以钟鼓奏九夏,其二曰肆夏。”

㉗黼黻(fǔ fú 府弗):古代礼服上所绣的花纹。黼,黑白相次,作斧形,刃白身黑;黻,黑青相次,作亞形。 衮冕:衮衣和冕,是古代皇帝和上公的礼服。李善注:“言制服有差,亦明贵贱也。”

㉘尊之:李善注:“《汉书》曰,莽请考论五经,定娶礼。”

㉙九族:指本身以上的父、祖、曾祖、高祖和以下的子、孙、曾孙、玄孙。旧时统治阶级立宗法、定丧服,皆以此为准。穆:通“睦”。和睦。李善注:“《汉书》曰,莽诏曰,姚,妫、陈、田、王,予之同族也。”

㉚改定神祇:李善注:“《汉书》曰,莽奏定南郊。” 上仪:隆重的礼节。

㉛钦:旧时对皇帝所行事的敬称。钦修,皇帝命令整治。 咸秩:都有一定的次序。李善注:“《汉书》曰:莽奏定群神之礼。”

㉜明堂:古代帝王宣明政教的地方,凡朝会、祭祀、庆赏、选士、养老、教学等大典,均在此举行。雍:即辟雍。周王朝为贵族子弟所设的大学。李善注:“《汉书》曰,莽奏起明堂辟雍。” 壮观:大观。形容奇伟可观的事物或风景。

㉝九庙：古代帝王立七庙以祀祖先，至王莽增建黄帝太初祖庙和帝虞始祖昭庙，共九庙。 长寿：宫名。李善注："《汉书》曰，王莽隳坏孝元庙，独置孝元庙故殿，以为文母篹食堂，既成，名曰长寿宫。"

㉞六经：指《诗经》、《尚书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》。今文家说《乐》本无经，附于《诗》中，古文家说有，秦焚书后亡。李善注："《汉书》曰，莽奏立《乐经》，然经有五而又立《乐》，故云六经也。"

㉟北怀单于：李善注："《汉书》曰，莽重赂匈奴，使上书慕从圣制，以诳曜太后。" 怀：安抚。

㊱若：至于。五爵：古代的五等爵位。《尚书传》："爵五等，公、侯、伯、子、男。"

㊲三壤：土地按肥瘠分为上中下三品，称三壤。度：量、计算。

㊳经井田：李善注："《汉书》曰，莽令天下公田口井，其男口不盈八而田过一井者，分余田与九族。经：度量；经营规划。"

㊴免人役：李善注："《汉书》曰，莽令更名天下奴婢曰私属。皆下得卖之。"

㊵方：比拟。 甫刑：《尚书·吕刑篇》，又称甫刑。周穆王命吕侯据夏禹赎刑之法更从轻，以布告天下。因吕侯的后代为甫侯，故吕刑又称甫刑。李善注："《汉书》曰，莽分移律令仪法。"

㊶匡：正；纠正。 马法：李善注："马法，司马穰苴之法也。谓成出革车一乘，教戎备也。"

㊷祗庸：恭敬而守恒常之道。烁德：美德。懿和之风：美好的风范。

㊸广彼：一本作"广被"。 讲习：讲论研习。 箴(zhēn 针)：规谏，告诫。 涂：通"途"。

㊹振鹭：《诗·周颂·振鹭》，以鹭的洁白，比喻客之容貌修整。后因以振鹭喻操行纯洁的贤人。

㊺鸿鸾：李善注："鸿鸾，喻贤也。" 渐阶：指飞鸿鸾凤渐进于高位。《易·渐》："初六鸿渐于干，六二于磐，九三于陆，六四于木，九五于陵，皆以次而进，渐至高位。至上九鸿渐于陆，其羽可用为仪，则最居上极。"以后以鸿渐喻仕进。

㊻布濩：散布。流衍：广布，充溢。韫椟：同"韫椟"。藏在柜子里。

㊼郁郁：草木盛貌。焕：光亮；鲜明。

【译文】

至于说到商汤时出现的白鸠，周朝出现的丹乌、白鱼，汉高祖断蛇，这些祥瑞的征兆都太渺小了。新朝领受天命相当容易，各种祥瑞吉兆就纷纷出现。从前，五帝继承着三皇的事业，三王又继承着五帝的事业，后代沿着前代的足迹前进。有的帝王行无为之政而治理了天下，有的帝王对前代政治有所改动而失去了天下。哪里像新朝这样对前代事业的成败关怀注视已久，勤于思考呢？现在凡事都小心谨慎，日夜不敢休息，勤勤恳恳地工作，不就是以秦朝灭亡作为自己的教训吗？如果不辛勤劳作，就对不起前代圣王；如果不诚恳，那么正直的品行就不会与人民融和。因此，陛下打开禁中藏秘籍的府库，饱览图书典籍，在艺文的园囿中久久地停留，在礼乐的场圃里悠闲地翱翔。继续殷周王朝逸失的事业，承接唐虞时代中断的遗风。恢复优美的音律，标准的量器，完美重要的法令。神妙灵验的卦象征兆，古代的典籍全都显露出来，这一切明亮地照耀着天下，无一处没有达到。陛下还用各种形式的车辆与旗帜表示大臣们的等级；让车铃声与乐曲声相互配合来调节人们的行动；实行不同地位的人穿不同的服装以显出贵贱高低；规定嫁娶送终的仪式使人们尊重礼节；亲近九族中贤淑善良的人使人们和睦相处。陛下将祭祀神祇的地点改定在南郊，是十分隆重的礼节；陛下亲自修定祭祀群神的礼仪，都有一定的次序；大新的明堂、学校和楼台，都是奇伟可观的建筑；大新的九庙和长寿宫，是尽孝的标志；大新编定的六经，是治国的大业；安抚北方的单于，是仁德广大的表现。至于恢复古代的五等爵位，计量天下的土地，规划新的井田制度，免除服劳役的奴婢，制定较轻的刑罚，纠正旧的兵役制度，扩展恭敬而守恒常之道，推重美德和良好的风气，拓宽士大夫们讲论研习规谏告诫的途径，由于这一切，振鹭的声音充满了朝廷，飞鸿与鸾凤渐进于高位。使前代圣王的优良传统，得到广泛地流传而不被藏匿。

多么繁荣昌盛啊，多么英明啊！

【原文】

天人之事盛矣，鬼神之望允塞①。群公先正②，罔不夷仪③。奸宄寇贼④，罔不振威⑤，绍少典之苗⑥，著黄虞之裔⑦，帝典阙者已补，王纲弛者已张。炳炳麟麟⑧，岂不懿哉？厥被风濡化者⑨，京师沈潜⑩，甸内匝洽⑪，侯卫厉揭⑫，要荒濯沐⑬。而术前典⑭，巡四民⑮，迄四岳⑯，增封泰山，禅梁父，斯受命者之典业也⑰。盖受命日不暇给，或不受命，然犹有事矣⑱。况堂堂有新，正丁厥时⑲，崇岳渟海，通渎之神⑳，咸设坛场，望受命之臻焉㉑。海外遐方㉒，信延颈企踵，回面内向，喁喁如也㉓。帝者虽勤，恶可以已乎。宜命贤哲㉔，作《帝典》一篇㉕，旧三为一㉖，袭以示来人㉗，摛之罔极㉘。令万世常戴巍巍㉙，履栗栗㉚，臭馨香㉛，含甘实㉜，镜纯粹之至精㉝，聆清和之正声㉞，则百工伊凝㉟，庶绩咸喜㊱，荷天衢㊲，提地釐㊳，斯天下之上则已㊴，庶可试哉。

【注释】

①允塞：真正地得到充实。

②先正：先代之臣。后多用以指前代的贤人。

③夷仪：李善注："言有常仪也。"

④奸宄(guǐ 鬼)：为非作歹的人。寇：盗匪。

⑤振威：被威力所震动。

⑥少典：虞唐云："少典，黄帝、炎帝之父"。　苗：后代。

⑦著：标举。李善注："《汉书》曰，予惟黄帝舜帝，咸有圣德，营求斯后，将祚厥祀。于是封姚恂为初睦侯，奉黄帝后。妫昌为始睦侯，奉虞帝后。"主语是王莽。

⑧炳炳麟麟：光明显赫。

⑨被风濡化：被风化浸润。风化：风俗，教化。

⑩京师：国都。沈潜：浸润。

⑪甸：古代称都城郊外的地方。匝：周，遍。洽：沾润。

⑫侯卫：即“侯服”“卫服”。侯服，古代称离王城一千里以外的方五百里的地区为侯服。卫服，古代离王城二千五百里之地为卫服。 厉揭：连衣涉水叫厉，提 衣涉水叫揭。《诗经·邶风·匏有苦叶》：“深则厉，浅则揭。”这里用以比喻影响深浅不同。

⑬要荒：要，要服；荒服。古代称离王城外极远的地方。

⑭术：作动词用。效法；遵循。

⑮四民：李善注：“《管子》曰，士、农、工、商四民者，国之石民也。”石民，作为国家柱石的人民。

⑯四岳：李善注：“《尚书》曰，二月东巡狩，至于岱宗，柴。五月，南巡狩，至于南岳。八月，西巡狩，至于西岳。十有一月，朔巡狩，至于北岳。”

⑰典业：李善注：“典，常也。言封禅之事，王者常业也。”

⑱犹有事矣：李善注：“受命，谓高祖也。言高祖受命而不封禅。始皇不受命，犹有事乎泰山，言俱失也。”

⑲正丁厥时：适逢其时。

⑳崇岳：高大的四岳。 渟海通渎：泛指河川。李善注：“言莽既受命，故岳渎之神，皆设坛场而望来祭也。堂堂，盛也。”

㉑受命：指王莽。

㉒海外：古人认为我国疆土四面环海，故称中国以外的地方为海外。遐方：遥远的地方。

㉓喁喁(yóng 拥)：众人向慕，如群鱼之口向上。

㉔贤哲：贤能明达的人。

㉕帝典：帝王的法制。

㉖旧三为一：李善注：“言宜命贤智作帝典一篇，中旧二典而成三典也。谓尧典、舜典。”

㉗袭：继承，因袭。

㉘摛：传布，舒展。

㉙戴：尊奉，推崇。巍巍：高大的样子。

㉚履：踏，采。栗栗：恐惧貌。履栗栗，喻随时警惕，谨慎小心。

㉛臭：闻。用鼻子辨别气味。

㉜甘实：甜美的果实。李善注："言明德比于馨香甘实。故臭而含之。"

㉝镜：错鉴。纯粹：纯一不杂，精美无瑕。至精：精华。

㉞清和：清静和平，形容国家升平气象。正声：纯正的乐声。

㉟百工：众官。伊凝：即允釐。允，用以，以。《尚书·尧典》："允釐百工。"清王引之《经传释词》云："言用釐百工也。"釐，治理。

㊱庶绩：各种事功。喜：李善注："喜与古熙字通。"熙，兴盛。

㊲荷(hè 贺)：荷戴，受恩感激。天衢：天路。后喻京师，引伸为帝王。

㊳提：举，举出，掌管。 地釐：李善注："孔安国《尚书传》曰，釐，理也。上荷天道，下提地理，言则而效之。"理，治理。

㊴上则：上策。

【译文】

天人感应的事兴盛了，鬼神的愿望真正地得到实现，前朝的诸公与贤人，都有常仪。为非作歹的盗贼，无不被大新的威力所震慑。少典、黄帝、舜帝后继有人，帝王的法制缺漏的已经补上，朝廷纲纪松驰的也得到申张，这样光明显赫，难道不美吗？陛下仁德的教化，对人民的影响深远，离陛下近的都城受到的影响最深，都城郊区次之，离都城很远的地方也受到深浅不同的影响，甚至遥远的边疆也得到陛下仁德的沐浴。而陛下遵循前代的法制，巡视士、农、工、商四民，到达泰山、衡山、华山、恒山这四岳，并增封泰山、禅梁父。这些都是领受天命的帝王的常业。汉高祖虽是受命者，却无暇顾及封禅大事；秦始皇并没有领受天命，却去封泰山、禅梁父。何况盛大的新朝，正好遇上美好时代，崇山峻岭大河巨川之神，都设坛场盼望陛下的莅临。海外以及遥远地方的人民，的确都伸长脖颈，踮起脚跟，回头向内，就像群鱼的口向上一样，仰慕陛下的仁德和风采。作帝王的人虽说已经够勤奋了，难道就可以懈怠了吗？应该命令贤能明达的人，作一篇《帝典》，与古代的尧典、舜典，合成三典，以指示

子孙后代，让它永远传下去。让子孙万代常常感受到陛下的伟大，并小心谨慎地工作。就像闻到散布很远的香气和吃到甜美的果实一样感受陛下的仁德，以陛下精美无瑕的政策为借鉴，聆听到清静和平的纯正乐声，那么文武百官从事的一切事业都能兴旺发达，他们将受恩感激陛下，掌管治理好天下。这就是天下的上策了，似乎可以试一试吧！

（梅桐生　译注）

典引一首

班孟坚

【作者】

见卷一《两都赋》作者介绍。

【题解】

典，指《尧典》，引是延续。汉王朝自称为帝尧之后，文章主题为歌颂汉王朝的功德，所以用典引为题。《文选》李善注引蔡邕言："典引者，篇名也。典者，常也，法也。引者，伸也，长也。《尚书疏》，尧之常法，谓之尧典。汉绍其绪，伸而长之也。"

本文分两部分，第一部分是向皇帝的呈文，说明创作本文的意图。也可以算序言。第二部分为《典引》正文，歌功颂德。

【原文】

臣固言，永平十七年①，臣与贾逵、傅毅、杜矩、展隆、郗萌等②，召诣云龙门③，小黄门赵宣持《秦始皇帝本纪》④，问臣等曰：太史迁下赞语中⑤，宁有非耶？臣对此赞贾谊《过秦》篇云，向使子婴有庸主之才⑥，仅得中佐⑦，秦之社稷，未宜绝也。此言非是。即召臣入问，本闻此论非耶，将见问意开寤耶⑧。臣具对素闻知状。诏因曰，司马迁著书，成 一家之言⑨，扬名后世。至以身陷刑之故⑩，反微文刺讥⑪，贬损当世，非谊士也⑫。司马相如洿行无节⑬，但有浮华之辞⑭，不周于用。至于疾病而遗忠，主上求取其书⑮，竟得颂述功德，言封禅事，忠臣効也⑯，至是贤迁远矣。臣固常伏刻诵圣论⑰，昭明好恶，不遗微细。缘事断谊⑱，动有规矩⑲，虽仲尼之因史见意⑳，亦无以加。臣固被学最旧㉑，受恩浸深，诚思毕力竭情，昊天罔极㉒；臣固顿首顿首。伏惟相如封禅，靡而不典㉓；扬雄美新，典而亡实。然皆游扬后世㉔，垂为旧式㉕。臣固才朽，不及前人，盖咏云门者难为音㉖，观隋和者难为珍㉗，不胜区区㉘，窃作《典引》一篇。虽不足雍容明盛万分之一㉙，犹启发愤满㉚，觉悟童蒙㉛，光扬大汉，轶声前代㉜，然后退入沟壑，死而不朽。臣固愚戇顿首顿首曰：

【注释】

①永平十七年：永平是东汉明帝刘庄的年号。永平十七年即公元 74 年。

②贾逵：李善注："《后汉书》曰：贾逵，字景伯，为侍中。《七略》曰：尚书郎中北海展隆。然《七略》之作，虽在哀平之际，展隆寿或在永平之中。"袁本、茶

陵本注为“尚书即北海展隆”，无“中”字。

③诣(yì 义)：往；到。云龙门：汉宫门名。云龙为饰，故名。

④黄门：宦者之称。东汉给事内廷的黄门令、中黄门诸官皆以宦者充任，后遂称宦者为黄门。

⑤太史迁：即司马迁。

⑥向使：假使；假如。 子婴：公元前?～前206年。秦始皇长子扶苏之子。赵高杀二世，立子婴，去帝号，称王，在位四十六日。刘邦兵至霸上，子婴素车白马以降，后为项籍所杀。庸主：才能平庸的主子。

⑦中佐：中等的辅助人才。

⑧开寤：即开悟，犹觉悟。五臣本无此句。

⑨一家之言：自成一家的见解。

⑩陷刑：指司马迁因替李陵辩护，被汉武帝下狱，处宫刑。

⑪微文：稳约讽喻之文。

⑫谊：同义。

⑬洿行：恶浊下流的行为。

⑭浮华：虚浮不实。周：合。

⑮主上求到取其书：据《史记》载，司马相如病很重时，武帝使所忠往求其书，等使者到时，相如已死。他的妻子说，相如未死时，作了一卷书，并说，有使者来求书，就请他呈给皇帝。司马相如的遗著就是《封禅文》。

⑯劾：呈献；献出。

⑰伏：拜伏。刻：铭刻、铭记。诵：背诵。

⑱缘：因为。谊：意义。

⑲规矩：准则；礼法。动：常常。

⑳因史见意：刘良注：“因史见意，谓修春秋褒贬之事。”

㉑被学：蒙受学问。旧：古老。

㉒昊天(hào 一)：天。昊，元气博大的样子。昊天罔极，出自《诗经·小雅·蓼莪》：“欲报之德，昊天罔极。”朱熹《诗集传》：“言父母之恩如天，欲报之以德，而其恩之大如天无穷，不知所以为报也。”五臣本只有一个“顿首”。

㉓靡：华丽。典：典雅，多指文章写得规范，不粗俗。

㉔游扬：宣扬，传扬。

㉕垂：流传。旧式：往常的格式。

㉖云门：周朝六乐舞之一，即《云门大卷》。大司乐用以教公卿大夫之子弟。相传为黄帝时制。五臣本无此一段。

㉗隋和：隋侯之珠与和氏之璧，都是珍宝。

㉘区区：自称的谦词。

㉙雍容：吕延济注："雍容，美也。"

㉚愤满：即愤懑，郁闷，怨恨。

㉛童蒙：幼稚识未开知的儿童。也泛指知识低下的人。

㉜轶：超出。

㉝愚戇：愚昧不明事理。

【译文】

臣班固呈言：永平十七年，我与贾逵、傅毅、杜矩、展隆、郗萌等人，被召到云龙门。小太监赵宣拿《秦始皇帝本纪》来问我们，说："司马迁下的赞语中，有什么地方不正确吗？"我对他说："这篇赞中的贾谊《过秦论》说，假使子婴有一般帝王的才能，只要得到中等的辅佐之才，秦国不应当灭亡。这种说法不正确。"陛下就召我进去询问："本来就听说这评论不对呢？还是被问及后才醒悟过来呢？"我将自己一向听到和了解的情况全部告诉了陛下，陛下就教诲我说："司马迁著《史记》，自成一家见解，名声传扬后世。至于因为自身受刑的原因，反而用隐约讽喻的文章来讥讽、贬抑当今，这不是义士啊！司马相如行为恶浊下流，没有节操；只有虚浮不实的辞赋，不合于世间习用。但毕竟在病重时遗留下忠心，当武帝派人向他要书时，竟然得到歌颂大汉功德的文章，并建议举行封禅大典，这是忠臣之心的报效。至于这点司马相如就比司马迁贤良多了。"臣班固时常拜伏铭记陛下神圣的论断。陛下对喜爱的或厌恶的事物都讲得很清楚，没有丝毫遗漏，并根据事实来下判断，常常有一定的准则，就是孔子根据历史情况显示褒贬的才能，也没有超过陛下。臣班固蒙受陛下的教诲最久，受到的恩泽也最深，确实想竭尽心力，报答陛下如天般无穷的深恩大德。臣班固叩头而拜，再叩头而拜。

我私下想司马相如的《封禅文》，华丽而不典雅，扬雄的《剧秦美新》，典雅但却失实，然而都传扬后世，并作为一种常用的格式而流传。臣班固才疏学浅，不如前人，大凡咏诵过《云门大卷》的人很难听到更美妙的音乐了，见过隋侯之珠，和氏之璧的人很难看到更好的珍宝了，我不胜渺小，私下作了一篇《典引》，虽然不能将陛下美好的容仪、英明的盛德表达出万分之一，但还能开发人们郁闷之心，使知识低下的人从迷惑中醒悟过来，使大汉的仁德发扬光大，名声远远超过前代，然后我就是死，也死而不朽。臣班固愚昧不明事理，向陛下叩头而拜，再叩头而拜说：

【原文】

太极之元①，两仪始分②，烟烟缊缊③，有沈而奥④，有浮而清⑤。沈浮交错⑥，庶类混成⑦。肇命民主⑧，五德初始⑨，同于草昧⑩，玄混之中⑪，逾绳越契⑫，寂寥而亡诏者⑬，系不得而缀也⑭，厥有氏号⑮，绍天阐绎⑯，莫不开元于太昊皇初之首⑰，上哉复乎⑱，其书犹得而修也。亚斯之代⑲，通变神化⑳，函光而未曜㉑，若夫上稽乾则㉒，降承龙翼㉓，而炳 诸典谟㉔，以冠德卓绝者㉕，莫崇乎陶唐㉖。陶唐舍胤而禅有虞㉗，有虞亦命夏后㉘，稷契熙载㉙，越成汤武㉚，股肱既周㉛，天乃归功元首㉜，将授汉刘。俾其承三季之荒末㉝，值元龙之灾孽㉞。县象暗而恒文乖㉟，彝伦敎而旧章缺㊱，故先命玄圣㊲，使缀学立制㊳，宏亮洪业㊴，表相祖宗㊵，赞扬迪哲㊶。备哉灿烂㊷，真神明之式也㊸。

【注释】

①太极：指原始混浊之气。《易·系辞》上："易有太极，是生两仪，两仪生四象。四象生八卦。"气运动而分阴阳，由阴阳而生四时，因而出现天、地、风、

雷、水、火、山、泽八种自然现象，推衍为宇宙万事万物。元：始。

②两仪：天地。《易·系辞·疏》："不言天地而言两仪者，指其物体；下与四象相对，故曰两仪，谓两体容仪也。"这里指阴阳二气。

③烟烟缊缊：阴阳二气和合的样子。李善注："阴阳合一，相扶貌也。"

④奥：李善注："奥，浊也。言两仪始分之时，其气和同，沈而浊者为地。"

⑤浮而清：李善注："浮而清者为天。"

⑥沈浮交错：李善注："地体沈而气升，天道浮而气降，升降交错，则众类同矣。"

⑦庶类：众多的物类。

⑧肇(zhào 兆)：开始。　民主：蔡邕注："民主者，天子也。《尚书》曰，成汤简代夏作民主。"《后汉书》作"人主"。

⑨五德：秦汉方士以金、木、水、火、土五行相生相克的道理来附会王朝的命运，称五德。

⑩草昧：天地初开时的混沌状态。

⑪玄混：蒙昧昏暗。《后汉书注》："幽玄混沌之中谓三皇初起之时也。"

⑫绳契：《易·系辞下》："上古结绳而治，后世圣人易之以书契。"　逾绳越契：蔡邕注："言结绳书契已往。"　书契：文字。

⑬亡诏：诏，告。多用于上对下。无告。

⑭系：联属。自上而连属于下谓为系。　缀：连结。蔡邕注："其道寂寞亡声，莫能以相告，故易系不得缀连也。"

⑮氏号：氏，表明宗族的称号。上古时代，氏是姓的分支，用以区别子孙之所自出。号，名称。蔡邕注："所依为氏也。号，功之表也。号太昊曰伏羲，炎帝曰神农，黄帝曰轩辕，少昊曰金天，颛顼曰高阳，帝喾曰高辛，尧曰陶唐，舜曰有虞。"

⑯绍：承继。阐绎：阐明陈述。《后汉书》"绍天阐绎"后有"者"字。

⑰开元：创始。　太昊：伏羲。

⑱上：高远。　复：与"迥"同。远。

⑲亚：仅次一等的；次于。

⑳通变：通达变化。　神化：变化巧妙；不可测知。

㉑函：包含；容纳。

㉒稽：考核；计数。　乾则：天的法则。

㉓龙翼：李善注："翼，法也。言陶唐上能考天之则，下能承龙之法也。龙法，龙图也。"《后汉书注》："龙翼，谓稷、契等为尧之的羽翼。"现取后说。

㉔炳：显明。典谟：记载法则、典章制度的重要典籍。这里指《尚书》中的《尧典》，《皋陶谟》等。

㉕冠德：道德第一。

㉖陶唐：尧。

㉗舍胤：《后汉书注》："舍胤，谓尧舍其胤子丹朱而禅于舜。" 胤：后代。

㉘夏后：即夏后氏。古史称禹受舜禅，建夏王朝，也称夏后或夏氏。

㉙熙载：发扬功业。

㉚越：经过。 成汤：商开国之君。契的后代，子姓，名履，又称天乙。夏桀无道，汤伐之，遂有天下。国号商，都于亳。 武：周武王。

㉛股肱：大腿和胳膊。常以喻辅佐君主的大臣。

㉜元首：君主。这里指尧。蔡邕注："天有五行之序，尧与四臣各据其一行，而尧为之正，四臣已遍，故归功元首之子孙，而授汉刘也。"

㉝三季：李善注："韦昭曰，季，末也。三季王：桀、纣、幽王也。" 荒末：荒乱的末世。

㉞亢龙：《易·乾》："上九，亢龙有悔。"亢，至高；龙像君位。意思说居高位的人要以骄傲自满为戒，否则便有败亡的灾祸。唐吕向注："言使汉承三代荒乱之末，值亢龙悔穷之灾。"

㉟县象：天象。恒：同恒。 恒文：星辰。吕向注："悬象恒文，明星也。" 乖：背离，不一致。

㊱彝伦：天地人之常道。敔(dù 度)：败坏。旧章：旧时的典章制度。

㊲玄圣：李善注："玄圣，孔子也。《庄子》曰：夫虚静恬淡，玄圣素王之道也。"

㊳缀学：承前人之学。

㊴宏：广博。 亮：显露。

㊵表相：表彰之意。《后汉书注》："表，明也。相，助也。" 祖宗：对始祖及先世中有功德者的尊称。蔡邕注："始受命为祖。继中为宗，皆不毁庙之称也。"

㊶迪：实行。 哲：贤明。蔡邕注："言仲尼之作，亦显助祖宗，扬明其蹈哲之德。"

㊷灿烂：光彩耀眼。《后汉书注》："灿烂，盛明也。"

㊸神明：犹神圣。 式：榜样。

【译文】

原始混浊的太极开端，阴阳开始分离，阴阳二气和合着，有的混浊而沉降，有轻清而上升，沉降与上升的气体交错着，众多的物类在混沌之中自然生成。上天开始授命帝王，五行之德更相替代的情况也初步形成。这时还是天地初开的混沌蒙昧时期，在结绳而治，草创文字的时代以前，情况寂寞无闻，没有流传下来，所以后代君王不能与从前联成一个系统。有名氏号令，承继天下，开治万物的，无不开始在伏羲氏为帝皇之首。上古多么久远啊！他创立的文字还能见到并可以学习。仅次于伏羲的一代，通达而能巧妙变化，但他们蕴含的光芒还没有闪耀出来。至于说到上能考核天的法则，下能使稷、契等羽翼承接起来，将他的道明显著于典、谟之中，以崇高的道德而超绝出众的帝王，无不推崇唐尧了。唐尧不将帝位传给儿子而传给舜，舜也将帝位授予禹，让稷、契发扬功业，经过成汤和周武王，尧的大臣都已经接受过帝王之位了，上天就将帝位归还尧的子孙，要将它授给汉王刘邦。使大汉承接桀、纣、幽王三代荒乱的末世，在至高无上的君王遭到败亡的灾祸时领受天命。那时天象昏暗，星辰乖错，天地人的常道败坏，旧的典章制度残缺，所以天首先命令孔子，使他承袭前人之学，建立制度，宏扬帝王的大业，表彰祖先，赞扬他们实践贤明的德行，这一切做得真是完备啊，多么光彩耀眼，真是神圣的榜样啊！

【原文】

虽皋夔衡旦密勿之辅①，比兹褊矣②。是以高光二圣③，宸居其域④，时至气动，乃龙见渊跃⑤，拊翼而未举⑥，则威灵纷纭⑦，海内云蒸，雷动电熛⑧，胡缢莽分⑨，尚不莅其诛⑩。然后钦若上下⑪，恭揖群后⑫，正位度宗⑬，有于德不

台渊穆之让[14]，靡号师矢敦奋扔之容[15]，盖以膺当天之正统[16]，受克让之归运[17]，蓄炎上之烈精[18]，蕴孔佐之弘陈云尔[19]。洋洋乎若德[20]，帝者之上仪[21]，诰誓所不及已[22]。铺观二代，洪纤之度[23]，其赜可探也[24]。并开迹于一匮[25]，同受侯甸之服[26]，奕世勤民[27]，以方伯统牧[28]，乘其命赐彤弧黄钺之威[29]，用讨韦顾黎崇之不恪[30]。至于参五华夏[31]，京迁镐亳[32]，遂自北面[33]，虎螭其师[34]，革灭天邑[35]，是故谊士华而不敦[36]，武称未尽[37]，护有惩德[38]，不其然欤。亦犹於穆猗那[39]，翕纯皦绎[40]，以崇严祖考[41]，殷荐宗配帝[42]，发祥流庆[43]，对越天地者[44]，舄奕乎千载[45]，岂不克自神明哉[46]！诞略有常[47]，审言行于篇籍[48]，光藻朗而不渝耳[49]。

【注释】

①皋夔衡旦：李善注："谓皋陶、后夔、阿衡、周旦也。"皋陶，也称咎繇。传说舜之臣，掌刑狱之事。后夔(kuí 逵)，传说舜时乐官。阿衡，商代官名，这里指伊尹。周旦，即周公，姬旦。周文王子，辅助武王灭纣，建周王朝，封于鲁。武王死，成王年幼，周公摄政。　密勿：勤勉努力。《后汉书》在"皋夔"前有"前圣"二字。

②兹：蔡邕注："兹，孔子也。"　褊、狭小。

③高光二圣：指汉高祖刘邦，汉光武帝刘秀。

④宸居：北辰所居，因以指帝王的居处。北极星所在为宸(chén 晨)，古代认为北极星是最尊之星，为众星所拱，因此比喻帝位。

⑤龙见渊跃：李善注："《易》曰，见龙在田，或跃在渊。"

⑥拊翼：击拍翅膀，比喻将要奋起。

⑦威灵：声威。　纷纭：盛多貌。

⑧熛(biāo 漂)：闪动。

⑨胡缢：胡，秦始皇之子胡亥。胡亥自缢。　莽分：莽，王莽。李善注："《史记》曰，始皇崩，赵高立子胡亥为太子，袭位为二世皇帝。后陈胜等反，赵高乃

使阎乐诛二世，二世自杀。《汉书》曰，王莽地黄四年十月，汉兵从宣平城门入城中。少年朱第等恐见虏掠，私烧其室门，呼曰，虏王莽，何不出来降，莽避火之渐台，众兵上台，商人杜吴杀莽，军人裂莽尸。”

⑩莅：临，到。蔡邕注：“言二祖即位，胡亥王莽皆先已诛，天之所为先除也。”

⑪钦若：敬顺。　上下：天地。

⑫群后：诸侯。

⑬度宗：蔡邕注：“度，居也。宗，尊也。言二主既除乱，诸侯推而尊之。然后敬顺天地，恭揖诸侯，正位居尊也。”

⑭台：李善注引韦昭曰：“古文”“台”为“嗣”。　嗣：继承；接续。　渊穆：蔡邕注：“渊穆，深美之辞也。”

⑮矢敦：蔡邕注：“矢，陈也。敦，勉也。”　挥：李善注：“挥与‘麾’(huī 挥)音义同。”“言汉取天下，无名号，师众陈兵，诰誓劝勉，秉旄奋麾之容。”《后汉书注》：“敦，犹迫逼也。”

⑯膺：受，当。　正统：旧称一系相承，统一全国的封建王朝为正统。

⑰克让：克制谦让。归运：指上文“天乃归功元首，将授汉刘”的气数。

⑱蓄：聚。　炎上：指火。蔡邕注：“谓火，汉之德也。”古人认为天有五行之序，汉据火德。　烈：火势猛。

⑲孔佐：李善注：“孔佐，即孔子也。能表相祖宗，故曰佐。”　弘：宏大。陈：述说。

⑳洋洋：美盛貌。若：《后汉书注》：“如也。”

㉑上仪：最高的法则。

㉒诰誓：诰，告诫之文。这里指《尚书》的《康诰》、《酒诰》等。誓，告诫将士或相互约束的言辞。如《尚书》的《汤誓》、《甘誓》等。

㉓铺：遍。　洪纤：蔡邕注：“洪，大也。纤，细也。”　度：《后汉书注》：“度，法度也。”

㉔赜(zé 责)：精微，深奥。

㉕开迹：发迹。　匮(kuì 愧)：通“篑”。盛土器。一篑，一筐。《尚书·旅獒》：“为山九仞，功亏一篑。”后称功败垂成为功亏一篑。

㉖侯甸之服：侯服和甸服，古代将天子所住京都以外的地方按远近分为九等，叫九服。方千里称王畿，其外方五百里叫侯服，又其外方五百里叫甸服。

这里指成为诸侯之国。

㉗奕世：累世，一代接一代。

㉘方伯：一方诸侯之人。 统：统领。 牧：古代以治民喻放牧。方伯统牧，指一方的军政长官。

㉙乘：李善注："乘，因也。言因其命赐以彤弓黄钺，乃始征伐也。"彤弧，即彤弓，朱红色的弓。古代帝王以赐有功诸侯。 黄钺，以黄金为饰的钺，天子所用。有时遣诸侯或大臣出师，亦假以黄钺以示威重。

㉚韦顾黎崇：蔡邕注："韦，豕韦。顾，己姓之国，皆夏诸侯也。黎崇，殷诸侯也。四国为不敬，汤文王诛之。" 恪：敬。《后汉书》作"格"。

㉛叁五华夏：刘良注："周后稷至公刘遭夏乱，去邵之豳；一也。至太王为戎狄所逼，迁于岐，二也。又居镐，三也。殷汤至盘庚，凡五迁都，故曰三五也。天子所居曰华夏。"华夏，初指我国中原地区，后来包举我国全部领土而言。李善注："叁五，谓叁五分之也。"取前说。

㉜京：大。一说京为京都。

㉝北面：李善注："北面，臣位也。"

㉞虎螭：李善注："虎螭，如虎如螭也。"螭(chī 痴)：传说中一种没有角的龙。

㉟革：改。 天邑：帝王都邑。

㊱华：浮华不实。《后汉书》作"伟"。 敦：笃厚。

㊲武：蔡邕注："武，周乐也。……孔子曰，韶尽美矣，又尽善也。谓武尽美矣，未尽善也。舜禅而周伐，故未尽善也。"

㊳护：蔡邕注："殷乐也。……延陵季子聘鲁，观乐，见舞大护者曰，圣人之弘也。而犹有慙德，耻于始伐也，岂不然乎。" 慙德：因行事有缺点而内愧于心。

㊴於穆：於(wū)，叹词。穆，美好；严肃。蔡邕注："《周颂》曰：於穆清庙。" 猗那：蔡邕注："《商颂》曰；猗欤那欤。"猗，叹词。那，多。 於穆是歌颂周文王诗中的句子，猗那是歌颂商汤诗中的句子。

㊵翕纯皦绎：李周翰注："盛明之貌，皆谓大也。"《后汉书注》："翕，盛也。纯，和谐也。皦，其音节明也。郑玄注云：绎，调达之貌。"

㊶严：敬。 祖考：祖先。

㊷殷荐宗配帝：吕向注："殷，厚。荐，进。宗，尊。帝，天也。言所以崇敬祖

考，厚进馨香，尊配享于上天也。”

㊸发祥：谓商受天命而为帝王，发见祯祥，庆流子孙。后因谓帝王生长、创业或民族文化起源之地为发祥地。 流庆：幸福流传下去。《后汉书注》：“言发祯祥以流庆于子孙。”

㊹对越：蔡邕注：“对，答也。”郑玄注：“越，于也。”

㊺舄奕：蔡邕注：“舄奕，光曜流行貌。”吕向注：“舄，长。奕，盛。”取后说。

㊻克自：吕向注：“克，能也。自。犹事也。言所以长盛千盛者，岂不由能事鬼神哉？”

㊼诞：《后汉书注》：“诞，大也。言殷周二代政化之迹大略有常也。

㊽篇籍：《后汉书注》：“篇籍，谓诗书也。”

㊾朗：明。 渝：变。

【译文】

虽然前代圣贤如皋陶、后夔、伊尹、周公旦等人勤勉努力的辅政，他们的功绩比起孔子来都还小。因此，高祖和光武帝两位圣主能像北极星一样，处在受到众星拱卫的位置，天命既至，他们的灵气开始发动，就如潜伏着的龙，准备从深渊中跃出，又像拍击着翅膀欲飞的雄鸡，声威振动，其势十分盛大，如四海之内云蒸雾腾，雷鸣电闪。胡亥吓得自杀，王莽身首分离，等不到两位圣主亲自来诛伐。这样他们才敬顺天地，会集诸侯，决定位置而登上天子的尊位。二祖初即位时，都有认为自己仁德不能继承帝位的谦逊辞让；他们取天下时，却没有号令将士陈列誓师，奋击指挥的容貌。因而大汉承受天命是一系相承的，得到了尧克制谦让的福运。大汉积聚着炎炎向上的火德，蕴藏着孔子伟大的论著。像这样的仁德多么美啊！这是作为帝王的最高法则，就是《尚书》中的诰、誓那些文章也比不上。

遍观殷周二代的大小法度，它们的幽深是可以探知的。殷周的地位原来都很卑微，是从一筐土开始发迹，渐渐成为诸侯，一代接一代地勤奋劳作，抚育人民，终于成为一方诸侯之长。然后凭借夏、

殷赐予的红弓黄钺的威力，讨伐韦、顾、黎、崇这些不敬畏天子的诸侯。他们在中原地区三番五次地迁徙，才定都镐京和亳。又从臣子的地位，调动如龙似虎的军队，攻灭夏桀和殷纣王，而登上天子的宝座。由于他们以臣伐君，古今义士都认为商汤周武德薄而不敦厚。孔子说，周武王的《武》乐尽美，但未尽善；延陵季子见到商汤的《护》乐，认为尚有惭愧之德，难道不是这样吗？在殷周之代，还有《诗经·周颂》"於穆清庙"，《商颂》"猗欤那欤"这样美盛和谐，音节明朗谐调的诗歌用在宗庙中，以此来崇敬祖先，厚进馨香，宗祀配天。他们受天命而为帝王，发现吉兆，将幸福传给子孙，报答天地，殷周二代能长盛千载，难道不是因为能够敬事鬼神的缘故吗？这两代的政迹大略有古代的常道，他们谨慎的言行在《诗经》、《尚书》等典籍中还能看到，光彩文藻明朗而不变罢了，并没有什么特殊的功绩。

【原文】

矧夫赫赫圣汉①，巍巍唐基②，泝测其源③，乃先孕虞育夏，甄殷陶周④，然后宣二祖之重光⑤，袭四宗之缉熙⑥，神灵日照⑦，光披六幽⑧，仁风翔乎海表⑨。威灵行乎鬼区⑩。匿亡回而不泯⑪，微胡琐而不颐⑫。故夫显定三才昭登之绩⑬，匪尧不兴。铺闻遗策在下之训⑭，匪汉不弘厥道。至于经纬乾坤⑮，出入三光⑯，外运浑元⑰，内沾豪芒⑱，性类循理⑲，品物咸亨⑳，其已久矣。盛哉！皇家帝世㉑，德臣列辟㉒，功君百王㉓，荣镜宇宙㉔，尊亡与亢㉕。乃始虔巩劳谦㉖，兢兢业业，贬成抑定㉗，不敢论制作㉘。至令迁正黜色宾监之事㉙，涣扬宇内㉚，而礼官儒林屯用笃诲之士㉛，不传祖宗之仿佛㉜，虽云优慎㉝，无乃蒽与㉞。于是三事岳牧之寮㉟，佥尔而进曰㊱：陛下仰监唐典㊲，中述祖则㊳，俯蹈宗

轨[39]，躬奉天经[40]，惇睦辩章之化洽[41]，巡靖黎蒸[42]，怀保鳏寡之惠浹[43]，燔瘞县沈[44]，肃祗群神之礼备[45]。是以来仪集羽族于观魏[46]，肉角驯毛宗于外囿[47]，扰缁文皓质于郊[48]，升黄辉采鳞于沼[49]，甘露宵零于丰草[50]，三足轩翥于茂树[51]，若乃嘉谷灵草，奇兽神禽，应图合谍[52]，穷祥极瑞者，朝夕垌牧[53]，日月邦畿[54]，卓荦乎方州[55]，洋溢乎要荒[56]。

【注释】

①矧(shěn 审)：况且；何况。赫赫：显耀盛大的样子。

②巍巍：高大貌。　唐基：《后汉书注》："汉承唐虞之基。"

③泝：逆流而上。

④甄(zhēn 真)陶：锻炼成器。引申为培育造就人才或推行教化。

⑤二祖：指汉高祖和汉光武帝。　重光：谓日光重明。喻后王继前王的功德。

⑥袭：蔡邕注："袭，因也。"　四宗：《后汉书注》："四宗，文帝为太宗，武帝为代宗，宣帝为中宗，明帝为显宗。"　缉熙：犹言积渐至于光明。后因以缉熙指光明。蔡邕注："二祖重光天下，四宗盛美相因而起也。"

⑦神灵日照：吕向注："言天子神灵如日照天下也。"《后汉书》"照"字作"烛"。

⑧六幽：天地四方幽远之外。

⑨乎：五臣本作"于"。　海表：指我国四境以外僻远之地。

⑩鬼区：张铣注："区，方也。鬼方，蛮夷远国也。"

⑪匿：《后汉书》及五臣本皆作"慝"。慝(tè 特)：邪恶。　回：《后汉书》作"迴"。远。　泯：尽；消灭。

⑫琐：《后汉书注》："琐，小也。"　颐：《后汉书注》："颐，养也。言凶恶者无远而不灭，微细者何小而不养也。"

⑬三才：天、地、人。　昭登：刘良注："昭，明。登，成。绩，功也。言明定三才明成其功，非尧不能兴也。"蔡邕注："明登天之功。"

⑭铺：广泛，普遍。　遗策：《后汉书注》："遗策，尧之余策，谓尧典也。在

下，谓后代子孙也。言尧典为子孙之训，非汉不能弘大也。”

⑮经纬：规画治理。 乾坤：天地。

⑯三光：日、月、星。蔡邕注：“言使日月星辰出以其节，入以其期。”

⑰浑元：指天地或天地元气。

⑱豪芒：细微的事物。吕延济注：“外则运行造化之气，内则渥恩沾于微细也。” 沾，《后汉书》作“浸”。

⑲性类：《后汉书注》：“性，生也。循，顺也。含生之类皆顺于理。”

⑳品物：万物。 亨：通。

㉑皇家帝世：《后汉书注》：“谓汉家历代也。”

㉒列辟：《后汉书注》：“列辟，谓古之帝王也。”

㉓百王：《后汉书注》：“言汉家德可以臣彼列辟，功可以群彼百王。”

㉔镜：《后汉书注》：“镜，犹光明也。”

㉕尊亡与亢；《后汉书》作“尊无与抗”抗，敌。李周翰注：“荣名镜照于宇宙，则天子之道尊荣自古帝王无与敌者。”

㉖虔巩：吕向注：“虔，敬也。巩，劳也。言汉有此威德，乃犹谨敬劳谦。”

㉗贬成抑定：吕向注：“自贬其功之议，自抑其安定之理。”

㉘制作：《后汉书注》：“今不敢论制礼作乐之事，言谦之甚也。”

㉙迁正黜色：李善注：“改正朔，易服色。”蔡邕注：“汉承周后，当就夏正以十二月为年首，而秦以十月为年首。高祖以十月至霸上，因而不改，至武帝太初始改。贾谊、公孙臣等议以汉土德，服色尚黄，至光武中乃黜黄而尚赤。”宾监：《后汉书注》：“宾，谓殷周二王之后为汉之宾。监，视也。视殷周之事以为监戒。”至令，六臣本为“至于”。

㉚涣汤：涣然盛扬。

㉛屯用：《后汉书》作“屯朋”。 笃诲：《后汉书》作“笃论”。 屯：聚集。笃论：确当评论。 儒林：《史记正义》：“儒谓博士。”

㉜不传：《后汉书注》：“不传，谓不制作篇籍以纪功德也。仿佛，犹梗概也。”

㉝优慎：蔡邕注：“慎而无礼则葸。优。谓优游也。”优游，犹豫不决。

㉞葸（xǐ 洗）：畏惧貌。

㉟三事：《后汉书注》：“三事，三公也。” 岳牧：传说尧舜时你有四岳、十二牧，省称岳牧。后泛指地方的长官。 寮：官。

㊱佥：皆。吕向注："言礼官既不能传述帝道，三公岳牧之官，皆欲进言于帝也。"

㊲唐典：唐尧的典籍。

㊳祖则：吕向注："高祖之则也。"

㊴宗轨：张铣注："俯，下也。世宗、武宗帝封禅之轨则也。" 轨：轨道，一定的路线。

㊵天经：天之常道。《后汉书注》："天经，谓孝也。孔子曰，夫孝，天之经。"刘良注："言天子身行孝道。"

㊶惇睦：惇，厚。睦，亲。 辨章：分辨明白。郑玄注："辨，别也。章，明也。" 化洽：教化普及。李周翰注："惇厚九族，和睦上下，辨折章服，其化已洽矣。" 章服：以图为等级标志的礼服。

㊷巡靖：李善注："巡靖，巡狩而安之也。" 黎蒸：即黎烝，黎民，众民。

㊸怀保：蔡邕注："怀，安也。保，养也。" 惠浹：《后汉书注》："浹，洽也。"惠洽，普遍地施予恩惠。

㊹燔瘞县沈：李善注："《尔雅》曰：祭天曰燔柴，祭地曰瘞埋，祭山曰庋(guǐ 鬼)县，祭川曰浮沈。"瘞(yì 弋)

㊺肃祗：《后汉书注》："肃祗，恭敬也。"

㊻羽族：禽类。 观魏：《后汉书注》："观魏，门阙也。"

㊼毛宗：兽类。

㊽扰：《后汉书注》："扰。驯也。" 缁：黑色。 皓：白色。 缁文皓质：白底子黑色的花纹，这里指驺虞。李善注："驺虞也。"传说中的义兽。

㊾黄辉采鳞：《后汉书注》："黄辉采鳞，谓黄龙也。建初五年，有八黄龙见于零陵。"

㊿宵零：夜降。

51三足轩翥：吕向注："三足，乌也。轩，飞貌。翥，飞也。"

52图谍：刘良注："图谍，皆图书之类也。"

53坰牧：郊野。刘良注："林外曰坰，郊外曰牧。"

54邦畿：国境。

55卓荦：卓绝出众。方州：京都。

56洋溢：充满，广泛传播。《后汉书》作"羡溢"。 要荒：要，要服；荒，荒服。古称离王城外极远的地方。

【译文】

何况显赫的圣朝大汉，奠定在高大的唐尧基业之上。上探它的源头，它先孕育了虞和夏，然后又培育造就殷与周。这样才使汉高祖和汉光武帝的光明重现于天下，让太宗、代宗、中宗、显宗的盛美相因而起。它的神异威灵如太阳一样照耀，光辉达到天地四方幽远之处，恩泽如风遍布境外僻远地区，赫赫声威传遍遥远的蛮夷之国。邪恶势力没有由于太远而不消灭，细微的生物没有什么太小而不养育。因此，明确天、地、人之道，彰明登上帝位的功绩，非尧不能建立；广泛听取尧典对子孙后代的训导，非大汉不能弘扬它的思想。至于说到大汉之道能规画治理天地，使日月星辰的出现和隐没都有一定的规律，外可运行在造化元气之中，内能浸润在细微事物之上，一切生物都能顺其理，万事万物都通达顺利，各得其所，这已经很久了。

多么兴盛啊！汉家历代帝王。他们的仁德能以古代帝王为臣，他们的功勋能作古代百王的君主，他们的荣名光照天下，他们的尊贵，自古帝王无人能够匹敌。汉家虽有这样的威德，却恭恭敬敬，勤劳谦逊，小心谨慎，自贬赞美他们功德的议论，自抑夸耀他们安定的理论，还不敢议论制礼作乐的事情。至于确定一年第一天的日期，改变车马祭牲的颜色，以宾客之礼敬视殷周的后代，这些事情已盛扬海内。但汉家的礼官博士们，多选用笃守教导的人士，他们没有编写文章纪述祖先大概的功德，虽说是犹豫谨慎的态度，难道不是畏惧吗？于是这样，三公及各地长官，都向天子进言，说："陛下向上借鉴唐尧的典籍，中可遵循高祖的法则，下能实践世宗、武宗的路线。并且亲身实行孝道，厚待九族、和睦上下，辨明各种等级的礼物，这些教化已经普及。巡狩安抚众民，对鳏寡孤独的人普遍施予恩惠，祭天祭地祭山祭河，恭敬群神的礼节也相当完备。因此，凤凰将百禽聚集到宫阙之上，麒麟将百兽邀聚在城外园地之内，郊野

驯养着义兽驺虞，沼池里腾跃出八条黄龙，甜美的雨露夜里降临到丰盛的灵草上，三足神鸦翩翩飞翔，栖息到繁茂的佳木中。像这样的嘉谷、灵草、奇兽、神禽，适应瑞图，符合史籍的各种各样祥瑞征兆，在郊野早晚可见，在境内每天每月都在发生，在京都这些吉兆都是那么卓绝出众，在京城外遥远的地方广泛地流传。

【原文】

昔姬有素雉、朱乌、玄秬、黄鏖之事耳①，君臣动色，左右相趣②，济济翼翼③，峨峨如也④。盖用昭明寅畏⑤，承聿怀之福⑥，亦以宠灵文武⑦，贻燕后昆⑧，覆以懿铄⑨，岂其为身而有颛辞也⑩。若然受之，亦宜勤恁旅力⑪，以充厥道。启恭馆之金縢⑫，御乐序之秘宝⑬，以流其占⑭。夫图书亮章⑮，天哲也⑯。孔猷先命⑰，圣孚也⑱。体行德本⑲，正性也⑳。逢吉丁辰㉑，景命也㉒。顺命以创制㉓，因定以和神㉔，答三灵之蕃祉㉕，展放唐之明文㉖。兹事体大而允㉗，寤寐次于心㉘，瞻前顾后，岂蔑清庙㉙，惮勑天命也㉚。伊考自遂古㉛，乃降戾爰兹㉜，作者七十有四人。有不俾而假素㉝，罔光度而遗章㉞，今其如台而独阙也㉟。

是时圣上固以垂精游神㊱，苞举艺文㊲，屡访群儒，谕咨故老，与之斟酌道德之渊源㊳，肴覈仁谊之林薮㊴，以望元符之臻焉㊵。既感群后之谠辞㊶，又悉经五繇之硕虑矣㊷。将绊万嗣㊸，扬洪辉㊹，奋景炎㊺，扇遗风㊻，播芳烈㊼。久而愈新，用而不竭。汪汪乎丕天之大律㊽，其畴能亘之哉㊾！唐哉皇哉㊿，皇哉唐哉！

【注释】

①秬(jù 巨)：黑黍。 鏖(móu 谋)：大麦。吕向注："昔周成之时，有白雉、

赤乌之瑞，黑黍黄麦之秀，皆为瑞也。”五臣本“姬”前有“周”。

②趣：《后汉书》作“趋”。六臣本亦作“趋”。

③济济：众多的样子。 翼翼：繁盛貌。

④峨峨：盛美的样子。 如：助词。然。

⑤昭明：显明。 寅畏：恭敬，戒惧。小心谨慎的意思。 用：因。

⑥聿：句首语助词。 聿怀之福：指《诗·大雅·大明》的：“昭事上帝，聿怀多福。”这是周人称述文武从开国到灭商得天之助的诗。 《时迈》《传》云：“怀，来也。”

⑦宠灵：犹恩宠，宠异。宠爱优待，不同于众人。

⑧贻燕：贻，遗留，燕，安定。后因以贻燕示使子孙安吉之意。 后昆：后代子孙。

⑨懿铄：美盛。刘良注：“二王遗安后嗣，覆以美盛之德也。”

⑩顓(zhuan 专)：通“专”。独一，专擅。《后汉书注》：“成王康王岂独为身而有自专之辞也。”五臣本无“而有”二字，“顓”作“专”。

⑪恁旅：蔡邕注：“恁，思也。旅，陈也。” 旅力：献力，出力。

⑫恭馆：蔡邕注：“恭馆，宗庙金滕之所在。”古时帝王收藏策书的地方。金滕：《尚书》篇名。相传为周公所作。

⑬御：进用，奉进。 东序：东边的厢房。《后汉书注》：“东序，东厢也。”秘宝：《后汉书注》：“秘宝，谓河图之属。《尚书》曰：天球河图在东序。孔安国注曰：河图，八卦是也。言启金滕之书及河图之卦以占之也。”

⑭流：蔡邕注：“流，演也。”

⑮图书亮章：蔡邕注：“亮，信也。章，明也。言河图洛书至信至明，而出天赐之，使视而行之。”

⑯哲：智慧。

⑰孔猷：孔子之道。六臣本作“孔繇”。蔡邕注：“繇，道也。言孔子先定道，诚至信也。”

⑱孚：信。《后汉书注》：“孚，信也。”圣孚，圣人之信。

⑲体行：身体力行。 德本：道德的根本。《后汉书注》：“体行，犹躬行也。孔子曰：夫孝，德之本也。”

⑳正性：端正本性。

㉑丁：逢；当。

㉒景命：大命。蔡邕注："言逢此吉，当此时者，皇天之大命也。"

㉓顺命：蔡邕："《易》曰：汤武革命，顺乎天，应乎人。"

㉔因定以和神：吕向注："因天下治定以和鬼神。"

㉕三灵：天、地、人。李善注："三灵，天地人也。" 蕃祉：李周翰注："蕃，多。祉福。"

㉖展放唐：李周翰注："展，广也。放唐，谓尧也。""封禅者，所以答天地人之多福，广帝尧之明德矣。"

㉗事体：事情。兹事体：《后汉书注》："兹事，谓封禅之事。"

㉘允：李善注："允，信也。" 次：《后汉书注》："次，止也。寤寐常止于圣心，言不可忘之也。"心，六臣本作"圣心"。

㉙蔑（miè 蔑）：同"蔑"。《后汉书》作"蔑"渺小；轻。 清庙：宗庙的通称。清，肃穆清静。

㉚惮勑：李周翰注："惮，难。勑，告也。"《后汉书注》："勑，正也。言封禅之事，皆述祖宗之德，今乃推让，岂轻清庙，而难正天命乎。"

㉛伊：助词。无义。 邃古：远古。

㉜戾：蔡邕注："戾，至也。" 爰：于。

㉝假素：《后汉书注》："假为竹素之文。"假，借。竹素，竹简和白绢。指书、史。

㉞罔：无。 光度：《后汉书注》："光扬法度。"

㉟台：《后汉书注》："台，我也。"

㊱圣上：《后汉书注》："圣上谓章帝也。" 垂精游神：即垂意游心，留心，注意，关怀的意思。 以，五臣本作"已"。

㊲苞举：苞，通"包"。包举，包举，统括，全部占有。 艺文：典籍。

㊳斟酌：吸取；考虑。

㊴肴覆：肴为肉食，覆，同"核"，为果类食品。转为吸纳、消化的意思。林薮：山林水泽之间。比喻聚集的处所。

㊵元符：封建统治者自称受命于天，天上就会出现相应的祥瑞。也叫符应，元符即重大的符应。

㊶群后：张铣注："群后，百官也。" 谠：《后汉书注》："谠，直言也。" 感，《后汉书》作"成"。

㊷五繇：古代帝王巡狩，预卜五年，以占有吉凶，称为五繇。繇（zhòu 宙），

卜。

㊸绋(bēng 并):继续。李善注:“绋,使也。”

㊹扬:《后汉书》作“煬”

㊺奋:蔡邕注:“扬、奋,皆振布之意也。” 景炎:《后汉书注》:“景,大也。炎,谓火德。”

㊻扇:刘良注:“扇,动。”

㊼播芳烈:刘良注:“播,布。烈,业也。”

㊽汪汪:深广的样子。 丕天:奉天。 大律:大法。《后汉书注》:“律,法也。”

㊾畴:《后汉书注》:“畴,谁也。” 亘:《后汉书注》:“亘,犹竟也。”

㊿唐哉皇哉:《后汉书注》:“唐哉,谓尧也。皇哉,谓汉也。”蔡邕注:“言谁能竟此道,惟唐尧与汉,汉与唐尧而已。”

【译文】

从前周王朝曾出现白雉、赤乌、黑黍、黄麦这些吉祥物,当时君王与大臣们看见这些事物惊喜得脸色都改变了,在旁侍候的人也奔走相告,这样众多的吉兆,真是美盛的景象。大概是因为周王显明鬼神的感应,敬畏上天之命而获得福气吧,也因上天宠爱优待文王与武王,使子孙后代平平安安,并给他们加上美盛之德,所以周成王要举行封禅大典,难道他是为了自身而擅自行事的吗?

像这样受命之事,大汉也应该勤于思考和出力,以充实祖先之道。应该打开恭馆中的金縢之书,进用东厢房的秘密宝图,使图书上的占卜得以流传。河图洛书至信至明,是天赐的大智慧;孔子先定的道,是圣人的信誉;对孝道身体力行,是纯正的本性;遇到这样吉祥的时代,是天子的大命。顺天命而创立的封禅制度,是因天下安定而和睦鬼神,报答天地人得到的众多幸福,广大帝尧完美的德性。封禅这件事很大,必须昼夜放在圣上的心里,瞻望前代帝王,回顾后代子孙,如果推辞封禅大事,岂不是轻视宗庙,难正天命吗?考察远古以来,直到现在,举行封禅大典的帝王已有七十四位。自

古以来的君王，有天命不使他封禅的，尚且借书史之文传扬，没有光扬法度而弃其文章不举行封禅的人，现在像我们为什么独独没有举行封禅大典呢？”

这时，圣上已经开始关心注视此事，掌握了所有的典籍，多次访问博学多才之士，咨询年老而有声望的人，与他们一起研究道德的根本，讨论仁义的所在，而盼望重大符应的出现。圣上已经被文武百官的直言急谏所感动，又经过五繇占卜者为他深思熟虑。他将使子孙万代宏扬大汉灿烂的光辉，振兴大汉明盛的火德，发扬大汉遗留的风尚，传播大汉美好的事业，使大汉美盛的仁德愈久愈新，越传越远，无限深广，这是奉天之大法，谁能完成这样伟大的业绩呢？只有唐尧与大汉，大汉与唐尧而已。

（梅桐生　译注）

文选全译卷第四十九

史论上

公孙弘传赞一首

班孟坚

【作者】

见卷一《两都赋》作者介绍。

【题解】

本文选自《汉书》，全称当为《公孙弘卜式倪宽传赞》，《文选》作《公孙弘传赞》于义未妥，盖传写者擅省。传赞之体，滥觞于《左传》。《史通·论赞》："《春秋左传》每有发论，假君子以称之。二传云公羊子、谷梁子。《史记》云太史公。既而班固曰赞。"可见传赞为叙事之余史家发为议论之词。班固之后，正史传末议论有赞、论、史臣曰等名目，皆属传赞之体。另有四言韵语之赞，源流则与此传赞不同，详见后《史述赞三首》题解。公孙弘等三人或精于儒学，或质朴忠梗，皆由卑微而登高位，班固认为在于他们得逢汉盛世，而大汉之盛，又有赖于人才之荟萃，故连带叙及当时各类建功立业之人才。读此一篇，西汉武帝、宣帝之世用人之盛，可以具见。

【原文】

赞曰：公孙弘、卜式、倪宽[1]，皆以鸿渐之翼困于燕雀[2]，远迹羊豕之间[3]，非遇其时，焉能致此位乎[4]？是时，汉兴六十余载，海内乂安[5]，府库充实，而四夷未宾[6]，制度多阙[7]。上方欲用文武，求之如弗及，始以蒲轮迎枚生[8]，见主父而叹息[9]。群士慕响[10]，异人并出。卜式拔于刍牧[11]，弘羊擢于贾竖[12]，卫青奋于奴仆[13]，日磾出于降虏[14]，斯亦曩时版筑饭牛之朋已[15]。汉之得人，于兹为盛。儒雅则公孙弘、董仲舒、倪宽[16]，笃行则石建、石庆[17]，质直则汲黯、卜式[18]，推贤则韩安国、郑当时[19]，定令则赵禹、张汤[20]，文章则 司马迁、相如[21]，滑稽则东方朔、枚皋[22]，应对则严助、朱买臣[23]，历数则唐都、落下闳[24]，协律则李延年[25]，运筹则桑弘羊[26]，奉使则张骞、苏武[27]，将帅则卫青、霍去病[28]，受遗则霍光、金日磾[29]，其余不可胜纪。是以兴造功业，制度遗文，后世莫及。孝宣承统[30]，纂修洪业[31]，亦讲论六艺[32]，招选茂异[33]。而萧望之、梁丘贺、夏侯胜、韦玄成、严彭祖、尹更始以儒术进[34]。刘向、王褒以文章显[35]，将相则张安世、赵充国、魏相、邴吉、于定国、杜延年[36]，治民则黄霸、王成、龚遂、郑弘、召信臣、韩延寿、尹翁归、赵广汉、严延年、张敞之属[37]，皆有功迹见述于后世。参其名臣[38]，亦其次也[39]。

【注释】

①公孙弘：西汉武帝时人，曾牧豕，为狱吏，后以学《春秋》杂说征为博士，官至丞相，封平津侯。卜式：西汉武帝时人，以牧羊致富。武帝和匈奴作战，军费浩繁，式屡次把私财捐献给国家。武帝任为中郎，派在上林牧羊。官至御史

大夫，赐爵关内侯。 倪宽：生平已见《两都赋序》。

②鸿：鸿雁。渐：进。《易·渐·上九》："鸿渐于阿，其羽可用为仪。"后以"鸿渐之翼"喻人有贤才美德。 困于燕雀：喻有大才者屈处流俗之间，且不为流俗所知。《史记·陈涉世家》："陈涉太息曰：'嗟乎，燕雀安知鸿鹄之志哉！'"

③远迹：谓远离城郭闹市。 羊豕：《汉书·公孙弘传》："少时为狱吏，有罪免。家贫，牧豕海上。"又《卜式传》："式入山牧十余年，羊至千余头。"

④致此位：指公孙弘官至丞相，卜式官至御史大夫，倪宽接替卜式为御史大夫。

⑤乂(yì 义)安：太平无事。

⑥四夷：古代对华夏族以外各族的蔑称，即所谓东夷、西戎、南蛮、北狄。 宾：服。

⑦阙：缺。

⑧蒲轮：古时征聘贤士，为示礼敬，用蒲草裹车轮，使车行安稳，称作安车蒲轮。 枚生：指枚乘，生平详见《七发》。《汉书·枚乘传》："武帝自为太子闻乘名，及即位，乘年老，乃以安车蒲轮征乘，道死。"

⑨主父：主父偃，西汉武帝时人。以上书言事任郎中，官至齐王相。以揭发齐王淫行导致齐王自杀，以此得罪族诛。 叹息：《汉书·主父偃传》载武帝召见偃等三人，谓曰："公皆安在？何相见之晚也！"

⑩慕响：闻其事而思效法。

⑪刍牧：割草放牧。

⑫弘羊：桑弘羊，西汉武帝时人。曾任治粟都尉，领大司农，制订和推行盐铁酒类官营专卖，组织六十万人屯边备御匈奴。昭帝初以御史辅政，主持召开盐铁会议，旋被指控谋废昭帝而诛。 擢：拔。 贾竖：对商人的蔑称。《汉书·食货志下》："弘羊，洛阳贾人之子，以心计，年十三侍中。"

⑬卫青：生平见《长杨赋》。 奴仆：《汉书·卫青传》："其父郑季……与主家僮卫媪通，生青。……青为侯家人，少时归其父，父使牧羊。民母之子皆奴畜之，不以为兄弟数。"

⑭日磾：金日磾，生平见《西征赋》。 降虏：《汉书·金日磾传》："日磾以父不降见杀，与母阏氏、弟伦俱没入官。"

⑮曩(nǎng 囊上)：以往。 版筑：古筑墙垣，四周用木版，中间填土夯实。传说傅说本为版筑贱役，因与殷高宗梦中贤臣貌合而被用为相。见《尚书·说

命序》等。 饭牛：喂牛。传说宁戚饭牛居车下，齐桓公闻其击牛角疾歌，知非常人，用为客卿。见《吕氏春秋·举难》。 朋：类。底本原作“明”，形近而误，据《史记·平津侯主父列传》附本文、《汉书》殿本以改。

⑯儒雅：博通儒学且端正有美德。董仲舒，生平见《两都赋序》。

⑰笃行：行为惇厚。 石建、石庆：西汉景、武帝时人。《汉书·石奋传》称其二人”皆以驯行孝谨，官至二千石。”

⑱汲黯：生平已见《西征赋》。

⑲韩安国：西汉景、武帝时人，官至御史大夫，行丞相事。《汉书》本传称其“所推举皆廉士贤于己者”。郑当时，生平已见《西征赋》。

⑳赵禹：西汉景、武帝时人，以刀笔吏起家，官至御史大夫，持法严峻刻深。 张汤：西汉武帝时人，官至御史大夫，持法酷烈，但能廉洁奉公，推贤扬善。《汉书·张汤传》：“与赵禹共定诸律令。”

㉑司马迁：生平详见《报任少卿书》。 相如：司马相如，生平详见《子虚赋》。

㉒滑(gǔ 古)稽：古流酒器，能“转注吐酒，终日不已”，见《史记·滑稽列传》索隐引崔浩《汉记音义》。借以喻雄辩之士出口成章，词无穷竭。东方朔，生平详见《答客难》。枚皋，生平已见《两都赋序》。

㉓严助：西汉武帝时人。本姓庄，东汉避明帝讳改。官至会稽太守。淮南王刘安谋反，因与刘安交好被诛。 朱买臣：西汉武帝时人。初家贫，为其妻所弃，后官至主爵都尉，因与张汤相倾轧，为武帝所杀。

㉔历数：推算岁时节候的次序。 唐都：西汉景、武帝时方士，曾教司马谈天文之学，参与制订《太初历》。 落下闳(hóng 宏)：西汉景、武帝时隐士，落下为姓。明晓天文地理，参与制订《太初历》，拜侍中，辞不受。

㉕协律：校正音乐律吕使其和谐。 李延年：武帝时人，因善歌新声而为协律都尉。

㉖运筹：运算。按《三希堂法帖》摹刻董其昌所书本文，此句“桑弘羊”后多“孔仪”二字，未知所据。

㉗张骞、苏武：生平并已见《西征赋》。

㉘霍去病：生平已见《长杨赋》。

㉙霍光：霍去病异母弟。武帝崩，以大将军司马受遗诏，与金日磾同辅昭帝。昭帝崩，迎立宣帝，权倾内外。

㉚孝宣：汉宣帝刘询（公元前74～前49在位）。 统：帝纪。

㉛纂：继。《国语·周语上》："纂修其绪。" 洪：大。

㉜六艺：六经，指《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》。《乐经》早亡，实为五经。

㉝茂异：才美行异。《汉书·何武传》："求通达茂异士。"

㉞萧望之：西汉宣、元帝时人，治《齐诗》、《礼经》及《论语》等。宣帝崩，以太傅辅元帝政，后为宦官排挤，饮鸩自杀。 梁丘贺：宣帝时人，以治京房《易》学，官至少府。 夏侯胜：武、宣帝时人，以治今文《尚书》征为博士，官至太子太傅，立《尚书》大夏侯之学。韦玄成：宣、元帝时人，从其父学《诗》，父子皆以明经至丞相。 严彭祖：宣帝时人，与颜安乐同学《公羊春秋》，各成名家，称颜严之学。官至太子太傅。 尹更始：宣帝时人，治《谷梁春秋》，官至谏议大夫。进：进身高官。

㉟刘向：生平已见《两都赋序》。 王褒：生平详见《洞箫赋》。

㊱张安世：张汤子，宣帝时官至大司马。赵充国：生平详见《赵充国颂》。魏相、邴吉：生平已见《西都赋》。 于定国：生平已见《西征赋》。 杜延年：昭、宣帝时人，主张行宽和之政，议罢酒榷盐铁，官至御史大夫。

㊲黄霸：武、宣帝时人，以宽和治民，闻名天下，官至丞相。 王成：宣帝时人，为胶东相，有政绩，宣帝最先下诏褒奖。 龚遂：昭、宣帝时人，为渤海太守时，郡中大治，官至水衡都尉。 郑弘：宣帝时人，为南阳太守时颇有政绩，官至御史大夫。 召（shào 哨）信臣：宣、元帝时人，为上蔡长、南阳太守、河南太守时，好为民兴利，有视民如子之称，官至少府。 韩延寿：昭、宣帝时人，为淮阳、颍川、东郡太守，皆甚有政绩，后为左冯翊，因开罪萧望之被诛。 尹翁归：宣帝时人，为东海太守时，郡中大治。 赵广汉：生平已见《西征赋》。 严延年：宣帝时人，为涿郡太守时，郡中大治，道不拾遗。 张敞：生平已见《西征赋》。

㊳参：验证、考察。

㊴次：次第、排列。

【译文】

赞说：公孙弘、卜式、倪宽，都有大才却屈处流俗之间，远离闹

市去放羊牧猪，如果不是生逢大汉盛世，怎能先后做上高官？此时，大汉建国六十余年，天下太平无事，国家库房物资充足，但是周围的少数族尚未归顺，各项制度尚不完善。武帝正想建树文治武功，思得贤才唯恐不及，刚即位就以安车蒲轮迎接枚老夫子，召见主父偃时喜形于色。天下贤士闻其事而思效法，贤才奇士一时辈出。卜式从牧羊人中颖脱而出，桑弘羊选拔自商贾之家，卫青奋起于奴仆之流，金日磾出自于归降的奴隶，这些正是以往傅说、宁戚一类的际遇。大汉得用人才，数这时最为繁盛。博学端正则有公孙弘、董仲舒、倪宽，行为惇厚则有石建、石庆，朴质梗直则有汲黯、卜式，推举贤才则有韩安国、郑当时，制定律令则有赵禹、张汤，文章壮美则有司马迁、司马相如，巧言善辩则有东方朔、枚皋，应答妥贴则有严助、朱买臣，通晓历法则有唐都、落下闳，调谐音律则有李延年，巧于运算则有桑弘羊，奉命出使则有张骞、苏武，能征善战则有卫青、霍去病，辅佐幼主则有霍光、金日磾，其余的不可能尽载于此。因此纷纷立功建业，完善制度垂光留彩，后世没有赶得上的。孝宣皇帝承续帝纪，继续维护汉家大业，也注重传习研讨六经，选拔才美行异之士。于是萧望之、梁丘贺、夏侯胜、韦玄成、严彭祖、尹更始凭着精熟经书进身高官，刘向、王褒靠文章名扬海内，名将名相则有张安世、赵充国、魏相、邴吉、于定国、杜延年，治民有方则有黄霸、王成、龚遂、郑弘、召信臣、韩延寿、尹翁归、赵广汉、严延年、张敞之流，都有功业为后世所述说。所以考察宣帝一代名臣，也将他们叙列在武帝名臣之后。

（王晓卫　译注）

晋纪论晋武帝革命一首

干令升

【作者】

干宝(生卒年不详),东晋时期史学家、文学家。字令升,新蔡(今河南新蔡县)人。宝少勤学,博览群书,以才器召为佐著作郎。后来参加镇压杜弢起义有功,赐爵关内侯。晋元帝建国江东,王导推荐干宝领修国史,著《晋纪》二十卷奏行。历官山阴令、始安太守、司徒右长史、散骑常侍。生平著述较多,有《搜神记》、《春秋左氏义外传》、《周易注》、《周官注》及文集《干子》等行于世。今唯存《搜神记》二十卷,但已非原本,乃明胡应麟自类书缀辑,多有附益。《搜神记》为六朝志怪小说之佼佼者,其中有些段目情节完整丰富,开始突破志怪小说"丛残小语"的格局,叙事简洁而又曲尽其情,语言朴素而又雅致清峻。

【题解】

本文选自《晋纪》。干宝《晋纪》为编年体史书,叙司马昭进为晋王至西晋灭亡五十三年间事。李善注引何法盛《晋书》谓始于宣帝司马懿。宣帝当为文帝之讹,若作宣帝,司马懿专魏政至西晋为六十八年,与五十三年之数不合。或者《晋纪》编年始于晋王时,又向上追溯司马懿,司马师之事,故有始于宣帝之说。自唐修《晋书》出,旧本各家晋史不为人重,先后亡佚,《晋纪》亦在其中。本文及后面

《晋纪总论》，赖《文选》及部分类书得以保存。晋武帝司马炎为晋开国皇帝，在位二十六年(公元265～290)。革命一词，出自《易·革》之彖，谓改革朝代以应天命。晋武帝革命，即指司马炎代魏称帝。本文乃干宝记毕司马炎称帝事后所发议论，论之主旨在赞司马炎称帝乃敬天受命之举，颇多陈词，缺乏新意。仅就文气而论，如行云流水。

【原文】

史臣曰：帝王之兴，必俟天命①。苟有代谢②，非人事也。文质异时③，兴建不同。故古之有天下者，柏皇、栗陆以前④，为而不有⑤，应而不求⑥，执大象也⑦。鸿黄世及⑧，以一民也⑨。尧舜内禅⑩，体文德也⑪。汉魏外禅⑫，顺大名也⑬。汤武革命⑭，应天人也⑮。高光争伐⑯，定功业也。各因其运而天下随时⑰，随时之义大矣哉⑱！古者敬其事则命以始⑲，今帝王受命而用其终⑳。岂人事乎？其天意乎？

【注释】

①俟：等待。《尚书·武成》："俟天休命。"

②代谢：按规律而变化。《淮南子·兵略》："若春秋有代谢。"此指改朝换代。

③文质：指古代帝王所秉受的两种不同德行，文即后文的"文德"，质即革命，秉文德之君不用干戈而成就帝业，秉质之君应天革命，或用干戈。换言之，秉质之君乃雄武之君。

④柏皇：传说古帝名，盖远古氏族领袖，又作伯皇、柏皇。 栗陆：传说古帝名，在女娲氏之后，盖远古氏族领袖。《庄子·胠箧》："昔者……伯皇氏……栗陆氏……，当是时也，民结绳而用之。"

⑤为而不有：刘良注："谓为理而不自有其功。"《老子》："生而不有，为而不恃。"

⑥应而不求：刘良注："谓应德而不求其报。"

⑦大象：大道的法象。

⑧鸿黄：《艺文类聚》卷十三引作"羲黄"。按鸿即帝鸿，黄即黄帝，帝鸿即黄帝之号，说并见《左传》杜注及《史记》正义。参考后文"尧舜"、"汉魏"、"汤武"、"高光"，并谓二帝，则作"鸿黄"不如作"羲黄"义长。 羲：伏羲，传为人类始祖，与女娲兄妹为婚，盖初期氏族领袖。一说伏羲即太皞(昊)。 世及：父死子继，世代相承。按氏族时代无继承权可言，此儒生以今度古之附会。

⑨一民：使民心稳定。

⑩尧：陶唐氏，名放勋。父系氏族社会后期的部落联盟首领。都于唐(今山西临汾)，史称唐尧。 舜：有虞氏，名重华，继尧为部落联盟首领。 内禅：据说"四岳"(四方部落领袖)推舜为尧的继承人，儒家称"禅让"。传说尧以二女妻于舜，说见《尸子》、《尚书·尧典》、《天问》等。盖陶唐氏与有虞氏因此结成两合氏族联盟，故称内禅。

⑪文德：文明之德。《易·大有》彖："其德刚健而文明。"

⑫外禅：汉、魏不同姓，但魏之篡汉，以禅让为名，故称外禅。

⑬名：名份。

⑭汤：成汤(约公元前十六世纪)，商族首领，即位后十七年灭夏，建立商王朝。 武：周武王姬发(约公元前十一世纪)，继周文王姬昌为周族首领，即位后十一年(一作十三年)灭商，建立周王朝。 革命：参见题解。

⑮应天人：《易·革》彖曰："汤武革命，顺乎天而应乎人。"

⑯高：汉高祖刘邦。 光：汉光武帝刘秀。 争伐：争战征伐。指刘邦打败项羽，刘秀起兵反王莽和大破赤眉军及更始余部。

⑰运：运数。 而天下随时：语出《易·随》之彖。

⑱随时之义大矣哉：语出《易·随》之彖。

⑲事：事征。此句谓古代帝王敬顺事征而开国建元。《左传·闵公二年》："故敬其事则命以始。"

⑳今帝王：指魏陈留王曹奂，咸熙二年(公元 265 年)被逼禅位于司马炎。受命：谨受天命。 用其终：指禅位于晋以终其帝业。

【译文】

史臣说：帝王的兴起，一定要等待天命。假若有改朝换代，决非

人为。帝王或秉文德或逞雄武各代有异，所以兴功建业也有不同。因此古代拥有天下的帝王，柏皇氏、栗陆氏以前，天下治理却不视为一己之功，仁德广施却不要求民众报答，他们把握了大道的法象呵。伏羲、黄帝的大业世代相承，以此保证民心稳定。唐尧、大舜实现内部禅让，充分体现了文明之德。汉魏两朝是异姓禅让，重大的名分得以理顺。成汤、周武王推翻旧朝，上顺天命下应人心。汉高祖、光武帝连年征战，大功告成确立帝业。他们各凭运数而天下都顺从时运，顺从时运的含义多么广大呵！古代帝王敬从事征而开国建元，现在帝王谨受天命而终止旧业。难道只是人为的吗？恐怕乃是天意吧？

（王晓卫　译注）

晋纪总论一首

干令升

【题解】

本文选自《晋纪》。干宝撰西晋帝纪已毕，有感于西晋之盛衰兴亡，遂效贾谊《过秦论》之体，仿《诗经》风教之旨，发为议论，撰成此篇，故名总论。论其序列，当在《晋纪》之末。文中历论西晋历朝利弊得失，溯其盛衰原委，虽时有高见，但亦多迂阔之言。又因摹拟古书过多过杂，未能镕炼，遂致何焯讥其“平冗失裁”（《义门读书记》第四十九卷），黄侃认为“是此文之病”（《文选平点》卷五）。就总体

而论，风格尚可称骏健。

【原文】

史臣曰：昔高祖宣皇帝以雄才硕量①，应运而仕，值魏太祖创基之初②，筹画军国③，嘉谋屡中，遂服舆轸④，驱驰三世⑤。性深阻有如城府⑥，而能宽绰以容纳；行任数以御物⑦，而知人善采拔⑧。故贤愚咸怀，小大毕力。尔乃取邓艾于农琐⑨，引州泰于行役⑩，委以文武，各善其事。故能西禽孟达⑪，东举公孙渊⑫，内夷曹爽⑬，外袭王陵⑭。神略独断，征伐四克，维御群后⑮，大权在己。屡拒诸葛亮节制之兵⑯，而东支吴人辅车之势⑰。世宗承基⑱，太祖继业⑲，军旅屡动⑳，边鄙无亏㉑，于是百姓与能㉒，大象始构矣㉓。

【注释】

①高祖宣皇帝：司马懿，司马炎的祖父，司马炎称帝，追谥为宣帝，庙号高祖。 硕：大。

②魏太祖：曹操，生平已见《短歌行》。 创基之初：指曹操为丞相时。

③军国：军务与国家政务。

④舆：肩舆，似轿无盖。 轸：车。 服舆轸：出入乘坐舆轸，可见地位显贵。

⑤三世：指曹操、魏文帝曹丕、魏明帝曹叡三代。曹操时，司马懿为丞相军司马；文帝时，懿官至骠骑将军；明帝时，为大将军都督。

⑥深阻：深沉坚定。张铣注："言宣帝志性深阻，如城府之深固也。"

⑦数：术。《管子·任法》："任数而不任说。"

⑧采拔：取用提拔。《尚书·皋陶谟》："知人则哲，能官人。"

⑨邓艾：三国魏人。魏伐蜀，督军自阴平道入，行无人之地七百里至成都，蜀主刘禅降，进太尉。后因钟会诬以谋反见杀。 农琐：琐字底本作"隙"，孙志祖《文选考异》、胡克家《考异》、梁章钜《文选旁证》、胡绍煐《文选笺证》等，并

据《晋书·孝愍帝纪》载本文认为当作“琐”，故据改。琐谓细小，卑微。据《三国志·邓艾传》，艾初为稻田守丛草吏、典农纲纪、上计吏等小吏，因上计簿得见司马懿，被用为属吏，寻迁尚书郎。是农琐犹言典农小吏。

⑩州泰：三国魏人。初与邓艾同在荆州为吏，后数诣司马懿，遂得擢拔，官至征虏将军假节都督江南诸军事，史称其善用兵。 行役：因服役或公务跋涉在外，此指供人驱遣的小吏。《诗·魏风·陟岵》：“予子行役。”

⑪禽：“擒”字初文。 孟达：三国魏新城(郡治在今湖北房县)太守，据地反，司马懿率兵讨伐，屠新城，斩孟达。

⑫举：取。《吕氏春秋·乐成》“民莫之举”，高诱注：“举，取也。” 公孙渊：《晋书》无“渊”字，参考上下文，无“渊”字音节方谐。公孙渊，三国魏辽东太守，起兵反，自立为燕王，司马懿率师讨伐，破城斩渊。

⑬夷：平。 曹爽：曹操族孙。魏明帝曹叡死，以大将军受遗诏与司马懿同辅幼主曹芳，用何晏等谋夺懿权。后懿乘爽随帝谒高平陵之际，勒兵收爽等，诛死，夷三族。

⑭王陵：《三国志》“陵”字作“凌”。王凌为王允子。历官散骑常侍、车骑将军等，司马懿诛曹爽，进凌为太尉。凌与令狐愚谋废曹芳而立曹彪，事泄，司马懿率军袭凌，凌自出谢罪，后饮药死。

⑮维御：挟制、统帅。 群后：百官，说见顾炎武《日知录》卷二十四。

⑯诸葛亮：详见前《出师表》。 节制：有节度法制。《荀子·议兵》：“秦之锐士不可以当桓文之节制。”

⑰支：拒，见吕延济注。 辅车：辅谓面颊，车谓牙床骨，两者相互依靠，以喻蜀汉、东吴互为依赖之关系。《左传·僖公五年》：“谚所谓‘辅车相依，辱亡齿寒’者，其虞、虢之谓也。”

⑱世宗：司马师，懿长子。魏嘉平间懿卒，师以抚军大将军、录尚书事专国政。晋朝追谥为景帝，庙号世宗。

⑲太祖：司马昭，师弟炎父。魏正元间师卒，以大将军，录尚书事专国政。晋朝追谥为文帝，庙号太祖。

⑳军旅屡功：指曹魏末期数次攻吴及蜀。

㉑边鄙：边地。

㉒与能：助成其能。《易·系辞下》：‘人谋鬼谋，百姓与能。’。

㉓大象：大业。大道无形，所可见者，唯其法象，帝王创业，也算一种法象。

构：立。

【译文】

史臣说：当初高祖宣皇帝凭他的雄才鸿量，顺应时运走上仕途，正碰上曹操在创建基业，他为曹操筹画军政国政，高明的谋略屡次得采纳，于是乘坐上肩舆华车，大显威风于曹魏三代。他心性深沉坚毅就像城池府第，但能宽和优容接纳意见；他办事喜用权术驾驭僚属，但善于识别人才录用提拔。所以聪明的愚笨的都感恩图报，官大的官小的都尽心尽力。于是把邓艾从典农小吏中提拔起来，供人驱遣的州泰也得提升，把文武要职交给他们，各自都把事情办得很好。所以能向西抓住孟达，向东取得公孙渊的首级，在内铲平曹爽一党，在外袭击谋反的王淩。明智如神独立决断，南征北伐四方奏捷，挟制统率文武百官，大权紧握一人之手。多次击退诸葛亮号令严整的军队，又向东狙击与蜀汉互为声援的吴军。景帝承袭高祖的基业，文帝接替专擅魏政，军事行动接连不断，边地没有一点亏损。于是百姓助成其能，大晋的基业得以奠定。

【原文】

玄丰乱内①，钦诞寇外②。潜谋虽密，而在几必兆③；淮浦再扰④，而许洛不震⑤。咸黜异图⑥，用融前烈⑦。然后推毂钟邓⑧，长驱庸蜀⑨，三关电扫⑩，刘禅入臣⑪，天符人事，于是信矣。始当非常之礼，终受备物之锡⑫，名器崇于周公⑬，权制严于伊尹⑭。至于世祖⑮，遂享皇极⑯。正位居体⑰，重言慎法⑱，仁以厚下⑲，俭以足用⑳，和而不弛㉑，宽而能断。故民咏惟新㉒，四海悦劝矣㉓。聿修祖宗之志㉔，思辑战国之苦㉕，腹心不同㉖，公卿异议，而独纳羊祜之策㉗，以从善为众。故至于咸宁之末㉘，遂排群议而杖王杜之

决[29]。泛舟三峡[30]，介马桂阳[31]，役不二时[32]，江湘来同[33]。夷吴蜀之垒垣，通二方之险塞[34]，掩唐虞之旧域[35]，班正朔于八荒[36]。太康之中[37]，天下书同文，车同轨[38]，牛马被野，余粮栖亩，行旅草舍，外闾不闭[39]。民相遇者如亲，其匮乏者[40]，取资于道路，故于时有"天下无穷人"之谚。虽太平未洽[41]，亦足以明吏奉其法，民乐其生，百代之一时矣[42]。

【注释】

①玄：夏侯玄。　丰：李丰。魏嘉平六年(公元254)，中书令李丰等谋诛大将军司马师，以太常夏侯玄代司马师辅政，事泄，玄、丰等皆夷三族。

②钦：文钦。　诞：诸葛诞。魏正元二年(公元255)，扬州刺史文钦、镇东将军毌丘俭在寿春(今安徽寿县)起兵，讨司马师，师率军讨伐，俭败死，钦与子鸯投吴。魏以诸葛诞镇寿春，两年后，诞起兵称臣于吴，司马昭挟魏主及太后率兵围寿春，次年城破诞死。

③几：微。　兆：显露。此二句指李丰、夏侯玄事。

④淮浦：寿春地处淮河南岸。

⑤许：许昌，曹操挟汉献帝迁都于此。　洛：洛阳，曹魏建都于此。　此二句谓文钦、诸葛诞先后起兵寿春，却不能给京都地区以大的震动。

⑥黜：排除。《左传·昭公二十六年》："咸黜不端。"　异图：图谋不轨。

⑦融：明。　前烈：先辈的功业。《尚书·武成》："公刘克笃前烈。"

⑧推毂：指委全权于带兵在外作战的将领。《汉书·冯唐传》："臣闻上古王者遣将也，跪而推毂，曰：'阃以内寡人制之，阃以外将军制之，军功爵赏，皆决于外，归而奏之。'"　钟：钟会。　邓：邓艾。魏景元四年(公元263)，命邓艾、诸葛绪分路攻姜维，钟会进兵汉中。

⑨庸蜀：皆古国名，曾随周武王讨纣。庸地约在今湖北竹山一带，蜀以成都为中心。

⑩三关：阳平关，在今陕西勉县东北，关与白马塞相对，为汉中屏障；江关，在今奉节县旁；白水关，在今四川广元白水镇一带，为古代陕、甘入蜀孔道。此处以三关泛指蜀汉冲要。

⑪刘禅：刘备子，蜀汉后主，在位四十二年，邓艾军抵成都，降，蜀汉亡，魏封为安乐公。”

⑫备物之锡：即九锡，传说古代帝王尊隆大臣所给的九种礼器。礼器之名，说法不一。自王莽起，历魏晋南北朝，掌政大臣夺取政权、建立新朝前，都加九锡，成为例行公事。此指司马昭先后逼魏主封己为晋公、晋王，两加九锡。

⑬名器：爵号与车服。《左传·成公二年》：“惟器与名，不可以假人。”注：“器，车服。名，爵号。” 崇：高。 周公：生平见《东京赋》

⑭权制：以权力制治。 伊尹：生平见《七命》。

⑮世祖：晋武帝庙号。

⑯皇极：皇帝之位。

⑰正位：以正道居其位。 居体：守礼，体借为礼，说见高亨《周易大传今注》。《易·坤》之《文言》：“正位居体。”

⑱慎法：慎行法令。

⑲厚下：厚待民众。《易·剥》之《象》：“上以厚下安宅。”

⑳俭以足用：语出《诗·鲁颂·駉》之《毛序》。

㉑弛：废弛，放纵。

㉒惟：语词。新：指气象一新。《诗·大雅·文王》：“周虽旧邦，其命维新。”

㉓劝：勉，鼓舞。

㉔聿：于是。 修：修美。《诗·大雅·文王》：“聿修厥德。”

㉕辑：缓和。战国之苦：此指汉末三国的长期战乱给民众带来的疾苦。

㉖腹心：指出谋划策之臣。《诗·周南·兔罝》：“公侯腹心。”

㉗羊祜：晋初名将，官至征南大将军、曾缕析东吴弊政，上疏献速胜吴人之策。

㉘咸宁：晋武帝年号(公元275～280)。

㉙杖：依仗。 王：王濬，晋初名将，官至抚军大将军，曾率大军顺流自武昌直趋建业，灭吴。 杜：杜预，晋初名将，官至司隶校尉，追赠征南大将军，注《左传》。咸宁五年(公元279)，王濬、杜预先后请伐吴，贾充、荀勖等认为不可，张华认为可行，遂定伐吴之事。

㉚三峡：三峡所指，历代说法不一。今以巫峡、瞿塘峡、西陵峡为三峡。王濬伐吴，先率军由成都至武昌，故云“泛舟三峡”。

㉛介：披甲。 桂阳：郡名，其地约当今湖南郴州地区。

㉜时：一年四时，三月一时。晋伐吴自咸宁五年十一月始，次年三月灭吴，不足六月。

㉝江湘：江水、湘水，此指东吴全境。　同：归顺。

㉞二方：指蜀汉与东吴。

㉟唐虞：尧舜，尧为陶唐氏，舜为有虞氏。《汉书·贾捐之传》："臣闻尧舜，圣之盛也。……地方不过数千里。"实际尧舜旧域尚不及此。

㊱正朔：正谓年始，朔谓月初。古时新朝建立，须重定正朔，如夏正建寅，秦建亥，汉武帝以建寅之月为岁首。以后历代沿用，迄于清末。汉以后所谓"班正朔"，不过是新颁历法而已。　八荒：八方荒远之地。

㊲太康：晋武帝年号（公元 280～289）。

㊳书同文，车同轨：语出《礼记·中庸》。晋灭吴而改年号为太康，天下一统，故引此语。

㊴闾：里巷的门。

㊵匮乏：穷困贫乏。

㊶洽：霑润广博。说见张舜徽《说文解字约注》卷廿一。

㊷代：六臣本作"世"，李善注引《论语》"百世可知"，是李善所据本亦作"世"。百世：犹言百代。

【译文】

夏侯玄、李丰作乱于内，文钦、诸葛诞起兵于外。前者阴谋虽然诡密，刚露端倪就能察觉；后者一再扰乱淮河南岸，京都不受丝毫震动。图谋不轨者全部清除，发扬光大先辈功业。然后把在外制军大权交给钟会、邓艾，他们率军长驱庸、蜀之地，像闪电扫过蜀汉三关，后主刘禅向我称臣，天降大运人行天命，此时可谓昭彰显著。太祖开始接受非凡的礼仪，最终得到魏主两加九锡，爵号车服比周公崇高，秉权制治比伊尹严整。最后到了世祖武皇，终于登上皇帝大位。他凭正道为帝严守礼仪，谨重言语慎行法令，仁德厚慈以待臣民，励行节俭财用充足，待人和蔼而不任其放纵，为政宽松却能明断是非。所以人民歌咏气象一新，天下人都欢欣鼓舞。于是修美祖

宗的理想，一心缓和长期战乱的疾苦，谋臣们意见各自不同，三公九卿各持己见，惟独采纳羊祜的策略，以采用良策为尊重众议。因此到了咸宁末年，终于排除众议依仗王濬、杜预而决意伐吴。舟师飘忽穿过三峡，战马披甲直驰桂阳，平吴之役不足半年，东吴全境归我版图。荡平吴蜀的营垒城堡，开通两地的雄关险隘，掩盖唐虞旧有的领域，颁行新历于八方边疆。太康年间，全国文字实现统一，车辆道路都有定制，牛群马群复盖原野，粮食有余囤积田间，旅途遍布茅屋小店，里门巷门从不关闭。民众陌路相逢如见亲人，穷困的贫乏的，可在道路上得到资助，所以在当时有“天下无穷人”的谚语。纵然太平景象尚未霑润广博，也足以证明官吏奉公守法，民众安居乐业，是百代难逢的繁荣之时。

【原文】

武皇既崩，山陵未干①，杨骏被诛②，母后废黜③，朝士旧臣夷灭者数十族④。寻以二公、楚王之变⑤，宗子无维城之助⑥，而阏伯、实沈之郤岁构⑦；师尹无具瞻之贵⑧，而颠坠戮辱之祸日有。至乃易天子以太上之号，而有免官之谣⑨。民不见德，唯乱是闻⑩，朝为伊周⑪，夕为桀跖⑫，善恶陷于成败，毁誉胁于势利⑬。于是轻薄干纪之士⑭，役奸智以投之⑮，如夜虫之赴火。内外混淆⑯，庶官失才⑰，名实反错，天网解纽⑱。国政迭移于乱人，禁兵处散于四方，方岳无钧石之镇⑲，关门无结草之固⑳。李辰、石冰倾之于荆扬㉑，刘渊、王弥挠于青冀㉒，二十余年，而河洛为墟㉓，戎羯称制㉔，二帝失尊㉕，山陵无所㉖。何哉？树立失权㉗，托付非才㉘，四维不张㉙，而苟且之政多也㉚。

【注释】

①山陵：帝王的坟墓。 未干：晋武帝入葬方十月，晋室已生内乱，故称山

陵未干。

②杨骏：晋太尉，武帝死，为太傅，辅政。骏为武帝杨皇后之父。惠帝贾皇后串通汝南王亮、楚王玮，于武帝葬后十月诛骏。

③母后：晋武帝皇后杨芷，为惠帝生母武帝元皇后杨艳从妹，杨骏之女。杨艳早卒，武帝死，杨芷尊为皇太后。惠帝后贾南风素恨芷，既诛杨骏，旋废芷为庶人，夺其侍从，使芷饿死。

④朝士句：贾后诛杨骏，牵连骏弟珧、济及大臣张劭等十余人，皆夷三族。

⑤二公：指司马亮和卫瓘。亮为太宰、汝南王，司马懿子；瓘为太保、菑阳公，与太傅并为上三公。 楚王：卫将军司马玮，晋武帝庶子。贾后既诛杨骏之党，又矫诏使玮杀亮、瓘，旋又以矫诏罪杀玮。

⑥宗子：帝王的嫡子，此指晋惠帝。 城：以喻宗子团结坚固。《诗·大雅·板》："宗子维城。"武帝元皇后杨艳生三子，长子早夭，次子惠帝，三子死于司马亮、玮被诛之后，杨芷生一子早夭，故惠帝无嫡兄弟之助。

⑦阏(è厄)伯、实沈：传说为高辛氏二子，阏伯为长，实沈为季，二人不相容，常相征讨。事见《左传·昭公元年》。 郤(xì细)：嫌隙，争斗。此指晋宗室诸王为争夺政权连年征战，叔侄兄弟互相残杀，史称"八王之乱"。

⑧师尹：周太师尹氏，此指权臣。 具：俱。 瞻：望。《诗·小雅·节南山》："赫赫师氏，民具尔瞻。"贾后专权，以族兄贾模、从舅郭彰、妹之子贾谧与政，贾、郭二族权倾天下。本句似针对贾、郭之流。

⑨易天子二句：晋惠帝永康元年(公元300)，赵王伦等杀贾后及其同党，次年逼惠帝禅位，号曰太上皇。在此期间，太史官见有星变之事，占其征兆，当有免官天子。参见《晋书·惠帝纪》、《天文志》及李善注。

⑩民不见德二句：《左传·隐公二十三年》："民不见德，而唯戮是闻。"

⑪伊、周：伊尹、周公。

⑫桀、跖：并见《洞萧赋》。

⑬胁：胁从。

⑭轻簿：轻浮放荡。 干：犯。

⑮役奸智：使奸弄巧。

⑯内：指汉人。 外：指匈奴、鲜卑等少数族。自晋永兴元年(公元304)起，幽州都督王浚等联合鲜卑、乌桓部族兵伐成都王司马颖，匈奴刘渊又以助颖为名起兵建汉，中原战局，渐由"八王之乱"演变为所谓"五胡乱中华"。故云

“内外混淆”。

⑰庶：众。

⑱天网：喻国家法律制度。 纽：根本。

⑲方岳：四方名山大山。古天子巡狩至某方岳，某方诸侯即会朝于此，汉魏以降，因以方岳称地方长官，如刺史、太守之类。 钧石：三十斤为钧，四钧为石。 镇：重。此指地方刺史、郡守或拥兵为乱，或不能自保，皆无安定地方之用。

⑳关：关寒。此句谓编蓬结草为门自不牢固，而关塞门墙之坚固尚不及此。说见祝廉先《文选六臣注订讹》。

㉑李辰：本叫张昌，晋惠帝太安二年（公元303）率流民起义，乃改姓名。立山都县吏丘沈为帝，辰自任相国，据江夏等地。旋兵败窜逃，次年被擒斩首。石冰：初为李辰部将，后进占扬州各郡，后兵败为部将所杀。 荆：荆州，治江陵，江夏属荆州。 扬：扬州，治建业。

㉒刘渊：字元海，匈奴族，继父为左部帅。乘西晋八王之乱，起兵扩众。永兴元年称汉王，后改称汉帝。 王弥：惠帝末聚众起兵，纵横青、徐等州，又入许昌，归刘渊，与刘曜等攻克洛阳，还据青州，旋为石勒所杀，并其众。 青：青州，治所屡迁，地约当今山东济南至荣城一线。 冀：冀州，今河北，河南北部。

㉓河洛：黄河与洛水，此指该两河流域地区。

㉔戎：古族名，迁徙于河朔、西北等地，战国以降常用以称西北各少数族。羯（jié 竭）：古族名，源于小月支，曾附属匈奴。晋时散居山西东南部。 制：皇帝的诏令曰制。称制犹言称帝。此指匈奴刘渊建立的前赵（刘渊子聪改汉为赵）政权，羯人石勒建立的后赵政权等。

㉕二帝：西晋怀帝和愍帝。 失尊：指怀、愍二帝先后成为刘氏的俘虏。

㉖山陵无所：指怀、愍二帝被俘后，先后死于前赵都城平阳（今山西临汾西南），不知陵墓何在。

㉗树立失权：晋惠帝性痴，武帝以之为嗣君，有失权衡。详参《晋书·惠帝纪》。

㉘托付非才：武帝临终，托付杨骏辅佐惠帝，但骏非其才，不能制众，遂遭族诛，而使晋政落于贾后之手。

㉙四维：《管子·牧民》：“何谓四维？一曰礼，二曰义，三曰廉，四曰耻。

㉚苟且：偷安懈怠。

【译文】

晋武皇帝大行西去，墓上泥土尚未全干，杨骏竟遭满门抄斩，太后也被废为庶人，朝中大臣举家被害的有数十族。接着发生司马亮、卫瓘和楚王玮先后被杀的事变，惠帝得不到嫡亲兄弟的帮助，皇室兄弟间的争斗愈演愈烈；权臣全没有万民仰望的威重，遭打倒杀害之祸的天天都有。甚至逼惠帝禅位称作太上皇，出现免官天子的歌谣。民众看不见当权者有何德行，只听说朝廷里动乱不已，当政者早上俨然是伊尹、周公，晚上就变成了夏桀、盗跖，谁好谁坏取决于胜或败，贬谁褒谁胁从于官大的。于是轻浮放荡违法乱纪之流，使奸弄巧迎合权贵，就像蠓虫飞蛾扑灯投火。汉人与少数族互相混淆，官吏纷纷由庸才充任，名实相反一派混乱，国家大法失去根本。国家大政一再落入制造动乱者之手，禁卫士兵流散到四面八方，州郡长官丝毫不能安定地方，关塞门墙不如蓬门牢固。李辰、石冰在荆州、扬州颠覆我基业，刘渊、王弥在青州、冀州扰乱我晋室，二十多年，黄河洛水两岸化为废墟，戎羯之人居然称帝，怀愍二帝做了俘虏，死后坟墓不知何在。为什么这样呢？武帝立嗣有失权衡，托付辅弼人非其才，礼义廉耻不得申张，偷安懈怠的政事层出不穷呵。

【原文】

夫作法于治，其弊犹乱；作法于乱，谁能救之！故于时天下非暂弱也[1]，军旅非无素也。彼刘渊者，离石之将兵都尉[2]；王弥者，青州之散吏也[3]。盖皆弓马之士，驱走之人，凡庸之才，非有吴先主、诸葛孔明之能也；新起之寇，乌合之众，非吴蜀之敌也；脱耒为兵[4]，裂裳为旗，非战国之器也；自下逆上，非邻国之势也。然而成败异效，扰天下如驱

群羊⑤，举二都如拾遗芥⑥。将相侯王，连头受戮⑦，乞为奴仆而犹不获；后嫔妃主⑧，虏辱于戎卒，岂不哀哉！夫天下，大器也⑨；群生，重畜也⑩。爱恶相攻⑪，利害相夺，其势常也。若积水于防⑫，燎火于原，未尝暂静也。器大者，不可以小道治；势动者⑬，不可以争竞扰。古先哲王知其然也，是以扞其大患⑭，而不有其功，御其大灾，而不尸其利⑮。百姓皆知上德之生己⑯，而不谓浚己以生也⑰。是以感而应之，悦而归之，如晨风之郁北林⑱，龙鱼之趣渊泽也⑲。顺乎天而享其运⑳，应乎人而和其义，然后设礼文以治之㉑，断刑罚以威之㉒，谨好恶以示之，审祸福以喻之，求明察以官之，笃慈爱以固之。故众知向方㉓，皆乐其生而哀其死，悦其教而安其俗，君子勤礼，小人尽力，廉耻笃于家闾㉔，邪僻销于胸怀㉕。故其民有见危以授命㉖，而不求生以害义，又况可奋臂大呼㉗，聚之以干纪作乱之事乎㉘！基广则难倾，根深则难拔，理节则不乱，胶结则不迁。是以昔之有天下者，所以长久也。夫岂无僻主㉙，赖道德典刑㉚，以维持之也。故延陵季子听乐㉛，以知诸侯存亡之数、短长之期者，盖民情风教㉜，国家安危之本也。

【注释】

①暂：短暂，引申为短小。　暂弱：犹小弱。《过秦论》："且夫天下非小弱也。"

②离石：县名，在今山西省。刘渊初上大单于号，都于此。　都尉：刘渊太康末年拜匈奴北部都尉。

③散吏：不在编制的小官吏。王弥起事前在青州东莱郡做过小吏。

④脱：变易。《左传·僖公三十三年》"无礼则脱"注："脱，易也。"《说文》："脱，消肉臞也。"由肥而瘦为脱，故脱有变易义。　耒：农具。

⑤扰:乱。 驱群羊:以喻扰乱天下之易。

⑥举:取。 二都:洛阳、长安。 拾遗:六臣本、《晋书》"遗"字后有"芥"字。旧说多以李善注引"取楚如拾遗"一语,不补"芥"字。刘文典《三余札记》卷三独力排众议,认为当作"拾遗芥",方与上句"驱群羊"相对,说甚是。 芥:小草,或谓指芥菜种籽,皆喻轻微之物。

⑦连头受戮:晋永嘉五年(公元 311),刘曜:王弥攻克洛阳,刘曜杀晋室王公至庶民三万余人。

⑧后:皇后。 嫔(pín 贫):宫中女官。 妃:皇帝的妾。 主:公主。《晋书·孝怀帝纪》:"曜等逐焚烧宫庙,逼辱妃后。"

⑨大器:最大的器具,此以喻天下不可执据。《文子·道德》:"老子曰:……天下,大器也,不可执也。"

⑩重畜:贵重物品。《国语·吴语》:"劝之以高位重畜。"

⑪爱恶相攻:语出《易·系辞下》。

⑫防:堤。

⑬动:《晋书》作"重"。胡绍煐《文选笺证》卷三十认为作"重"是。

⑭扞:古捍字,拒。

⑮尸:主,专有。

⑯上:即上文古先哲王。

⑰浚(jùn 俊):取。

⑱晨风:鸟名,即鹯。 郁:郁积,引申为聚集。《诗·秦风·晨风》:"鴥彼晨风,郁彼北林。"

⑲趣:疾往。 渊泽:深渊大泽。《荀子·致士》:"川渊者,龙鱼之居也。"

⑳享其运:享受帝王之大运。

㉑礼文:谓礼节仪式。

㉒断:决。

㉓方:道。 向方:走向正道。

㉔笃:厚。 家闾:犹言家家户户。

㉕邪僻(pì 屁):同义复词,犹言邪门歪道。 销:除。

㉖授命:献出生命。

㉗可:能。

㉘干:犯。

㉙僻主：邪僻之君。

㉚典刑：刑法。

㉛延陵季子：春秋吴国季札，封邑延陵，时人因称札为延陵季子。听乐：季札聘鲁，观于周乐，听乐工歌各国之风，札闻而知各国诸侯兴衰存亡之数。详见《左传·襄公二十九年》。

㉜风教：风俗教化。

【译文】

以治理之心制定法令，它的弊瑞也会造成混乱；以淆乱之心制定法令，谁能挽救这危亡局面！所以在当时天下并非弱小不堪，军队也不是毫无训练。那刘渊，不过是离石的带兵都尉；那王弥，不过是青州的编外小吏。都是些张弓骑马的武夫，驱使奔走的小人，才能极其平庸，没有吴先主孙权、蜀诸葛亮的本领；刚刚起来的强盗，一群乌合之众，怎能与吴蜀相匹敌；把农具当作兵器，撕衣裳做成旗帜，都不是战国的器具；以下层的身分反抗上层，没有邻国鼎立的气势。然而胜败之局却不同，扰乱天下苍生如同驱赶羊群，夺取洛阳长安就像俯拾菜籽。晋室的将相侯王，排成长队砍掉脑袋，乞求充当奴仆也不能获准；宫中的后嫔妃主，被俘遭受胡兵凌辱，难道不可悲吗！天下，是最大的器具；民众，是最贵重的物品。由于爱憎不同而互相攻击，由于利害关系而你争我夺，这种情势也是常理。就像把水蓄积在堤内，把火燃烧在原野，没有瞬间的平静呵。天下这个大器，不能用小道来治理；民情如此重要，不能用争斗去搅乱。古代的圣贤明君懂得这个道理，因此消除了大的祸患，却不把功劳归于自己，抵御了大的灾难，却不专有它的利益。民众都懂得是明君的仁德养育了自己，不会说统治者榨取我们才得以生存。因此感恩戴德服从他，欢欣鼓舞归附他，就像鹳鸟聚集到北林，龙鱼都游到深渊。顺应天命享受帝运，顺应人心谐合大义，然后设置礼仪来治理万民，决断刑罚来威慑不轨，谨别善恶来垂示百姓，明察

祸福来晓喻民众，访求能者给他们官做，厚行慈爱来稳定民心。所以民众能遵循正确道路，都热爱生活害怕死亡，热爱教化安于习俗，君子勤于修习礼乐，庶民全力投入工作，廉耻之风盛行家家户户，歪门邪道消除于每人心中。所以民众能遇见危难不惜献出生命，而不贪生怕死损害大义，又怎能振臂大声呼叫，聚集他们去干犯法造反的事呢！基础广大就难以倾覆，树根深固就难以拔除，治理有节度就不会动乱，胶相粘结就不会分开。这就是古代统治天下的君王，所以长治久安的原因。难道古代就没有干坏事的君王？依赖道德与刑法，来维持他们的基业。所以延陵季子在鲁国听周乐，从中知晓各国诸侯存亡的数运、政权长短的期限，因为民情与风俗教化，是国家安定或危亡的根本。

【原文】

昔周之兴也，后稷生于姜嫄①，而天命昭显②，文武之功③，起于后稷④。故其诗曰："思文后稷，克配彼天⑤。"又曰："立我蒸民，莫匪尔极⑥。"又曰："实颖实栗，即有邰家室⑦。"至于公刘⑧，遭狄人之乱⑨，去邰之豳⑩，身服厥劳⑪。故其诗曰："乃裹糇粮，于橐于囊⑫。""陟则在巘，复降在原⑬。"以处其民。以至于太王⑭，为戎翟所逼⑮，而不忍百姓之命⑯，杖策而去之。故其诗曰："来朝走马，帅西水浒。至于岐下⑰。"周民从而思之⑱，曰："仁人不可失也！"故从之如归市⑲。居之一年成邑⑳，二年成都㉑，三年五倍其初㉒。每劳来而安集之㉓。故其诗曰："乃慰乃止，乃左乃右，乃疆乃理，乃宣乃亩㉔。"以至于王季㉕，能貊其德音㉖。故其诗曰："克明克类，克长克君㉗。""载锡之光㉘"。至于文王，备修旧德，而惟新其命㉙。故其诗曰："惟此文王，小心翼翼，

昭事上帝，聿怀多福[30]。”由此观之，周家世积忠厚，仁及草木，内睦九族[31]，外尊事黄耇[32]，养老乞言[33]，以成其福禄者也。而其妃后，躬行四教[34]，尊敬师傅，服浣濯之衣[35]，修烦辱之事[36]，化天下以妇道。故其诗曰：“刑于寡妻，至于兄弟，以御于家邦[37]。”是以汉滨之女[38]，守洁白之志；中林之士[39]，有纯一之德[40]。故曰文武自《天保》以上治内[41]，《采薇》以下治外[42]，始于忧勤，终于逸乐。于是天下三分有二，犹以服事殷[43]；诸侯不期而会者八百[44]，犹曰天命未至[45]。以三圣之智[46]，伐独夫之纣，犹正其名教[47]，曰逆取顺守[48]；保大定功，安民和众[49]，犹著《大武》之容[50]，曰未尽善也[51]。

【注释】

①后稷：周民始祖。详见《封禅文》。姜嫄(yuán 原)：一作姜原。传说她在野外踏到巨人脚迹，怀孕而生后稷。见《诗·大雅·生民》、《史记·周本纪》。

②天命：谓后稷既生，先后弃于隘巷、平林、寒冰，皆得庇佑，实有天命，详见《生民》。

③文武：周文王、武王。

④文武之功，起于后稷：此二句语出《诗·大雅·生民》之《毛序》。

⑤思文后稷，克配彼天：出自《诗·周颂·思文》。 文：文德。 克：能。 配：配享，古祭祖配天。

⑥立我蒸民，莫匪尔极：出自《思文》。 蒸民：众民。 匪：非。 极：至，至德。

⑦实颖实栗，即有邰(tái 台)家室：出自《诗·大雅·生民》。 颖：禾穗芒，此指穗坚实而芒末下垂。 栗：禾穗饱满。 邰：在今陕西武功西南，相传周族先祖自后稷至公刘居于此地。

⑧公刘：见《封禅文》。

⑨狄人：当为夏人。传说公刘当夏桀之时，天下动乱。说详陈奂《诗毛氏传疏》卷二十四。

⑩豳(bīn 宾):同邠,在今陕西旬邑县、彬县一带。公刘为夏人所迫逐,自邰北上,率周族迁徙至豳。

⑪服:从事,经受。

⑫乃裹糇粮,于橐于囊:语出《诗·大雅·公刘》。 糇(hóu 侯)粮:干粮。 橐(tuó 佗):盛物的小袋子。 囊(náng 馕):盛物的大袋子。

⑬陟则在巘,复降在原:语亦出《公刘》。陟(zhì 志):登。 巘(yǎn 演):即鲜,小山。说详《诗毛氏传疏》卷二十三。

⑭太王:古公亶父。见《魏都赋》。

⑮戎翟(dí 敌):翟通狄,此指狄人,戎字连类而及。传说狄人攻周族不已,古公亶父遂自豳南下,率周族迁徙至岐山下之周原。

⑯百姓:指周族成员。此句谓古公亶父不忍周族成员遭狄人残害。

⑰来朝三句:语出《诗·大雅·绵》。 朝:清早。 走:疾趋。 帅:《诗》作"率",循。 浒:水涯,此指漆水之涯。 岐下:岐山之下。岐山在今陕西岐山县东北。

⑱思:虑。 思之:谓考虑是否随古公亶父定居岐下。

⑲市:集市。

⑳邑:小城镇。

㉑都:大城镇。

㉒一年成邑三句:语出《新序》。

㉓劳:慰劳。 来:归顺者。 安集:安定聚居。《诗·小雅·鸿雁》之《毛序》:"万民离散,不安其居,而能劳来还定安集之。"

㉔乃慰四句:语出《诗·大雅·绵》。 慰:安。 止:安居。 左、右:皆作动词用,谓居于左,居于右。 疆:画定疆界。 理:因地制宜。 宣:布,指安排布发劳力。 亩:耕治田亩。

㉕王季:古公第三子,周文王父。

㉖貊(mò 陌):通寞,静,引申为默认。 德音:美德声名。《诗·大雅·皇矣》:"维此王季,帝度其心,貊其德间。"

㉗克明二句:语出《皇矣》。 类:分别善恶之类。

㉘载锡之光:语亦出《皇矣》。 载:始。 锡:赐。

㉙惟新其命:《诗·大雅·文王》:"周虽旧邦,其命维新。"此指文王受天命而改元称王,为武王伐纣奠基,说详陈子展《诗经直解》862页。

㉚惟此文王四句：语出《诗·大雅·大明》。 昭：明。 聿：遂。 怀：来，得到。

㉛九族：说法不一，主要有二：1.同宗亲族，从高祖至玄孙共九代。2.父族四代、母族三代、妻族二代。《书·尧典》："以亲九族。"

㉜黄耇(gǒu 苟)：老人。《汉书·师丹传》："黄谓白发落更生黄者也。耇，老人面色不净如垢也。"

㉝乞言：敬养德高望重的老人，以便向他们求教，叫乞言。《礼记·文王世子》："凡祭与养老乞言，合语之礼。"

㉞四教：所谓妇德、妇言、妇容、妇功。《诗·召南·采苹》笺："法度莫大于四教。"

㉟服浣(huǎn 缓)濯之衣：语出《诗·周南·葛覃》之《毛序》。 浣濯：洗濯。

㊱烦辱：烦杂。《葛覃》传："女功之事烦辱者。"

㊲刑于寡妻三句：语出《诗·大雅·思齐》。 刑：仪范。 寡妻：嫡妻。 御：治。

㊳汉滨之女：《诗·周南·汉广》："汉有游女，不可求思。" 汉：汉水。

㊴中林之士：《诗·周南·兔罝》："肃肃兔罝，施于中林；赳赳武夫，公侯腹心。" 中林：林中。

㊵纯一：纯粹。

㊶文武：周文王、武王。 天保：《诗·小雅》篇名。 内：内政。

㊷采薇：《诗·小雅》篇名。 外：异族敌人。

㊸服事：服勤王事，指诸侯各依服数以事天子。《论语·泰伯》："三分天下有其二，以服事殷。"

㊹诸侯句：《史记·周本纪》载武王九年观兵于盟津，不约而会盟津者八百诸侯。

㊺犹曰句：《周本纪》载盟津之会，"诸侯皆曰：'纣可伐矣。'武王曰：'女未知天命，未可也。'乃还师归。"

㊻三圣：周文王、武王、周公旦。《汉书·诸侯王表》："三圣制法。"师古注："三圣谓文王，武王及周公也。"

㊼名教：名分教化。

㊽逆取：古人从正统观念出发，称诸侯以武力推翻天子为逆取。 顺守：

古称得天下者以仁义教化天下为顺守。《汉书·陆贾传》:“且汤武逆取而以顺守之。”

㊾保大二句:语出《左传·宣公十二年》。

㊿大武:周武王时的军功舞乐。 容:盛。

51曰未尽善:《论语·八佾》:“谓《武》尽美矣,未尽善也。”

【译文】

从前周族的兴起,后稷由姜嫄所生育,天命多么明白显著,文王武王的功业,就从后稷开始。所以歌咏后稷的诗说:“那文德斐然的后稷,能配享崇高的上帝。”又说:“繁衍我周族众民,全凭你无上美德。”又说:“禾穗下垂粒粒饱满,周族在邰定居建业。”到了公刘的时代,遭受夏人侵害,告别邰地向豳迁徙,亲身经受征途劳苦。所以歌咏公刘的诗说:“包裹好我们的干粮,装在大袋小袋。”“登高呵登上小山,又下降到一马平川。”就在那儿定居下来。到了太王的时侯,狄人攻伐不已,不忍心让百姓丧生,便拄杖告别故园。所以歌咏太王的诗说:“到清晨打马赶路,顺漆水之滨西行,来到了岐山脚下。”周族民众追随着太王考虑着行止,说:“仁人不能错过!”于是追随太王的人多得像赶集一样。住在岐下一年成了小镇,两年成了大城,三年人户增加五倍。随时慰劳归附民众使他们安居乐业。所以歌咏太王的诗说:“安慰民众留住民众,或住左边或住右边,画定疆界因地制宜,安排劳力耕治田亩。”到了王季的时候,美德声名能得到上帝的默认。所以歌咏他的诗说:“能明辨是非分别善恶,能为人师长威摄群下。”“才赐给他无上荣光。”到了文王的时代,全面修美先辈之德,更开辟了光明的前程。所以歌咏文王的诗说:“你看这位文王,处处小心翼翼,坦诚事奉上帝,遂得无限幸福。”由此看来,周室世代德行忠厚,仁慈遍及一草一木,族内数代和睦相处,尊敬事奉族外老人,赡养老人随时求教,终于成就了大福大禄。至于周室的王后嫔妃,人人身体力行四教,对待师傅毕恭毕敬,穿著亲手

洗净的衣裳，认真从事烦杂的女功，用她们的榜样教化天下。所以歌咏文王的诗说："他给嫡妻作出仪范，兄弟们也效法于他，还用礼法治理国家。"所以汉水边上的游女，能坚守洁白之心；林中狩猎的武士，能造就纯粹品德。所以说文王、武王用《天保》以上的诗篇教化百姓，用《采薇》以下的诗篇激励御敌，开始忧劳勤奋，最终安逸欢乐。此时周已拥有天下的三分之二，还用诸侯礼节服勤殷室；诸侯未经约定而来朝的数达八百，武王还说天命尚未降临。凭着文王、武王及周公的明智，讨伐昏庸残暴的商纣，还要使名分教化合符正道，后人说他们以诸侯夺取天下、以仁义教化四海；保卫大业建树奇功，安定万民和谐大众，还用《大武》那样的盛乐来昭示军威，而孔子仍说它虽然尽美但未尽善。

【原文】

及周公遭变①，陈后稷先公风化之所由，致王业之艰难者②，则皆农夫女工衣食之事也。故自后稷之始基静民，十五王而文始平之③，十六王而武始居之④，十八王而康克安之⑤。故其积基树本，经纬礼俗，节理人情⑥，恤隐民事⑦，如此之缠绵也⑧。爰及上代⑨，虽文质异时⑩，功业不同，及其安民立政者，其揆一也⑪。今晋之兴也，功烈于百王⑫，事捷于三代⑬，盖有为以为之矣。

【注释】

①周公：见《东京赋》。　遭变：指武庚、管叔、蔡叔与东方夷族反周之事。详见《册魏公九锡文》。

②陈后稷二句：语出《诗·豳风·七月》之《毛序》。　先公：指公刘。

③十五王：自后稷至文王，中有不窋、鞠、公刘、庆节、皇仆、差弗、毁隃、公非、高圉、亚圉、公叔祖类、古公亶父、季历十三代，共十五代。　文：周文王。平：成。此指奠定王业。

④十六王：加上武王。　武：周武王。　居：指登上天子之位。

⑤十八王：再加上周成王、周康王。　康：周康王，生平见《两都赋序》。安：成王之世，周公平武庚、管、蔡之乱，分封诸侯，营建洛邑，确立礼典，故史称“成康之际，天下安宁”(《史记·周本纪》)。

⑥节理：犹节制。

⑦隐：微。

⑧缠绵：久远，见李周翰注。

⑨上代：前代，此盖谓夏、商。

⑩文质：见《晋纪论晋武帝革命》。

⑪揆(huí 葵)：准则。

⑫烈：显。　百王：指历代帝王。

⑬捷：迅捷。　三代：夏、商、周。

【译文】

到周公遭受管蔡之变，陈述后稷公刘风俗教化的由来，说明奠定王业的艰难困苦，但讲的都是农夫女工衣食一类事情。所以从后稷开始奠基安民，经历十五代才由文王奠定王业，十六代才由武王建立周朝，十八代才由康王安享太平。可见们他积累基础树立根本，创立礼仪制度，合理节制人的情欲，体恤民情无微不至，传统是这样久远呵。向上推及夏商二代，纵然文德雄武各代不同，建功立业因人而异，至于安定民众稳定政局，他们的标准都是一样。现在大晋的建立，功业比历代帝王显著，易代比夏商西周迅捷，恐怕这种形势是有客观原因的。

【原文】

宣景遭多难之时①，务伐英雄、诛庶桀以便事②，不及修公刘、太王之仁也。受遗辅政，屡遇废置。故齐王不明③，不获思庸于毫④；高贵冲人⑤，不得复子明辟⑥。二祖逼禅代之期⑦，不暇待三分八百之会也⑧，是其创基立本，异于先

代者也。又加之以朝寡纯德之士，乡乏不二之老⑨，风俗淫僻⑩，耻尚失所。学者以庄老为宗而黜六经⑪，谈者以虚薄为辩而贱名检⑫，行身者以放浊为通而狭节信⑬，进仕者以苟得为贵而鄙居正⑭，当官者以望空为高而笑勤恪⑮。是以目三公以萧机之称⑯，标上议以虚谈之名⑰。刘颂屡言治道⑱，傅咸每纠邪正⑲，皆谓之俗吏；其倚杖虚旷⑳，依阿无心者㉑，皆名重海内。若夫文王日昃不暇食㉒，仲山甫夙夜匪懈者㉓，盖共嗤点㉔，以为灰尘而相诟病矣㉕。由是毁誉乱于善恶之实，情慝奔于货欲之途㉖。选者为人择官，官者为身择利，而秉钧当轴之士㉗，身兼官以十数。大极其尊，小录其要㉘，机事之失，十恒八九。而世族贵戚之子弟㉙，陵迈超越㉚，不拘资次㉛。悠悠风尘，皆奔竞之士；列官千百，无让贤之举。子真著《崇让》㉜，而莫之省；子雅制九班㉝，而不得用；长虞效直笔㉞，而不能纠。其妇女庄栉织纴㉟，皆取成于婢仆，未尝知女工丝枲之业㊱，中馈酒食之事也㊲。先时而婚，任情而动，故皆不耻淫逸之过，不拘妒忌之恶。有逆于舅姑㊳，有反易刚柔㊴，有杀戮妾媵㊵，有黩乱上下㊶，父兄弗之罪也，天下莫之非也。又况责之闻四教于古，修贞顺于今，以辅佐君子者哉！

【注释】

①宣：宣帝司马懿。　景：景帝司马师。

②庶：众。桀：健。《诗·卫风·硕人》"庶士有朅"。《释文》："朅，《韩诗》作桀，云健也。"众健，犹言群豪，即孟达、公孙渊、曹爽、王凌、李丰之流。

③齐王：曹芳。魏明帝死，芳以太子即位，年八岁，在位十六年，被司马师废为齐王。

④庸：常道。 亳(bó 博)：在今河南偃师县西，商代早期都城。《尚书·太甲上》载，太甲无道，为伊尹放逐，三年后悔过思行常道，伊尹迎他复位。此指曹芳没有复位的机会。

⑤高贵：曹髦，曹丕孙，司马师废曹芳，立髦为帝，在位七年，被杀。髦初封郯县高贵乡公。 冲人：儿童。曹髦即位时年仅十四岁。

⑥复：归还。 明辟：明君。《尚书·洛诰》："朕复子明辟。"此指司马昭专魏政，终不归政曹髦。

⑦二祖：司马师、司马昭。 逼：近。 禅代之期：魏晋易代之际。

⑧三分：指前文"天下三分有二"之事。 八百：指前文"诸侯不期而会者八百"之事。 会：际遇。

⑨不二：不怀二心。

⑩淫僻：放纵邪恶。《大戴礼·盛德》："风俗淫僻。"

⑪庄老：庄子、老子。魏晋玄学好谈《庄子》、《老子》及《易》，总号三玄。六经：此指儒家学说。六经包括《易》，但魏晋玄学之谈《易》，往往庄老化。

⑫虚薄：虚言无据。 检：底本作"俭"，六臣本及《晋书》作"检"。胡克家《考异》认为当作"检"，故据改。 名检：名教法度。

⑬放浊：狂放不拘礼。 通：通达。 节信：气节信义。

⑭居正：言行合于正道。

⑮望空：魏晋之际，称为官者只署文牍、不问政务为望空，即只在文牍空白处笺署，不问是非详略。 勤恪：勤恳谨慎。

⑯萧机(wù 误)：懒散不勤职事。说详明王志坚《表异录》卷十。

⑰标：标著名目，与上句"目"字相蒙见义。魏晋清谈品藻人物，必标著名目，犹东汉月旦人物必有题目。

⑱刘颂：西晋名臣，官至光禄大夫。颂为淮南相时，曾上万言长疏，具论天下诸弊及治理之道，全文载于《晋书》本传。颂为晋武帝所重，武帝曾访以治道并加采纳，详见李善注引《晋纪》。

⑲傅咸：见《赠何劭王济》。 纠邪正：纠弹歪风邪气。《晋书·傅咸传》载顾荣论傅咸语："劲直忠果，劾按惊人。"

⑳虚旷：虚语大言。

㉑依阿：随声附和。

㉒日昃(zè 仄)：日西斜。《尚书·无逸》："文王……自朝至于日中昃，不

遑暇食。”

㉓仲山甫：周宣王时大臣，封于樊（今陕西长安南），亦称樊仲、樊穆仲。宣王“料民”，他曾劝谏。见《国语·周语上》。　夙夜匪懈：《诗·大雅·烝民》：“肃肃王命，仲山甫将之。……夙夜匪解，以事一人。”

㉔嗤点：讥笑玷污。

㉕诟病：耻辱。《礼记·儒行》：“妄常以儒相诟病”注：“诟病犹耻辱也。”

㉖慝（tè 忒）：邪恶。　货欲：贪图财利。

㉗秉：持。　钧：平。秉钧谓为政均平，常用以指执国政者。《诗·小雅·节南山》：“秉国之均”。　当轴：比喻官居要职，主持政事。《盐铁论·杂论》：“车丞相即周鲁之列，当轴处中。”

㉘录：录用、提拔。　要：要人，皇帝及权贵身边出身卑微的亲信。参见周一良《魏晋南北朝史札记》第223页。

㉙世族：又称士族。魏晋南昌北朝时期，各地世代为官的大姓豪族，在政治、经济各方面享有特权。

㉚陵迈：犹超越，并是越级而上之意。魏晋选官讲究资品与起家官品，如其父祖为一品官，则其起家可至四品，如父祖为六品官，则起家只能为九品以下官。如逾此品级，即为陵迈超越。

㉛资次：资品次第。《晋书·刘寔传》载《崇让论》：“观在官之人，政绩无闻，自非势家之子，率多因资次而进也。”

㉜子真：刘寔字。寔精于《春秋》学，官至太傅。　崇让：即《崇让论》，寔著此论，以图矫正仕途奔竞之风。

㉝子雅：刘颂字。　制九班：《晋书·刘颂传》：“转吏部尚书，建九班之制，欲令百官居职希迁，考课能否，明其赏罚。”其制今不可考。

㉞长虞：傅咸字。　数直笔：《晋书·傅咸传》：“咸累自上称引故事，条理灼然，朝廷无以易之。”

㉟庄栉（zhì 质）：梳妆。　织纴（rèn 认）：纺织。此指衣着。

㊱枲（xǐ 徙）：麻。

㊲中馈（kuì 溃）：进食于人为馈，中馈对野馈言，即内馈，家中之馈。古代中馈为妇女之职。《易·家人》：“在中馈。”

㊳舅姑：《尔雅·释亲》：“妇称夫之父曰舅，称夫之母曰姑。”

㊴反易：犹言颠倒。　刚柔：古男尊女卑，男刚女柔，若女子凌驾男子之

上，则刚柔颠。《礼记·郊特牲》："男先于女，刚柔之义也。"

㊵媵(yìng 应)：古代嫁女以同姓侄娣随嫁，随嫁者称作媵。战国以后，媵制式微，媵妾混为一谈，媵亦指妾了。

㊶黷(dú 渎)：轻慢不敬，淆乱伦常。　上下：上辈下辈。此句谓对长辈不尊，对小辈轻浮。

【译文】

宣帝、景帝身逢多难之时，必须诛伐天下英雄豪杰方能成就大事，顾不上建树公刘、太王的仁政。接受遗诏辅佐幼主，多次不得不废黜旧主另立新君。所以齐王曹芳不明君道，没有悔过复位之机；高贵乡公年少懵懂，至死不得掌握君权。景帝、文帝逼近易代之际，没有时间等待周武王时的那种优势，所以他们创建基业树立根本，与前代颇有不同。再加上朝中缺少道德纯粹的君子，乡闾罕见忠诚不二的长者，习俗放纵风气邪恶，所耻非耻所尚非尚。治学的人崇尚庄子、老子而抛弃六经，清谈之士论辩虚言无据而鄙视名教法度，立身行事把狂放不拘视作通达而小看气节信义，想做官的珍视苟且获得而鄙夷坚守正道，做上官的看重俸高职闲而嘲笑勤恳之人。所以品题三公竟用萧杌的名目，天子的议论竟被称作虚谈。刘颂屡次进言治世良策，傅咸经常纠弹歪风邪气，都被称作俗气官吏；那些倚仗虚语大言，随声附和不吐心声的人，都名声赫赫誉满天下。像那周文王太阳偏西仍顾不上吃饭，仲山甫日夜工作毫不懈怠，恐怕大家都会讥笑玷污，把他们看得微不足道而视作耻辱。于是夸谁骂谁的标准一派混乱，大家心怀邪恶奔逐在贪图财利的路上。管选官的为私人选择官吏，当上官的为自身选择私利，执国政居要职的人，一身兼任十多种官。名门大族极尽高官尊位，出身卑微的亲信都得提拔，国家机密常有泄露，十回之中竟有八九。那些世族和贵戚子弟，总是不断越级升官，竟然不按资品次第。仕途之上风尘滚滚，都是奔逐竞争的人；文武官员成百上千，从来不见让

贤举动。刘寔写出《崇让伦》，举朝无人因而醒悟；刘颂设置九班之制，最终不能付诸实施；傅咸屡次直笔弹劾，始终不能纠正朝弊。那些贵族妇女的梳妆衣着，全靠奴婢一一备办，从来不懂治丝治麻等妇女的活计，更不会操办家中酒食。不到婚龄就行婚礼，放纵情性随意行动，所以都不把淫荡偷安的过错视为可耻，不约束自己妒忌的恶行。有的忤逆于公公婆婆，有的凌驾于丈夫之上，有的杀害丈夫的侍妾，有的轻慢长辈勾引小辈，父亲兄长不追究她们的罪过，天下没有人指责她们。又怎能用古代的四教来教育她们，要求她们贞节驯顺，以此来辅佐君子呢！

【原文】

礼法刑政，于此大坏。如室斯构，而去其凿契①；如水斯积，而决其隄防；如火斯畜，而离其薪燎也。国之将亡，本必先颠，其此之谓乎？故观阮籍之行②，而觉礼教崩弛之所由③；察庾纯、贾充之事④，而见师尹之多僻；考平吴之功，知将帅之不让⑤；思郭钦之谋⑥，而悟戎狄之有衅⑦；览傅玄、刘毅之言⑧，而得百官之邪；核傅咸之奏、钱神之论⑨，而睹宠赂之彰⑩。民风国势如此，虽以中庸之才、守文之主治之⑪，辛有必见之于祭祀⑫，季札必得之于声乐⑬，范燮必为之请死⑭，贾谊必为之痛哭⑮，又况我惠帝以荡荡之德临之哉⑯！故贾后肆虐于六宫⑰，韩午助乱于外内⑱，其所由来者渐矣，岂特系一妇人之恶乎！

【注释】

①凿契：两木相交构连结处，即俗呼笋头。契通楔。

②阮籍：详见《咏怀》。

③礼教：封建社会为维护其等级关系和宗法制度，以儒学为指导思想制

定的礼法条规和道德标准。 崩弛:崩溃废弛。

④庾纯:西晋名儒,官至尚书令,拜少府。 贾充:贾南风父,官至大都督,卒于晋武帝时期。据《晋书·庾纯传》载,贾充宴朝士,庾纯迟到,遂相讥讽,竟至怒骂,引起一场官场纠纷。

⑤将帅之不让:据《晋书·王濬传》,平吴之役,王濬本受王浑节度,浑破孙皓中军后,顿兵不敢进,濬则不听浑令,乘胜纳降,功在浑之上。浑甚愧恨,频奏濬不从命之罪,濬亦上表自陈其理。以后浑、濬长期猜犯妒恨。

⑥郭钦:晋武帝时侍御史。太康初年,钦上疏建议趁平吴之势,驱徙西北诸郡杂胡,严防四夷出入,以防胡骑为患。事见《晋书·四夷·北狄传》。

⑦戎狄:此指匈奴、鲜卑、羯等少数族。 衅(xìn 信):朕兆。此谓晋武帝不纳郭钦之谋成为戎狄为乱的朕兆。

⑧傅玄:详见《杂诗》。玄曾上疏批评魏晋之际虚无放诞之论盈于朝野,详见《晋书》本传。 刘毅:晋初名臣,官至尚书左仆射,以光禄大夫归第。毅曾当面直言晋武帝卖官而钱入私门,不如东汉桓、灵二帝。事见《晋书》本传。

⑨傅咸之奏:咸为司隶校尉时,曾上书建议深绝货赂之风,事见李善注引《晋纪》。 钱神之论:即《钱神论》,晋惠帝时南阳人鲁褒所作,文中对当世贪鄙好财之风进行了辛辣讽刺。文载《晋书·隐逸·鲁褒传》。

⑩宠赂:私宠和贿赂。《左传·桓公二年》:"官之失德,宠赂章也。" 彰:显明,此谓公行无忌。

⑪中庸:不偏叫中,不变叫庸。儒家以中庸为最高的道德标准。

⑫辛有:周平王时人。平王东迁,辛有往伊川,见被发之人祭祀于野地,认为是戎人将占据此地的朕兆,后秦、晋迁陆浑之戎于伊川。事见《左传·僖公二十二年》。

⑬季札句:季礼观乐事已见前。当季札听到陈国之乐时,发出感叹:"国无主,其能久乎?"见《左传·襄公二十九年 》。

⑭范燮:即士燮,春秋晋大夫,死谥文子,亦称范文子。《左传·成公十七年》载,燮以晋君骄侈,晋难将作,令其祝宗向神灵祈祷祝咒自己,使自己早死,以免及于晋难。

⑮贾谊:详见《鹏鸟赋》。 为之痛哭:《汉书·贾谊传》载《陈政事疏》:"臣窃惟事势,可为痛哭者一。"

⑯荡荡:《诗·大雅·荡》"荡荡上帝",郑笺:"荡荡,法度废坏之貌。"

⑰肆虐：任意施行暴虐。 六宫：古代皇后妃嫔的住所。《晋书·后妃上·惠贾皇后传》："后暴戾日甚。"

⑱韩午：韩寿妻贾午，贾南风妹。贾午助贾南风为虐事，散见于《晋书》诸传。 外内：指后宫内外。

【译文】

礼制法度和刑典政务，到此时已是完全败坏。如同房屋刚架起来，就削去了它的笋头；如同水刚积蓄起来，就掘开了拦水堤坝；如同火刚烧旺起来，就抽去了灶中柴火。国家将要灭亡，根本必先颠仆，说的就是这种情势？所以看阮籍的行迳，就能省悟礼教崩溃废弛的原由；观庾纯与贾充的纠纷，就能看出权臣大都邪恶；考察平定东吴论功的情形，就会明白将帅互不相让；思索郭钦陈猷的良策，就能明白戎狄入据中原的朕兆何在；读罢傅玄与刘毅的议论，就能看出百官多么腐败；考察傅咸的奏议与鲁褒的《钱神论》，就能看出私宠贿赂公行无忌。民风国情到了这种地步，纵然用道德高尚的贤才、谨守文德的君主来治理，辛有必定预言国家将为戎狄所有，季札必定从音乐中听出亡国之音，范燮必定祈神祝咒自己早死，贾谊必定为国家倾危而痛哭，更何况我们惠帝凭着毁坏法度的德性临朝称帝！所以贾后在后宫任意施行暴虐，贾午推波助澜于后宫内外，这样做原因在于社会风气的浸染，哪里只在于一个妇女的邪恶！

【原文】

怀帝承乱之后得位①，羁于强臣②；愍帝奔播之后③，厕其虚名④。天下之政，既已去矣！非命世之雄⑤，不能取之矣！然怀帝初载⑥，嘉禾生于南昌⑦；望气者又云⑧：豫章有天子气⑨。及国家多难，宗室迭兴，以愍怀之正、淮南之壮、成都之功、长沙之权⑩，皆卒于倾覆，而怀帝以豫章王登天

位。刘向之谶云："灭亡之后，有少如水名者得之，起事者据秦川⑪，西南乃得其朋。"按愍帝，盖秦王之子也⑫，得位于长安，长安，固秦地也；而西以南阳王为右丞相⑬，东以琅邪王为左丞相⑭；上讳业，故改邺为临漳⑮，漳，水名也。由此推之，亦有征祥，而皇极不建⑯，祸辱及身。岂上帝临我，而贰其心？将由人能弘道，非道弘人者乎？淳耀之烈未渝⑰，故大命重集于中宗元皇帝⑱。

【注释】

①怀帝：司马炽，惠帝弟，在位六年（公元306～311），为刘聪所俘，两年后被杀。　乱：即"八王之乱"。

②强臣：指太傅、东海王司马越。越毒杀惠帝，挟制怀帝，自任丞相，总揽政事。

③愍帝：司马邺，武帝孙，在位四年（公元313～316）。　奔播：流亡转徙。怀帝被俘后，司马邺逃离洛阳，转徙奔波，至于长安，怀帝被杀，邺方在长安即位。

④厕其虚名：底本"厕"字前有"徒"字，黄侃《文选平点》卷五认为"徒"字乃前句"奔播之后"的"后"字之讹。按黄侃说极是，本句与上文"羁于强臣"相对应，若有"徒"字则文气不伦；作"厕其虚名"文义已足，若有"徒"字，反嫌不通。故删"徒"字。　厕：列。怀帝之时，中原几乎尽为少数族政权所有，晋室令不出长安，长安城中户不盈百，故谓怀帝不过虚列晋帝之名而已。见《晋书·孝愍帝纪》。

⑤命世：著名于当世。

⑥初载：初生。《诗·大雅·大明》："文王初载，天作之合。"

⑦嘉禾句：古以一茎多穗之禾为嘉禾，认为是吉瑞的象征。《晋书·孝怀帝纪》："帝初诞，有嘉禾生于豫章之南昌。"后怀帝被封为豫章王，以豫章王为皇太弟，又以皇太弟即帝位。

⑧望气：古方士的一种占候术，望云气以测吉凶征兆。

⑨豫章：郡名，治南昌。

⑩愍怀：愍怀太子司马遹，惠帝长子。因非贾后所生，被废，旋遇害。 正：名正言顺。指遹为太子，其名位正当。 淮南：淮南王司马允，晋武帝子。 壮：赵王司马伦既废贾后，有篡逆之心，司马允率国兵及所养死士围赵王伦，后被伦党用计杀害，伦始脱险。伦被诛后，追谥允忠壮。见《晋书·淮南王允传》。成都：成都王司马颖，晋武帝子。功：指司马颖举兵诛赵王伦，迎惠帝复位。见《晋书·成都王颖传》。长沙：长沙王乂，晋武帝子。 权：权势。惠帝复位后，乂为大都督，与河间王颙、成都王颖交战数月，乂胜多败少，而东海王越虑乂不能胜，与殿中诸将擒乂，交给颙将张方，张方杀乂。见《晋书·长沙王乂传》。

⑪秦川：泛指今陕西、甘肃秦岭以北平原地带，因春秋、战国时地属秦国而得名。

⑫秦王：司马柬，晋武帝子。《晋书·孝愍帝纪》："孝愍皇帝讳邺，字彦旗，武帝孙，吴孝王晏之子也。出继后伯父秦献王柬，袭封秦王。"

⑬南阳王：司马保，晋宗室王。愍帝即位，以保为右丞相，都督陕西诸军事，进位相国。此处谓南阳王都督陕西诸军事，正应所谓"西南乃得其朋"之谶。

⑭琅邪王：晋元帝司马睿，司马懿曾孙。愍帝即位，以睿为左丞相，后进位丞相、都督中外诸军事。愍帝降刘曜，睿进位晋王；愍帝凶讯至建康，睿称帝，自此史称东晋。

⑮邺：古都邑，故址在今河北临漳县邺镇东。北临漳水，今漳水南移，故址反在北岸。

⑯建：树立。

⑰淳耀：正大光明。 烈：业。 渝：变。

⑱大命：重兴晋室之天命。 中宗：晋元帝庙号。

【译文】

怀帝在动乱之后得到皇位，处处遭受权臣挟制；愍帝流亡转徙后当上天子，虚列其名于西晋皇帝。西晋天下的大政，已经不可挽救了！不是著名当世的英雄，不能力挽狂澜了！然而怀帝初生之时，南昌生出了嘉禾；望云气的方士又说，豫章有天子之气。到了国家内难重重，宗室诸王竞起争雄，凭着愍怀太子的名正言顺、淮南王

允的忠勇壮烈、成都王颖的功勋卓著、长沙王乂的权势赫赫，都被颠覆送掉性命，而怀帝以豫章王登上帝座。刘向的预言说："灭亡之后，有名如水名的少年得到江山，起事的人占据秦川，西南方向得其朋党。"按愍帝，似乎是秦王的儿子，在长安得登君位，长安，本是秦地呵；而西边以南阳王为右丞相，东边以琅邪王为左丞相；愍帝的名讳为业，所以把邺改称临漳，漳，正是水名呵。由此推而论之，也算是有征兆祥瑞，然而皇帝宝座不能坐稳，灾祸凌辱及于自身。难道是上帝降福于怀愍二帝，突然又改变了主意？还是由于人事能弘扬天道，而不是天道能弘扬人事？正大光明的帝业尚未改变，重兴晋室的天命聚集于中宗元皇帝。

（王晓卫　译注）

后汉书皇后纪论一首

范蔚宗

【作者】

见卷二十《乐游应诏诗》作者介绍。

【题解】

本文选自《后汉书·皇后纪上》。本文虽称"论"，实非前面《公孙弘传赞》题解所述纪传末尾之议论，而是卷首历述诸皇后行事前的序论，故清人孙志祖认为当是序体（《文选李注补正》卷四）。但本

文与记叙诸皇后行事之文字浑然一体，毕竟与《毛诗序》之类不同，故黄侃认为："或谓当作序，亦泥。"(《文选平点》卷五)揆情度理，《皇后纪》后尚有一段议论，若本文称"论"，与彼如何区别？如称本文为序论，或者妥贴一些。文中历述西周至汉列朝后妃之制及其利弊得失，尤详于东汉，对后妃弄权，外戚恣肆，特表示不满。该文辞气沛然，音节浏亮。议论已毕，连带说明记叙体例，而气韵未曾稍弱，可谓善于剪裁。

【原文】

夏殷以上，后妃之制，其文略矣。周礼王者立后①，三夫人②，九嫔③，二十七世妇④，八十一女御⑤，以备内职焉。后正位宫闱⑥，同体天王⑦。夫人坐论妇礼⑧，九嫔掌教四德⑨，世妇主知丧、祭、宾客⑩，女御序于王之燕寝⑪。颁官分务，各有典司。女史彤管⑫，记功书过。居有保阿之训⑬，动有环佩之响⑭。进贤才以辅佐君子⑮，哀窈窕而不淫其色⑯。所以能述宣阴化⑰，修成内则⑱，闺房肃雍⑲，险谒不行者也⑳。故康王晚朝㉑，《关雎》作讽㉒；宣后晏起㉓，姜氏请詈㉔。及周室东迁㉕，礼序凋缺㉖，诸侯僭纵㉗，轨制无章㉘。齐桓有如夫人者六人㉙，晋献升戎女为元妃㉚，终于五子作乱㉛，冢嗣遘屯㉜。爰逮战国，风宪愈薄㉝，适情任欲，颠倒衣裳，以至破国亡身，不可胜数。斯固轻礼弛防，先色后德者也。

【注释】

①周礼：西周的礼制。　后：天子的正妻。

②夫人：天子次妻，地位次于后。

③嫔(pín 贫)：宫中女官。

④世妇：宫中女官，地位次于嫔。

⑤女御：宫中女官，地位次于世妇。《礼记·昏义》："古者天子后立六宫，三夫人，九嫔，二十七世妇，八十一御妻。"

⑥宫闱：宫中后妃所居之处。

⑦天王：周天子。春秋时楚、吴、越等诸侯相继称王，故尊周王为天王。

⑧夫人坐论妇礼：《周礼·序官》"九嫔"注："夫人之于后，犹三公之于王，坐而论妇礼，无官职。"

⑨四德：即四教，见《晋纪总论》。

⑩丧：丧纪。　祭：祭祀。

⑪序：料理，侍奉。　燕寝：古代帝王休息安寝的所在。

⑫女史：宫中女官，世妇属下，掌管书写文书。　彤管：赤管笔。据说古代女史以彤管记事。《诗·邶风·静女》："贻我彤管。"

⑬保阿：保母，古养育子女的姬妾。　阿：依，此指专教育子女的姬妾。《礼记·内则》："必求其宽裕、慈惠、温良、恭敬、慎而寡言者，使为子师，其次为慈母，其次为保母，皆居子室。"

⑭环佩：古人衣带上所系的佩玉。封建礼教要求妇女行止端庄，行走之时佩玉之声不乱。李善注引《列女传》："下堂必从傅母保阿，进退则鸣玉佩环。

⑮进贤才句：《诗·周南·关雎》之序："乐得淑女，以配君子，忧在进贤。"

⑯哀：爱。说详胡绍煐《文选笺证》卷三十一、钱钟书《管锥编》65页。　窈窕：美貌。　淫：惑乱。

⑰阴化：犹阴教，女子的教化。

⑱内则：妇女在家庭内的言行准则。《礼记》有《内则》。

⑲肃雍：恭敬和睦。

⑳险谒：险诐私谒的省文。《诗·卷耳》之《毛序》："而无险诐私谒之心。"险诐谓行事不正当，私谒谓妇人恃宠私荐亲戚，险谒指不正当的请托。

㉑康王：同康王，见《两都赋序》。

㉒《关雎》作讽：传说周康王晚起影响早朝，大臣作《关雎》以讽谏。见《关雎》之《鲁诗》说。

㉓宣后：周宣王之后，齐侯之女，姜姓。　晏：晚。

㉔姜氏：即宣后。　㽙(qiān 千)：古"愆"字，罪过。传说周宣王曾晚起，姜氏向宣王请罪，说是由于自己的淫心使宣王失礼晚起。宣王知道过在于己，从此勤于政事。见《后汉书》注引《列女传》。

㉕东迁：指周平王东迁雒邑(今洛阳)，时在公元前770年。

㉖礼序：礼制等级。　凋缺：残缺。

㉗僭(jiàn 贱)纵:犹僭越,越礼逾分。

㉘轨制:仪程制度。 章:区别。

㉙齐桓:齐桓公,见《羽猎赋》。 如夫人:诸侯正妻称作夫人,妾称如夫人,后用以称他人之妾。参见《左传·僖公十七年》。

㉚晋献:晋献公,名诡诸,在位二十六年。 戎女:晋献公夫人骊姬。晋献公伐骊戎,得骊姬,爱幸,立为夫人。 元妃:诸侯正妻,即夫人。晋献公立骊姬为夫人事见《左传·僖公四年》。

㉛五子:齐桓公子武孟等五人。齐桓公有子十余人,武孟等五人各树党争立为嗣,齐桓公刚卒,五公子遂相攻伐,以致桓公尸在床上六十七日不得入棺,尸虫满地,出于尸外。见《史记·齐太公世家》。

㉜冢嗣:嫡长子,此指晋太子申生。 遘:遇。 屯:难。骊姬为立其子奚齐,设计陷害太子申生,申生自杀。详见《左传·僖公四年》。

㉝风宪:风纪法度。

【译文】

夏朝和殷朝以上的朝代,后妃的制度,记载的文字太简略了。西周的礼制规定:天子的嫡妻称后,另有夫人三名,嫔九名,世妇二十七名,女御八十一名,以完善内宫的职守。后在内宫居于正统地位,与天子如同一体。夫人负责讨论妇女的礼仪,九嫔专掌教化四德,世妇安排丧纪、祭祀及迎送宾客方面的内部事宜,女御待奉天子的起居。取官不同任务各异,各典其事各负其责。女史手挥赤管笔,专记后妃功与过。正襟危坐聆听保母和师傅的训导,一举一动都教身上佩玉响声不乱。引进贤淑女子以辅佐天子,爱慕美好的人却不以色惑人。所以能够弘扬女子的教化,树立妇女在家中的言行准则。家中妇女恭敬和睦,不正当的请托没有市场。因而康王晚起耽误了早朝,有人作《关雎》来加以讽谏;宣后与宣王睡过了辰光,宣后请求追究她的罪过。到了平王东迁雒邑,礼制等级严重破坏,诸侯纷纷越礼逾分,礼制仪程全无区别。齐桓公有如夫人六位之多,晋献公把骊戎女子升为夫人,最后导致桓公的五位公子相互攻

伐，献公的嫡长子遇难自杀。到了战国时代，风纪法度愈加败坏，一举一动任随情欲，嫡庶混乱妻妾不分，以至于国家颠覆自身灭亡，如此之类屈指难数。这诚然是因为轻视礼制放松戒备，先看色貌后看妇德的缘故呵。

【原文】

秦并天下，多自骄大，官备七国①，爵列八品②。汉兴，因循其号，而妇制莫厘③。高祖帷薄不修④，孝文衽席无辨⑤。然而选纳尚简，饰玩华少。自武元之后⑥，世增淫费，至乃掖庭三千⑦，增级十四⑧。妖倖毁政之符⑨，外姻乱邦之迹⑩，前史载之详矣⑪。

【注释】

①官：《后汉书》作"宫"，梁章钜《文选旁证》认为"宫"是。始皇灭六国，放六国之制而大修宫室，并秦为七国。参见《后汉书》本句下李贤注。

②爵列八品：《汉书·外戚传上》："汉兴，因秦之称号，……適称皇后，妾皆称夫人。又有美人、良人、八子、七子、长使、少使之号焉。"

③厘：改。

④高祖：刘邦，详见《歌》(《大风歌》)。 帷薄不修：《汉书·贾谊传》载《陈政事疏》："坐汙秽淫乱男女亡别者，不曰汙秽，曰'帷薄不修'。"此指刘邦宠幸戚姬，冷落吕后。详见《史记·吕太后本纪》。

⑤孝文：汉文帝刘恒，在位23年(公元前179～前157年)。 衽(rèn 认)席：古人坐卧之席。此指孝文帝窦皇后和慎夫人在禁中常同坐一席，高下无别。详见《汉书·爰盎传》。

⑥武：汉武帝，详见《诏》。 元：汉元帝刘奭，在位16年(公元前48～前33年)。

⑦掖庭：宫中旁舍，婕妤以下妃嫔居住之处。 三千：妃嫔宫女之数。

⑧增级十四：原有皇后至少使八级；武帝又增婕妤、娙娥、傛华，位居美人之上，增充依，位居七子之上；元帝增昭仪，位居婕妤之上；皇后不与昭仪等并

论，夫人成为泛称，另有五官、顺常，位居少使之后；又有无涓等六官品秩同为一等。自昭仪至无涓等，共十四级。见《汉书·外戚传上》。

⑨妖倖(xìng 幸)：以姿色获得宠幸者。　符：验，明证。

⑩外姻：犹言外戚。

⑪前史：指《汉书》。

【译文】

秦国兼并了天下，十分骄奢自大，宫室豪华包容七国之美，后妃爵位列出八等。大汉兴起，因袭秦朝后妃的名号，后妃的制度没有更改。高祖刘邦宠幸姬妾，文帝后妃坐席无别。不过他们选美纳妾为数不多，服饰玩物华美不足。自从武帝、元帝以后，历代增加淫乐用费，以至后宫佳丽数达三千，妃嫔增至十四等级。妖姬宠妃毁坏国政的验证，外戚恃宠颠覆国家的由来，《汉书》记载得很详细呵。

【原文】

及光武中兴①，斫雕为朴②，六宫称号③，惟皇后、贵人。金印紫绶④，俸不过粟数十斛。又置美人、宫人、采女三等，并无爵秩⑤，岁时赏赐充给而已⑥。汉法常因八月筭民⑦，遣中大夫与掖庭丞及相工⑧，于洛阳乡中，阅视良家童女年十三以上、二十以下⑨，姿色端丽，合法相者⑩，载还后宫，择视可否，乃用登御⑪。所以明慎聘纳，详求淑哲。明帝聿遵先旨⑫，宫教颇修，登建嫔后⑬，必先令德，内无出阃之言⑭，权无私溺之授，可谓矫其弊矣。向使因设外戚之禁，编著《甲令》⑮，改正后妃之制，贻厥方来⑯，岂不休哉⑰！虽御己有度，而防闲未笃⑱，故孝章以下⑲，渐用色授⑳，恩隆好合㉑，遂忘漕蠹㉒。

【注释】

①光武：汉光武帝，见《东都赋》。 中兴：指光武帝重兴汉业。

②斫(zhuó 酌)：削。 雕：雕饰。

③六宫：古代皇后妃嫔的住所。

④金印紫绶：《后汉书》此四字前有“贵人”二字，胡克家《考异》认为当有此二字。是“金印紫绶”指贵人的饰物。 绶：系印章或佩玉的丝带。据《后汉书·舆服志下》，东汉贵人服赤绶，公主才服紫绶。这里说贵人服紫绶，只是光武帝时的情况。

⑤爵秩：按爵位等级所得之俸禄。

⑥岁时：一年中的节令。 充给：犹充足。

⑦筭(suàn 算)：即算赋，汉代的人丁税。

⑧中大夫：汉中大夫无定员，掌议论，属光禄勋，故又名光禄大夫。 掖庭丞：汉设掖庭令掌后宫妃嫔事，其下置左右丞及暴室丞各一人，由宦官充任。 相工：盖宫中善相面者。

⑨良家：清白人家。在汉代，凡医、巫、商贾、百工及有罪囚的家庭不得为良家。

⑩法相：指汉代皇宫选择妃嫔、宫女所规定的容貌标准。

⑪登御：进于天子。此指选为妃嫔。

⑫明帝：汉明帝刘庄，在位 18 年(公元 58～75 年)。

⑬登建：进用确立。

⑭阃(kǎn 捆)：门槛，此特指阃闱，古时妇女居住的内室。《礼记·曲礼上》：“外言不入于梱，内言不出于梱。”

⑮甲令：又称《令甲》。古律令有别，汉代皇帝颁布的第一令编为《甲令》，第二令编为《乙令》。余类推。参见程树德《九朝律考》22 页。

⑯贻厥：也作“诒厥”，遗留。《尚书·五子之歌》：“贻厥子孙。” 方来：犹言将来、后世。

⑰休：美。

⑱防闲：防范和禁阻。 笃：严密。

⑲孝章：汉章帝刘炟，在位 13 年(公元 76～88 年)。章帝时期，窦皇后及

其兄弟贵盛；章帝死，窦太后临朝，其兄窦宪执改。

⑳色授：谓因溺爱其色，而授之以政权。说见祝廉先《文选六臣注订讹》。

㉑好合：指后妃。《诗·小雅·常棣》："妻子好合，如鼓瑟琴。"本谓相爱相合，后逐借以指妻子，犹借友于指兄弟。

㉒澌（zī 之）：古淄字，黑色。 蠹（dù 渡）：蛀虫。淄蠹谓污染毁坏。

【译文】

到了光武皇帝重兴汉业，除去雕饰崇尚简朴，六宫称号去繁就简，惟有皇后与及贵人。黄金印章紫色绶带，俸禄不过数十斛粟。随即设置美人、宫人、采女三等，全都没有爵位俸禄，逢年过节赏些物品，衣食充足就足够了。汉家法令每当八月征收算赋，同时派遣中大夫、掖庭丞和宫中相人，到洛阳城外乡间，察看良家少女年龄在十三岁以上、二十岁以下的，姿容色貌端庄秀丽，合于朝廷的选美标准，请上小车载还后宫，重新认真挑选面视，再把她们献给天子。所以务必明白慎重地聘妻纳妾，认真访求淑女慧女。明帝遵循先帝意旨，认真修美后宫教化，进用妃嫔确立皇后，必定先看德行之美，后妃言论不出宫闱，虽有私相溺爱的人，但决不把政权交给她们，可以说真正矫正了从前的弊病。假如当时因便设置防止外戚专权的禁令，编辑著录到《甲令》中去，从而改正后妃的制度，把它留给后世子孙，难道不是美事一桩！虽然明帝约束自己确有法度，但是防遏外戚却不严密，所以到了章帝以后，逐渐因为溺爱后妃而授之以权，皇恩浩荡专宠后妃，终于忘了不能让她们污染礼制毁坏基业。

【原文】

自古虽主幼时艰，王家多衅①，委成冢宰②，简求忠贞，未有专任妇人，断割重器③。唯秦芈太后始摄政事④，故穰侯权重于昭王⑤，家富于嬴国⑥。汉仍其谬，知患莫改。东京

皇统屡绝⑦，权归女主，外立者四帝⑧，临朝者六后⑨，莫不定策帷帝⑩，委事父兄，贪孩童以久其政，抑明贤以专其威。任重道悠，利深祸速。身犯雾露于云台之上⑪，家缨缧绁于圄犴之下⑫。湮灭连踵⑬，倾辀继路⑭，而赴蹈不息，燋烂为期⑮，终于陵夷大运⑯，沦亡神宝⑰。《诗》《书》所叹⑱，略同一揆⑲。故考列行迹，以为《皇后本纪》。虽成败事异⑳，而同居正号者，并列于篇。其以恩私追尊㉑，非当世所奉者，则随他事附出。亲属别事㉒，各依列传。其余无所见㉓，则系之此纪，以缵西京《外戚》云尔㉔。

【注释】

①衅：事端。

②委成：委以重任而责以成功。　冢宰：周代六卿之首，后用以指首相或执政官。

③重器：祭祀所用神器，多用以象征国家、社稷。

④芈(mǐ)太后：秦昭王母宣太后，楚人，芈姓，号为芈八子。秦武王卒，无子，立其弟为昭王，昭王年少，宣太后治国。　摄：代理。

⑤穰(rǎng 壤)侯：宣太后异父长弟，姓魏名冉，封于穰(今河南邓县)，故号穰侯。　昭王：秦昭襄王，名则，一名稷，在位56年(公元前306～前251年)。宣太后治国，以魏冉执政，时间长达二十余年，故云“权重于昭王”。

⑥嬴国：秦国，嬴姓，故亦称嬴国。此指王室。《史记·穰侯列传》：“于是穰侯之富，富于王室。”

⑦东京：洛阳，此指东汉。　皇统：帝王历代相传的世系，此指历代相仍的皇权。

⑧四帝：东汉安、质、桓、灵四帝，并非嫡嗣，封侯于外，入而为帝，故称“外立者”。

⑨六后：东汉章帝后窦太后、和帝后邓太后、安帝后阎太后、顺帝后梁太后、桓帝后窦太后、灵帝后何太后。此六后皆以太后临朝擅政。

⑩帝(yì 亦)：帐篷中座上承尘的平幕，此泛指幕。

⑪雾露：古人对垂死之疾病的讳称，言其如雾露行将消失。 云台：东汉洛阳南宫中高台。据《后汉书·谢弼列传》，灵帝时，中常侍曹节矫诏迁窦太后于南宫云台，郎中谢弼上封事，谓窦太后“幽隔空宫，愁感天心，如有雾露之疾”。

⑫家：指外戚之家。 纓：捆缚。 縲绁(léi xiè 雷谢)：拘缚犯人的绳索。圄(yǔ 语)：监狱。 犴(àn 岸)：古代乡亭的拘留所，后泛指监狱。

⑬湮(yīn 音)灭：灭亡。

⑭倾：倾覆。 辀：兵车、田车、乘车的辕，后多用以称车。

⑮燋(jiāo 焦)烂：烧焦煮烂，犹言一败涂地。

⑯陵夷：衰颓。

⑰神宝：指帝位。

⑱诗书所叹：《诗·小雅·正月》：“赫赫宗周，褒姒灭之。”《尚书·牧誓》：“牝鸡之晨，惟家之索。”前例感叹幽王宠幸褒姒将带来西周的灭亡；后例以母鸡代雄鸡报晓比喻妇女执国政，这是国家将亡的朕兆。

⑲揆：准则。

⑳成败：成谓居后妃之位正常死亡者，败指居后妃之位而被废黜幽禁者。

㉑追尊：生前未居其位，死后其子孙追上尊号。如安帝本为清河王长子，即帝位后数年，追尊其祖母宋贵人为敬隐后、生母左姬为孝德后。参见《后汉书·清河孝王传》。

㉒亲属：即上文“同居正号者”的亲属。说见黄侃《文选平点》卷五。

㉓无所见：指妃嫔中生子当上皇帝，但本人事迹不多，亲属又不入列传的。

㉔缵：继。 西京：长安，此指记述西汉历史的《汉书》。 外戚：《汉书·外戚传》。《汉书》后妃列入《外戚传》，《三国志》立《后妃传》列于帝纪之后，《后汉书》依《三国志》次第而改称纪，以后正史基本称传。

【译文】

自古虽然天子年幼时局艰难，天子的国家多有事端，辅佐幼主匡扶社稷的重任交给执政大臣，简选访求忠贞之臣，没有谁专一任用妇女，任她们割断社稷胤嗣。自从秦宣太后代理政事，所以穰侯

魏冉权势重于秦昭襄王，他家比王室还要富庶。大汉因仍秦的错误，明知其害却不更改。东汉皇权屡屡中断，大权落入女主之手，并非嫡嗣而立为皇帝的有四位，临朝听政的有六位太后，没有谁不在帷幕之中确定国策，要职交给她们的父亲弟兄，好立小孩为帝以使自己长期专政，抑制明智贤良之人好任自己耀武扬威。任务重大道路悠远，贪利越多取祸越快。有的生命垂危幽禁在云台之上，有的全家被抓投进了监狱之中。亡灭的一个连着一个，颠覆的车马不绝于路，她们还在这道上奔忙不已，直到一败涂地才肯休止，最终导致天运衰颓，皇帝的宝座灰飞烟灭。《诗经》与《尚书》感叹妇女能亡国，大概同是一种准则。所以考证序列东汉后妃的事迹，据这些写成《皇后本纪》。虽然得势的倒霉的事迹不同，但只要名正言顺贵为帝后，一并排列在本篇之中，那些凭着私恩追尊为后，并非生前奉为帝后的，则随着他人的事迹附带交代。皇后亲属本人的事迹，各自归入本人的传记。其余事迹不多的妃嫔，也把她们收进这篇本纪，用这篇文字来续《汉书》的《外戚传》吧。

（王晓卫　译注）

文选全译卷第五十

史论下

后汉书二十八将传论一首

范蔚宗

【作者】

见卷二十《乐游应诏诗》作者介绍。

【题解】

本文选自《后汉书·朱景王杜马刘傅坚马列传》。文在传末，为叙事之余史家发为议论之词。篇题为萧统所拟。中兴，复兴，指汉光武帝建立东汉政权，复兴大汉。中兴二十八将，辅佐光武帝夺取天下的二十八位功臣。范晔因《朱景王杜马刘傅坚马列传》中所叙九将皆二十八将中人，故于传末为此论。晋初华峤作《汉后书》九十七卷，曾对二十八将有所议论，范晔因其论而扩充为本文(说见徐攀凤《选注规李》)。文中针对世间对汉光武帝不以功臣任职的非议，指出世乱武人群起，世治则需吏能之才，光武帝矫正西汉公侯累世之弊，量才而定功臣之任用与否，拓宽了招贤之路。议论明达晓畅，略具史识。唯于光武帝防闲功臣之深意，似尚未能充分揭著。

【原文】

论曰：中兴二十八将，前世以为上应二十八宿①，未之详也。然咸能感会风云②，奋其智勇，称为佐命③，亦各志能之士也④。议者多非光武不以功臣任职⑤，至使英姿茂绩，委而勿用。然原夫深图远筭⑥，固将有以为尔。若乃王道既衰⑦，降及霸德⑧，犹能授受惟庸⑨，勋贤兼序⑩，如管隰之迭升桓世⑪，先赵之同列文朝⑫，可谓兼通矣。降自秦汉，世资战力，至于翼扶王室⑬，皆武人屈起⑭。亦有鬻缯盗狗轻猾之徒⑮，或崇以连城之赏⑯，或任以阿衡之地⑰，故势疑则隙生⑱，力侔则乱起⑲。萧樊且犹缧绁⑳，信越终见葅戮㉑，不其然乎！自兹以降，讫于孝武㉒，宰辅五世㉓，莫非公侯。遂使缙绅道塞㉔，贤能蔽壅㉕，朝有世及之私㉖，下多抱关之怨㉗。其怀道无闻，委身草莽者，亦何可胜言。故光武鉴前事之违，存矫枉之志，虽寇邓之高勋㉘，耿贾之鸿烈㉙，分土不过大县数四，所加特进朝请而已㉚。观其治平临政㉛，课职责咎，将所谓“导之以法，齐之以刑”者乎㉜！若格之功臣㉝，其伤已甚，何者？直绳则亏丧恩旧㉞，挠情则违废禁典㉟，选德则功不必厚，举劳则人或未贤，参任则群心难塞㊱，并列则其弊未远㊲。不得不校其胜否㊳，即事相权㊴。故高秩厚礼㊵，允荅元功㊶；峻文深宪㊷，责成吏职。建武之世㊸，侯者百数，若夫数公者㊹，则与参国议，分均休咎，其余并优以宽科㊺，完其封禄，莫不终以功名，延庆于后㊻。昔留侯以为高祖悉用萧曹故人㊼，郭伋亦议南阳多显㊽，郑兴又戒功臣专任㊾。夫崇恩偏授㊿，易启私溺之失，至公均被，

必广招贤之路，意者不其然乎！

【注释】

①前世：指晋朝。 二十八宿：我国古代天文家为了观测天象及日、月、五星在天空中的运行，在黄道带与赤道带的两侧绕天一周，选取了二十八个星官作为观测时的标志，称为二十八宿”。二十八将上应二十八宿，何焯疑其说出纬书（《义门读书记》第四十九卷），徐攀凤反对何说，认为出自华峤《汉后书》（《选学纠何》）。

②感会：因际遇而动。 风云：《易·乾》：“云从龙，风从虎。”谓同类相感而动，后因以喻人的际遇。

③佐命：古代帝王建立王朝，自谓承天受命，故谓辅佐之臣为佐命。

④志能：志气和勇力。

⑤光武：汉光武帝。

⑥筭：通“算”，谋画。

⑦王道：儒家主张以仁义治天下，称之为王道。儒家认为西周行王道。

⑧霸德：犹霸道，指国君凭借武力、刑罚、权势等进行统治。儒家认为春秋始行霸道。

⑨庸：用。

⑩勋贤：功臣与贤士。 兼：《后汉书》作“皆”，胡克家《考异》认为当作“皆”。作“皆”义优。 序：依次排列。

⑪管：管仲，见《重赠卢谌》。 隰（xí 习）：隰朋，见《励志》。 桓：齐桓公，见《羽猎赋》。

⑫先：先轸，春秋时晋人。采邑在原，又称原轸。晋楚城濮之战中，大破楚军，佐晋文公称霸。 赵：赵衰，春秋时晋人。从晋文公出亡十九年，归国后佐文公定霸。 文：晋文公，见《重赠卢谌》。

⑬王室：“室”字《后汉书》作“运”。按此句谓辅佐帝王成就大业，作“运”义长。盖“運”字模糊而讹作“室”。

⑭屈；古“崛”字。

⑮鬻（yù 育）：卖。 缯（zēng 增）：古代对丝织品的总称。《汉书·灌婴传》：“灌婴，睢阳贩缯者也。” 盗狗：“盗”字《后汉书》作“屠”。《汉书·樊哙

传》:“樊哙,沛也,以屠狗为事。”当作“屠”。 轻猾:轻佻奸猾。

⑯连城:《史记·主父偃列传》:“今诸侯或连城数十,地方千里。”

⑰阿衡:周代官名,商王辅弼。引申为主持国政,辅佐帝王,又用以指执政大臣。《诗·商颂·长发》:“实维阿衡,实左右商王。”

⑱疑:通“儗”,比拟。说见胡绍煐《文选笺证》卷三十一。 隙:猜隙,裂痕。

⑲侔:相当。

⑳萧:萧何。 樊:樊哙。 缧绁:拘缚犯人的绳索。事见《答苏武书》。

㉑信:韩信。 越:彭越。菹(zū 租):古代把人剁成肉酱的酷刑叫菹醢。事见《答苏武书》。

㉒孝武:汉武帝。

㉓宰辅:辅政大臣,指相国之类。 五世:指汉高祖、惠帝、文帝、景帝及武帝五代。

㉔缙绅:又作“搢绅”,插笏于大带与革带之间,为旧时官宦的装束,遂用作官宦或进仕的代称。

㉕壅:阻塞、隔绝。

㉖世及:父子相继。

㉗抱关:谓守门者。据《汉书·萧望之传》,望之因直言得罪霍光,被举荐三年只做上署小苑东门侯,负责侯时而开门关门,与望之同时被举荐的王仲翁嘲笑他说:“不肯录录,反抱关为。”

㉘寇:寇恂,中兴二十八将之一。 邓:邓禹,中兴二十八将之一,封高密侯,食邑四县。

㉙耿:耿弇,中兴二十八将之一 ,封好畤侯,食邑二县。 贾:贾复,中兴二十八将之一,封胶东侯,食邑六县。 鸿烈:大功业。

㉚特进:官名,以授列侯中有特殊地位者,得自辟僚属。贾复得加特进。朝请:奉朝请。古以春季朝见皇帝为朝,秋季朝见为请。汉代退职的大臣,多以奉朝请名义参加朝会。耿弇以列侯奉朝请。

㉛治平:本谓治国平天下,后往往用以指政治安定。

㉜导之以法齐之以刑:语出《论语·为政》。唯《论语》“法”字作“政”,《后汉书》亦作“政”。

㉝格:度量、衡量。说详祝廉先《文选六臣注订讹》。

㉞直绳:绳之以法。 亏丧:损伤、伤害。 恩旧:旧好。

㉟挠情:因情枉法。

㊱参任:参差杂用。意谓不论功高者还是贤能者,皆一并任用。 塞:满足。

㊲并列:指让有功者并列于朝,永世为官。其弊:指韩信、彭越遭葅醢那样的教训。

㊳校:考察。 其:指功臣。

㊴权:权衡轻重。

㊵秩:官吏的俸禄。

㊶荅:同“答”,报答。 无功:大功臣。元勋。

㊷峻:严峻。 文:指法令条文。 深:刻深。

㊸建武:汉光武帝年号(25～55)。

㊹数公:指邓禹、李通、贾复。光武帝功臣封为列侯的,唯此三人与公卿参议国家大事。

㊺宽科:宽松之法。

㊻庆:福。 后:谓功臣子孙。

㊼留侯:张良。 高祖:汉高祖刘邦。 萧:萧何。 曹:曹参。《汉书·高帝纪下》载张良语高祖曰:“今已为天子,而所封皆故人所爱,所诛皆平生仇怨。”

㊽郭伋:汉光武帝时人,并州刺史。《后汉书郭伋列传》:“伋因言补选众职,当简天下贤俊,不宜专用南阳人。帝纳之。”按汉光武帝为南阳人,随他起事者多南阳人。

㊾郑兴:东汉初经学家,郑众之父。《后汉书·郑兴列传》载郑兴上疏:“道路流言,咸曰‘朝廷欲用功臣’,功臣用则人位谬矣。”

㊿恩:恩旧,旧好。

【译文】

论说:辅佐光武帝复兴大汉的二十八将,晋人认为上应天上二十八宿,这种说法的根据不得而知。不过他们都能身逢时运奋臂而起,发挥各自的智慧和勇力,称为辅佐帝王承天受命,也都是志气宏大勇力过人的人。评论当时政治的人多数批评光武帝不让功臣

担任要职，导致英俊豪壮功绩卓著的人，遭到冷落不被任用。其实追溯光武帝的深远谋画，本来是有其缘故的。当王道已经衰微，下至霸道盛行的春秋时代，尚能做到擢拔人才看其是否适用，功臣与贤才都依次引进，比如管仲与隰朋先后在齐桓公时期得到重用，先轸与赵衰同在晋文公之朝做上高官，可以说是功臣与贤士都显达了。此后到了秦汉时期，大家都看重战争与武力，至于辅佐帝王开国创业，都靠武夫崛起来打江山。也就有那些轻佻狡猾的商贩屠夫，有的得到相连数城的封地而威势赫赫，有的当上执政大臣而权倾朝野，因而威势与君王类似就会引起猜隙，力量与君王相当就会导致祸乱，萧何与樊哙尚且一度被抓，韩信与彭越最终被剁成肉酱，难道不是必然的吗！从此以后，直到汉武帝时，五代的辅政大臣，没有不是公和侯的。于是使得进仕的道路遭到堵塞，贤能举用的途径被隔绝，父子相继的官僚充斥朝廷，才高位卑者的怨气不绝于道。那些胸怀道术默默无闻，生活在草泽林莽中的人，又怎能说得尽。所以光武帝鉴于前代行事违背正道，胸怀矫正旧弊的心志，纵然寇恂与邓禹功勋卓著，耿弇与贾复功业巨大，分封采邑不超过大县四个，加的官衔不过是特进与奉朝请罢了。观察光武帝在天下安定后的施政方针，考第众官职守责罚失职者，大概就是圣人说的“用法教来引导大家，用刑罚来整齐大家”吧！如果用此准则衡量功臣，对他们的伤害定很严重。为什么呢？绳之以法就使旧好遭到损伤，因情枉法又必然违反法令，选取有德者而他的功勋不一定卓著，举用功高者而他又未必是贤才，参差杂用难使大家都满足，功高者都重用但前代的教训记忆犹新。所以不得不考察功臣能否胜任职守，根据具体情况权衡轻重。所以用丰厚的俸禄和礼仪，报答元勋的开国之功；用严峻刻深的法令条文，责成众官恪尽职守。建武年间，封为列侯的多达百余位，像邓禹那样的少数几位，得到参与商讨国策，与君王共同分担祸福，其余都用宽松的制度加以优待，始终享有各自的封地和俸禄，都以保持功名终其一生，留下福

禄给后代子孙。从前张良认为刘邦重用的都是萧何、曹参那样的旧友，郭伋也指出显达者往往是光武帝的南阳老乡，郑兴又提醒不能让功臣专有重任。重用旧好授权勋臣，极易导致私相溺爱的过失，大公无私恩泽广布，必定拓宽招纳贤才的途径，批评光武的人们难道认为不是这样吗！

【原文】

永平中①，显宗追感前世功臣②，乃图画二十八将于南宫云台③，其外又有王常、李通、窦融、卓茂④，合三十二人。故依本第⑤，系之篇末，以志功次云尔⑥。

【注释】

①永平：汉明帝年号(58～75年)。

②显宗：汉明帝刘庄，在位十八年。显宗为明帝庙号。 感：思。

③南宫云台：东汉洛阳皇宫有南宫、北宫之分，光武帝居南宫，明帝时营建北宫(详见王仲殊《汉代考古学概说》20页)。云台为南宫中高台。

④王常：东汉开国功臣，官拜横野大将军，封山桑侯。 李通：东汉开国功臣，官拜大司空，封固始侯。 窦融：东汉开国功臣，官拜大司空、卫尉，封侯安丰侯。 卓茂：东汉开国功臣，官拜太傅，封宣德侯。

⑤本第：原来的次第，即南宫云台功臣肖像的顺序。

⑥功次：功臣的名次。《后汉书》作“功臣之次”，“功次”为其省语。《后汉书》此句后附列二十八将及王常等四人官衔、封侯、姓名，萧统选文时略去。

【译文】

永平年间，显宗追思前朝开国功臣，于是命人在南宫云台画上二十八将的肖像，此外还画上王常、李通、窦融、卓茂，合计三十二人。因而依照原来的次第，排列在本篇末尾，以记录下功臣的名次。

（王晓卫 译注）

宦者传论一首

范蔚宗

【题解】

本文选自《后汉书·宦者列传》。文在卷首，与《皇后纪论》同例，而与《二十八将传论》之类不同。宦者，谓宦官，即阉人，太监。东汉自桓帝中叶起，外戚政治为宦官政治所取代，宦者跋扈于朝，其家人专横于野，最终导致汉末的大混战。有鉴于此，范晔《后汉书》变《史记》、《汉书》的《佞幸传》为《宦者列传》，可谓明达史书变通之理。文中历述先秦至东汉宦官制度之形成和变化，追溯宦官权势渐盛的由来，抨击宦官当政之祸国殃民，皆语简意赅，情见乎辞。其描摹宦官骄奢淫佚的情态，活灵活现，一气呵成。文章以骈体为主，时时穿插散句，读来颇有气势。唯开篇引文有欠严密，略伤整篇文气。

【原文】

《易》曰："天垂象，圣人则之①。"宦者四星，在皇位之侧②，故《周礼》置官③，亦备其数④。阍者守中门之禁⑤，寺人掌女宫之戒⑥。又云"王之正内者五人"⑦。《月令》⑧："仲冬，阉尹审门闾⑨，谨房室。"《诗》之《小雅》，亦有《巷伯》刺谗之篇⑩。然宦人之在王朝者，其来旧矣。将以其体非全气⑪，情志专良，通关中人⑫，易以役养乎？然而后世因之，

才任稍广[13]。其能者，则勃貂、管苏有功于楚晋[14]，景监、缪贤著庸于奏赵[15]。及其弊也，竖刁乱齐[16]，伊戾祸宋[17]。汉兴，仍袭秦制，置中常侍官[18]。然亦引用士人，以参其选，皆银珰左貂[19]，给事殿省[20]。及高后称制[21]，乃以张卿为大谒者[22]，出入卧内，受宣诏令。文帝时[23]，有赵谈、北宫伯子[24]，颇见亲幸。至于孝武[25]，亦爱李延年[26]。帝数宴后庭，或潜游离馆，故请奏机事，多以宦人主之。元帝之世[27]，史游为黄门令[28]，勤心纳忠，有所补益。其后弘恭、石显以佞险自进[29]，卒有萧、周之祸[30]，损秽帝德焉。

【注释】

①天垂象二句：《易·系辞上》文。　则：取法。

②宦者二句：李善注引《昌言》："天文，宦者四星，在帝座旁。"古人好以天上星宿比附地上君臣，如以北极星像征太一神，天市垣的帝座像征天子。太微垣的五帝座旁有内屏四星。因为宦官常在皇帝左右，故又有《昌言》所说的那种比附。

③周礼：儒家经典之一。搜集周王室官制和战国各国制度，添附儒家政治理想，加以整齐化而成。

④亦备其数：《周礼》内宰以下有内小臣、阍人、寺人、内竖，其中多有阉人（参见孙诒让《周礼正义》卷一），汉人"宦者四星"的说法盖据此附会。

⑤阍者：守门人，此指王宫内守门者。　中门：王宫外门以内的门。《周礼·天宫·阍人》："阍人掌守王宫之中门之禁。"

⑥寺人：近侍之人，天子、后妃身边的侍者。　女宫：宫中女奴。《周礼·天官·寺人》："寺人掌王之内人及女宫之戒令。"

⑦王之正内者五人：《周礼·天官·叙官》文。　正内：王后的路寝。古天子与后六寝，即六座寝宫，路寝一，燕寝五，路寝为正，燕寝为小。　五人：谓王后路寝有近侍五人。

⑧月令：《礼记》篇名。记述每年夏历十二个月的时令及相关事物。

⑨阉尹：主领阉人的官。　闾：门。

⑩巷伯:《诗·小雅》篇名。巷伯即寺人。 谗:谗人,进谗言者。《毛序》:“寺人伤于谗,故作是诗也。”

⑪体非全气:指阉人生殖腺已被割去,没有性交能力。

⑫通关:往来交涉。 中人:内人,指后妃宫女。

⑬才任:才能。 稍:渐。此句谓渐扩大有才能的宦官的职权。

⑭勃貂(diāo):当为“勃鞮”,勃鞮一名披,晋文公时寺人。《左传·僖公二十五年》载勃鞮推荐赵衰为原大夫事。《僖公二十四年》又载吕甥、郤芮将谋杀晋文公,勃鞮见晋文公,以难告,晋文公会秦伯,诱杀吕、郤。管苏:春秋时楚共王的近侍,常直言进谏,共王临终,命令尹拜为上卿。事见《新序·杂事第一》。

⑮景监:秦孝公宠臣,商鞅因景监而见孝公。 缪贤:赵惠文王宦者令。蔺相如初为缪贤舍人,后得缪贤推荐而奉和氏璧使秦。 著庸:建立功勋。

⑯竖刁:春秋齐国寺人,名刁,又作貂,竖谓宦竖。《左传·僖公十八年》载齐桓公卒,群公子争立,易牙与寺人貂因内宠以杀群吏,立公子无亏。

⑰伊戾:春秋宋国寺人墙戾,又称惠墙伊戾。惠、伊皆发声词。《左传·襄公二十六年》载伊戾因无宠于宋大子,诬陷太子与楚客为盟,致使宋公缢杀大子。后宋公知大子无罪,烹伊戾。

⑱中常侍:官名,秦置,汉沿用。出入宫廷,侍从皇帝,常由列侯至郎中等官员兼任。东汉始由宦官专任。

⑲珰:汉代宦官充武职者的冠饰。 貂:动物名。汉代中常侍以貂尾插冠上。《汉官仪》卷上:“中常侍,秦官也。汉兴,或用士人,银铛左貂,光武以后,专任宦者,右貂金珰。”

⑳给事:供职。 殿:皇帝所居。 省:省中诸公所居。

㉑高后:汉高祖皇后吕雉,公元前188年临朝称制,在位八年病卒。

㉒张卿:汉高后时宦官张释,字子卿,为高后所宠幸。 大谒者:官名,又称谒者仆射,领谒者十人,掌宫中宾赞受事。

㉓文帝:汉文帝刘恒,在位23年(公元前179～157年)。

㉔赵谈:汉文帝时宦官,以望星气得幸。 北宫伯子:汉文帝时宦官,以风姿得亲近。

㉕孝武:汉武帝刘彻,详见《诏》。

㉖李延年:汉武帝时宦官,其妹为武帝夫人,延年善歌新声,为协律都尉,李夫人卒,延年以骄恣族诛。

㉗元帝：汉元帝刘奭，在位16年（公元前48～前33年）。

㉘史游：汉元帝时任黄门令，用韵文著《急就篇》。 黄门：官署名。汉设黄门官，给事于禁门之内，长官黄门令以宦官充任。㉙弘恭：汉宣帝时宦官，官至中书令。 石显：汉元帝时宦官，为中书令，成帝时免官。 佞险：佞巧奸险。

㉚萧：萧望之，生平见《公孙弘传赞》。 周：周堪，汉元帝时为光禄大夫，与萧望之建议皇帝疏远宦官，为石显等所谮，皆免官。萧望之自杀。堪复出为光禄勋。

【译文】

《易》说："上天垂布万象，圣人取法其中。"像征宦官的四星，就在帝星的旁边，所以《周礼》设置职官，也具备相应的员额。阍人掌守宫内各门的安全，寺人监管宫中女奴。又说："王后的路寝有近侍五名。"《月令》说："农历十一月，阉尹审察门户，慎视房屋。"《诗》中《小雅》，还有《巷伯》那种讽刺谗人的篇章。可见宦官在王朝任职，由来已经很久了。大概因为他们身体气质已经不全，心思专一驯良，往来接触后妃宫女，役使厮养十分方便吧！然而后代因仍此制，渐视宦官的才能加以任用。其中确有才能的，如勃鞮、管苏分别为晋国、楚国建树功勋，景监、缪贤各自给赵国、秦国立下功劳。至于起用宦官的弊端，则有刁那宦竖搞乱了齐国，伊戾给宋国造成祸殃。大汉兴起，因袭秦制，设置中常侍这种职官。不过也引用朝官，让他们参加中常待的选用，都戴上银的冠饰，左边还插上貂尾，供职于殿中省中。到高后临朝称制，竟以张释为大谒者，出入于高后的卧室，亲受诏令宣示圣旨。文帝时，有赵谈、北宫伯子，很得天子的亲昵宠幸。到武帝之时，又宠爱李延年。武帝常在后庭饮宴，有时秘密出游离宫别馆，所以朝臣请示奏报机密事宜，经常由宦官主持。元帝的时代，史游任黄门令，勤恳尽力进献忠心，对于朝廷有所帮助。此后弘恭、石显凭着佞巧奸险向上爬，于是导致了萧望之、周堪的冤案，损害玷污了皇帝的德行。

【原文】

中兴之初，宦官悉用阉人，不复杂调他士。至永平中①，始置员数，中常侍四人，小黄门十人。和帝即祚幼弱②，而窦宪兄弟专总权威③，内外臣僚，莫由亲接，所与居者，惟阉官而已。故郑众得专谋禁中④，终除大憝⑤，遂享分土之封⑥，超登宫卿之位⑦。于是中官始盛焉⑧。自明帝以后⑨，迄乎延平⑩，委用渐大，而其资稍增，中常侍至有十人，小黄门亦二十人。改以金珰右貂⑪，兼领卿署之职⑫。邓后以女主临政⑬，而万机殷远⑭。朝臣图议⑮，无由参断帷幄⑯；称制下令⑰，不出房闱之间。不得不委用刑人，寄之国命。手握王爵⑱，口含天宪⑲，非复掖庭永巷之职⑳，闺牖房闱之任也㉑。其后孙程定立顺之功㉒，曹腾参建桓之策㉓，续以五侯合谋㉔，梁冀受钺㉕，迹因公正，恩固主心，故中外服从㉖，上下屏气㉗。或称伊霍之勋㉘，无谢于往载㉙；或谓良平之画㉚，复兴于当今。虽时有忠公，而竟见排斥㉛。举动回山海，呼吸变霜露。阿旨曲求㉜，则宠光三族㉝；直情忤意㉞，则参夷五宗㉟。汉之纲纪大乱矣！

【注释】

①永平：汉明帝年号(58～75年)。

②和帝：汉和帝刘肇，在位17年(89～105年)。 祚：皇位。 幼弱：和帝即位时年仅十岁。

③窦宪：东汉人。妹为章帝皇后。章帝死，和帝年少，太后临朝，宪为侍中，官至大将军。窦氏弟兄操纵朝政，横暴京师。后和帝与郑众定议诛灭窦氏，宪自杀。

④郑众：东汉宦官。章帝时为中常侍。和帝永元四年，众首谋诛灭窦氏，逼

窦宪自杀。《二十八将传论》中郑兴之子郑众，另是一人，为著名经学家。 禁中：宫中。

⑤憝(duì 队)：奸恶。《书，康诰》："元恶大憝。。"

⑥分土之封：指郑众以首谋诛灭窦氏之功，封鄛乡侯。

⑦宫卿：总管后宫事务的高级官员，汉代为大长秋。此官位与九卿等，故称宫卿。

⑧中官：任职于宫内的宦官。

⑨明帝：汉明帝刘庄。

⑩延平：汉殇帝刘隆年号(公元 106 年)。

⑪金铛右貂：见前节注 19。

⑫卿署：九卿的官署。汉之九卿为太常、光禄勋、卫尉、廷尉、太仆、大鸿胪、宗正、大司农、少府。安帝初，蔡伦曾为太仆，所谓"兼领卿署之职"，似指此。

⑬邓后：东汉和帝皇后。

⑭万机：指帝王日常的纷繁政务。本作万几。《书·皋陶谟》："兢兢业业，一日二日万机。" 殷远：众多。《吕氏春秋·审为》"其轻于韩又远"，高注："远犹多也。"

⑮图：《后汉书》及六臣本作"国"，作"国"义长。

⑯参断：参议决断。 帷幄：帐幕。此指后宫。

⑰制、令：古代帝王的命令，关于制度方面的多称"制"，其余多称"诏"、"令"。《史记·秦始皇本纪》："命为制，令为诏。"

⑱王爵：官柄，即授官之权。

⑲天宪：帝王的法令。《后汉书·朱穆传》载刘陶等上书："当今中官近习，窃持国柄，手握王爵，口含天宪。"

⑳掖庭：皇宫中的旁舍，宫嫔所居的地方。 永巷：皇宫中幽禁妃嫔宫女的住所。

㉑闺牖房闱：并谓妇女所居之处。

㉒孙程：汉安帝时宦官，为中黄门。安帝死后，程与王康等官密谋，诛外戚阎显等，迎立顺帝。 顺：汉顺帝刘保，在位 19 年(公元 126～144 年)。

㉓曹腾：汉顺帝时宦官，为中常侍。后以参加定策立桓帝，封费亭侯，官大长秋。 桓：汉桓帝刘志，在位 21 年(公元 147～167 年)。

㉔五侯：汉桓帝时五位大宦官，以合谋助桓帝诛梁冀，皆封为侯。他们是新丰侯单超、武原侯徐璜、东武阳侯具瑗、上蔡侯左悺、汝阳侯唐衡。

㉕梁冀：东汉人。两妹分别为顺、桓帝皇后。顺帝时为大将军，顺帝死，与妹梁太后先后立冲、质、桓三帝，专断朝政近二十年。后桓帝与单超等合谋诛梁氏，冀自杀。钺(yuè 阅)：古兵器名，引伸为杀戮。

㉖中外：朝廷内外。

㉗屏气：屏住呼吸，比喻恐惧。

㉘伊：伊尹。商汤去世后，伊尹历佐卜丙、仲壬二王。霍：霍光。汉武帝死后，霍光受遗诏与金日磾同辅昭帝。

㉙谢：逊。　往载：前代。

㉚良：张良。　平：陈平。　画：谋画。张良、陈平为汉高祖最重要的谋臣。

㉛排斥：如白马令李云上书谏任用宦官，下狱死，河南尹李膺查究贪官，竟遭反坐。

㉜阿旨：迎合其意。　曲求：委曲求进。

㉝三族：谓父族、母族、妻族。

㉞忤：违。

㉟参：同“叁”，指三族。　夷：灭。　五宗：五服之内的亲故。参夷五宗，犹言夷灭三族五宗。

【译文】

东汉初年，宦官尽用阉人，不再参杂选用朝臣。到永平年间，开始确定宦官人数，中常侍四人，小黄门十人。和帝即位时尚年少，于是窦宪兄弟专擅大权总揽朝政，朝廷内外的大臣僚属，没有机会接近和帝，与和帝最接近的，只有宦官罢了。所以郑众能够在宫中独定密谋，最终清除了元凶大恶，于是得到封地位为列侯，越级升任宫卿之职。从此宦官的权势开始膨胀。自明帝以后，到延平年间，宦官的权势逐渐扩大，宦官的员额颇有增长，中常侍已有十人，小黄门也有二十人。改成金的冠饰貂尾插在右边，有的还兼任九卿的职官。邓太后以女君的姿态亲临朝政，但是国家政务纷繁众多。朝中大臣议论国事，不可能到后宫去参议决断；后宫太后称制下令，

不可能走出后宫一步。不能不委任受过宫刑的宦官，把国家命运寄托在他们身上。他们手中握有授官之权，口中声称天子的诏令，不再只是供职于掖庭永巷，负责后妃们的衣食起居。以后孙程确立了迎立顺帝的功勋，曹腾参加拟定树立桓帝的策命，接着又有五侯合谋，梁冀自杀满门抄斩，五侯的行迹合于公正，又得到桓帝格外厚爱，所以朝廷内外莫不俯首贴耳，上上下下人人战战兢兢。有的称颂他们建树伊尹、霍光那样的奇勋，比起前代毫不逊色；有的赞颂他们具有张良、陈平那样的谋画，又在当今得以复兴。虽然间或有忠良公正的官员，但是竟然遭到排斥。他们一举一动仿佛要旋转山海，呼口气似乎能变作霜露。你迎合其意委曲求进，就能得宠而光耀三族；你直言陈情违背其意，就会三族遭灭五宗受戮。汉家的王纲法纪大乱了！

【原文】

若夫高冠长剑，纡朱怀金者①，布满宫闼②，苴茅分虎③，南面臣民者④，盖以十数。府署第馆，基列于都鄙⑤；子弟支附⑥，过半于州国⑦。南金、和宝、冰纨、雾縠之积⑧，盈牣珍藏⑨；嫱媛、侍儿、歌童、舞女之玩⑩，充备绮室⑪。狗马饰彫文，土木被缇绣⑫。皆剥割萌黎⑬，竟恣奢欲。构害明贤⑭，专树党类。其有更相援引，希附权强者⑮，皆腐身薰子⑯，以自衒达⑰。同弊相济⑱，故其徒有繁，败国蠹政之事⑲，不可殚书⑳。所以海内嗟毒㉑，志士穷栖㉒，寇剧缘间㉓，摇乱区夏㉔。虽忠良怀愤，时或奋发，而言出祸从，旋见孥戮㉕。因复大考钩党㉖，转相诬染㉗。凡称善士，莫不罹被灾毒㉘。窦武、何进㉙，位崇戚近㉚。乘九服之嚣怨㉛，协群英之势力㉜，而以疑留不断㉝，至于殄败㉞。斯亦运之极乎！

虽袁绍龚行[35]，芟夷无余[36]，然以暴易乱，亦何云及！自曹腾说梁冀[37]，竟立昏弱[38]，魏武因之[39]，遂迁龟鼎[40]。所谓“君以此始，必以此终”[41]，信乎其然矣！

【注释】

①纡：佩。 朱绂。系佩玉或印章的红色丝带。 金：金印。

②闼：宫中小门。

③苴茅：以白茅包土。汉代纬书认为古代帝王分封诸侯，赐以苴茅，象征赐 以封邑。 虎：虎符。

④南面：指封为列侯。古代一国之主在堂上的座位，以面南背北为尊，故有君王南面之称。

⑤基：五臣本、《后汉书》作“棋”，孙志祖《文选考异》、胡克家《考异》、胡绍煐《文选笺证》等并谓当作“棋”，是。 都鄙：封邑。

⑥支附：犹支属，亲属。

⑦州：汉武帝呈时京畿以外为十三个监察区，称“十三州”。东汉末始固定为郡以上一级行政区划。 国：汉代分封的同姓诸侯王国。详见张维华《汉史论集》185～199 页。

⑧南金：南方出产的铜。这里指精美的铜器。《诗·鲁颂·泮水》：“大赂南金。” 和宝：即和氏璧。这里指名贵的璧玉。 冰纨：色素鲜洁如冰的丝织品。 雾縠(hú 胡)：如薄雾般的轻纱。《神女赋》：动雾縠以徐步兮。”

⑨忉：据胡克家《考异》，当作“仞”。 盈仞：同义复词，充满。

⑩嫱媛：宫中女官。

⑪绮室：华美的房屋。

⑫缇(tí 提)：桔红色，以指色彩鲜明的绣织品。

⑬萌黎：黎民百姓。

⑭明贤：犹贤明，指贤明之人。⑮希附：希企攀附。 权强：权要强门，指阉党。

⑯腐身：古宫刑又称腐刑，故受宫刑谓腐身。 薰：古施宫刑，为防创口溃疡，必须把它薰干。

⑰衒达：自我吹嘘以求向上爬。

⑱弊:恶。此句谓臭气相投故互相援引。

⑲蠹(dù 妒):蛀虫。引申为危害。

⑳殚:尽。

㉑嗟毒;嗟叹痛恨。

㉒穷栖:处于贫困,谓隐居不仕。

㉓寇剧:寇盗剧贼。

㉔区夏:犹言诸夏,指中国。《书·康诰》:"用造肇我区夏。"

㉕孥戮:或以为奴,或加刑戮。说见颜师古《匡谬正俗》卷二。

㉖考:考掠。 钩党:相牵连为同党。《后汉书·灵帝纪》建宁二年:"制诏州郡大举钩党。"

㉗诬染:诬陷。

㉘罹:遭受。 被:及,遭。 毒:苦。

㉙窦武:桓帝后窦氏之父,以拥立灵帝任大将军,谋诛宦官,事败被害。何进:灵帝后何氏之兄,任大将军。灵帝死,立少帝,与袁绍等谋诛宦官,事泄被杀。

㉚戚近:外戚中关系最近的。指窦武、何进,一为后父,一为后兄。

㉛九服:《周礼·夏官·职方氏》把京畿以外的地方按远近分为九等,叫九服。后泛指全国各地。 嚣怨:怨语喧哗 。

㉜群英:窦武谋除宦官,"天下雄俊,知其风旨,莫不延颈企踵,思奋其智力"。何进与袁绍谋诛宦官,"博征智谋之士"。详见《后汉书·窦何列传》。

㉝疑留:迟疑。窦武之谋,太傅陈蕃曾劝武迅速收杀宦官,武不纳蕃谋,必欲先奏后行,致使事败。何进之谋,袁绍屡劝进尽诛宦官,进必欲请太后从之,太后屡屡不从,致事泄,诸宦官先杀进,事详《后汉书·窦何列传》。

㉞殄(tiǎn 忝)败:败亡。

㉟袁绍:生平见《拟魏太子邺中集诗》。 龚行:"恭行天罚"的省语,"龚"通"恭"。《尚书·甘誓》:"今予惟恭行天之罚。"

㊱芟夷:清除。汉少帝光熹元年(公元189年),袁绍、袁术领兵闭宫门,捕杀宦官,死者二千余人。详见《后汉书·窦何列传》。

㊲曹腾说梁冀:汉质帝本初元年(公元146年),梁冀毒杀质帝,欲立刘志,李固及朝议欲立刘蒜。曹腾夜见梁冀,说明必立刘志之利害关系,冀遂与太后定策立刘志,是为桓帝。事见《后汉纪·质帝纪》。

㊳昏弱：谓桓帝。

㊴魏武：曹操，生平详见《短歌行》。因之：指曹操迎汉献帝至许昌，仿效梁冀挟昏弱之主以号令天子。

㊵龟鼎：谓元龟与九鼎，皆国之重器，以喻帝位。

㊶君以此始必以此终：语出《左传·宣公十二年》。此谓桓帝因宦官曹腾之言而得立，而献帝因曹操而失国。曹操虽非阉人，但其为曹嵩之子，嵩为曹腾养子，曹操在名义上是腾之孙。

【译文】

那华冠高高宝剑长长，佩戴朱绂怀揣金印的大宦官，遍布皇宫之中；那赐土封地握有虎符，位为列侯称霸一方的暴发户，大概有十多位。官宅公署私第楼馆，像棋子样密布于大小封邑；子侄兄弟中外亲戚，加官进爵者超过全国官员的半数。南金、和宝、冰纨、雾縠堆积如山，长期珍藏充满库房；宫女、待儿、歌童、舞女供其玩乐，屈指难数充满华屋。狗与马也穿上华美的服装，每一物都披上桔红的绣品。都是巧取豪夺于黎民百姓，竞相恣肆奢侈无度。罗织罪名迫害贤明之士，沆瀣一气援引狐朋狗党。于是便有互相攀援引进，希企攀附阉党的人，都对自己或子弟加以阉割，以自我吹嘘求得权要的青睐。他们臭气相投互相援引，步其踵武者越来越多，危害国政的事件，真是罄竹难书。所以天下人无不嗟叹痛恨，有志之士隐居不仕，寇盗剧贼乘机而起，为非作歹于华夏大地。虽然忠良之士满怀忧愤，时时有人奋起抨击时政，但是言一出口便招来灾祸，马上惨遭种种戕害。阉党又因此大行考掠牵连同党，逼迫人们互相诬陷。凡是声誉在外的贤良之士，没有谁不遭受灾难饱尝痛苦。窦武、何进，地位崇高又是天子近戚，乘天下怨语喧哗之时，又得四海英雄的的支持，但是因为迟疑不决，最终导致败亡。这也是汉家大运到了尽头呵！虽然袁绍奉行天道，清除宦官不留一人，但用残暴代替昏乱，又有什么道德可言！自从曹腾夜说梁冀，竟然策立昏弱之

主，曹操因循这种机谋，最终夺取汉家帝座。古人说的“君以此始，必以此终”，确实就是这般模样啊！

（王晓卫　译注）

逸民传论一首

范蔚宗

【题解】

本文选自《后汉书·逸民列传》。文在传首，与《皇后纪论》、《宦者传论》同例。逸民，亦作“佚民”，古以称遁世隐居的人。语首见《论语》，而正史为逸民立类传，则始于《后汉书》。本文意分两节，首论上古逸民形迹之美，次述东汉初年及后期逸民不可胜数的缘故，盛赞光武礼敬逸民之德。文章字数不多，但读来“抑扬反复，殊有雅思”（何焯《义门读书记》第四十九卷）。

【原文】

《易》称“遁”之时，义大矣哉①。又曰：“不事王侯，高尚其事。”②是以尧称则天③，而不屈颍阳之高④；武尽美矣⑤终全孤竹之洁⑥。自兹以降，风流弥繁⑦。长往之轨未殊⑧，而感致之数匪一⑨。或隐居以求其志，或回避以全其道，或静已以镇其躁，或去危以图其安，或垢俗以动其概⑩，或疵

物以激其清[11]。然观其甘心田亩之中，憔悴江海之上[12]，岂必亲鱼鸟乐林草哉，亦云介性所至而已[13]。故蒙耻之宾[14]，屡黜不去其国[15]；蹈海之节[16]，千乘莫移其情[17]。适使矫易去就[18]，则不能相为矣。彼虽硜硜有类沽名者[19]，然而蝉蜕嚣埃之中[20]，自致寰区之外[21]，异夫饰智巧以逐浮利者乎！荀卿有言曰[22]，“志意修则骄富贵，道义重则轻王公”也[23]。

【注释】

①遁之时义大矣哉：语出《易·遁》之彖。

②不事王侯高尚其事：语出《易·蛊》。

③尧称则天：《论语·泰伯》：“子曰：‘大哉尧之为君也！巍巍乎唯天为大，唯尧则之。’”谓尧治理天下，拟则于宏大无比的天。

④颍阳：颍水之阳。此指许由。传说上古高士许由隐于箕山，尧召为九州长，由不欲闻之，洗耳于颍水滨。

⑤武：周武王。　尽美：《论语·八佾》：“谓武尽美矣，未尽善也。”《论语》之“武”本指《武舞》，这里借其语谓武王之政尽美。

⑥孤竹：指伯夷、叔齐。二人为商孤竹君之子。武王灭商，二人耻食周粟，逃至首阳山，采薇而食，饿死山中。

⑦风流：风气。

⑧长往之轨：指遁世之道。

⑨感致之数：指遁世的目的和方式。

⑩垢俗：以时俗为污秽。　概：节概。

⑪疵物：非议世俗之事物。　激：发，体现。

⑫憔悴：困苦貌。

⑬介性：《后汉书》作“性分”。义长。性分，天性。

⑭宾：士。

⑮黜：贬斥。李善注引《列女传》：“柳下惠死，妻诔之曰：‘蒙耻救民，德弥大兮。虽遇三黜，终不弊兮。’”

⑯蹈海：投身入海。《史记·鲁仲连邹 阳列传》载仲连对新垣衍说，若秦

称帝，”则连有蹈东海而死耳，吾不忍为之民也”。

⑰千乘句：鲁仲连为赵国退秦军，赵平原君欲封仲连，仲连终身不复见平原君；仲连又助田单攻下聊城，田单欲爵仲连，仲连逃隐于海上。事并见《史记》。

⑱适：先前。　矫易：矫正改变。　去就：犹言行止，指人之所尚。

⑲彼：指柳下惠，鲁仲连之类。硜硜(kēng 铿)：本为磬声，以状坚劲貌。《论语·宪问》：“鄙哉，硜硜乎！”

⑳蝉蜕：喻解脱。　嚣埃：喧闹多尘埃，喻世俗利禄的纠缠。

㉑寰区：犹寰宇，此指名利之地。

㉒荀卿：荀子。

㉓志意二句：语出《荀子·修身》。　修：美好。　骄：蔑视。

【译文】

《易》的彖说“适时而隐，意义无比大”。又说：“不听命于王侯，行迹自然高尚。”所以尧有拟则于天之称，却不勉强许由损伤其高洁；武王的政治十分完美，最终成全伯夷、叔齐的气节。自从他们以后，遁隐的风气日益盛行。遁世的大道没有什么不同，目的和方式却各有特色。有的隐居以求顺应心意，有的回避政治保全真趣，有的恬淡自处防止躁进，有的逃离危难以求平安，有的鄙视俗欲显示节概，有的非议世事体现清高。不过看他们甘心躬耕于田亩之中，困苦于江海之上，难道只是为了与鱼鸟相亲和沉醉于山林草泽吗，也只是性分如此罢了。所以蒙受耻辱的贤士，屡遭贬斥也不离开国土；甘愿投海全节的高士，高官厚爵不能改变情操。假使先前改变他的作为，那都不会有上述做法。他们虽然行事坚劲好似沽名钓誉之徒，但能从利禄的纠缠中解脱出来，把自我致于名利场之外，与那些掩饰自己的聪明奸巧而追逐浮利的人截然不同啊！荀子曾经说过这样的话，“思想美好就能蔑视富贵，看重道义就能看轻王公”呵。

【原文】

汉室中微，王莽篡位①，士之蕴藉义愤甚矣②。是时裂冠毁冕③，相携持而去之者，盖不可胜数。扬雄曰④："鸿飞冥冥，戈人何篡焉。"⑤言其违患之远也⑥。光武侧席幽人⑦，求之若不及，旌帛蒲车之所征贲⑧，相望于岩中矣⑨。若薛方、逢萌聘而不肯至⑩，严光、周党、王霸至而不能屈⑪。群方咸遂，志士怀仁。斯固所谓"举逸人则天下归心"者乎⑫！肃宗亦礼郑均而征高凤⑬，以成其节。自后帝德稍衰，邪孽当朝⑭，处子耿介⑮，与卿相等列⑯，至乃抗愤而不顾⑰，多失其中行焉⑱。盖录其绝尘不及⑲，同夫作者⑳，列之此篇。

【注释】

①王莽：生平见《剧秦美新》。

②蕴藉：犹蕴蓄，即怀蓄、积蓄之义。说见孙地祖《文选李注补正》卷四、黄侃《文选平点》卷五。

③冠：谓官帽。　冕：古代帝王、诸侯及卿大夫所戴的礼帽。

④扬雄：生平详见《甘泉赋》。

⑤鸿飞二句：语出《法言》。　鸿：鸿雁。　冥冥：指远空。　戈人：射鸟者。　篡：取。

⑥违：离开。

⑦光武：汉光武帝，生平见《东都赋》。侧席：坐不安稳。《说苑·尊贤》："楚有子玉、得臣，文公为之侧席而坐。"谓晋文公待得贤良，无暇正坐。后多用以喻思得贤良。　幽人：隐士。《易·履》："幽人贞吉。"

⑧旌帛：汉廷招聘民间人才，致送束帛，表示旌贤，因称旌帛。旌谓表彰。蒲车：古时征聘贤士，为示礼敬，以蒲草裹车轮，使车行安稳，称安车蒲轮，亦称蒲车。　征贲：以礼征聘。贲，饰，引申为用礼。

⑨岩中：隐士所居。

⑩薛方：西汉末隐士。王莽以安迎方，方辞之。光武帝即位，征方，病卒于道。 逄(páng 旁)萌：又作“逢萌”。西汉末隐士，隐于劳山。东汉初，朝廷屡征不出，以寿终。

⑪严光：东汉初隐士。光武帝征召至京，终不肯为官，归耕于富春山。 周党：东汉初隐士。光武帝征召至京，党自陈愿守隐居之志，光武帝乃许其归隐。 王霸：东汉初隐士。光武帝征召至京，霸称名不称臣，遂归。

⑫举逸人则天下归心：《论语·尧曰》：“举逸民，天下之民归心焉。”“民”字避讳改“人”字。

⑬肃宗：汉章帝刘炟，在位十三年(公元 76～88 年)。 郑均：东汉人，曾官尚书，后以病告归。章帝赐他终身享受尚书的俸禄，人号“白衣尚书”。 高凤：章帝时隐士。曾征聘至京，托病逃归，渔钓终身。

⑭邪孽(niè 聂)：奸邪妖孽。

⑮处子：处士。未仕或不仕的士人。 耿介：坚持其志而不趋时。

⑯与卿相等列：五臣本、《后汉书》“与”字上有“羞”字，当据补。

⑰抗愤：高亢激愤。

⑱中行：中庸之道。《论语·子路》：“不得中行而与之，必也狂狷乎！”

⑲绝尘：行走神速，脚不沾尘。《庄子·田子方》：“夫子奔逸绝尘。”后往往用以指超绝尘俗。 不及：《庄子》：“绝尘”司马彪注：“言不可及也。”这里用以指不及世事。

⑳作者：行隐逸之道的人。《论语·宪问》：“子曰：作者七人矣。”

【译文】

汉室中道衰微，王莽篡夺帝位，士人无不义愤填膺，这时撕破官帽毁掉礼帽，相互携手扶持离开官场的人，真是无法数清。扬雄说：“鸿雁飞向远空，射者怎能猎取。”就是说他们远离了祸患。光武帝思得隐居的贤人，访求贤良唯恐不及，束帛蒲车以礼征聘贤才，使者络绎不绝相望于岩穴之中。比如薛方、逄萌虽受征聘却不出山，严光、周党、王霸虽然进京却不称臣。那时四方贤才得遂心愿，有志之士感怀仁政，这就是所谓“举用逸民就能使天下归心”的道理呵！章帝也曾礼敬郑均征聘高凤，以此成全他们的节操。从此以

后帝德渐衰，奸邪妖孽把持朝政，处士守志而不趋时，羞与卿相并列于朝，乃至高亢激愤蔑视礼教，往往违背中庸之道。大致选录那些超绝尘俗不顾世事的人，事迹合于隐逸之道的人，序列于这篇列传之中。

（王晓卫　译注）

宋书谢灵运传论一首

沈休文

【作者】

见卷二十《应诏乐游饯吕僧珍诗》作者介绍。

【题解】

本文选自《宋书·谢灵运列传》，为传末议论之词。南朝有宋一代，文章以谢灵运为冠，故沈约于此传末就文学上一些重要问题发表了意见。沈约为齐梁之际文坛领袖，又是声律论的主要倡言者，故沈约为此论，重在讨论文学上重要问题，而不在品评谢灵运的诗文特色。文中历述先秦至南朝宋之重要作家及其体气风格，文字不多，而文学发展演变的轨迹清晰可见。文中首先提出情文互用的论点，主张“以情纬文，以文被质”，而偏重于文藻形式，即要求胸中“咸蓄盛藻”，诗多“遒丽之辞”。最后提出声律论，主张诗歌要“宫羽相变，低昂舛节”，认为只有“妙达此旨，始可言文”。沈约强调声律

在诗歌中的功能，在本文中对于前代作家，也基本贯彻了以声律为中心的批评，在今天看来，自然难免有不公之处。但讲究声律在齐梁时期蔚然成风，并非纯由个人提倡，而是诗歌在脱离外在音乐形式之后，把生命寄寓在文字本身的音乐性上的结果。因此，沈约的上述主张，既是古代诗歌技巧成熟的需要，又是品评诗人的新的尺度。把握此点，才算懂得了本文的精义。

【原文】

史臣曰：民禀天地之灵①，含五常之德②。刚柔迭用③，喜愠分情④。夫志动于中⑤，则歌咏外发。六义所因⑥，四始攸系⑦。升降讴谣⑧，纷披风什⑨。虽虞夏以前⑩，遗文不睹，禀气怀灵，理或无异。然则歌咏所兴，宜自生民始也⑪。

【注释】

①禀：承受。

②五常：五行，金、木、水、火、土。

③刚柔：指人的性格。刚谓刚强，柔谓柔和。

④愠：怒。

⑤志：情。《毛诗序》："情动于中而形于言。"

⑥六义：《毛诗序》："故诗有六义焉：一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。"

⑦四始：主要有两说：(一)《毛诗正义》引郑玄说，以风、小雅、大雅、颂四者为王道兴衰之所由始，故称四始。(二)《史记·孔子世家》："《关雎》之乱，以为风始；《鹿鸣》为小雅始；《文王》为大雅始；《清庙》为颂始。" 攸：所。

⑧升降：谓歌声抑扬起伏。讴谣：谓徒歌。桂馥《说文义证》引戴侗说："唐本曰：谣，徒歌也。"

⑨纷披：形容多。 风什：《诗》中的雅颂，十篇为什。风什犹言风雅。

⑩虞：有虞氏，即舜。 夏：夏禹。

⑪生民：人民。此指初民。

【译文】

史臣说：人身上禀受了天地的灵气，分别蕴含着五行的资质。刚强与柔和相互为用，欢喜与愤怒情愫不同。那情思在胸中不住激荡，化成歌谣涌出心窝。六义凭此而完备，四始赖之成规模。徒歌抑扬起伏，风雅何其盛美。虽然舜禹以前，诗文无由得见，人们禀怀灵气，理趣似应相同。因此歌谣的兴起，当从初民开始。

【原文】

周室既衰，风流弥著①。屈平、宋玉导清源于前②，贾谊、相如振芳尘于后③，英辞润金石④，高义薄云天⑤，自兹以降，情志愈广。王褒、刘向、杨、班、崔、蔡之徒⑥，异轨同奔⑦，递相师祖⑧。虽清辞丽曲，时发乎篇；而芜音累气⑨，固亦多矣。若夫平子艳发⑩，文以情变，绝唱高踪⑪，久无嗣响⑫。至于建安⑬，曹氏基命⑭，三祖陈王⑮，咸蓄盛藻⑯，甫乃以情纬文⑰，以文被质。自汉至魏，四百余年⑱，辞人才子，文体三变，相如工为形似之言⑲，二班长于情理之说⑳，子建、仲宣以气质为体㉑，并摽能擅美㉒，独映当时。是以一世之士，各相慕习。源其飚流所始㉓，莫不同祖风骚㉔，徒以赏好异情，故意制相诡㉕。降及元康㉖，潘陆特秀㉗，律异班贾㉘，体变曹王㉙，缛旨星稠㉚，繁文绮合㉛，缀平台之逸响㉜，采南皮之高韵㉝。遗风余烈，事极江右㉞。在晋中兴㉟，玄风独扇㊱，为学穷于柱下㊲，博物止乎七篇㊳，驰骋文辞，义殚乎此㊴。自建武暨于义熙㊵，历载将百，虽比响联辞，波属云委㊶，莫不寄言上德㊷，托意玄珠㊸，遒丽之辞㊹，无闻焉尔。仲文始革孙许之风㊺，叔源大变太元之气㊻。爰逮宋

氏，颜谢腾声[47]，灵运之兴会摽举[48]，延年之体载明密[49]，并方轨前秀[50]，垂范后昆[51]。

【注释】

①风流：犹言风尚，指情动于而发为歌咏的风尚。

②屈平：生平详见《离骚》。 宋玉：生平详见《风赋》。 清源：清澈的水源，以喻楚辞的优良传统。

③贾谊：生平详见《鹏鸟赋》。 相如：司马相如，生平详见《子虚赋》。芳尘：车轮所过，有尘扬起，香车所过，其尘称为芳尘。此以喻贾谊、司马相如的文章有芬芳之美，在文学发展史上留下美好一页。

④英辞：美辞。 金石：古代歌颂统治者功德的铭文，刻在钟鼎或碑石之上。

⑤薄：迫近。

⑥王褒：生平详见《洞箫赋》。 刘向：生平见《两都赋序》。杨：杨雄。生平详见《甘泉赋》。 班：班固，生平详见《两都赋序》。 崔：崔骃。生平见《七启》。” 蔡：蔡邕。生平详见后《郭有道碑文》。

⑦异轨同奔：谓王褒等数人虽所擅长不同，但都奔走在情文互用的文学道路上。

⑧师祖：作动词用，意谓效法。

⑨芜音：芜杂之音。 累气：不合声律有伤文气的词句。

⑩平子：张衡。生平详见《西京赋》。艳发：指文采焕发。

⑪绝唱：指独美一时的歌。 高踪：指诗文意旨高远。此当指张衡的《四愁诗》。参见该诗题解 。

⑫嗣：继。

⑬建安：汉献帝年号(公元196～219年)。

⑭曹氏：指曹操。 基命：指曹操挟制献帝，实际已易汉为魏。

⑮三祖：魏武帝曹操庙号太祖，魏文帝曹丕庙号高祖，魏明帝曹睿庙号烈祖。 陈王：曹植。生平详见《洛神赋》。

⑯藻：谓才藻，才思文采。

⑰甫：始。 纬：组织。

⑱四百余年：汉兴于公元前206年，魏亡于公元265年，汉魏共历471年。

⑲工为形似之言：擅长摹写事物之情状。相如为汉赋大家，赋重在辅陈事物、随物赋形，所以说是“工为形似之言”。

⑳二班：班彪、班固。 情理：指抒情言志与说理。《文心雕龙·论说》谓班彪《王命论》“敷述昭情，善入史体”，《体性》谓班固“裁密而思靡”，与沈约“长于情理之说”之言相近。

㉑子建：曹植。 仲宣：王粲，生平详见《登楼赋》。 气质：指个性修养。在于作家谓之气质，形之作品谓之风格。《文心雕龙·才略》谓曹植“思捷而才儁”，《体性》谓王粲“颖出而才果”。可见曹王的作品风格很能表现他们的个性修养，所以说是“以气质为体”。

㉒摽：通“标”。

㉓源：五臣本、《宋书》作“原”，黄侃《文选平点》谓当改作“原”，是， 飚流：与“风流”同，犹言风尚。

㉔祖：效法。 风骚：《诗经》与《楚辞》的并称。

㉕意制：六朝习语，谓刻意造作。《南章书·张融传》：“融风止诡越，坐常危膝，行则曳步，翘身仰首，意制甚多。”谓张融举止往往刻意造作。此处以指创作，谓精心构思，犹言“意匠”。 诡：变。

㉖元康：晋惠帝年号（公元291～299年）。㉗潘：潘岳，生平详见《藉田赋》。 陆：陆机，生平详见《叹逝赋》。特：独。

㉘班：班固。 贾：贾谊。

㉙曹：曹植。 王：王粲。

㉚缛旨：意旨繁密。 星稠：形容意旨繁密。

㉛绮合：鲜艳的纺织品相交合，形容辞采丰富华丽。

㉜缀：连接。 平台：汉代梁孝王刘武，在国都大梁城建筑宫室，与城东三十里的平台相连，招延四方才士。当时名赋家枚乘、司马相如都做过梁孝王幕客。 逸响：指枚乘、司马相如的辞赋风格。

㉝南皮：地名，曹丕曾与吴质等共游，详见《与朝歌令吴质书》。 高韵：指建安诗赋风格。

㉞江右：指西晋。

㉟中兴：指晋元帝建立东晋王朝，中兴晋室。

㊱玄风：老庄之学。 扇：盛行。

㊲柱下：指老子，老子曾为周柱下史。

㊳七篇：《庄子·内篇》共七篇，向来认为庄周所自作，故常以七篇代表庄周思想。

㊴殚：尽。

㊵建武：晋元帝年号（公元317～318）。暨（jì既）：到。 义熙：晋安帝年号（公元405～418年）。

㊶波属云委：如波之相连接，如云之相委积。

㊷上德：指老庄思想。《老子》第三十八章："上德不德，是以有德。"

㊸玄珠：喻道。《庄子·天地》："黄帝游乎赤水之北，登乎昆仑之丘，而南望还归，遗其玄珠。"

㊹遒丽：遒劲华美。

㊺仲文：殷仲文，生平详见《南州桓公九井作》。 孙：孙绰，生平详见《游天台山赋》。 许：许询，东晋名士，擅清谈论难，好玄言诗。

㊻叔源：谢混，生平详见《游西池》。 太元：晋孝武帝年号（公元376～396年）。太元年间是玄言诗最盛的时期，"太元之气"指前"孙许之风"，即玄言诗风。按沈约的这种观点，实本于《续晋阳秋》，见《世说新语·文学》"简文称许掾"条刘孝标注。

㊼颜：颜延之，生平详见《赭白马赋》。 谢：谢灵运。

㊽兴会：情兴所会。 摽举：标举，指意境高超。

㊾体裁：这里指诗歌结构安排。 明密：晓畅周密。

㊿方轨：并驾齐驱。 前秀：前代杰出作家。

㊿范：法。 后昆：后世。

【译文】

周室既已衰微，风尚愈加显著。屈原、宋玉开创了楚辞的优良传统，贾谊、司马相如留下了芬芳的辞赋，他们华美的辞章浸润了金石，他们崇高的情志迫近了云天，从此以后，抒情言志的创作道路愈加宽广。王褒、刘向、扬雄、班固、崔骃、蔡邕这些作家，擅长不同却都奔走在这样的创作大道，前前后后互相效法。虽然清新的文

辞华丽的诗句，间或出现于字里行间；但是芜杂的音调涩讷的文气，确实也是随处可见。唯有张衡文采焕发，文辞随着感情而变化，意旨高远独美一时，很久没有人能赶得上他。到了建安时期，曹操奠定了大业，太祖、高祖、烈祖和陈王，都是满怀才思文采，开始用感情来组织文辞，用文辞来润饰内容。从汉初到魏末，经历四百多年，辞赋之家文章之士，创作特色历经三变。相如擅长描摹事物情状，班彪、班固善于把抒情与说理巧妙融合，曹植、王粲的作品风格个性突出，都能标著才能发挥长处，所以各自照映当代。因此当代的文人，都仰慕效法他们。追溯这种风尚的开端，都是效法的《诗经》、《楚辞》，只是由于欣赏不同感情各异，所以精心构思出来的作品各有变化。到了元康年间，潘岳、陆机独美一时，韵律与班固、贾谊有所不同，风格较曹植、王粲略有变化，意旨繁密像星罗棋布，文辞富丽如彩绮交织，承续了西汉赋家的风格，采撷了建安诗歌的情韵。留下一代诗风，影响整个西晋。当晋室中兴江东，唯有老庄之学盛行，治学局限于老子之学，求知仅限于《庄子·内篇》，诗文中的文辞，不出老庄的范围。从建武元年到义熙末年，历经的年代将满一百，虽然诗歌创作接连不断，如波相连如云相积，篇篇寄言于老庄思想，托意于玄远之道，遒劲华美的诗句，从来没听说过。殷仲文开始改变孙绰、许询的诗风，谢混大大改变了东晋的诗风。于是到了刘宋时期，颜延之、谢灵运诗名大振，灵运情兴所会意境高远，延之结构紧密音节晓畅，都能与前代杰出作家并驾齐驱，留下法则给后世诗人。

【原文】

若夫敷衽论心①，商榷前藻②，工拙之数③，如有可言。夫五色相宣，八音协畅，由乎玄黄律吕④，各适物宜。欲使宫羽相变⑤，低昂舛节⑥，若前有浮声⑦，则后须切响⑧。一

简之内[9]，音韵尽殊；两句之中，轻重悉异。妙达此旨，始可言文。至于先士茂制，讽高历赏[10]，子建函京之作[11]，仲宣霸岸之篇[12]，子荆零雨之章[13]，正长朔风之句[14]，并直举胸情，非傍诗史[15]，正以音律调韵，取高前式[16]。自灵均以来[17]，多历年代，虽文体稍精，而此秘未睹。至于高言妙句，音韵天成，皆暗与理合，匪由思至。张、蔡、曹、王[18]，曾无先觉；潘、陆、颜、谢[19]，去之弥远。世之知音者，有以得之，此言非谬[20]。如曰不然，请待来哲[21]。

【注释】

①敷衽：把衣襟铺在地下。《离骚》："跪敷衽以陈辞兮。"本文借用此词，南朝人席地而坐，坐时衣襟自然铺地。"敷衽论心"犹云对坐谈心。

②前藻：前人的作品。

③工拙：工巧与拙劣。　数：术。

④玄黄：指颜色。　律吕：指音律。

⑤宫羽：古代以宫、商、角、徵、羽代表五声音阶中的五个音级。晋人开始把字分作宫、商、角、徵、羽五类，南北朝人进而以五音配平、上、去、入四声，宫商为平声，角、徵、羽为仄声。"宫羽"犹言平仄。参见曹道衡《中古文学史论文集》第69～74页。

⑥舛(chuǎn 喘)：互。说详胡绍煐《文选笺证》卷三十一。　舛节：互相调节。

⑦浮声：指清音。陆德明《经典释文·序录》："或失在浮清，或滞于沉浊。"以浮清并列，可见浮声即清音。

⑧切响：切响与浮声对立，犹清音与浊音对立，切响似指浊音。

⑨一简：指五言诗一句。

⑩讽高：讽咏佳作。　历赏：历代传赏。

⑪函京之作：指曹植的《赠丁仪王粲诗》。首两句云："从军度函谷，驱马过西京。"

⑫霸岸之篇：指王粲的《七哀诗》，其中有"南登霸陵岸"句。

⑬子刑：孙楚，生平详见《征西官属送于陟阳侯作诗》。 零雨之章：指前称孙楚诗，中有“零雨被秋草”句。

⑭正长：王赞，生平详见王赞《杂诗》。朔风之句：王赞《杂诗》首句：“朔风动秋草。”

⑮非傍诗史：不依靠前人诗人中的现成句子或运化史实为诗句。

⑯前式：前人的法式。

⑰灵均：屈原。《离骚》：“字余日灵均。”

⑱张：张衡。 蔡：蔡邕。 曹：曹植。 王：王粲。

⑲潘·潘岳。 陆：陆机。 颜：颜延之。 谢：谢灵运。

⑳此言非谬：《宋书》作“知此言之非谬”，义优。

㉑来哲：后世的高明之人。

【译文】

请让我们对坐谈心，商讨品评前人创作，工巧拙劣道理何在，心中似有话儿可说。各种正色互相照映，各种声音协调晓畅，因为颜色与及音律，各随物性有所适宜。想让平仄交相变化，低音高音互相调节，前面假若已有清音，后面便须安排浊音。五言诗歌一句之中，音韵应该各不相同；五言诗歌两句之内，轻音重音不能一律。妙解声律合此标准，始能真正懂得作诗。至于前代诗人佳作，反复讽诵历代传赏，曹植有《赠丁仪王粲》，王粲《七哀》令人感叹，孙楚秋来咏出名篇，王赞迎风吟出佳句，都是直抒胸中情愫，没有依傍旧语史实，只是凭着音律韵调，取则高于前人法式。自从屈原出现以来，已经经历许多年代，虽然文体渐趋精密，这个秘密无人发现。前人虽有高言妙句，音韵协调出于自然，都不过是暗合音理，不是自觉思考而来。张衡、蔡邕、曹植、王粲，都未事先悟出此理；潘岳、陆机、延之、灵运，距离此理愈加遥远。当世若有知音之人，遇上机会得闻此理，定知吾言决非谬误。如果认为并非如此，请待后世高明之人。

（王晓卫 译注）

恩幸传论一首

沈休文

【题解】

本文选自《宋书·恩幸列传》。文在卷首，与《宦者传论》之类同例。恩幸，指帝王宠信的近臣。《汉书》有《外戚恩泽侯表》，又有《佞幸传》，沈约据之而创《恩幸列传》，专载被宠幸近臣之事。本文于历述恩幸行事之先，讨论所以专列《恩幸列传》的缘故。文中认为，君子小人之别，不在门第，而在是否躬行正道，晋宋行门阀政治，实使贤路闭塞，而帝王身边亲近小人趁机恃威而起，以致刘宋王朝国无宁日。可见政治的腐败，事在恩幸，而恩幸之弊，却由门阀政治所制成。沈约先世，为江东大豪强士族，却能具此识见，颇难能可贵。本文结构严密，承转自然，虽非韵文，而音节流转，诵读之下，有音韵天成之感。

【原文】

夫君子小人，类物之通称。蹈道则为君子①，违之则为小人。屠钓②，卑事也，板筑③，贱役也，太公起为周师④，傅说去为殷相⑤。非论公侯之世⑥，鼎食之资⑦，明扬幽仄⑧，唯才是与⑨。逮于二汉⑩，兹道未革。胡广累世农夫⑪，伯始致位公相⑫；黄宪牛医之子⑬，叔度名动京师⑭。且士子居

朝[15]，咸有职业，虽七叶珥貂[16]，见崇西汉，而侍中身奉奏事[17]，又分掌御服[18]，东方朔为黄门侍郎[19]，执戟殿下[20]。郡县掾吏[21]，并出豪家，负戈宿卫，皆由势族[22]，非若晚代，分为二途者也[23]。

【注释】

①蹈道：履得正道。

②屠：《尉缭子·武议》："太公望年七十屠牛朝歌。" 钓：《史记·齐太公世家》："吕尚盖尝穷困，年老矣，以渔钓奸周西伯。"

③板筑：指修筑土墙，板，筑墙的夹板。筑，夯土用的杵头。

④太公：姜太公吕望。周师：周文王用吕望为师，见《史记·齐太公世家》。

⑤傅说：见《离骚》。

⑥世：世胄，指公侯子孙。

⑦鼎食：列鼎而食，指富豪之家。《墨子·七患》："故凶饥存乎国人，君彻鼎食五分之三。"

⑧扬：举用。 幽仄：犹"侧陋"，指毫无名位的贤人。《尚书·尧典》："明明扬侧陋。"

⑨与：举。

⑩逮：至。 二汉：敦煌唐写本《文选》白文残卷（伯2525卷）作"大汉"，义优。

⑪胡广累世农夫：何焯《义门读书记》卷四十九、孙志祖《文选考异》卷四认为"胡广"当作"匡衡"。按《汉书·匡衡传》："匡衡字稚圭，东海承人也，父世农夫。"据《后汉书·胡广传》，胡广先世非农夫。何、孙说是。

⑫伯始：胡广字。"胡广"既当作"匡衡"，则此句"伯始"当作"稚圭"。 致位公相：《汉书·匡衡传》："代韦玄成为丞相，封东安侯。"

⑬黄宪：东汉名士，字叔度，世贫贱，父为牛医。曾征辟到京师，不仕而归，天下号曰"征君"。

⑭名动京师：东汉重清议，当时京师清议，黄宪名声大振，清流领袖陈蕃、郭泰对他皆极敬服。参见《后汉书·黄宪传》。

⑮士子：敦煌唐写本《文选》白文残卷（伯2525卷）、《宋书》作"任子"。按

据下文“七叶珥貂”，当作“任子”。任子，汉二千石以上官吏，任满一定年限后，可保举子弟一人为郎，称为“任子”。

⑯七叶：七世。 珥：插。 貂：汉侍中官冠旁插貂尾为饰。左思《咏史》其二：“金张籍旧业，七叶珥汉貂。”

⑰侍中：官名。汉代侍中为列侯以下至郎中的加官，无定员。侍从皇帝左右，出入宫庭。

⑱御服：皇帝服用之物，例如玺、剑之类。

⑲东方朔：生平详见《答客难》。 黄门侍郎：当作“侍郎”，说详李善注。

⑳执戟殿下：汉代侍郎“主执戟卫宫陛”（《初学记·职官部》引《汉官仪》）。东方朔《答客难》：“官不过侍郎，位不过执戟。”

㉑掾（yuàn 愿）吏：敦煌唐写本《文选》白文残卷（伯 2525 卷）、《宋书》并作“掾史”，是。自汉以来，中央及各州县皆置分曹治事的属吏，称作掾史。

㉒势族：敦煌唐写本《文选》白文残卷（伯 2525 卷）作“世族”。势族、世族及士族，并谓世家大族。

㉓二途：指士族与庶族进仕之路不同。

【译文】

那君子和小人，是区分人物的通称。履行正道就是君子，违背正道就是小人。宰牛钓鱼是卑微的事情，抡杵筑墙，是低贱的活儿，吕尚由此当上周文王的军师，傅说由此成为殷高宗的贤相。不论是否公侯子孙，是否列鼎而食的富豪，举用那些毫无名位的贤才，只要有才能就得选拔。到了大汉的时代，这用人之道没有改变。匡衡父祖数代都是农夫，却能位居丞相爵登公侯；黄宪本来是牛医的儿子，却能名列清流蜚声京城。至于高官子弟身在朝廷，人人都能举为郎官，纵然数代冠插貂尾，威势赫赫西汉一代，但身为侍中须往来奔忙，还得分掌皇帝服用之物，东方朔曾经作为侍郎，手执长戟警卫殿下。郡县分曹治事的属吏，往往出自豪门大家，负戈宿卫宫省的武官，大都来自世家大族，并非如同后代一样，士庶各有进仕之路。

【原文】

汉末丧乱，魏武始基①，军中仓卒，权立九品②，盖以论人才优劣，非谓世族高卑。因此相沿，遂为成法③，自魏至晋，莫之能改。州都郡正④，以才品人⑤，而举世人才，升降盖寡，徒以凭籍世资⑥，用相陵驾。都正俗士⑦，斟酌时宜⑧，品目少多⑨，随事俯仰⑩，刘毅所云"下品无高门，上品无贱族"者也⑪。岁月迁讹⑫，斯风渐笃，凡厥衣冠⑬，莫非二品⑭，自此以还，遂成卑庶。周汉之道，以智役愚，台隶参差⑮，用成等级；魏晋以来，以贵役贱，士庶之科⑯，较然有辨⑰。

【注释】

①魏武：魏武帝曹操。

②九品：把士人分为上、中、下三品，各品中又分上、中、下，共分九品。分人为九品，始于班固《汉书·古今人表》，汉献帝延康元年(公元220年)，曹操刚死，曹丕用尚书陈群之议，定九品官人法，以品定州郡士人，便于起用。沈约谓曹操"权立九品"，大约是误会了史实。

③成法：不变之法。

④州都郡正：州设州都，总掌本州邑内士人的品定；州设大中正、郡设中正，具体负责管内士人的品定。州都、中正都由当地著姓士族充任，他们对士人的"品状"是吏部选用官吏的依据。所以九品官人法又称九品中正制。

⑤才：谓才地，指才能与门第，这里侧重指门第。

⑥籍：同"藉"，借。　世资：家世资品。

⑦都正：即州都、大中正、中正。

⑧时宜：随时所宜，即根据世家大族的需要行事。

⑨品目：评定的品级名目。如甲为上中品，上中品即为甲的品目。

⑩俯仰：犹言升降。

⑪刘毅：晋初人，汉宗室之后，官至光禄大夫，归第后为青州州都。为尚书左仆射时，曾上疏论九品中正制之八大弊端。下品无高门上品无贱族：《晋书·刘毅传》载其疏语为："上品无寒门，下品无势族。"

⑫讹：变化。

⑬衣冠：指世家大族。

⑭二品：上品和中品。

⑮台隶：《左传·昭公七年》载无宇之言，谓人分十等，他们是：王、公、大夫、士、皁、舆、隶、僚、仆、台。

⑯科：品。

⑰较然：明显貌。　辨：区别。

【译文】

东汉末年天下大乱，曹操从而创建基业，戎马倥偬为政仓卒，姑且设立九品之制，意在评品人才优劣，不为世族确定门第。后人因循沿用此制，竟然成为不变之法，自从曹魏直到晋代，没有谁来把它改变。州都及其大小中正，根据才地品定人物，虽说天下人才济济，得重用者为数太少，完全凭借家世资品，耀武摺威陵驾他人。州都中正多数凡庸，斟酌品级随时所宜，品级名目是少是多，全随门第加以升降，刘毅说的"下品无高门，上品无贱族"真是不差。岁月迁移变化，此风愈加盛行，凡是那些世家大族，没有不在上中二品，在此以下都属下品，始终只是寒门庶族。姬周大汉的用人之道，起用贤能役使愚者，台隶能力各不相同，据此构成各种等级；曹魏两晋时期以来，世家大族役使贱民，士族与庶族的品第，二者区别十分明显。

【原文】

夫人君南面，九重奥绝①，陪奉朝夕，义隔卿士②，阶闼之任③，宜有司存④。既而恩以狎生⑤，信由恩固，无可惮之姿，有易亲之色。孝建、泰始⑥，主威独运，空置百司，权不

外假，而刑政纠杂⑦，理难遍通，耳目所寄，事归近习⑧。赏罚之要，是谓国权，出纳王命⑨，由其掌握，于是方途结轨⑩，辐凑同奔⑪。人主谓其身卑位薄，以为权不得重，曾不知鼠凭社贵⑫，狐藉虎威⑬，外无逼主之嫌⑭，内有专用之功。势倾天下，未之或悟；挟朋树党，政以贿成。铁钺疮痏⑮，构于床笫之曲⑯；服冕乘轩⑰，出于言笑之下。南金北毳⑱，来悉方艚⑲；素缣丹魄⑳，至皆兼两㉑。西京许史㉒，盖不足云；晋朝王石㉓，未或能比。及太宗晚运㉔，虑经盛衰㉕，权幸之徒㉖，慑惮宗戚㉗，欲使幼主孤立㉘，永窃国权，构造同异㉙，兴树祸隙㉚，帝弟宗王，相继屠剿㉛。民忘宋德，虽非一途，宝祚夙倾㉜，实由于此。呜呼！《汉书》有《恩泽侯表》，又有《佞幸传》，今采其名，列以为《恩幸篇》云。

【注释】

①九重：指宫禁，极言其深远。宋玉《九辨》："君之门以九重。" 奥绝：深远。

②卿士：公卿朝士。

③阶：指宫殿台阶。 闼：宫中小门。

④有司：古代设官分职，事各有专司，故称有司。《论语·泰伯》：'笾豆之事，则有司存。"

⑤狎（xiá 匣）：亲近。

⑥孝建：宋孝武帝刘骏年号（454～456）。 泰始：宋明帝刘彧年号（465～471）。

⑦纠杂：犹言纷杂。

⑧近习：犹近臣，帝王身边的亲信侍从。

⑨出纳：把帝王的诏命向下宣告叫出，把下面的意见向帝王报告叫纳。《书·舜典》："夙夜出纳朕命。"

⑩方：并。 轨：车。 方途结轨：谓并驾齐驱于道路之上。

⑪辐凑：车辐集中于轴心，喻人物聚集于一处。此指百官阿附于近臣。

⑫鼠凭社贵：寄身社庙的老鼠因社庙而得安处，以喻近臣因天子而贵重。《晏子春秋·内篇·问上》："夫社，束木而涂之，鼠因往托焉，熏之则恐烧其木，灌之则恐败其涂，此鼠所以不可得杀者，以社故也。夫国亦有焉，人主左右是也。"

⑬藉：借。 狐假虎威故事见《战见策·楚策一》。

⑭嫌：嫌疑。

⑮钺(fū 夫)：通斧。 钺钺：同斧钺。古军法用以杀人的斧子，引申为刑戮。 痏痍(wěi 委)：伤痕。用如动词，谓致人以伤。

⑯床笫(zǐ 子)：床铺，引申指卧室。 曲：间。近臣侍奉帝王起居，故能在卧室之内向帝王进谗言，所以称"构于床笫之曲"。

⑰轩：前顶较高而有帷幕的车，供大夫以上乘坐。

⑱南金：南方出产的铜。 北毳(cuì 脆)：北方出产的质地细软的动物毛皮。

⑲艚(cáo 曹)：漕运所用的船只。

⑳缣(jiān 兼)：双丝的细绢。 魄：通珀，指琥珀。

㉑两(liàng 亮)：古代的车一般有两个轮子，故车一乘称一两。今作辆。

㉒西京：指西汉。 许：汉宣帝许皇后，以生元帝，其父许广汉及叔父二人并封为侯。史：汉宣帝祖母史良娣，宣帝即位，封史良娣兄子三人、侄孙一人为侯。

㉓王：王恺，西晋人，司马昭妻弟，官至后军将军。性豪侈，曾与石崇争富。石：石崇，生平详见《王明君词》。

㉔太宗：宋明帝刘彧庙号，明帝在位八年(456～472)。

㉕虑经盛衰：精力由盛而衰。此似指明帝病重将有易君之事。

㉖权幸：恃宠弄权。

㉗慑惮：畏惧。 宗戚：宗亲，指刘氏诸王，犹下文"帝弟宗王"。

㉘幼主：指宋后废帝刘昱，在位五年(473～477)。刘昱即位时年仅十岁，近习阮佃夫、王道隆掌权。

㉙构造同异：谓结党营私，排斥异己。

㉚祸隙：犹言祸端。

㉛屠剿：屠杀灭绝。指近臣杨运长等力主明帝杀害宗室诸弟，惟桂阳王休

范以才能庸劣见免。参见《宋书·始安王休仁列传》。

㉜宝祚:皇位。 夙倾:过早颠覆。

【译文】

帝王南面君临天下,宫门重重多么深远,朝朝夕夕悉心侍奉,公卿朝士不得承担,宫禁诸般大事小事,应由近臣全力承办。于是恩宠渐由亲近而生,宠信渐由皇恩加固,近臣并无威严之姿,却有易得君王亲近的威风。刘宋孝建、泰始年间,皇帝独握天下大权,政府机构形同虚设,权柄从不授予朝臣,然而刑赏政务纷繁复杂,皇帝一人难以料理,上闻下达把握国情,诸事归于左右亲信。赏罚乃是为政关键,所以称作国家大权,传达圣命汇报臣议,一切概由近臣掌握,于是人们并驾齐驱于仕途之上,大家都去阿附近臣。君王说近臣身份卑贱地位不高,认为他们权不会重,却不知社鼠凭着社木而安处,狐狸能假借老虎的威风,对外没有威逼君王的嫌疑,在宫内却有专擅权力的便利。权势实已倾倒天下,君王始终不能醒悟;挟制群官网罗党徒,朝政全赖贿赂维持。杀戮异己伤害忠良,陷构朝臣于寝宫之中;头戴礼帽乘坐高车,全靠吹牛拍马阿好权臣。南方的铜器北方的兽皮,长长的船队络绎运来;洁白的细绢血红的琥珀,大小的车儿不断拖来。西汉的许氏史氏,也许不足与此并论;晋朝的王恺、石崇,谁也不能与之相比。到明帝末年,皇帝病重精力日衰,恃恩弄权的左右亲近,畏惧宗室诸王将不利于己,想让年幼嗣君孤立无援,以便长期窃据国家大权,结党营私排斥异己,处心极虑制造祸端,明帝诸弟宗室诸王,居然相继遭到杀害。人们忘掉宋家恩德,虽然原因不止一个,刘宋帝业过早颠覆,直接原因就在于此。呜呼!《汉书》有《恩泽侯表》,又有《佞幸传》,现在我采撷它的名目,合并取名叫《恩幸篇》吧。

(王晓卫 译注)

史述赞

史述赞三首

班孟坚

【作者】

见卷第一《两都赋》作者介绍。

【题解】

本文选自《汉书·叙传》。史述赞之体，滥觞于《史记》。《史记·太史公自序》篇末胪列叙目一百三十首，概论《史记》各篇作意；叙目各首末句，各言“作某某本纪”、“某某年表”云。《汉书·叙传》仿《太史公自序》之例，亦为叙目百首，但不言作而言“述”，以示谦虚。《史记》之“作”与《汉书》之“述”，本为动词，但西晋挚虞《文章流别论》有“《汉书》述“之称，已视为文体名，《汉书》叙目遂渐有史述之称。《史记》叙目，四言韵语与散体相间；《汉书》则概整齐为四言韵语。范晔撰《后汉书》，仿《汉书》史述体例，改称赞分散于各传纪史论之后。以后《南齐书》等，亦仿此例，在各传纪“史臣曰”之后，附以四言韵体的赞。萧统深知《后汉书》之赞源于《汉书》史述，故在班固史述三首之后，续选《后汉书》赞一首，班固史述，也因与《后汉书》赞的这层关系，连文而称作史述赞。

述高纪第一①

【原文】

皇矣汉祖②，纂尧之绪③，寔天生德④，聪明神武。秦人不纲，网漏于楚⑤，爰兹发迹，断蛇奋旅⑥。神母告符⑦，朱旗乃举⑧，粤蹈秦郊⑨，婴来稽首⑩。革命创制，三章是纪⑪，应天顺民，五星同晷⑫。项氏畔换⑬，黜我巴汉⑭，西土宅心⑮，战士愤怨⑯。乘釁而运⑰，席卷三秦⑱，割据河山，保此怀民⑲。股肱萧曹⑳，社稷是经㉑，爪牙信布㉒，腹心良平㉓。恭行天罚㉔，赫赫明明㉕。

【注释】

①高纪：《汉书·高帝纪》。高帝即汉高祖刘邦。

②皇：大。《诗·大雅·皇矣》："皇矣上帝！临下有赫。"

③纂尧之绪：纂(zuǎn 缵)通缵，继承。《诗·鲁颂·闷宫》："缵禹之绪。"《汉书·高帝纪赞》引刘向颂高祖云："汉帝本系，出自唐帝。"按尧号陶唐氏，故称唐帝。汉人据"五德终始说"，认为汉以火德代周之木德，正如尧以火德代帝喾之木德，所以称汉直承尧运，又由此编列出刘氏与尧的世系关系来。

④寔：通实。

⑤秦人二句：李善注引项岱曰："纲以喻网，网无纲无所成，故漏也。言秦人不能整其网维，令纲目漏也。于楚，谓陈涉反而不能诛。" 楚：《史记·陈涉世家》："陈涉乃立为王，号为张楚。"

⑥断蛇：《史记·高祖本纪》："高祖被酒，夜径泽中，令一人行前，行前者还报曰：'前有大蛇当径，愿还。'高祖醉，曰：'壮士行，何畏！'乃前，拔剑击斩蛇。蛇遂分为两，径开。"

⑦神母：《史记·高祖本纪》：'后人来至蛇所，有一老妪夜哭。人问何哭，

妪曰：‘人杀吾子，故哭之。’人曰：‘妪子何为见杀？’妪曰：‘吾子，白帝子也，化为蛇，当道，今为赤帝子斩之，故哭。’人乃以妪为不诚，欲告之，妪因忽不见。”神母谓此老妪。　符：符命，所谓君主得天命的瑞应。

⑧朱旗：《史记·高祖本纪》载刘邦初起事，”帜皆赤，由所杀蛇白帝子，杀者赤帝子，故上赤。”

⑨秦郊：指霸上，在今陕西西安市东，距秦都咸阳已近。

⑩嬰：秦王子嬰。　稽首：《尚书·舜典》孔传：“稽首，首至地，臣事君之礼。”《史记·秦始皇本纪》：“楚将沛公破秦军入武关，遂至霸上，使人约降子嬰，子嬰即系颈以组，白马素车，奉天子玺符，降轵道旁。”

⑪三章：《史记·高祖本纪》：“召诸县父老豪桀曰：‘……与父老约，法三章耳：杀人者死，伤人及盗抵罪。’”

⑫五星：金、木、水、火、土五火行星。　晷（guǐ 鬼）：通轨。《汉书补注》引王念孙说：“晷即轨字。轨，道也。五星同道，谓高帝元年五星聚东井也。”按史家附会此自然现象为刘氏得天下的瑞应。

⑬项氏：西楚霸王项羽。　畔换：跋扈。

⑭黜：贬斥。　巴汉：指巴、蜀、汉中。《史记·高祖本纪》：“项羽自立为西楚霸王……更立沛公为汉王，王巴、蜀、汉中，都南郑。”

⑮西土：指关西，函谷关以西秦地。　宅心：归心。说详《汉书补注》引周寿昌说。

⑯战士愤怨：此句写士卒思东归。《汉书·韩王信传》载韩王说刘邦：“士卒皆山东人，竦而望归，及其锋东向，可以争天下。”又《韩信传》：“以义兵从思东归之士，何不散！”汉《铙歌·巫山高》“我欲东归，害梁不为！”

⑰釁（xìn 信）：通衅，瑕隙。

⑱三秦：指关中之地。《史记·高祖本纪》：“（项羽）三分关中，立秦三将：章邯为雍王，都废丘；司马欣为塞王，都栎阳；董翳为翟王，都高奴。”

⑲保：安定。　怀民：怀归之民。

⑳股肱：比喻帝王左右得力的辅臣。《尚书·益稷》：“臣作朕股肱耳目。”萧：萧何。　曹：曹参。生平并已见《西都赋》。

㉑社稷：代称国家。

㉒爪牙：比喻得力的武臣。《诗·小雅·祈父》：“予王之爪牙。”　信：韩信，生平见前《李少卿答苏武书》。　布：英布。曾坐法黥面，又称黥布。秦末率

骊山刑徒起义，楚汉战争中归汉，封淮南王。汉初举兵反，战败而诛。

㉓腹心：犹心腹，比喻左右亲信。《诗·周南·免罝》："赳赳武夫，公侯腹心。" 良：张良，生平见前《西都赋》。 平：陈平，生平见前左思《咏史》。

㉔恭：奉。 罚：伐。《尚书·甘誓》："今予惟恭行天之罚。"

㉕赫赫：显耀盛大貌。 明明：谓明智聪察。《诗·大雅·常武》："赫赫明明，王命卿士。"

【译文】

伟大呵我大汉高祖，继承尧的千秋基业，真是天赐无限美德，聪明睿智神武无比。秦朝纲纪一派混乱，陈涉举起张楚大旗，于是从此由微而显，高祖斩蛇聚众而起。老妪夜哭预告天命，红旗一举所向披靡，挥师直至咸阳城郊，子婴来行臣事君礼。除旧布新创立制度，约法三章从简治理，上应天命下顺民意，五星齐向井宿聚集。项羽背约骄横跋扈，汉王被贬汉中巴蜀，关西民众归心高祖，战士思归满怀怨怒。乘隙而行调兵遣将，汉军东向席卷关中，处处河山归我大汉，安定四海怀归民众。辅弼当称萧何曹参，治理国家处处谨慎，韩信英布能征善战，出谋献策张良陈平。奉行天道无往不胜，高祖皇帝辉煌圣明。

述成纪第十①

【原文】

孝成皇皇②，临朝有光。威仪之盛，如珪如璋③。阃闱恣赵④，朝政在王⑤。炎炎燎火⑥，光允不阳⑦。

【注释】

①成纪：《汉书·成帝纪》。孝成帝名骜，在位25年（公元前31～前7年）。

②皇皇：犹煌煌。

③珪、璋：玉名。《诗·大雅·卷阿》："如圭如璋。"《庄子·马蹄》成玄英疏："上锐下方曰圭，半圭曰璋。"

①阃闱：古时妇女居住的内室。这里指后宫。 赵：指成帝后赵飞燕及其妹赵合德。《汉书·外戚·孝成赵皇后传》谓其"姊弟颛宠十余年"。

⑤王：指成帝母家。《汉书·外戚·孝元王皇后传》："成帝母也。家凡十侯、五大司马，外戚莫盛焉。"《汉书·成帝纪赞》："建始以来，王氏始执国命。"建始为成帝年号。

⑥燎(liào 料)：《诗·小雅·庭燎》毛传："庭燎，大烛。"

⑦光：胡克家《考异》谓当作"亦"，敦煌唐写本《文选》白文残卷(伯2525卷)正作"亦"，是。 亦：发语词，说详王念孙《读书杂志·余编下》。 允：信，诚然。 阳：明。

【译文】

孝成皇帝神采奕奕，缓步临朝光彩无比。威风凛凛仪态端庄，好似玉珪宛如玉璋。赵氏姊妹专擅后宫，王家兄弟垄断朝纲。大烛之光本当辉煌，谁知竟然黯淡无光。

述韩英彭卢吴传第四①

【原文】

信惟饿隶②，布实黥徒，越亦狗盗③，芮尹江湖④。云起龙骧⑤，化为侯王⑥，割有齐楚，跨制淮、梁⑦。绾自同闱⑧，镇我北疆。德薄位尊，非祚惟殃⑨。吴克忠信，胤嗣乃长⑩。

【注释】

①韩：韩信。 英：英布。 彭：彭越，秦末起兵，后归刘邦，封梁王，汉初被

告发谋反，为刘邦所杀。 卢：卢绾，随刘邦起兵于沛，后封燕王，谋反事败，逃亡匈奴，匈奴单于以为东胡卢王，死于匈奴。 吴：吴芮，秦末率越人起兵，以遣兵将从刘邦入关，被项羽封为衡山王，汉初改封长沙王。按以上五人，皆以功臣封异姓王，故合传。

②饿隶：寄食者。《史记·淮阴侯列传》："始为布衣时，贫无行，不得推择为吏，又能治生商贾，常从人寄食饮，人多厌之者。"

③狗盗：泛指为盗。《史记·孟尝君列传》谓孟尝君食客中"有能为狗盗者"，曾以其术为孟尝君解难。《史记·彭越列传》："常渔巨野泽中，为群盗。"

④芮（ruì 锐）：吴芮。 尹：敦煌唐写本《文选》白文残卷（伯 2525 卷）作"居"，义长。 江湖：长江和鄱阳湖。《汉书·韩彭英卢吴传》：吴芮，秦时番阳令也，甚得江湖间民心，号日番君。"

⑤云起龙骧：喻秦末义军纷起的局面。

⑥侯王：韩信曾为齐王、楚王，英布为淮南王，彭越为梁王，吴芮曾为衡山王、长沙王，卢绾为燕王。

⑦梁：汉初封国，国都在今河南商丘。

⑧绾（wǎn 碗）：卢绾。 闾：巷门，代称里巷。《汉书·卢绾传》："卢绾，丰人也，与高祖同里。……高祖绾同日生……及高、祖绾壮，学书，又相爱也。"

⑨祚：福。

⑩胤嗣：后嗣。按吴芮及其嫡子孙五世为长沙王，五世后无嫡嗣，国除，以芮庶子二人为列侯，又传数世。

【译文】

韩信当年寄食于人，英布原是黥面刑徒，彭越曾在泽中为盗，吴芮为令居于江湖。风云翻卷蛟龙昂首，当年小人一朝封王，有的据有齐地楚地，有的统治淮南或梁，卢绾本是高祖同乡，封为燕王镇守北疆。德行菲薄地位尊崇，不是福运只是祸殃。吴芮能够持忠守信，子孙承嗣国运乃长。

（王晓卫 译注）

后汉书光武纪赞一首

范蔚宗

【作者】

见卷二十《乐游应诏诗》作者介绍。

【题解】

本文选自《后汉书·光武帝纪》。文在纪末史论之后。《后汉书》之赞，源于《汉书》史述，说已见前《史述赞三首》题解。赞中以韵语概述光武帝讨伐王莽、统一天下，中兴汉室之事，颂扬其功德，虽然无甚新意，但用语形象丰满，用字精炼不烦，且用韵与层次转换相合，颇具匠心。

【原文】

赞曰：炎政中微①，大盗移国②，九县飙回③。三精雾塞④，民厌淫诈⑤，神思反德⑥。世祖诞命⑦，灵贶自甄⑧。沉机先物⑨，深略纬文⑩。寻邑百万⑪，貔虎为群⑫。长毂雷野⑬，高旗彗云⑭。英威既振，新都自焚⑮。虔刘庸代⑯，纷纭梁赵⑰。三河未澄⑱，四关重扰⑲。神旌乃顾，逆行天讨⑳。金汤失险㉑，车书共道㉒。灵庆既启㉓，人谋咸赞㉔。明明庙谋㉕，赳赳雄断㉖。於赫有命㉗，系我皇汉㉘。

【注释】

①炎政:《后汉书》"政"作"正"。李贤注:"汉以大德王,故曰炎正。""正"通"政"。炎政谓以德为政。

②大盗:王莽篡汉建立新朝,故称之为大盗。

③九县:犹云九有、九州,说详胡绍煐《文选笺证》卷三十一。

④三精:日、月、星。 雾塞:《后汉书》李贤注:"言昏昧也。"

⑤淫诈:混乱与欺诈。

⑥反德:复兴汉德。

⑦世祖:光武帝刘秀庙号。 诞命:大受天命。《尚书·武成》:"诞膺天命。"

⑧灵:神。 贶(kuàng 况):赐。《后汉书》李贤注:"灵贶,谓佳气神光之类也。" 甄:明显。

⑨沉机:深沉的微兆。

⑩纬文:胡克家《考异》、胡绍煐《文选笺证》并据袁本认为"文"字当作"天",是。《周书·谥法》:"经纬天地曰文。"纬天,即经纬天地。

⑪寻:王寻,新朝大司徒。 邑:王邑:新朝大司空。昆阳之战,寻、邑率兵40余万,围昆阳数十层,刘秀率万余汉军大败新朝军队,王寻被杀,王邑仅率数千人逃回洛阳。

⑫貔(pí 皮):古籍中的一种猛兽。《书·牧誓》:"如虎如貔。"

⑬长毂(gǔ 谷):战车。

⑭旗:唐写本《文选》白文残卷(伯2525卷)、《后汉书》作"锋",义长。锋谓旗杆尖端。 彗:扫。

⑮新都:王莽。莽汉成帝时封新都侯。 自焚:王莽非自焚而死,但莽被杀前一日,曾有城中少年纵火,火烧及宣室前殿,莽险些被焚。按此言"新都自焚",非范晔误会史实,盖以商纣结局比拟王莽。

⑯虔刘:劫掠。《左传·成公十三年》:"虔刘我边陲。"庸:上庸,地在今湖北竹山县。此指公孙述。王莽死后,公孙述割据益州,自称蜀王。上庸地属益州,故以称公孙述。代:漠北之地。此指卢芳。东汉初年,卢芳据九原诸郡,被匈奴称为汉帝。

⑰梁：东汉初年，刘永在睢阳称帝，建立梁国，为时不足两年。赵：王莽死后，王郎在邯郸称帝，建立赵国，为时不足半年。

⑱三河：河南、河北、河东之地。未澄：王郎据邯郸，朱鲔据洛阳，彭宠据蓟城，张步占齐地十二郡，此皆三河之地。

⑲四关：指长安。长安古称关中，因东有函关，南有武关，西有散关，北有萧关。说见祝廉先《文选六臣注订讹》。重扰：东汉初年，赤眉军据长安，汉将邓禹逼赤眉军弃城，数月后，赤眉军破邓禹，再入长安。

⑳递：再。

㉑金汤：金城汤池之省。金喻坚，汤喻热不可入。《韩非子·用人》："不谨萧墙之患，而固金城于远境。"《汉书·蒯通传》："皆为金城汤池，不可攻也。" 失险：谓割据政权皆被汉军荡平。

㉒车书共道："车同轨，书同文"（《礼记·中庸》）之省。

㉓灵：神。 庆：祥瑞之兆。 启：显示。此指图谶显示刘秀将得天下。《后汉书·光武帝纪上》："宛人李通等以图谶说光武云：'刘氏复起，李氏为辅。'"

㉔人谋：众议。《易·系辞》："人谋鬼谋，百姓与能。" 赞：助。

㉕明明：犹英明。 庙谋：犹庙算，朝廷拟定的谋略。《尉缭子·战权》："高之以廊庙之论。"

㉖赳赳：英武貌。《诗·周南·兔罝》："赳赳武夫。" 雄断：雄才善决断。

㉗於（wū 乌）赫：叹词。《诗·商颂·那》："於赫汤孙。" 有命：天命。《诗·大雅·大明》："有命既集。"

㉘系：继。

【译文】

赞说：火德之政中道衰微，大盗王莽篡夺皇位。九州大地狂飙激荡，日月星辰黯然无光。百姓厌恶动乱欺诈，天神也想重兴汉邦。光武皇帝大受天命，佳气神光自然显现。微兆深沉先于事物，奇略无比经天纬地。王寻王邑挥师百万，如貔如虎蜂拥而来。战车如雷震动原野，旗锋高扬横扫长云。英气威风一旦振起，王莽难逃自焚命运。公孙卢芳割据庸代，刘永王郎纷起称帝。三河之地尚未澄清，

四关之中再受骚扰。汉军战旗回首一展，再来替天奉行征讨。金城汤池失其险要，文书同规车马同道。天之瑞兆先已昭示，天下人才同来赞助。朝廷谋略无比英明，世祖雄武善于决断。光武皇帝秉受天命，上继前汉不朽基业。

（王晓卫　译注）

文选全译卷第五十一

论一

过秦论一首

贾　谊

【作者】

见卷十三《鹏鸟赋》作者介绍。

【题解】

《过秦论》旧分上、中、下三篇，《文选》所载属上篇。贾谊的《新书》与班固的《汉书》，均称此文为《过秦》，《吴志·阚泽传》始称为论，《文选》沿袭而称。此文重在总结秦国所以灭亡的历史教训，分析秦国所犯的主要错误，故题名为《过秦》或《过秦论》。贾谊写这篇文章，主要是为西汉前期的汉文帝提供历史借鉴的经验。他认为“仁义不施，而攻守之势异也”，是秦朝覆灭的主要原因；这也就是提醒汉文帝，攻打天下与统治天下是绝不相同的，攻打天下可以靠权术与武力，而统治天下则靠施行仁义。《过秦论》开创了我国古代散文中“史论”体裁的先河，并由于文章的气势豪迈，分析深刻，对后世有很大的影响。但文章中所举的事例也偶与史实有所出入。

【原文】

秦孝公据殽函之固[1]，拥雍州之地[2]，君臣固守，以窥周室[3]；有席卷天下[4]，包举宇内[5]，囊括四海之意[6]，并吞八荒之心[7]。当是时也，商君佐之[8]，内立法度，务耕织，修守战之具，外连衡而斗诸侯[9]。于是秦人拱手而取西河之外[10]。

孝公既没，惠文、武、昭[11]，蒙故业[12]，因遗策[13]，南取汉中，西举巴、蜀，东割膏腴之地，收要害之郡[14]。诸侯恐惧，会盟而谋弱秦[15]，不爱珍器重宝肥饶之地，以致天下之士，合从缔交[16]，相与为一。当此之时，齐有孟尝，赵有平原，楚有春申，魏有信陵，此四君者[17]，皆明智而忠信，宽厚而爱人，尊贤而重士，约从离横，兼韩、魏、燕、楚、齐、赵、宋、卫、中山之众[18]。于是六国之士，有宁越、徐尚、苏秦、杜赫之属为之谋[19]；齐明、周最、陈轸、召滑、楼缓、翟景、苏厉、乐毅之徒通其意[20]；吴起、孙膑、带佗、兒良、王廖、田忌、廉颇、赵奢之伦制其兵[21]。尝以十倍之地，百万之众，叩关而攻秦[22]。秦人开关而延敌[23]，九国之师遁逃而不敢进[24]。秦无亡矢遗镞之费[25]，而天下诸侯已困矣。于是从散约解[26]，争割地而赂秦。秦有余力而制其弊[27]，追亡逐北[28]，伏尸百万，流血漂橹[29]；因利乘便，宰割天下，分裂河山，强国请伏[30]，弱国入朝。施及孝文王、庄襄王[31]，享国之日浅，国家无事。

及至始皇，奋六世之余烈[32]，振长策而御宇内[33]，吞二周而亡诸侯[34]，履至尊而制六合[35]，执敲扑以鞭笞天下[36]，威振四海。南取百越之地[37]，以为桂林、象郡[38]；百越之君，俛

首系颈[39]，委命下吏。乃使蒙恬北筑长城而守藩篱[40]，却匈奴七百余里，胡人不敢南下而牧马，士不敢弯弓而报怨[41]。于是废先王之道，燔百家之言[42]，以愚黔首[43]；隳名城，杀豪俊；收天下之兵，聚之咸阳[44]，销锋锓[45]，铸以为金人十二[46]，以弱天下之民。然后践华为城，因河为池，据亿丈之城，临不测之溪以为固[47]。良将劲弩，守要害之处；信臣精卒，陈利兵而谁何[48]。天下已定，始皇之心，自以为关中之固，金城千里，子孙帝王万世之业。

【注释】

①秦孝公：名渠梁，公元前361～前338年在位。　殽(yáo 摇)函：殽山、函谷关。殽山，又称崤山，在今河南省洛宁县北。函谷关，关在西崤山谷中，深险如函，故名；其地在今河南省灵宝县西南。

②雍州：古代九州之一。约在今陕西省大部、甘肃全省和青海省的部分地区。

③窥：暗中察看而有所图谋。　周室：这里指衰弱的东周王朝。

④席卷：像卷席子一样。

⑤包举：像打包裹一样全部包了进去。　举，全。　宇内：天下。

⑥囊括：像装口袋一样全部装了进去。　四海：天下。

⑦八荒：四方及四偶称为八荒，指八方的荒远之地。义同天下。

⑧商君：即商鞅，对秦国的变法改革有很大的贡献。　佐：辅助。

⑨连衡：即连横，指西方的秦国与东方的齐国或楚国结成联盟，以打击其他诸侯之国的一种策略。这是战国时期著名的政治外交策略之一。

⑩拱手：两手相合以表示敬意。这里指轻易不费力。　西河之外：指黄河以西的魏国的大片土地。

⑪惠文：秦惠文王。公元前337～前311年在位。　武：秦武王，公元前310～307年在位。　昭：秦昭襄王，公元前306～前251年在位。惠文武昭句，各本所引有所不同，《史记·秦始皇本纪》作“惠王、武王”，无“昭”字。贾谊《新书》作“惠文、武、昭襄王”。《汉书·陈胜项籍传》作“惠文、武、昭襄。”《史记

·陈涉世家》作“惠文王、武王、昭王”。

⑫蒙:继承。 故业:指秦孝公所开创的业绩。

⑬因:因袭,继承。这里指遵循。

⑭“南取”四句:参见李斯《上书秦始皇》注⑰⑱⑲㉒。

⑮会盟:指缔结合纵抗秦的盟约。会,贾谊《新书》作“同”。 弱:削弱。

⑯合从:与“连横”针锋相对的政治外交策略,指东方六国由北到南联合起来,共同对付西方的秦国。 从,即纵,南北为纵。

⑰四君:孟尝君,姓田名文。平原君,姓赵名胜。春申君,姓黄名歇。信陵君,姓魏名无忌。以上四位是战国时期著名的四公子,以招贤纳士著称,都曾在战国的政治舞台上起过重要的作用。

⑱“兼韩”句:所列九国,楚、齐两国,《文选》胡刻本无,《新书》、《汉书》亦无,据《史记·秦始皇本纪》补上。 按:下文有“六国之士”句,六国指齐、楚、韩、魏、燕、赵;而文章的末段又提及“齐、楚、燕、赵、韩、魏、宋、卫、中山”九国,故应补上。

⑲宁越:赵人。 徐尚:宋人。 苏秦:东周洛阳人,战国时期最著名的谋臣之一,是合纵策略的制订者。 杜赫:周人。

⑳齐明:东周臣。 周最:东周成君之子。 陈轸:曾出仕楚、秦两国。召滑:楚臣。 楼缓:魏相。 翟(dí 敌)景:魏人。 苏厉:苏秦之弟,齐臣。乐(yuè 月)毅:燕国名将。

㉑吴起:曾出仕魏、楚。 孙膑:孙武之后,齐国名将。 带伦:楚将。 兒良、王廖:都是战国时的兵家。 廉颇、赵奢:都是赵国的名将。

㉒叩关:攻打函谷关。叩,《史记·陈涉世家》作“仰”。

㉓延:迎。

㉔九国:为夸张之辞,实际只有楚、赵、魏、韩、燕五国。遁逃,《新书》作“逡巡。”《汉书》作“遁巡”。《史记·秦始皇本纪》作“逡巡遁逃。”《史记·陈涉世家》作“巡逃”,与《文选》同。

㉕镞:以金属制造的箭头。

㉖解:《汉书》作“败”。

㉗弊:《史记·秦始皇本纪》作“敝”。

㉘北:败。

㉙橹(lǔ 鲁):大的盾牌。《新书》作“楯”。《史记·秦始皇本纪》与《汉书》均

作“卤”。《史记·陈涉世家》与《文选》同。

㉚伏:《史记》、《汉书》均引作“服”。

㉛孝文王:公元前250年在位,即位3天就死了。 庄襄王:继位3年就死了。

㉜奋:《史记·秦始皇本纪》作“续”。 六世:指秦孝公、惠文王、武王、昭襄王、孝文王、庄襄王。 烈:功业。

㉝策:鞭。 御:驾御。《汉书》作“驭”。

㉞二周:西周和东周,这里是指周朝末年分封的两个小国。西周灭亡于公元前250年,为秦昭王时。东周灭亡于公元前249年,为庄襄王时。

㉟至尊:天子。 六合:天地四方。与“宇内”、“天下”义同。

㊱敲扑:都是木杖之类的刑具,短的叫敲,长的叫扑。《新书》作“搞朴”。《史记·陈涉世家》作“敲朴”。《史记·秦始皇本纪》作“棰拊”。

㊲百越:古代越族种类繁多,故称百越。古越散居于浙江、福建、广东、广西等地。越,《新书》、《汉书》均作“粤”。 按:下文之桂林、象郡均属两广之地,“粤”义近。

㊳桂林:郡名,今广西北部地区。 象郡:今广西南部及广东西南地区。

㊴俛:《新书》作“俯”。俛、俯义同。 系颈:颈上系绳,表示投降屈服。

㊵蒙恬(tián 田):秦国名将。 藩篱:篱笆。这里指边疆的屏障。

㊶士:指胡人的士卒。一说,士指六国之士。就上下文而言,当以前说为是。

㊷燔(fán 凡):焚烧。《史记·秦始皇本纪》作“焚”。 百家之言:指诸子百家各种学派的著作。

㊸黔首:百姓。

㊹“隳名”四句:隳(huī 灰),毁坏。《新书》、《汉书》均作“堕”。 兵:兵器。咸阳:秦的故都,在今陕西省咸阳市。

㊺销锋鍉(dí 敌):《史记·秦始皇本纪》作“销锋铸镈”。 鍉:箭头。

㊻金:指铜。

㊼“然后”四句:践,《史记·秦始皇本纪》作“斩”。池,《史记·秦始皇本纪》作“津”。 亿丈之城的“城”,《新书》作“高”。不测之溪,《新书》作“百尺之渊”;《汉书》作“不测之川”。 华:指西岳华山,以险峻著称。

㊽何:问。《史记》之《索隐》曰:“《汉书仪》:‘呵,夜行者谁也。’何、呵字

同。”

【译文】

秦孝公依靠殽山、函谷关的险要形势，拥有雍州的土地，君臣们牢固地加以防守，而暗中图谋东周王朝的政权。秦孝公意欲：像卷席似的卷收天下，像打包似的裹取宇内，像装袋似的套装四海，像吞吃似的吞没八荒。正当这个时候，商鞅辅助秦孝公，对内建立法令制度，尽力于耕种、纺织，修缮进攻与防守的器具，对外采用连横的策略，使诸侯各国自相斗争，于是秦人像两手相合一般轻易地取得了黄河以西的大片土地。

秦孝公死后，惠文王、武王、昭襄王，继承了原有的基业，遵循秦孝公遗留的策略，向南攻取汉中，向西占领巴、蜀，向东割取了肥沃的土地，收取了险要的地区。诸侯各国惊惶恐惧，会集结盟以谋求削弱秦国，各国不惜用珍贵的器具、重要的宝物与富饶的土地，来招纳天下的人才，采用合纵的策略，缔结盟约，互相援助，成为一体。正当这个时候，齐国有孟尝君，赵国有平原君，楚国有春申君，魏国有信陵君，这四位尊贵的人物，都聪慧明达而忠诚信义，对人宽松厚道而爱护备至，尊敬贤人而器重才士；他们以合纵的策略破坏秦国的连横策略，兼有韩、魏、燕、楚、齐、赵、宋、卫、中山的众多力量。于是六国的才士，有宁越、徐尚、苏秦、杜赫这些人为他们出谋画策；有齐明、周最、陈轸、召滑、楼缓、翟景、苏厉、乐毅这些人沟通他们的意见；有吴起、孙膑、带陀、兒良、王廖、田忌、廉颇、赵奢这些人统率他们的军队。诸侯各国曾凭借比秦国大十倍的地方和百万大军，攻打函谷关而进袭秦国。秦军开关迎敌，九国的军队畏缩退却而不敢前进。秦国没有一点箭镞的耗费，可是天下的诸侯已陷入了困境，于是合纵的盟约分崩离析，诸侯各国争着割让土地以贿赂秦国。这样秦国就有余力利用诸侯的弱点来制服他们，追赶溃败逃跑的部队，杀得他们横尸百万，流淌的鲜血飘浮起大的盾牌；秦

国趁着这便利的形势，宰割天下的土地，分裂诸侯的河山，于是强国请求归服，弱国入秦朝拜。一直到孝文王、庄襄王，他们在位享国的时间很短，国家平静无事。

到了秦始皇，大大发展了六代祖先遗留下来的功业，挥动长鞭来驾驭天下，并吞了东周和西周，消灭了各国诸侯，登上了天子的宝座，控制着整个的天下，用严刑峻法奴役天下的人民，威势震慑四海。向南夺取了百越许多部落的土地，来改设为桂林郡和象郡。百越部落的首领，俯首低头地把绳索套在颈上表示降服，把性命交给秦朝的下级官吏掌握。秦始皇又派遣蒙恬在北方修筑万里长城作为防守边疆的屏障，把匈奴驱退了七百多里，致使胡人不敢南下放牧马群，胡兵也不敢张弓搭箭来报仇雪恨。于是秦始皇又废弃了古代明王的治国之道，焚烧了诸子百家的著作，以此使老百姓愚昧无知；毁坏名城，杀戮豪杰，收集天下的兵器，集中到咸阳，熔化刀剑和箭头，铸成十二个巨大的铜人，用来削弱天下人民的反抗力量。然后据守华山作为城墙，凭借黄河作为护城河，据守华山这座亿丈之高的城墙，下临黄河这条深不可测的护城河，以此作为守卫帝都的险固。良将手持强劲的机弩，防守要害的地方；忠信的大臣率领精兵，摆列着锋利的武器谁敢问津秦国。天下已经平定，在秦始皇的心目中，自以为关中的坚固，如千里铜铸的城墙，将是子子孙孙万世称帝的基业。

【原文】

始皇既没，余威震于殊俗①。然而陈涉瓮牖绳枢之子②，甿隶之人③，而迁徙之徒也④。材能不及中庸⑤，非有仲尼、墨翟之贤，陶朱、猗之富⑥，蹑足行伍之间⑦，俛起阡陌之中⑧，率罢散之卒⑨，将数百之众，转而攻秦。斩木为兵，揭竿为旗⑩，天下云集而响应⑪，赢粮而景从⑫，山东豪

俊遂并起而亡秦族矣⑬。

且夫天下非小弱也；雍州之地、殽函之固自若也⑭。陈涉之位，非尊于齐、楚、燕、赵、韩、魏、宋、卫、中山之君也；锄耰棘矜，非铦于钩戟长铩也⑮；谪戍之众，非抗于九国之师也⑯；深谋远虑，行军用兵之道，非及曩时之士也⑰。然而成败异变，功业相反。试使山东之国，与陈涉度长絜大⑱，比权量力，则不可同年而语矣⑲。然秦以区区之地，致万乘之权⑳，招八州而朝同列㉑，百有余年矣。然后以六合为家，殽函为宫。一夫作难而七庙隳㉒，身死人手㉓，为天下笑者，何也？仁义不施㉔，而攻守之势异也㉕。

【注释】

①殊俗：指有特殊风俗习惯的少数民族地区，实泛指边远之地。

②陈涉：秦末著名的农民起义领袖。 瓮牖（yǒu 有）：以破瓦罐的圆口当作窗户。绳枢：用绳子拴着门板。

③甿：种田之民。五臣本作“氓”。 隶：贱者之称。《史记·陈涉世家》：“少时尝为人庸（傭）耕。”

④迁徙之徒：被征发服役的人。详见《史记·陈涉世家》。

⑤中庸：中等的平庸之人。《史记》、《新书》均作“中人”。 按：当以“中人”为是。因孔子把人的智力大体划分为三类：即“上智”、“下愚”以及两者之间中等资质的人。

⑥陶朱：即范蠡，本是越国的谋臣，后去陶地（今山东省定陶县）经商致富，号陶朱公。 猗（yī 医）顿：以经营盐业致富。一说，猗顿本鲁人，陶朱公教以畜牧之术，他到猗氏（今山西临猗南）大畜牛羊，成为巨富，故叫“猗顿”。

⑦蹑（niè 聂）足：用脚踏地，行走奔跑之意。 行伍：军队基层组织的名称。

⑧俛起：《新书》作“俯起”。《汉书》作“免起”。《史记·秦始皇本纪》作“倔起”。《史记·陈涉世家》作“俛仰”。按：“仰”与“起”义通，当以“俯仰”为是。司

马迁《报任少卿书》:“从俗浮沉,与时俯仰。”俯仰即是随宜应付之意。 阡陌:田间纵横的小路,这里泛指田野。阡陌,《史记·秦始皇本纪》作“什佰”,指十人之长,百人之长,义亦通。

⑨率:《汉书》作“帅”。 罢(pí 疲)散:《新书》作“疲弊”。

⑩揭:高举。 竿:竹竿。

⑪云集:像云一样的会集。集,《新书》、《汉书》作“合”。《史记·陈涉世家》作“会”。 按:集、合、会均是同义词。 响应:像回声似的相应。

⑫赢:《新书》、《史记》、《汉书》均作“赢”。担负之意。 景:通“影”。

⑬山东:指殽山以东的地区,泛指秦国东部的诸侯之国。 俊:《新书》作“杰”。

⑭自若:依然同以前一样。

⑮耰(yōu 优):碎土的农具。 棘矜(jīn 今):用棘木做的矛柄。 铦(xiān 先):锋利。铦,《新书》作“敌”。钩戟:有钩的戟。钩,同“钩”。 长铩(shā 杀):长矛。

⑯谪(zhé 折):责罚。 戍:守卫。《史记·陈涉世家》:“二世元年七月,发闾左适(谪)戍渔阳。”谪,《史记》均作“适”。 抗:《汉书》作“亢”,作高亢解,引申为强盛。《史记·陈涉世家》作“俦”,俦,指同辈,这里指“同”。

⑰曩(nǎng 攘):以前,往昔。《史记》“曩”均作“乡”,同“向”。

⑱度(duó 夺)长:量量长短。 絜(xié 协)大:比比大小。

⑲同年而语:与同日而语义同,指相提并论。

⑳万乘(shèng 圣):古代以战车的多少衡量国家的大小,以“千乘”指诸侯,以“万乘”指天子。《新书》、《汉书》、《史记·陈涉世家》均作“万乘”。唯《史记·秦始皇本纪》作“千乘”,应以“万乘”为是。

㉑招:《汉书》注引邓展曰:“招,举也。”举,作攻占解。《新书》作“序”。《史记·陈涉世家》作“抑”。 同列:秦与九国本来都是周王朝的诸侯之国,故称同列,意指地位相同的国家。

㉒七庙:古时天子的宗庙奉祀七代祖先。《礼记·礼器》:“天子七庙。”

㉓身死人手:指秦王子婴为项羽所杀。高步瀛据《始皇本纪》认为:“此当兼赵高杀二世言之。”

㉔义:《汉书》引作“谊”。

㉕“攻守”句:意谓攻取天下与守护天下所面临的形势是不同的,攻取天

下可以依靠武力与诈术，而守护天下则必须依靠施行仁义。《过秦论》中篇说："夫兼并者，高诈力；安定者，贵顺权；此言取与守不同也。"即此意。

【译文】

秦始皇死后，他的余威还震慑着边远之地。然而，陈涉是一个用破瓮当作窗户、用绳索拴着门板的穷人子弟，是被人雇用种田的人，是被征发服役的人。才能不及中等资质的人，既没有孔子、墨子的贤德，也没有陶朱、猗顿的财富，在队伍里行走奔跑，在田野间随宜应付，带领着疲惫松散的士兵，统率着几百人的队伍，由征发服役转而攻打秦国，砍伐树木作为兵器，高举竹竿作为旗帜，天下的人们像浮云似的会合屯集，像回声似的应声而起，携带粮食像影子似地紧跟着他，殽山以东的豪杰也共同奋起，推翻了秦王朝的统治。

且说那秦朝的一统天下并没有缩小与衰弱，雍州的地形，殽山、函谷关的险固，也依然一如以往。陈涉的地位，并不比齐、楚、燕、赵、魏、宋、卫、中山的国君尊贵；锄头铁耙、棘木的矛柄，并不比钩戟长矛锋利；被征发服役的壮丁，并不比九国的军队强盛；深谋远虑、行军用兵的法则，也不如过去的谋臣与名将。但是，成功与失败却有异常的变化，功业的成就也恰恰相反。如果拿殽山以东的诸侯之国，与陈涉较量一下长短与大小，比较一下权势与力量，那么确实是不能相提并论的。然而，秦国以很小的地盘，终于获得万乘大国的权势，攻占八州的土地而使同列的诸侯来朝拜，已有一百多年了。然后把整个天下合为一家，以殽山与函谷关作为内宫。可是陈涉一人发难而秦国的七代宗庙变成废墟，秦王子婴死在他人手中，被普天下的人们所讥笑，这是为什么呢？这是因为不以仁义施政，攻取天下与守护天下面临的形势是不相同的。

（张启成　译注）

非有先生论一首

东方曼倩

【作者】

见卷四十五《答客难》作者介绍。

【题解】

非有先生是一个假托的人名，“非有”就是没有，与司马相如《子虚》、《上林》赋中的人物“子虚”、“乌有”相同。战国末期的《韩非子》中有《说难》一文，着重论述分析了臣下向君王进言的种种难处，辨析深刻，素来为后人所称道。本文显然是受了韩非《说难》一文的影响，作者假托非有先生进谏吴王，着重论述了“谈何容易”的种种道理，目的是托古讽今，希望汉武帝能广开言路，纳谏用贤，施行仁义，恩泽万民，达到天下大治。本文通过非有先生与吴王的一问一答贯串全文，使文章的宗旨逐层显现，在文章的结构形式方面，也颇受司马相如《子虚》、《上林》的影响。

【原文】

非有先生仕于吴①，进不能称往古以广主意②，退不能扬君美以显其功③，默然无言者三年矣。吴王怪而问之，曰：“寡人获先人之思，寄于众贤之上④，夙兴夜寐⑤，未尝

敢怠也。今先生率然高举[6]，远集吴地[7]，将以辅治寡人，诚窃嘉之[8]；体不安席，食不甘味，目不视靡曼之色，耳不听钟鼓之音[9]，虚心定志欲闻流议者三年于兹矣[10]。今先生进无以辅治，退不扬主誉，窃为先生不取也[11]。盖怀能而不见[12]，是不忠也；见而不行[13]，主不明也。意者寡人殆不明乎[14]？”非有先生伏而唯唯[15]。吴王曰：“可以谈矣，寡人将竦意而听焉[16]。”先生曰：“於戏[17]！可乎哉？可乎哉？谈何容易[18]！夫谈者有悖于目而佛于耳，谬于心而便于身者[19]，或有说于目、顺于耳、快于心而毁于行者[20]，非有明王圣主，孰能听之矣？”吴王曰：“何为其然也？中人以上，可以语上也[21]，先生试言，寡人将览焉[22]。”先生对曰：“昔关龙逢深谏于桀[23]，而王子比干直言于纣[24]，此二臣者，皆极虑尽忠，闵主泽不下流[25]，而万民骚动，故直言其失，切谏其邪者，将以为君之荣，除主之祸也。今则不然，反以为诽谤君之行，无人臣之礼，果纷然伤于身[26]；蒙不辜之名[27]，戮及先人[28]，为天下笑，故曰谈何容易！是以辅弼之臣瓦解[29]，而邪谄之人并进[30]，遂及飞廉、恶来、革等[31]，三人皆诈伪[32]，巧言利口以进其身，阴奉彫琢刻镂之好，以纳其心[33]。务快耳目之欲，以苟容为度[34]。遂往不戒，身没被戮[35]，宗庙崩弛[36]，国家为墟。杀戮圣贤，亲近谗夫；《诗》不云乎？‘谗人罔极，交乱四国[37]’，此之谓也。故卑身贱体，说色微辞，愉愉煦煦[38]，终无益于主上之治，即志士仁人不忍为也。将俨然作矜庄之色[39]，深言直谏，上以拂人主之邪，下以损百姓之害[40]，则忤于邪主之心，历于衰世之法[41]，故养寿命之士莫肯进也；遂居深山之间，积土为室，编蓬为户，弹琴其中，以咏先王之

风，亦可以乐而忘死矣。是以伯夷、叔齐避周，饿于首阳之下[42]，后世称其仁。如是，邪主之行固足畏也，故曰谈何容易！”

【注释】

①仕：做官。　吴：指春秋时期的吴国。

②进：进入。这里指进入朝廷。　往古：指往古明君的美政。　厉：通“励”，指激励。《文选》胡刻本作“广”，《汉书·东方朔传》作“厉”，据下文“进无以辅治”语意来看，当以“厉”为是。

③退：退离。这里指退离朝廷。

④寄：暂居。

⑤夙兴夜寐：早起晚睡。原句出自《诗经·卫风·氓》：“夙兴夜寐，靡有朝矣。”

⑥率然：李善注：“率然，轻举之貌。”《汉书》颜师古注：“率然犹飒然。”二义皆可通，然以师古注为善。　飒（sà 飒），风声，有轻快之意。

⑦集：止息。

⑧窃：谦词，有私下、暗自之意。

⑨“体不”四句：李善注引《吕氏春秋》：“越王欲致必死于吴，身不安枕席，口不甘厚味，目不视靡曼，耳不听钟鼓。”　甘：美。　靡曼：华丽柔美。

⑩虚：静。　流议：李善引《吕氏春秋》高诱注：“流议，犹馀论也。”《汉书》颜师古注：“流，末流也，犹言馀论也。”

⑪“窃为”句：《汉书·东方朔传》作“窃不为先生取之也”。

⑫见：《汉书》颜师古注：“见，显也。”

⑬行：指实行，施行。

⑭殆（dài 怠）：大概，恐怕。

⑮伏：同“俯”。　唯唯：《汉书》颜师古注：“唯唯，恭应也。”

⑯竦：伸长脖子，提起脚跟站着。　焉：代词，这里指非有先生的意见。

⑰於戏：李善注：“於戏，叹辞也。於音乌，戏音呼。”於戏，即呜呼。

⑱谈何容易：李善注：“言谈论之道，何容轻易乎！”又《汉书》颜师古注：“不见宽容，则事不易，故曰何容易也。”按：《汉书·东方朔传》：“戒其子以上

容”，师古注：“容身避害也。”可知“谈何容易”的本义是指臣下向君王进言而又要容身避害是很难轻易做到的。《辞海》释“谈何容易”为：“原谓臣下向君主进言很不容易。”不够确切。

⑲悖(beì 背)：违背，违反。“悖于目”，即反目，亦即“怒目”。 佛：《汉书·东方朔传》作“拂”。颜师古注：“拂，违戾也。”违、反、逆相通，“拂于耳”，即“逆耳。” 谬：差错。“谬于心”，即不合于心，不适于心。“而佛于耳”之“而”，为衍文。

⑳说：通“悦”。

㉑“中人”二句：引《论语·雍也》孔子语。中人，指资质中等的人。 上：指高深的道理。

㉒览：《文选》胡刻本作“览”，《汉书》作“听”。据上文有“竦意而听”之语，当以《汉书》“听”为是。

㉓关龙逢：夏朝末期的贤臣。 桀：夏朝末期的暴君。

㉔比干：商朝末期的贤臣。 纣：商朝末期的暴君。

㉕闵：《汉书》师古注：“闵，病也。”

㉖果：结局，结果。 纷：杂乱。 伤于身：指身体被伤害。关龙逢被杀，比干被剖心而死。

㉗辜：罪，犯罪。

㉘戮：羞辱。

㉙弼(bì 币)：辅佐。 瓦解：制瓦时先把陶土制成圆筒形，分解成四，即成瓦。此为瓦解本义，后以喻分裂、分离。这里指离散。

㉚ 谄(chǎn 产)：谄媚，巴结奉承。

㉛“遂及”句：李善注引《史记》曰：“中潏生蜚廉，蜚廉生恶来，恶来父子，俱以材力事殷纣。”又引《说苑》子石曰：“费仲、恶来、革，长鼻决目，崇侯虎顺纣之心，欲以合于意。武王伐纣，四子身死牧之野。” 飞，《汉书》作“蜚”。师古注：“蜚，古飞字。”革，《汉书》无。

㉜三人：《汉书》作“二人”。

㉝甿：同“雕”，雕刻。 纳：缔结。

㉞苟容：苟合取容。

㉟戮：杀。

㊱弛：《汉书》作“陁”。师古注：“陁，颓也。”颓，倒塌。

㊲“谗人”二句：引《诗经·小雅·青蝇》原文，大意为：“谗人说话无准则，四方各国都搅乱。 罔：无。 极：终极、准则。 交：俱。

㊳愉愉煦煦（xǔ 许）：“《汉书》作“愉愉呴呴”。师古注：“愉愉，颜色和也。呴呴，言语顺也。”

㊴俨（yǎn 眼）：恭敬庄重。 矜庄：敬重端庄。

㊵拂、损：《汉书》师古注：“拂与弼同。损，减也。” 弼，指“纠正”。

㊶忤（wǔ 五）：违逆，抵触。 厉：经厉、遭遇。

㊷“是以”二句：伯夷、叔齐认为周武王以武力推翻殷王朝，是以暴力对抗暴力，所以不愿意做周朝的臣民，饿死在首阳山。李善注引《论语》孔子曰：“伯夷、叔齐，饿于首阳之下。”

【译文】

非有先生在吴国出任官职，进入朝廷不能称道往古明君的美政以激励君主的意志，退朝而居不能宣扬君主的美誉以显示他的功绩，默默无言已有三年了。吴王感到奇怪而问他，说：“我获得了先君留下的功业，因而能暂时高居在众位贤者之上，早起晚睡，从来不敢怠慢政事。而今先生像大鸟一样轻快地高飞千里，远息我吴国之地，准备来辅助我治理国家，对此我私下真诚地表示赞赏；我身不安席，饮食不香，眼不视华丽柔美的女色，耳不听钟鼓交响的音乐，静心安意想听先生的馀论至今已有三年了。现在先生上朝不辅助以治国之道，退居不宣扬君主的美誉，我私下认为先生的这种行为是不足取的。内怀才能而不显现出来，这是对君主的不忠；才能显现出来而不能施行，这是君主的不明。料想起来也许你认为我是一个不英明的君主吧！”非有先生低头俯首恭敬地应诺。吴王说：“先生可以发表意见了，我将伸长脖子、提起脚跟地站着注意听取您的意见。”先生说：“呜呼！能进言吗？能进言吗？进言很难轻易保全自身！进谏之言有听之逆耳使人心头不适、怒目相视却对已身有利的；或有听之顺耳使人心里痛快、眉开眼笑却败坏事情的，不是英明的君王圣贤的君主，谁能听取逆耳的忠言呢？”吴王说：“为

什么是那样的情况呢?中等资质以上的人,可以与他谈论高深的道理,先生请尝试一言,我将听取您的高见。”先生对答说:“过去关龙逢对夏桀深切进谏,而王子比干对殷纣率直进言,这二位臣子,都是尽心尽忠,担忧君王的恩惠不能下达百姓,因而导致万民的骚动,所以率直进言指出他们的过失,恳切地批评他们邪僻的行为,其目的将以此为君王增添荣誉,免除君主的祸难。当今的看法却不是这样,反以为关龙逢、比干是诽谤君王的行为,没有人臣的礼节,结果终于被混杂地杀伤了身体,他们无罪而蒙受了不敬被杀的名声,羞辱上及祖先,被天下的人们所讥笑,所以说进言很难轻易保全自身!因此辅佐的贤臣分散离去,而邪僻谄媚的人并起竞进,于是飞廉、恶来、革等,三人都是欺诈虚伪之徒,他们以花言巧语、伶口利舌作为进身的手段,以私下奉献精雕细刻的玩好,来讨取纣王的欢心。他们勉力从事以满足纣王耳目快活的欲望,以苟且迎合求取宽容恩宠作为处世的法则。长此以往,纣王毫不戒备,终于身死被杀,宗庙崩塌,国家变成废墟;纣王的过失就在于,杀害圣人贤臣,亲近进谗的小人。《诗经》不是说过吗?‘谗人说话无准则,四方各国都搅乱’,就是对此而言的。所以卑躬屈膝,和颜悦色,花言巧语,顺从之貌,奉承之辞,终究不利于君主治理国家,这是志士仁人不忍心做的。如准备严正地显示出敬重端庄的神色,深入进言率直谏议,对上以纠正君主的邪僻,对下以减少百姓的祸害,那么就要与邪僻君主的心意相抵触,遭受衰世之法的祸害,所以养寿惜命的人士谁也不肯进取;于是他们隐居深山之间,累土为室,编织草蓬为屋,在陋室中弹琴,以吟咏古代明王的高风 ,也可以自得其乐而忘掉死于乱世的忧患了。因此伯夷、叔齐躲避周朝,饿死在首阳山之下,后世称颂他们的仁爱之心。由此可见,邪僻君主的乱行确是足以畏惧的,所以说进言很难轻易保全自身!”

【原文】

于是吴王懼然易容①，捐荐去几，危坐而听②。先生曰："接輿避世③，箕子被发佯狂④，此二子者，皆避浊世以全其身者也。使遇明王圣主，得赐清宴之闲⑤，宽和之色，发愤毕诚⑥，图画安危⑦，揆度得失⑧，上以安主体，下以便万民，则五帝三王之道⑨，可几而见也。故伊尹蒙耻辱、负鼎俎、和五味以干汤⑩，太公钓于渭之阳，以见文王⑪。心合意同，谋无不成，计无不从，诚得其君也。深念远虑，引义以正其身，推恩以广其下⑫，本仁祖谊⑬，褒有德⑭，禄贤能⑮，诛恶乱，总远方，壹统类⑯，美风俗，此帝王所由昌也。上不变天性，下不夺人伦⑰，则天地和洽⑱，远方怀之，故号圣王。臣子之职既加矣，于是裂地定封⑲，爵为公侯，传国子孙，名显后世，民到于今称之，以遇汤与文王也。太公、伊尹以如此，龙逢、比干独如彼，岂不衰哉！故曰谈何容易。

于是吴王穆然⑳，俛而深惟㉑，仰而泣下交颐㉒，曰："嗟乎！余国之不亡也，绵绵连连㉓，殆哉！世之不绝也。"于是正明堂之朝，齐君臣之位㉔，举贤才，布德惠，施仁义，赏有功；躬亲节俭㉕，减后宫之费㉖，损车马之用，放郑声，远佞人㉗，省庖厨，去侈靡，卑宫馆，坏苑囿㉘，填池堑㉙，以与贫民无产业者㉚；开内藏㉛，振贫穷，存耆老㉜，恤孤独，薄赋歛，省刑罚，行此三年，海内晏然㉝，天下大洽，阴阳和调，万物咸得其宜㉞；国无灾害之变，民无饥寒之色，家给人足，畜积有余，囹圄空虚㉟；凤皇来集，麒麟在郊，甘露既降，朱草荫芽㊱；远方异俗之人，向风慕义，各奉其职而来

朝贺。故治乱之道，存亡之端[37]，若此易见，而君人者莫肯为也，臣愚窃以为过。故《诗》曰："王国克生[38]，惟周之贞[39]；济济多士，文王以宁[40]。"此之谓也。

【注释】

①戄(jué 决)：李善注："戄，敬貌。"《汉书》作"戄"。

②荐：垫席。　几：矮桌，古人用以倚凭身体。　危坐：端坐。

③接舆：楚国的隐士，曾以歌规劝孔子归隐。

④箕子：殷末的贤臣，因见比干被杀，假装发疯以保全自身。

⑤宴：作"逸"解。　闲：同"闲"，指闲暇。

⑥愤：通："奋"。　毕：《汉书》师古注："毕，尽也。"

⑦图画：谋画。

⑧揆(kuí 葵)度：度量。

⑨五帝：指黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜。　三王：指夏禹，商汤、周文王或周武王。

⑩伊尹：夏末商初著名人物，他足智多谋，辅佐成汤立商灭夏，是商王朝的开国功臣，相传他一开始以厨子的烹调本领取得了成汤的信任，然后才转向在政治上辅佐成汤。李善注引鲁连子曰："伊尹负鼎佩刀，以干汤。"　鼎：古代的大型炊具。　俎(zú 阻)：古代割肉所用的砧板。　五味：指甜、酸、苦、辣、咸五种味道。　干：求取。　汤：商朝的开国君王。

⑪太公：即姜太公，殷末周初的著名人物，他辅佐文王、武王建周灭殷，是周朝的开国功臣，周武王立国之后，分封于齐国。相传他曾长期在渭水钓鱼。以等待明王的来临，后来果然遇到了贤明的周文王。　渭之阳：渭水之北。文王：周文王，殷末西方诸侯的首领，称西伯，武王灭殷，称之为文王。

⑫"推恩"句：李善注引《孟子》曰："推恩足以保四海。"　下：指下民，即百姓。

⑬谊：《说文》段玉裁注："谊、义古今字，周时作谊，汉时作义。"《汉书》作"义"。李善注引《战国策》苏代说齐王曰："祖仁者王，立义者霸。"

⑭褒：奖励。

⑮禄：俸禄。这里作动词用，有"给……以高官厚禄"之意。

⑯“诛恶”三句：诛，杀。 总，聚束，引申为控制。 统类：指治理天下的纲纪法式。

⑰“上不”二句：天性，指自然的本性。 夺，这里指强行改变。 人伦，人与人之间关系的准则。

⑱洽：协和。

⑲裂地：划分土地。 封：古代帝王把爵位或土地赐给臣子。

⑳穆然：《汉书》师古注：“穆然，静思也。”李善注：“穆犹默，静思貌。”

㉑俛：同“俯”。 惟：同“维”，思考。

㉒頤（yí 夷）：下巴。

㉓绵绵连连：李善注引《说文》曰：“绵联，微也。”这里指吴国政权的微弱。

㉔“于是”二句：正，端正。这里有整顿之义，如“正本清源”之“正”。与下句之“齐”，作“整治”解义词。 明堂：古代天子宣明政教的地方，凡朝会、庆赏、选士等大典，均在其中进行。

㉕躬：身体，引申为自身、亲自。 亲：亲自。《汉书·东方朔传》无“亲”字。

㉖后宫：古时君王妃嫔所居的宫室。

㉗“放郑”二句：李善注引《论语》：“颜回问为邦，子曰：‘放郑声，远佞人；郑声淫，佞人殆。’” 郑声：指郑国新兴的音乐，因其不同于严肃正统的古乐，故被斥责。 佞：指谄媚进谗的小人。

㉘苑囿（yòu 又）：古代帝王畜养禽兽的园林，供观赏与打猎之用。

㉙堑（qiàn 欠）：壕沟。

㉚与：《汉书》作“予”。

㉛内藏：宫内库房中的收藏。

㉜耆（qí 其）：古称六十岁为耆。

㉝晏：安，平静。

㉞咸：都，皆。 宜：合适。

㉟囹圄（yǔ 宇）：牢狱。

㊱“凤皇”四句：凤皇、麒麟，都是古代吉祥的鸟兽，它们的来临，象征着政治清明，国泰民和。 甘露既降，朱草萌芽：都是太平盛世的反映。

㊲端：端由、根本。

㊳克：能。

㊴贞：《汉书》作“桢”。《毛诗》亦作“桢”。当以“桢”为是。 桢，桢干，犹言

栋梁。

㊵“《诗》曰”四句：李善注：《毛诗》小雅文也。有误。《汉书》师古注：“《大雅·文王》之诗也。”与《毛诗》编列同。应以颜师古注为准。

【译文】

于是吴王敬畏地改变了仪容，去掉垫席与凭几，端坐而听。先生说：“接舆躲避乱世，箕子披头散发假装疯狂，这二位先生，都是以躲避混浊的世道来保全自身的。假使他们能遇到英明的君王、圣贤的君主，得到清静安逸的闲暇，受到主上和颜悦色的恩遇，就一定会发奋尽忠，谋画国家的安危，度量政治的得失，对上足以保证君主的安宁，对下足以使万民得利，那么五帝三王的治道，也许可以见到了。所以伊尹甘愿蒙受耻辱，带着铜鼎、砧板，亲自调和五味以求取成汤的信任，姜太公在渭水北岸长期钓鱼，以便有机会见到文王。双方心合意同，谋略无不成功，计策无不听从，伊尹、太公确实遇到了他们的明君。深思远虑，引用义理来端正自身，推广恩惠以下达万民，以仁义为根本，奖励有德的人，给贤士能人以高官厚禄，诛杀恶夫乱臣，控制边远之地，统一纲纪法制，使风俗淳美，这就是帝王所以昌盛的原由。对上不改变天道的自然法则，对下不强行改变人与人之间关系的社会准则，那么天地就会和顺协调，边远之地就会诚心怀归，所以才能号称圣王。臣子的职位既已有所加封，于是划地确定分封，赐以公侯的爵位，传国给子孙后代，名声显扬后世，百姓至今称颂他们，因为他们遇到了成汤与文王。太公、伊尹因得明君而这样显赫。而关龙逄、比干却独遭杀戮，难道能不哀痛么！所以说进言很难轻易保全自身！”

于是吴王默然无言，俯首深思，仰面而眼泪流至下巴，说：“可叹啊！我国虽然没有灭亡，但却处于如此微弱的状态，多么危险啊！这种世代不绝的微弱处境。”于是吴王整顿明堂的朝会，整治君臣的位置序列，推举贤才，广布德惠，施行仁义，奖赏有功之臣；亲自

带头节俭，减少后宫的费用，减省车马的费用，废弃郑国的音乐，疏远谄媚的奸臣，降低饮食标准，禁绝奢侈浪费，降低宫馆的建筑标准，拆毁打猎、观赏的园林，填平池塘与濠沟，把这些给予没有产业的贫民；打开宫内收藏的库房，振济贫穷的百姓，收养六十岁以上的老人，抚恤孤儿与丧失配偶者，减轻赋税，省减刑罚，这些措施实行了三年，四海之内平静安宁，天下大治，阴阳和顺协调，万物都得其所宜；国家没有灾害的变异，人民没有饥寒的脸色，家家富裕人人丰足，畜积有多余，牢狱空荡荡；凤凰飞来止息，麒麟游栖近郊，甘露自天而降，朱草破土而出，边远地区不同习俗的人们，向往美好的政治风气羡慕仁义之治，各自秉奉他们的职责而来朝拜祝贺。所以治乱的道理，存亡的根由，如此容易认识，而主宰百姓的人却不肯有所作为，愚臣私下认为这是一种过错。因而《诗经》说："王国能出众贤士，都是周朝栋梁臣；济济一堂人才多，文王因之得安宁。"这就是说任用贤才的重要。

（张启成　译注）

四子讲德论一首　并序

王子渊

【作者】

见卷十七《洞萧赋》作者介绍。

【题解】

四子，指微斯文学、虚仪夫子、浮游先生、陈丘子四人。“微斯”，即无此；“虚仪”，即虚拟，可知这四位人物都是作者假托的人物。“夫子”、“先生”、“子”均为同义词，都是敬称之辞。“文学”，本是古时教授贵族子弟的学科之一，据《论语·先进》所载，孔子传授学生，分德行、言语、政事、文学四科，“文学”指古代文献，即指孔子所传授的《诗》、《书》、《礼》、《乐》等，所以“文学”可理解为博学之士，与“先生”、“夫子”同义。《四子讲德论》的要旨，据李善所引如淳之言，是“言王政中和，在官者乐其职”，所以该文主要是颂扬当代明君的美德。《孙批文选》卷五评论本文说：“无新奇之论，而故为跌宕之词，要不免寿陵之步耳。”颇为中肯。

【原文】

褒既为益州刺史王襄作《中和》、《乐职》、《宣布》之诗①，又作传，名曰《四子讲德》，以明其意焉。

微斯文学问于虚仪夫子曰：“盖闻国有道，贫且贱焉，耻也②。今夫子闭门距跃③，专精趋学有日矣。幸遭圣主平世，而久怀宝④，是伯牙去钟期⑤，而舜、禹遁帝尧也⑥。于是欲显名号，建功业，不亦难乎？”夫子曰：“然，有是言也。夫蚊虻终日经营⑦，不能越阶序⑧，附骥尾则涉千里⑨，攀鸿翮则翔四海⑩，仆虽鬣顽⑪，愿从足下。虽然，何由而自达哉？”文学曰：“陈恳诚于本朝之上⑫，行话谈于公卿之门。”夫子曰：“无介绍之道⑬，安从行乎公卿？”文学曰：“何为其然也？昔宁戚商歌以干齐桓⑭，越石负芻而寤晏婴⑮，非有积素累旧之欢，皆途觏卒遇而以为亲者也⑯。故毛嫱、西施⑰，善毁者不能蔽其好；嫫姆、倭傀⑱，善誉者不能掩其丑。苟

有至道[19]，何必介绍？”夫子曰：“咨！夫特达而相知者[20]，千载之一遇也；招贤而处友者，众士之常路也。是以空柯无刃[21]，公输不能以斫[22]；但悬曼矯[23]，蒲苴不能以射[24]。故膺腾撇波而济水[25]，不如乘舟之逸也；冲蒙涉田而能致远[26]，未若遵途之疾也。才蔽于无人，行衰于寡党[27]，此古今之患，唯文学虑之。”文学曰：“唯唯，敬闻命矣[28]！”

于是相与结侣，携手俱游，求贤索友，历于西州。有二人焉，乘辂而歌[29]；倚轭而听之[30]，咏叹中雅[31]，转运中律[32]，啴缓舒绎[33]，曲折不失节[34]。问歌者为谁？则所谓浮游先生、陈丘子者也。于是以士相见之礼友焉[35]。

【注释】

①“褒既”句：《汉书·王褒传》：“益州刺史王襄欲宣风化于众庶，闻王褒有俊材，请与相见，使褒作《中和》、《乐职》、《宣布》诗，选好事者令依《鹿鸣》之声习而歌之。”又曰：“褒既为刺史作颂，又作其传。” 益州：地名，主要指蜀地一带。 《中和》、《乐职》、《宣布》：《汉书》颜师古注：“中和者，言政事和平也。乐职者，言百官各得其职也。宣布者，风化普洽，无所不被。”

②“盖闻”句：语出《论语·泰伯》：“邦有道，贫且贱焉，耻也。”

③距跃：李善注：“距跃，不行也。”

④久怀宝：语出《论语·阳货》，阳货谓孔子曰：“怀其宝而迷其邦，可谓仁乎？” 宝，指才能，本领。

⑤伯牙：俞伯牙，古代著名音乐家，擅长奏琴。 钟期：钟子期，古代著名的音乐鉴赏家。与伯牙同时，相传凡伯牙所演奏的琴声，只有他能正确领略其旨趣。因而钟子期死后，伯牙感叹世上已无知音。

⑥“舜禹”句：相传虞舜、夏禹均是唐尧的贤臣，都是靠帝尧的举贤，才得以施展才能的。所以若是舜、禹逃避帝尧，便一事无成。

⑦蚊虻（méng 萌）：蚊，即蚊子、蚊虫，雌蚊吸血。 虻，成虫形似蝇而稍大，雌虫刺吸牛等牲畜的血液，故又称牛虻。 经营：《后汉书·冯衍传下》李

贤注："经营，犹往来。"

⑧阶：台阶。　序：中堂的两旁。李善引《尔雅》曰："东西墙谓之序。"

⑨骥(jì 计)：千里马。　涉：这里指"越"。

⑩鸿翮(hé 核)：鸿雁的羽根。

⑪嚚(yín 银)：愚顽。

⑫"陈恳"句：李善引《春秋说题辞》曰："秉懿诚之义，思至忠之功。"又引高诱《淮南子》注曰："本朝，国朝也。"

⑬介绍：李善引《礼记》曰："介绍而传命。"

⑭"昔宁"句：李善引《吕氏春秋》曰："宁戚饭牛车下，望桓公而悲，击牛角疾歌。"又引《淮南子》曰："宁越商歌车下，而桓公慨然而悟。"又引许慎曰："商，秋声也。"

⑮"越石"句：李善引《晏子春秋》曰："晏子之晋，至于中牟，睹弊冠皮裘负芻息于途侧者。晏子曰：'吾子何为者？'对曰：'我越石父者也。'晏子曰：'何为此？'曰：'吾为人臣(奴)仆于中牟，见(被)使将归。'晏子曰：'何为为仆？'对曰：'吾身不免冻饿之地，吾是以为仆也。'晏子曰：'何得而赎乎？'对曰：'可。'遂解左骖而赎之，因载而与之俱归，至舍，不辞而入。越石父立而请绝，晏子使人应之：'子何绝我之暴也？'越石父对曰：'臣闻之：士者诎乎不知己，而申乎知已。吾三年为人臣，而莫吾知也；今子赎我，吾以子为知我矣，今不辞而入，是与臣仆者同矣。'晏子出见之曰：'向也见客之容，而今也见客之意。'"

⑯觏(gòu 构)：遇见。　卒：同"猝"。突然。

⑰毛嫱、西施：都是古代著名的绝色美女。李善引《慎子》曰："毛嫱、西施，天下之姣也。"

⑱嫫姆：即嫫母，古代著名的丑女，相传为黄帝四妃之一。《路史后纪》卷五："次妃嫫母，兒(貌)恶德充。"　倭傀：李善注："倭傀，丑女。未详所见。"

⑲至道：最高的道。

⑳咨：嗟叹声。　特达：《礼记·聘义》："圭璋特达。"孔颖达疏："聘享之礼，有圭、璋、璧、琮。璧、琮则有束帛加之乃得达；圭、璋则不用束帛，故云特达。"后引申为特出，特殊。这里指不通过媒介而相知的特殊方式。

㉑柯：指斧柄。　刃：指斧及斧刃。

㉒公输：即公输盘，或称公输般，是战国时期鲁国著名的能工巧匠，俗称鲁班。

㉓曼矰：李善引薛君《韩诗章句》曰："曼，长也。"又引郑玄《周礼》注曰："结徼于矢谓之矰。"曼矰，指长的丝绳。

㉔蒲苴(jǔ 居)：李善引《列子》曰："蒲苴子弋，弱弓纤徼，乘风而振之，连双鸽于青云。"

㉕膺：胸。　撇：李善引《说文》曰：擎，击也。"李善曰"擎与撇同也。"

㉖蒙：草丛。

㉗党：朋辈。

㉘命：命令。这里指教导。

㉙辂(lù 路)：殷车叫大辂。《论语·卫灵公》："乘殷之辂。"

㉚輗(ní 倪)：古代驾车要把牲口套在车辕之前的横木上，牛车上的横木叫做鬲，鬲的两头都有关键(活销)，輗就是鬲的关键。

㉛中(读去声)：符合。　雅：指雅乐。

㉜律：指乐律、音律。

㉝嘽(chǎn 产)缓：和缓。语出《史记·乐书》："嘽缓慢易繁文简节之音作，而民康乐。"

㉞节：节拍。

㉟士相见之礼：李善引《仪礼》曰："士相见之礼，贽，冬用雉，夏用朐，左头奉之。"

【译文】

王褒既为益州刺史王襄作《中和》、《乐职》、《宣布》等诗，又作传，题名叫《四子讲德》，以此表明他写诗的用意。

微斯文学问虚仪夫子说："听说国家政治清明，君子贫穷而且低贱，就是一种耻辱。而今夫子闭门不行，专一精神研究学问，已颇有一段时间了。有幸遇上圣明君主与太平盛世，却长久地怀才不露，这就像是伯牙离开钟期，舜、禹逃离帝尧一般，想因此而显耀名号，建立功业，不也是难事吗？"夫子说："是的，有这样的说法。那蚊虻整天往来飞舞，不能超越中堂两边的台阶、墙壁之间。但蚊虻攀附在千里马的尾巴之上，就能超越千里；攀附在鸿雁的羽根之上，就能翱翔四海。在下虽然愚蠢顽固，却希望能跟从您飞黄腾达。虽

然如此，还是不知道什么是自达的途径？”文学说：“在国君面前陈述自己诚恳效忠的心意，在公卿之门通过言谈，显露自己的才能。”夫子说：“没有介绍的途径，又何从通达公卿之门呢？”文学说：“为什么一定是那样的呢？以前宁戚以一曲悲歌，求得齐桓公的赏识；越石父背负柴草，而使晏婴对自己的才能志向有所感悟。他们之间并没有素来交往的欢爱之情，都是路途之上萍水相逢遇然相遇，而彼此认为是亲近的人。所以毛嫱、西施，善于谗毁的人不能掩蔽她们的美丽；嫫母，倭傀，善于赞誉的人不能掩蔽她们的丑陋，只要有至高无上的明道，又何必要通过介绍？”夫子说：“唉！那些通过特殊的方式而彼此相知的人，是一千年才能碰上一次的；通过招贤的方式而友好相处的，那是很多士人通常的途径。因此空有斧柄而没有斧刃，巧匠公输般也不能用来砍削木料；只悬挂有丝弦而没有飞箭，神射蒲苴子也不能用来射中飞鸟。因而靠胸膛腾跃击波而渡水的，不如乘舟渡水的轻快；冲过草丛、越过水田也能到达远方，不如沿着大道奔驰的快速。与之同理，才能因无人介绍而被遮蔽，做事因缺乏朋辈的帮助而衰败。这是古今之人共同的忧患，希望文学能思考这个问题。”文学说：“是的，是的，恭敬地听从您的教导。”于是互相结成伴侣，携手同游，共同寻找贤人与朋友，经历西州的时侯，见有二位先生，乘坐在辂车上吟唱。文学、夫子靠着车轭倾听他们的吟唱，咏叹的音调符合古代的雅乐，歌声的运转符合古乐的音律，歌声和缓舒徐，曲折而不失节拍。询问歌唱的人是谁？就是所谓的浮游先生与陈丘子。于是彼此以士人相见的礼节表示友好的情意。

【原文】

礼文既集①，文学、夫子降席而称曰②：“俚人不识，寡见勘闻，曩从末路，望听玉音③，窃动心焉。敢问所歌何诗？请闻其说。”浮游先生、陈丘子曰：“所谓《中和》、《乐职》、

《宣布》之诗，益州刺史之所作也。刺史见太上圣明④，股肱竭力⑤，德泽洪茂，黎庶和睦，天人并应，屡降瑞福⑥，故作三篇之诗，以歌咏之也。”文学曰：“君子动作有应⑦，从容得度。南容三复白圭，孔子睹其慎戒⑧；太子击诵《晨风》，文侯谕其指意⑨。今吾子何乐此诗而咏之也⑩？”先生曰：“夫乐者感人密深，而风移俗易⑪，吾所以咏歌之者，美其君术明而臣道得也。君者中心，臣者外体，外体作然后知心之好恶，臣下动然后知君之节趋⑫。好恶不形，则是非不分；节趋不立，则功名不宣。故美玉蕴于碔砆⑬，凡人视之怯焉⑭；良工砥之，然后知其和宝也⑮；精练藏于钂朴⑯，庸人视之忽焉；巧冶铸之，然后知其幹也⑰。况乎圣德，巍巍荡荡，民氓所不能命哉⑱！是以刺史推而咏之，扬君德美，深乎洋洋，罔不覆载，纷纭天地，寂寥宇宙⑲。明君之惠显，忠臣之节究⑳。皇唐之世㉑，何以加兹！是以每歌之，不知老之将至也㉒。”文学曰：“《书》云：‘迪一人，使四方若卜筮㉓。’夫忠贤之臣，导主志，承君惠，摅盛德而化洪，天下安澜，比屋可封㉔，何必歌咏诗赋，可以扬君哉？愚窃惑焉。”浮游先生色勃眥溢曰㉕：“是何言与㉖！昔周公咏文王之德而作《清庙》，建为《颂》首㉗；吉甫叹宣王穆如清风，列于《大雅》㉘。夫世衰道微，伪臣虚称者，殆也；世平道明，臣子不宣者，鄙也。鄙殆之累，伤乎王道；故自刺史之来也，宣布诏书，劳来不怠㉙，令百姓遍晓圣德，莫不霑濡，厖眉耆耇之老㉚，咸爱惜朝夕，愿济须臾㉛，且观大化之淳流㉜。于是皇泽丰沛，主恩满溢，百姓欢欣，中和感发㉝，是以作歌而咏之也。传曰：‘诗人感而后思，思而后积，积而后满，

满而后作。言之不足，故嗟叹之；嗟叹之不足，故咏歌之；咏歌之不厌，不知手之舞之、足之蹈之也[34]。'此臣子于君父之常义，故今一也。今子执分寸而罔亿度[35]，处把握而却寥廓[36]，乃欲图大人之枢机[37]，道方伯之失得[38]，不亦远乎？"

【注释】

①礼文既其：文，指"文饰"，即礼节仪式。　集，成、定。这里指完毕。

②降席：从坐席上退下来，以表示对客人的敬意。

③"俚人"四句：俚，李善引刘德《汉书》注曰："俚，鄙也。"　尠，"鲜"的异体字。少的意思。曩(nǎng 囊上声)：以往，从前。　玉音，李善引《尚书大传》曰："天下诸侯，莫不玉音金声。"

④太上：李善引如淳《汉书》注曰："太上，天子也。"

⑤股肱(gōng 工)：李善引《尚书大传》曰："股肱，臣也。"　股，指双腿。肱，指双臂。代指辅佐之臣。

⑥应：感应。　瑞：吉祥。

⑦应：当。这里指得当。

⑧"南容"二句：《论语·先进》曰："南容三复白圭，孔子以其兄之子妻之。"《史记·仲尼弟子列传》作"三复'白圭之玷'，以其兄之子妻之。"《集解》引孔安国曰："《诗》曰：'白圭之玷(污点)，尚可磨也；斯言之玷，不可为也。'(《诗经·大雅·抑》)南容读《诗》至此，三反之，是其心敬慎于言。"　南容，南宫适，字之容，是孔子的学生。'

⑨"太子"二句：李善引《韩诗外传》曰："魏文侯有子曰击，次曰诉。诉少而立之以为嗣，封击中山，三年莫往来。其傅赵仓唐谏曰：'何不遣使乎？[遣]则臣请使。'击曰：'诺。'于是遂求北犬晨雁，赍行。仓唐至曰：'北藩中山之君，再拜献之。'文侯曰：'嘻，击知吾好北犬晨雁也。'即见使者。文侯曰：'中山之君亦何好乎？'对曰：'好《诗》。'文侯曰：'于《诗》何好？'曰：'好《晨风》。'文侯曰：'《晨风》谓何？'对曰：'《诗》云："鹯彼晨风，郁彼北林。未见君子，忧心钦钦；如何如何，忘我实多"'。此自以忘我者也。于是文侯大悦曰：'欲知其君，视其所使；中山君不贤，恶得贤傅！'遂废太子诉，召中山君以为嗣。"

⑩吾子：敬称：相当于"您"。

⑪“夫乐”二句：李善引《礼记》曰：“乐者，圣人所作也，其感人深。”又曰：“乐者，所以移风易俗也。”

⑫“君者”四句：李善引子思子曰：“民以君为心，君以民为体，心正则体修，心肃则身敬也。”

⑬碔砆：似玉的美石。《胡氏考异》卷九：“碔砆当作武夫。……《子虚赋》……《史记》、《汉书》正作武夫。”

⑭忕(tū 突)：忽视，不轻意。

⑮和宝：卞和的宝玉。

⑯精练：这里指纯金属。 钪朴：《胡氏考异》卷九：“注《说文》曰：‘钪，铜铁璞也。’案：钪当作矿。”

⑰幹：李周翰注：“幹，体也。”

⑱“巍巍”二句：《论语·泰伯》：“子曰：‘大哉尧之为君也。荡荡乎民无能名焉，巍巍乎其有成功。’”李善引《广雅》曰：“命，名也。”

⑲“罔不”三句：李善注：“言所覆者广也。纷纭，众多之貌也。寂寥，旷远之貌也。”

⑳究：李善注：“《尔雅》曰：‘究，穷也。’郭璞曰：‘谓穷尽也。’”

㉑皇：伟大。 唐：指唐尧之世。

㉒不知老之将至也：语出《论语·述而》：“发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至也。”

㉓“迪一”二句：李善引《尚书》曰：“故一人有事四方，若卜筮，无不是孚。”孔氏传曰：“一人，天子也。君臣务德，故有事于四方而天下化服，如卜筮无不是而信之。” 迪，语助词。

㉔摅(shū 书)：舒散，舒发。 安澜：李善注：“澜，水波。安澜，以喻太平也。” 比屋可封：李善注引《尚书大传》曰：“周民比屋而封。” 比屋可封，指人人皆贤，家家都有可受封爵之德行。

㉕色勃：发怒变色。 眥(zì 自)：又作“眦”，眼眶。 溢：水满外流，泛指满。

㉖与：同“欤”。

㉗“昔周”三句：《清庙》是《诗经·周颂》的第一首。李善引《毛诗·周颂》曰：“《清庙》祀文王也。周公既成雒邑，朝诸侯，率以祀文王焉。”

㉘“吉甫”二句：李善引《毛诗·大雅序》曰：“《烝民》，尹吉甫美宣王也。

《诗》曰：‘吉甫作诵，穆如清风。’” 穆：淳和。

㉙劳来：劝勉。

㉚厖眉：同“龙眉”，指眉毛花白。李善注：“厖，杂也。谓眉有白黑杂色。”耆(qí 其)耇(goǔ 苟)：老寿，这里指长寿。

㉛济：渡过。 须臾：片刻，短时间。

㉜淳流：淳正和顺的洪流。

㉝感发：李善注：“感发，谓情感于中，发言为诗也。”

㉞“传曰”一段：李善注：“《乐动声仪》文也。”

㉟“今子”句：李善注：“亿度之言无限也。《韩子》曰：‘有尺寸而无亿度。’”

㊱“处把”句：义同上句。把握，指一手所握的小范围。

㊲大人：李善注：“大人，谓天子也。” 枢机：《后汉书·明德马皇后纪》李贤注：“枢机，近要之官也。”

㊳方伯：殷、周时期，一方诸侯之长称方伯。其后，州长亦称方伯，汉代的刺史亦可称方伯。这里指刺史王襄。

【译文】

礼节仪式既已完毕，文学、夫子从坐席上退下来称道说：“鄙人没有见识，见闻很少，刚才从道路的末端，仰闻美玉般的声音，私下暗暗为之动心。冒昧地请问所歌咏的是什么诗歌？请求能听到有关的解说。”浮游先生、陈丘子说：“所谓的《中和》、《乐职》、《宣布》之诗，是益州刺史所作的诗歌。刺史见天子圣明，臣下尽力，天子的恩泽洪大茂盛，百姓和睦，天人共同感应，屡次降下吉祥的福兆，所以作诗三篇，来歌咏天子的圣明。”文学说：“君子的举动要得当，宜从容不迫得其适度。南容三次重复诵读‘白圭之玷，尚可磨也；斯言之玷，不可为也’。孔子从而发现他有敬慎戒言的心意；魏太子击诵读《晨风》一诗，魏文侯明了他诵诗所指的意思。而今先生为什么喜爱这些诗歌而吟咏呢？”先生说：“那音乐感动人心密切而深刻，因而能移风易俗，我之所以吟唱这些诗歌，是赞美君道昭明而臣道有得。君上是人体居中部位的心脏，臣下是人的外体，通过外体的所

作所为，然后才知道内心 的所好所恶，通过臣下的所作所为，然后才知道君上的法度趋向。所好所恶不显露，是非就不能区分；法度趋向不确立，功名就不能宣扬。因而美玉蕴藏在似玉的美石之中，一般的人都会忽视它；经过良工的磨砺加工，然后才知道它是和氏的宝玉；纯金属蕴藏在矿石之中，平常的人都会忽视它；经过巧匠的熔化提炼，然后才知道矿石中含有金属的本体。更何况是圣君的盛德，巍巍乎像高山，荡荡乎像江河，老百姓不知道怎样称颂他！因此刺史以古推今而歌咏圣上，宣扬君主的盛德之美，比汪洋大海还要深广，没有什么不能覆盖承载，即使是天地万物的众多，宇宙的空旷辽阔，也没有例外。明君显扬恩德，忠臣竭尽节操，即使伟大的唐尧时代，也没有什么可以超过当今！所以每当吟唱这些诗歌的时候，乐而忘忧，不知道老年即将来临。”文学说：“《尚书》说：‘君王务德，有事于四方，如同卜筮一样，没有人不相信。’忠贞贤能的臣子，辅导君主的志意，承受君主的恩惠，舒发君主的盛德而演化洪大，天下太平，人人皆贤，家家都有可受封爵的德行。为什么定要吟唱诗赋，才能宣扬君王的美德呢？鄙人暗自对此感到疑惑不解。”浮游先生发怒变色睁大眼睛说：“这是什么话！以往周公歌咏文王之德而作《清庙》，立为《颂》诗之首；尹吉甫咏叹周宣王的美德像清风一样的淳和，列为《大雅》之诗。在世道衰微的时代，虚伪的臣子妄加称颂，是危险的；太平盛世政治清明，臣子不宣扬美德；是卑鄙的。卑鄙与危险的害处，都要伤害王道；所以自从刺史来上任，宣布君王的诏书，规劝勉励不敢懈怠，使百姓普偏明晓圣上的恩德，无人不沾圣恩，连眉毛花白长寿的老人，都爱惜一朝一夕的光阴，希望经过很短的时间，将要亲自看到圣德大化淳厚的风尚。于是皇帝的恩泽丰盛而充沛，君主的恩惠盛极而满溢，百姓欢欣鼓舞，内心和畅感激不已，因此作诗而歌咏圣德。古籍说：‘诗人有感受然后有思念，有思念然后有感情的蓄积，有蓄积然后达到感情的丰满，有感情的丰满然后有创作诗歌的欲望。感到语言之不足以表达，因而用

感叹来表达；感到感叹之不足以表达，因而用歌咏来表达；感到歌咏也不能满足表达的欲望，就不知不觉地以手舞足蹈来显示自己的满腔激情了。'这是臣子对君父的常义，古往今来是一致的。现在您只知道一分一寸，却不知道无限是什么，只知道把握之内，却不知道高远广阔的宇宙，却想谋议天子的近要之官。称道刺史的得失，不是相距太远了吗？"

【原文】

陈丘子见先生言切，恐二客惭，膝步而前曰①："先生详之，行潦暴集，江海不以为多②；鳅鳝并逃，九罭不以为虚③。是以许由匿尧而深隐，唐氏不以衰④；夷、齐耻周而远饿，文、武不以卑⑤。夫青蝇不能秽垂棘⑥，邪论不能惑孔、墨。今刺史质敏以流惠⑦，舒化以扬名，采诗以显至德，歌咏以董其文⑧，受命如丝，明之如缗⑨，《甘裳》之风，可倚而俟也⑩。二客虽窒计沮议何伤⑪！"顾谓文学、夫子曰："先生微矜于谈道⑫，又不让乎当仁⑬，亦未巨过也，愿二子措意焉⑭。"夫子曰："否，夫雷霆必发，而潜底震动⑮；枹鼓铿锵，而介士奋竦⑯。故物不震不发，士不激不勇。今文学之言，欲以议愚感敌⑰，舒先生之愤，愿二生亦勿疑。"

【注释】

①膝行：跪着前进，表示敬畏。

②"行潦"二句：李善引《左传》杜预注曰："行潦，流潦也。"又引《庄子》海若曰："天下之水，莫大于海，百川归之不以为多。" 潦（lǎo 老）：雨后的地面积水。

③鳅（qiū 秋）：泥鳅。 鳝：黄鳝。 九罭（yù 域）：李善引《尔雅》曰："九罭，鱼网也。" 罭，捕捉小鱼的细眼网。

④许由：唐尧时期的高士，因不愿接受帝尧的君位而藏匿深隐。 唐氏：即唐尧。 以：因。

⑤夷、齐：伯夷、叔齐因不满周武王以武力推翻殷王朝，耻食周粟，远去首阳山挨饿绝食而死。 文、武：周文王、周武王。

⑥“青蝇”句：李善引《毛诗》曰：“营营青蝇，止于樊。”郑玄曰：“蝇之为虫，汙白使黑，汙黑使白。”又引《左氏传》曰：“晋荀息请以垂棘之璧，假道于虞以伐虢。” 蝇，苍蝇。 垂棘之璧：宝璧名。

⑦质敏：诚信奋勉。 流惠：传布君王的恩惠。

⑧董：正。 文：这里指文化，即文治与教化。

⑨“受命”二句：李善引《礼记》曰：“王言如丝，其出如纶。”郑玄曰：“言出弥大也。” 缗(mín 民)，绳子。

⑩《甘裳》：《诗经·召南》的诗篇，相传是周民怀念贤臣召公而作。 俟(sì 似)：等待。

⑪窒(zhì 至)：阻塞。 沮(jū 苴)：阻止。

⑫矜(jīn 今)：矜持，指竭力保持端庄严肃的态度。

⑬不让乎当仁：《论语·卫灵公》：“子曰：‘当仁不让于师。’”指以仁为己任，即使对老师也不谦让。

⑭措意：留意，注意。

⑮必发(bō 泼)：象声词。同“辟拍”。 潜底震动：李善引《吕氏春秋》曰：“开春始雷，则蛰虫动矣。” 潜底，指潜伏在土下。

⑯枹(fú 浮)：同“桴”。鼓槌。 铿(kēng 坑)锵(qiāng 腔)：象声词。这里指鼓声。

⑰介：李善引郑玄《周礼》注曰：“介，被甲也。”

⑱议愚感敌：李善注：“言议前敌之愚，以感动之。” 敌，这里指辩论的对方、对手。

【译文】

陈丘子见先生言论过于峻切，恐怕二位客人羞愧难当，跪着行进到前面说：“请为先生详细地阐述一下这个道理。流荡的地面积水暴涨汇集，而江海并不因而满溢；泥鳅、黄鳝一起逃逸，而捕捉小

鱼的细眼网并不因而虚空。因此许由躲避帝尧而深自隐藏，唐尧不因而衰落；伯夷、叔齐耻食周粟而远避挨饿，文王，武王不因而卑下。苍蝇不能污秽垂棘的宝璧，邪论不能迷惑孔子与墨子。而今刺史诚信奋勉地来传布君王的恩惠，以伸展教化来宣扬君王的美名，以采录诗歌来显扬君王至高无上的盛德，以咏唱诗歌来使文治与教化引入正道。接受君王的命令犹如细丝，宣扬光大君王的命令一如组合的丝绳，像《甘棠》那样歌颂贤臣教化的美好风尚，可以确有把握地等待而至。二位客人虽然阻挡非难您的议论，那又有什么关系呢！"回头又对文学、夫子说："先生在谈论王道的时候，态度稍微过于严肃了一些，又以仁义为己任，即使对师长也不谦让，这也不算很大的过错。希望二位尊客对此有所留意。"夫子曰："不，雷霆辟柏，而潜伏在地下的蛰虫就会蠢动；击鼓铿锵，而披甲的兵士就会振奋竦立。所以物类不震动不萌发，士兵不激励不勇敢。而今文学的言论，只是想通过议论对方的不足来激动论辩的对手，借此舒发先生的愤激之情，希望二位也不要多疑。"

【原文】

于是文绎复集①，乃始讲德。文学、夫子曰："昔成、康之世，君之德与？臣之力也②？"先生曰："非有圣智之君，恶有《甘棠》之臣③？故虎啸而风寥戾，龙起而致云气④，蟋蟀俟秋吟，蜉游出以阴⑤。《易》曰：'飞龙在天，利见大人⑥。'鸣声相应，仇偶相从⑦，人由意合，物以类同⑧。是以圣主不遍窥望，而视以明；不殚倾耳，而听以聪⑨。何则？淑人君子⑩，人就者众也。故千金之裘，非一狐之腋⑪；大厦之材，非一丘之木；太平之功，非一人之略也。盖君为元首，臣为股肱⑫，明其一体，相待而成，有君而无臣，《春秋》刺焉⑬。三代以上，皆有师傅；五伯以下，各自取友⑭。齐桓有管、

鲍、隰、宁，九合诸侯，一匡天下[15]；晋文公有咎犯、赵衰，取威定霸，以尊天子[16]；秦穆有王、由、五羖，攘却西戎，始开帝绪[17]；楚庄有叔孙、子反，兼定江、淮，威震诸夏[18]；勾践有种、蠡、渫庸，克灭强吴，雪会稽之耻[19]；魏文有段干、田、翟，秦人寝兵，折冲万里[20]；燕昭有郭隗、乐毅，夷破强齐，困闵于莒[21]。夫以诸侯之细，功名犹尚若此，而况帝王选于四海，羽翼百姓哉[22]！故有贤圣之君，必有明智之臣。欲以积德，则天下不足平也，欲以立威，则百蛮不足攘也[23]。今圣主冠道德，履纯仁，被六艺，佩礼文[24]；屡下明诏，举贤良，求术士，招异伦，拔俊茂[25]。是以海内欢慕，莫不风驰雨集[26]，袭杂并至[27]，填庭溢阙。含淳咏德之声盈耳，登降揖让之礼极目[28]，进者乐其条畅，怠者欲罢不能。偃息匍匐乎《诗》、《书》之门[29]，游观乎道德之域，咸洁身修思，吐情素而披心腹[30]，各悉精锐，以贡忠诚；允愿推主上，弘风俗而骋太平。济济乎多士，文王所以宁也[31]。若乃美政所施，洪恩所润，不可究陈。举孝以笃行，崇能以招贤，去烦蠲苛，以绥百姓[32]，禄勤增奉，以厉贞廉[33]。减膳食，卑宫观，省田官，损诸苑[34]，疎徭役，振乏困，恤民灾害，不遑游宴；闵耄老之逢辜，怜缞绖之服事[35]，恻隐身死之腐人，悽 怆子弟之缧匿[36]。恩及飞鸟，惠加走兽，胎卵得以成育，草木遂其零茂[37]。‘恺悌君子，民之父母[38]，岂不然哉？先生独不闻秦之时耶？违三王，背五帝[39]，灭《诗》、《书》，坏礼义。信任群小，憎恶仁智，诈伪者进达，佞谄者容入[40]。宰相刻峭，大理峻法；处位而任政者，皆短于仁义，长于酷虐，狼挚虎攫，怀残秉贼[41]。其所临莅，莫不肌栗慑伏，吹毛求疵，并施螫

毒[42]。百姓征讼，无所措其手足，嗷嗷愁怨[43]，遂亡秦族。是以养鸡者不畜狸，牧兽者不育豺，树木者忧其蠹，保民者除其贼[44]。故大汉之为政也，崇简易，尚宽柔，进淳仁，举贤才，上下无怨，民用和睦[45]。今海内乐业，朝廷淑清，天符既章，人瑞又明[46]。品物咸亨，山川降灵，神光燿晖，洪洞朗天[47]。凤皇来仪，翼翼邕邕，群鸟并从，舞德垂容[48]。神雀仍集，麒麟自至，甘露滋液，嘉禾栉比[49]。大化隆洽，男女条畅，家给年丰，咸则三壤[50]，岂不盛哉？昔文王应九尾狐而东夷归周[51]，武王获白鱼而诸侯同辞[52]，周公受秬鬯而鬼方臣[53]，宣王得白狼而夷狄宾[54]。夫名自正而事自定也。今南郡获白虎，亦偃武兴文之应也；获之者张武，武张而猛服也[55]。是以北狄宾洽，边不恤寇，甲士寝而旌旗仆也[56]。”

【注释】

①文：这里指文化，即文治教化。 绎：本义指抽丝，引申为寻究事理。集：这里指会合，引申为交会。

②成、康之世：指周成王、周康王的时期。这一时期是西周最兴盛的时期。与：同“欤”。表疑问语气。 也：这里表疑问。按：李善注引《韩子》曰：“臣之力邪？君之力邪？”可证“君之德与？君之力也？”都是疑问句。

③“非有”二句：《汉书》本传作“世必有圣知之君，而后有贤明之臣。”

④“故虎”二句：李善引《周易》曰：“云从龙，风从虎。”《汉书》本传作“故虎啸而[风冽]，龙兴而致云。” 寥戾，形容声音凄清。 冽，寒冷。今从“风冽”意。

⑤“蟋蟀”二句：《汉书》作“蟋蟀俟秋唫，蜉蝣出以阴。”颜师古注：“蜉蝣，甲[虫]也，好丛聚而生也，朝生而夕死。”

⑥“飞龙”二句：《汉书》师古注：“《乾卦》九五爻辞也。言王者居正阳之位，贤才见之，则利用也。”

⑦“鸣声”二句：李善引《周易》曰：“同声相应，同气相求。” 仇（qiú

求)：匹配，配偶。

⑧意合：指意气相投而合。 类同：指类别一致而同。

⑨“是以”四句：《汉书》作“是以圣王不偏窥望而视已明，不单顷耳而听已聪。”按：“以明”、“以聪”之“以”，当作“已”。 殚(dān 丹)，竭尽。 倾耳：侧耳细心静听。

⑩淑人君子：语出《诗经·曹风·鸤鸠》：“淑人君子，其仪一也。” 淑，善。

⑪裘：皮衣。 腋(yè 夜)：胳肢窝。这里指兽腋下的毛皮。

⑫“盖君”二句：语出《尚书·益稷》：“元首明哉！股肱良哉！” 元首，指头部。 股肱：指双腿与双臂。

⑬“有君”二句：李善引《公羊传》曰：宋公与楚人期战于泓之阳，宋师大败。故君子大其不鼓不成列，临大事而不忘大礼，有君而无臣，以为难，虽文王之战，亦不过此也。”何休曰：“惜其有王德，而无王佐也。”

⑭“三代”四句：李善引《说苑》郭隗曰：“帝者之臣，其名，臣也；其实，师也。王者之臣，其名，臣也；其实，友也。伯者之臣，其名，臣也；其实，仆也。” 三代，指夏、商、周。 五伯，又称“五霸”，即指下文中之齐桓、晋文、秦穆，楚庄与越王勾践。

⑮“齐桓”三句：李善引《左氏传》曰：“鲍叔牙奉公子小白。”又曰：“齐桓，卫姬之子，有鲍叔牙、隰朋以为辅佐。”又引《说苑》邹子曰：“宁戚叩辕行歌，桓公任之以国政。”又引《论语》子曰：“桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。”又曰：“管仲相桓公，一匡天下，民到于今受其赐。”

⑯咎犯：晋文公的舅父，字子犯。 赵衰：晋大夫，字子馀。衰，音崔。按：子犯、赵衰，都曾跟从晋文公在外流浪十九年，对晋文公的返回晋国，确立君位与称霸，均曾起过重要的作用。

⑰王：王廖。秦穆公的谋臣，穆公用其计，得到了贤臣由余。 由：由余。本为西戎之臣，穆公用由余之谋，并国十二，称霸西戎。 五羖(gǔ 古)：即百里奚。当时百里奚为楚人所获，穆公闻其贤，用五张黑羊皮把它赎买出来，故又称五羖大夫。 绪：业。

⑱叔孙：李善引《韩诗外传》曰：“沈令尹进孙叔敖于庄王，叔敖治楚，三年而楚国霸。” 子反：楚国名将，在晋楚邲之战中，曾大败晋军。 江淮：指长江、淮河一带。 诸夏：指周代王室所分封的诸国。 叔孙，《胡氏考异》卷九

曰："袁本，茶陵本'叔孙'作'孙叔'。是也。"

⑲种、蠡(lǐ 礼)、渫(xiè 屑)庸：指文种、范蠡、渫庸，都是越王勾践的谋臣。渫，《汉书·董仲舒传》作"泄"。 雪：这里指洗刷。 会(kuài 快)稽：这里指浙江绍兴市郊的会稽山。《史记·越王勾践世家》："吴王……悉发精兵击越，败之夫椒，越王乃以馀兵五千人保栖于会稽。"《集解》引杜预曰："上会稽山也。"

⑳魏文：魏文侯，战国前期魏国的君主。 段干、田、翟：段干木、田子方、翟璜。段、田是当时的名人贤士，魏文侯敬之如师友。翟璜是魏国的宰相。秦人寝兵：李善引《吕氏春秋》曰："秦欲攻魏，而司马康谏曰：'段干木贤者，而魏礼之，天下皆闻，无乃不可加兵乎？'秦君以为然，乃止。"

㉑"燕昭"三句：李善引《史记》曰："燕昭王以子之之乱，而齐大破燕，燕昭王怨齐。于是诎(屈)身下士，先礼郭隗，以招贤者。乐毅为魏使于燕，燕昭王以为亚卿；使乐毅伐齐，破之，追之于临菑，齐湣王走保于莒。"李善注："湣与闵同。" 莒(jǔ 举)：古邑名。在今山东省莒县。本为西周分封的诸侯之国。

㉒选：推举。 羽翼：这里指辅佐。

㉓攘(rǎng 壤)：侵夺、攻伐。 百蛮：泛指众多的少数民族。

㉔履(lǚ 旅)：鞋。 纯：善。这里指善良。六艺：这里指《六经》，即《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》。

㉕术士：这里指儒生。 异伦：《急就篇》："名显绝殊异等伦。" 伦，辈、类。

㉖风驰：像风一样地奔驰而来。 雨集：像雨点一样地汇集。

㉗袭杂：犹"杂袭"。指杂乱的样子。

㉘登：揖(yī 医)让，古代宾主相见的礼节。指互相作揖谦让。揖，拱手为礼。 极目：与"盈耳"相对，犹"满目"。

㉙偃息：仰卧。 匍匐(fú 扶)：伏地，即反卧。偃息匍匐，指任意卧息。门：门庭。

㉚情素：本心。真情实意。

㉛"济济"两句：语出《诗经·大雅·文王》："济济多士，文王以宁。" 济济，庄严恭敬貌。

㉜蠲(juān 捐)：通"捐"。除去、减免。 绥(suī 虽)：这里指安，安抚。

㉝奉：通"俸"。 俸禄，即薪水。 厉：通"励"。劝勉。

㉞观(guàn 贯):宫门前的双阙。 田官:农官。 苑:畜养禽兽并种植林木的园地,供帝王及贵族打猎或游观。

㉟踈:"疎"之伪字。疎,"疏"的异体字。指稀疏。 徭:征役。 遑:闲暇。 耄(mào 帽):高龄的老人。《礼记·曲礼上》:"八十、九十曰耄。"《盐铁论·孝养》:"七十曰耄。" 辜:罪。 缞(cuī 摧):古时丧服,用粗麻布制成。 绖(dié 迭):古时丧服中的麻带。

㊱恻隐:同情,怜悯。 缧:古时拘系犯人的大索。引申为囚禁。 匿:隐藏。这里指知情不报的罪过。李善引《宣纪》曰:"自今子首匿父母,孙匿大父母(祖父母),皆勿坐。"

㊲胎:哺乳动物孕而未生的幼体。 卵(luǎn 乱上声):这里指"蛋"与昆虫产下的"卵"。 零茂:偏义复词。指茂盛。李善引《庄子》:"至德之世,禽兽成群,草木遂长。"

㊳"恺悌"二句:语出《诗经·大雅·泂酌》:"岂弟君子,民之父母。" 恺悌,和易近人。

㊴三王:夏禹、商汤、周武王。 五帝:黄帝、颛顼、帝喾、帝尧、帝舜。

㊵佞(nìng)谽(tāo 滔):用花言巧语疑惑人。 容入:这里指被接纳进入。

㊶"宰相"数句:峭(qiào 俏),李善注"《广雅》曰:'峭,急也。'谓严急也。" 大理:官名。掌刑法之事。 处:居。 狼挚(zhì 至)虎攫(jué 决):像虎狼般地夺取。 秉:同"怀"。 贼:伤害。

㊷莅(lì 利):到,临。 栗:同"慄"。战慄。 疵:小毛病。 螫(zhē 遮):蜂、蝎等刺人。

㊸征忪(zhòng 众):同"怔忪"。惶惧的样子。 无所措其手足:李善引《论语》:"刑罚不中,则民无所措手足。" 措,置。 嗷(áo 熬):哀号声。

㊹狸:野猫。 蠹(dù 妒):蛀虫。 贼:指残害百姓的人。

㊺用:因。

㊻淑:美好。 符:符瑞。 章:通"彰"。 瑞:瑞祥。

㊼品物咸亨:李善引《周易》曰:"云行雨施,品物咸享。" 品:众。 亨:通达顺利。 洪洞:同"鸿洞"。弥漫无际的样子。

㊽凤凰来仪:语出《尚书·益稷》:"《箫韶》九成,凤凰来仪。" 来仪:来归。 翼翼邕邕(yōng 雍):李善引《尔雅》曰:"翼翼,恭也。邕邕,和也。"又曰:"邕邕,音声和也。" 垂:流。 容:仪容。

㊾神雀、麒麟：都是古代神话传说中的吉祥鸟兽。它们出现于有德之国，并是洪福来临的吉兆。 甘露、嘉禾：也是瑞祥的吉兆。 栉(zhì 质)比：像梳齿那样密密地排列着。

㊿大化：这里指阴阳变化的生气。 隆洽：隆盛周遍。 条畅：通顺和畅。 给：这里指富裕。 咸则三壤：李善引《尚书》曰："咸则三壤，成赋中邦。"张铣注："咸则三壤，谓上、中、下田皆有法则也。"

51文王应九尾狐：李善引《春秋元命苞》曰："天命文王，以九尾狐。" 九尾狐：古代神话传说中的瑞祥之物。 东夷：东方的夷族。

52"武王"句：李善引《尚书琁玑钤》曰："武王得兵钤，谋东观，白鱼入舟，俯取以燎，八百诸侯顺同不谋。"

53"周公"句：李善注："周公受秬鬯，未详。郑玄《诗笺》曰："鬼方，远方也。" 秬(jù 巨)：黑黍。 鬯(chàng 唱)：古时祭祀降神用的酒，用郁金草酿黑黍而成。

54"宣王"句：李善注："《史记》曰：穆王征犬戎，得四白狼以归。今云宣王，未祥。"

55白虎：二十八宿中西方七宿。《山海经·大荒西经》："有神，人面虎身，有文(纹)有尾，皆白。"就是西方白虎星象的形象描绘。"白虎"星象征武力与刑杀，所以擒获白虎，是偃武兴文的象征。 偃武兴文：停止武备振兴文治。武：按《左传》记载，古人认为"武"字由止、戈组成，故有偃武兴文的含意。所以作者说："武张而猛服也"。

56宾洽：归顺和协。 恤：忧虑。 寝：息。 仆：跌倒在地。

【译文】

于是文治教化的寻究探讨再一次交会，才开始讲论王德。文学、夫子说："以前周成王、周康王的大治时代，是依靠君王的美德？还是依靠臣子的力量？"先生说："没有圣明的君王，哪有《甘棠》所咏的贤臣！所以猛虎长啸而寒风凛凛，蛟龙兴起而云气弥漫；蟋蟀须等到秋天才吟唱，蜉蝣须在阴湿之地才出生。《易经》说："飞龙在天的景象，对贤臣晋见君王有利。"鸟儿鸣叫的声音互相应和，情侣配偶互相依从，人由意气相投而合，物因类别一致而同。因此圣主

不必到处窥视观望，而明察万物；不必竭尽精神侧耳细听，而听闻天下。为什么是这样呢？这是因为善人君子，人们愿意归从的很多。所以价值千金的皮衣，不是只靠一只狐狸腋下的皮毛；高楼大厦的材料，不是只靠一座丘山的木料；太平盛世的功劳，不只是靠一个人的谋略。君王是人体的首脑，臣子是人体的四肢，明白君臣是一个总体，只有互相依靠才能相辅相成，因而君王有德而臣子无功，《春秋》对此加以讥刺。夏、商、周三代以上，帝王都有师傅；五霸以下，君王各自求取朋友，齐桓公有管仲、鲍叔牙、隰朋、宁戚，多次会合诸侯，统一匡正天下；晋文公有咎犯、赵衰，取得威望确定霸主的地位，并因而尊奉周天子；秦穆公有王廖、由余、五羖大夫，攻伐打退西戎，开始创立帝业；楚庄王有孙叔敖、子反，兼并平定长江、淮河一带，威力震动周王室分封的华夏之国；越王勾践有文种、范蠡、渫庸，攻克消灭强大的吴国，洗刷了退居会稽山的耻辱；魏文侯有段干木、田子方、翟璜，秦人为之停止进兵，其尚德好贤的威力可谓折冲万里；燕昭王有郭隗、乐毅，削平攻破强大的齐国，使齐闵王被围困在莒地。以诸侯地位的细微，尚且有这样的功名，更何况是被四海之众推举的帝王，有百姓万民的爱戴辅助啊！所以有贤能圣明的君主。一定会有贤明机智的臣子，如果想以积久的德行来治理天下，那么天下安定之后尚有余德；如果要以建立的威势来征服天下，那么征服百蛮之后尚有余威。当今圣明的君主以道德为冠冕，以善良仁爱为鞋子，以《六经》为服装，以礼仪为佩戴；多次下达英明的诏书，推举贤良，征求儒生，招引出众之士，选拔俊茂之才。因此四海之内的士人欢欣仰慕，无不像风一样地奔驰而来，像雨一样地汇集而至，鱼龙混杂纷至沓来，连朝廷与宫阙都容纳不下。韵味淳厚的咏德之声充满耳朵，升降作揖谦让的礼仪令人目不暇接，奋进者因前程的通畅而欢欣鼓舞，懈怠者即使想知难而退也欲罢不能。在《诗》、《书》的门庭之内任意卧息，在道德的领域之内游玩观赏，都洁身自好，修养情思，吐露胸怀而推心置腹，各人都竭精尽锐

地贡献自己的忠诚之心；都诚心诚意地甘愿推广主上的明德，弘扬美风佳俗而在太平盛世纵马奔驰充分发挥自己的才能。人才众多，而且都庄严而恭敬，这就是周文王之所以能得到安宁的缘故啊。至于美政所施行的，大恩所滋润的，不能一一完全陈述。略述其要：推举孝道以此促使行为诚笃，崇尚才能以此招引贤士，免除苛捐杂税以此安抚百姓，奖励勤劳的官吏增加他们的薪水，以此勉励贞洁清廉的官吏；减少饮食的费用，降低宫阙修建的标准，减省管理农事的官员，缩小众多苑园的规模，减少征役的次数，振济贫乏困苦的民众，怜恤人民的灾害，不闲暇于游乐宴会；怜念高龄老人的遭遇罪过，免除身穿孝服者的劳役之事，同情身亡狱中的腐尸之人，哀怜因替父母匿罪而被囚禁的子弟。真可谓恩德遍及于飞鸟，德惠加于奔兽，兽类胎中的幼体与鸟类产下的鸟蛋得以成长发育，草木顺其本性茁壮成长。《诗经》说：'和易近人的君子啊，是百姓的父母。'当今的圣君难道不正是这样的么？先生唯独没有听说秦朝时期的情况吗？违弃三王，背离五帝，灭绝《诗》、《书》，毁坏礼义，信任成群的小人，憎恶仁智的贤士，欺诈虚伪的人仕途通达，用花言巧语迷惑君主的人被接纳进入朝廷。宰相刻薄严急，刑部执法严峻，身居官位而执政的人，都仁义不足，而残酷、暴虐有余，他们像虎狼一般地张牙舞爪地夺取，怀有伤残之心。凡他们所到之处，人们无不肌肤战慄，恐惧折伏，他们吹毛求疵，像蜂、蝎似地刺、毒并施，百姓惶恐窘急，连手足都不知道该放在什么地方。由于百姓们发出痛苦的哀号声，愁怨交集，这样就导致秦朝的灭亡。因此养鸡的人不畜养野猫，放牧牛羊的人不养育豺狼，栽种树木的人担忧蛀虫，保护民众的人清除民众的盗贼。伟大的汉朝治理政事，崇尚简易、宽柔，进用淳厚仁爱之士，举用贤明之才，上下没有怨恨，民众因而和睦。当今四海之内的人们各乐其业，朝廷美好清宁，天降的符瑞既已昭彰，人间的瑞祥也非常鲜明，众物都通达顺利，山川降下神灵，神光耀辉，弥漫无际亮彻天空；凤凰来归，飞翔的姿态安详而恭敬，鸣叫

的声音和雅而动听，百鸟一起跟从凤凰飞舞，舞姿翩翩仪容万千，都是为了传布显扬君王的美德；神雀依然飞集，麒麟自动到来，甘露的神液润泽浓郁，嘉美的稻禾像梳齿那样密密的排列着。阴阳变化的生气隆盛而周遍，男女之间通顺和畅，家家富裕年年丰足，上、中、下田的税收都有一定的法则，这难道不是盛世的景象吗？以往周文王感应了九尾狐的吉兆，东方的夷人因而归顺了周朝；周武王获得了白鱼，八百诸侯因而同辞相应；周公旦接受了黑黍酿成的祭酒，鬼方因而称臣；周宣王得到了白狼，夷、狄因而宾服。古人说名正则言顺，言顺则事成。而今在南郡抓获了白虎，也就是停止武备振兴文治的感应。擒获白虎者张扬武功，武功张扬而凶猛者归服，因此北狄宾服和协，边境不再忧虑进犯的盗寇，披甲的士兵得以安息而旌旗仆地。”

【原文】

文学、夫子曰：“天符既闻命矣，敢问人瑞？”先生曰：“夫匈奴者①，百蛮之最强者也；天性骄蹇，习俗杰暴②，贱老贵壮，气力相高③，业在攻伐，事在猎射④，儿能骑羊，走箭飞镞⑤。逐水随畜，都无常处⑥，鸟集兽散，往来驰骛⑦，周流旷野，以济嗜欲⑧。其耒耜则弓矢鞍马，播种则扞弦掌附⑨，收秋则奔狐驰兔，获刈则颠倒殪仆⑩。追之则奔遁，释之则为寇，是以三王不能怀，五伯不能绥。惊边扰士，屡犯芻荛⑪，诗人所歌，自古患之⑫。今圣德隆盛，威灵外覆⑬，日逐举国而归德⑭，单于称臣而朝贺⑮。乾坤之所开，阴阳之所接⑯，编结沮颜⑰，燋齿枭眶⑱，剪发黥首⑲，文身裸袒之国⑳，靡不奔走贡献，欢欣来附㉑，婆娑呕吟，鼓掖而笑㉒。夫鸿均之世㉓，何物不乐？飞鸟翕翼，泉鱼奋跃㉔。是以刺史感懑㉕，舒音而咏至德。鄙人黔浅㉖，不能究识，敬遵所闻，未

克殚焉[27]。”于是二客醉于仁义，饱于盛德，终日仰叹，怡怿而悦服[28]。

【注释】

①匈奴：古族名。其族由来已久，匈奴之称始于战国，又称之“胡”。其族原散居于今甘肃、陕西、山西一带，后渐北徙。在西汉前期，是汉王朝最强劲的对手。

②骄蹇(jiǎn 简)：骄慢，不顺从。《汉书·淮南后王传》：“骄蹇数不奉法。” 杰：这里指特出、特别。

③“贱老”二句：李善引《史记》曰：“匈奴贵壮健，贱老弱。”

④“业在”二句：李善引《史记》曰：“匈奴以射猎为生业，习战攻以侵伐。”

⑤“儿能”二句：李善引《史记》曰：“匈奴儿能骑羊，引弓射鸟鼠也。” 镞(zú 族)：箭头。

⑥“逐水”二句：李善引《史记》曰：“匈奴逐水草迁徙，无城郭常处。” 都，指都城。

⑦鸟集兽散：像飞鸟一样地会集，像野兽一样地散开。 骛(wù 务)：乱驰，交驰。

⑧济：成。这里引申为满足。 嗜(shì 试)：爱好。

⑨耒(lěi 垒)耜(sì 饲)：古代耕地翻土的工具。耜是铲，耒是柄。 扞：张开、拉开。 附：李善引郑玄《礼记》注：“附，弓把也，音夫。”

⑩获刈(yì 意)：收割。 殪(yì 意)：死。

⑪扤(wù 误)：摇。这里指搔扰。 刍(chú 锄)荛：割草打柴的人。《诗经·大雅·板》：“先民有言，询于刍荛。”后泛指草野之人。

⑫“诗人”二句：李善引《毛诗》曰：“六月栖栖，戎车既饬。四牡骙骙，载是常服。猃狁孔炽，我是用急。”按此为《诗经·小雅·六月》之诗。“猃狁”，今本作“玁狁”。周人称匈奴为“玁狁”。

⑬威灵：神威。灵，神。 外覆：覆盖外域。

⑭日逐：古国名。 举：全。

⑮单(chán 蝉)于：匈奴最高首领的称号。李善引《宣纪》曰：“单于称臣，使弟奉珍，朝贺正月。”

⑯乾坤：古代“八卦”中，乾指天，坤指地。 接：接交接。按：古人认为天地相配，阴阳交接，即能化生万物。

⑰编结：李善注：“编结，编发也。”指编结发辫。 沮(jū 苴)颜：李善引《音义》曰：“刀刻其面，盖沮颜也。”

⑱燋(jiāo 焦)：通“焦”，指黑色。 燋齿：李善注：“燋齿，未详。”按：燋齿，即黑齿。《山海经·大荒东经》：“有黑齿之国，帝俊生黑齿。”又《三国志·魏志·东夷传》：“又有裸国、黑齿国。” 枭(xiāo 嚣)睭(jiàn 建)：意同“枭视”，即恶视的样子。

⑲黥(qíng 擎)首：在额头上雕花纹。

⑳文身：即纹身。指用针在人体全身或局部刺出花纹或图形，刺后有染色与不染色之分。一般用作图腾标志，并借以求得图腾的保佑。这是很多民族在早期发展阶段中存在的一种习俗。 裸袒：赤身裸体。

㉑走：跑。 附：归附。

㉒婆娑：舞蹈。 呕(ōu 讴)：通“讴”；歌唱。 掖(yè 夜)：叉着别人的胳膊。

㉓鸿均：指天下太平。鸿，大。均，平。

㉔翕(xì 吸去声)翼：敛缩翅膀。 泉鱼奋跃：李善引《韩诗》曰：“鱼跃于泉。”薛君曰：“鱼喜乐则踴跃于泉中。”

㉕懑(mèn 闷)：愤，激。

㉖黯(yǎn 掩)：昏暗貌。

㉗克：能。 殚(dān 丹)：竭尽。

㉘怡怿(yì 译)：愉快喜悦。

【译文】

文学、夫子说：“天降的符瑞既已敬闻受告，冒昧请问人间的祥瑞又是什么？”先生说：“匈奴是百蛮之中最强大的部族，天性傲慢，习性强暴，卑贱老弱，贵重壮健，崇高气力，以攻伐、射猎作为事业。小儿即能骑羊，飞箭射物。追逐水草，随着畜群迁徙，没有经常居住的都城。他们像飞鸟一样会集，像野兽一般地散开，骑马往来，交错奔驰，周流在旷野之中，以满足他们的爱好欲望。他们耕种的工具

就是弓箭鞍马，播种的谷物就是张弓射箭，秋天的收成就是奔跑的狐狸、兔子，割取的庄稼就是倒葬的野兽。追赶他们就奔驰逃跑，释放他们就为盗作乱。因此三王不能怀柔，五霸不能安抚，惊动边关骚扰士卒，多次侵犯以劳动为生的平民。周代的诗人为此而悲歌，匈奴是自古以来的祸患。当今圣上的美德兴隆盛大，神威覆盖外域，日逐王全国慕德归顺，匈奴首领自称臣下而朝拜祝贺。凡天地开创、阴阳交接而化生的异族，诸如编发结辫，以刀刻面、黑齿、恶视、雕额、纹身、赤身露体的国家，无不奔跑而来进贡献礼，高高兴兴地来归附，婆娑起舞，咏吟歌唱，随着鼓声互相叉着别人的胳膊跳跃而嘻笑。在这样的太平盛世，还有什么东西不快乐的？飞鸟敛翅自在安闲，泉水中的鱼儿欢乐地跳跃。因而刺史感激不已，舒发心声而歌咏明君的至高美德。鄙人昏暗不明浅薄无知，不能尽识其义，只是遵奉所听说的敬告一二，未能尽意。”于是二位客人被仁义所陶醉，为盛德所满足，整日仰天感叹，满心欢畅而心悦诚服。

（张启成　译注）

文选全译卷第五十二

论二

王命论一首

班叔皮

【作者】

见卷九《北征赋》作者介绍。

【题解】

《王命论》是一篇论述帝王如何受命的文章。作者写这篇文章时，正值王莽刚败，三辅大乱，光武在冀州即位。作者避难于天水，依附隗嚣。隗嚣有据地称王之意，班彪因此写了《王命论》企图说服他。文中历数汉高祖如何承尧祚、受天命、积功德、应祥瑞，并列举其知人善任，宽明仁恕，从谏如流，豁达大度，终成帝王的种种事例，集中到一点，即说明帝王并非一般人可比，乃是天命所归。以此告诫隗嚣要知天命，不可有非分之想，作出越轨之事，以致身败名裂。文中充满了迷信色彩。从中可以窥见汉代自董仲舒之后“天人感应”、“君权神授”等天命观的泛滥。当然，班彪也强调人的禀赋和才智“穷达有命，吉祸由人”正是这方面思想的体现。文章组织严密，笔势恣肆，说理性甚强，有慑服人心的力量。

【原文】

昔在帝尧之禅曰[1]："咨！尔舜[2]！天之历数在尔躬[3]！"舜亦以命禹[4]。暨于稷、契[5]，咸佐唐、虞[6]；光济四海，奕世载德[7]，至于汤、武，而有天下[8]。虽其遭遇异时[9]，禅代不同，至于应天顺人[10]，其揆一焉[11]。

是故刘氏承尧之祚[12]，氏族之世[13]，著于《春秋》[14]。唐据火德[15]，而汉绍之[16]，始起沛泽[17]，则神母夜号[18]，以彰赤帝之符[19]。由是言之，帝王之祚[20]，必有明圣显懿之德[21]，丰功厚利积累之业[22]，然后精诚通于神明[23]，流泽加于生民[24]，故能为鬼神所福饗[25]，天下所归往[26]。未见运世无本[27]，功德不纪[28]，而得倔起在此位者也[29]。

世俗见高祖兴于布衣。不达其故[30]，以为适遭暴乱[31]，得奋其剑[32]，游说之士[33]，至比天下于逐鹿[34]，幸捷而得之。不知神器有命[35]，不可以智力求。悲夫！此世之所以多乱臣贼子者也[36]。若然者[37]，岂徒阔于天道哉[38]？又不睹之于人事矣[39]。夫饿馑流隶[40]，饥寒道路[41]，思有短褐之袭[42]，檐石之蓄[43]，所愿不过一金[44]，终一转死沟壑[45]。何则？贫穷亦有命也[46]。况乎天子之贵，四海之富，神明之祚，可得而妄处哉[47]！

【注释】

①尧：古帝名。即唐尧。以子丹朱不肖，传位于舜。 禅(shàn 擅)：亦称禅位，即以帝王之位传授于贤者。《孟子·万章》曰："唐舜禅。"

②咨(zī 资)：叹息声。 舜：古帝名，即虞舜。尧命摄政三十年，天下大治。受禅继尧位。

③历数：指朝代更替之次序，亦指天道。《尚书·大禹谟》曰："天之历数在汝躬，汝总陟元后。"《疏》曰："历数谓天历运之数，帝王易姓而兴，故言历数谓天道。"

④命：《尔雅》曰："命，告也。""咨尔舜"至"舜亦以命禹"一段话，出自《论语·尧曰》。

⑤暨：至。　稷：后稷，周族始祖。为舜的农官，封于邰（今陕西武功西南），号后稷，别姓姬氏。　契（xiè 泄）：传说中商族始祖，虞舜之臣，舜时助禹治水有功，任为司徒。赐姓子氏，封于商。

⑥佐：辅助。　唐虞：即陶唐氏和有虞氏。他们以揖让有天下，古史称唐虞，并以唐虞时为太平盛世。《论语·泰伯》曰："唐虞之际，于斯为盛。"

⑦奕世：累世。《国语·周语》曰："奕世载德，不忝前人。"　载：李善注引孔安国《尚书传》曰："载，行也。"

⑧汤武：商汤和周武王。指商汤灭夏桀，周武王灭殷纣之变革。《周易·革》曰："汤武革命，顺乎天而应乎人。"

⑨遭遇：遭逢。泛指生活中的经历。

⑩应天顺人：高步瀛《两汉文举要》作"应天顺民。"

⑪揆（kuí 魁）：尺度，准则。张铣注曰："揆，理也。"《孟子·离娄》曰："先圣后圣，其揆一也。"

⑫祚：吕延济注曰："祚，福。"

⑬氏族：姓氏与族系。指以血统关系联系起来的集体。

⑭著于《春秋》：《汉书·高帝纪》曰："《春秋》晋史（史官）蔡墨有言，陶唐氏既衰，其后有刘累，学扰（驯养）龙，事孔甲（夏帝名）……汉帝本系，出自唐帝。降及于周，在秦作刘。"所以传说刘邦是刘累的后代。　著：显。

⑮唐据火德：古代方士有"五德"之说，以帝王受命正值五行中的火运，称为火德。相传炎帝神农氏始为火德王。唐尧亦为火德。

⑯绍：继承。

⑰沛泽：古代沛邑的大泽，相传为刘邦斩白蛇起义处。

⑱神母夜号：见张衡《东京赋》注。神母，即神妪。

⑲以彰赤帝之符：《汉书·高帝纪赞》曰："汉承尧运，德祚已盛，断蛇著符，旗帜上赤，协于火德，自然之应，得天统矣。"　彰，显，明。高步瀛《两汉文举要》作"章"。符，祥瑞的征兆。李周翰注曰："符，应也。"

⑳祚：皇位。

㉑懿：美。

㉒积累：积善累德。

㉓精诚：真诚。《庄子·渔父》曰："真者，精诚之至也。不精不诚，不能动人。" 神明：即神祇，天地之神。

㉔流泽：散布的恩泽。 生民：人民。

㉕福饗：指祭祀的酒肉为鬼神所享用。福，祭神的酒肉。

㉖归往：向往归附。李善注引《韩诗外传》曰："王者往也，天下往之，谓之王也。"

㉗运世：李善注曰："世运，五行更运，相次之世也。"秦汉方士以金木水火土五行相生相克的道理来附会王朝的命运，以此为朝代世事盛衰的变化。

㉘功德：功业和德行。《礼·王制》曰："有功德于民者，加地进律。" 不纪：李善注曰："不为人所记。"

㉙倔起：崛起，特起。倔，同崛。

㉚世俗：指当时一般平常凡庸之人。 布衣：指平民。《汉书·高帝纪》高祖曰："吾以布衣提三尺（剑）取天下，此非天命乎？" 达：通。

㉛适：李善注曰："适，犹遇。"

㉜奋：挥动。

㉝游说之士：指战国时周游各国的策士，以言辞向君主陈说自己的政治主张。

㉞逐鹿：李善注引太公《六韬》曰："取天下若逐野鹿，得鹿，天下共分其肉。"《史记·淮阴侯传》蒯通对曰："秦失其鹿，天下共逐之，于是高材疾足者先得焉。"

㉟神器：指帝位。 命：指天命。

㊱乱臣贼子：从内部反叛朝廷的人被称为乱臣贼子。《孟子·滕文公》曰："孔子成《春秋》，而乱臣贼子惧。"

㊲若然：像这样。指前面所说的这些人。

㊳阏：不明。 天道：古人认为天道是支配人类命运的天神意志。《尚书·汤诰》曰："天道福善祸淫，降灾于夏。"

㊴人事：指人世间各种事情。

㊵馑（jín 谨）：饿死。李善注曰："馑或为殣。荀悦曰：道瘗谓之殣也。" 流

隶：刘良注曰："流隶，谓逃流贱隶之人。"

㊶饥寒道路：《荀子·天论》曰："籴贵民饥，道路有死人。"

㊷短褐：古代平民所穿的粗布衣。短，"裋"之借字。 裘：衣一套叫一裘，包括衣与裳。一说包括单衣和夹衣。

㊸檐石之蓄：张铣注曰："擔谓一担之重；石谓一斛之数。蓄，积也。言思有担石之粮以积也。"五臣本"檐"作"擔"，可从。

㊹一金：李善注引韦昭曰："一斤为一金。"吕延济注曰："一金谓一斤之金也。" 金，古代铜质货币的通称。斤，同"斤"，古代一种货币单位，重一两多。(参见王毓铨《我国古代货币的起源和发展》)。

㊺转死沟壑：指死而弃尸沟谷。《孟子·梁惠王》曰："凶年饥岁，君之民老弱转乎沟壑，壮者散而之四方者，几千人矣。"

㊻命：天命。李善注引《墨子》曰："贫富治乱，固有天命，不可损益也。"

㊼妄处：李周翰注曰："言不可妄处也。"

【译文】

从前尧帝在传位给舜帝的时候说："啊，舜呵！上天的大命落到你身上了。"舜帝在传位给禹帝的时候，也以这样的话告命于他。到后稷和契，都尽力辅佐尧、舜二帝，他们的圣洁之光遍及天下，贤明的厚德代代相传。到了商汤灭夏桀，武王灭殷纣，才据帝位，拥有天下。从尧舜到汤武，虽然所逢时势不一样，帝王传授接替的方式也不同，可是应合天的意志顺从人民的愿望，这个道理都是一样的。

本来汉朝刘姓皇帝是承受唐尧的福祚，他们氏族的发展世系，在《春秋》上明显有所记载。唐尧为火德王，汉承继了唐尧的火德运，以火德称帝。高祖起初在沛邑大泽斩白蛇起义时，就有神妪夜间号哭，以此显现高祖是赤帝子的瑞兆。由此说起来，帝王的皇位，一定要有圣明光洁之美德，丰功厚利积善累德创下的大业，真诚上感于神明，恩泽广施于百姓，这样，主持祭祀祭品才能为鬼神所享用，天下百姓才会人心归附，没有看到五行世运没有根据，功德不为人们所记的人，能够突然占据帝王这个大位。

世上一般人看见高祖出身平民而成一代君王，不明白其中道理，以为适逢秦末天下大乱，能以挥动三尺剑夺取天下。一些游说之士，以至于将争取天下比着追逐野鹿，侥倖跑得快就可得到它。不知天子的帝位有天命所定，不可用诈术强求所能得到。可悲呵！这就是世上为什么有许多想夺取帝位的乱臣贼子呵。像这样的人，岂止不明白天命的道理？也不明了人世间的一些事情。那些饥饿逃难，沦为奴仆，冻死在路上的人，只是想身上有一套粗布短衣，家里有一担一斛粮米，所希望的不过是一两多铜币，可是都不可得，终于辗转冻死饿死，弃尸于山沟溪谷。为什么这样呢？贫穷的人也是有命运所决定的呵。何况天子地位之尊贵，据有四海之财富，神明赐予的皇位，能够轻易得到而非分地占据它吗！

【原文】

故虽遭罹厄会①，窃其权柄②，勇如信、布③，强如梁、籍④，成如王莽⑤，然卒润镬伏锧⑥，烹醢分裂⑦。又况么麽不及数子⑧，而欲阊干天位者也⑨。是故驽蹇之乘⑩，不骋千里之途⑪。燕雀之畴⑫，不奋六翮之用⑬。窠梲之材，不荷栋梁之任⑭。斗筲之子⑮，不秉帝王之重⑯。《易》曰：鼎折足，覆公餗⑰，不胜其任也。

当秦之末，豪杰共推陈婴而王之⑱。婴母止之曰："自吾为子家妇，而世贫贱，卒富贵不祥⑲，不如以兵属人⑳，事成，少受其利；不成，祸有所归㉑。婴从其言，而陈氏以宁。王陵之母㉒，亦见项氏之必亡，而刘氏之将兴也。是时陵为汉将，而母获于楚。有汉使来，陵母见之，谓曰：愿告吾子，汉王长者㉓，必得天下，子谨事之，无有二心。遂对汉使伏剑而死㉔，以固勉陵㉕。其后果定于汉，陵为宰相封侯㉖。夫

以匹妇之明[27]，犹能推事理之致[28]，探祸福之机[29]。全宗祀于无穷[30]，垂册书于春秋[31]。而况大丈夫之事乎[32]！是故穷达有命[33]，吉凶由人[34]。婴母知废[35]，陵母知兴[36]。审此二者，帝王之分决矣[37]。

盖在高祖，其兴也有五：一曰帝尧之苗裔[38]，二曰体貌多奇异[39]，三曰神武有征应[40]，四曰宽明而仁恕[41]，五曰知人善任使[42]。加之以信诚好谋[43]，达于听受[44]，见善如不及[45]，用人如由己[46]。从谏如顺流[47]，趣时如响起[48]。

【注释】

①罹：遭受。　厄会：危难之时。　厄，同“阨”，灾难。

②权柄：犹权力。《淮南子·要略》曰：“六国诸侯，溪异谷别，水绝山隔，各自治其境内，宁其分地，握其权柄，擅其政令。”

③信布：信，指韩信。初从项羽，后归刘邦，拜为大将，封楚王。有人告发韩信谋反，高祖即将其降为淮阴侯。后为吕后所杀。　布，指英布，曾犯法被黥面，故又称黥布，初附项羽，后归汉，封淮南王。韩信、彭越被杀，英布发兵反，被高祖击败，为番阳人所杀。

④梁籍：梁，指武信君项梁。楚将项燕之子，项羽叔父。与羽起兵，败死定陶。　籍，指西楚霸王项籍，字羽。与刘邦争天下，被困于垓下，至乌江自刎死。

⑤王莽：见张衡《东京赋》注。

⑥卒：终于。　涧镬：受烹刑。　伏锧：腰斩。锧，亦作“质”。秦汉时死刑有腰斩，犯者裸体伏于质上受刑，称为伏质。《汉书·王诉传》曰：“(暴)胜之过被阳，欲斩诉，诉已解衣伏质。”注曰：“质，锯也。欲斩人，皆伏于锯上。”

⑦烹醢(hǎi 海)：古代酷刑。　烹，煮；　醢，剁成肉酱。　分裂：吕向注曰：“分裂，谓断其支体也。”

⑧么(yāo 腰)麽：微小。指微不足道的人。《鹖冠子·道端》曰：“无道之君，任用么麽，动即烦浊。”注曰：“么，细人；俊雄之反。”么，同幺。　数子：指韩信、英布、项梁项籍等人。

⑨阔干：犹窃取。干，求。　天位：王位，帝位。

⑩驽蹇(jiǎn 检):指能力低下的马。劣马。 蹇,跛,行动迟缓。 乘:坐骑。

⑪千里之途:指日行千里路。

⑫燕雀:皆小鸟。常用以比喻地位卑微不足轻重的人物。《史记·陈涉世家》曰:"嗟乎,燕雀安知鸿鹄之志哉!" 畴:同类。通"俦"。

⑬六翮(hé 河):指鸿鹄的翅膀。翮为羽翅中硬管,鸿鹄翅膀有六根大羽毛。《韩诗外传》曰:"鸿鹄一举千里,所恃者六翮耳。"

⑭瓕棁(jié zhuó 节酌):瓕为柱上承梁的短木,即斗拱。棁,是梁上短柱。以此比喻小才。

⑮斗筲(shāo 梢):皆容量很小的量器。用以比喻才识短浅、器量狭小之人。

⑯秉:持,掌握。

⑰《易》:指《周易》,也叫《易经》。我国古代一部具有深邃哲学思想的书,儒家重要的经典。 鼎折足,覆公餗(sù 速):此为《周易·鼎卦》中的话。鼎,作为器物有二义,一指烹饪器,一指古代象征帝王权力的法器。鼎三足,折一足即倾覆。餗,食物。李鼎祚《周易集解》引《九家易》曰:"鼎者三足一体,犹三公承天子也。三公谓调阴阳,鼎谓调五位。足折餗覆,犹三公不胜其任,倾败天子之美,故曰覆餗也。"此处引用此话,意指鼎为帝王权力的象征。

⑱豪杰:才智出众的人。《孟子·尽心》曰:"若夫豪杰之士,虽无文王犹兴。" 五臣本"豪杰"下有"并起"二字。 共推陈婴而王之:《史记·项羽本纪》记载:项羽与项梁起义之初,陈婴为东阳县的书吏,忠厚老诚。少年杀县令,相聚数千人,欲推主管,无适当人选,乃请陈婴为之。陈婴辞谢,强立陈婴为长。县中得两万人,又欲立陈婴为王,这时陈婴母亲进行阻止,说了下面所引的这段话。

⑲卒:犹"猝",突然。

⑳属人:依附别人。

㉑祸有所归:指不带头,祸不归己。

㉒王陵:《汉书·王陵传》谓陵沛人。高祖微时以兄事陵。高祖入咸阳,陵聚众数千人于南阳,不肯从高祖。及高祖还兵击项羽,陵乃以兵属汉。项羽取陵母,欲招降之,陵母伏剑而死,即此文所引。

㉓长者:指宽厚之人。《史记·高祖本纪》曰:"今项羽僄悍,今不可遣。独

沛公素宽大长者，可遣。”

㉔伏剑：以剑自杀。

㉕固勉：坚持勉励。五臣本“固勉”下无“陵”字。

㉖为宰相封侯：高祖定天下，封陵为安国侯，施任右丞相。惠帝死，吕后欲封诸吕，陵以为不可，吕后不悦，迁为太傅。

㉗匹妇：平民妇女。《论语·宪问》曰：“岂若匹夫匹妇之为谅也，自经于沟渎而莫之知也。”

㉘推：推论。 致：尽，极。

㉙探：寻求，探究。 机：指事物变化之所由。《庄子·至乐》曰：“万物皆出于机，皆入于机。”《疏》曰：“机者，发动，所谓造化也。”

㉚全宗祀：保全对祖宗的祭祀。宗祀，祭祀祖宗。

㉛垂：留传。《尚书·微子之命》曰：“功加于时，德垂后裔。” 册书：史册。 春 秋：吕向注曰：“春秋，史书之通名也。”

㉜大丈夫：李善注引《孟子》曰：“富贵不能淫，贫贱不能移，此之谓大丈夫也。”

㉝穷达：穷困和显达。 命：命运，天命。《周易·乾》曰：“乾道变化，各正性命”注曰：“命者，人所禀受，若贵贱夭寿之属也。”

㉞由人：取决于人。

㉟废：衰败。《孟子·离娄》曰：“国之所以废兴存亡者亦然。”

㊱审：仔细观察，研究。

㊲分(fèn 奋)：名分，职分。 决：判。

㊳苗裔：后代子孙。《楚辞·离骚》曰：“帝高阳之苗裔兮。”朱熹《集注》曰：“苗者，草之茎叶，根所生也；裔者，衣裾之末，衣之余也。故以为远末子孙之称。”

㊴体貌多奇异：《史记·高祖本纪》曰：“高祖为人，隆准而龙颜，美须髯，左股有七十二黑子，仁而爱人。喜施，意豁如也。”

㊵神武：神明而威武。《汉书·刑法志》曰：“汉兴，高祖躬神武之材，行宽仁之厚，总揽英雄，以诛秦、项。” 征应：应验的吉祥征兆。指下文所说的瑞祥之征兆。

㊶宽明：宽大明察。 仁恕：指“仁而爱人，意豁如也。”

㊷知人：能识别人的贤愚善恶。李善注曰：“高祖任张良之运筹，委萧何以

关内，是也。”

㊸好谋：善于思考。

㊹达于听受：吕延济注曰：“达听受，谓不信谗谮也。”

㊺见善如不及：指见到合理的事立即学习。《论语·季氏》曰：“孔子曰：‘见善如不及，见不善如探汤。’”

㊻由己：五臣本“由”作“用”。

㊼从谏如顺流：指随时能听取批评意见。《左传·昭十三年》：叔向曰：“齐桓公从善如流。”

㊽趣时：指顺应时势，随时势变化而转移。趣。同“趋”。李周翰注曰：“趣时，谓见时利也。响起，言疾如响起应声也。”

【译文】

故而虽在国家遭遇危难之际，有人趁机窃取了国家的权柄。勇者如韩信、英布，强者如项梁、项籍，成功的如王莽，可是最终还是要遭受烹刑、腰折，被剁成肉酱，以及五马分尸。更何况那种卑微者还不及这几个人，就妄想窃取帝王大位吗！

所以，驽马这种坐骑，一天跑不到一千里路；燕雀之辈，不能奋起羽翼高飞；斗拱短柱等微材，不能承受栋梁之负担；才识浅薄的人，不能秉持帝王之重任。《周易·鼎卦》上说：“鼎器难承重荷鼎足断折，王公的美食全被倾覆。”意思是说，无帝王之资，不能胜其重任。

当秦末天下大乱之际，众豪杰共推陈婴为王，陈婴的母亲阻止他说：“自从我到你们家为妇，世代贫穷微贱，突然富贵起来不是一件好事，不如将兵众依附别人，将来事成，少得些好处，要是失败，灾祸也不归己。”陈婴听从他母亲的话，陈氏一家才得以平安无事。王陵的母亲，也看出项羽必败，刘氏将会胜利。楚汉相争之际，王陵为汉将，他的母亲被项羽捉到楚营，使之招降王陵。汉有使臣至楚，陵母见到汉使后对他说：“希望告诉我的儿子，汉王是宽厚长者，必定能得天下，要他谨慎辅佐汉王，不要三心二意。”说罢就当着汉使

的面，饮剑自刎，以此坚持勉励王陵。后来果然是汉王平定天下，王陵为右丞相，封安国侯。以一个普通妇女的聪明，尚能推断事情很深的道理，探究福祸变化的原因，而保全宗祀不断烟火，美名留传在春秋史册上，何况大丈夫从事的事业呢！所以穷困显达是由命定，而吉凶祸福却取决于人。陈婴的母亲预知衰败，王陵的母亲预知兴旺，仔细考察盛衰兴亡这二者的原因，对帝王之名分就会判断清楚了。

在汉高祖来说，其所以成功，有五个方面的原因：一是古帝唐尧的后裔，二是身体形貌有许多奇特之处，三是神明威武有不少应验的征兆，四是宽厚贤明仁爱忠恕，五是善于识别人才使用人才。再加上他的诚信好谋，明达是非，善于采纳正确意见，见到合理的事学习唯恐不及，对待他人就像对待自己，听从直言规劝如顺流水之快速，顺应时势如响应声音之疾起。

【原文】

当食吐哺，纳子房之策①；拔足挥洗，揖郦生之说②；悟戍卒之言，断怀土之情③；高四皓之名，割肌肤之爱④；举韩信于行阵⑤，收陈平于亡命⑥。英雄陈力⑦，群策毕举⑧。此高祖之大略⑨，所以成帝业也。

若乃灵瑞符应⑩，又可略闻矣⑪。初刘媪妊高祖，而梦与神遇⑫，震电晦冥⑬，有龙蛇之怪⑭。及长而多灵⑮，有异于众。是以王武感物而折契⑯；吕公睹形而进女⑰；秦皇东游以厌其气；吕后望云而知所处⑱。始受命则白蛇分，西入关则五星聚⑲。故淮阴、留侯谓之天授，非人力也⑳。

历古今之得失㉑，验行事之成败㉒，稽帝王之世运㉓，考五者之所谓㉔，取舍不厌斯位㉕，符瑞不同斯度㉖，而苟昧权利㉗，越次妄据㉘，外不量力，内不知命㉙，则必丧保家之

主[30]，失天年之寿[31]，遇折足之凶[32]，伏斧钺之诛[33]。英雄诚知觉寤[34]，畏若祸戒[35]，超然远览[36]，渊然深识[37]。收陵、婴之明分[38]，绝信、布之觊觎[39]，距逐鹿之瞽说[40]，审神器之有授，贪不可冀[41]，无为二母之所笑。则福祚流于子孙[42]，天禄其永终矣[43]。

【注释】

①当食吐哺，纳子房之策：《史记·留侯世家》曰："汉王与郦其食谋挠楚权，食其曰：'陛下诚能复立六国后，其君臣百姓，必皆戴陛下之德，楚必敛衽而朝。'汉王曰：'善。'趣刻印。张良从外来，汉王具以告于子房。张良对曰：'谁为陛下划此计者，陛下事去矣。天下游士，离其亲戚从陛下游者，徒欲日夜望咫尺之地。今复立六国，天下游士各归事其主，陛下谁与取天下乎？'汉王辍食吐哺，骂曰：'竖儒几败而公事。'令趣销印。"　吐哺，口中吐出的食物。相传周公热心接待来客，甚至一沐三握发，一饭三吐哺，停下洗发和吃饭来招呼客人。

②拔足挥洗，揖郦生之说："《史记·郦生传》曰："沛公至高阳传舍，郦生入谒，沛公方倨床，使两女子洗足。郦生入，则长揖不拜，曰：'足下必欲诛无道秦，不宜倨见长者。'于是沛公起，摄衣，延郦生上坐谢之。食其说沛公袭陈留。"张铣注曰："拔足挥洗，谓止洗足也。"　挥，抛洒，甩出。　揖，揖让，古代拱手礼。

③悟戍卒之言，断怀土之情：戍卒，守边的士兵。指娄敬。李周翰注曰："高祖既定天下，以家在关东，意欲都洛阳，纳戍卒娄敬说言，遂迁都长安。故言断怀土之情也。"《史记·刘敬传》娄敬说曰："秦地被山带河，四塞以为固，陛下入关而都之，山东虽乱，秦之固地可全而有也。"（上）即日车驾西都关中。

④高四皓之名，割肌肤之爱：四皓，即商四皓，汉初商山四个隐士，名东园公、绮里季、夏黄公、角里先生。四人须眉皆白，故称四皓。高祖召，不应。高祖欲废太子，立戚夫人子赵王如意。吕后用留侯计，迎四皓，使辅太子。一日四皓侍太子见高祖，高祖惊曰："彼四人辅之，羽翼已成，难动矣。"竟不易太子。事见《史记·留侯世家》、《汉书·张良传》。　肌肤：亲密，亲近之意。

⑤举韩信于行阵：李善注引《汉书》曰："萧何荐韩信于汉王，于是汉王斋戒设坛场，拜信为大将。" 举：举拔。 行阵，为军旅之间。

⑥收陈平于亡命：《史记·陈丞相世家》曰："项王将诛定殷者将吏，陈平惧诛，乃间行杖剑亡渡河，遂至脩武，降汉。于是汉王与语而悦之。问曰：'子之居楚何官？'曰：'为都尉。'是日乃拜平为都尉"。 亡命，逃亡的人。

⑦英雄：指识见非凡的人。 陈力：施展才力。《论语·季氏》孔子曰："求，周任有言曰："陈力就列，不能者止。"

⑧群策：集合众人的智慧。 毕举：完全发挥。

⑨大略：大法，远大的谋略。《广雅》曰："略，法也。"《史记·郦生传》曰："吾闻沛公慢而易人，多大略。"

⑩若乃：至于。 灵瑞：灵验的祥瑞。 符应：指天降祥瑞与人事相应。亦为"瑞应"。与"灵瑞"同义。《史记·封禅书》曰："天瑞下，宜立祠上帝，以合符应。"

⑪略：粗略。

⑫刘媪妊高祖而梦与神遇：刘媪，高祖刘邦之母。《史记·高祖本纪》曰："父曰太公，母曰刘媪。其先刘媪尝息大泽之陂，梦与神遇，是时雷电晦冥。太公往视，则见蛟龙于其上，已而有身，遂产高祖。" 妊，娠，怀孕。遇，会合。

⑬震：雷击。 晦冥：昏暗。

⑭龙蛇：即蛟龙。

⑮灵：灵异。

⑯王、武感物而折契：《史记·高祖本纪》曰："高祖常从王媪、武负贳酒，醉卧，武负、王媪见其上常有龙，怪之。高祖每酤留饮，酒雠数倍，及见怪，岁竟，此两家常折券弃责（债）。"物，指龙。契，契券，指贳欠酒钱的债券。折契，即撕毁债券，不取其债。

⑰吕公睹形而进女：《史记·高祖本纪》：吕公见高祖状貌，因重敬之。曰：'臣少好相人，相人多矣，无如季相，愿季自爱。臣有息女，愿为季箕帚妾。'吕公女即吕后。

⑱秦皇东游以厌其气二句：《史记·高祖本纪》曰："秦始皇帝曰：东南有天子气，于是因东游以厌之。高祖即自疑，亡匿，隐于芒砀山泽岩石之间。吕后与人俱求，常得之。高祖怪问之，吕后曰：'季所居上常有云气，故从往，常得季。'" 厌（yà 压）：镇压，抑制。李善注引《说文》曰："厌，塞也。"

⑲始受命二句：受命，古帝王自称受命于天，即接受天命为帝。《诗经·大雅·皇矣》曰："天立厥配，受命既固。" 白蛇分：分，断。事见前注。 五星聚：李善注引《汉书》曰："元年，冬十月，五星聚于东井。沛公至坝上也。" 五星，指金、木、水、火、土五大行星。《史记·天官书》曰："天有五星，地有五行。" 东井：星名，即井宿。白蛇分、五星聚，皆言高祖受之命符应。

⑳淮阴：留侯谓之天授句：《史记·淮阴侯传》："信曰：陛下所谓天授，非人力也。" 留侯：张良封为留侯。《史记·留侯世家》载张良曾曰："沛公殆天授"，故遂从之。 天授：天之所授与。 人力：指人的能力。

㉑历：经过，遍览。

㉒验：考察。 行事：高步瀛《西汉文举要》曰："行事，往事也。"

㉓稽：考察。 世运：指世事盛衰治乱的交迭变化。见前注。

㉔考：与"验"、"稽"同义。 五者：李周翰注曰："五者，谓五行相承也。"

㉕取舍：进退。《汉书·王吉传》曰："世称'王阳在位，贡公弹冠'，言其取舍同也。"注曰："取，进趣也；舍，止息也。" 厌(yàn 炎)：李善注引韦昭曰："厌，合也" 斯：其。

㉖符瑞：祥瑞的征兆，即吉兆。 不同斯度：五臣本"同"作"周"。吕向注曰："周，备；度，数也。"

㉗昧：昏，愚。

㉘越次：踰越次序。《汉书·王莽传》曰："臣以外属，越次备位，未能奉称。" 妄：非分，越轨。

㉙知命：认识天命。《周易·易辞》曰："旁行而不流，乐天知命，故不忧。"

㉚保家之主：《左传·襄公二十七年》赵孟曰："保家之主也。"

㉛天年：自然的寿数。《庄子·山木篇》曰："山中之木，以不材得终其天年。"

㉜折足之凶：指前所引鼎折足，是凶险的象征。

㉝钺钺(fū yuè 斧越)：钺与钺。刑戮之具。 斧，铡刀； 钺，大斧。

㉞英雄：李周翰注曰："英雄，谓隗嚣也。" 诚：如果。 觉寤：醒悟。寤，通"悟"。

㉟畏若祸戒：李周翰注曰："畏如此斧钺之祸以自警戒。"

㊱超然：超脱的样子。

㊲渊然：沉静不动的样子。

㊳明：明鉴。

㊴觊覦（jì yū 机遇）：非分的希望和企图。《左传·桓公二年》："下无觊覦。"杜注曰："下不敢望上位也。"

㊵距：通"拒"。 瞽说：不合理的谬论，无知之说。

㊶冀：希望。《胡氏考异》卷九曰："何校：'贪'上添'毋'字。"为"上去'无'字。"

㊷福祚：福。

㊸天禄：天赐的福分禄位。《尚书·大禹谟》曰："四海穷困，天禄永终。"

【译文】

在吃饭时，为采纳张子房的良策，急忙将饭吐出来；在洗足时，听到郦生的高论，急忙停止洗足而揖让郦生；边防士卒娄敬之言使他醒悟，立即迁都长安，断绝留恋乡土之情；崇敬四皓大名，割舍最亲爱的戚夫人之子，不立为太子。在行军中举拜韩信为大将，在陈平逃亡之时将他收用。在高祖麾下，智能之士得以施展才力，众人的好办法都能被采纳。这就是高祖的雄才大略，所以能创一代帝王的基业。

至于灵验的祥瑞吉兆，也可粗略地说来听一下。起初，当刘媪怀高祖时，梦到与天神遇合，雷电交加，天色昏暗，有蛟龙缠身的怪现象。高祖长大之后特别聪敏，有许多奇异之处和一般人不同。因此，王媪、武负常看到高祖上空有龙而感到奇怪，将契券撕毁，不收其酒债；吕公看到高祖相貌奇特，便将女儿许配给他；秦始皇因见东南有天子气，才行东巡以作镇压；吕后看到高祖上空的云气，就知道他躲藏的地方。高祖开始受命起义，白蛇就被斩为两段；西入关至坝上，即有五星聚于东井。所以淮阴侯韩信和留侯张良都说，高祖是上天所授予他的一切，不是人力所能办到的。

遍览古今的得失，检察以往事业的成败，考察帝王盛衰更迭的变化，了解五行德运之所以相承，进退不合其位，祥瑞的征兆不具备周数，而只醉心于权利，潜越位次非分占据王位，外面不衡量一

下力量，心里也不知天命，这样做必然葬送保全家族之主，丧失自然天年的寿命，就会遭到鼎折一足美食倾覆的凶灾，受杀头斩首之祸。英雄诚能觉悟，知其天命，像惧怕杀头之祸一样警惕自己，超然权利之外远远地观看，安分宁静深知其中道理，汲取王陵、陈婴的事例以为明鉴之分，断绝韩信、英布那种非分不轨的企图，不相信逐鹿取天下那种无知谬论，明白帝王皇位是有天命所授，切勿贪图帝位终不可希冀，徒为王陵、陈婴二母所耻笑，这样就会福及子孙，天赐福禄永远终其一生。

（曲 沐 译注）

典论·论文一首

魏文帝

【作者】

见卷二十二《芙蓉池作》作者介绍。

【题解】

《典论》一书为魏文帝曹丕所作。据《三国志·魏志·文帝传》："初，帝好文学，以著述为务，自所勒成垂百篇。"又，裴松之《三国志》注引《魏书》载文帝《与王朗书》："生有七尺之形，死唯一棺之土，唯主德扬名，可以不朽，其次莫如著篇籍。疫疠数起，士人凋落，余独何人，能全其寿。故论撰所著《典论》、诗赋，盖百余篇，集诸儒

于肃城门内，讲论大义，侃侃无倦。”又引胡冲《吴历》云：“帝以素书所著《典论》及诗赋饷孙权，又以纸写一通与张昭。”可见是他的心爱之作。昭帝时，曾将《典论》刻石六碑，文帝太和，犹存其四。全书约在宋代亡佚。所存《论文》一篇，借《文选》而得以保留。吕向曰：“文帝《典论》二十篇。”

《典论·论文》是我国文学批评史上较早的一篇专论。文中提出了文学的价值、作家的个性、作品的风格、文体和文学批评的态度等问题，对后世产生了深远的影响。

【原文】

文人相轻，自古而然，傅毅之于班固，伯仲之间耳，而固小之①。与弟超书曰：“武仲以能属文，为兰台令史，下笔不能自休②。”夫人善于自见，而文非一体，鲜能备善③，是以各以所长，相轻所短。里语曰：“家有弊帚，享之千金④。”斯不自见之患也。

【注释】

①“傅毅”三句：傅毅，字武仲，东汉文学家。 班固，字孟坚，东汉史学家兼文学家。 伯仲之间：古代以伯、仲、叔、季表示兄弟之间的顺序。伯仲之间，表示兄弟之间，难分上下。 小之：小看之，看不起他。

②“与弟”四句：超：指班固的弟弟班超，字令升，班彪的少子。 书：书信。 属文：作文。属，缀辑，组字成文。 兰台：汉代宫中藏书之处，由御史中丞兼管。后复置兰台令史六人，典校图籍，管理劾奏文书档案。 下笔不能自休：休，止也。盖指责傅毅文字汗漫无统。刘勰《文心雕龙·知音》：“至于班固、傅毅，文在伯仲，而固嗤毅云，下笔不能自休。”

③鲜能备善：鲜，少也。备，全也。谓文章体裁甚多，少有能全会者。

④“里语曰”三句：李善注谓“享”当为“亨”。骆鸿凯《文选学》引黄侃说：“李善注作亨，是。言敝帚之直，通于千金，极言重视己物耳。作享无义。然亨、

享古皆通作亯，特当训为通，而不当就享字立训耳。”

【译文】

文人互相轻视，自古以来就如此。傅毅和班固，两人本来不分高下；但是班固就是小看傅毅。在给他弟弟班超的信中说：“傅毅只是会写点文章，就出任了兰台令史的官职，可是他的文字汗漫无统得很呢！”人往往只看自己的长处，而文章并非只有一种体裁，很少有人样样都会，所以就以自己的长处来贬斥别人的短处。谚语说：“自己家里破扫帚，竟然也能值千金。”这就是没有自知之明的错误了。

【原文】

今之文人，鲁国孔融文举①，广陵陈琳孔璋②，山阳王粲仲宣③，北海徐干伟长④，陈留阮瑀元瑜⑤，汝南应瑒德琏⑥，东平刘桢公干⑦，斯七子者，于学无所遗，于词无所假⑧，咸以自骋骥骎于千里⑨，仰齐足而并驰⑩。以此相服，亦良难矣。盖君子审己以度人，故能免于斯累而作论文⑪。

【注释】

①孔融：见《荐祢衡表》介绍。《后汉书》卷七十本传曰：“魏文帝深好融文词，叹曰：‘扬班俦也。’募天下有上融文章者，辄赏以金帛。”

②陈琳：见《答东阿王牋》介绍。张溥《汉魏六朝百三家集·陈记室集题词》称：“孔璋赋诗，非时所推，武军之赋，久乃见许于葛稚川；今亦不全，他赋绝无空群之目。诗则《饮马》、《游览》诸篇，稍见寄托，然在建安诸子中篇最寥寂。”曹丕《与吴质书》云：“孔璋章表殊健，微为繁富。”

③王粲：见《登楼赋》介绍。曹丕《与吴质书》：“仲宣独自善于词赋，惜其体弱，不足起其文；至于所善，古人无以远过。”

④徐干：字伟长，北海人。官至五官中郎将文学。许学夷《诗源辨体》卷四

曰："七子之中，徐干、陈琳、阮瑀五言，既无天成之妙，又少作用之功，此虽其才力不逮，亦是各有所长耳。按文帝《典论》称徐干之赋……可见七子之名，非皆以其诗也。"

⑤阮瑀：见《为曹公作书与孙权》介绍。诗多悲音。明张溥称："读其诸诗，每使人愁。"

⑥应瑒：见《五官中郎将建章公集诗》介绍。张溥曰："德琏善赋，篇目颇多，取方弟书，文藻不敌。诗虽比肩，亦觉《百一》为长。"

⑦刘桢：见《公宴诗》介绍。曹丕《与吴质书》称："公干有逸气，但未遒耳。其五言诗之善者，妙绝时人。

⑧"斯七子者"三句：七子：后代所谓"建安七子"即源于此。 于学无所遗：犹言无所不学。 遗：余留。 于词无所假：犹言能自创新词。 假：借。

⑨骥骒：千里马。

⑩仰：恃。 齐足：犹言并驾齐驱。

⑪"盖君子"二句：唯君子能审察自己，推度别人，故能免除"文人相轻之病累"。骆鸿凯曰："故能免于斯累而作论文为一句，李注本误于累字绝。"

【译文】

当前的文学之士，鲁国的孔融，广陵的陈琳，山阳的王粲，北海的徐干，陈留的阮瑀，汝南的应瑒，东平的刘桢，这七位先生，无所不学，善创新词。各人都驾驭着千里良马，驰骋在千里平原之上；但要他们彼此相服也难得很啊！只有德行高尚的君子，才能严格地审视自己，客观地评价别人。这样，方能免除文人相轻的恶习——为此我才写这篇《论文》。

【原文】

王粲长于词赋，徐干时有齐气①，然粲之匹也②。如粲之《初征》、《登楼》、《槐赋》、《征思》，干之《玄猿》、《漏巵》、《圆扇》、《桔赋》，虽张、蔡不过也③。然而他文，未能称是。琳、瑀之章、表、书、记，今之隽也④。应瑒和而不壮⑤，刘桢

壮而不密⑥，孔融体气高妙⑦，有过人者；然不能持论⑧。理不胜词，以至乎杂以嘲戏⑨。及其所善，杨、班俦也。

【注释】

①齐气：李善注曰："言齐俗文体舒缓，而徐干亦有斯累。《汉书·地理志》曰：故《齐诗》曰：'子之营兮，遭我虖峪之间兮。'此亦其舒缓之体也。"五臣注李周翰曰："齐俗文体舒缓，言徐干文章时有缓气。"郭绍虞《中国历代文论选》注引《左传》吴公子季札观齐乐，《汉书·朱博传》颜师古注，王充《论衡·率性》以证，说明舒缓为齐地风俗习惯，由于环境影响，遂形成作家个性及作品风格。

②粲之匹：言徐干虽有齐气，然仍可与王粲匹敌。

③张、蔡：指汉代辞赋家张衡和蔡邕。　不过：不敌也。

④琳、瑀二句：曹丕《与吴质书》："孔璋章表殊健，微为繁富。""元瑜书记翩翩，致足乐也。"　隽：俊，杰出。

⑤和而不壮：据郭绍虞《文气的辨析》一文分析，所谓文气是指行文之气势，行文气势可分为气禀、气习、气质和气象四个方面。气禀指先天禀赋，又可分为才气和体气，才气分高下，体气别阴阳。气习指后天不自觉的熏染，又分为气运和风气。气运随时代而转移，风气因风土而不同。气质指后天自觉的修养，即所谓养气。气象合气禀、气习、气质三者而言之，义近风格。此处"应瑒和而不壮"，及下文"刘桢壮而不密"，皆就作品风格而言之，是气禀、气习、气质的综合表现，指作品风格和协而缺少雄奇之气。

⑥壮而不密：明许学夷《诗源辩体》卷四："公干、仲宣，一时未易优劣……予尝为二家品评，公干气胜于才，仲宣才优于气。"气胜于才，故壮而不密。

⑦体气高妙：《文心雕龙·风骨》："孔氏卓卓，信含异气，笔墨之性，殆不可胜？"体气属气禀，由先天决定，非人力所能为。按《后汉书·孔融传》记孔融生性刚直，戏谑笑傲，悔慢其上，为曹操所杀，亦不啻肉饿饿虎。甚至性高妙，体现于文字之间，故谓体性高妙。

⑧持论：立论。提出自己的主张。

⑨杂以嘲戏：《后汉书·孔融传》："曹操改屠邺城，袁氏妇子，多见侵略，而操子丕私纳袁熙妻甄氏。融乃与操书称武王伐纣，以妲己赐周公。操不悟，

后问出何经典，对曰：‘以今度之，想当然耳。’”颇近近世所谓幽默。

⑩扬班俦也：与扬雄、班固为伴。因为杨雄有《解嘲》、班固有《答宾戏》的缘故。

【译文】

王粲擅长写辞赋，徐干常带有齐地的舒缓之气，不过仍然可与王粲比美。像王粲的《初征》、《登楼》、《槐赋》、《征思》，徐干的《玄猿》、《漏巵》、《团扇》、《桔赋》等作，即使张衡、蔡邕也难以超过。但对其它文体的写作，也不过尔尔。陈琳、阮瑀所作的章、表、书、记，在当代已是手屈一指了。应瑒和协而不雄奇，刘桢雄奇而不完善，孔融的气质禀赋出类拔萃，不同一般；只是所论往往缺少主张，词胜过于理，甚至出现游戏笔墨。但他的佳作，与扬雄、班固有一比！

【原文】

常人贵远贱近，向声背实①。又患阁于自见，谓己为贤②。

【注释】

①贵远贱近：以远处文章为贵，以近处文章为贱，信耳不信眼。 向声背实：相信道听途说而不问实际情形。

②谓己为贤：认为自己的文章好。

【译文】

平常人总是以远处的东西为好东西，近处的东西不稀奇，崇尚虚名而不重实际。又苦于看不到自身的不足，总以为自己胜过别人。

【原文】

夫文本同而末异①。盖奏议宜雅②，书论宜理③，铭诔尚

实④，诗赋欲丽⑤。此四科不同，故能之者偏也⑥；唯通才能备其体⑦。

【注释】

①本同末异：本，一切文章的共同性；末，不同文体的特殊性。

②奏议宣雅：陆机《文赋》："奏平彻以闲雅。"《文心雕龙·定势》："章表奏议，准的乎典雅。"皆本此。

③书论宜理："《文选序》："论则析理精微。"

④铭诔尚实：铭诔记事，故曰尚实。

⑤诗赋欲丽：《文心雕龙·定势》："赋诵歌诗，则羽仪乎清丽。"

⑥偏：不全面，偏于一端。

⑦通才：全才。六臣本于备字下断句。

【译文】

文章有其共同性，文体有其特殊性。奏议类文体务须雅正，书论类文体重在说理，铭诔类文体强调纪实，诗赋类文体崇尚华丽。这四类文体各不相同，所以能写文章的人，也只是偏长于一个方面，只有"通才"才会写所有的文体。

【原文】

文以气为主①，气之清浊有体②，不可力强而致。譬诸音乐，曲度虽均，节奏同检③，至于引气不齐④，巧拙有素⑤，虽在父兄，不能以移子弟⑥。

【注释】

①文以气为主：在曹丕以前，孟子有养气说，张衡有元气说，而与文章大致无关。曹丕首倡文气之说，属文学范畴。文气者何，郭绍虞《文气的辨析》说："文气之说，不过指行文之气势言耳。"

②气之清浊有体：气分清浊，义近《文心雕龙·体性》所说气有刚柔，刚近于清，柔近于浊。《风骨》说："翠翟备色，而翾翥可步，肌丰而力沉也。"是指气的重浊柔弱。又说："鹰隼乏彩，而翰飞戾天，骨劲而气猛也。"是指气的清新刚健。上文所说齐气，当属柔浊一类。

③节奏同检：音调缓急为节，更端为奏。　检：法度。

④引气：运气。　不齐：不同。指气之强弱、长短不同。

⑤巧拙有素：人的聪明和愚钝生来就如此。

⑥"虽在"二句：李善注引桓子《新论》曰："唯人心之所独晓，父不能以禅子，兄不能以教弟也。"

【译文】

写文章主要依靠文气，文气有清浊二体，不能够用强力去改变它。譬如音乐，曲调是同一曲调，节奏也是同一节奏，因为运气的长短、强弱不同，加上聪颖和愚钝生来如此，所以即使是父亲也不能传给儿子，哥哥也不能教给弟弟。

【原文】

盖文章经国之大业①，不朽之盛事②。年寿有时而尽，荣乐止乎其身，二者必至之常期③，未若文章之无穷。是以古之作者，寄身于翰墨，见意于篇籍，不假良史之辞，不托飞驰之势，而声名自传于后。故西伯幽而演《易》④，周旦显而制《礼》⑤，不以隐约而弗务，不以康乐而加思⑥。夫然则古人贱尺璧而重寸阴，惧乎时之过己⑦。而人多不强力，贫贱则慑于饥寒，富贵则流于逸乐⑧。遂营目前之务，而遗千载之功⑨。日月逝于上⑩，体貌衰于下，忽然与万物迁化⑪，斯志士之大痛也⑫。

融等已逝，唯干著论，成一家言⑬。

【注释】

①经国：治理国家。

②不朽之盛事：《左传》："太上有立德，其次有主功，其次有立言，虽久不废，此谓不朽。"文章属立言，亦云不朽。

③二者：指上文年寿和荣乐。 常期：定数，规律。

④西伯：西方诸侯之长，指周文王。 幽：拘囚。《史记·太史公自序》："昔西伯拘羑里，演《周易》。"

⑤周旦：周公名旦。 显：显达。 《礼》：指《礼仪》，亦称礼经。《左传·隐公七年》注："周公所制礼经也。"

⑥隐约：穷困。 弗务：不努力。 加思：转移著述之志。加，五臣注吕延济曰："移也。"

⑦已：助词。无义。

⑧慑：恐惧。五臣本作"惧"。 流：放纵。五臣本无"则"字。

⑨营：经营，致力于。 千载之功：指著书立说。

⑩逝：五臣本作"游"。

⑪迁化：死去。

⑫斯：五臣本"斯下"有"亦"字。 之：五臣本无"之"字。

⑬唯干著论：徐干著《中论》二十卷。

【译文】

文章是治理国家的大业，留芳百世的盛事。一个人年寿总有尽头，那时候荣华富贵也就宣告结束；这两样是带有必然性的规律，不像文章可以千秋万代流传下去。所以，古代的作者宁肯投身于笔墨之中，寄意于篇章文字，不借史官的溢美之词，不凭权贵的显赫之势，而声名自然流传于后世。因此，文王被囚禁而演绎《周易》，周公显达而制定《礼仪》；不因处境窘迫而放弃努力，也不因沉缅逸乐而改变志向。正因为这点，所以古人看轻璧玉而珍视光阴，就是耽心白白浪费时间。但是，一般人多不努力，贫穷时害怕饥寒，富贵时

恣意享乐；于是追求眼前物质利益，而忘了著书立说这个千秋大业。光阴在流驶，身体在衰老，转眼之间将与万物同逝，这真是有志之士的最大哀痛啊！

孔融等人已先我而去，只有徐干撰写了一部《中论》，算成了一家之言。

（徐 达 译注）

六代论一首

曹元首

【作者】

曹冏（生卒年不详），字元首。三国魏政论家。沛国谯（今安徽亳县）人。魏齐王芳族祖，中常侍腾兄叔兴之后。官至弘农太守。齐王年少时，由曹爽与司马懿辅政。然实权全归司马氏父子之手。冏乃于正始四年（243）撰《六代论》，以夏、殷、周、秦、汉、魏六代兴亡事，感悟曹爽，爽不能纳。事见《魏志·武文世王公传》注及《文选》李善注引《魏氏春秋》。

【题解】

本文主旨在于针对魏室外姓擅政，王权衰落，主张分封宗室子

弟及贤臣，授以军政大权，抑制异姓突起，维护曹魏统治。《魏志·武文世王公传》注引《魏氏春秋》曰："宗室曹冏上书曰：臣闻古之王者，必建同姓以明亲亲，必树异姓以明贤贤……先圣知其然也，故情求亲疏，而并用之。"因之，《六代论》历述夏、殷、周、秦、汉、魏各代封建之得失，论述分封体制对维护王权统治的重要性。始言周封建之得，次言秦废封建之失，再言汉之祸乱乃封建逾制并非封建之制不善，又论武帝之后封建之衰，遂有王莽篡逆，以及后汉不重封建及魏之封建虚设造成之失，最后提出救危之计。文章有事实，有引鉴，有比喻，层层深入，议论充分，言辞激切，一气呵成。何义门曰："其才不减《过秦》。"高步瀛曰："此当与陆士衡《五等论》、柳子厚《封建论》参看"(《魏晋文举要》)。

【原文】

昔夏、殷、周之历世数十，而秦二世而亡①。何则？三代之君②，与天下共其民，故天下同其忧③；秦王独制其民④，故倾危而莫救⑤。夫与人共其乐者，人必忧其忧；与人同其安者，人必拯其危。先王知独治之不能久也，故与人共治之⑥；知独守之不能固也，故与人共守之⑦。兼亲疏而两用⑧，参同异而并进⑨。是以轻重足以相镇，亲疏足以相卫⑩，并兼路塞⑪，逆节不生⑫。及其衰也⑬，桓、文帅礼⑭。苞茅不贡，齐师伐楚⑮；宋不城周，晋戮其宰⑯。王纲弛而复张⑰，诸侯傲而复肃⑱。二霸之后⑲，寖以陵迟⑳。吴、楚凭江㉑，负固方城㉒，虽心希九鼎㉓，而畏迫宗姬㉔，奸情散于胸怀㉕，逆谋消于唇吻㉖。斯岂非信重亲戚㉗，任用贤能，枝叶硕茂㉘，本根赖之与㉙？自此之后，转相攻伐㉚。吴并于越㉛，晋分为三㉜，鲁灭于楚㉝，郑兼于韩㉞。暨乎战国㉟，诸

姬微矣[36]，唯燕、卫独存[37]。然皆弱小，西迫强秦，南畏齐、楚，救于灭亡[38]，匪遑相恤[39]。至于王赧[40]，降为庶人[41]，犹枝干相持，得居虚位。海内无主，四十余年。秦据势胜之地[42]，骋谲诈之术[43]，征伐关东[44]，蚕食九国[45]。至于始皇，乃定天位。旷日若彼，用力若此[46]，岂非深根固蒂[47]，不拔之道乎？《易》曰："其亡其亡，系于苞桑[48]。"周德其可谓当之矣。

【注释】

①世：指一代帝王为一世。 历世数十：李善注曰："《纪年》曰：'凡夏自禹以至于桀，十七王。殷自成汤灭夏以至于受，二十九王。'《大戴礼》曰：'殷为天子二十余世，而周受之。周为天子三十余世，而秦受之。秦为天子二世而亡。何？殷、周有道而长，秦无道而暴也。'"

②三代：即夏、商、周。

③与天下共其民：吕延济注曰："谓建立诸侯与之共理，同有其利也，故天下有难，则诸侯同忧。" 天下，古籍以家、国、天下连称，指积家成国，积国成天下，故三代有诸国，称有天下。

④制：治理。

⑤莫救：李周翰注曰："秦不封诸侯，故莫有救者。"

⑥先王：古代的贤王。

⑦与人共守之：李善注曰："班固《汉书》赞曰：'昔周盛，则周召相，其治致刑措。衰，则五伯扶其弱，与共守之。'"

⑧亲疏：亲，指天子之宗属；疏，指宗族以外之异族。 两用：指并封为诸侯兼而用之。

⑨参：吕向注曰："参，合也。"

⑩轻重：李周翰注曰："轻重，谓大小之国也。" 镇：重，压。

⑪并兼：兼并。李周翰注曰："并兼路塞。谓不相侵劫也。"

⑫逆节：李周翰注曰："谓不遵王命也。"

⑬衰：指周室衰微。

⑭桓、文帅礼：指齐桓公、晋文公帅礼伐不义。

⑮苞茅：亦作“包茅”。古代祭祀时，用以滤酒去滓的束成绷的茅草。 不贡：指楚国不贡苞茅。《左传·僖公四年》：“齐侯伐楚，楚子使与师言曰：‘不虞君之涉吾地，何故？’管仲对曰：‘尔贡苞茅不入，王祭不共，无以缩酒，寡人是征。’”

⑯宋不城周，晋戮其宰：张铣注曰：“定王时，晋帅诸侯筑王城，宋宰仲几不受命，晋文公戮之也。” 城周，筑周城。

⑰王纲：指朝廷纲纪。扬雄《剧秦美新》曰：“是以帝典阙而不补，王纲弛而未张。” 弛：废。 张：兴。

⑱傲：傲慢。 肃：敬。

⑲二霸：又称二伯，指齐桓公、晋文公。

⑳寖以陵迟：寖，五臣本作“浸”，逐渐。 陵迟，衰落。《诗经·王风·大车序》曰：“礼义陵迟，男女淫奔。”

㉑吴、楚：春秋时古国名。

㉒负：依靠。李周翰注曰：“负，恃也。” 方城：李周翰注曰：“方城，山名。”春秋时为楚地。在今河南叶县南。《左传·僖公四年》：“楚国方城以为城。”

㉓九鼎：古代象征国家政权的传国宝器。《史记·武帝纪》曰：“禹收九牧之金，铸九鼎，象九州。”战国时，秦，楚皆有兴师到周求鼎之事。

㉔宗姬：姬姓诸侯，与周同姓，故称宗姬。

㉕奸情：邪恶不正之心。

㉖逆谋：篡逆的谋画。吕向注曰：“散，消也，惧同姓之国，不敢为奸逆也。”

㉗信重：信任重用。 亲戚：内外亲属，指同姓之亲。《左传·僖公二四年》：“昔周公吊二叔之不咸，故封建亲戚，以藩屏国。”即指叔伯子弟。

㉘硕：大。

㉙赖：张铣注曰：“言枝叶大茂，能荫本根，故云赖。” 与：通“欤”。

㉚转：转为。

㉛吴并于越：李善注引《史记》曰：“越王勾践自会稽归，拊循其士民，伐吴，大破之。吴王自杀。”

㉜晋分为三：李善注引《史记》曰：“魏武侯、韩哀侯、赵敬侯，灭晋后，而三分其地。”

㉝鲁灭于楚：楚考烈王伐灭鲁。

㉞郑灭于韩：韩哀侯灭郑，并其国。

㉟暨：及，至。

㊱姬：周同姓诸侯国。

㊲燕、卫：也是周的同姓诸侯国。

㊳救：指自救。

㊴匪遑相恤：遑，及。恤，体恤，周济。

㊵王赧（nǎn 赧）：周赧王。　赧：同赧。

㊶庶人：平民。

㊷势胜：地势优胜。

㊸骋：施展。五臣本作“驰”。　谲诈：欺诈。

㊹关东：指函谷关以东地区。

㊺蚕食：如蚕食桑叶，比喻逐渐吞食。　九国：指韩、魏、燕、赵、齐、楚、宋、卫、中山。

㊻“旷日若彼”二句：吕延济注曰：“旷日，谓积德而祚长也。若彼，谓周也。用力若此，谓秦也，言秦虽欲强取周室，然为枝叶广大难以为拔，至始皇方定天位也。”

㊼深根固蒂：指根深枝叶坚固，不易拔除。

㊽“其亡其亡，系于苞桑”二句：《周易，否卦》之言。　苞（bāo 包）：指草木丛生。　苞桑，指丛生的桑树，谓根深而相连，取其固也。这句的大意，李善注引王弼言曰：“心存将亡，乃得固也。”

【译文】

从前夏、商、周三代都经历过数十代帝王，而秦只经过两代帝王就灭亡了。什么原因呢？因为夏、商、周三代的君王，封建诸侯，与诸侯共同管理百姓，所以天下有难，则诸侯共同烦忧。秦朝的君王独自管理天下百姓，所以天下有难，没有人前来帮助拯救。与别人共同分享快乐者，别人必然分担他的烦忧；与别人共享安逸的，别人必然拯救他的危难。古代贤王都知道一个人治理天下不能长久，所以与别人共同治理天下；知道独自守卫国家不能使国家坚固，所以与别人共同守卫国家。他们亲疏相兼皆封诸侯而任用，同

姓异姓参合一起行进。这样，大小诸侯国就可以互相镇服，亲疏异姓也可以互相防卫，彼此侵犯吞并的路子被阻塞，违抗王命之事就不会发生。到周室衰微之时，就有齐桓公、晋文公率礼义之师以伐不义之国。楚不向周王贡献苞茅，齐桓公率师讨伐楚国；宋国不奉王命修筑周城，晋文公就将宋国宰相仲几杀戮。自此周王朝纲纪由松弛而又加强，诸侯由傲慢而恢复敬重。齐桓公、晋文公二伯以后，周室才逐渐衰落。吴国、楚国凭借大江之险，依仗方城山之牢固，虽然欲得九鼎，怀有篡夺周室之心，而惧怕并迫于周室同姓诸侯的威力，邪恶之念只得从心里消散，篡逆谋画的言辞只得从口中消失。这岂不是重视同姓亲属，任用贤能之人，如同大树枝叶繁茂，树阴能遮蔽树干树根吗？从此之后，各国转为相互攻伐。吴被越吞并，晋为韩、魏、赵三国瓜分，鲁国被楚国消灭，郑国被韩国兼并。到了战国时期，一些周室同姓国家衰微了，只有燕、卫独自存在。可是都很弱小，西面受强大秦国的逼迫，南面惧怕齐国和楚国等大国，忙于自救以免灭亡，来不及相互关照接济。直到周赧王被降为一般平民，这段时期周室还有赖于枝叶的相互依持，得以居其虚设的王位。天下没有君主，已有四十多年。秦国占据优越的地理条件，施展欺诈的手段，征伐函谷关以东的国家，逐渐将九国吞并。到秦始皇时，才统一天下，确定皇帝大位。像周朝历代帝王积德时间之长，像秦取代周朝统一天下用力之大，岂不是因为周室根深叶固不容易被拔除这个道理吗？《周易·否卦》上说："将要灭亡，将要灭亡，就可以像系结于丛生的桑树一样久长。"以此比喻周室积德之深远，可以说是很恰当的。

【原文】

秦观周之弊①，将以为以弱见夺②。于是废五等之爵③，立郡县之官④，弃礼乐之教⑤，任苛刻之政⑥。子弟无尺寸之封⑦，功臣无立锥之土⑧。内无宗子以自毗辅⑨，外无诸侯以

为蕃卫[10]。仁心不加于亲戚[11]，惠泽不流于枝叶[13]。譬犹芟刈股肱[13]，独任胸腹[14]；浮舟江海，捐弃楫櫂[15]。观者为之寒心[16]，而始皇晏然[17]。自以为关中之固[18]，金城千里[19]，子孙帝王万世之业也。岂不悖哉[20]？是时淳于越谏曰[21]："臣闻殷、周之王[22]，封子弟功臣，千有余岁。今陛下君有海内[23]，而子弟为匹夫[24]。卒有田常、六卿之臣[25]，而无辅弼[26]，何以相救？事不师古，而能长久者，非所闻也[27]。"始皇听李斯偏说[28]，而绌其义[29]。至身死之日，无所寄付[30]，委天下之重于凡夫之手，托废立之命于奸臣之口[31]。至今赵高之徒[32]，诛锄宗室[33]。胡亥少习剋薄之教[34]，长遵凶父之业，不能改制易法[35]，宠任兄弟，而乃师谟申、商[36]，谘谋赵高[37]，自幽深宫，委政谗贼[38]，身残望夷，求为黔首，岂可得哉[39]！遂乃郡国离心[40]，众庶溃叛[41]。胜、广唱之于前，刘、项毙之于后[42]。向使始皇纳淳于之策，抑李斯之论，割裂州国[43]，分王子弟，封三代之后[44]，报功臣之劳。土有常君，民有定主[45]，枝叶相扶，首尾为用[46]，虽使子孙有失道之行[47]，时人无汤、武之贤[48]，奸谋未发，而身已屠戮。何区区之陈、项[49]，而复得措其手足哉[50]！

【注释】

①弊：衰败。

②将：五臣本无"将"字。　以弱见夺：指周因势弱而诸侯夺其国。

③废：除。　五等爵：古代五等侯爵。即公、侯、伯、子、男五等诸侯。《尚书武成》曰："列爵惟五。"《传》曰："爵五等，公、侯、伯、子、男。"

④郡县之官：秦始皇分天下为三十六郡，置郡县官吏。

⑤教：教化。

⑥任：实行。　苛刻：烦琐刻薄。

⑦尺寸：指土地。 封：古代帝王将土地分给诸侯，或把爵位赐给臣子，皆曰封。

⑧立锥：比喻极小之地。《吕氏春秋·为欲》曰："无立锥之地，至贫也。"

⑨宗子：皇族子弟。 毗(bí 比)：佐。

⑩蕃(fān 藩)：屏障。通"藩"。《诗经·大雅·崧高》曰："四国于蕃，四方于宣"《笺》曰："四国有难，则往扞御之，为之蕃屏。"

⑪仁心：仁爱之心。

⑫惠泽：恩泽，德泽。 枝叶：刘良注曰："枝叶，谓子弟也。"

⑬芟：除草。 刈(yì 义)：割取。芟刈，为芟除，割掉。 股肱：手足。

⑭任：留。

⑮捐：弃。 楫櫂(zhào 照)：船桨。

⑯寒心：失望，痛心。

⑰晏然：安逸。《庄子·山水》曰："圣人晏然体逝而终矣。"

⑱关中：相当今陕西省。《史记·项羽本纪》曰："人或说项王曰："关中阻山河四塞，地肥饶，可都以霸。"《集解》引徐广曰："东函谷，南武关，西散关，北萧关。"一说东自函谷，西至陇关，二关之间谓之关中。

⑲金城：谓城之坚固如金铸成。贾谊《过秦论》曰："天下已定，始皇之心，以为关中之固，金城千里，子孙帝王万世之业也。"

⑳悖：违反，谬误。

㉑淳于越：秦博士，齐人，复姓淳于。 谏：规劝。

㉒王：治理天下。

㉓海内：指全国领土。

㉔匹夫：平民。

㉕卒：同"猝"。 田常：春秋时齐国大夫。曾弑齐简公，立齐平公。后来田氏终于篡夺了齐国王位。 六卿：指春秋末期晋国的范氏、中行氏、智氏、赵氏、韩氏、魏氏等六卿，他们势力强大，凌驾晋室，互相并吞，范氏、中行、智氏三卿先亡，剩下三家，最后终于瓜分了晋国，成了赵、韩、魏三国。

㉖辅弼(bì 必)：辅助。

㉗师古：效法古代。 非所闻：从未听见过。

㉘李斯：秦始皇统一六国后为丞相。详见《上秦始皇书》介绍。

㉙绌(chù 处)其义：指黜退不采纳淳于越的意见。绌，通"黜"。

㉚寄付：委托，托付。

㉛托：假。 废立之命：李善注引《史记》曰："始皇崩，赵高乃与胡亥、丞相李斯阴破去始皇所封书赐公子扶苏者，而更诈为丞相受始皇遗诏，立子胡亥为太子，更为书赐公子扶苏死。" 奸臣：指赵高、李斯等人。

㉜令：五臣本作"命"。

㉝诛锄宗室：杀戮剗除皇族子弟。《史记·李斯列传》曰："二世然高之言，乃更为法律，于是群臣、诸公子有罪，辄下高，令鞫治之……公子十二人戮死咸阳市，十公主矺死于杜……相连者不可胜数。"

㉞剋薄：苛刻冷酷。剋，五臣本作"刻"。 剋薄之教：李善注引《史记》曰："赵高故常教胡亥书，及狱律令法事。"

㉟改制易法：改变制度和法令。

㊱师谟：即师模。师表、师范。 申、商：申，申不害；商，商鞅。皆战国时法家，专刑法之术。《史记·李斯列传》李斯上书二世曰："能明申韩之术，而修商君之法，法修术明，而天下乱者，未之闻也。"

㊲谘谋：商议。

㊳"自幽深宫"两句：《史记·李斯列传》曰："二世用其（赵高）计，乃不坐朝见大臣，居禁中。赵高常侍中用事，事皆决于赵高。" 谗贼：指赵高。

㊴身残望夷：望夷，秦代别宫名。《史记·李斯列传》云："赵高诱逼二世居望夷宫，阴使咸阳令阎乐帅千余人杀二世。二世乞为王乐，不许；又愿与妻子为黔首，终不许。遂自杀于望夷宫。" 残，杀，死。

㊵郡国：秦之郡县，至汉才分为郡与国，郡直辖于朝廷；国分封于诸侯王。

㊶溃叛：离散叛乱。

㊷胜、广：陈胜、吴广。 唱：倡导。唱，通"倡"。 刘、项：刘邦、项羽。 毙：指杀死秦王子婴。

㊸割裂：分割。 州国：泛指国土。

㊹三代：刘良注曰："三代，指夏、商、周。"

㊺土：《胡氏考异》卷九曰："袁本、茶陵本'土'作'士'，是也。《魏志》注亦是'士'字。" 常君、定主：吕延济注曰："常君、定主，谓有五等诸侯，代代相继也。"

㊻枝叶相扶二句：吕延济注曰："枝叶相扶，则诸侯之于帝室也，如木枝叶相扶持，覆荫也。首尾为用，谓首有难则尾救之，尾有祸则首救之。"

㊼失道：无道。

㊽时人：当时的人。

㊾区区：微小的样子。

㊿措：施展。

【译文】

秦朝看到周室衰败，就以为周是因为自身势力削弱，而被诸侯夺其国。于是废除公、侯、伯、子、男五等侯爵，设置郡县官吏，废除礼乐教化，实行苛刻严酷的政治。宗室子弟没有尺寸土地分封，有功大臣也无立锥之地。内无皇族子弟自相辅佐，外无诸侯作为屏障进行保卫。皇帝没有仁爱之心给予亲戚，恩惠德泽也不施于诸侯和子弟。就像一个人被砍去四肢，只留下一个胸腹，也像航船飘浮在江海，失去了船桨无所凭依。看到这种情形的人都为之痛心，而秦始皇却安然不知醒悟，自以为关中地区的险固，像有千里长的铜打城墙防护着，是子子孙孙称帝称王的万世基业，这岂不是大错特错吗？当时淳于越规劝秦始皇说："我听说殷、周他们治理天下，分封子弟和功臣有一千多年。如今陛下统治全国领土，而子弟却是一无所有的平民。要是突然有春秋时齐国田常、晋国六卿那般作乱的臣子，没有诸侯屏藩辅助，怎么能拯救败乱呢？治理国家不效法古人而能保持长久的，是从来没听见过的。"秦始皇听从李斯的片面之词，不采纳淳于越的意见。以至于临死亡的时候，没有可信赖的人托付后事。把天下大事委托给宦官之手，将废立太子的遗命托付给奸臣口授，以致使得赵高这种坏人，杀戮剋除皇室子弟。胡亥小时候就跟着赵高受到刻薄冷酷的教育，长大之后又遵循其凶暴父亲的事业，不能改变既定的制度和法令，宠信任用亲属兄弟，而是以申不害和商鞅等法家为师表，和赵高商议天下大事。自己被幽居深宫，将朝政交给奸臣赵高处理。当他在望夷宫被迫自杀时，要求当个黎民百姓，岂可得到吗？终于各地郡县离心，百姓逃散叛乱。陈

胜、吴广首先发起抗秦起义，刘邦、项羽继后将秦王子婴杀死。先前假使秦始皇采纳淳于越的策略，抑制屏退李斯的意见，割裂国土，分封子弟为王，也分封夏商周三代后裔，以分封酬报功臣为国之劳，使士人常有侍奉的君侯，每处百姓有固定的君主，这样，皇帝和诸侯就如大树那样枝叶相互扶持，首尾相互照应，一方有难八方相救。虽然个别子孙出现无道行为，当时的人不可能有商汤与周武王的贤能，可是要想作乱，当其阴谋尚未暴发时，作乱者就会被杀死，何况一个小小的陈胜、项羽，又怎么能得以施展身手呢！

【原文】

故汉祖奋三尺之剑，驱乌集之众①，五年之中，而成帝业②。自开辟以来，其兴功立勋，未有若汉祖之易者也③。夫伐深根者难为功，摧枯朽者易为力④，理势然也⑤。

汉鉴秦之失⑥，封植子弟⑦。及诸吕擅权⑧，图危刘氏⑨，而天下所以不能倾动⑩，百姓所以不易心者⑪，徒以诸侯强大，盘石胶固⑫，东牟、朱虚授命于内⑬，齐、代、吴、楚作卫于外故也⑭。向使高祖踵亡秦之法⑮，忽先王之制⑯，则天下已传⑰，非刘氏有也。然高祖封建⑱，地过古制，大者跨州兼域⑲，小者连城数十，上下无别⑳，权侔京室㉑，故有吴、楚七国之患㉒。贾谊曰㉓："诸侯强盛，长乱起奸㉔。夫欲天下之治安㉕，莫若众建诸侯而少其力㉖，令海内之势㉗，若身之使臂，臂之使指㉘。则下无背叛之心，上无诛伐之事。"文帝不从㉙。至于孝景㉚，猥用朝错之计㉛，削黜诸侯㉜。亲者怨恨，疏者震恐㉝，吴、楚唱谋，五国从风㉞。兆发高祖，衅成文、景㉟，由宽之过制，急之不渐故也㊱。所谓末大必折㊲，尾大难掉㊳。尾同于体，犹或不从，况乎非体之尾，其可掉哉！

武帝从主父之策[39]，下推恩之命[40]。自是之后，齐分为七，赵分为六，淮南三割，梁代五分[41]。遂以陵迟[42]，子孙微弱，衣食租税，不豫政事[43]。或以酬金免削[44]，或以无后国除[45]。

【注释】

①奋：举起，挥动。 驱：指挥，率领。 乌集之众：即乌合之众。仓促集合起来的人。谓如乌之忽集忽散。

②五年之中：《汉书·高祖本纪》曰："高祖五年，斩羽东城，即帝位于汜水之阳。"

③开辟：指天地初开。《汉书·异姓诸侯王表序》曰："是以汉无尺土之阶，由一剑之任，五载而成帝业，出传所记，未尝有焉。何则？古世相革，皆承圣王之烈，今汉独收孤秦之弊。镌金石者难成功，摧枯朽者易为力，其势然也。"

④摧枯朽：摧折枯枝朽木，比喻极容易作到。

⑤理势然也：道理事势如此。

⑥鉴：借鉴。

⑦封植：封立，树立。《国语·吴语》曰："今天王既封植越国，以明闻于天下。"注："封植，以草木自喻。壅木曰封。植，立也。"

⑧诸吕：众吕氏。 擅权：专权，弄权。

⑨图危刘氏：篡夺的图谋危及刘氏政权。

⑩倾动：颠覆动摇。

⑪易心：变心。

⑫盘石：大石。《史记·孝文本纪》曰："宋昌曰：'高帝封王子弟地，犬牙相制，此所谓盘石之宗也'"。茶陵本"盘"作"磐"。 固：坚固。王符《潜夫论》曰："器以便事为善，以胶固为上。"

⑬东牟：县名。汉置，属东莱郡，即今山东牟平县（见《牟平县志》）。汉初，哀王四年，吕后封刘兴居为东牟侯。 朱虚：古县名。西汉属琅琊郡，汉初吕后封刘章为朱虚侯。《史记·吕后本纪》曰："朱虚侯刘章有气力，东牟侯兴居其弟也。"

⑭齐、代、吴、楚：皆古国名，以这些地区分封子弟。《史记·高祖本纪》曰：

“(高祖)弟交为楚王,王淮西。子肥为齐王,王七十余城,民能齐言者皆属齐。”又曰:“立子恒为代王,都晋阳”(后为汉文帝)。“拜沛侯刘濞为吴王。”《史记·孝文本纪》曰:“宋昌曰:方今内有朱虚、东牟之亲,外畏吴、楚、淮南、琅琊、齐、代之强。”

⑮踵:继。

⑯忽:忽略。 制:制度。

⑰传:谓传于他人。

⑱封建:古代帝王把爵位、土地赐给诸侯,在封定的区域内建立邦国。旧史相传此制从黄帝开始。

⑲兼域:高步瀛《魏晋文举要》作“兼郡”。《史记·汉兴以来诸侯王年表序》曰:“高祖子弟同姓为王者九国,而功臣侯者百有余人,大者或五六郡,连城数十,置百官宫观,僭于天子。”

⑳上下:指天子与诸侯王。

㉑权侔(móu 谋)京室:吕延济注曰:“谓权势之盛同于天子也。” 侔:相等。

㉒吴、楚七国之患:《史记·孝景本纪》曰:“(景帝)三年正月,吴王濞、楚王戊、赵王遂、胶西王卬、济南王辟光、菑川王贤、胶东王雄渠反,发兵西乡。”

㉓贾谊曰:贾谊这段话见《陈政事疏》。贾谊,见《鹏鸟赋》介绍。

㉔长:滋长。

㉕治安:指政治清明,国家安定。贾谊曾向汉文帝上《治安策》,陈述时弊及使国家长治久安的方略。

㉖众建诸侯而少其力:谓多立诸侯,少封其地,使其力量有所减少。

㉗令:使。 海内:犹国内。

㉘使:使用,支配。

㉙不从:不听从贾谊之策。

㉚孝景:汉景帝。

㉛猥:李善注曰:“猥,曲。”高步瀛《魏晋文举要》曰:“发语词。” 朝错:五臣本作“晁错”。西汉政治家,政论家。景帝时任御史大夫,力主改革政治,削夺诸侯王国部分封地,遭到诸侯及贵族的反对。“吴楚七国之乱”即借口诛晁错而起兵反叛,后晁错为景帝所杀。

㉜削黜:削弱。

㉝疏者震恐：五臣本作“震怒”。

㉞“吴、楚唱谋”二句：《史记·晁错传》曰：“晁错为太子家令，得幸太子，数从容言吴过可削。数上书说孝文帝，文帝宽，不忍罚，以此吴益横。及孝景帝即位，错为御史大夫，说上曰：今吴王即山铸钱，煮海水为盐，诱天下亡人，谋作乱。今削之亦反，不削之亦反。削之其反亟祸小，不削反迟祸大。吴王濞恐削地无已，因以此发谋欲举事……吴王先起兵，胶西诛汉吏二千石以下，胶东、菑川、济南、楚，赵亦然，遂发兵西。” 唱谋，倡导叛乱。 从风：跟着起事。

㉟兆发高祖二句：谓七国之反，萌兆发于高祖，假衅成于文、景。 衅：破绽，冲动。

㊱渐：浸润。

㊲末：树梢。《左传·昭公十一年》：“末大必折。”《疏》曰：“以树方喻也。”折：折其本。吕延济注曰：“比诸侯地广而强，帝室弱而见侵，如末大根小必折也。”

㊳尾大难掉：吕延济注曰：“尾大身小难掉也。尾在于身者也，欲掉之尚犹不从其心，况诸侯强盛，且非己体之尾，何掉哉？” 掉：摇动。《左传·昭公十一年》：“末大必折，尾大不掉。”

㊴武帝：汉武帝刘彻。 主父：即主父偃。主父为复姓。西汉临淄人。初习纵横家言，后乃学《易》、《春秋》，百家之说。武帝元光初上书言事，官至中大夫。提出削弱诸侯的“推恩法”。《史记·主父偃传》曰：“偃说上曰：愿陛下令诸侯，得推恩分子弟以地侯之。彼人人喜得所愿，上以德施，实分其国，不削而削弱矣。于是上从其计。”

㊵推恩：施恩惠于他人。《孟子·梁惠王》曰：“故推恩足以保四海，不推恩无以保妻子。” 命：五臣本作“令”。

㊶“齐为七”四句：《汉书·异姓诸侯王表序》曰：“武帝施主父之册，下推恩之令，使诸侯王得分户邑，以封子弟，不行黜陟，而藩国自析。自此以来，齐分为七，赵分为六，梁分为五，淮南分为三。”颜师古注曰：“齐分为七，谓齐、城阳、济北、济南、淄川、胶西、胶东。赵分为六，谓赵、平原、真定、中山、广川、河间。梁分为五，谓梁、济川、济东、山阳、济阴。淮南分为三，谓淮南、衡山，庐江。”

㊷陵迟：古代重刑。先分割犯人肢体，再割断其咽喉。

㊸豫："与"之通借字。吕向注曰："言分其土地，遂至陵迟，资费薄，故租税不得输于国家也。不豫，犹不输也。政事，谓国家也。"

㊹酎(zhòu 宙)金：宗庙祭祀时，诸侯助祭所献金称为酎金。张铣注曰："酎，酒也。汉诸侯助祭饮酎献金。金不如斤两，色恶者，王则削县，侯则免国。"

㊺无后：指无子。

【译文】

所以汉高祖奋起三尺宝剑，指挥一群乌合之众，经过五年的时间，便打下帝王的基业。自从开天辟地以来，就建立帝王的功勋来说，没有像汉高祖这样容易的。砍伐根深叶茂的大树难以成功，折断枯萎腐朽的树木就容易得力，其道理事势就是这样的。

汉朝鉴于秦朝的失败，分封树立宗室子弟。到众吕氏专权、篡位的阴谋危及到刘氏政权，天下所以没有倾覆动摇，老百姓所以没有变心，就是因为诸侯势力强大，刘氏宗室如盘石般坚固，东牟侯、朱虚侯接受诛杀诸吕的命令于宫廷之内，齐王、代王、吴王、楚王防卫在外的缘故 。先前假使汉高祖继承已亡秦国的办法，忽视古代贤王的分封制度，这时天下就已经传于他人，不再归刘氏所有了。然而，汉高祖封建诸侯，封地超过古代贤王的体制，大国跨州兼郡，小国数十处城池相连。形成诸侯与天子没有差别，诸侯权势等同于天子的局面，因此发生吴、楚七国叛乱的祸患。贾谊上书说："诸侯势力强盛，容易滋长叛乱萌发不轨之心，要想使天下长治久安，不如多立诸侯少封其地，减少其力量。使天子与诸侯的局势，像身体支使手臂，手臂支使手指那样主次分明，这样，下面诸侯不生叛逆之心，上面朝廷也无诛杀征伐的事情。"文帝没有听从贾谊的意见。到汉景帝的时候，采用晁错的计策，削弱诸侯的权力，结果同姓诸侯怨恨，异姓诸侯恐惧。吴王、楚王首先发难，胶西、胶东、济南、楚、赵等侯国也跟着起兵反叛。诸侯反叛的萌兆生发在高祖时，在文帝、景帝之际就暴发了这场祸乱。这是由于从高祖时起，诸侯封地

太宽超过古制，要想急于削除不是一下子就能改变得了的原因，正如所说树大根小树干必然要折断，尾大身小难以摇动尾巴。尾与身子同体有的还难以摇动，何况诸侯强盛，已非同体之尾，能够摇动得了吗？

汉武帝听从主父偃的策略，下达推恩的法令。从此以后，齐国分为七个部分，赵国分为六个部分，淮南分割成三分，梁代分割成五分。这样诸侯就衰落了，宗室子孙势力微弱，平时租税惟得衣食，不能输送给国家。有的因为助天子祭祀献金成色不佳，被削去爵位；有的因为无后代而被除掉封国。

【原文】

至于成帝①，王氏擅朝②，刘向谏曰③："臣闻公族者④，国之枝叶，枝叶落，则本根无所庇荫⑤。方今同姓疏远，母党专政⑥，排摈宗室⑦，孤弱公族，非所以保守社稷⑧，安固国嗣也⑨。"其言深切，多所称引⑩。成帝虽悲伤叹息，而不能用。至乎哀、平⑪，异姓秉权⑫，假周公之事，而为田常之乱⑬，高拱而窃天位⑭，一朝而臣四海⑮。汉宗室王侯，解印释绶⑯，贡奉社稷⑰，犹惧不得为臣妾⑱，或乃为之符命⑲，颂莽恩德，岂不哀哉！由斯言之，非宗子独忠孝于惠、文之间⑳，而叛逆于哀、平之际也，徒以权轻势弱㉑，不能有定耳㉒。

赖光武皇帝挺不世之姿㉓，禽王莽于已成㉔。绍汉祀于既绝㉕，斯岂非宗子之力耶㉖？而曾不鉴秦之失策㉗，袭周之旧制，踵亡国之法㉘，而侥倖无疆之期㉙。至于桓、灵㉚，奄竖执衡㉛，朝无死难之臣㉜，外无同忧之国。君孤立于上㉝，臣弄权于下㉞，本末不能相御㉟，身手不能相使。由是天下鼎

沸[36]，奸凶并争[37]，宗庙焚为灰烬[38]，宫室变为蓁薮[39]。居九州之地[40]，而身无所安处，悲夫！

魏太祖武皇帝躬圣明之资[41]，兼神武之略[42]，耻王纲之废绝，愍汉室之倾覆[43]。龙飞谯、沛，凤翔衮、豫[44]，扫除凶逆[45]，剪灭鲸鲵[46]。迎帝西京[47]，定都颍邑[48]，德动天地[49]，义感人神。

【注释】

①成帝：汉成帝刘骜。

②王氏擅朝：成帝舅王凤，为大司马将军，领尚书事，益封五千户。执政专权。成帝命其兄弟七人皆封列侯。

③刘向（前77～前6）：西汉经学家、目录学家、文学家。本名更生，汉皇族楚元王刘交四世孙，刘歆父。成帝时为光禄大夫。时外戚王氏擅权，他多次上书极谏，言辞痛切。此处所引谏词，见《汉书·刘向传》。

④公族：吕延济注曰："公族，天子宗族兄弟也。"

⑤庇荫：亦作"庇廕"。覆盖，保护。

⑥母党：母方的亲戚。《汉书·刘向传》曰："方今同姓疏远，母党专政，禄去公室，权在外家。"

⑦排摈：排斥，摈除。

⑧社稷：国家政权。见张衡《东京赋》注。

⑨国嗣：国君继承人。

⑩称引：引证。

⑪哀、平：汉哀帝刘欣和汉平帝刘衎。

⑫秉权：把持朝政。

⑬"假周公之事"二句：假，借口。周公，姬旦，周文王子。辅助武王灭纣，建立周王朝。武王死后，成王年幼，周公摄政。　田常之乱：见前注。张铣注曰："异姓谓王莽为相，鸩杀平帝，立中山王子婴为少主，自比周公摄政，实为齐田常杀简公之乱也。"哀帝时王莽尚未成谋。

⑭高拱而窃天位：指拱手而盗取天子位。

⑮一朝：一旦。

⑯解印释绶：指主动解除权位。绶，系印的丝带。

⑰贡奉社稷：指将国家贡奉给王莽，意谓惧怕杀头。

⑱臣妾：奴隶。男曰臣，女曰妾。《周易·遯》曰："蓄臣妾吉，不可大事也。"

⑲乃：甚至于。　符命：叙述祥瑞征兆为帝王歌功颂德。李善注引《汉书》曰："王莽废汉藩王，广陵王嘉献符命，封扶策侯。又曰：邵乡侯闵以莽篡位，献神书言莽，得封列侯。"

⑳宗子：皇族子弟。

㉑徒：但，只。

㉒定：指平定王莽之乱。

㉓光武皇帝：见张衡《东京赋》注。　挺：出。　不世：稀世。　姿：质。

㉔禽：捉，逮住，通"擒"。　已成：已成篡逆。

㉕绍：继。　汉祀：汉朝的宗庙祭祀。

㉖宗子：光武帝刘秀乃高祖九世孙。

㉗失策：指秦不分封子弟。

㉘踵（zhǒng 冢）：因袭，继承。重蹈。　亡国之法：指光武帝不封建子弟，因袭秦朝亡国之法。

㉙侥倖：指意外获得成功。同"徼幸"。　无疆：无穷，指帝位传于无穷。

㉚桓、灵：汉末桓帝刘志、灵帝刘宏。

㉛奄竖：宦官。奄，五臣本作"阉"。　执衡：掌握权柄。衡，李善注引《尚书》注曰："称上曰衡。"

㉜死难：死于国难。桓宽《盐铁论·忧边》曰："夫守节死难者，人臣之职也。"

㉝孤立：孤单无助。《史记·秦始皇纪论》曰："子婴孤立无亲，危弱无辅。"

㉞弄权：玩弄权势。

㉟本末：张铣注曰："本末，谓君臣也。御，制也。身手，犹亲戚也。"

㊱鼎沸：以水势沸腾汹涌比喻形势纷扰动乱。

㊲奸凶：指奸恶凶暴之人。

㊳宗庙：天子诸侯祭祀祖先的处所。

㊴蓁薮（zhēn sǒu 真叟）：荒芜之地。

㊵九州：泛指中国。

㊶魏太祖武皇帝：即曹操。封魏王。曹丕代汉称帝后，追尊曹操为太祖武皇帝。 圣明：旧时称颂皇帝的套词，言英明无所不知。 资：天资。资质。李善注引晋灼《汉书》注曰："资，材量。"

㊷略：谋略。

㊸愍：同情。

㊹龙飞、凤翔：比喻皇帝的兴起和即位。参见张平子《东京赋》注。 谯、沛、兖、豫：皆地名。《三国志·魏·武帝纪》曰："太祖武皇帝，沛国谯人也……兴平二年，天子拜太祖兖州牧。"李善注曰："后太祖迁都于许，许属豫州。"

㊺凶逆：指奸逆。

㊻剪灭：消灭。 鲸鲵：鲸鱼，雄曰鲸，雌曰鲵。以喻凶恶之人。李周翰注曰："鲸鲵，大鱼吞小鱼者，以喻不义人也。"

㊼西京：长安。

㊽定都颍邑：李善注引《魏志》曰："天子东迁，败于曹阳，太祖乃遣曹洪将兵，西迎天子还洛。董昭劝太祖都许。" 许昌属颍川郡。

㊾动：感动，震动。

【译文】

到汉成帝的时候，王凤执政专权。光禄大夫刘向上书规劝成帝说："臣闻宗族兄弟是国家这棵大树上的枝叶，枝叶衰落了，树干和树根没有荫覆保护的了。现在同姓亲属都被阁置在一边，母方的亲戚把持朝政，排斥宗族兄弟，宗族子弟势单力薄，这不是保住国家，使帝统安全牢固地接替下去的长策。"他的话深刻痛切，多方面引证事例。汉成帝听了以后，虽然悲伤叹息，可是不能采用他的意见。到哀帝和平帝的时候，异姓之人掌握大权，假借效法周公摄政的事例，实际上施行春秋时齐国田常杀死荀公的阴谋篡夺，结果拱手窃取皇帝宝座，一个早上而四海称臣。汉室宗族一些王公侯伯，主动交出印绶，解除官职，他们想把整个国家奉献给王莽，犹恐做奴隶而不可得。有的甚至于进献叙述祥瑞征兆，歌颂王莽篡汉的恩德。这岂不是很悲哀的吗！

就这件事情来说，不是宗室子弟惟独在惠帝、文帝时才忠孝，而在哀帝、平帝时就背叛了，只是因为权轻势弱，没有平定篡逆的力量呵。有赖于光武皇帝表现出希世的资质，在王莽篡汉称帝已成事实的时候将他捉住，将汉朝已经断绝了的宗庙祭祀又延续下来了，这岂不是宗室子弟的力量吗？可是光武皇帝不曾借鉴秦国失败的政策，因袭周朝的旧体制，重蹈秦不分封子弟的亡国之法，而使帝位侥幸传于无穷之期。直到桓帝、灵帝之际，宦官把持权柄，朝廷里面没有为国死难的大臣，朝廷外面也无可共患难的邦国，天子在上孤单无助，臣子在下玩弄权势。国君不能驾御臣子，臣子也不保护国君。国君和宗室亲属的关系，也像身子不能支使手臂一样失去相互依存的作用。因此，天下大乱，群雄并起，争夺王位。汉室宗庙被烧成灰尽，汉朝宫廷变成一片荒芜之地。汉室天子和宗族子弟，身居九州之大的中国，此时竟无一处安身之地，实在可悲呵！

魏太祖武皇帝身具英明睿智的天赋，兼有神明威武的才略，为国家纲纪的废绝而羞耻，为汉室的衰败倾覆而痛心。太祖真龙诞生于沛国谯地，腾起在豫州的兖邑，带兵扫除群凶叛逆，消灭一些不义之徒，将汉献帝从西京长安迎接过来，定都在颍郡的许昌。他的恩德震天动地，他的恩义深入人心感动鬼神！

【原文】

汉氏奉天①，禅位大魏②。大魏之兴③，于今二十有四年矣④。观五代之存亡⑤，而不用其长策⑥；睹前车之倾覆，而不改其辙迹⑦。子弟王空虚之地⑧，君有不使之民⑨；宗室窜于闾阎⑩，不闻邦国之政⑪。权均匹夫⑫，势齐凡庶⑬。内无深恨不拔之固，外无盘石宗盟之助⑭。非所以安社稷，为万代之业也。且今之州牧郡守⑮，古之方伯诸侯⑯，皆跨有千里之土，兼军武之任⑰。或比国数人⑱，或兄弟并据⑲。而宗

室子弟，曾无一人闻厕其间[20]，与相维持[21]，非所以强干弱枝[22]，备万一之虑也。今之用贤，或超为名都之主[23]，或为偏师之帅[24]。而宗室有文者，必限以小县之宰[25]；有武者，必置于百人之上[26]。使夫廉高之士[27]，毕志于衡轭之内[28]；才能之人，耻与非类为伍[29]。非所以劝进贤能，褒异宗族之礼也[30]。

夫泉竭则流涸[31]，根朽则叶枯。枝繁者荫根，条落者本孤[32]。故语曰[33]："百足之虫，至死不僵，扶之者众也。"此言虽小，可以譬大[34]。且墉基不可仓卒而成[35]，威名不可一朝而立[36]。皆为之有渐，建之有素[38]。譬之种树，久则深固其根本，茂盛其枝叶。若造次徙于山林之中[39]，植于宫阙之下，虽壅之以黑坟[40]，暖之以春日，犹不救于枯槁，何暇繁育哉？夫树犹亲戚，土犹士民[41]，建置不久[42]，则轻下慢上[43]，平居犹惧其离叛[44]，危急将如之何？是圣王安而不逸[45]，以虑危也；存而设备[46]，以惧亡也。故疾风卒至[47]，而无摧拔之忧；天下有变，而无倾危之患矣。

【注释】

①汉氏：指汉献帝。　奉天：奉天之命。《尚书·泰誓》曰："惟天惠民，惟辟奉天。"

②禅位大魏：指汉献帝让位于曹丕。《三国志·魏·文帝纪》曰："改建安二十五年为延康元年。汉帝以众望在魏，乃召群公卿士，告祠高庙，使兼御史大夫张音，持节奉玺绶禅位。"

③兴：兴建，建国。

④有：又。

⑤五代：谓夏、商、周、秦、汉。

⑥长策：良策。

⑦辙迹：车轮的行迹。　不改其辙迹：张铣注曰："谓魏亦不封子弟也"。

⑧子弟王：子弟封为王。 空虚之地：刘良注曰："空虚，谓有其封名，实无其地也。"

⑨不使之民：刘良注曰："谓不使其理人也。"

⑩窜：致。 闾阎：犹里巷。泛指民间。

⑪邦国：泛指国家。

⑫均：等同。

⑬凡庶：平凡百姓。

⑭宗盟：吕延济注曰："谓同姓诸侯盟会也。"

⑮州牧：朝廷委派的州郡长官称叫州牧。武帝元封五年置郡刺史，成帝绥和元年罢刺史，置州牧，秩二千石，东汉灵帝时又选列卿尚书为州牧，握军政大权，治理一方。 郡守：秦废封建，设郡县，郡设守，为一郡之长官。汉景帝时更名太守。此州牧郡守。泛指地方长官。

⑯方伯：殷周时一方诸侯之长。《周礼·王制》曰："千里之外设方伯。"后来泛指地方长官为方伯。

⑰军武：指军队训练之事。

⑱比国：邻国。

⑲据：据守。

⑳间厕：参与。

㉑维持：连接。

㉒强干弱枝：李周翰注曰："天子为干，诸侯为枝，所以备万一危难之事以相荫庇也。"

㉓名都之主：吕向注曰："谓大州刺史也。偏师，谓佐于大军也。帅，将也。"

㉔偏师：指全军的一部分，以别于主力。《左传·宣公十二年》："韩献子(厥)谓桓子(荀林父)曰：'彘子(先縠)以偏师陷，子罪大矣。"

㉕文：文才。 宰：官吏。

㉖百人之上：张铣注曰："百夫之长也。"

㉗廉高：清廉高洁。

㉘毕志于衡轭：衡，车辕前端横木；轭，车前架在马头的横木。衡轭，比喻骏马驾在车上，不得纵横驰骋。李善注曰："衡轭，车之衡轭也。言王者之御君臣，犹人之御牛马，故以衡轭喻焉。毕志其内，未得骋其骏足也。"

㉙非类：不同族类。 伍：行列。

㉚褒异：嘉奖器重。

㉛涸：水干竭。

㉜条：细长的树枝，枝条。

㉝故语：旧话。　百足之虫：李周翰注曰："虫所以喻帝室也，足所以喻诸侯也。"

㉞譬：比喻。

㉟墉（yāng 庸）：城墙。李善注引文子曰："人主有人，犹城之有基，木之有根，根深即木固，基厚即上安也。"　仓卒：匆促。亦作"仓猝"。

㊱威名：声威。

㊲渐：逐渐。

㊳素：平素，平时。

㊴造次：仓卒，急剧。《论语·里仁》曰："君子无终食之间违仁，造次必于是，颠沛必于是。"　徙：迁移，移植。　宫阙：宫殿。

㊵壅（yōng 雍）：培土。即用土壤或肥料培在植物根部。　黑坟：张铣注曰："肥土也。"

㊶犹：相似，相同。　士民：士子和庶民。

㊷建置：扶助。

㊸轻下慢上：对下轻视，对上傲慢。

㊹平居：平常。

㊺圣王：圣明的君王。

㊻设备：指设军队以备制敌。一说指设立诸侯。李周翰注曰："设备，立诸侯也。"

㊼疾风：暴风，狂风。　卒：通"猝"。突然。

【译文】

汉献帝奉行天命，将帝位禅让给大魏皇帝。大魏王朝的建立至今已有二十四年了。可是观察到夏、商、周、秦、汉这五代的存亡得失，而不采用他们那些好的政策；看到前车倾覆的教训，而不改变行车轨迹。子弟封王不封领地，国君有不使其管理百姓的王侯；宗室子弟埋没在民间，不闻不问国家政治，权力等同于平民，势力与

平凡百姓一样。朝廷没有大树般根深蒂固不可动摇的力量，外面也没有坚如盘石般诸侯联盟的辅助，这局面不是能够使国家安定，成为千秋万代帝王的基业。再说如今的州牧郡守等地方长官，相当于古代一方诸侯之长，都是跨有千里的领土，兼理军队武装的任务，有的邻近国家几个人管理，有的兄弟共同据守一地。而宗室子弟没有一个人参杂其间，与他们相互维持连接。这不是能够使大树强干弱枝，防备万一危难之时以相荫庇的考虑，如今任用贤才，有的官职高到大州刺史，有的提拔为辅佐大军的将帅，可是宗室子弟有文才的，必限定在小县邑当县官；有武略的必安置为百夫之长，即使那些清廉高洁之士，也被限制在有如驾车的小范围之内；宗室有才能之人，耻与那些不同族类的异姓之人在一起。这不是用来劝贤进能，嘉奖器重宗族子弟的大礼呵。

源泉枯竭水流就会干涸，树根腐烂树叶就会枯落。枝繁叶茂才能覆盖荫庇树根，枝条断落树干就会孤立。所以俗话说："百足之虫，至死不会僵硬，因为扶持身子的足很多。"这话说的虽是小事，但可以比喻大事。而且城墙地基不是仓促之间一下子就建成的，一个人的威望名声也不会在一个早上就树立起来。皆因打基础要一步步进行，建立威望要靠平时积累。譬如种树，种植时间长久，树根就会深入坚固，枝叶就会繁茂。要是随便将它从山林中移植出来。栽到宫殿的下面，虽然培上充足的肥料，有春日的阳光温暖着它，还是要枯死无法成活，哪里还有机会繁育成长呢？树好比亲戚，土好比士民，对亲戚扶助培植时间不久，他们就会对下轻视对上傲慢，平常尚担心其离心背叛，危难紧急之时将怎么办呢？所以英明的君主，身居安乐而不敢耽于安逸，这是因为虑及可能发生的危险；身居安泰而设置防备的措施，这是因为警惧亡国的灾难。这样，风暴突然袭来，就没有被摧折拔除的忧虑；天下一旦发生变乱，也无倾覆危险的祸患了。

（曲 沐 译注）

博奕论一首

韦弘嗣

【作者】

韦昭(204～273),字弘嗣。三国吴史学家、文学家。本名昭,晋人避司马昭讳,改称曜。吴郡云阳(今江苏丹阳县)人。孙权时,历任尚书郎太子中庶子等职。孙亮即位,昭任太史令。孙休时,为中书郎等。孙皓即位,封高陵亭侯,官至侍中,领左国史。孙皓荒淫暴虐,昭守正不阿。孙皓欲为父作纪,昭认为皓父未登帝位,应立传,多次触怒孙皓,遂于凤皇二年(273)下狱。华覈上书拯救无效,于同年被杀害。

昭博贯经史,工诗能文,有吴国司马迁的称誉。曾撰《吴书》,未竟而遇害。又撰《汉书音义》,已佚。然颜师古《汉书》注多有称引。《隋书·经籍志》著录有集二卷,已佚。现存《吴鼓吹曲》十二篇,及《博奕论》、《因狱吏上辞》等文。《三国志·吴志》有传。

【题解】

韦昭为太子中庶子时,蔡颖亦在东宫,性好博奕,太子以为无益,遂令昭著文论之,因此他写下这篇《博奕论》。文章的中心即论证博奕无益,浪费时间,消耗精力。其“变诈”和“劫杀”,不顾“廉耻”徒增“忿戾”,均非君子立身之本,亦非正道。作者多从正面阐述才德之士应该建功立业,为国家效力。并从时代的高度,提出士人

的历史使命。指出一个人应该有高尚的追求目标，不可沉迷在一木棋盘的方格争夺之间，玩物丧志。文章多方引证，论述深刻有力，很富有教育意义和现实意义。

【原文】

盖君子耻当年而功不立①，疾没世而名不称②。故曰："学如不及，犹恐失之③。"是以古之志士④，悼年齿之流迈⑤，而惧名称之不建也⑥。勉精厉操⑦，晨兴夜寐⑧，不遑宁息⑨，经之以岁月⑩，累之以日力⑪，若宁越之勤⑫，董生之笃⑬，渐渍德义之渊⑭，栖迟道艺之域⑮。且以西伯之圣⑯，姬公之才⑰，犹有日昃、待旦之劳⑱，故能隆兴周道⑲。垂名亿载⑳。况在臣庶㉑，而可以已乎㉒？

历观古今功名之士，皆有积累殊异之迹㉓。劳神苦体，契阔勤思㉔。平居不惰其业㉕，穷困不易其素㉖。是以卜式立志于耕牧㉗，而黄霸受道于囹圄㉘，终有荣显之福㉙，以成不朽之名㉚。故山甫勤于夙夜㉛，而吴汉不离公门㉜，岂有游惰哉㉝？

今世之人，多不务经术㉞，好玩博弈㉟。废事弃业㊱，忘寝与食，穷日尽明㊲，继以脂烛㊳。当其临局交争㊴，雌雄未决㊵，专精税意㊶，神迷体倦，人事旷而不修㊷，宾旅阙而不接㊸，虽有太牢之馔㊹，韶、夏之乐㊺，不暇存也㊻。至或赌及衣物，徙棋易行㊼，廉耻之意弛㊽，而忿戾之色发㊾。然其所志不出一枰之上，所务不过方罫之间㊿。

【注释】

①君子：泛指有才德的人。　当年：壮年。《晏子春秋·不合经术者》曰：

“当年不能穷其礼，积财不能瞻其乐”注曰：“当年，壮年也。”

②疾：忧患，若恼。 没世：终身。《论语·卫灵公》曰“君子疾没世而名不称焉。” 不称：不为人称述。

③学如不及，犹恐失之：语出《论语·泰伯》。谓学习的迫切心情，好像追赶什么，总怕赶不上，赶上了还怕被甩掉。

④志士：有远大志向的人。

⑤悼：痛惜，难过。 年齿：年岁，年龄。 流迈：指时间的消逝。张铣注曰：“悼，伤。迈，过也。”

⑥名称：声望。《后汉书·符融传》曰：“太守冯岱有名称，到官，请融相见。” 不建：没有建立。 建，五臣本作“达”。韦昭本传作“立”。

⑦勉：尽力。 厉操：厉志，专心。吕良注曰：“操，志也。”

⑧晨兴夜寐：早起晚睡。

⑨不遑：来不及，没有空闲。 宁息：安歇，休息。

⑩岁月：犹言年月。指时间。

⑪日力：指一天的力量。也泛指时间、光阴。《孟子·公孙丑》曰：“去则穷日 之力而后宿哉？” 累之以日力：吕良注曰：“谓以积日力也。”

⑫宁越：战国时赵国人，曾为周威王的老师。李善注引《吕氏春秋》曰：“宁越，中牟之鄙人也。苦耕稼之劳，谓其友曰：‘何为而可以免此苦耕也？’其友曰：‘莫如学，学三十岁，则可达矣。’宁越曰：‘请以十五岁，人将休，吾将不休；人将卧，吾将不敢卧。’十五岁而周威王师之。”

⑬董生：汉董仲舒。《汉书·董仲舒传》曰：“董仲舒，广川人。少治《春秋》，孝景时为博士。下帷讲诵，弟子传以久次相授业，或莫见其面。盖三年不窥园，其精如此。” 笃：专心。

⑭渐渍：浸润。

⑮栖迟：游息。吕延济注曰：“栖迟，谓优游也。” 道艺：学问和技能。《周礼·天官·宫正》曰：“会其什五而教之道艺”注引郑司农曰：“道谓先王所以教道民者；艺谓礼、乐、射、御、书、数。”

⑯西伯：周文王。《尚书·无逸》曰：：“文王卑服……自朝至于日中昃，不遑暇食，用咸和万民。” 圣：聪明。

⑰姬公：周公姬旦，周文王子。《孟子·离娄》曰：“：周公思兼三王，以施四事，其有不合者，仰而思之，夜以继日；幸而得之，坐以待旦。”

⑱日昃(zè 仄):太阳开始偏西,即下午两点左右。也作"日仄"、"日侧"。待旦:等到天明。

⑲隆兴:本传作"兴隆"。昌盛。诸葛亮《出师表》曰:"亲贤臣,远小人,此先汉所以兴隆也。" 周道:周王朝的治国之道。《荀子·解蔽》曰:"一家得周道,举而用之,不数于成积也。"

⑳垂名:留名。 亿载:犹言万万年。

㉑臣庶:群臣和百姓。

㉒已:停止。

㉓殊异:特别出众,杰出。

㉔契阔:《诗经·邶风·击鼓》曰:"生死契阔,与子成说。"《毛传》曰:":契阔,勤苦也。"

㉕平居:平常。

㉖素:诚心,真情。通"愫"。张铣注曰:"素,犹心也。"

㉗卜式:汉河南人,以田畜为事,入山牧羊,十余年,羊致千余头,以此致富。见张平子《东京赋》注。

㉘黄霸:汉淮阳阳夏人,字次公。宣帝时为廷尉正,与夏侯胜一起下狱。在狱中欲从胜受《尚书》,胜辞以罪死。黄霸曰:"朝闻道,夕死可矣",胜以其言为贤,遂授之。后霸官至御史大夫,封建成侯。 囹圄:牢狱。

㉙荣显:荣耀显贵。

㉚不朽:永不磨灭。

㉛山甫:仲山甫,周樊侯,鲁献公次子。宣王时为卿士。亦作"仲山父"、"中山父"。《诗经·大雅·蒸民》歌颂仲山甫曰:"肃肃王命,仲山甫将之。夙夜匪懈,以事一人。"

㉜吴汉:东汉光武帝时偏将军,常勤勤不离公门。后为大司马,封广平侯。

㉝游惰:游荡懒惰。惰,亦作"堕",五臣本"惰"均作"堕"。

㉞经术:犹经学。儒家典范的书称为经,研究经书,或发挥经中义理之学,称为经术、经学。自汉武帝罢黜百家独尊儒术以来,儒家经学成为历代封建王朝强调的学习科目。

㉟博弈:六博和围棋。《汉书·陈遵传》曰:"宣帝微时与有故,相随博奕。"注曰:"博,六博;奕,围棋也。" 六博为古代一种博戏,共十二棋,六黑六白,两人相博。亦称局戏。

㊱废事：荒废事业。

㊲穷日：一整天，尽一日。　尽明：从早到晚。

㊳脂烛：蜡烛。

㊴局：棋局。

㊵雌雄：胜负，高低。

㊶专精：精力集中，专心一志。　锐意：专心致志。

㊷人事：指人世间的各种事情。　旷：荒废，耽误。《吕氏春秋·无义》曰："以义勤，则无旷事矣。"　脩：通"修"，整治。

㊸宾旅：宾客。　阙：空。

㊹太牢：古代盛牲的食器称牢，大的叫太牢。太牢盛三牲，因之把宴会或祭祀时并用牛、羊、豕三牲，叫太牢。此指宴会。　馔：食品。

㊺韶、夏：皆神圣的雅乐。韶，传说为舜所作的乐曲名。夏，即大夏，相传为夏禹乐名。参见马融《长笛赋》注。

㊻存：省视，光顾。指饮食与听乐。李周翰注曰："不暇存者，言不暇食而听也。"

㊼徙：迁移。　易行：改变行状。

㊽廉耻：廉洁与知耻。　弛：松弛，淡忘。

㊾忿戾：火气大，横蛮不讲理。

㊿志：志向。　枰(píng 平)：博局，棋盘。　罫(guǎi 拐)：棋盘上的方格。张铣注曰："枰，棋局线道也；罫，线之间方目也。"

【译文】

有才德的人以壮年时期没有立下功名为羞耻，以终身名声不被别人称道为苦恼。因此说："学习就像追赶什么一样，总怕赶不上，赶上了还怕被甩掉。"所以古代有远大志向的人，总是痛惜年岁像流水一样迅速流逝，惧怕自己的名声不曾建立，于是尽心尽力、专心致志地学习，早起晚睡，没有空闲休息。经过年复一年的努力，日复一日地积累，像宁越那样勤奋，像董仲舒那样专心，才逐渐进入道德义理的深区，漫步在学问和技艺的领域。况且以周文王的圣明，周公姬旦的才能，还有从早晨一直工作到下午，从晚上一直思

索到天明那样的辛劳，因此才能使周王朝的治国之道繁荣昌盛，青史留名千年万代，何况一般臣子、百姓，可以止步不前吗？

遍观古今建立功名的人，都有累积起来的一些特别出众的事迹。他们劳神苦体，专注勤思，平常对事业从不懈怠，穷困时也不改变其志向，像卜式决心从事耕作和放牧，黄霸在牢狱中还向别人学习经学之道一样。他们终于享有荣耀显贵的福分，留下不可磨灭的美名。至于仲山甫接受王命，从早到晚忙于工作，吴汉作为偏将，每时每刻不离公门，他们哪有游荡懒惰的时候呢？

现在世上的人，大多不钻研经学，喜欢玩弄博戏和围棋。抛弃正事不做，废寝忘食，从早到晚，晚上点起蜡烛继续玩。当他们面对着棋局交战争夺时，双方胜负未决，都集中精力，思想专注，神志昏迷，身体倦怠，世上各种事情都被搁置在一边而不管，宾客临门也不接待，虽有宴会的丰盛美食，神圣高雅的韶、夏乐曲，也无暇顾及。至于有的把衣服和东西都赌进去，就迁移棋局，换个地方偷偷进行。廉耻之心全忘，而争斗的火气大发。然而他们所用的心思不超出一个棋盘之上，所争斗的地方也不超过棋盘上的方格之间。

【原文】

胜敌无封爵之赏①，获地无兼土之实②。技非六艺③，用非经国④。立身者不阶其术⑤，征选者不由其道⑥。求之于战阵⑦，则非孙、吴之伦也⑧；考之于道艺⑨，则非孔氏之门也⑩。以变诈为务⑪，则非忠信之事也；以劫杀为名⑫，则非仁者之意也。而空妨日废业⑬，终于补益。是何异设木而击之，置石而投之哉⑭？且君子之居室也⑮，勤身以致养⑯，其在朝也⑰，竭命以纳忠⑱。临事且犹旰食⑲，而何暇博弈之足耽⑳。夫然㉑，故孝友之行立㉒，贞纯之名章也㉓。

方今大吴受命㉔，海内未平。圣朝乾乾㉕，务在得人㉖。

勇略之士，则受熊虎之任[27]。儒雅之徒，则处龙凤之署[28]。百行兼苞，文武并骛[29]。博选良才，旌简髦俊[30]。设程试之科，垂金爵之赏[31]。诚千载之嘉会[32]，百世之良遇也。当世之士[33]，宜勉思至道[34]，爰功惜力，以佐明时[35]，使名书史籍，勋在盟府[36]，乃君子之上务[37]，当今之先急也[38]。夫一木之枰，孰与方国之封[39]？枯棋三百[40]，孰与万人之将[41]？衮龙之服，金石之乐[42]，足以兼棋局而贸博弈矣[43]！

假令世士移博弈之力，用之于诗书，是有颜、闵之志也[44]；用之于智计，是有良、平之思也[45]；用之于资货，是有猗顿之富也[46]；用之于射御[47]，是有将帅之备也[48]。如此，则功名立而鄙贱远矣[49]。

【注释】

①封爵：封建帝王将爵位赐给臣子。

②兼土：兼并土地。

③六艺：即古代礼、乐、射、御、书、数六种学习科目。汉以后指儒家的六经为六艺，即《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》。

④经国：治理国家。《左传·隐公十一年》："礼，经国家，定社稷，序民人，利后嗣者也。"

⑤立身：树立己身。《孝经·开宗明义》曰："立身行道，扬名于后世，以显父母，孝之终也。" 阶：凭借。

⑥征选：吕良注曰："征选，谓选贤良也。"

⑦战阵：作战的阵法。

⑧孙、吴：孙武和吴起，战国时军事理论家，善兵法。 伦：同类。

⑨道艺：见前注③。

⑩孔氏：孔子。 门：家门。《论语·先进》曰："由之瑟，奚为于丘之门？"亦指自成门户之宗派、集团。

⑪变诈：机变欺诈。 务：事务。

⑫劫杀：指博奕中之打劫围杀，吃掉对方。

⑬妨日：浪费时间。妨，损害。

⑭设木击之，置石投之：吕向注曰："击木，投石，童子戏也。"

⑮居室：住宅。此谓住在家里。

⑯勤身：辛勤劳作。　致养：张铣注曰："致养父母也。"

⑰朝：朝廷，帝王受朝议事之处。也指政事。

⑱竭命：竭尽性命。　纳忠：尽忠。纳，贡献。

⑲临事：指当朝处理国事、政事。　旰(gàn 干)食：晚食。指事务忙不能按时吃饭。

⑳何暇：五臣本作"无暇"。　足(jù 居)耽：过分浪费时间。耽，沉溺，玩乐。

㉑夫然：如此。

㉒孝友：孝顺父母及友爱兄弟。《诗经·小雅·六月》曰："侯谁在矣，张仲孝友。"　行：品行，行为。

㉓贞纯：贞正美好。　纯：美，善。　章：显著。五臣本作"彰"。

㉔受命：见曹元首《六代论》注。

㉕圣朝：封建时代称当代王朝为圣朝，与称"大吴"一样，均为歌颂之词。乾乾：自强不息之貌。《周易·乾》曰："君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。"闻一多谓乾乾当读为悁悁，忧念貌。见《周易义证类纂》。

㉖务：致力。

㉗勇略：勇武而有谋略。　熊虎：比喻武将。

㉘儒雅：博学的文士。《尚书序》曰："汉室龙兴，开设学校，旁求儒雅，以阐大猷。"　龙凤，一说喻贤才。苏武《答李陵书》曰："其于学人，如龙如凤。"一说喻文章。吕向注曰："熊虎，喻猛也。龙凤，喻文章也。署，谓文学之司也。"

㉙百行：多方面的品行。《诗经·卫风·氓》曰："士之耽今，犹可说也。"《笺》曰："士有百行，可以功过相除。"此处指多方面的行为和本领。　兼苞：兼容并包，广泛采纳。苞，六臣本作"包"。张铣注曰："包，纳也。"　鹜：驰。

㉚博选：广泛征选。　旌：表彰。　简：选择。　髦俊：才俊之士。

㉛程试：按规定的程式考试。　金爵：谓佩以金印紫绶之爵位。

㉜嘉会：指国运昌盛的际会。

㉝士：此指读书人。

㉞勉：勤勉。　思：指追求。　至道：最高尚的道德。

㉟明时：指政治清明的时代。

㊱盟府：掌管保存盟书的官府，《左传·僖公二六年》："昔周公、太公股肱周室，夹辅成王，成王劳而赐之盟，曰：'世世子孙，毋相害也。'载在盟府，大史职也。"

㊲上务：头等任务。

㊳先急：最急于要办的事。

㊴孰与：孰，疑问代词。谁，哪个。敦与，凝固结构，用在比较性的选择句中，从两件事情上，比较其高下。　方国：四方诸侯之国。《诗经·大雅·大明》曰："厥德不回，以受方国"，后来泛指州、郡为方国。

㊵枯棋三百：围棋共三百枚棋子。李善注引邯郸淳《艺经》曰："棋局纵横，各十七道，合二百八十九道。白黑棋子，各一百五十枚。"枯棋，指棋子。

㊶万人之将：统领万人的将帅。

㊷衮龙之服：吕向注曰："衮龙，诸侯服饰也。金石，乐也。"　金石之乐：钟磬类乐器。《礼·乐记》曰："金石丝竹，乐之器也。"此指金石类乐器奏出的音乐。

㊸兼：并。　贸：换。

㊹颜、闵：颜回和闵子骞，孔子弟子。皆有德行，好问不倦。颜回安贫乐道，一箪食，一瓢饮，不改其乐。闵子骞少时受后母虐待，冬衣以芦花。其父知道后欲出后母，子骞止之曰："母在一子单，母去四子寒。"后母悔，待诸子如一。

㊺智计：智巧计谋。　良、平：张良和陈平，以智谋计策辅佐汉高祖。

㊻资货：经营财货。资，积蓄，经营。　猗(yī 衣)顿：春秋鲁人，经营畜牧及盐业，十年之间，富比王侯。因发家于猗氏，故名猗顿。世称陶朱猗顿之富。

㊼射御：射箭与驾车。古代六艺中射与御为一类科目，都是尚武的重要技艺。

㊽备：具备。

㊾鄙贱远：李周翰注曰："行此者，则功名立于后世，而鄙贱之困亦远于身也。"

【译文】

就是胜过对方，也没有分封爵位的赏赐，多占几个方格地盘，

也没有兼并土地的实际。技能不属于六艺，也没有兴邦治国的用处。立身行道的人不依靠这种手段，选拔贤良的人也不经过这种门道。以它学习作战的阵法，它并不属于孙武与吴起一类；以它考查学问和技艺，它不属于孔子的家门。它是以机变欺诈为本务，并不是忠诚信义的事情；它是以劫持吃掉对方为名义，也不是仁爱之人的思想。而且白白浪费时间，荒废学业，最终没有一点好处。与儿童放条木棒而敲打它，安块石块去投掷它有什么不同呢？再说有才德的人当他在家里的时侯，辛勤劳作以敬养父母；当他在朝廷效力的时候，竭尽性命以贡献自己的忠心；当他处理国事的时候，经常忙得连饭都顾不上吃，又哪有空闲去博戏围棋这样耽误时间呢？像有才德的君子这样，孝敬父母热爱兄弟的品行就会树立，贞正美好的名誉声望就会显扬。

当今，我大吴皇上受天之命治理国家，天下尚未平定。朝廷自强不息，日夜操劳，致力于求得贤良之人。勇武而有谋略的人，被交予武将的重任；学问渊博的文人学士，则被安排在从事文学的官署。各种能力的人都吸收进来，文士武将并驾齐驱。朝廷大量选拔优秀人才，表彰挑选才俊出众之士。设立按一定程式的考试科目，向选拔出来的人颁发金印紫绶的爵位奖赏。这实在是千载难逢的盛会，百年不遇的大好时机。现今世上的读书人，应该勤奋勉励，追求最高尚的道德，热爱功名，珍惜力量，用以辅佐这个政治清明的时代，使青史留名，功勋铭刻在盟府。这才是有道德的人的头等任务，是当前最急于要办理的事。那个一方木板的小棋盘，与州郡领地的封赏相比，哪个重要？那三百个小棋子，与统领万人的将帅相比，哪个更重大？诸侯的衮龙服饰，钟磬的动听音乐，完全可以代替棋局替换博戏围棋的享受了。

假使世上的人，将博戏围棋的精力转移在别的方面，用在对诗书的学习上，就会有颜回和闵子骞那样好学的志向；用在智巧的计谋上，就会有张良和陈平那样的思维能力；用在经营财物上，就会

有猗顿那样的巨富；用在射箭和驾车的技艺上，就会有大将和统帅所具备的条件。如果是这样，那么，一个人的功名就会建立起来，而鄙贱的穷困就会远离自己而遁去了。

（曲 沐 译注）

文选全译卷第五十三

论三

养生论一首

嵇叔夜

【作者】

见卷十八《琴赋》作者介绍。

【题解】

《养生论》从道家立场出发，辨析有关养生的道理。《三国志·魏书·嵇康传》裴松之注："喜(按嵇喜为嵇康之兄)为康《传》曰：长而好老、庄之业，恬静无欲。性好服食，尝采御上药。善属文论，弹琴咏诗，自足于怀抱之中。以为神仙者，禀之自然，非积学所致。至于导养得理，以尽性命，若安期、彭祖之伦，可以善求而得也；著《养生篇》。知自厚者所以丧其所生，其求益者必失其性，超然独达，遂放世事，纵意于尘埃之表。"又《晋书·阮种传》："弱冠有殊操，为嵇康所重。康著《养生论》，所称阮生，即种也。"按本文并未言 及阮生，因此何焯疑嵇康所著《养生论》"殆不止一篇"(《义门读书记》卷四十九)。本文在正面论养生可致长寿的同时，批判了怀着"躁竞之心"的"养生"之道，针砭了士族中人"声色是耽"的纵欲生活。在流

露消极避世思想的同时，表达了对于世事的不满情绪。“形恃神以立，神须形以存”，阐述精神与物质的关系，闪烁着朴素唯物论的思想光采，也颇值得重视。文章析理密绵，笔锋犀利，有着强烈的论辩色彩，颇能代表嵇康论辩散文的特色。杨慎评云：“微言旨论，展析隽永，其局致尤为独操”(《汉魏别解》引)。刘师培说：“嵇文长于辨难，文如剥茧，无不尽之意”(《中国中古文学史》)。所言均有见地。

【原文】

世或有谓神仙可以学得，不死可以力致者。或云：“上寿百二十①，古今所同，过此以往，莫非妖妄者②。”此皆两失其情③。请试粗论之④。

【注释】

①上寿：最高的寿命。　百二十：《艺文类聚》七十五作“一百二十”。

②妖妄：不真实。妖，五臣本作“夭”。李善注引《养生经》：“黄帝问天老曰：‘人生上寿一百二十年，中寿百年，下寿八十年，而竟不然者，皆夭耳。’”

③情：实情，实际情况。失其情，谓不合于实际情况。

④粗：粗略，大约。　试粗论：《艺文类聚》七十五作“粗试论”。

【译文】

世上有人说神仙可以学成，不死可以通过努力达到成仙的目的。也有人说：“最高的寿命是一百二十岁，古今莫不如此，凡是超过了这个岁数的，都是不真实的。”这两种说法都不符合实际情况。请让我简略地论述一下这个问题。

【原文】

夫神仙虽不目见①，然记籍所载②，前史所传，较而论之③，其有必矣。似特受异气④，禀之自然⑤，非积学所能致

也⑥。至于导养得理⑦，以尽性命⑧，上获千余岁，下可数百年，可有之耳。而世皆不精⑨，故莫能得之。何以言之？夫服药求汗，或有弗获⑩；而愧情一集⑪，涣然流离⑫。终朝未餐⑬，则嚣然思食⑭；而曾子衔哀⑮，七日不饥。夜分而坐⑯，则低迷思寝；内怀殷忧⑰，则达旦不瞑⑱。劲刷理鬓⑲，醇醴发颜⑳，仅乃得之㉑；壮士之怒，赫然殊观㉒，植发冲冠㉓。由此言之，精神之于形骸，犹国之有君也。神躁于中，而形丧于外㉔，犹君昏于上，国乱于下也。

【注释】

①不目：五臣本作“目不”。

②记籍：犹言载籍，指书籍。记，记载。

③较：明。

④特：《艺文类聚》七十五作“持”。　气：指天地自然之气。

⑤禀：承受。

⑥积学：谓不断地学习。张铣注：“言神仙非学之所能成也。”

⑦导养：导引摄养。导引为人们所奉行的一种养生术，通过呼吸俯仰，屈伸手足，使血气流通，达到健身的目的。　得理：合理。

⑧性命：《周易·乾》：“乾道变化，各正性命。”疏：“性者天生之质，若刚柔迟速之别；命者人所禀受，若贵贱夭寿之属是也。”后统称人的生命。

⑨精：谓精于导引摄养之道。

⑩弗：不。

⑪集：聚集。

⑫涣然：汗流貌。　流离：犹淋漓，亦汗流貌。

⑬终朝：整个早上。《诗经·小雅·采绿》：“终朝采绿，不盈一匊。”

⑭嚣然：饥忧貌

⑮曾子：孔子弟子，名参，字子舆。　衔哀：怀着悲痛。《礼记·檀弓上》：“曾子谓子思曰：伋，吾执亲之丧也，水浆不入于口者七日。”

⑯夜分：半夜。

⑰殷忧：深切的忧虑。李善注引《韩诗》："耿耿不寐，如有殷忧。"

⑱瞑：通"眠"。李善注引《汉书》："刘向曰：夜观星宿，或不寐达旦。"

⑲劲刷：硬梳。　理鬓：谓使鬓发劲挺上竖。

⑳醇醴(lǐ 里)：味厚的美酒。泛指酒。　发颜：谓使脸色发红。

㉑仅：少。

㉒赫然：怒貌。桓宽《盐铁论·褒贤》："陈王(涉)赫然，奋爪牙为天下首事。"　殊观：脸色不同一般。

㉓植：竖。《淮南子·泰族》："荆轲西刺秦王，高渐离、宋意为击筑而歌于易水之上，闻者莫不瞋目裂眦，发植穿冠。"李周翰注："言其怒色殊观赫然，甚于酒之发色；皆竖发冲冠，亦甚于梳理者矣。言怒亦损性。"

㉔丧：谓失色。张铣注："精神急躁于腹中，形貌失色于外，如君暗而国乱也。"

【译文】

神仙虽不曾亲眼见过，但从书籍中所记载的和前代史籍中所留传的情形看来，可以明白地说，神仙是肯定存在的。可能是特别得到了天地间奇异之气的滋养，受之自然，不是人为的不断学习所能达到目的的。至于导引摄养合理，以尽量延长寿命，最长的活到千多岁，少的可活到数百岁，这种情形是可以出现的。而世人都不精于此道，所以没有一个能得到这样的长寿。为什么这样说呢？服药求汗，有人达不到目的；而羞愧之情一旦聚集在心中，汗却一股脑儿涌了出来。一个早上没有进食，就像饿得不得了似的想要进食；而曾子在居丧期间心怀悲痛，七天汤水不进也不觉得饥饿。坐到半夜时分，就低下头来迷迷糊糊地想要睡觉；而内心怀着深切的忧虑，却可以直到天亮也不闭眼。用硬梳梳理鬓发使之劲挺上坚，喝酒使脸色发红，不过能稍微达到一点目的；壮士发怒的时候，脸色完全不同于常人，鬓发上竖可以把帽子顶起来。这样说来，精神对于形体说来，就像一个国家之有君主一样。精神急躁于胸中，形体就会失色于外表，就像国君昏暗于上，国家就会混乱于下一样。

【原文】

夫为稼于汤之世①，偏有一溉之功者②，虽终归燋烂③，必一溉者后枯，然则一溉之益，固不可诬也④。而世常谓一怒不足以侵性⑤，一哀不足以伤身，轻而肆之⑥，是犹不识一溉之益，而望嘉谷于旱苗者也⑦。是以君子知形恃神以立⑧，神须形以存；悟生理之易失⑨，知一过之害生⑩。故修性以保神⑪，安心以全身。爱憎不栖于情⑫，忧喜不留于意。泊然无感⑬，而体气和平⑭。又呼吸吐纳⑮，服食养身⑯，使形神相亲，表里俱济也⑰。

【注释】

①稼：种植谷物。　汤：商汤王，商王朝的建立者。传说商汤时曾大旱七年。

②溉：浇灌。　功：事工。

③燋（jiāo 焦）：通“焦”。

④诬：轻视，小看。李善注：“言种谷于汤之世，值七年之旱，终归是死，而彼一溉之苗，则在后枯，亦犹人处于俗，同皆有死，能摄生者，则后终也。”

⑤侵：损。　性：性命。李善注引《养生要》：“彭祖曰：忧恚悲哀伤人，喜乐过差伤人。”

⑥肆：放纵。

⑦嘉谷：古以粟（小米）为嘉谷，后总称五谷。李周翰注：“言世人不识养生之理，欲求长年者，亦犹不知苗有一灌之益，而直欲望嘉谷熟于旱苗，终不可得也。”

⑧形：形骸。　恃：依靠。　神：精神。

⑨生理：养生之理。

⑩过：过喜或过悲。《淮南子·原道》：“形者，生之舍也。气者，生之元也。神者，生之制也。一失位，则二者伤矣。”

⑪修性：即养性，涵养本性。《淮南子·俶真》：“静漠恬澹，所以养性也。”

⑫栖：居，存留。 爱憎不栖于情：即无爱憎之情。

⑬泊然：恬淡无为貌。《老子》二十章："我独泊兮其未兆，如婴儿之未孩。"无感：张铣注："谓哀乐不能在怀也。"

⑭体气：气质，心理。 和平：心平气和。《荀子·君道》："血气和平，志意广大。"

⑮吐纳：即呼吸。道家养生之术，口吐浊气，鼻引清气，以为可以去病。《庄子·刻意》："吹呴呼吸，吐故纳新，熊经鸟申，为寿而已矣。"也即所谓"服气"。《晋书·张忠传》："恬静寡欲，清虚服气，餐芝饵石，修导养之法。"

⑯服食：吞食丹药。古诗："服食求神仙，多为药所误。"

⑰济：成功。李周翰注："形在外，神在内，不以忧喜乱之，则相亲而济于长年也。"

【译文】

在商汤王时代种植谷物，禾苗单单被浇过一次水的，虽然最终仍免不了焦烂，但肯定会比别的禾苗后枯，那么浇过一次水的好处，就是不能小看的了。而世人常常认为生一次气不足以损害性命，悲伤一次也不足以损伤身体，不加以重视而放纵自己，这就像看不到给禾苗浇灌一次的好处，却希望遭旱的禾苗长成五谷一样。所以君子知道形体要依靠精神才能树立，精神也须依靠形体才能存在；明白养生之理很容易丧失，知道一次过分的悲喜也会损害生命。所以注意涵养本性以保护精神，注意安定内心以保全身体。爱憎不存留于感情之中，忧喜不存留于心意之内。恬淡无为没有哀乐之感，而气质心理也因此变得心平气和。又实行呼吸吐纳之法，吞食丹药以保养身心，使形体与精神互相亲近，这样表里就可以达到长存的目的了。

【原文】

夫田种者①，一亩十斛②，谓之良田，此天下之通称也③。不知区种④，可百余斛。田种一也，至于树养不同⑤，则

功收相悬⑥。谓商无十倍之价，农无百斛之望，此守常而不变者也⑦。且豆令人重⑧，榆令人瞑⑨，合欢蠲忿⑩，萱草忘忧⑪，愚智所共知也。薰辛害目⑫，豚鱼不养⑬，常世所识也。虱处头而黑⑭，麝食柏而香⑮，颈处险而瘿⑯，齿居晋而黄⑰。推此而言，凡所食之气，蒸性染身⑱，莫不相应，岂惟蒸之使重而无使轻⑲，害之使阔而无使明⑳，薰之使黄而无使坚㉑，芬之使香而无使延哉㉒！

【注释】

①田(diàn 佃)种：耕种。

②斛 (hú 狐)：古量器名，也是容量单位。初以十斗为一斛，至南宋末年改为五斗一斛。

③通称：一般的说法。

④区种：分区耕种的田地，这样有利于蓄水以保持土壤湿度，满足作物对水分的需要。贾思勰《齐民要求·种谷》："《氾胜之书·区种法》曰：'汤有旱灾，伊尹作为区田，教民粪种，负水浇稼。"又李善注引氾胜之《田农书》："上农区田，大区方深各六寸，相去七寸，一亩三千七百区，丁男女治十亩，至秋收区三升粟，亩得百斛也。"

⑤树养：种植。指种植的方法。

⑥功收：收成。　相悬：谓一亩收获一斛和百斛的差距。

⑦守常：恪守常规。　不变：不知变通。吕向注："亦如人之在生，但见目前所欲，不识养生之理可致长年也。"

⑧豆：指大豆。李善注："《经方小品》：仓公对黄帝曰：'大豆多食，令人身重。'《博物志》云：'食豆三年，则身重，行止难。'"

⑨榆：木名，其叶，果可食。　瞑：通"眠"。《博物志·食忌》："啖榆则眠，不欲觉。"

⑩合欢：植物名，叶似槐叶，至晚即合。古代常以合欢赠人，以为可以消怨合好。　蠲(juān 捐)：除去。李善注引《神农本草》："合欢蠲忿，萱草忘忧。"

⑪萱(xuān 宣)草：草名。古人以为此草可以忘忧，故又名忘忧草。今名黄

花菜、金针菜。

⑫薰辛：薰，有气味的；辛，有辣味的。指葱、姜、蒜等菜。李善注引《养生要》："大蒜勿食，荤辛害目。"

⑬豚：小猪，猪。 不养：谓不养身体。李善注："《神农》曰：'猪肉虚人，不可久食。'又曰：'豚肉损人。'"《说文》："豚鱼无血，食之皆不利人也。"

⑭"虱处"句：李善注："《抱朴子》曰：'今头虱著身，皆稍变而白，身虱处头，皆渐化而黑。则是玄素果无定质，移易存乎所渐。'"

⑮麝：兽名。又名射父、香獐。形似鹿而小，无角，毛黑褐色或灰褐色。腹部有腺囊，能分泌麝香，可入药。李善注《本草》："名医云：麝香形似麞，常食柏叶，五月得香。又夏月食蛇多，至寒香满。"

⑯瘿（yǐng 颖）：劲部的囊状瘤子。李善注："《淮南子》曰：'险阻之气多瘿。'谓人居于山险，树木瘤临其水上，饮此水则患瘿。"

⑰"齿居"句：李善注："齿黄，未详。"《文选旁证》："《埤雅》四云：'噉枣令人齿黄。'《尔雅翼》：'晋人尤好食枣，久之齿皆黄。'"

⑱蒸：蒸熏，影响。 性：性命。

⑲"岂唯"句：照应"豆令人重"句。

⑳阉：同"暗"。这句照应"薰辛害目"。李周翰注"岂唯所食之气害之使重、阉者，亦有能变之使轻、明者也。"

㉑"薰之"句：照应"齿居晋而黄。"张铣注："薰之使黄则必脆，亦能变之使坚也。"

㉒芬：即薰。《艺文类聚》七十五作"染"。 延：长，指延长寿命。《论衡·道虚》："道家或以服食药物，轻身益气，延年益世，此又虚也。"这句照应"麝食柏而香"。吕延济注："言能薰之使黄、使坚、使香，则亦能使人延长明矣。"

【译文】

种田的人，一亩能收十斛，就说它是良田，天下的人一般都是这么说的。不知采用分区耕种的办法，一亩可以收获百多斛。同样是种田，至于种植的方法不同，那彼此的收成就有了很悬殊的差别。认为商人不会得到十倍的价钱，农民不会有收获百斛的希望，这是恪守常规而不知道变通的人。再说大豆吃多了让人体重增加，

吃了榆叶榆果使人老想睡觉，合欢让人消除怨恨，萱草让人忘掉忧愁，这是愚笨的和聪明的人都知道的。有气味的辛辣蔬菜吃多了损害眼睛，猪肉鱼腥吃多了不养人，这也是世上一般人都知道的。虱子在头上就变成黑色，麝常吃柏叶就有了香气，人居山险脖子容易长瘿，人居晋地牙齿容易变黄。根据这些情况推广来说，凡所进的食物之气，影响性命熏染身心，没有不产生相应的变化的，岂只是对人产生影响，使身体变重而不使身体变轻，损害眼睛使之变暗而不使之变明，薰之使牙齿变黄而不使之变得坚固，薰之使麝变香而不使人延年呢？

【原文】

故神农曰①："上药养命②，中药养性"者，诚知性命之理，因辅养以通也③。而世人不察④，惟五谷是见⑤，声色是耽⑥。目惑玄黄⑦，耳务淫哇⑧。滋味煎其府藏⑨，醴醪煮其肠胃⑩。香芳腐其骨髓，喜怒悖其正气⑪。思虑销其精神，哀乐殃其平粹⑫。夫以蕞尔之躯⑬，攻之者非一途⑭；易竭之身⑮，而外内受敌。身非木石，其能久乎？

【注释】

①神农：传说中古帝名，最早教民耕种，并尝百草为医药以治疾病。《淮南子·修务》："神农尝百草之滋味，一日而遇七十毒。"

②上药：上等的药物。李善注引《本草》："上药一百二十种为君，主养命以应天，无毒，久服不伤人，轻身益气，不老延年。中药一百二十种为臣，主养性以应人。"又引《养生经》："上药养命，五石练形，六芝延年，中药养性。"

③辅养：辅助摄养。

④不察：刘良注："不察服食之理以养性也。"

⑤五谷：五种谷物。泛指上面所提到的各种不利养生的食物。

⑥声色：音乐美色。　耽：沉溺。

⑦玄黄：指彩色的丝帛。代指美色。

⑧淫哇：放荡的歌曲。

⑨滋味：美味的食物。 府藏：五脏六腑。李善注引《庄子》："声色滋味之于人心，不待学而乐之。"

⑩醴(lǐ 里)：甜酒。 醪(lāo 劳)：浊酒。泛指美酒。煮：《周礼·天官·盐人》："凡齐事，煮盐以待戒令。"郑玄注："煮盐，谓练化之。"

⑪悖：乱。 正气：指人体内的元气。与邪气相对。《素问》："正气存内，邪不可干。"李善注引《文子》："循理而动者正气。"

⑫殃：伤。 平粹：谓纯和之性。李善注："《文子》曰：'人之性欲乎。'又曰：'真人纯粹。'"

⑬蕞(zuì 最)尔：小貌。

⑭途：刘良注："非一涂，谓声色、玄黄、滋味、芳香、喜怒、思虑、哀乐之事共攻于人身也。"

⑮竭：尽。吕向注："以百年易尽之身，而喜怒形于外，思虑攻于内，所谓受敌也。且非木石之坚，必不可久，言将死也。"

【译文】

所以神农说："上等药物是保养生命的，中等药物是涵养本性的"，确实知道了性命的道理，是靠了辅助摄养来通达的。而世人不明白这个道理，只是一味盯着五谷，一味沉溺于声色。双眼迷惑于五彩玄黄，两耳只顾听放荡的歌曲。美味的食物煎熬其脏腑，甘甜的美酒烹煮其肠胃。芳香美味腐败其骨髓，喜怒之情淆乱其元气。思虑消散其精神，哀乐损伤其纯性。以一个小小的身躯，承受着来自四面八方的攻击；以百年易尽的身体，而外面里面同时受敌。身体并没有木头石块那么坚硬，这样下去哪能维持多久呢？

【原文】

其自用甚者①，饮食不节，以生百病；好色不倦，以致乏绝②。风寒所灾，百毒所伤，中道夭于众难③。世皆知笑

悼④，谓之不善持生也。至于措身失理⑤，亡之于微⑥，积微成损，积损成衰，从衰得白⑦，从白得老，从老得终⑧，闷若无端⑨。中智以下⑩，谓之自然。纵少觉悟⑪，咸叹恨于所遇之初⑫，而不知慎众险于未兆⑬。是由桓侯抱将死之疾⑭，而怒扁鹊之先见，以觉痛之日，为受病之始也。害成于微，而救之于著⑮，故有无功之治。

【注释】

①自用：吕延济注："言自用其性，不依摄养之术也。"

②乏绝：李周翰注："谓形神之气乏绝也。"

③中道：中途。　夭：夭折，早亡。　众难：指"饮食不节"等。

④笑悼：李善注："谓笑其不善养生，而又哀其促龄也。"

⑤措身：养身。措，置。

⑥亡：失。　微：细微之事，指日常饮食起居。

⑦白：白发。

⑧终：谓死。

⑨闷：沉默貌。李周翰注："言死者闷然不知其端绪之所由也。"

⑩中智：中等才智的人。《穀梁传·僖公二年》："臣料虞君中知（智）以下也。"吕延济注："言中人小智以下，谓渐然至死，为自然也。"

⑪觉悟：谓觉悟养生之事。

⑫所遇之初：谓初遇众险的时候。张铣注："众险则喜怒哀乐之流也。"

⑬兆：事情发生前所出现的征候或迹象。

⑭由：五臣本作"犹"。　桓侯：即蔡桓公，春秋时蔡国国君，名封人。《韩非子·喻老》载，有一次名医扁鹊去见桓公，看出桓公在皮肤和肌肉之间有病，劝他赶快医治，桓公否认自己有病。十天后，扁鹊再见桓公，说病已到了肌肉里面，再不医治会更厉害，桓公仍不理睬。又过了十天，扁鹊再见桓公，说病已经侵入肠里，桓公不仅不相信，心里还老大不高兴。又过了十天，扁鹊一望见桓公掉头就走，认为他的病已经深入骨髓，无法医治了。五天后，桓公果然觉得全身疼痛，派人去请扁鹊，扁鹊已经逃到秦国，桓公不久便死了。这是一个

虚构的故事，意在说明“慎易以避难”的道理。

⑮著：显明。

【译文】

那些自用其性厉害的人，饮食不加节制，以致生出百病；好色不知厌倦，以致形神之气乏绝。风寒所造成的灾祸，百毒所造成的伤害，最终使人在众多灾难的袭击下中途丧命。世人都知道讥笑和哀悼，认为这样的人是不善于养生的。至于养身失去道理的人，总是失之于细微之间，细微的事情积累起来就造成了损害，损害积累起来就造成了衰弱，从衰弱发展到长出白发，从长出白发发展到老迈，从老迈最终走向死亡，却稀里糊涂地好像并不知道这是怎么开头的。中等才智以下的人，认为这样逐渐地老死是自然的。纵然有稍稍明白养生之事的人，也都只是叹恨最初遇到众多的危险时不慎，而不知在众多的危险还没有露出迹象时就采取慎重的态度。这就像蔡桓侯已经患上致死的疾病，却因扁鹊早早地发现了疾病而生气，等到病重感觉到了疼痛时，才认为是刚刚得了疾病一样。损害形成于细微的时候，等到已经明显了才来抢救，所以有治病治不好的时候。

【原文】

驰骋常人之域①，故有一切之寿②，仰观俯察，莫不皆然。以多自证③，以同自慰，谓天地之理，尽此而已矣。纵闻养生之事，则断以所见④，谓之不然。其次狐疑，虽少庶几⑤，莫知所由。其次自力服药⑥，半年一年，劳而未验，志以厌衰，中路复废。或益之以畎浍⑦，而泄之以尾闾⑧，欲坐望显报者⑨。或抑情忍欲，割弃荣愿⑩，而嗜好常在耳目之前，所希在数十年之后⑪，又恐两失⑫，内怀犹豫，心战于

内⑬，物诱于外，交赊相倾⑭，如此复败者。夫至物微妙⑮，可以理知，难以目识，譬犹豫章生七年⑯，然后可觉耳。今以躁竞之心⑰，涉希静之途⑱，意速而事迟，望近而应远，故莫能相终。夫悠悠者既以未效不求⑲，而求者以不专丧业⑳；偏恃者以不兼无功㉑，追术者以小道自溺㉒。凡若此类，故欲之者万无一能成也。

【注释】

①驰骋：吕延济注："犹历观也。"即遍观之意。

②一切：吕延济注："犹一时也。言历观常人之间，故有一时苟且之寿，皆不晓养生长年之理。"

③证：验证。刘良注："有疾不先医者，皆以为疾状多同，递相证验，以自宽慰，轻于摄养，谓言天地之理，皆如此也。"

④所见：指自己所见的并不完全或并不正确的所谓养生之理。吕向注："中智之人纵知养生之事，则自断于所见，苟随其欲，谓养生之理不如此也。"

⑤庶几：相近，差不多。谓大体知道一些养生之理。

⑥自力：自己努力。

⑦益：增，进。 畎(quǎn 犬)浍(kuài 快)：田间的水沟。《尚书·益稷》："浚畎浍距川。"这里指畎浍中的细流。

⑧尾闾：传说中排泄海水的地方。因动物排泄处多在尾部，故拟称"尾闾"。《庄子·秋水》："天下之水，莫大于海，万川归之，不知何时止而不盈；尾闾泄之，不知何时已而不虚。"

⑨显报：谓收长生之效。李周翰注："言人之服药所益如细流之进，而乃多泄其精如尾闾之泄，其必难及。而服药不慎，难求长年之如是矣。"

⑩荣愿：指安乐。

⑪所希：所希望达到的长生的药效。李善注引《穀梁传》："荀息曰：夫人玩好在耳目之前，而患在一国之后。"

⑫两失：谓目前放弃了嗜欲，而数十年之后又得不到长生的药效。

⑬战：争。谓内心矛盾斗争。

⑭交：交接，指与嗜好交接。 赊(shē 奢)：久远，指服食养生之事。 相倾：彼此倾覆。实指“交”倾“赊”。吕向注：“以情欲为交乐，以服食为赊应，二者相倾，复有败摄生之事者。”

⑮至物：不同于寻常的事物。指养生之理。

⑯豫章：木名，樟类。《淮南子·修务》：“豫章之生也，七年而后知，故可以为棺舟。”吕向注：“豫章……初生与林木同类，至七年，柯条乃觉殊也。养生之理初与众人同道，道成然后可觉殊矣。”

⑰躁竞：浮躁争进，急于求成。

⑱希静：虚寂微妙。《老子》十四章：“听之不闻，名曰希。” 途：吕延济注：“长生之理渐修而迟，其应远矣。人意欲速而望近，以此莫能有专志以相终而得之也。”

⑲悠悠者：谓众人。《史记·孔子世家》：“悠悠者天下皆是也。” 效：效验。

⑳求者：求养生者。指上述“自力服药”者。 丧业：失业，谓中途放弃养生之事。

㉑偏恃者：有所偏执的人。指上述“益之以畎浍，而泄之以尾闾，欲坐望显报者。” 不兼：谓不能全而兼顾养生之事。

㉒追术者：李周翰注：“追法术苟从名誉者。”指上述“心战于内，物诱于外，交赊相倾，如此复败者”。 小道：小技艺，是对“苟从名誉”的“法术”的贬称。 自溺：谓自溺其心而不能成就养生之道。

【译文】

遍观一般人中间，所以都只能有短暂的寿命，上下观察，没有一个不是这样的。于是大家都以情况与我相同的人很多为由而自我验证，自我慰藉，以为天地之间的理数，全都如此罢了。即使知道一些养生事理的人，也以自己所见到的一些情况妄下断言，认为养生的道理不应该是这样的。其次还有心怀狐疑的人，虽然多少知道一些养生之理，但完全不了解它的来由。其次也还有自己勉力服药，过了半年一年，费了功夫而得不到效验，意志因产生厌倦而逐渐衰退，于是又半途停止服药的。还有从服药得到的好处就像从水

沟中流进的细流，而身心的消耗却像从尾闾中排泄的海水，却还在那里妄想取得明显效验的人。还有抑制隐忍情欲，割舍抛弃安乐，而声色美味等嗜好却常在耳目之前，所希望达到的长生的效验又要在数十年之后才能看到，既害怕失去眼前的嗜好，又害怕失去长远的效验，内心怀着犹豫，矛盾相争于心内，嗜好之物引诱于心外，两种考虑互相倾覆，就这样养生之事终归失败的。不同寻常的事物是十分微妙的，其道理可以弄明白，却难以亲眼看到，就像豫章树要长到七年之后，然后才能加以分辨一样。现在以浮躁争进、急于求成的心理，步入虚静无为之途，心中想快点而事情进展迟缓，希望近期达到目的而效应却很遥远，所以没有一个人能够坚持到底。众多的人既因一时未见到效果而不再去追求，而追求养生之道的人又因不能专心致志而中途将养生之事放弃；有所偏执的人因不能全面兼顾养生之事而毫无功效，追求物欲法术的人则因执着于小小的技艺而自我沉溺。凡是像上面所提到的这些人，所以想要得到长生的一万人中也是不可能有一人获得成功的。

【原文】

善养生者，则不然矣。清虚静泰①，少私寡欲②。知名位之伤德③，故忽而不营④，非欲而强禁也⑤。识厚味之害性⑥，故弃而弗顾，非贪而后抑也。外物以累心不存⑦，神气以醇白独著⑧。旷然无忧患⑨，寂然无思虑⑩。又守之以一⑪，养之以和⑫，和理日济⑬，同乎大顺⑭。然后蒸以灵芝⑮，润以醴泉⑯，晞以朝阳⑰，绥以五弦⑱，无为自得⑲，体妙心玄⑳，忘欢而后乐足，遗生而后身存㉑。若此以往，恕可与羡门比寿㉒，王乔争年㉓，何为其无哉㉔？

【注释】

①清虚：清净虚无。《汉书·叙传》："若夫严子者，绝圣弃智，修生保真，清

虚澹泊，归之自然，独师友造化，而不为世俗所役者也。” 静泰：宁静安泰。李善注引《庄子》：“广成子谓黄帝曰：‘必静必清，无劳汝精，无摇汝精，乃可以长生。’”

②少私：少私欲。《老子》十九章：“见素抱朴，少私寡欲。”《孟子·尽心下》：“养心莫善于寡欲。”

③名位：名号地位，即官职。《左传·庄公十八年》：“名位不同，礼亦异数。”

④忽：忽略，不经意。

⑤“非欲”句：张铣注：“不是心中实欲而强自禁止，盖真不欲之，故能养生也。”

⑥厚味：滋味，美味。

⑦外物：身外的事物。指声色之类。李善注：“《慎子》曰：‘夫德，精微而不见，聪明而不发，是故外物不累其内。’《庄子》曰：‘外物不可必。’”

⑧神气：指精神。 醇白：即纯白，谓不受世俗沾染的纯静空明的心境。《庄子·天地》：“机心存于心中则纯白不备。” 著：显明。李善注：“向秀曰：‘虚其心，则纯白独著。’”

⑨旷然：胸怀开阔貌。

⑩寂然：安静貌。《庄子·刻意》：“平易恬淡，则忧患不能入，邪气不能袭，故其德全而神不亏。故曰……不思虑，不豫谋。”

⑪一：即道。道家谓道生于一，称精思固守为抱一。抱一，即守一之意。《老子》二十二章：“圣人抱一为天下式。”

⑫和：自然的和气。 养和，调养自然的和气，即保养身心。李善注引《文子》：“古之为道者，养以和，持以适。”

⑬和理：《庄子·缮性》：“古之治道者，以恬养知；知生而无以知为也，谓之以知养恬。知与恬交相养，而和理出其性。夫德，和也；道，理也。”这里“和”指自然的和气，“理”则指“一”，也即道。 济：成功。指获得长生。

⑭大顺：最大的通顺，也即自然。李善注：《老子》曰：‘玄德深矣，远矣，与物反矣，乃至大顺。’河上公曰：‘大顺者，天理也。’钟会曰：‘反俗以入道，然乃至于大顺也。’”李周翰注：“道生一，故守之而不乱其心，不乱其心故养和其神，和其神理长年可济，故同乎天地之大理也。”

⑮蒸：薰，即服用。 灵芝：菌类植物，古代认为是瑞草。

⑯醴泉：李善注引《白虎通》："美泉也，状如醴酒也。"

⑰晞（xī 希）：晒。

⑱绥：安。五弦：琴名。相传舜曾弹五弦之琴，歌《南风》之诗。其辞云："南风之薰兮，可以解吾民之愠兮。南风之时兮，可以阜吾民之财兮。"李周翰注："晞于朝阳所以养和于物也，安以五弦之琴以歌《南风》，所以养群生也。此皆谓得生性之理也。"

⑲无为：道家指顺应自然，不求有所作为。《老子》二章："是以圣人处无为之事，行不言之教。"

⑳体、心：皆领悟、体会的意思。 妙、玄：皆神妙、深微之意。《老子》一章："玄之又玄，众妙之门。"

㉑遗生：忘掉生命。李善注："《庄子》曰：'天下有至乐，无有哉？曰：至乐无乐。'郭象曰：'忘欢而后乐足，乐足而后身存。'《庄子》曰：'弃世则形不劳，遗生则精不亏。夫形全精复，与天为一。'"

㉒恕：通"庶"，差不多。 羡门：传说中仙人名。《史记·秦始皇本纪》："三十二年，始皇之碣石，使燕人卢生求羡门、高誓。"

㉓王乔：传说中仙人名。一作王子乔。古诗："仙人王子乔，难可与等期。"

㉔无有：谓没有长寿。

【译文】

善于养生的人，就不是这样了。他们清静虚无，宁静安泰，很少有个人的情欲。知道名号地位损害德行，所以毫不经意决不追求，不是心中想要追求而勉强抑制自己。知道美味损害本性所以毅然放弃不予顾念，不是心中贪恋而后抑制自己。外物因为它们累心而不予存念，精神因纯静空明而独自显明。心中空阔没有忧患存在，神情安静没有任何思虑。又守之以道，养之以自然的和气，和气与道一天天趋向成功，与天理自然实现同一。然后用灵芝来蒸熏，用美泉来滋润，沐浴在朝阳之中，安闲地弹起五弦琴，不求有为，悠然自得，体悟神妙深微的意境，忘掉了欢乐而后得到充足的欢乐，忘掉了生命而后获得生命的长存。像这样下去，差不多就可以同羡门

比寿命，同王乔争年岁了，为什么还担心没有长寿呢？

（张亚新　译注）

运命论一首

李萧远

【作者】

李康（生卒年不详），三国魏文学家。字萧远，中山（今河北定县一带）人。性耿介，不合流俗。曾作《游山九吟》（已佚），得到魏明帝赏识，被任命为寻阳长，有政绩。病卒。《隋书·经籍志》著录有集二卷，已佚。

【题解】

本文运用史实证明："治乱，运也；穷达，命也，贵贱，时也"。认为社会的动乱，国家的兴亡，个人的穷达贵贱，都是由命运和时机所决定的，因而主张"乐天知命"，主张"既明且哲，以保其身"，甚至要"贻厥孙谋，以燕翼子"。作者生当魏晋易代之际，社会隐伏着深刻的危机，个人又心怀不遇明时、穷达无常的感慨，因而发为此论，可以说是有其深刻的社会根源的。文中表示"其身可抑而道不可屈，其位可排而名不可夺"，要"不乱于浊"、"不伤于清"，表现了处于乱世中的正直知识分子所特具的人格和骨气，而对"希世苟合之士"的阿谀逢迎则进行了无情的揭露和鞭挞。文章以散带骈，多用

排句，汪洋恣肆，气势磅礴。锤炼有少名句，如“木秀于林，风必摧之；堆出于岸，流必湍之；行高于人，众必非之”等。文章命意同王充《论衡》中宣扬命定论的《逢遇》、《累害》等篇相同，但文采气势则有过之而无不及，故《文心雕龙·论说》有“李康《运命》，同《论衡》而过之”之评。

【原文】

夫治乱①，运也②；穷达③，命也；贵贱，时也④。故运之将隆⑤，必生圣明之君⑥；圣明之君，必有忠贤之臣。其所以相遇也，不求而自合；其所以相亲也，不介而自亲⑦。唱之而必和，谋之而必从。道德玄同⑧，曲折合符⑨。得失不能疑其志，谗构不能离其交⑩，然后得成功也⑪。其所以得然者，岂徒人事哉⑫！授之者天也，告之者神也，成之者运也。

【注释】

①治：政治安定清明。　乱：政治动荡不定。

②运：命运，天命。下“命”字同。李善注：“《墨子》曰：‘贫富治乱，固有天命，不可损益。’《王命论》曰：‘穷达有命，吉凶由人。’《庄子》：‘北海若曰：贵贱有时，未可以为常也。’”

③穷达：困厄与显达。

④时：时机。

⑤将隆：《艺文类聚》二十一作“所降”。

⑥圣明：谓英明无所不知。

⑦介：媒介，介绍。李周翰注：“谓不因媒而相亲，盖道合也。”

⑧玄同：混同齐一。《老子》五十六章：“和其光，同其尘，是谓‘玄同。’”《庄子·胠箧》：“削曾、史之行，钳杨、墨之口，攘弃仁义，而天下之德始玄同矣。”

⑨符：符契，为古代朝廷用作凭证的信物。以竹、木或金属为之，上书文字，剖分为二，各执其一，用时以两半相合为验。《三国名臣赞序》：“君臣相体，

若合符契，则燕昭、乐毅，古之流也。”

⑩谗构：以谗言挑拨。

⑪成功：谓成功其君臣之道。

⑫人事：人力所能办到的事情。

【译文】

治乱，是由命运决定的；穷达，是由天命决定的；贵贱，是由时机决定的。所以命运将要隆盛的时候，必定产生圣明的君主；有了圣明的君主，必定会有忠贤的臣子。他们彼此的相遇，不是互相访求而是自然地走到一块来的；他们彼此的相亲，不是有人介绍而是自然地亲密起来的。一人吟唱而另一人必定应和，一人谋画而另一人必定听从。彼此道德混同齐一，辗转相合有如符契。无论得失都不会怀疑彼此的志向，谗言挑拨也不能离间他们之间的交情，这样然后才取得了君臣之道的成功。他们能够取得这样的成功，哪里仅仅是人为的呢？给予的是天，告知的是神，玉成的是命运啊。

【原文】

夫黄河清而圣人生①，里社鸣而圣人出②，群龙见而圣人用③。故伊尹④，有莘氏之媵臣也⑤，而阿衡于商⑥；太公⑦，渭滨之贱老也，而尚父于周⑧。百里奚在虞而虞亡⑨，在秦而秦霸，非不才于虞而才于秦也。张良受黄石之符⑩，诵三略之说⑪，以游于群雄，其言也，如以水投石，莫之受也。及其遭汉祖⑫，其言也，如以石投水，莫之逆也⑬。非张良之拙说于陈项⑭，而巧言于沛公也⑮。然则张良之言一也，不识其所以合离⑯，合离之由，神明之道也。故彼四贤者⑰，名载于箓图⑱，事应乎天人⑲，其可格之贤愚哉⑳！孔子曰：“清明在躬㉑，气志如神。嗜欲将至㉒，有开必先。天降

时雨㉓，山川出云。”《诗》云㉔：“惟岳降神㉕，生甫及申㉖。惟申及甫，惟周之翰㉗。”运命之谓也。

【注释】

①黄河清：黄河水浑浊，古人以黄河水清为祥瑞的征兆。李周翰注：“黄河千年一清，清则圣人生于时也。”

②里社：里（民户居处）中祭祀土地神的地方。李善注：“《春秋潜潭巴》曰：里社明（鸣），此里有圣人出。”

③用：用世。《周易·乾》：“用九，见群龙无首，吉。……云从龙，风从虎，圣人作而万物睹。”吕延济注：“龙潜之时，道不用也，喻君未升位也。龙既见矣，故用于时，喻君功成于天下也。”

④伊尹：商汤臣，名挚。原为汤妻（有莘氏之女）陪嫁的奴隶，后得汤赏识，予以擢用，佐汤灭夏，综理国事，被尊为阿衡。

⑤有莘（xin 辛）：古国名。《史记正义》引《括地志》：“古莘国，在汴州陈留县东五里故莘城是也。”即今河南陈留县东北。 媵（yìng 映）臣：诸侯嫁女时陪嫁的人。《史记·殷本纪》：“伊尹名阿衡。阿衡欲干汤而无由，乃为有莘氏媵臣，负鼎俎，以滋味说汤，至于王道。”

⑥阿衡：商代官名，相当于后来的宰相。《尚书·太甲上》：“惟嗣王不惠于阿衡。”疏：“阿，倚；衡，平也。伊尹，汤倚而取平，故以为官名。”这里用作动词，辅佐之意。

⑦太公：即姜太公。周初人，相传钓于渭水（在今陕西境内）周文王出猎相遇，同载而归，立为师，武王即位，尊为师尚父。辅佐武王灭殷，封于齐，为齐国始祖。

⑧尚父：意为可尊尚的父辈。《诗经·大雅·大明》：“维师尚父，时维鹰扬。”

⑨百里奚：春秋时秦穆公的贤相。原为虞国大夫，晋献公灭虞后被俘。后得穆公赏识，委以国政，奚遂与蹇叔、由余等共助穆公建成霸业。《吕氏春秋·处方》：“百里奚处于虞而虞亡，处乎秦而秦霸。百里奚之处乎虞，智非愚也；其处于秦也，智非加益也。有其本也。其本也者，定分之谓也。”

⑩张良：西汉初大臣。字子房，祖先五代相韩，为韩贵族。秦灭韩，良结交

刺客，椎击秦始皇于博浪沙，未遂，易名逃匿下邳，遇隐士黄石公，黄授以《太公兵法》，云："读此则为王者师矣。后十年兴。"后佐刘邦灭秦、楚，建立汉朝，因功封留侯。事见《史记·留侯世家》。 符：本为古代朝廷用来传令调兵的凭证，这里代指黄石公所授与的兵书。

⑪三略：李善注："《黄石公记序》曰：'黄石者，神人也。有上略、中略、下略。'"《隋书·经籍志》著录有黄石公《三略》三卷。

⑫遭：遇。 汉主：即刘邦。

⑬逆：拒。李周翰注："以坚投柔，其势必入，故不逆也。"《汉书·张良传》："良数以《太公兵法》说沛公，沛公喜，常用其策。良为它人言，皆不省。"

⑭陈、项：陈，陈涉，也名陈胜，秦末农民起义领袖。陈涉起义后，张良聚众百余人响 应。项，项梁，项羽叔父。李善注："《汉书》：'张良乃说项梁，立韩成为韩王。'而《汉书》张良无说陈涉，今此言之，未详其本也。"梁章钜《文选旁证》："陈涉已起大泽乡，良居下邳，地不甚远，当日报韩心切，或有干说之事，而史不能详矣"。

⑮沛公：即刘邦。秦二世元年（公元前 209）刘邦起兵于沛（今江苏沛县），响应陈涉起义，被众人立为沛公。

⑯合：谓与刘邦合。 离：谓与陈、项离。吕延济注："张良之说前后一也，盖前人不识离合之道也。离合之道，若神明之相应合也。"

⑰四贤：指伊尹、太公、百里奚、张良。

⑱箓（lù 录）图：簿册图书，指历史记载。

⑲应乎天人：谓其君臣之道应乎天事，合于人心。

⑳格：李善注："《苍颉篇》曰：'格，量度之也'"。

㉑清明：指神志清静明郎。 躬：身。

㉒嗜欲：嗜好与欲望。

㉓时雨：应时之雨。孔子这段话引自《礼记·孔子闲居》。李善注："《礼记》文也。郑玄曰：'清明在躬，气志如神'，谓圣人也。'嗜欲将至'，谓其王天下之期将至也。神有以开之。必先为之生贤智之辅佐，若天将降时雨，山川为之出云也。"

㉔《诗》：指《诗经·大雅·崧高》。《礼记·孔子闲居》也引了这一段话。

㉕惟：发语词。 岳：指中岳嵩山。

㉖甫：读作"吕"，国名，其地在今河南南阳市西。这里指吕侯。 申：国名，

其地在今南阳市北。这里指申伯。

㉗翰：鸟羽，引申为辅佐之意。

【译文】

黄河水清就有圣人诞生，神祠鸣响就有圣人出现，群龙出现就有圣人君临天下。所以伊尹，原是有莘氏陪嫁的奴隶，却辅佐商汤做了阿衡；太公，原是在渭水边上钓鱼的微贱老人，却辅佐周朝做了尚父。百里奚在虞国而虞国灭亡了，到秦国后秦国却成了霸主，不是百里奚在虞国没有才能而到秦国后就有才能了。张良接受黄石公授与的兵书，诵读记载了三略学问的书籍，然后用所掌握的学问游说群雄，他说的话，却像用水泼向石头一样，没有一个人接受。等到他碰上汉高祖，他说的话，就像将石头投向水中一样，没有一次受到抗拒。不是张良在劝说陈涉、项梁时就笨口拙舌，而在劝说沛公时就能说会道。那么张良说话的技巧前后是一样的，有人不明白前后结果不同的原因是由于不明白君臣所以合离的道理，君臣合离的原因，就像神明之道一样。所以前面提到的四位贤人，姓名被史籍记载，事迹应乎天事合于人心，这哪能用贤明愚昧来加以量度呢！孔子说："圣人清明在身，气度志向如神。君临天下的欲望将要来到的时候，神灵在为之开路的同时必先为之预备好辅佐的贤臣。就像天将降落及时雨时，山川为之出云一样。"《诗经》说："中岳嵩山降下神灵，生下了吕侯和申伯。就是吕侯和申伯，辅佐周朝成了中坚。"这里说的就都是命运啊。

【原文】

岂惟兴主①，乱亡者亦如之焉。幽王之惑褒女也②，祆始于夏庭③；曹伯阳之获公孙强也④，征发于社宫⑤；叔孙豹之昵竖牛也⑥，祸成于庚宗⑦。吉凶成败，各以数至⑧，咸皆不求而自合，不介而自亲矣。昔者圣人受命河洛⑨，曰：以

文命者⑩，七九而衰⑪；以武兴者⑫，六八而谋⑬。及成王定鼎于郏鄏⑭，卜世三十，卜年七百，天所命也。故自幽厉之间⑮，周道大坏⑯；二霸之后⑰，礼乐陵迟⑱；文薄之弊⑲，渐于灵景⑳；辩作之伪㉑，成于七国㉒，酷烈之极㉓，积于亡秦㉔；文章之贵，弃于汉祖㉕。虽仲尼至圣㉖，颜冉大贤㉗，揖让于规矩之内㉘，闾闾于洙泗之上㉙，不能遏其端㉚，孟轲、孙卿㉛，体二希圣㉜，从容正道㉝，不能维其末。天下卒至于溺㉞，而不可援㉟。

【注释】

①兴主：振兴主人的人。李善注："《吕氏春秋》曰：世有兴主之士也。"

②幽王：指周幽王。宣王之子，前781～前771年在位。宠爱褒姒，生子伯服，废申后及太子宜臼，另立褒姒为后，伯服为太子。申后之父申侯怒，联合犬戎攻杀幽王于骊山之下，西周灭亡。

③祆(yāo 夭)：地面出现的反常怪异现象。《史记·周本纪》载，夏朝末年有两条神龙出现在宫庭，自称是褒的两个先君。夏帝占卜，杀、去、留都不吉利，只有将龙的吐沫藏起来才吉利。夏帝即将龙的吐沫用木匣封存起来，一直传到周代，没有谁敢打开木匣。周厉王时，木匣被打开，吐沫流出，化成黑鳖，使后宫一幼年宫女怀孕。宫女无夫而生一女子，惧而弃之，"弃女子出于褒，是为褒姒"。

④曹伯阳：春秋时曹国国君，鲁定公九年(前501)即位，哀公八年(前487)宋灭曹，被杀。　公孙强：曹臣。

⑤征：迹象，预兆。　社宫：古代帝王、诸侯祭土地神的地方。《左传·哀公七年》载，曹国灭亡之前，曾经有人梦见一伙君子站在社宫外商量灭亡曹国。曹叔振铎要求等一下公孙强，大家同意了。天亮后起来寻找，曹国并没有公孙强这个人。做梦的人告诫其子说："我死后，你听到公孙强执政，一定要离开曹国。"曹伯阳即位后，喜欢打猎射鸟，曹国边境上有一个叫公孙强的人也喜欢射鸟，打了一只白雁献给曹伯阳，并向曹伯阳谈论打猎射鸟的技艺，曹伯阳很喜欢他，让他做了司城，执掌朝政。做梦人的儿子于是离开了曹国，曹国不久

被宋国灭掉，曹伯阳和公孙强均被俘杀。

⑥叔孙豹：春秋末鲁臣，又名叔孙穆子。 昵：亲近。 竖牛：鲁人，叔孙豹近侍，为人阴险狡诈。

⑦庚宗：鲁国地名，当在今山东泗水县东。据《左传·昭公四年》载，叔孙豹曾私离鲁国逃往齐国，到达庚宗，同一个女人私通。到齐国后，娶妻生下孟丙、仲壬。一次叔孙豹梦见天塌下来压着了自己，要顶不住了，回头看见一个人，肤色黝黑，肩颈部向前弯曲，深眼睛，猪嘴巴，就喊道："牛！来帮我！"这才把天顶住了。早上醒来查找手下人中没有谁像梦中所见到的那个人。后来叔孙豹被鲁国召回，立为卿，曾在庚宗同他私通的女人来见他。叔孙豹问起儿子的情况，召与相见，就像梦中所见到的那个人，于是也不问他的名字，就喊他"牛"，让他做了小臣（即竖）。竖牛受到宠信，大了以后主持家务。为了搅乱叔孙豹的家室并加以占有，竖牛以两面行间的方式，让叔孙豹杀死了孟丙，赶走了仲壬。后来叔孙豹病危，竖牛不让进食，叔孙豹终于病饿而死。

⑧数：命运。李善注："《春秋考异邮》曰：'吉凶有效，存亡出象。'"

⑨河洛：河图、洛书。相传伏羲见龙马负图出河，便根据其文字画八卦，谓之河图；夏禹治水，洛水出神龟，背负文，有数至九，禹因以成九畴，谓之洛书。汉郑玄认为是帝王圣人受命之瑞。《周易·系辞上》："河出图，洛出书，圣人则之。"

⑩以文命者：以文德受命者。指周文王。

⑪七九：李善注："言以文德受命者，或七世九世而渐衰微。"

⑫武：武功。以武兴者，指周武王。

⑬六八：李善注："言以武功兴起者，或六世八世而谋也。"

⑭定鼎：固定九鼎。传说夏禹铸九鼎以象九州，后历商至周，都作为传国重器置于国都，后因称定都或建立王朝为定鼎。 郏（jiá 夹）鄏（rǔ 辱）：地名。周都邑名，故址在今河南洛阳市。周文王时国都在丰（在今夹西户县），周武王时迁到镐京（在今陕西西安市西南）。至成王时，打算居住洛邑，委派召公加以营建。后平王东迁，自平王以下十二王皆都于此。《左传·宣公三年》："成王定鼎于郏鄏，卜世三十，卜年七百，天所命也。"

⑮幽、厉：周幽王、周厉王。皆西周末年暴君。

⑯周道：周王朝的治国之道。李善注："言自成王至于厉王，凡有八世，即应七而衰也。"

⑰二霸：指齐桓公和晋文公，二人为春秋时五霸之首。

⑱礼乐：礼和乐，代指教化、文明。 陵迟：衰落。《诗经·王风·大车序》："礼义陵迟，男女淫奔。"李善注："自厉王至于二霸之卒，凡有九世，即应九而衰也。"

⑲文薄：文德浇薄，社会风气浮薄。

⑳灵、景：周灵王、周景王。皆春秋后期国王。李善注："自二霸之卒，至于景王，凡有六世，即应六而谋也。"

㉑辩诈：刘良注："谓游说之士也。" 伪：欺诈。

㉒七国：指齐、楚、燕、赵、韩、魏、秦七国。李善注："自景王至于七国，凡有八世，即应八而谋也。"

㉓酷烈：残暴。《荀子·议兵》："秦人，其使民也酷烈。"扬雄《解嘲》："甫刑靡敝，秦法酷烈。"

㉔亡秦：指秦朝，因为汉所灭，故称。

㉕汉祖：汉高祖刘邦。《汉书·陆贾传》："贾时时前说称《诗》、《书》。高帝骂之曰：'乃公居马上得之，安事《诗》、《书》！'"仲长统《昌言》："汉祖轻文学而简礼义。"

㉖仲尼：孔子字仲尼。 至圣：道德最高尚的人。《史记·孔子世家赞》：'自天子王侯，中国言六艺者折中于夫子，可谓至圣矣。"

㉗颜：颜回，字子渊，春秋鲁人。孔子最得意的学生，在孔门中以德行著称，后世儒家尊为"复圣"。 冉：冉有，也称冉求，字子有，春秋鲁人。孔子学生，以长于政事著名。又擅长理财，孔子曾赞为治赋能手。后为季孙氏家臣，致力田赋改革，又遭孔子反对，斥为聚敛之臣。

㉘揖让：本为宾主相见时的礼仪，喻施行、推广文德。 规矩：礼法。《荀子·乐论》："故乐者，出所以征诛也，入所以揖让也。……入所以揖让，则莫不从服。"

㉙闾(yín 吟)闾：和颜悦色而持正不阿的样子。《论语·乡党》："(孔子)与上大夫言，闾闾如也。" 洙、泗：二水名，流经今山东曲阜北，春秋时为鲁国地，孔子在洙、泗之间教授弟子。《礼记·檀弓上》："吾与女事夫子于洙泗之间。"

㉚端：开头。指浇薄之端。桓谭《新论》："遏绝其端，其命在天。"

㉛孟轲：即孟子，战国邹人。继承孔子学说，后被尊为"亚圣"。 孙卿：即

荀卿、荀子，因避汉宣帝刘询讳，改荀为孙。战国赵人。师承孔子学说，为儒家学派的又一代表人物。

㉜体：体法，效法。　二：指颜回、冉有。　希：仰慕。　圣：指孔子。

㉝从容：安闲貌。

㉞卒：终于。　溺：刘良注："谓大道沉溺也。"

㉟援：救援。《孟子·离娄上》："孟子曰：'天下溺，援之以道。'"

【译文】

岂只是振兴主人的人，导致乱亡的人也是这样。周幽王被褒姒惑乱，其反常怪异开始出现在夏朝宫庭；曹伯阳得到公孙强，迹象最初出现在社宫；叔孙豹宠信竖牛；祸乱在庚宗时就已造成。吉凶成败，各按命运所安排的到来，都是不用寻求而自己就走到了一块，不用媒介而自己就亲密了。以前圣人受命于河图洛书，说：以文德受命的人，七世九世后就要衰微；以武功兴起的人，六世八世后就要重新谋画振兴之策。到成王将九鼎固定在郏鄏，占卜的结果是传世三十代，享国七百年，这是上天所命令的。所以在幽王、厉王之间，周王朝的治国之道就大大败坏；齐桓、晋文二霸之后，礼乐就衰落下来；文德浮薄的弊病，渐渐地在灵王、景王时产生；巧辩欺诈的风气，在七国时形成；极端的残暴，累积于终于灭亡的秦朝；看重文章风尚，在汉高祖刘邦时被抛弃。即使是仲尼这样道德最高尚的人，即使是颜回，冉有这样的大贤，以礼法为准绳大力推行文德，在洙水、泗水之间和颜悦色地教学，也不能阻止浮薄风气的产生；孟轲、孙卿，那样效法颜、回冉有和仰慕至圣孔子，从容奉行正道，也不能在末世发挥应有的维系作用。天下终于发展到大道沉溺的地步，而无法再加以援救。

【原文】

夫以仲尼之才也，而器不周于鲁、卫①；以仲尼之辩

也，而言不行于定、哀②；以仲尼之谦也，而见忌于子西③；以仲尼之仁也，而取仇于桓魋④；以仲尼之智也，而屈厄于陈、蔡⑤；以仲尼之行也，而招毁于叔孙⑥。夫道足以济天下⑦，而不得贵于人；言足以经万世⑧，而不见信于时；行足以应神明，而不能弥纶于俗⑨。应聘七十国，而不一获其主。驱骤于蛮夏之域⑩，屈辱于公卿之门⑪，其不遇也如此。及其孙子思⑫，希圣备体而未之至⑬，封己养高⑭，势动人主。其所游历诸侯，莫不结驷而造门⑮；虽造门，犹有不得宾者焉。其徒子夏⑯，升堂而未入于室者也⑰，退老于家，魏文侯师之，西河之人⑱，肃然归德⑲，比之于夫子⑳，而莫敢间其言㉑。故曰：治乱，运也；穷达，命也；贵贱，时也。而后之君子，区区于一主㉒，叹息于一朝，屈原以沉湘㉓，贾谊以之发愤㉔，不亦过乎？

【注释】

①器：才能，本领。　周：合。屈原《离骚》："虽不周于今之人兮，愿依彭咸之遗则。"据《史记·孔子世家》，孔子五十六岁时，被任命为大司寇，参与国政。不久，季桓子接受齐国送来的女乐，三日不听政，孔子便离鲁去卫。不久，有人在卫灵公面前说孔子的坏话，孔子害怕获罪，又离开了卫国。

②定、哀：鲁定公和鲁哀公。孔子离开鲁国十四年后又回到鲁国，其时鲁哀公当政，曾问政于孔子，"然鲁终不能用孔子，孔子亦不求仕"（《史记·孔子世家》）。

③子西：楚国令尹。孔子在楚国时，楚昭王"将以书社地七百里封孔子"，遭到子西反对，未能实现。

④桓魋（zhuī 椎，一读 cuī 崔）：宋国司马。孔子在宋国时，与弟子在大树下习礼，桓魋欲杀孔子，拔其树。弟子劝孔子赶紧离开，孔子说："天生德于予，桓魋其如予何！"

⑤屈厄：委屈困厄。《孔子家语·在厄》："楚昭王聘孔子，孔子往拜礼焉。

路出于陈、蔡，陈、蔡大夫相与谋曰：‘孔子圣贤，其所刺讥，皆中诸侯之病。若用于楚，则陈、蔡危矣。’遂使徒兵距孔子。孔子不得行，绝粮七日，外无所通，藜羹不充，从者皆病。”陆贾《新语》：“夫子陈、蔡之厄，豆饭菜羹不足以接饿，……倥偬屈厄，自处甚矣。”

⑥叔孙：指叔孙武叔，鲁国大夫。《论语·子张》：“叔孙武叔毁仲尼。子贡曰：‘无以为也！仲尼不可毁也。他人之贤者，丘陵也，犹可逾也；仲尼，日月也，无得而逾焉。人虽欲自绝，其何伤于日月乎？多见其不知量也。’”

⑦道：思想，学说。 济：救助。《周易·系辞上》：“知周乎万物，而道济天下。”

⑧经：治理。《列子·仲尼篇》：“曩吾修《诗》、《书》，正礼乐，将以治天下，遗来世，非但修一身，治鲁国而已。而鲁之君臣日失其序，仁义益衰，情性益薄。此道不行一国与当年，其如天下与来世矣？”

⑨弥纶：包罗，推广。《周易·系辞上》：“《易》与天地准，故能弥纶天地之道。”

⑩驱骤：急奔。蛮：本指少数民族居住的地区。 夏：本指中国。《尚书·武成》：“华夏蛮貊，罔不率俾。”这里泛指孔子所游历的各国。李善注：“蛮，谓蔡、楚也。《毛诗》曰：‘蠢尔蛮荆。’夏，谓宋、卫也。”

⑪屈辱：李周翰注：“屈谓受屈于季氏，辱谓见辱于阳虎，并鲁公卿也。”

⑫子思：名伋，孔子之孙。曾为鲁缪公师，著有《子思》二十三篇。

⑬希圣：谓仰慕先圣之道。 备体：谓具备了圣人的长处。《孟子·公孙丑上》：“子夏、子游、子张皆有圣人之一体，冉有、闵子、颜渊则具体而微。”

⑭封己：厚己。《国语·晋语》：“引党以封己，利己而忘君，别也。”注：“封，厚也。” 养高：谓养其高名。

⑮结驷：用四马并辔驾一车。 造门：登门拜访。

⑯子夏：名卜商，字子夏，春秋卫人。孔子得意门人，以熟悉古代文献见称。

⑰升堂：进入正厅，比喻学问已经达到了不错的水平。 室：内室。未入于室，比喻学问还未达到精深的地步。《论语·先进》：“由也升堂矣，未入于室也。”

⑱西河：地区名。战国魏地，今陕西东部黄河西岸地区。《史记·仲尼弟子传》：“孔子既没，子夏居西河教授，为魏文侯师。”

⑲肃然：恭谨貌。 归德：归附其德。

⑳夫子：孔子学生对孔子的尊称。《礼记·檀弓上》："吾与汝事夫子于洙泗之间，退而老于西河之上，使西河之民，疑汝于夫子。"

㉑间(jiàn 见)：干犯，非议。吕向注："比道于孔子，而人不敢非其言其道不如孔子，而人乃信之。"

㉒区区：拘束貌。

㉓沉湘：自沉于湘水。湘水，长江支流，在今湖南境内。

㉔贾谊：汉初有名的政论家和辞赋家。在朝中受到排挤，被外调为长沙王太傅。《汉书·贾谊传》："谊既以谪去，意不自得，及渡湘水，为赋以吊屈原。屈原，楚贤臣也。被谗放逐，作《离骚赋》，其终篇曰：'已矣！国亡人，莫我知也。'遂自投江而死。谊追伤之，因以自喻。"

【译文】

像仲尼这样有才能的人，其才能却不合于鲁国、卫国的需要；像仲尼这样有口才的人，其言在鲁定公、鲁哀公那里却得不到施行；像仲尼这样谦逊的人，却被子西所妒忌；像仲尼这样仁爱的人，却同桓魋结下了仇恨；像仲尼这样有智慧的人，却在陈国、蔡国受到了委屈困厄；像仲尼这样有德行的人，却从叔孙武叔那里招来了谗毁。其思想足以救助天下，却不能比别人更尊贵一些；言论主张足以治理万世，却不被当时的国君信用；德行足以应合神明，却不能在世俗间得到推广。先后应聘于七十个国家，却没有碰上一个合适的君主。在各国之间到处急奔，在公卿之门遭受屈辱，仲尼就是这样得不到君主的赏识。到了他的孙子子思，仰慕先圣之道、具备先圣长处但还没有达到完美的地步，却厚遇自己培养高名，其声势倾动了国君。他所游历过的诸侯国，没有哪一个诸侯不驾着四马大车登门拜访；即使是登门拜访的人，也还有不能坐上宾客位置的。仲尼的弟子子夏，是一个登上了正厅但还没有进入内室的人。隐退告老在家，魏文侯拜他为师，西河地区的人们，恭恭敬敬地向其德行归附，把他同夫子相提并论，而没有一个人敢对他的言论妄加非

议。所以说：治乱，是由命运决定的；穷达，是由天命决定的；贵贱，是由时机决定的。而后来的君子，固守着一个国君，叹息于一个朝廷，屈原因此而自沉湘水，贾谊因此而悲哀发愤，不是太过分了吗？

【原文】

然则圣人所以为圣者，盖在乎乐天知命矣①。故遇之而不怨②，居之而不疑也③。其身可抑，而道不可屈④；其位可排，而名不可夺⑤。譬如水也，通之斯为川焉⑥，塞之斯为渊焉。升之于云则雨施⑦，沉之于地则土润。体清以洗物，不乱于浊⑧；受浊以济物⑨，不伤于清⑩。是以圣人处穷达如一也。

【注释】

①乐天知命：安于天命而自得其乐。《周易·系辞上》："乐天知命，故不忧。"

②遇：谓遇到穷厄时。

③居：谓居高位时。　疑：谓疑心不能保住高位。

④道：思想，学说。　屈：损害。

⑤夺：失。

⑥斯：则，就。　川：江河。《管子·度地》："水之出于地流于大水及海者，命曰川水。出于地而流者，命曰渊水。"

⑦施：布。《周易·乾》："云行雨施，品物流形。"《庄子·天道》："天德出而宁，日月照而四时行，若昼夜之有经，云行而雨施矣。"《淮南子·厚道》："天下之物，莫柔弱于水，然而大可极，深不可测，……上天则为雨露，下地则为润泽。"

⑧乱：五臣本作"辞"。李善注引《晏子春秋》："景公问晏子曰：'廉正而长久，其行何也？'晏子对曰：'其行水也。美哉水乎！清，其浊无不宗涂，其清无不洒除，是以长久也。'"

⑨济物：救助万物。

⑩于：五臣本作“其”。

【译文】

如此说来圣人之所以成为圣人，就在于他们能够安于天命而自得其乐了。所以他们遇到困厄时并不生怨，居于高位时并不生疑。其身可以受到压抑，而其思想却不能受到损害；其地位可以受到排挤，而其名誉却不能够丢失。就像水，疏通它就成了江河，堵塞它就成深渊。升到云上去就变成雨下落，沉到地下去就使土润泽。本体清纯用之洗涤万物，不会被污浊淆乱；在受到污浊包围的情形下救助万物，其清纯不会受到损伤。所以圣人身处困厄和显达就像没有区别一样。

【原文】

夫忠直之迕于主①，独立之负于俗②，理势然也。故木秀于林③，风必摧之；堆出于岸④，流必湍之⑤；行高于人，众必非之⑥。前监不远⑦，覆车继轨⑧。然而志士仁人，犹蹈之而弗悔⑨，操之而弗失，何哉？将以遂志而成名也⑩。求遂其志，而冒风波于险途⑪；求成其名，而历谤议于当时⑫。彼所以处之，盖有算矣⑬。子夏曰：“死生有命，富贵在天⑭。”故道之将行也，命之将贵也，则伊尹、吕尚之兴于商周，百里、子房之用于秦汉，不求而自得，不徼而自遇矣⑮。道之将废也，命之将贱也，岂独君子耻之而弗为乎⑯？盖亦知为之而弗得矣。

【注释】

①迕（wǔ 午）：违背，触犯。

②负：违背，不合。

③秀：李善注："《广雅》曰：'秀，出也。'"茂盛，特出之意。

④堆：土堆。

⑤湍(tuān 团阴平)：急冲。王充《论衡·累害》："风冲之物不得育，水湍之岸不得峭。"

⑥非：诽谤。吕向注："德行高远，出乎群伦，故众人嫉妒，共为非斥，亦如木秀先折、堆出流冲也。"《史记·商君列传》："且夫有高人之行者，固见非于世。"

⑦前监：即前车之鉴。监，同"鉴"，镜子。刘良注："前鉴谓行高、忠直之心皆见非斥以成罪，累如车之既覆，后来者复继其迹。"《诗经·大雅·荡》："殷鉴不远，在夏后之世。"

⑧继轨：谓继续翻覆在前车翻覆的路上。《荀子·成相》："前车已覆，后来知更何觉时。"《韩诗外传》卷一："鄙语……或曰：前车覆而后车不诫，是以后车覆也。"

⑨蹈：踩，踏。

⑩遂：成功，实现。

⑪险途：张铣注："言冲君之威以进忠直，如涉风波之险道，恐坠落而死矣。"

⑫历：遭受。 谤议：诽谤非议。司马迁《报任安书》："且负下未易居，下流多谤议。"

⑬算：考虑。李周翰注："言忠直之人冒险道、历谤议于当时，所以身处危亡之地，盖有善计而进于君矣。"

⑭在天：谓由天意安排。《论语·颜渊》："子夏曰：'商闻之矣：死生有命，富贵在天。'"

⑮徼(yāo 邀)：求。《论语·命禄》："有富贵之命，不求自得。"

⑯为：指为政，出仕。

【译文】

忠直的言行触犯君主，独立的操守不合世俗，事理之势就是如此。所以树木高出树林，风肯定会把它吹断；土堆突出河岸，急流肯定会把它冲掉；德行高于众人，众人肯定会对他进行诽谤。前车之

鉴不远，后来的车也继续翻覆在前车翻覆的路上。然而志士仁人，还要踏着忠直之路进行而不后悔，还要坚持独立的操守而不肯失掉，这是为什么呢？目的是要以此实现自己的志向，成就自己的声名。为求得自己志向的实现，而在险恶的仕途上经受着风波；为求得自己声名的成功，而经受着时人的诽谤议论。他们之所以身处这样的境地，是有着自己的考虑的。子夏说："死生是由命定的，富贵是由天安排的。"所以思想将要得到推行的时候，生命将要显贵起来的时候，就像伊尹、吕尚在商代周代兴起，百里奚、张子房在秦国汉朝被任用，是不用追求而自然就会得到，不用追求而自然就能遇上的。而思想将要废弃不用的时候，生命将要微贱的时候，难道只是君子为之感到羞耻而不肯有所作为吗？也是因为他们知道即使干也是不会有什么收获的。

【原文】

凡希世苟合之士①，蘧蒢戚施之人②，俯仰尊贵之颜③，逶迤势利之间④。意无是非，赞之如流；言无可否，应之如响。以窥看为精神⑤，以向背为变通⑥。势之所集，从之如归市⑦；势之所去，弃之如脱遗⑧。其言曰："名与身孰亲也⑨？得与失孰贤也⑩？荣与辱孰珍也⑪？"故遂洁其衣服⑫，矜其车徒⑬，冒其货贿⑭，淫其声色⑮，脉脉然自以为得矣⑯。盖见龙逄、比干之亡其身⑰，而不惟飞廉、恶来之灭其族也⑱。盖知伍子胥之属镂之吴⑲，而不戒费无忌之诛夷于楚也⑳。盖讥汲黯之白首于主爵㉑，而不惩张汤牛车之祸也㉒。盖笑萧望之跋踬于前㉓，而不惧石显之绞缢于后也㉔。故夫达者之算也㉕，亦各有尽矣。

【注释】

①希世：迎合世俗。《庄子·让王》："原宪笑曰：'夫希世而行，此周而友，

……宪不忍为也。'" 苟合:苟且迎合。《周易·序卦》:"物不可以苟合而已,故受之以贲。"

②蘧(qú 渠)蒢(chú 除):谄佞的人。也作"蘧篨"。 戚施:驼背。也指谄谀献媚的人。《诗经·邶风·新台》:"燕婉之求,蘧篨不鲜。"又:"燕婉之求,得此戚施。"《论衡·累害》:"戚施弥妒,蘧蒢多佞。"

③俯仰:低头抬头。李善注:"郑玄《毛诗笺》曰:'蘧蒢观人颜色而为辞,故不能俯。"又曰:'戚施下人以色,故不能仰。'"

④逶迤(yǐ 已):曲折进行貌。

⑤窥看:谓窥看人事的兴衰变化。

⑥向背:谓盛者向而附之,衰者背而去之。

⑦归:趋向。 市:市集。《孟子·梁惠王下》:"去邠,逾梁山,邑于岐山之下居焉。……从之者如归市。"

⑧脱遗:李周翰注:"如人脱屣(鞋)而遗之也。"遗,抛弃。《诗经·小雅·谷风》:"将安将光,弃予如遗。"

⑨名:指忠直之名。 身:生命。吕向注:"名与身孰亲,言身可亲也,忠直之名不可近也。"《老子》四十四章:"名与身孰新?身与货孰多?得与亡孰病?"

⑩得:指得到名利。 失:指失去名利。 贤:多,胜过。吕向注:"言得者贤也。"

⑪珍:重。吕向注:"言荣者重也。"

⑫洁:刘良注:"谓装饰使其鲜洁。"

⑬矜:夸耀。 车徒:车马侍从。

⑭冒:贪求。 货贿:《周礼·天官·大宰》:"六曰商贾,阜通货贿。"注:"金玉曰货,布帛曰贿。"《左传·文公十八年》:"缙云氏有不才子,贪于饮食,冒于货贿。"

⑮淫:沉溺。 声色:音乐美色。

⑯脉脉:李善注:"郭璞曰:'脉脉,谓相视貌也。'"张铣注:"骄诈貌。"当是一种看看别人以自我炫耀的表情和神气。

⑰龙逢:即关龙逢,夏桀时的贤臣。桀为酒池糟丘,龙逢极谏,被囚禁杀害。 比干:商纣王的叔伯父(一说庶兄),官至少师。封淫虐无度,比干以死力谏,纣将其剖心而死。

⑱惟:思。 飞廉:商纣王的谄谀之臣,一作蜚廉。周武王灭商,将其赶到

海滨处死。 恶来:商纣王的谄谀之臣,飞廉之子。周武王灭商,与纣同时被杀。

⑲伍子胥:即伍员,字子胥,春秋末吴国大臣。原为楚人,因其父伍奢、其兄伍尚俱被楚平王杀害,避难奔吴。吴王夫差打败越国,越请和,子胥主张不与越和,夫差不听,后信谗迫令子胥自杀。 属镂:剑名。吴王夫差赐子胥属镂令其自刎。

⑳费无忌:春秋时楚臣,一作费无极。奸而善谀。原为令尹子常近臣,后受平王宠信,谗害太子建,株连其傅伍奢一家。后被子常处死。 夷:灭。

㉑汲黯:西汉大臣。初为荥阳令,因耻为令,托病回乡。武帝闻之,召拜为中大夫,迁东海太守,又召为主爵都尉,列于九卿。黯"好直谏。数犯主之颜色"(《史记》本传),曾因犯小法被免官。而黯位列九卿时,还是小吏的公孙弘和张汤,不久却位至丞相和御史大夫。黯后为淮阳太守,七年后卒。 主爵:指主爵都尉。

㉒惩:警戒。 张汤:西汉大臣。武帝时,历任太中大夫、廷尉、御史大夫等职。治狱严峻。后遭朱买臣等诬谄,武帝"果以汤怀诈面欺",数使人责汤,汤自杀。死后,"昆弟诸子欲厚葬汤,汤母曰:'汤为天子大臣,被污恶言而死,何厚葬乎!'载以牛车,有棺无椁"(《史记·酷吏列传》)。

㉓萧望之:西汉大臣。宣帝时累官至御史大夫,又左迁太子太傅。元帝即位,以师傅见重。后遭宦官弘恭、石显等排挤,被迫自杀。 跋踬(zhì 至):刘良注:"谓折挫也。"本为脚踩之意。《诗经·豳风·狼跋》:"狼跋其胡,载疐(同踬)其尾。"

㉔石显:西汉宦官。为人外巧慧而内阴险,好施阴谋诡计,元帝时先后谮杀萧望之、京房、贾捐之等。成帝即位,渐失势,又经丞相、御史等揭发旧恶,被免官徙归故郡,途中忧懑不食,病卒。 绞缢:上吊。刘良注:"石显病死,而言绞缢者,误也。"

㉕达者:通达知命的人。是对希世苟合之士的讽刺。 算:谋虑。

【译文】

凡苟且迎合世俗之士,喜欢谄谀献媚之人,按照贵人的脸色俯仰行事,在势利之间曲折前行。贵人的意见不管对与不对,赞美之

声都像水流淌；贵人的言论不管可行与否，应对之言都如响之应声。以窥看盛衰作为精神，以或向或背算作变通。权势集于某人时，前往追随就像赶集一样踊跃；某人失去权势时，背弃而去就像脱鞋仍掉。他们有话说："声名和生命哪一个更亲切？获得和丧失哪一个更有利？荣耀和屈辱哪一个更重要？"所以便鲜洁其衣服穿戴，夸耀其车马侍从，贪求其金玉布帛，沉溺其音乐美色，左顾右盼自以为是得到好处了。只看见龙逄、比干失去了生命，而不想想飞廉、恶来也被灭掉了家族。只知道伍子胥在吴国被迫用属镂剑自刎，而不警戒费无忌在楚国也被诛灭。只讥笑汲黯做主爵都尉直到白头，而不警戒张汤后来遇到了以牛车安葬的灾祸。只笑话萧望之被迫自杀受挫于前，而不害怕石显被免官自缢于后。所以这些通达知命者的谋虑，各人都是没有留下余地的。

【原文】

曰：凡人之所以奔竞于富贵①，何为者哉？若夫立德必须贵乎②？则幽、厉之为天子，不如仲尼之为陪臣也③。必须势乎④？则王莽、董贤之为三公⑤，不如杨雄、仲舒之阒其门也⑥。必须富乎？则齐景之千驷⑦，不如颜回、原宪之约其身也⑧。其为实乎⑨？则执勺而饮河者⑩，不过满腹，弃室而洒雨者，不过濡身⑪，过此以往，弗能受也。其为名乎？则善恶书于史册，毁誉流于千载⑫，赏罚悬于天道⑬，吉凶灼乎鬼神⑭，固可畏也。将以娱耳目乐心意乎？譬命驾而游五都之市⑮，则天下之货毕陈矣；褰裳而涉汶阳之丘⑯，则天下之稼如云矣；椎纷而守敖庾、海陵之仓⑰，则山坻之积在前矣⑱；扱衽而登钟山、蓝田之上⑲，则夜光、玙璠之珍可观矣⑳。夫如是也，为物甚众，为己甚寡㉑；不爱其身㉒；而啬其

神㉓；风惊坐起㉔，散而不止；六疾待其前㉕，五刑随其后㉖；利害生其左，攻夺出其右；而自以为见自名之亲疏，分荣辱之客主哉㉗！

【注释】

①奔竞：奔走竞争。

②立德：树立圣人的德行。《左传·襄公二十四年》："大上有立德，其次有立功，其次有立言，虽久不废，此之谓不朽。"

③陪臣：诸侯之大夫，对天子自称陪臣；大夫之家臣也称陪臣。李周翰注："言人立身在于有道，不在富贵也。周幽王、厉王之无道，虽为天子，不如仲尼有道而为陪臣也。"

④势：权势。

⑤王莽：西汉元帝皇后之侄。平帝时拜大司马，总揽朝政。平帝死，立孺子婴为帝，自称摄皇帝。不久称帝，改国号为新。 董贤：西汉大臣。哀帝时为黄门郎、驸马都尉侍中。善媚上，倍受宠幸，贵震朝廷。官至大司马卫将军，封高安侯。哀帝卒，被王莽劾，自杀。 三公：西汉时以大司马、大司徒、大司空为三公。

⑥杨雄：即扬雄，西汉著名辞赋家、哲学家。其人"清静无为，少嗜欲，不汲汲于富贵，不戚戚于贫贱，不修廉隅以徼名当世。""家素贫，嗜酒，人希至其门。"(《汉书》本传)。 仲舒：即董仲舒，西汉著名思想家，今文经学大师。"少治《春秋》，孝景时为博士。下帷讲诵，弟子传以久次相授业，或莫见其面。盖三年不窥园。""及去位归居，终不问家产业，以修学著书为事 "(《汉书》本传)。 阒(qù 去)：寂静。《周易·丰》："窥其户，阒其无人。"

⑦齐景：即齐景公，春秋时齐国国君。好治宫室，聚狗马，厚赋重刑，奢侈无度。 驷：古代一般用四匹马驾一辆车，所以一驷就是四匹马。《论语·季氏》："齐景公有马千驷，死之日，民无德而称焉。伯夷叔齐饿于首阳之下，民到于今称之。"

⑧颜回：孔子弟子。《论语·雍正》："子曰：'贤哉，回也！一箪食，一瓢饮，在陋巷，人不堪其忧，回也不改其乐。贤哉，回也！'" 原宪：字子思，春秋末宋人，孔子弟子。《孔子家语·七十二弟子解》说他"清净守节，贫而乐道。"孔子

卒后，退隐于卫。 约：约束，检束。《论语·子罕》："夫子循循然善诱人，博我以文，约我以礼。"

⑨实：财物。《左传·文公十八年》："聚敛积实，不知纪极。"

⑩饮河：到河边喝水。五臣本"河"下有"水"字。《韩诗外传》卷八："子贡曰：'若臣之事仲尼，譬犹渴操壶勺，就江海而饮之，腹满而去，又安知江海之深乎？'"

⑪濡：浸湿。

⑫毁誉：诋毁与赞誉。《论语·卫灵公》："吾之于人也，谁毁谁誉？"《淮南子·缪称》："故三代之称，千岁之积誉也，桀纣之恶，千岁之积毁也。"

⑬天道：指支配人类命运的天神意志。《尚书·汤诰》："天道福善祸淫，降灾于夏。"

⑭灼：明。

⑮命驾：命御者驾车。 五都：历代所指不同。汉时以洛阳、邯郸、临淄、宛、成都为五都，三国魏时以长安、谯、许昌、邺、洛阳为五都。

⑯褰(qiān 千)：撩起，提起。《诗经·郑风·褰裳》："子惠思我，褰裳涉溱。" 汶阳：春秋时鲁地，在汶水(在今山东境内)之北，有大片农田。《左传·僖公元年》载鲁僖公曾以汶阳之田赐季友。

⑰椎纷(jì 技)：一撮之髻，形状如椎。纷，同"髻"、"结。"也作"魋结"。代指普通士兵。《史记·陆贾传》："尉他魋结箕倨见陆生。"服虔曰："魋音椎。今兵士椎头结。" 敖庾：即敖仓，秦代所建仓名，在今河南荥阳东北敖山上。《史记·项羽本纪》："汉军荥阳，筑甬道属之河，以取敖仓粟。"庾，粮囤。 海陵：也是仓名。《汉书·枚乘传》："转粟西乡，陆行不绝，水行满河，不如海陵之仓。"

⑱山坻(chí 池)之积：形容粮食之多。坻，小丘。《诗经·小雅·甫田》："曾孙之庾，如坻如京。"

⑲扱(chān 插)：插。 衽(rèn 任)：衣襟。《礼记·问丧》："亲始死，鸡斯徒跣，扱上衽。" 钟山：昆仑山，传说产美玉。《淮南子·俶真》："譬若钟山之玉，炊以炉炭，三日三夜而色泽不变，则至德天地之精也。" 蓝田：县名，在今陕西蓝田县西。据《周礼》注，玉之美者曰球，次美者曰蓝，以县出美玉故名。

⑳夜光：明珠名。桓谭《新论》："夜光之珠，潜浑郁浦。" 玙(yú 于)璠(fán 凡)：美玉名。《左传·定公五年》："季平子行东野，还，未至，丙申，卒于房。阳虎将以玙璠敛。"

㉑寡：少。谓为己之所得者甚少。

㉒身：指自身的品节行为。

㉓啬：爱惜。《吕氏春秋·先己》："凡事之本，必先治身，啬其大宝。" 神：精神。前云"以窥看为精神。"李周翰注："夫人立身之本在孝与忠，而行其道德，去其邪恶，是爱身也。岂其专务谄邪不义，则是不爱其身而爱其神也。"

㉔"风惊"二句：李善注："风惊尘起，喻恶积而衅生；尘散而不止，喻衅生而不灭。"

㉕六疾：六种疾病。《左传·昭公六年》："天有六气……淫生六疾。六气曰阴、阳、风、雨、晦、明也。分为四时，序为五节，过则为灾：阴淫寒疾，阳淫热疾，风淫末疾，雨淫腹疾，晦淫惑淫，明淫心疾。"

㉖五刑：五种轻重不等的刑法。古以墨（在额上刺字并染成黑色）、劓（割鼻）、刖（断足）、宫（阉割生殖器）、大辟（外死）为五刑。

㉗客主：谓以荣为主，以辱为客。李善注："言奔竞之伦，祸败若此，而乃尚自以为审见身名亲疏之理，妙分荣辱客主之义哉。言惑之甚也。"

【译文】

那么要问：大凡人们之所以奔走竞争富贵，是为了什么呢？树立圣人之德必须尊贵吗？那么周幽王、周厉王之为天子，不如仲尼之为陪臣。必须权势吗？那么王莽、董贤之为三公，不如扬雄、董仲舒门庭冷清。必须富有吗？那么齐景公拥有四千匹马，不如颜回、原宪检束其身。是为财物吗？那么拿着勺到河边饮水的人，不过饮个满腹，离开屋子到外面淋雨的人，不过淋湿身子，超过了这个需要的河水雨水，是无法再接受的。是为名声吗？那么善恶记载在史册上，诋毁赞誉流传千年，赏罚由天神的意志所支配，吉凶对于鬼神最明白，这本来就是可怕的。将要以此来愉悦耳目快乐心意吗？譬如命御者驾车游览五都的人，就可以看到天下的货物全都陈列在那里了；提着衣裳登上汶阳的山丘，就可以看到天下的庄稼像云彩一样多了；挽着椎髻的士兵守卫敖庾、海陵两座粮仓，就可以看到小山一样的粮食堆积在眼前了；插上衣襟登上钟山和蓝田，夜

光、玙璠的珍贵就可以看到了。像这样，东西特别的多，而归自己所有的又特别的少；不爱惜自己的品节，却爱惜自己的精神；大风骤起尘埃飞升，尘埃飘散却不停止；六种疾病等在前面，五种刑法跟在后面；利害产生在左面，攻夺出现在右面；却还自以为看清了生命和声名的亲疏，分清了荣耀和屈辱的主客呢！

【原文】

天地之大德曰生①，圣人之大宝曰位②。何以守位曰仁，何以正人曰义。故古之王者，盖以一人治天下，不以天下奉一人也；古之仕者，盖以官行其义，不以利冒其官也③。古之君子，盖耻得之而弗能治也④，不耻能治而弗得也。原乎天人之性⑤，核乎邪正之分⑥，权乎祸福之门⑦，终乎荣辱之算⑧，其昭然矣，故君子舍彼取此⑨。若夫出处不违其时⑩，默语不失其人。天动星回，而辰极犹居其所⑪；玑璇轮转⑫，而衡轴犹执其中。既明且哲⑬，以保其身，贻厥孙谋⑭，以燕翼子者⑮，昔吾先友尝从事于斯矣⑯。

【注释】

①生：指生长万物。《周易·系辞下》："天地之大德曰生，圣人之大宝曰位。何以守位曰仁，何以聚人曰财。理财正辞、禁民为非曰义。"

②大宝：最宝贵的事物。　位：地位。

③冒：贪求。李周翰注："古人所以入仕者，以官为行义之本，不以禄为利而贪其官位也。"

④得：指得到官位。

⑤原：推其根源，探究。

⑥核：考查。李善注：《吕氏春秋》曰：'众正之所积，其福无不及；众邪之所积，其祸无不违。'"

⑦权：权衡。李善注："《尸子》曰：'圣人权福则取重，权祸则取轻'。《吕氏

春秋》曰‘少多治乱，不可不察，此祸福之门也。’《管子》曰：‘为善者有福，为不善者有祸。’”

⑧算：谋虑。刘良注：“言自上至此，议而算之，则天下邪正、祸福、荣辱之事皆昭然明白可以知也。”

⑨舍彼取此：李善注：“言舍欲利而取仁义也。”吕延济注：“舍彼邪佞之道，取此忠正之理。”

⑩出处：进退。指做官和隐退。《周易·系辞上》：“君子之道，或出或处，或默或语。”李周翰注：“邦有道则出而仕，邦无道则隐而处也，言必不违此时矣。道不合则不与之言，故曰‘默’；道合则与之言，故曰‘语’。不可失其知人之鉴也。”

⑪辰极：北极星，又称北辰，是出现在天空北部的一颗亮星。由于距天球北极很近，而地球自传轴正对着天球北极，因而从地球看上去，它的位置几乎不变。《论语·为政》：“为政以德，譬如北辰居其所而众星共之。”李善注：“言君子之性，语默出处，虽从其时，而中心常不改其操，似天动星回，而北辰常居其所而不改也。”

⑫玑、璇：与下“衡”皆为北斗七星中的星名。《史记·天官书》：“北斗七星，所谓‘旋、玑、玉衡，以齐七政。’”《索隐》：“案：《春秋运斗枢》云‘斗，第一天枢，第二旋，第三玑，第四权，第五衡，第六开阳，第七摇光。第一至第四为魁，第五至第七为标，合而为斗。’”吕向注：“璇玑谓北斗柄也，逐四时以指四方；而衡星在七星之中不迁其处也，有如轴不转而轮动焉，故云执其中也。比喻贤圣之人虽遇时各异，而志节不改。”

⑬哲：明智，通达事理。《诗经·大雅·烝民》：“既明且哲，以保其身。”

⑭贻：留下。　厥：其。　孙：音义同“洵”。《诗经·邶风·击鼓》：“于嗟洵兮。”《毛诗》：‘洵，远也。”张铣注：“言明智安身，遗其远谋，以安敬其子孙。”

⑮燕：安定。　翼：覆盖，庇护。

⑯先友：祖先的朋友。指孔子。张铣注：“康之先也与孔子同志为友，故云吾先友。”孔子与老子同时而稍晚，曾跟老子学习过，老子名聃，一说姓李名耳，李康或以老子为祖先。《论语·泰伯》：“曾子曰：‘以能问于不能，以多问于寡……昔者吾友尝从事于斯矣。’”

【译文】

天地的大德叫生长万物，圣人的大宝叫地位。用什么来守住地

位叫做仁，用什么来端正人心叫做义。所以古代做王的人，只用他一个人来治理天下，不是用天下来奉养他一个人；古代做官的人，是利用官位施行他的义，不是因为利禄贪求他的官位。古代的君子，羞愧得到了官位却不能进行治理，不羞愧能够进行治理却没有得到官位。探究天和人的本性，考查邪和正的分别，权衡祸与福的门径，最终得出关于荣与辱的谋虑，其区别十分显然，所以君子要舍彼而取此。至于出来做官和在家隐处要不违其时，静默和说话要不失其人。天体转动众星运转，而北极星仍停留在老地方；璇玑像车轮一样不停转动，而衡星像车轴一样仍居中执掌。既明白事理又知识渊博，以保全自己的节操，将这长远的谋虑留传下去，以安定保护好子孙，以前我祖先的朋友便曾这样做了。

（张亚新　译注）

辩亡论上下二首

陆士衡

辩亡论上

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

本文论述三国吴孙权之所以兴，孙皓之所以亡。《晋书·陆机传》："年二十而吴灭，退居旧时里，闭门勤学，积有十年。以孙氏在吴，而祖父世为将相，有大勋于江表，深慨孙皓举而弃之，乃论权所以得，皓所以亡，又欲述其祖父功业，遂作《辩亡论》二篇。"文章在写法上摹仿贾谊《过秦论》，如上篇写吴武烈皇帝（孙坚）慷慨下国一段，仿《过秦》秦孝公席卷天下一段，列叙吴国人物一段，仿《过秦》列叙六国人物一段等。但作意各自不同：贾谊意在总结秦朝覆灭的教训，为当朝皇帝提供历史的借鉴，陆机作为孙吴遗臣，则更多地是为了寄托自己的故国之思。笔势不如《过秦》锋利流畅，但说理透辟，抒慨深沉，文辞壮丽，滔滔汩汩，仍不愧为晋代论文中之"最为博大者"（刘师培《中国中古文学史》）。《文心雕龙·论说》评云："陆机《辨亡》，效《过秦》而不及，然亦其美矣。"

【原文】

昔汉氏失御①，奸臣窃命②。祸基京畿③，毒遍宇内④。皇纲弛紊⑤，王室遂卑⑥。于是群雄蜂骇⑦，义兵四合⑧。吴武烈皇帝慷慨下国⑨，电发荆南⑩。权略纷纭⑪，忠勇伯世⑫。威稜则夷羿震荡⑬，兵交则丑虏授馘⑭。遂扫清宗祊⑮，蒸禋皇祖⑯。于时云兴之将带州⑰，飚起之师跨邑⑱。哮嗃之群风驱⑲，熊罴之众雾集⑳。虽兵以义合㉑，同盟戮力㉒，然皆苞藏祸心㉓，阻兵怙乱㉔。或师无谋律㉕，丧威稔寇㉖。忠规武节㉗，未有如此其著者也㉘。

【注释】

①失御：失去驾御。班固《答宾戏》："王涂芜秽，周失其御。"

②奸臣：指董卓。灵帝时任并州牧，昭宁元年(189)利用外戚宦官火并的机会，率兵入洛阳，废少帝，立献帝，自任相国，专断朝政。窃命：谓盗用国家的权柄。扬雄《法言》："上失其政，奸臣窃国命。"

③基：始。

④毒：祸患。　宇内：天下。

⑤皇纲：朝廷的纲纪法度。　驰紊：驰废紊乱。《晋书》五十四作"驰顿"。扬雄《剧秦美新》："帝典阙而不补，王纲驰而未张。"

⑥卑：衰微。刘向《新序》："及定王，王室遂卑矣。"

⑦蜂骇：蜂起。比喻众多。

⑧义兵：李善注："魏相曰：'救乱诛暴，谓之义兵。'"

⑨武烈皇帝：指孙坚。东汉末江东豪强，吴郡富春(今浙江富阳)人。吴主孙权之父。东汉灵帝中平元年(184)从朱儁镇压黄巾军，授别部司、议郎，继任长沙太守。后与袁术攻董卓。献帝初平三年(192)受术命征荆州刘表，被表将黄祖部下射死。孙权称帝后，追谥为武烈皇帝。　慷慨：意气激昂貌。　下国：诸侯国，指长沙郡。长沙郡在西汉时为长沙国。

⑩电发：喻起兵迅疾。　荆南：荆州。也指长沙郡。

⑪权略：权变的谋略。　纷纭：多貌。

⑫伯世：特出当世。

⑬威稜：声威。《汉书·李广传》武帝报书："名声暴于夷貉，威稜憺乎邻国。"　夷羿(yì 义)：传说中夏代有穷国的君主，因有穷国属东夷族，故称夷羿。善射。《山海经·海内经》："帝俊赐羿彤弓素矰，以扶下国。"

⑭丑虏：对敌人的蔑称。《诗经·大雅·常武》："铺敦淮濆，仍执丑虏。"馘(guó 国)：战争中割取敌人的左耳以计数报功，称馘。

⑮宗祊(bēng 崩)：宗庙。《左传·襄公二十四年》："若夫保姓受氏，以守宗祊，世不绝祀，无国无之。"

⑯蒸禋(yīn 音)：祭祀。　皇祖：指西汉开国皇帝刘邦。《三国志·吴书·孙破虏讨逆传》注引《吴书》："坚入洛，扫除汉宗庙，祠以太牢。"

⑰云兴：如云之兴起。喻多。　带：布满。

⑱飚起：如暴风之起。喻兵多而勇。　跨：据有。

⑲哮(xiāo 萧)嗃(hǎn 喊)：指虎豹。哮，虎叫；嗃，虎怒。《诗经·大雅·常武》："进厥虎臣。嗃如虓虎。"曹植《七启》："哮嗃之兽，张牙奋鬣。"

⑳熊罴：两种猛兽，比喻勇士。《尚书·牧誓》："勖哉夫子，尚桓桓，如虎如貔。如熊如罴。" 众雾集：《晋书》五十四作"族雾合"，《三国志》四十八注作"族雾集"。

㉑合：《晋书》五十四作"动"。

㉒戮(lù 录)力：并力，合力。

㉓苞：通"包"。包藏祸心，谓欲行篡逆之事。《左传·昭公元年》："将恃大国之安靖已，而无乃包藏祸心以图之？"

㉔阻：仗恃。《左传·隐公四年》："夫州吁，阻兵而安忍。" 怙(hù 互)乱：谓乘乱取利。怙，倚仗。《左传·僖公十五年》："无始祸，无怙乱。"

㉕谋律：谋策之法。李善注："言出师之法，必以律齐之。今则不然，各恃兵怙乱，而出师无律也。"《周易·师》："师出以律，否臧凶。"

㉖稔(rěn 忍)：庄稼成熟曰稔，引申指事物酝酿成熟。稔寇，指时机成熟可一举击溃之敌。

㉗忠规：谓在忠诚方面所树立的典范。 武节：犹武德。《汉书·武帝纪》元封元年诏："朕将巡边垂，择兵振旅，躬秉武节。"

㉘著：卓著。张铣注："言群雄忠规武节，未有如孙坚之盛也。"

【译文】

以前汉朝失去驾驭，奸臣窃取了国家权柄。祸乱开始在京畿产生，很快遍及整个中国。朝廷法度驰废紊乱，王室从此陷入衰微。于是群雄蜂起，义兵从四方会合拢来。吴武烈皇帝在下国意气激昂，闪电般起兵于荆南。权变的谋略纷纷出台，忠诚勇敢特出当世。声威使夷羿震动惊惧，交兵使乱寇献上首级。于是扫清宗庙，祭祀汉祖。当时多如云涌的将领布满州郡，如暴风卷起的军队占据城邑。虎豹之群如风驱驰，熊罴之众如雾聚积。虽然兵马因举义而会合在一起，结成同盟并力杀敌，却都包藏祸心，企图仗恃兵力乘乱取利。有的军队无谋策之法，丧失军威于条件成熟可以击败之敌。忠诚武德，没有谁像武烈皇帝这样表现卓著的。

【原文】

武烈既没①，长沙桓王逸才命世②，弱冠秀发③，招揽遗老④，与之述业⑤。神兵东驱⑥，奋寡犯众，攻无坚城之将⑦，战无交锋之虏。诛叛柔服⑧，而江外底定⑨；饰法修师⑩，则威德翕赫⑪。宾礼名贤⑫，而张昭为之雄⑬；交御豪俊⑭，而周瑜为之杰⑮。彼二君子，皆弘敏而多奇⑯，雅达而聪哲⑰，故同方者以类附⑱，等契者以气集⑲，而江东盖多士矣。将北伐诸华⑳，诛锄干纪㉑，旋皇舆于夷庚㉒，反帝座乎紫闼㉓，挟天子以令诸侯㉔，清天步而归旧物㉕。戎车既次㉖，群凶侧目㉗，大业未就，中世而殒㉘。

【注释】

①没：通“殁”死亡。

②长沙桓王：指孙策。孙坚之子，孙权之兄。孙坚死后，依附袁术，袁术以孙坚旧部归其率领。兴平二年(195)率军渡江，削平江东割据势力，建立政权。建安五年(200)，曹操与袁绍相拒于官渡，谋乘机袭许都，迎献帝。未发，为故吴郡太守许贡门人刺伤而死。孙权称帝后，追谥为长沙桓王。 逸才：才智出众。 命世：著名于当世。

③弱寇：古代男子二十岁行冠礼，弱冠即指二十岁左右的年纪。 秀发：本谓谷物生长茂盛，以喻才气横溢，具有丰采。

④遗老：本指前朝或已故皇帝之臣，这里指孙坚留下的旧部。

⑤述业：谓承断孙坚未竟之业。述，传承。

⑥东驱：谓渡江东征。

⑦“攻无”二句：吕延济注：“言前敌虽有守坚城之将，亦攻而破之；前敌不敢交锋刃而与斗战也。”

⑧柔：安抚。《左传·文公七年》：“叛而不讨，向以示威？服而不柔，何以示怀？”

⑨江外：指长江以南地区。从中原看，地在长江之外。 厎(zhǐ 只)：致。

⑩饰：通“饬”。整治，整顿。 修师：刘良注：“谓理兵也。”

⑪威德：声威与德行。 翕赫：盛貌。

⑫宾礼：待以宾客之礼。《汉书·晁错传》：“宾礼长老，爱恤少孤。”

⑬张昭：字子布，彭城(今江苏徐州)人。东汉末渡江南下。“孙策创业，命昭为长史、抚军中郎将，升常拜母，如比肩之旧，文武之事，一以委昭”(《三国志·吴书》本传)。孙策死，辅立孙权，官至辅吴将军，封娄侯。《晋书》五十四作“张公”。

⑭御：任用。

⑮ 周瑜：字公瑾，庐江舒(今安徽庐江东南)人。与孙策同岁，相友善。策东渡，瑜率兵迎之，为建威中郎将。策死，与张昭同辅孙权，为前部大都督。建安十三年(208)，与刘备联军大破曹操于赤壁，不久病卒。

⑯弘敏：大度机敏。

⑰雅达：风雅通达。 哲：智。

⑱同方：同类。《周易·系辞上》：“方以类聚，物以群分。”

⑲等契：同辈。契，投合。 气：意趣。《周易·乾》：“子曰：‘同声相应，同气相求。’”

⑳诸华：中原诸国。这里指以曹操为首的中原群雄。《左传·昭公三十年》：“吴，周之胄裔也，而弃在海滨，不与姬通，今而始大，比于诸华。”

㉑诛锄：清除。屈原《卜居》：“宁诛锄草茅，以力耕乎？” 干纪：违犯法纪。《左传·襄公二十三年》：“毋或如臧孙纥干国之纪，犯门斩关！”

㉒皇舆：国君所乘的高大车辆。皇，大。代指献帝。 夷庚：车马往来的平道。《左传·成公十八年》：“今将崇诸侯之奸而披其地，以塞夷庚。”代指孙策所在的江东。李善注引繁钦《辨惑》：“吴人者，以船楫为舆马，以巨海为夷庚”(全文今佚)。《三国志·吴书·孙破虏讨逆传》：“建安五年，曹公与袁绍相拒于官渡，策阴欲袭许，迎汉帝。”

㉓紫闼(tà 沓)：帝宫。

㉔挟：挟制。《战国策·秦一》：“据九鼎，按图籍，挟天子以令天下，天下莫敢不听。”《三国志·蜀书·诸葛亮传》：“今操已拥百万之众，挟天子而令诸侯，此诚不可与争锋。”

㉕天步：国运。《诗经·小雅·白华》：“天步维艰，之子不犹。” 旧物：指

前代的典章制度。《左传·哀公元年》:“遂灭过、戈,复禹之绩,祀夏配天,不失旧物。”

㉖戎车:战车。 次:按顺序排列。

㉗侧目:不敢正视,为恐惧貌。

㉘中世:中途。

【译文】

武烈皇帝死后,长沙桓王英才盖世,二十岁左右就才华横溢,招揽武烈皇帝的旧部,与他们传承武烈皇帝未竟的大业。率领神勇之兵往江东开进,奋力以少数兵力进击众多之敌,进攻则敌人没有能够守住坚城的将领,交战则敌人没有敢与交锋的士兵。讨伐叛乱安抚顺服,江东终于得以平定;整顿法纪治理军队,声威德行更加显著。对有名望的贤士待以宾客之礼,而张昭是这些人中的佼佼者;交接任用豪俊之士,而周瑜是这些人中的特出者。这两位君子都大度机敏而多奇才,风雅通达而聪慧多智,所以同类的人们都因志向相同前来归附,能够投契的人们都因意趣一样前来汇聚,而江东这就人才众多了。将要北伐中原群雄,清除违犯法纪的人们,转回帝车使之重返平道,返回帝座使之重置皇宫,挟特天子以号令诸侯,振兴国运使之恢复旧有典制。战车已经依次排列,群凶为之侧目震惧,大业尚未成功,却中途丧失了生命。

【原文】

用集我大皇帝①,以奇踪袭于逸轨②,睿心因于令图③。从政咨于故实④,播宪稽乎遗风⑤;而加之以笃固⑥,申之以节俭⑦。畴盗俊茂⑧,好谋善断。束帛旅于丘园⑨,旌命交于途巷⑩。故豪彦寻声而响臻⑪,志士希光而景骛⑫,异人辐辏⑬,猛士如林。于是张昭为师傅⑭,周瑜、陆公、鲁肃、吕蒙之俦⑮,入为腹心,出作股肱⑯;甘宁、凌统、程普、贺齐、朱

桓、朱然之徒奋其威[17]，韩当、潘璋、黄盖、蒋钦、周泰之属宣其力[18]。风雅则诸葛瑾、张承、步骘[19]，以名声光国；政事则顾雍、潘濬、吕范、吕岱[20]，以器任干职[21]；奇伟则虞翻、陆绩、张温、张惇[22]，以讽议举正[23]；奉使则赵咨、沈珩[24]，以敏达延誉；术数则吴范、赵达[25]，以祀祥协德[26]；董袭、陈武杀身以卫主[27]，骆统、刘基强谏以补过[28]。谋无遗谞[29]，举不失策[30]。故遂割据山川，跨制荆、吴[31]，而与天下争衡矣[32]。

【注释】

①集：成就，成全。刘良注："言天用集会其命于我大皇帝也。"《左传·成公十三年》："用集我文公，是穆之成也。" 大皇帝：指孙权。孙权字仲谋，继其兄孙策据有江东六郡。建定十三年(208)联合刘备大败曹操于赤壁，继又联曹反蜀夺取荆州，后又在彝陵之战中大败刘备。黄龙元年(229)称帝，建都建业，国号吴。死后谥大皇帝。

②奇踪：非凡的作为。 袭：继承。 逸轨：超凡的作为。轨，踪迹。谓孙权继承了父兄非凡的才干和事业。

③睿心：圣明之心。睿，通达，明智。 因：因袭。 令图：良谋。

④咨：征求，仿效。 故实：值得效法的旧事。《国语·周上》："赋事行刑，必问于遗训，而咨于故实。"

⑤播宪：传布法令。 稽：考查，参考。 遗风：遗留下来的风尚、原则。《史记·周本纪》："宣王即位，二相辅之，修政，法文、武、成、康之遗风，诸侯复宗周。"

⑥笃固：张铣注："言其志敦厚而坚固也。"《晋书》五十四作："笃敬"。

⑦申：重，再加上。《左传·成公十三年》："申之以盟誓，重之以昏姻。"

⑧畴咨：《尚书·尧典》："帝曰：'畴咨共时登庸。'"《传》："畴，谁；庸，用也。谁能咸熙庶绩，顺是事者，将登用之。"这里是访问、访求之意。 俊茂：才智出众的人。

⑨束帛：帛五匹为束，用作聘问的礼物。 丘园：丘墟园圃，为隐者所居之地。《周易·贲》："贲于丘园，束帛戋戋。"

⑩旌命：表扬征召。　途巷：道路闾巷。

⑪豪彦：豪放杰出之士。　响：回声。《周易·系辞上》："其受命也如响。"臻：至。

⑫希光：企仰光辉。　景：亮光，日光。　骛：驰。

⑬辐辏（còu 凑）：辐是车轮中连接轴心和轮圈的直木条，车辐集中于轴心称辐辏。也作"辐凑"。喻人物聚集一处。《淮南子·主术》："夫人主之听治也，清明而不暗，虚心而弱志，是故群臣辐凑并进，无愚智贤不肖，莫不尽其能。"

⑭师傅：老师。《三国志·吴书·吴主传》："待张昭以师傅之礼，而周瑜、程普、吕范等为将军。招延俊秀，聘求名士，鲁肃、诸葛瑾等始为宾客。"

⑮陆公：指陆逊。字伯言，孙策婿，陆机祖父。协助吕蒙挫败关羽，占荆州。黄武元年（222）刘备伐吴，以大都督领兵抗拒，大破蜀军于猇亭。不久又大破魏将曹休于皖。任荆州牧，镇武昌。官至丞相。孙权欲废太子，屡谏不纳，忧愤而死。　鲁肃：字子敬，临淮东城（今安徽定远东南）人。周瑜荐之于孙权，甚受敬重。曹操率军南下，积极主战，遂破曹军于赤壁。周瑜死后，任奋武校尉，代领其兵。　吕蒙：字子明，汝南富陂（今安徽阜阳）人。随周瑜大破曹军于赤壁，拜偏将军。鲁肃死，代领其军，定计袭破荆州，擒杀关羽，封孱陵侯。　俦：同类，同辈。

⑯股肱（gōng 公）：大腿胳膊。喻辅佐大臣。

⑰甘宁：字兴霸，巴郡临江（今四川忠县）人。初在刘表部下，不被重用。后为孙权将领，屡立战功，时称江表虎臣。官至折冲将军。　凌统：字公绩，吴郡余杭（今浙江余杭）人。初从孙策，后随孙权，屡立战功。从征合肥，魏将张辽反击，力保孙权脱险，拜偏将军。　程普：字德谋，右北平土垠人（今河北丰润东）人。初随孙坚、孙策，累官荡寇中郎将，领零陵太守。孙策死后，与周瑜为左、右都督，助周瑜大破曹军于赤壁。周瑜死后，代领南郡太守，迁荡寇将军。　贺齐：字公苗，会稽山阴（今浙江绍兴）人。助孙策、孙权平定江东，历任奋武将军、安乐将军、后将军，假节领徐州牧。　朱桓：字休穆，吴郡（今江苏苏州）人。以勇烈闻名，历官奋武将军、彭城相、前将军、青州牧等职。　朱然：字义封，丹杨故鄣（今浙江安吉西北）人。以勇烈闻名。少与孙权同学，相友善。与潘璋协力擒杀关羽，与陆逊并力击败刘备，孤军坚守江陵，使进围的数万魏军无功而返。官至左大司马、右军师。　徒：同类，辈。　奋：奋发，振起。

⑱韩当：字义公，辽西令支（今河北迁安西）人。随孙坚起兵，屡立战功。历任偏将军、威烈将军等职，封都亭侯。改封石城侯，迁昭武将军，领冠军太守，加都督称号。 潘璋：字文珪，东郡东干（今山东冠县东）人。历任偏将军、振武将军、北平将军、襄阳太守等职，官至右将军。 黄盖：字公覆，零陵泉陵（今湖南零陵）人。初随孙坚起兵，继从孙策、孙权。赤壁之战中，建策火攻，大破曹军。官至偏将军。 蒋钦：字公奕，九江寿春（今安徽寿县）人。初为孙策部属，后随孙权，在合肥之役中力战魏将张辽有功，迁荡寇将军，领濡须督。后召为右护军，掌管司法。 周泰：字幼平，九江下蔡（今安徽凤台）人。初随孙策，与蒋钦同侍左右，屡战有功。于濡须击退曹军拜平虏将军。助吕蒙破关羽，孙权欲图蜀，拜汉中太守、奋威将军。封陵阳侯。 属：类，辈。 宣其力：用其力。《尚书·益稷》："予欲宣力四方，汝为。"

⑲风雅：风流儒雅。 诸葛瑾：字子瑜，琅邪阳都（今山东沂南南）人。诸葛亮之兄。初为孙权长史，权称帝后，拜大将军、左都护，领豫州牧。曾使蜀，与诸葛亮俱公会相见，退无私面。 张承：字仲嗣，张昭子。少以才学知名。初任西曹掾，后为濡须都督、奋威将军，封都乡侯。善甄识人物。 步骘（zhì 治）：字子山，淮阴（今江苏淮阴西南）人。东汉末避乱江东，单身穷困，常白日种瓜，夜诵经传。历任海盐长、鄱阳太守、交州刺史、冀州牧等职。后代陆逊为相，"犹诲育门生，手不释书，被服居处有如儒生"（《三国志·吴书》本传）。

⑳政事：施政办事。 顾雍：字元叹，吴郡吴（今江苏苏州）人。少时曾从蔡邕学琴、书。为会稽郡丞，行太守事，入为左司马、尚书令、太常。后为丞相十九年，"其所选用文武将吏各随能所任，心无适莫"（《三国志·吴书》本传）。 潘濬：字承明，武陵汉寿（今湖南常德东北）人。初隧刘表、刘备任荆州中从事。孙权夺取荆州，归孙权，累官少府、太常，封刘阳侯。 吕范：字子衡，汝南细阴（今安徽阜阳北）人。随孙策定江东，任宛城令，迁都督、征虏中郎将。后历任彭泽太守、丹阳太守、前将军、扬州牧等。黄武七年（228）擢任大司马，印绶未下，病卒。 吕岱：字定公，广陵海陵（今江苏泰州）人。避乱南渡，被孙权任为吴县丞、余姚长等。后历任庐陵太守、交州刺史、上大将军等职。孙亮时，官至大司马。

㉑器任：胜任的才能。 干：办理，担任。

㉒奇伟：奇特雄伟。 虞翻：字仲翔，会稽余姚（今浙江余姚西北）人。事孙策为功曹、富春长。孙策死，诸长吏欲前往吊丧，以为江东尚未安定，不宜远

离，乃就地服丧。孙权任为骑都尉，性情刚直，屡犯颜谏争，被贬徙交州。从此专事学术，讲学不倦，门徒常数百人。曾为《老子》、《论语》、《国语》训注。 陆绩：字公纪，吴郡吴（今江苏苏州）人。容貌雄壮，博学多识，与虞翻、庞统友善。孙权任为奏曹掾，常以直道见惮。后出为郁林太守，加偏将军。曾作《浑天图》，著有《陆氏易解》。 张温：字惠恕，吴郡吴（今江苏苏州）人。少修节操，容貌奇伟。孙权召为议郎、选曹尚书，徙太子太傅，甚见信重。后遭忌被免。《晋书》五十四无"张温"。 张惇：字叔方，吴郡（今江苏苏州）人。清虚淡泊，善文辞，孙权任为车骑将军、海昏令。

㉓讽议：以婉言议论。讽，通"风"。《诗经·小雅·北山》："或出入风议，或靡事不为。"《晋书》五十四作"风义"。 正：作"政"。

㉔赵咨：字德度，南阳（今河南南阳）人。博闻多识，应对辨捷。曾使魏，"魏帝问曰：'吴王何等主也？'咨对曰：'聪明仁智，雄略之主也。'帝问其状，咨曰：'纳鲁肃于凡品，是其聪也；拔品蒙于行阵，是其明也；获于禁而不害，是其仁也；取荆州而兵不血刃，是其智也；据三州虎视于天下，是其雄也，屈身于陛下，是其略也'"（《三国志·吴书·吴主传》）。孙权任为骑都尉。 沈珩：字仲山，吴郡（今江苏苏州）人。"（孙）权以珩有智谋，能专对，乃使至魏。魏文帝问曰：'吴嫌魏东向乎？'珩曰：'不嫌。'曰："何以？'曰：'信恃旧盟，言归于好，是以不嫌。若魏渝盟，自有豫备'。……珩随事响应，无所屈服。以奉使有称，封永安乡侯，官至少府"（《三国志·吴书·吴主传》注引《吴书》）。

㉕术数：用阴阳五行来推断人事吉凶的数理。 吴范：字文则，会稽上虞（今浙江上虞西）人。"孙权起于东南，范委身服事，每月灾祥，辄推数言状"（《三国志·吴书》本传）。孙权任为骑都尉，领太史令。 赵达：河南（今河南洛阳）人。"治九宫一算之术"，"孙权行师征伐，每令达有所推步，皆如其言"（《三国志·吴书》本传）。

㉖礼（jī 机）祥：祈求鬼神以致福去灾。

㉗董袭：字元代，会稽余姚（今浙江余姚西北）人。身长八尺，武力过人。历任别部司马、偏将军等职。从孙权至濡须击曹军，督五楼船住濡须口，夜间突遇暴风，船倾覆，不肯撤离，溺水而死。 陈武：字子烈，庐江松滋（今安徽潜山西南）人。为孙权所亲爱，官至偏将军。建安二十年（215）从征合肥，力战而死。

㉘骆统：字公绪，会稽乌伤（今浙江义乌）人。孙权召为骑都尉，妻以堂兄孙辅之女。"统志在补察，苟所闻见，夕不待旦'。"数陈便宜，前后书数十上，所

言皆善”(《三国志·吴书》本传)。官至偏将军,封新阳亭侯。 刘基:字敬舆,东莱牟(今山东蓬莱东南)人。孙权召为骑都尉,官终光禄勋。“权尝宴饮,骑都尉虞翻醉酒犯忤,权欲杀之,威怒甚盛,由基谏争,翻以得免”(《三国志·吴书》本传)。 强(qiǎng 抢)谏:竭力谏诤。《诗经·大雅·烝民》:“衮职有阙,维仲山甫补之。”

㉙谂(xǔ 许):才智。《晋书》五十四作“计”,《三国志》四十八注作“算”。

㉚举:提出建议。 失策:失算。李善注引《东观汉记》:“鲁恭上疏曰:‘举无遗策,动不失其中。’”

㉛跨制:据有,控制。 荆:指今湖北、湖南一带。这一带春秋时为楚国所辖。

㉜争衡:在角逐中较量胜负。《三国志·吴书·孙破虏讨逆传》:“(孙策)呼权佩以印绶:谓曰:‘举江东之众,决机于两阵之间,与天下争衡,卿不如我。’”

【译文】

上天成就了我们大皇帝,以非凡的作为继承了超凡的事业,以圣明之心继承了美好的谋虑。处理政务仿效父兄的旧事,传布法令参考遗留下来的原则;而加上敦厚坚固的志向,再加上节俭的品德。访求才智出众的人才,勤于思考,善于作出判断。带着束帛的使者在丘墟园圃穿行,表扬征召的文书在道路里巷交错。所以豪杰寻求音声如同回声赶到,志士企仰光辉如同亮光奔来,奇异的人才聚集一处,勇猛的将士多如林木。于是张昭做师傅,周瑜、陆公、鲁肃、吕蒙之辈,在朝有腹心之臣,出朝作股肱之臣;甘宁、凌统、程普、贺齐、朱桓、朱然之辈激扬其威风,韩当、潘璋、黄盖、蒋钦、周泰之辈贡献其勇力。风流儒雅则有诸葛瑾、张承、步骘,用他们的名声为国增光;施政办事则有顾雍、潘濬、吕范、吕岱,用他们足可胜任的才能担任公职;奇特雄伟则有虞翻、陆绩、张温、张惇,以婉言议论提出正确的意见;奉使出行则有赵咨、沈珩,用他们的机敏通达为国家播扬名誉;术数占卜则有吴范、赵达,用祈求鬼神以致福去

灾的办法协和道德；董袭、陈武舍弃生命以保卫君主，骆统、刘基竭力谏诤以弥补过失。贡献计谋没有遗漏的才智，提出建议没有失算的时候。所以便能割据山川，控制荆、吴，而与天下较量胜负了。

【原文】

魏氏尝藉战胜之威①，率百万之师②，浮邓塞之舟③，下汉阴之众④，羽楫万计⑤，龙跃顺流，锐骑千旅⑥，虎步原隰⑦，谟臣盈室⑧，武将连衡⑨，喟然有吞江浒之志⑩，一宇宙之气⑪。而周瑜驱我偏师⑫，黜之赤壁⑬，丧旗乱辙⑭，仅而获免，收迹远遁⑮。汉王亦凭帝王之号⑯，帅巴汉之民⑰，乘危骋变⑱，结垒千里，志报关羽之败，图收湘西之地。而陆公亦挫之西陵⑲，覆师败绩⑳，困而后济㉑，绝命永安㉒。续以濡须之寇㉓，临川摧锐㉔；蓬笼之战㉕，孑轮不反㉖。由是二邦之将，丧气挫锋，势衄财匮㉗，而吴莞然坐乘其弊㉘。故魏人请好㉙，汉氏乞盟㉚，遂跻天号㉛，鼎峙而立㉜。西屠庸、益之郊㉝，北烈淮、汉之涘㉞，东包百越之地㉟，南括群蛮之表㊱。于是讲八代之礼㊲，蒐三王之乐㊳，告类上帝㊴，拱揖群后㊵。虎臣毅卒㊶，循江而守；长棘劲铩㊷，望飚而奋㊸。庶尹尽规于上㊹，四民展业于下㊺。化协殊裔㊻，风衍遐圻㊼。乃俾一介行人㊽，抚巡外域，巨象逸骏㊾，扰于外闲㊿，明珠玮宝(51)，耀于内府(52)，珍瑰重迹而至(53)，奇玩应响而赴(54)；辎轩骋于南荒(55)，冲辚息于朔野(56)；齐民免干戈之患(57)，戎马无晨服之虞(58)，而帝业固矣。

【注释】

①战胜之威：建安十三年(208)冬，赤壁之战前，曹操连续取得了消灭袁

氏、平定乌桓、不战而降荆州、大败刘备于当阳长坂等一连串胜利，故云。

②百万：曹操《与孙权书》："今治水军八十万众，方与将军会猎于吴。"但据周瑜估计，曹操在赤壁之战中的实际兵力不过二十三万左右。

③浮：李善注："孔安国《尚书传》曰：'顺流曰浮。'" 邓塞：山名。《水经注·淯水》："浊水又东经邓塞北，即邓城东南小山也，方俗名之为邓塞。"故址在今河南邓县东南。

④汉阴：汉水之南。 汉阴之众：指荆州的降兵，善水战，其数约七八万人。

⑤楫：船桨。代指船。 羽楫：言船行迅疾如飞。

⑥骑：《晋书》五十四、《三国志》四十八注并作"师"。旅：军队编制单位，一旅五百人。

⑦虎步：威武之貌。曹操《夏侯渊平陇右令》："虎步关右，所向无前。"原隰(xí 习)：原野。隰，低湿之地。

⑧谟臣：谋臣。

⑨衡：车辕前端的横木。李善注："包咸《论语注》曰：'衡，轭也。'戎车，武将所驾，故以连衡喻多也。"

⑩喟：叹声。 江浒(hǔ 虎)：江边。代指江东。

⑪一宇宙：统一天下。

⑫偏师：一部分军队。

⑬黜：击退。 赤壁：地名，在今湖北嘉鱼县境内，长江南岸。

⑭辙：车轮辗出的痕迹。《左传·庄公十年》："吾视其辙乱，望其旗靡，故逐之。"

⑮收迹：吕向注："谓收其败余之兵。" 遁：逃。

⑯汉王：指刘备。刘备于建安二十四年(219)秋称汉中王，章武元年(221)称帝。

⑰巴汉：即蜀汉。刘备称帝于蜀，国号汉，表示继承汉朝正统。巴，巴郡，辖有今四川东部地。

⑱乘危：踏入危险之地。 骋变：驰入变幻莫测之地。

⑲陆公：《晋书》五十四、《三国志》四十八注"陆"上有"我"字。 西陵：《三国志·吴书·陆逊传》："(刘)备从巫峡、建平连围至夷陵界，立数十屯。"夷陵正当长江三峡最东边的西陵峡(西起今湖北秭归的香溪口，东到宜昌的南津

关)东口。

⑳覆:倾覆败亡。　败绩:溃败。

㉑济:成功。谓突围成功。《三国志·吴书·陆逊传》:"(逊)破其四十余营。备将杜路、刘宁等穷逼请降。备升马鞍山,陈兵自绕。逊督促诸军四面蹙之,土崩瓦解,死者万数。备因夜遁,驿人自担,烧铙铠断后,仅得入白帝城。"

㉒永安:刘备逃回鱼复县(巴东郡治所,在今四川奉节县东)后,将鱼复改名永安。次年卒于永安宫。

㉓濡须:水名。源出今安徽巢湖,东南流入长江。孙权夹濡须水立坞以拒曹军,谓之濡须坞(故址在今安徽无为县东北)。建安十八年(213)后,曹魏多次发兵攻击濡须,攻守双方互有胜负。

㉔摧:挫败。《三国志·吴书·吴主传》注引《吴历》:"(建安十八年)曹公出濡须,作油船,夜渡洲上。权以水军围取,得三千余人,其没溺者亦数千人。"

㉕蓬笼:地名。即逢龙,在今安徽境内。《三国志·魏书·臧霸传》:"张辽之讨陈兰,霸别遣至皖,讨吴将韩当,使权不得救兰。当遣兵逆霸,霸与战于逢龙,当复遣兵邀霸于夹石,与战破之。"

㉖孑(jié 节):只,一只。《太平御览》三一三作"只"。李善注:"《公羊传》曰:'晋败秦于殽,匹马只轮无反者。'"

㉗衄(nù 女去声):缩。　匮:乏。

㉘莞(wǎn 宛)然:微笑貌。《论语·阳货》:"夫子莞尔而笑,曰:'割鸡焉用牛刀?'"　乘:利用。　弊:困乏。

㉙请好:请和。

㉚汉氏:蜀汉。　乞盟:吕向注:"谓乞为誓言不相伐也。"

㉛跻(jī 基):登上。　天号:张铣注:"孙权遂从天命升为尊。"

㉜鼎峙:谓形势如鼎足三方峙立。《三国志·吴书·吴主传》:"故能自擅江表,成鼎峙之业。"

㉝屠:裂,划分。《晋书》五十四作"界"。　庸、益:指蜀汉。庸,庸部,西汉末王莽曾改益州为庸部;益,益州,辖有今四川大部及陕、甘、鄂、黔、滇的部分地区,治成都(今四川成都市)。

㉞涘(sì 似):水边。张铣注:"言吴北以淮、汉二水为界。"

㉟百越:散居在今浙江、福建、广东、广西等地的越族,因其种类繁多,故称百越。贾谊《过秦论》:"南取百越之地,以为桂林、象郡。"

㊱括：包容。 群蛮：古代对南方各少数民族的贬称。表：外。

㊲讲：讲习，训练。 八代：指三皇五帝时代。

㊳蒐（sōu 搜）：通“搜”。寻找。 三王：指夏、商、周三代。张铣注：“宇内既平，讲说礼乐以见成功也。”

㊴告类：祭名，祭天。类，通“禷”。《说文》：“禷，以事类祭天也。”这里指向天帝报告天下太平之事。

㊵后：古代列国诸侯称后。吕向注：“谓拱手以揖诸侯示无事也。”

㊶虎臣：英勇的将帅。《诗经·鲁颂·泮水》：“矫矫虎臣，在泮献馘。”虎，《晋书》五十四作“武”。

㊷棘：通“戟”，古兵器名。 铩（shā 杀）：古兵器名，即长矛。

㊸奋：振动。

㊹庶尹：百官。庶，众；尹，正，官长。《尚书·益稷》：“庶尹允谐。” 尽规：尽情规谏。《国语·周上》：“近臣尽规，亲戚补察。”

㊺四民：士、农、工、商。《晋书》五十四作“黎元”。

㊻化：教化。 协：协和，和睦。 殊裔：犹言异域。殊，不同，指风俗不同。裔，边远之地。

㊼风：风教，教化。 衍：行。 遐圻（qí 其）：远域。圻，都城周围千里之地。《左传·襄公二十五年》：“且昔天子之地一圻。”

㊽俾：使。 一介：一人。 行人：古代官名。《周礼·秋官》有大行人、小行人，小行人掌出使四方。这里指小行人。吕向注：“言宇内清平，不用戎马，独使而抚巡于方也。”

㊾逸骏：快马，骏马。

㊿扰：驯服。 闲：马厩。《周礼·夏官·校人》：“天子十有二闲，马六种。”注：“每厩为一闲。”

51玮（wěi 传）宝：珍宝。

52内府：藏放财宝之处。

53重迹：吕延济注：“谓远方贡献多，而车马之迹重叠也。”

54应响：吕延济注：“言归君命速也。”

55辎（yóu 由）轩：轻车，为使者所乘。 骋：纵马奔驰。 荒：边远之国。

56冲棚（péng 朋）：兵车。班固《汉书述》：“戎车七征，冲棚闲闲。” 朔：北方。李周翰注：“息于北野，谓不用兵戈也。”

㊼齐民：百姓。《晋书》五十四作“黎庶”。

㊽晨服：吕向注：“谓晨朝装整戎服以备不虞，今则无之，此乃帝业之坚固也。” 虞：忧虑。

【译文】

魏氏曾凭藉战胜强敌的威风，率领百万之众的军队，漂浮邓塞的战船，东下汉南地区的兵众，疾行的战船数以万计，如龙腾跃顺流而下，精锐的铁骑千旅，从岸上原野威猛开进，谋臣满屋，武将如车前相连的横木一样多，喟然有鲸吞江岸的志向，一统天下的气概。而周瑜率领我方部分军队，在赤壁将其挫败，使之丢掉旌旗车迹杂乱，曹操只保住了性命，收罗残兵败将远远逃去。汉王也曾凭藉帝王称号，率领巴汉地区的兵众，进入危险莫测之地，构筑长达千里的营垒，志在为关羽的败亡复仇，图谋收回湘水以西的失地。而陆公也在西陵将其挫败，蜀军倾覆溃退，刘备被围困后得以逃脱，不久丧命永安。接着又有濡须之敌，在江边将其精锐摧毁；蓬笼之战，敌军不剩一只车轮返回。于是魏、蜀两国的将领，气概丧失锋芒摧折，势力退缩财力匮乏，而吴国微笑安坐对其疲困加以利用。所以魏人请求和好，汉氏乞求盟誓，于是接受天命登上尊贵的地位，形成鼎足而立之势。西面在庸部益州的郊野划分边界，北面在淮河汉水的水边划分边界，东面包罗百越居住的地方，南面色罗群蛮所居以外的地方。于是讲习八代的礼仪，寻求三王时期的乐曲，祭祀上天，拱手以揖各路诸侯。猛将勇卒，沿着江边布防；长戟劲铩，迎着疾风振动。百官尽情规谏于上，士农工商发展百业于下。教化协和异俗的远方，风教行于遥远的异域。于是派一名使者，安抚巡视境外，大象骏马，驯于宫外马厩，明珠珍宝，闪耀于宫内府库，珍奇瑰宝重叠着行迹送达，奇异的玩物如响 应声而至；轻车疾驶在南方边远之国，兵车停息在北边的郊野；百姓免除了干戈的祸害，戎马没有了清早整装出征的忧虑，而王朝的事业却稳固了。

【原文】

大皇既殁，幼主莅朝①，奸回肆虐②。景皇聿兴③，虔修遗宪④，政无大阙，守文之良主也⑤。降及归命之初⑥，典刑未灭⑦，故老犹存⑧。大司马陆公以文武熙朝⑨，左丞相陆凯以謇谔尽规⑩，而施绩、范慎以威重显⑪，丁奉、离斐以武毅称⑫，孟宗、丁固之徒为公卿⑬，楼玄、贺劭之属掌机事⑭，元首虽病⑮，股肱犹存⑯。爰及末叶⑰，群公既丧，然后黔首有瓦解之志⑱，皇家有土崩之衅⑲，历命应化而微⑳，王师蹑运而发㉑，卒散于阵，民奔于邑㉒，城池无藩篱之固㉓，山川无沟阜之势㉔，非有工输云梯之械㉕，智伯灌激之害㉖，楚子筑室之围㉗，燕人济西之队㉘，军未浹辰而社稷夷矣㉙。虽忠臣孤愤㉚，烈士死节㉛，将爰救哉！

【注释】

①幼主：指孙亮。字子明，孙权少子。孙权原以孙和为太子，后废而立亮。莅(lì 丽)：临。太元二年(252)，孙权去世，孙亮即位。

②奸回：邪恶。《尚书·泰誓下》："崇信奸回。"　肆：纵。

③景皇：即景帝孙休。字子烈，孙权第六子。太元二年封琅邪王，孙亮即位，徙至丹杨郡，又徙会稽。太平三年(258)，孙亮与太常全尚、将军刘丞谋诛大将军孙綝，事泄，被綝废为会稽王，孙休即被綝迎立为帝。在位期间，重视儒教，轻徭薄赋，重视农业，社会相对安定。死后谥景皇帝。　聿(yù 育)：语助词。

④虔：恭敬。　修：遵循。　遗宪：先王留下的法度。

⑤守文：遵守成法。文，法度。《公羊传·文公九年》："继文王之体，守文王之法度。"

⑥归命之初：谓孙皓即位之初。孙皓字元宗，孙权之孙，孙和之子。一名彭祖，字皓宗。孙休立，被封为乌程侯。继孙休为吴主，在位期间，专横暴虐，奢侈

荒淫，大失民心。天纪四年(280)，晋伐吴，归降称臣，被封归命侯。

⑦典刑：旧法。《诗经·大雅·荡》："虽无老成人，尚有典刑。"

⑧故老：旧臣。

⑨大司马：官名。西汉时与丞相、御史大夫并为三公，掌军事。东汉改名太尉。魏以后多为加官。 陆公：指陆抗。字幼节，陆逊之子，陆机之父。逊死。为建威校尉，领逊部众。后历任奋威将军、镇军将军等职。孙皓即位，加镇军大将军。领益州牧，都督信陵、西陵、夷道、乐乡、公安诸军事。凤凰元年(272)，加拜大司马，领荆州牧。 熙：兴盛。

⑩陆凯：字敬风，吴郡吴(今江苏苏州)人。陆逊族子。孙休时任镇北将军，假节领豫州牧。孙皓时迁镇西大将军，都督巴丘，领荆州牧，进封嘉兴侯。宝鼎元年(266)擢任左丞相。 謇(jiǎn 简)谔：正直。《三国志·吴书·陆凯传》："(凯)表疏皆指事不饰，忠恳内发。"

⑪施绩：字公绪，孙皓时任上大将军、左大司马之职。 范慎：字孝敬，广陵(今江苏扬州)人。孙皓时从武昌督升任太尉。

⑫丁奉：字承渊，庐江安丰(今安徽固始南)人。少以骁勇为小将，屡建战功。历任偏将军、冠军将军、左将军、大将军、徐州牧等职。孙皓时迁右大司马左军师。 离斐：即黎斐，太平二年(257)曾奉命与丁奉一起解寿春之围，力战有功。《晋书》五十四、《三国志》四十八注"离斐"上有"钟"字。

⑬孟宗：字恭武，江夏(在今湖北武汉)人。后避孙皓字，改名仁。孙皓时从右御史大夫擢任司空。 丁固：历任尚书、左御大夫等职，宝鼎三年(268)擢任司徒。 徒：辈。

⑭楼玄：字承先，沛郡蕲(今安徽宿县)人。孙皓时历任散骑中常侍、会稽太守、大司农等职。后用为宫下镇禁中侯，主殿中事。 贺劭：即贺邵，字兴伯，会稽山阴(今浙江绍兴)人。孙皓时任中书令，领太子太傅。 机事：机密要事。

⑮元首：指孙皓。 病：谓其暴虐无道。

⑯存：《晋书》五十四、《三国志》四十八注作"良"。

⑰及：《晋书》五十四作"逮"。 末叶：指孙皓统治末期。

⑱黔首：百姓。黔，黑色。志：《晋书》五十四作"患"。

⑲衅：灾祸。

⑳历命：历数天命。

㉑王师：指晋朝军队。 蹑：踩。李善注引干宝《晋纪》："咸宁五年十一月，

命安东将军王浑向扬州，龙骧将军王浚帅巴蜀之卒，浮江而下。”

㉒民：《晋书》五十四作“众”。

㉓藩篱：用竹木编成的篱笆。

㉔沟：沟渠。 阜：小山。 势：指险要之势。张铣注：“吴有坚地高山大川之固，而为晋所破，若无蕃篱沟阜之势，言易取也。”

㉕工输：古代著名工匠，又称公输班、公输盘、鲁班。 云梯：一种攻城器械。《墨子·公输》：“公输盘为楚造云梯之械，成，将以攻宋。”

㉖智伯：即知伯，名知瑶，又称智襄子、荀瑶。春秋末晋四卿之一。专断朝政，骄势逼人。向赵襄子索地，遭拒绝，怒而胁迫韩、魏共围晋阳（今山西太原西南），引汾水灌其城，城中悬釜而炊，易子而食。后韩、魏反戈，战败被杀，地为赵、韩、魏三家瓜分。

㉗楚子：即楚庄王，鲁文公十四年（前613）继位，在位二十三年。曾大败晋军，迫使郑、宋等国归附，成为代晋而起的霸主。 筑室：造起房子。《左传·宣公十五年》：“夏五月，楚师将去宋。申叔时仆，曰：‘筑室，反耕者，宋必听命’。从之。宋人俱，使华元夜入楚师。”造起房子，让种田的人回来，是要对宋国长期围困，故“宋人惧”。

㉘济西：济水之西。济水源出今河南济源县，其故道东流至山东，与黄河并行入海。战国时燕昭王任乐毅为将，联合秦、韩、赵、魏、燕五国合纵伐齐，大破齐兵于济西。 队：军队。

㉙浹辰：十二日。《左传·成公九年》：“莒恃甚陋，而不修城郭，浹辰之间，而楚克其三都。”疏：“浹为周匝也。从甲至癸为十日，从子至亥为十二辰。”社稷：社，土神；稷，谷神。天子诸侯所祭，代称国家。 夷：灭。

㉚孤愤：谓独自为亡国而愤恨。《艺文类聚》十一作：“发愤”。

㉛烈士：坚贞不屈之士。李善注引《襄阳记》：“张悌，字臣先，襄阳人。晋伐吴，悌逆之。吴军大败，诸葛靓退走，使过迎悌，悌不肯去。靓自牵之，悌垂泣曰：‘今日是我死日也。’靓遂放之，为晋军所杀。”

【译文】

大皇帝死后，幼主临朝，邪恶之人恣意行虐。景帝即位，恭敬地遵循先王法度，政事没有大的过失，是一位遵守成法的良主。往下

到归命侯即位初期，旧法未灭，旧臣还在。大司马陆公以文德武功兴盛朝廷，左丞相陆凯以正直的品格尽情规谏，而施绩、范慎以威严出名，丁奉、离斐以勇武刚毅著称，孟宗、丁固之辈做公卿，楼玄、贺邵之辈掌管机密要事，国家元首虽有毛病，股肱之臣还在。到了末期，群公已死，然后百姓有了土崩瓦解的趋向，皇家有了分崩离析的灾祸，历数天命顺应这种变化而王朝衰微，王师乘着这种命运而出发征讨，士兵在阵前溃散，百姓在城邑奔走，城池没有栅栏篱笆那么坚固，山川没有沟渠小山那么险要，王师并没有工输云梯那样的攻城器械，没有智伯灌水冲激那样的祸害，没有楚庄王造起房子形成的包围，没有燕人取得济西大捷那样的队伍，但军队没守上十二天国家就灭亡了。虽然忠臣独自激愤不已，坚贞不屈之士守节而死，又哪有办法拯救呢！

【原文】

夫曹刘之将，非一世所选①；向时之师②，无曩日之众③；战守之道④，抑有前符⑤；险阻之利，俄然未改⑥。而成败贸理⑦，古今诡趣⑧，何哉？彼此之化殊⑨，授任之才异也。

【注释】

①选：选拔。刘良注："曹、刘谓曹操、刘备，言其将皆有雄略，固非晋一世所能选及也。言晋不如曹、刘也。"

②向时：李善注："谓太康之役也。"晋武帝于太康元年（280年，即天纪四年）三月灭吴。

③曩（nǎng）：以往，过去。　曩日：谓过去曹、刘之时。

④道：方法。

⑤符：李善注："犹法也。"

⑥俄然：短暂貌。

⑦成败：谓孙权战胜曹、刘而成帝业，孙皓败于晋师而亡国。　贸：变易，

不同。

⑧诡:变化。 趣:趋势,形势。

⑨化:教化。吕向注:“彼此政化有殊,而授任群臣有疑心故也。彼谓孙权时,此谓孙晧时,言孙权任人不疑,晧用人有贰也。”

【译文】

曹操、刘备的将领,不是晋朝一代所能选拔到的;以往晋朝的军队,也没有从前曹操、刘备的军队善战;战守的方法,有前代的法则可以遵循,山川险阻的好处,短时间内也并没有改变。而成败之理发生了变化,古今形势出现了不同,这是为什么呢?是由于彼此的教化不同,用人的才能有异。

辩亡论下

【原文】

昔三方之王也,魏人据中夏①,汉氏有岷、益②,吴制荆、杨而奄交、广③。曹氏虽功济诸华④,虐亦深矣⑤,其民怨矣。刘公因险以饰智⑥,功已薄矣,其俗陋矣⑦。夫吴,桓王基之以武,太祖成之以德⑧,聪明睿达⑨,懿度弘远矣⑩。其求贤如不及⑪,恤民如稚子⑫,接士尽盛德之容⑬,亲仁罄丹府之爱⑭。拔吕蒙于戎行⑮,识潘濬于系虏⑯。推诚信士,不恤人之我欺;量能授器⑰,不患权之我逼。执鞭鞠躬⑱,以重

陆公之威；悉委武卫[19]，以济周瑜之师[20]。卑宫菲食[21]，以丰功臣之赏；披怀虚己[22]，以纳谟士之算[23]。故鲁肃一面而自托[24]，士燮蒙险而致命[25]。高张公之德，而省游田之娱[26]；贤诸葛之言[27]，而割情欲之欢；感陆公之规[28]，而除刑法之烦；奇刘基之议，而作三爵之誓[29]；屏气跼蹐[30]，以伺子明之疾[31]，分滋损甘[32]，以育凌统之孤；登坛慷慨[33]，归鲁子之功[34]，削投恶言[35]，信子瑜之节。

【注释】

①中夏：中原地区。

②岷、益：指益州。岷，江名，在今四川中部。

③荆、杨：荆州和扬州。孙吴时荆州治南郡（今湖北江陵县），扬州治建业（今江苏南京市）。 奄：覆盖，包插。 交、广：交州和广州。孙吴时交州治番禺（今广东广州市），后又徙治龙编（今越南河内东北）。广州为吴永安七年（264）分交州而置，治番禺。奄交广，《晋书》五十四作“掩有交广”。

④济：救助，有益。 诸华：指中原地区。详见《辩亡论上》“将北伐诸华”句注。

⑤虐：残暴。刘良注：“曹操好杀戮，故云虐深民怨。”

⑥刘公：刘备。《晋书》五十四、《艺文类聚》十一作“刘翁”。 饰智：吕延济注：“言因其险阻得增饰其智也，可谓功少而风俗敝陋也。”《淮南子·本经》：“及伪之生也，饰智以惊遇，设诈以巧上。”

⑦陋：鄙野。

⑧太祖：指孙权。

⑨睿达：明智通达。《周易·系辞上》：“古之聪明睿知，神武而不杀者夫。”

⑩懿：张铣注：“厚也，言权有厚度量也。”弘：《三国志》四十八注、《艺文类聚》一十作“深”。

⑪不及：赶不上。《论语·季氏》：“孔子曰：‘见善如不及，见不善如探汤。’”

⑫恤：忧念。 稚子：小儿。李善注引谢承《后汉书》：“延笃迁京兆尹，恤民

如子。”

⑬尽盛德之容：谓礼节周到。

⑭罄：尽。　丹府：赤心。

⑮戎行：行伍。吕蒙初随军，因年幼不被看重，而孙策“召见奇之，引置左右”(《三国志·吴书》本传)。后又经张昭推荐，拜别部司马。

⑯识：《晋书》五十四、《艺文类聚》十一作“试”。　系虏：俘虏。《三国志·吴书·潘濬传》注引《江表传》：“(孙)权克荆州，将吏悉皆归附，而濬独称疾不见。权遣人以床就家舆致之，濬伏面著床席不起，涕泣交横，哀咽不能自胜。权慰劳与语，呼其字曰：‘承明，昔观丁父，都俘也，武王以为军师；彭仲爽，申俘也，文王以为令尹。此二人，卿荆国之先贤也，初虽见囚，后皆擢用，为楚名臣，卿独不然，未肯降意，将以孤异古人之量邪？’使亲近以手巾拭其面，濬起下地拜谢。即以为治中，荆州诸军事一以咨之。”

⑰器：职任。

⑱鞠躬：弯腰以示恭敬。陆机《吴丞相陆逊铭》：“魏大司马曹休侵我北鄙，乃假公黄钺，统御六师及中军禁卫而摄行王事，主人执鞭，百司屈膝。”

⑲委：放弃。

⑳济：助。刘良注：“时曹公入荆州，权尽娄武卫之兵以济益周瑜之军也。”

㉑卑宫：宫室低矮。谓不修宫室。　菲：微薄。《论语·泰伯》：“菲饮食而致孝乎鬼神，恶衣服而致美乎黻冕，卑宫室而尽力乎沟洫。”

㉒披怀：敞开胸怀。阮瑀《为曹公作书与刘备》：“披怀解带，投分托意。”虚己：犹言虚心。《汉书·五行志上》：“周既克殷，以箕子归，武王亲虚己而问焉。”

㉓谟士：谋士。　算：计谋。

㉔一面：李周翰注：“周瑜荐鲁肃才宜佐时，权与语甚悦之，众宾罢退，独与肃对饮，故云一面自托也。”

㉕士燮：字威彦，苍梧广信(今广西梧州)人。东汉末为绥南中郎将，领交阯太守。孙权遣步骘为交州刺史，燮率兄弟奉承节度，权加燮为左将军，燮遣子廞入质。　致命：谓舍命报效。《晋书》五十四作“效命”。

㉖游田：游猎。《三国志·吴书·张昭传》：“权每田猎，常乘马射虎，虎常突前攀持马鞍。昭变色而前曰：‘将军何有当尔？……’权谢昭曰：‘年少虑事不远，以此惭君。’”

㉗贤：尊重。 诸葛：诸葛瑾。李善注："诸葛瑾事不详。"。

㉘规：规谏。李周翰注："陆逊谏权缓刑，而权从其言，即除刑法之烦者。"

㉙爵：酒器。《三国志·吴书·虞翻传》："（孙）权既为人主，欢宴之末，自起行酒，翻伏地阳醉，不持。权去，翻起坐。权于是大怒，手剑欲击之，侍坐者莫不惶遽，惟大司农刘基起抱权谏曰：'大王以三爵之后杀善士，虽翻有罪，天下孰知之？……'翻由是得免。权因敕左右，自今酒后言杀，皆不得杀。"

㉚屏（bǐng 丙）气：压抑呼吸使不出声。《论语·乡党》："摄齐升堂，鞠躬如也，屏气似不息者。" 跼（jú 局）：弯曲。指弯着腰。也作"局"。 蹐（jí 疾）：小步走，轻轻地走。《诗经·小雅·正月》："谓天盖高？不敢不局。谓地盖厚？不敢不蹐。"

㉛伺：窥看，探视。《三国志·吴书·吕蒙传》："会蒙疾发，（孙）权时在公安，迎置内殿，所以治护者万方。……欲数见其颜邑，又恐劳动，常穿壁瞻之，见小能下食则喜，顾左右言笑，不然则咄嗟，夜不能寐。"

㉜滋：滋味。指美味的食物。《三国志·吴书·凌统传》："会病卒，时年四十九。（孙）权闻之，拊床起坐，哀不能自止，数日减膳，言及流涕，使张承为作铭诔。二子烈、封，年各数岁，权内养于宫，爱待与诸子同。"

㉝慷慨：情绪激昂貌。

㉞鲁子：《三国志》四十八注作"鲁肃"。《三国志·吴书·鲁肃传》："（孙）权称尊号，临坛，顾谓公卿曰：'昔鲁子敬尝道此，可谓明于事势矣。'"

㉟削投：抛弃。 恶言：《晋书》五十四作"怨言"。《三国志·吴书·诸葛瑾传》："时或言瑾别遣亲人与（刘）备相闻，（孙）权曰：'孤与子瑜有死生不易之誓，子瑜之不负孤，犹孤之不负子瑜也。'"

【译文】

过去三方称王，魏人占据了中原地区，汉氏据有岷、益地区，吴国控制了荆、扬二州并包罗了交州、广州地区。曹氏的功业虽给中原地区带来了好处，但其暴虐也很厉害，老百姓很怨恨。刘公凭藉险要地形为自己增饰了几分智慧，功劳是微薄的，其风俗是鄙野的。而吴国，桓王以武功为其奠定基础，太祖以德行使之形成国家，聪明智慧通达，度量深厚远大。其访求贤士好像赶不上似的，忧念

百姓就像关心小儿一般，接待士人满脸仁厚的表情，亲近仁人尽其赤心之爱。从行伍中提拔了吕蒙，从俘虏中结识了潘濬。以诚相待信用士人，不担心别人欺骗自己；根据才能授予职权，不忧虑别人的权力对自己造成威逼。手执马鞭弯曲身躯，以加重陆公的威望，尽数放弃身边的警卫，以为周瑜的军队增添兵力。宫室低矮饮食菲薄，以丰厚功臣的赏赐；敞开胸怀虚心待人，以接受谋士的计谋。所以鲁肃见过一面即以己身托付，士燮冒着危险舍命报效。崇仰张公的德行，而省掉了游猎的欢娱；尊重诸葛瑾的进言，而割舍了情欲的欢乐；感激陆公的规谏，而废除了苛烦的刑法；惊怪刘基的建议，而发出了三爵之后不得言杀的誓言；憋住气弯腰轻轻行走，以探视子明的疾病；分出美味减损饮食，以养育凌统的遗孤；登坛称帝言辞慷慨，把功绩归于鲁肃；抛弃恶毒的谗言，坚信子瑜的节操。

【原文】

是以忠臣竞尽其谟①，志士咸得肆力②，洪规远略③，固不厌夫区区者也④。故百官苟合⑤，庶务未遑⑥。初都建业，郡臣请备礼秩⑦，天子辞而不许，曰："天下其谓朕何⑧！"宫室舆服，盖慊如也⑨。爰及中叶⑩，天人之分既定⑪，百度之缺粗修⑫，虽酝化懿纲⑬，未齿乎上代⑭，抑其体国经邦之具⑮，亦足以为政矣。地方几万里⑯，带甲将百万⑰，其野沃，其兵练⑱，其器利⑲，其财丰；东负沧海⑳，西阻险塞，长江制其区宇㉑，峻山带其封域㉒，国家之利未巨有弘于兹者矣㉓。借使中才守之道㉔，善人御之有术㉕，敦率遗典㉖，勤民谨政，循定策㉗，守常险，则可以长世永年，未有危亡之患也。

【注释】

①谟（mó 磨）：计谋。

②肆力:尽力。

③洪规:远大的规划。

④厌(yan 淹):安定。 区区:小貌。指吴国。李善注:"言其规略安远,不安兹小国也。"谓能统一天下。《左传·昭公十三年》:"初,灵王卜曰:'余尚得天下!"不吉。投龟,诟天而呼曰:'是区区者而不余畀,余必自取之。'"

⑤苟合:苟且聚合,《论语·子路》:"子谓卫公子荆:善居室。始有,曰:'苟合矣。'少有,曰:'苟完矣。'富有,曰:'苟美矣。'"

⑥庶务:各种政务。 未遑:没有空闲,来不及。

⑦礼秩:礼仪位次。 备礼秩,谓即天子之位。

⑧谓朕何:张铣注:"谓我何者,言天下以我无心存汉矣。"《三国志·吴书·吴主传》:"(黄武二年)夏四月,权群臣劝即尊号,权不许。"注引《江表传》:"权辞让曰:'汉家堙替,不能存救,亦何心而竞乎?'"

⑨慊(qiàn 欠)如:不足貌。

⑩中叶:中期。指孙权当政中朝。

⑪"天人"句:吕延济注:"天道人事既定,谓三国各据一方也。'"

⑫百度:百法。 修:增备。

⑬酝(nóng 农)化:隆盛的教化。 酝,味厚之酒。 懿纲:美好的纲纪。

⑭齿:列,并列。

⑮体国经邦:谓治理国家。《周礼·天官》:"惟王建国,辨方正位,体国经野,设官分职,以为民极。"邦,《三国志》四十八注作"民"。 具:才具,才能。

⑯几(jī 机):将近。

⑰带甲:披甲的将士。指军队。

⑱兵:《三国志》四十八注作"民"。 练:熟练,习战事。

⑲器:指兵器。

⑳负:背靠。

㉑区宇:境域。

㉒带:环绕。 封域:疆界。

㉓巨:《晋书》五十四、《三国志》四十八注并作"见"。

㉔中才:《晋书》五十四无此二字。 道:指仁义。《周易·说卦》:"立人之道曰仁与义。"

㉕善人:有道德的人。《晋书》五十四无此二字。 御:治理。 有:《晋

书》五十四作“以”。 术：方法。

㉖敦：勉力。 率：遵循。 遗典：遗法。指孙权的遗法。 典，《三国志》四十八注作“宪”。

㉗循：《晋书》五十四、《艺文类聚》十一作“修。”

【译文】

因此忠臣争相贡献出全部计谋，志士仁人得到了尽力的机会，宠大的计划深远的谋略，本来就不只是安定一个区区小国的。所以百官苟且聚合拢来，各种政务还未来得及处理。刚刚建都建业的时候，群臣请求完备礼仪位次，天子推辞而不答应，说：“这样做天下将会怎样议论我呢？”宫室车马服饰，都显得不足。等到了中期，天道人事的区别已定，百法的缺乏大体已经增备，虽然教化的隆盛纲纪的美好，还不能同前代并列，但其治理国家的才能，也足可以治理国政了。地方将近万里，披甲的将士将近百万，其原野肥沃，其兵众习战，其武器锋利，其财谷丰盈；东面背靠大海，西面有险塞阻隔，长江控制其境域，峻山环绕其疆界，国家的有利条件没见有超过这个时候的。假使中等才能的人以道守之，有道德的人治理得法，勉力遵循遗法，勤于民事慎于政务，遵循既定的策略，坚守恒久不变的险阻，就可长世永年，不会有危亡的祸患发生了。

【原文】

或曰：“吴、蜀唇齿之国①，蜀灭则吴亡，理则然矣。”夫蜀，盖藩援之与国②，而非吴人之存亡也。何则？其郊境之接，重山积险，陆无长毂之径③；川厄流迅④，水有惊波之艰。虽有锐师百万，启行不过千夫⑤；舳舻千里⑥，前驱不过百舰。故刘氏之伐，陆公喻之长蛇⑦，其势然也。昔蜀之初亡，朝臣异谋，或欲积石以险其流⑧，或欲机械以御其变⑨。天子总群议而咨之大司马陆公⑩，公以四渎天地之所以节

宣其气⑪，固无可遏之理，而机械则彼我之所共。彼若弃长技以就所屈⑫，即荆、杨而争舟楫之用⑬，是天赞我也⑭，将谨守峡口以待禽耳⑮。逮步阐之乱⑯，凭宝城以延强寇⑰，重资币以诱群蛮⑱。于时大邦之众⑲，云翔电发，悬旌江介⑳，筑垒遵渚㉑，襟带要害㉒，以止吴人之西，而巴、汉舟师，沿江东下。陆公以偏师三万，北据东坑㉓，深沟高垒，按甲养威㉔。反虏跠迹待戮㉕，而不敢北窥生路，强寇败绩宵遁㉖，丧师太半㉗；分命锐师五千，西御水军，东西同捷，献俘万计。信哉，贤人之谋㉘，岂欺我哉！自是烽燧罕警㉙，封域寡虞㉚。陆公殁而潜谋兆㉛，吴衅深而六师骇㉜。夫太康之役，众未盛乎曩日之师㉝，广州之乱㉞，祸有愈乎向时之难，而邦家颠覆，宗宙为墟㉟。呜呼！"人之云亡㊱，邦国殄瘁㊲"，不其然与！

【注释】

①唇齿之国：谓彼此依靠，关系密切。《三国志·蜀书·邓芝传》："蜀有重险之固，吴有三江之阻，会此二长，其为唇齿，进可并兼天下，退可鼎足而立。"

②藩援：像蕃篱那样可引为援助。　与国：友好国家。《战国策·齐策》："韩、齐为公国。"注："相与为党与也，有患难相救助也。"

③长毂（gǔ 古）：兵车。《左传·昭公五年》："因其十家九县，长毂九百。"

④川厄：河道狭窄。

⑤启行：开进。　千夫：千人。

⑥ 舳（zhú 竹）舻（lú 卢）：《汉书·武帝纪》："自寻阳浮江，……舳舻千里。"注："舳，船后持柁处，舻，船前头刺櫂处也。言其船多，前后相衔，千里不绝也。"

⑦陆公：指陆逊。刘良注："《孙子兵法》曰：'善用兵者，如常山之蛇，击其首则尾至。'言刘氏伐吴之时，陆逊比蜀兵为长蛇者，言其地狭，首尾不得相救，其势合然。"

⑧积石：在长江中堆积石块。李周翰注："谓吴朝臣见蜀亡，恐祸将及吴，或谋欲积石以遏江水，令流迅以为险阻。"

⑨机械：李周翰注："兵器之总名也。"

⑩咨：征询。　陆公：指陆抗。

⑪公：《三国志》四十八注"公"上有"陆"字。　四渎：古以长江、黄河、淮水、济水为四渎。　节宣：调节疏通。《国语·周下》："夫山，土之聚也；薮，物之归也；川，气之导也；泽，水之钟也。夫天地成而聚于高，归物于下。疏为川谷，以导其气。"

⑫长技：所擅长的技艺。谓晋军擅长陆战。　屈：短。谓短于水战。《汉书·晁错传》："匈奴之长技三，中国之长技五。"

⑬荆、杨：《晋书》五十四作"荆楚"。

⑭赞：帮助。《左传·僖公二十二年》："劲敌之人，隘而不列，天赞我也。"

⑮禽：通"擒"。

⑯逮：及。　步阐：人名。《三国志·吴书·三嗣主传》："凤凰元年秋八月，征西陵督步阐。阐不应，据城降晋。"

⑰宝城：指西陵城。《三国志》四十八注作"保城"。胡克家《文选考异》："'保'即今之'堡"字，'保'是'宝'非也。"　强寇：指晋军。

⑱资币：财物钱币。《国语·周下》："量资币，权轻重，以振救民。"重资币，《晋书》五十四作"资重币"。　诱群蛮：谓招诱南方各少数民族一起叛吴。

⑲大邦：指晋朝。步阐据西陵反吴后，吴派陆抗前往镇压，攻之甚急。晋派车骑将军羊祜前往迎阐。"祜率兵五万出江陵，遣荆州刺史杨肇攻抗，不克，阐竟为抗所擒"(《晋书·羊祜传》)。

⑳悬旌：喻进军。　江介：江岸。

㉑遵：沿着。　渚：水中沙洲。《诗经·豳风·九罭》："鸿飞遵渚。"

㉒襟带：扼守。吕向注："言晋兵守吴要害，如襟带束于身也。"

㉓东坑：李善注："东坑在西陵步阐城东北，长十余里，陆抗所筑之城，在东坑上，而当阐城之北，其迹并存。"

㉔按甲：按兵，屯兵。

㉕踠(wǎn 宛)迹：犹敛迹，谓藏身不出。踠，屈曲。

㉖败绩：溃败。　宵：夜。　遁：逃。

㉗太半：大半。

㉘信：实在，正确。　贤人：指陆抗。

㉙烽燧：即烽火。古代边防报警，白天放烟叫“烽”，夜晚举火叫“燧”。

㉚封域：疆界。　虞：忧患。

㉛潜谋：谓晋暗中策划伐吴。　兆：始。

㉜衅：灾祸。吴衅深，谓孙皓无道而危机日重。　六师：即六军，周制天子有六军。泛指军队。　骇：惊。

㉝曩日：李善注：“曩日、向时，皆谓曹、刘之世。”

㉞广州之乱：天纪三年(279)夏，郭马联合何典、殷兴等反于广州，攻杀广州督虞授，郭马自号都督交、广二州诸军事、安南将军，殷兴自号广州刺史。孙皓派迫兵镇压，尚无结果，而晋军已大举南进。

㉟宗庙：帝王祭祀祖先的场所。代指国家。

㊱人：指贤人。这里指陆抗。　云：助词。　亡：死亡。两句引《诗经·大雅·瞻卬》，“亡”在《诗经》中作逃亡解。

㊲殄(tiǎn 舔)瘁：病困。张铣注：“盖以陆公亡而邦国之人尽病矣。”

【译文】

有人说：“吴、蜀是唇齿相依的国家，蜀国灭亡吴国跟着灭亡，从道理上说这是必然的。”蜀，这是像蕃篱一样可引为援助的友好国家，但不是能够决定吴国存亡的国家。为什么这么说呢？两国边境交界的地方，重山叠岭险阻重重，陆地没有能够通过战车的道路；江岸陡狭水流疾速，水上有惊涛骇浪之险。虽有百万精兵，能够开进的不过千人；战船连绵千里，前面驶入的不过百舰。所以刘备伐吴时，陆公将其军队比做长蛇，受地形限制只能是这样的。以前蜀国刚被晋朝灭亡时，朝臣在讨论如何加强国防时出现了不同意见，有的打算在长江中推积石块以使流水变得险急，有的打算凭恃兵器以预防变故。天子汇总了大家的建议然后征询大司马陆公的意见，陆公认为四渎是天地用来调节疏通气脉的，本来就没有可以阻遏的道理，而兵器则是敌我双方所共有的。敌人如果放弃他们擅长的技艺而用其所短，到荆州、扬州来同我们争用舟船，这是老天

帮我们的大忙，我们将谨守峡口等着擒获敌人。等到步阐叛乱，占据宝城以招引强敌，多给钱物以引诱群蛮。当时大国的军队，如云飞翔如电击发，进军江边，沿着沙洲构筑壁垒，扼守要害之地，以阻止吴军西进，而巴、汉的水军，则沿江顺流东下。陆公率领偏师三万，占领了西陵北面的东坑，深挖壕沟高筑壁垒，按兵不动以蓄养军威。反叛之敌龟缩西陵等着被杀，而不敢往北窥伺逃生之路，北面来的强敌溃败连夜逃跑，兵力损失大半；陆公又命分出精兵五千，往西抵御巴、汉水军，东面西面同时取胜，俘虏敌人数以万计。正确啊，贤人的谋划，哪里是骗我们的呢！从此以后烽火很少点燃报警，边境一带很少发生忧患。陆公死后晋朝暗中开始谋划伐吴，吴国灾祸日益深重而吴军时时处在惊扰的状态。晋朝灭吴的太康之役，军队不比过去魏、蜀的军队强盛，广州发生的叛乱，灾祸超过了过去魏、蜀进攻所造成的灾难，而国家倾覆败亡，宗庙变成丘墟。唉唉！“贤人死去，国家困危”，难道不是这样的吗！

【原文】

《易》曰“汤武革命①，顺乎天”，《玄》曰“乱不极则治不形②”，言帝王之因天时也③。古人有言曰“天时不如地利④”，《易曰》“王侯设险⑤，以守其国”，言为国之恃险也。又曰“地利不如人和⑥”，“在德不在险⑦’。言守险之由人也⑧。吴之兴也，参而由焉⑨，孙卿所谓合其参者也⑩。及其亡也，恃险而已，又孙卿所谓舍其参者也⑪。夫四州之萌⑫，非无众也；大江之南，非乏俊也⑬；山川之险，易守也；劲利之器，易用也；先政之策⑭，易循也⑮。功不兴而祸遘者⑯，何哉？所以用之者失也。是故先王达经国之长规⑰，审存亡之至数⑱，谦己以安百姓，敦惠以至人和⑲，宽冲以诱俊乂之谋⑳，慈和以结士民之爱㉑。是以其安也，则黎元与之同

庆[22]；及其危也，则兆庶与之共患[23]。安与众同庆，则其危不可得也；危与下共患，则其难不足恤也[24]。夫然，故能保其社稷[25]，而固其土宇[26]，《麦秀》无悲殷之思[27]，《黍离》无愍周之感矣[28]。

【注释】

①革命：商汤用武力推翻夏桀，周武王用武力推翻纣王，建立起了新政权，故云。《周易·革》："汤武革命，顺乎天而应乎人。"

②形：显露，表现。扬雄《太玄经》："阴不极则阳不生，乱不极则德不形。"

③因：依靠。　天时：指天命。

④天时：指有利于攻战的自然气候条件。　地利：指地理上的有利形势，如山高险阻、城高池深等。《孟子·公孙丑下》："孟子曰：'天时不如地利，地利不如人和。'"

⑤设险：设置险要处，如筑城郭、挖壕沟等。《周易·坎》："王公设险以守其国。"

⑥人和：谓人心所向，内部团结。

⑦"在德"句：《史记·吴起列传》："魏文侯既卒，起事其子武侯。武侯浮西河而下。中流，顾而谓吴起曰：'美哉乎山河之固，此魏国之宝也。'起对曰：'在德不在险。'"

⑧由人：《晋书》五十四作"在人"。

⑨参(sān 三)：通"三"。李周翰注："言吴之兴也，天时、地利、人和三者并用。参，三也；由，用也。"

⑩孙卿：即荀卿、荀子。名况，战国赵人。汉时避宣帝之名(询)，改称孙卿。合其参：李周翰注："谓道合于天地人。"《荀子·天论》："天有其时，地有其财，人有其治，夫是之谓能参。舍其所以参，而愿其所参，则惑矣。"

⑪舍其参：刘良注："舍其天地人三者之理也。"

⑫四州：指吴国所辖的荆、扬、交、广四州。　萌(màng 芒)：民众。通"氓"。

⑬俊：才智特出之士。

⑭先政：指孙权时期的政化。　策：《三国志》四十八注作"业"。

⑮循：《晋书》五十四作"修"。

⑯遘(gòu 构):构成。通“构”。

⑰先王:张铣注:“谓古先帝王。” 经国:治国。

⑱审:明白。 至数:犹言至理,谓最根本的道理。

⑲敦惠:诚朴贤惠。

⑳宽冲:宽厚谦和。 诱:引导。 俊乂(yì 义):才智出众。《尚书·皋陶谟》:“俊乂在官。”疏:“才德过千人为俊,百人为乂。”

㉑士民:士子和庶民。

㉒黎元:即黎民,百姓。

㉓兆庶:即兆民,万民。

㉔恤:忧虑。

㉕社稷:国家。

㉖土宇:领土。

㉗《麦秀》:诗篇名,传为商纣王叔父箕子所作。 思:悲感。《史记·宋微子世家》:“其后箕子朝周,过故殷虚,感宫室毁坏,生禾黍,箕子伤之,欲哭则不可,欲泣为其近妇人,乃作《麦秀之诗》以歌咏之。其诗曰:‘麦秀渐渐兮,禾黍油油。彼狡僮兮,不与我好兮。’所谓狡僮者,纣也。殷民闻之,皆为流涕。”

㉘《黍离》:《诗经·王风》篇名,《毛诗序》认为是周大夫慨叹西周沦亡之作。 愍(mǐn 敏):怜悯,哀怜。

【译文】

《周易》说“商汤、周武王革命,顺乎天命”,《太玄经》说“动荡不达到极点太平就不能够显现”,说的是帝王依靠天命。古人有“天时不及地利”的说法,《周易》说“王侯设置险要,以守卫他的国家”,说的是治理国家依靠险阻。又说“地利不及人和”,“在德行不在险阻”,说的是守卫险阻也要靠人。吴国兴起时,天时、地利、人和三者并用,这就是孙卿所说的将天、地、人三者合用。等到灭亡时,只是依靠险阻而已,这又是孙卿所说的抛弃了天、地、人三者。拥有四个州的百姓,不是没有民众;大江之南,不是缺乏才智出众的人才;山川之险,是容易守卫的;刚劲锋利的兵器,是容易使用的;先时的政化策略,是容易遵循的。功业不建却反而造成了祸患,这是为什么

呢？是由于用人有失误。所以先王通达治理国家的长远法则，明白造成存亡的最根本的道理，谦逊抑己以安定百姓，诚朴贤惠以达到人民和合，宽厚谦和以诱导才智之士的计谋，慈祥和蔼以获得士人庶民的爱戴。所以当国家安定时，百姓就与之一同喜庆；等到国家倾危时，万民就与之共患难。安定同民众一同喜庆，那么倾危就不可能到来，倾危时同下民共患难，那么患难就不值得忧虑。这样，所以能够保住他的国家，巩固他的疆土，《麦秀》就不会有悲伤殷朝灭亡的哀思，《黍离》就不会有哀怜西周灭亡的悲痛了。

（张亚新　译注）

文选全译卷第五十四

论四

五等论一首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

本文《陆机集》题作《五等诸侯论》。《晋书·陆机传》:“机又以圣王经国,义在封建,因采其远旨,著《五等论》。”李善题解:“五等,公侯伯子男也。言古者圣王立五等以治天下,至汉封树,不依古制,乃作此论。”陆机鉴于秦、魏覆灭的教训,认为应当封建诸侯,以固根基,同时认为封建时也不应“过正”,使诸侯“境土逾溢”,造成尾大不掉的局面。封建诸侯的观点,此前曹冏、司马朗等人已曾言及,晋武帝司马炎更将封建变成了现实,在他即位之初,即大封同姓诸侯,仅泰始元年(265)一次就封了二十七王,其中安平王孚的食邑达四万户,此后仍大封大止,成都王颖的食邑高达十万户。因此陆机所言,不过是对现行政策的阿附,并无多少新鲜见解。更重要的是,仅从封建与否的角度看待前朝兴亡的原因,是十分片面和表面

的，西晋因八王之乱而亡，陆机本人也在八王之乱中丧生，就在很大程度上说明了这一问题。但反对“过正”的见解，则有针砭当时诸王跋扈的用意，不无现实意义。文章逻辑严密，舒卷自如，与《辩亡论》同为传诵人口之作。张溥评云：“《辩亡》怀宗国之忧，《五等》陈建侯之利，北海以后，一人而已”(《汉魏六朝百三家集题解》)。

【原文】

夫体国经野①，先王所慎，创制垂基②，思隆后叶③。然而经略不同④，长世异术⑤。五等之制，始于黄、唐⑥，郡县之制，创自秦、汉⑦，得失成败，备在《典》、《谟》⑧，是以其详可得而言。

【注释】

①体国经野：《周礼·天官》：“惟王建国，辨方正位，体国经野。”本谓营建国中的宫城门途，有如身之有四体；管理郊野的丘田沟渠，有如机之有经纬。后泛指治理国家。胡克家《文选考异》：“袁本、茶陵本‘经野’作‘营治’。案：二本是也。”可备一说。

②创制：创建。谓创建国家。《管子·霸言》：“化人易代，创制天下。” 垂基：留传基业。

③后叶：后世。

④经略：筹划，治理。《左传·昭公七年》：“天子经略，诸侯正封，古之制也。”

⑤长世：延长世代。《左传·僖公十一年》：“礼不行，则上下昏，何以长世？”

⑥黄：黄帝。 唐：唐尧。班固《汉书述》：“自昔黄唐，经略万国。三代损益，降及秦、汉，革划五等，制立郡县。”

⑦自：《晋书》五十四作“于”。

⑧《典》、《谟》：记载典章制度的文献。孔安国《尚书序》：“典、谟、训、诰、誓、命之文凡百篇。”

【译文】

治理国家，这是先王所慎重的，建立政权留传基业，要考虑使后世兴隆。然而治理的手段不同，延长世代的方法有区别。分封五等的制度，开始实行于黄帝、唐尧，建立郡县的制度，创立于秦朝、汉朝，其得失成败，都记载在《典》、《谟》当中，因此可以得知它的详情加以评论。

【原文】

夫先王知帝业至重①，天下至旷②。旷不可以偏制，重不可以独任；任重必于借力，制旷终乎因人③。故设官分职④，所以轻其任也；并建五长⑤，所以弘其制也。于是乎立其封疆之典⑥，财其亲疏之宜⑦，使万国相维⑧，以成盘石之固⑨；宗庶杂居⑩，而定维城之业⑪。又有以见绥世之长御⑫，识人情之大方⑬，知其为人不如厚己，利物不如图身⑭；安上在于悦下⑮，为己在乎利人⑯。故《易》曰“说以使民⑰，民忘其劳”，孙卿曰“不利而利之⑱，不如利而后利之之利也⑲”。是以分天下以厚乐，而己得与之同忧；飨天下以丰利⑳，而我得与之共害㉑。利博则恩笃㉒，乐远则忧深㉓，故诸侯享食土之实㉔，万国受世及之祚矣㉕。夫然，则南面之君各务其治㉖，九服之民知有定主㉗，上之子爱于是乎生㉘，下之体信于是乎结㉙，世治足以敦风㉚，道衰足以御暴。故强毅之国不能擅一时之势㉛，雄俊之士无所寄霸王之志。然后国安由万邦之思治，主尊赖群后之图身㉜，譬犹众目营方㉝，则天网自昶㉞；四体辞难㉟，而心膂获乂㊱。三代所以直道㊲，四王所以垂业也㊳。

【注释】

①先王:《晋书》五十四、《群书治要》三十作"王者"。李善注:"孙卿子曰:'国者,天下之大器也,重任也。'"

②旷:远。《晋书》五十四、《群书治要》三十作"广"。下文"旷不"、"制旷"之"旷"同。

③因:依靠。

④分职:分掌各自的职务。《周礼·天官》:"设官分职,以为民极。"

⑤五长:刘良注:"即五等也。"《晋书》五十四、《群书治要》三十作"伍长"。

⑥封疆:疆界。谓划分疆界分封。 典:制度。

⑦财:裁制,决定。《晋书》五十四,《群书治要》作"裁",二字古通。 亲:指同姓。 疏:指异姓。 宜:事宜。

⑧维:连结。李善注:"《周礼》曰:'凡邦国小大相维。'"

⑨盘石:即磐石,厚而大的石头。

⑩宗:谓同姓者。 庶:谓异姓者。

⑪城:城墙。《诗经·大雅·板》:"怀德维宁,宗子维城。"

⑫绥:安定。 御:治理,统治。

⑬大方:李善注:"法也。《吕氏春秋》曰:'凡耕之大方,力者欲柔。'"

⑭"利物"句:李善注:"《周易》曰:'利物足以和义。'《庄子》曰:'爱人利物之谓仁。'《左氏传》:'栾武子曰:季孙图其身,不忘其君。'"吕延济注:"是人之情皆欲如此,其为人君即不然也。"

⑮安上:刘良注:"谓安居于人上者,谓君王也。"

⑯在:《晋书》五十四作"存"。《左传·文公十三年》:"郑子曰:'苟利于民,孤之利也。天生民而树之君,以利之也。'"

⑰说:通"悦"。《周易·兑》:"说以先民,民忘其劳。"

⑱孙卿:即荀卿、荀子。

⑲后利之之利:《晋书》五十四不重"之"字。胡克家《文选考异》:"五臣、《晋书》不重'之'字,非也,今《荀子·富国篇》亦未误。"李善注:"孙卿子曰:'不利而利之,不如利而后利之之利也。不爱而用之,不如爱而后用之之功也。利而后利(按后尚有"之"字),不如利而不利者之利也。爱而后用之,不如爱而

弗用者之功也。利而不利，爱而不用者，取天下者也。利而后利之，爱而后用之者，保社稷者也。不利而利之，不爱而用之者，危国家者也。'"张铣注："人已失利而后利之，不如在利之时因更利之，则其利广矣，可谓惠而不费也。"

⑳飨(xiǎng 享)：赏赐。

㉑我：《晋书》五十四、《群书治要》三十作"已"。李善注："孟子谓齐宣王曰：'乐以天下，忧以天下，然而不王者，未之有也。'赵岐曰：'古贤君乐则以己之乐与天下同之，忧则以天下之忧与己共之，如是，未有不王者也。'"吕向注："厚乐之事、丰利之资与天下共分享，则国之不理与诸侯同忧乃理矣，危害与诸侯共除乃安也。"

㉒博：广。　笃：厚。李善注："《吕氏春秋》曰：'众封建，非以私贤也，所以博利博义也。利博义博则无敌也。'"

㉓忧深：李周翰注："谓忧天下之深也。"

㉔食土：犹言食邑，谓收封地上的赋税而食。　实：财富。

㉕世及：世袭。《礼记·礼远》："大人世及以为礼。"　疏："世及，诸侯传位自与家也。父子曰世，兄弟曰及。谓父传与子；无子，则兄传与弟也。"《晋书》五十四、《群书治要》三十作"传世"。　祚：福。

㉖南面之君：指诸侯。古代以坐北朝南为尊位，故天子诸侯见群臣时南面而坐。　治：《晋书》五十四作"政"。

㉗九服：相传古代京都以外的地方按远近分成九等，称九服。泛指天下。民：《晋书》五十四作"内"。

㉘子爱：视民如子之爱。李善注引《周书》："文王曰：'周视民如子，爱也。'"

㉙体信：亲近，信从。《礼记·礼运》："先王能修礼以达义，体信以达顺。"《晋书》五十四作"礼信"。

㉚世治：《晋书》五十四作"世平"。《文选旁证》四十三："《晋书》'其治'作'其政'，避唐讳；'体'作'礼'，'世治'作'世平'，亦避唐讳。"　敦风：淳厚风教。李周翰注："立诸侯，若国理则足以共敦风化也，王室衰则足以相援以御强暴也。"

㉛"故强"二句：吕向注："言分理名定，人无争也。"

㉜群后：诸侯。刘良注："诸侯谨敬以事天子，则图身之本。"

㉝目：网上的孔眼。以喻诸侯。

㉞天网：喻天子。 昶(chàng 畅)：开通，开张。通“畅”。《韩非子·外储说右上》：“善张网者引其纲，不一一摄万目而后得。”

㉟四体：四肢。也喻诸侯。 辞难：李周翰注：“言诸侯能安四方以去其难，而天子之国获安也。”

㊱心膂：心和脊骨。也喻天子。《尚书·君牙》：“今命乐予翼，作股肱心膂。” 乂(yì 义)：安定。

㊲三代：夏、商、周。《晋书》五十四、《群书治要》三十前有“盖”字。 直道：正直之道。《论语·卫灵公》：“斯民也，三代之所以直道而行也。”

㊳四王：即四代，指虞舜、夏、商、周。《礼记·学记》：“三王四代惟其师。”

【译文】

先王知道帝业的极端重要，天下的极端广大。广大不可以单独治理，重要不可以独自承担责任；责任重大必须借助他人的力量，治理广大的疆土终究要依靠别人。因此设置官位使各掌其职，目的在于减轻他的负担；同时建立五等的分封制度，目的于扩散其治国的权力。于是乎建立了划分疆界的分封制度，裁定了有关亲疏的事宜，使万国互相连结，以形成磐石般的坚固；同姓诸侯与异姓诸侯杂居，而形成了如城墙般稳固的基业。又有的因看见安定之世的长治之法，了解人之常情所遵循的大法，知道人们往往认为为别人不如厚待自己，加利于物不如为自身打算；因而明白了要安居上位在于使下民高兴，为自己在乎有利于人。所以《周易》说“以悦民之道驱使民众，民众就会忘记他们的劳累”，孙卿说“在人无利的情况下使之得利，不如在人有利的情况下再使之得利为有利”。所以将天下分给诸侯以增加他们的快乐，而自己就可以同他们共同承担忧患；赏赐天下以增加诸侯的利益，而我就可以同他们共同对付祸害。利益广布则恩宠深厚，快乐远播则忧虑深沉，所以诸侯能够享受封土的财富，万国能够享受世袭的福分。这样，南面之君就可以各自管理政务，天下的民众就知道有了固定的君主，君上视民如子之爱于是乎就可以产生，下民的信从就可以同上情连结起来，世道

太平足可以淳厚风教，君道衰微足可以共御强暴。所以强大坚毅的诸侯国不能独拥一时之势，雄武特智之士也无从寄托自己的霸王之志。然后由于万国都想太平因而实现了国家的安定，依靠各诸侯对自身长远利益的考虑而实现了天子的尊崇，就像众多的网眼都撑成四方，那么天网就自然地开张了一样；又像四肢排除了外来的险难，而心脏和脊骨就获得了安定一样。这就是三代之所以形成正直之道，四代之所以传下基业的原因。

【原文】

夫盛衰隆弊①，理所固有，教之废兴，系乎其人②，愿法期于必凉③，明道有时而阏。故世及之制弊于强御④，厚下之典漏于末折⑤，侵弱之衅遘自三季⑥，陵夷之祸终于七雄⑦。昔者成汤亲照夏后之鉴⑧，公旦目涉商人之戒⑨，文质相济⑩，损益有物⑪。故五等之礼⑫，不革于时⑬，封畛之制⑭，有隆焉尔者⑮，岂玩二王之祸而阏经世之算乎⑯？固知百世非可悬御⑰，善制不能无弊，而侵弱之辱愈于殄祀⑱，土崩之困痛于陵夷也⑲。是以经始权其多福⑳，虑终取其少祸，非谓侯伯无可乱之符㉑，郡县非致治之具也㉒。故国忧赖其释位㉓，主弱凭其翼戴㉔。及承微积弊，王室遂卑㉕，犹保名位㉖，祚垂后嗣㉗，皇统幽而不辍㉘，神器否而必存者㉙，岂非置势使之然与㉚！

【注释】

①隆：兴盛。 弊：残破。李善引《汉书》："韩安国曰：'夫盛之有衰，犹朝之有暮。'"

②系：关系，决定。李善注："《礼记》哀公问政。子曰：'文武之政，布在方策。其人存，则其政举；其人亡，则其政息。'"张铣注："上教宽仁，下人怀惠，其

化则兴行；上政急，下人怨，其化则废。故云系于人也。”

③愿：谨慎。 凉：薄，不厚道，不义。《左传·昭公四年》：“君子作法于凉，其敝犹贪，作法于贪，敝将若之何？”《晋书》五十四作“谅”。李善注：“言法不可常愿，故期在于必薄。道不可常明，故有时而或闇。以喻盛衰废兴，抑唯常理也。”

④强御：强悍，刚暴。《诗经·大雅·丞民》：“不侮矜寡，不畏强御。”李善注：“言诸侯世及而盛强，其弊在于强御而难制也。”

⑤厚下：谓多给诸侯封地。 漏：失，毛病。 末折：末大而本折。末，指诸侯；本，指天子。《左传·昭公十一年》：“末大必折，尾大不掉，君所知也。”

⑥侵弱：王室因弱而被侵害。《汉书·异姓诸侯王表》：“秦既称帝，患周之败，以为起于处士横议，诸侯力争，四夷交侵，以弱见夺。” 衅：间隙。 遘：构成。 三季：《国语·晋一》：“今晋寡德而安俘女，又增其宠，虽当三季之王，亦不可乎？”注：“季，末也。三季王，桀、纣、幽王也。”

⑦陵夷：颓毁，衰微。 七雄：指齐、燕、楚、韩、赵、魏、秦七国。李周翰注：“言诸侯之道颓毁，终于此时也。”

⑧成汤：即商汤。 夏后：即夏朝。指夏桀为殷所灭。 鉴：明镜。李善注：“夏后之鉴，即殷鉴也。《毛诗》曰：‘殷鉴不远，在夏后之世。’”

⑨公旦：即周公。周公名姬旦。 商人之戒：指商纣为周所灭之戒。

⑩文质：文采与质朴。《春秋元命苞》：“王者一质一文，据天地之道，天质而地文。”

⑪损益：废除增加。《论语·为政》：“子曰：‘殷因于夏礼，所损益，可知也；周因于殷礼，所损益，可知也。’” 物：事。吕延济注：“文质损益，各以取其宜也。”

⑫故：《晋书》五十四作“然”。

⑬革：改。

⑭封畛(zhěn 枕)：封疆。

⑮尔：这。指夏、商。张铣注：“言成汤、周公不改五等之体，而立封疆之制，有盛于殷也。”

⑯玩：好。 二王：指夏桀、商纣。 经世：治理世事。 算：筹划。

⑰悬：远。 御：治理。

⑱愈：不及，差。 殄(tiǎn 腆)祀：断绝祭祀。谓灭亡。李周翰注：“三代之

末虽有侵弱之辱，犹差于覆宗绝祀也。”

⑲土崩之困：指秦朝。《汉书·徐乐传》：“臣闻天下之患，在于土崩，不在瓦解，古今一也。何谓土崩？秦之末世是也。” 陵夷：指周末之时。

⑳经始：开始规划营造。谓开始实施分封时。《诗经·大雅·灵台》：“经始灵台，经之营之。” 权：衡量。《晋书》五十四、《群书治要》三十作“获”。《尸子》：“圣人权福则取重，权祸则取轻。”

㉑符：征兆，可能。

㉒致治：《晋书》五十四作“兴化”。 具：器具，工具。《史记·酷吏列传》：“法令者，治之具。”

㉓释位：离开职位。张铣注：“天子有难，则诸侯去位以谋王室，使其安也。”《左传·昭公二十六年》：“诸侯释位，以问王政。”

㉔翼戴：辅佐拥戴。《左传·昭公九年》：“文之伯也，岂能改物，翼戴天子而加之共。”

㉕卑：衰微。《国语·周上》：“王室其将卑乎？”

㉖名位：名号地位。

㉗垂：《群书治要》三十作“遗”。 后嗣：后代。

㉘皇统：皇位历代相传的系统。 幽：暗弱。 辍：停止，中断。

㉙神器：指帝位。 否(pǐ 匹)：闭塞不通。

㉚置势：谓分封诸侯以形成磐石之势。《晋书》五十四作“事势”。

【译文】

兴盛衰微隆盛残破，从道理上说本来都是会发生的，教化的废弃兴盛，决定于居上位的人，谨慎的法令最终肯定有不义的时候出现，清明的政治也会有黑暗的时候。所以世袭的制度其弊病在于强暴的诸侯难于控制，厚遇诸侯的制度其疏失在于末大而本折，王室因衰弱而被侵害的嫌隙在夏、商、西周三代末年形成，颓毁的灾祸最终在战国七雄时发生。以前成汤亲自照了夏桀灭亡这面镜子，周公旦亲眼看到了商纣灭亡这一警戒，文采和质朴互相配合，减损与增益均有具体事物。所以公侯伯子男五等之礼，当时没有加以更改，分封疆土的制度，还有比夏、商更兴盛的地方，这难道是喜欢夏

桀、商纣的灾祸而不明于治国之计吗?原来是知道百世之后的事情不可能早早地预为治理,善于治理不可能一点弊病都不出现,而因衰弱被侵害的耻辱不及宗祀完全断绝厉害,土崩的困危却比颓毁更令人悲痛。所以分封之初权衡的是如何获得多福,从长远考虑是将来如何少祸,不是说侯伯就没有兴乱的可能,郡县就不是达到太平的工具。所以国家忧患时要靠诸侯去位给予分忧解难,主上衰弱要靠诸侯辅佐拥戴。等到承袭衰微累积弊端,王室于是衰微下来,但还能保住名号地位,福祚还能传给后代,皇位世代相传的系统虽然暗弱但还不至于中断,帝位闭塞不通但肯定还能存在下去,这难道不是形成磐石之势而使之这样的吗?

【原文】

降及亡秦,弃道任术①,惩周之失②,自矜其得③。寻斧始于所庇④,制国昧于弱下⑤,国庆独飨其利⑥,主忧莫与共害。虽速亡趋乱⑦,不必一道⑧,颠沛之衅⑨,实由孤立⑩。是盖思五等之小怨⑪,忘万国之大德,知陵夷之可患,阏土崩之为痛也。周之不竞⑫,有自来矣⑬。国乏令主⑭,十有余世。然片言勤王⑮,诸侯必应,一朝振矜⑯,远国先叛,故强晋收其请隧之图⑰,暴楚顿其观鼎之志⑱,岂刘、项之能窥关⑲,胜、广之敢号泽哉⑳!借使秦人因循周制㉑,虽则无道,有与共弊㉒,覆灭之祸,岂在曩日㉓!

【注释】

①道:指分封诸侯的治国之道。 术:方法。指强化中央集权的治国之术。《史记·商君列传》:"吾以强国之术说君,君大说(悦)之耳。"

②惩:警戒。

③矜:骄傲。李善注:"言惩周以弱见夺,自矜以力灭周也。"

④寻:使用。 庇:遮蔽。《左传·文公七年》:“公族,公室之枝叶也;若去之,则本根无所庇荫矣。葛藟犹能庇其本根,故君子以为比,况国君乎?此谚所谓‘庇荫而纵寻斧焉’者也。必不可,君其图之。”

⑤昧:暗。李善注:“弱下之术,前王所弃,秦以为是,故谓之昧焉。”

⑥庆:吉庆之事。 飨:享。

⑦趋(cù促):急速。

⑧一道:一途。吕向注:“不必一道,谓不必由奢侈暴虐,则颠沛之衅,实由不封立所致也。”

⑨颠沛:倾覆。《诗经·大雅·荡》:“颠沛之揭,枝叶未有害,本实先拔。”传:“颠,仆;沛,拔也。” 衅:灾祸。

⑩孤立:《汉书·诸侯王表》:“汉兴之初,海内新定,同姓寡少,惩戒亡秦孤立之败,于是剖裂疆土,立二等之爵。”

⑪小怨:小缺点。《诗经·小雅·谷风》:“忘我大德,思我小怨。”

⑫不竞:不强。《左传·宣公元年》:“骤谏而不入,故不竞于楚。”

⑬有自来矣:谓有多年的历史了。《左传·昭公元年》:“叔出季处,有自来矣,吾又谁怨?”

⑭令主:善主。

⑮片言:《论语·颜渊》:“子曰:‘片言可以折狱者,其由也与?’”集解:“片,犹偏也。听讼必须两辞以定是非,偏信一言以折狱者,唯子路可。”这里犹言“一言”。 勤王:为天子之事勤劳、效力。《左传·僖公二十五年》:“求诸侯,莫如勤王。”

⑯震矜:傲然自大之貌。指诸侯国。《公羊传·僖公九年》:“葵丘之会,桓公震而矜之,叛者九国。震之者何?犹曰振振然。矜之者何?犹曰莫若我也。”

⑰隧(suì岁):隧道,即地下道,古代天子有隧葬之礼。《左传·僖公二十五年》载,晋文公进见周天子,请求死后能用隧道葬自己(也即用天子之礼葬自己),未获允许。

⑱顿:止息。 观鼎:《左传·宣公三年》:“楚子伐陆浑之戎,遂至于雒,观兵于周疆。定王使王孙满劳楚子。楚子问鼎之大小轻重焉。”相传夏禹铸九鼎,作为国宝三代相传,楚王问鼎,有逼周天子而取天下之意。

⑲刘:刘邦。 项:项羽。《汉书·高帝纪》:“八月,沛公攻武关,入秦。”又:“十二月,项羽果帅诸侯兵欲西入关,关门闭。闻沛公已定关中,羽大怒,使黥

布等攻破函谷关，遂至戏下。”

⑳胜：陈胜。 广：吴广。皆秦末农民起义领袖。 号泽：号令于野泽之中。《史记·陈涉世家》：“袒右，称大楚。为坛而盟，祭以尉首。陈胜自立为将军，吴广为都尉。攻大泽乡，收而攻蕲。”

㉑周：《晋书》五十四作“其”。 制：指五等分封之制。

㉒共弊：共同对付残破的局面。弊，《晋书》五十四作“亡”。

㉓曩日：昔日。谓在昔日发生覆灭之祸。

【译文】

到了很快灭亡的秦朝，放弃分封五等的治国之道而任用强国之术，警戒周朝分封的过失，自傲自己得到了天下。使用斧子先从赖以遮蔽的树荫开始，治理国家不明白使下面弱小的害处，国家有吉庆独享其好处，主上有忧患无人与之共除祸害。虽然急速灭亡很快动乱，不一定由一种途径造成，而国家倾覆的灾祸，却实在是由王室孤立造成的。这就是想到了分封五等的小毛病，忘记了万国拱卫的大功德，知道国家颓毁值得忧虑，不明白国家崩溃所造成的痛苦。周朝不强盛，有多年的历史了。国家缺乏好的君主，一共有十多代。然而只要有一句为天子效劳的话，诸侯必定起来响应，一朝有诸侯国傲然自大，远处的诸侯国首先会起来反对他，所以强大的晋国收起了他请求死后用隧道埋葬的意图，横暴的楚国止息了他观鼎的志向，哪里是刘邦、项羽能够窥视关中，陈胜、吴广敢于号令野泽的呢！假使秦人沿袭遵循周朝的制度，虽然那样无道，有诸侯与之共同对付残破局面，国家覆灭的灾祸，哪里会在昔日发生呢！

【原文】

汉矫秦枉①，大启侯王②，境土逾溢③，不遵旧典，故贾生忧其危④，朝错痛其乱⑤。是以诸侯阻其国家之富⑥，凭其士民之力，势足者反疾⑦，土狭者逆迟，六臣犯其弱纲⑧，七

子衢其漏网[9]，皇祖夷于黥徙[10]，西京病于东帝[11]。是盖过正之灾[12]，而非建侯之累也。然吕氏之难[13]，朝士外顾[14]；宋昌策汉[15]，必称诸侯。逮至中叶[16]，忌其失节[17]，割削宗子，有名无实[18]，天下旷然[19]，复袭亡秦之轨矣。是以五侯作威[20]，不忌万邦；新都袭汉[21]，易于拾遗也[22]。光武中兴[23]，纂隆皇统[24]，而犹遵覆车之遗辙[25]，养丧家之宿疾[26]，仅及数世，奸轨充斥[27]。卒有强臣专朝[28]，则天下风靡[29]，一夫纵衡[30]，则城池自夷[31]，岂不危哉！

【注释】

①矫：纠正。　枉：曲，偏差。《汉书·诸侯王表》："藩国大者夸州兼郡，连城数十，宫室百官同制京师，可谓矫枉过其正矣。"

②大启：《诗经·鲁颂·閟宫》："大启尔宇，为周室辅。"本指大力开疆拓土，这里即大封之意。《汉书·诸侯王表》："功臣侯者百有余邑，尊王子弟，大启九国。"　侯王：《晋书》五十四作"王侯"。

③逾溢：过于宽广。

④贾生：即贾谊，西汉政论家。被文帝召为博士，迁太中大夫。《汉书·贾谊传》上疏："夫树国故必相疑之势，下数被其殃，上数爽其忧，甚非所以安上而全下也。"

⑤朝错：即晁错，西汉著名政治家、政论家。文帝时历任门大夫、博士，太子家令，以多谋深得太子（景帝）宠信，称为"智囊"。景帝即位，迁御史大夫，力主改革政治，削夺诸王封地，认为"不如此，天子不尊，宗庙不安"（《汉书》本传）。《汉书·诸侯王表》："然诸侯原本以大，末流滥以致溢，小者淫荒越法，大者睽孤横逆，以害身丧国。故文帝采贾生之议分齐、赵，景帝用晁错之计削吴、越。"

⑥阻：凭恃，依仗。

⑦疾：速。《汉书·贾谊传》上疏："臣窃迹前事，大抵强者先反。淮阴王楚最强，则最先反；韩信倚胡，则又反；贯高因赵资，则又反；陈豨兵精，则又反；彭越用梁，则又反；黥布用淮南，则又反；卢绾最弱，最后反。"

⑧六臣：其说不一。李善注："然（贾）谊言八而（陆）机言六者，贯高非五等，卢绾亡入匈奴，故不数之。"按贾谊疏所言反者仅七人，加上不反的长沙，共八人，如不数贯高，卢绾，反者仅五人，不合"六臣"之数。因此《文选旁证》四十三引姜氏皋语认为只应去掉贯高一人，其余六人，则为"六臣"，又吕向注："六臣谓燕王藏荼、韩王信、淮阴侯韩信、梁王彭越，淮南王黥布、燕王卢绾。"

⑨七子：指吴楚七国。景帝前元三年（前154），吴王刘濞联合六国诸侯以诛晁错为借口发动叛乱。《汉书·吴王濞传》："吴王先起兵，诛汉吏二千石以下。胶西、胶东、菑川、济南、楚、赵亦皆反，发兵西。" 衢：《陆机集》、《晋书》五十四作"冲"。 漏网：宽疏的法网。

⑩皇祖：指汉高祖刘邦。 夷：伤。通"痍"。《左传·成公十六年》："子反命军吏察夷伤。" 黥（qíng 情）徒：指淮南王黥布之众。高祖十一年（前196），黥布发兵反叛，高祖亲征，被流箭所伤。 黥，《晋书》五十四作"黔"。李善注认为"'黥'当为'黔'"，胡克家《文选考异》则认为"黔"当作"黥"，说："考《史记》、《汉书》'黥布'，不得云当为'黔'甚明，他书不更见有作'黔'者。"

⑪西京：指汉景帝，因都长安，故称。 病：困。 东帝：指吴王刘濞。刘濞反后，景帝以故吴相爰盎为泰常，刘濞弟子德侯为宗正，使至吴劝吴罢兵。《汉书·吴王刘濞传》："宗正以亲故，先入见，喻吴王拜受诏。吴王闻盎来，亦知其欲说，笑而应曰：'我已为东帝，尚谁拜？'"

⑫过正：刘良注："境上广大过于正典。"

⑬吕氏：指汉高祖皇后吕氏兄子吕禄、吕产等。吕禄为上将军，吕产为相国，专兵秉政，横行一时。吕氏死后，诸吕"自知背高皇帝约，恐为大臣诸侯王所诛。因谋作乱"（《汉书·高后纪》）。

⑭外顾：谓废吕氏所立少帝而外迎代王为帝。《汉书·文帝纪》："十七年秋，高后崩，诸吕谋为乱，欲危刘氏。丞相陈平、太尉周勃、朱虚侯刘章等共诛之，谋立代王。"

⑮策：谋划，分析。《汉书·文帝纪》："大臣遂使人迎代王。郎中令张武等议，皆曰：'汉大臣皆故高帝时将，习兵事，多谋诈，其属意非止此也，……愿称疾无往，以观时变。'中尉宋昌进曰：'群臣之议皆非也。……今大臣虽欲为变，百姓弗为使，其党宁能专一邪？内有朱虚、东牟之亲，外畏吴、楚、淮南、琅邪、齐、代之强。方今高帝子独淮南王与大王，大王又长，贤圣仁孝，闻于天下，故大臣因天下之心而欲迎立大王，大王勿疑也。'"

⑯逮：及。　中叶：指西汉中期。

⑰节：节制。

⑱有名无实：指文帝、景帝采纳贾谊、晁错建议，减削诸侯土地，使诸侯有王侯之名而无国土之实。

⑲旷然：空阔貌。谓没有可拱卫天子的诸侯存在。

⑳五侯：建始元年（前32）二月，汉成帝封舅王崇为安成侯，王谭、王商、王立、王根、王逢时为关内侯，五人同日受封，世人谓之五侯。

㉑新都：指王莽。王莽在西汉末受封新都侯，后代汉称帝，改国号为新。

㉒拾遗：捡取遗失的东西。比喻容易。《汉书·梅福传》上书："是以举秦如鸿毛，取楚若拾遗，此高祖所以亡（无）敌于天下也。"

㉓中兴：由衰落而重新兴盛。王莽新朝末年，农民大起义爆发，汉宗室刘秀趁机起兵，后力量不断壮大，于建武元年（25）称帝，定都洛阳，建立东汉政权。谥光武。

㉔纂：继承。　隆：尊崇。

㉕辙：车印。刘良注："言光武即位，又不封建子弟，是遵覆车之遗辙也。"

㉖宿疾：旧病。

㉗奸轨：也作"奸宄"，指为非作歹的人。《国语·晋六》："乱在内为宄，在外为奸。……德刑不立，奸宄并至。"

㉘强臣：李善注："谓梁冀之属也。"

㉙风靡：顺风倾倒。东方朔《七谏·沉江》："世从俗而变化兮，随风靡而成行。"

㉚一夫：一人。李善注："谓董卓也。"　纵衡：谓恣意横行。

㉛夷：平。

【译文】

汉朝纠正秦朝的偏差，给侯王大封土地，境土过于宽广，不遵旧制，所以贾生担忧这样做的危险，晁错痛恨将会发生的叛乱。因此诸侯依仗其封国的富有，凭恃其士人民众的力量，势力雄厚的反叛得急速，土地狭窄的叛逆得迟缓，六臣冒犯朝廷柔弱的纲纪，七子冲撞宽疏的法网，皇祖被黥布叛军所伤害，西京被"东帝"所困

危。这是境土广大超过制度所造成的灾祸，而不是封建诸侯所造成的危难。因此发生吕氏谋叛的灾难时，朝中大臣都注目于分封在外的代王；宋昌分析汉朝的情况时，必定要称道诸侯。等到了中期，因顾忌失去节制，减少皇族子弟的封地，造成了有王侯之名而无封土之实的局面，天下顿时变得一派空旷，又承袭了亡秦的法度。因此五侯滥用权势，不顾忌众多诸侯的态度；新都王袭夺汉朝，像捡取东西一样容易。光武帝中兴汉朝，承继尊崇皇位世代相传的系统，但还是沿着已翻覆车的辙印行进，蓄养足以造成丧家之祸的旧病，不过传位数世，为非作歹之人就四处充斥。终于出现了强臣专擅朝政，而天下就顺风倾倒，一人恣意横行，而城池就自然夷平的情况，这哪里能不危险呢？

【原文】

在周之衰，难兴王室，放命者七臣①，干位者三子②，嗣王委其九鼎③，凶族据其天邑④，钲鼙震于阃宇⑤，锋镝流乎绛阙⑥，然祸止畿甸⑦，害不覃及⑧，天下晏然⑨，以治待乱⑩。是以宣王兴于共和⑪，襄、惠振于晋、郑⑫。岂若二汉阶闼暂扰⑬，而四海已沸，孽臣朝入⑭，而九服夕乱哉⑮！

【注释】

①放命：吕向注："谓弃叛王命为逆也。" 七臣：李善注："芳（wěi 委）国、边伯、詹父、子禽祝跪及颓叔、桃子、宾起也。"七人皆周大夫。《左传·庄公十九年》："及惠王即位，取芳国之圃以为囿。边伯之宫近于王宫，王取之。王夺子禽祝跪与詹父田，而收膳夫之秩，故芳国、边伯、石速、詹父、子禽祝跪作乱。因苏氏。"《左传·僖公二十四年》："秋，颓叔、桃子奉大叔，以狄师伐周，大败周师。"《左传·昭公二十二年》："王子朝、宾起有宠于景王。……丁巳，葬景王。王子朝因旧官百工之丧职秩者，与灵、景之族以作乱。"按杜预注"石速，士也，不在五大夫之数。"故李善注未将其列入"七臣"之列。

②干：触犯。 三子：李善注："子颓、叔带、子朝。"子颓为周庄王之子。《左传·庄公十九年》："秋，五大夫奉子颓以伐王，不克，出奔温。苏子奉子颓以奔卫。卫师、燕师伐周。冬，立子颓。"叔带为周惠王之子，周襄王弟，一作王子带，因封于甘（在今河南洛阳市南），谥昭，又称甘昭公。《左传·僖公二十四年》："初，甘昭公有宠于惠后，惠后将立之，未及而卒。昭公奔齐，王复之。又通于隗氏。王替隗氏，颓叔、桃子曰：'我实使狄，狄其怨我。'遂奉大叔，以狄师攻王。"子朝即王子朝，周景王的长庶子，又称西王，其事已见注①引《左传·昭公二十二年》。

③嗣王：继位的国王。指周惠王、周襄王。 委：弃。 九鼎：象征国家政权。《史记·武帝纪》："禹收九牧之金，铸九鼎，象九州。" 委九鼎，指惠王、襄王因王子之乱而弃国出奔事。

④凶族：指三子。 天邑：指京都。《尚书·多士》："予一人惟听用德，肆予敢求尔于天邑商。" 据天邑，谓三子叛逆称王以据京城。

⑤钲（zhēng 征）：军中乐器名。《汉书·平帝纪》："遣执金吾陈茂假以征鼓。"注："应劭曰：将帅乃有钲鼓，……钲者，铙也，似铃，柄中上下通。" 鼙：战鼓。 阃（kǔn 捆）宇：指都城外之地。阃，国门。

⑥锋镝（dí 迪）：锋，兵刃；镝，箭头。泛指兵器。 绛阙：深红色宫阙，即天子宫阙。

⑦畿甸：京都地区。

⑧覃（tán 谭）及：蔓延。《诗经·大雅·荡》："内奰于中国，覃及鬼方。"

⑨晏然：安然。

⑩以治待乱：《晋书》五十四作"以安待危"。钱培名《札记》："盖唐人讳改。"

⑪宣王：周厉王子，名静。厉王死后即位，国势一度强盛，旧史称为中兴。《史记·周本纪》："三年，乃相与畔，袭厉王。厉王出奔于彘。……召公、周公二相行政，号曰'共和'。共和十四年，厉王死于彘。太子静长于召公家，二相乃共立之为王，是为宣王。宣王即位，二相辅之，修政，法文、武、成、康之遗风，诸侯复宗周。"

⑫振：起。《史记·周本纪》："惠王即位，夺其大臣园以为囿，故大夫边伯等五人作乱，谋召燕、卫师，伐惠王。惠王奔温，已居郑之栎。立釐王弟颓为王。乐及遍舞，郑、虢君怒。四年，郑与虢君伐杀王颓，复入惠王。"又："初，惠后欲

立王子带，故以党开翟人，翟人遂入周。襄王出奔郑，郑君王于汜。子带立为王，取襄王所绌翟后与居温。十七年，襄王告急于晋，晋文公纳王而诛叔带。”

⑬二汉：指西汉、东汉。　阶闼(tà 榻)：阶，台阶；闼，宫中小门。代指宫内。

⑭孽(niè 涅)臣：叛臣。指王莽、董卓。《晋书》五十四作“嬖臣”。

⑮九服：见前“九服之民知有定主”句注。张铣注：“所以朝入夕乱者，言速也，盖无所援助也。”

【译文】

在西周衰微时，王室难以振兴，背叛王命的有七个臣子，触犯王位的有三个王子，继位的国王丢下了九鼎，凶恶的王子占据了天邑，钲鼓之声在都城之外震响，兵刃箭矢在宫廷之内穿流，然而祸患只限于京都地区，灾害并不四处蔓延，天下安然，以太平对付祸乱。因此宣王能在共和年间中兴，襄王、惠王能在晋、郑的帮助下复位。哪里像两汉那样宫内稍微出现骚扰，而四海就已沸腾起来，乱臣早晨进入宫内，而天下傍晚就乱起来了呢！

【原文】

远惟王莽篡逆之事①，近览董卓擅权之际，亿兆悼心②，愚智同痛。然周以之存，汉以之亡，夫何故哉？岂世乏曩时之臣③，士无匡合之志欤④？盖远绩屈于时异⑤，雄心挫于卑势耳⑥。故烈士扼腕⑦，终委寇雠之手⑧；中人变节⑨，以助虐国之桀。虽复时有鸠合同志以谋王室⑩，然上非奥主⑪，下皆市人⑫，师旅无先定之班⑬，君臣无相保之志，是以义兵云合，无救劫弑之祸⑭，民望未改⑮，而已见大汉之灭矣。

【注释】

①惟：思。

②亿兆：谓天下民众。《礼记·内则》："降德于众兆民。"疏："算法，亿之数有大小二法：其小数以十为等，十万为亿，十亿为兆也。其大数以万为等，万至万，是万万为亿。"　悼心：伤心。

③曩时：昔时。指西周之时。

④匡合：吕延济注："匡，正也。合谓合诸侯之众以正天子之位也。"《论语·宪问》："子曰：'桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。'"又："子曰：'管仲相桓公，霸诸侯，一匡天下，民到于今受其赐。'"王褒《圣主得贤臣颂》："齐桓设庭燎之礼，故有匡合之功。"

⑤远绩：远大的功绩。《左传·昭公元年》："子盍亦远绩禹功，而大庇民乎？"　屈于时异：李周翰注："谓时无诸侯可以共为援矣。"

⑥雄心：谓匡正王室之心。

⑦烈士：刚强不屈之士。　扼腕：手握其腕，为激愤、惋惜之态。

⑧委：弃。谓终死于仇敌之手。

⑨中人：君王左右的权臣。李善注："《汉书》张博书曰：'公卿变节。'"《群书治要》三十作"忠臣"。

⑩鸠合：聚合。李善注："《汉书》曰：'王莽居摄，翟义心恶之，遂与刘宇，刘璜结谋举义兵。'范晔《后汉书》曰：'董卓以尚书韩馥为冀州刺史，侍中刘岱为兖州刺史。馥等到官，各举义兵讨卓。'"

⑪奥主：吕延济注："奥，深也。言非深沉知人之主也。"李善注："《汉书》曰：'翟义立刘信为天子。'"

⑫市人：城市居民。《吕氏春秋·简选》："世有言曰：驱市人而战之，可以胜人之厚禄教卒，……此不通乎兵者之论。"

⑬"师旅"句：李周翰注："师旅，兵众也；　班，次也。言下皆市人，故兵众悉散，则无斗心，何能有先定之次也。先定，谓争勇于战，而先定其乱。"班，位次，引伸指状况。

⑭弑：臣杀君称弑。《晋书》五十四作"杀"。李善注："范晔《后汉书》曰：'卓闻刘馥等兵起，乃鸩杀弘农王。'"

⑮民望：吕延济注："谓望汉复安之心。"　民，《晋书》五十四作"众"。

【译文】

远思王莽篡逆之事，近观董卓专权之时，亿万民众无不伤心，

愚者智者同感悲痛。然而西周却在衰微之中保存了下来，汉朝却在衰微之中灭亡了，这是什么原因呢？难道是当世缺乏像过去那样的臣子，士人没有匡正天子聚合诸侯的志向吗？这不过是因为远大的功绩被不同于以前的时势所屈，雄心被卑弱的势力所挫罢了。所以刚强不屈之士为之扼腕痛恨，终于丧命于仇敌之手；君王左右的权臣改变了节操，以帮助残害国家的夏桀。虽然有时有人出面聚合志同道合者图谋复兴王室，但在上者不是深沉知人之主，在下的都是一般市民，兵众不能首先安定下来，君臣没有互相保全的志向，因此义兵如云般聚合拢来，却不能救助劫夺杀害君主的灾祸，民之所望尚未改变，却已看见大汉灭亡了。

【原文】

或以“诸侯世位①，不必常全，昏主暴君，有时比迹②，故五等所以多乱。今之牧守③，皆以官方庸能④，虽或失之，其得固多，故郡县易以为治”。夫德之休明⑤，黜陟日用⑥，长率连属⑦，咸述其职⑧，而淫昏之君无所容过⑨，何则其不治哉！故先代有以之兴矣⑩。苟或衰陵⑪，百度自悖⑫，鬻官之吏以货准才⑬，则贪残之萌皆如群后也⑭，安在其不乱哉！故后王有以之废矣⑮。且要而言之，五等之君，为己思治⑯；郡县之长，为利图物⑰。何以征之⑱？盖企及进取⑲，仕子之常志⑳；修己安民㉑，良士之所希及㉒。夫进取之情锐㉓，而安民之誉迟，是故侵百姓以利己者，在位所不惮㉔；损实事以养名者㉕，官长所夙夜也㉖。君无卒岁之图，臣挟一时之志。五等则不然。知国为己土，众皆我民；民安己受其利，国伤家婴其病㉗。故前人欲以垂后，后嗣思其堂构㉘，为上无苟且之心㉙，群下知胶固之义㉚。使其并贤居治㉛，则

功有厚薄；两愚处乱，则过有深浅。然则八代之制[32]，几可以一理贯[33]；秦、汉之典，殆可以一言蔽矣[34]。

【注释】

①世位：世代相传之位。张铣注："言其子孙不必常有安全之势也。"

②比迹：齐步，一个接着一个。

③牧守：州郡长官，州官称牧，郡官称守。

④以：《晋书》五十四、《群书治要》三十无此字。 官方：常官，恪守常道之官。《国语·晋曰》："举善援能，官方定物。"注："方，常也。物，事也。立其常官，以定百事。" 庸：且，任用。

⑤休明：美善光明。《左传·宣公三年》："德之休明，虽小，重也。"

⑥黜陟（zhì 治）：贬退提升。《尚书·舜典》："三载考绩，三考黜陟幽明。"

⑦率：通"帅"。《礼记·王制》："千里之外设方伯，五国以为属，属有长；十国以为连，连有帅。"

⑧述职：《孟子·梁惠王下》："诸侯朝于天子曰述职。述职者，述所职也。"李周翰注："言皆奉天子休明之德，皆述其职也。"

⑨"淫昏"句：吕向注："'君'谓诸侯，言虽淫昏，递相防制，故无所容过也。"

⑩之：指实行郡县制。《晋书》五十四无此字。

⑪衰陵：衰微陵夷。

⑫百度：百事。 悖：乱。《左传·昭公元年》："兹心不爽，而昏乱百度。"

⑬鬻（yù 育）：卖。 货：钱财。吕向注："货多者则高官，少者下位，故云以货准才。" 才：《晋书》五十四作"财"。

⑭萌：萌发，发生。 如：《晋书》五十四、《群书治要》三十无此字。 后：君。指诸侯。

⑮之：指实行郡县制。 废：谓被废位。

⑯为己：李善注："民安，己受其利，故曰为己。" 治：《晋书》五十四作"政"。

⑰为利：李善注："物能利己，乃始图之，故云为利。"李周翰注："谓其知不久居官，故为利而图于百姓之财。" 利，《晋书》五十四作"吏"。

⑱征：证明。

⑲企及：羡及。李善注："企及进取，奔竞以招誉。《礼记》曰：'不至焉者，企而及之。'"吕向注："企，羡也。言羡及厚禄，进而取之，乃常志也。"

⑳仕子：做官的人。

㉑修己：修养自己。《论语·宪问》："子曰：'修己以敬。'"又："修己以安百姓。"

㉒良士：犹贤士。《尚书·秦誓》："番番良士，旅力既愆，我尚有之。" 希：少。

㉓锐：犹疾，疾速。

㉔惮：惧。吕延济注："言众皆为之，故不惧也。"

㉕实：李周翰注："谓政化之美。"李善注："安民誉迟，不若侵之以利己。进取名速，故损实事以求之。"

㉖夙夜：早晚。《晋书》五十四作"夙慕"。

㉗婴：患。

㉘堂构：打基础盖屋。喻祖先的遗业。《尚书·大诰》："若考作室，既底法，厥子乃弗肯堂，矧肯构？"

㉙苟且：得过且过，马虎敷衍。

㉚胶固：如胶膝之坚固。《庄子·骈拇》："待绳约胶漆而固者，是侵其德也。"

㉛"使其"四句：李善注："言八代同建五等，而废兴殊迹者，譬并贤居治，而功有优劣也。言秦汉同立郡县，而修短异期者，譬两愚居乱，而过有轻重也。"吕向注："言使诸侯与郡县并贤而理，则诸侯以长久而功多，郡县长以数易而功少。若愚处乱，则诸侯以累世流惠，过乃浅矣，郡县长以侵人利己，过则深焉。"两说不同，以前说为胜。

㉜八代：李善注："谓五帝三王也。"《周易·系辞下》以伏羲、神农、黄帝、尧、舜为五帝，《史记·五帝纪》以黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜为五帝。三王指夏禹、商汤、周文王。

㉝一理：刘良注："谓合典则也。" 贯：贯穿，统贯。《论语·里仁》："子曰：'参乎！吾道一以贯之。'"

㉞蔽：概括。《论语·为政》："子曰：'《诗》三百，一言以蔽之，曰：思无邪。'"

【译文】

有人认为“诸侯世代相传的职位，不一定能长久保全，昏庸暴虐的君主，有时一个接着一个，这是分封五等之所以多乱的原因。现在的州牧郡守，都是官府任用的有才能的人，虽然有时会有失误，但所得还是居多，所以郡县容易治理”。德行美善光明，经常采用贬退提升的措施，属长连帅，都陈述其职守，因而放荡昏庸的君主无法隐藏其过失，这哪里会治理不好呢！所以先代帝王有的就因实行郡县制而兴盛起来了。如果一旦衰微了，百事自己就混乱起来，出卖官职的官吏以钱财多少作为衡量才能的标准，这样萌生了贪婪残暴之心的民众就都像众多诸侯一般，这哪里会不发生变乱呢！所以后代帝王就有因实行郡县制而废位亡身的。扼要地说来，五等分封的君主，为了自己想把政事处理好；郡县的长官，为了私利而图谋百姓的钱财。用什么证明呢？企羡进取禄位，这是做官的人常有的志向；修养自己安定民众，贤士也很少思虑及此。进取的心情十分迫切，安定民众的名誉来得迟缓，因此侵掠百姓以利己的，身居其位毫不惧怕；损害实事以养其虚名的，身为官长日夜营求。君主没有过完一年的打算，臣属怀抱只干一时的志向。五等分封就不是这样。知道国家是自己的领土，民众都是我的民众；民众安定自己得到好处，国家受伤害家庭也要受到牵累。所以前人想要把家国留传给后人，后人总是想着前人的遗业，居上位的没有得过且过的打算，众臣知道保持胶漆般坚固的道理。就像让贤人们同时居治理之位，其功绩会有厚有薄；两个笨人处在变乱之中，其过失会有深有浅。那么八代推行的五等制，几乎可以用一条理由来加以统贯；秦、汉推行的郡县制，差不多可以用一句话来加以概括了。

（张亚新　译注）

辩命论一首 并序

刘孝标

【作者】

见卷四十三《重答刘秣陵沼书》作者介绍。

【题解】

《梁书·刘峻传》:"高祖(梁武帝)招文学之士,有高才者,多被引进,擢以不次。峻率性而动,不能随众沉浮,高祖颇嫌之,故不任用。峻乃著《辨命论》以寄其怀。"李善题解:"孝标植根淄右,流寓魏庭,冒履艰危,仅至江左,负材矜地,自谓坐致云霄,岂周逡巡十稔,而荣惭一命,因兹著论,辞多愤激,虽义越典谟,而足杜浮竞也。"又引刘璠《梁典》云:"峻字孝标,《辩命论》盖以自喻云。"文章名为"谨述天旨",实为借题发挥;表面上说穷通得失"咸得之于自然,不假道于才智",表示应"明其无可奈何,识其不由智力。逝而不召,来而不距,生而不喜,死而不戚",实则深寓着对不平现实的不满。反复申论,文采斐然,风骨遒劲,为古今传诵的名篇。《梁书》本传引录作者《自序》,其文有云:"余自比冯敬通,而有同之者三,异之者四。何则?敬通雄才冠世,志刚金石;余虽不及之,而节亮慷慨,此一同也。敬通值中兴明君,而终不试用;余逢命世英主,亦摈斥当年,此二同也。……"为直陈感慨之作,可与本文参读。

【原文】

主上尝与诸名贤言及管辂①，叹其有奇才而位不达。时有在赤墀之下②，豫闻斯议③，归以告余。余谓士之穷通④，无非命也，故谨述天旨⑤，因言其致云⑥。

【注释】

①主上：指梁武帝萧衍。 管辂(lù 路)：字公明，三国魏人。“明《周易》，仰观、风角、占、相之道，无不精微”(《三国志·魏书》本传)。正元二年(255)，为少府丞。次年二月卒，年四十八。

②赤墀(chí 迟)：宫殿前用朱红涂饰的阶地。《汉书·梅福传》：“故愿壹登文石之陛，涉赤墀之涂。”

③豫：参加。通“与”。 斯：此。

④穷通：困厄与显达。

⑤天旨：天意。

⑥致：尽，详。《梁书》五十作“略”。

【译文】

主上曾同诸位名贤谈到管辂，感叹他有奇异之才，而官位不显达。当时有人在赤墀之下，参与听说了这番议论，回来后告诉了我。我认为士人的困厄显达，没有不是由命运决定的，所以谨述天意，借这个机会详谈一下。

【原文】

臣观管辂天才英伟①，绂璋特秀②，实海内之名杰③，岂日者卜祝之流乎④！而官止少府丞⑤，年终四十八，天之报施⑥，何其寡与？然则高才而无贵仕，饕餮而居大位⑦，自古所叹，焉独公明而已哉！故性命之道⑧，穷通之数⑨，夭阏纷

纶[10]，莫知其辩[11]。仲任蔽其源[12]，子长阐其惑[13]。至于鹖冠瓮牖[14]，必以悬天有期[15]；鼎贵高门[16]，则曰唯人所召[17]。谠谠谨咋[18]，异端斯起[19]。萧远论其本而不畅其流[20]，子玄语其流而未详其本[21]。尝试言之曰[22]：夫通生万物[23]，则谓之道；生而无主[24]，谓之自然。自然者，物见其然，不知所以然[25]；同焉皆得[26]，不知所以得。鼓动陶铸而不为功[27]，庶类混成而非其力[28]。生之无亭毒之心[29]，死之岂虔刘之志[30]。坠之渊泉非其怒[31]，升之霄汉非其悦[32]。荡乎大乎[33]，万宝以之化[34]；确乎纯乎[35]，一化而不易[36]。化而不易，则谓之命。命也者，自天之命也[37]。定于冥兆[38]，终然不变。鬼神莫能预[39]，圣哲不能谋。触山之力无以抗[40]，倒日之诚弗能感[41]。短则不可缓之于寸阴[42]，长则不可急之于箭漏[43]。至德未能逾[44]，上智所不免[45]。是以放勋之世[46]，浩浩襄陵[47]；天乙之时[48]，焦金流石[49]。文公隳其尾[50]，宣尼绝其粮[51]。颜回败其丛兰[52]，冉耕歌其《芣苢》[53]。夷、叔毙淑媛之言[54]，子舆困藏仓之诉[55]。圣贤且犹若此，而况庸庸者乎[56]！至乃伍员浮尸于江流[57]；三闾沉骸于湘渚[58]；贾大夫沮志于长沙[59]，冯都尉皓发于郎署[60]；君山鸿渐[61]，铩羽仪于高云[62]；敬通凤起[63]，摧迅翮于风穴[64]；此岂才不足而行有遗哉[65]！

【注释】

①英伟：英俊奇伟。

②绂璋：绂与璋皆为朝会时所执的玉器，以喻美德。《礼记·聘义》："绂璋特达，德也。"

③海内：犹言天下。　名：《梁书》五十作"髦"。

④日者：以占侯卜筮为业的人。　卜祝：主管占卜和祭祀的人。司马迁《报

任安书》:“仆之先,非有剖符丹书之功,文史星历,近乎卜祝之间。”

⑤少府丞:官名。《后汉书·百官志》:“少府,卿一人,中二千石。本注曰:掌中服御诸物,衣服、宝货、珍膳之属。丞一人,比千石。”

⑥报施:酬劳。《史记·伯夷列传》:“天之报施善人,其何如哉?”

⑦饕(tāo 滔)餮(tiè 帖):贪财贪食之人。《左传·文公十八年》:“缙云氏有不才子,贪于饮食,冒于货贿,侵欲崇侈,不可盈厌,聚敛积实,不知纪极,不分孤寡,不恤穷匮,天下之民以比三凶,谓之‘饕餮’。”

⑧性命:《周易·乾》:“乾道变化,各正性命。”疏:“性者天生之质,若刚柔迟速之别;命者人所禀受,若贵贱夭寿之属是也。”

⑨数:命运。

⑩夭阏(è 遏):阻遏,阻拦。《庄子·逍遥游》:“(大鹏)背负青天,而莫之夭阏者,而后乃今将图南。” 纷纶:杂乱貌。《史记·司马相如传》:“纷纶葳蕤,堙灭而不称者,不可胜数也。”

⑪辩:区别。《梁书》五十作“辨”。

⑫仲任:东汉王充字仲任,著有《论衡》八十五篇。 蔽:塞。 源:本。李善注引《论衡》:“凡人有生死寿夭之命,亦有贵贱贫富之命。命当贫贱,虽富贵之,犹涉患祸,失其富贵。命当富贵,虽贫贱之,犹逢福善,离其贫贱。今言随操行而至,此命在末不在本也。”

⑬子长:司马迁字子长。 阐:说明。李善注引《史记》:“或曰:‘天道无亲,常与善人。’伯夷叔齐,可谓善人,而饿死。七十子之徒,仲尼独荐颜渊为好学,然蚤夭。盗跖日杀无辜,肝人之肉,竟以寿终。此其大较者也,余甚惑焉。”

⑭鹖(hé 褐)冠:即鹖冠子,春秋时楚人。隐居深山,以鹖羽为冠,故号鹖冠子。 瓮牖(yǒu 友):用破瓮之口做窗户。《庄子·让王》:“原宪居鲁,环堵之室,茨以生草,蓬户不完,桑以为枢,而瓮牖二室,褐以为塞。”

⑮悬天:谓命悬于天。李善注引《论衡》:“夫命悬于天,吉凶在乎时。”

⑯鼎贵:显贵之家。左思《吴都赋》:“其居则高门鼎贵,魁岸豪杰。”

⑰召:召引。《左传·襄公二十三年》:“祸福无门,唯人所召。”

⑱谯(náo 挠)谯:喧闹争辩之声。 谰(huān 欢)咋:喧哗咋呼。《三国志·蜀书·孟光传》:“好公羊《春秋》而讥呵左氏,每与来敏争此二义,光常谯谯谰咋。”

⑲异端:犹言不正确的议论。《论语·为政》:“子曰:‘攻乎异端,斯害也

已。'" 斯:《梁书》五十作"俱"。

⑳萧远:李康,字萧远,三国魏人。李善注:"李萧远作《运命论》,言治乱在天,故曰论其本。"

㉑子玄:郭象,字子玄,西晋人。李善注:"郭子玄作《致命由己论》,言吉凶由己,故曰语其流。"

㉒尝试:试一试。李周翰注:"事在冥昧,理不可定,故云试言之。"《庄子·至乐》:"请尝试言之:天无为以之清,地无为以之宁。"

㉓通:畅通。《周易·系辞下》:"一阖一辟谓之变,往来不穷谓之通。"《梁书》五十作"道"。《老子》三十四章:"大道氾兮,其可左右。万物恃之而生而不辞,功成不名有。衣养万物而不为主。"

㉔无主:吕向注:"任其生性,故无主。"

㉕"不知"句:张铣注:"物之生 也,任夫自然,但见其形,则不知其何以如此,是由不见所生,不知所至。"《庄子·达生》:"吾生于陵而安于陵,故也;长于水而安于水,性也;不知吾所以然而然,命也。"

㉖同:同样。吕延济注:"万物所生皆得其所,亦不知何为得所也。"《庄子·骈拇》:"故天下诱然皆生,而不知其所以生;同焉皆得,而不知其所以得。"

㉗鼓动:推动。《周易·系辞上》:"鼓天下之动者存乎辞。" 陶铸:陶,用土烧制瓦器;铸,熔炼金属铸造器物。犹言造就。刘良注:"道之无形,则陶铸万物,混而成之,则不求功于万物矣。既不见道形,亦非以道为力矣。"

㉘庶类:众多物类。 混成:在混沌的状态中自然形成。班固《典引》:"沉浮交错,庶类混成。"

㉙亭毒:养育。《老子》五十一章:"长之育之,亭之毒之。"

㉚虔刘:杀害。《左传·成公十三年》:"芟蓺我农功,虔刘我边陲。"

㉛坠之渊泉:指鱼类。 渊泉,五臣本作"深渊"。

㉜升之霄汉:指鸟类。李周翰注:"皆亦任自然所为,非道之有怒悦也。"《淮南子·原道》:"鸟排虚而飞,兽蹠实而走,蛟龙水居,虎豹山处,天地之性也。"

㉝荡:广大。《庄子·天地》:"荡荡乎! 忽然出,勃然动,而万物从之乎!"又:"夫道,覆载万物者也,洋洋乎大哉!"

㉞万宝:万物。《庄子·庚桑楚》:"春气发而百草生,正得秋而万宝成。"张铣注:"言道广大,万物以之化生。"

㉟确：坚固。《庄子·应帝王》："正而后行，确乎能其事者而已矣。" 纯：纯厚。《庄子·山木》："纯纯常常，乃比于狂。"

㊱易：改变。

㊲自天之命：来自天神的意旨，也即天命。李善注："《春秋元命苞》曰：'命者，天之命也。所受于帝，行正不过，得寿命也。'"

㊳冥：昧。 兆：始。刘良注："言命定之于冥昧之始，不可变易也。"祖台之《论命》："存亡寿夭，咸定冥初"(全文今佚)。

㊴预：干预。贾谊《鵩鸟赋》："天不可预虑兮，道不可预谋。"潘岳《西征赋》："生有修短之命，位有通塞之遇。鬼神莫能要，圣哲弗能豫。"

㊵触山：《淮南子·原道》："昔共工之力，触不周之山，使地东南倾。"

㊶倒日：拨转太阳。《淮南子·览冥》："鲁阳公与韩构难，战酣日暮，援戈而挥之，日为之反三舍。"

㊷寸阴：极短暂的光阴。《淮南子·原道》："故圣人不贵尺之璧，而重寸之阴，时难得而易失也。"

㊸箭漏：古代计时器分播水壶、受水壶两部分，受水壶中有立箭，箭上画分一百刻，水入受水壶，淹箭以定时刻。

㊹至德：道德最高尚的人。

㊺上智：智力超群的人。李善注引曹丕《典论》："夫生之必死，贤圣所不能免。"

㊻放勋：尧名。《尚书·尧典》："粤若稽古，帝尧曰放勋。"

㊼浩浩：水势远大貌。 襄：漫上。《尚书·尧典》："汤汤洪水方割，荡荡怀山襄陵，浩浩滔天。"

㊽天乙：即商汤。《史记·殷本纪》："主癸卒，子天乙立，是为成汤。"

㊾流石：把石头熔成液体流动。屈原《招魂》："十日代出，流金烁石兮。"

㊿文公：即周公姬旦。李善注引《傅子》："周文王子公旦有圣德，谥曰文。" 疐(zhì 至)：踩。疐其尾，谓进退有难。《诗经·豳风·狼跋》："狼跋其胡，载疐其尾。"《毛传》："老狼有胡，进则躐其胡，退则跲其尾。进退有难，然而不失其猛。"旧说是赞美周公的。朱熹《诗集传》："周公虽遭疑谤，然所以处之不失其常，故诗人美之。"

51宣尼：即孔子。汉元始元年(公元1年)追谥孔子为褒成宣尼公。 绝其粮：孔子在陈、蔡之间因被围困，断粮七日。

㊷丛兰：丛生的兰花。比喻美德之人。败其丛兰，指颜回早死。李善注："《家语》曰：'颜回年二十九而发白，三十二而早死。'《文子》曰：'日月欲明，浮云盖之；丛兰欲茂，秋风败之。'"

㊸冉耕：孔子弟子。《孔子家语》卷九："冉耕，鲁人，字伯牛。以德行著名。有恶疾。孔子曰：'命也夫。'"《芣(fóu 伏)苢(yǐ 以)》：《诗经·周南》篇名，其首章云："采采芣苢，薄言采之。采采芣苢，薄言有之。"李善注："《韩诗》曰：'采苢，伤夫有恶疾也。'薛君曰：'芣苢，恶臭之菜，诗人伤其君子有恶疾，人道不通，求已不得，发愤而作。'"

㊹夷、叔：即伯夷、叔齐。　淑媛：美女。泛指妇女。李善注引《古史考》："伯夷、叔齐者，殷之末世孤竹君之二子也。隐于首阳山，采薇而食之。野有妇人谓之曰：'子义不食周粟，此亦周之草木也。'于是饿死。"

㊺子舆：即孟子。三国魏王肃《圣证论》：谓孟子字子舆。　臧仓：春秋时鲁平公所宠幸的小臣。　诉：谗言。一次，鲁平公准备去拜访孟子，臧仓阻拦说："这是为什么呢？您不尊重自己的身份，而先去拜访一个普通人。礼义的事情是由贤者作出来的，但孟子对母亲丧事的操办却超过了他以前对父亲丧事的操办。您不必去拜访他了。"鲁平公听信谗言，果然未去拜访孟子。事见《孟子·梁惠王下》。

㊻庸庸：平庸的人。

㊼伍员：即伍子胥，春秋楚人，吴臣。吴王夫差欲与越和，子胥谏不从。后夫差听信伯嚭谗言，迫令子胥自杀。死后，"取子胥尸盛以鸱夷革，浮之江中"(《史记·伍子胥列传》)。　尸：《梁书》五十作"屍"。

㊽三闾：即屈原。屈原在楚曾任三闾大夫之职，后自沉于湘江支流汨罗。渚：水中沙洲。

㊾贾大夫：即贾谊，西汉文帝时曾任太中大夫之职。　沮(jǔ 矩)：受挫。长沙：秦置郡名，汉初于其地建长沙国，治临湘(今湖南长沙市)。贾谊遭到朝中权贵妒忌，被排挤外调为长沙王太傅，南渡湘水时，作赋以吊屈原。

㊿冯都尉：即冯唐，西汉文帝时为郎中署长，"帝辇过，问唐曰：'父老何自为郎，家安在？'"后任为车骑都尉。武帝初，举贤良，时年九十余，不能复为官，乃以其子遂为郎。《文选》卷二一左太冲《咏史》李善注："荀悦《汉纪》曰：'冯唐白首，屈于郎署。'"

(61)君山：桓谭字君山，历仕西汉哀帝、平帝二朝，位不过郎。王莽时任掌乐

大夫。淮阳王刘玄即位，召拜太中大夫。光武帝时，任议郎给事中。因反对谶纬神学，几乎被杀。贬为六安郡丞，病死道中。 鸿渐：谓鸿飞渐进于高位。《周易·渐》："初六：鸿渐于干。六二：鸿渐于磐。九三：鸿渐于陆。六四：鸿渐于木。九五：鸿渐于陵。上九：鸿渐于阿，其羽可以用为仪，吉利。"以喻仕进。

⑫铩(shā 杀)羽仪：羽毛摧落。喻贬谪失意。

⑬敬通：冯衍字敬通，东汉人。幼有奇才，二十岁博通群书。王莽时，不肯出仕。更始二年(24)投刘玄，为立汉将军。玄死，降光武帝，帝怨其未及早归降，不予重用。出为曲阳令，有功，遭谗毁，未得封赏。迁司隶从事，因与外戚交往被免官，西归故里，闭门自保。明帝即位，又遭谗毁，终老于家。

⑭摧：折。 迅翮：疾飞之翅翮，鸟羽中的硬管。 风穴：来风的孔穴。《淮南子·览冥》："凤皇之翔至德也，……濯羽弱水，暮宿风穴。"

⑮行有遗：有可遗弃的行为。指不好的行为。宋玉《对楚王问》："先生其有遗行与？何士民众庶不誉之甚也？"

【译文】

我看管辂天赋之才英拔奇伟，珪璋之质特出优秀，实在是天下的名杰，哪里是日者卜祝一类的人物呢！但他官只做到少府丞，寿命只有四十八岁，老天的酬报，怎么这么少呢？那么高才之人却没有做上高官，贪财贪食之人却身居高位，这是人们自古以来就感叹的，哪里就一个公明而已呢！所以性命的道理，困厄与显达的命运，彼此阻遏杂乱，没有人知道如何加以辩别。仲任对命运本源的认识蔽塞不通，子长阐明了他对天命的迷惑。至于鹖冠子用破瓮做窗户，必定以为命悬于天是有期限的；高门显贵的人家，则认为命运是人们自己召引来的，谯谯喧嚷咋呼，不正确的议论因而产生。李萧远论其本但未畅其流，郭子玄叙其流但未详其本。让我试着说说这个问题：畅通无阻地生长万物，这就叫做道；任其生长而无所主宰，这就叫做自然。所谓自然，就是看见万物长成了这个样子，但不知道它们为什么会长成这个样子；同样都不知不觉地有所得，却不知它们为什么会有所得。推动造就了万物却没有下功夫，使众多的

物类混然生成却没有花力气。使万物生长并没有养育之心，使万物死亡哪又有伤害之意。使之坠入深渊不是因为生气，使之升上高空不是因为高兴。浩渺啊广大啊，万物因此而化生；坚固啊纯厚啊，一经化生就不再变易。化生而不变易，这就叫做命。所谓命，就是来自天神的意旨。定于冥昧开始之时，最终也不会发生变化。鬼神不能加以干预，圣哲不能有所营求。碰山的力量不能与之对抗，倒拨太阳的诚意不能有所感化。命短不能延长短暂的光阴，命长不能着急箭漏太慢。道德高尚的人不能超越，智力超群的人无法幸免。因此放勋之时，浩浩荡荡的洪水漫上了丘陵；天乙之时，金属被晒焦石头熔成了流动的液体。文公进退发生了困难，宣尼途中断绝了食粮。颜回像丛生的兰花早谢，冉耕忧恨恶疾而唱起了《芣苢》。伯夷、叔齐因妇人之言而死亡，子舆因臧仓的谗毁而受困。圣贤尚且像这样，何况平庸的人们呢！至于伍员浮尸于江流；三闾大夫自沉于湘水；贾大夫志屈于长沙；冯都尉发白于郎署；君山如大雁飞升，羽毛在云空被摧落，敬通如凤凰飞起，疾飞之翅在风穴被折断：这哪里是因为才能不够和行为有所不足呢！

【原文】

近世有沛国刘瓛①，瓛弟璡②，并一时之秀士也③。瓛则关西孔子④，通涉六经⑤，循循善诱⑥，服膺儒行⑦。璡则志烈秋霜⑧，心贞昆玉⑨，亭亭高竦⑩，不杂风尘⑪。皆毓德于衡门⑫，并驰声于天地。而官有微于侍郎⑬，位不登于执戟⑭，相次殂落⑮，宗祀无飨⑯。因斯两贤⑰，以言古则：昔之玉质金相⑱，英髦秀达⑲，皆摈斥于当年⑳，韫奇才而莫用㉑，徼草木以共凋㉒，与麋鹿而同死㉓，膏涂平原㉔，骨填川谷，堙灭而无闻者㉕，岂可胜道哉㉖！此则宰衡之与皂隶㉗，容、彭之与殇子㉘，猗顿之与黔娄㉙，阳文之与敦洽㉚，

咸得之于自然，不假道于才智[31]。故曰“死生有命[32]，富贵在天”，其斯之谓矣。然命体周流[33]，变化非一，或先号后笑[34]，或始吉终凶，或不召自来，或因人以济[35]。交错纠纷[36]，回还倚伏[37]，非可以一理征[38]，非可以一途验，而其道密微[39]，寂寥忽慌[40]，无形可以见，无声可以闻。必御物以效灵[41]，亦凭人而成象[42]，譬天王之冕旒[43]，任百官以司职。而或者睹汤、武之龙跃[44]，谓龛乱在神功[45]；闻孔、墨之挺生[46]，谓英睿擅奇响[47]；视彭、韩之豹变[48]，谓鸷猛致人爵[49]；见张、桓之朱绂[50]，谓明经拾青紫[51]。岂知有力者运之而趋乎[52]！故言而非命，有六蔽焉尔[53]。请陈其梗概。

【注释】

①近世：指齐朝。　沛国：王国名，治相县（今安徽宿县西北）。　刘瓛（huán 桓）：字子珪，沛国相人。宋大明四年（460）举秀才。少勤于学，博通“五经”。为邵陵王郡主簿，安陆王国常侍，安成王抚军行参军，免，自此不复仕。萧道成称帝，召问治世之策，以为政宽厚相对，颇得道成敬重。都下名士贵人萧子良、刘绘、范缜等皆从受业。武帝时病卒，时年五十六岁。

②珊（jìn 进）：刘珊字子璥，端方正直，行不苟且。举秀才，历任宋建平王景素征北主簿、豫章王太尉板行佐、射声校尉等职，卒于官。

③一时：一世。　秀士：德才优异之士。

④关西孔子：东汉时弘农华阴人杨震通晓诸经，时人称为“关西孔子”。

⑤六经：《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》六部儒家经典。

⑥循循：有次序的样子。诱：劝导。《论语·子罕》：“夫子循循然善诱人。”

⑦服膺：衷心信服。《礼记·中庸》：“得一善，则拳拳服膺而弗失之矣。”儒行：儒者之行。《礼记》有《儒行》篇。

⑧烈：刚烈，刚正。《后汉书·孔融传》：“懔懔焉，皓皓焉，其与琨玉秋霜比质可也。”

⑨昆玉：昆仑山产的美玉。

⑩亭亭：高貌。

⑪风尘：喻市井凡俗之气。郭璞《游仙诗》其一："高蹈风尘外，长揖谢夷齐。"

⑫毓德：美德。 衡门：横木为门，为贫贱者所居。《南齐书·刘瓛传》："往在檀桥，瓦屋数间，上皆穿漏。"

⑬侍郎：官名。秦汉时为郎中令的属官，东汉后为尚书的属官。唐以后，职位渐高。

⑭执戟：秦汉时的宫廷侍卫官，因值勤时手执戟而得名。东方朔《答客难》："旷日持久，官不过侍郎，位不过执戟。"

⑮相次：《梁书》五十作"相继"。 殂(cú 粗阳平)落：死亡。

⑯宗祀：祭祀祖宗。 飨：供奉。无飨，谓其无后。《南齐书·刘瓛传》："年四十余，未有婚对。建元中，太祖与司徒褚渊为瓛娶王氏女。孔氏(刘瓛之母)不悦，瓛即出其妻。"

⑰斯：此。 两贤：指刘瓛、刘璡。

⑱相：本质。《诗经·大雅·棫朴》："追琢其章，金玉其相。"张铣注："玉、金所以比美君子质相。"

⑲英髦：才智杰出之士。 秀达：优秀贤达。

⑳摈斥：弃绝。

㉑韫(yùn 蕴)：藏。

㉒徼：《梁书》五十、五臣本并作"候"。《文选旁证》四十三："尤本'候'作'徼'，恐误。"

㉓麋鹿：兽名，鹿属。 同死：宋玉《九辩》："愿徼幸而有待兮，泊莽莽与野草同死。"

㉔膏：油脂。

㉕堙灭：埋没。李善注引《封禅书》："堙灭而不称者，不可胜数。"

㉖胜(shēng 生)：尽。

㉗宰衡：指伊尹。因辅佐商汤伐夏桀，被尊为阿衡(宰相)。《诗经·商颂·长发》："实维阿衡，实左右商王。" 皂隶：奴隶。

㉘容：指容成公，传为黄帝臣，寿长。《列仙传》卷上："容成公者自称黄帝师，见于周穆王，能善辅导之事。" 彭：指彭祖。《列仙传》卷上："彭祖者，殷大夫也，姓篯名铿，帝颛顼之孙，陆终氏之中子。历夏至殷末，八百余岁，常食

桂芝，善导引行气。”　殇子：未成年而死者。

㉙猗(yī 衣)顿：春秋鲁人，因经营畜牧及盐业，十年之间，成为巨富。　黔娄：战国时齐国隐士，家贫，平时食不裹腹，衣不蔽体，死后以布被覆尸，覆头则足见，覆足则头见。

㉚阳文：美女名。《淮南子·修务》：“不待脂粉芳泽而性可悦者，西施、阳文也。”　敦洽：即敦洽仇糜，古代貌丑者。《吕氏春秋·遇合》：“陈有恶人焉，曰敦洽仇糜，雄颡广颜，色如浹赬，垂眼临鼻，长肘而戾。”

㉛假道：借路，借助。《庄子·天运》：“古之至人，假道于仁，托宿于义。”

㉜有命：谓由命中注定。《论语·颜渊》：“子夏曰：‘商闻之矣：死生有命，富贵在天。’”

㉝命体：命运之体，即命运。　周流：周遍流转。《周易·系辞下》：“变动不居，周流六虚。”

㉞号(háo 毫)：放声哭。《周易·同人》：“九五：同人先号咷而后笑。”

㉟济：成。刘良注：“言人之运命亦有因人成者也。”

㊱纠纷：交结缠绕。司马相如《子虚赋》：“交错纠纷，上干青云。”《梁书》五十作“纷纠”。

㊲回还：往复回旋。《梁书》五十作“循环”。　倚伏：彼此依傍藏伏。《老子》五十八章：“祸兮，福之所倚；福兮，祸之所伏。”

㊳征：证明。

㊴密微：隐密细微。《鬼谷子》：“即欲阖之贵密，密之贵微。”

㊵忽慌：张铣注：“不明貌。”李善注：“《西征赋》曰：‘寥廓忽恍。’《文子》曰：‘道以无有为体，视之不见其形，听之不闻其声，谓之幽冥。’《吕氏春秋》曰：‘道也者，视之弗见，听之弗闻，不可为壮。’《管子》曰：‘视之不见其形，听之不闻其声，而序其成，谓之道。’”

㊶御：利用，凭藉。　效灵：显示灵验。

㊷凭：依靠。

㊸冕旒(liú 流)：天子之冠，冠顶有版，称为延，延前悬垂有玉串，称为旒。《礼记·礼器》：“天子之冕，朱绿藻，十有二旒。”李善注：“言性命之道，虽系于天，然其来也，必凭人而御物，譬如天王冕旒而执契，必因百官司职以立政。”

㊹龙跃：张铣注：“谓欲升天子位也。”

㊺龛：平定。通“戡”。李善注引《墨子》：“夏桀时，天乃命汤于镳宫，有神来

告曰：‘夏德大乱，往攻之，予必使汝大戡之。’商王纣时，周武王见三神曰：‘予既沉渍殷纣于酒德，往攻之，予必使汝大戡之’”

㊻挺生：挺拔而生，犹言杰出。李善注引蔡邕《陈太丘碑》：“元方季方，皆命世挺生，膺期特授。”

㊼英睿：英智，才智。

㊽彭：彭越。楚汉战争时，率三万余兵归刘邦，击项羽，汉朝建立后，封梁王。 韩：韩信。秦末农民战争中，初随项羽，继属刘邦，屡立战功。刘邦先封他为齐王，汉朝建立后，改封楚王。 豹变：豹文变美，喻地位由贫贱变显贵。《周易·革》：“君子豹变，其文蔚也。”

㊾鸷(zhì 执)猛：勇猛。鸷，猛禽。 人爵：爵位。指封王。《孟子·告子上》：“有天爵者，有人爵者。仁义礼信，乐善不倦，此天爵也；公卿大夫，此人爵也。”

㊿张：张禹，西汉大臣。初游学长安，受《易》、《论语》，举为郡文学。宣帝时，因善对《易》及《论语》，试为博士。元帝时，受诏授太子《论语》，迁光禄大夫。成帝即位，拜诸吏光禄大夫，给事中，领尚书事。河平四年(前25)，代王商为丞相，封安昌侯。 桓：桓荣，东汉名儒。少时学于长安，习《欧阳尚书》。建武十九年(43)，年已六十余，始辟大司徒府，后拜议郎。授太子《尚书》，迁任博士、太常。明帝即位，待以师礼，赐爵关内侯。 朱绂(fú 扶)：系官印的红色丝带。曹植《求自试表》：“是以上惭玄冕，俯愧朱绂。”

51明经：通晓儒家经典。青紫：古代用不同颜色的丝带系印，以标志官吏的身份和等级。汉制，丞相、太尉金印紫绶，御史大夫银印青绶。代指高官。

52有力者：指命运。 趋：奔向。吕延济注：“言皆是所禀受天道运转，非必己能所至。言汤、武、孔、墨、彭、韩、张、桓皆天命运转所为，不必由己也。”《庄子·大宗师》：“夫藏舟于壑，藏山于泽，谓之固矣。然而夜半，有力者负之而走，昧者不知也。”

53蔽：蒙蔽，不明白。《论语·阳货》：“子曰：‘由也！女闻六言六蔽矣乎？’”

【译文】

近代有沛国人刘瑊，刘瑊的弟弟刘璡，都是当世德才优异之士。刘瑊犹如关西孔子，通晓六经，善于有步骤地诱导人，衷心信服

儒者之行。刘琎的志行则像秋霜一样刚正，胸怀像昆山之玉一样坚贞，高高地耸立，不杂世俗之气。都在横木之门内涵养道德，名声远播于天地之间。而官职比侍郎低微，还登不上执戟的职位，相继死去，宗祀无人。根据这两位贤人的情况，可以说说古代的法则：以前质如金玉之人，杰出优秀之士都在当年被弃绝，身怀奇才而不被重用，等着同草木一起凋残，与麋鹿一同死亡，油脂涂在平原之上，尸骨填在川谷之中，被埋没而默默无闻的，哪里能够说得完呢！这就是宰衡之与奴隶，容成公、彭祖之与短命的人，猗顿之与黔娄，阳文之与敦洽，都是得之于自然，不借助于才智。所以说："死生是命定的，富贵由天安排"，大概说的就是这种情况了。然而命运周遍流转，变化不一，有的先哭后笑，有的始吉终凶，有的不经召引而自动到来，有的依赖于人以成其事。交错纠结，回旋倚伏，不能用一种道理去加以证明，不能从一条途径去加以验证，而其道隐密细微，静寂不明，没有形状可以看见，没有声音可以听到。必定要凭借外物以显示灵验，还须依赖人而成其物象，就像天子头戴冕旒执政，必须任用百官以各司其职一样。而有的人看见商汤、周武如龙腾跃，就说他们平定祸乱在于有神武之功；听说孔子、墨子挺拔而生，就说他们是凭借才智而独擅奇响；看见彭越、韩信地位显贵，就说他们是因勇猛而得到了爵位；看见张禹、桓荣的朱红丝带，就说他们是因通晓儒经而得到了高官。哪里知道是命运这个有力者在运动他们而使他们奔向目标的呢！所以人的困厄显达不是决定于命运的说法，有六个不明白。请让我来陈述一下大概。

【原文】

夫靡颜腻理①，哆吻颇颐②，形之异也。朝秀晨终③，龟鹄千岁④，年之殊也。闻言如响⑤，智昏菽麦⑥，神之辨也⑦。同知三者⑧，定乎造化⑨，荣辱之境⑩，独曰由人，是知二五

而未识于十[11]，其蔽一也。龙犀日角[12]，帝王之表；河目龟文[13]，公侯之相。抚镜知其将刑[14]，压纽显示其膺录[15]。星虹枢电[16]，昭圣德之符[17]；夜哭聚云[18]，郁兴王之瑞[19]。皆兆发于前期，涣汗于后叶[20]。若谓驱貔虎[21]，奋尺剑[22]，入紫微[23]，升帝道[24]，则未达窅冥之情[25]，未测神明之数[26]，其蔽二也。空桑之里[27]，变成洪川；历阳之都[28]，化为鱼鳖[29]。楚师屠汉卒[30]，睢河鲠其流[31]；秦人坑赵士[32]，沸声若雷震[33]。火炎昆岳[34]，砾石与琬琰俱焚[35]；严霜夜零，萧艾与芝兰共尽[36]。虽游、夏之英才[37]，伊、颜之殆庶[38]，焉能抗之哉？其蔽三也。

【注释】

①靡：细致。 赋：光滑。 理：皮肤的纹理。屈原《招魂》："靡颜腻理，遗视矊些。"

②哆(chǐ 侈)吻(huī 挥)：张口不正。 颧(cù 促)颐(è 厄)：鼻高貌。皆丑貌。《淮南子·修务》："唾腠哆吻，蘧篨戚施。"《孟子·梁惠王下》："(百姓)举疾首蹙颐而相告。"

③朝秀：虫名。《太平御览》九四引《淮南子》："朝秀不知晦朔。"许慎注："朝生暮死虫也。生水上，似蚕娥。一曰兹母。"今本《淮南子·道应》作"朝菌"。晨：指日出后。《梁书》五十作"辰"。

④龟鹄：李善注引《养生要》："龟鹄寿千 百之数，性寿之物也。" 鹄，天鹅。《梁书》五十作"鹤"。

⑤响：回声。李善注引《史记》："淳于髡说邹忌毕，趋出曰：'是人者，吾语之微言五，其应我若响之应声，是人必封不久矣。'"

⑥昏：谓分不清。 菽：豆类。《左传·成公十八年》："周子有兄而无慧，不能辨菽麦。故不可立。"

⑦辨：区别。

⑧同：《梁书》五十作"固"。 三者：张铣注："谓形异、年殊、神辨也。"

⑨造化：自然的创造化育。

⑩境：界限。《庄子·逍遥游》："定乎内外之分，辨乎荣辱之境。"

⑪二五：两个五。《史记·越王勾践世家》："晋楚不斗，越兵不起，是知二五而不知十也。"

⑫龙犀：相术家谓囟门（在头顶前方正中）之下骨头隐起，下连鼻梁不断为龙犀，以为贵人之相。李善注引朱建平《相书》："额有龙犀入发，左角日，右角月，王天下也。"

⑬河目：上下眶平正而长的眼睛。《孔丛子》："夫子适周，见苌弘，苌弘语刘文公曰：'孔子仲尼，有圣人之表，河目而隆颡，是黄帝之形貌也。'" 龟文：谓足掌有龟背的文理。《后汉书·李固传》："固状貌有奇表，鼻角匿犀，足履龟文，后为太尉。"

⑭抚镜：持镜而照。《三国志·蜀书·周群传》："（张裕）又晓相术，每举镜视面，自知刑死，未尝不扑之于地也。"

⑮压纽：压在璧纽上。春秋时，楚共王有五个儿子，但没有嫡长子，不知立谁合适。于是在大室庭前秘密埋下一块玉璧，命五子按长幼次序进去下拜，正对着玉璧下拜的立为王。平王年幼，由别人抱着进来，两次下拜都压在璧纽上。事见《左传·昭公十三年》。 膺录：即膺箓，谓帝王接受符命。张衡《东京赋》："高祖膺箓受图，顺天行诛。"

⑯星虹：李善注："《春秋元命苞》曰：'大星如虹，下流华渚，女节梦意感，生朱宣。'宋均曰：'华渚，渚名也。朱宣，少昊氏。'" 枢电：绕枢之电。 枢，北斗七星的第一星。李善注引《诗含神雾》："大电绕枢，照郊野，感符宝，生黄帝。"

⑰昭：显示。 圣德：圣人之德。 符：符命，古代谓帝王受命时天赐的祥瑞。

⑱夜哭：吕向注："汉高祖时，送徒郦山，斩大泽之蛇，有老妪夜哭，曰：'吾子白帝子为赤帝子所杀。'白帝子，秦也；赤帝子，汉也。" 聚云：吕向注："汉高祖隐于芒砀山，尝有聚云气如盖也。"

⑲郁：盛貌。

⑳涣汗：《周易·涣》："九五：涣汗其大号。"疏："九五处尊履正，在号令之中，能号令以散险厄者也。"谓登上帝位发布号令。 后叶：后世，后期。

㉑貔（pí 皮）虎：皆猛兽名，以喻勇士。

㉒尺剑：短剑。《史记·高祖本纪》："吾以布衣提三尺剑取天下，此非天命乎？"

㉓紫微：帝宫。

㉔帝道：帝位。

㉕窅（yǎo 舀）冥：深远幽微貌。

㉖数：命运。李周翰注："言自古帝王所兴，皆应天命符瑞，若谓威猛之道可以取之，乃入紫微，升帝道，是则未达窅冥神明之数矣。"

㉗空桑：地名。传说殷相伊尹生于空桑。 里：古代一种居民组织，以二十五家为一里。《吕氏春秋·本味》："有侁氏女子采桑，得婴儿于空桑之中，献之其君。其君令烰人养之。察其所以然，曰：'其母居伊水之上，孕，梦有神告之曰："臼出水而东走，毋顾。"明日，视臼出水，告其邻，东走十里，而顾其邑尽为水，身因化为空桑。'故命之曰伊尹。此伊尹生空桑之故也。"

㉘历阳：秦置县名，有今安徽和县境内。 都：城邑。《淮南子·俶真训》："夫历阳之都，一夕反而为湖。"李善注引《淮南子》（按所引为高诱注，与今本注略有不同）："历阳，淮南之县名，今属九江郡。历阳中有老妪，常行仁义，有两诸生告过之，谓曰：'此国当没为湖，妪视东城门阃有血，便走上山，勿反顾也。'自此，妪数往视门，门吏问之，妪对如其言。东门吏杀鸡，以血涂门。明日，妪早往视门，有血，便走上山，国没为湖。"

㉙鳖：甲鱼。

㉚楚师：指项羽军。秦亡后，项羽自立为西楚霸王。 汉卒：指刘邦军。项羽入关破秦后，自据关中，封刘邦为汉王。

㉛睢河：古水名，旧自今河南杞县流经睢县北，东向至江苏宿迁县南入泗水。今上流仅陈留、睢县间有一支入惠济河，余俱湮。下流亦多淤断。 鲠：阻塞。《史记·项羽本纪》："项王乃西从萧，晨击汉军而东，至彭城，日中，大破汉军。汉军皆走，相随入谷、泗水，杀汉卒十余万人。汉卒皆南走山，楚又追击至灵壁东睢水上。汉军卻，为楚所挤，多杀，汉卒十余万人皆入睢水，睢水为之不流。"

㉜坑：活埋。战国时，秦将白起在长平（今山西高平县西北）大败以赵括（名将马服君赵奢之子）为统帅的赵军，坑杀降卒四十万。

㉝沸声：喧腾之声。《战国策·秦三》："白起率数万之师……越韩、魏攻强赵，北坑马服，诛屠四十余万之众，流血成川，沸声若雷，使秦业帝。"《论衡·命义》："言有命者曰：'夫天下之大，人民之众，一历阳之都，一长平之坑，同命俱死，未可怪也。命当溺死，故相聚于历阳；命当压死，故相积于长平。'"

㉞昆岳：昆仑山，古代著名的产玉之地。《尚书·胤征》："火炎昆冈，玉石俱焚。"

㉟砾(lì 利)：小石。 琬(wǎn 宛)琰(yǎn 奄)：皆圭名。《尚书·顾命》："越玉五重，陈宝，赤刀，大训，弘璧，琬琰，在西序。"

㊱萧艾：野蒿，臭草名。 芝兰：香草名。屈原《离骚》："何昔日之芳草兮，今直为此萧艾也。"傅玄《鹰兔赋》："秋霜一下，兰艾俱落。"

㊲游、夏：子游、子夏，皆孔子弟子，以文章博学著称。《论语·先进》："文学子游、子夏。"

㊳伊：伊尹，殷相，辅佐商汤灭掉夏桀。 颜：颜回，孔子弟子，以德行著称。殆：大概； 庶：庶几，差不多，指差不多可以成为圣人为了。《周易·系辞下》："子曰：'颜氏之子，其殆庶几乎？有不善未尝不知，知之未尝复行也。'"

【译文】

容颜如玉肌理细腻，张口不正鼻梁高耸，这是形貌的不同。朝秀太阳一出就死亡，乌龟天鹅活到一千岁，这是寿命的不同。听人说话反应像回声一样快，智力不济分不清大豆小麦，这是精神的不同。人们都知道这三方面的不同，是决定于大自然的创造化育，而荣誉和耻辱的界限，偏偏说是由人来决定的，这是知道两个五而不认识十，这是第一个不明白。额头有龙犀，额角有太阳，这是帝王的外表；眼眶平正而长，足掌有龟背的文理，这是公侯的貌相。举镜照面知道自己将受刑而死，压住璧纽表明接受了帝王符命。大星如虹闪电绕枢，这是显示圣人德行的符命；老妇夜哭云气聚集，这是帝王将兴的祥瑞。都是在前期出现征兆，在后来登上了帝位。如果认为驱使勇士，挥舞短剑，就可以进入紫微，登上帝位，这是没有通达深远幽微之情，没有观测到神明所决定的命运，这是第二个不明白。空桑里邑，变成了大河；历阳城邑，化成了鱼鳖。楚军屠杀汉兵，睢河被堵塞了流水；秦人坑杀赵士，喧腾声如同雷震。大火燃烧昆仑，石头和琬圭琰圭同被焚烧；严霜夜里降落，野蒿与芝兰同归于尽。即使是子游、子夏这样优秀的人才，伊尹、颜回这样差不多可以

成为圣人的人，又怎能与之抗衡呢？这是第三个不明白。

【原文】

或曰：明月之珠①，不能无颡②；夏后之璜③，不能无考④。故亭伯死于县长⑤，相如卒于园令⑥。才非不杰也，主非不明也，而碎结绿之鸿辉⑦，残悬黎之夜色，抑尺之量有短哉⑧？若然者，主父偃、公孙弘对策不升第⑨，历说而不入⑩，牧豕淄原⑪，见弃州部⑫，设令忽如过隙⑬，溘死霜露⑭，其为诟耻⑮，岂崔、马之流乎⑯？及至开东阁⑰，列五鼎⑱，电照风行⑲，声驰海外，宁前愚而后智，先非而终是？将荣悴有定数⑳，天命有至极㉑？而谬生妍蚩㉒，其蔽四也。夫虎啸风驰，龙兴云属㉓。故重华立而元、凯升㉔，辛受生而飞廉进㉕。然则天下善下人少，恶人多；阉主众㉖，明君寡。而薰莸不同器㉗，枭鸾不接翼㉘。是使浑敦、梼、杌㉙，踵武于云台之上㉚；仲容、庭坚㉛，耕耘于岩石之下。横谓废兴在我，无系于天，其蔽五也。彼戎狄者㉜，人面兽心，宴安鸩毒㉝，以诛杀为道德，以蒸报为仁义㉞。虽大风立于青丘㉟，凿齿奋于华野㊱，比于狼戾㊲，曾何足喻㊳。自金行不竞㊴，天地板荡㊵，左带沸唇㊶，乘间电发㊷。遂覆瀍、洛㊸，倾五都㊹。居先王之桑梓㊺，窃名号于中县㊻。与三皇竞其萌黎㊼，五帝角其区宇㊽。种落繁炽㊾，充仞神州㊿。呜呼！福善祸淫(51)，徒虚言耳。岂非否泰相倾(52)，盈缩递运(53)，而汨之以人(54)？其蔽六也。

【注释】

①明月：宝珠名，相传出自西域大秦国。

②纇(lèi 类):缺点、毛病。

③夏后:夏后氏,夏代。 璜(huáng 黄):美玉。

④考:玉上的斑点、裂纹。《淮南子·氾论》:"夫夏后氏之璜,不能无考;明月之珠,不能无纇。"

⑤亭伯:崔骃字亭伯,东汉文学家。年十三,通《诗》、《易》、《春秋》,博学多才,尽通古今训诂百家之言,与班固、傅毅同时齐名。窦太后临朝,为车骑将军窦宪府掾,改任主簿。宪擅权骄恣,屡加谏阻,宪不能容,出为长岑县长。归家不仕,卒于家。

⑥相如:司马相如,西汉辞赋家。因出使西南夷有功,被任为孝文园令,病免,家居茂陵而死。

⑦结绿:与下句"悬黎"皆美玉名。《战国策·秦三》:"臣闻周有砥厄,宋有结绿,梁有悬黎,楚有和璞。此四宝者,工之所失也,而为天下名器。" 鸿辉:灿烂的光辉。

⑧"抑天"句:楚辞《卜居》:"夫尺有所短寸有所长。"

⑨主父偃:西汉大臣,临淄(今山东淄博东)人。"学长短从横术,晚乃学《易》、《春秋》、百家之言。游齐诸子间,诸儒生相与排傧,不容于齐。家贫,假贷无所得,北游燕、赵、中山,皆莫能厚,客甚困"(《汉书》本传)。后得武帝赏识,任为郎中,一年中连升四级。后为齐相,以胁齐王自杀被族诛。 公孙弘:西汉大臣,菑川(今山东寿兴南)人。少时为狱吏,因罪免。家贫,以牧猪为生。年四十乃学《春秋》杂说。武帝即位,以贤良征为博士,时年已六十。出使匈奴,还报不合意,帝怒,以为不能,于是上书言病,免归。元光五年(前130),复征贤良文学,菑川国复推上弘,对策毕,太常奏弘第居下,而武帝擢弘对为第一,任为博士,数年后迁御史大夫。元朔中,代薛泽为丞相,封平津侯。 对策:汉代取士的考试制度之一,回答写在简策上的关于政事、经义方面的问题。 升第:录用。

⑩历:逐个,一一地。

⑪豕:猪。 淄原:淄川原野。

⑫州部:地方政府,地方官吏。《韩非子·显学》:"故明主之吏,宰相必起于州部。"

⑬过隙:掠过空隙,言其快。《庄子·知北游》:"人生天地之间,若白驹之过郤,忽然而已。"

⑭溘(kè克):忽然。屈原《离骚》:"宁溘死以流亡兮,余不忍为此态也。"

⑮诟耻:耻辱。

⑯崔:崔骃。 马:司马相如。

⑰东阁(gé阁):《汉书·公孙弘传》:"数年至宰相封侯,于是起客馆,开东阁以延贤人,与参谋议。"师古注:"阁者,小门也,东向开之,避当庭门而引宾客,以别于掾史官属也。"

⑱五鼎:用五鼎盛放动物类食品,形容生活的奢侈。《汉书·主父偃传》:"偃曰:'丈夫生不五鼎食,死则五鼎亨耳!'"张晏注:"五鼎食,牛、羊、豕、鱼、麋也。诸侯五,卿大夫三。"

⑲电照:照耀似电。形容声名显赫。《后汉书·臧宫传》:"(吴汉)谓宫曰:'将军向者经虏城下,震扬威灵,风行电照。'"

⑳将:抑或,还是。 荣悴(cuì粹):兴盛衰败。 定数:一定的气数、命运。应璩《与侍郎曹长思书》:"春生者繁华,秋荣者零悴,自然之数,岂有恨哉!"

㉑至极:到极点。谓其有至高无上的主宰一切的威力。

㉒妍蚩:美丑。

㉓属:跟随。《周易·乾》:"云从龙,风从虎,圣人作而万物睹。"《淮南子·天文》:"虎啸而谷风至,龙举而景云属。"

㉔重华:虞舜名。 元、凯:指八元、八凯,传说中的才子。《左传·文公十八年》:"昔高阳氏有才子八人:苍舒、隤敳、梼戭、大临、尨降、庭坚、仲容、叔达,齐、圣、广、渊、明、允、笃、诚,天下之民谓之'八恺'。高辛氏有才子八人:伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季狸,忠、肃、共、懿、宣、慈、惠、和,天下之民谓之'八元'。……舜臣尧,举八恺,使主后土,以揆百事,莫不时序,地平天成;举八元,使布教于四方,父义、母慈、兄友、弟共、子孝,内平外成。"

㉕辛受:商纣名。《史记·殷本纪》:"帝乙崩,子辛立,是为帝辛,天下谓之纣。" 飞廉:《孟子·滕文公下》:"周公相武王,诛纣伐奄……驱飞廉于海隅而戮之。"注:"飞廉,纣谀臣。"

㉖阏:昏愦。《庄子·胠箧》:"天下之善人少,而不善人多,则圣人之利天下也少,而害天下也多。"扬雄《法言》:"圣君少,庸君多。"

㉗薰:香草名,一名蕙草。 莸(yóu尤):水草名,其味恶臭。《左传·僖公四年》:"一薰一莸,十年尚犹有臭。"《孔子家语·致思》:"薰莸不同器而藏,尧桀不共国而治,以其类异也。"

㉘梟(xiāo 消):即猫头鹰。旧传梟食母,故以为恶鸟。 鸾:凤凰一类的神鸟。李善注引孙盛《晋阳秋》:"王夷甫论曰:夫芝兰之不与茨棘俱植,鸾凤之不与梟鸮同栖。"

㉙浑敦:不开通之貌。《左传·文公十八年》:"昔帝鸿氏有不才子,掩义隐贼,好行凶德,丑类恶物,顽嚚不友,是与比周,天下之民谓之'浑敦'"。杜预注指四凶(共工、驩兜、三苗、鲧)中的驩兜。 敦,《梁书》五十作"沌"。 梼(táo 逃)杌(wù 误):凶顽而无伴侣之貌。《左传·文公十八年》:"颛顼氏有不才子,不可教训,不知话言,告之则顽,舍之则嚚,傲很明德,以乱天常,天下之民谓之'梼杌'。"杜预注指四凶中的鲧。

㉚踵武:跟着足迹,相继。 云台:汉宫中高台名。《后汉书·阴兴传》:"后以兴领侍中,受顾命于云台广室。"

㉛仲容、庭坚:八恺之二,见前注㉔。

㉜戎狄:古代对西部、北部少数民族的泛称。李善注:"谓魏也。" 魏,指北魏,为鲜卑族拓跋氏所建。

㉝宴安:安逸。 鸩(zhèn 阵)毒:毒药。鸩,通"酖"。《左传·闵公元年》:"戎狄豺狼,不可厌也。诸夏亲昵,不可弃也。宴安酖毒,不可怀也。"

㉞蒸报:谓与母辈或晚辈亲属淫乱。李善注:"《汉书》曰:'匈奴,其俗宽则随畜田猎禽兽为生业,急则人习战攻以侵伐,其天性也。父死,妻其后母;兄弟死,皆取其妻妻之。'《小雅》曰:'上淫曰蒸,下淫曰报。'"

㉟大风:神话中鸷鸟名,或谓即大鹏,飞翔时有大风伴随。 青丘:东方泽名。

㊱凿齿:一种齿如凿的怪兽。 华野:畴华之野。畴华,南方水泽名。《淮南子·本经》:"尧乃使羿诛凿齿于畴华之野,杀九婴于凶水之上,缴大风于青丘之泽。"

㊲于:《梁书》五十作"其"。 狼戾:狼之贪暴凶残。《战国策·燕一》:"夫赵王之狼戾无亲,大王之所明见知也。"

㊳喻:《梁书》五十作"逾"

㊴金行:李善注:"谓晋也。"指西晋。古代以"五德终始"说明朝代更替,认为朝代更替是按着五德(即水、火、木、金、土五行)相克或相生的次序进行的。按此说法,晋以金德王。 不竞:犹微弱。《左传·襄公十八年》:"吾骤歌北风,又歌南风。南风不竞,多死声。"

㊵板荡：《诗经·大雅》有《板》、《荡》二篇，讽刺周厉王无道，败坏国家。后以指政局动荡。

㊶左带：即左衽。古代少数民族的服装，前襟向左，与中原一带人民前襟向右不同。代指少数民族，即上文的“戎狄”。 沸唇：李善注：“王元长《劝给虏书启》曰：‘息沸唇于桑墟。’然则齐梁之间通以虏为沸唇也。”

㊷间(jiàn 箭)：空子。张铣注：“言戎狄自晋微弱，天地有乱，乃乘此间隙如电之疾以为叛逆也。谓刘聪之徒也。”

㊸瀍(chán 蝉)、洛：皆水名，在今河南境内，代指以洛阳为中心的中原地区。张衡《东京赋》：“溯洛背河，左伊右瀍。”

㊹倾：覆灭。 五都：历代所指不同，三国魏时以长安、谯、许昌、邺、洛阳为五都。李善注引干宝《晋记》：“愍帝诏曰：‘群邪作逆，倾荡五都。’”

㊺桑梓：故乡，故土。吕延济注：“先王桑梓谓夏、殷、周之所居也。”

㊻名号：指帝号。 中县：指中国。

㊼竞：争夺。 萌黎：民众，百姓。

㊽区宇：疆土。

㊾种落：部族。 繁炽：繁衍炽盛。李善注引范晔《后汉书》：“梁商上表曰：‘匈奴种类繁炽，不可殚尽。’”

㊿充仞：充满。 仞，《梁书》五十作“牣”。

51福善：使行善者得福。 祸淫：使作恶者受祸。淫，邪恶。《尚书·汤诰》：“天道福善祸淫，降灾于夏，以彰厥罪。”

52否(pǐ 痞)泰：本为《周易》两卦名，否指恶运，泰指好运。 相倾：谓互相对立，你来我往。《老子》二章：“高下相倾，音声相和，前后相随。”

53盈缩：有余与不足。引申指进退、长短、寿夭等。 递运：交替运行。

54汩(gǔ 古)：《尚书·洪范》：“我闻在昔，鲧陻洪水，汩陈其五行。”传：“汩，乱也。”

【译文】

有人说：明月之珠，不可能没有毛病；夏后之璜，不可能没有斑点。所以崔亭伯死在县长的职位上，司马相如死在园令的职位上。才能不是不杰出，主上不是不英明，但却像结绿破灭了灿烂的光

辉，像悬黎消逝了美妙的夜光，这难道是用尺来衡量也有所短吗？如果是这样，主父偃、公孙弘对策以后不被录用，逐个游说而不能踏入仕途，在淄原牧猪，被州郡抛弃，假使他们的寿命像白驹过隙一样迅疾，像霜露瞬间消逝那样突然死去，这对他们造成的耻辱，难道不是同崔亭伯、司马相如之类的人物一样吗？等到他们打开东阁门接待贤人，排列五鼎进食，照耀似电疾行如风，名声远播海外，难道是他们开始愚笨而后来聪明，开始不对而后来正确了不成？还是兴盛衰败有一定命运，天神意旨是至高无上的呢？而却错误地搬弄美丑，这是第四个不明白。老虎咆哮大风奔驰，蛟龙飞升云彩跟随。所以重华登基而八元、八凯地位上升，辛受即位而飞廉得到进用，那么天下善人少，恶人多；昏愦的君主多，英明的君主少。而薰莸不放在一起，枭鸾翅膀不相接。这使浑敦、梼杌，相继登到云台之上；仲容、庭坚，在山野岩石之下耕耘。硬说废弃兴盛决定于我，同天没有关系，这是第五个不明白。那些戎狄，人的面孔兽的心肠，安逸等于毒药，以杀人为道德，以与母辈晚辈亲属淫乱为仁义。即使是大风立在青丘之上，凿齿肆虐于畴华之野，比起戎狄豺狼般的贪暴凶残来，又哪里值得用来比喻。自从晋朝衰微以后，天地动荡不安，衣襟向左边开的戎狄，乘机闪电般地发兵。于是颠覆了灞水、洛水流域，覆灭了五大都市。居住在先王所在的故土上，在中国窃取了帝号。与三皇争夺民众，同五帝角逐疆土。部族繁衍滋盛，充满神州大地。唉唉！行善得福作恶受祸，只不过是一句空话罢了。难道不是恶运好运互相对立，有余不足交替运行，却人为地把它们搅乱了？这是第六个不明白。

【原文】

然所谓命者，死生焉，贵贱焉，贫富焉，治乱焉①，祸福焉，此十者天之所赋也②。愚智善恶，此四者人之所行也。夫神非舜、禹，心异朱、均③，才绌中庸④，在于所习⑤。是以

素丝无恒[6]，玄黄代起[7]；鲍鱼芳兰[8]，入而自变。故季路学于仲尼[9]，厉风霜之节[10]；楚穆谋于潘崇[11]，成杀逆之祸[12]。而商臣之恶，盛业光于后嗣[13]；仲由之善，不能息其结缨[14]，斯则邪正由于人，吉凶在乎命[15]。或以鬼神害盈[16]，皇天辅德[17]。故宋公一言[18]，法星三徙[19]；殷帝自翦[20]，千里来云。若使善恶无征[21]，未洽斯义[22]。且于公高门以待封[23]，严母扫墓以望丧[24]。此君子所以自强不息也[25]。如使仁而无报，奚为修善立名乎？斯径廷之辞也[26]。夫圣人之言，显而晦[27]，微而婉[28]，幽远而难闻，河汉而不测[29]。或立教以进庸怠[30]，或言命以穷性灵[31]。积善余庆[32]，立教也，凤鸟不至[33]，言命也。今以其片言[34]，辩其要趣[35]，何异乎夕死之类而论春秋之变哉[36]？且荆昭德音[37]，丹云不卷[38]；周宣祈雨[39]，珪璧斯罄[40]。于叟种德[41]，不逮勋、华之高[42]；延年残犷[43]，未甚东陵之酷[44]。为善一，为恶均，而祸福异其流，废兴殊其迹。荡荡上帝[45]，岂如是乎？《诗》云："风雨如晦[46]，鸡鸣不已。"故善人为善，焉有息哉？

【注释】

①治：《梁书》五十作"理"。

②赋：给予。李善注："《论衡》曰：'凡人有死生夭寿之命，亦有贵贱贫富之命。'《墨子》曰：'贫富治乱，固有天命，不可损益。'《吕氏春秋》曰：'祸福之所自来，众人以为命，焉和其所由之也。'"

③朱：丹朱，尧之子，因其不肖，尧禅位于舜。　均：商均，舜之子，因其不肖，舜使伯禹继位。《孟子·万章上》："丹朱之不肖，舜之子亦不肖。"

④绂（guà 挂）：阻碍。　中庸：中等之才。贾谊《过秦论》："（陈涉）材能不及中庸。"

⑤习：学习。李善注："《淮南子》曰：'性命可说，不待学问而合于道，尧，

舜、文王也。不可教以道，不可喻以德者，丹朱、商均也。夫上不及尧、舜，下不若商均，此教训之所喻也。'《论衡》曰：'中人之性，在所习，习善为善，习恶为恶。'"

⑥素丝：未经染色的丝。　恒：常。

⑦玄：黑色。　代：交替，轮流。《淮南子·说林》："墨子见练丝而泣之，为其可以黄，可以黑。"

⑧鲍鱼：盐渍鱼，其气味腥臭。《孔子家语·六本》："与善人居，如入芝兰之室，久而不闻其香，即与之化矣。与不善人居，如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭，亦与之化矣。"

⑨季路：即仲由，字子路，一字季路，孔子弟子。《尸子》："子路，东鄙之野人，孔子教之为贤士。"

⑩厉：磨砺，磨炼。　风霜：喻高洁的节操。

⑪楚穆：即楚穆王商臣。春秋时，楚成王先立商臣为太子，不久又打算别立王子职为太子而废黜商臣。商臣得知消息，就同他的老师潘崇商量。潘崇问他："能干大事吗？"商臣回答说："能。"于是用太子宫的卫士包围了成王，迫使成王自杀，自己做了楚王。事见《左传·文公元年》。

⑫杀：《梁书》五十作"悖"。

⑬盛业：大业。李善注："楚之后业，皆商臣之子孙。"

⑭缨：帽带。春秋末年，卫国发生内乱，子路前往干涉，帽带被击断。子路说："君子死，帽子也不能除掉"。于是结好帽带而死。事见《史记·仲尼弟子传》。张铣注："言恶者乃盛，善者乃死也。"

⑮在：《梁书》五十作"存"。

⑯害盈：侵害盈满的。《周易·谦》："鬼神害盈而福谦。"即《周易·坤》所说的"积不善之家必有余殃"之意。

⑰辅德：辅佑有德行的人。《尚书·蔡仲之命》："皇天无亲，惟德是辅。"

⑱宋公：即宋景公，春秋时宋国国君，公元前516年～前469年在位。

⑲法星：执法之星，即火星，又称荧惑（困其隐现不定，令人迷惑，故名）、罚星。《广雅·释天》："营（荧）惑谓之罚星，或谓之执法。"　三徙：谓移动三舍（二十八宿中三座星宿的位置）。《吕氏春秋·制乐》："宋景公之时，荧惑在心，公惧，召子韦而问焉，曰'荧惑在心，何也？'子韦曰：'荧惑者，天罚也；心者，宋之分野也；祸当于君。虽然，可移于宰相。'公曰：'宰相所与治国家也，而

移死焉，不祥。'子韦曰：'可移于民。'公曰：'民死，寡人将谁为君乎？宁独死。'子韦曰：'可移于岁。'公曰：'岁害则民饥，民饥必死。为人君而杀其民以自活也，其谁以我为君乎？是寡人之命固尽已，子复无言矣。'子韦还走，北面载拜曰：'臣敢贺君。天之处高而听卑。君有至德之言三，天必三赏君。今夕荧惑其徙三舍。君延年二十一岁。'……是夕荧惑果徙三舍。"

⑳殷帝：指商汤。　翦：剪掉头发。《吕氏春秋·顺民》："昔者汤克夏而正天下，天大旱，五年不收，汤乃以身祷于桑林，曰：'余一人有罪，无及万夫。万夫有罪，在余一人。无以一人之不敏，使上帝鬼神伤民之命。'于是剪其发，磨其手，以身为牺牲，用祈福于上帝，民乃甚说（悦），雨乃大至。则汤达乎鬼神之化，人事之传也。"《淮南子·主术》："汤之时，七年旱，以身祷于桑林之际，而四海之云凑，千里之雨至。"

㉑征：证验。

㉒洽：合于。吕向注："谓宋公、殷帝若为善无征，则未合此义。此义谓星退、雨至也。"

㉓于公：西汉大臣于定国之父。为县狱史、郡决曹，断案平允，为人所称。《汉书·于定国传》："始定国父于公，其闾门坏，父老方共治之。于公谓曰：'少高大闾门，令容驷马高盖车。我治狱多阴德，未尝有所冤，子孙必有兴者。'至定国为丞相，永为御史大夫，封侯传世云。"

㉔严母：西汉酷吏严延年之母。《汉书·严延年传》："初，延年母从东海来，欲从延年腊，到雒阳，适见报囚。母大惊，便止都亭，不肯入府。……谓延年：'天道神明，人不可独杀。我不意当老见壮子被刑戮也！行矣！去女东归，扫除墓地耳。'遂去。归郡，见昆弟宗人，复为言之。后岁余，果败。"

㉕自强不息：谓不懈努力。《周易·乾》："天行健，君子以自强不息。"

㉖斯：此。　径廷：一作"迳庭"。《庄子·逍遥游》："大有迳庭，不近人情焉。"《释文》引李颐："迳庭，谓激过也。"即偏激之意。一说迳指门外路，庭指堂外地，喻指差异很大。李善注："若必为仁而无报，何故修善而立名乎？是不由命明矣。或为兹说者，斯乃径廷之言耳。"

㉗晦：幽深。

㉘微：言辞不多。　婉：婉转屈曲。《左传·成公十四年》："《春秋》之称，微而显，志而晦，婉而成章。"

㉙河汉：银河。　测：《梁书》五十作"极"。《庄子·逍遥游》："吾闻言于接

舆，大而无当，往而不反。吾惊怖其言，犹河汉而无极也。”

㉚立教：给人制定规范以施行教育。谓以《诗》、《书》、《礼》、《乐》等儒家经典教育人。《尚书·序》：“举其宏纲，撮其机要，足以垂世立教。”

㉛性灵：性情。李善注：“此释不同之所由也。”

㉜余庆：不尽的福泽。《周易·坤》：“积善之家必有余庆。”

㉝凤鸟：即凤凰。传说为神鸟，象征祥瑞，出现时表示天下太平。《论语·子罕》：“子曰：‘凤鸟不至，河不出图，吾已矣夫！’”

㉞片言：一方面的言辞。《论语·颜渊》：“子曰：‘片言可以折狱者，其由也与？’”

㉟要趣：犹要旨，指其主要的意义。

㊱夕死：指朝生而夕死之虫，如蜉蝣之类。《诗经·曹风·蜉蝣》。“蜉蝣之羽，衣裳楚楚。”《毛传》：“蜉蝣，渠略也，朝生夕死。”吕向注：“理之冥昧，其或难知。是非反复，纷纶莫定。今若以片言辨之，亦如朝生夕死之虫，而论春秋寒暑之变，其可及乎？”

㊲荆昭：即楚昭王，春秋时楚国国君，死于鲁哀公六年（公元前489年）。

㊳丹云：红云。《左传·哀公六年》：“是岁也，有云如众赤鸟，夹日以飞，三日。楚子（楚昭王）使问诸周大史。周大史曰：‘其当王身乎！若禜（yǒng 永，禳祭消灾之意）之，可移于令尹、司马。’王曰：‘除腹心之疾，而置诸股肱，何益？不谷不有大过，天其夭诸？有罪受罚，又焉移之？’遂弗禜。”吕延济注：“夫景公荧惑之灾则退三舍，此则莫应，何事同而福异也。”

㊴周宣：即周宣王，周厉王之子，名静。据说他继位于王室衰微之时，努力修明内政，抵御外侮，曾一度使周室中兴。《诗经·大雅·云汉》咏其求神祈雨之事。

㊵珪、璧：皆玉器名，周人用来祭神。　罄：尽。《诗经·大雅·云汉》：“天降丧乱，饥馑荐臻。靡神不举，靡受斯牲。圭璧既卒，宁莫我听！”刘良注：“周宣王大旱祈雨，罄尽珪璧于神明而雨不至，岂不精诚。汤则有千里之云雨。周为明君，事则有异。”

㊶于叟：即于公。　种：犹立。

㊷逮：及。　勋：放勋，尧名。　华：重华，舜名。李周翰注：“言于公立德不及尧、舜，而有后嗣定国贤而为丞相。而尧则有愚子丹朱，舜则有不肖子商均也。”

㊸延年：严延年。 犷(guǎng 广)：凶猛，蛮横。

㊹东陵：指泰山，为盗跖(一个名叫跖的大盗，相传为春秋末年人)所居，因代指盗跖。吕向注："延年残恶亦未甚盗跖之酷暴，而延年速先败也，而盗跖寿终。"

㊺荡荡：广大貌。《诗经·大雅·荡》："荡荡上帝，下民之辟。"

㊻晦：昏暗。这两句诗出自《诗经·郑风·风雨》。李善注："此释君子所以自强也。"李周翰注："鸡鸣，不失其时也，虽风雨晦暝亦鸣不改，喻君子虽居暗乱之世，其善不改也。"

【译文】

然而所谓命运，说的是死生，贵贱，贫富，治乱，祸福，这十样东西是老天所给予的。愚智善恶，这四样东西是人自己所实行的。精神跟虞舜、夏禹不同，心与丹朱、商均有异，才能被局限在中等水平，情性皆在于所习而成。因此素丝无常，黑色黄色交替出现；鲍鱼和芳香的兰草，一走到它们旁边就自然跟着发生变化。所以季路跟仲尼学习，磨炼出了风霜般高洁的节操；楚穆王向潘崇请教，酿成了杀父的逆伦之祸。而商臣罪恶，大业却光耀于后代子孙；仲由美善，不能避免结好帽带而死的惨祸，这就说明邪正决定于人，吉凶决定于命。有人认为鬼神侵害盈满的，皇天辅佑有德行的。所以宋公一句话，法星移动了三舍；殷帝剪掉自己的头发求雨，千里之外飘来云团。假使善恶没有证验，是不符合这一旨义的。而且于公修高闾门以等待封侯，严母祭扫坟墓以望着儿子身死。这就是君子之所以要自强不息的原因。假使实行仁义而没有回报，那还修善行树美名干什么呢？这是一种差得很远的言论。圣人的话，语意显豁又幽深，言辞不多而婉转屈曲，幽远而难以听到，就像河汉一样不可测量。或制定规范施行教育以使平庸懒惰的人奋进，或讲说命运以穷尽人的性灵。积善必有不尽的福泽，这就是立教；凤凰没有飞来，这就是言命。现在以一方面的言辞，谈论命运的主要意义，何异于朝生夕死之虫却来谈论春秋的变化呢？而且楚昭王说了有德的话，

红云并不飞卷而去；周宣王求雨，珪、璧用尽了雨却不来。于公建树的道德，不及放勋、重华的崇高；严延年残暴凶横，没有超过盗跖的残酷。为善是一样的，作恶是等同的，而灾祸福分的流布却不一样，废弃兴盛的表现却不相同。宽广无边的上帝，难道会是这样的吗？《诗经》上说："风雨交加天地昏暗，雄鸡啼鸣仍不停息。"所以善人为善，哪有停息的时候呢？

【原文】

夫食稻粱①，进刍豢②，衣狐貉③，袭冰纨④，观窈眇之奇舞⑤，听云和之琴瑟⑥，此生人之所急⑦，非有求而为也。修道德，习仁义，敦孝悌⑧，立忠贞，渐礼乐之腴润⑨，蹈先王之盛则⑩，此君子之所急，非有求而为也。然则君子居正体道⑪，乐天知命⑫。明其无可奈何⑬，识其不由智力⑭。逝而不召，来而不距⑮，生而不喜，死而不戚。瑶台夏屋⑯，不能悦其神；土室编蓬⑰，未足忧其虑。不充诎于富贵⑱，不遑遑于所欲⑲。岂有史公、董相《不遇》之文乎⑳？

【注释】

①粱：谷子。

②刍：草食动物，如牛羊。 豢：谷食动物，如犬豕。指牛羊猪狗之肉。《孟子·告子上》："故理义之悦我心，犹刍豢之悦我口。"

③狐貉（hé 何）：狐貉皮衣。貉，似狐而较胖，尾较短，皮毛为珍贵裘料。

④袭：穿。 冰纨：细洁雪白的丝织品。《汉书·地理志下》："其俗弥侈，织作冰纨绮绣纯丽之物。"

⑤窈眇：美好。

⑥云和：山名，以产琴瑟著称。《周礼·春官·大司乐》："孤竹之管，云和之琴瑟。"

⑦生人：生民，民众。张铣注："非求其荣利而后为之，皆人情所必须也。"

⑧敦:厚,注重。 孝悌(tì 替):孝顺父母,敬爱兄长。

⑨渐:浸染。 腴润:丰美的流泽。

⑩蹈:踩,遵循。

⑪居正:遵循正道。《公羊传·隐公三年》:"故君子大居正。" 体道:体悟大道。《庄子·知北游》:"夫体道者,天下之君子所系焉。"

⑫乐天知命:安于天命而泰然自乐。《周易·系辞上》:"乐天知命,故不忧。"

⑬"明其"句:《庄子·德充符》:"知不可奈何而安之若命,唯有德者能之。"

⑭智力:智谋,能力。李周翰注:"识穷达之理,不由智力所致,乃在于命也。"

⑮距:通"拒"。

⑯瑶台:美玉砌成之台。极言其华美。 夏屋:大屋。楚辞《大招》:"夏屋广大,沙堂秀只。"

⑰编蓬:谓编织蓬草以为门户。东方朔《非有先生论》:"积土为室,编蓬为户,弹琴其中,以咏先王之风,亦可以乐而忘死矣。"

⑱充诎(qū 屈):满盈而失去节制。《礼记·儒行》:"不充诎于富贵。"

⑲遑遑:匆忙貌。皇甫谧《高士传》:"先生不戚戚于贫贱,不遑遑于富贵。"

⑳史公:太史公,指司马迁。司马迁作有《悲士不遇赋》。 董相:指董仲舒。董仲舒在西汉武帝时以贤良对策,向武帝建议"罢黜百家,独尊儒术",对策毕,出任江都王相、胶西王相。作有《士不遇赋》。

【译文】

吃稻粱之食,进牛羊猪狗之肉,穿狐貉皮衣,着细洁雪白的丝绸衣服,看美妙神奇的舞蹈,听云和的琴瑟弹奏,这是民众本性所急于得到的,不是因为有人要求而去这样做的。修养道德,学习仁义,注重孝悌,建树忠贞,浸染礼乐丰美的流泽,遵循先王盛大的法则,这是君子本性所急于得到的,不是因为有人要求而去这样做的。那么君子要遵循正道体悟大道,安于天命泰然自乐。明白困厄显达对于人来说是无可奈何的,知道它们来去与否不是由人的智

谋才能所决定的。离去了而不加以召引，来了而不加以抗拒，活着而不欢喜，死了而不悲戚。住在瑶台大屋之中，不能使其神情欢悦；住在土屋蓬门之内，不足使其产生忧虑。不因富贵而自足满盈失去节制，不匆匆忙忙地去追求所想得到的东西。哪里会有太史公、董国相《不遇》那样的文章出现呢？

（张亚新　译注）

文选全译卷第五十五

论五

广绝交论一首

刘孝标

【作者】

见卷五十四《重答刘秣陵沼书》作者介绍。

【题解】

本文是刘峻的代表作之一。刘峻在梁初，颇受任昉的赏识。任昉死后，其子生活贫困，当年的友人却很少加以照顾。刘峻对此大为不平。因此写这篇文章对南朝士大夫们的“人情世态”作了无情的揭露和鞭挞。

作者在文中将社会上的“交谊”不可信赖的情况分为五类：(1)势交(依附有权势的人)；(2)贿交(趋奉有钱人)；(3)谈交(结交有名的人)；(4)穷交(彼此不得志，互相利用)；(5)量交(考虑到可以得到好处而结交)。作者认为这五种结交的动机都是从私利出发，“谋而后动，毫芒寡忒”，而不是什么真正的友谊。他对这些虚伪的交谊一一作了绘声绘色的描写。文章对当时世态的揭露，已经不仅仅针对任昉生前的某些友人，而是涉及了整个封建士大夫阶层的

道德面貌和心理状态。可以说,《广绝交论》是南朝骈文中不可多得的佳作。

【原文】

客问主人曰:“朱公叔《绝交论》①,为是乎?为非乎?”主人曰:“客奚此之问②?”客曰:“夫草虫鸣则阜螽跃③,雕虎啸而清风起④,故细缊相感⑤,雾涌云蒸,嘤鸣相召⑥,星流电激。是以王阳登则贡公喜⑦;罕生逝而国子悲⑧。且心同琴瑟,言郁郁于兰茝⑨;道叶胶漆⑩,志婉娈于埙篪⑪。圣贤以此镂金版而镌盘盂⑫,书玉牒而刻钟鼎⑬。若乃匠人辍成风之妙巧⑭,伯子息流波之雅引⑮。范张款款于下泉⑯,尹班陶陶于永夕⑰。骆驿纵横⑱,烟霏雨散⑲,巧历所不知⑳,心计莫能测。而朱益州汨彝叙㉑,粤谟训㉒,捶直切㉓,绝交游,比黔首以鹰鹯㉔,媲人灵于豺虎㉕,蒙有猜焉㉖,请辨其惑。”

主人听然而笑曰:“客所谓抚弦徽音㉗,未达燥湿变响㉘;张罗沮泽,不睹鸿雁云飞㉙。盖圣人握金镜㉚,阐风烈㉛,龙骧蠖屈㉜,从道汙隆㉝。日月联璧㉞,赞亹亹之弘致㉟;云飞电薄,显棣华之微旨㊱。若五音之变化㊲,济九成之妙曲㊳,此朱生得玄珠于赤水㊴,谟神睿而为言㊵。至夫组织仁义㊶,琢磨道德㊷,欢其愉乐,恤其陵夷㊸,寄通灵台之下㊹,遗迹江湖之上,风雨急而不辍其音,霜雪零而不渝其色㊺,斯贤达之素交㊻,历万古而一遇。

逮叔世民讹㊼,狙诈飙起㊽,溪谷不能逾其险㊾,鬼神无以究其变,竞毛羽之轻㊿,趋锥刀之末,于是素交尽,利交兴,天下蚩蚩(51),鸟惊雷骇。然则利交同源,派流则异,较言

其略[52]，有五术焉[53]。

【注释】

①朱公叔：即朱穆(99～163)，字公叔，西汉宛人。年五十，奉书赵康，称弟子。有感时俗，著《绝交论》。永兴初，为冀州刺史，劾抑权贵。后为尚书。《后汉书》有传。

②奚：何；胡。疑问代词。

③阜螽：蝗虫的幼虫。《诗经·召南·草虫》："喓喓草虫，趯趯阜螽。"《释文》："李巡云：'蝗子也。'"郑玄注："草虫鸣则阜螽跳跃而从之，异类相应也。"

④雕虎：兽名，因其身有花纹，如同雕画，故名。

⑤絪缊：古代指天地间阴阳二气交互作用的状态。

⑥嘤鸣：鸟鸣。《诗经·小雅·伐木》："嘤其鸣矣，求其友声。"后因喻朋友间同气相求为嘤鸣。李善注："言感应之远也。"

⑦王阳：即王吉(？～前48)，字子阳，汉琅邪皋虞人。为昌邑王中尉。王荒淫被废，吉髡为城旦。宣帝召为博士谏大夫，以谏不从，谢病归。吉与贡禹为挚友，趣舍相同。世称"王阳得位，贡禹弹冠"。元帝立，征为谏大夫，病卒于道。《汉书》有传。

⑧罕生：李善注："罕生，子皮。国子，子产也。《左氏传》曰：'子产闻子皮卒，哭且曰，吾以无为善，唯夫子知我也。'"

⑨郁郁：香气盛多貌。兰茝：香草。

⑩叶："协"的古文。和，合。

⑪婉娈：缠绵；深挚。埙篪(xūn chí 熏池)：古乐器。这两种乐器声音相应，《诗经·小雅·何人斯》："伯氏吹埙，仲氏吹篪。"后人遂连用以喻兄弟亲睦。

⑫金版：炼冶金属以为版。国有大事则镂于金版。盘盂：盛物之器。圆者为盘，方者为盂。于盘上刻文，用以纪功或作警省之资。

⑬玉牒：典册。

⑭若乃：句首语气词。用以引起下文。匠人：这里指《庄子》中"运斤成风"的故典。

⑮伯子：即伯牙。春秋时人。以精于琴艺著名。《吕氏春秋·本味》记载，伯牙善鼓琴，只有知友钟子期完全理解琴意，子期死后，伯牙终身不再鼓琴。

雅引：引，乐曲体裁之一。雅引，高雅的乐曲。

⑯范张：东汉范式与张劭友善，重义守信，后因以范张的事迹为生死之交的模范。 款款：忠实诚恳。 下泉：地下，犹言黄泉。

⑰尹班：李善注："《东观汉记》曰，尹敏与班彪相厚，每相与谈，常晏暮不食。昼即至冥，夜彻旦。彪曰，相与久语，为俗人所怪，然钟子期死，伯牙破琴，曷为陶陶哉。" 陶陶：和乐貌。 永夕：长夜；彻夜。

⑱骆驿纵横：李善注："不绝也。"

⑲烟霏雨散：李善注："众多也。"

⑳巧历：精通历算的人

㉑朱益州：即朱穆。汨(gǔ 古)：扰乱；弄乱。彝伦；天地人之常道。

㉒粤：助词，用在句首或句中，与"曰"通。谟训：谋画与教诲。李善注："《尚书》曰，彝伦攸叙。又曰，圣有谟训。"

㉓捶：鞭挞。直切：心地耿介坦率。

㉔鹰鹯(zhān 粘)：喻凶残，亦谓凶残的人。

㉕媲(pì 僻)：比配。

㉖蒙：自称之谦词。 猜：怀疑。

㉗听(yǐn 饮)：笑貌。徽音：美好的乐声。

㉘燥湿：干燥与潮湿。比喻琴声的高低。

㉙沮泽：水草丛生的沼泽地带。这两句李善注："言朋友之道，随时盛衰，醇则志叶断金，醨则昌言交绝。今以绝交为惑，是未达随时之义。犹抚弦者未知变响，张罗者不睹云飞。谬之甚也。"

㉚金镜：喻明察。李善注："金镜喻明道也。"

㉛风烈：遗风，余烈。阐：显；说明。

㉜骧(xiāng 襄)：奔驰。 蠖屈：《易·系辞下》："尺蠖之屈，以求信也。"后以喻人不遇时，屈身退隐。 蠖(huò 获)：虫名。即尺蠖。

㉝汙隆：指时世风俗的盛衰。李善注："言圣人怀明道而阐风教，如龙蠖之骧屈，盖从道之汙隆也。……《礼记》子思曰，道隆则从而隆，道汙则从而汙。"

㉞日月联璧：李善注："谓太平也。"即日月合璧。日月同升，古人附合为祥瑞。

㉟亹亹(wěi 伟)：李善注："王弼曰，亹亹，微妙之意也。" 致：至。

㊱云飞电薄：李善注："谓衰乱也。" 棣华：《诗·小雅·常棣》："常棣之

华，鄂不韡韡。凡今之人，莫如兄弟。”后因以棣华喻兄弟友爱。 微旨：隐微的旨意。

㊲五音：宫、商、角、徵、羽，也叫五声。

㊳济：贯通；流通。九成：多次演奏。音乐奏完一曲叫一成。

㊴朱生：即朱穆。 玄珠：黑色的明珠。此处比喻宝贵的人才或事物。赤水：神话中的水名。

㊵谟：谋。 神睿(ruì 锐)：犹神圣。

㊶组织：凡诗文的结构，事物的安排使之有次序，皆谓组织。

㊷琢磨：雕玉刻石。常喻修养品行或修饰诗文，研讨义理。

㊸恤：忧虑；顾惜。 陵夷：衰落。

㊹灵台：《庄子·庚桑楚》：“不可内于灵台。”《释文》：“郭(象)云：心也。案谓心有灵智能任持也。”

㊺零：落。 渝：违背；变更。

㊻贤达：贤能通达之人。 素交：犹素友。情谊纯洁的朋友、旧友。

㊼叔世：衰乱的时代。讹：伪。

㊽狙诈：诡诈。《后汉书注》：“狙，猕猴也，以其多诈，故比之也。”飙(biāo 标)：暴风。飙起，形容来势疾速。

㊾溪谷不能逾其险：李善注：“《庄子》：孔子曰，凡人之心，险于山川，难知于天。”

㊿竞：争逐。 锥刀之末：与“毛羽之轻”都是比喻微小的利益。

51蚩蚩：纷乱貌。《广雅》：“乱也。”唐吕延济注：“蚩蚩，犹扰扰也。”

52较：李善注：“《广雅》曰：较，明也。”

53术：方法。

【译文】

有客问主人说：“朱公叔的《绝交论》这篇文章，写得对，还是不对？”主人说：“先生为什么提出这样的问题呢？”客人说：“草虫鸣叫，阜螽就随着它的叫声而跳跃；猛虎呼啸时，山谷中的清风便骤然生起。所以，当天地间阴阳二气相互作用时，云雾就奔涌蒸腾；当地上的鸟儿嘤嘤鸣叫相互召唤时，星月雷电也会流动激荡。因此，

王吉重新任职，贡禹为他高兴；罕生逝世，子产为他悲伤。况且两人的心同琴瑟一样和谐，他们的语言就像兰茝能散发出郁郁清香；两人的思想如胶膝一般融洽，他们的志向就如埙篪的声音那么缠绵相应。古代圣贤将这些道理镂在金版上，刻在盘盂中，写在典册里，铸在钟鼎上，传给后世。至于像《庄子》中的匠人废止运斤成风的高超技巧，伯牙停息如波浪奔流的高雅乐曲，范式与张劭在黄泉下也忠实诚恳，尹敏与班彪彻夜交谈和乐融融，像这样的良朋好友，如车马一样络绎不绝。似烟飞雨散一般的众多，就是精通历算和心计的人，也不知道究竟有多少？但是朱公叔却要扰乱人情常道，否定古代圣贤的教诲，鞭挞心地耿介的行为，断绝人们的交往，把老百姓比成凶残的人，将杰出的人比喻为豺虎，我对此有些怀疑，请先生帮我解释这些疑惑。”

主人笑着说：“先生就像所说的，想在琴上弹奏出美好的乐声，但不懂得琴声的高低变化，想在沼泽地上张网捕鸟，却没有看见鸿雁已在云中飞翔。古代圣人明察世情，阐明古代遗留下来的风尚，像龙的飞腾和蠖的屈曲一样，随着时世风俗的盛衰而变化。日月合璧的太平盛世，就将精微深奥的道理广泛传播，云飞电薄的衰乱时期，就显现《常棣》这首诗隐微的旨意，就像五音的变化，始终贯穿在多次演奏的美妙乐曲中。朱公叔的《绝交论》，是为了矫正世俗，这好像从赤水得到玄珠，谋求神圣而作文。至于说到良朋好友，在一起研究探讨仁义道德，处乐同欢，居忧共戚，心灵相通，足迹相同，风雨再急，也不能使他们的声音停止，霜雪再大，也不能使他们的脸色改变，这就是贤能通达的人情谊纯洁的朋友，要经历一万年才能遇到一次。”

到了衰乱的时代，人们越来越虚伪，诡诈的心很快兴起，深谷不能比它更险，鬼神也难测其变幻，人们争逐着羽毛那样轻微的利益，追求着锥子和刀尖上那么一点好处，纯洁的友谊没有了，谋求利益的交往产生了，社会上乱纷纷的，老百姓如惊弓之鸟，又像被

雷震骇一样。这样看来，以利相交同出一源，但流派却不同，明白地说，它们大概有五种表现方式。

【原文】

若其宠钧董石[1]，权压梁窦[2]，雕刻百工[3]，炉捶万物[4]。吐漱兴云雨[5]，呼吸下霜露，九域耸其风尘[6]，四海叠其熏灼[7]。靡不望影星奔[8]，藉响川鹜[9]，鸡人始唱[10]，鹤盖成荫[11]，高门旦开[12]，流水接轸[13]。皆愿摩顶至踵[14]，隳胆抽肠[15]，约同要离焚妻子[16]，誓殉荆卿湛七族[17]。是曰势交，其流一也。

富埒陶白[18]，赀巨程罗[19]，山擅铜陵[20]，家藏金穴，出平原而联骑[21]，居里闬而鸣钟[22]。则有穷巷之宾，绳枢之士[23]，冀宵烛之末光，邀润屋之微泽[24]，鱼贯凫跃，飒沓鳞萃[25]，分雁鹜之稻粱，霑玉斝之余沥[26]。衔恩遇[27]，进款诚[28]，援青松，以示心[29]，指白水而旌信[30]。是曰贿交，其流二也。

陆大夫宴喜西都[31]，郭有道人伦东国[32]，公卿贵其籍甚[33]，搢绅羡其登仙，加以颔颐蹙颈[34]，涕唾流沫，骋黄马之剧谈[35]，纵碧鸡之雄辩[36]，叙温郁则寒谷成暄[37]，论严若则春丛零叶[38]，飞沈出其顾指[39]，荣辱定其一言。于是有弱冠王孙[40]，绮纨公子[41]，道不挂于通人[42]，声未遒于云阁[43]，攀其鳞翼[44]，丐其余论[45]，附骐骥之旄端[46]，轶归鸿于碣石[47]。是曰谈交，其流三也。

阳舒阴惨[48]，生民大情，忧合欢离，品物恒性[49]。故鱼以泉涸而煦沫[50]，鸟因将死而鸣哀。同病相怜，缀河上之悲曲[51]；恐惧置怀，昭谷风之盛典[52]。斯则断金由于湫隘[53]，刎颈起于苦盖[54]，是以伍员濯溉于宰嚭[55]，张王抚翼于陈相[56]。

是曰穷交，其流四也。

驰骛之俗[57]，浇薄之伦[58]，无不操权衡[59]，秉纤纩[60]，衡所以揣其轻重，纩所以属其鼻息[61]。若衡不能举，纩不能飞，虽颜冉龙翰凤雏[62]，曾史兰薰雪白[63]，舒向金玉渊海[64]，卿云黼黻河汉[65]，视若游尘，遇同土梗[66]，莫肯费其半菽[67]，罕有落其一毛。若衡重缁铢，纩微彯撇[68]，虽共工之蒐慝[69]，欢兜之掩义[70]，南荆之跋扈[71]，东陵之巨猾[72]，皆为匍匐逶迤[73]，折枝舐痔[74]，金膏翠羽将其意[75]，脂韦便辟导其诚[76]。故轮盖所游[77]，必非夷惠之室[78]，苞苴所入[79]，实行张霍之家[80]。谋而后动，毫芒寡忒[81]。是曰量交，其流五也。

【注释】

①董石：即董贤和石显。董贤（前23～前1），字圣卿。汉云阳人。哀帝时，贤以貌美，便嬖善柔而得宠幸，迁为光禄大夫。出则与帝同骖，入则与帝同卧，赏赐钜万，贵倾朝廷。一日昼寝，贤枕帝袖，帝欲起，不忍惊贤，乃断袖而起，其宠爱如此，封高安侯，官至大司马卫将军。后为王莽所劾，畏罪自杀。见《汉书·董贤传》。石显（前？～前32）字君房，汉济南人。宣帝时，以中书官为仆射。元帝时为中书令。贵幸倾朝，天子赏赐及臣下贿赂的资财达一万万。成帝时迁长信中太仆，后免官，归途中病死。《汉书》有传。

②梁窦：即梁冀和窦宪。梁冀（？～159）字伯卓，东汉安定乌氏人。为顺帝、桓帝皇后之兄。父大将军商死，冀继，骄横不法，质帝称为“跋扈将军”。后毒杀质帝，迎立桓帝，专断朝政二十多年。延熹二年，桓帝与中常侍单超等五人共谋，派兵捕冀，冀自杀。见《后汉书·梁统传附》。窦宪（？～92）东汉平陵人，字伯度。和帝母窦太后之胞兄。和帝十岁登基，窦太后临朝，宪官居侍中，后击匈奴有功，拜大将军，总揽大权。和帝既长，愤其骄纵，与中常侍郑众等合谋，迫令自杀。《后汉书》有传。

③雕刻：李善注：“雕刻炉捶，喻造物也。覆载天地，刻雕众形而不为巧。《尚书》曰，百工惟时。《庄子》曰，黄帝之忘其智，皆在炉捶之间。”百工：众官。

《尚书·尧典》:“允厘百工,庶绩咸熙。”《传》:“工,官。”

④炉捶:炉与锤。喻冶炼锻造。《梁书·任昉传》中刘峻《广绝交论》“捶”作“锤”。

⑤吐漱兴云雨:与“呼吸下霜露”一样,都是比喻其气势之大。

⑥耸:李善注:“《尔雅》曰:耸,惧也。” 风尘:风起尘扬,天地昏浊。此喻巨大的力量。 九域:九州。泛指全国。

⑦叠:恐惧。李善注:“《毛苌诗传》曰,叠,惧也。”熏灼:比喻威焰迫人。

⑧星奔:形容疾速,有如流星飞奔。

⑨藉响川骛:李善注:“蔡伯喈《郭林宗碑》曰:于时绅佩之士,望形表而影附,聆嘉声而响和者,犹百川之归巨海,鳞介之宗龟龙也。”藉,蹈。藉响;指听到声响。 川骛:像百川迅速地奔流。

⑩鸡人:古代报晓之官。

⑪鹤盖:车盖,以形如鹤张翼而称。

⑫高门:高大的门。

⑬流水:形容连续不断的状况。 轸(zhěn 怎):车。

⑭摩顶至踵:从头顶到脚跟都摩伤。《孟子·尽心上》:“墨子兼受,摩顶放踵,利天下为之。”赵岐曰:“放,至也。”这是说墨子为推行兼爱,损伤身体,亦所不顾。

⑮隳胆抽肠:隳(huī 灰),毁坏。损伤内脏,喻竭尽忠诚。

⑯要离:人名。春秋时刺客。吴公子光弑王僚后,又谋杀王子庆忌。要离献谋,先使吴光断其右手,杀其妻子,然后诈投庆忌,庆忌喜,与之谋夺吴国,至吴地,渡江,要离于中流刺中庆忌要害,庆忌释之,令还吴,要离渡至江陵,亦伏剑自尽。见《吴越春秋》。

⑰荆卿:即荆轲(? ~前 227)战国卫人。称荆卿,又名庆卿。为燕太子丹客,受命刺杀秦王,诈献樊于期首级与燕督亢地图。既见,轲以匕首刺秦王,不中,被杀。见《史记·荆轲传》。

⑱埒(liè 猎):等同。 陶白:即陶朱公与白圭。陶朱公:春秋时范蠡。蠡既佐越王勾践灭吴,以越王为人不可共安乐,弃官远去,至陶,称陶朱公。以经商致富,十九年中三致千金。子孙经营繁息,遂至巨万。后因以“陶朱公”称富者。见《史记·货殖传》。白圭,人名。战国魏文侯时人,善经商,逐成巨富。见《史记·货殖传》。

⑲赀(zī 资):财货。通“资”。程罗:程郑与罗褒。李善注:“《汉书》曰……又曰,成郑卷罗褒,赀至钜万。”

⑳铜陵:产铜之山。李善注:“邓通,蜀郡人也。文帝赐通蜀严道铜山,得铸钱。邓氏钱布天下。”

㉑联骑:马衔相连,指并骑而行。

㉒里闬(hàn 汗):乡里,门里。

㉓绳枢:用绳系门,以代转轴。形容贫穷之家。

㉔邀:求。 润屋:使居室华丽生辉。 微泽:微小的恩惠。

㉕鱼贯:指连续而进,如鱼群相接。 凫跃:李善注:“潘岳《哀辞》曰:望归瞥见,凫藻涌跃。”凫藻,喻欢悦。 飒沓:众盛貌。 鳞萃:同“鳞集”,群集。

㉖玉斝(jiǎ 假):玉制的饮器。沥:滴下。

㉗衔:蕴积于中。 恩遇:恩惠知遇。

㉘款诚:恳挚,忠诚。

㉙援:引用。

㉚白水:表示信守不移之词,典出《左传·僖公二四年》“公子曰:所不与舅氏同心者,有如白水!” 旌信:表示诚信。

㉛陆大夫:即陆贾。汉初楚人。以客从刘邦建汉王朝,有辩才。授太中大夫。劝丞相陈平深结太尉周勃,合谋诛诸吕,立文帝。 宴喜西都:李善注:“《汉书》曰:高祖拜陆贾为太中大夫。陈平以钱五百万遗贾,为食饮费,贾以此游公卿,名声籍甚。” 西都:长安。

㉜郭有道:李善注:“《后汉书》曰:郭泰,字林宗,博通坟籍,善谈论,游洛阳,后归乡,诸儒送之。” 东国:李善注:“洛阳也。” 人伦:辨别、评述人的流品。

㉝籍甚:盛大,盛多。

㉞颌(qin 钦):下颌敛曲貌。李善注引韦昭曰:“曲上曰颌。” 颌颐,下巴上曲的样子。 蹙颓(è 遏):颓,鼻梁。蹙颓,即皱眉头,愁苦的样子。

㉟骋:发挥。黄马之剧谈:李善注:“《庄子》曰:惠施其言黄马骊牛三,辩者以此与惠施相应,终身无穷。”剧谈:流畅的谈吐。后来作为畅谈的意思。

㊱纵:恣肆。 碧鸡:神名。云南昆明市东有金马山,西南有碧鸡山,二山皆有神祠。相传汉时于此祭金马碧鸡之神。 雄辩:辩才雄健。

㊲郁:李善注:“《毛苌诗传》曰:燠,暖也。郁与燠古字通也。” 寒谷:深山

溪谷，为日光所不及，故称寒谷。 暄：温，暖。

㊳严苦：严寒。 零：草木雕落。

㊴飞沈：地位的升高和下降。 顾指：以目示意而指挥之。

㊵弱冠：古时男子二十成人，初加冠，体还未壮，故称弱。后沿称年少为弱冠。

㊶绮纨：富贵子弟。

㊷道：思想，学说。通人：指学识渊博之人。

㊸遒：迫近。 云阁：即云台。汉宫中高台名。明帝图画中兴功臣三十二人于云台。

㊹鳞翼：李善注："杨子《法言》曰：攀龙鳞，附凤翼。"喻依附有声望的人而立名。

㊺丐：乞求。 余论：唾余。

㊻驵(zù 注)：骏马。 骥：千里马。旄端：尾端。

㊼轶：超过。李善注："何休《公羊传》注曰：轶，过也。《淮南子》曰：冯迟，大丙之御也。过归鸿于碣石也。" 碣石：古山名，在河北昌黎西北。

㊽阳舒阴惨：李善注："《西京赋》曰：人在阳时则舒，在阴时则惨。"阳，谓人世间事，阴，谓死后之事。

㊾生民：人民。 品物：万物。

㊿煦沫：《庄子·天运》："泉涸，鱼相与处于陆，相煦以湿，相濡以沫，不如相附于江湖。"意思为吐沫以相济。

51缀(zhuì)：连结。河上之悲曲：李善注："《吴越春秋》曰：伯嚭来奔于吴，子胥请以为大夫。吴大夫被离承宴问子胥曰：何见而信伯嚭乎？子胥曰：吾之怨与嚭同，子闻河上之歌者乎？同病相怜，同忧相救；惊翔之鸟，相随而集：濑下之水，回复俱流。谁不爱其所近，悲其所思者乎？"

52昭：显示。 谷风：《诗经》中的篇名。诗中有"将恐将惧，置于予怀"的句子。盛典：盛大的典仪，也指隆盛的恩典。

53斯则：连词。那么，就。 断金：《周易·系辞上》："二人同心，其利断金。"《疏》："金是坚刚之物，能断而截之，盛言利之甚也。"后以指同心协力，坚固不移。 湫隘：低下狭小。《左传·昭公三年》："景公欲更晏子之宅，曰：'子之宅近市，湫隘器尘，不可以居，请更诸爽垲者。'"《注》："湫，下；隘，小。"

54刎颈：指友谊深挚，可以同生死共患难的朋友。 苫盖：茅草编的遮盖

物。唐刘良注："湫隘、苦盖，谓贫贱，言交结之重在贫贱也。"

㊺濯溉：李善注："《毛苌诗传》曰：溉，灌也。在于贫贱，类乎泥滓，縻之好爵，同于濯溉"。 宰嚭：太宰伯嚭。

㊻张王：即张耳（前？～前202）汉大梁人。与陈余为刎颈交。后有隙，耳投汉，与韩信共破赵军，杀陈余，汉封耳为赵王。《史记》有传。 抚翼：李善注："《汉书》述曰：张陈之交，好如父子，携手遯秦，抚翼俱起。"有比翼齐飞之意。陈相：即陈余（前？～前204）秦末大梁人。初与张耳同投陈胜 起义军，取赵地后，说武臣自立为赵王，武臣死，又别立赵后歇为赵王，赵歇亦立余为代王。后张耳投汉，陈余被张耳、韩信军击杀。《史记》有传。

㊼驰骛：奔走。

㊽浇薄：指社会风气浮薄。 伦：次序。

㊾权衡：称量物体轻重之具。权，称锤；衡，称杆。

㊿纤纩：细微的丝棉。

(61)揣：李善注："《说文》曰：揣，量也。" 鼻息：鼻腔呼吸时的气息。

(62)颜冉：即孔子的弟子颜回、冉求。 龙翰凤雏：李善注："习凿齿《襄阳记》曰：旧目诸葛孔明为卧龙，庞士元为凤雏。"比喻英俊杰出。

(63)曾史：李善注："曾，曾参；史，史鱼也。《庄子》曰：削曾史之行，钳扬墨之口。"曾参，春秋鲁南武城人，孔子弟子。史鱼，即史鳝，春秋时卫国大夫，以正直敢谏著名。古代把他们认做分别表现仁和义的典型人物。 兰薰：兰香四溢，喻人的芳洁。兰薰雪白，有兰薰桂馥之意，谓德泽长留。

(64)舒向：董仲舒与刘向。李善注："言舒向之辞，同于渊海。" 金玉：喻贵重之意。渊海：深渊和大海。比喻才思、义理的深广。

(65)卿云：司马长卿和扬子云。李善注："言卿云之文，类于河汉也。" 黼黻（fǔ fú）：指华丽的辞藻。 河汉：黄河与汉水。

(66)土埂：泥塑偶像。比喻轻贱无用。

(67)菽（shū 叔）：豆类的总称。

(68)锱铢：喻轻微、细小。 彯撇：微动，轻飘。

(69)共工：人名。相传为尧的大臣，和欢兜、三苗、鲧并称为四凶，被尧流放于幽州。蒐慝：隐蔽邪恶。

(70)欢兜：传说中的恶人。被尧放逐到崇山。 掩义：遮蔽大义。李善注："《左氏传》曰：季孙行父曰，帝鸿氏有子，掩义隐贼，好行凶德。杜预曰：谓欢兜

也。”

⑪南荆：李善注：“南荆，谓楚也。”这里指庄跻。　跋扈：骄横、强暴。

⑫东陵：李善注：“东陵，盗跖也。”　臣猾：大恶人。

⑬匍匐：伏地而行。　逶迤：曲折前进。

⑭折枝：按摩。　舐痔：比喻谄媚趋炎附势的卑劣行为。

⑮翠羽：翠色的鸟羽。　将：李善注：“郑玄曰：将，助也。”

⑯脂韦：李善注：“《楚辞》曰：如脂如韦。王逸曰：柔弱曲也”。便辟：逢迎谄媚貌。　异：通。”

⑰轮盖：车盖。借指作官的人。

⑱夷惠：指伯夷、柳下惠。古代清高廉洁之士。

⑲苞苴：赠人礼物，必加包裹，因称馈赠的礼物为苞苴。

⑳张霍：李善注：“张，张安世；霍，霍光也。”

㉑毫芒：犹毫末，比喻极其细微。　寡忒：太少，少得过甚。

【译文】

如果有人像西汉的董贤和石显那样受到皇帝宠信，权势又像东汉的梁冀和窦宪，那么朝廷中的百官便由他们造就；天下的万物就任他们锻炼。他们吐一口水便能兴起风云；呼吸一下天会降下霜露。他们巨大的势力使天下人害怕；他们迫人的威焰令四海之内都感到恐惧。人们望见他们的身影，无不如流星飞奔般地趋奉；听到他们的声音，无不像百川归海似地响 应。鸡人才刚刚报晓，他们府前的车盖就遮天蔽日；高大的府门清晨打开，门前已车如流水马如龙。人们都愿为他们竭忠尽诚，哪怕损伤身体，也不顾惜。为了与他们交往，甚至表示将如要离焚妻杀子，发誓要像荆轲沉灭七族。这种交往就叫势交，它是利交的表现之一。

如果有人像陶朱公与白圭一样富有，有程郑与罗褒那么巨大的资产，外面拥有产铜的山陵，家中藏着堆满金钱的窖穴，出门是千车并驰，居家是鸣钟开饭，那么就有贫困地方的宾客，贫寒的士人，希望得到他们家夜里微末的烛光，求得使寒室生辉的细小恩

惠，会像鱼群相接，鸭群欢悦似地聚集在他们周围。想分一点他们喂养动物的粮食，沾一点他们酒杯中喝剩下的酒滴，然后将这点恩惠铭记心头，为表达自己的诚挚，还引用青松为例，显示忠心；指着白水发誓，表白诚信。这种交往就叫贿交，这是利交的表现之二。

如果有人像西汉的陆贾那样，在长安宴请公卿大夫；像郭泰那样，在洛阳评品各种人物，公侯卿相重视他们显赫的名声；文武百官羡慕他们不凡的举止。再加上他们眉飞色舞，唾沫飞溅地高谈阔论黄马骊牛之说；恣肆辩论金马碧鸡之事，说到温暖处，寒冷的深山溪谷也会变暖；论及严寒时，春天的丛林草木也会雕零。人们地位的升降有时出于他们一个眼神；人们名誉的好坏取决于他们一句话。像这样，就有年少的公子王孙，富贵子弟，思想又很浅薄，名声还未达到上云台的资格，于是希望攀龙附风，依附他们立名，拾取他们的牙慧，就像苍蝇依附有千里马的尾巴尖上，也能行千里之路，并超过鸿雁而到达碣石。这种交往就叫谈交，这是利交的表现之三。

人们以活着为愉快，以死亡为悲痛，这是人之常情。合则常忧，离则俱欢，却是万物的本性。所以鱼儿只有当泉水干涸时才相濡以沫；鸟儿只因要死了才会哀鸣求友。生同样病 的人会相互怜悯，对河上的悲歌能产生共鸣，当人们心中都充满恐惧时，才会显示出《诗经·谷风》的深刻意义。两人同心协力，坚固不移，友谊深挚，生死与共，这种友谊必然产生于贫贱之交。因此，伍子胥会提携太宰伯嚭，张耳与陈相能比翼齐飞。这种交往就叫穷交，这是利交的表现之四。

趋炎附势的习俗，人情淡薄之辈，与人交往无不操持天平，拿着丝棉，天平用来称势的轻重，丝棉用来量气的粗细。如果势轻天平不能动，气微丝棉不会飞，那么虽然他们是颜回，冉求这样英俊杰出的人物，曾参、史鱼这样德泽长留的长者，有董仲舒、刘向那样如金玉之珍、渊海之深的文章，有司马长卿、杨子云那样如黼黻之

丽、河汉之广的辞赋，在人们的眼里就像浮尘一样，泥塑偶像一般。他们不肯为交往花费半颗豆子，更难拔一根毫毛。假如称杆有微微的翘起，丝棉还在轻轻飘动，虽然是像共工那样阴险邪恶，欢兜那样遮蔽仁义，庄跻那样骄横跋扈，盗跖那样大凶大恶，人们都会伏地而行，曲折地向他们靠拢，为他们按摩、舐痔，用金膏翠羽满足他们的心意，像油脂皮革一样又柔又滑地逢迎谄媚，表达自己的忠诚。所以为官作宰的人结交的必然不是伯夷、柳下惠这样的人物，礼物送进去的，一定是张安世、霍光之流的府第。先考虑周密而后交往，丝毫不差。这种交往就叫量交，这是利交的表现之五。

【原文】

凡斯五交，义同贾鬻①。故桓谭譬之于阛阓②，林回喻之于甘醴③。夫寒暑递进，盛衰相袭，或前荣而后悴④，或始富而终贫，或初存而末亡，或古约而今泰⑤，循环翻覆，迅若波澜。则殉利之情未尝异⑥，变化之道不得一。由是观之，张陈所以凶终，萧朱所以隙末⑦，断焉可知矣⑧。而翟公方规规然勒门以箴客⑨，何所见之晚乎？因此五交，是生三衅⑩。败德殄义⑪，禽兽相若，一衅也。难固易携⑫，仇讼所聚⑬，二衅也。名陷饕餮⑭，贞介所羞⑮，三衅也。古人知三衅之为梗⑯，惧五交之速尤⑰，故王丹威子以榜楚⑱，朱穆昌言而示绝⑲，有旨哉！有旨哉！

近世有乐安任昉⑳，海内髦杰㉑，早绾银黄㉒，夙昭民誉㉓，遒文丽藻㉔，方驾曹王㉕，英峙俊迈㉖，联横许郭㉗。类田文之爱客㉘，同郑庄之好贤㉙。见一善则盱衡扼腕㉚，遇一才则扬眉抵掌㉛，雌黄出其唇吻㉜，朱紫由其月旦㉝。于是冠盖辐凑㉞，衣裳云合㉟，辎轿击辖㊱，坐客恒满。蹈其阃阈㊲，

若千阙里之堂[38]；入其隩隅[39]，谓登龙门之阪[40]。至于顾盼增其倍价[41]，剪拂使其长鸣[42]。彯组云台者摩肩[43]，趍走丹墀者叠迹[44]，莫不缔恩狎[45]，结绸缪[46]，想惠庄之清尘[47]，庶羊左之徽烈[48]。及瞑目东粤[49]，归骸洛浦[50]，缱帐犹悬[51]，门罕渍酒之彦[52]，坟未宿草[53]，野绝动轮之宾[54]。藐尔诸孤[55]，朝不谋夕，流离大海之南[56]，寄命嶂疠之地[57]。自昔把臂之英[58]，金兰之友[59]，曾无羊舌下泣之仁[60]，宁慕郗成分宅之德[61]。呜呼！世路险峨[62]，一至于此。太行孟门[63]，岂云嶄绝[64]。是以耿介之士[65]，疾其若斯，裂裳裹足，弃之长骛[66]，独立高山之顶，欢与麋鹿同群，皦皦然绝其雰浊[67]，诚耻之也，诚畏之也。

【注释】

①贾鬻：李善注："杜预《左氏传注》曰：贾，买也。郑众《周礼注》曰：鬻，卖也。"

②桓谭：（约前23～公元50年）。字君山，汉沛国相人。官至议郎。好音乐，善鼓琴，遍习五经，精天文，主张浑天说。著有《新论》二十九篇。《后汉书》有传。 圜阛（huán huì 环会）：圜，市区的墙；阛，市区的门。故通称市区为"圜阛"。后常用来指市区的店铺、亦指街道。 李善注："谭集及《新论》并无以市喻交之文。《战国策》谭拾子谓孟尝君曰：得无怨齐士大夫乎。孟尝君曰：然。谭拾子曰：富贵则就之，贫贱则去之。请以市喻，市朝则满，夕则虚，非朝爱市，而夕憎之也。求存故往，亡故去，愿君勿怨。然此以市喻交，疑拾误为桓，遂居谭上耳。"

③林回：李善注："司马彪曰：林回，人姓名也。" 甘醴：甜酒；美酒。李善注："《庄子》：林回曰：君子之交淡若水，小人之交甘如醴。"

④悴：衰弱；疲萎。

⑤约：穷困。 泰：奢侈。

⑥殉利：贪利。

⑦张陈：张耳与陈余。萧朱：即萧育与朱博。李善注："《汉书》：萧育，字次君。朱博，字子元。育少与博为友，故长安语曰：萧朱结绶，王贡弹冠。言相荐达也。后育为九卿，博先至丞相，与博有隙也。"

⑧断焉：即断然，绝对之意。

⑨翟公：西汉下邽人。为廷尉，宾客盈门。及废，门外可设雀罗。后复职，宾客欲往，翟公乃大署其门曰："一死一生，乃知交情。一贫一富，乃知交态。一贵一贱，交情乃见。"规规：惘然自失貌。　勒门：在门上雕刻。

⑩衅：罪过。

⑪殄义(tiǎn?)：灭绝道义。

⑫携(xī 西)：离。

⑬雠(chōu 仇)：仇恨。

⑭饕餮(tāo tiè 滔帖)：贪残。

⑮贞介：正直耿介之人。

⑯梗：灾祸；病。

⑰速：李善注："速，召也。"

⑱王丹：李善注："范晔《后汉书》曰：王丹，字仲回，其子有同门生丧亲，家在中山，白丹欲奔慰，丹怒而挞之，令寄缣以祠焉。"楦楚：楦木荆条制成的鞭挞刑具。古作"夏楚"。

⑲昌言：直言无隐。　旨：意思。

⑳乐安：县名。汉置，属千乘郡。晋废入博昌。故地在今山东博兴县。任昉：(460～508年)字彦升，南朝梁博昌人。历仕宋、齐、梁三代。梁武帝时为黄门侍郎，出任义兴、新安太守。擅长表、奏各体散文，当时有"任笔沈诗"之称。其作品有《杂传》、《地记》、《文章始》等。《梁书》有传。

㉑髦杰：俊杰之士。

㉒绾(wǎn 宛)：旋绕打结。　银黄：银印黄绶。

㉓民誉：民众所赞誉。

㉔遒文：强劲有力的文章。

㉕方驾：两车并行。也比喻不相上下，并驾齐驱。　曹王：曹植与王粲。

㉖英跱俊迈：英俊出众。　跱：具备。

㉗联横：多。　许郭：许，许劭(150～195)字子将。汉平兴人。常评论乡里人物，每月更换品题，故汝南俗有"月旦评"。　郭，郭泰(127～169)字林宗，东

汉太原界休人。博通经典，居家教授，弟子至千人。泰品题海内人物，而不为危言核论，故当时宦官擅政，党锢祸起，而得免于祸。

㉘田文：即孟尝君。战国时齐贵族。姓田名文，承继其父靖郭君田婴的封爵，为薛公。以好客著称，门下食客数千人。

㉙郑庄：即郑当时，字庄，汉陈人。以任侠声闻梁楚间。景帝时为太子舍人。常置驿马四郊，存问故人，惟恐不遍，所交皆名士。武帝时为大农令。客至，无贵贱俱留之。后为客所累，落职。起守长史，迁汝南太守。《史记》有传。

㉚盱衡：扬眉举目。扼腕：手握其腕，表示激怒、振奋或惋惜。

㉛抵掌：击掌。

㉜雌黄：评论。

㉝朱紫：比喻正邪、是非，优劣等。月旦：即指许邵的“月旦评”，见㉗注。

㉞辐凑：也作“辐辏”。车辐集中于轴心。喻人或物聚集一处。

㉟云合：如云聚集。

㊱辎轿：辎车、轿车，都是有障蔽的车。　辔（wèi 为）：车轴头。

㊲阃（kǔn 困）：门槛。　阈（yù 俞）：门槛。

㊳阙里：地名。相传为春秋时孔子授徒之所，在洙泗之间。

㊴隩隅（yù yú）：即内室。

㊵龙门：喻声望高的人。　阪：山坡。

㊶顾盼增其倍价：李善注：“《战国策》：苏代说淳于髡曰，客有谓伯乐曰：臣有骏马欲卖之，比三旦而立于帝，人莫与言，願子还而视之，去而顾之，臣请献一朝之费，伯乐乃旋视之，去而顾之，一旦而马价十倍。”

㊷剪拂；李善注：“湔拔、剪拂，音义同也。”湔拔，即荐拔。推举提拔。　长鸣：李善注：“又汙明说：春申君曰，夫骥服盐车，上太行中坂，迁延负辕，不能上。伯乐遭之，下车攀而哭之，骥于是迎而鸣者。何也？彼见伯乐之知己。今仆居鄙俗之日久矣，君独无湔拔仆也。”

㊸彯组：组，绶带。彯犹飘。彯组，指在朝廷作官。　摩肩：肩挨着肩，人多拥挤。

㊹丹墀：古代宫殿前的石阶，漆成红色，称为丹墀。

㊺缔：结合，结而不可解者曰缔。　恩狎：亲密、深切的关系。

㊻绸缪：指情意殷勤。

㊼惠庄：即惠施与庄子。清尘：清净无为的境界。

㊽庶：副词，表示希望。 羊左：战国羊角哀与左伯桃的合称。相传羊左为友，闻楚王招贤，同赴楚，道中遇风雪，粮少衣薄，势难俱生。伯桃乃以衣食留给哀，自入空树中死。哀至楚，为上卿，乃启树礼葬伯桃尸体。后世称生死之交为羊左。 徽烈：美好的业绩。

㊾东粤：李善注："东粤，谓新安，昉死所也。"

㊿洛浦：李善注："洛浦，谓归葬扬州也。"

51缱帐：设在柩前或灵前的帐幕。

52渍(zì 自)酒：后汉徐穉常于家豫炙鸡一只，棉絮一两渍酒中，曝干以裹鸡。遇诸公之丧，经携往墓前，以水渍棉，使有酒气，祭享毕即去，不见丧主。事见《后汉书·徐穉传》。后因以渍酒作为旧友吊丧墓祭的典故。 彦：美士，才德杰出的人。

53宿草：隔年的草。

54动轮：李善注："动轮，范式也。"范式，东汉山阳金乡人，字巨卿。少游太学，与张劭为友。同归乡里，式与劭约："后二年当还，将过拜尊亲。"后至期，劭杀鸡炊黍以待，式果至，尽欢而别。后式梦劭告已死，式素服奔赴，如期会葬，亲植坟树，然后离去。累官荆州刺史，迁庐江太守。见《后汉书·独行传》。

55诸孤：李善注："诸孤，昉子也。刘璠《梁典》曰：昉有子，东里西华，南客北叟，并无术学，坠其家业。" 藐：弱小。

56大海之南：李善注："《梁典》不言昉子远之交桂，今言大海之南者，盖言流离之甚也。"

57嶂疠：指中嶂气而生的疾病。

58把臂：握人手臂，表示亲密。 英：才德出众之人。

59金兰：言交友相投合。《易·系辞上》："二人同心，其利断金；同心之言，其臭如兰。"

60羊舌：李善注："羊舌氏，叔向也。《春秋外传》曰：叔向见司马侯之子，抚而泣之曰：自此父之死也，吾蔑与此事君也。昔者，此其父始之，我终之；我始之，夫子终之。"

61郈成：李善注："《孔丛子》曰：郈成子自鲁聘晋，过于卫。右宰谷臣止而觞之，陈乐而不作，酣毕而送以璧，成子不辞。其仆曰：不辞何也？成子曰：夫止而觞我，亲我也；陈乐不作，告我哀也；送我以璧，托我也。由是观之，卫其乱矣。行三十里而闻卫乱作，右宰谷臣死之。成子于是迎其妻子，还其璧，隔宅而

居之。”

⑫险巇：险阻崎岖。喻艰难。

⑬孟门：山名。在今山西吉县西。绵亘黄河两岸。因位于龙门之北，故称“龙门上口”，即壶口山，又名石槽。

⑭嶄绝：山高险峻貌。

⑮耿介：正直，守志不趋时。

⑯骛：奔驰。

⑰皦皦(jiǎo 皎)：洁白貌。雾浊：喻秽俗。

【译文】

这五种交往，就像买卖一样。所以桓谭将它比喻为在市场上做生意，林回将它比喻为小人之交。时令有寒暑交替，世风有兴衰沿袭，有的人开始很荣盛但后来衰微了；有的人先前很富裕，最后一贫如洗；有的人当初活得那样好，后来死了；有的人从前那么贫困，如今这样奢侈。这些现象循环反复，就像波澜翻卷迅速变幻。虽然如此，人们贪利的情况却没有变化，只是谲诈的表现不同罢了。从这点来看，张耳与陈余所以会最终残杀，萧育与朱博所以后来产生矛盾，绝对可以知道了。然而翟公正在惘然自失地在门上雕刻告诫客人的话，他为什么明白得这样晚呢？像这样的五种交友，必然产生三大罪过：败坏道德灭绝仁义，人与人的交往像禽兽一般，这是罪过之一；人们难以团结，容易分离，仇恨与争辩聚集在一起，这是罪过之二；人人都背上贪残的名声，为正直耿介之士所不齿，这是罪过之三。古人知道这三种罪过所造成的灾祸，害怕这五种交友迅速带来的过错，所以王丹要用槟木荆条鞭挞儿子，朱公叔直言无隐地表示绝交，说得好，说得好！。

最近有乐安人任昉，是国内俊杰之士，很早就怀银印披黄绶作了官，并且他一向得到民众的赞誉，他劲拔有力的文章，华丽的辞藻，与著名的文学家曹植、王粲不相上下，他杰出的才能与智慧，就像许劭、郭泰那样多。他如战国时的孟尝君那样好客，像汉朝的郑

当时一样喜欢结交名士。他看见一个贤良的人，就会扬眉举目，握腕振奋；遇到一位有才之士，便眉开眼笑，鼓掌赞叹。各种人物是好是坏由他评说，人们谁是谁非由他品定。于是行行色色的人物都聚集在他的周围，他家门前，官吏们的礼帽、车盖，一路上前后不绝，人来人往，门庭若市，各种车的车轴相互碰撞，客厅里座客常满。能够踏进他的门槛，就好像跨进了孔子的厅堂；能够进入他的内室，就认为是登上了龙门。至于被他看上一眼，身价就会倍增；被他推荐提拔，人人感激涕零。到他府上来的人中在朝中作官，名登云台的摩肩接踵，成群结队，没有人不想与他缔结亲密的关系，建立深厚的感情，都想达到惠施与庄子那种高妙的境界，希望做出羊角哀与左伯桃那样美好的业绩。

然而，等到任昉逝世新安，归葬杨州时，灵前的帐幕还在挂着，墓前就很少有徐穉渍酒那样杰出的人士了。任昉坟头还未长出隔年的青草，原野上已经没有有像范式那样的宾客了。可怜弱小的孤儿们，苟且度日，飘泊在遥远的大海之南，寄居在嶂气弥漫之地。从前任昉亲密的朋友，生死之交，没有一个像羊舌叔向那样流过仁慈的眼泪，难道会有谁羡慕郗成子将自己的住房分给别人的美德吗？啊！人世间道路的险阻崎岖，已经到了这等程度，太行山孟门山难道也称得上险峻吗？

因此，正直的人痛恨人与人之间的交往竟像这样，都撕下衣裳，包好自己的脚，抛弃这种交往，远远地奔逃。他们独自登上高山之巅，愉快地与麋鹿为伴侣，洁身自好地断绝社会上这些秽俗，实在是卑视它们，实在是害怕它们啊！

（梅桐生　译注）

连珠

演连珠五十首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

连珠，是一种文体。起于汉章帝时，班固、贾逵、傅毅皆有作。这种文体不具体写什么事物，只是以华丽的辞藻，借用比喻委婉地表达自己的意思，就像明珠一样连贯，所以称连珠。陆机将这种文体加以扩充，所以称为演连珠。

陆机这五十首演连珠，每首以八句为主，也有长达十句的。以自然界或人类社会某种现象为喻，经过推衍阐发，再关合到政治与人生中的某种道理。其中颇有好的议论，如第五首主张“戒私宠”，第二十首主张除恶人，都能切中当时朝政之弊。文章运思巧妙，引喻贴切，说理精深，辞丽言约，气韵圆转，有流丸之妙，表现了陆机在运用骈俪文字上的熟练技巧。刘勰《文心雕龙·杂文》篇对《演连珠》作了很高的评价。他说：“自连珠以下，拟者间出。杜笃贾逵之曹，刘珍潘勖之辈，欲穿明珠，多贯鱼目，可谓寿陵匍匐，非复邯郸之步，里丑捧心，不关西施之嚬矣。唯士衡运思，理新文敏，而裁章置句，广于旧篇。岂慕朱仲四寸之珰乎！夫文小易周，思闲可赡。足

使义明而词净，事圆而音泽，磊磊自转，可称珠耳。”

【原文】

臣闻日薄星迴①，穹天所以纪物②；山盈川冲，后土所以播气③。五行错而致用④，四时违而成岁⑤。是以百官恪居⑥，以赴八音之离⑦，明君执契⑧，以要克谐之会⑨。

臣闻任重于力，才尽则困。用广其器，应博则凶⑩。是以物胜权而衡殆⑪，形过镜则照穷⑫。故明主程才以效业⑬，贞臣底力而辞丰⑭。

臣闻髦俊之才⑮，世所希乏⑯。丘园之秀⑰，因时则扬。是以大人基命⑱，不擢才于后土⑲；明主聿兴⑳，不降佐于昊苍㉑。

臣闻世之所遗，未为非宝。主之所珍，不必适治㉒。是以俊乂之薮㉓，希蒙翘车之招㉔，金碧之岩㉕，必辱凤举之使㉖。

臣闻禄放于宠㉗，非隆家之举㉘；官私于亲㉙，非兴邦之选。是以三卿世及㉚，东国多衰弊之政㉛；五侯并轨㉜，西京有陵夷之运㉝。

【注释】

①日薄星迴：李善引刘孝标注：“天地所以施生，日薄于天，星迴于汉，穹苍所以纪阴阳之节。在山则实，在地则化，所以散刚柔之气也。”

②穹天：古人视天形圆如穹隆，故名。

③后土：古时称地神或土神为后土。

④五行：刘孝标注：“夫五行四时，佐天地造物者也。然水火相残，金木相代，而共成陶钧之致。”错：交错。　致用：尽其所用。

⑤违：刘孝标注：“春秋异候，寒暑继节，而俱济一岁之功也。”

⑥恪居：恪(kè)，恭敬。恪居，即敬治其职。

⑦八音：古代称金、石、丝、竹、匏、土、革、木为八音。金为钟，石为磬，琴瑟为丝，箫管为竹，笙竽为匏，壎为土，鼓为革，柷敔为木。　离：陈列。

⑧执契：拿着契约。古代把合同、总账、案卷、具结都称为契。契分两半，双方各拿一半为凭据。

⑨克谐：能够谐调。刘孝标注："《吕氏春秋》：宫徵商羽角，各处其处，音皆调均，而不可以相违，此所以无不受也。"

⑩博：众多、丰富。

⑪胜：李善注："胜或为称。《尔雅》曰：称，举也。"

⑫照穷：刘孝标注："夫锱铢之衡，悬千斤之重；径尺之镜，照寻丈之形。用过其力，伤其本性，故在权则衡危，于镜则照暗也。"

⑬程：度、量的总名。效业：验证业绩。

⑭底力：竭力，致力。李善注："王肃《尚书注》曰：底，致也。"　辞丰：辞其丰。

⑮髦俊：才俊之士。

⑯希乏：稀少匮乏。

⑰丘园：丘墟、园圃，后多指隐居的地方。　秀：秀士，有德行道艺的人。

⑱基命：受命的根基。

⑲擢：选拔。这里有"生出"之意。

⑳聿：助词，用于句首或句中。

㉑佐：处于辅助地位的人。昊苍：天。

㉒适：李善注："《毛苌诗传》曰：适，之也。"

㉓俊乂：德高望重的老人。又通称贤德之人为俊乂。薮：比喻人或物聚集的地方。

㉔翘车：《左传·庄公二十二年》："《诗》云：翘翘车乘，招我以弓。"注："古者聘士以弓。"后因谓礼聘贤士的车为翘车。

㉕金碧：金马碧鸡之神。

㉖辱：承，谦词。　凤举：喻使臣衔命远行。

㉗宠：刘孝标注："宠，谓五侯也。"　放：依。

㉘隆家：使家族丰厚。

㉙亲：刘孝标注："亲，谓三卿也。"

㉚世及：世袭。

㉛东国：刘孝标注："东国，谓鲁也。""言三桓专鲁，哀公见逐；五侯用权，而汉氏以亡。"李善注："孔安国曰：三桓，谓仲孙、叔孙、季孙也。"

㉜五侯：李善注："《汉书》曰：成帝悉封舅王谭、王商、王立、王根、王逢时列侯，五人同日封，故世谓五侯。" 轨：迹。

㉝西京：汉都长安，东汉迁都洛阳，因长安在西，称西京，称洛阳为东京。陵夷：衰落。

【译文】

我听说：日月星辰在天空运行，苍天才会有阴阳四时季节；山高耸河低陷，大地才能散播万物生气。金木水火土五行，因交错才尽其所用；春夏秋冬四时，因相异才构成一年。因此，文武百官敬其职守，才能像八音一样排列有序；贤明君主遵守契约，才会使天下如八音一样谐调。

我听说，承担的事情超过了人的能力，力用尽了就很窘迫；扩大器具的使用范围，应用的方面宽了就很危险。因此，物体超过秤锤承受的重量，秤就无能为力；物体的大小超过了镜子能反映的形象，镜就不起作用了。所以贤明的君主要量才授职，验证臣子的能力；大臣也应辞去过重的负担为君主效力。

我听说：俊杰的人才，世上是稀少匮乏的；隐居的有德行的人，在一定的时机就会出山。因此，天子受命的根基，并不在于大地生出了贤才；贤明的君主能够兴盛，也不是苍天降下了辅佐大臣。

我听说：社会上所抛弃的，不一定不宝贵；君主所珍爱的，不一定能使社会达到清明安定。因此，贤德的人士聚集的地方，礼聘的车子却很少去；而金马碧鸡之神，却承蒙衔命远行的使臣前往。

我听说：俸禄的多少依据受宠的程度，这不是使家族兴隆的举拔；官职的大小根据与自己亲近的情况，这不是使国家昌盛的任用。因此，三卿世袭，鲁国的政治就日渐衰弊；五侯同日受封，西汉

便有衰落的国运。

【原文】

臣闻灵辉朝觀[1]，称物纳照[2]；时风夕洒[3]程形赋音[4]。是以至道之行[5]，万类取足于世，大化既洽[6]，百姓无匮于心。

臣闻顿网探渊[7]，不能招龙；振网罗云[8]，不必招凤。是以巢箕之叟[9]，不盼丘园之币[10]；洗渭之民[11]，不发傅岩之梦[12]。

臣闻镒之积也无厚[13]，而照有重渊之深[14]；目之察也有畔[15]，而视周天壤之际[16]。何则？应事以精不以形[17]，造物以神不以器[18]。是以万邦凯乐[19]，非悦钟鼓之娱；天下归仁，非感玉帛之惠[20]。

臣闻积实虽微，必动于物，崇虚虽广[21]，不能移心。是以都人冶容[22]，不悦西施之影；乘马班如[23]，不辍太山之阴[24]。

臣闻应物有方[25]，居难则易。藏器在身，所乏者时[26]。是以充堂之芳，非幽兰所难；绕梁之音，实萦弦所思[27]。

【注释】

①灵辉：即灵曜。谓日光。刘孝标注："犹灵耀觀而品物纳光。"

②称物：万物。

③时风：应时之风。洒：连绵不绝地飘浮。李善注："许慎曰：洒，犹泛也。"

④程形：有一定形状的物品。即各种物质。赋音：刘孝标注："清风流而百籁含响也。"

⑤至道：最根本的道理。

⑥大化：广远深入的教化。洽：周遍；广博。

⑦顿：李善注："顿，犹整也。"

⑧振：李善注："《说文》曰：振，举也。"罗：网罗。

⑨巢箕之叟：刘孝标注："古之隐人结巢而居，故曰巢父。"传说为唐尧时隐士，筑巢而居，时人号曰巢父。尧以天下让之，不受，又让许由，亦不受。箕：箕山。

⑩丘园：园圃。

⑪洗渭：即洗耳。比喻不愿听，不愿问世事。晋皇甫谧《高士传·许由》："尧让天下于许由，……由不欲闻之，洗耳于颍水滨。"从"巢箕之叟"一句看，"洗渭之民"应是洗耳于渭水。

⑫傅岩：古地名。传说傅说版筑处。傅说在此被武丁访得，举以为相，出现殷中兴的局面。

⑬镜：镜子。李善注："《广雅》曰：镜谓之镜。"

⑭重渊：九重之渊，即深渊。

⑮畔：边侧。

⑯周：周遍。

⑰精：精力；精神。形：形体。

⑱神：指人的意识和精神。　器：有形的具体事物。

⑲万邦：犹言万国。又统指全国各地。　凯乐：庆祝作战胜利的军乐。

⑳玉帛：金玉和缣帛。古代祭祀、会盟时用的珍贵礼品。也泛指财物。

㉑虚：空虚。

㉒冶容：妖艳的打扮。　影：吕延济注："影，谓画像也。"

㉓班如：李善注："王肃曰：班如，盘桓不进也。"

㉔不辍太山之阴：刘孝标注："美女之影，不惑荒淫之人；高山之阴，不止不进之马，虚实之验在兹也。"

㉕方：方法；办法。

㉖时：时机。

㉗素弦：即素曲之弦。李善注："刘云素曲之弦，谓弦被素曲而不申者也。言素曲之弦，思绕梁以尽妙，以喻藏器之士，俟明时以效绩。"

【译文】

我听说：太阳的光辉清晨照耀，万物都接受它的光芒：应时的

微风傍晚吹拂，百籁发出声响。因此，根本的大道能够实行，各种事物在社会上就会更多地出现；深广的教化普遍地深入人心，人民大众的心里就能满足。

我听说：整理好鱼网探测深渊，不会引来蛟龙；举起罗网安放在云中，不一定能召来凤凰。因此，巢父不会去看园圃中的金钱，许由不会去做傅岩的美楚。

我听说；镜子的体积虽然不厚，能照见深渊那么深远之处，眼睛虽然很小，但能看遍天地之间的事物。为什么呢？应对事物用心而不是用身体；创造事物是用思想而不是用器具。因此，全国各地欢庆胜利而奏乐，并不是因为喜欢乐器的热闹；天下的人归服于仁德，并不是感激得到财物的实惠。

我听说，做实际的事情虽小，毕竟改变着事物；崇尚的虚名再大，也不能转移人心。因此，打扮入时的京城男子，不会满足于西施美丽的画像，盘桓不进的马，不是因为太山的阴影阻止它前进。

我听说，对事物掌握了一定的规律，那么虽难还是容易；身怀一定的技能，所缺乏的是表现的时机。因此，使满屋都充满芬芳的气息，并非兰草难以做到；绕梁不绝的美妙音乐，实在是素曲之弦所希望的。

【原文】

臣闻智周通塞①，不为时穷。才经夷险②，不为世屈。是以凌飙之羽③，不求反风。耀夜之目④，不思倒日⑤。

臣闻忠臣率志⑥，不谋其报。贞士发愤⑦，期在明贤。是以柳庄黜殡⑧，非贪瓜衍之赏⑨；禽息碎首⑩，岂要先茅之田⑪。

臣闻利眼临云⑫，不能垂照⑬，朗璞蒙垢⑭，不能吐辉。是以明哲之君，时有蔽壅之累。俊乂之臣，屡抱后时之悲。

臣闻郁烈之芳，出于委灰[15]。繁会之音，生于绝弦。是以贞女要名于没世[16]，烈士赴节于当年。

臣闻良宰谋朝，不必借威。贞臣卫主，修身则足。是以三晋之强[17]，屈于齐堂之俎[18]。千乘之势，弱于阳门之哭[19]。

臣闻赴曲之音，洪细入韵。蹈节之容[20]，俯仰依咏。是以言苟适事，精粗可施。士苟适道，修短可命。

臣闻因云洒润[21]，则芬泽易流。乘风载响，则音徽自远[22]。是以德教俟物而济[23]，荣名缘时而显。

臣闻览影偶质[24]，不能解独。指迹慕远[25]，无救于迟。是以循虚器者，非应物之具[26]。玩空言者，非致治之机[27]。

臣闻钻燧吐火[28]，以续汤谷之晷[29]。挥翮生风[30]，而继飞廉之功[31]，是以物有微而毗著[32]，事有琐而助洪[33]。

臣闻春风朝煦，萧艾蒙其温[34]。秋霜宵坠，芝蕙被其凉。是以威以齐物为肃[35]，德以普济为弘。

【注释】

①通塞：指境遇的顺利与阻塞。

②夷险：比喻顺境与逆境。

③凌飙：即凌风。冒着狂风。

④耀夜：夜里看得见东西。

⑤倒日：太阳倒转。

⑥率志：竭尽心志

⑦贞士：言行一致，守志不移之人。　发愤：勤奋。　明贤：表明贤良。

⑧柳庄：李善注："经籍唯有史鱼黜殡，非是柳庄。岂为书典散亡，而或陆氏谬也。"史鱼事见《韩诗外传》："昔卫大夫史鱼，病且死。谓其子曰：我数言蘧伯玉之贤，而不能进。弥子瑕不肖，而不能退。死不当居正堂，殡我于室足矣。卫君问其故，子以父言闻于君，乃召蘧伯玉而贵之，弥子瑕退之。徙殡于正堂，

成礼而后去。” 黜殡：贬黜殡葬的规格。

⑨瓜衍：古地名。《左传·宣公十五年》：“晋侯赏桓子狄臣千室，亦赏士伯以瓜衍之县。”后因以瓜衍之赏称论功行赏。

⑩禽息：春秋时秦人。《后汉书注》：“禽息，秦大夫。荐百里奚而不见纳。穆公出，当车以头击阑，脑乃播出，曰：‘臣生无补于国，不如死也。’穆公感寤，而用百里奚，秦以大化。”

⑪先茅：古地名。李善注：“《左氏传》曰：襄公以再命命先茅之县赏胥臣。曰：举卻缺，子之功也。”

⑫利眼：太阳。唐吕向注：“天有日月，如人有眼，故人日为利眼也。”

⑬垂照：俯照。

⑭璞：未经雕琢加工的玉。

⑮委灰：弃灰。烧尽的香灰。

⑯没世：死。

⑰三晋：春秋末，晋国为韩赵魏三家卿大夫所分，各立为国，史称三晋。

⑱齐堂：齐国的朝廷。 俎：古代祭祀、设宴时陈置牲口的礼器，木制、漆饰。李善注：“《晏子春秋》曰：晋平公使范昭观齐国政。景公觞之。范昭起曰：愿得君之樽为寿。公命左右酌樽以献，晏子命撤去之。……范昭归谓平公曰：齐未可并，吾欲试其君，晏子知之。……于是辍伐齐谋。”

⑲千乘之势：指晋国。 阳门之哭：春秋时宋国的城门叫阳门。《礼记·檀弓下》：“阳门之介夫死，司城子罕入而哭之哀。”

⑳蹈节：踏着节拍。

㉑洒润：散落滋润。

㉒音徽：系琴弦之绳曰“徽”，后又谓琴面音位标志为“徽”亦称“音徽”。借指琴，引申为乐器，音声。 乘：李善注：“乘，犹因也。”

㉓德教：道德教化。

㉔偶：双数。质：形也。钱钟书《管锥编》节1310页：“质即形之互文，览影偶质，不能独解，谓形影相偶。”。览影偶质：看见影子与形体为双。

㉕迹：痕迹，脚印。

㉖虚器：空虚的器物。 应物：适应事物变化。 具：才能，才具。

㉗致治：达到太平盛世。 机：素质。

㉘钻燧：最古的取火法。燧为取火工具，古有阳燧、木燧两种。木燧，钻木

取火，故曰钻燧。

㉙汤谷：古代传说的日出之处。即旸谷。晷(guǐ 轨)：日影。

㉚翮(hé 荷)：羽茎。也代指鸟翼。

㉛飞廉：传说中的风神。

㉜毗(pí 皮)：辅助。

㉝琐：细小微贱。

㉞煦：温暖。萧艾：野蒿，臭草。

㉟齐物为肃：齐，相同。肃：恭敬。

【译文】

我听说：一个人的智慧能全面周到地对待境遇的顺利与阻塞，就不会因时代而困厄；一个人的才能足以应付顺境与逆境，就不会为社会所摧折。因此，敢于冒着狂风飞翔的苍鹰，就不会求助于风力，在夜里看得见东西的猫头鹰，就不会希望落山的太阳返回来照耀。

我听说：忠臣为国竭尽心志，不是想得到酬报；守志不移的人勤奋工作，只希望表明贤良。因此，史鱼降低自己缤葬的待遇，并非贪图论功行赏，禽息碎首而死难道是想得到“先茅之田”？

我听说，太阳被乌云遮挡，就不能俯照大地；明亮的璞玉蒙上了尘垢，就不能放射光芒。因此，明智的国君，也常有受蒙蔽的危厄，贤德的臣下，每每怀有生不逢时的悲叹。

我听说，浓郁的香气。从烧尽的香灰中发出；交响的音乐，从最好的琴弦中产生。因此，贞节的妇女在死后才名闻天下，名节辉煌的烈士，在生前便献身国难。

我听说，杰出的宰相在朝中计议筹策，不必凭借于威力；正直有操守的大臣保卫国君，只要修养自身的道德就足够了。因此，强大的晋国，委屈于齐国朝廷上的礼仪，具有千乘威势的晋国，甘为宋国阳门介夫挥泪。

我听说，符合节拍的音乐，强弱都能符合韵律；符合节奏的舞

蹈，舞姿的上下能依照抑扬的歌声。因此，士人的言论只要适合办事，无论讲得如何都可以推行，士人的思想只要符合道义，无论他高低都可以任用。

我听说，因云而降雨，含香的水易于流布；顺风传声，美好的名声传向远方。所以说，道德教化须等待机会才能成功，美誉嘉名有了机遇才会显著。

我听说，看见影子与形体成双，并不能解除孤独的寂寞；指顾近处的脚印想象已到了远方，这对于迟缓的行走无所帮助。所以，依照虚假的东西办事的人，不是适应事物变化的人才，好说空话的人，没有具备治理国家的素质。

我听说：钻木取火，足以用来延续太阳的光辉；挥扇生风，有着继承风神的功劳。因此，物质虽然微小，而能辅助显要的事情，事情虽然细微，而能助益洪大的事物。

我听说：春风早晨暖洋洋地吹拂，臭草野蒿也能感受它的温暖；秋霜夜里凉澌澌地降落，香草芝蕙同样遭遇它的寒冷。因此，威严以对事物一视同仁为敬肃，恩惠以普遍救助事物为广大。

【原文】

臣闻巧尽于器，习数则贯①。道系于神，人亡则灭。是以轮匠肆目②，不乏奚仲之妙③；瞽叟清耳④，而无伶伦之察⑤。

臣闻性之所期⑥，贵贱同量。理之所极⑦，卑高一归⑧。是以准月禀水⑨，不能加凉；晞日引火⑩，不必增辉。

臣闻绝节高唱⑪，非凡耳所悲；肆义芳讯⑫，非庸听所善。是以南荆有寡和之歌⑬，东野有不释之辩⑭。

臣闻寻烟染芬⑮，薰息犹芳⑯；徵音录响⑰，操终则绝⑱。何则？垂于世者可继⑲，止乎身者难结⑳。是以玄晏之

风恒存[21]，动神之化已灭[22]。

臣闻托暗藏形[23]，不为巧密；倚智隐情，不足自匿。是以重光发藻[24]，寻虚捕景[25]，大人贞观[26]，探心昭忒[27]。

臣闻披云看宵[28]，则天文清[29]；澄风观水[30]，则川流平。是以四族放而唐劭[31]，二臣诛而楚宁[32]。

臣闻音以比耳为美[33]，色以悦目为欢。是以众听所倾，非假百里之操[34]；万夫婉娈[35]，非俟西子之颜。故圣人随世以擢佐[36]，明主因时而命官。

臣闻出乎身者，非假物所隆[37]。牵乎时者，非克己所勗[38]；是以利尽万物，不能睿童昏之心[39]；德表生民，不能救栖遑之辱[40]。

臣闻动循定检[41]，天有可察；应无常节[42]，身或难照[43]。是以望景揆日[44]，盈数可期[45]；抚臆论心[46]，有时而谬。

臣闻倾耳求音，视优听苦；澄心徇物[47]，形逸神劳[48]。是以天殊其数[49]，虽同方不能分其[50]；理塞其通[51]，则并质不能共其休[52]。

【注释】

①习数：即数习，多次练习。　贯：熟习。

②肆目：极尽目力。　轮匠：李周翰注："轮扁也 。"

③奚仲：夏代的车正，相传为初造车的人，春秋薛国的始祖。事见《左传·定公元年》。

④清耳：静耳。谓静心倾听。

⑤伶伦：传说是黄帝时的乐官。《吕氏春秋·古乐》："昔黄帝令伶伦作为律。"注："伶伦，黄帝臣。"　察：昭著；明显。

⑥性：人的本性。　期：决定。

⑦理：道理、法则。极：至，达到最高限度。

⑧一归：归一。

⑨稟水：承受露水。李善注："《周礼》曰：司烜氏掌以夫遂取明火于日，以鉴取明水于月，以共祭祀之明盍，明烛、共明水。"古代祭祀时用铜镜取的露水叫明水，古人认为这明水是从月中来。准月：望月。《淮南子·览冥》注："准，望。"

⑩晞日：映日。古代占卜和祭祀时，用铜镜映日聚光取火，这种火叫明火。

⑪绝节：超群越等，无以伦比的节奏。

⑫肆义：陈列大义。一本作"肆意"。芳讯：美好的音问。庸听：一本作"庸体"。

⑬南荆：指楚国。

⑭东野：李善注："《吕氏春秋》曰：孔子行于东野，马逸，食野人稼。野人留其马。子贡说而请之，野人终不听。于是鄙人马圉乃复往说曰：子耕东海，至于西海，吾马何得不食子苗？野人大悦，解马还之。" 释：解。

⑮染芬：沾染香气。 寻：通"焞""燂"。引申为"燃"。燃烧。

⑯薰：烟气。李善注："薰，火烟上出也。"

⑰征：征验。录：收集。响：声音。

⑱操：运用。这里指演奏。

⑲垂：流传。

⑳结：聚合，凝聚。

㉑玄晏：礼教。

㉒动神：至道。吕延济注："玄晏，礼教也。动神，至道也。言寻烟染气。烟息犹香，喻周孔虽死，礼教之风尚在。验音录响，曲终即绝，喻尧舜去世，至道之化乃灭也。"

㉓托暗：投入暗处。

㉔重光：李善注："重光，日也。" 发藻：发出光彩。

㉕景：影。

㉖贞观：正见。刘良注："贞，正也。"

㉗昭忒：刘良注："昭明忒差也。"昭明：显明。忒差：差错。

㉘披云：劈开云层。霄：李周翰注："霄，天。"

㉙天文清：天清。

㉚澄：李周翰注："澄，净也。"

㉛四族放：李善注："《尚书》：舜流共工于幽州，放欢兜于崇山，窜三苗于三危，殛鲧于羽山。"唐劭：唐尧美好。

㉜二臣：李善注："二臣，费无极与鄢将师也。"李周翰注："言去风云，则天清而水平，诛暴乱则君圣而时泰也。"

㉝比耳：顺耳、悦耳。

㉞百里：五臣本作"北里"。张铣注："北里，乐名。操，曲。"

㉟婉娈：年少美好貌。

㊱佐：处于辅助地位的人。

㊲隆：使成长。

㊳勗（xù 序）：勉励。

㊴睿童昏：吕向注："睿，明也。童昏，痴也。"

㊵表：吕向注："表，上也。" 棲遑：奔忙不定。吕向注："夫至愚之人，非假物而能致其明。至敝之时，非克己勉力而能正。故唐尧能理天下，不能化子之傲；孔丘德上人伦，不能免己之辱也。"

㊶循：吕延济注："循，转也。检，犹分也。"动循，即运转。定检：一定的法度。

㊷常节：一定的规律，法度。

㊸照：五臣本作"昭"。明。

㊹景：影。揆（kuí 葵）：度量；揣度。

㊺盈数：吕延济注："盈数，长短之数也。"

㊻臆：胸。吕延济注："言天之运转有定分，故可察。人之变易无常，故难明。何者？天道有定晷，刻不差；无恒之人，心口相误。是明人心难知于天也。"

㊼澄心：使心情清静。徇物：即营物，谋求什么东西。

㊽逸：安。

㊾殊：使…不同。数：道理，礼数。

㊿方：道；一类。惑（qì 戚）：忧愁。

51理：天理。塞：使…阻隔。

52质：本体。休：喜乐。

【译文】

我听说，一个人的技术淋漓尽致地表现在器物上，只要多次学

习就会学到学好。一个人的内心体验体现在精神上，人死了，他的体会就失传了。因此，古代制造车轮的名匠轮扁，只要极尽目力，也能达到奚仲高妙的技术，乐官瞽史静心倾听音乐，终不能体察伶伦的妙音。

我听说，由人的本性所决定的，无论高贵或卑贱的人都是一样。道理所达到的最高限度，对地位高或低的人都是相同的。因此，用铜镜向明月承接露水，这水不会更凉，用铜镜聚光取火。这火不会更亮。

我听说，无以伦比的美妙音乐，不是一般人听得懂的；陈述大义的美好语言，也不是无知的人所喜欢听的，因此，楚国有很少人能唱和的歌曲，东方原野上有听不懂解释的论辩。

我听说，燃烧香烟沾染了香气，香烟虽然熄灭了，香气还在。征验音乐收集声音，乐曲演奏完了，声音就没有了。为什么呢？流传在社会上的东西都可以继承，只传到某人身上的就难以聚集。因此，礼教之风永远存在，至道的教化却已经失传。

我听说，借助阴暗的地方将形体隐藏起来，不算巧妙完备；依靠小聪明隐瞒真情，不能藏得那么好，因此，太阳放射出万丈光芒，既照亮了阴暗的角落，又捕获住事物的形影。德行高尚的人明察隐微，能探测人们的心意，发现事物的差错。

我听说，劈开浮云仰望天空，那么天象清晰；止息风浪俯观流水，那么水流平静。因此，四凶被流放后唐尧的时代才美好，费无极与鄢将师被杀后，楚国的社会才安宁。

我听说，音乐以悦耳动听为美，美色以悦目娱情为佳。因此，人们喜欢听的音乐，不一定只有《百里》这道乐曲；大家喜爱的美人，不一定非有西施那么漂亮不可。所以，帝王能随社会的发展而选拔人才，明智的君主会根据时代的变化而任命官吏。

我听说，由于本性的愚昧，不是借助外物能改变的；由于时代的弊病，不是克己勉力能纠正的。因此，像唐尧这样给天下万物带

来利益的人，却不能使他的儿子丹朱痴愚的心改变。像孔子这样品德超群的人，却不能免除栖栖遑遑、席不暇暖的奔波之辱。

我听说，日月星辰的运转有一定的法度，天象是可以观察的。人的变化无一定的规律，人心是难以了解的。因此，观望日影测定时刻，时间的长短可以决定。摸着胸脯评论人心，却常常出现差错。

我听说，集中精力倾听音乐，眼睛舒服而耳朵辛苦；专心专意地寻求某种事物，形体安逸而精神疲劳。因此，生来它们的功用不同，虽然都是身上的器官，但不能彼此分忧；自然造化使它们互相阻隔，即使在同一个身体上，也不能共喜乐。

【原文】

臣闻遁世之士①，非受匏瓜之性②。幽居之女，非无怀春之情。是以名胜欲，故偶影之操矜③，穷愈达，故凌霄之节厉④。

臣闻听极于音，不慕钧天之乐⑤。身足于荫⑥，无假垂天之云⑦。是以蒲密之黎⑧，遗时雍之世⑨，丰沛之士⑩，忘桓拨之君⑪。

臣闻飞辔西顿⑫，则离朱与矇瞍收察⑬。悬景东秀⑭，则夜光与武夫匿耀⑮。是以才换世则俱困，功偶时而并劭⑯。

臣闻示应于近，远有可察。托验于显，微或可包⑰。是以寸管下傃⑱，天地不能以气欺⑲；尺表逆立⑳，日月不能以形逃。

臣闻弦有常音，故曲终则改。镜无畜影㉑，故触形则照。是以虚已应物，必究千变之容㉒。挟情适事，不观万殊之妙。

臣闻柷敔希声㉓，以谐金石之和㉔；鼙鼓疏击㉕，以节繁

弦之契[26]。是以经治必宣其通[27]，图物恒审其会[28]。

臣闻目无尝音之察[29]，耳无照景之神[30]。故在乎我者，不诛之于己[31]。存乎物者，不求备于人。

臣闻放身而居，体逸则安。肆口而食，属厌则充[32]。是以王鲔登俎[33]，不假吞波之鱼[34]。兰膏停室[35]，不思衔烛之龙[36]。

臣闻冲波安流[37]，则龙舟不能以漂[38]。震风洞发[39]，则夏屋有时而倾[40]。何则？牵乎动则静凝，系乎静则动贞[41]。是以淫风大行[42]，贞女蒙冶容之悔[43]，淳化殷流[44]，盗跖挟曾史之情[45]。

臣闻达之所服[46]，贵有或遗。穷之所接[47]，贱而必寻。是以江汉之君，悲其坠屦[48]。少原之妇，哭其亡簪[49]。

【注释】

①遁世：隐居。

②匏瓜：葫芦。《论语·阳货》："吾岂匏瓜也哉，焉能系而不食。"后以瓠瓜比喻求官不得或不被重用的人。

③偶影：与影为偶，形容孤独无伴。　矜：李善注："《广雅》曰，矜，急也。"

④凌霄：喻志气高远。　厉：李善注："《广雅》曰：厉，高也。"　愈：胜过。达：显贵。

⑤钧天：天上的音乐。

⑥荫：遮盖。

⑦垂天之云：挂在天空的云。形容云大。

⑧蒲密：张铣注："蒲，子路所理邑。密，卓茂所理邑也。"　黎：民众。

⑨时雍：犹言和善。时，善；雍，和。后又以时为时世，以时雍为时世安定、太平。

⑩丰沛：沛县丰邑，为汉高祖刘邦故乡。李善注："丰沛，谓汉也。"

⑪桓拨：拨乱反正，自乱而至大治。这里指商朝。张铣注："桓拨，谓殷汤

也。”

⑫飞辔：李善注：“飞辔、悬景皆谓日也。日有御，故云辔也。顿，犹舍也。西顿，谓已夕也。”

⑬离朱：吕向：“离朱，明目人，喻贤也。矇瞍，谓盲人，喻愚也。” 收：止息、结束。收察：无见。

⑭悬景：吕向注：“悬景，月也。”李善谓日，现取吕向说。秀：出。吕向注：“秀，出也。”

⑮夜光与武夫：吕向注：“夜光，璧名……珹玗，石名。”六臣注本，“武夫”为“珹玗”。

⑯偶：遇，值。劭：美好。

⑰包：包含；包容。

⑱管：即律管。用竹管或金属管作成的候气的仪器。《礼·月令》：“律中大簇。”《注》：“律，候气之管，以铜为之。” 傃：向。吕延济注：“管，律管也；傃，向也，谓插向地中候气也。”

⑲气：气候。《左传注》：“谓阴、阳、风、雨、晦、明也。”

⑳表：古代测量日影以计时的标竿。

㉑畜：容留；积。

㉒究：刘良注：“究，尽也。”

㉓柷敔(zhù yǔ 住语)：乐器名。乐开始时击柷，乐终止时刷敔。 希声：极细微的声音。

㉔金石：指钟磬类乐器。《礼·乐记》：“金石丝竹，乐之器也。”

㉕鼙鼓(pí 皮)：古代军中所击的小鼓。

㉖节：节奏；节拍，这里作动词用。繁弦：细碎而急促的乐声。契：相符。

㉗经治：经营治理。宣：疏通。

㉘图物：图谋事物。会：时机；机会。

㉙尝：李善注：“杜预《左氏传注》曰：尝，试也。”五臣本作“常”字。

㉚照景：察看景物。

㉛诛：责备；责求。

㉜肆：李善注：“杜预《左氏传注》曰：肆，放也。厌：吕向：“厌，饱。充，足也。”

㉝王鲔：吕向注：“王鲔，鱼名。俎，盘也。”

㉞吞波之鱼：比喻大鱼。

㉟兰膏：加了香料的油脂，用来制烛，燃时有香气。

㊱衔烛之龙：吕向注："北方有无日之处，有龙衔烛而照之。"即传说中的烛龙。

㊲冲波：猛烈的波涛。

㊳龙舟：龙形或刻有龙纹的船只，这里指大船。漂：李善注："《广雅》曰：漂，激也。"

㊴震风：疾风。洞：李善注："洞，疾貌也。"

㊵夏屋：大屋。

㊶静凝：刘孝标注："言舟牵乎水波，静而舟定，故曰静凝。"动贞：刘孝标注："言屋系乎地，风动而屋倾，是动贞也。"贞：正。

㊷淫风：放荡的社会风气。

㊸贞女：有节操的妇女。冶容：妖艳的打扮。悔：李善注："悔，当为诲。"

㊹淳化：敦厚的教化。殷：吕向注："殷，盛也。"

㊺盗跖：古代传说中的大盗。 曾史：曾，曾参；史，史鱼。他俩都是古代的贤人。

㊻达：显贵。 服：用。

㊼接：交往；接交。

㊽江汉之君：李善注："楚昭王与吴人战，军败走。昭王亡其踦屦，已行三十步，后还取之。左右曰：大王何惜于此？昭王曰：楚国虽贫，岂无此一踦屦哉，吾悲与之偕出，而不与之偕反。于是楚俗无相弃者。"

㊾少原之妇：李善注："《韩诗外传》曰：孔子出游少原之野，有妇人中泽而哭，甚哀。孔子怪之，使弟子问焉。妇人对曰：向者刈蓍薪而亡吾簪，是以哀。孔子曰：刈蓍薪而亡蓍簪，有何悲也？妇人曰：非伤亡簪，吾所以悲者，不忘故也。"

【译文】

我听说，隐居的人士，并不是生来就爱幽居隐处；守寡的女子，并不是没有爱情的要求。因此，当名誉欲胜过情欲时，坚持孤独自守的节操就表现得很强烈；当穷困感胜过显贵欲时，超越尘世的志

气更为高远。

我听说，一个听够音乐的人，天帝的乐曲也不会羡慕；一个受到足够荫庇的人，不需要借助天上的浓云遮荫。因此，蒲邑密邑的民众，遗忘了唐尧的太平盛世；大汉的百姓，早已忘掉拨乱反正的殷朝国君。

我听说，夕阳西下后，明眼人与盲人同样看不见东西；明月东升时，夜光璧与武夫石一样失去光辉。因此，人才，只要换一个时代，聪明与愚蠢都难以表现；事业，只要逢到好时光，就会都美好。

我听说，从近处的表现，可以看出一个人长远的心迹；检验事物的明显之处，也许可以看到它隐微的地方。因此，用一根小小的律管插入地中，大自然的气候变化就不能欺骗人；拿一根短短的标竿立在地上，太阳月亮的形影就无处逃匿。

我听说，琴弦都有一定的声音，所以当一首乐曲终止时才改调，明镜不能蓄藏形影，所以遇到什么事物就映照出什么事物。因此，虚心对待万事万物，必然能穷尽千变万化的形象；而带着一定的感情来对待事物，就不能看到各种各样的情景。

我听说，柷敔的声音极其细微，能与钟磬之声谐合；鼙鼓慢慢地敲打，能与急促乐声的节拍相符，因此，经营治理事业，一定要合情合理；图谋事物，一定要仔细观察机会。

我听说，眼睛没有审察音乐的功能，耳朵没有观看景色的本领。所以对于自己来说，不要求全责备；对于事物，也不要要求完美无缺。

我听说，无忧无虑地居住，身体舒服就安逸；随心所欲地吃喝，吃饱就能满足。因此，只要菜盘里有了鲔鱼，就不想更大的鱼吃；只要屋子里有明亮的蜡烛，也不思烛龙来照亮。

我听说，风平浪静时，龙舟不会动荡；疾风突发时，大屋可能会倾塌。为什么呢？与动态的事物联系在一起，会产生相对的静态；与静态的事物联系在一起，却会出现相对的动态。因此，放荡的风

俗流行时，有节操的妇女也会受到妖艳打扮的影响，当敦厚的教化普及时，盗跖也会产生曾参、史鱼这些贤哲的感情。

我听说，显贵时所用的东西，哪怕很贵重的也会抛弃；穷困时所接交的朋友，哪怕他再低贱也一定要寻找。因此，楚昭王为他坠落的麻鞋而悲伤；少原的妇女，为她丢失的簪子而哭泣。

【原文】

臣闻触非其类①，虽疾弗应。感以其方②，虽微则顺。是以商飙漂山③，不兴盈尺之云；谷风乘条④，必降弥天之润⑤。故暗于治者⑥，唱繁而和寡，审乎物者⑦，力约而功峻⑧

臣闻烟出于火，非火之和⑨，情生于性，非性之适⑩。故火壮则烟微，性充则情约⑪。是以殷墟有感物之悲⑫，周京无伫立之迹⑬。

臣闻适物之技，俯仰异用⑭；应事之器，通塞异任⑮。是以鸟栖云而缴飞⑯，鱼藏渊而网沉。贲鼓密而含响⑰，朗笛疏而吐音⑱。

臣闻理之所守⑲，势所常夺⑳；道之所闭㉑，权所必开㉒。是以生重于利，故据图无挥剑之痛㉓；义贵于身，故临川有投迹之哀㉔。

臣闻通于变者，用约而利博㉕；明其要者，器浅而应玄㉖。是以天地之赜㉗，该于六位㉘万殊之曲，穷于五弦㉙。

臣闻图形于影，未尽纤丽之容㉚；察火于灰，不睹洪赫之烈㉛。是以问道存乎其人，观物必造其质㉜。

臣闻情见于物，虽远犹疏；神藏于形，虽近则密。是以仪天步晷㉝，而修短可量。临渊揆水㉞，而浅深难察。

臣闻虐暑熏天[35]，不减坚冰之寒。涸阴凝地[36]，无累陵火之热[37]。是以吞纵之强[38]，不能反蹈海之志[39]，漂卤之威[40]，不能降西山之节[41]。

臣闻理之所开，力所常达；数之所塞[42]，威有必穷。是以烈火流金，不能焚景[43]；沉寒凝海，不能结风。

臣闻足于性者，天损不能入[44]，贞于期者[45]，时累不能淫[46]。是以迅风陵雨[47]，不谬晨禽之察[48]，劲阴杀节[49]，不凋寒木之心[50]。

【注释】

①触：触动。事物相感应而有所动。

②感：感应；影响。方：一类。

③商飙：刘良注："商飙，秋风也。" 漂：通"飘"，吹。《诗经·郑风·蓼兮》："蓼兮蓼兮，风其漂女。"《传》："漂，犹吹也。"

④谷风：刘良注："谷风，东风也。" 乘：李善注："《毛苌诗传》曰：乘，升也。"乘条，引申为吹动枝条。

⑤弥天：满天，言其广大。润：雨水。

⑥暗：昏昧。唱：倡。

⑦审：仔细观察、研究。

⑧峻：大。

⑨和：调和。

⑩适：适宜；协调。

⑪性充则情约：李善注："夫性者，生之质；情者，性之欲。故性充则国兴，情侈则国乱。"这里，"性"指人的生命，生机。"情"指人的性欲。

⑫殷墟：商代自盘庚迁都殷，至纣为周所灭，共历273年。自周后其地逐渐荒芜，故称殷墟。殷墟地包括今河南安阳市西北小屯村及北面洹河两岸一带地方。 感物之悲：李周翰注："此章明情欲纵则必丧身亡国也。……微子过殷墟，见麦秀于旧居而悲。"

⑬周京：指西周都城镐。李善注："《诗序》云：'彷徨不忍去而凝伫立之

迹'。然《序》又云:尽为禾黍,岂得伫立哉!"

⑭适物:适合事物。俯仰:低头和抬头,比喻一上一下。

⑮异任:不同的用法。

⑯缴(zhuó 灼):射鸟时系在箭上的生丝绳。用来系弓射鸟的。这里是射之意。张铣注:"缴,射也。"

⑰贲鼓:大鼓。贲,通"鼖"。朱熹《诗集传》:"贲,大鼓也。长八尺。鼓四尺,中围加三之一。" 密:李善注:"郑玄《礼记注》曰:密之言闭也。"即塞之意。

⑱朗笛:明笛。 踈:通。《说文》:"踈,通也。"

⑲理:道理,法则。 守:遵守;奉行。

⑳势:权力;威力。

㉑道:思想,学说。闭:阻绝。

㉒权:权力。

㉓据图挥剑:吕向注:"《文子》曰:左手据天下图,右手刎其喉,愚者不为也。"

㉔临渊投迹:吕向注:"舜让天下于友北人无择,无择曰:欲以辱行漫我,因自投清冷之泉。夫理有可守者,为势力所夺;道有可闭者,为威权所开。是以,据图之人,挥剑不痛,以利轻身也。投川之士,死而可哀者,轻身徇义也。"

㉕通:通晓,博识。 约:简单,简略。博:众多;丰富。

㉖玄:神妙;深奥。

㉗赜(zé 责):精微,深奥。

㉘六位:刘孝标注:"事得其要,虽寡而用博。《易》之六爻,该综万象。"

㉙五弦:刘孝标注:"琴之五弦,备括众声。"

㉚图:画。纤丽:细巧美丽。

㉛洪赫:大而猛烈。

㉜造:刘良注:"造,至也。""此章明弃虚收实也。"

㉝仪天步晷:李周翰注:"此章明事远者,不必难知;近者不必易察也。仪,法。步,推。晷,影。"仪天:以仪器观测天象。步晷:测量日影。

㉞揆(kuí 葵):测度;度量。

㉟虐:张铣注:"虐,毒也。" 熏天:形容气势极盛。

㊱涸阴:犹言穷阴。指极北之地。

㊲陵火:烈火、大火。

㊳吞纵：李善注："吞纵，谓秦也。六国为纵，而秦灭之，故曰吞纵。"

㊴蹈海之志：李善注："《史记》曰：魏将军新垣衍说赵使尊秦为帝，鲁仲连曰：彼秦者，弃礼义而上首功之国也，即肆然而为帝，则连有蹈东海而死耳，吾不忍为之民。"

㊵漂卤：卤，即"橹"。张铣注："橹，大盾也。武王伐纣，流血漂橹。"李善注："《史记》曰：武王伐纣，伯夷叔齐叩马谏曰：以臣伐君，可谓仁乎？左右欲兵之，太公曰：此义人也。扶而去之。"

㊶西山之节：西山，即首阳山。李善注："武王以平殷乱，伯夷叔齐耻之。隐于首阳山，及饿且死，作歌，其诗曰：登彼西山兮采其薇。"

㊷数：李善注："高诱《吕氏春秋注》曰：数，术也。"

㊸焚景：烧影子。景，影。

㊹足于性者；吕延济注："此章明贞操之士，时乱不能易其节也。足于性，谓松柏也。天损，谓霜雪也。"

㊺贞于期者：吕延济注："贞于期，谓鸡鸣也。"

㊻时累：吕延济注："时累，谓风雨也。……淫，侵也。"

㊼迅风陵雨；狂风暴雨。

㊽晨禽：指雄鸡。察：观察。

㊾劲阴：严寒。杀节：凋零的时节。

㊿寒木：指耐寒的树木，如松柏等。

【译文】

我听说，接触的不是同类事物，虽然急速，但没有反应；用同类事物去影响它，虽然很微小，却很顺利。因此，秋风吹拂青山时，不能兴起一点点云彩，当东风吹动枝条时，一定会降下满天的春雨。所以不懂得治国的君主，提倡的事情越多，响应的人越少；对事物仔细观察研究的人，用力虽少功效却显著。

我听说，烟是从火中产生出来的，但烟与火并不和谐；情欲是由人的性理产生的，但与性理也难协调。所以，火越大，烟就越小；人的理性越强，情欲就减少。因此，微子路过殷墟，有感慨沧桑变化的悲伤；西周的都城镐京，却没有周大夫停留下来的迹象。

我听说，能适合万物的技能，对上与对下都有不同的用法；能适应万事的器具，疏通的与闭塞的也各有各的用处。因此，鸟躲在云层中，就用缴射取；鱼藏在深渊里，就用网捕捞。大鼓的两面是闭塞的，却很响亮；明笛的两头是相通的，却能发出美妙的声音。

我听说，道理所遵循的事物，常为势力所破坏；道理所阻止事物，一定被权威所推开。因此，把生命看得比利益重要的人，就没有一手拿着天下地图，一手挥剑自刎的事情发生；把道义看得比生命更珍贵的人，就有无择自投深渊以身徇义的悲哀。

我听说，通晓事物变化规律的人，投入少获利却丰厚，了解事物关键的人，运用的工具虽简单，效果却神妙。因此，天地万物的深奥道理，《周易》的六爻都具备了，千变万化的乐曲，都在琴的五弦之中。

我听说，对着影子描画人物的形象，不能将他细巧美丽的容貌描绘出来；从灰烬中观察火的大小，不能看到猛烈的火焰。因此，讯问大道一定要省视这个人，观察事物一定要深入它的本质。

我听说，从事物中表现出来的情理，虽然离得很远，但还很通达明畅；在形体中蕴含的精神，虽然离得很近，却慎密难察。因此，用仪器观测天象测量日影，日影的长短可以测出；在深渊旁测量水的深浅，水的深浅就难以度量。

我听说，炎炎酷暑，并不能减少坚冰寒冷的程度；北极寒凝大地，也不会改变烈火高温性质。因此，能吞灭六国的强秦，不能扭转鲁仲连投身东海的志向，具有杀人流血漂起盾牌威力的周武王，也不能使伯夷叔齐隐居首阳山的节操改变。

我听说，凡是在道理上讲得通的，力量往往能达到；凡是在技术上行不通的，再大的威力也不能做到。因此，烈火能使金属融化，但不能焚烧影子；严寒能使大海结冰，却不能使风凝固。

我听说，生机极强的植物，大自然不能轻易损伤它；严格守时的动物，气候的变化对它影响不大。因此，狂风暴雨不能使司晨的

雄鸡错过时辰；寒风凛冽的季节，不能损伤松伯这些耐寒的树木。

（梅桐生　译注）

文选全译卷第五十六

箴

女史箴一首[1]

张茂先

【作者】

见卷十三《鹖鴠赋》作者介绍。

【题解】

《女史箴》是一篇规戒文章。女史是官名，箴，是以规戒为主的一种文体，如针灸之治病防病。刘勰在《文心雕龙》中说："箴者，所以攻疾防患，喻鍼石也。"又说："箴全御过，故文资确切。"文字重在防御，须有警诫谏诤之意，文章偏重真实恳切。陆机在《文赋中》说："箴顿挫而清壮。"箴最早兴盛于三代，后逐渐衰微。这篇《箴》文，从古代对妇女的品德要求谈起，用历史上宫庭中嫔妃规谏帝王改过的事实，以及日月的升降盈亏等自然规律，以规戒嫔妃，要加强品德修养，不要恃宠骄傲，不要忌妒，要施恩惠于人，要小心翼翼地侍奉君王，富贵才能长远。

【原文】

茫茫造化，二仪既分②，散气流形，既陶既甄③。在帝庖羲，肇经天人④，爰始夫妇，以及君臣。家道以正，王猷有伦⑤。妇德尚柔，含章贞吉⑥，婉嫕淑慎，正位居室⑦。施衿结褵，虔恭中馈⑧，肃慎尔仪，式瞻清懿⑨。樊姬感庄，不食鲜禽⑩。卫女矫桓，耳忘和音⑪，志厉义高，而二主易心⑫。玄熊攀槛，冯媛趋进，夫岂无畏，知死不吝⑬，班妾有辞，割骧同辇⑭，夫岂不怀，防微虑远。道罔隆而不杀，物无盛而不衰，日中则昃，月满则微⑮，崇犹尘积，替若骇机⑯。人咸知饰其容，而莫知饰其性，性之不饰，或愆礼正，斧之藻之，克念作圣⑰。出其言善，千里应之，苟违斯义，则同衾以疑，夫出言如微，而荣辱由兹。勿谓幽昧，灵监无象⑱，勿谓玄漠，神听无响⑲，勿矜尔荣，天道恶盈，无恃尔贵，隆隆者坠⑳。鉴于小星，戒彼攸遂㉑，比心螽斯，则繁尔类㉒。骧不可以黩，宠不可以专㉓，专实生慢，爱极则迁，致盈必损，理有固然。美者自美，翩以取尤㉔，冶容求好，君子所仇㉕，结恩而绝，职此之由。故曰翼翼矜矜㉖，福之所兴，靖恭自思，荣显所期，女史司箴，敢告庶姬。

【注释】

①女史：女官名。周礼天官、春官所属都有女史。属天官的，掌管王后礼仪，佐内治，为内官；属春官的，掌管文书，为府史之属。

②造化：指自然的创造化育。《庄子·大宗师》："今一以天地为大炉，以造化为大冶。"二仪：即两仪，指天地或阴阳。《易·系辞上》："是故易有太极，是生两仪。"孔颖达《疏》："不言天地，而言两仪者，指其物体；下与四象相对，故曰两仪，谓两体容仪也。"

③气：中国古代哲学概念，通常指一种极细微的物质，是构成世界万物的本原。 流形：《易·乾》："云行雨施，品物流形"。《疏》："言乾能用天地之德，使云气流行，雨泽施布，故品类之物，流布成形。"因以指万物形体。 陶：养、培育。 甄：推行教化或造就培育人才。

④庖羲：即伏羲。古代传说中的部落酋长即太昊。相传他始画八卦，教民捕鱼畜牧，以充庖厨。又名庖羲或包牺。 肇(zhào)：开始。 经：治理。 天人：指天与人。

⑤家道：管理家庭之道。《易·家人》"父父、子子、兄兄、弟弟、夫夫、妇妇，而家道正。" 猷：造，法则。

⑥含章：含美于内。《易·坤》"含章可贞。"

⑦婉嫕(yì)，也作婉瘞，柔顺貌。 淑慎：婉善而恭慎。

⑧施衿：给予整理衣襟。衿(jīn)同襟。 结褵：褵即缡。古代嫁女的一种仪式。女子临嫁前，母为之系结佩巾，以示至男家后应尽力操持家务。 中馈：古时指妇女在家主持饮食之事。

⑨清懿：高洁的美德。

⑩樊姬：春秋楚庄王夫人。汉刘向《列女传·楚庄樊姬》：楚庄王初即位，好狩猎、毕弋，樊姬谏不止，遂不食禽兽之肉，三年，庄王改之。樊姬并激楚相虞丘子使进孙叔敖。庄王以孙叔敖为令尹，三年而霸。

⑪卫女二句：李善注："齐侯卫姬者，卫侯之女齐桓公之夫人。桓公好淫乐，卫姬为不听郑卫之声。曹大家曰：'卫国作淫泆之音，卫姬疾桓公之好，是故不听，以厉桓公也。'"

⑫厉(lì)：严肃。 二主：指楚庄王、齐桓公。

⑬冯媛：冯婕妤。《汉书·外戚列传》：冯奉世之女，汉元帝即位二年选入后宫，后为婕妤。"建昭(元帝年号。公元前38～33)中，上幸虎圈斗兽，后宫皆坐，熊佚出圈，攀槛欲上殿，左右贵人傅昭仪等皆奔走，冯婕妤前当熊而立。左右格杀熊。上问：'人情惊惧，何故前当熊。'婕妤对曰：'猛兽得人而止，妾恐熊至御坐，故以身当之。'元帝嗟叹，以此倍敬重焉。"趋(qū)：同趋。 吝(lìn)：鄙啬、吝惜。

⑭班妾：《汉书·外戚列传》："孝成班倢伃，帝初即位，选入后宫，始为少使，蛾(俄)而大幸为倢伃……成帝游于后庭，尝欲与倢伃同辇载，倢伃辞曰：'观古图画，贤圣之君，皆有名臣在侧。三代末主，迺有嬖女，今欲同辇，得无近

似之乎。'上善其言而止。" 驩(huān 欢):欢乐、欢心。同"欢"。

⑮日中则昃(zè 侧),月满则微:太阳到了正午就要偏斜,月亮完全圆了就会慢慢亏蚀。比喻事物发展到一定程度就要向相反的方向转化。《易·丰》"日中则昃,月盈则食。"《疏》:"盛必有衰,自然常理,日中至盛,过中则昃。"

⑯骇机:突然触发弩机,弩箭发出。

⑰斧藻:修饰。扬雄《法言·学行》:"吾未见好斧藻其德,若斧藻其粲(jié 柱头斗栱)者也。"

⑱幽:隐蔽。 昧:掩蔽、隐藏。 灵监:神灵监视。

⑲玄漠:静默无声。

⑳隆隆:喻势盛。

㉑小星:《诗经·召南》中的一篇。《毛诗正义·小星》:"小星,惠及下也,夫人无妒忌之行,惠及贱妾,进御于君,知其命有贵贱,能尽其心矣。" 攸遂:长久顺利。

㉒螽斯:《诗经·周南》中的一篇。《毛诗正义·螽斯》:"螽斯,后妃子孙众多也。言若螽斯不妒忌,则子孙众多也。"

㉓黷(dú 读):沾污,轻慢不敬。 专宠:独占宠爱。

㉔尤:罪过,过失。

㉕冶容:妖艳的打扮。 君子:对统治者和贵族男子的通称。

㉖翼翼:恭敬小心。 矜矜(jīn 今):犹兢兢,小心谨慎。

㉗靖恭:恭谨。《诗经·小雅·小明》:"靖恭尔位,正直是与。"

【译文】

混混沌沌的大自然,创造化育分成了天和地,阴阳灵气经过培育陶冶,构成了万物的形体。在庖羲帝时,开始治理自然和人类,才开始有夫妇、父子,以致君臣的分别。管理家庭有正确的标准,治理国家有条有理。妇女崇尚温柔的品德,内心善良正直美好,对人柔顺贤淑谨慎,在家里摆正自己的位置。嫁到夫家后,要恭敬地侍奉公婆,操持家务,仪表要严肃庄重,以具有高尚品德的前人为榜样。春秋时,楚庄王的夫人樊姬,为了劝阻楚庄王打猎,三年不吃禽兽的肉;齐桓公的夫人卫姬,为了使齐桓公去掉好淫乐的恶习,不听

缠绵的靡靡之音，她们意志坚强，情义高尚，使楚王和齐桓公都改变了不正之心，成了霸主。汉元帝到虎圈看斗兽，一只黑熊拉折栅栏跑了出来，冯婕妤上前挡住黑熊，难道她不害怕，为了保护汉元帝明知要死而不吝惜；汉成帝坐车在后宫游玩，想要班婕妤与他同坐一车，班婕妤辞让不接受，舍去与皇帝同车游玩的欢乐，难道她不想和成帝同车，坏事情刚露头就制止，她考虑深远。任何一种事物没有永远隆盛而不衰败的，就像太阳到了正午就要向西偏斜，月亮圆满了就要慢慢亏蚀。高尚的品德，就像尘土一天天加厚慢慢堆积起来的，品德败坏就像扣动弩机，弩箭射出一样快。人们都知道修饰容貌，而不知修养品德，不修养品德就会违反礼法正道，要加强修养，克制自己的欲念，作个贤德的人。说话亲善和美，关系疏远的人也能接受，何况身边的人呢，如果违反了这个道理，就是同盖一条被褥也会猜疑。说话好象是小事，然而荣辱都由此而来。不要以为隐蔽就可以做坏事，神灵在无形中监视着你，不要以为静默无声就可以使坏主意，天神在你还没发出声响就听到了。不要夸耀你的光荣，天神是厌恶自满的，不要仗恃你的显贵，地位太高会坠落下来。以《诗经·小星》为鉴戒，施恩惠于姬妾就会永远顺利，按照《诗经·螽斯》那样没有妒忌之心，你的子孙就会众多。欢乐要节制，不可轻慢不敬，宠爱不能个人独占，独占宠爱确实容易产生傲慢无理，爱到极点就会转化，事物到最圆满时就会亏损，自然规律本来就是这样。容貌美丽的人，生来就自然美丽，过分欣喜自得会遭罪过，靠收拾打扮来讨别人喜欢，正人君子是厌恶的。结果是恩情断绝。记住这些道理。所以说小心谨慎，是幸福兴起的原因。自己恭谨仔细地考虑，将会得到你所期望的光荣贵显。女史是在宫中主持规谏告诫的，冒昧地告诉宫中众多的姬妾。

（陈宗琳　译注）

铭

封燕然山铭一首

班孟坚

【作者】

见卷一《两都赋》作者介绍。

【题解】

燕然山，即今蒙古人民共和国境内的杭爱山。铭，为文体的一种，古代常刻铭于器物之上，以称述功德，使传扬于后世，或申鉴戒。古多刻于钟鼎，秦汉以后或刻于碑石，商代铭文皆简短，西周以后渐有长篇。刘勰在《文心雕龙·铭箴》中说："铭兼褒赞，故体贵弘润。"陆机在《文赋》中说，"铭博约而温润"。

范晔《后汉书·窦融传》附《窦宪传》中说：齐殇王子都乡侯刘畅来吊汉章帝刘炟之丧，被太后召见，窦宪惧刘畅被重用，分权，遣刺客杀刘畅。后来被发觉，太后怒，禁闭窦宪于内宫。窦宪惧怕被杀，自己请求去攻打匈奴赎死罪。正遇南单于请兵北伐，于是拜窦宪为车骑将军，以执金吾耿秉为副，大破匈奴北单于，遂登燕然山，刻石勒功，纪汉威德，命班固作《封燕然山铭》。

【原文】

惟永元元年秋七月①，有汉元舅，曰车骑将军窦宪②，

寅亮圣皇③，登翼王室④，纳于大麓⑤，惟清缉熙⑥。乃与执金吾耿秉⑦，述职巡御⑧，治兵于朔方，鹰扬之校，螭虎之士⑨，爰该六师⑩，暨南单于，东胡乌桓，西戎氐羌⑪，侯王君长之群，骁骑十万，元戎轻武，长毂四分⑫。雷辎蔽路⑬，万有三千余乘，勒以八阵⑭，莅以威神，玄甲耀日，朱旗绛天。遂凌高阙，下鸡鹿⑮，经碛卤，绝大漠⑯。斩温禺以衅鼓，血尸逐以染锷⑰。然后四校横徂，星流彗扫⑱。萧条万里，野无遗寇。于是域灭区殚，反旆而旋⑲，考传验图，穷览其山川，遂逾涿邪⑳，跨安侯，乘燕然㉑，蹑冒顿之区落，焚老上之龙庭㉒，将上以摅高文之宿愤，光祖宗之玄灵㉓，下以安固后嗣，恢拓境宇，振大汉之天声㉔，兹可谓一劳而久逸，暂费而永宁也。乃遂封山刊石，昭铭盛德，其辞曰：铄王师兮征荒裔㉕，剿凶虐兮截海外㉖，夐其邈兮亘地界㉗，封神丘兮建隆嵑，熙帝载兮振万世㉘！

【注释】

①永元：东汉和帝刘肇年号。永元元年即公元89年。惟：语首助词。

②元舅：长舅。窦宪：东汉平陵人，字伯度，窦融曾孙，和帝母窦太后长兄。章帝死，和帝十岁继位，窦太后临朝，窦宪官居侍中，后获罪惧诛，自请击匈奴赎罪，领兵出塞三千余里，大破匈奴，登燕山，刻石记功而还，拜大将军，总揽大权。和帝长大后，恨窦宪骄纵，与中常侍郑众等合谋，迫令窦宪自杀。

③寅亮：恭敬信奉。《书·周官》："寅亮天地，弼予一人。"此谓恭敬侍奉皇上。。

④登翼：进用辅佐。也作"登翊"。

⑤大麓：指领录天子事，如汉之尚书官。

⑥惟清：清廉。 缉熙：光明貌。《诗·周颂·敬之》："学有缉熙于光明。"《诗·周颂·维清》："维清缉熙，文王之典。"

⑦执金吾：官名。金吾为两端涂金的铜棒，此官执之以示权威。 耿秉：东汉扶风茂陵（今陕西兴平东北）人，字伯初。明帝时，任驸马都尉。后任征西将军。永元元年与窦宪各率兵四千骑和南匈奴骑兵一起击败北匈奴，直追至燕然山，使北匈奴的力量受到严重打击。封美阳侯。

⑧述职：喻到职。

⑨鹰扬：威武貌。《诗·大雅·大明》："维师尚父，时为鹰扬。"

⑩爰，语首助词。该，通"赅"，包括一切，尽备。 六师：即六军，指军队。

⑪乌桓：东胡族的一支，汉武帝后附汉。

⑫元戎：古代的大型战车。 长毂（gǔ 谷）：兵车。

⑬雷：宏大的声音。 辎（zī 资）有帷盖可载重的车。

⑭八阵：古代的八种兵阵。李善注引《杂兵书》："八阵者，一曰方阵，二曰圆阵，三曰牝阵，四曰牡阵，五曰冲阵，六曰轮阵，七曰浮沮阵，八曰雁行阵。"

⑮高阙：古地名，故址在今内蒙古杭锦后旗北。。阴山山脉至此中断成一缺口，望之若阙，故名。《史记·匈奴传》谓战国赵武灵王自代旁阴山下，至高阙为塞。《水经注·三河水》谓山下有长城，长城之际，连山刺天，其山中断，举望若阙，故名。阙口有城，跨山结局，谓之高阙戍。汉卫青率十万人击匈奴，败右贤王于此。 鸡鹿：要塞名，即鸡鹿塞。在今内蒙古境内磴口西北哈萨格峡谷口。

⑯碛（qì 戚）卤：咸卤沙石之地。 大漠：指蒙古高原的大沙漠。

⑰温禺：匈奴官名。即左右温禺鞮王，皆由单于子弟充任。 衅鼓：祭鼓。古代新制器物成，杀牲以祭，因以其血涂于缝隙叫衅。尸逐：匈奴异姓大臣的爵号，有左右尸逐骨都侯，位次于左右骨都侯。 锷：刀剑之刃。

⑱星流：像流星一样飞逝。形容疾速。

⑲旆（pèi 配）：旗帜的通称。反旆：出师归来。

⑳涿邪：山名，在蒙古人民共和国境内。

㉑安侯：《后汉书·窦宪传》注：安侯，水名。《后汉书·匈奴传》：南单于上言，"北单于创刈南兵，又畏丁令鲜卑，遯逃远去，依安侯河西。"

㉒冒顿（mò）（dú）：秦末汉初匈奴单于。公元前209年杀其父头曼自立，有战士号称三十万，东灭东胡，西破月氏，进占今河套地，势力强大，西汉初经常南下侵扰，对西汉王朝形成严重的威协。 区落：部落。 老上：即老上单于。《前汉书·匈奴传》："冒顿死，子稽粥立，号曰老上单于。" 龙庭：匈奴单

于祭天地鬼神之所。

㉓高文：高，指汉高祖刘邦，文，指汉文帝刘恒。《汉书·匈奴传》：高祖七年，冒顿纵精兵三十余万骑，围高帝于白登七日。文帝十四年，匈奴南单于十四万骑入寇萧关，杀北地都尉虏掠人民。　玄灵：神灵。

㉔恢拓：扩大。　天声：喻国家的声威。

㉕铄(shuò 朔)：通烁，辉煌。　王师：帝王的军队。　荒裔：边远地区。

㉖剿：讨伐，消灭。　截：整齐。

㉗敻(jiǒng 兄去)：同迥，远也。　邈(miǎo 秒)：久远，渺茫。　亘(gèn)：横贯。

㉘神丘：山岳的尊称。这里指燕然山。　嶲(jié 竭)：圆形石碑，通“碣”。熙：光明，兴盛。

【译文】

永元元年秋七月，大汉王朝的长舅，车骑将军窦宪，恭敬地侍奉圣明的皇上，辅佐国家，在朝廷给皇帝办事，清廉公正，光明磊落。于是与执金吾耿秉，到职巡视防御匈奴，在北方训练军队。将校威武，士兵勇猛，军队各方面都准备好了，和南单于、东胡族中的乌桓，西边少数民族氐羌的领袖，统领十万勇猛的骑兵，各种大型的战车、轻车、兵车，四路进军。一万三千多辆响声宏大的载重车，遮蔽了道路，排列各种兵阵，显示大军神威，黑色的盔甲在日光下闪闪发光，红色的大旗映红了天空。跨越高阙戍，直下鸡鹿塞，经过咸卤沙石地，越过大沙漠。杀匈奴的官员温禺、尸逐，用他们的血祭战鼓，祭刀剑。然后各路军队交错前进，迅速扫荡敌人。万里寂寥凋零，野外没有留下一个敌人，这区域的敌人都被消灭干净了。大军得胜归来，考查地方书传的记载，检验当地的地图，深入观察当地所有的高山河流，于是越过涿邪山，跨过安侯水，登上燕然山，踏入冒顿的部落，焚烧老上单于祭天地鬼神的地方，以此抒发从前高祖、文帝被匈奴侵侮的旧恨，使祖宗的神灵感到光荣，让子孙后代安定巩固，扩大国土，振奋大汉朝的声威。这可说是一时的辛苦换

来长久的安闲，暂时用力多而换来永久的安宁。于是堆土立碑，把铭文刻在碑上，显示朝廷的大德，铭文说：帝王的军队功绩辉煌啊，征服了边远地区！消灭了凶狠的敌人啊，四海之外齐归顺，恩威横贯大地一直到天边！封神山啊，立一块高高的石碑，记载光荣盛事啊，振奋万代！

（陈宗琳　译注）

座右铭一首

崔子玉

【作者】

崔瑗（77～142）。东汉涿郡安平人。字子玉，崔骃次子，锐志好学，能传其父业。年十八至京师从侍中贾逵，明天文、历数、东房易传。官至济北相，光禄大夫杜乔以贪藏罪奏瑗，瑗上书自讼，得理出，会病卒，年六十六。瑗工于文辞，尤善为书记箴铭，所著有赋、碑、铭、箴、颂及草书埶等五十七篇。

【题解】

崔子玉锐志好学，才能出众而不得施展，一生坎坷，累遭逐斥，饱经人世沧桑，受尽人间磨难。以一生做人的体验写下这首论述为人之道的《座右铭》，警诫自己，也劝免后人。《座右铭》的文句工整，语言简练，含意深刻，对后人有一定的启迪。

【原文】

无道人之短，无说己之长，施人慎勿念，受施慎勿忘。世誉不足慕，唯仁为纪纲①，隐心而后动②，谤议庸何伤。无使名过实，守愚圣所臧，在涅贵不淄③，暧暧内含光④。柔弱生之徒，老氏诫刚强⑤，行行鄙夫志⑥，悠悠故难量⑦。慎言节饮食，知足胜不祥，行之苟有恒，久久自芬芳。

【注释】

①纪纲：纪：基础。纲：事物的主体。

②隐：审度。

③臧（zāng 脏）：善。涅（niè 聂）：黑泥，可作染料。这里作动词，染的意思。淄，通“缁”，黑色。《论语·阳货》“涅而不缁”。

④暧暧：昏暗貌。

⑤柔弱生之徒：《老子正诂》七十六章“人之生也柔弱，其死也坚强，万物草木之生也柔脆，其死也枯槁。故坚强者死之徒，柔弱者生之徒。”马叙伦曰：“徒读为道途之途。”

⑥行行（hàng）：刚强貌。《论语·先进》“闵子侍侧，誾誾（yín 和颜悦色）如也，子路行行如也……”孔子很高兴但又感叹地说：“像子路这样太刚强的人，恐怕不得好死。”鄙夫：鄙陋浅薄的人。

⑦悠悠：遥远，无穷无尽。深思。

【译文】

不要议论别人的缺点，也不要夸赞自己的长处，给予别人的恩惠不要记在心里，受了别人的恩赐要常常想着，不要忘记。世人的称誉不值得羡慕，只有仁爱才是作人的根本，无论做什么都要仔细周密地考虑好后再行动，即使受到毁谤和议论也没有什么损伤。不要使个人的名声超过实际情况，大智若愚是圣人的长处。身处污

秽，贵在不被污染。外表像是糊涂，实际却很精明。性格温和生命就会长久，老子告诫人们不要固执和过分要强，固执和过分要强是浅薄的人的德行，认真思索，这话的意义难以估量。说话要谨慎，饮食要节制，知道满足能克制恶运，只要有恒心长久的照着去做，就能成为品德优秀的人。

（陈宗琳　译注）

剑阁铭一首①

张孟阳

【作者】

见卷二十三《七哀诗二首》作者介绍。

【题解】

张载的父亲张收为蜀郡太守，张载到四川探望父亲，路过剑阁，见剑阁形势险要，恐蜀人恃险作乱，所以作《剑阁铭》来告诫人们。益州刺史很赏识这篇铭文，上奏朝庭。晋武帝司马炎派遣使臣将《剑阁铭》镌刻于剑阁山上。铭文叙述了剑阁险峻的地势，为兵家必争之重地，朝廷应派遣最亲近的人把守。同时指出攻守成败不在地势，而在于是否合乎道义，并告诫梁州、益州的人，不要凭险作乱。

【原文】

岩岩梁山②，积石峩峩③。远属荆衡④，近缀岷嶓⑤，南通邛僰⑥，北达褒斜⑦。狭过彭碣⑧，高逾嵩华⑨，惟蜀之门，作固作镇，是曰剑阁。壁立千仞，穷地之险，极路之峻。世浊则逆，道清斯顺。闭由往汉，开自有晋。秦得百二，并吞诸侯，齐得十二，田生献筹⑩。矧兹狭隘⑪，土之外区，一人荷戟，万夫趦趄⑫，形胜之地，匪亲勿居。昔在武侯，中流而喜，山河之固，见屈吴起，兴实在德，险亦难恃，洞庭孟门，二国不祀⑬。自古迄今，天命匪易⑭，凭阻作昏，鲜不败绩，公孙既灭⑮，刘氏衔璧⑯，覆车之轨，无或重迹，勒铭山阿，敢告梁益⑰。

【注释】

①剑阁：栈道名。在今四川剑阁县东北大剑山小剑山之间，相传为诸葛亮所修筑，是古代川陕间的主要通道，军事戍守要地。《水经注·漾水》："又东南迳小剑戍北，西去大剑三十里，连山绝险，飞阁通衢，故谓之剑阁也。"

②岩岩：高峻貌。梁山：即剑门山，在四川省北部，有剑门七十二峰，峭壁中断，两崖相嵌，形似剑门，主峰大剑山，在剑阁县北。三国时，蜀将姜维退兵屯住此地以拒钟会。

③峩峩：高峻，高耸。

④荆衡：荆山、衡山。荆山在湖北南漳县西。 衡山，即五岳之一的南岳。在湖南省。

⑤岷：岷山，在四川松潘县北，绵延四川甘肃省边境。 嶓（bō 播）：嶓冢，山名。在陕西宁强县北。

⑥邛僰（bó 播）：山名，在四川营经县西，本名邛筰，古为邛人、筰人分界处。一作邛崃，邛来，又名大关山，山西麓有隋置邛崃关。

⑦褒斜：古通道名。也称褒斜道、褒斜谷。在陕西省西南。为沿褒水、斜水

所形成的河谷。南口称褒谷，在今勉县褒城镇北十里；北口称斜谷，山势险峻，历代凿山架木，于中绝壁修成栈道，旧时为川陕交通要道。

⑧彭：彭门，山名。在四川彭县西北。《后汉书·郡国志·蜀郡》"湔氐道"注引《蜀王本纪》："县前两石对如阙，号曰彭门。"

⑨嵩华：中岳嵩山与西岳华山合称嵩华。

⑩百二：百分之二。十二：十分之二。田生即田肯。《史记·高祖本记》汉六年，田肯贺高祖曰："陛下得韩信又治秦中。秦，形胜之国，带河山之险，县隔千里，持戟百万，秦得百二焉。地势便利，其以下兵于诸侯，譬犹居高屋之上建瓴水也。夫齐，东有琅邪、即墨之饶，南有泰山之固，西有浊河之限，北有勃海之利。地方二千里，持戟百万，县隔千里之外，齐得十二焉。故此东西秦也。非亲子弟，莫可使王齐矣。"

⑪矧(shěn 审)：况，亦、也。

⑫趦趄(zī kjū 资且)：且行且却，徘徊不前貌。

⑬《史记·孙子吴起列传》："武侯浮西河而下，中流，顾而谓吴起曰：'美哉乎山河之固，此魏国之宝也！'起对曰：'在德不在险，昔三苗氏左洞庭，右彭蠡，德义不修，禹灭之。夏桀之居，左河济，右泰华，伊关在其南，羊肠在其北，修政不仁，汤放之。殷纣之国，左孟门，右太行，常山在其北，大河经其南，修政不德，武王杀之。由此观之，在德不在险。君若不修德，舟中之人尽为敌国也。'"

⑭天命：上天的意旨。

⑮公孙既灭：《后汉书·公孙述传》：公孙述，字子阳，王莽时为导江卒正(蜀郡太守)。后起兵，据益州称帝，号成家。汉使吴汉伐之，述死。

⑯刘氏：指蜀汉后主刘禅。魏使邓艾伐蜀，后主舆衬诣垒门阵。 衔璧：古时国君死口含玉。故战败出降者衔璧以示国亡当死。

⑰梁益：古梁州、益州。

【译文】

陡峭高峻的剑门山，山石累积高峭耸立，远处连接荆山、衡山；近处接连岷山、嶓冢；南面通到邛僰山；北面到达褒斜谷。比彭门山、碣石山狭窄，比嵩山、华山高耸。是四川唯一的大门，造成坚固

镇守之势，因此名叫剑阁。像墙壁直立千丈，没有一个地方的地势有这么险要，没有一条路有这么险峻。社会混乱时就拒绝往来，世道清平才让通行。过去刘备为了抵御曹操关闭剑阁，后来钟会率兵灭蜀又打通剑阁。从前秦国占有险要的地势，只有诸侯百分之二的兵力，就吞并诸侯统一了全国，齐国地势也很险要，有诸侯十分之二的兵力，(是东边的秦国，所以田肯向高祖献策；“不是亲儿子，不能让他作齐王。”剑阁这里的地形也狭窄险要，地处中原之外，一个人扛着兵器把守，上万士兵也徘徊不敢前进，地势优越便利的地方，不是自己的亲人不能驻守那里。过去魏武侯在西河中流看见地形险要而高兴自得，认为险要的地形是“魏国之宝”。他的见解被吴起“在德不在险”的见解所折服。国家兴盛在于帝王有德行，帝王无德行，地形险要也难保住，三苗氏据有洞庭，殷纣王拥有孟门，但两国都被灭亡了。自古到今，上天的意旨不能改变。依仗险要的地形作乱，很少不失败的，公孙述据蜀作乱，已经灭亡，刘禅于蜀称帝，也含璧投降了。翻过车的轨道，再不要重蹈覆辙。将这篇铭文刻山凹处的石碑上，告诫梁州和益州的人们。

（陈宗琳　译注）

石阙铭一首

陆佐公

【作者】

陆倕，吴郡(今苏州市)人，字公佐，少勤学，能过目成诵。在住宅旁另修两间茅屋，昼夜读书，数年不与外人往来。十七岁时，举本州秀才。梁天监初，为右军成安王主簿，与乐安，任昉友善，迁临川王东曹掾。梁武帝雅爱倕才，敕撰《新漏刻铭》，其文甚美，迁太子舍人，管东宫书记，又诏为《石阙铭》，奏之。武帝敕之曰："太子中舍人陆倕所制石阙铭，辞义典雅，足为佳作，昔虞丘辨物，邯郸献赋，赏以金帛，前史美谈，可赐绢三十匹。"累迁太常卿。有《陆太常集》行世。

【题解】

这是一篇歌颂梁武帝肖衍的铭文。以尧舜禅让，汤武革命，都是为了保护民众，来说明梁朝取代齐朝的正确性。又历数武帝建国过程中的战斗功绩和立国后的善政。为继承过去好的典章制度，乃兴建华阙，命陆倕作了这篇文，刻在石碑之上。

【原文】

昔在舜格文祖，禹至神宗①，周变商俗，汤黜夏政。虽革命殊乎因袭②，揖让异于干戈③，而晷纬冥合，天人启

悬④，克明俊德，大庇生民，其揆一也⑤。

【注释】

①文祖：有文德之祖。古帝王对祖先的美称。《书·舜典》："正月上日，受终于文祖。"指尧的祖庙。 神宗：《书·大禹谟》："正月朔旦，受命于神宗。"《正义》曰："《舜典》说舜之初受终于文祖，此言受命于神宗。神宗，文祖，名异而实同。

②因袭：前后相承，沿用过去的规章制度或方式方法。

③揖让：谓让位于贤。 干戈：指战争。

④晷(guǐ 鬼)：通"轨"。 纬：行星的古称，对经星而言。《史记·天官书》："水、火、金、木、填星(即土星)，此五星者，天之五佐，为纬。" 冥合：暗合。悬(jì 忌)：启发、教导。"天人启悬"可参看卷二张平子《西京赋》"天启其心，人悬之谋"注。

⑤克：能。俊德：才德出众的人。《书尧典》："克明俊德，以亲九族。" 揆：尺度，准则。《孟子·离娄》下："先圣后圣，其揆一也。"

【译文】

从前虞舜在尧的祖庙受禅让登上皇位，夏禹在神圣的祖庙受禅让当了天子，周武王灭殷纣，改变了殷纣不好的风俗，商汤革除夏桀腐败的政治。虽然革命不同于继承，舜禹揖让不同于汤武战争。然而他们的行动如纬星顺轨运行，符合天道，是上天和圣人的启发教导。能任用才德出众的人，保护广大民众，他们的道理是一样的。

【原文】

在齐之季，昏虐君临①，威侮五行，怠弃三正②，刑酷燃炭，暴逾膏柱③，民怨神怒，众叛亲离，蹐地无归，瞻乌靡托④。于是我皇帝拯之⑤，乃操斗极，把钩陈⑥，翼百神，褆万

福。龙飞黑水，虎步西河[7]，雷动风驱，天行地止，命旅致屯云之应，登坛有降火之祥，龟筮协从，人祇响附[8]。穿胸露顶之豪，箕坐椎髻之长[9]，莫不援旗请奋，执锐争先。夏首凭固，庸岷负阻[10]，协彼离心，抗兹同德[11]。帝赫斯怒，秣马训兵[12]，严鼓未通，凶渠泥首[13]。弘舸连轴，巨槛接舻[14]，铁马千群，朱旗万里[15]，折简而禽庐九，传檄以下湘罗[16]，兵不血刃，士不遗镞，而樊邓威怀，巴黔厎定[17]。于是流汤之党，握炭之徒[18]，守似藩篱，战同枯朽，革车近次，师营商牧。华夷士女，冠盖相望[19]，扶老携幼，一旦云集，壶浆塞野，箪食盈涂[20]，似夏民之附成汤，殷士之窥周武。安老怀少，伐罪吊民[21]，农不迁业，市无易贾。八方入计，四隩奉图[22]，羽檄交驰，军书狎至[23]。一日二日，非止万机[24]，而尊严之席，不愆于师旅[25]，渊默之容，无改于行阵[26]。计如投水，思若转规[27]，策定帷幄，谋成几案[28]，曾未浹辰，独夫授首[29]。乃焚其绮席，弃彼宝衣[30]，归璇台之珠，反诸侯之玉[31]。指麾而四海隆平，下车而天下大定[32]。拯兹涂炭，救此横流[33]，功均天地，明并日月。于是仰叶三灵，俯从亿兆[34]，受昭华之玉，纳龙叙之图[35]。类帝禋宗，光有神器[36]，升中以祀群望，摄袂而朝诸夏[37]。布教都畿，班政方外[38]，谋协上策，刑从中典[39]。南服缓耳，西羁反舌[40]，剑骑穹庐之国，同川共穴之人[41]，莫不屈膝交臂，厥角稽颡[42]。凿空万里，攘地千都[43]，幕南罢障，河西无警[44]。于是治定功成，迩安远肃，忘兹鹿骇，息此狼顾[45]。乃正六乐，治五礼[46]，改章程，创法律。置博士之戢，而著录之生若云[47]，开集雅之馆，而款关之学如市[48]。兴建庠序，启设郊丘[49]，一介之才必记，无文之典咸秩。于是天下

学士，靡然向风[50]。人识廉隅，家知礼让[51]，教臻侍子，化洽期门[52]。区宇乂安，方面静息[53]，役休务简，岁阜民和。历代规蓍，前王典故[54]。莫不芟夷剪截，允执厥中[55]，以为象阙之制，其来已远[56]。春秋设旧章之教，经礼垂布宪之文[57]，戴记显游观之言，周史书树阙之梦[58]。北荒明月，西极流精[59]，海岳黄金，河庭紫贝[60]，苍龙玄武之制，铜雀铁凤之工[61]。或以听穷省冤，或以布化悬法[62]，或以表正王居，或以光崇帝里[63]。

【注释】

①南齐末年：东昏侯萧宝卷作了皇帝，荒淫无耻。

②威侮：侵犯。　五行：《礼·乡饮酒》："贵贱明，隆杀辨，和乐而不流，弟长而无遗，安燕而不乱，此五行者，足以正身安国矣。"或以为五行即五常，仁、义、礼、智、信。　怠弃：怠惰荒废。　三正：有两说，一说指天地人的正道。另一说，周代建子以十一月为正月，殷代建丑以十二月为正月，夏代建寅以正月初一为一年之始，是为三正。

③燃炭、膏柱，指殷纣王的炮烙之刑。

④蹐(jí)地：即踢天蹐地。窘迫，无所容身。　瞻乌：《诗·小雅·正月》："瞻乌爰止，于谁之屋。"后来用瞻乌比喻乱世流离失所的人民。

⑤我皇帝：指梁武帝肖衍。

⑥斗极：北斗星与北极星。　钩陈：星名，最近北极，天文学家多藉以测极，谓之极星。

⑦黑水：《书·禹贡》："黑水西河惟雍州。"《疏》：雍州，谓从黑水至西河为雍州之地。《南史·梁本纪上》："齐明帝(肖鸾)崩，遗诏以帝(肖衍)为都督，雍州刺史。"齐东昏侯永元二年(公元500年)十一月，肖衍在襄阳举兵，次年二月自襄阳发兵攻东昏侯。

⑧屯云之应：屯云，积聚的云层。《史记·高祖本纪》："秦始皇帝常曰：'东南有天子气'，于是因东游以厌之。高祖即自疑，亡匿，隐于芒砀山泽岩石之间，吕后与人俱求，常得之。高祖怪问之。吕后曰：'季(刘邦)所居上常有云气，

故从往常得之。'"《正义》:"何以知贤人隐,(颜)师(古)曰:'四方常有大云,五色具而不雨,其下有贤人隐矣!'故吕后望云气而得之。"《南史·梁本纪》上:"时帝所住斋,常有气,五色回转,状若蟠龙。季秋出九日台,忽暴风起,烟尘四合,帝居独白日清朗,其上紫云腾起,形如伞盖,望者莫不异焉。" 降火云祥:《尚书·泰誓》:"作泰誓三篇"《正义》引武帝时董仲舒对策云:"书曰:'白鱼入于王舟,有火入于王屋,流为乌。'" 龟筮(shì 释):占卦。古时占卦吉凶,用龟和蓍草。卜用龟,筮用蓍草。 祇(qí 祈):地神。

⑨穿胸:传说中的民族名。《淮南子·地形》:"自西南至东南方……交股民,不死民,穿胸民,反舌民。" 露顶:不戴帽子。 箕坐:同"箕倨",伸足而坐。《淮南子·齐俗》:"胡貉匈奴之国,纵体拖发,箕倨反言。" 椎髻:一撮之髻,形状如椎。刘向《说苑·善说》:"西戎左衽而椎结,由余亦出焉。""穿胸露顶","箕坐椎髻"皆指少数民族。

⑩夏首:地名。夏水分长江水的口子首受大江,故名。《楚辞·哀郢》:"过夏首而西浮兮,顾龙门而不见。"《注》:"夏首,夏水口也。"故道在今湖北沙市东南。 庸:古国名,商之侯国。曾随武王伐纣。《左传·文公十六年》:"庸人率蛮以叛楚"《注》庸,今上庸县,属楚小国。为楚所灭。 岷:山名,在四川松潘县北。岷山山脉分两支,一为岷山山脉,另一为巴山山脉,其东为三峡。 负阻:仗恃地势险要。

⑪离心:离心离德,谓不一条心。同德:同心同德,谓思想统一,行动一致。唐吕延济谓:"离心,谓东昏侯;同德,谓梁武帝。"

⑫赫怒:勃然大怒。《诗经·大雅·皇矣》:王赫斯怒,爰整其旅。" 秣马:喂饱马匹。

⑬严鼓:急促的鼓声。 通:鼓一曲为一通。 凶渠:凶徒的首领,元凶。泥首:以泥涂首,表示自辱服罪,犹言囚首。

⑭弘舸:大船。 轴:通舳,船尾,舵。一说船前。 槛:四方加板的船,加板以防御矢石,有如牢槛,故称槛。 舻(lú 卢):船头,也有说船尾的。

⑮铁马:披甲的战马,也泛指精锐的骑兵。

⑯折简:简,竹简,古人以竹简作书,单执一札谓之简。折简,折半之简,谓礼轻,随便。 庐九:庐江、九江二郡名,庐江原属九江,秦末楚汉之际分秦九江郡置,郡治在舒(今安徽庐江西南)。九江郡治在寿春(今安徽寿县)。 湘:湘江,湖南最大的河流。东北流贯湖南省东部,经衡阳、湘潭、长沙等市,到湘

阴县芦林潭入洞庭湖。 罗:春秋国名,为楚所灭。故址初在湖北宜城县西,为楚逼迫多次迁移,最后在今湖南平江县南。

⑰樊邓:樊城,即周仲山甫所封樊国。邓城,春秋邓国都城遗址,在樊城北。现仍有城墙遗址。樊邓隔汉水与襄阳相望,自古为兵家必争之地。 巴黔:巴郡,黔中郡。 厎(zhǐ纸)定:达到平定。"厎"一作"底"。

⑱流汤:下沸汤。 握炭:握炽炭,极言悍勇。李善《注》引《六韬》曰:"纣之卒,握炭流汤者十八人。"

⑲革车:兵车。《孙子·作战》:"凡用兵之法,驰车千乘,革车千乘,带甲十万。" 商牧:商郊牧野。本指周武王在商的郊区牧野大败殷纣。这里借指梁武帝肖衍打败东昏侯屯兵京郊。 冠盖相望:指官吏或仕宦的人,一路上前后不绝。

⑳壶浆:酒浆,以壶盛之故名。 箪食:用竹器盛着饭。《孟子·梁惠王》下:"箪食壶浆,以迎王师。"谓勇跃犒劳军队。

㉑安老怀少:安,舒服,安乐。怀:爱护。《论语·公冶长》:"子曰:'老者安之。朋友信之,少者怀之。'" 伐罪吊民:讨伐暴君,拯救百姓。也作"吊民伐罪"。

㉒入计:入,纳。计,计簿,记载人事、户口、赋税钱粮的簿籍。交纳簿籍表示臣服。 四隩:四方可居住的边远地区。 奉图:奉献地图表示归顺。

㉓羽檄:即羽书,军事文书,以鸟羽插檄书谓之羽檄,取急速若飞鸟之意。 狎:更替。

㉔一日二日,非止万机:《书·皋陶谟》:"一日二日万机。"《正义》谓"马王皆云,一日二日,犹日日也。"万机:成千上万件事情。指帝王政务繁忙,每天要处理成千上万件事情。非止万机:不止成千上万件事。

㉕愆:过失,丧失。

㉖渊默:深沉静默。《庄子·在宥》:"尸居而龙见,渊默而雷声。"行阵:军队行列。

㉗计如投水:谓计策谋略都能实现。如以石投水,水不能逆抗。可参看卷五三,李萧远《运命论》:"张良……及其遭汉祖,其言也,如以石投水,莫之逆也。" 转规:犹转圆,谓灵活无阻碍。

㉘帷幄:军中的帐幕。

㉙浹辰:十二天,古代以干支纪日,称自子至亥一周十二日为"浹辰"。《左

传·成公九年》:“莒恃其陋,而不修城廓,浹辰之间,而楚克其三都。” 独夫:指东昏侯。《梁本纪上》:永元“十二月丙寅,兼卫尉张稷、北徐州刺史王珍国斩东昏,其夜以黄油裹首送军。”

㉚绮席:华美的坐卧铺垫用具。

㉛璇台:璇室,瑶台。用美玉修饰的房间,用美玉砌成的台。《淮南子·本经》:“晚世之时,帝有桀纣,为璇室瑶台,象廊玉床。”

㉜指麾:同指挥,本指手的动作,引申为发令调遣。《荀子·富国》:“拱揖指挥,而强暴之国莫不趋使。” 隆平:升平,太平。 下车:《礼·乐记》:“武王克殷、反商,未及下车,而封黄帝之后于蓟。”后称初即位或初到任为下车。

㉝涂炭:烂泥和炭火。比喻灾难困苦。 横流:水不按原道而泛滥。引喻动荡不安的局势。

㉞三灵:指日、月、星。《汉书·扬雄传》:“方将上猎三灵之流,下决醴泉之滋。”《注》:“三灵,日、月、星,垂象之应也。” 亿兆:极言其多。《书·泰誓》:“受有亿兆夷人,离心离德。引申指人民。

㉟昭华:玉名。《淮南子·泰族》:“赠以昭华之玉而传天下焉。” 龙叙之图:即河图,传说尧游河渚,龙马从黄河中负图以出。后以为帝王圣者受命之瑞。

㊱类:古祭名,祭天。《书·尧典》:“肆类于上帝”。 禋:祭祀。《诗·大雅·先民》:“克禋克祀,以弗无子。”神器:指帝位。

㊲升中:古帝王祭天上告成功。《礼·礼器》:“因名山,升中于天。”《注》:“升,上也;中,犹成也;谓巡守至于方岳,燔柴祭天,告以诸侯之成功也。” 望:古代祭祀山川的专称,遥望而祭故名。《书·舜典》:望于山川,偏于群神。” 摄袂:整理衣袖。 诸夏:指周代分封的诸侯国。《左传·闵元年》:“诸夏亲昵,不可弃也。”《公羊传·成十五年》引《春秋》:“内其国而外诸夏,内诸夏而外夷狄。”《注》“内其国者,假鲁以为京师也。诸夏,外土诸侯也。”

㊳畿:古称天子所领有之地。都畿:京城管辖的地区。 方外:边远地区。

㊴中典:常行的法律。《周礼·秋官·大司寇》:“一曰刑新国,用轻典;二曰刑平国,用中典;三曰刑乱国,用重典。”

㊵南服:周制,以土地距国都远近分为五服,因此,南方叫南服。 缓耳:地名,即儋耳。汉元鼎六年(公元前111年)置儋耳郡。其俗雕刻颊皮,上连耳廓,故以为郡名。在今海南岛儋县。羁:牵制,笼络。反舌:古时指不同民族的

语言。《吕氏春秋·为欲》:“蛮夷反舌,殊俗异习之国。”高诱《注》:“夷语与中国反,故曰反舌也。”

㊶穹庐:毡帐。《史记·匈奴传》:“匈奴父子乃同穹庐而卧。” 同川共穴:即同穴共川。《后汉书·杜笃传》:杜笃上奏《论都赋》中有:“于是同穴裘褐之域,同川鼻饮之国。”《注》:“同穴挹娄之属也,衣裘褐北狄也。”“骆越之俗,父子同川而浴,相习以鼻饮也。”皆指少数民族。

㊷交臂:反缚。厥角稽颡:《汉书·诸侯王表》:“汉诸侯王,厥角稽首”。《注》引应劭曰:“厥者,顿也,角者,额角也;稽首,首至地也。”颡,额也。

㊸凿空:开通道路。《史记·张骞传》:“于是西北国始通于汉矣,然张骞凿空。”《集解》:“苏林曰:凿,开也。空,通也。骞开通西域道。” 攘地:夺地。

㊹幕(mò)南:即漠南。《史记·匈奴传》:“是后匈奴远遁,漠南无王庭。” 障:屏障,设置要塞。 河西:泛指黄河以西的地区。

㊺鹿骇:鹿性善惊,闻声逃逸。借喻为惶恐失措之状。 狼顾:狼惧被袭,走常反顾,因以狼顾比喻人有所畏惧。桓宽《盐铁论·险固》:“如此中国无狗吠之警,而边境无鹿骇狼顾之忧矣。”

㊻六乐:《周礼·地官·保氏》:“乃教之六艺……二曰六乐。”《注》:“六乐,云门、大咸、大韶、大夏、大濩、大武也。”相传为黄帝、尧、舜、禹、汤、武王六代之乐。 五礼:古代以祭祀的事为吉礼,冠婚的事为嘉礼,宾客的事为宾礼,军旅的事为军礼,丧葬的事为凶礼。合称五礼。

㊼博士:六国时有博士,秦汉相承,诸子、诗歌、术数、方技,都立博士。汉武帝置五经博士,晋置国子博士。都是教授官。 著录:记载在簿籍上。

㊽集雅馆:《南史·梁本纪上》:天监五年(506)“五月,置集雅馆以招远学。” 款关:叩关,叩门。《史记·商君传》:“由余闻之,款关请见。”

㊾庠序:古代地方所设的学校。与帝王的辟雍,诸侯的泮宫等大学相对而言。后泛指学校。《孟子·梁惠王》上:“谨庠序之教。”《注》:“庠序者,教化之宫也,殷曰序,周曰庠。” 郊:距都城百里曰郊,泛指城外,野外。 丘:古代划分田地,区域的单位。《周礼·地官·小司徒》:“九夫为井,四井为邑,四邑为丘。”

㊿向风:闻风仰慕。

51廉隅:本谓棱角,后以喻人品行端正,有志节。《礼·儒行》:“近文章,砥厉廉隅。”

㊷侍子：古代诸侯或属国的王侯遣子入侍皇帝，称侍子。《后汉书·光武帝纪下》："鄯善王，车师王等十六国，皆遣子入侍奉献，愿请都护。帝以中国初定，未遑外事，乃还其侍子。" 期门：官名，汉武帝建元三年置。执兵器出入护卫，武帝好微行，选陇西北地善骑射的良家子"期诸殿门"，故有期门之号。

㊸区宇：疆土境域。区，指疆域，宇，指上下四方。 义安：太平无事。

㊹规謨(mó)：或作"规摹"通作规模。谓制度、程式。《汉书·高帝纪》下："虽日不暇给，规謨弘远矣。"《注》："取义规摹，谓立志垂范也。" 典故：典制掌故。

㊺芟夷：削除。孔安国《尚书序》："芟夷烦乱，剪截浮辞。" 允执厥中：遵守中正之道，不偏不依，无过与不及。《书·大禹漠》："惟精惟一，允执厥中。"

㊻象闕：即象魏，古代天子、诸侯宫门外的一对高建筑，为悬示教令之所。参见卷三十六王元长《永明九年策秀才文五首》之一"象闕未箴"注释。

㊼春秋：时代名，孔子《春秋》纪事，从鲁隐公元年到鲁哀公十四年(前722～前481)共242年，称为春秋时代。古籍名，编年体史书，相传为孔子据鲁史修订而成。 旧章：旧时的典章制度。《书·蔡仲之命》："康济小民率自中，无作聪明乱旧章。" 经：作为典范之书称经，如十三经。 礼，指三礼，周礼，仪礼，礼记。 布宪：公布法令。

㊽戴记：即《礼记》。戴德、戴圣叔侄删《礼记》。戴德删为八十五篇，称《大戴礼记》，戴圣删为四十九篇，称《小戴礼记》，即今本《礼记》。 游观之言：《礼记·礼运》："昔者仲尼与于蜡賓，事毕，出游于观之上，喟然而叹。仲尼之叹，盖叹鲁也。"《注》"观：闕也。孔子见鲁君于祭礼有不备，于此又睹象魏旧章之处，感而叹之。" 周史：李善注"《周书》曰：'文王至自商，至程，太姒梦见商之庭生棘，太子发取周庭之梓，树之于闕间，化为松柏。'"

㊾北荒明月：旧题东方朔《神异经》：西北荒中，有二金闕，高百丈，金闕银盘，圆五十丈。二闕相去百丈，上有明月珠，径三丈，光照千里。 流精：旧题东方朔《海内十洲记》：谓昆仑山有三角，其角一正东有墉城，有流精之闕，西王母所治也。

㊿海岳黄金：《汉书·郊祀志上》："使人入海求蓬莱、方丈、瀛洲。此三神山者，其传在勃海中，去人不远，盖尝有至者，诸仙人及不死之药皆在焉，其物禽兽尽白，而黄金(白)银为宫闕。" 河庭紫贝：屈原《九歌·河伯》："鱼鳞屋兮龙堂，紫贝闕兮珠宫。"《注》：言河伯所居，以鱼鳞盖屋，画现蛟龙之纹，紫贝

作阙，朱丹其宫。

⑥1苍龙：东方七宿的合称，即角、亢、氐、房、心、尾、箕七宿。 玄武：北方七宿的总称，包括斗、牛、女、虚、危、室、壁，以形如龟而名。李善注引《三辅旧事》曰：未央宫东有苍龙阙，北有玄武阙。 铜雀：李善注引"魏文帝歌曰：长安城西有双圆阙，上有一双铜雀。" 铁凤：李善注引"薛综西京赋注曰：圆阙上作铁凤凰，令张两翼举头敷尾。"意谓铜雀、铁凤乃阙上的装饰。

⑥2听穷省冤：听省，听取察看。 穷冤，困厄枉曲，无过而受罪。 布化悬法：公布悬挂政令教化。

⑥3表正：作为仪表，法式。 帝里：帝都，京都。

【译文】

在南齐末年，昏聩暴虐的萧宝卷作了国君，侵犯伦常，不走正道，使用酷刑，残暴超过了殷纣，人民怨恨，神灵愤怒，众叛亲离，流离失所的人民无处容身没有依托。在这种情况下，我皇帝梁武帝肖衍起来拯救百姓，顺应天象把握时机，祈求百神保佑赐福。如飞龙出水，猛虎下山，在雍州襄阳庄严威武的举起义旗，声势浩大，如狂风疾雷行止于天地之间，出师灭齐就像汉高祖诛伐暴秦，周武王讨伐殷纣一样，占卜吉利，人神响应归附。穿胸、露顶、箕坐、椎髻等少数民族的君长首领，没有不打着旗帜拿着武器争先恐后的请战；而夏首、庸岷的地方官吏凭借险固的地势，帮助东昏侯抗拒我皇上强大的军队。我皇勃然大怒，命令军队喂饱战马，进行讨伐，急促的战鼓声未完，凶徒的首领就服罪投降。巨大的战船首尾相连，一艘接着一艘，精锐的骑兵一队接一队，红旗飘万里，一封便信就收复了庐江九江，传送一篇檄文，就使湘罗降服，武器不染鲜血，士卒不放一箭，樊城邓城慑于威力而归顺，巴郡黔中郡也终于平定。于是这些蹈汤赴火无所畏惧的勇悍士兵们，攻打敌人的防守阵地如折篱笆，与敌人作战如同摧枯拉朽，兵车一辆挨着一辆。军营驻扎在京郊。各民族男男女女和官吏们一路上络绎不绝，扶着老人带着小孩，一时集聚如云，各种慰劳品摆满田野道路。如象夏桀统治下的

百姓归附商汤王，殷纣王手下的官吏和百姓，观看周武王帅领军队进入朝歌。讨伐暴君，拯救百姓，使老年人舒服安乐，青少年受到关怀爱护；农民仍在原来的土地上耕种；商人依旧在原来的市场上经商。四面八方的官吏都来交纳簿籍奉献地图，表示归顺臣服。插上羽毛的紧急军事文件和一般的军事文书，交互更替不断送来。我皇帝每天不仅要处理成千上万件事情，还要统帅军队。而庄重威严的仪表，深沉静默的态度，在军队行列中也不改变。他的思维敏捷，计策容易实现，计谋在军幕案上制订好了，不到十二天，众叛亲离的东昏侯就被杀头，于是焚毁了他坐卧铺垫的华丽用具，丢弃他华美的衣服，把装饰他的房子和楼台用的美玉拆掉，归还属于各地诸侯的珠玉。皇上当时作了大将军大司马，刚刚到任发号调遣，天下就完全安定太平了，在局势动荡不安中拯救了遭受灾难的百姓，功德和天地日月相等。于是上合日月星辰的垂象，下顺百姓的心愿，接受帝王受命于天的祥瑞之物：昭华之玉和龙图河书。祭祀天地宗庙，荣耀的登上帝王的宝座。各处巡狩祭祀名山大川诸神，各地诸侯怀着敬意前来朝见。在京城管辖的地区实行礼乐教化，向边远的地区颁布政策法令。用上等的策略和常行的法律来治理国家。南边的儋耳人，西方语言不同的人，和善于骑射以毡帐为家住在草原沙漠的人，以及全家同住一穴，父子同川而浴的人，没有不拱手跪下，叩头至地愿意归顺臣服的。万里道路都开通了，夺取都邑之地千里，蒙古高原大沙漠以南地区不设置要塞，黄河以西地区没有边境危急的报告。于是平定各地的大功告成，远和近的地方都稳定平静，使人们畏惧惊慌失措的事已经过去。于是考定黄帝、尧、舜、夏、商、周六代的音乐，整理吉、凶、军、宾、嘉五礼。改定各种规章条例，建立梁代的法律。设置博士的职位，记载在簿籍上的生员众多如云；开设集雅馆，叩门来学习的人如赶集一样多。在京城外四邑之地兴建学校，有微小才能的人一定记录下来，没有文字记载的庆典都照常规举行。于是天下学者文人闻风仰慕。人人知道要品行端

正有志节，家家晓得礼貌谦让，教化及于诸侯王的儿子。疆域内太平无事，四方平静宁息，徭役停止，政务简洁，每年农事收获丰富，老百姓和睦相处。历代的规章制度，从前君王的典制掌故，没有不经过剪截删除的，遵守中正之道，不偏不依，无过与不及。认为在象阙悬挂教令，让百姓都知道的制度，已经有很久远的历史，春秋时代就设置有旧的典章制度的教育，经书《礼记》上还留下了在象阙公布的法令文字，小戴《礼记》显明的记载了孔子游象魏而感叹鲁君祭礼不周，不行王道的话。《周书》上有太姒梦见武王姬发拔除商庭荆棘，而栽上周庭之梓，化为松柏的记载。在北方极远的地方有悬在金阙上的明月珠，西边极远的地方有王母所造的流精阙，海中的仙岛上有黄金宫阙，河泊居位的地方以龙文紫贝作阙，东方的苍龙阙，北方的玄武阙，这些阙上都装饰着铜雀、铁凤，制作十分精巧，有的用来听取查看有无困厄枉曲、无过而受罪的人，有的用来公布教化政令，有的作为君王平时行为的仪表，有的是作为装饰，使京都更加荣耀。

【原文】

晋氏浸弱，宋历威夷①，礼经旧典，寂寥无记②，鸿规盛烈，湮没罕称③，乃假天阙于牛头，托远图于博望④。有欺耳目，无补宪章⑤。乃命审曲之官，选明中之士⑥，陈圭置臬，瞻星揆地⑦，兴复表门，草创华阙⑧。于是岁次天纪，月旅太簇⑨。皇帝御天下之七载也⑩，搆兹盛则，兴此崇丽⑪，方且趋以表敬，观而知法⑫，物觏双碣之容，人识百重之典⑬，作笵垂训，赫矣壮乎！爰命下臣，式铭盘石⑭，其辞曰：

惟帝建国，正位辨方⑮，周营洛涘，汉启岐梁⑯。居因业盛，文以化光⑰，爰有象阙，是惟旧章⑱。青盖南洎，黄旗东指⑲，悬法无闻，藏书弗纪⑳。大人造物，龙德休否㉑，建此百

常，兴兹双起㉒，伟哉偃蹇，壮矣巍巍㉓。旁映重叠，上连翠微㉔，布教方显，浃日初辉㉕，悬书有附，委箧知归㉖。郁崑重轩，穹隆反宇㉗，形耸飞栋，势超浮柱㉘。色法上圆，制模下矩㉙，周望原隰，俛临烟雨㉚，前賓四会，却背九房㉛。北通二辙，南凑五方㉜。暑来寒往，地久天长。神哉华观，永配无疆。

【注释】

①威夷：险阻。潘岳《西征赋》："登崤崄之威夷，仰崇岭之嵯峨。"

②礼经：指仪礼或周礼。　寂寥：空虚。

③规：典范，准则。　烈：功业。　湮没：埋没。

④天阙：山名。江苏江宁县牛头山有二峰，东西相对，形似双阙，故又名天阙山。　博望：山名，在今当涂县西南，一名天门山。也叫东梁山，与和县梁山相对，称东西梁山。李善注引《宋书》曰：大明七年博望、梁山立双阙。

⑤宪章：典章制度。

⑥审曲：即审曲面势。谓审察地形或器物的曲直及阴阳面背之势。　明中：谓通晓天文历法。

⑦圭(guī 规)：即土圭，古代测日影，正四时和测量土地的器具。　臬(hiè 聂)：测日影的标杆。

⑧草创：开始做，凡事初设皆称草创。

⑨岁次：岁，岁星，即木星。每年岁星所在的星次与其干支叫岁次。古以岁星纪年。约十二年运行一周天。　天纪：古星名，属天市垣。《晋书·天文志》上："天纪九星，在贯索东。"　太簇：农历正月的别名。《吕氏春秋·音律》："太簇之月，阳气始生，草木繁动。"《注》："太簇，正月。"

⑩皇帝：指梁武帝肖衍。　七载：即梁天监七年(508)。《南史·梁本纪上》：天监"七年春正月……戊戌，诏作神龙，仁兽(虎)阙于端门、大司马门外。"

⑪搆：通构。构筑、架设。　崇丽：高大壮丽。

⑫趋以表敬：李善注引"汉书曰：万石君过宫门阙，必下车趋。"　法：(效

法)标准。

⑬碣(jié 节):方为碑,圆为碣。汉代碑碣并称。这里双碣指双阙。 百重:百代。

⑭下臣:陆佐公(倕)自谦之辞。 盘石:巨石,指碑阙。

⑮惟帝建国,正位辨方:《周礼·天官冢宰第一》:"惟帝建国,辨方正位。"意谓周成王要周公建东都洛邑,辨明方向。,修建宫室,朝廷。

⑯周营洛涘:《尚书·洛诰》:"召公既相宅,周公往营成周。" 岐:岐山,在陕西岐山县东北。 梁:梁山,在陕西韩城县境,接郃阳县界。

⑰文:指礼乐制度。

⑱旧章:旧时的典章制度。

⑲青盖:青的车蓬。汉朝制度,王车用青盖。《后汉书·舆服志》上:"皇太子、皇子皆安车,朱班轮,青盖……皇子为王,锡以乘之,故曰王青盖车。" 洎(jì 季):及,到达。 黄旗:即黄旗紫盖,古代迷信,谓帝王应运而生的气象。《三国志·吴·孙皓传》《注》引《江表传》:"初丹杨刁玄使蜀,得司马徽与刘廙论运命历数事,玄诈增其文以诳国人曰:黄旗紫盖见于东南,终有天下者,荆杨之君乎。"

⑳悬法:修象魏悬挂法令制度。 藏书:贮藏图书。李善注引:晋书曰:孙氏无阙,大晋南都,亦不暇立,门阙遂废矣。"

㉑大人:德行高尚的人。此指梁武帝肖衍。造物:古代以为万物是天造的,所以称天为造物。《庄子·大宗师》:"伟哉乎!造物者将以予为此拘拘也。" 休否(pǐ 匹):休美。《周易·否卦》:"九五休否,大人吉。"《正义》曰:休否者,休美也。谓能行休美之事于否塞之时,能施此否闭之道遏绝小人,则是否之休美者也,故云休否。"

㉒百常:十六尺为常,百常,言其高。 双起:指双阙。

㉓偃蹇:高耸。参见《离骚》"望瑶台之偃蹇兮"注释。 巍巍:高大貌。《论语·泰伯》:"子曰:巍巍乎!舜禹之有天下也而不与焉。"

㉔重叠:层层累集。李善注:"言宫观之多者也。" 翠微:轻淡青葱的山色。

㉕浹日:十日,古以干支纪日,从甲到癸,十日为一周匝,称浹日。《周礼·天官·大宰》:"正月之吉,始和,布治于邦国都鄙。乃悬治象之法于象魏,使万民观治象,浹日而敛之。"

㉖悬书：即悬法。 委箧：放在箱子里，谓收藏起来。

㉗郁(yù)：茂盛貌。 崛(jué)：高起，突出。 重轩：泛指高屋。 穹隆：凡物状中间高四边低者皆曰穹隆。 反宇：中间低四面高。

㉘飞栋：浮柱：指梁柱上的各种绘画装饰。

㉙上圆，下矩：古时谓天是圆的，地是方的。上圆指天，下矩谓地。

㉚原隰：广平低湿之处。

㉛四会：四方会集。李善注引"陆机《洛阳记》曰：有铜驼二枚，在宫之南，四会道头。" 九房：九室。参见卷三《东京赋》："稷庙重屋，八达九房"注释。

㉜五方：东、南、西、北、中。《礼·王制》："五方之民，言语不通，嗜欲不同。"

【译文】

晋朝逐渐衰弱，刘宋朝廷曲折险阻，记载礼仪的典册，全是空白，很多盛大典范和显赫的功业，被埋没无闻，晋元帝司马睿假借牛头山两峰为双阙，宋孝武帝刘骏大明七年(463)在博望山梁山树立双阙，寄托远大的抱负。这些都是欺骗人的耳目，对典章制度没有补益。我武皇帝才命令审察地形地势的官员和通晓天文历法的士人拿出测量地形和日影的仪器，上观天文，测度山川地理形势，振兴恢复宫殿门外的表柱，开始建造华丽的双阙。于是在岁星走到天纪九星这一年的农历正月，天监七年，下令兴建构筑高大壮丽的双阙，将比拟古代阙门，让人过此而表示敬意，看见阙门而知道效法古人，广大百姓看见双阙高大的形状，记住这百代以来的圣典，作为规范流传给后人，真是显赫壮丽啊！于是命令我写一篇铭文镌刻在碑石上。铭文说：

我皇帝建立大梁朝，登上皇帝的宝座，辨明方向，修建宫室朝廷。像周公在洛水边上营造东都洛邑，汉朝在陕西岐梁拓建西京一样，营建京城。帝王所在之地，事业特别兴盛，礼乐制度因教化而更加光大。于是建造象魏以悬挂政令法规。这全是按过去的典章制度办的。东吴和东晋在南京建都，都没有听说有象魏悬法的事，史

册书籍也没有记载。皇帝是天生德行美好高尚的人，兴建了这特别高大的双阙，耸立在那里，真是雄伟壮美啊！旁边有重重叠叠的宫观相辉映。上有青翠的山色来映衬。正好在阙上公布刑赏教化，正月的十天悬法为朝廷增辉。悬法和收藏都有了处所。众多突出的高屋，有的中间高，有的中间低，形势直立高耸，梁柱上有各种各样的绘画装饰。神态式样效法模仿天地，上圆下方。四周远望可见到广平低湿之处，低头下看可见云雨，前面列着四方会集的六路，背后却有众多的屋宇。北边有两条车道相通，南边聚集着东西南北中各地来的居民。冬去夏来，一年年的过去，象天地一样长久。神奇啊！华丽的双阙，永远匹对，没有穷尽。

（陈宗琳　译注）

新刻漏铭一首　并序

陆佐公

【题解】

梁天监五年(506)，梁武帝萧衍因为旧的宫漏报时不准，命员外郎祖暅(gèn 莨)之制造新的宫漏。次年新漏做成，陆倕奉诏作了这篇《新刻漏铭》。铭文分两部分，序文部分，叙述了刻漏的产生、发展，并说明旧的宫漏制造的时间久远，不合规则，报时不准，武帝下诏命作新漏。接着叙述新漏的制造过程和完成时间，新漏的准确完善。铭文部分，主要称颂宫漏制造的精美神奇，可作后世榜样。

【原文】

夫自天观象，昏旦之刻未分①，治历明时，盈缩之度无准②，挈壶命氏，远哉义用③！揆景测辰，徼宫戒井④，守以水火，分兹日夜⑤。而司历亡官，畴人废业⑥，孟陬殄灭，摄提无纪⑦。卫宏载传呼之节，较而未详⑧。霍融叙分至之差，详而不密⑨。陆机之赋，虚握灵珠⑩，孙绰之铭，空擅昆玉⑪。弘度遗篇，承天垂旨⑫，布在方册，无彰器用⑬，譬彼春华，同夫海枣⑭，宁可以轨物字民，作范垂训者乎⑮。且今之官漏，出自会稽⑯，积水违方，导流乖则，六日无辨，五夜不分。岁躔阉茂，月次姑洗，皇帝有天下之五载也⑰，乐迁夏谚，礼变商俗⑱，业类补天，功均柱地⑲。河海夷晏，风云律吕⑳，坐朝晏罢，每旦晨兴，属传漏之音，听鸡人之响㉑，以为星火谬中，金水违用㉒，时乖启闭，箭异锱铢㉓，爰命日官，草创新器㉔。于是俯察旁罗，登台升库㉕，则于地四，参以天一㉖。建武遗蠹，咸和余舛㉗，金筒方员之制，飞流吐纳之规，变律改经，一皆惩革。天监六年，太岁丁亥㉘，十月丁亥朔，十六日壬寅，漏成进御，以考辰正晷，测表候阴㉙，不谬圭撮，无乖黍累㉚。又可以校运筭之睽合，辨分天之邪正㉛，察四气之盈虚，课六历之疏密㉜。永世贻则，传之无穷㉝，赫矣焕乎，无得而称也㉞。昔嘉量微物，盘盂小器㉟，犹其昭德记功，载在铭典。况入神之制，与造化合符㊱，成物之能，与坤元等契㊲，勋倍楹席，事百巾机㊳。宁可使多谢曾水，有陋昆吾㊴，金字不传，银书未勒者哉㊵，乃召小臣，为其铭曰：

【注释】

①自天观象：《周易·系辞下》："古者包犧氏之王天下也，仰则观象于天，

俯则观法于地，观鸟兽之文与地之宜。” 刻：计时的单位。古代以铜漏计时，一昼夜分为一百刻。按节令，昼夜刻数不同。冬至昼四十五刻，夜五十五刻，夏至昼六十五刻，夜三十五刻。

②治历明时：《周易·革》：“君子以治历明时。”《疏》：“修治历数，以明天时也。”谓制定历法，阐明天时的变化。 盈缩：伸长缩短，增减。李善注引“淮南子曰：‘孟春始赢，孟秋始缩。’高诱曰：‘赢，长也。缩，短也。’”

③挈(qiè)壶氏：官名。《周礼·夏官》：“挈壶氏下士六人。史二人，徒十有二人。”《注》：“壶，盛水器也，世主挈壶以为漏。”

④揆：测度，度量。景：同影。揆影，测量刻度。李善注：“揆景测辰谓昼夜漏也。” 徼(jiàn)：巡察，巡逻。《汉书·百官公卿表上》：“中尉，秦官，掌徼循京师。”戒：防备，警戒。

⑤守以水火：李善注引“郑玄曰：以水守壶者，为沃漏也，以火守壶者，夜视刻数也。”谓有专人向漏壶中加水，有专人拿灯火看漏上的刻度。

⑥司历：掌管推算日月星辰之运行，以定岁时气节。 畴人：历算家。《史记·历书》：“幽厉之后，周室微，陪臣执政，史不记时，君不告朔，故畴人子弟分散。”

⑦孟陬(zōu)：农历正月为孟陬。《汉书·律历志》：“孟陬殄灭。”《注》孟康曰：“历纪废绝，润余乖错，不与正岁相值，谓之殄灭。”又“摄提失方”孟康曰：“摄提，星名。随斗杓所指，建十二月，若历误，春三月当指辰，而乃指巳为失方也。”

⑧卫宏载传呼之节：李善注引：“卫宏《汉旧仪》曰：夜漏起宫中，宫城门传五伯官，直符行卫士，周庐击木柝灌乎备火。

⑨霍融叙分至之差：《后汉书·律历志》：汉和帝刘肇“永元十四年(102)待诏太史霍融上言：‘官漏刻率九日增减一刻，不与天象应，或时差至二刻半，不如夏历密。’诏书下太常，令史官与融以仪校天，课度远近。”

⑩陆机：见卷十六陆士衡《叹逝赋》作者介绍。 灵珠：灵蛇珠，亦称隋珠，宝珠。“传说隋侯见大蛇伤断，以药傅(敷)之，后蛇于江中衔大珠以报之。”

⑪孙绰：见卷十一孙兴公《游天台山赋》作者介绍。 昆玉：昆仑山的美玉。

⑫弘度遗篇：李善注引“《晋书》曰：李充字弘度，集有漏刻铭。” 承天：何承天(374～447)南朝宋天文学家。元嘉十六年为著作佐郎，撰修宋史，不久又

为太子率更令，迁御史中丞。承天精通天文律历，曾上表指出旧历疏漏不当，奏请改历，上从之，称元嘉历。

⑬方册：谓典籍。宋程大昌《演繁露》七："方册云者，书之于版，亦或书之于竹简也，通版为方，联简为册。"

⑭春华：春花。 海枣：《晏子春秋·不合经术者》："（齐）景公谓晏子曰：'东海之中，有水而赤，其中有枣，花而不实，何也？'晏子对曰：'昔有秦穆公乘龙而理天下，以黄巾裹烝枣，至东海而捐其布，彼黄巾，故水赤，烝枣，故华而不实。'"后以海枣比喻徒有外表，华而不实。

⑮轨物：法度与准则。《左传·隐五年》："君将纳民于轨物者也。故讲事以度轨量谓之轨，取材以章物采谓之物，不轨不物，谓之乱政。" 字民：抚养人民。《逸周书·本典》："字民之道，礼乐所生。"

⑯出自会稽：李善注引："肖子云《东宫杂记》曰：'天监六年，上造新漏，以台旧漏给官。漏铭曰：咸和七年，会稽山阴令魏丕造，即会稽内史王舒所献漏也。"

⑰躔（chán）：日月运行五星的度次，指其行经的轨迹。又星辰运行亦称躔。岁躔，岁星运行。 阉（yān）茂：地支中戌的别称，用以纪年。《尔雅·释天》："（太岁）在戌曰阉茂。" 姑洗：古代十二音律的第五种，也用来指农历三月。《礼·月令》季春之月："其音角，律中姑洗。"皇帝：指梁武帝肖衍。五载：天监五年（506）。

⑱夏谚：夏代民间的俗语。《孟子·梁惠王下》："夏谚曰：'吾王不游，吾何以休！吾王不豫，吾何以助；一游一豫，为诸侯度。'" 商俗：李善注引"《尚书》曰：商俗靡靡，利口惟贤。"

⑲补天：古代神话传说。《淮南子·览冥》："往古之时，四极废，九州裂，天不兼覆，地不周载……于是女娲炼五色石以补苍天，断鳌足以立四极。"后以挽回世运为补天柱地。

⑳夷晏：平静清明，指太平景象。 风云：喻局势。《后汉书·皇甫嵩传》："将军权重于淮阴，指挐足以振风云。" 律吕：音律，乐律。《海内十洲记·聚窟洲》："征和三年武帝幸安定，西域月支国王遣使献香四两，大如雀卵，黑如桑椹……使者对曰："臣国去此三十万里，国有常占，东风入律，百旬不休，青云干吕，连月不散者，当知中国时有好道之君。"意谓时局升平。

㉑属：专注，注意倾听。 鸡人：古报晓之官。《陈书·世祖纪》天康元年：

“每鸡人伺漏，传更签于殿中。”

㉒星火：古星名。《书·尧典》：“日永星火，以正仲夏。”《传》：“火，苍龙之中星。举中则七星见，可知以正仲夏之气节。” 金水：五行生剋，金生水，水生木……水胜火，火胜金。

㉓启闭：节气名。启，指立春，立夏；闭，指立秋，立冬。《左传·僖五年》：“凡分、至、启、闭，必书云物。” 锱铢：细小，轻微。

㉔日官：古代掌天文历数之官。《左传·桓十七年》：“天子有日官，诸侯有日御。”《注》：“日官……典历数者。”

㉕旁罗：到处收集资料。 台：官署名。汉应劭《汉官仪上》：“汉因秦制，故尚书为中台，谒者为外台，御史为宪台。”汉有御史台、兰台。晋宋间谓朝廷禁省为台，故禁城为台城，官军为台军，使者为台使。 库：藏兵甲战车的屋舍。《礼·曲礼下》：“在府言府，在库言库。”《注》：“库，谓车马兵甲之处也。”后泛指储藏财物的屋舍。如金库、书库。

㉖天一，地四：《汉书·律历志上》：“故易曰：天一地二，天三地四……”又“天以一生水，地以二生火，天以三生木，地以四生金。”

㉗建武：晋元帝司马睿年号，公元317～318年。 蠹(dù 妒)：败坏，损害。 咸和：晋成帝司马衍年号，公元326～334年。 舛(chuǎn)：谬误，错乱。

㉘太岁：古代天文学中假设的星名。与岁星相应。岁星即木星，古代认为岁星十二年绕天一周，因将黄道分为子、丑、寅、卯……十二等分，以每年岁星所在部分，作为岁名。但岁星运行的方向是自西向东，与分黄道为十二支的方向正相反，为避免这种不方便，假设太岁作与岁星实际运行相反的方向运动。以每年太岁所在的位置来纪年。后来又与天干配合，组成六十干支，用以纪年。太岁丁亥，即这一年的干支是丁亥。十月丁亥：十月分的月建干支是丁亥。 朔：旦也。夏以平旦为朔，殷以鸡鸣为朔，周以半夜为朔。

㉙辰：指日月交会之所。即夏历一年十二个月的月朔时，太阳所在的位置。《书·尧典》：“历象日月星辰”《释文》：“日月所会，谓日月交会于十二次也。” 晷：日规。测日影定时刻的仪器。测表候阴：李善注谓土圭也。

㉚圭撮：古量名。比喻极微之数。《汉书·律历志上》：“量多少者，不失圭撮。”《注》：“应劭曰：……四圭为撮，三指撮之也。孟康曰：六十四黍为圭。”黍累：古时极轻的重量单位。《汉书·律历志上》：“权轻重者不失黍累。”《注》：“应劭曰：‘十黍为累，十累为一铢。’”

㉛筭(suàn 算):计算用的筹。《说文·竹部》:"筭长六寸,计历数者。" 睽:违背,乖离。 分天:《史记·历书》:"至今上(汉武帝)即位,招致方士唐都,分其天部;而巴落下闳运算转历。"《集解》引:"《汉书音义》曰:'谓分部二十八宿为距度。"又《索隐》姚氏按:"《益都耆旧传》云'闳字长公,明晓天文,隐于落下,武微待诏太史,于地中转浑天,改颛顼历作太初历,拜侍中不受。'"

㉜四气:四时阴阳变化,温热寒冷之气。《礼·乐记》:"动四气之和,以著万物之理。"《疏》:"谓感动四时气序之和平,使阴阳顺序也。" 六历:我国古代的六种历法:黄帝历、颛顼历、夏历、殷历、周历和鲁历。秦始皇与汉初用颛顼历,即'四分历'。"《汉书·律历志上》:"汉兴……袭秦正朔。以北平侯张苍言,用颛顼历,比于六历,疏阔中最为微近。"

㉝永世:世代相传,延绵久远。

㉞赫:显耀,显著。 焕:光亮,鲜明。

㉟嘉量:古代标准量器。《周礼·考工记·栗氏》:栗氏为量,"其铭曰:'时文思索允臻其极。嘉量既成,以观四国,永启厥后,兹器维则。" 盘盂:盛物之器,圆者为盘,方者为盂,于盘盂上刻文,用以记功或警戒。《墨子·非攻下》:"镂之金石,琢之盘盂,传遗后世子孙。"

㊱入神:谓达到神妙的境界。语本《易系辞下》:"精义入神,以致用也。"《疏》:言圣人用精粹微妙之义,入于神化,寂然不动,乃能致其所用。"后多用以指一种技艺达到精妙的境界。 造化:指自然的创造化育。《庄子·大宗师》:"今一以天地为大铲,以造化为大冶。"

㊲成物:《易系辞上》:"乾知太始,坤作成物。"《疏》:"坤作成物者,坤是地阴之形,坤能造作以成物也。" 坤元:与乾元相对,指地之德。《易·坤》:"至哉坤元,万物资生。"《疏》:"元是坤德之首,故连言之;……万物资生者,言万物资地而生。"

㊳楹席:李善注引"蔡邕《铭论》曰:'武王践阼,咨于太师,而作席机楹杖杂铭。'"《大戴礼六·武王践阼》:武王闻丹书之言,"退而为戒,书于席四端,于机、于铚、于盥盘、于楹、于杖、于带……尽为铭焉。"

㊴曾水:李善注引蔡邕《铭论》曰:"昔召公作诰,先王赐朕鼎,出于武当曾水。 昆吾:夏的同盟部落,己姓,在今河南许昌东,善于制造陶器和铸造铜器,夏启曾命人在昆吾铸鼎。李善注引蔡邕《铭论》:"吕尚作周太师,而封于齐,其功铭于昆吾之野。"

㊵金字：即金文，镌刻于钟鼎彝器上的文字。 银书：碑铭的文字。

【译文】

古圣人仰观天象，白天和晚上的时刻没有明确划分，于是就修治历法，以阐明天时的变化。春夏秋冬四季白天和晚上的时间，长短没有标准。就设置挈壶氏的官位，命他用壶盛水为漏来计算时间。以漏计时的合理方法，为时太久远了！测量刻度，确定时辰，宫中巡逻，加强警戒，有专人看管漏壶向壶里加水，用灯火照看漏上刻度，白天和夜晚的时刻就分得很清楚了。后来世道衰微，没有专门掌管历法的官员，历算家丢弃了自己的职业，出现了正月的天象与正常年岁不合，摄提星指错了应指方位的历法错误。卫宏在《汉旧仪》中记载了宫中晚上保卫传呼巡更防火的规章制度，但略而不详。汉和帝时，待诏太史霍融上疏谈宫漏与天象不适应，叙说春分秋分，夏至冬至的差错，详细而不周密。陆机和孙绰有关漏刻的铭赋，空有智慧和文彩。李弘度遗留下来的漏刻铭，何承天奉旨改定的元嘉历，都记载在书籍典册上，没有公开地实际运用，如象那开美丽的花而不结果的海枣，怎么可以作为法度准则去教育人民，作为规范榜样留传给后人呢？何况现在的宫漏是会稽内史王舒所献，山阴令魏丕监造的，贮水的壶不正确，引导流水的方法不合规则，季节转换不能辨别，五更时间分不清楚。岁星运行到戌的这一年，月份到了三月，正是皇帝拥有天下的第五年，按照礼乐改变了齐东昏侯好游乐的腐败习俗，功劳业绩如同女娲炼石补天，断鳌足柱地一样。现在四海平静清明，时局升平，上朝听政事，退朝休息，每天早上，注意听取报晓官员报告时刻。因为旧的宫漏所显示的气节，与苍龙七宿在仲夏五月的位置不符，违背了五行相生相克的规律。立春、立夏、立秋、立冬的时刻错误，漏壶上漏箭所指的刻度也有差错。皇帝才命令掌管天文历法的官员，建造新的宫漏。于是他们仰观天象，俯察地理，到各官署。书库广泛收集材料，取法于苍天大

地。参考了晋建武时用过的错乱的四分历，咸和时制造，已经败坏的宫漏。新宫漏的方圆大小，流水接水的高下，都是按规定制造。旧漏改变了规则的地方，以过去失败为教训，全部都加以革新。天监六年甲子是丁亥，十月丁亥，十六日壬寅，天刚亮时，新的宫漏完成，进献给天子。用来考核月初一太阳的位置，纠正错误的时刻。与土圭测量相合不差毫厘。又可以校订落下宏运算是违背或是符合，辩明“分部二十八宿为距度”是否正确，观察四时阴阳变化，温热寒冷之气的增减。考核黄帝、颛顼、夏、商、周和鲁六种历的疏漏严密之处。作为世代相传的规范，永远传下去。真光明显赫啊！没有合适的方法来赞美。从前制造量器和盘盂等微小器皿，还要刻铭彰明功德，记载在典册，何况宫漏的制作成物，达到了精妙的境界。与天地自然相符合。制造宫漏的功劳比制作机杖楹席强十倍百倍。怎么能使精美的宫漏，不如武当曾水的铸鼎、昆吾野外的碑碣，没有镌刻的铭文留传呢！所以下诏令我为新刻漏作一篇铭文：

【原文】

一暑一寒，有明有晦，神道无跡，天工罕代①。乃置契壶，是维熙载②，气均衡石，晷正权概③。世道交丧，礼术销亡④，遽迁水火争倒衣裳，击刀舛次，聚木乖方⑤。爰究爰度，时惟我皇⑥，方壶外次。圆流内袭⑦，洪杀殊等，高卑异级⑧，灵虬承注，阴虫吐噏⑨，倏往忽来，鬼出神入⑩。微若抽茧，逝如激电⑪，耳不辍音，眼无留眄⑫。铜史司刻，金徒抱箭⑬，履薄非兢，临深罔战⑭，授受靡愆，登降弗爽⑮，惟精惟一，可法可象⑯。月不遁来，日无藏往。分以符契，至犹影响⑰。合昏暮卷，蓂荚晨生⑱，尚辨天意，犹测地情。况我神造，通幽洞灵⑲，配皇等极，为世作程。

【注释】

①神道：神妙莫测的造化自然，《易·观》："观天之神道，而四时不忒，圣人以神道设教，而天下服矣。"孔颖达《疏》："神道者，微妙无方，理不可知，目不可见，不知所以然而然，谓之神道。" 天工：天（自然）的职能。《书皋陶谟》："无旷庶官，天工人其代之。"

②熙载：发扬功业。《书·尧典》："舜曰：'咨四岳，有能奋庸熙帝之载。"《传》："奋，起。庸，功。载，事也。访群臣有能起发其功，广尧之事者。"

③衡石：古代对衡器的通称。衡，称。石，古代重量单位。一百二十斤为一石。《礼记·月令》仲春之月："日夜分，则同度量，钧衡石，角斗甬（斛），正权概。" 权概：权，称锤。概，古代量米麦时刮平斗斛的器具，后世俗称斗趟子。

④世道：社会风气和道德。礼：礼仪。术：指天文历法。

⑤击刁：刁，刁斗。《史记·李将军列传》："及出击胡，而广行无部伍行阵……不击刁斗以自卫。"《集解》引康孟曰："以铜作镳器，受一斗，昼炊饭食，夜击持行，名曰刁斗。" 聚木：《周礼·夏官·挈壶氏》："凡军事，悬壶以序聚檺（tuò 柘）《注》："郑司农云：悬壶以为漏。以序聚檺，以次更聚击檺备守也。"（郑）玄谓"击檺，两木相敲，行夜时也。

⑥究：推寻，深求。度：法度，标准。我皇：指梁武帝肖衍。

⑦方壶：方形盛水的漏壶。 圆流：圆形的滴水导管。

⑧洪杀：大小，多少。高卑：高低。李善注引陆机《漏刻赋》曰："拟洪杀手于漏钟，顺卑高以为级。"

⑨虬：传说中的无角龙。 阴虫：谓虾蟆。噏（xī 吸）：同吸。

⑩鬼出神入：比喻行动迅速，变化多端。也作神出鬼没。

⑪微若抽茧，游如激电：李善注引陆机《漏刻赋》曰："形微独茧之丝，逝若垂天之剑。"

⑫留眄（miǎn 免）：停留。

⑬铜史：古漏刻上的铜制仙人像。 金徒：浑天仪计时器上金铸之胥吏像。李善注引："张衡漏水转浑天仪制曰：'盖上又铸金铜仙人居左壶，为胥徒居右壶，皆以左手抱箭，右手指刻，以别天时早晚。'"

⑭履薄：行于薄冰之上。 临深：面对深渊。《诗·小雅·小旻》："战战兢

兢，如临深渊，如履薄冰。”

⑮爽：差错。

⑯惟精惟一：精心一意。《书·大禹谟》：“惟精惟一，允执厥中。”《疏》：“惟当一意，信执其中正之道。”法象：效法，遵守。

⑰分：指春分，秋分。 符契：符节。 至：指夏至，冬至。 影响：比喻感应迅速。《书·大禹谟》：“惠迪吉，从逆凶，惟影响。”《传》：“吉凶之报，若影之随形，响之随声，言不虚。”

⑱合昏：植物名，即合欢，俗称夜合花，叶似槐叶，至晚则合，故叫合昏。蓂荚：古代传说瑞草名，一名历荚。相传尧时有草夹阶而生，随月生死。每月朔日生一荚，至月半则生十五荚。至十六日后，日落一荚。至月晦而尽。若月小则余一荚，厌而不落，以是占日月之数。

⑲神：神奇，玄妙。 通幽：通晓幽冥之理。 洞灵：明澈神鬼之道。

⑳皇：对先代或神明的敬称。 程：法式规章。

【译文】

一年之中有冷有热，天气有时明朗，有时阴暗，自然造化神妙莫测，没有踪迹可寻，天(自然)的职能，人是不能代替的。所以设置契壶氏来掌管宫漏计时，这是圣人发扬功业的事，用漏刻来平衡节气，使时刻正确无误。后来社会道德风气都败坏了，礼仪衰落，天文历法散失，专门管理宫漏的人也离散了，漏刻颠倒错乱。击刁斗的乱了更次，敲木梆行夜的也错了正确的时辰。我皇即时想到这事，于是谋划研究出法度标准。方形的盛水壶里装着圆形的导管，盛水壶的大小不一，按高低不同等级排列，水从神奇的龙口流出，虾蟆张口接着，滴出的水很快又流到下一个壶中，进行迅速，变化多端。细小如像春蚕吐丝的流水，与天上落下的一线电光差不多，耳边的响声不停，眼前的水滴不断。漏刻左右壶上铸造着金铜仙人和胥吏，都抱着箭指着时刻，虽踩在薄冰之上并不害怕，面对深潭也不恐惧颤抖。依次传下去不会出错误，升和降也没有差错，制造得精粹纯一，可以作为标准效法遵守。月份到来清清楚楚，日子过去明

明白白。春分，秋分季节符合，夏至，冬至犹如影之随形，响之随声，与节令相应。时刻到晚上，夜合花就合起来，初一到十五，每天早上瑞草历荚就生一荚。花草还能随天意而变化，知地情而闭合。何况这制造玄妙，通晓幽冥之理，明澈神鬼之道的宫漏？这宫漏可与先代媲美，可作后世的榜样。

（陈宗琳　译注）

诔上

王仲宣①诔一首　并序

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

诔(lěi 累)古代用以表彰死者德行并致哀悼的文辞，亦即为谥法所本。起初仅能用于上对下。《礼记·曾子问》："贱不诔贵，幼不诔长，礼也。"《左传·哀公十六年》："孔子卒，公诔之。"后来成为哀祭文体的一种，就没有那种限制了。曹丕在《典论论文》中说："铭诔尚实。"陆机《文赋》："诔缠绵而凄怆。"也就是说，诔既要著重真实，又要情义深厚而含悲伤之感。本文是王粲死后，曹植写的一篇悼念

文章。序文说明王粲死的时间和作诔表彰他的德行以示悼念。诔文从王粲的家族说起，直写到他坎坷的遭遇，以及他归曹后被重用的情况，正当他显示才华时，不幸在征吴途中病逝。最后述说自己与王粲深厚的友谊，对王粲早逝的悲伤之情。情真意切，使人感动。

【原文】

建安二十二年，正月二十四日戊申②，魏故侍中关内侯王君卒③。呜呼哀哉！皇穹神察，喆人是恃④，如何灵祇，歼我吉士⑤？谁谓不庸，早世即冥⑥。谁谓不伤，华繁中零⑦，存亡分流，夭遂同期⑧，朝闻夕没，先民所思⑨。何用诔德，表之素旗⑩，何以赠终，哀以送之，遂作诔曰：

【注释】

①王仲宣：王粲(177～217)字仲宣，博学多识，文思敏捷。粲为建安七子之一，著有诗赋议论十六篇。可参看第十一卷，王仲宣《登楼赋》作者介绍。

②建安二十二年：建安，汉献帝年号(196～220)。二十二年，即公元217年。戊申：古代以六十甲子纪年、月、日、时。

③侍中：官名，秦始置，为丞相属官，两汉沿用。关内侯：秦制，爵第十九级曰关内侯。《汉书·百官公卿表上》："爵：一级曰公士，二上造……十九关内侯。"《注》："官有侯号而居京畿，无国邑。"

④皇穹：指苍天。　喆(zhé)人：喆，同哲。哲人，明达而有才智的人。

⑤灵：神灵。　祇：地神。　吉士：古时对男子的美称。吉，善。《诗·召南·野有死麕》："有女怀春，吉士诱之。"

⑥早世：早死。《左传·昭三年》："早世殒命，寡人失望。"后来称夭死为早世。《后汉书·桓帝纪》和平元年："曩者遭家不造，先帝早世。"《注》："谓顺帝崩也。"

⑦华繁：花开得茂盛。华，同花。

⑧夭：夭亡，短命死。遂：顺命，长寿。

⑨朝闻夕没：《论语·里仁》："子曰：'朝闻道，夕死可矣。'"《正义》："设若

早朝闻世有道，暮夕而死可无恨矣。”谓一个人如果早晨听见道理并明白了，到晚上就是死了，也不算虚度一生。 先民：古人，古之贤者。

⑩诔：累述死者功德以示哀悼。即今之悼辞。 表：明示，显扬。《礼·檀弓下》：“君子表微。” 素旗：白旗，明旌。

【译文】

汉献帝建安二十二年正月二十四日戊申，魏王原来的侍中关内侯王粲死了。唉，悲伤啊！苍天明察如神，明达而有才智的人是我们的依靠，为什么天地神灵要杀害善良的好人。不到死的时候而夭亡，怎么能不哀痛。正是显露才华的时候，却半途死亡，谁能不为之悲伤呢？活着的人和死了的人分开了，短命和长寿都同样要死。如果早晨听见并明白了真理，即使晚上就死去，也不算虚度一生。古之贤人就这样想的。用什么来累述他生时的德行，用明旌来显扬；用什么来悼念死者，写一篇哀悼的文章送给他。于是作了这篇诔文。

【原文】

猗欤侍中，远祖弥芳①。公高建业，佐武伐商。爵同齐鲁，邦祀绝亡②。流裔毕万，勋绩惟光③。晋献赐封，于魏之疆。天开之祚，末胄称王④。厥姓斯氏，条分叶散，世滋芳烈⑤，扬声秦汉。会遭阳九，炎光中蒙⑥，世祖拨乱，爰建时雍⑦。三台树位，履道是钟⑧，宠爵之加，匪惠惟恭。自君二祖，为光为龙⑨，佥曰休哉，宜翼汉邦，或统太尉，或掌司空。百揆惟叙，五典克从⑩，灭静人和，皇教遐通。伊君显考，弈叶佐时⑪，入管机密，朝政以治。出临朔岱，庶绩咸熙⑫。君以淑懿，继此洪基，既有令德，材技广宣⑬。强记洽闻，幽赞微言⑭。文若春华，思若涌泉，发言可咏，下笔成

篇，何道不洽，何艺不闲。綦局逞巧，博弈惟贤[15]。皇家不造，京室陨颠，宰臣专制，帝用西迁[16]。君乃羁旅，离此阻艰，翕然凤举，远窜荆蛮[17]。身穷志达，居鄙行鲜，振冠南岳，濯缨清川[18]，潜处蓬室，不干势权。我公奋钺，耀威南楚，荆人或违，陈戍讲武[19]。君乃义发，筭我师旅，高尚霸功，投身帝宇[20]。斯言既发，谋夫是与，是与伊何，响我明德[21]。投戈编郡，稽颡汉北[22]，我公实嘉，表扬京国，金龟紫绶，以彰勋则[23]。勋则伊何，劳谦靡已，忧世忘家，殊略卓峙[24]。乃署祭酒，与君行止，筭无遗策，画无失理[25]。我王建国，百司雋乂。君以显举，秉机省闼[26]，戴蝉珥貂，朱衣皓带，入侍帷幄，出拥华盖[27]，荣曜当世，芳风晻蔼。嗟彼东夷[28]，凭江阻湖，骚扰边境，劳我师徒[29]。光光戎路，霆骇风徂，君侍华轂，辉辉王涂，思荣怀附[30]，望彼来威。如何不济，运极命衰，寝疾弥留[31]，吉往凶归。呜呼哀哉！翩翩孤嗣，号恸崩摧。发轸北魏，远迄南淮[32]，经历山河，泣涕如颓，哀风兴感，行云徘徊，游鱼失浪，归鸟忘栖。呜呼哀哉！吾与夫子，义贯丹青，好和琴瑟，分过友生[33]。庶几遐年，携手同征[34]，如何奄忽，弃我夙零[35]。感昔宴会，志各高厉，予戏夫子，金石难弊，人命靡常，吉凶异制，此骧之人，孰先殒越。何寤夫子，果乃先逝[36]，又论死生，存亡数度，子犹怀疑，求之明据。倘独有灵，游魂泰素[37]，我将假翼，飘飖高举，超登景云，要子天路[38]。丧柩既臻，将反魏京，灵辐回轨，白骥悲鸣[39]，虚廓无见，藏景蔽形。孰云仲宣，不闻其声，延首叹息，雨泣交颈，嗟乎夫子，永安幽冥。人谁不没，达士徇名，生荣死哀，亦孔之荣[40]。呜呼哀哉！

【注释】

①猗欤：叹美词。 远祖：称高、曾祖以上的远代祖先。芳：比喻有贤德的人。《离骚》"昔三后之纯粹兮，固众芳之所在。"

②公高：人名，即毕公高。《史记·魏世家》："魏之先，毕公高之后也。毕公高与周同姓，武王之伐纣，而高封于毕，于是为毕姓。"其后绝封，为庶人，或在中国，或在夷狄。 齐鲁：周武王灭商后封太公望于齐，封周公旦于鲁。

③流裔：远代子孙。 毕万：《史记·魏世家》："毕万事晋献公，献公之十六年，赵夙为御，毕万为右，以伐霍、耿、魏，灭之，以耿封赵夙，以魏封毕万，为大夫。"

④末胄：子孙、后裔。 称王：李善注谓："后世文侯初盛，至子孙称王，是为惠王，然已称王，因氏焉。"

⑤芳烈：指美好的事迹。蔡邕《郭林宗碑》："俾芳烈奋乎百世，令问显乎无穷。

⑥阳九：指灾荒年景和厄运。 炎光：指汉朝，汉自称以火德王。 中蒙：蒙，目不明也。李善注："中蒙，谓王莽之乱也。"

⑦世祖：指汉光武刘秀。 拨乱：拨乱反正，治理乱世，使之恢复正常安定。 时雍：犹言和善。时，善；雍，和。《书·尧典》："百姓昭明，协和万邦，黎民于变时雍。"后来以时为时世，以时雍为时世安定、太平。

⑧三台：星名。谓上台、中台、下台共六星，两两相比，起文昌，列抵太微。古代以星象徵人事，称三公为三台。《晋书·天文志上》："在人曰三公，在天曰三台。" 履道：遵行正道。《易·履》："履道坦坦，幽人是吉。钟：专注。

⑨二祖：指王粲的曾祖父王龚，祖父王畅。《三国志·魏·王粲传》："王粲字仲宣，山阳高平人也。曾祖父龚，祖父畅，皆为汉三公。"李善注引："张璠《汉纪》曰：'龚，字伯宗，有高名于天下，顺帝时为太尉。畅字叔茂，名在八俊，灵帝时为司空。'" 为光为龙：《诗·小雅·蓼萧》："为龙为光。"《注》："龙，宠也。笺云：'为宠为光，言天子恩泽光耀，被及己也。'"

⑩百揆：古官名，犹冢宰。《书·舜典》："纳于百揆，百揆时叙。"《传》："揆，度也，度百事，揔（总）百官，纳舜于此官。"《后汉书·百官志一》："太尉，公一人。"刘昭注："《古史考》曰：'舜居百揆，总领百事。'说者以百揆尧初别置，于

周更名冢宰。" 五典:即五常,父义,母慈,兄友,弟恭,子孝。

⑪显考,指王粲的父亲王谦。《三国志·魏·王粲传》:"父谦,为大将军何进长史。进以谦名公之胄,欲以为婚,见其二子,使择焉,谦弗许,以疾免,卒于家。" 奕叶:犹言累世。

⑫朔:北方。 岱:泰山。 庶绩:各种事功。熙:兴盛。《书·尧典》:"允厘百工,庶绩咸熙。"

⑬令德:美德。《书·君陈》:"君陈,惟尔令德孝恭。" 广宣:广泛显示。

⑭强记:记忆力强。洽闻:知识丰富,见闻广博。《汉书·楚元王传》附刘向《赞》:"此数公者,皆博物洽闻,通达古今。" 微言:精微之言。参见四十三卷刘子骏《移书让太常博士》:"及夫子没而微言绝"注。

⑮綦局逞巧:《三国志·魏·王粲传》:"观人围棋,局坏,粲为覆之,棋者不信,以帀盖局,使更以他局为之。用相比较,不误一道。其强记默识如此。" 博奕:博,局戏,用六著十二棋;奕,围棋。

⑯不造:《诗·周颂·闵予小子》:"闵予小子,遭家不造。"《注》:造,成就。时成王丧父,故自称"遭家不造"。后泛指处身失所为不造。 京室:王室。《诗·大雅·思齐》:"思媚周姜,京室之妇。" 宰臣:指董卓。专制:独断专行。帝:汉献帝。《三国志·魏·武帝纪》:"初平元年(190)正月,袁术、韩馥、袁绍、曹操等并起,推袁绍为盟主,讨董卓。二月,卓闻兵起,乃徙天子都长安。"

⑰羁(jī)旅:羁,同羁。羁旅,寄居作客。《三国志·魏·王粲传》:献帝西迁,粲徙长安,蔡邕见而奇之。"(粲)年十七,司徒辟,诏除黄门侍郎,以西京扰乱,皆不就。乃之荆州依刘表。" 离:遭逢。 翕(xī):起也。《说文》段注:'翕从合者,鸟将起必敛翼也。 风举:喻高尚的行动。 荆蛮:古代中原地区泛称江南楚地之民。

⑱岳:指山。 濯缨:洗涤冠缨。也比喻超脱尘俗,操守高洁。《孟子·离娄上》:"沧浪之水清兮,可以濯我缨。"李善注引:"盛弘之荆州记曰:'襄阳城西南有徐元直宅,其西北八里方山,山北际河水,山下有王仲宣宅。故东阿王诔云,振冠南岳,濯缨清川。'"

⑲公:父亲,指曹操。 南楚:地名。包括湖南省衡阳、长沙以东,江西省南昌、九江及安徽省南部一带。 讲武:讲习武事,训练军队。

⑳霸功:李善注引,桓谭陈便宜曰:"所谓霸功者,法度明正,百官修治,威令流行者也。" 帝宇:朝廷。

㉑谋夫：参与谋划的人。 明德：美德。《书·君陈》："黍稷非馨，明德惟馨。"

㉒投戈：弃戈，放下武器。 编都：编、都二县名，为荆州所属南郡辖区十八县中的两县。见《后汉书·郡国志·郡国四》。这里与下面的"汉北"都是借指荆州刘琮。 稽颡：旧丧礼居父母之丧时跪拜宾客之礼，以额触地，表示极度悲哀。后来也用于请罪。

㉓京国：京城。《三国·魏·王粲传》："粲劝(刘)表子(刘)琮，令归太祖。太祖辟为丞相椽，赐爵关内侯。" 金龟：汉制，丞相、三公、列侯、将军之印制，皆金印，龟纽。简称金龟。见《汉旧仪》补遗上。 紫绶：紫色丝带。作印组，或为服饰。勋：功勋。则：等级。

㉔劳谦：勤谨谦虚。《易·谦》："劳谦，君子有终，吉。" 忧世：为世事而忧虑。《庄子·骈拇》："今世之仁人，蒿目而忧世之患。" 略：谋略。 卓：高超。

㉕署：指代理，暂任或试充官职。 祭酒：官名。汉平帝时置六经祭酒，秩上卿，后置博士祭酒，为五经博士之首。《三国志·魏·王粲传》："后迁军谋祭酒。魏国既建，拜侍中。" 行止：动静，进退。指行为举动。 遗策：失算，失计。《吕氏春秋·贵当》："荆有善相人者，所言无遗策。" 画：谋划。

㉖我王建国：《三国志·魏·武帝纪》：建安十八年五月"天子使御史大夫郗虑特节策命公为魏公。""秋七月，始建魏社稷宗庙。""十一月，初置尚书、侍中、六卿。" 百司：朝廷大臣、王公以下百官的总称。《书·立政》："左右儒仆，百司庶府。" 俊义：德高望重的老人。《书·皋陶谟》："俊义在官。"后通称贤德的人为俊义。省闼：禁中、宫中。

㉗戴蝉珥貂：汉代侍中，中常寺之冠插貂尾，加金铛，附蝉为装饰。 朱衣：红色的公服。帷幄：宫室的帷幕。《汉书·孝成赵皇后传》："前皇太后与昭仪俱侍帷幄，姊弟专宠锢寝。" 华盖：帝王和贵官所用的伞盖。《汉书·王莽传》："莽乃造华盖九重，高八丈一尺，金瑵羽葆。"《后汉书·何进传》："天子亲出临军，驻大华盖下，进驻小华盖下。"

㉘曜：照耀，炫耀，同耀。 晻藹：荫蔽。东夷：指东吴。

㉙师徒：兵士。《左传·成二年》："畏君之震，师徒挠败。"《国语·吴》："吴王夫差既许越成，乃大戒师徒，将以伐齐。"

㉚光光：明亮耀眼。 戎路：兵车。《左传·庄九年》："秋，师及齐师战于乾时，我师败绩，公丧戎路，乘传而归。" 霆(tíng)：闪电。《淮南子·兵略》："疾

雷不及塞耳，疾霆不暇掩目。” 华毂(gǔ)：毂，指车。华毂，装饰华丽的车。王涂：入官的途径。《世说新语·任诞》：“阮仲容(咸)先幸姑家鲜卑。”注引《竹林七贤论》：“咸既追婢，于是议论纷然，自魏末沈沦闾巷，晋咸宁中始登王途。”怀：安抚。

㉛：不济：不济事，不能成事。后来也指久病不愈，生命危殆。 寝疾：卧病。《穀梁传·庄三十二年》：“寝疾，居正寝。” 弥留：病久不愈。《书·顾命》：“病日臻，既弥留。”后谓病重濒死为弥留。

㉜翩翩：往来貌。《诗·巷伯》：“缉缉翩翩”《传》：“翩翩，往来貌。” 孤嗣：孤儿。 发轸：启程，出发。淮：淮河。

㉝贯：穿，以绳穿物，引申为贯穿，会通。 丹青：丹砂和青腰，不易退色，故用以比喻光明显著。 琴瑟：琴瑟两种乐器同时弹奏，其音谐和。借以比喻朋友、兄弟的情谊融洽。 友生：友，朋友。生，助词。《诗·小雅·常棣》：“虽有兄弟，不如友生。”

㉞庶几：也许可以。表示希望或推测之词。《孟子·梁惠王下》：“王庶几改之，予日望之。” 遐年：高龄，长寿。

㉟奄忽：比喻死亡。《后汉书·赵岐传》：“有重疾，卧蓐七年，自虑奄忽，乃为遗令敕兄子。” 夙：旧，平素。

㊱驩：同欢，欢乐，欢心。殒越：坠落，引申指死亡。 寤：理解。 果：成为事实。

㊲泰素：即太素，古代指构成天地的素质。《列子·天瑞》：“太素者，质之始也。”《白虎通·天地》：“始起之天，始起先有太初，后有太始，形兆既成，名曰太素。”

㊳飘飖：同飘摇。飘动。《国策·楚策四》：“奋其六翮而凌清风，飘摇乎高翔。” 高举：高飞。《楚辞·九辩》：“凫雁皆唼夫梁藻兮，凤愈飘翔而高举。”景云：祥云。又名庆云。” 天路：天上之路。

㊴辭(ér)：同辅，丧车。《释名·释丧制》：“舆棺之车曰辭。”

㊵达士：通达事理的人。《吕氏春秋·知分》：“达士者，达乎生死之分。”《后汉书·仲长统传》：“至人能变，达士拔俗。” 徇名：舍身为名。《史记·贾生传》：“贪夫徇财兮，烈士徇名。”生荣死哀：《论语·子张》：“夫子……其生也荣，其死也哀。”

【译文】

唉！王粲，你的远代祖先是很有贤德的毕公高，他辅助周武王讨伐殷纣，建功立业。他受封的爵位同太公望、周公旦一样。他的后人亡国成了平民百姓。毕公高的后代子孙毕万，辅佐晋献公立了很大的功劳，晋献公把魏这个地方赏赐给他。这是上天启发赐给他的福分。毕万的后裔魏惠王自己称王，子孙遂以王为氏，王这个姓氏的人，象枝叶一样分散发展，美好的事迹，一代比一代多，在秦汉时代就名声远扬。后王氏遭到厄运，王莽篡汉。汉光武刘秀拨乱反正，使时世安定太平，设置三公的职位，专注遵行正道，不仅仁慈宽厚，还加封光荣的爵位。你的曾祖父、祖父都受到恩宠，众人都说善美啊，应当辅助汉室朝廷，你的曾祖做了太尉，祖父做了司空。太尉管理的各种事情都能有秩序地进行，五常的教化顺利施行，天下平静，人民和顺，朝廷的礼乐教化达到边远地区。直到你的父亲王谦，历代都辅助朝廷，在内管理机要而秘密的事，朝廷的政事得到治理。离开朝廷去治理朔岱等地，各种事功都兴盛起来。你的德行善良美好，继承父祖的宏大基业，既有美好的德行，才能技艺广泛显示出来。记忆力很强，知识丰富，见闻广博，语言优美深刻。文章如春花一样灿烂，文思如泉水一般涌出，发表言论可以咏唱，下笔书写就成文章，没有什么学问你不通晓，没有什么技能你不熟练。你的棋下得很好，在棋盘上显露了你的技艺高明。皇家没有能成就大事的人，王室坠落衰败，董卓独断独行，汉献帝被董卓挟持而迁都长安。你也到了长安寄居作客，遭此艰难险阻，于是象凤凰择木而居一样，远远地逃到荆州依附刘表。身处穷困而志向远大，居住在乡野而行为却很明洁，超脱尘俗，操守高洁，隐居在茅屋之中，不求权势。我父亲统领军队征讨南边的荆州刘表，荆州有的人主张训练军队起来抵抗。你向刘琮阐明大义，列举我军的强大，推崇朝廷的法度明正，百官修治、威令流行。劝说刘琮投降，以得到朝廷庇护。

你劝降的话一说出，参与谋划的人都赞同。他们为什么赞同呢，是对朝廷美德的回报。刘琮在荆州命令军队放下武器，叩头请降。我父亲很赞美你，在京城加以表扬，赏赐你金印和紫色丝带，封你为关内侯，表彰你的功劳。还有什么功绩呢？你一直勤谨谦虚，为世事忧虑而忘了家庭，谋略与众不同，特别突出。于是任命你为谋士的首领，参与主帅的各种行动，计谋策略没有失算，也没有不合法则的。我父亲魏王建立魏国时，百官都是有才能有品德的人。你因为有名声被选用为侍中，在宫内掌握机要，戴着插有貂尾、加金铛和蝉为装饰的官帽，穿着红色的公服，系着洁白的腰带，在朝廷陪从魏王，出征保护魏王，光荣显耀于当代，美好的作风影响一时。可叹那东吴孙权，凭借江河湖泊的险阻，扰乱我们的边境，使我兵士劳苦。魏王统帅大军征伐，坐在明亮耀眼的兵车上，如电闪风驰般向前开进，你陪侍魏王，仕路极其光辉，考虑对东吴恩威并用，使他归顺朝廷。奈何你的命运到了穷尽衰亡的时候，路上得病，久病不愈，以至卧床不起，最后死亡。唉，悲伤啊！孤儿在灵前往来号呼，痛哭你的死亡。从北方魏都出发，远远地到了南方淮河一带，经过了不少山川河流，想到这些，眼泪如流水一样落下，风也为之感慨哀伤，天上的行云也为之悲伤徘徊，水里的鱼儿悲痛得忘了游动，归巢的飞鸟伤心得忘了回到窝里。唉，实在悲痛啊！我与你交往，合符道义，光明磊落，亲密融洽，超过一般的朋友。希望我们长寿，手挽手一同前进，奈何你忽然死去，丢下我这孤单的旧友。想到过去我们会聚宴饮，各自都有振奋崇高的志向，我跟你开玩笑说，金银玉石难得损坏，人的寿命却没有一定，吉凶也不相同，现在我们一同欢乐，不知是谁先死。哪里想到你果真就先死了。我又谈论到生死存亡是由命运限定，你还怀疑，要求显示凭证。倘若你独特有灵性，阴灵在太空飘游，我将借来翅膀，飘飘高飞，超越云层，在天路上把你拦阻挽留，装遗体的棺木既已到达，就要返回魏国的都城，灵车掉转车头，拉车的白马也悲哀鸣叫，旷野空虚，看不见你隐

蔽的形影。谁能说你听不见这哀痛的声音！伸颈远望，叹息不已，如雨的眼泪，流满颈项，唉！王粲，在地下永久的安息吧！人，有哪个不死，通达事理的人，为了名可以舍弃生命。你活着的时候十分光荣，死了令人异常哀伤，也是很荣耀了。唉。实在令人悲哀啊！

（陈宗琳　译注）

杨荆州诔一首[1]　并序

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

《杨荆州诔》分序和诔文两部分。序文交待了杨肇死的时间，并提及他在晋朝的职位和功绩，对其含恨早逝，深表哀痛，诔文先叙杨氏世系；杨肇祖父、父亲由汉入魏，在魏朝的官职。接着叙述了杨肇的才艺品行和在晋作官的功绩。对杨肇征吴失利被罢官进行辩解；对杨肇罢官后闭门不出，郁郁而死深表同情。文中多赞美之辞，这固然是与诔这种文体有关，同时潘安仁为杨肇的女婿，文多称颂，就不足为怪了。

【原文】

维咸宁元年，夏四月乙丑②，晋故折冲将军荆州刺史东武戴侯，荥阳杨君薨③。呜呼哀哉！夫天子建国，诸侯立家，选贤与能，政是以和。周赖尚父，殷凭太阿④。矫矫杨侯，晋之爪牙⑤，忠节克明，茂绩惟嘉⑥。将宏王略，肃清荒遐⑦。降年不永，玄首未华，衔恨没世，命也奈何！呜呼哀哉！自古在昔，有生必死。身没名垂，先哲所韪⑧。行以号彰，德以述美，敢托旒旗，爰作斯诔⑨。其辞曰：

【注释】

①杨荆州：杨肇，字秀初（一说杨暨、字肇），荥阳人。晋荆州刺史，封东武伯，死后，谥曰戴侯。为潘安仁之岳父。

②咸宁：晋武帝司马炎年号。咸宁元年为公元275年。

③折冲将军、荆州刺史：皆官名。荥（xíng）阳：县名，汉置县，属河南郡，晋属荥阳郡。 史君：即使君，汉时称刺史为使君。汉以后对州郡长官尊称为使君。 薨（hōng）：周代天子死曰崩，诸侯死曰薨。

④尚父：即太公望。周初人，姜姓，吕氏，名尚（一说名望）。相传钓于渭滨，周文王出猎相遇，与语大悦，同载而归。立为师。武王即位，尊为师尚父。辅佐武王灭殷，封于齐，为齐国的始祖。 太阿：商代伊尹曾辅佐太甲为阿衡（商代官名），因称太阿。

⑤矫矫：武勇貌。《诗·鲁颂·泮水》："矫矫虎臣，在泮献馘。" 爪牙：引申指武臣。《诗·小雅·祈父》："祈父，予王之爪牙。"《汉书·李广传》："将军者，国之爪牙也。"

⑥茂绩：丰功伟绩。《晋书·荀顗传》："历司外内，茂绩既崇，训傅东宫，徽猷弘著。"

⑦将宏王略：宏：巨大。略：谋略，法制。李周翰曰："宏，大；略，道。言将大佐王道。" 荒遐：荒远之地。

⑧先哲：古代贤人。韪（wěi）：是。《左传·隐十一年》："（息侯）犯五不韪，

而以伐人，其丧师也，不亦宜乎！”

⑨旒旗：出殡时在灵柩前的幡旗。

【译文】

晋武帝咸宁元年(275)，夏季四月乙丑这一天，晋朝从前的折冲将军，荆州刺史、东武伯、戴侯、荥阳杨肇使君去世了，唉，悲哀啊！君主建立国家，诸侯设置采邑，选择举用有德行有才能的人，政事因此和顺。周武王依靠姜尚、商汤王凭借伊尹统一天下。勇武的戴侯杨肇，是晋朝的武臣，忠诚的气节显著，丰功伟绩值得赞美。将要辅佐朝廷大行王道，使荒远的地方也能得到太平。可惜上天赐给他的年岁不长，满头黑发尚未花白，就怀恨死去，命运如此，有什么办法呢！唉！悲哀啊！自古以来，有生命的东西就一定会死亡。人虽然死去而声名永远留传，这是古代圣哲所肯定的。根据死者生前的事绩给予谥号和表彰，记述他美好的德行，冒昧地寄托哀思于灵前幡旗，于是作了这篇诔文。诔文说：

【原文】

邈矣远祖，系自有周①，昭穆繁昌，枝庶分流。族始伯乔，氏出杨侯②，奕世丕显，允迪大猷③。天猷汉德，龙战未分，伊君祖考，方事之殷④。鸟则择木，臣亦简君⑤，投心魏朝，策名委身⑥。奋跃渊涂，跨腾风云⑦，或统骁骑，或据领军⑧。笃生戴侯，茂德继期⑨，纂戎洪绪，克构堂基⑩。弱冠味道，无競惟时⑪，孝实蒸蒸，友亦怡怡⑫。多才丰艺，强记洽闻，目睇毫末，心筭无垠⑬。草隶兼善，尺牍必珍⑭，足不辍行，手不释文，翰动若飞，纸落如云⑮。学优则仕，乃从王政，散璞发辉，临轵作令⑯。化行邑里，惠洽百姓，越登司官，肃我朝命⑰。惟此大理，国之宪章⑱，君莅其任，视民如

伤[19]。庶狱明慎，刑辟端详[20]。听参皋吕，称侔于张[21]。改授农政，于彼野王[22]。仓盈庾亿，国富兵强，煌煌文后，鸿渐晋室[23]。君以兼资，参戎作弼[24]，用锡土宇，膺兹显秩[25]，青社白茅，亦朱其绂[26]。魏氏顺天，圣皇受终[27]，烈烈杨侯，实统禁戎[28]。司管阊阖，清我帝宫，苛慝不作，穆如和风[29]，谓督勋劳，班命弥崇[30]。茫茫海岱，玄化未周[31]，滔滔江汉，疆场分流[32]。秉文兼武，时惟杨侯，既守东莞，乃牧荆州[33]。折冲万里，对扬王休[34]，闻善若惊，疾恶如仇，示威示德，以伐以柔[35]。吴夷凶侈，伪师畏逼，将乘仇衅，席卷南极[36]。继褰粮尽，神谋不忒，君子之过，引曲推直[37]。如彼日月，有时则食，负执其咎，功让其力。亦既旋旆，为法受黜[38]，退守丘茔，杜门不出。游目典墳，纵心儒术[39]，祁祁搢绅，升堂入室，靡事不咨，无疑不质[40]。位贬道行，身穷志逸。弗虑弗图，乃寝乃疾[41]，昊天不吊。景命其卒[42]，呜呼哀哉！子囊佐楚，遗言城郢，史鱼谏卫，以尸显政[43]。伊君临终，不忘忠敬，寝伏床蓐，念在朝廷。朝达厥辞，夕殒其命，圣王嗟悼，宠赠衾襚[44]。诔德策勋，考终定谥[45]，群辟恸怀，邦族挥泪。孤嗣在疚，寮属含悴[46]，赴者同哀，路人增欷，呜呼哀哉！余以顽蔽，覆露重阴，仰追先考，执友之心[47]。俯感知己，识达之深，承讳忉怛[48]，涕泪沾襟。岂忘载奔，忧病是沈，在疾不省，于亡不临[49]。举声增恸，哀有余音，呜呼哀哉！

【注释】

①远祖：称高、曾祖以上的远代祖先。　有周：周朝。

②昭穆：古代宗法制度，宗庙或墓地的辈次排列，以始祖居中，二世、四世、六世位于始祖的左方，称昭；三世、五世、七世位于始祖的右方，称穆。用来

分别宗族内部的长幼、亲疏和远近。后来泛指家族的辈分。 枝庶:与嫡相对的旁支、支族。 伯乔:《汉书·扬雄传》:“其先出自有周伯乔者,以支庶初食采于晋之扬,因氏焉。不知伯乔周何别也。扬在河汾之间,周衰而扬氏或称侯,号曰扬侯。”

③奕世:累世,一代接一代。 丕显:高贵,显赫。 大猷:大道,重要的规划。《书·周官》:“若昔大猷,制治于未乱,保邦于未危。”

④猒(yàn):厌或字,憎恶,抛弃,厌倦。 龙战:《易·坤》:“龙战于野,其血玄黄。”本指阴阳二气交战。后因指群雄割据战争。 殷:盛也。

⑤择木:《左传·哀十一年》仲尼曰:“鸟则择木,木岂能择鸟。”后来以“择木”指择主而事。 简君:选择君主。

⑥投心:诚心归附。《三国志·魏·毋丘俭传》:“俭以计厚待(文)钦,情好欢洽。钦亦感载,投心无贰。” 策名:谓出仕。《左传·僖二十三年》:“策名委质,贰乃辟也。”《疏》:“古之仕者,于所臣之人书己名于策,以明系属之也。” 委身:托身,以身事人。

⑦渊涂:深潭泥泞。 风云:比喻地势高远。左思《吴都赋》:“径路绝,风云通。”这里比喻地位高。

⑧骁骑:武官名,汉武帝元光六年李广为骁骑将军。东汉初改屯卫为骁骑。 领军:官名。东汉建安四年,曹操为丞相,相府自置领军,旋改为中领军,与护军皆领禁后。曹丕受禅,始置领军将军。李善注引:“潘岳《杨肇碑序》曰:‘肇,骁骑府君之嫡孙,领军肃侯元嗣子。’贾弼之山公表注曰:‘杨洛字仲义,骁骑将军。生暨,字休先,领军将军。’”

⑨笃生:谓生而不平凡。犹得天独厚。《诗·大雅·大明》:“长子维行,笃生武王。” 茂德:美好的品德。

⑩纂:继承。 戎:光大。 洪绪:洪通鸿,鸿绪,祖先基业。 构堂基:立堂基,造屋宇。《书·大诰》:“若考作室,既底法,厥子乃弗肯堂,矧肯构。”《传》:“以作室喻政治也,父已致法,子乃不肯为堂基,况肯构立屋乎!”后来以肯堂肯构比喻子承父业。此谓能继承父业。

⑪弱冠:古时男子二十成人,初加冠。体还未壮,故称弱。《礼·典礼上》:“二十曰弱冠。”后沿称年少为弱冠。 味道:体察道理。《后汉书·申屠蟠传》:“安贫乐潜,味道守真。”

⑫蒸蒸:同烝烝。淳厚,盛美。《诗·鲁颂·泮水》:“烝烝皇皇,不吴不扬。”

怡怡：和顺貌。《论语·子路》："朋友切切偲偲，兄弟怡怡。"

⑬洽闻：知识丰富，见闻广博。 毫末：比喻极其细微。《孟子·梁惠王上》："明足以察秋毫之末，而不见舆薪，则王许之乎？" 心筭(suàn)：运心筹算。

⑭草隶：草书和隶书。汉字的两种字体。 尺牍：牍，书版，汉代诏书写于一尺一寸长的书版上。后省称尺牍，用作书信的通称。

⑮翰(hàn)：毛笔。古用羽毛为笔，故以翰代称。

⑯学优则仕：《论语·子张》："子夏曰：'仕而优则学，学而优则仕。'" 璞：未经雕琢加工的玉。 轵(shǐ)：县名。为汉河内郡所辖十八县之一。李善注引(杨)肇碑曰："嘉平(魏齐王曹芳年号，249～254)初，除轵令。"

⑰司官：三司的属官。李善注引(杨)肇碑曰：肇迁治书侍御史。 肃：恭敬。朝命：朝廷使命。

⑱大理：掌刑法的官。《史记·五帝纪》："皋陶为大理，平民各伏得其实。"秦汉改为廷尉。东汉以后或称廷尉、大理和廷尉卿。李善注引杨肇碑曰："肇兼统大理之任。" 宪章：典章制度。

⑲莅(lì)：临，到。通蒞，涖。视民如伤：极言顾恤民众之深。《孟子·离娄下》："文王视民如伤，望道而未之见。"《疏》："言文王常有恤民之心，故视下民常若有伤而不敢以横役而扰动之也。"

⑳庶狱：各种狱颂之事。《书·立政》："今文子文孙，孺子王矣，其勿误于庶狱，惟有司之牧夫。" 刑辟：刑法。

㉑听：断决，治理。 皋：皋陶，也称咎繇。传说皋陶为舜之臣，掌刑狱之事。 吕：吕侯，周穆王臣。一作甫侯，为司寇。《书·吕刑·书序》："吕命，穆王训夏赎刑，作吕刑。"《注》谓吕侯被任命为天子司寇。受"穆王命作书训畅夏禹赎刑之法，更从轻以布告天下。" 于张：于定国，张释之。《汉书·于定国传》："于定国，字曼倩，东海郯人也……其决疑平法，务在哀鳏寡，罪疑从轻，加审慎之心。朝廷称之曰：张释之为廷尉，天下无冤民，于定国为廷尉，民自以不冤。"《汉书·张释之传》："张释之，字季，南阳堵阳人也……为廷尉……中尉条侯周亚夫与梁相山都侯王恰启，见释之持议平，乃结为亲友。张廷尉由此天下称之。"

㉒农政：有关农业的政令、制度。 野王：春秋晋地，战国属韩。汉置县，属河内郡，晋为河内郡治。李善注引杨肇碑曰："除野王典农中郎将。"

㉓庾:露天的谷仓。《诗·小雅·楚茨》:“我仓既盈,我庾维亿。” 煌煌:光辉貌,炽盛。 后:古代天子和列国诸侯皆称后。文后,指晋文帝司马昭。鸿渐:谓飞鸿渐进于高位。《易·渐》:“初六鸿渐于干,六二于磐……皆以次而进,渐至高位,至上九鸿渐于陆,其羽可用为仪,则最居上极。故后以鸿渐喻仕进。”

㉔兼资:谓杨肇文武兼备。 戎:军队。弼:辅正。李善注引杨肇碑曰:文后历数在躬,为参军。”

㉕锡:赐给。 土宇:土地和屋宅,封疆、领土。 膺:受,当。 秩:官吏的职位或品级。

㉖青社:祀东方土神处。借指东方。《史记·三王世家》封齐王策:“于戏,小子闳,受兹青社。”《集解》引张晏曰:“王者以五色土为太社。封四方诸侯,各以其方色土与之,苴以白茅,归以立社。” 白茅:多年生草,其地下茎白软有节,古代常用以包裹充祭祀的礼物。 绂(sú):蔽膝,缝于长衣之前,为祭服的服饰,周制帝王、诸侯及诸国上卿皆朱绂。

㉗受终:承受帝位。《书·舜典》:“正月上日,受终于文祖。”《疏》尧为天子于此事终而授与舜。故知终谓尧终帝位之事。终言尧终舜始也。”

㉘烈烈:威武貌。《诗·小雅·黍苗》:“烈烈征师,召伯成之。” 禁戎:指禁卫军队。李善注引杨肇碑曰:“皇祖之始,典戎武卫。”

㉙閶闔:宫之正门。晋时洛阳城西门名閶闔。 苛慝(tè):暴虐邪恶。《左传·昭十三年》:“苛慝不作,盗贼伏隐。” 穆:和睦。

㉚督:察视。 命:古代帝王以仪物爵位赐给臣子时的诏书。李善引杨肇碑曰:“以清宫勋劳,进封东武伯。”

㉛海岱:指东海与泰山之间的青、徐二州地。《书·禹贡》:“海岱惟青州。”《注》:“东北据海,西南距岱。”又:“海岱及淮惟徐州。”玄化:至德的教化。曹子建《责躬诗》:“玄化滂流,荒服耒王。”

㉜疆埸(yì):疆界,边界。

㉝东莞:郡名,春秋郓邑,汉属琅琊国。晋泰始元年(265)分琅琊置郡,寻省。太康十年(289)又立,治莒。郡治即今山东莒县。牧:官名。《礼·曲礼下》:“九州之长,入天子之国,曰牧。”后称州官为牧。杨肇碑曰:“领东莞相,荆州刺史。”

㉞折冲:折还敌方的战车。意谓抵御敌人。《诗·大雅·绵》:“予曰有御

侮。”毛传:“折冲曰御侮。”杨肇碑曰:“加折冲将军。” 对扬:对答称扬。旧时多对王命而言。《书·说命下》:“敢对扬天子之休命。”《传》:“对,答也。答受美命而称扬之。”《诗·大雅·江汉》:“虎拜稽首,对扬王休。” 王休:天子的美德。

㉟闻善若惊:惊,警戒。李善注引《国语》:“楚蓝尹亹谓子西曰:‘夫阖庐闻一善言若惊,得一士若赏。’” 德:恩惠。 柔:安定,安抚。

㊱吴夷:指东吴。 伪师:东吴的军队。自认晋为正统,对东吴贬称为伪朝。 畏逼:畏通威,即威逼,以势力相胁迫。 衅(xìn):血祭曰衅。杀牲后以牲血涂于器物的缝隙。 席卷:有如卷席,谓全部占有。

㊲褰(qiān):缩。 神谋:神妙的计谋 。 不忒(tè):没有差错。《三国志·吴·陆抗传》:凤凰元年(晋泰始八年公元272年),西陵督步阐据城以叛,遣使降晋。抗闻之,日部分诸军,令将军左奕、吾彦、蔡贡等赴西陵,敕军营更筑严围,自赤溪至故市,内以围阐,外以御寇……晋车骑将军羊祜、巴东监军徐胤、荆州刺史杨肇往救。陆抗身率三军,凭围对肇,肇攻失利,死伤甚众,经月,计屈夜遁,抗使轻骑蹑之,肇大破败。 引曲:自甘委曲。

㊳旋旆:回师,指败退。 黜(chù):贬,废免。

㊴丘茔:祖宗坟墓,指家乡。 杜门:闭门,堵门。 游目:流览,纵观。典墳:三墳五典,指书籍。 儒术:儒家的学术。《史记·礼书》:“今上即位,招致儒术之士,令其定仪。”

㊵祁祁:众盛貌。 搢绅:插笏于带间。绅,大带。古时仕宦者垂绅搢笏,因称士大夫为搢绅。咨:征询,商量。质:就正,请评定。

㊶虑:忧愁。 图:谋取。寝疾:卧病。《谷梁传·庄三十二年》:“寝疾居正寝。”

㊷不弔:不被怜恤。 景命:上天给予的寿命。

㊸子囊:李善注引《左氏传》曰:“楚子囊还自吴,卒,将死,遗言谓子庚,必城郢。君子谓子囊忠,君薨,不忘增其名,将死,不忘卫社稷,可不谓忠乎。 史鱼谏卫:《韩诗外传七》:“昔者卫大夫子鱼且死,谓其子曰:‘我数言蘧伯玉之贤而不能进,弥子瑕不肖而不能退,为人臣生不能进贤而退不肖,死不当治丧正堂,殡我于室足矣。’卫君问其故,子以父言闻。君造然召蘧伯玉而贵之,而退弥子瑕。徙殡于正堂,成礼而去。生以身谏,死以尸谏,可谓直矣。”

㊹衾:覆盖尸体的单被。《孝经·丧亲》:“为之棺椁衣衾而举之。”《疏》:

“衾，谓单被，覆尸荐尸所用。” 襚(suì)：向死者赠送衣被，也指赠给死者的衣被。《仪礼·士丧礼》：“君使人襚，彻帷，主人如初，襚者左执领，右执要(腰)，入升致命。”《公羊传·隐元年》：“丧事有赗。……车马曰赗，货财曰赙，衣被曰襚。”《注》：“襚犹遗(wèi)也，遗是助丧之礼。”

㊺考终：死，善终。《书·洪范》：“五福……五曰考终命。” 谥：根据生前事迹给予的称号。杨肇碑曰：肇薨，天子愍焉，遣谒者祠以少牢，谥曰戴侯。

㊻辟(bì)：天子、诸侯君主的通称。《书·洪范》：“惟辟作福，惟辟作威，惟辟玉食 。”《诗·大雅·荡》：“荡荡上帝，下民之辟。”恸(tòng)：极其悲痛。在疚：因丧事而悲痛，忧病。《诗·周颂·闵予小子》：“家遭不造，嬛嬛在疚。”后来称居丧为在疚。 寮属：同僚属，自己管辖下的官吏。 悴：忧伤。

㊼顽：愚昧。 蔽：弱小。 覆露：掩蔽庇护。 重阴：密云浓雨。曹子建《赠王粲》：“重阴润万物，何惧泽不周。”《注》：“重阴，以喻太祖。”这里喻指潘岳的父祖。 执友：“志同道合的朋友。《礼·曲礼上》：“ ‘‘‘‘‘‘ 执友称其仁也。”《注》“执友，志同者。”因执志相同，故称执友。

㊽知己：谓了解自己的人。达：通达事理。 忉怛(dāo dá)：悲痛。

㊾奔：奔丧。 病沈：重病。 省：问候。

【译文】

你的远代祖先，出自周朝姬姓，子孙繁荣昌盛，分枝发展流传。杨姓氏族的始祖是杨侯伯侨，世代都很显耀，忠实地遵循大道办事。上天憎恶汉朝，群雄割据，战争尚未分胜负。你祖父和父亲征伐之事，正在兴盛的时候，象良禽择木而居一样选择君主，诚心归顺魏朝，让名字登在簿籍上，做了魏朝的官。跳出泥潭，跨上高位，你的祖父做了骁骑将军，父亲做了领军将军。戴侯杨肇生下来就不同寻常，美德的延续有了希望，能继承并发扬光大父祖的基业。二十岁就能体察道理，不去与时人争逐名利。对父母非常孝顺，对朋友也很和悦。你有很多才能和技艺，记忆力很好，知识非常丰富，见闻也很广博。明察秋毫，胸怀宽广。擅长草书隶书，给人的书信都被视为墨宝珍藏。脚不停步，手不释卷，挥笔如飞，书写的稿纸如云

片飘落。学习好了就可以做官，于是出来参与政事，犹如启开的璞玉发出了光辉。到轵县作县令，教化传布于乡里，老百姓都得到了恩惠。被越级提升了官职，恭敬地接受朝廷的命令。大理寺的廷尉是掌握国家刑辟典章制度的，你到任后，非常爱惜人民，处理各种狱颂都光明谨慎，刑法仔细审察，决断刑狱可与舜时的皋陶、周穆王时的吕侯并列，像汉宣帝时的于定国、汉文帝时的张释之一样受到人们的赞颂。后来又被任命为典农中郎将，在河内郡管理农政，粮食装满了仓库，连众多的露天粮仓也装满了。国家富裕，军队强大。光辉的文帝司马昭使晋室渐至高位。你因为兼有文武之才，参加军队做了参军，接受土地和屋宅的赏赐，得到显贵的职位；用白茅包土建立祭祀土神的青社，祭祀时可以穿着饰有红色蔽膝的祭服。曹魏顺应天命让位于晋，晋武帝司马炎承受帝位。威武的杨侯，统领禁卫军队，执掌管理宫门出入，肃清了宫庭，暴虐邪恶的事不再发生，大家和睦相处。考察功劳，受到特别优厚的赏赐，进封为东武伯。旷远的徐州，朝廷的教化还不普遍，滚滚流淌的长江汉水各分疆域，不听指挥，你文武兼备，做了徐州东莞相，又作荆州刺史，在万里之外抵御敌人，称颂天子的美德。听见别人说自己的好处就警惕，憎恨坏人坏事如同仇敌。征讨有罪以显威武，安抚顺从以显恩德。东吴凶暴放纵，发动军队，以武力胁迫，趁机挑衅，妄图全部占领我东南边境。你出兵拒敌，计谋神妙没有差错，而继续供应的军饷短缺，粮食用尽，结果遭到失败。有才德的人有了过失，自认委曲不推卸责任，像太阳、月亮发生日蚀月蚀一样，担负失败的责任，不谈自己的功劳。既已失败，依法受到罢免。退居家乡，闭门不出，流览三墳五典，心无拘束，广泛研究儒家学术。众多的士大夫登堂拜访，没有什么事不向你请教，没有什么疑惑不去请你解答。虽遭贬官，思想学说却得到传播，身虽穷困而志向却很高远。既无忧虑，也不谋取。后来卧病不起，天不怜恤，上帝给予的寿命完了。唉，悲哀啊！从前子囊辅佐楚国，临死，留下遗言给子庚：一定要在郢建立

都城。春秋时卫国大夫史鱼向卫君谏议不被采纳，死时遗言以尸谏，使卫国政治显明。你在临死时也忘不了忠诚恭敬，躺卧病床，心里却想念着朝廷。早晨奏章才送到朝廷，晚上就死了，圣明的天子感叹追悼，赏赐覆盖死者的衣被，将死者的功绩记载在策书上，根据死者生前的事迹，赐给戴侯的称号。众多的侯王都悲痛怀念，封邑内的人们为之流泪。儿子因失去父亲而哀伤悲痛，属下的官吏也为之忧伤。来参加丧礼的人都很哀伤，就是路上的行人也很感叹。唉，哀伤啊！我愚昧弱小，在父祖庇护下成长。回想过去，先父和你是志同道合的朋友，感激你是最能识别了解我的人，承受你逝世的悲痛，泪水把衣襟都浸湿了，难道我当时忘记回来奔丧？是我也重病在身。你生病时我没有前来问侯，你死时我又未能在你身边送终，谈到这些更加悲痛，哀伤不已。唉，悲伤啊！

（陈宗琳　译注）

杨仲武诔一首　并序

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

《杨仲武诔》和前面的诔文一样分为序文和诔文两部分。序文

叙述杨仲武三代家谱，及其逝世的时间、年龄；诔文赞美杨仲武年少好学，才智出众，品德美好，并说明自己与其至亲关系及深厚友谊。对杨仲武不幸早逝，深深哀叹！

【原文】

杨绥，字仲武，荥阳菀陵人也①。中领军肃侯之曾孙，荆州刺史戴侯之孙，东武康侯之子也②。八岁丧父，其母郑氏，光禄勋密陵成侯之元女③，操行甚高，恤养幼孤，以保乂夫家④，而免诸艰难。戴侯康侯，多所论著，又善草隶之艺⑤。子以妙年之秀，故能综览义旨，而轨式模范矣⑥。虽舅氏隆盛，而孤贫守约，心安陋巷，体服菲薄⑦，余甚奇之。若乃清才俊茂，盛德日新⑧，吾见其进，未见其已也。既藉三叶世亲之恩，而子之姑，余之伉俪焉，往岁卒于德宫里⑨，丧服同次，绸缪累月，苟人必有心，此亦款诚之至也⑩。不幸短命，春秋二十九，元康九年夏五月己亥卒⑪。乌呼哀哉！乃作诔曰：

伊子之先，奕叶熙隆，惟祖惟曾，载扬休风⑫。显考康侯，无禄早终，名器虽光，勋业未融⑬。笃生吾子，诞茂淑姿⑭，克岐克嶷，知章知微⑮，钩深探赜，味道研机⑯。匪直也人，邦家之辉⑰。子之遘闵，曾未龀髫⑱，如彼危根，当此冲焱⑲，德之休明，靡幽不乔⑳。弱冠流芳，俊声清劭㉑。尔舅惟荣，尔宗惟瘁，幼秉殊操，违丰安匮㉒，撰录先训，俾无陨坠，旧文新艺，罔不必肄㉓。潘杨之穆，有自来矣㉔，矧乃今日，慎终如始㉕。尔休尔戚，如实在己，视余犹父，不得犹子㉖。敬亦既笃，爱亦既深，虽殊其年，实同厥心。日昃景西，望子朝阴，如何短折，背世湮沈。呜呼哀哉！寝疾弥留，

守兹孝友[28]，临命忘身，顾恋慈母。哀哀慈母，痛心疾首[29]。嗷嗷同生，凄凄诸舅[30]。春兰擢茎，方茂其华，荆宝挺璞，将剖于和[31]，含芳委耀，毁碧摧柯。呜呼仲武，痛哉奈何！德宫之艰，同次外寝[32]，惟我与尔，对筵接枕，自时迄今，未曾盈稔[33]。姑侄继陨，何痛斯盛。呜呼哀哉！披帙散书，屡睹遗文[34]，有造有写，或草或真[35]，执玩同复，想见其人，纸劳于手，涕沾于巾。龟筮既袭，埏隧既开[36]，痛矣杨子，与世长乖。朝济洛川，夕次山隈，归鸟颉颃[37]，行云徘徊。临穴永诀，抚榇尽哀[38]；遗形莫绍，增恸余怀[39]。魂兮往矣，梁木实摧[40]，呜呼哀哉！

【注解】

①荥阳：见上篇《杨荆州诔》注释③。宛陵：汉县名，汉顺帝时置县，为丹阳郡治所，晋改为宣城郡治所。南朝梁、陈为南豫州治所。隋大业初改县名宣城，即今安徽宣城县。

②中领军肃侯：指杨暨。参见《杨荆州诔》注释⑧。 荆州史戴侯：指杨肇。参见《杨荆州诔》注释①。 东武康侯：李善注谓指杨潭。

③光禄：官名。光禄卿，秦设郎中令掌管宫殿门户。汉武帝时改名光禄勋，居宫中。凡光禄、大中、中散、谏议等大夫，羽林郎、五官、虎贲、左右等中郎将都归他管辖。魏晋以后，不再居宫中。光禄勋密陵成侯，指郑默。 元女：长女，大女儿。

④恤养：顾惜、抚养。 保义：治理、安定。

⑤论著：论议著述。《史记·叔孙通传》："及稍定汉诸仪法，皆叔孙生为太常所论著也。"后来对议论性著作也称论著。 草隶：草书和隶书。

⑥妙年：少壮时期。曹植《求自试疏》："终军以妙年使越，欲得长缨占其王羁北阙。" 综览：博览。《晋书·儒林传》："韦谡……雅好儒学，善著述，于群言密要之义，无不综览。" 义旨：要旨。王充《论衡·超奇》："杼其义旨，损益其文句，而以上书奏记，或兴论立说，结连篇章者，文人鸿儒也。" 轨：法则、

制度。 模范:模仿、效法。

⑦守约:保持俭约。《三国志·吴·蒋钦传》:"(孙)权叹其在贵守约,即敕御府为母作绵被,改易帷帐,妻妾衣服悉皆锦绣。" 陋巷:狭窄的街巷。《论语·雍也》:"贤哉回也! 一箪食,一瓢饮,在陋巷,人不堪其忧回也不改其乐。"

⑧清才:高洁有操守的人。俊:才智出众。茂:优秀。 盛德:盛美的品德。日新:日日更新。《易·系辞上》:"富有之谓大业,日新之谓盛德。"《礼·大学》:"之盘铭曰:'苟日新,日日新,又日新。'"

⑨叶:时期,犹世。《诗·商颂·长发》:"昔在中叶,有震且业。"《注》叶,世也。 世亲:世代有通婚关系的亲属。 伉俪:配偶,妻子。 德宫里:李善注引陆机《洛阳记》曰:德宫,里名也。"

⑩丧服:居丧时冠裳绖带等服制。古时依与死者关系的亲 疏分丧服为斩衰、齐衰、大功、小功、缌麻五等。 绸缪:情意殷勤。《三国志·蜀·先主传》:"先主至京见(孙)权,绸缪恩纪。" 款诚:恳挚,真诚的心意。《汉书·王莽传》:"非有款诚,岂可虚致?"

⑪元康九年:元康,晋惠帝司马衷年号,元康九年,为公元299年。

⑫奕叶:累世。 休风:美好的作风。

⑬名器:表示等级的称号和车服仪制。《左传·成二年》:"唯器与名,不可以假人。"杜预注:"器,车服;名,爵号。" 勋业:功绩事业。

⑭笃生:谓生而不平凡,得天独厚。参见《杨荆州诔》注⑨。 诞茂:生来就美好。 淑姿:美好的才能。

⑮岐。嶷:峻茂之状。《诗·大雅·生民》:"诞实匍匐,克岐克嶷。"岐嶷,谓渐能起立。后来多借以形容动年聪慧。 知章知微:章,通彰,显明。微,幽深,精妙。

⑯钩:钩取,探取。深:深奥,精微。探赜(zé):窥探幽深。《易·系辞上》:"探颐索隐,钩深致远,以定天下之吉凶,成天下之亹亹(wěi)者,莫大乎蓍龟。"《疏》:"探,谓阙探求取。赜,谓幽深难见……物在深处,能钩取之……故云钩深。" 味道:体察道理。《后汉书·申屠蟠传》蔡邕辞让州辟:"安贫乐潜,味道守真。" 研机:研,研究,探讨。机,隐微,细微。《易·系辞上》:"夫易,圣人之所以极深而研几也。"《疏》:"言易道弘大,故圣人用之,所以穷极幽深而研覈几微也。"

⑰匪:音义同"彼"。《诗·鄘·定之方中》:"匪直人也,秉心塞渊。"邦家:

国家。

⑱遘闵：遭遇父母之丧。 齔：毁齿，即儿童换牙。指幼童。 髫(tiào)：童子下垂之发。髫齔，童年。

⑲根：草木之根。喻未成材的树。焰(yàn)：火花。

⑳休明：美善旺盛。《左传·宣三年》："定王使王孙满劳楚子，楚子问鼎之大小轻重焉。对曰：'在德不在鼎……德不休明，虽小，重也。"靡：细小。乔：乔木。

㉑俊：才智出众。 劭(shào)：劝勉，自强。

㉒舅：指郑家。 宗：宗族，指杨家。 瘁：困病：劳累。 秉：执持，拿住。 殊操：特别的操守。 违：离开，避开。 匮(kuì)缺乏、不足。

㉓撰录；收集著录。俾(bǐ)：使。陨坠：毁坏丧失。肄(yì)：学习，练习。《礼·曲礼下》："君命，大夫与士肄。"

㉔潘杨之穆：潘家和杨家和穆相亲。潘岳妻杨氏，为杨肇之女，杨绥之姑，属于世亲联姻。

㉕矧(shěn)：况且，何况。慎终：谨慎小心，始终到底。

㉖休：喜乐。戚：忧虑。视余犹父，不得犹子：《论语·先进》："颜渊死，门人欲厚葬之。子曰：'不可'。门人厚葬之。子曰：'回也，视予犹父，予不得视犹子也。非我也，夫二三子也。'"

㉗日昃太阳开始偏西。 短折：夭折，早死。《书·洪范》："六极：一日凶短折。"《传》："短，未六十。折，未三十。" 湮沈：湮没，死亡。

㉘寝疾：卧病。 弥留：谓病重濒死为弥留。 孝友：孝顺父母友爱兄弟。《诗·小雅·六月》："侯谁在矣，张仲孝友。"

㉙临命：将死之际。哀哀：悲伤不已。《诗·小雅·蓼莪》："哀哀父母，生我劬劳。"痛心疾首：心伤而头痛。谓伤心痛恨之甚。

㉚噭噭(jiào)：象声词，悲哭声。《庄子·至乐》："人且偃然寝于巨室。而我噭噭然随而哭之。" 凄凄：悲伤貌。《关尹子·三极》："人之善瑟者，有悲心则声凄凄然。"

㉛擢：抽，拔。擢茎：正在生长。 荆宝：荆山宝玉。 璞：未经雕琢加工的玉。

㉜艰：丧，忧。 外寝：中门外的房屋，治丧者所居。《仪礼·丧服》："既练舍外寝。"

㉝筵：竹席。 盈稔：稔(rěn)，古代谷物一年一熟，因称年为稔。盈稔，满一年。

㉞帙：书套，书函。 遗文：死者遗留下来的文字。

㉟造：制造，著作。 写：移置，以此注彼，即注释。 草：草书。 真：正，楷书。

㊱巾：巾箱，盛书的箱子。 龟筮：占封，古时占卜用龟，筮用蓍，视其象与数以定吉凶。 袭：合也。 埏隧：墓道。《后汉书·陈蕃传》："民有赵宣，葬亲而不闭埏隧。"

㊲洛川：即洛水。 山：坟墓。《汉书·地理志》："非独为奉山园也。"唐颜师古注："如淳曰：黄图谓陵冢为山。" 隈：山水弯曲处。 颉颃：飞鸟上下貌。《诗·邶风·燕燕》："燕燕于飞，颉之颃之。"《传》："飞而上曰颉，飞而下曰颃。"颉颃，谓上下不定。

㊳穴：圹穴。《诗·王风·大车》："谷则异室，死则同穴。"《笺》："穴，谓冢圹中也。"永诀：诀，与死者告别。永决，即永别。 榇：棺材。

㊴绍：承继。恸(tāng)：极其悲痛。

㊵梁木：栋梁之材。喻肩负重任的人。《礼记·檀弓上》："泰山其颓乎？梁木其坏乎？哲人其萎乎？"

【译文】

杨绥，字仲武，是河南荥阳宛陵的人。中领军肃侯杨暨的曾孙，荆州刺史杨肇的孙子，东武康侯杨潭的儿子。杨绥八岁时死了父亲，他的母亲关郑氏，是光禄勋密陵成侯郑默的大女儿，操守品德很高尚，抚养年幼的孤儿，排除各种困难来安定杨家。戴侯杨肇、康侯杨潭有很多论议著述，擅长草书、隶书。杨绥少壮时，优秀特异，所以能博览群书，撮其要旨，作为规矩法度模仿效法。虽然你舅家兴隆昌盛，而你却孤独贫穷保持俭约，安心住在狭窄的巷子里，吃和穿都很微薄，对你的行为我很惊奇！你是有高洁的操守，才智出众的人，盛美的品德日日更新，我只见你前进，没见你停止过。我们已经是三代通婚的亲戚情谊，你的姑妈是我的妻子，去年在德宫里

死了，论丧服你是在第三等，却情意殷勤的安慰我几个月，如果人心是真诚的，那你算是最真诚的人了。不幸你寿命不长，二十九岁，元康九年夏季五月己亥日死了。唉，悲哀啊！于是作了这篇诔文：

你的祖先，累世都兴盛发达，祖父杨肇，曾祖父杨暨，美好的作风一再被称颂。父亲康侯杨潭，没有福分过早的死了，爵号与车服仪制虽然光彩，功业却不显著。你得天独厚，生来就有美好的品德和才能，你幼年聪慧，对显明和精妙的事理都能了解，还能研究探取深奥精微的道理。你是正直的人，是国家的光荣。你还在童年的时候，父亲就去世了，你如像尚未成材的树木，抵当这火花冲击的危险，美好的品德，还细小不明显，还没有长成高大的乔木。到二十岁时，美好的声誉就流传开了。你才智出众，高洁自强。你舅家显贵荣华，自己的家族穷困劳累，你从小就把持着特殊的操守，避开富裕的舅家，安于贫穷，收集著录前人的著述，不让那些东西毁坏丧失，对新旧文艺都一定要学习。潘杨两家和穆相亲，已有很久了，何况直到今天仍谨慎小心，始终如一。你的喜乐和忧愁，像是我自己的喜乐忧愁一样，你对我像对父亲一样，我却未能像对儿子那样对你。你既然真诚地尊敬我，我也就诚挚地爱护你，我们的年龄虽然相差很大，思想确实相同。我像偏西的太阳，看你正是早晨的时光，为什么就离开人世过早的死去。唉，哀伤啊！从你卧病到临死的时候，都一直是孝顺父母，友爱兄弟，将死之时忘记了自己，眷恋着慈爱的母亲，想到母亲抚育的辛劳，哀伤不已，痛苦到了极点。想到你的同胞兄弟，想到各位舅父，悲伤痛哭不止。你像正在生长、将要开出茂盛花朵的春兰，像荆山未经加工的宝玉，将被卞和剖开，含芳的春兰被折断，蕴藏的碧玉被毁掉。唉，仲武，悲痛啊，有什么办法呢！在德宫里给你姑母办丧事时，我们同住在治丧人的外寝，我和你竹席相并，枕头相连，从那时到现在，还不到一年，你们姑侄相继死去，还有什么比这更使我悲痛的呢？唉，悲伤啊！打开书套，翻开书本，看见你一篇一篇的遗文，有创造著作，有注释文字。反复

看你遗留下来的著述文字，有的是草书，有的是正楷，拿着一遍又一遍的欣赏，由文而想到人，纸在手中不停的翻动，眼泪沾湿了巾箱。占封和卜筮择地已经相合，墓道已经挖好，痛心啊，杨绥，永远离开了人世，早晨渡过洛水，傍晚就到了山水弯曲处的墓地，回巢的鸟飞上飞下不肯停歇，天上的行云也徘徊不进。到墓地与你永远告别，抚着棺木表达我哀思，亡失的形体不再存在，想起来使我更加悲痛。你的灵魂已经离开，栋梁之材确已摧折。唉，悲哀啊！

（陈宗琳　译注）

文选全译卷第五十七

诔下

夏侯常侍诔一首　并序

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

常侍：散骑常侍的省称、朝官名，夏侯湛富文才，美容貌，与潘岳友善，时称“连璧”。建安之后，骈风盛行，湛仿《周诰》作《昆弟诰》，一反流俗。古骈之争，湛实先唱。其小赋二十余篇，多写四时景色，花草鸟兽。诗今存七首。原有集十卷，已散佚。明人张溥辑有《夏侯常侍集》。《晋书》有传。本文追叙夏侯湛一生事迹，尤其对他不论进退，仍以国事为怀的精神，以及死后葬事从简的豁达脱俗的气度，给予了由衷的赞扬。

【原文】

夏侯湛，字孝若，谯人也①。少知名，弱冠，辟太尉府②。

贤良方正征③，仍为太子舍人，尚书郎，野王令④，中书郎，南阳相。家艰乞还⑤。顷之⑥，选为太子仆，未就命而世祖崩⑦，天子以为散骑常侍，从班列也⑧。春秋四十九，元康元年夏五月壬辰，寝疾，卒于延喜里第⑨。呜呼哀哉！乃作诔曰：

禹锡玄珪，实曰文命⑩。克明克圣，光启夏政⑪。其在于汉，迈勋惟婴⑫。思弘儒业，小大双名⑬。显祖曜德，牧兖及荆⑭。父守淮岱，治亦有声⑮。英英夫子，灼灼其俊⑯。飞辩摛藻，华繁玉振⑰。如彼随和，发彩流润⑱。如彼锦缋，列素点绚⑲。人见其表，莫测其里，徒谓吾生，文胜则史⑳。心照神交，唯我与子，且历少长，逮观终始㉑。子之承亲，孝齐闵参㉒。子之友悌，和如瑟琴㉓。事君直道，与朋信心㉔。虽实唱高，犹赏尔音㉕。弱冠厉翼，羽仪初升㉖。公弓既招，皇舆乃征㉗。内赞两宫，外宰黎蒸㉘。忠节允著，清风载兴㉙。泱彼乐都，宠子惟王㉚。设官建辅，妙简邦良㉛。用取喉舌，相尔南阳㉜。惠训不倦，视民如伤㉝。乃眷北顾，辞禄延喜㉞。余亦偃息，无事明时㉟。畴昔之游，二纪于兹㊱。班白携手，何欢如之㊲！

【题解】

①谯：谯县，今安徽亳县。

②辟（bì 闭）：征聘。本传载湛年少时被征聘为太尉府属官。六臣本“府”字下有“掾字”。

③贤良方正：汉代选拔人才的科目之一，晋时仍沿用。 征：召。这句说湛以贤良方正的资格被朝廷征召任用，下即历述所任官职。

④仍为太子舍人句：“仍”字衍（胡克家《文选考异》）。野王：县名，今河南沁阳。

⑤艰：遭父母之丧。

⑥顷之：不久。

⑦就命：奉命到任。　世祖：即晋武帝司马炎。

⑧天子：指晋惠帝。　从班列：依次升任，谓湛非越级擢升而至散骑常侍。

⑨元康：晋惠帝年号，元康元年即公元291年。延喜里：地名。第：府宅。

⑩“禹锡玄珪”二句：《尚书·禹贡》：“禹锡玄圭，告厥成功。”是说尧赐玄圭给禹，以彰扬他治水的功绩。锡：赐。玄珪：黑色的玉，同“玄圭”。　文命：文德教命。《尚书·大禹谟》：“文命敷于四海。”相传夏侯氏是禹的后裔，故述其祖先业绩从禹开始。

⑪克：能。光启：大开。夏政：夏朝的政教。夏是我国第一个朝代，相传为禹之子启所建立。

⑫“其在于汉”二句：指汉开国功臣夏侯婴。婴从汉高祖刘邦起兵，转战各地。官至太仆，封汝阴侯。　迈勋：勤勉建立功勋。迈，通“劢”。

⑬小大双名：指西汉宣帝时著名今文尚书学家夏侯胜和夏侯建。胜以精通今文尚书立为博士，官至太子太傅。其学称“大夏侯学”。建受学于胜，立为博士，官至太子少傅。其学称“小夏侯学”。

⑭显：旧时对先人的美称。　曜德：闪光的品德。　牧：古代称州郡长官曰牧。夏侯湛之祖夏侯威，曾任兖州、荆州刺史。

⑮“父守淮岱”二句：言夏侯湛之父夏侯庄任淮南太守，亦著政声。

⑯英英：俊美貌。灼灼：神采奕奕貌。

⑰辩：此处指文章语言。摛(chi 痴)：舒。华：同花。玉振：击磬的声音。用以比喻文词的谐畅。此二句言夏侯湛下笔疾速，词藻丰富，其文如鲜花繁盛，如玉振有声。

⑱随、和：随侯珠与和氏璧。　流润：闪动着温润的光泽。

⑲缋(huì 汇)：绣。　列素点绚：在白绢上绘出绚丽的图案。以上四句以珠玉锦绣喻湛文词之美。李善注引《论语》：“子夏问曰：‘巧笑倩兮，美目盼兮，素以为绚兮，何谓也？’子曰：‘缋事后素。’”郑玄曰：“缋画文(纹)也。”

⑳文胜则史：《论语·雍也》：“文胜质则史。”意思是说文章的语言超过内容则显得浮华。

㉑逮：及。　终始：谓己与湛从小到大在一起，得观其一生。

㉒承亲：奉养双亲。　闵参：孔子弟子闵损和曾参，以孝著称。

㉓友悌：兄弟间相友善。敬爱兄长曰悌。

㉔信心：诚心。

㉕“虽实唱高”二句：言湛之品德才华，虽如曲高难和，但自己仍能仰慕欣赏。

㉖厉翼：奋翅。　羽仪：《周易·渐》：“鸿渐于陆，其羽可用为仪。”孔颖达疏：“其羽可用为物之仪表，可贵可法也。”后世因用“羽仪”喻为人尊重，可作表率。此二句谓湛二十岁时为太尉府属官。

㉗“公弓既招”二句：古代招士以弓和车。此二句言湛为朝廷征招。

㉘赞：辅助。　两宫：指皇宫与太子东宫。　宰：主持，掌管。古代称县令为宰。　黎蒸：百姓。此二句言湛为太子舍人、尚书郎、野王令。

㉙允：信。　著：显。　清风载兴：谓德行如同清风吹拂。此二句言湛事君以忠义，治民以仁德。

㉚泱：大。　乐都：指南阳。　宠子惟王：言湛为南阳王所宠信。

㉛简：选择。

㉜用：因。　喉舌：中书省负责上传下达。故称中书省官员为喉舌。此二句谓湛由中书郎出任南阳相。

㉝惠训：惠爱训教。　视民如伤：《孟子·离娄下》：“文王视民如伤，望道而未之见。”疏曰：“言文王常有恤民之心，故视下民常若有所伤而不敢以横役而扰动之也。”

㉞眷：眷念。　北顾：北望。　辞禄：辞官。此谓湛遭父母之丧而辞官，北归延喜里。

㉟偃息：卧床休息。《诗经·小雅·北山》：“或息偃在床。”偃，卧也。此二句乃潘岳自谓无官家居。　明时：圣明之时。

㊱纪：十二年为一纪。

㊲班白携手：谓于鬓发班白之年，己与湛又得同在一起。

【译文】

夏侯湛，字孝若，谯县人。少年时就知名于世。二十岁时，被征聘为太尉府属官。后来又以贤良方正的资格，被征召为太子舍人，历任尚书郎，野王令，中书郎，南阳相。因为父母逝世，请求归还家

中。不久，又被选任为太子仆，未到任而世祖去世，新皇又加封他为散骑常侍。其晋级是循序渐进的。享年四十九岁，于元康元年夏五月壬辰，因病逝世于延喜里府中。啊，多么令人悲哀！于是作诔文曰：

大禹得到尧奖赐的玄珪，他的文德教化布扬天下。禹真是英明伟大，大大开启夏朝的政教。在汉代，勤勉建立功勋的有夏侯婴。夏侯胜、夏侯建一心弘扬儒业，获得“大小夏侯”的美名。令祖父具有光辉的德行，担任兖州和荆州的刺史。令尊任淮南太守，治理政事也很有名声。您也是一位潇洒英俊、神采奕奕的君子，神速地下笔为文，舒展词藻，文章如同鲜花繁盛，玉器振动有声。像那随侯珠、和氏璧，闪灼流动着温润的光泽；像那锦绣，鲜洁的白绢上点缀着绚丽的图案。人们只能看见您的外表，却不能深知您的内涵，因此只是说您具有华美的文才。要说心灵的沟通，精神上的理解，就只有我和您。而且我们从小在一起长大，所以我目睹了您完整的一生。您侍奉双亲，孝敬之心赶得上闵损和曾参；您对待兄弟，和睦如同琴瑟和鸣；您以正直之道侍奉国君，以坦诚之心结交朋友。虽然您是那样曲高和寡，但我还是能够仰慕品赏您的德音。您于弱冠之年奋翅高飞，以为人表率的仪容风采初登仕途。后来又被皇家车驾征招，任用于朝廷。您在京都辅助太子和皇上，外任地方官治理百姓。您忠贞的气节深深为人称誉，仁义的德行如同清风吹拂。在那泱泱大国的南阳，藩王对您十分信赖。设立辅助郡国的官员，要精心挑选国家的优秀人才，因此从中书省选取了您，去担任南阳相的要职。您充满爱心地训教下属从不倦怠，对百姓十分顾惜体恤。因为父母去世而辞官守孝，向北归回延喜里家中，我那时也闲居在家，没担任任何职务。回顾往昔同居故里的交游，我们共度过了二十四年的时光。在这鬓发班白之年又得以相处往来，欢乐之情有什么能够相比！

【原文】

居吾语汝[1]："众实胜寡。人恶俊异，俗疵文雅[2]。执戟疲扬，长沙投贾[3]。无谓尔高，耻居物下[4]。"子乃洗然，变色易容[5]。慨焉叹曰："道固不同[6]。为仁由己，匪我求蒙[7]。谁毁谁誉？何去何从[8]？"莫涅匪缁，莫磨匪磷[9]。予独正色，居屈志申[10]。虽不尔以，犹致其身[11]。献替尽规，媚兹一人[12]。谠言忠谋，世祖是嘉[13]。将仆储皇，奉辔承华[14]。先朝末命，圣列显加[15]。入侍帝闱，出光厥家[16]。我闻积善，神降之吉[17]。宜享遐纪，长保天秩[18]。如何斯人，而有斯疾[19]？曾未知命，中年殒卒[20]。呜呼哀哉！唯尔之存，匪爵而贵[21]。甘食美服，重珍兼味[22]。临终遗誓，永锡尔类[23]。殓以时袭，殡不简器[24]。谁能拔俗，生尽其养？孰是养生，而薄其葬[25]？渊哉若人，纵心条畅[26]。杰操明达，困而弥亮[27]。柩辂既祖，容体长归[28]。存亡永诀，逝者不追[29]。望子旧车，览尔遗衣，慔抑失声[30]，迸涕交挥。非子为恸。吾恸为谁？呜呼哀哉！日往月来，暑退寒袭。零露沾凝，劲风凄急。惨尔其伤，念我良执[31]。适子素馆，抚孤相泣[32]。前思未弭，后感仍集[33]。积悲满怀，逝矣安及？呜呼哀哉！

【注释】

①居吾语汝：坐下，我告诉你。李善注引《论语》曰："由（子由），居，吾语汝。"

②人恶（wù 务）俊异：人们都嫉恨俊杰超群之人。　俗疵文雅：世俗憎恨文雅之士。

③执戟疲扬：谓担卑官使扬雄感到疲倦。杨雄：西汉末著名辞赋家，长期为给事黄门郎的卑官，郁郁不得志。执戟：指负责皇帝警卫工作的官职，黄门

郎即是。 长沙投贾:贾谊,西汉初著名文学家。卓具政治才能,因积极主张改革而遭守旧派诋毁,被败为长沙王太傅。这里是以贾、扬的遭遇来说明世俗对俊杰才士的嫉恨。

④"无谓尔高"二句:不要因为自己高于人却屈居人下而感到很羞耻。意为劝诫湛屈忍。

⑤洗然:神情改变貌。

⑥道固不同:谓人思想信念本不相同。

⑦匪:非。 蒙:指愚昧无知之人。此二句是夏侯湛自谓将按照自己尊奉的仁道行事,而不必寻问愚昧无知的小人是什么看法。

⑧"谁毁谁誉"二句:言任凭世人毁誉,不因此改变自己的去从。

⑨莫涅匪缁,莫磨匪磷:没有什么东西能够入泥不被染黑,磨损而不变薄。涅:泥。缁:同"淄",黑。磷(lín 林):薄。《论语·阳货》:"不曰白乎?涅而不缁。不曰坚乎?磨而不磷。"

⑩予:六臣本作"子"。此二句谓湛能保持气节,于屈处中展其志向。

⑪虽不尔以:谓湛虽未见用任职。以:用。

⑫献替:"献可替否"的省略语。 尽规:尽规谏之职。一人:谓皇帝。李善注引《毛诗》曰:"媚兹一人,应侯顺德。"

⑬谠(dǎng 党)言:正直的言论。

⑭仆:指太子仆的职务。 奉辔:驾车,意谓效劳。 承华:太子宫门名。

⑮先朝:已故皇上,指武帝。 末命:遗命。 圣列:同圣烈,指晋惠帝。显加:谓加散骑常侍。

⑯出光厥家:谓谌身居要职,而使其门第生辉。

⑰积善:《周易·坤·文言》:"积善之家,必有余庆。"谓先代余泽将荫庇后人。

⑱遐纪:永年,谓长寿。 天秩:天子赐予的爵禄。

⑲斯:这。

⑳曾(zēng 真):表强调语气之词。 知命:指五十岁。《论语·为政》:"五十而知天命。"

㉑"唯尔之存"二句:谓谌在世时,并非仕宦食禄才显得尊贵。言下之意是说夏侯谌家是世代贵族。李善注引《孙卿子》曰:"君子无爵而贵,无禄而富。"

㉒甘食美服:可口的食物,华美的衣服。 重(chóng 虫)珍兼味:珍贵可

口的饮食不仅止一样。李善注引臧荣绪《晋书》曰："湛族为盛门，性颇豪侈，甘食美服，穷滋极珍。"

㉓"临终遗誓"二句：李善注引臧荣绪《晋书》曰："湛将没，遗命小棺薄殓，不修封树（堆土为坟叫封，种树做标记叫树。这是古代士以上的葬礼）。"此二句谓湛遗命薄葬的做法，将会永远给和他一类的人作出榜样。锡：赐予。

㉔时袭，平时穿的衣服。　简：选择。　器：指棺材。

㉕"谁能拔俗"四句：言湛生时厚养，死后薄葬，是一种不同流俗的行为。《晋书》本传："论者谓湛虽生不砥砺名节，死则俭约令终，是深达存亡之理。"

㉖渊：深沉。　若人：你这个人。　条畅：通达。

㉗杰操：杰出的操行。　困：谓困于疾病，将终也。

㉘柩辂：灵车。　祖：出行时祭祀路神，引申为送行。

㉙逝者不追：言死者已往，不可追及。

㉚愊（bì 壁）抑：因哀伤而气郁结。

㉛良执：良友。

㉜适：到。　素馆：故馆。

㉝弭（mǐ 米）：消除。

【译文】

坐下来我告诉您："多数人实在是要胜过少数人。世人都憎恶俊杰超常之人，时俗总嫉恨文雅多才之士，因此扬雄担任执戟的卑官而感到疲倦，贾谊遭排挤贬往长沙。不要因为您高于人却屈居人下而感到羞耻。"您于是神情顿改，脸色也变了，感慨地长叹道："人的思想信念本来各自不同，我只按我奉行的仁道去行事，而不必去征询那些愚昧之人的看法。任凭他们毁誉吧，这不能影响我的去从！"没有什么东西能够入泥而不遭污染变黑，没有什么东西能够被磨损而不变薄，但您却在流俗包围中保持了本色，在赋闲屈处中能够伸展志向，虽然您没有被任用委职，但仍然对国事尽心尽力。您向皇上陈述自己赞同或反对的意见，尽力规谏，这是对皇上真诚的爱护。您出自忠诚的言论、建议，得到了世祖的嘉奖。您被委任

为太子仆，将奉职于东宫。对于先皇的遗命，今皇又特别加封您为散骑常侍。身为皇上近侍之臣，多么光彩荣耀。我听说积善人家，神明也会保祐降福，为什么您这样的人，会得这样的病啊！还不到知天命的年纪，竟然与世长辞。啊，多么令人悲哀！当您在世之时，并不因为要有官爵才显得尊贵。您生在钟鸣鼎食之家，饮食考究，服饰华美，但您临终时遗命薄葬，这样的风格将永远启示于人。入殓就穿着平时的衣服，下葬不挑选名材大棺。有谁能像您这样超凡脱俗：生前厚养，死后薄葬！您的思想那样深沉，襟怀通达开放，情操光明磊落，临终遗命更放辉光。送走了您的灵车，您的音容长归黄泉，生死永远诀别，从此再不相见。看见您用过的车辆，目睹您穿过的衣裳，我悲伤气结泣不成声，热泪止不住地流淌。不为您而哀恸，我还能为谁如此哀恸！啊，多么令人悲伤！太阳月亮此伏彼起，暑热退去，凉寒相继，露珠儿渐凝为寒霜，秋风阵阵劲疾凄厉。我心中惨然忧伤，十分怀念我的良友。来到您的旧居，手抚遗孤相对而泣。前面的哀思还未消除，后面的感伤又增加上来。我心中充满悲伤，良朋长逝，再也不能见面。啊，多么令人悲哀！

（骆礼刚　译注）

马汧督诔一首 并序

潘安仁

【题解】

李善注引臧荣绪《晋书》曰："汧督马敦，立功孤城，为州司所枉，死于囹圄。岳诔之。"本文叙述马敦率众保卫汧城的艰苦战斗，高度评价了他的功绩。而对其有功反遭枉屈死于狱中，则寄予了深切的同情。

【原文】

惟元康七年，秋九月十五日，晋故督守关中侯扶风马君卒①。呜呼哀哉！初，雍部之内属羌反，未弭②，而编户之氐又肆逆焉③。虽王旅致讨，终于殄灭④，而蜂虿有毒，骤失小利⑤。俾百姓流亡，频于涂炭⑥。建威丧元于好畤⑦，州伯宵遁乎大溪⑧。若夫偏师裨将之殒首覆军者⑨，盖以十数；剖符专城纡青拖墨之司⑩，奔走失其守者，相望于境。秦陇之僭，巩更为魁⑪，既以袭汧，而馆其县⑫。子以眇尔之身⑬，介乎重围之里，率寡弱之众，据十雉之城⑭。群氐如猬毛而起，四面雨射城中⑮。城中凿穴而处，负户而汲⑯。木石将尽，樵苏乏竭⑰刍荛罄绝⑱。于是乎发梁栋而用之，罚以铁锁机关，既纵礌而又升焉⑲。爨陈焦之麦⑳，柿梠桷之松㉑，

用能薪刍不匮[22]，人畜取给，青烟傍起，历马长鸣[23]，凶丑骇而疑惧，乃阙地而攻[24]。子命穴浚堑，置壶镭瓶瓿以侦之[25]。将穿响作，内焚矿火薰之[26]，潜氐歼焉[27]。久之，安西之救至[28]，竟免虎口之厄。全数百万石之积，文契书于幕府[29]。圣朝畴咨，进以显秩，殊以幢盖之制[30]。而州之有司，乃以私隶数口[31]，谷十斛，考讯吏兵，以槟楚之辞连之[32]。大将军屡抗其疏[33]，曰："敦固守孤城，独当群寇，以少御众，载离寒暑[34]。临危奋节，保谷全城。而雍州从事忌敦勋效[35]，极推小疵[36]，非所以褒奖元功，宜解敦禁劾假授[37]。"诏书遽许[38]，而子固已下狱发愤而卒也。朝廷闻而伤之，策书曰："皇帝咨故督守关中侯马敦，忠勇果毅，率厉有方[39]，固守孤城，危逼获济[40]。宠秩未加[41]，不幸丧亡，朕用悼焉[42]。今追赠牙门将军印绶，祠以少牢[43]。魂而有灵，嘉兹宠荣[44]。"

【注释】

①元康：晋安帝年号，元康七年为公元297年。扶风：郡名，西晋时治所在池阳（今陕西泾阳西北）。

②雍部：雍州的按察区。古代州郡下再划分部，负责巡察部的官员即督邮。　属羌：归附的羌族。

③编户之氐：编入户籍的氐族。　肆逆：暴乱造反。

④王旅：国家军队。　殄（tiǎn 舔）：灭。

⑤蜂虿（chài 钗去）有毒：蜂蝎一类毒虫虽小，也能造成危害。虿：蝎子一类毒虫。　骤：数。李善注引《左氏传》："臧文仲曰：'君无谓邾小，蜂虿有毒，况国乎！'"

⑥涂炭：涂，泥淖；炭，炭火。比喻极苦的境地。李善注引《尚书》曰："有夏昏德，民坠涂炭。"

⑦建威：李善注引王隐《晋书》曰："朝廷以周处忠烈，欲遣讨氐，乃拜为建威将军"　丧元：丧命。　好畤（zhì 至）：县名，今陕西乾县东。

⑧州伯：指雍州刺史解系。大溪：地名。

⑨偏师：全军中的一部分，以别于主力。 裨将：副将。

⑩剖符专城：古代以竹木等制成凭信，剖为两半，各执一半，以验真假，作用犹后世之印。“专城”谓掌管一城，“剖符专城”谓太守、县令等官员。 纡青拖墨：青、墨是指系印的绶带颜色，这里代指各种官员。

⑪僭：僭越。 巩更：羌族首领名。

⑫馆：用如动词，宿止之意。

⑬眇尔：微弱貌。

⑭十雉：城墙长三丈高一丈为一雉。“十雉”以言其小。

⑮雨射：形容箭如雨一般密集。

⑯负户而汲：背着门板去打水，谓避箭。

⑰樵苏：打柴之人，此指柴禾。

⑱刍荛：割草之人，指喂马的草料。

⑲罕(tiāo 佻)：吊。礌(léi 雷)：推石自高处往下击，文中指推木。

⑳爨(cuàn 篡)：烧火煮饭。 陈焦：时间过久而发黑。此句谓以陈年发黑的麦子作为燃料。

㉑柿(fèi 废)：削下的木屑，此用作动词。 梠(lǚ 吕)：屋檐。 桷(juè 觉去)：椽子。此句谓从松木制成的屋檐、椽子上削下木屑作为马料。

㉒用：因。 薪刍：柴禾。 匮：乏。

㉓历马：同“枥马”，枥：马槽。

㉔厥：掘。

㉕浚堑(qiàn 欠)：深沟。“穴浚堑”是说在深沟侧面挖洞。 镭：犹瓶壶类器具。 瓴(wǔ 舞)：瓦制酒器名。

㉖秿(kuàng 矿)：李善泫：“大麦之无皮毛者曰秿。”

㉗潜氐：指潜入洞中的氐人。

㉘安西：安西将军夏侯骏。

㉙文契：文书契据。 幕府：军中将帅所居的帐幕，后泛指将帅办事的地方。文中指大将军司马彤幕府。此二句谓谷物数有文契可作凭证。

㉚畴咨：访求。 显秩：显赫的官级。 幢盖：用作仪仗的旗帜等物，这是将军、刺史一级的仪仗待遇。

㉛州之有司：指雍州主管刑法之官，即下文所云“雍州从事。” 私隶：私

人的奴仆。这几句所指之事，是马敦用几个私人奴仆和十斛谷赏赐给有功士兵，雍州从事遂以此为由，发难构陷。参见本文最后一段注㉗。

㉜檟(jiǎ 贾)楚：亦作“夏楚”，古代木制的刑具，用于笞打。

㉝大将军：李善注引干宝《晋纪》曰：“梁王彤为征西大将军。” 抗：举。

㉞载离寒暑：谓时间经过了冬天至夏天。离：罹。

㉟从事：官名。 勋效：功劳。

㊱小疵：小毛病。

㊲禁劾：囚禁追究罪责。 假授：假借名义授官，文中当指授以“显秩”(阶官)，因阶官不是实职，故称“假授。”

㊳遽：急，言其速也。

㊴率厉：率领、鼓励。“厉”同“励”

㊵危逼：危险、紧急。 济：渡。

㊶宠秩：指皇上加官进爵。

㊷用：以。

㊸祠：祀。 少牢：以猪羊为祭品称少牢。古时是诸侯社稷的祭礼。

㊹嘉：嘉奖。 宠荣：恩宠、荣耀。

【译文】

元康七年秋，九月十五日，晋朝原督守、关中侯、扶风人马君逝世。多么令人悲痛啊！先前，雍州属地内已归附的羌人反叛，叛乱还未消除，而已编入户籍的氐人又暴乱了。虽然国家军队前往讨伐，终于平息，但就像蜂蝎一类毒虫也能造成危害一样，也曾屡次造成小的损失，使得百姓流亡，频频处于水深火热的困境中。建威将军周处在好畤牺牲，雍州刺史解系从大溪夜逃。至于侧路军中那些副将，阵亡者达数十人，他们带领的军队也全军覆没了。地方上的太守、县令，以及大大小小的官员，逃跑离开职守的，路途上随时可以碰见。在秦陇一带僭越称王的，是一个名叫巩更的头子。他们袭击了汧县后，又在该县驻扎下来。您以微弱之身，置于重重包围之中，率领弱小的人众，据守在汧县这个小城。众多的氐人像竖起

的刺猬毛一般密集，从四面像下雨似的往城中射箭。城中之人躲进挖的洞穴中，背着门板抵挡箭矢去打水。木头、石头快要用完了，柴禾也日渐缺乏，草料也用尽了。于是你们取下房屋的梁柱来使用，在上面拴上铁链，装上机关加以控制，用来从城上打击敌人而又能收回它。你们以陈年发黑的麦子作为燃料，从松木制成的屋檐、椽子上削木渣下来作为马料。因此使得燃料不竭，人畜有给养可用，烟又缕缕升起，厩中马匹长鸣。敌人感到迷惑而且惊恐，于是又挖地洞攻城。您又命令人们挖深沟，并在沟壁上安装瓶瓮等物探听敌人在地下挖洞的声音。敌人挖洞快穿时响声传来，您命令人用没有皮的大麦燃烧起来去熏他们，潜入洞中的氐人都被消灭了。这样坚持了很久，直至安西将军的援军到来，终使汧城免除了虎口之灾，保全了数百万石积粮，文书契据填报到大将军司马彤幕府中。朝廷访求功臣马敦，准备晋升以显要的官级，赐以刺史级别的仪仗待遇。但雍州司法的官吏，却因为几个私人的奴仆和十斛谷子的原故，拷打审讯吏兵，并且以拷打之下的口供牵连了马敦。大将军多次上疏说："马敦坚守孤城，独自面对群寇，以少数人抵挡众多敌人，经历了从冬至夏的时间。面临危难高扬气节，保全了粮食和县城。但雍州从事却嫉妒马敦的功绩，极力追究、夸大小问题。这不是褒扬大功之人的做法。应该解除对马敦的囚禁，授予他更高的官级。"皇上很快就下达了同意的诏书，但您却已经在狱中气愤而死了。朝廷听说后，对您之死也很哀痛，下达策书说："皇帝访闻原督守关中侯马敦，忠义勇敢，果断刚强，领导和勉励下属有方，坚守孤城，使其渡过了危险紧迫的关头。还未得到优宠的加封，就不幸逝世。联因此表示哀悼。现在追赠牙门将军之印，用少牢之礼祭祀。魂魄有灵，特加以这样的恩宠荣耀。"

【原文】

然絜士之闻秽，其庸致思乎①？若乃下吏之肆其噤害，

则皆妒之徒也[2]。嗟乎！妒之欺善，抑亦贸首之仇也[3]。语曰：或戒其子，慎无为善[4]。言固可以若是[5]，悲夫！昔乘丘之战[6]，县贲父御鲁庄公[7]，马惊，败绩[8]。贲父曰："他日未尝败绩，而今败绩，是无勇也。"遂死之。圉人浴马[9]，有流矢在白肉[10]。公曰："非其罪也。"乃诔之。汉明帝时[11]，有司马叔持者，白日于都市手剑父仇[12]，视死如归，亦命史臣班固而为之诔[13]。然则忠孝义烈之流，慷慨非命而死者[14]，缀辞之士[15]，未之或遗也。天子即已策而赠之[16]，微臣托乎旧史之末[17]，敢阙其文哉[18]？乃作诔曰：

知人未易，人未易知[19]。嗟兹马生，位末名卑。西戎猾夏，乃奋其奇[20]。保此汧城，救我边危。彼边奚危？城小粟富[21]。子以眇身，而裁其守[22]。兵无加卫，墉不增筑[23]。婪婪群狄，豺虎竞逐[24]。巩更恣睢，潜跱官寺[25]。齐万虓阚，震惊台司[26]。声势沸腾，种落煽炽[27]。旌旗电舒，戈矛林植[28]。彤珠星流，飞矢雨集[29]。惴惴士女，号天以泣[30]。爨麦而炊，负户以汲，累卵之危，倒悬之急[31]。马生爰发，在险弥亮[32]。精冠白日，猛烈秋霜[33]。稜威可厉，懦夫克壮[34]。霑恩抚循，寒士挟纩[35]。蠢蠢犬羊，阻众陵寡[36]。潜隧密攻，九地之下[37]。惬惬穷城，气若无假[38]，昔命悬天，今也惟马[39]。惟此马生，才博智赡[40]。侦以瓶壶，剋以长堑[41]。锸未见锋，火起以焰[42]。薰尸满窟，棓穴以殓[43]。木石匮竭，其杆空虚[44]。眲眲然马生，傲若有余[45]。罚梁为碡，柿松为刍[46]。守不乏械，历有鸣驹。

【注释】

①絜士：洁身自好之士。"絜"同"洁"。庸：用。此二句意思是说马敦是洁身自好之士，听到自己被污蔑的言语，哪里还能多有考虑，必然自绝以明志。

②噤害：口虽不言而存心害人。噤：闭口不言。此指无人为马敦辩冤而默许对他的诬陷。

③抑：抑或，还是。贸首之仇：谓积仇至深，不共戴天，至欲取其首。李善注引《战国策》："甘茂与樗里疾，贸首之仇也。"此二句是说嫉妒之徒欺侮善良人，抑或也像那不共戴天的仇人一样。

④李善注引《淮南子》曰："人有嫁其子而教之曰：'尔行矣，慎无为善。'曰：'不为善，将为不善邪？'应之曰：'善且犹弗，况不善乎！'此全其天器（天性）者也。"

⑤固：当。

⑥乘（shèng 剩）丘：春秋时鲁地，在今山东兖州西北。鲁庄公十年鲁国在此打败宋国。引此故事是说作诔文哀掉人，自鲁庄公悼县贲父始。

⑦御：驾车。

⑧败绩：军队溃败。

⑨圉（yú 语）人：指负责养马的仆人。

⑩流矢：流箭的箭头。白肉：谓马股深处。

⑪汉明帝：东汉刘庄，公元 58～75 年在位。

⑫手剑父仇：手持剑杀掉了父亲的仇人。

⑬班固：注见前。

⑭慷慨：谓壮烈。　非命：非正常死亡。

⑮缀辞之士：指文士。

⑯策而赠之：下策书追赠马敦。

⑰托乎旧史之末：依托以往史官之后。

⑱阙：同缺。

⑲此二句言在保卫汧城之前，马敦不为人了解。

⑳猾：乱。　乃奋其奇：才表现出其过人之处。

㉑奚：为什么。

㉒裁：决定。

㉓墉：城墙。

㉔婪婪：形容十分贪婪的样子。

㉕恣睢：放纵，暴戾貌。　潜：偷偷。　跱：宿止。官寺：公家客舍。

㉖齐万：羌人首领名齐万年。　虓（xiāo 消）阚（kàn 看）：勇猛强悍。　台

司：指朝廷重臣，尚书、御史、谒者合称“三台。”

㉗种落：部落。 煽炽：火越烧越旺。文中形容羌人造反从一个部落扩大到另一部落，如火燎原。

㉘电舒：像闪电一般舒展。 林植：林立。

㉙彤珠星流：李善注：“谓冶铁以灌敌。” 彤珠：指火红的铁珠。

㉚惴惴士女：惊恐不安的男男女女。

㉛倒悬：形容十分痛苦的处境，如把人倒置悬挂起来。

㉜爰：于是。 弥：越。

㉝精冠白日：精忠气节上贯白日。冠：贯。

㉞稜威：声威。厉：同励，劝勉。克：能。这二句谓马敦的声威可以勉励懦夫也胆壮起来。

㉟抚循：同抚巡，巡视抚问。这二句说马敦对守城士兵巡视抚问，使之如在寒天穿上了棉衣一样感到温暖。 纩：丝绵夹衣。李善注引《左传》：“楚子伐萧，申公巫臣曰：‘师人多寒。’王巡三军，拊而勉之，三军之士，皆如挟纩。”

㊱蠢蠢：蠕动貌。 犬羊，以喻羌氏等游牧民族。

㊲潜隧：偷偷挖地洞。 九地之下：形容地洞之深。

㊳惬惬：呼吸微弱貌。 气若无假：气息若无，活不了几天。假：借也，谓不能稍稍借以时日。

㊴昔命悬天二句：言昔日听天由命，今日命运则系于马敦之手。

㊵赡：足。

㊶剡：同列。

㊷锸(chā 叉)：即锹，插地起土的工具。这二句说敌人挖洞的工具还未露出来，马敦已命人燃起了大火。

㊸棓：六臣本作“掊”。掊(pǒu 剖)用手扒土。殓：埋葬。

㊹匮：乏。 萁杆：豆杆，谓燃料。

㊺睭(jiàn 建)然：李善注：“睭与掮同。”掮然：忿貌。傲若有余：形容马敦不畏惧慌乱，傲然挺立。

㊻见上段注⑲㉑。

【译文】

但浩身自好之士听到对自己的污蔑，哪里还用得着考虑苟活

下去呢?至于那些虽然口中不说,心中也巴不得马敦挨整的下级官吏,则皆是嫉贤妒能之流。真令人嗟叹啊!嫉妒者欺辱好人,抑或也如那不共戴天人仇人一样呵。有这样的说法,有人告诫她出嫁的女儿说:"要注意呵,不要去做好事。"这话说得也有它的道理。真令人悲叹呵!古代乘丘之战,县贲父为鲁庄公驾车,因马受惊而导致战败,县贲父说:"往日未尝战败,而今天战败了,这不能称为勇。"于是就冲入敌阵战斗而死。后来养马的仆人在洗马时,发现有箭头深陷入马腿中,鲁庄公说:"这不是县贲父的过错呵。"于是就作诔文来哀掉他。汉明帝时,有个叫司马叔持的人,白天在都市持剑杀了他父亲的仇人,视死如归,皇上也命史官班固为他作了诔文致以哀掉。如此看来,凡忠臣、孝子、义士、烈士一类的人,慷慨壮烈地献出生命,文人们都不会把他们遗忘。现在天子已经下策文追赠表彰马敦,我又有往昔的史事作为依据,岂敢不作文章来表示哀掉吗?于是作诔文曰:

要了解他人并非易事,要他人了解自己也非易事。我哀叹马君呵,官位低微名声不显,当西戎扰乱华夏,才表现出您过人的才华,保护了汧城,拯救了边防的危难。处在边地的汧城为何有危?就因为城小而粮多。您以微弱之身,担负起防守的重任,兵员并未有所增加,城墙也未加高加厚,而贪婪的敌人成群结伙,如同豺狼虎豹竞相奔逐。巩更骄横暴戾,偷偷占据在公家的驿舍;齐万年凶猛强悍,震惊了朝廷大员。声势之猛沸沸腾腾,如同火种燎原气焰冲天;旌旗招展如同闪电,戈予挺立如同密林;发射出烧红的铁弹像那流星,飞箭密集如同雨点。城中惊慌恐惧的男男女女,号叫哭泣抢地呼天。人们煮陈麦当作食物,背着门板去打水。汧城危如累卵,百姓苦如倒悬。马君您挺身而出,危难中表现出高风亮节,精诚可贯白日,猛烈如同秋霜。您的声威可以勉励众人,使懦夫也变得胆壮起来;您充满关怀地巡视抚慰人们,使人觉得如同寒天穿上绵衣一般温暖。敌人像那蠢蠢蠕动的犬羊一般,想以多胜少。他们偷偷挖

掘地道，从地下展开进攻。孤独的汧城就像呼吸微弱，活不了几天的人一样危险。以往命运决定于天，现在则系于马君之手了。马君您真是多智广，用瓶壶等物来侦察敌人的动静，挖掘长长的深沟来阻挡敌人从地洞的进攻。敌人挖洞的铁锹还未露出锋刃，您已命令燃起了大火，被熏死的敌尸充满洞窟。人们挖土把他们埋葬。当城中木头、石头等用于防守的材料用尽，豆杆等燃料也没有了时，您仍然兀傲挺立，毫不慌乱。您指挥人们用铁链套住梁柱，作为从城墙上往下打击敌人的器械，又从松木的门楣、屋檐上削下木渣来，作为喂马的饲料，于是防守不缺乏器械了，马槽边又响起了马匹的鸣叫。

【原文】

哀哀建威，身伏斧质①。悠悠烈将，覆军丧器②。戎释我徒，显诛我帅③。以生易死，畴克不二④。圣朝西顾，关右震惶⑤。分我汧庾，化为寇粮⑥。实赖夫子，思谟弥长⑦。咸使有勇，致命知方⑧。我虽末学，闻之前典⑨。十世宥能，表墓旌善⑩。思人爰树，甘棠不翦⑪。矧乃吾子，功深疑浅⑫。两造未具，储隶盖鲜⑬。孰是勋庸，而不获免⑭？猾哉部司，其心反侧⑮。斫善害能，丑正恶直⑯。牧人逶迤，自公退食⑰。闻秽鹰扬，曾不戢翼⑱。忘尔大劳，猜尔小利⑲。苟莫开怀，于何不至⑳？慨慨马生，琅琅高致㉑。发愤图圄，没而犹视㉒。呜呼哀哉！安平出奇，破齐克完㉓。张孟运筹，危赵获安㉔。汧人赖子，犹彼谈单㉕。如何吝嫉，摇之笔端㉖？倾仓可赏，矧云私粟！狄隶可颁，况曰家仆㉗！剔子双龟，贯以三木㉘。功存汧城，身死汧狱。凡尔同囿，心焉摧剥㉙。扶老携幼，街号巷哭。呜呼哀哉！明明天子，旌以殊恩。光光宠赠，乃牙其

门[30]。司勋颁爵，亦兆后昆[31]。死而有灵，庶慰冤魂。呜呼哀哉！

【注释】

①质：通椹，古代杀人所用的椹垫。

②悠悠：众多貌。

③徒：众也，指士兵。显：大也。

④畴：谁。

⑤关右：关西。关谓函谷关。关西即今陕甘一带地区。

⑥分：料想。　庾：露积之粮。

⑦思谟：计谋，筹划。

⑧致命知方：知道为什么而勇于牺牲自己。致命：捐献生命。方：所也。

⑨末学：后学，作者自谦之词。　前典：以前的典章制度。

⑩宥能：宽恕有才能之人。《左传》载范宣子囚叔向，祁奚闻之，而见宣子曰："夫谋而鲜过（多谋而少有过错），叔向有焉。社稷之固也。犹将十世宥之，以劝能者（用以勉励有才能之人）。今一不免其身，以弃社稷，不亦惑乎？"　表墓：谓对死者封其坟茔、追赠表彰之类。　旌善：树旗帜以彰扬善行。"表、旌"互文。

⑪甘棠：木名，即棠梨。《诗·召南·甘棠》："蔽芾甘棠，勿剪勿伐，召伯所茇。"　蔽芾：植物弱小或枝叶初生貌。　茇（bá 拔）：住宿草间。朱熹说这首诗意为"召伯循行南国，以布文王之政，或舍（住宿）甘棠之下，其后人思其德，故爱其树不忍伤也。"

⑫矧（shěn 审）：况。功深疑浅：谓马敦有大功，却以似是而非的细小罪过遭到诬陷。

⑬两造：指诉讼的当事人双方，即原告与被告。储隶：指储粮和奴仆。

⑭"孰是勋庸"二句：言任谁以大功而不能免其小过呢？

⑮部司：指雍州司法之官吏。反侧：不正。

⑯斫善害能：伤害善良贤能之人。斫，削除。丑正恶直：憎恶正直之士。"丑"、"恶"用如动词。

⑰牧人：指做官之人，谓马敦。《诗·召南·羔羊》："逶迤逶迤，自公退

食。”旧注认为这首诗写的是召南的官员皆居身节俭，为行正直。“自公退食”言从公门退归家中进食，意谓无论在公或在私也；“逶迤”言其行迹，可使人追踪仿效也。此诗用《羔羊》句，以谓马敦为官节俭正直，堪为表率，故不能容忍对自己的污蔑之词。

⑱“闻秽鹰扬”二句：李善注：“言闻秽必殒，若鹰之扬，若不戢翼而少留也。” 戢翼：收翅。

⑲大劳：大功。 猜：李善注引《方言》曰：“猜，恨也。”

⑳“苟莫开怀”二句：如果没人能够开怀相容，那么什么事做不出来呢？

㉑ 慨慨：情绪悲愤激动貌。 琅琅：胡克家《文选考异》云当作“硠硠”(láng 郎)，坚固貌。 高致：高尚的品格或情趣。

㉒没而犹视：犹死不瞑目。

㉓安平：田单，战国时齐人，封安平君。 破齐：残破的齐国。 完：保全。《史记》记载，燕将乐毅大破齐国，田单坚守即墨(在今山东淄博)，他先施离间计，使燕惠王改用骑劫为将，然后以火牛阵大败燕军，一举收复齐国七十余城。

㉔“张孟运筹”二句：《战国策》载，智伯约同韩、魏，三家出兵攻赵。赵氏的谋臣张孟谈使计离间韩，魏，反攻智氏，大败智氏军并擒智伯，三家遂分智氏之地。

㉕谈单：张孟谈与田单。

㉖吝嫉：贪吝、嫉妒。 摇之笔端：谓舞弄文墨构陷马敦。

㉗狄隶：俘虏的狄人以作奴隶。颁，赐予。这四句意思是说可以赏赐给马敦以满仓的粮食和充作奴隶的俘虏，何况加给他的罪名仅仅是十斛私粟和几个私家奴仆呢。李周翰注：“言可倾仓及所虏狄以赐，况用家粟私什以赏有功兵士乎。”

㉘剔：夺。 双龟：印上刻龟作为装饰，故以龟代指印，双龟指马敦身为汧督及关中侯。 三木：加于罪犯颈、手和足上的刑具。

㉙同围：谓当时同被围于城中之人。 心焉摧剥：心中如同遭到创伤。

㉚乃牙其门：谓追赠为牙门将军。

㉛司勋：官名，主管功赏事务。 颁爵：颁布封爵。 兆：先兆，言爵位后世可以承袭。 后昆：后人。

【译文】

建威将军悲惨地死于敌人刀斧之下，其余将领所率各部，也都全军覆没，军械丢失。戎人释放了我军的士兵，杀害了主帅。不愿苟且偷生而置身于随时有生命危险的死地，有谁能像您这样忠贞不二呢？朝廷十分关注西边的形势，关右一带震惊惶恐，都料想储存在汧城的粮食可能已被寇贼劫夺。汧城之粮得到保作，实在是有赖于您计谋深长。是您使汧城人充满了战斗的勇气，并且知道是为了什么而不惜牺牲。我虽然是浅学之人，也曾听说过以前有这样的典章：对于卓有功劳的贤能之人，其后代十世之内也将得到宽宥，而本人在死后，也要追赠加封，修葺其坟茔，以示表彰。周代召伯曾在甘棠树下休憩，后人怀念召伯而爱护这棵甘棠树，从不损伤它。何况对您来说，功劳是那样大，似是而非的罪名又是那样的细微；人证也未对质核实，案子涉及的私粮私仆也为数不多，这样的罪名，有哪一个具有大功之人不能获得免除呢？那司法的官吏胡作非为，居心险恶，伤害善良贤能之人，憎恶正直之士。做官之人无论在公在私，都很注重自己的行为造成的影响，希望成为世人的表率，所以当您听到污蔑自己的谣言后，情绪激动得实难按捺，就像那高飞的苍鹰不能收束翅膀一样。那些人忘记了您巨大的功绩，却在小利上对您猜忌。如果一个人不能容人，没有开放的器量，那么他什么事做不出来呢？马君呵，您的情绪是那么悲愤激昂，而您的志趣本坚贤贞高洁，所以您终于在狱中以一死表明心迹，您是死也不会瞑目的。真是令人悲伤啊！战国时，齐国的田单曾以奇兵击败了燕军，使残破的齐国最终得以保全；赵襄子的谋士张孟谈巧用计谋，使濒临危亡的赵氏转危为安。现在汧城人依赖您，就像当年齐、赵依赖田单、张孟谈一样。为什么竟有那贪吝、嫉妒之辈，舞文弄墨对您进行诬陷？对您的功绩，可以用一仓粮食作为奖赏，何况他们所说的不过是十斛私粮！对您的功绩，可以用敌人的俘虏作为奴隶赏

赐给您，何况他们所说的不过是几个私家奴仆！那些人削夺了您的官职和爵位，把刑具施加于您。您有保存汧城之功，自己却死于汧城的囚牢。凡是当时和您同被包围在汧城之人，无不为您之冤死感到心如刀割，人们扶老携幼，痛哭于大街小巷。真令人悲伤啊！圣明的天子以特别的恩赐对您进行表彰，追赠您牙门将军这一荣耀的封号。司勋颁布了这一封赠，您的后人也将会世袭爵位得享荫庇。您含冤之灵，也会为此感到有所安慰吧？啊，敬致深切的哀悼！

（骆礼刚　译注）

阳给事诔一首　并序

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

阳给事：阳瓒，给事是给事中官职的省称。《宋书》载，宋武帝永初三年十月，北魏跋跋嗣亲率大军进犯滑台城，当时主持滑台防守军务的是宁远将军东郡太守王景度，阳瓒为其司马。十一月，滑台城东北崩坏，王景度出奔，阳瓒坚守不动，众溃，瓒抗节不降，被杀。后来追赠为给事中。本文热烈赞扬了阳瓒临危不惧，勇赴国难，敢于牺牲的可贵精神。

【原文】

惟永初三年①，十一月十一日，宋故宁远司马濮阳太守彭城阳君卒②。呜呼哀哉！瓒少禀志节，资性忠果③。奉上以诚，率下有方。朝嘉其能，故授以边事。永初之末，佐守滑台④。值国祸荐臻，王略中否⑤。獯虏间衅，摩剥司兖⑥。幽并骑弩，屯逼巩洛⑦。列营缘戍，相望屠溃⑧。瓒奋其猛锐，志不违难。立乎将卒之间，以缉华裔之众⑨。罢困相保，坚守四旬⑩。上下力屈，受陷勍寇⑪。士师奔扰，弃军争免⑫。而瓒誓命沈城，佻身飞镞⑬，兵尽器竭，毙于旗下。非夫贞壮之气⑭，勇烈之志，岂能临敌引义，以死徇节者哉！景平之元⑮，朝廷闻而伤之，有诏曰："故宁远司马濮阳太守阳瓒，滑台之逼⑯，历诚固守⑰，投命徇节，在危无挠⑱。古之烈士，无以加之⑲。可赠给事中，振恤遗孤⑳，以慰存亡㉑。"追宠既彰㉒，人知慕节，河汴之间㉓，有义风矣。逮元嘉廓祚㉔，圣神纪物㉕，光昭茂绪㉖，旌录旧勋㉗，苟有概于贞孝者，实事感于仁明㉘。末臣蒙固㉙，侧闻至训㉚，敢询诸前典㉛，而为之诔，其辞曰：

贞不常祐，义有必甄㉜。处父勤君，怨在登贤㉝。苦夷致果，题子行间㉞。忠壮之烈，宜自尔先㉟。旧勋虽废，邑氏遂传㊱。惟邑及氏，自温徂阳㊲。狐续既降，晋族弗昌㊳。之子之生，立绩宋皇㊴。拳猛沈毅，温敏肃良㊵。如彼竹柏，负雪怀霜；如彼骓驷，配服骖衡㊶。边兵丧律，王略未恢㊷。函陕堙阻，瀍洛蒿莱㊸。朔马东骛，胡风南埃㊹。路无归辖，野有委骸㊺。帝图斯艰，简兵授才㊻。实命阳子，佐师危台㊼。

【注释】

①永初：宋武帝年号，永初三年为公元422年。其年五月宋武帝逝世，少帝即位，仍其年号而已。

②濮阳：晋郡名。辖境相当于今河南滑县、濮阳、范县，山东郓城、鄄城等地。 彭城：今江苏徐州市。

③忠果：忠诚、果断。

④佐：辅助。滑台：即今河南滑县东滑县城，刘宋时为兖州东郡治所，是当时的军事要地。

⑤荐臻：接连到来。 王略：国家大计，此指治边谋略。 中否：中断。此二句谓武帝去世，北魏犯境等事件接连发生，少帝即位，未及料理边防事务。

⑥獯(xūn 熏)虏：指北魏鲜卑族人。间：伺间，等待空子之意。 摩剥：摧残伤害。 司兖：司州和兖州。司州辖境在今洛阳东北一带。兖州相当于现在山东西南一带。

⑦幽并：幽州、并州。幽州指今河北北部一带，并州相当于今山西、河北和内蒙古交界一带，当时均系北魏领地。 骑弩：骑兵、弓箭手。 巩洛：今河南巩县和洛阳，刘宋时为邻接北魏之边地。

⑧列营缘戍：沿着边境列营防卫。 屠溃：屠杀、溃逃。

⑨缉：会聚。

⑩罢(pí 疲)：通疲。

⑪勍(qíng 擎)寇：强大的敌人。勍：强有力。

⑫士师：古代掌禁令、刑罚之官，此指军官。

⑬誓命沈城：立誓为保卫城池而献出生命。沈：同沉。 佻身飞镞：谓轻身出射敌人。佻：轻。

⑭贞壮：忠贞坚强。

⑮景平：宋少帝年号。

⑯逼：危急。

⑰厉：奋发。

⑱挠：曲。

⑲加：超过。

⑳振恤：赈济抚恤。振，同赈。　遗孤：遗下的孤儿。指阳瓒之子。

㉑存亡：生者和死者，指阳瓒的遗属和阳瓒。

㉒追宠：追赠的恩宠。　彰：显扬。

㉓河汴：黄河和汴河。

㉔元嘉：宋文帝年号。廓：开。　祚：福，谓国运。按，宋少帝荒淫失政，在位二年即废，文帝即位，故云重开国运。

㉕圣神：谓文帝圣明如神。　纪：理。

㉖光昭茂绪：事业兴旺发达，充满光明。昭：明。绪：业。

㉗旌录：旌表、载录。　旧勋：以往的勋臣。

㉘概：节概，即气节。　仁明：仁慈、圣明，谓文帝。

㉙蒙固：蒙昧、顽冥。

㉚侧闻：侧耳聆听，作者自谓恭听皇上训教的样子。　至训：至上的训教，指文帝关于表彰功臣的命令。

㉛前典：以前的典章制度。

㉜贞：正也。　甄：表明。此二句意思是说，正直之人也并非都能得到老天保祐，对此应表彰使之显明才合于道义。正直之人指下二句所说的阳处父。作者以阳处父为阳瓒的先人，故先颂赞。

㉝处父：阳处父，春秋时晋大夫。李善注引《春秋谷梁传》曰："晋将与狄战，使狐夜姑（人名，或作狐射姑）为中军将，盾佐之。阳处父曰：'不可。古者君之使臣也，使仁者佐贤者，不使贤者佐仁者。今盾贤，夜姑仁，其不可。'襄公曰：'诺'。公谓夜姑曰：'吾使汝佐盾矣。'处父主境上之事，夜姑使人杀之。"这二句说阳处父勤勉于君王之事，在选任贤者问题上与人结下仇怨而遭杀害。

㉞苦（shān 山）夷：春秋时鲁国大夫季孙氏的家臣。致：极。果：果断、刚毅。题子：给儿子命名。行间：谓行阵之间。《左传》记载，苦越（苦夷）生了儿子，打算以一件有纪念意义的事为之命名，后来在阳州之役中得到了，取名为阳州。这二句意思是说勇敢刚毅的苦夷是阳姓的祖先。按，阳州并不姓阳，此作者误也。

㉟忠壮之烈二句：谓像阳处父、苦夷那样忠贞、壮勇的烈士，当然是阳瓒的先人。

㊱邑氏：古人以封地、封邑为氏，发展成为后来的姓。这二句意思是说虽然阳处父、苦夷他们的功业子孙后代没有承袭延绵，但姓氏却流传下来。

㊲自温徂阳：吕向注："晋封处父于温，后改封阳。"徂：往。

㊳狐、续：狐射姑和续鞠居。这二句说自狐使续杀阳处父之后，阳氏在晋之族就不昌盛了。

㊴之子：犹此人，谓阳瓒。

㊵吕延济注："拳，力；沈，深；毅，决；温，和；敏，达；肃，敬；良，善也。言其立功于宋皇之世，猛而能决，和平而能达理，至敬而能事上。"

㊶骓、服、骖：古代驾车之马，中间的叫服，两旁的叫骓，或骖。 驷：一车套四马称为驷。 衡：车辕头上的横木。

㊷律：军法。恢：宏大。

㊸函陕：指今陕西一带地区，函指函谷关。 堙(yīn 因)：塞。 瀍(chán 缠)洛：瀍河和洛河，均在河南省，代指河南一带。

㊹朔马：北马。 骛：马奔驰，此二句谓北魏入侵中原。

㊺辔(wèi 卫)：通"槥"，小而薄的棺材。李善注："高祖令曰：'士卒从军死者，为槥归其县。'" 委骸：委弃的尸骸。

㊻帝图：朝廷的图谋。指治边谋划。 简：选。

㊼实：犹惟，语首词。危台：危急的滑台城。

【译文】

永初三年十一月十一日，宋原宁远司马濮阳太守彭城阳君逝世。多么悲痛啊！阳瓒年少时就具有志向节操，天性忠贞果断，对待朝廷一片忠诚，领导下属很有方法。朝廷称许他的才能，因此委任他担任边防事务。永初末年，他奉命辅助守卫滑台。那时国家接连遭到灾祸，朝廷治理边防的谋略中间停顿了下来，北虏瞅准了这个空子，发兵进犯残害司州、兖州地区。从幽州、并州来的敌人骑兵、弓箭手，聚集逼近了巩洛一带。我方虽沿边安扎军营防守，但互相看着被消灭击溃了。阳瓒却奋发勇猛的斗志，下定决心不逃离国难。他挺立于军官和士兵中间，聚集起一支由中华人组成的队伍。他们为了保卫滑台，战斗得疲惫困乏，这样坚持了四十天。将领和士兵都耗尽了最后的精力，终于被强大的敌人攻破了城池。维持军

纪的军官惊吓奔跑，丢下军队逃命而去，而阳瓒却誓死献身于这沦陷了的城市，他轻装出战，飞箭射击敌人，直到箭用完，牺牲在战旗之下。如果没有忠贞豪迈的气概，勇猛壮烈的斗志，怎能面对强敌而大义凛然，以死殉节呢？景平元年，皇上听到阳瓒的事迹后十分哀痛，下达诏书说："原宁远司马濮阳太守阳瓒，在滑台处于危急中时，奋发忠诚坚守城池，献身殉节，危难中毫不屈服，古代的节烈之士也没有超过他的。可以追赠他为给事中，并赈济抚恤他遗留下的孤儿，以此慰藉阳瓒及他的遗属。"追赠阳瓒的殊荣传扬开后，人们都知道爱慕节操了，在黄河、汴河地区，有了崇尚节义的风气。及至元嘉时重开国运，圣明天子亲理政务，国业又呈现出兴旺发达的光明景象。皇上命令记载、表彰以往的功臣，如果其事迹属于忠贞、孝道等有关节操的，就能使皇上仁慈圣明之心受到感动。末臣我虽然蒙昧浅学，但恭聆皇上训诲后，昌昧地以从前的典章为依据，为阳瓒作诔文，这样写道：

忠正之人并非总能得到老天保祐，对他们进行彰扬乃是道义所在。阳处父勤勉于君王之事，为选任贤者而招致怨恨。苦夷是位果断刚毅的壮士，为儿子命名也要选行军作战之事。像这样的忠贞壮烈之士，当然是您的先人。您祖先的勋业虽未绵延，但姓氏却世代流传下来。您们由封邑而来的姓氏，其源头要追溯到阳处父从温改封到阳的时候，自从狐射姑指使续鞠居杀害了阳处父后，阳氏在晋国就不昌盛了。到了您出生后，又建立功绩于宋皇之世。您勇猛果断，沉着镇定，温和达理，恭敬奉上。像那竹柏一样，经霜雪而不凋零；像那驾车的边马，是朝廷忠诚的辅臣。边防军队失去了法纪约束，王朝治边的谋略不能施展。关陕地区遭兵乱阻塞不通，瀍洛地区长满野草田畴荒芜。北魏军队朝东南进犯，战马奔驰，尘埃四起，路上见不到装载我方阵亡战士的灵车归来，他们的尸骨委弃于旷野。皇帝的谋略实施起来也真艰难。朝廷挑选精兵，委任良才，任命您为宁远司马，辅助守卫危险的滑台。

【原文】

憬彼危台，在滑之坰[1]。周卫是交，郑翟是争[2]。昔惟华国，今实边亭[3]。凭巘结关，负河萦城[4]。金柝夜击，和门昼扃[5]。料敌厌难，时惟阳生[6]。凉冬气劲，塞外草蓑。遏矣獯虏，乘障犯威[7]，鸣骥横厉，霜镝高翚[8]。轶我河县，俘我洛畿[9]。攒锋成林，投鞍为围[10]。翳翳穷垒，嗷嗷群悲[11]。师老变形，地孤援阔[12]。卒无半菽，马实拑秣[13]。守未焚冲，攻已濡褐[14]。烈烈阳子，在困弥达[15]。勉慰痍伤，拊巡饥渴[16]。力虽可穷，气不可夺[17]。义立边疆，身终锋栝[18]。呜呼哀哉！贲父殒节，鲁人是志[19]。汧督效贞，晋策攸记[20]。皇上嘉悼，思存宠异[21]。于以赠之，言登给事[22]。疏爵纪庸，恤孤表嗣[23]，嗟尔义士，没有余喜[24]。呜呼哀哉！

【注释】

①憬：悟，文中意思为“遥想”。　在滑之坰：“滑”在这里指周代国名。坰(jiōng 扃)：遥远的郊野。

②周卫是交二句：周、卫、郑、翟，皆周代国名。李善注引《史记》曰：“郑入滑，滑听命，已而反与卫(后来背叛郑而与卫国交好)。于是郑伐滑。周襄王使伯犕(bèi 备)请滑，郑文公不听襄王请，因囚伯犕。王怒，与翟伐郑。不克。”此二句言滑地自古就有战争。

③昔为华国：言滑原为中原之国。边亭：犹边城。谓滑地当时为北魏与宋边境。

④凭巘结关：依凭山势设下关口。巘(xiàn 献)：山。

⑤金柝：即刁斗，行军时用来煮饭，夜晚用来击更。　和门：古代军队的营门。　扃(jiōng 坰)：关闭。

⑥厌难：定乱。厌，通“压”。

⑦遏(tì 替)：远。　障：小城。

⑧横厉：恣意奔驰。厉：迅疾。霜镝：镝，箭也。时在冬天，故称霜镝。 翬(hui 灰)：犹飞。

⑨轶：侵犯。 河县：谓黄河岸边之县。 俘：虏掠。 洛畿：洛阳多次为京都，故称。

⑩攒锋：攒，聚也。锋，谓刀剑等兵器。 投鞍为围：把马鞍放在一起，可以堆成城墙一般。

⑪翳翳：遮蔽。这二句言滑台被众多敌兵包围掩蔽，城中一片悲哭之声。

⑫"师老变形"二句：言军队被围既久，孤单无援，形势发生了变化。老：久。阔：远。

⑬卒无半菽：士卒没有半粒豆子可食。言无粮也。 马实拑秣：用木横塞于马口中。此句说连马料也没有了。

⑭冲：古代攻城用来冲撞城墙的战车。 濡：用水沾湿。 褐：指用粗麻布做成的马衣。这二句说守城者还未来得及以火焚烧敌人攻城的战车，对方已经用水打湿了马衣。谓其早已有备。

⑮达：通达，谓不以危困为意。

⑯痍(yí 夷)伤：创伤。 拊巡：抚慰巡视。拊，同抚。

⑰气：指志气。

⑱锋栝(guā 瓜)犹言刀箭。栝：箭末扣弦处，代指箭。

⑲贲父：县贲父。见上文《马汧督诔》序。

⑳汧督：马敦，见上文《马汧督诔》。策：皇上对臣下封土、授免官爵之语，记于简册曰策。 攸：所。

㉑宠异：物殊的恩宠。

㉒于以赠之：用以赠之。于，犹取也。

㉓疏爵纪庸：分赠爵位，记录功绩。疏：分。庸：功。 恤孤表嗣：抚恤、表彰其后代。

㉔没有余喜：没，死也。言其身虽死而有余荫庇护后人。

【译文】

遥想这孤危的滑台，周代时它在滑国的郊野。周国、卫国为了它而与郑国交战，郑国、翟国为了它而发生战争。往昔它本是中原

之国，而今却成了边城。它依凭山势设下关防，又有河流环绕城池，夜里刁斗之声不断，白天营门也紧紧关闭。认真分析敌情以平定战乱，那就要数您了。当时正值寒冬，寒气逼人，塞外野草一派枯萎，本在僻远北方的胡虏，乘我边界城小而冒犯大宋国威。战马鸣叫着恣意横行，羽箭高飞，侵入我黄河沿岸的县境，甚至虏掠到了我洛阳地区。敌人众多，刀剑戈矛聚集如同森林，马鞍堆放在一起可以像城墙一样。众多敌人包围遮蔽了孤危的滑台，城中百姓悲号连天。军队被围既久，日渐疲惫，滑台被切断了与后方的联系，没有救援。士兵们没有半点粮食充饥，连马也绝了草料，只好用木头横塞在马口中，敌人用冲车来冲撞城墙，守卫的士兵们还没有来得及用火焚烧敌人的车辆，敌方已用水打湿了车马，气概凛烈的阳君呵，您在困危中越加显得乐观，您勉励安慰伤员，抚慰巡视饥渴的战士，您虽有精疲力竭之时，但永远不改变忠贞志气。您大义凛然立于边疆，最后死在敌人刀箭之下。多么悲壮啊！县贲父以身殉节，鲁国人因此记念他；马汧督忠贞报国，晋皇下令表彰他。现在我皇嘉赞、哀悼您，想赐予您特殊的恩宠，于是追赠您为给事中。对您赠爵纪功，并抚恤、表彰您的后代。啊，像您这样的义士，虽然身死，也能含笑九泉了！我们沉痛地哀悼您。

（骆礼刚　译注）

陶征士诔一首 并序

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

陶征士：陶潜，字渊明。生平事迹见第二十六卷《始作镇军参军经曲阿作一首》介绍。古时称曾经朝廷征聘而不肯受职的人为征士。李善注引何法盛《晋中兴书》曰："延之为始安郡，道经寻阳，常饮渊明舍，自晨达昏。及渊明卒，延之为诔，极其思致。"

【原文】

夫璇玉致美，不为池隍之宝①，桂椒信芳，而非园林之实②，岂其深而好远哉？盖云殊性而已③。故无足而至者，物之藉也④。随踵而立者，人之薄也⑤。若乃巢高之抗行⑥，夷皓之峻节⑦，故已父老尧禹⑧，锱铢周汉⑨。而绵世浸远，光灵不属⑩。至使菁华隐没，芳流歇绝⑪，不其惜乎？虽今之作者，人自为量，而首路同尘，辍途殊轨者多矣⑫。岂所以昭末景，泛余波⑬？有晋征士寻阳陶渊明，南岳之幽居者也⑭。弱不好弄，长实素心⑮。学非称师，文取指达⑯。在众不失其

寡，处言愈见其默[17]。少而贫病，居无仆妾。井臼弗任，藜菽不给[18]。母老子幼，就养勤匮[19]。远惟田生致亲之议[20]，追悟毛子捧檄之怀[21]。初辞州府三命，后为彭泽令[22]。道不偶物，弃官从好[23]。遂乃解体世纷[24]，结志区外[25]，定迹深栖，于是乎远[26]。灌畦鬻蔬，为供鱼菽之祭[27]。织绚纬萧，以充粮粒之费[28]。心好异书，性乐酒德，简弃烦促，就成省旷[29]。殆所谓国爵屏贵，家人忘贫者与[30]？有诏征著作郎，称疾不到。春秋若干，元嘉四年月日，卒于寻阳县之某里[31]。近识悲悼，远士伤情。冥默福应[32]，呜呼淑贞[33]！夫实以诔华，名由谥高[34]，苟允德义，贵贱何算焉[35]！若其宽乐令终之美[36]，好廉克己之操，有合谥典[37]，无愆前志[38]。故询诸友好，宜谥曰靖节征士。其辞曰：

物尚孤生，人固介立[39]。岂伊时遘，曷云世及[40]？嗟乎若士！望古遥集[41]。韬此洪族，蔑彼名级[42]。睦亲之行，至自非敦[43]。然诺之信，重于布言[44]。廉深简絜，贞夷粹温[45]，和而能峻，博而不繁[46]。依世尚同，诡时则异[47]，有一于此，两非默置[48]。岂若夫子，因心违事[49]。畏荣好古，薄身厚志[50]。

【注释】

①璇玉：美玉。《山海经·中山经》："又东北二十里曰升山，……黄酸之水出焉，而北流注于河，其中多璇玉。" 池隍：城池。有水叫池，无水叫隍。

②桂椒；桂树和椒树。 信；诚。

③殊性：不同的本性。这二句意谓璇玉、桂椒生于深山，非特好深远，实因其本性而已。、

④藉：资藉，凭借。李善注："言物以希为贵。"又引《韩诗外传》曰："晋平公游于河而乐曰：'安得贤士与之乐此也？'船人盖胥跪而对曰；'夫珠出于江海，玉出于昆山，无足而至者，由主君之好也。士有足而不至者，盖君主无好士之

意也。何患无士乎!'"

⑤随踵而立:踵,脚跟。立:指入仕。李善注:"言人以众为贱也。薄,贱薄也。《战国策》:齐宣王曰:'百世一圣,若随踵而生也。'"《战国策》载淳子髡一日献七士于齐宣王,齐宣王说百世出一圣人,就如接踵而生似的,怎么会有这么多贤士呢?本文这二句意思是说,做官之人接踵而至,哪有那么多贤士呢?所以也就被人所看得贱薄了。

⑥巢高:巢父、伯成子高。巢父相传为尧时隐士,尧要让帝位给他,他不肯接受,又准备让位于许由,他又叫许由隐居。伯成子高是《庄子》中虚构的人物,说他"在尧治天下时立为诸侯,尧授舜,舜授禹,伯成子高弃为诸侯而耕。" 抗行:高逸的行为。

⑦夷皓;伯夷、四皓。伯夷即隐于首阳山者。四皓;秦末东园公、角里先生、绮里季、夏黄公四人,隐于商山,年皆八十余,时称"商山四皓"。 峻节:高峻的节操。

⑧父老尧禹:视尧禹为乡邻长者,意谓不以其为帝王。

⑨锱铢周汉:锱铢为古代重量单位,二十四铢为一两,六铢为一锱,以喻轻微也。比句言轻视周汉也。

⑩绵世浸远:世代延绵,已渐渐久远了。 光灵不属:谓其光彩、精神风貌已不与今相连属。

⑪菁华:英华。、

⑫"虽今之作者,……辍途殊轨者多矣":现在的隐居者,各按自己的标准,虽然开始时还与古代隐士相似,但到后来中途停止,改变道路之人,就多得很了。 作者:始创者,此谓不能以古代隐士之标准而隐居者。 量:测量,引申为标准。 辍途殊轨:中途停止而改变道路。

⑬昭;光大。 泛:扬波。"末景"、"余波"皆谓古代隐士之余风。

⑭寻阳;或作浔阳。 南岳:南山。

⑮弱:年少时。 弄:玩弄,引申为戏耍。 素心:谓朴素、淡泊的性情。李善注引《左氏传》郤芮对秦伯曰:"夷吾弱不好弄,长亦不改。"

⑯学非称师,文取指达:刘良注:"学虽可为人师,终不称其德(指为人师不合于其德性)。文章但取指适为达,不以浮华为务也。" 指达:同旨达,谓达意而已。

⑰在众二句:在众人之间不失其孤单,对待言谈更加显得沉默。张铣注:

“迹在于事，心出于物，故虽同于人，而不失清寡静默之道也。”此二句谓渊明不同流俗。

⑱井臼：汲水、舂臼。 藜：灰菜，是一种野菜。菽：豆。藜菽是贫者经常吃的食物。 不给：不能供给。

⑲勤：苦。 匮：乏。

⑳田生致亲之议：李善注引《韩诗外传》曰：“齐宣王谓田过曰：‘吾闻儒者亲丧三年，君之与父孰重？’田过对曰：‘殆不如父重。’王忿曰：‘则曷为去亲而事君？’对曰：‘非君之土地，无以处吾亲；非君之禄，无以养吾亲；非君之爵，无以尊显吾亲。受之于君，致之于亲，凡事君者以为亲也。’宣王悒然无以应之。”

㉑毛子捧檄之怀：李善注引《后汉书》：“庐江毛义，字少卿。家贫，以孝称。南阳人张奉慕其名，往候之。坐定而府檄适到，以义守令。义捧檄而入，喜动颜色。奉者志向之士，心贱之，自根来，国辞而去。及义母死，去官行服（谓义辞官服丧）。数辟公府为县令，进退必以礼。后举贤良，公车征。遂不至。张奉叹曰：‘贤者固不可测，往日之喜，为亲屈也。’”

㉒初辞州府三命：起先，推辞了州府三次征聘。 彭泽：县名，在今江西省北部。

㉓道不偶物：谓陶渊明精神志趣不谐合于世俗。 弃官从好：放弃官职而遵循自己的爱好。

㉔解体世纷：脱身于纷扰尘世。

㉕结志区外：意谓系己之情志于尘世之外。

㉖远：超远，谓远于世俗。

㉗鬻（yù 玉）：卖。 鱼菽之祭：吕向注：“祭用鱼豆，示俭也。”

㉘绚（qú 渠）：古代鞋头上的装饰，有孔，可穿系鞋带。 纬：编织。萧：艾蒿，可用来织帘、席等。

㉙烦促：烦琐。 省旷：省净空闲。

㉚国爵屏贵：李善注引《庄子》：“夫孝悌仁义，忠信贞廉，此皆自勉以役其德者也，不足多也。故曰：至贵，国爵屏焉；至富，国财屏焉。是以道不渝。”意思说孝悌仁义，忠信贞廉，是人勉励、培养自己品德的准则，是非常难能可贵，值得珍视的。所以说最宝贵之物不是国爵，最大的财富也不是国财。而是守常不变的道。言下之意 是说人应追求道而摒弃爵位、财富。 家人忘贫：李善注引《庄子》：“圣人其穷也，使家人忘贫；其达也，使王公忘爵禄而化卑。”是说圣人

在处于困境时，能使家人忘却贫困之苦而安居。当他在仕途上处于顺境时，能使王公贵族忘记自己尊贵的身分而持谦卑的态度。

㉛春秋：指年龄。无嘉：宋文帝年号。元嘉四年为公元427年。

㉜冥默福应：意谓死者灵魂暗中自有灵应。冥默：谓灵魂无形。李善注引张衡《灵图注》曰："寂寞冥默，不可为象。"福：对死者灵魂的美称。

㉝淑贞：善良正直。

㉞实以诔华：实质因诔文而有光华。意谓渊明朴素的一生因诔文而得彰显。名由谥高：名声因谥号而高扬。

㉟"苟允德义"二句：如果确实符合德义标准，又何必计算其人身分地位之高贵、低贱呢？允：信，的确。

㊱宽乐令终：胸怀开朗乐观保善直至终身。令：善。

㊲有合谥典：李善注："《谥法》曰：'宽乐令终曰靖，好廉自克曰节。'"。

㊳愆：违。前志：前载，亦指谥法。志，记也。

㊴尚：上也。　固：本也。　介立：独立。

㊵"岂伊时遘"二句：张铣注："言非遇时而为此行，亦非世世相及，继作其事矣。遘，遇也；曷，何也。"

㊶若士：此人。　望古遥集：意谓能与古代隐逸之士归为同类型的人。

㊷韬：隐藏。　洪族：大族。李周翰注："谓祖（渊明曾祖父陶侃）为大司马。"　名级：名利、官级。

㊸睦亲之行，至自非敦：吕延济注："睦，敬。敦，勉也。言敬亲之行，至自天性，非勉励为之也。"

㊹然诺之信：许诺别人的信用。　布言：季布之言。季布，汉初楚人，以重信用著称，当时称为："得黄金千两，不如得季布一诺。"

㊺简絜：同简洁。　贞夷粹温：正直、平和、纯粹、温良。

㊻和而能峻：性情温和而又不失峻切。　博而不繁：学识渊博而不繁芜。

㊼尚同：以同于世俗为尚。　诡时：与时俗相违背。诡：违反。

㊽默置：沉默置之。

㊾因心违事：遵循自己的心志而远离世事。"依世尚同，……因心违事"：李善注："言为人之道，依俗而行，必讥之以尚同，诡违于时，必讥之以好异。有一于身，必被议论，非为默置，岂若夫子因心而能违于世事乎？言不同不异也。"

⑤⓪畏荣:谓其厌弃浮华。 薄身:谓生活俭约。

【译文】

璇玉是非常美好的,但它不是出自城市的宝物;桂和椒的确十分芳香,但它们也不是生长在园林之中。难道它们是故意喜好幽深僻远的地方吗?应该说是它们具有特殊的本性而已。所以,世间上有的东西虽未长脚也能到达人的手中,是因为这些东西以稀有珍贵作为凭借;而世间入仕之人,则多得就像脚跟脚一般地前来,所以就被人看得贱薄了。至于像巢父、伯成子高那样高逸的行为,伯夷、四皓那样高峻的节操,他们本来就把尧、禹看作乡邻父老一般普通,把周朝、汉朝看得如锱铢一样轻微。但他们历世渐远,他们的光彩、风貌与今已不相连接,致使其英华隐没,芳流断绝了,这不是令人感到十分惋惜的吗?虽然现在也有一些隐逸之人,但他们各按自己的标准去隐居,在开始时还能与古代隐士相同,到后来却中途停止而改变了道路,这样的人就很多了。这哪是使古代隐士的流风余韵得到光大发扬的做法呢?今有晋代征士、寻阳人渊明,是南岳的隐居者。他从小就不好嬉戏游玩,长大后也保持了朴素的性情;虽有学识却不好为人师,为文但求达意而已;在众人之间不失孤单,对待言谈更加显得沉默。他年轻时贫穷而多病,家中也没有什么奴婢,打水舂碓等事力不堪任,连野菜豆类等食物也供给不足,母亲年老,儿子尚幼,供养乏物使他常感到忧虑。古代有位名叫田过的人说过因为要奉养父母才出来做官,汉代有位名叫毛义的人因为要奉养父母也为得官而喜,我现在从陶渊明身上深悟其中的道理了。渊明起先也曾三次辞掉州府的任命,后来才做了彭泽令,觉得自己的性情与世务实在不相谐合,最后还是抛弃了官职而遵从自己的爱好。于是才从纷纭俗世中解脱出来,寄托情怀于尘世之外。定居在幽深之地,远远避开了世俗。灌园卖菜,但求能有鱼、豆一类东西勉为祭祀之礼;织履编席,但望能换得购买充饥之粮的费

用。心中最喜欢奇异之书，生性唯以饮酒为乐。抛弃了一切烦琐杂事，生活力求省净闲适。这大概就是《庄子》所说的最贵之人摒弃爵禄、处贫而能使家人不知贫之所苦吧？曾有诏书征聘他为著作郎，他称病不肯赴命。享年若干，于元嘉四年某月某日，逝世于寻阳县某里。近处相识的人都悲伤哀悼，远处的士人为之伤情。您在天之灵对此亦当有所感应，善良正直的人啊！一个人一生的事迹通过诔文而显露光彩，其名声也会因为有了谥号而得以高扬，如果其人确实符合德义的标准，那么何必计较他身分是高贵，还是卑贱呢？如果一个人具有襟怀宽阔、乐天达观、保善至于终身的美德，清正廉洁、严于律己的节操，这就合于谥法的准则，不违背前人所记了。因此，我征询了各位友人，大家都认为应该赠予他“靖节征士”的谥号。诔文这样写道：

世间之物以稀少为贵，人以保持独立风貌为本。您的行为怎能说是时代遭遇的原因？又怎能说世世代代都有沿袭？嗟叹您这个人啊，能与古代高人遥相类聚。您不以出生于名门大家而自高，且蔑视那世俗的名声官职。您敬奉双亲的行为，实乃出自天性，而不用特意勉励敦促。您对许诺别人之事严守信用，重于以守信著称的季布。您清廉、深沉、简朴、自爱、正直、平和、纯粹、温良，能融洽于人却不失峻切，学识渊博而不繁芜杂乱。人要是总依循世俗就会变得崇尚世俗，要是乖离世俗就会渐趋异端，二者有一于身，都会招致另一方的议论。哪里像您那样，能够遵从自己的心愿避开世事，您厌弃浮华而喜好古朴，把生活享受看得淡薄而重视志向修养。

【原文】

世霸虚礼，州壤推风①。孝惟义养，道必怀邦②。人之秉彝，不隘不恭③。爵同下士，禄等上农④。度量难钧，进退可限⑤。长卿弃官，稚宾自免⑥。子之悟之，何悟之辩？赋诗归

来，高蹈独善⑦。亦既超旷，无适非心⑧。汲流旧巘，葺宇家林⑨。晨烟暮霭，春煦秋阴⑩。陈书辍卷，置酒弦琴⑪。居备勤俭，躬兼贫病⑫。人否其忧，子然其命⑬。隐约就闲，迁延辞聘⑭。非直也明，是惟道性⑮。纠缠斡流，冥漠报施⑯。孰云与仁，实疑明智⑰。谓天盖高，胡愆斯义⑱？履信曷凭？思顺何置⑲？年在中身，疢维痁疾⑳。视死如归，临凶若吉。药剂弗尝，祷祀非恤㉑。傃幽告终，怀和长毕㉒。呜呼哀哉！敬述靖节，式尊遗占㉓：存不愿丰，没无求赡㉔；省讣却赙，轻哀薄敛㉕；遭壤以穿，旋葬而窆㉖。呜呼哀哉！深心追往，远情逐化㉗。自尔介居，及我多暇㉘，伊好之洽，接阎邻舍㉙。宵盘昼憩，非舟非驾㉚。念昔晏私，举觞相诲㉛：独正者危，至方则碍㉜；哲人卷舒，布在前载㉝；取鉴不远，吾规子佩㉞。尔实愀然，中言而发㉟：违众速尤，迕风先蹷㊱；身才非实，荣声有歇㊲。睿音永矣，谁箴余厥㊳？呜呼哀哉！仁焉而终，智焉而毙。黔娄既没，展禽亦逝㊴。其在先生，同尘往世㊵。旌此靖节，加彼康惠㊶。呜呼哀哉！

【注释】

①世霸：李善注："世霸，谓当世而霸者也。"指州郡长官等达官贵人。 虚礼：虚心以礼对待。 州壤：谓一州范围内。 推风：推扬其风范。

②义养：赡养。 怀邦：怀念邦国。晋宋时郡也可称国。这句是说陶渊明因为思念乡土而就近求为彭泽令。

③"人之秉彝"二句：谓陶渊明奉持的常理，是待人处世既不偏狭，又不谦卑媚俗。彝：常理。

④"爵同下士"二句：李善注引《礼记》曰："诸侯之下士，视上农夫，禄足以代其耕。"这二句以谓陶渊明位卑禄薄。

⑤"度量难钧"二句：谓陶渊明度量宏大，难以衡量。其行为无论是进或

退，都不会逾出道的标准。钧：古代重量单位，引申为衡量。

⑥长卿弃官：司马相如，字长卿。西汉景帝时为武骑常侍，称病去官，客游于梁。　稚宾自免：郇相，字稚宾。举州郡秀才，数病去官。

⑦赋诗归来：陶渊明辞彭泽令归田时，作《归去来兮辞》。　高蹈：指隐居。

⑧无适非心：不做使自己心情不愉快的事。指陶渊明不愿做官受到拘束。

⑨旧巘：旧山。　葺宇。修缮房屋。

⑩春煦秋阴：春日的晴和，秋日的阴凉。

⑪辍：或作“缀”。此二句谓渊明或读书、或饮酒、或抚琴以自娱也。

⑫躬：身。

⑬否：不堪。此二句谓人对陶渊明贫病交加的生活不堪其忧，但他自己却乐天知命，处之安然。

⑭隐约就闲：潜隐而就闲适。隐约：潜藏。《庄子·山木》：“夫丰狐文豹，……虽饥渴隐约，犹且胥疏于江湖之上而求食焉。”　迁延辞聘：指陶渊明对征召为著作郎推辞不就。迁延：退却貌。

⑮“非直也明”二句：意思是说陶潜辞聘隐居的行为不但是明白道理的表现，而且是出自其守道之本性。非直：犹不但。

⑯纠缠：谓绳股拧绕。斡流：旋转的水流。　冥漠：昏暗不清。　报施：谓神明的报应、施予。此二句意思是说人生吉凶祸福如绳股拧结、水流旋转，神明的报应、施予使人觉得昏昧不清。言下之意是说像渊明这样的人不该有不好的命运。李善注引《鹏鸟赋》：“斡流而迁，或推而还。夫祸之与福，何异纠缠。”

⑰“孰云与仁”二句：李善注：“言谁云天道常与仁人，而我闻之，实疑于明智。此说明智，谓《老子》也。《老子》曰：‘天道无亲，常与善人。’”

⑱“谓天盖高”二句：李善注：“言天高听卑，而报施无爽（无爽：无差错）。何故爽于斯义，而不与仁乎？”　愆：失。

⑲“履信曷凭”二句：李善注引《周易》曰：“履信思乎顺。”谓履行信用并希其顺利。此二句意谓老天报施仁人之言不可使人凭信。曷：同何。

⑳疢（chèn 趁）：热病，引申即谓病。疝（shān 山）：疟疾。段玉裁《说文解字注·疒部》：“疝，有热无寒之疟也。”

㉑“药剂弗尝”二句：不服用药剂，不祈祷保祐。

㉒傃（sù 素）：向。　幽：幽冥。　怀和长毕：怀着平和的心情逝世。

㉓靖：当作清（《文选考异》）。 式：语首助词。遗占：遗嘱。口授曰占。此二句言尊显死者遗嘱，述其清廉的节操。下文六句即死者遗嘱内容。

㉔“存不愿丰”二句：活着时不希望生活丰厚，死后不追求富厚的安葬。

㉕省讣却赙（fù 付）：免去发送讣告，推却别人送来助葬的财物。赙：以财物助人办丧事。 轻哀薄敛：哭丧者不要过于哀痛，下葬的衣物等要尽量节俭。敛：通殓，给死者穿衣下棺。

㉖遭壤以穿：逢地即挖穴，意谓不必选 地。旋葬而窆：言速葬也。旋：不久，谓时短也。窆（biǎn 贬）：落葬。

㉗“深心追往”二句：作者自谓一片深心远情追怀死者。 往、化：谓死。

㉘介居：独居。

㉙伊好之洽：谓二人友好融洽。伊：语首助词。 阎：门。言不辞以远，如同近邻之相访。

㉚“宵盘昼憩”二句：晚上盘桓游乐，白天休息，不用舟船和车驾。

㉛晏私：家晏。 诲：教。此二句是说自己以前和陶渊明在家晏时，曾经互相教诲。以下至“荣声有歇”，是二人的一场对话。

㉜“独正者危”二句：孤独直立之物，则有倾倒的危险；至方之物，则不能行动。皆以喻人。李善注引《孙卿子》曰：“方则止，圆则行。”此二句连下四句为颜延年对陶渊明所说的话。

㉝卷舒：收卷和舒展，喻隐居和出仕。 前载：前代典籍记载。此二句是说，明智的人会根据不同情况决定自己是隐居还是出仕，这是有前代典籍记载的。言下之意是说渊明应当出仕才对。

㉞规：规劝。 佩：佩服。

㉟愀然：正色貌。中言：发自心中之言。以下四句为渊明对延年语。

㊱违众速尤：违离众人将会很快招致悔恨。尤：悔恨。 迕风先蹶：谓草木逆风者必先倾倒。

㊲“身才非实”二句：李善注：“言身及才不足为实，荣华声名，有时而灭。恐己恃才以傲物，凭宠以陵（凌）人，故以相诫也。”

㊳睿（ruì 锐）音：充满哲理之言。箴：箴规。阙：缺失。

㊴黔娄：战国时齐国隐士。齐、鲁国君请他出仕，俱辞不就。家贫，死时衾不蔽体。其妻亦与他一样乐贫行道。死后谥曰康。李善注引皇甫谧《高士传》曰：“黔娄先生死，曾参与门人来吊。曾参曰：‘先生终，何以为谥？’妻曰：‘以康

为谥。'曾子曰:'先生存时,食不充虚,衣不盖形,死则手足不敛(谓葬衾盖不住手足),傍无酒肉。生不得其美,死不得其荣,何乐于此?而谥曰康哉?'妻曰:'昔先君尝欲授之国相,辞而不为,是所以有余贵也。君尝赐之粟三十钟,先生辞不受,是其有余富也。彼先生者,甘天下之淡味,安天下之卑位;不戚戚于贫贱,不遑遑于富贵;求仁而得仁,求义而得义。其谥为康,不亦宜乎也?'" 展禽:春秋时鲁国大夫,食邑柳下,谥曰惠,世称柳下惠。

㊵同尘往世:在另一世界同行。谓渊明与黔娄、展禽等古贤齐名。

㊶旌:表彰。 加:超过。

【译文】

当今的官长对您虚心以礼相待,全州都推崇您的风范。您一片孝心,只为赡养父母;奉行大道,念念不忘家乡。您奉持的常理,是待人接物既不偏狭,又不媚俗。您的官位相当于下士,俸禄等同于上农 。您的度量之大,难以测量;行为无论是进是退,都不会逾出道的标准。以前司马相如辞官而去,郇稚宾自动辞职,您对此也深有悟解。何以说明您深有悟解呢?您作诗吟咏回归田园,隐居起来独善其身。您从此超脱旷达,不再做那使自己心灵受到拘束的事情。您汲取泉流于故乡的山中,修缮好了林木掩映的旧居。早晨薄雾缭绕,黄昏夕岚轻盈;春日阳光和煦,秋日天高气爽。您或披卷吟诵,或饮酒抚琴。您的家庭十分俭朴,您的身体交加贫病。人人都为您不胜忧虑,您却乐天知命。您隐居而就闲适,退避推辞朝廷的征聘。这不仅是出于明智。而且是出于您恪守大道的本性。就像绳股拧绕,水流旋转一样叫人看不明白,老天的报应施予也显得模糊不清。谁说老天总是施恩于仁人?我实在怀疑这话是否明智;都说老天虽高却能俯察毫末,此言为什么也不见灵应?说老天履行信用有何凭信?说老天的信用总能兑现又有什么例证?您正处在中年,却染上了不治之症。您把逝世当作归家,而临灾难若处顺境。不肯服用药剂疗治。也不祈祷神明保祐,向着幽暝而告终,怀着安详的心境结束了生命。呜呼哀哉!我怀着敬意叙述您清廉的节操,尊

显您的遗嘱：生时不希求丰裕，死后不要求厚葬；免除报丧，谢绝奠仪；哭丧者不要过于悲痛，随葬衣物要少；随便找个地方作坟地，尽快安葬即可。呜呼哀哉！我怀着一片深远的哀悼之情，追忆您的往事。自从您独居后，当我有较多的闲暇时，我总前来与您重温旧日的欢洽，如挨门接户的近邻相访一般。我们常常通宵不寐而盘游，直到天亮才休息，盘游也不用舟船车驾。想以前我们单独宴会时，曾举杯互相劝诫。我对您说：孤独直立之物有倾倒的危险，至方之物则行动受到阻碍。睿智之人视不同形势而决定隐居或出仕，这有载于前代的典籍。要吸取借鉴无须远求，我的规劝您也佩服。您显露出严肃而忧虑的神色，发出吐自深心的言谈：违离众人必将很快招致悔恨，逆风的草木必先倾倒。身体和才华亦非坚实之物，荣华声名也终有消歇的一天。您的睿智之音已经远逝了，还有谁来箴规我的缺失呢？呜呼哀哉！仁智之人啊，永别人间。黔娄已经去世，展禽亦已长辞，这二位古贤与您同扬清尘于冥世。我们追谥您曰“靖节”，超过那“康”，“惠”的尊号。呜呼哀哉！

（骆礼刚　译注）

宋孝武宣贵妃诔一首　并序

谢希逸

【作者】

见卷十三《月赋》作者介绍。

【题解】

宣贵妃，姓殷，原为宋孝武帝淑仪，宠倾后宫，死后追进为贵妃，谥曰宣。孝武帝曾亲临南掖门送丧，并拟汉武帝《李夫人赋》致悼。殷淑仪生子刘子云，封晋陵王，在殷死后不久亦去世（并见《宋书》）。本文亦兼诔子云。本文于常见的诔文体式中，时杂骚体，虽为变格，读来更觉声情摇曳，堪称佳篇。

【原文】

惟大明六年①，夏四月壬子，宣贵妃薨②。律谷罢暖，龙乡辍晓③。照车去魏，联城辞赵④。皇帝痛掖殿之既阗，悼泉途之已宫⑤，巡步檐而临蕙路，集重阳而望椒风⑥。呜呼哀哉！天宠方降，王姬下姻⑦。肃雍揆景，陟屺爰臻⑧。国轸丧淑之伤，家凝殒庇之怨⑨。敢撰德于旂旒，庶图芳于钟万⑩。其辞曰：

玄丘烟熅，瑶台降芬⑪。高唐渫雨，巫山郁云⑫。诞发兰仪，光启玉度⑬。望月方娥，瞻星比婺⑭。毓德素里，栖景宸轩⑮。处丽绨绤，出懋萍繁⑯。修诗贲道，称图照言⑰。翼训姒幄，赞轨尧门⑱。绸缪史馆，容与经闱⑲。陈风缉藻，临彖分微⑳。游艺殚数，抚律穷机㉑。踌躇冬爱，怊怅秋晖㉒。展如之华，实邦之媛㉓。敬勒显阳，肃恭崇宪㉔。奉荣维约，承慈以逊㉕。逮下延和，临朋违怨㉖。祚灵集祉，庆蔼迎祥㉗。皇胤璇式，帝女金相㉘。联跗齐颖，接萼均芳㉙。以蕃以牧，烛代辉梁㉚。视朔书氛，观台告祲㉛。八颂扃和，六祈辍渗㉜。衡总灭容，翠翟毁衽㉝。掩彩瑶光，收华紫禁㉞。呜呼哀哉！帷轩夕改，辀辂晨迁㉟。离宫天邃，别殿云悬㊱。灵衣虚袭，组

帐空烟[37]。巾见余轴，匣有遗弦[38]。呜呼哀哉！

【注释】

①大明：南朝宋孝武帝年号。大明六年为公元462年。

②薨(hōng 轰)：古代诸侯、大臣等贵族死称薨。

③律谷：李善注："律谷，黍谷也。吹律(奏乐)以暖之，故曰律谷。刘向《别录》曰：'邹衍在燕，有谷寒，不生五谷，邹衍吹律温之至生黍。'"邹衍，战国末阴阳家。罢暖：谓停止吹律暖谷。这里用此典只是说停止奏乐之意。 龙乡：李善注引《陈留风俗传》曰："允吾县者，宋、陈、楚地，故梁国宁陵种龙乡也。出鸣鸡。" 辍晓：谓鸡也停止了鸣叫报晓。

④"照车去魏"二句：李善注引《史记》曰："齐威王与魏惠王会田于郊，魏王问曰：'王亦有宝乎？'威王曰：'无有。'魏王曰：'若寡人，小国也，尚有径寸之珠，照车前后十二乘者十枚。奈何以万乘之国，而无宝乎？'"又曰："赵惠文王得和氏璧，秦王闻之，使遗赵王书曰：愿以十五城易璧。赵王遂使相如奉璧，西入秦。"此二句言宣贵妃去世，就如同照乘之珠离开了魏国，连城之璧离开了赵国一样，使人悲惋。

⑤掖殿：宫殿。阒(qù 去)：寂静。泉途：黄泉路上。 巳宫：李善注谓即梓宫。皇帝之棺曰梓宫，以梓木为棺。又《风俗通》曰："梓宫者，存时所居，缘生事亡，因以为名也。"

⑥步檐：即走廊。 蕙路：栽种有蕙一类香草的道路，谓后妃所居之处。李善注引《西都赋》曰："后宫则有兰林蕙草。" 重阳：谓九重天。李善注引《楚辞》曰："集重阳入帝宫兮，造旬始而观清都。"洪兴祖《楚辞补注》曰："积阳为天，天有九重，故曰重阳。"此处重阳指皇宫。 椒风：李善注引桓子《新论》曰："董贤女弟为昭仪，居舍号曰椒风。"董贤，西汉哀帝时人，其妹为哀帝昭仪。椒风此处借指宣贵妃原居处。

⑦天宠方降：降字，据《文选考异》当作隆。言孝武帝恩宠正厚。 王姬下姻：谓宣贵妃之女下嫁诸侯。李善注引沈约《宋书》曰："淑仪生第二皇女。"天子之通言王姬。

⑧肃雍揆景二句：李善注："言王姬将降至(下嫁之日将至)，而贵妃遽殒(突然逝世)。"又引《毛诗》曰："曷不肃雍？王姬之车。"这是《诗经·召南·何

彼秾矣》中的句子。肃:敬。雍:和。意思是说王姬下嫁于诸侯,怎么会不敬和于家呢?她上车时已显得敬和了。本诗暗用此典以言王姬出嫁。 揆景:选择日子。 陟屺(qǐ起)爰臻:李善注引《毛诗》曰:"陟彼屺兮,瞻望母兮。"这是《诗经·魏风·陟岵》中的句子。郑笺:"此又思母之戒,而登屺山而望之也。"陟:登。屺:山无草木曰屺。本诗暗用此典,言王姬哀母之丧。

⑨国轸丧淑之伤:举国悲痛伤悼宣贵妃去世。轸:悲痛。 家凝殒庇之怨:皇女凝聚着母亲去世的哀怨。庇:覆盖。此处谓母亲对皇女的爱护。

⑩敢撰德于旂旒:敢特撰写其德行于旌旗上。旂(qí旗)旒(liú流):旌旗。 庶图芳于钟万:希望以钟铭、舞蹈的形式使宣贵妃流芳世间。庶:幸,希冀之词。钟:谓以钟铭字。万:古代舞名。《诗·邶风·简兮》:"简兮简兮,方将万舞。"毛传:"以干羽为万舞,用之宗庙山川。"陈奂传疏:"干舞,武舞;羽舞,文舞。曰万者,又兼二舞以为名也。"

⑪玄丘:神话中殷人先祖契之母简狄居处。李善注引《列女传》:"契母简狄者,有娀氏之长女也。当尧之时,与其妹娣浴于玄丘之水,有玄鸟衔卵过而坠之,五色甚好,简狄得衔之,误而吞之,遂生契焉。"因为宣贵妃姓殷,故以殷人先祖诞生故事而言之。 烟(yīn因)熅(yun云阴):元气蒸腾貌。 瑶台:美玉砌成之台。《吕氏春秋·音初篇》:"有娀氏有二佚女,为之九成之台,饮食必以鼓。帝令燕往视之,鸣若谥隘,二女爱而争搏之,覆以玉筐。少选发而视之,燕遗二卵,北飞,遂不及。"二佚女即简翟(简狄)、建疵姐妹(据《淮南子》)。九成之台即瑶台。此为殷人起源的另一神话,谢希逸两用之。

⑫"高唐渫(xiè屑)雨"二句:宋玉《高唐赋》中写楚襄王游高唐,夜梦巫山神女对他说:"妾在巫山之阳,高丘之岨。旦为朝云,暮为行雨。"本文此处以神女喻宣贵妃。渫雨:飘散的雨点。郁云:浓云。

⑬诞发兰仪二句:谓宣贵妃如兰草一般的容仪,如美玉一般的风度大放光彩。诞:本义为大言,引申为大。

⑭"望月方娥"二句:谓宣贵妃可与嫦娥和务女相比美。方:比。务:指女星。

⑮毓德素里:养育德行于故里。 栖景宸轩:栖身于皇宫。景:同影,谓身影。宸轩:天子所居之宫。

⑯处丽绨(chī痴)谷(xì隙):处,指未嫁在家。丽,附。绨绚,粗葛布衣。《诗经·周南·葛覃》:"葛之覃兮,施于中谷。是刈是获,为绨为绚。"《毛序》说

这首诗是指“后妃在父母家，则志于女功之事。” 出懋萍蘩：出，指出嫁。懋，勤勉。萍，水草名。蘩，白蒿。萍蘩可致祭于宗庙。《诗经·召南》有《采蘩》、《采萍》二诗。《毛诗》：“《采蘩》，夫人不失职也。夫人可以奉祭祀，则不失职也。”又，《采萍》，大夫妻能循法度也。能循法度，则可以承先祖共祭祀矣。”本文此二句意思是说宣贵妃未嫁时在家附于为缔为绚的女功之事，出嫁后勤勉于采蘩采萍的祭祀之事。

⑰修诗贲道：修习诗书等来进一步充美德行。贲(bì 闭)：文饰貌。 称图照言：谓宣贵妃貌既合于图画，行亦合于与论标准。

⑱翼训姒幄：大禹姓姒，娶涂山氏之女为妃，生子启。翼：辅助。训：法则，引申为效法。姒幄：禹之帐幄。此句谓涂山氏辅助大禹养育启，喻宣贵妃养育皇子。赞轨尧门：此句谓宣贵妃像尧母养育尧一样养育皇子。赞：辅佐。轨：迹也，引申为追效之义。尧门：尧母门。

⑲绸缪史馆二句：刘良注：“言贵妃有善于经史之学。以经史为门馆也。”绸缪：亲密缠绵貌” 容与：闲暇自得貌。闱：门。

⑳陈风缉藻：谓宣贵妃研习《诗经》，缉其词藻。陈：展。风：《诗经》中有国风，代指《诗经》。缉：缀也。 临彖分微：谓研习《易经》，析其精微。彖(tuàn 团去)：《易经》篇名，代《易经》。分：析。

㉑游艺殚数：游学于六艺且能穷尽其数，谓精通六艺。殚：尽。数：即谓六艺之数。 抚律穷机：研习音律且能穷尽其精微之妙旨。机：几微，言细微之处。

㉒踌躇冬日：徘徊于可爱的冬日之中。李善注引《左氏传》曰：“丰舒问于贾季曰：‘赵衰赵盾孰贤？’对曰：‘赵衰，冬日之日；赵盾，夏日之日。’”杜预注：“冬日可爱，夏日可畏。” 怊怅：同惆怅。秋晖：指秋月。此二句是写宣贵妃在冬日、秋晖中为制作篇章而凝思的情态(用李周翰注)。

㉓“展如之华”二句：李善注引《毛诗》曰：“展如之人兮，邦之媛也。”这是《诗经·鄘风·君子偕老》中的句子。郑玄笺：“展，诚也。美女为媛。”《君子偕老》一诗是讥刺卫宣公夫人淫乱的，诗中陈述美女容貌服饰之美，言诚如此人，则为邦国之美女也，当与君子偕老。而卫宣公夫人则不然。本诗此处化用《诗经》语意，谓宣贵妃诚如其人，实在堪称邦国之美女也。华：华美。

㉔敬勤：尊敬、勤勉。 肃恭：庄重、谦恭。 显阳、崇宪：李善注引沈约《宋书》曰：“文帝路淑媛生孝武皇帝。即位，奉尊号皇太后，宫曰崇宪。太后居显阳

殿。”此二句谓宣妃奉侍太后之孝道。

㉕奉荣维约：言宣妃虽奉恩宠而能持俭约的生活作风。荣：荣宠。维：持。约：俭朴。 承慈以逊：虽得太后慈爱却仍然温顺。逊：顺。

㉖逮下延和：对待下人总是很和气。延：长。 临朋违怨：对待众妾能够避免产生怨恨。朋：指朋友，谓同等之人。李周翰注释为众妾。违：避。

㉗祚灵集祉：言皇帝先人之神灵集福施于后世。祚：皇位。祉：福。 庆蔼迎详：喜气洋洋迎接祥瑞。蔼：盛貌。此二句乃就下二句皇子、皇女的诞生而言。

㉘“皇胤璇式”二句：言皇子、皇女如玉如金。喻其贵也。胤：嗣。璇：美玉。式：法式，犹言模样。殷贵妃生始平王刘子鸾，晋陵王刘子云及第二皇女。

㉙“联跗齐颖”二句：言子女并皆秀美。跗(fū 夫)：足。颖：尖端。

㉚以蕃以牧：蕃，同藩。牧，谓州牧。言子鸾、子云为藩王、川牧。 烛代辉梁：烛，烛照。代，代国。辉，辉照。梁，梁国。李善注引《汉书》曰：“文帝立武为代王，立参为梁王。”本诗以喻子鸾、子云。

㉛视朔：夏历每月初一日为朔日。天子诸侯每月朔日祭告于祖庙，然后治理政事。告庙称告朔，听政称视朔。 书氛：记载所出现的凶气。古代迷信的说法，“氛”指可以预示吉凶的云气，也特指凶气。 观台：观察天象之台。祲：阴阳相侵之气。《左传·昭公十五年》：“吾见赤黑之祲。”杜预注：“祲，妖氛也。”此二句是说，孝武帝于朔日治理政事时，观象之官告诉出现了凶氛，于是记载下来。意思是说宣贵妃之死已先出现了预兆。

㉜八颂：指占卜所得八种占辞。“八”非实数，言其多也。扃：关闭。和：祥和。六祈：六种祈祷。辍：止。渗：水通过微孔下滴。此言神明福泽点滴不降。此二句谓多次占卜，均无吉祥之兆；多次祈祷，神明也一点不降福泽。

㉝衡总：车辕前端横木上的装饰物。按古代礼制，王后用红色丝绸为饰物。容：容车。《释名·释车》：“容车，妇人所载小车也，其盖施帷，所以蔽其形容也。”此言宣贵妃已死，其车驾不复用饰物也。 翚、翟：均为五彩山雉之名。王后的衣服上绘上有翚、翟图案的叫袆衣。衽：衣襟。此言其衣服不复加彩绘也。二句皆形容出葬时的情形。

㉞掩采瑶光二句：瑶光，古代文学作品中虚拟的宫殿名，常用指贵妃居处。此二句言紫禁城、瑶光殿都因宣妃之死而显得黯淡失色。

㉟帷轩夕改：谓车驾在傍晚时换上了致哀的装饰。帷轩即容车。 辒

(píng 瓶)辂:妇女所乘四周有障蔽之车称辎车,后妃所乘称辎辂,亦容车。晨迁:谓清晨出葬。

㊱离宫:皇帝正宫以外的临时居住宫室。 邃(suì 遂):深。 别殿:皇宫正殿以外的宫殿。

㊲灵衣虚袭:灵衣空自重迭陈列着。袭:重迭。 组帐空烟:帷帐内空荡无人,惟有香烟嫋嫋。组:系帐的带子。

㊳巾:巾箱。 轴:谓书籍,卷轴。

【译文】

大明六年,夏四月壬子,宣贵妃逝世。律谷停止了奏乐暖谷,龙乡的鸣鸡也停止了报晓啼鸣。就像魏国失去了照乘之珠,赵国割舍了连城之璧。皇帝哀痛宫殿的冷清,伤悼梓棺长埋于九泉,沿着长廊来到长满蕙草的路径,停留在九重宫殿遥望后宫。呜呼哀哉!就在皇上赐予厚恩,公主即将下嫁,大家为公主和美的婚姻选择吉日之时,公主却突然遭遇失母之哀。举国悲痛伤悼贵妃的去世,公主充满了对母亲去世的悲哀。我冒昧地撰写贵妃的美德于旌旗之上,希望钟铭乐舞能使她百世流芳。悼词写道:

玄丘瑞气蒸腾,瑶台降临芬芳;高唐飘洒细雨,巫山郁积浓云。您的容仪如同幽兰,光彩焕发如同美玉;对月可与嫦娥比美,对星可与务女齐名。养育德行于故里,栖身于皇家宫廷。未嫁之时在家附于为絺为绤的女功之事,出嫁之后勤勉于采萍采蘩的祭祀之礼。您修习诗书充美德行,容貌既相称于图画,行为也合于标准。您仿效涂山氏养育启,尧母养育尧,辅助皇上养育了皇子。您热爱经史之学,经常陶醉于其中。您研习《诗经》,从中撷取美丽的词藻;研习《易经》,分析它精微的意旨。您对六艺尽皆精通,对于音乐也通晓奥妙。您在冬日中徘徊寻章,在秋月中沉思觅句。您的确就像《君子偕老》中描写的那个美女,堪为国家典范的美女。您侍奉皇太后十分尊敬、勤勉,庄重而又恭顺。您虽得皇上恩宠,却仍保持俭朴的

作风；虽蒙太后慈爱，却仍显得谦逊。您对待下人总是那样和气，对待朋友也能避免结怨。先王的英灵皆来福佑，喜气洋洋迎来吉祥，皇子、皇女，都长得金玉福相。同根相生并蒂齐芳。出任藩王、州牧，光辉照耀郡国藩邦。皇上于朔日临朝理政，观象之官告诉有凶气出现。多次占卜，都不是吉兆；多次祈祷，老天一点不降福泽。容车上取下了饰物，祎衣上不再绘画五彩雉鸡。瑶光殿也为之失色，紫禁城也没有了光彩。呜呼哀哉！容车于傍晚改换了装饰，翌日清晨送葬出殡。离宫显得天色深远，别殿显得愁云高悬。灵衣重重迭迭自是虚设，组帐空空荡荡惟绕香烟。巾箱里尚见您留下的书卷，匣子中还有您遗下的琴弦。呜呼哀哉！

【原文】

移气朔兮变罗纨，白露凝兮岁将阑①。庭树惊兮中帷响，金钉暖兮玉座寒②。纯孝擗其俱毁，共气摧其同栾③。仰昊天之莫报，怨《凯风》之徒攀④。茫昧与善，寂寥余庆⑤。丧过乎哀，棘实灭性⑥。世覆冲华，国虚渊冷⑦。呜呼哀哉！题凑既肃，龟筮既辰⑧。阶撤两奠，庭引双辒⑨。维慕维爱，曰子曰身⑩。恸皇情于容物，崩列辟于上旻⑪。崇徽章而出寰甸，照殊策而去城阃⑫。呜呼哀哉！经建春而右转，循阊阖而径渡⑬。旌委郁于飞飞，龙逶迟于步步⑭。锵楚挽于槐风，喝边箫于松雾⑮。涉姑繇而环迴，望乐池而顾慕⑯。呜呼哀哉！晨辒解凤，晓盖俄金⑰。山庭寝日，隧路抽阴⑱。重扃闷兮灯已暗，中泉寂兮此夜深⑲。销神躬于壤末，散灵魂于天浔⑳。响乘气兮兰驭风，德有远兮声无穷㉑。呜呼哀哉！

【注释】

①“移气朔兮变罗纨”二句：谓节气逐月推移，贵妃于夏四月逝世，而今白

露凝而为霜，已近年底，气候已经很寒冷了，夏天的薄衣已不复穿着，而换上了厚厚的冬衣。气：节气。朔：月初一。以代月份。罗纨：白色的薄绸，谓夏衣。阑：晚。

②中帷：室内的帐幔。 金钉：金色的灯盏。 暧：昏暗不明貌。 玉座：指灵座。此二句谓风吹动庭院中的树木和室内的帷帐，发出阵阵喧响，灯光昏暗不明，灵座冷冷清清。

③纯孝：孝心真诚、纯笃。指皇子。 擗：擗踊的省文，捶胸顿足也。 毁：谓形容瘦损。 共气：指皇子。李善注引《吕氏春秋》："父母之于子也，子之于父母也，一体而分形，同血气而异息（呼 吸）。"摧：伤痛。 栾：羸瘦。

④昊（hào 浩）天：天。昊，大也。喻父母的恩德深重。《诗经·小雅·蓼莪》："欲报之德，昊天罔极。"说想报答父母的恩德，但父母之恩如同老天一样没有边际。 《凯风》：《诗经·邶风》中的篇名。《诗序》谓为赞美孝子之诗。此二句谓仰思慈母之恩有如浩浩苍天，尚未报答，徒有一片孝心已无法实现，心中充满悲怨。

⑤茫昧与善二句：李善注引《老子》曰："天道无亲，常与善人。"又，《周易》曰："积善之家，必有余庆。"本诗此处谓古人所谓善人有老天佑护之言于宣贵妃并无应验。 茫昧：渺茫不明。 寂寥：谓虚无。

⑥"丧过于哀"二句：李周翰注："谓贵妃薨，皇子子云不胜哀而又薨也。"棘，通急，言急于哀戚。古时遭父母丧者自称"棘人"。 灭性：谓精神遭受摧残。《宋书·晋陵孝王子云传》："大明六年，年四岁，封晋陵王，食邑二千户。未拜，其年薨。"

⑦世覆冲华：世上亡故了至美之人。覆：亡。冲华：至美。 国虚渊令：国家亡绝了极善之人。虚：绝。渊：深。令：善。

⑧题凑：指在墓室中用木头搭成拱架，木料头相凑也。李善注引《汉书音义》韦昭曰："题，头也。头凑，以头内向，所以为固。"龟筮：以龟甲、蓍草占卜。此二句言占卜选 择时辰，庄重地安葬子云。

⑨阶撤两奠：从台阶上撤下宣贵妃和子云的奠仪。 庭引双辀：庭院中引出两驾灵车。辀（chūn 春）：载棺柩之车。此二句言贵妃与子云同时安葬。

⑩维、曰：皆语助词，无义。 "子"谓子云，"身"谓宣贵妃。

⑪"恸皇情于容物"二句：李周翰注："言天子视丧礼、容仪、衣物而哀恸也。凡列辟崩毁而告天子。子云为晋陵王，故云列辟。列辟，诸侯也。" 上旻

(mǐn 民):上天。

⑫崇:高高树立。 徽:旌旗。 章:旒。 寰甸:古代京都千里以内的地面称寰,即王畿。王畿以外,每五百里为一区划,依次称为侯服、甸服、绥服、要服、荒服等五服。甸即指甸服。按,此处言"此寰甸",乃概言之。宣贵妃、子云葬何处,史无明载。按刘宋常规,或在京口。 照:明。 殊策:特殊的策命。谓追进殷淑仪为贵妃。《宋书·始平王传》载宋孝武帝"讽有司曰:'今贵妃盖天秩之崇班,理应创立新庙。'"则又破例立新庙祭祀也。 城阛:城外的曲城,也称女墙。

⑬建春、閶闔:皆城门名。 循:顺着。 径渡:据《文选考异》,渡当作度。径度,直过也。

⑭委郁:飘扬貌。 飞飞:谓不停飞动。 龙:指车驾。 逶迟:行走缓慢貌。 步步:犹言一步步。

⑮锵:鸣声。 楚挽:酸楚的挽歌。 边箫:箫声远也。此二句唱起酸楚的挽歌,歌声随风扬于高高的槐树之上,吹起箫管等乐器,乐声荡于松林雾气之中。

⑯"涉姑繇而环迴"二句:李善注引《穆天子传》曰:"天子西征,至玄池之上,乃奏乐三日而终,是曰乐池。盛姬亡,天子乃殡姬于谷丘之庙,葬于乐池之南。天子乃周姑繇之水,以圜丧车"。姑繇、乐池,皆神话中地名。本诗以周穆王葬盛姬的神话比喻宋孝武葬宣贵妃,言其爱之深。 环迴:环绕。

⑰辒(wēn 温):辒辌车,是古代的卧车,后来用作丧车。《宋书·始平王传》载,对殷贵妃:葬给辒辌车"。 解凤:解去车上的凤饰。 盖:车盖。 俄:倾斜。 金:指车上的金饰。李善注引桓谭《新论》曰:"乘舆凤凰盖,饰以金玉。"此二句言葬讫的情形。

⑱山庭 :山指陵墓,山庭指墓室。 隧路:墓道。些二句谓墓室永无天日,墓道传出阵阵阴寒之气。

⑲重扃:墓门 闷(bì 必):关闭。 中泉:黄泉之中。此夜深:谓墓中无晓时。

⑳神躬:谓宣贵妃。躬,身也。壤末:犹言土壤底层。 天浔:天涯。

㉑"响乘气兮兰驭风"二句:言贵妃虽死,其德声永远流播世间。响、兰:声音和如兰草一般的身影。 乘气、驭风:谓逝世。

【译文】

节气逐月推移，已不再穿单薄的绸衣；白露凝而为霜，时间又近年底，风吹得庭院中的树木和室中的帐幔发出喧响，金灯盏光线昏暗，白玉座寂寞冷清。孝心真诚纯笃的孝子捶胸顿足而形容消瘦，血缘之亲亡故使其精神遭受摧伤。仰思慈母深恩如浩浩苍天，已经不能报答；悲怨徒怀孝子之心，已经不可实现。老天保佑善人之言渺茫不明，积善之家有余庆之言虚无难信。君子居丧总是过分悲哀，哀急摧心实可伤及生命。世上亡故了至美之人，国家亡绝了极善之人。呜呼哀哉！墓室的拱架已庄重地搭好，占卜已选定了安葬的日期。台阶上撤除了母子的奠仪，庭院中牵引出两驾灵车。思念您呵惋惜您，皇子与皇妃啊！皇上目睹容仪衣物哀恸不已，侯王逝世魂归上天。高树起旌旗出了远郊，明宣皇上殊恩出城门。呜呼哀哉！经过建春门朝向右转，顺着闾阖门径直走出。旌旗在风中飘拂不止，车驾缓缓一步步前移。唱起酸楚的挽歌，歌声随风飘于高槐树梢；箫管吹奏哀乐，乐声远荡在松林雾中。涉过姑繇之水，引水环绕灵车，。遥遥眺望乐池，心中充满思念。呜呼哀哉！清晨从丧车上解下凤饰，金色的车盖在晓色中倾斜。坟陵下的墓室永远不见天日，墓道中传出阵阵寒气。觉重的墓门紧闭，墓中灯光昏暗；黄泉中一派冷寂，永远是长夜沉沉。您神圣之身消逝于地底，灵魂消散于天涯。您的音容虽然乘风归去，您的德行美名却流芳百世。呜呼哀哉！

（骆礼刚　译注）

哀上

哀永逝文一首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

本文叙述妻子逝世后安葬的过程，抒发了作者深切的哀思。感情真挚，文词凄婉。潘岳以擅长哀诔之文著称，其悼念亡妻之作，除本文外，尚有《悼亡诗三首》，载《文选》第二十三卷，可互参。

【原文】

启夕兮宵兴，悲绝绪兮莫承①。俄龙辕兮门侧，嗟俟时兮将升②。嫂侄今慞惶，慈姑兮垂矜③。闻鸡鸣兮戒朝，咸惊号兮抚膺④。逝日长兮生年浅，忧患众兮欢乐鲜⑤。彼遥思兮离居，叹河广兮宋远⑥。今奈何兮一举，邈终天兮不反⑦。尽余哀兮祖之晨，扬明燎兮援灵辎⑧。彻房帷兮席庭筵，举酹觞兮告永迁⑨。凄切兮增唏，俯仰兮挥泪⑩。想孤魂兮眷旧宇，视倏忽兮仿佛⑪。徒仿佛兮在虑，靡耳目兮一遇⑫。停

驾兮淹留，徘徊兮故处。周求兮何获？引身兮当去[13]。去华辇兮初迈，马迴首兮旋旆[14]。风泠泠兮入帷，云霏霏兮承盖[15]。鸟俯翼兮忘林，鱼仰沫兮失濑[16]。帐帐兮迟迟，遵吉路兮凶归[17]。思其人兮已灭，览余迹兮未夷[18]。昔同途兮今异世，忆旧欢兮增新悲。谓原隰兮无畔，谓川流兮无岸[19]。望山兮寥廓，临水兮浩汗[20]。视无日兮苍茫，面邑里兮萧散[21]。匪外物兮或改，固欢哀兮情换[22]。嗟潜隧兮既敞，将送形兮长往[23]。委兰房兮繁华，袭穷泉兮朽壤[24]。中慕叫兮擗摽，之子降兮宅兆[25]。抚灵榇兮诀幽房，棺冥冥兮埏窈窕[26]。户阖兮灯灭，夜何时兮复晓[27]？归反哭兮殡宫，声有止兮哀无终[28]。是乎非乎何皇？趣一遇兮目中[29]。既遇目兮无兆，曾寤寐兮弗梦[30]。既顾瞻兮家道，长寄心兮尔躬[31]。重曰：已矣[32]！此盖新哀之情然耳[33]。渠怀之其几何？庶无愧兮庄子[34]。

【注释】

①启夕：出殡的前夕。李善注引《仪礼》曰："既夕（前夜）哭，请启期，告于殡。宿兴。"宵兴：即宿兴，夜起也。　悲绝绪：悲伤而思想没有头绪。

②俄：倾斜。　龙辐（ér 而）：绘有龙纹的丧车。　俟时兮将升：等待时辰将抬棺材于丧车上。

③惇惶：犹彷徨。　慈姑：指婆母。

④闻鸡鸣兮戒朝：听到鸡鸣而警悟已经是早上了。　抚膺：抚胸。

⑤众：多。鲜：少。

⑥"彼遥思兮离居"二句：李善注引《毛诗序》曰："《河广》，宋襄公母归于卫，思而不能止，故作此诗也。"《河广》是《诗经·卫风》篇名，其中有"谁谓河广？一苇杭（航）之。谁谓宋远？跂（踮脚）予望之"语。本篇此处用《河广》语意，言其妻初嫁之时，常遥思父母居处。

⑦举：去，谓逝世。 邈终天兮不反：远去天边再不回返。邈：远。反：同返。

⑧祖之晨：行祖祭之礼于清晨。《周礼》郑玄注："祖，谓将葬祖祭于庭。"祖祭是出行前祭祀路神。 扬明燎：高举明亮的大烛。燎：大烛。 援灵辒：谓手握绳索牵引灵车。辒(chūn 春)：载棺之车。

⑨彻房帷：撤去房中的丧幛。彻：通撤。按，古代礼制，士的殡葬，以帷覆棺。 席庭筵：在庭院中铺上席子，摆上奠仪。谓将行祖祭之礼。 举酹觞：举杯浇酒于地曰酹。

⑩唏：哀叹。

⑪视倏忽兮若仿佛：谓视觉出现短暂的幻觉，好像妻子现于眼前。

⑫"徒仿佛兮在虑"二句：谓眼前出现的幻觉只不过是心中想念的缘故，并不曾真的出现于眼前，托音于耳中。

⑬周求：遍寻。

⑭华辇：指绘有图案的丧车。 旋旆：打着旗帜等回还。此二句谓葬毕返回。

⑮泠泠(líng 零)：清凉貌。霏霏：云气盛貌。 承盖：谓云层低压，如在车盖之上。

⑯俯翼：低飞。仰沫：仰游出于水面。 失瀨：谓鱼忘了吸水。瀨(lài 赖)：湍急之水，此处即指水。

⑰遵吉路兮凶归：沿着平常的吉路，却充满遭受灾难的心情归来。

⑱夷：犹灭。

⑲原隰(xí 习)：低洼地。此二句说自己的悲伤如沼泽、河流没有边缘一样。

⑳寥廓：空旷貌。浩汗：同浩瀚。

㉑萧散：萧条冷落。

㉒匪：非。 外物：外部景物。相对于内心而言。此二句言看着景物俱萧条冷落，但这并非景物有什么变化，而是因为自己内心感情哀乐不同的原因。

㉓潜隧：墓道。 送形：谓送死者入墓。形：形骸。

㉔委：委弃。 袭：入。 穷泉：深泉。谓地下。

㉕中慕：心中思念。 擗(pǐ 避)摽(biào 标去)：拊心貌。 之子：这个人，指其妻。 宅兆：谓占卜选择葬地时显示的吉兆。

㉖灵榇(chèn 衬)：棺材。 幽房：墓中便房。 埏(yán 延)：墓道。 窈窕：

幽深貌。

㉗户：指墓门。 阖：闭。

㉘反哭：古代丧礼，葬毕，丧主奉神主归而哭。《礼记·檀弓下》："反哭升堂，反诸其所作也。"清孙希旦《集解》称"反哭"为反于庙而哭。 殡宫：临时停柩之处。

㉙"是乎非乎"二句：李周翰注："遑，暇；趣，求；遇，逢也。言想望其仪形，何暇分其是非，但求一逢目中也。" 皇：同遑。

㉚遇目兮无兆：言逢于目者，均无妻子的形迹。兆：形。 曾（zēng 增）：乃。

㉛家道：指家庭生活。 尔躬：指亡妻。躬，身也。

㉜重日：犹言重新说过吧。 已矣：已，往也。已矣，犹言过去的事就算了吧。

㉝此盖新哀之情然耳：这大概是刚丧妻的悲哀之情才如此吧。

㉞"渠怀之其几何"二句：李善注引《庄子》曰："庄子妻死，惠子吊之，则方箕踞鼓盆而歌。惠子曰：'与人居，长子老身，死不哭，亦足矣，又鼓盆而歌，不已甚乎？'庄子曰：'不然。是其始死也，我独而能无概（慨）然？察其始而本无生，非徒无生，而本无形；非徒无形，而本无气。人且偃然寝于巨室。我噭噭随而哭之，自以为不通乎命，故止。'"此二句意思是说，自己怀念妻子之情无有终极，只希望能够像庄子那样超脱达观，从忧伤中解脱出来。 渠：发声词。庶：希冀。

【译文】

临葬前夕半夜起床，难以承受的悲哀使人思绪纷乱。灵车倾斜停放在门边，嗟叹着等待时辰一到就装上灵柩。嫂嫂和侄儿心中充满凄惶，慈祥的婆母心怀哀怜。听到鸡鸣声惊觉天已破晓，全都号咷大哭手抚胸膛。你长辞人世而生年短浅，多遭忧患而少乐寡欢。您往昔远思娘家双亲，常叹河水宽广乡关遥远。今天怎么撒手一去，远逝天边再不回返！我尽吐哀情于清晨祭祀路神之礼，高举明烛牵挽起灵车。撤下房帷、铺上席子，在庭院中祭奠，举起酒杯浇酒于地，和你永远告别。心中凄切更增加我的抽泣，俯仰不止长挥悲泪。心想您的孤魂一定眷恋旧君，眼前似乎倏地闪过你的身影。眼

前出现你的身影只不过是心中想念的缘故，何尝真的现于眼前，托音于耳中。停下车驾淹留不行，徘徊于你往昔经常出入之处；四下寻找毫无所获，只得引身上了路途。灵柩从丧车御下刚刚踏上归途，马也回首不忍离去，旌旗也纷纷掉头。微风冷清吹进车帷，阴云沉沉压上车盖；鸟儿低飞忘了旧林，鱼儿仰浮忘了吸水。愁怅不已行步迟迟，这往昔平安的道路也四伏险危。想着你已从人世消逝，目睹你留下的遗迹。往昔与你同路而今却分属两个世界，回忆旧时的欢乐更增添我心中的悲哀。我的悲哀就像沼泽地没有边缘，就像河流没有河岸；望山山是这样空旷，望水水是这样浩瀚；望高天呵苍苍茫茫，望乡里呵萧条暗淡。并非外部景物有什么变化，实在是心中哀乐之情已经改换。我嗟叹墓道业已敞开，将送你形骸长埋墓中。你委弃了兰房中的繁华，进入九泉之下的朽土。我心中思念呼喊你呵捶胸顿足，希望你在占卜选地时降下征兆。抚摸灵柩和你在墓室诀别，棺木沉沉呵墓道幽深。墓门关闭灯盏熄灭，墓中长夜漫漫何时天明？归来反哭于先前停灵之处，哭声虽有终止哀思却没有穷尽。是真是幻无暇辨识，只望你的形影稍现眼中。盼望形影现于眼中却毫无迹象，就是睡梦中也未曾与你相逢。我既要照料家庭的生计，又牵心挂肠把你长思。还是把话重新说过：过去的就让它过去了吧！这大约是新遭丧亡的悲哀之情使然而已。怀念之情正不知多少，只希望能像庄子那样超脱达观。

（骆礼刚　注释）

文选全译卷第五十八

哀下

宋文皇帝元皇后哀策文一首

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

宋文皇帝，即宋文帝刘义隆，初封宜都王，宋少帝遇害后被大臣拥立为帝。元皇后，即袁皇后，名齐妫，陈郡阳夏（今河南太康）人。初为宜都王妃，生子劭及东阳献公主英娥，颇得宠幸。后渐失宠，愤恚成疾，卒，时年三十六。据《宋书·后妃传》，袁皇后卒后，文帝“甚相悼痛，诏前永嘉太守颜延之为哀策，文甚丽”。文成上奏，文帝又亲笔添了“抚存悼亡，感今怀昔”八字，以致其意，并亲赐谥号为“元”。袁皇后生前，德行极为平常，哀文褒美，乖离殊甚，但云其文“甚丽”，则为允评。

【原文】

惟元嘉十七年七月二十六日①，大行皇后崩于显阳

殿②。粤九月二十六日③，将迁座于长宁陵④，礼也⑤。龙轷缃绋⑥，容翟结骖⑦。皇涂昭列⑧，神路幽严⑨。皇帝亲临祖馈⑩，躬瞻宵载⑪。饰遗仪于组旒⑫，沦徂音乎珩佩⑬。悲黼筵之移御⑭，痛翣榆之重晦⑮。降舆客位⑯，撤奠殡阶⑰。乃命史臣⑱，累德述怀⑲。其辞曰：

【注释】

①元嘉十七年：即公元440年。元嘉为宋文帝刘义隆年号。

②大行：本为一去不返之意。臣下讳言皇帝死亡，因称大行。汉以后，帝死停棺未葬者称大行皇帝，皇后也同此义。

③粤：句首语助词。通“曰”。

④迁座：迁移灵柩。

⑤礼：谓合于礼制的规定。

⑥龙轷（gǒng 巩）：画有龙形的车。 缃（shǐ 史）：系，拴。 绋（fú 扶）：引棺的大绳索。

⑦容：容车。一种妇女乘坐的小车。《释名·释车》：“容车，妇人所载小车也。其盖施帷，所以隐蔽其形容。” 翟（dí 敌）：指重翟，皇后所乘之车，以雉羽为蔽。翟，雉（即野鸡）。《周礼·春官·巾车》：“王后之五路，重翟，锡面朱总。”注：“重翟，重翟雉之羽也。……后从王祭祀所乘。”疏：“凡言翟者，皆谓翟鸟之羽以为两旁之蔽，言重翟者，皆二重为之。”这里容、翟均指灵车。 结骖：连骖，谓将出发。骖，同驾一车的三匹马。

⑧皇涂：天子所行之路。涂，通“途”。 昭列：光明。列，五臣本作“烈”。

⑨神路：神灵所行之路。 幽严：吕向注：“深敬也。”

⑩祖馈：送死者之祭。李周翰注：“祖，始行也；馈，祭也。”

⑪躬：亲。 瞻：望。 载：举灵柩于车上。

⑫遗仪：犹言遗容，谓生前的光辉、风采。 组旒（líu 流）：指旌旗。组，以丝线缝旗作为装饰。《诗经·郿风·干旄》：“素丝组之，良马五之。”旒，旗帜下边悬垂的饰物。

⑬沦：没。《宋书·后妃传》作“想”。 徂（cú 殂）音：谓已消逝的音声。徂，

死亡。 珩(héng 恒):古人佩玉,佩上有两块长方的玉,叫珩。泛指佩玉。

⑭黼(fǔ 抚):古代礼服上绣的黑白相间如斧形的花纹。 筵:竹制的垫席。黼筵,指绣有斧形花纹的垫席。 移御:改变用途,即闲置不用之意。

⑮翬(huī 挥):五采山雉。指画有翬图纹的祭服,为王后所用。一作"袆"。 褕(yú 于):褕狄,即褕翟,也是王后的祭服,衣上画有翟(雉)的图形。褕,一作"揄"。《周礼·天官·内司服》:"掌王后之六服:袆衣、揄狄……。" 重晦:非常晦暗。

⑯降舆:将灵柩放在车上。 客位:灵柩所停之处,谓把灵柩尊为宾客。《礼记·檀弓上》:"殡于客位,祖于庭。"

⑰奠:设酒食以祭。撤奠,即撤去祭品。 殡阶:殡于西阶。周代制度,人死后殓尸于棺,在堂的西阶掘一坎地停柩。《礼记·檀弓上》:"周人殡于西阶之上,则犹宾之也。"古代以西为尊,为客位所在。

⑱史臣:即史官,颜延之自指。

⑲累德:李善注:"郑司农《周礼注》曰:'诔,谓积累生时德行,赐之命,为其辞也。'"累,《宋书·后妃传》作"诔"。 述怀:吕向注:"帝之怀也。"

【译文】

元嘉十七年七月二十六日,大行皇后死于显阳殿。九月二十六日,将迁灵柩于长宁陵,这是合于礼的。龙车系上了引棺的大绳,容车重翟套上了马匹 。天子所行之路光明,神灵所行之路深敬。皇帝亲临祭奠,亲自看着灵柩夜间上车。旌旗之上文饰着生前光辉,佩玉之声却已消逝无闻。悲叹绣有斧形的垫席闲置不用,哀痛画有翟图的祭服晦暗不明。灵柩从客位迁入车中,祭奠也从西阶撤除。于是皇帝吩咐史臣,积累死者生前德行为之述怀。其辞云:

【原文】

伦昭俪升①,有物有凭②。圆精初铄③,方祇始凝④。昭哉世族⑤,祥发庆膺⑥。秘仪景胄⑦,图光玉绳⑧。昌晖在阴⑨,柔明将进⑩。率礼蹈和⑪,称诗纳顺⑫。爰自待年⑬,金

声夙振⑭。亦既有行⑮，素章增绚⑯。

【注释】

①伦：伦匹，配偶。 昭：明。 俪：伉俪，夫妻。李善注：："言天地未分之前，已明伦匹之义，又升伉俪之道。"

②有物有凭：李善注："皆有物象，有所依凭。毛诗曰：'天生蒸民，有物有则。'郑玄曰：'有物象也。'"

③圆精：指天。 铄：光明。

④方祇(qí 其)：指天地。祇，地神。两句言天地始分之时。

⑤昭：光明。

⑥祥发：犹发祥。发，发现，显示。《诗经·商颂·长发》："濬哲维商，长发其祥。" 庆膺：犹膺庆。膺，受，当。庆，福。刘良注："欢后族之明盛而有其善福也。"

⑦秘仪：隐藏仪形。谓其入宫前。 景胄：大族人家。指其母家。景，大。胄，帝王或贵族的后代。

⑧图光：焕发光采。谓其入宫之后。 玉绳：殿名。

⑨昌：盛。 晖：光辉。 阴：谓妻位。"阴"为古代哲学观念，与"阳"相对，以夫妻而言，夫为"阳"，妻为"阴"。

⑩柔明：柔顺文明。 将进：吕延济注："谓皇后行此德行进于天下也。"即将推行此德于天下。《周易·鼎》："柔进而上行。"

⑪率：遵循。张衡《南都赋》："献酬既交，率礼无违。" 蹈：信守。 和：和睦。《论语·学而》："礼之用，和为贵。"

⑫称诗：称引《诗》、《书》。 纳顺：接受柔顺：李善注："《毛诗》曰：'于以采苹。' 又曰：'于以采藻。'郑玄《毛诗笺》曰：'苹之言宾，藻之言澡。妇人之行。尚柔顺，自洁清，故取名以为戒。'"又引《礼记》："妇顺者，顺于舅姑，和于室人，而后当于夫也。"

⑬待年：待嫁之时。

⑭金声：撞钟之声。喻人的声名。 夙：早。 振：振动，传布。《孟子·万章下》："孔子之谓集大成。集大成也者，金声而玉振之也。"

⑮行：出嫁。《诗经·邶风 ·泉水》："女子有行，远父母兄弟。"

⑯素章：白底有花纹的丝织品。 绚：绚丽，有文采。《论语·八佾》："巧笑倩兮，美目盼兮，素以为绚兮。"

【译文】

匹偶之义早明，夫妻之道早升，都有物象全有依凭。那时老天刚刚发出光明，那时大地刚刚凝固成形。何其光明啊世族出身，总是呈示吉祥得到福庆。入宫前隐仪藏形于大族之家，入宫后焕发光彩于深宫玉绳。在其妻位发出隆盛光辉，将把柔顺文明向天下推行。遵循礼仪信守和睦，称引《诗》、《书》接受柔顺。还在家中待嫁之时，就早已传布美好声名。等到长成出嫁之后，犹如洁白有花纹的底子上又增添了绚丽文采的丝织品。

【原文】

象服是加①，言观维则②。俾我王风③，始基嫔德④。惠问川流⑤，芳猷渊塞⑥。方江泳汉⑦，载谣南国⑧。伊昔不造⑨，鸿化中微⑩。用集宝命⑪，仰陟天机⑫。释位公宫⑬，登曜紫闱⑭。钦若皇姑⑮，允迪前徽⑯。孝达宁亲⑰，敬行宗祀⑱。进思才淑⑲，傍综图史⑳。发音在咏㉑，动容成纪㉒。壶政穆宣㉓，房乐韶理㉔。坤则顺成㉕，星轩润饰㉖。德之所届㉗，惟深必测㉘。下节震腾㉙，上清眺侧㉚。有来斯雍㉛，无思不极㉜。谓道辅仁㉝，司化莫晰㉞。

【注释】

①象服：亦名袆衣，古代王后及诸侯夫人以绘画为饰的衣服。《诗经·鄘风·君子偕老》："象服是宜。"《孔疏》："象鸟羽而画之，故谓之象服也。"《说文》"袆"字注引《周礼》："王后之服。" 加：穿在身上。

②言：语首助词。《诗经·小雅·庭燎》："言观其旂。" 则：法度，有法度。《诗经·大雅·烝民》："仲山甫之德，柔嘉维则。"

③俾(bǐ 比):使。

④嫔:妇女的美称。这里指后妃。

⑤惠问:美好的音问、声名。惠,《宋书·后妃传》作"蕙"。 川流:如川之流,言其广。

⑥芳猷(yóu 由):美好的谋画。 渊塞:深远诚实。《诗经·邶风·燕燕》:"仲氏任只,其心塞渊。"

⑦方:同"舫",用竹或木编成的筏子,这里用作动词,谓坐筏子渡水。江:指长江。 泳:游泳渡水。 汉:指汉水,源出陕西省宁羌县,东流至湖北汉阳入长江。方江泳汉,谓其为宜都王妃时(宜都郡属荆州,治所在今湖北宜都西北)。《诗经·周南·汉广》:"汉之广矣,不可泳思。江之永矣,不可方思。"

⑧载:《宋书·后妃传》作"再",五臣作"动"。 谣:歌唱。 南国:古指江汉一带的诸侯国。李善注引《毛诗序》:"文王之道,被于南国。"

⑨伊:句首语气词。 昔:指宋少帝刘义符时。 不造:不吉,不幸。《诗经·周颂·闵予小子》:"闵予小子。遭家不造。"

⑩鸿化:鸿大的教化。指国运昌盛。鸿,《宋书·后妃传》作"洪"。 中微:中途衰落。

⑪用:以。 集:降下。 宝命:即大命、天命。指宋文帝刘义隆即位。《尚书·太甲上》:"天监厥德,用集大命,抚绥万方。"又《尚书·金縢》:无坠天之降宝命。"

⑫陟(zhì 智):登上。 天机:李善注:"喻帝位也。"机,五臣作"玑"。李善注引曹植《秋胡行》:"歌以永言,大魏承天玑。"(全诗今佚)

⑬释:放弃。 公宫:指王侯的宫室。

⑭紫闱:帝王宫禁。闱,宫中小门。李善注引魏明帝《苦寒行》:"修德乎紫闱,八月自怀柔。"(全诗今佚)吕延济注:"谓帝自宜都王升为天子,则皇后是释诸侯之夫人于公宫而为天子之后,登光辉于紫宫也。"

⑮钦若:敬顺。 皇姑:指皇太后。

⑯允:诚信,诚实。 迪:履行。《尚书·皋陶谟》:"允迪厥德。" 徽:美。前徽,指太后的美德。

⑰宁:问安。 亲:指父母。古代称女子回娘家探亲问安叫归宁。《诗经·周南·葛覃》:"归宁父母。"

⑱宗祀:即祭祀。李善注引《毛诗序》:"夫人可以奉祭祀,则不失职矣。"

⑲才：贤才。 淑：淑女。淑，善，好。李善注引《毛诗序》："《关雎》乐得淑女，思进贤才。"进思淑女，谓其不妒。

⑳综：理，钻研。 图：图书。 史：史籍。

㉑咏：声音抑扬地念诵。谓念诵《诗》、《书》。

㉒动容：举止仪容。 成纪：合于法度。《孟子·尽心下》："动容周旋中礼者，盛德之至也。"

㉓壶：指宫中。李善注："《尔雅》曰：'宫中巷谓之壶。'"壶政，谓宫内的事。《礼记·昏义》："古者，天子后立六宫，……以听天下之内治，以明章妇顺。" 穆：和睦。宣：清明。

㉔房乐：即房中乐。乐歌名。《仪礼·燕礼》："若与四方之宾燕，……有《房中》之乐。"注："弦歌《周南》、《召南》之诗，而不用钟磬之节也。谓之《房中》者，后夫人之所讽诵，以事其君子。"周代《房中乐》，至秦更名《寿人》，至西汉更名为《安世乐》。 韶：李善注引《礼记》："继也。" 理：理乐，即演习乐曲。《汉书·张禹传》："后堂理丝竹筦弦。"注引如淳："今乐家五日一习乐为理乐。"

㉕坤则：刘良注："谓能法则坤德。"即以坤德为法则。坤，《周易》卦名，象地。《系辞上》："天尊地卑，乾坤定矣。"因以坤指女性。《系辞上》："乾道成男，坤道成女。"坤德即指女德。《周易·坤》："坤厚载物，德合无疆。" 顺成：谓成其柔顺之道。李善注引《韩诗》："淑女奉顺德，成其纪纲。"

㉖星轩：指轩辕星，象后宫。《史记·天官书》："轩辕，黄龙体。"《正义》："轩辕十七星，在七星北。黄龙之体，主雷雨之神，后宫之象也。" 润饰：谓有光彩。

㉗届：至，到。《尚书·大禹谟》："惟德动天，无远弗届。"

㉘测：量度。李善注引卞兰《太子颂表》："道无深而不测，术无细而不敷。"

㉙下节：吕向注："下节，谓水也；上清，谓月也。皆阴德，故比于后也。" 震腾：震荡沸腾。为皇后将死之兆。《诗经·小雅·十月之交》："百川沸腾，山冢崒崩。"

㉚上清：指月。李善注引《汉书》："李寻曰：'月者，众阴之长，妃后之象。'" 朓侧：李善注引《尚书五行传》："晦日（农历每月最后一天）而月见西方，谓之朓。朔日（农历每月开头一天）而月见东方，谓之侧匿。"朓侧时月光暗淡，为皇后将死之兆。《汉书·张敞传》："月朓日蚀，昼冥宵光。"

㉛有来：谓其来到宫中。有，语助词。 斯：此，这。 雍：雍容和睦。《诗

经·周颂·雝》:“有来雝雝,至此肃肃。”

㉜极:中,谓中和之道。《尚书·君奭》:“作汝民极。”《传》:“为汝民立中正矣。”

㉝道:指天道。 辅仁:辅助仁义。李善注引牵秀四言诗:“乾道辅仁,坤德尚冲。”(全诗今佚)

㉞司化:主管造化者。化,五臣作“造”。 莫晰:不明,谓不明而使皇后陷入如此境地。李善注引张衡《思玄赋》:“死生错而不齐,虽司命其不晰。”

【译文】

五彩象服穿在身上,看去十分合于法度。使我施行王道之风,因有嫔德而奠下基础。美好声名如江水远流,美好谋画深远诚实。渡过长江游过汉水,讴歌之声遍及南国。国家过去遭遇不幸,鸿大教化中途衰微。全靠老天降下大命,昂头举步登上帝位。放弃诸侯夫人身份,成为帝后进入宫庭。恭敬柔顺侍奉太后,诚心施行太后美德。尽孝常向父母请安,恭敬谨肃奉行祭祀。一心引荐贤才淑女,同时钻研图书史籍。发音抑扬念诵《诗》、《书》,举动仪容合于礼仪。宫中之事和睦清明,房中之乐继续演习。法则女德成其柔顺之道,轩辕星光是那样光彩鲜明。美德懿行所及之处,再深也能衡量度测。河水突然震荡沸腾,月亮突然眺侧不明。来到宫中雍容和睦,所思无不平和中正。只说天道辅助仁义,主管造化者却如此不明。

【原文】

象物方臻①,眡祲告沴②。太和既融③,收华委世④。兰殿长阴⑤。椒涂弛卫⑥。呜呼哀哉!

戒凉在肄⑦,杪秋即穸⑧。霜夜流唱⑨,晓月升魄⑩。八神警引⑪,五辂迁迹⑫。噭噭储嗣⑬,哀哀列辟⑭。洒零玉墀⑮,雨泗丹掖⑯。抚存悼亡,感今怀昔。呜呼哀哉!

南背国门⑰,北首山园⑱。仆人按节⑲,服马顾辕⑳。遥

酸紫盖[21]，眇泣素轩[22]。灭彩清都[23]，夷体寿原[24]。邑野沦蔼[25]，戎夏悲讙[26]。来芳可述[27]，往驾弗援[28]。呜呼哀哉！

【注释】

①象物：谓麟、凤、龟、龙四种灵物。《周礼·春官·大司乐》："六变而致象物及天神。"注："象物，有象在天，所谓四灵者。非德之和，则不至也。" 方：正。 臻：至。

②眡(shì 视)祲(jīn 巾)：古官名，主管望气预言灾祥之事。《周礼·春官·眡祲》："掌十辉之法，以观妖祥，辨吉凶。" 沴(lì 丽)：灾害不祥之气。

③太和：太平。 融：明亮。

④华：光华。 委世：弃世。

⑤兰殿：芳香的宫殿。指皇后所居之处。 阴：暗。

⑥椒涂：即椒房，皇后所居之处，以椒和泥涂壁，以取温、香、多子之义。弛：废。 卫：侍卫。

⑦戒凉：指秋天。《国语·周语中》："火见而清风戒寒。"注："谓霜降之后，清风先至，所以戒人为寒备也。" 肂(sì 肆)：《释名·释丧制》："假葬于道侧曰肂。"

⑧杪(miǎo 秒)秋：暮秋，农历九月。穸(xì 细)：长夜。谓将葬入墓中以就长夜。宋玉《九辩》："靓杪秋之遥夜兮，心缭悷而有哀。"

⑨流唱：指挽歌流转。

⑩升魄：谓神灵升天。

⑪八神：八方之神。 警：警跸。古时帝王出入称警跸，左右侍卫为警，止人清道为跸。 引：指牵引灵车。 扬雄《甘泉赋》："八神奔而警跸兮，振殷辚而军装。"

⑫五辂(lù 路)：古代统治者乘坐的五种车子。《周礼·春官·巾车》："巾车掌王后之五辂。" 迁迹：谓前行。

⑬噭(jiào 叫)噭：哭声。 储嗣：太子。

⑭哀哀：悲伤不已。 列辟：诸王。

⑮洒零：谓落泪。 玉墀(chí 池)：宫殿前铺砌玉石的台阶。

⑯雨泗：也指落泪。泗。鼻涕。 掖：掖庭，宫中妃嫔居住之处。因漆成红

色，故称丹掖。

⑰国门：都城之门。南背国门，谓陵墓在都城北面。

⑱首：向。　山园：指陵墓。

⑲按节：控制速度，使车马行走缓慢。也作“案节”。司马相加《子虚赋》：“案节未舒，即陵狡兽。”

⑳服马：古代一车四马时，中间夹辕的二马称服马。泛指驾车的马。　顾辕：谓因悲伤而徘徊不进。李善注：“李陵诗曰：‘辕马顾悲鸣，五步一彷徨。’”

㉑紫盖：紫红车盖。代指车。

㉒眇（miǎo 渺）：远。　素轩：白色灵车。

㉓清都：指都城。《列子·周穆王》：“王实以为清都紫微，钧天广乐，帝之所居。”

㉔夷体：谓毁其肢体。　寿原：指陵墓。李善注引《汉书音义》：“天子未死，呼寿原。”

㉕邑野：都城及其郊野。　沦蔼：谓失其茂盛之色。蔼，草木茂盛貌。

㉖戎夏：戎狄华夏。　讙（huān 欢）：喧哗。

㉗来芳：指素来留下的好名声。

㉘往驾：远去的灵车。

【译文】

麟凤龟龙四种灵物正好来到，眡祲却告知不祥之气降临。太平时代一派光明，皇后却收敛光辉弃世而去。芳香宫殿陷入漫长昏暗，椒房侍卫从此撤离。呜呼哀哉！

秋天假葬在道路旁边，暮秋葬入长夜不明的墓穴。霜寒之夜挽歌悲凄流转，晓月临空魂魄升上天庭。八方之神在前警戒牵引，五辂之车一路缓缓行进。太子嗷嗷哭个不停，诸王哀哀悲不自胜。泪水洒落玉墀之上，丹掖也都滴满泪痕。抚慰存者痛悼亡者，感慨今日怀念往昔。呜呼哀哉！

南面背靠着都城城门，城门北面正对着陵园。仆人控制着车行速度，服马低头注视着车辕。心酸地遥望紫红车盖，流着泪远看白

色灵车。都城中灭绝了人生光彩，陵墓中肢体一天天朽坏。都城郊野顿时失去茂盛之色，夷狄华夏同声悲呼哀啼。素来的声名足可纪述，远去的灵车不可攀援。呜呼哀哉。

（张亚新　译注）

齐敬皇后哀策文一首

谢玄晖

【作者】

见卷二十《新亭渚别范零陵诗》作者介绍。

【题解】

敬皇后，名刘惠端，彭城（今江苏徐州）人。建元三年（481），为西昌侯夫人。永明七年（489），卒，葬江乘县张山。延兴元年（494），赠宣城王妃。齐明帝即位，追尊为敬皇后。永泰元年（498），齐明帝卒，葬兴安陵，敬皇后从张山迁出与明帝合葬，谢朓应东昏侯之命，写了这篇哀策文。文章不为对偶隶事所缚，清丽自然，在同类文字中属上乘之作。

【原文】

惟永泰元年秋九月朔日①，敬皇后梓宫启自先茔②，将祔于某陵③。尸日，至尊亲奉奠某皇帝④，乃使兼太尉某设

祖于行宫⑤，礼也⑥。翠帘舒阜⑦，玄堂启扉⑧。俎彻三献⑨，筵卷六衣⑩。哀子嗣皇帝⑪，怀蜃卫而延首⑫，想鹭辂而抚心⑬。痛椒涂之先廓⑭，哀长信之莫临⑮。身隔两赴⑯，时无二展⑰。旋诏左言⑱，光敷圣善⑲。其辞曰：

【注释】

①永泰元年：即公元498年。永泰，齐明帝萧鸾年号。　朔日：初一。

②梓宫：皇后所用以梓木制作的棺材。　先茔（yíng 营）：指张山旧陵。

③祔（fù 附）：合葬。　某陵：指兴安陵。

④至尊：指东昏侯萧宝卷。　奠：馈奠，进献祭品。　某皇帝：指齐明帝，因其时尚未确定谥号，故称。

⑤太尉：官名，掌全国军事。齐明帝临终前，遗诏以军政大事委太尉陈显达。李善注引司马彪《续汉书》："太尉公一人，凡大丧则告谥南郊。"　祖：祭名，出行之前，祭祀道路之神。　行宫：都城外供帝王出行时居住的宫殿。

⑥礼：谓合于礼制。

⑦翠帘（yì 义）：翠幕。　舒：张设。　阜：山。

⑧玄堂：墓室，因其幽暗，故称。李善注引张衡《吕司徒诔》："去此宁寓，归于幽堂。玄室冥冥，修夜弥长。"　启扉：开门。

⑨俎：放肉的几，为祭祀所用的礼器。　彻：通"撤"，撤去。　三献：古代郊祭时的仪式。陈祭品后要三次献酒，即初献爵、亚献爵、终献爵。

⑩筵：席，铺在地上的坐具。　卷：撤去。　六衣：王后的六种衣服。《周礼·天官·内司服》："内司服掌王后之六服：袆衣、揄狄、阙狄、鞠衣、展衣、缘衣。"

⑪哀子：古称居父母之丧的人。　嗣皇帝：指东昏侯萧宝卷。

⑫蜃（shèn 甚）卫：即蜃车，丧车。《周礼·地官·遂师》："共丘笼及蜃车之役。"注："蜃车，柩路也。柩路戴柳四轮，迫切而行，有似于蜃（大蛤蜊），因取名焉。"　延首：伸颈远望。

⑬鹭（yī 衣）辂（lù 路）：也指丧车。鹭，青黑色。《周礼·春官·巾车》："王后之五路，……安车雕面鹭总。"　抚心：哀痛之状。

⑭椒涂：谓后妃所居之处，因以椒涂壁，故称。　廓：空。先廓。谓皇后早

死。

⑮长信：汉宫名，为皇太后所居之处。代指太后。即指敬皇后。敬皇后对东昏侯而言，为太后。 莫临：意同“先廓”。

⑯身隔两赴：谓一身不能到两处赴丧。

⑰展：省视。

⑱旋：即。 左言：谓左史，史官名。《汉书·艺文志》：“左史记言，左史记事。”此为谢玄晖自指。

⑲光敷：光大铺陈。 圣善：智慧而有美德。《诗经·邶风·凯风》：“母氏圣善，我无令人。”

【译文】

永泰元年秋九月初一，敬皇后棺木从张山旧陵启动，将迁移到某陵同皇帝合葬。这一天，至尊亲自奉祭某皇帝，于是派遣兼太尉某在行宫设祭，这是合于礼的。翠幕在山上张设，墓室打开了门户。祭毕撤除俎几三献，同时撤去坐席六衣。哀子嗣皇帝，念着蜃车而伸颈远望，想着鹭辂而抚心悲痛。悲痛椒房早早地空无人迹，哀恸长信宫无人光临。一身无法到两地赴丧，一时不能到两处省视。于是即诏命史官，为文以光大铺陈皇后的智慧美德。其辞云：

【原文】

帝唐远胄①，御龙遥绪②。在秦作刘③，在汉开楚④。肇惟淑圣⑤，克柔克令⑥。清汉表灵⑦，曾沙膺庆⑧。爰定厥祥⑨，徽音允穆⑩。光华沼沚⑪，荣曜中谷⑫。敬始纮綖⑬，教先穜稑⑭。睿问川流⑮，神襟兰郁⑯。先德韬光⑰，君道方被⑱。于佐求贤，在谒无诐⑲。顾史弘式⑳，陈诗展义㉑。厚下曰仁㉒，藏往伊智㉓。十乱斯俟㉔，四教罔忒㉕。思媚诸姑㉖，贻我嫔则㉗。化自公宫㉘，远被南国㉙。轩曜怀光㉚，素舒伫德㉛。

【注释】

①帝唐:即帝尧。尧初封陶,后封于唐,号陶唐氏。 胄:后代。传说刘姓"自虞(舜)以上为陶唐氏,在夏为御龙氏"(《汉书·高帝纪赞》)。

②御龙:复姓。传说夏时刘累学养龙,以事孔甲,孔甲赐姓为御龙氏。绪:末,后代。

③在秦作刘:刘累之外,刘氏还有一支出于杜氏。杜氏的后代士会在晋国任士师,鲁文公时由晋去秦,后又回晋,但其家人仍留在秦,后来便称为刘氏(即"留"的意思)。见《汉书·高帝纪赞》。

④在汉开楚:刘邦称帝后,封其弟刘交为楚王,治彭城,敬皇后即刘交之后。

⑤肇:始。 淑:善,有道德。 圣:明达,智慧。

⑥克:能。 令:善,贤。

⑦清汉:汉水。指汉水女神。《诗经·周南·汉广》:"汉有游女,不可求思。""游女",鲁、韩二家均释为汉水女神(见卷十八嵇康《琴赋》李善注引薛君说)。 表灵:指神仙。表,明显。谢灵运《登江中孤屿》诗:"表灵物莫赏,蕴真谁为传。"

⑧曾(céng 层):通"层",重叠。 沙:沙麓,一作沙鹿,春秋晋地土山名,其西有沙鹿城。在今河北大名县。《汉书·元后传》:"元城建公曰:昔春秋沙麓崩,晋史卜之,曰:'阴为阳雄,土水相乘,故有沙麓崩。后六百四十五年,宜有圣女兴。其齐田乎!'今王翁孺徙,正直其地,日月当之。元城郭东有五鹿之虚,即沙鹿地也。后八十年,当有贵女兴天下。" 膺:当。 庆:福。

⑨定:指定婚。 厥:其。《诗经·大雅·大明》:"文定厥祥,亲迎于渭。"

⑩徽音:美誉。《诗经·大雅·思齐》:"大姒嗣徽音,则百斯男。" 允:诚信。穆:清和。

⑪沼:池。 沚:水塘。《诗经·召南·采蘩》:"于以采蘩,于沼于沚。"李善注引《毛诗序》:"《采蘩》,夫人不失职也。"

⑫中谷:谷中。《诗经·周南·葛覃》:"葛之覃兮,施于中谷。"李善注引《毛诗序》:"《葛覃》,后妃之本也。"

⑬纮(hóng 洪):冠冕上着于颔下的带子。 綖(yán 延):覆在冠冕上的装

饰。《左传·桓公二年》:"衡、紞、纮、綖,昭其度也。"这里用作动词,谓编织纮綖。李周翰注:古者后妃亲织玄紞,公侯夫人加之以纮綖。"

⑭穜(tóng音)、稑(lù陆):皆禾名。用作动词,谓种植穜稑。《周礼·天官·内宰》:"上春,诏王后帅六宫之人,而生穜稑之种,而献之于王。"

⑮睿问:圣问,谓天子以圣德相问。 川流:如川之流。言其广。

⑯神襟:胸怀。 兰郁:谓芳盛。李善注引扬雄《书》:"贤女馨,芬于兰茝。"

⑰先德:谓齐明帝。 韬光:藏匿光彩。谓未即帝位之时。

⑱君道:为君之道。 被:及于,覆盖。君道及于国中,谓有敬皇后内助。

⑲在:五臣作"所"。 谒:请托。 诐(bì必):邪僻不正。李善注引《毛诗序》:"《卷耳》,后妃之志也。"又:"当辅佐君子,求贤审官。内有进贤之志,而无险诐私谒之心。"

⑳顾:看。 史:女史,女官名。《周礼·天官》有女史,掌管王后礼仪。《周礼·春官》也有女史,掌管文书。 弘:广大。 式:法度。《汉书·外戚传》:陈女图以镜监兮,顾女史而问诗。"

㉑陈:展开。 诗:指《诗经》。 展:申发。

㉒厚下:丰厚在下之人而自不取功。《周易·剥》:"山附于地,剥,上以厚下安宅。"干宝《晋记·总论》:"仁以厚下。"

㉓藏往:李周翰注:"藏已过往之善物,不得知。" 伊:语助词。《周易·系辞上》:"神以知来,知(智)以藏往。"

㉔十乱:指周武王的十个能治理天下的大臣。《尚书·泰誓中》:"予(武王)有乱臣十人,同心同德。"《孔传》:"十人:周公旦、召公奭、太公望、毕公、荣公、太颠、闳夭、散宜生、南宫适及文母。"《论语·泰伯》:"舜有臣五人而天下治。武王曰:'予有乱臣十人。'孔子曰:'才难,不其然乎?唐虞之际,于斯为盛。有妇人焉,九人而已。'""妇人"指文母,即周文王妃太姒。 斯:此,指敬皇后。 俟:待,即等待敬皇后也成为文母似的人物。

㉕四教:《礼记·昏义》:"教以妇德、妇言、妇容、妇功。"干宝《晋纪·总论》:"其妃后躬行四教。" 罔:无。 忒:差错。

㉖媚:爱戴。《诗经·大雅·思齐》:"思媚周姜,京室之妇。" 诸姑:《诗经·邶风·泉水》:"问我诸姑,遂及伯姊。"这里指先太后。

㉗贻:遗,留。 嫔则:为妇的法则。

㉘化:教。 公宫:《礼记·昏义》:是以古者妇人先嫁三月,祖庙未毁,教

于公宫。”陈澔注：“公宫，祖庙也。”谓皇后先学妇道于母家之公宫，而后配于明帝。

㉙被：及。谓其美好的声名及于南国。古称江汉流域一带为南国，这里泛指南方。

㉚轩曜：即轩辕星；李善注引《淮南子》：“轩辕者，帝妃之舍。”即以比皇后。

㉛素舒：指月亮，以比皇后。素，白色；舒：望舒，神话中为月驾车的人。伫：通“贮”，积储。

【译文】

敬皇后是远古帝尧的后代，是御龙传下的后裔。在秦国始为刘氏，在汉朝首开楚国。打一开始就有美德智慧，既很柔顺又很贤明。像汉水女神那样显明灵秀，遇上了沙麓崩而圣女兴的福运。定下婚姻多么吉祥，美好声誉清和诚信。光辉照耀池沼水塘，荣光辉映山谷中央。编织纮綖为敬之始，种植穜稑为教之先。相问圣德如川之流，胸怀之美如兰芳盛。先帝早先藏匿光彩，为君之道正及于国。辅佐先帝访求贤能，请托全无邪僻之心。眼观女史合于礼仪，展阅《诗》、《书》申扬义理。丰厚下人这叫做仁，藏过往之善这叫做智。期待着成为十个治世大臣中的文母，躬行四教毫无过失。对先太后思念爱戴，给我们留下了为妇的法则。先在公宫接受了教育，美好的声名远及于南国。如轩辕之星怀着光彩，似朗朗明月积储美德。

【原文】

闵予不祐①，慈训早违②。方年冲藐③，怀袖靡依④。家臻宝业⑤，身嗣昌晖⑥。寿宫寂远⑦，清庙虚归⑧。呜呼哀哉！

帝迁明命⑨，民神胥悦⑩。乾景外临⑪，阴仪内缺⑫。空悲故剑⑬，徒嗟金穴⑭。璋瓒奚献⑮，祎褕罔设⑯。呜呼哀哉！

冯相告祲⑰，宸居长往⑱。贻厥远图⑲，末命是奖⑳。怀

丰沛之绸缪兮[21]，背神京之弘敞[22]。陋苍梧之不从兮[23]，遵鲋隅以同壤[24]。呜呼哀哉！

陈象设于园寝兮[25]，映舆辇于松楸[26]。望承明而不入兮[27]，度清洛而南游[28]。继池绎于通轨兮[29]，接龙帷于造舟[30]。回塘寂其已暮兮[31]，东川澹而不流[32]。呜呼哀哉！

籍闷宫之远烈兮[33]，闻缵女之遐庆[34]。始协德于苹蘩兮[35]，终配祇而表命[36]。慕方缠于赐衣兮[37]，哀日隆于抚镜[38]。思寒泉之罔极兮[39]，托彤管于遗咏[40]。呜呼哀哉！

【注释】

①闵：通“悯”，哀怜，怜念。　予：东昏侯自称。　不祐：谓天不祐助我。《诗经·周颂·闵予小子》：“闵予小子，遭家不造。”

②慈训：母亲的教训。　早违：指敬皇后早早地弃我而去。　违，背离。

③冲：幼小。　藐：弱小。

④怀袖：谓怀抱。　靡：无。

⑤家臻宝业：谓齐明帝登上帝位。　臻：至。　宝业：指帝位。《周易·系辞下》：“圣人之大宝曰位。”

⑥身：东昏侯自指。　嗣：谓得立为太子，继承帝位。　昌：盛。　晖：明。谓盛明之时。

⑦寿宫：供神之处。　远：虚空。

⑧清庙：宗庙，也为供神之处。清，清静肃穆。　虚归：虚空。

⑨帝：上帝。　迁：谓使明帝迁升，即登上帝位。　明命：天命。《诗经·大雅·皇矣》：“帝迁明德，串夷载路。”

⑩胥：都。

⑪乾景：谓齐明帝。乾，八卦的首卦，象天、象君。《周易·说卦》：“乾，天也，故称乎父；坤，地也，故称乎母。”景，日光。　外临：谓君临天下。

⑫阴仪：谓敬皇后。　内缺：谓死去。

⑬故剑：汉宣帝少时，娶许广汉之女平君。及即位，平君为倢伃。时公卿欲更立霍光女为皇后。尚未及言，宣帝乃下诏求“微时故剑”，大臣知帝意图，于

是议立许倢伃为皇后。事见《汉书·外戚传·孝宣许皇后传》。后以故剑称旧妻,这里即指敬皇后。

⑭金穴:《后汉书·皇后纪上·郭皇后》:"(郭后弟)况迁大鸿胪。帝数幸其第,会公卿诸侯亲家饮燕,赏赐金钱缣帛,丰盛莫比,京师号况家为金穴。"指敬皇后家富有之时。

⑮璋瓒:古代礼器名。为祼祭(以酒祭奠祖先)时所用的盛灌鬯酒的勺,有鼻口,鬯酒从中流出。以圭为柄者称圭瓒,以璋(一种玉器)为柄者称璋瓒。为夫人所执。《礼记·祭统》:"君致齐于外,夫人致齐于内。然后会于大庙,君纯冕立于阼,夫人副袆立于东房。君执圭瓒祼尸,大宗执璋瓒亚祼。"郑玄注:"圭瓒璋瓒,祼器也。大宗亚祼,若夫人有故摄焉。" 奚:何。

⑯袆(huī 挥)、褕(yú 俞):皆王后的祭服。 罔:无。

⑰冯(píng 凭)相:冯相氏,周代官名,掌天文。《周礼·春官·冯相氏》郑玄注:"冯,乘也;相,视也。世登高台,以视天文之次序。" 祲(jīn 巾):不祥的云气。谓出现齐明帝将死之兆。

⑱宸(chén 尘)居:帝王住处。 居,五臣作"驾"。长往:谓齐明帝死去。

⑲贻:留下。 厥:其,指齐明帝。 图:谋略。李善注:"谓顾命令祔(合葬)也。"《诗经·大雅·文王有声》:"诒厥孙谋,以燕翼子。"

⑳末命:临终之命。 奖:劝勉。《方言》六:"自关而西,秦晋之间,相劝曰耸,或曰奖。"

㉑丰沛:《汉书·高帝纪上》:"高祖,沛丰邑中阳里人也。"应劭曰:"沛,县也。丰,其乡也。"在今江苏沛县。这里以喻齐明帝故乡。 绸缪:缠绵。

㉒神京:指齐都建康。 弘敞:宽阔。

㉓陋:鄙薄,不以为是。 苍梧:山名,又名九疑,在今湖南宁远县境。相传舜南巡而死,独葬于苍梧之野。《礼记·檀弓上》:"舜葬于苍梧之野,盖三妃未之从也。"

㉔鲋(fù 付)隅:一作鲋鱼、鲋鳎,山名,在今河南清丰县境,又名高阳山、青冢山,传说古帝颛顼与其妃均葬于此。《山海经·海内东经》:"汉水出鲋鱼之山,帝颛顼葬于阳,九嫔葬于阴,四蛇卫之。" 同壤:谓合葬。

㉕象设:设置遗像。屈原《招魂》:"像设君室,静闲安兮。" 园寝:建在帝王墓地的庙。《后汉书·祭祀志下》:"古不墓祭,汉诸陵皆有园寝,承秦所为也。"

㉖舆：车。 镔(zōng 宗)：金镔，一种马饰。李善注引蔡邕《独断》："金镔者，马冠也。如玉华形，在马髦前。" 松、楸：墓地所种树木。

㉗承明：洛阳宫门。李善注引陆机《洛阳记》："承明门，后宫出入之门。"借指建康宫门。

㉘清洛：即洛水，流经洛阳附近，借指建康附近的流水。

㉙继：连接。 池绋(fú 扶)：指灵车。池，葬车上像承霤(屋檐下承接雨水的天沟)的棺饰。《礼记·丧大记》："饰棺，君龙帷三池。"疏：柳车(葬车)边障也，以白布为之，王侯皆画为龙，故云君龙帷也。池者，织竹为笼，衣以青布。挂于柳上荒边爪端，像宫室承霤。"绋。引棺的大绳。 通轨：大路。

㉚龙帷：代指灵车。 造舟：指浮桥。《诗经·大雅·大明》："造舟为梁，不显其光。"

㉛回塘：曲堤。

㉜东川：东流之水。 澹：水静而不流之貌。

㉝籍：通"藉"，凭借。 闷(bì 必)宫：神庙，指姜嫄的庙。姜嫄为周人祖先帝喾的正妃、后稷的母亲。这里即代指姜嫄。 烈：功绩。《诗经·鲁颂·闷宫》："闷宫有侐，实实枚枚。赫赫姜嫄，其德不回。"

㉞纘(zuǎn 纂)女：指周武王的母亲太姒，即文母。纘，继，谓继娶。 遐：远。 庆：福。《诗经·大雅·大明》："纘女维莘，长子维行，笃生武王。保右命尔，燮伐大商。"

㉟协德：同德。《尚书·泰誓中》："予有乱臣十人，同心同德。" 苹：即《采苹》，《诗经·召南》篇名。《毛诗序》："《采苹》，大夫妻能循法度也。" 蘩：即《采蘩》，《诗经·召南》篇名。《毛诗序》："《采蘩》，夫人不失职也。"采苹、采蘩，指齐明帝尚未即位之时。

㊱配祇(qí 其)：配地，即祭地神时以先妣(亡母，这里即指敬皇后)配享。李善注引《汉书》："天地合祭，先祖配天，先妣配地。"李周翰注："言皇后终加尊谥而为先妣也。" 表命：表明天命。

㊲慕：思。 缠：结。 赐衣：指敬皇后旧时衣物。李善注引《东观汉记》："上赐东平王苍书曰：'向卫南宫，皇太后因过按行阅视旧时衣物。今以光烈皇后，假结帛巾各一枚、衣一箧遗王，可瞻视，以慰凯风寒泉之思。'"

㊳隆：盛。 抚：持。李善注引《西京杂记》："宣帝被收系郡邸狱，臂上犹带史良娣合采婉转丝绳系身毒宝镜一枚，旧传此镜照见妖魅，得佩之者，为天神

所福，故宣帝从危获济。及即大位，每持此镜，感咽移辰。”

㊴寒泉：《诗经·邶风·凯风》：“爰有寒泉，在浚之下。有子七人，母氏劳苦。”诗以寒泉之水可以灌溉田苗，比喻母亲养育子女。这里即以比喻母后养育的恩德。 罔极：无常，没有准则。谓上天没有准则，不保佑我，以致不得报效母后的养育之恩。《诗经·小雅·蓼莪》：“父兮生我，母兮鞠我。……欲报之恩，昊天罔极。”

㊵彤管：《诗经·邶风·静女》：“静女其娈，贻我彤管。”传：古者后夫人必有女史彤管之法。”笺：“彤管，笔赤管也。”这里代指“左言”写这篇哀策文所用的笔。 遗咏：谓古人所咏之诗歌。《晋书·孝武帝纪》：“淳风元化，遗咏在民。”这里代指这篇哀策文。

【译文】

哀怜老天不祐助我，早早地就失去了母亲的教训。正当幼小孱弱的年纪，没有了怀抱依偎的温存。家父登上了皇帝的宝座，我得嗣立太子蒙受父皇的光辉。寿宫静寂而又虚空，宗庙虚空而又肃穆。呜呼哀哉！

天帝降下升迁的明命，人神无不感到由衷的欢悦。父皇的光辉外照四方，母后的丰采却在内宫黯然消失。父皇对着象征微时母后的故剑空自悲伤，对着旧时金穴般兴盛的外家徒然叹息。璋瓒能够为谁奉献，祎衣褕衣无从设置。呜呼哀哉！

冯相氏告知不祥之气降临，父皇就永远离我而去。给我留下了长远的谋虑，临终之言多有劝勉。怀念丰沛的感情多么缠绵啊，背离了帝都的宽阔明亮，对舜独葬苍梧而三妃不从之事不以为然啊，将像颛顼同其妃嫔在鲋隅山那样合葬。呜呼哀哉！

把遗像陈设在园寝之中啊，映衬车马金锧于松楸之间。望着承明门而不进去啊，渡过洛水往南面游行。灵车相连行驶在大路上啊，前后相接行驶在浮桥之上。曲堤空寂暮色已经降临啊，东流之水静静地不肯流淌。呜呼哀哉！

凭借姜嫄遥远的功绩啊，得知太姒遥远的福泽。采苹采蘩之时

开始同心同德啊，终于得以配地以表明天命。思绪缠结于旧时衣物啊，悲哀日甚于手持明镜。思报寒泉而上天无常啊，托付彤管写下这篇哀文。呜呼哀哉！

（张亚新　译注）

碑文上

郭有道碑文一首　并序

蔡伯喈

【作者】

蔡邕（132～192），东汉文学家、书法家。字伯喈，陈留圉（今河南杞县）人。少博学，师事太傅胡广。喜好辞章、数术、天文，精通音律。初为司徒桥玄属官，出任河平长，又召拜郎中，校书东观，迁为议郎。后因上书议论朝政，遭诬陷，被流放朔方。遇赦后，又遭诬陷，不敢回乡，亡命江湖十二年。董卓为司空，征为祭酒，累官至左中郎将，封高阳乡侯。董卓被诛，他闻讯叹息，被下狱致死。《隋书·经籍志》著录有集二十卷，已散佚。后人辑有《蔡中郎集》。

【题解】

碑文，即刻于碑上之文。古代的碑文，按其用途和内容大致可分为纪功碑文、宫室庙宇碑文和墓碑文三种，墓碑文是记述死者生前事迹兼表悼念、称颂之情的文字，在东汉时已很盛行，其中以蔡邕所作最为著名，堪称汉代碑文的集大成者，对后世碑铭之文有很大影响。《文心雕龙·诔碑》云："自后汉以来，碑碣云起。才锋所断，莫高蔡邕。"又云："其叙事也该而要，其缀采也雅而泽。清词转而不穷，巧义出而卓立。察其为才，自然而至。"蔡邕所作碑文中，又以《郭泰碑》最为出色。郭泰，东汉名士，字林宗，太原界休人。家世贫贱，少好学，善谈论，博通典籍。游于洛阳，为河南尹李膺赏识，名震京师。后归乡里，司徒黄琼辟，太常赵典举有道，皆不就。党锢祸起，他闭门教授，弟子以千数。建宁二年(169)，卒于家，四方之士千余人会葬，志同者共刻石立碑，蔡邕为之写了这篇碑文。事后蔡邕对涿郡卢植说："吾为碑铭多矣，皆有惭德，唯郭有道无愧色耳。"(见《后汉书·郭泰传》)可见这篇碑文确有其不同凡响之处。

【原文】

先生讳泰，字林宗，太原界休人也①。其先出自有周②，王季之穆③，有虢叔者④，寔有懿德⑤，文王咨焉⑥。建国命氏⑦，或谓之郭⑧，即其后也。先生诞应天衷⑨，聪睿明哲⑩，孝友温恭⑪，仁笃慈惠⑫。夫其器量弘深，姿度广大⑬，浩浩焉⑭，汪汪焉⑮，奥乎不可测已⑯。若乃砥节厉行⑰，直道正辞⑱，贞固足以干事⑲，隐括足以矫时⑳。遂考览六经㉑，探综图纬㉒，周流华夏㉓，随集帝学㉔。收文武之将坠㉕，拯微言之未绝㉖。于时缨绥之徒㉗，绅佩之士㉘，望形表而影附㉙，聆嘉声而响和者㉚，犹百川之归巨海、鳞介之宗龟龙

也[31]。尔乃潜隐衡门[32]，收朋勤诲[33]，童蒙赖焉[34]，用祛其蔽[35]。州郡闻德，虚已备礼[36]，莫之能致。群公休之[37]，遂辟司徒掾[38]，又举有道[39]，皆以疾辞。将蹈鸿涯之遐迹[40]，绍巢许之绝轨[41]。翔区外以舒翼[42]，超天衢以高峙[43]。禀命不融[44]，享年四十有二，以建宁二年正月乙亥卒。凡我四方同好之人[45]，永怀哀悼[46]；靡所窴念[47]，乃相与惟先生之德[48]，以谋不朽之事[49]。佥以为先民既没[50]，而德音犹存者[51]，亦赖之于见述也[52]。今其如何，而阙斯礼[53]。于是树碑表墓[54]，昭铭景行[55]，俾芳烈奋于百世[56]，令问显于无穷[57]。其辞曰：

【注释】

①太原：郡名，属并州。　界休：县名，故址在今山西介休东南。

②有周：即周代。

③王季：即季历，周太王少子，周文王之父。一作王季、公季。　穆：指季历之子虢叔。穆是宗庙在右的位次，古代昭穆相承，左为昭，右为穆。季历为后稷第十三代孙，为昭，则虢叔为穆。《左传·僖公五年》："虢仲虢叔，王季之穆也。"

④虢（guó 郭）叔：虢的开国祖，季历的三子，周文王的弟弟。

⑤寔（shí 食）：实。　懿德：美德。

⑥咨：谋，征询。虢叔当过文王的卿士（执掌国政的大臣）。李善注引《国语》："胥臣曰：'文王即位，而咨于二虢。'"

⑦命氏：赐给氏。上古同姓贵族的几个分支各有称号，叫"氏"。后来"姓"和"氏"不再有区别。《左传·隐公八年》："天子建德，因生以赐姓，胙之土而命之氏。"

⑧郭：李善注引高诱《战国策注》："郭，古文'虢'字也。"

⑨诞：发语词。　天衷：上天的善意。

⑩聪睿：聪明智慧。　明哲：明智，通晓事理。

⑪孝友：孝顺父母与友爱兄弟。

⑫仁笃：仁厚。

⑬姿度：姿态气概。

⑭浩浩：水盛大貌。用以形容气度之恢宏。

⑮汪汪：水深广貌。《世说新语·德行》："（郭泰）诣黄叔度，乃弥日信宿。人问其故，林宗曰：'叔度汪汪如千顷之陂，澄之不清，淆之不浊，其器深广，难测量也。'"

⑯奥：深。　已：至，即其水深所及之处。

⑰若乃：至于。犹言"若夫"。　砥节砺行：磨炼节操和德行。李善注引《孔丛子》："鲁人有仪公潜者，砥节厉行，乐道好古。"

⑱直道：正直之道。　正辞：不虚称君美的公正言辞。仲长统《昌言》："直道正辞，贞亮之节。"

⑲贞固：固守正道。　干事：干练地办事。《周易·乾》："贞者，事之干也……贞固足以干事。"

⑳隐括：矫正竹木弯曲的器具。比喻匡正时弊的意见。　矫：正。

㉑考览：考察阅览。　六经：指《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》六部儒家经典。

㉒探综：探求综合。　图纬：图，《河图》，谶纬书名，《隋书·经籍志》著录二十卷，谓其出于西汉；纬，纬书，有六经诸《纬》和《孝经纬》，是以儒家经义附会人事以预言治乱兴废的书。

㉓周流：周行各地。　华夏：中国。屈原《离骚》："览相观于四极兮，周流乎天余乃下。"

㉔集：止于。　帝学：国学，国家设立的最高学府。

㉕文武：文武之道，即周文王、武王之道。　坠：失传。《论语·子张》："子贡曰：'文武之道，未坠于地，在人。'"

㉖微言：精微之言。刘歆《移书让太常博士》："及夫子没而微言绝，七十子卒而大义乖。"

㉗纕绥（rui 瑞阳平）：帽带及其末梢部分。《礼记·内则》："子事父母，冠绥纓。"疏："结纓颔下以固冠，结之余者，散而下垂，谓之绥。"借指在朝百官及儒学诸生。

㉘绅佩：绅，束在腰间、一头垂下以为饰的大带；佩，结于衣带上的饰物。也借指在朝百官及儒学诸生。《后汉书·郭太传》："于是名震京师。后归乡里，

衣冠诸儒送至河上，车数千两。”

㉙形表：谓人站立。扬雄《覈灵赋》：“支附叶从，表立于影。”

㉚聆：听。李善注引《庄子》：“大人之教，若形之于影，声之于响也。”

㉛鳞介：泛指有鳞和介甲的水生动物。 龟：乌龟，因其寿命很长，古人以为灵物。

㉜尔乃：至于。犹言“若乃”。 衡门：横木为门，喻简陋的房屋。《诗经·陈风·衡门》：“衡门之下，可以栖迟。”后借指隐者所居。

㉝收朋：吕延济注：“谓重其友朋也。”

㉞童蒙：幼稚尚未开化的儿童。《左传·僖公九年》：“王曰小童。”孔颖达疏：“蒙谓阇昧也，幼童于事多阇昧，是以谓之童蒙焉。”

㉟用：以。 祛：去。

㊱虚己：犹言虚心。

㊲休：美，褒美。

㊳辟：征召。 司徒掾：司徒的属官。

㊴有道：汉代选举科目之一，以有道德、有才艺的人为选举对象。《后汉书·郭泰传》：“司徒黄琼辟，太常赵典举有道。”

㊵蹈：踩，步。 鸿涯：传说中仙人名，又作洪崖、洪厓、洪涯。《列仙全传》卷一：“洪厓先生，或曰，黄帝之臣伶伦也。或曰，尧时已三千岁矣。” 遐：远。

㊶绍：继。 巢许：巢父、许由，相传为尧时隐士，尧欲让位给二人，皆不受。 绝：远。 轨：犹“迹”。

㊷区外：犹言方外，指世俗之外。

㊸天衢：天路。衢，四通八达的大路。比喻通显之地。 峙：立。

㊹禀：受，享。 融：长。

㊺同好：爱好相同。

㊻永：长。

㊼靡：无。 寘（zhì 置）：致，寄托。张铣注：“言无所致念者，念之不可及也。”

㊽惟：思。

㊾不朽之事：谓立碑。

㊿佥：都。 先民：古人。指古时贤人。

(51)德音：好名誉。

㊷之：指碑文。

㊸阙：同“缺”。　斯：此。

㊹表：立。

㊺景行：高尚的德行。

㊻俾：使。　芳烈：美好的事迹。　奋：发扬。

㊼令问：美好的名声。《诗经·大雅·假乐》：“假乐君子，显显令德。”（李善注引作“显显令问”）

【译文】

先生名泰，字林宗，太原界休人。其先辈出自周代，王季之穆，有一个叫虢叔的，颇具美德，文王有事常向他征询。建国之后赐给他氏，有人称之为郭，先生就是郭氏的后代。先生顺应上天善意，聪慧明智，孝顺父母，友爱兄弟，温和谦恭，仁厚慈惠。其器量宽宏深沉，姿态气概广大，犹如浩浩之流，汪汪之水，深而不可测量。又能磨炼节操和德行，坚持正直之道和公正言辞，固守正道足可以干练地办事，胸中隐括足可以匡正时弊。于是考察阅览六经，探求综合《河图》纬书，周行全国各地，最后来到国学。收集文武之道于将要失传的时候，挽救精微之言于尚未断绝之时。其时在朝百官，儒学诸生，望着先生形象而如影之相附，听着先生美好音声而如声响应和的，就像百条江河归向大海、鳞介动物尊崇龟龙一样。此后隐居陋屋，重其友朋，勤于教诲，童蒙靠了先生，得以去其蒙昧。州郡得知先生德行，以谦逊态度备礼相邀，却没有谁能将先生罗致。朝廷群公褒美先生，于是征召为司徒掾，又选举为有道，先生都以有病为由推辞。将要跟随鸿涯遥远的脚步，继续巢父许由消逝了的足迹。展翅翱翔在尘世之外，超越天路以高高耸立。可惜寿命不长，享年四十二岁，在建宁二年正月乙亥去世。凡我四方爱好相同的人，都长怀哀悼之情，无处寄托自己的思念，于是在一起思念先生美德，以筹画立碑这件不朽之事。都以为先贤死后，其美好的声名

还能留存下来，全靠碑文作了记述。今天能有什么理由，而遗缺这一礼仪。于是树碑立墓，昭示铭刻高尚的德行，使先生美好的事迹发扬百代，美好的声名显示于无穷的未来。其辞云：

【原文】

於休先生①，明德通玄②。纯懿淑灵③，受之自天。崇壮幽浚④，如山如渊。礼乐是悦⑤，诗书是敦⑥。匪惟摭华⑦，乃寻厥根⑧。宫墙重仞⑨，允得其门⑩。懿乎其纯⑪，确乎其操⑫。洋洋搢绅⑬，言观其高⑭。栖迟泌丘⑮，善诱能教⑯。赫赫三事⑰，几行其招⑱。委辞召贡⑲，保此清妙⑳。降年不永㉑，民斯悲悼㉒。爰勒兹铭㉓，摛其光耀㉔。嗟尔来世㉕，是则是效㉖。

【注释】

①於(wū 乌)：赞叹词。　休：美善。

②明德：完美的德性。　玄：玄妙，神妙。

③纯：大，笃厚。　懿：美。　淑：善。

④崇壮：言其高。　幽浚：言其深。李善注引《家语》："齐大夫子与适鲁，见孔子曰：'乃今而后知泰山之为高，海渊之为大。'"

⑤悦：喜爱。《左传·僖公二十七年》："赵衰曰："郤縠可。臣亟闻其言矣，说(悦)礼、乐而敦《诗》、《书》。'"

⑥敦：重视。

⑦摭：拾。　华：花。

⑧厥：其。刘良注："言礼乐诗书之事，非惟拾其英华，乃亦寻其根本。"

⑨宫墙：犹围墙。　重仞：数仞。古以七尺或八尺为一仞。《论语·子张》："子贡曰：'夫子之墙数仞，不得其门而入，不见宗庙之美，百官之富。得其门者或寡矣。'"谓孔子道高，人难企及。

⑩允：确实。　得其门：谓得入孔门。

⑪懿:美。 纯:纯正。指品德。《诗经·周颂·维天之命》:“於乎不显,文王之德之纯。”

⑫确:坚固。 操:操守。 确乎:李善注引《周易》:“龙德而隐者也,确乎不可拔,潜龙也。”

⑬洋洋:多貌。 搢:插。 绅:大带。搢绅,即把笏板插于带间。古时仕宦者垂绅插笏,这里即借指在朝百官和儒学诸生。

⑭言:语助词。 观其高:谓观仰其崇高的道德。

⑮栖迟:游息。 泌(bì 必)丘:地名,在春秋陈国。这里代指郭泰乡里。《诗经·陈风·衡门》:“衡门之下,可以栖迟。泌之洋洋,可以乐饥。”

⑯诱:劝导。《论语·子罕》:“夫子循循然善诱人。”

⑰赫赫:显赫貌。 三事:即三司;指司徒、司马、司空。这里指司徒黄琼。《诗经·小雅·雨无正》:“三事大夫,莫肯夙夜。”

⑱招:征召。

⑲委辞:推辞。 召贡:谓征召推举。

⑳清妙:清高美好。

㉑永:长。

㉒斯:皆,都。

㉓勒:雕刻。

㉔摛(chī 吃):传布。

㉕来世:后代。

㉖是:此,这。 则:效法。李善注引班固《刑法志述》:“五刑之作,是则是效。”

【译文】

啊啊具备美质的先生,完美的德性达于神妙。笃厚美善和灵秀,全都来自上天。崇高壮伟幽深莫测,犹如高山好似深渊。喜好礼乐,重视《诗》、《书》。不仅拾到了花朵,还找到了它的根本。围墙高达数仞,确实迈进了大门。美好啊其纯正的品德,坚贞啊其不移的操守。众多的搢绅之士,观仰其崇高的品德。游息在那泌丘,善于劝导擅长施教。显赫的三司之官,一再前来征召。一概予以拒绝,

保持这清高美好。天降寿命不长，人们一齐悲悼。刻下这篇碑铭，传布先生光耀。唉唉后来的人们，要效法这光辉的榜样。

（张亚新　译注）

陈太丘碑文一首　并序

蔡伯喈

【题解】

陈太丘，即陈寔，东汉名士，字仲弓，颍川许（今河南许昌东）人。少作县吏，为都亭佐。有志好学，县令邓邵使入太学就业。后复召为吏，迁任太丘长。党锢祸起，受牵连，人多逃避求免，唯他自请囚禁，后遇赦得出。灵帝时，大将军何进、司徒袁隗欲超擢任用，三公每缺，议者归之，屡被征召，皆辞不就。中平四年（187），年八十四，卒于家。"何进遣使吊祭，海内赴者三万余人，制衰麻者以百数。共刊石立碑，谥为文范先生。"（《后汉书》本传）本篇也是蔡邕写得较好的碑文之一，《文心雕龙·诔碑》将其与《郭泰碑》相提并论，说："《陈》、《郭》二文，词无择言。"意谓两文都无亏于所称扬的人。文中称陈寔"善诱善导，仁而爱人"，"德务中庸，教敦不肃，政以礼成，化行有谥"，同时人对陈寔的评价一致，不算虚美，故刘勰作如

是之评。

【原文】

先生讳寔，字仲弓，颍川许人也。含元精之和[1]，应期运之数[2]。兼资九德[3]，总修百行[4]。于乡党则恂恂焉[5]，彬彬焉[6]。善诱善导[7]，仁而爱人，使夫少长，咸安怀之[8]。其为道也[9]，用行舍藏[10]，进退可度[11]。不徼讦以干时[12]，不迁贰以临下[13]。四为郡功曹[14]，五辟豫州[15]，六辟三府[16]，再辟大将军[17]。宰闻喜半岁[18]，太丘一年[19]。德务中庸[20]，教敦不肃[21]。政以礼成[22]，化行有谧[23]。会遭党事[24]，禁固二十年[25]。乐天知命[26]，澹然自逸[27]。交不谄上[28]，爱不渎下[29]。见机而作[30]，不俟终日。及文书赦宥[31]，时年已七十。遂隐丘山，悬车告老[32]。四门备礼[33]，闲心静居。大将军何公[34]，司徒袁公[35]，前后招辟，使人晓喻[36]，云欲特表[37]，便可入践常伯[38]，超补三事[39]，纡佩金紫[40]，光国垂勋[41]。先生曰："绝望已久[42]，饰巾待期而已[43]。"皆遂不至。弘农杨公[44]，东海陈公[45]，每在衮职[46]，群僚贺之，皆举手曰："颍川陈君，绝世超伦[47]，大位未跻[48]，惭于臧文窃位之负[49]。"故时人高其德[50]，重乎公相之位也。

【注释】

①元精：指天地的精气。　和：和协。李善注引《易通卦验》："大皇之先兴，耀含元精。"又引王充《论衡》："天禀元气，人受元精。"

②期运：运数，气数。　数：年数。指五百年中必有贤人产生的年数。《孟子·公孙丑下》："五百年必有王者兴，其间必有名世者。由周而来，七百有余岁矣。以其数，则过矣。""名世者"，即指贤人，为可辅助"王者"之臣。

③资：具有。　九德：九种品德。内容其说不一。《逸周书·常训》："九德：

忠、信、敬、刚、柔、和、固、贞、顺。”《尚书·皋陶谟》:“宽而栗,柔而立,愿而恭,乱而敬,扰而毅,直而温,简而廉,刚而塞,强而义。”邯郸淳《汉鸿胪陈纪碑》:“内苞九德,外兼百行。”

④百行:多方面的品行。《三国志·魏书·王昶传》:“夫孝敬仁义,百行之首,行之而立,身之本也。”

⑤乡党:犹乡里,即所居之乡。 恂(xún 旬)恂:恭顺貌。《论语·乡党》:“孔子于乡党,恂恂如也,似不能言者。”

⑥彬彬:既文雅而又朴质有礼的样子。《论语·雍也》:“文质彬彬,然后君子。”五臣作“斌斌”。

⑦诱:劝导。《论语·子罕》:“夫子循循然善诱人。”

⑧安:安逸。 怀:想念。《论语·公冶长》:“子曰:‘老者安之,朋友信之,少者怀之。’”

⑨道:指处世之道。

⑩用行:为世所用(即出仕),即行其所学。舍藏:不为世所用,即藏其所学。《论语·述而》:“子谓颜渊曰:‘用之则行,舍之则藏,惟我与尔有是夫!’”

⑪度:法度,谓其进退可作法度。李善注引《孝经》:“进退可度。”

⑫徼(jiāo 交):偷袭,指偷袭别人成绩。 讦(jié 洁):揭发别人隐私。《论语·阳货》:“恶徼以为知者,……恶讦以为直者。” 干时:求合于时。《管子·小匡》:“寡人欲修政,以干时于天下。”

⑬迁:指迁怒,拿别人出气。 贰:指贰过,谓不犯同样的过失。《论语·雍也》:“有颜回者好学,不迁怒,不贰过。”迁贰,五臣作“迁怒”。

⑭功曹:汉代州郡佐吏,掌管考查记录功劳之事。

⑮辟:征召。 豫州:谓豫州刺史。辟豫州,谓被豫州刺史所辟。

⑯三府:汉代太尉、司徒、司空设立的府署,合称三府。这里指太尉杨赐、司徒袁隗等。

⑰再:两次。 大将军:为统兵作战的高级武官。指何进。

⑱宰:县宰,县令。陈寔曾任闻喜(在今山西闻喜县)长,不久去官。

⑲太丘:县名,在今河南永城县西北。

⑳务:致力,从事。 中庸:折中、不偏叫中,平常叫庸。儒学奉以为最高的道德标准。《论语·雍也》:“子曰:‘中庸之为德也,其至矣乎!’”

㉑敦:重视。 肃:严肃,威严。李善注引《孝经》:“子曰:‘其教不肃而

成。'"

㉒政:政事。《左传·成公十二年》:"政以礼成,民是以息。"

㉓化:教化。 谧:静,安宁。

㉔会:遇上。 党事:指党锢之祸。东汉后期,一批官僚、士人出面反对宦官专政,被罢官禁锢,甚至株连迫害,史称党锢之祸。

㉕禁固:即禁锢,谓勒令不准做官,犹后世之永不叙用。

㉖乐天知命:谓安于天命而自乐。《周易·系辞上》:"乐天知命,故不忧。"

㉗澹然:恬静貌。

㉘谄:奉承。

㉙渎(dú 读):轻慢。

㉚见机:谓于事前明察事物细微变化。机,五臣作"几"。 作:起。《周易·系辞下》:"几者,动之微,吉之先见者也。君子见几而作,不俟终日。"疏:"言君子既见事之几微,则须动作而应之,不得待终其日。"

㉛文书:指诏书。

㉜悬车:挂车。古人年七十辞官家居,废车不用,故曰悬车。班固《白虎通·致仕》:"臣年七十悬车致仕者,臣以执事趋走为职,七十阳道极,耳目不聪明,跂踦之属,是以退老去避贤路者,所以长廉远耻也。" 告老:因年老辞官。

㉝四门:四方之门。《尚书·舜典》:"宾于四门,四门穆穆。"刘良注:"言当时在位者皆欲征贤于四方,而备修束帛之聘聘先生,先生闲心静居,终不复应也。"

㉞何公:指何进。

㉟袁公:指袁隗。

㊱晓喻:明白开导。

㊲特表:破格上表荐用。

㊳践:提任。 常伯:即待中,周官号为常伯,以从诸伯中选拔而名。《尚书·立政》:"王左右常伯、常任。"

㊴超补:破格委任。三事:指司徒、司马、司空三公。

㊵纡佩:系佩。 金紫:金印紫绶。汉时三公皆金印紫绶。

㊶勋:功。

㊷绝望:谓绝仕宦之望。

㊸饰巾:整饰衣服。 待期:等待死期。

㊹弘农：郡名，治弘农县（今河南灵宝县南）。 杨公：指杨赐，时任太尉。

㊺东海：郡名，治郯县（今山东郯城县西南）。 陈公：指陈耽，时任司徒。

㊻衮职：指三公之职。衮冕为三公所服。

㊼绝世超伦：超出当世和同辈，即冠绝当代。

㊽大位：指三公之位。 跻：登。

㊾臧文：臧文仲，即臧孙辰，春秋鲁大夫，历仕庄、闵、僖、文四朝。 窃位：谓在官位而不管事。《论语·卫灵公》："子曰：'臧文仲其窃位者与！知柳下惠之贤而不与立也。'"疏："鲁大夫臧文仲知贤不举，偷安于位，故曰窃位。"

㊿高：尊重，崇尚。

【译文】

先生名寔，字仲弓，颍川许人。包含着天地精气的和协，顺应着应运而生的年数。同时具备着九种美德，一起修炼着多方面的品行。在本乡本土非常恭顺，既温文尔雅又朴质有礼。善于诱导，仁而爱人。其处世之道，用他则发挥所学，不用则藏其所学，进退都可作为法度。不偷袭别人成绩和揭发别人隐私以求合于时，不拿别人出气和犯同样错误以对待下人。四次被任命为郡功曹，五次被豫州刺史征召，六次被三府征召，两次被大将军征召。做过闻喜长半年，太丘长一年。德行致力于中庸，教诲注意不威严。政事用礼仪来完成，教化推行民众安宁。碰上党锢之祸，被禁止做官二十年。乐天知命，恬澹自逸。交往时对上不奉承，对下爱护态度不轻慢。见机而起，不待当天终了。等到下诏赦宥，时年已七十岁。于是隐居山间，悬车辞官告老。四方礼聘，仍静心闲居。大将军何公，司徒袁公，前后征召，派人前来明白开导，说打算破格表荐，这样便可入朝担任待中，破格委以三公之职，系佩金印紫绶，增光国家留下功勋。先生回答说："断绝仕宦之意已久，现在不过是在整饰衣服等待死期而已。"都没有前往应命。弘农杨公，东海陈公，平常在三公任上，群僚表示祝贺，都摆手说："颍川陈君，冠绝当世，未能登上三公之位，我们就像臧文仲做官不管事一样感到惭愧。"所以时人尊重其德

行，胜过看重三公丞相的高位。

【原文】

年八十有三，中平三年八月丙午[1]，遭疾而终。临没顾命[2]，留葬所卒[3]。时服素棺[4]，椁财周榇[5]。丧事惟约，用过乎俭。群公百寮[6]，莫不咨嗟[7]。岩薮知名[8]，失声挥涕。大将军吊祠[9]，锡以嘉谥[10]，曰：征士陈君[11]，禀岳渎之精[12]，苞灵曜之纯[13]。天不憖遗老[14]，俾屏我王[15]。梁崩哲萎[16]，于是靡宪[17]。搢绅儒林[18]，论德谋迹[19]，谥曰文范先生。《传》曰："郁郁乎文哉[20]！"《书》曰："洪范九畴[21]，彝伦攸叙[22]。"文为德表[23]，范为士则[24]，存诲没号[25]，不亦宜乎！三公遣令史祭以中牢[26]，刺史敬吊，太守南阳曹府君命官作诔曰[27]："赫矣陈君[28]，命世是生[29]，含光醇德[30]，为士作程[31]。资始既正[32]，守终又令[33]。奉礼终没[34]，休矣清声[35]。"遣官属掾吏[36]，前后赴会，刊石作铭[37]。府丞与比县会葬[38]，荀慈明、韩元长等五百余人[39]，缌麻设位[40]，哀以送之。远近会葬，千人已上[41]。河南尹种府君临郡[42]，追叹功德，述录高行，以为远近鲜能及之[43]。重部大掾[44]，以时成铭[45]。斯可谓存荣没哀[46]，死而不朽者已！乃作铭曰：

【注释】

①中平三年：即公元186年。中平为汉灵帝年号。按《后汉书·陈寔传》："中平四年，年八十四，卒于家。"与此说法不同。本文题解用《后汉书》说。

②顾命：遗命。

③留葬所卒：谓葬于所卒之处，不归本属。

④时服：当时季节的衣服。　素棺：不上漆的棺。

⑤椁(guǒ 果)：棺材外面套的大棺材。　财：仅，才。　周榇(chèn 趁)：围

住棺材。

⑥寮:同“僚”。

⑦咨嗟:叹息。

⑧岩薮(sǒu 叟):隐士所居之地。代指隐士。岩,山间;薮,泽畔。 知名:谓知名人士。

⑨大将军:指何进。 吊祠:吊唁祭祀。

⑩锡:赐给。 嘉谥:美谥。谥,依据死者生前事迹所给予的称号。

⑪征士:不就朝廷征聘的士人。

⑫禀:受,承受。 岳渎:五岳四渎的省称。五岳,指嵩山、泰山、华山、衡山、恒山。四渎,指长江、黄河、淮水、济水。李善注引《孝经援神契》:“五岳之精雄圣,四渎之精仁明。”

⑬苞:通“包”。 灵曜:谓天。

⑭焄(yìn 印):愿。 遗:留。 老:老臣。《左传·哀公十六年》:“昊天不吊,不焄遗一老,俾守我王。”

⑮俾:使。 屏:蔽,保障。

⑯梁:栋梁。 哲:哲人。 萎:草木枯死。借指人死。《礼记·檀弓上》:“泰山其颓乎?梁木其坏乎?哲人其萎乎?”

⑰于时:谓今时。 靡:无。 宪:法。李周翰注:“言智人既死,于今时无可以为法则也。”

⑱搢绅:士大夫。 儒林:儒者之群。

⑲谋:商讨。 迹:谓生平事迹。

⑳郁郁:文采丰富的样子。 文:指礼仪制度。按“郁郁乎文哉”出自《论语·八佾》。

㉑洪范:即大法。 九畴:传说禹治理天下的九类大法。畴,品类。《尚书·洪范》:“天乃锡禹洪范九畴,彝伦攸叙。”

㉒彝伦:天地人之常理。 攸:所以。 叙:次序,用作动词,等于说制定、规定。

㉓表:标志。

㉔范:法。

㉕诲:教诲。 没:死。吕向注:“言存亦以‘文范’教训于人,而没后以为号,亦为宜也。”

㉖中牢：猪羊二牲。

㉗府君：汉魏时对太守的尊称。 诔：悼词。《周礼·春官·大祝注》："诔，谓积累生时德行以赐之命，主为其辞也。"

㉘赫：显赫。

㉙命世：著名于当世。《汉书·楚元王传赞》："圣人不出，其间必有命世者焉。"

㉚醇：厚。

㉛程：法则。

㉜资：凭藉，奉行。李善注引《周易》："万物资始。" 正：指正道。

㉝令：善，指善名。

㉞奉礼终没：李周翰注："谓奉先圣礼教，存约俭而葬也。"

㉟休：美。

㊱掾吏：属官。胡克家《考异》谓"吏"当作"史"。

㊲刊：刻。 铭：铭文，一种刻于器物上的颂德记事的文体。

㊳府丞：太守府中的佐吏。 比县：邻县。 会葬：会合行送葬之礼。

㊴荀慈明：即荀爽，字慈明，颍川颍阴（今河南许昌）人，献帝时官拜司空。韩元长：即韩融，字元长，颍川舞阳（今河南舞阳西北）人，献帝初官至太仆。

㊵缌（sī 思）麻：丧服名，为五服（斩衰、齐衰、大功、小功、缌麻）中最轻的一等，用稀疏的细麻布制成，丧期三月。 设位：设立牌位。

㊶千人：《后汉书·陈寔传》云"海内赴者三万余人"。 已：以。

㊷河南尹：郡名，属司隶州，治洛阳。 种府君：即种拂。李善注："谢承《后汉书》曰：'刘翊，颍州人。河南尹种拂尝来临郡，翊为主簿，迎之到官，深敬待之。'然种府君即拂也。"

㊸远近：古今。 鲜（xiǎn 显）：少。

㊹重部大掾：吕延济注："言重使部内大掾为铭也。

㊺以时：即当时。

㊻斯：此。 没：死。《论语·子张》："（夫子）其生也荣，其死也哀，如之何其可及也？"

【译文】

年八十三岁，中平三年八月丙午，生病死去。临死前留下遗言，

让葬于所死之处。穿当时季节所穿的衣服，棺木不上漆，外椁仅仅能够套住内棺。丧事一味节约，用度过于俭省。群公百僚，莫不叹息。隐居山泽间的知名人士，无不挥泪痛哭。大将军吊唁祭祀，赐给美谥，说：征士陈君，接受了五岳四渎的精气，包含着上天的清纯。上天不肯留下老臣，让他保卫我们帝王。栋梁崩塌，哲人死亡，一时间没有了可遵循的法则。士大夫及儒生们，一起谈论先生道德和生平事迹，确定谥号叫文范先生。《传》说："郁郁乎文哉！"《书》说："洪范九畴，彝伦攸叙。"礼仪是道德的标志，法则是士人的准则，活着以"文范"教诲别人，死后以此为号，不是很合适嘛！三公派来令史用中牢祭祀，刺史前来恭敬地吊唁，太守南阳人曹府君让官属作诔说："显赫啊陈君，为著名当世而生。包含光辉拥有厚德，为我士人树立法则。开始就已奉行正道，后来终于成就善名。临终谨奉先圣礼教，美啊获得高洁声名。"派来官属掾吏，前后赴会，刻石作铭。府丞与邻县会合行送葬之礼，荀慈明、韩元长等五百余人，穿上缌麻丧服，设立牌位，怀着悲哀的心情送葬。远近前来会合送葬的人，总数在一千人以上。河南尹种府君来到郡中，追叹先生功业道德，记述先生高尚品行，认为古今很少有人能够赶上先生。重新让部内大掾，及时作出铭文。这可以说是生得光荣，死得可惜，死而不朽的人了！于是作铭云：

【原文】

峨峨崇岳①，吐符降神②。於皇先生③，抱宝怀珍。如何昊穹④，既丧斯文⑤。微言圮绝⑥，来者曷闻⑦？交交黄鸟⑧，爰集于棘⑨。命不可赎⑩，哀何有极⑪！

【注释】

①峨峨：高峻貌。　崇岳：高山。

②符：祥瑞的征兆。　降神：《诗经·大雅·崧高》："崧高为岳，骏极于天。

维岳降神，生甫及申。”

③於(wū 乌)皇：赞叹词。《诗经·周颂·般》：“于皇时周，陟其高山。”

④昊(hào 浩)穹：天。

⑤斯文：《论语·子罕》：“天之将丧斯文也，后死者不得与于斯文也。”斯，这；文，指礼乐制度。后以“斯文”指儒者或文人，这里即指陈寔。

⑥微言：精微之言。　圮(pǐ 痞)绝：断绝。圮，原文误作“圯”，径改。班固《幽通赋》：“咨孤蒙之眇眇兮，将圮绝而罔阶。”

⑦来者：后人。　曷：何，什么。《论语·子罕》：“后生可畏，焉知来者之不如今也？四十、五十而无闻焉。斯亦不足畏也已。”

⑧交交：通作“咬咬”，鸟叫声。　黄鸟：黄雀。《诗经·秦风》有《黄鸟》，是秦人挽为秦穆公殉葬的“三良”(子车氏之三子奄息、仲行、鍼虎)的诗，首二句云：“交交黄鸟，止于棘。”这里以“三良”隐喻陈寔。

⑨集：停。　棘：枣树。

⑩赎：换回。《诗经·秦风·黄鸟》：“如何赎兮，人百其身！”

⑪极：尽头。

【译文】

巍峨高耸的山岳，吐出符瑞降下神明。啊啊这位先生，怀抱着瑰宝和奇珍。不知老天为什么，就这样消灭了斯文。精微之言从此断绝，后人还有什么可听。咬咬叫着的黄雀，飞来站在枣树上。生命不可能再赎回，哀思绵绵哪有止境。

(张亚新　译注)

褚渊碑文一首 并序

王仲宝

【作者】

王俭(452～489),南朝齐文学家、目录学家。字仲宝,琅琊临沂(今山东临沂)人。生而其父僧绰遇害,为叔父僧虔所养。数年后袭父爵为豫宁侯。自幼勤学,手不释卷。宋明帝时娶阳羡公主,拜驸马都尉,官至吏部郎 。后辅佐齐高帝即位,礼仪诏策,皆出其手。以佐命功封南昌县公,迁尚书左仆射,领吏部。齐武帝时累官开府仪同三司,位终中书监。卒谥文宪。曾校刊古籍,依刘歆《七略》撰《七志》,为古代目录学名著。《隋书·经籍志》著录有集六十卷,已散佚。明人辑有《王文宪集》。

【题解】

褚渊,字彦回,河南阳翟(今河南禹县)人。宋文帝婿。始为著作佐郎,历任秘书丞、尚书吏部郎等职。明帝即位,擢升吏部尚书、尚书右仆射,并受遗诏为中书令、护军将军,与袁粲共辅苍梧王(后废帝)。后又助萧道成代宋,封南康郡公,任尚书令。建元四年(482)病卒,谥文简。王俭与褚渊同仕宋、齐两朝,并都在萧道成代宋时扮演了重要角色,故张溥《汉魏六朝百三家集·王文宪集题辞》中有“齐台佐命,褚、王并推”之语。碑文历述褚渊生平事迹,辞采富赡,为一时传诵之作。

【原文】

夫太上有立德[1]，其次有立功，此之谓不朽。所以子产云亡[2]，宣尼泣其遗爱[3]；随武既没[4]，赵文怀其余风[5]：于文简公见之矣[6]！公讳渊，字彦回，河南阳翟人也。微子以至仁开基[7]，宋段以功高命氏[8]。爰逮两汉[9]，儒雅继及[10]。魏晋以降[11]，弈世重晖[12]。乃祖太傅元穆公[13]，德合当时[14]，行比州壤[15]。深识臧否[16]，不以毁誉形言[17]；亮采王室[18]，每怀冲虚之道[19]。可谓婉而成章[20]，志而晦者矣[21]。自兹厥后[22]，无替前规[23]，建官惟贤[24]，轩冕相袭[25]。公禀川岳之灵晖，含珪璋而挺曜[26]。和顺内凝[27]，英华外发[28]。神茂初学[29]，业隆弱冠[30]。是以仁经义纬，敦穆于闺庭[31]；金声玉振[32]，寥亮于区宇[33]。孝敬淳深，率由斯至[34]。尽欢朝夕[35]，人无间言[36]。逍遥乎文雅之囿[37]，翱翔乎礼乐之场[38]。风仪与秋月齐明[39]，音徽与春云等润[40]。韵宇弘深[41]，喜愠莫见其际[42]；心明通亮，用人言必由于己[43]。汪汪焉[44]，洋洋焉，可谓澄之不清，挠之不浊[45]。

【注释】

①太上：最上。《左传·襄公二十四年》："太上有立德，其次有立功，其次有立言，虽久不废，此之谓不朽。"

②子产：春秋郑大夫，名公孙侨，字子产，当时有名的政治家。执政二十余年，使处在晋楚两强之中的弱小郑国获得安定，受到各国尊重和人民爱戴。云亡：死去。云，语助词。《诗经·大雅·瞻卬》："人之云亡，邦国殄瘁。"

③宣尼：指孔子，汉平帝时追谥孔子为"褒城宣尼公"。 遗爱：《左传·昭公二十年》："及子产卒，仲尼闻之，出涕曰：'古之遗爱也。'"注："子产见爱，有古人之遗风。"指遗留及于后世之爱。

④随武：即范武子，又名士会，字季，因食邑在随（今山西介休东南），称随武。春秋时晋国正卿。景公七年（公元前593），因功升中军元帅，兼任太傅，执掌国政。 没：死。

⑤赵文：赵文子，即赵武，又称赵孟，春秋时晋国正卿。在职期间，知人善任，内举不避子，外举不避仇，以此闻名诸侯。曾与叔向游九原（晋卿大夫墓地，在今山西新绛县北），怀念随武，说随武"利其君，不忘其身；谋其身，不遗其友。"事见《礼记·檀弓下》。

⑥之：指遗爱、余风。

⑦微子：商纣庶兄，名启，一作开，受封于微（今山东梁山西北）。见纣昏乱，数谏，纣不听，愤而出走。周王灭商，到军前乞降。武王死，成王年幼，武庚作乱，成王命周公诛武庚，以微子代殷后，奉其先祀，建国于宋。"微子故能仁贤，乃代武庚，故殷之余民甚戴爱之。"（《史记·宋微子世家》） 至仁：最纯厚的仁。 开基：开国。

⑧宋段：即段，字子石，春秋宋国褚师（官名）。《左传·襄公二十年》："冬，季武子如宋，报向戌之聘也。褚师段逆之以受享。" 命氏：赐给氏，即因官赐氏，遂为褚氏。

⑨爰：句首语气词。 逮：及。

⑩儒雅：博学的儒士。 继及：谓相继不绝。李善注："《汉书》曰：'褚大，通五经，为博士。' 谢承《后汉书》曰：'褚禧，字叔齐，陈留尉氏人。博闻广见。聪明智达也。'"

⑪以降：以后。李善注："魏代褚氏未闻。"吕向注："魏之大臣无褚氏，盖有者职位稍卑，故史传不载也。"

⑫弈世：弈，通"奕"。奕世，累世，一代接一代。 晖：光辉。

⑬乃祖：你的祖父。 元穆公：即褚裒，字季野，东晋外戚。其女为康帝皇后，穆帝即位，其女又以皇太后身分临朝。褚裒以身为外戚，一再拒绝担任朝中要职，为官清约，为朝野人士称服。卒赠侍中、太傅，谥元穆。

⑭合当时：谓投合时人，得到时人的满意。《庄子·逍遥游》："行比一乡，德合一君。"

⑮行比州壤：张铣注："言其德行高，比之州壤之间为最也。"

⑯深识：见识深远。 臧（zāng 赃）否（pǐ 痞）：善恶。《诗经·大雅·抑》："於呼小子，未知臧否。"

⑰毁：诋毁，诽谤。　誉：称赞。《论语·卫灵公》："子曰：'吾之于人也，谁毁谁誉？如有所誉者，其有所试矣。'"　形言：表现于言辞。《毛诗序》："情动于中而形于言。"

⑱亮：辅助。　采：事务。《尚书·皋陶谟》："日严祗敬六德，亮采有邦。"

⑲冲虚：冲淡虚静。吕延济注："谓虚怀接士也。"

⑳婉而成章：李周翰注："婉，曲；章，明。言屈曲行物而能明其政事。"《左传·成公十四年》："《春秋》之称，微而显，志而晦，婉而成章，尽而不污，惩恶而劝善，非圣人，谁能修之？"五臣无"成"字。

㉑晦：不明。李周翰注："有其明志而不自矜，故云晦也。"

㉒厥：其。

㉓替：废弃。　前规：前人留下的规范。

㉔建：建立，设置。《尚书·武成》："建官惟贤，位事惟能。"

㉕轩冕：卿大夫的轩车和冕服。借指官位爵禄。　袭：承。

㉖珪、璋：皆美玉。比喻美德。　挺：出。　曜：光。

㉗和顺：和协顺从。《周易·说卦》："和顺于道德而理于义。"

㉘英华：指神采之美。《礼记·乐记》："和顺积中而英华发外。"

㉙神茂：神气俊茂。　初学：刘良注："谓年十岁也。"

㉚弱冠：谓二十岁。古时男子二十成人，初加冠，其体未壮，故称。

㉛敦穆：亲厚和穆。　闺庭：指宫内。闺，五臣作"闱"。

㉜金声玉振：《孟子·万章下》："孔子之谓集大成。集大成也者，金声而玉振之也。"喻声名广布。

㉝寥亮：清越高远。　区宇：谓天下。

㉞率由：遵循。《尚书·微子之命》："率由典常，以蕃王室。"　斯至：至此。

㉟尽欢：谓极意承欢。《礼记·檀弓下》："啜菽饮水，尽其欢，斯之谓孝。"

㊱间言：离间之言。吕向注："言父子兄弟和穆尽欢，人之谗言难以相间也。"《论语·先进》："子曰'孝哉闵子骞！人不间于其父母昆弟之言。'"

㊲文雅：指艺文礼乐。　囿：犹园。扬雄《剧秦美新》："遥集乎文雅之囿，翱翔乎礼乐之场。"

㊳场：五臣作"圃"。

㊴风仪：风度仪表。《南齐书·褚渊传》："渊美仪貌，善容止，俯仰进退，咸有风则。每朝会，百僚远国使莫不延首目送之。"

㊵音徽：即徽音，谓德音。徽，美。《诗经·大雅·思齐》："大姒嗣徽音，则百斯男。"

㊶韵宇：谓器量、气度。

㊷际：涯畔。李善注引袁宏《竹林名士传》："山涛莫见其际。"

㊸人：五臣无此字。

㊹汪汪：与下句"洋洋"皆为水深大之貌，以比其德行之深广。

㊺挠：搅。《后汉书·郭太传》注引《谢承书》："初，太始至南州，过袁奉高，不宿而去；从叔度，累日不去。或以问太。太曰：'奉高之器，譬之泛滥，虽清而易挹。叔度之器，汪汪若千顷之陂，澄之不清，扰之不浊，不可量也。'"

【译文】

最高的是树立德行，其次是树立功业，这就叫做不朽。所以子产死后，孔子流泪说这是古人留及后人的爱；随武死后，赵文子怀念他的遗风：这些，都可以在文简公身上看到。公名渊，字彦回，河南阳翟人。微子因有最纯厚的仁而所以开基立国，宋段因为功高而得以赐为褚氏。到了两汉，褚姓儒雅之士相继不绝。魏晋以后，一代代又重放光辉。其祖父太傅元穆公，道德能使时人感到满意，行为在各州之中最为出色。见识深远明辨善恶，不以诋毁赞誉表现于言辞，辅助王室，常怀抱奉行冲淡虚静之道。可以说是办事委曲而成效分明，富有志向而又并不自矜的人了。从此以后，没有谁废弃前人留下的规范，建立官职只是任用贤才，官位爵禄相承不断。公具有名山大川的灵秀光辉，包含着珪璋之美而发出光采。和协顺从凝结于内心，神采之美洋溢于外表。神气俊茂于初学之年，学业隆盛于弱冠之岁。因此以仁义为经纬，亲厚和睦于宫内；如金声而玉振之，声名清越传布于天下。孝敬淳厚深沉，一心遵循而达到这一目的。早晚侍奉父母极意承欢，别人毫无离间之言。在艺文的园林中逍遥，在礼乐的场圃中翱翔。风度仪表与秋月齐放光明，美好德音与春云同样温润。气度广大深沉，从未见过有喜怒之色；内心明彻透亮，用人之言必定经由自己选择。像大江茫茫无际，像大海广

阔深沉，可以说是澄之不会清澈，搅之不会混浊。

【原文】

袁阳源才气高奇①，综覈精裁②；宋文帝端明临朝③，鉴赏无昧④。袁既延誉于遐迩⑤，文亦定婚于皇家。选尚余姚公主⑥，拜驸马都尉⑦。汉结叔高⑧。晋姻武子⑨，方斯蔑如也⑩。释褐著作佐郎⑪，转太子舍人⑫。濯缨登朝⑬，冠冕当世⑭。升降两宫⑮，实惟时宝⑯。具瞻之范既著⑰，台衡之望斯集⑱。出参太宰军事⑲，入为太子洗马⑳，俄迁秘书丞㉑。赞道槐庭㉒，司文天阁㉓。光昭诸侯㉔，风流籍甚㉕。以父忧去职㉖，丧过乎哀，几将毁灭㉗。有识留感㉘，行路伤情。服阕㉙，除中书侍郎㉚。王言如丝，其出如纶㉛。恪居官次㉜，智效惟穆㉝。于时新安王宠冠列蕃㉞，越敷邦教㉟。毗佐之选㊱，妙尽国华㊲。出为司徒右长史㊳，转尚书吏部郎㊴。执铨以平㊵，御烦以简㊶。裴楷清通㊷，王戎简要㊸，复存于兹。

【注释】

①袁阳源：即袁淑，字阳源，南朝宋人，曾任尚书吏部郎、御史中丞等职。《宋书》本传称其“少有风气”，“博涉多通，好属文，辞采遒艳，纵横有才辩”。高奇：高超奇妙。

②综覈（hé 核）：谓综核名实，即综合事物的名称与实际加以考核。 精裁：精细地予以裁度、决断。谓袁淑在吏部郎任上善于考察、任用人才。

③端明：端正贤明。李善注引《鹖冠子》：“所谓命者，靡不在君也。君也者，端神明者也。神明者，以人为本也。”

④昧：不明。

⑤延誉：播扬名誉。 遐迩：远近。

⑥尚：娶公主为妻。

⑦驸马都尉：官名。魏晋以后，帝婿均加驸马都尉称号，简称驸马，非实

官。

⑧结：联姻。 叔高：汉人。李善注："《三辅决录》曰：'平陵窦叔高，以经求称。'挚虞曰：'叔高名玄，以明经为郡上计吏。朝会数百人，叔高仪状绝众，天子异其貌，以公主妻之。出朝，同辈嘲笑焉。叔高时以自有妻，不敢以闻，方欲迎妻与决，未以，而诏叔高就第成婚。'"

⑨武子：晋人。李善注引王隐《晋书》："王武子少知名，有俊才，尚武帝姊常山公主。"

⑩方：比。 斯：此，指褚渊。 蔑如：没有什么了不起。

⑪释褐：脱去布衣。谓换上官服做官。 著作郎：官名，三国魏明帝时始置，掌编纂国史。

⑫转：调职。 太子舍人：太子属官。

⑬濯缨：洗涤系冠的带子，表示清洁其面以登朝侍奉天子。《孟子·离娄上》："沧浪之水清兮，可以濯我缨。"

⑭冠冕当世：冠、冕都戴在头上，谓其德行杰出，为当世之首。

⑮升降：上下。 两宫：天子之宫和太子之宫。入天子之宫为上，入太子之宫为下。

⑯时宝：谓一时难得的人才。

⑰具瞻：为众人所瞻仰。《诗经·小雅·节南山》："赫赫师尹，民具尔瞻。"著：显明。

⑱台衡：台，三台星；衡，玉衡，北斗杓三星。皆位于紫微宫帝座之前，故以喻宰辅大臣。这里指太宰。 斯：此。

⑲参军事：即参军，官名，负责参谋军务。 太宰：指宰相。

⑳太子洗马：太子属官。

㉑俄：不久。 秘书丞：秘书监官员，掌图籍。

㉒赞：辅佐。 槐庭：指太宰。槐，三槐。相传周代宫廷外种有三棵槐树，朝见天子时，三公面向三槐而立，后即以三槐代指三公、宰辅等执政大臣。这句谓担任太宰参军事之职。

㉓司文：主管文史之任。 天阁：天禄阁，汉殿阁名，为藏典籍之所，刘向、扬雄曾先后校书于此。谓担任秘书丞之职。

㉔昭：明，照耀。五臣作"照"。

㉕风流：谓其风度、仪表之美。 籍甚：刘良注："言多也。"即盛大、盛多之

意。《汉书·陆贾传》:“贾以此游汉廷公卿间,名声籍甚。”

㉖父忧:父丧。《南齐书·褚渊传》:“父湛之,骠骑将军,尚宋武帝女始安哀公主。”

㉗毁灭:因丧亲哀伤过度,至于毁形灭性。《孝经·丧亲》:“三日而食,教民无以死伤生,毁不灭性,此圣人之政也。”蔡邕《辞郡辟让申屠蟠书》:“丧亲尽礼,几于毁灭。”

㉘有识:有识之士。　留感:吕延济注:“谓多感也。”

㉙服阕:服丧期满。古丧礼规定,父母死后,需服丧三年。

㉚除:任命。　中书侍郎:官名,为中书令的副职。

㉛纶:粗线。《礼记·缁衣》:“王言如丝,其出如纶。”疏:“王言初出微细如丝,及其出行于外,言更渐大如纶也。”后因称帝王诏书为丝纶。中书侍郎职掌传布诏令,故云。

㉜恪(kè 客):恭敬,谨慎。　官次:犹言官职、职位。《左传·襄公二十三年》:“敬共朝夕,恪居官次。”

㉝穆:和美。

㉞新安王:即刘子鸾,宋孝武帝第八子,封新安王。“母殷淑仪,宠倾后宫,子鸾爱冠诸子,凡为上所盼遇者,莫不入子鸾之府、国。”(《宋书》本传)曾任中书令,兼司徒。　列蕃:诸王。

㉟越敷:传布。　邦教:国之教化。司徒之职主管教化。

㊱毗(pí 皮)佐:辅佐。

㊲国华:《国语·鲁语上》:“且吾闻以德荣为国华,不闻以妾与马。”注:“以德荣显者可以为国光华也。”指英贤之才。

㊳司徒右长史:司徒属官。

㊴尚书吏部郎:官名,为吏部尚书的助手,主管官吏的选授。

㊵铨:秤锤,也叫秤砣。执铨以平,谓铨选官吏非常公平。

㊶御:治理,办理。

㊷裴楷:字叔则,晋人。少与王戎齐名,司马昭任为尚书郎。后吏部郎缺,司马昭问钟会谁可充任,钟会回答说:“裴楷清通,王戎简要,皆其选也。”于是以裴楷为吏部郎。事见《晋书》本传。　清通:清明通达。

㊸王戎:字濬冲,晋武帝时历任豫州刺史、光禄勋、吏部尚书等职。惠帝时官至司徒、尚书令。

【译文】

袁阳源才气高超奇妙，善于综核名实精心裁断；宋文帝以端正贤明的姿态临朝，鉴别赏识人物也无不明。袁阳源既然已播扬名誉于远近，宋文帝也为自己女儿定了亲。被选中娶了余姚公主，任为驸马都尉。汉王朝与窦叔高结亲，晋王朝与王武子联姻，比起这来都算不了什么。公脱去平民布衣做了著作郎，调任太子舍人。洗涤冠缨登上朝廷，成为当世最杰出的人物。上下两宫之间，确实是一个难得的人才。为众人所瞻仰的风范已经显明，宰辅大臣也把期望集中到了这里。出任太宰参军事，又入朝做了太子洗马，不久调任秘书丞。以治国之道辅佐太宰，主管文史之事于天禄之阁。光辉照耀诸侯，何等出众风流。因父丧去职，居丧期间过度哀痛，几乎到了毁形灭性的地步。有识之士为之无限感伤，过路人也不禁伤心动情。服丧期满，被任为中书侍郎。王言初出时微细如丝，出行在外渐大如纶。谨慎地处于官位，贡献才智只求和美。当时新安王在诸王中最为有宠，负责在国内传布教化。辅佐的人选，巧妙地穷尽了国内最卓越的人才。出任司徒右长史，调任尚书吏部郎。铨选官吏非常公平，用简便办法处理繁杂事情。裴楷的清明通达，王戎的简明扼要，都在公身上得了再现。

【原文】

泰始之初①，入为侍中②。曾不移朔③，迁吏部尚书④。是时天步初夷⑤，王途尚阻⑥。元戎启行⑦，衣冠未缉⑧。内赞谋谟⑨，外康流品⑩。制胜既远⑪，泾渭斯明⑫。赏不失劳⑬，举无失德⑭。绩简帝心⑮，声敷物听⑯。事宁⑰，领太子右卫率⑱，固让不拜。寻领骁骑将军⑲，以帷幄之功⑳，膺庸祗之秩㉑。封雩都县开国伯㉒，食邑五百户㉓。既秉辞梁之

分[24]，又怀寝丘之志[25]。所受田邑，不盈百井[26]。久之，重为侍中，领右卫将军[27]。尽规献替[28]，均山甫之庸[29]；缉熙王旅[30]，兼方叔之望[31]。丹阳京辅[32]，远近攸则[33]；吴兴襟带[34]，实惟股肱[35]。频作二守[36]，并加蝉冕[37]。政以礼成[38]，民是以息。

【注释】

①泰始：宋明帝刘彧年号(465～471)。

②侍中：官名，负责侍从天子，应对顾问。

③不移朔：谓不到一个月。朔，农历每月初一。

④吏部尚书：官名，为吏部长官。

⑤天步：指时运、天命。《诗经·小雅·白华》："天步艰难，之子不犹。"初夷：初定。时宋明帝与心腹阮佃夫等谋杀前废帝自立不久，故云。

⑥王途：帝王之路。 尚阻：宋明帝即位后，镇军将军、江州刺史晋安王刘子勋举兵反叛，雍州刺史袁颢、荆州刺史临海王刘子项、郢州刺史安陆王刘子绥及会稽太守寻阳王刘子房等皆起兵响应，一时形势吃紧，故云"尚阻"。

⑦元戎：大的战车。 启行：开道。谓司徒建安王休仁都督征讨诸军事，统众军讨伐叛军。《诗经·小雅·六月》："元戎十乘，以先启行。"

⑧衣冠：士大夫的穿戴。代指朝中百官。 缉：理，清理，整顿。

⑨赞：助。 谋谟：谋画，谋议。

⑩康：安。 流品：李周翰注："百姓百官也 。"

⑪制胜既远：谓平定天下叛乱。制胜。制服对手获胜。

⑫泾渭斯明：李周翰注："泾渭，犹分别也。言分别功勋厚薄于此明也。"泾、渭，二水名，源出甘肃，在陕西高陵县合流，泾水清而渭水浊。斯：此。

⑬劳：有功劳的人。《左传·宣公十二年》："举不失德，赏不失劳。"

⑭举：选拔。 德：有德行的人。

⑮绩：功劳。 简：大，宽。李善注引崔骃《武赋》："假皇天乎简帝心。"(全赋今佚)

⑯敷：布。李善注引《尚书大传》："文王施政，而物皆听。"

⑰事宁：谓平息叛乱。

⑱领：兼任。 太子右卫率：太子属官。

⑲寻：不久。

⑳帷幄之功：谓贡献谋略之功。

㉑膺：当，受。 庸：用，任用。 祗(zhī 脂)：恭敬。 秩：次序，地位。吕延济注："言用敬其大功，有此次序，故封以雩都县伯也。"《尚书·康诰》："庸庸，祗祗，威威，显民。"

㉒雩(yú 于)都县：故城在今江西于都县东北。 开国：公、侯、伯、子、男的始封者，加"开国"二字。

㉓食邑：谓封地。收封地内的赋税而食，故名。

㉔秉：持。 梁：地名，在春秋楚国北部。辞梁，推辞受封梁地。楚惠王曾以梁地封给鲁阳文子，文子推辞说："梁险而在境，惧子孙之有贰者也。"担心子孙恃梁地之险而产生二心，被朝廷诛灭。惠王听后，改封鲁阳。事见《国语·楚下》。 分：名分。

㉕寝丘：春秋楚邑名，在今河南固始、沈丘两县之间。楚令尹孙叔敖临死时，告诫其子不要接受楚王所封的美地，而请封"不利而名甚恶"的寝丘，以求长保不失。事见《列子·说符》。

㉖不盈：不满。 井：古代面积单位。《汉书·食货志》："六尺为步，步百为亩，亩百为夫，夫三为屋，屋三为井，井方一里。"

㉗卫将军：将军名号，有左、右之名。

㉘尽规：尽情规谏。《国语·周下》："庶人传语，近臣尽规。" 献替：谓兴利除弊。献，谓献其可行之策；替，谓废其不可为之事。《国语·晋九》："夫事君者，谏过而赏善，荐可而替否，献能而进贤，择才而荐之。"

㉙均：同。 山甫：仲山甫，周宣王时大臣，以功绩显赫著称。《诗经·大雅·烝民》："衮职有阙，维仲山甫补之。" 庸：功劳。

㉚缉熙：光明貌。 王旅：帝王军队。《诗经·周颂·维清》："维清缉熙，文王之典。"又《大雅·常武》："王旅嘽嘽，如飞如翰，如江如汉。"

㉛方叔：周宣王时大臣，曾受命北伐玁狁，南征荆楚，有功于周。《诗经·小雅·采芑》："方叔元老，克壮其犹。"

㉜丹阳：郡名，置丹阳尹，治建康，故城在今江苏江宁县东南。 京辅：即京畿，京都周围之地。

㉝攸：所。 则：法则，榜样。

㉞吴兴：郡名，治乌程(今浙江吴兴县)。 襟带：谓吴兴在南面屏障京都，

如襟如带。

㉟股肱：大腿和胳膊。谓为拱卫京都的要害之地。《史记·季布传》："河东吾股肱郡，故特召君耳。"

㊱频：连着。　二守：指丹阳尹和吴兴太守。

㊲蝉冕：即蝉冠，汉代侍中、中常侍之冠以蝉文为饰。《后汉书·舆服志下》：侍中、中常侍加黄金铛，附蝉为文，貂尾为饰，谓之'赵惠王'冠。"《南齐书·褚渊传》："寻迁散骑常侍，丹阳尹。出为吴兴太守，常侍如故。"即代指散骑常侍之职。

㊳政：政事。《左传·成公十二年》："政以礼成，民是以息。"

【译文】

泰始初年，入朝担任侍中之职。不到一个月，调任吏部尚书。当时天命初定，治理天下还有不少险阻。大型战车开道出征，朝中百官尚未整顿。对内助以谋略，对外安定官民。制服远方敌人，功勋厚薄就如泾渭分明。赏赐不遗漏有功劳的人，举拔不遗漏有德行的人。建立功劳宽慰帝王心思，声名广布而万物听从。事情平息之后，兼任太子右卫率，因一再辞让而未任命。不久兼任骁骑将军，因贡献谋略之功，得到任用和受人尊敬的地位。封雩都县开国伯，食邑五百户。既具有推辞受封梁地的名分，又怀着请封寝丘的志向。所受封的田邑，不满百井。许久之后，重新担任侍中，兼任右卫将军。尽情规谏以兴利除弊，所建功勋与仲山甫相同；光辉照耀王师，兼有方叔的威望。丹阳京畿重地，为远近效法的榜样；吴兴如襟如带，实为屏障京都的要地。接连担任两地太守，同时担任散骑常侍之职。政事用礼仪来完成，百姓因此得到休息。

【原文】

明皇不豫①，储后幼冲②。贻厥之寄③，允属时望④，征为吏部尚书，领卫尉⑤，固让不拜。改授尚书右仆射⑥。端流

平衡⑦，外宽内直。弘二八之高谟⑧，宣《由庚》而垂咏⑨。太宗即世⑩，遗命以公为散骑常侍、中书令、护军将军⑪。送往事居⑫，忠贞允亮⑬。秉国之均⑭，四方是维⑮。百官象物而动⑯，军政不戒而备⑰。公之登太阶而尹天下⑱，君子以为美谈。亦犹孟轲致欣于乐正⑲，羊职悦赏于士伯者也⑳。丁所生母忧㉑，谢职㉒。毁疾之重㉓，因心则至㉔。朝议以有为为之㉕，鲁侯垂式㉖；存公忘私，方进明准㉗。爰降诏书，敦还摄任㉘。固请移岁㉙，表奏相望㉚。事不我与㉛，屈己弘化㉜。

【注释】

①明皇：宋明帝。　不豫：得病。

②储后：太子。后，君。宋明帝太子刘昱，字德融，大明七年(463)生，泰始二年(466)立为皇太子，泰豫元年(472)明帝死后即帝位，是为后废帝。　幼冲：幼小。

③贻阙：贻，留下。《尚书·五子之歌》："有典有则，贻厥子孙。"由于"贻厥"常与"子孙"连用，晋以后即常作歇后语，其义兼子孙而言，这里即指太子。寄：托付。

④允：信，确实。　时望：当时声望卓著的人。谓将以幼主托付褚渊。《晋书·孝怀帝纪》："二相经营王室，志宁社稷，储贰之重，宜归时望。"

⑤领：兼任。　卫尉：官名，汉时为九卿之一，负责宫门警卫。

⑥尚书右仆射：尚书省的副长官，南朝时与尚书令同为宰相之任，有"朝端"、"朝右"等称呼。

⑦端流平衡：张铣注："理有不正者端其条流，事有不平者施以权衡。权衡，秤也。言于事平如秤称焉。"端，正。李善注引《贾子》："视有四则，朝廷之视，端流平衡。"

⑧二八：即八元、八恺，皆为古代传说中的才子，被舜举荐。《左传·文公十八年》："昔高阳氏有才子八人，苍舒、隤敳、梼戭、大临、尨降、庭坚、仲容、叔达，齐、圣、广、渊、明、允、笃、诚，天下之民谓之八恺。高辛氏有才子八人，伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季貍，忠、肃、共、懿、宣、慈、惠、和，天

下之民谓之八元。” 谟:谋略。

⑨宣:宣扬。《由庚》:《诗经·小雅》篇名。《毛诗序》:“《由庚》,万物得由其道也。……有其义而亡其辞。” 垂咏:咏诵。

⑩太宗:即宋明帝。 即世:去世。

⑪散骑常侍:官名。秦、汉置散骑,又置中常侍。魏以后两官合为一体,称散骑常侍。侍从皇帝左右,负责规谏之事。 中书令:中书省长官,职掌机要,发布政令。

⑫往:指死去的宋明帝。 居:指新君后废帝。《左传·僖公九年》:“公家之利,知无不为,忠也;送往事居,耦俱无猜,贞也。”

⑬允亮:诚信。

⑭秉:执。 均:制陶器的转轮,比喻制驭天下。

⑮维:系,保持。

⑯百官:指各级军官。 物:旌旗之一种,这里泛指旌旗。百官的尊卑和职司各不相同,因此所建旌旗也各不相同,各根据象征自己的旌旗的指示而行动。《左传·宣公十二年》:“百官象物而动,军政不戒而备。”

⑰军政:军事政教。 戒:敕令,号令。 备:备办。

⑱太阶:即泰阶,即三台星,因三台六星两两并排斜上,如阶梯,故云。三台象征三公,即指三公之位。 尹:治理。孔融《张俭碑》:“惜乎不登太阶。以尹天下。”

⑲乐正:指乐正克,可能是孟子学生。乐正,复姓。《孟子·告子上》:“鲁欲使乐正子为政。孟子曰:‘吾闻之,喜而不寐。’公孙丑曰:‘然则奚为喜而不寐?’曰:‘其为人也好善。’”谓褚渊像孟子那样因好善而进贤。

⑳羊职:即羊舌职,春秋晋臣。 士伯:春秋晋臣。晋侯曾把瓜衍的县城赏给士伯,认为自己能够得到狄国的土地,是由于士伯的功劳。羊舌职对这表示高兴,认为赏赐得很恰当。事见《左传·宣公十五年》。

㉑丁忧:遭父母之丧。 生母:指其庶母(父之妾)郭氏。

㉒谢:辞去。

㉓毁疾:因居丧过哀而致病。

㉔因心:《诗经·大雅·皇矣》:“维此王季,因心则友。”朱熹《集传》:“因心,非勉强也。”

㉕有为:有所为。谓停止服丧出仕。 为之:要求自己。

㉖鲁侯：即伯禽，周公旦之子，封于鲁，为鲁国始祖。 垂式：留下法则、风范。式，法。李善注引《礼记》："子夏问曰：'三年之丧，卒哭，金革之事无避也，礼欤？'孔子曰：'吾闻诸老聃曰：昔有鲁伯禽有为为之。今以三年之丧从利者，吾弗知也。'"刘良注："鲁侯伯禽遭丧，有徐戎作难，卒哭而征之，急王事也。此盖有所为为之也。"

㉗方进：翟方进，字子威，西汉大臣。《汉书》本传："及后母终，既葬三十六日，除服起视事，以为身备汉相，不敢逾国家之制。" 准：法则。

㉘敦：劝。 摄任：代君主处理朝政。

㉙移岁：过一年。

㉚相望：谓不断。

㉛不我与：不与我，即未答应其要求。

㉜弘化：弘扬天子教化。李善注引荀悦《申鉴》："圣王屈己，以申天下之乐。"

【译文】

明帝得病，太子幼小。托付太子之事，确属当时声望卓著的人。召为吏部尚书，兼卫尉，因一再辞让而未任命。改授尚书右仆射。不正不平者正之平之，外表宽厚而内心正直。弘扬八元、八恺的高超谋略，宣扬《由庚》之义而加以诵咏。明帝去世，遗命以公为散骑常侍、中书令、护军将军。送走死者侍奉新君，是那样忠贞诚信。掌握国家命运，四方靠这得到维持。各级军官根据象征自己的旌旗的指示而行动，军事政教不待号令就已备办。公登上三公之位治理天下，君子都以此为美谈。就像孟轲对乐正克为政的事情感到欢欣，羊舌职为士伯得到赏赐而表示喜悦。逢母亲之丧，辞去官职。居丧过哀而得重病，全因内心真诚以至于此。朝中意见应以有所为来要求自己，鲁侯已在这方面留下楷模；存念国事而忘悼私情，翟方进已树立了明确的标准。于是降下诏书，劝公回朝摄理政事。一再请求等到明年，上表奏章接连不断。终究未能满足要求，于是委屈自己以弘扬天子教化。

【原文】

属值三季在辰[1]，戚蕃内侮[2]。桂阳失图[3]，窥窬神器[4]。鼓棹则沧波振荡[5]，建旗则日月蔽亏[6]。出江派而风翔[7]，入京师而雷动。鸣控弦于宗稷[8]，流锋镞于象魏[9]。虽英宰临戎[10]，元渠时殄[11]；而余党寔繁[12]，宫庙忧逼[13]。公乃总熊罴之士[14]，不贰心之臣，戮力尽规[15]，克宁祸乱[16]。康国祚于缀旒[17]，拯王维于已坠[18]。诚由太祖之威风[19]，抑亦仁公之翼佐[20]。可谓德刑详[21]，礼义信，战之器也[22]。以静难之功[23]，进爵为侯，兼授尚书令、中军将军[24]，给班剑二十人[25]。功成弗有[26]，固秉扐挹[27]。改授侍中、中书监[28]，护军如故[29]。又以居母艰去官[30]。虽事缘义感[31]，而情均天属[32]。颜丁之合礼[33]。二连之善丧[34]，亦曷以逾[35]。

【注释】

①属值：适值。　三季：夏、商、周三代的末年。《国语·晋一》："虽当三季之王，亦不可乎？"注："季，末也。三季王，桀、纣、幽王也。"　辰：时。

②戚蕃：谓藩王。　内侮：内乱。

③桂阳：即桂阳王刘休范，宋文帝第十八子，明帝末任骠骑大将军、江州刺史。　失图：失算。明帝死、后废帝即位后，休范以未能出任宰辅心生怨愤，于元徽二年(474)五月举兵袭建康，至新林(在今江苏南京市西南)，朝廷震动。平南将军齐王萧道成屯新亭(在今南京市南)，袁粲、褚渊、刘秉等入卫殿省。萧道成大破休范军，并遣部将黄回、张敬儿诈降，休范中计被杀，余众奔散。事见《宋书·后废帝纪》及《桂阳王休范传》。

④窥窬(yú 于)：伺隙而动，暗中希求。窬，门边小洞。刘琨《劝进表》："狡寇窥窬，伺国瑕隙。"　神器：指帝位。

⑤鼓棹(zhào 兆)：摇动船桨。　沧波：青波。张铣注："言将军出征桂阳王也。"

⑥建：树立。 蔽亏：蔽障。谓旌旗之多。

⑦江派：江河。派，支流。 风翔：谓行疾如飞。

⑧控弦：拉弓。 宗稷：宗庙社稷。宗庙为祭祀祖先之处，社稷为祭祀土神谷神之处。

⑨锋镞(zú 族)：指箭矢。 象魏：宫廷外的阙门。

⑩英宰：贤能的宰辅之臣，指齐王萧道成。 临戎：临阵。

⑪元渠：魁首。指刘休范。渠，大。 殄(tiǎn 忝)：灭绝。

⑫余党：指杜黑蠡、丁文豪等。刘休范初死，黑蠡等尚不知情，仍率军攻击，一度攻入建康，致使"宫省惬扰，无复固志"。(《宋书·桂阳王休范传》)寔：实。

⑬宫庙：宫室宗庙。 忧逼：忧惧逼迫。

⑭总：统领。 熊罴：皆猛兽名，用以比喻勇士。《尚书·康王之诰》："则亦有熊罴之士，不二心之臣，保乂王家。"

⑮戮力：并力，勉力。《左传·成公十三年》："戮力同心。" 尽规：尽力筹画。

⑯克宁：安宁，平定。

⑰康：安。 国祚(zuò 作)：帝位。 旒(liú 流)：古代旗帜下边悬垂的饰物。缀旒，即赘旒。《公羊传·襄公十六年》："君若赘旒然。"注："旒，旗旒；赘，系属之辞；……以旗旒喻者，为下所执持东西。"喻君王为臣下所挟持。

⑱王维：朝纲，朝廷的纲纪法度。

⑲太祖：指齐王萧道成，后代宋称帝，建立齐朝，庙号太祖。

⑳仁公：即褚公。 翼佐：辅佐。

㉑详：通"祥"，和顺。指侍奉鬼神所应有的态度。《左传·成公十六年》："德、刑、详、义、礼、信，战之器也。德以施惠，刑以正邪，详以事神，义以建利，礼以顺时，信以守物。"

㉒器：用具，手段。

㉓静难：即靖难，平定变乱。

㉔尚书令：尚书省(当时中央执行政务的总机关)长官。

㉕班剑：饰有花纹的木剑，用作仪仗。班，通"斑"。

㉖弗有：弗居，不居功。

㉗秉：执，持。 挥(huī 挥)挹(yì 义)：谦让。指褚渊"固让令"之事。挹，通

"抑"。李善注引《晋起居注》:"安帝诏曰:'洒落成勋,固秉谦挹。'"

㉘侍中:已见前。 中书监:中书省长官。这句原标点作"改授侍中中书,监护军如故",误,据严可均校辑《全齐文》及中华书局标点本《南齐书·褚渊传》改。

㉙护军:指护军将军。

㉚母艰:母丧。《南齐书·褚渊传》:"渊后嫡母吴郡公主薨,毁瘠如初。"

㉛义感:因义而感。谓吴郡公主非褚渊生母。

㉜均:等同。 天属:天性。《庄子·山木》:"彼以利合,此以天属也。"

㉝颜丁:春秋鲁人。 合礼:谓居丧合于礼仪。《礼记·檀弓下》:"颜丁善居丧。始死,皇皇焉如有求而弗得;及殡,望望焉如有从而弗及;既葬,慨焉如不及其反而息。"

㉞二连:指少连、大连,皆人名。 善丧:谓居丧合于礼仪。《礼记·杂记下》:"孔子曰:'少连大连善居丧,三日不怠,三月不解。'"

㉟曷:何。 逾:过。

【译文】

正好碰上了像夏商周三代末年那样的时候,藩王发动了内乱。桂阳王打错了算盘,想伺机夺取帝位。王师出征摇动船桨则碧波振荡,树起旌旗则日月蔽障。开出江河如风之疾驰,进入京师如春雷震动。拉弓之声响于宗庙社稷,箭矢飞舞于宫外阙门。虽有贤能大臣亲临前线,罪魁祸首应时消灭;而其余党实在众多,宫室宗庙忧惧逼迫。公于是统领勇武之士,对朝廷忠贞不二之臣,并力杀敌尽心谋画,终于平定了祸乱。安定帝位于被臣下挟持之时,拯救朝纲于已坠之际。这诚然由于太祖的威风,但也得力于仁公的辅佐。可以说德行、刑罚、和顺,礼法、道义、信用,这些都是战争取得胜利的手段。因有平乱的功劳,进爵为侯,同时授为尚书令、中军将军,给班剑二十人。功成不居,坚持谦让的态度。改授为侍中、中书监,护军将军保留不变。又因居母丧辞去官职。虽因道义所感,而哀情也是出于天性。颜丁的合于礼仪,少连大连的善于居丧,与之相比又

怎能超过。

【原文】

天厌宋德①，水运告谢②。嗣王荒怠于天位③，强臣凭陵于荆楚④。废昏继统之功⑤，龛乱宁民之德⑥，公实仰赞宏规⑦，参闻神筭⑧。虽无受脤出车之庸⑨，亦有甘寝秉羽之绩⑩。乃作司空⑪，山川攸序⑫。兼授卫军⑬，戎政辑睦⑭。

【注释】

①厌：厌弃。　宋德：即宋朝。德，指水德。古代关于朝代更替有五德（水、火、木、金、土）相生相克之说，每一个帝王都要确定其是以某德王，如以火德王、以水德王之类。按此说法，宋是以水德王的。《左传·隐公十一年》："天而既厌周德矣，吾其能与许争乎？"

②水运：水德之运。　谢：尽。

③嗣王：指后废帝。王：五臣作"主"。　荒怠：荒淫怠惰。　天位：帝位。

④强臣：逆乱之臣。指沈攸之。后废帝即位之初，沈为荆州刺史。"时幼主在位，群公当朝，攸之渐怀不臣之迹，朝廷制度，无所遵奉。"（《宋书》本传）后举兵反叛，事败被杀。　凭陵：侵逼。

⑤废昏：谓废后废帝为苍梧王。　继统：继承统治之位。谓立宋顺帝。

⑥龛（kān 刊）：通"戡"，平定。谓平定沈攸之之乱。

⑦赞：辅助，参与。　宏规：宏大计划。

⑧参闻：参与筹画。　神筭（suàn 算）：神妙的计谋。筭，通"算"。

⑨受脤（shèn 甚）：接受脤的赐予。脤，祭社稷用的生肉。古代将帅出征时，天子要赐给脤肉。《左传·闵公二年》："帅师者，受命于庙，受脤于社。"出车：出战。谓带兵出征。《诗经·小雅·出车》："我出我车，于彼牧矣。自天子所，谓我来矣！"　庸：功劳。

⑩甘寝：安寝。　秉：执，持。　羽：羽扇，为舞者所执的舞具。古代武舞执干，文舞执羽。谓修文德以屈人之兵。《庄子·徐无鬼》："孙叔敖甘寝秉羽而郢人投兵。"

⑪司空：官名，掌管国家的土木营建和水利工程等，东汉时为三公之一。《礼记·王制》："司空执度度地、居民、山川沮泽。"

⑫攸序：有所次序。攸，所。

⑬卫军：卫将军。五臣"卫"下有"将"字。

⑭戎政：军政。 辑睦：和睦。桓宽《盐铁论·相刺》："使百姓辑睦，无怨思之色。"

【译文】

上天厌弃宋朝，水德之运宣告将尽。嗣王荒淫怠惰于帝位，逆臣跋扈侵逼于荆州。废掉昏君另立新帝的功劳，平定变乱安定百姓的德行。公实在地辅助了宏大计划的制订，参与了神妙计谋的筹画。虽没有受脤出车的功劳，亦有安寝舞羽的劳绩。于是出任司空，山川因而有了次序。同时授为卫将军，军政同时得到和睦。

【原文】

既而齐德龙兴①，顺皇高禅②。深达先天之运③，匡赞奉时之业④。弼谐允正⑤，徽猷弘远⑥。树之风声⑦，著之话言⑧。亦犹稷契之臣虞夏⑨，荀裴之奉魏晋⑩。自非坦怀至公⑪，永鉴崇替⑫，孰能光辅五君⑬，寅亮二代者哉⑭？大启南康⑮，爰登中铉⑯。时膺土宇⑰，固辞邦教⑱。今之尚书令，古之冢宰⑲。虽秩轻于衮司⑳，而任隆于百辟㉑。暂遂冲旨㉒。改授朝端㉓。迩无异言㉔，远无异望。帝嘉茂庸㉕，重申前册㉖。执五礼以正民㉗，简八刑而罕用㉘。故能骋绩康衢㉙，延慈哲后㉚。义在资敬㉛，情同布衣㉜。出陪銮蹋㉝，入奉帷殿㉞。仰《南风》之高咏㉟，餐东野之秘宝㊱。雅议于听政之晨㊲，披文于宴私之夕㊳。参以《酒德》㊴，闲以《琴心》㊵。暖有余晖㊶，遥然留想㊷。君垂冬日之温㊸，臣尽秋霜之

戒[44]。肃肃焉[45]，穆穆焉[46]，于是见君亲之同致[47]，知在三之如一[48]。

【注释】

①龙兴：喻新王朝的兴起。孔安国《尚书序》："汉室龙兴，开设学校。"

②顺皇：即宋顺帝。明帝第三子，即位后三年禅位于齐高帝萧道成。

③先天：先于天时而行事。《周易·乾》："先天而天弗违，后天而奉天时。"

④匡：正。　赞：助。　奉时：即奉天时。

⑤弼：辅助。　谐：和谐，谓同心协力。《尚书·皋陶谟》："允迪厥德，谟明弼谐。"疏："以辅弼和谐其政。"　允：诚信。

⑥徽猷：高明的谋略。《诗经·小雅·角弓》："君子有徽猷，小人与属。"

⑦风声：风气教化。《左传·文公六年》："树之风声，分之采物，著之话言。"

⑧著：著录。谓著录于典册。　话言：即话语，为同义词连用。指善言。

⑨稷、契（xiè 械）：传说中辅佐虞舜的两位贤臣。虞夏：虞舜夏禹。契在舜时助禹治水有功，被任为司徒。

⑩荀：荀攸，字公达，曹操谋士。曾从征张绣，又出谋击败吕布、袁绍等，以功被任为尚书令。　裴：裴秀，字季彦。魏末被司马炎任为尚书令、右光禄大夫。入晋，加左光禄大夫，封巨鹿郡公，官至司空。

⑪坦怀：坦露胸怀，谓真诚待人。　至公：极公正，大公。

⑫鉴：明察。　崇替：灭亡。《国语·楚下》："吾闻君子唯独居思念前世之崇替者，与哀殡丧，于是有叹，其余则否。"注："崇，终也；替，废也。"

⑬光辅：有成就地辅佐。《左传·襄公二十七年》："能歆神人，宜其光辅五君以为盟主也。"　五君："这里指宋文帝、宋明帝、宋顺帝、齐高帝、齐武帝。时齐武帝尚未即位，此预言之。

⑭寅亮：恭敬信奉。《尚书·周官》："寅亮天地，弼予一人。"　二代：指宋、齐二朝。

⑮大启：大开（开拓封地）。《诗经·鲁颂·閟宫》："大启尔宇，为周室辅。"　南康：郡名，始置于晋，初治雩都县（今江西于都县东北），后移治赣县（今江西赣县）。《南齐书·褚渊传》："建元元年，进位司徒，侍中、中书监如故。封南

康郡公，邑三千户。渊固让司徒。”

⑯中铉(xuàn 炫)：即铉，横贯鼎耳用来扛鼎的器具。《文选 》卷四十六任昉《王文宪集序》：“皇朝轸恸，储铉伤情。”吕延济注：“铉，鼎耳也，谓三公也。”这里指司徒之职。

⑰膺：接受。　土宇：封地，指封为南康郡公，食邑三千户。

⑱邦教：指司徒之职。司徒掌邦之教化。

⑲冢宰：周代官名，为六卿之首。《尚书·周官》：“冢宰掌邦治，统百官，均四海。”

⑳秩：品级第次。指尚书令的品级。《南齐书·褚渊传》：“寻加尚书令，本官如故。”　衮司：三公。

㉑百辟：百官。

㉒冲旨：李周翰注：“冲，深；旨，意也。”指天子之深意。

㉓朝端：指司徒之职。因属三公之位，处朝臣之首，故称。《南齐书·褚渊传》：“(建元)二年，重申前命为司徒，又固让。”

㉔迩：近。刘琨《劝进表》：“是以迩无异言，远无异望。”谓合于众望。

㉕嘉：赞美。　茂：盛，大。　庸：功劳。

㉖前册：谓此前任为司徒的册书。册书，即诏书。

㉗五礼：古代的五种礼仪：祭祀之事为吉礼，冠婚之事为嘉礼，宾 客之事为宾礼，军旅之事为军礼，丧葬之事为凶礼。

㉘简：略。　八刑：古代的八种刑罚：一为不孝之刑，二为不义之刑，三为不姻之刑，四为不悌之刑，五为不任之刑，六为不恤之刑，七为造言之刑，八为乱民之刑。《周礼·地官·大司徒》：“以乡八刑纠万民。”　罕：少。

㉙骋：驰骋，建立。　绩：功劳。　康衢：大道。王粲《登楼赋》：“冀王道之一平兮，假高衢而骋力。”

㉚慈：爱戴。　哲后：贤君。

㉛资：用，致。李善注引《孝经》：“资于事父以事君，而敬同。”

㉜布衣：平民之服。代指平民。李善注引《晋中兴书》：“庾亮上疏曰：‘先帝谬顾，情同布衣。’”

㉝銮躅(zhú 竹)：犹言銮驾，帝王车驾，代指帝王。躅，足迹。

㉞帷殿：张设有帷幔的宫殿。

㉟《南风》：古诗名，相传为舜所作。《孔子家语·辩乐》：“昔者舜弹五弦之

琴，造《南风》之诗。其诗曰：'南风之薰兮，可以解吾民之愠兮！南风之时兮，可以阜吾民之财兮！'"这里隐以舜比齐高帝。

㊱餐：犹欣赏。 东野：李善注："'野'当为'杼'，古'序'字也。"堂上的东西墙叫做序，东序就是堂东墙。《尚书·顾命》："大玉、夷玉、天球、河图，在东序。"李善注："天球，宝器也。《河图本纪》：'图帝王终始存亡之期。'《典引》曰：'御东序之秘宝。'"因陈列在东序的天球、河图等物皆为帝王的秘宝瑞物，故以之为美。

㊲雅：正。

㊳披文：作文。 宴私：谓君臣宴乐。《诗经·小雅·楚茨》："诸父兄弟，备言燕私。"

㊴参：杂。 《酒德》：晋刘伶作有《酒德颂》，是讲饮酒的旨趣品德的。

㊵闲：安静。 《琴心》：琴曲名。李善注引《列仙传》："涓子作《琴心》三篇。"

㊶暧：昏暗。为日将落时情景，隐喻行将死去的齐高帝。

㊷遥然留想：李善注："所虑者深也。"刘良注："谓远想安危之理，君臣相戒也。"

㊸冬日之温：谓君恩。言其柔和温暖。李善注引《邓析子》："为君者若冬日之阳，夏日之阴。"

㊹戒：警惧。刘良注："蒙宠弥加畏惧，如对秋霜凛然也。"

㊺肃肃：恭敬貌。《诗经·大雅·思齐》："雝雝在宫，肃肃在庙。"指臣对君恭敬。

㊻穆穆：仪表美好、容止端庄恭敬的样子。《诗经·大雅·文王》："穆穆文王。于缉熙敬止。"谓君对臣祥和。

㊼君亲：事君事亲。 同致：一致。

㊽三：谓父、师、君。《国语·晋一》："成闻之：'民生于三，事之如一。'父生之，师教之，君食之。非父不生，非食不长，非教不知生之族也，故壹事之。"

【译文】

接着齐朝兴起，顺帝让位。深通先于天时行事的运数，辅助奉天时而动的大业。同心辅佐诚信端正，高明谋略宏大深远。为国树

立良好的风气教化，把有益的话著录于典册。就像稷、契做了虞舜夏禹的贤臣，荀攸、裴秀效力于魏国西晋。要不是胸怀坦荡大公无私，目光长远明察兴亡之事，怎能出色辅佐五位君王，敬信两个朝代呢？开拓封地于南康郡，又登上了三公高位。当时接受了封地，坚辞了司徒的任命。现在的尚书令，相当于古代的冢宰。虽然品级轻于三公，而职权却重于百官。暂顺了天子的深意，重新授予司徒之职。近处没有不同意见，远处没有不同看法。高帝赞美丰功伟绩，重申对司徒的任命。执行五种礼仪以端正民风，简省八种刑罚很少动用。故能行进在康庄大道上以建立功绩延续慈爱于贤王之身。道义在于敬重君王，感情如同布衣之亲。出朝陪乘銮驾，入朝侍奉帷殿。仰闻高声吟咏《南风》之诗，欣赏东墙边陈列的秘藏国宝。相与谈论于听政之晨，读书作文于宴饮之夕。中间插入《酒德》之文，静心聆听《琴心》之曲。日色昏暗仍然放出余辉，把遥远的事情留心细想。君王投下冬日的温暖，臣下如面对秋霜一样戒惧。是这样的恭敬，是这样的端庄，于是看到了事君事亲的一致，知道了父、师、君虽在三而如一。

【原文】

太祖升遐①，绸缪遗寄②。以侍中、司徒、录尚书事③，禀玉几之顾④，奉缀衣之礼⑤。择皇齐之令典⑥，致声化于雍熙⑦。内平外成⑧，实昭旧职⑨。增给班剑三十人。物有其容⑩，徽章斯允⑪。位尊而礼卑⑫，居高而思降⑬。自夏徂秋⑭，以疾陈退⑮。朝廷重违谦光之旨⑯，用申超世之尚⑰。改授司空，领骠骑大将军⑱，侍中、录尚书如故。

【注释】

①升遐：升到高远之处。指死。齐高帝萧道成于建元四年(482)三月病卒。

②绸缪：情意殷勤貌。 遗寄：遗命托付。谓诏托褚渊（还有王俭）后事，以辅佐齐武帝。

③录尚书事：官名，以公卿权重者任之，总管朝政，位在三公之上。

④禀：受。 玉几：用玉镶嵌的几案。 顾：顾命，临终遗命。周成王临终前，曾让人给戴上王冠，披上朝服，靠在玉几上，召见太保奭、芮伯、彤伯、毕公等人，托以后事。事见《尚书·顾命》。

⑤缀衣：周成王的皇冠礼服。《尚书·顾命》："即受命，还，出缀衣于庭。"《尚书正读》："王病不能视朝，则出衣于庭，为群臣瞻拜之资也。"谓褚渊也奉行此礼，在接受顾命后出缀衣于庭。

⑥择：选择施行。 令典：好的法典。《左传·宣公十二年》："芳敖为宰，择楚国之令典。"

⑦声化：声威教化。 雍熙：和乐貌。张衡《东京赋》："百姓同于饶衍，上下共其雍熙。"

⑧内、外：指国内国外。谓国内国外都平静无事。《左传·文公十八年》："举八元，使布五教于四方，父义、母慈、兄友、弟共、子孝，内平外成。"

⑨昭：明，显扬。 旧职：过去的职责。《左传·僖公二十六年》："桓公是以纠合诸侯，而谋其不协，弥缝其阙，而匡救其灾，昭旧职也。"

⑩容：外貌。《左传·昭公九年》："事有其物，物有其容。"

⑪徽章：旌旗。指有着不同标志的旌旗。古代等级不同，旌旗的样式也不同。《礼记·大传》："改正朔，易服色，殊徽号。"《礼记·月令》："以给郊庙祭祀之服，以为旗章，以别贵贱等级之度。"即代指不同的等级。 斯：皆。 允：恰当。

⑫礼卑：谓能以谦恭之礼待人。《周易·谦》："谦尊而光，卑而不可逾。"

⑬思降：考虑引退。吕延济注："居高虑危，心思退下，谓欲告病而归也。"

⑭徂（cú 殂）：往，至。

⑮陈：请求。

⑯朝廷：指天子。 重：难。 谦光：《周易·谦》："谦尊而光。"谓因谦让而更加光辉。 旨：意。

⑰用：以。 超世：超出当世。 尚：高尚之事。谓功业。李善注引《晋起居注》："安帝诏曰：'今权顺所请，以申超世之美。'"

⑱领：兼。 骠（piào 票）骑大将军：高级武官名号。

【译文】

太祖去世，临终前殷勤托付后事。以侍中、司徒、录尚书事的身份，接受君王靠在玉几上所作的遗命，奉行出缀衣于庭的礼仪。选择推行齐朝好的法典，使声威教化达到和美安乐之境。国内国外都平静无事，确实显扬了过去的职责。增给班剑三十人。物类各有其外貌，各类旌旗设置得都很恰当。地位尊崇而以谦恭之礼待人，居于高位而考虑退下。从夏到秋，因病请求引退。朝廷难违因谦让而更加光辉的心意，以申扬超出当世的高尚功业。重新授予司空之职，兼骠骑大将军，侍中、录尚书事的职务保留不变。

【原文】

景命不永①，大渐弥留②。建元四年八月二十一日③，薨于私第④，春秋四十有八⑤。昔柳庄疾棘⑥，卫君当祭而辍礼⑦；晏婴既往⑧，齐君趍车而行哭⑨。公之云亡⑩，圣朝震悼于上⑪，群后恇动于下⑫。岂唯哀缠一国⑬，痛深一主而已哉！追赠太宰⑭，侍中、录尚书如故。给节⑮，羽葆鼓吹⑯，班剑为六十人⑰。谥曰文简，礼也⑱。夫乘德而处⑲，万物不能害其贞⑳；虚己以游㉑，当世不能扰其度㉒。均贵贱于条风㉓，忘荣辱于彼我㉔。然后可兼善天下㉕，聊以卒岁㉖；经始图终㉗，式免祗悔㉘。谁云克备㉙，公实有焉。是以义结君子，惠沾庶类㉚。言象所未形㉛，述咏所不尽。故吏某甲等㉜，感逝川之无舍㉝，哀清晖之眇默㉞。餐舆诵于丘里㉟，瞻雅咏于京国㊱。思卫鼎之垂文㊲，想晋钟之遗则㊳。方高山而仰止㊴，刊玄石以表德㊵。其辞曰：

【注释】

①景：大。　永：长。

②大渐：病危。渐，剧。 弥留：病重将死之时。《尚书·顾命》："呜呼！疾大渐，惟几，病日臻。既弥留。"

③建元四年：即公元482年。建元为齐高帝萧道成年号，萧道成此时已死，齐武帝萧赜已即位，但尚未改元。

④薨（hōng 轰）：古称侯王之死为"薨"。

⑤春秋：年寿。

⑥柳庄：春秋时卫国大史。 疾棘：病危。棘，通"急"。

⑦辍礼：停止祭祀之礼。当行祭事而中止前往，见其尊贤之意。《礼记·檀弓下》："卫有大史曰柳庄，寝疾，公曰：'若疾革，虽当祭必告。'公再拜稽首请于尸曰：'有臣柳庄也者，非寡人之臣，社稷之臣也。'闻之死，请往，不释服而往，遂以襚之。"

⑧晏婴：春秋时齐国正卿，仕灵、庄、景三朝，以节俭力行，谦恭下士著称于时。 往：死去。

⑨君：五臣作"侯"。 趋（qū 区）：同"趋"。《晏子春秋·外篇第八》：（齐）景公游于淄，闻晏子死，公乘侈舆服繁驵驱之，而因为迟，下车而趋，……比至于国者，四下而趋，行哭而往，伏尸而号。"

⑩云：语助词。

⑪圣朝：指天子。

⑫群后：吕延济注："谓百官诸侯也。"后，五臣作"臣"。 恇（kuāng 匡）：恐惧。 动：五臣作"恸"，极其悲痛之意。

⑬缠：才，仅仅。李善注："言万国同戚，岂如柳庄、晏婴事，止一国一主而已哉！"

⑭太宰：官名，殷商时始置，为百官之首。周时称冢宰。

⑮节：符节，朝廷用作凭证的信物。

⑯羽葆：以鸟羽为饰的仪仗，跟随棺柩。《礼记·杂记下》："匠人执羽葆御柩。" 鼓吹：乐名。

⑰这句五臣"班剑"前有"增"字。

⑱礼：谓合于礼仪。

⑲乘：据，据守。 处：谓处于世。

⑳贞：正。五臣作"身"。《庄子·山木》："若夫乘道德而浮游则不然，无誉无訾，一龙一蛇，与时俱化，而无肯专为。一上一下，以和为量，浮游乎万物之

祖。物物而不物于物，则胡可得而累邪！”

㉑虚己：把自己看作不存在一样。

㉒扰：乱。 度：胸怀，器度。《庄子·山木》：“方舟而济于河，有虚船来触舟，虽有惼心之人不怒。……人能虚己以游世，其孰能害之！”

㉓均：等同。 条风：春天的东北风。《淮南子·俶真训》：“贵贱之于身也，犹条风之时丽也；毁誉之于己，犹蚊虻之一过也。”

㉔彼：指荣辱。《庄子·田子方》：“肩吾问于孙叔敖曰：‘子三为令尹而不荣华，三去之而无忧色。吾始也疑子，今视子之鼻间栩栩然，子之用心独奈何？’孙叔敖曰：‘我何以过人哉！且不知其在彼乎？其在我乎？其在彼邪亡乎我！在我邪亡乎彼。方将踌躇，方将四顾，何暇至乎人贵人贱哉！’”

㉕兼善：不仅自己达到善的境界，并且使别人也达到善的境界。《孟子·尽心上》：“穷则独善其身，达则兼善天下。”

㉖卒岁：完一年。这里有“度过一生”之意。《孔子家语》：“孔子歌曰：‘优哉游哉，聊以卒岁。’”

㉗经始：理事于始。《诗经·大雅·灵台》：“经始灵台，经之营之。” 图：谋，考虑。李善注引潘岳《家风诗》：“经始复图终，葺宇营丘园。”

㉘式：用，以。 祇(zhī之)：大。通“祇”。《周易·复》：“不远复，无祇悔，元吉。”

㉙克：能。

㉚沾：润泽。 庶类：众多的物类。《国语·郑》：“夏禹能单平水土，以品处庶类者也。”

㉛言象：用言语来描状。吕向注：“公之美德，言而状之者非所能见也，述以咏之非所能尽也。” 形：五臣作“刑”。

㉜故吏：旧吏。指要求为褚渊立碑的故吏。六朝时立碑多故吏为之。

㉝逝川：流逝的河水。 无舍：谓不舍昼夜。《论语·子罕》：“子在川上曰：‘逝者如斯夫，不舍昼夜！’”

㉞清晖：清亮的光辉。指死者容仪。眇(miǎo秒)默：远貌。

㉟餐：听。 舆诵：众人念诵、议论。丘里：乡里。《左传·襄公三十年》：(子产)从政一年，舆人诵之，……及三年，又诵之，曰：‘我有子弟，子产诲之；我有田畴，子产殖之。子产而死，谁其嗣之？’”

㊱瞻：看，实际也是“听”的意思。 雅咏：美好的歌咏。谓歌咏其德。 京

国：京都。

㊲卫鼎：春秋时卫国大夫孔悝有功于卫，后为之铭功于鼎。事见《礼记·祭统》。 垂文：指鼎上留下的铭文。

㊳晋钟：春秋时，秦桓公伐晋，驻兵辅氏，晋魏颗将其击败，晋景公为之铭功于钟。事见《国语·晋七》。

㊴方：比。 仰止：仰望，向往。谓仰其功德。《诗经·小雅·车舝》："高山仰止，景行行止。"

㊵刊：刻。 玄石：黑石，指墓碑。祢衡《颜子碑》："乃刊玄石而旌之。"

【译文】

大命不长，病危将逝。建元四年八月二十一日，死于家中，享年四十八岁。以前柳庄病重，卫君正行祭祀之礼而中途停止；晏婴死后，齐君趋车哭着前往吊唁。公死后，天子震撼悲悼于上，百官诸侯恐惧悲痛于下。哪像柳庄、晏婴那样，悲哀不过限于一国，深痛不过限于一主而已呢！追赠太宰之职，侍中、录尚书事保留不变。给以符节，羽葆鼓吹，增加班剑为六十人。赐谥为文简，这里合于礼的。据守道德以处于时，世间万物不能害其贞正；虚空自己以游于世，当世之人不能乱其器度。把贵贱看得如同轻风吹过一样，忘掉荣辱哪管是它是我。然后可以兼善天下，姑且以此度过一年。理于其始即考虑其终，以免产生大悔。谁能办事如此周全，公确实是做到了这一点。所以道义与君子结上缘份，众多的物类都可以得到好处。公之美德用言语描绘不能见其形象，记述以咏叹之也不能尽情。故吏某甲等人，感叹江水不分昼夜地流逝，哀痛清朗的光辉在远方消失。听众人念诵于乡里之间，听美好的歌咏回荡在京城。长思卫鼎上留下的铭文，追想晋钟上留下的法则。好比高山让人仰望不止，雕刻墓碑以表彰公之功德。其辞云：

【原文】

辰精感运①，昴灵发祥②。元首惟明③，股肱惟良④。天

鉴璇曜⑤，踵武前王⑥。钦若元辅⑦，体微知章⑧。永言必孝⑨，因心则友⑩。仁洽兼济⑪，爱深善诱⑫。观海齐量⑬，登岳均厚。五臣兹六⑭，八元斯九⑮。内谟帷幄⑯，外曜台阶⑰。远无不肃⑱，迩无不怀⑲。如风之偃⑳，如乐之谐㉑。光我帝典㉒，缉彼民黎㉓。率礼蹈谦㉔，谅实身干㉕。迹屈朱轩㉖，志隆衡馆㉗。眇眇玄宗㉘，萋萋辞翰㉙。义既川流㉚，文亦雾散。嵩构云颓㉛，梁阴载缺㉜。德猷靡嗣㉝，仪形长递㉞。怊怅余徽㉟，锵洋遗烈㊱。久而弥新㊲，用而不竭。

【注释】

①辰精：即辰星，又名房星，二十八宿之一，苍龙七宿的第四宿，有星四颗。精，明亮。辰星又为水星的别名。《史记·天官书》："辰星不出，太白为客。其出，太白为主。"《索隐》："谓辰星出西方。辰，水也。"宋以水德王，顺帝禅位于齐，"亦以水德而传于齐"（《南齐书·高帝纪上》），故齐亦以水德王，这里即以"辰精"代指齐朝。　感运：感于时运，应运而兴。

②昴（mǎo 卯）灵：即昴星，二十八宿之一。传说汉相萧何为昴星之精降生。《初学记》一引《春秋佐助期》："汉相萧何，长七尺八寸，昴星精。"《南齐书·高帝纪上》："太祖高皇帝讳道成，……汉相国萧何二十四世孙也。"　发祥：显现祯祥。《诗经·商颂·长发》："濬哲维商，长发其祥。"

③元首：指齐高帝。《尚书·益稷》："元首明哉！股肱良哉！"

④股肱：股肱之臣，指褚渊。　良：善。

⑤天鉴：上天鉴照。天，喻指齐高帝。　璇（xuán 旋）曜：璇，璇玑玉衡，即北斗七星。《史记·天官书》："北斗七星，所谓'旋、玑、玉衡，以齐七政'。"曜，七曜，即七政，指日、月和水、火、金、木、土五星。李善注："言君能鉴照璇玑七曜之道，踵武前王而受禅也。"《诗经·大雅·大明》："天监在下，有命既集。"

⑥踵武：按着前人的足迹走。喻继承前人的事业。武，足迹。　前王：前代贤君。屈原《离骚》："忽奔走以先后兮，及前王之踵武。"

⑦钦：敬。　若：顺从。　元辅：辅佐帝王而居大臣首位者。指褚渊。《尚书·尧典》："乃命羲和，钦若昊天。"

⑧体：体察。 微：事物的几微。 章：显明。《周易·系辞下》："君子知微知彰，知柔知刚。"

⑨言：语助词。《诗经·大雅·下武》："永言孝思，孝思惟则。"

⑩因心：李周翰注："孝友之道，因心而生，不在于外也。" 友：友爱兄弟。《诗经·大雅·皇矣》："维此王季，因心则友。"

⑪仁洽：仁爱。 兼济：广为救助、施与。

⑫诱：教导。《论语·子罕》："夫子循循然善诱人。"

⑬"观海"二句：张铣注："言其道德深高，如观海登岳，齐均其器量厚德也。"李善注引《家语》："齐大夫子与适鲁，见孔子曰：'乃今而知泰山之为高，海渊之为大。"

⑭五臣：辅佐周武王的五个大臣。《吕氏春秋·分职》："武王之佐五人。"注："五人者，周公旦、召公奭、太公望、毕公高、苏公忿生也。" 兹六："谓五臣加上褚渊，为六人。兹，五臣作"兼"。

⑮八元：《左传·文公十八年》："高辛氏有才子八人：伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季貍，……天下之民谓之八元。" 斯：此，指褚渊。 九：谓八元加上褚渊为九人。

⑯谟：谋画。 帷幄：宫室的帐幕。代指宫室。

⑰台阶：即三台星，指三公之位。《后汉书·郎觊传》："三公上应台阶，下同元首。"

⑱不肃：不恭。《汉书·五行志中》："貌之不恭，是谓不肃。"

⑲迩：近。 怀：归服。李善注引《国语》："近无不听，远无不服。"又引阮籍《劝晋王笺》："远无不服，迩无不肃。"

⑳偃：倒伏。《论语·颜渊》："草上之风，必偃。"

㉑谐：和谐。《左传·襄公十一年》："八年之中，九和诸侯，如乐之和，无所不谐。"

㉒帝典：帝王的法制。

㉓缉：治理。 民黎：百姓。

㉔率礼：遵循礼仪。张衡《南都赋》："献酬既交，率礼无违。" 蹈：履行，实行。李善注："《周易》曰：'履道坦坦，幽人贞吉。'王弼曰：'履道尚谦，而二以阳处阴，履于谦也。'"

㉕谅：诚信。 身干：身体的躯干。《左传·成公十三年》："礼，身之干也；

敬，身之基也。”

㉖迹屈：犹言屈身。　朱轩：红漆车，为古代王侯或朝廷使者所乘。《尚书大传·帝告》：“未命为士者，不得乘朱轩。”代指朝中高位。

㉗衡馆：衡门（横木为门）之馆，喻简陋的房屋，为隐者所居。

㉘眇眇：深远貌。　玄宗：宗教的玄理。指道教。

㉙萋萋：盛貌。　辞翰：辞藻，文笔。

㉚义：谓玄宗之义。　川流：言其多。下句“雾散”同此。蔡邕《何休碑》：“辞述川流，文章云浮。”

㉛嵩构：指中岳嵩山。　颓：倾倒。《礼记·檀弓上》：“泰山其颓乎？梁木其坏乎？哲人其萎乎？”

㉜梁阴：即梁木。　载：语助词。　缺：坏，摧折。

㉝德猷：李善注：“令德徽猷也。”即美好的道德和高明的谋略。　靡：无。嗣：继续。

㉞仪形：容仪形体。　逝：李善注：“音‘逝’。”　去，往。五臣作“逝”。

㉟怊（zhāo 昭）怅：失意感伤貌。犹惆怅。　徽：美。指美德。

㊱锵洋：象声词。刘良注：“德音也。”　烈：功业。

㊲弥：更。李周翰注：“言其美德遗声久而益新，用之者不可穷尽也。”李善注引《典引》：“扇遗风，播芳烈，久而愈新，用而不竭。”

【译文】

辰星明亮感于时运，昴星显现福祉吉祥。元首之君因而圣明，股肱之臣因而贤良。上天鉴照璇玑七曜，继承大业追步前王。敬信上天位居元辅，体察几微见其彰明。永远恪守孝顺之道，友爱兄弟出自内心。仁爱之心广为布施，感情深厚循循善诱。观海与之同一器量，登山与之同样高厚。五臣至此增为六人，八元至此增之为九。内献谋略帷幄之中，外放光采三公之位。远方没有不敬之人，近处无人不肯服归。如风吹过纷纷倒伏，如奏音乐旋律和谐。光大发扬帝王法制，治理天下黎民百姓。遵循礼仪实行谦恭，诚信实为立身之干。屈身来到朱轩之中，志向倾注衡门之馆。道教玄理深远莫测，辞藻文笔华茂绚烂。道义隆盛如川之流，文章纷披如雾四散。中岳

嵩山突然倾倒，屋中梁木突然折断。美德谋略无人继承，容仪形体从此长逝。无限惆怅美德余辉，德音远播不朽功业。美德遗声久而愈新，用之于世永不枯竭。

（张亚新　译注）

文选全译卷第五十九

碑文下

头陀寺碑文一首

王简栖

【作者】

王巾(？～505)，南朝齐梁时期的佛学家、文学家。字简栖，琅邪临沂(今山东临沂县)人。或以其名为屮、中、介，并无实据。曾官郢州从事、辅国录事参军、征南记室。巾长期究心佛教史，精熟佛理，曾撰《僧史》，为梁慧皎《高僧传》所借鉴。齐代郢州寺庙碑文，多为巾所撰，今惟存此《头陀寺碑文》，尚可考知篇目者有《神仙寺碑序》(胡绍煐《文选笺证》卷三十二)。

【题解】

本文赖《文选》得以保存至今。头陀，佛教名词，梵文 Dhūta 的音译，意译“抖擞”，指抖擞烦恼。头陀寺在郢州(治所在今武汉)，刘宋大明五年(461)释慧宗在郢州东郊立方丈茅茨，后刺史蔡兴宗为修塔堂并定寺名。刘宋后期，此寺渐废。齐明帝建武年间，江夏王郢州行事刘暄重修寺庙，王巾为辅国录事参军时又为撰碑文。文中驱遣佛典禅藻，颂扬佛法的东渐，叙述头陀寺历史，描绘寺庙的形

胜建筑，均极妥帖莹洁。钱钟书称道此文刻画风物，均绝妙好词，运使释氏习语，却不落套。（《管锥编》1442页）文中“亘丘被陵，因高就远；层轩延袤，上出云霓；飞阁逶迤，下临无地”数语，为王勃《滕王阁序》“层峦耸翠，上出重霄；飞阁流丹，下临无地”四句所仿，足见本文为传诵一时的佳作。

【原文】

盖闻挹朝夕之池者①，无以测其浅深②，仰苍苍之色者③，不足知其远近④，况视听之外⑤，若存若亡，心行之表⑥，不生不灭者哉⑦！是以掩室摩竭⑧，用启息言之津⑨；杜口毗邪⑩，以通得意之路⑪。然语彝伦者⑫，必求宗于九畴⑬；谈阴阳者⑭，亦研几于六位⑮。是故三才既辨⑯，识妙物之功⑰；万象已陈⑱，悟太极之致⑲。言之不可以已，其在兹乎？然爻系所筌⑳，穷于此域㉑，则称谓所绝㉒，形乎彼岸矣㉓！彼岸者，引之于有，则高谢四流㉔，推之于无，则俯弘六度㉕。名言不得其性相㉖，随迎不见其终始㉗，不可以学地知㉘，不可以意生及㉙，其涅盘之蕴也㉚。

【注释】

①挹（yì 邑）：舀。 朝夕之池：指海 。朝夕，古潮汐字，海有潮汐，故称朝夕之池。《汉书·枚乘传》“朝夕之池”，王先谦补注：“朝夕之池，《史记·日者传》所谓‘地不足东南，以海为池’也 。朝夕后为潮汐字。《类篇》：‘海，潮汐池也。海涛朝曰潮，夕曰汐。’”

②无以测其浅深：桓谭《新论》：“子贡谓齐景公曰：‘臣之事仲尼，譬如渴而操杯，就江海饮，饮满而去，又焉知江海之深乎？’”

③苍苍之色：指天。《庄子·逍遥游》：“天之苍苍，其正色邪？”

④不足知其远近：《韩诗外传》：“子贡谓景公曰：‘臣终身戴天，不能知其高。’”

⑤视听之外：佛家讲自绝视听，不及声色。僧肇《肇论·涅槃无名论》："视听之所不暨。"

⑥心行：心念所及。《四十二章经》："心行平等难。" 表：犹外。

⑦不生不灭：佛教语，指涅槃的境界。如心不可染即不生，不可染则不可净，不可净即不灭。《金光明经玄义》："不生不灭，名性净涅槃。"

⑧掩室：闭门静坐。 摩竭：古代中印度摩竭陀国的省称，为释迦牟尼悟道成佛及生前重要游化地。《华严经》："佛在摩竭提国，寂灭道场，始成正觉。"僧肇《涅槃无名论》："释迦掩室于摩竭。"

⑨津：渡口。

⑩杜口：闭口不言。 毗(pí 皮)邪：即毗舍离，古中印度国名。释迦牟尼生前重要游化地。《维摩诘经》："文殊师利问维摩诘，何等是菩萨入不二法门。时维摩诘嘿然无言。文殊师利叹曰：'善哉善哉！乃至无有文字语言，是真入不二法门。'"

⑪得意：《庄子·外物》："言者所以在意也，得意而忘言。"

⑫彝伦：天 地人的常道。《书·洪范》："我不知其彝伦攸叙。"

⑬九畴：传说禹治理天下的九类大法。《书·洪范》："天乃锡禹《洪范》、《九畴》，彝伦攸叙。

⑭阴阳：古以阴阳解释万物化生，凡天地、日月、昼夜、男女等分属阴阳。

⑮几：幽微。 六位：即六爻。《易》称组成卦的一长划或两短划为爻，重卦六划，故称六爻。《易·系辞上》："夫《易》，圣人之所以极深而研几也。"

⑯三才：天、地、人。 辨：分。

⑰妙物：使万物神妙。《易·说卦》："神也者，妙万物而为言者也。"指造化之功。

⑱万象：犹万物。

⑲太极：指原始混沌之气。《易·系辞上》："易有太极，是生两仪。"

⑳爻：六爻。 系：系辞。《易》的《系辞》，是通论《易》的，大约是秦汉间人所作。 筌：同"诠"，解说。说详胡绍煐《文选笺证》卷三十二。

㉑此域：指生死之理。《大智度论》："二乘以生死为此岸。"

㉒称谓：言辞名号。僧肇《涅槃无名论》："玄极无名，称谓绝焉。"

㉓彼岸：佛家以涅槃为彼岸。

㉔谢：辞。 四流：佛教语，出《成实论》。谓众生惑于见、欲、有、无明，流而

不返，不能到达涅槃彼岸。

㉕六度：佛教语，出《六度集经》。指布施、持戒、忍辱、精进、一心、智慧六种行为，这六种行为都有自度、度他两方面意思。

㉖名言：名号言词，犹前“称谓”。 性相：体性法相。《维摩诘经》：“法相如是，岂可说乎！”

㉗随迎不见其终始：《老子》十四章：“迎之不见其首，随之不见其后。”

㉘学地：佛教语，谓断除欲界思惑的境界。《妙法莲华经》：“昔住学地，佛常教化言，我法能离生老病死，究竟涅槃。”

㉙意生，佛教语，谓能变化生死、随意往生的菩萨境界。《三藏法数》：“意有所往，身即随到，是名意生身。”

㉚涅槃：佛教语，指不生不灭、超脱轮回，真性常住的最高境界。 蕴：同“缊”，深奥。

【译文】

听说舀水大海，不可能测量海的深浅，仰望苍天，不足以认识天的寥廓，何况灭绝视听，万物若存若亡，心念荡然无存，达到涅槃境界！所以佛祖在摩竭闭门静坐，创造寂灭息言的津梁；维摩在毗邪闭口不言，开通妙得真意的道路。然而叙说世间常道的人，必定向九畴寻求宗统；善谈天地阴阳的人，必定靠六爻研究微兆。所以天地与人区别有属，由此懂得造化之功；万物已然陈于眼前，从中悟出气化的极致。言语不能用来尽意，其间道理就在此吧？所以六爻系辞解说的道理，不过穷尽于生死境界，而言辞名号不能表达的至理，只能在涅槃境界中显现！那涅槃的境界，向有的境界加以引导，却能悠然与四流画界，向无的境界加以推论，却能自然把六度弘扬。名号言辞不能表述其体性法相，追随不了他的终极也奉迎不了他的开端，不能够在断除欲界思惑的境界领会他，不能够在菩萨境界实现他，这就是涅槃境界的深奥所在。

【原文】

夫幽谷无私①，有至斯响②；洪钟虚受③，无来不应。况

法身圆对④，规矩冥立⑤，一音称物⑥，宫商潜运⑦。是以如来利见迦维⑧，托生王室⑨。凭五衍之轼⑩，拯溺逝川⑪；开八正之门⑫，大庇交丧⑬。于是玄关幽揵⑭，感而遂通⑮，遥源濬波⑯，酌而不竭⑰。行不舍之檀⑱，而施洽群有⑲；唱无缘之慈⑳，而泽周万物㉑；演勿照之明㉒，而鉴穷沙界㉓；导亡机之权㉔，而功济尘劫㉕。时义远矣㉖！能事毕矣㉗！然后拂衣双树㉘，脱屣金沙㉙，惟怳惟惚㉚，不皦不昧㉛，莫系于去来㉜，复归于无物㉝。因斯而谈㉞，则栖遑大千㉟，无为之寂不挠㊱，焚燎坚林㊲，不尽之灵无歇㊳，大矣哉！

【注释】

①幽谷：深谷。《尔雅·释言》："幽，深也。" 无私：指深谷空虚无物。

②响：回声。

③洪钟：大钟。《文子》："虚无不受。"

④法身：佛的真身，本有法性，故称法身。 圆对：谓佛性完满圆通，无所不及，了无滞碍。

⑤规矩：本指校正圆形和方形的工具，引申为法度。 冥：暗。佛家讲法无定性，一切诸法，既唯心现，从缘而起，故无定性，故称冥立。僧肇《维摩经序》："冥权无谋，而动与事会。"

⑥一音：佛的音声。众生缘有深浅，根有利钝，同听佛演说一法，根器不同者所闻之法亦不同。《维摩经》："佛以一音演说法，众生随类各得解。" 称物：合于万类。

⑦宫商：指宫商角徵羽五音。此谓佛演说法，似仅一音，实蕴含众音，故能普度众生。

⑧如来：佛号。 利见：《易·乾》："见龙在田，利见大人。"本指将得见在位者，后多指得见君王，此指佛托生王子。 迦维：指迦维罗卫国，古释迦族所统治的城邦之一，在今印度北方邦东北部，释迦牟尼为此城邦统治者白净王之子。

⑨托生：传说释迦牟尼乘白象入母胎，生而为白净王太子。参见《法显传

·迦维罗卫城》。

⑩五衍:即五乘。佛家以人乘、天乘、声闻乘、缘觉乘、菩萨乘为五乘。乘即运载之义,谓人天等各以所修之法为乘,运载到其所应到之境。见《盂兰盆经疏》。 轼:车厢前扶手横木,此与乘相照应,无实义。

⑪拯溺:抢救落水者。 逝川:《论语·子罕》:"子在川上曰:'逝者如斯夫,不舍昼夜。'"此喻欲流。此句谓拯救众生于欲流。

⑫八正:即佛家八正道。谓正见、正思惟、正语、正业、正命、正精进、正念、正定,依此正道,能通至涅槃境界。见《法界次第》。

⑬庇:荫护。 交丧:世际与大道交相丧失,此指感叹世道交丧的贤者。《庄子·缮性》:"世丧道矣,道丧世矣,世与道交相丧也。"

⑭玄、幽:谓佛法深邃。 关:门栓。 揵:通楗,插门栓的竖木。关、揵并喻佛法。谢灵运《金刚般若经注》:"玄关难启,善揵易开。"

⑮感:觉悟。《易·系辞上》:"寂然不动,感而遂通天下之故。"

⑯浚(jùn 俊):深。此句喻佛法深远广大。

⑰酌:取。 竭:尽。

⑱舍:布施。 檀:檀那波罗蜜的省称,即布施。此句谓以不布施为布施,即无为而无不为之意。《大品经》:"不施不悭,是名檀波罗蜜。"因为执著布施是有量的,有量则易穷;行不舍之檀能离相,离相则难尽。

⑲施:布施。 洽:周遍。 群有:万物。

⑳缘:缘系。 慈:爱念。无缘之慈,谓以无心缘系众生为爱念。《涅槃经》:"得诸菩萨无缘之慈。"

㉑周:周遍。

㉒演:演绎。 勿照之明:谓以不照耀为照耀。因为以明照物,所及有限,而勿照之明,犹无为而无不为,所及无限。

㉓鉴:照。 沙界:佛教所谓恒河沙数三千大千世界。此为佛假喻细微,以破众生执著色身之相。《金刚般若经》:"诸恒河所有沙数,佛世界如是,宁为多不?"

㉔机:机巧之心。 权:说法权宜。此句谓以无机心为说法权宜而诱导众生。因为以机心为权宜而诱导众生,适足以启发众生的机心,所以只有示众生以灰心灭智。

㉕尘劫:佛教称一世为一劫,无量无边劫为尘劫。

㉖时义：随时之义。《易·随》彖："随时之义大矣哉。"此指佛法完美圆通，普度根器不同之人，其义深邃无比。

㉗能事毕矣：语出《易·系辞上》。此指佛法无边，无为而无不为。

㉘双树：娑罗双树，为释迦牟尼入灭处。《大般涅槃经》一："一时佛在拘施那城，力士生地，阿利罗跋提河边，娑罗双树间。……二月十五日大觉世尊将欲涅槃。"

㉙脱屣(xǐ 喜)：脱鞋。《史记·今上本纪》载汉武帝叹曰："吾诚得如黄帝，吾视去妻子如脱蹝耳。" 金沙：金沙河，即阿利罗跋提河。

㉚怳(huǎng 恍)惚：若有若无。《老子》二十一章："道之为物，惟恍惟惚。"

㉛皦(jiǎo 矫)：清晰。 昧：昏暗。《老子》十四章："其上不皦，其下不昧。"

㉜莫系于去来：《维摩经》："法无去来，常不住故。"

㉝复归于无物：《老子》十四章："绳绳不可名，复归于无物。"(绳绳犹恍惚。)

㉞斯：此。指释迦牟尼由证道到入灭所演绎的法音。 谈：论。

㉟栖遑：《答宾戏》李善注："栖遑，不安居之意也。" 大千：大千世界的省称。佛家以须弥山为中心，以铁围山为外郭，是一小世界；一千小世界合起来为小千世界；一千小千世界合起来为中千世界；一千中千世界合起来为大千世界。此谓释迦牟尼证道后游化不息。

㊱无为之寂：刘良注："无为之心，寂然不动。" 扰：乱。

㊲焚燎：焚烧。《涅槃经》："佛以千叠缠裹其身，积众香木以火焚之。" 坚树：即前引《大般涅槃经》所称"娑罗双树"。娑罗为梵语音译，意译坚固，谓其树冬夏不改色。

㊳不尽之灵无歇：《法华经》："方便见涅槃，而实不灭度，常住此说法也。"谓佛之灭度，不过是方便说法，佛性本无生无灭、无迁无变，真如常在。

【译文】

深谷幽壑空虚无物，声响传来必有回声，大钟腹空容纳好音，应物而响其音动听。何况我佛真身完满圆通，法无定性暗与事合，一音说法合于万类，蕴含众音普度众生。所以如来得见迦维国王，托生王室降临人世。凭着五乘的修行方法，拯救众生于无边欲流；

开启八正的光明之门，荫护感叹世道的贤者。于是玄远的大道深邃的佛法，一朝顿悟豁然通达，源远流长波澜深广，取之不尽用之不竭。行事以不布施为布施，布施方能周遍万物；以无心缘系众生为爱念，恩泽方能普及众生；演绎以不照耀为照耀之义，方能朗照大千世界；引导众生以无机心为权宜，济世之功无量无边。觉悟贤愚的佛法多么深邃！无所不及的佛法多么完美！然后拂衣入灭于娑罗双树，抛却家室于金沙河畔，飘飘缈缈若有若无，既不清晰也不昏暗，从不系连于过去未来，重新回归于无物境界。依据上述法音而论，虽然游化不止于大千世界，无为之心寂然不乱，自焚其身于坚树之间，无生无灭真如常在，佛性何其广大呵！

【原文】

正法既没①，象教陵夷②。穿凿异端者③，以违方为得一④；顺非辩伪者⑤，比微言于目论⑥。于是马鸣幽赞⑦，龙树虚求⑧，并振颓纲⑨，俱维绝纽⑩。荫法云于真际⑪，则火宅晨凉⑫；曜慧日于康衢⑬，则重昏夜晓⑭。故能使三十七品有樽俎之师⑮，九十六种无藩篱之固⑯。既而方广东被⑰，教肆南移⑱。周鲁二庄⑲，亲昭夜景之鉴⑳；汉晋两明㉑，并勒丹青之饰㉒。然后遗文间出㉓，列刹相望㉔，澄什结辙于山西㉕，林远肩随于江左矣㉖。

【注释】

①正法：即证法。佛家谓如来灭度后，其教法住世，人有禀教者，即能修行，有修行者，即能证果，故名正法。《法住记》："佛告阿难：我灭度后，正法一千年；由女人出家，减五百年。"

②象教：象法。象犹似，谓正法时过后，有教有行，似正法时，故称象法。《法住记》："象法一千年。" 陵夷：衰落。

③异端：指违背佛法的异端邪说。释迦逝世百年之后，佛教社团出现明显

分裂，到五百年后，逐渐形成十八部。所谓异端，盖指此类。

④方：法。 一：指道。《老子》四十二章："道生一。"一本谓气，后人多以之称道。

⑤顺非：《礼记·王制》："顺非而泽。" 辩伪：《王制》："言伪而辩。"

⑥微言：微妙佛言。《维摩经》："于众言中，微妙第一。" 目论：短浅之见。《史记·越王勾践世家》载齐威王使说越王："吾不贵其用智之如目，见豪毛而不见其睫也。今王知晋之失计，而不自知越之过，是目论也。"

⑦马鸣：古印度佛教理论家，约生于公元一至二世纪时。初奉外道，后皈依佛教，著《佛所行赞》、《大庄严论经》等，盛弘大乘佛教。 幽：深。 赞：明，弘扬。《易·说卦》："幽赞于神明而生蓍。"

⑧龙树：古印度佛教哲学家，大乘佛教中观宗的建立者，约生于公元二至三世纪。著《中论》、《大智度论》等，继马鸣之后，盛弘大乘法门。 虚求：李周翰注："谓虚心以求道。"

⑨振颓纲：李周翰注："整颓坏之纲纪。"

⑩维绝纽：李周翰注："系绝毁之纽带。"

⑪法云：佛家谓十地菩萨，以法身为云，普覆众生，受胜职位，胜职位即佛之位。《华严经》："不坏法云，徧覆一切。" 真际：指不生不灭的真如境界。《维摩经》："同真际，等法性。"

⑫火宅：佛家法华七喻之一，喻烦恼的俗界。《法华经·譬喻品》："三界无安，犹如火宅。……众苦所烧，我皆拔济。"

⑬慧日：喻佛之智慧如太阳普照世间。《法华经·普门品》："无垢清静光，慧日破诸暗。" 康衢：四通八达的大道。《尔雅·释宫》："四达谓之衢，五达谓之康。"

⑭重昏：沉沉昏夜。《头陀经》："重昏长寝，云何得悟？"

⑮三十七品：佛家正观修行的菩提分法，包括四念处（观身不净、观受是苦、观心无常、观法无我）、四正勤（已生恶令永断、未生恶令不生、已生善令增长、未生善令得生）、四如意足（欲如意足、念如意足、精进如意足、思惟如意足）、五根（信根、进根、念根、定根、慧根）、五力（信力、进力、念力、定力、慧力）七觉分（择法觉分、精进觉分、喜觉分、除觉分、舍觉分、定觉分、念觉分），八正道（已见前）。《维摩经》："于诸见不动，而修行三十七品，是为宴坐。" 樽俎：参见张景阳《杂诗》七"折冲樽俎间"注。

⑯九十六种：马鸣、龙树盛弘大乘佛教前，盛行的各种外道邪说。称为“六师外道”。《摩诃摩耶经》：“正法衰微，六百岁已，九十六种诸外道等，邪见竞兴。” 藩篱：以竹木编成的篱笆。陆机《辩亡论》上：“城池无藩篱之固。”

⑰方广：佛教大乘经典，常以方广为号，以谓其义广大，犹如虚空，如《华严经》题为《大方广佛华严经》。此以方广指大乘佛法。 被：覆盖。东被谓向东发展。

⑱肄：习。教肄谓佛家修行之法。

⑲周鲁二庄：指周庄王（前695～前682年在位）和鲁庄公（前693～前662年在位）。

⑳昭：明，此用如动词，谓清楚地见到。 夜景：指释迦牟尼托生时的景象。《瑞应经》：“到四月八日夜，明星出时，佛从右胁堕地。”释迦生于公元前六世纪，具体年代实不可考。《春秋经·庄公七年》：“四月辛卯，夜，恒星不见。”《左传》：“恒星不见，夜明也。”鲁庄公七年正当周庄王十年，六朝佞佛者即以此夜景附会为佛诞瑞应，说见《魏书·释老志》。其实那时释迦尚未诞生，而四月辛卯当为四月五日，与四月八日佛诞之说亦不合。 鉴：照。

㉑汉晋两明：指汉明帝（58～75年在位）和晋明帝（323～325年在位）。

㉒勒：雕刻，绘画。 丹青：绘画用的颜色，此指画象。据牟子《理惑论》载，汉明帝曾梦见神人，身有日光，飞在殿前，于是派人到大月氏抄佛经，在洛阳起佛寺，“又于南宫清凉台，及开阳城门上作佛象”。据李善注引何法盛《晋书》，晋明帝“好佛，手书形象”。

㉓遗文：指佛经。 间：交迭。

㉔刹：梵语刹多罗的省称，指佛塔。

㉕澄：竺佛图澄（232～348），西域人。西晋末到洛阳，后在前赵、后赵推行道化，广召弟子，著名佛教学者道安即其门人。 什：鸠摩罗什（343～413），龟兹人。七岁出家，广习大乘经论。后秦时到长安，翻译大量大乘经论，一边译经，一边敷讲，门人号称三千，多成为佛教学者。 结辙：车辙相连结，谓其教化之迹广布。 山西：古称崤山或华山以西为山西。

㉖林：支遁（314～366），晋朝名僧，号道林，俗姓关。少习清淡，二十五岁出家。对《庄子·逍遥游》颇有独见。对《般若经》所下功夫最深。创小顿悟义。对东晋玄风有较大影响。 远：慧远（334～416），俗姓贾。自幼好学，二十一岁出家从道安游化各地。后率徒隐居庐山。长于般若学，主张导俗入真，被后人

追奉为净土宗初祖。 肩随:摩肩相随,指二人年代相近。 江左:长江下游以东地区。古人叙地理以东为左,以西为右,故江东称江左,江西称江右。

【译文】

正法之世已经过去,象法之时也渐衰落。穿凿附会异端邪说的部派,竟以违背佛法为得到大道;顺从谬误虚伪巧辩的人们,竟用短浅之见来比譬微妙佛言。于是马鸣深深弘扬佛法,龙树虚心以求正道,一起整顿颓坏的纲纪,共同系连绝毁的纽带。普现法云自真如境界,烦恼俗界如清晨般凉爽;智慧的太阳朗照大道,沉沉昏夜像春晓般光明。所以能使三十七品有折冲樽俎的威力,九十六种外道不如篱笆坚固。然后佛法向东发展,修行之法向南播迁。周庄王和鲁庄公,亲见佛诞之夜的灿烂景色;汉明帝和晋明帝,都曾绘出如来的辉煌形象。从此佛经交迭译出,佛塔星罗棋布,佛图澄与罗什的教化广布华山以西,支道林与慧远相继游化下江地区。

【原文】

头陀寺者,沙门释慧宗之所立也①。南则大川浩汗②,云霞之所沃荡③;北则层峰削成④,日月之所回薄⑤。西眺城邑,百雉纡余⑥;东望平皋⑦,千里超忽⑧。信楚都之胜地也⑨。宗法师行洁珪璧⑩,拥锡来游⑪。以为宅生者缘⑫,业空则缘废⑬;存躯者惑⑭,理胜者惑亡⑮。遂欲舍百龄于中身⑯,殉肌肤于猛鸷⑰,班荆荫松者久之⑱。宋大明五年,始立方丈茅茨⑲,以庇经象⑳。后军长史、江夏内史会稽孔府君讳觊㉑,为之薙草开林㉒,置经行之室㉓。安西将军、郢州刺史、江安伯济阳蔡 使 君讳兴宗㉔,复为崇基表刹㉕,立禅诵之堂焉㉖,以法师景行大迦叶㉗,故以头陀为称首㉘。后有僧勤法师㉙贞节苦心㉚,求仁养志㉛,纂修堂宇㉜,未就而

没。高轨难追[33]，藏舟易远[34]。僧徒阒其无人[35]，榱椽毁而莫构[36]，可为长太息矣。

【注释】

①沙门：佛教名词，一译“桑门”，意译“息心”或“勤息”。原为古印度各教派出家修道者的通称，后专指持戒修行的僧人。 释：《高僧传·释道安》：“以大师之本，莫尊释迦，乃以释命氏。”自此汉族僧尼称释。 慧宗：生平无考。

②大川：指长江。 浩汗：广大辽阔貌。

③沃荡：流动。

④层峰：重叠的山峰。 削成：形容峰峦陡峭。

⑤回薄：往返相迫。《鹏鸟赋》：“万物回薄兮，振荡相转。”

⑥雉：古以城墙长三丈、高一丈为一雉。《左传·隐公元年》：“都城过百雉，国之害也。”后世常以百雉指城墙。 纡余：曲折延伸貌。

⑦平皋：水边平地。皋，水岸。

⑧超忽：吕向注：“超忽，远貌。”

⑨信：诚。 楚都：春秋战国楚都屡迁，都称郢，主要地在今湖北江陵北边。南朝郢州治所非古楚都，此因其同称郢而信笔发挥。

⑩宗法师：慧宗。法师是对僧人的尊称。 珪：同圭，玉器名。 璧：玉器名。《诗·卫风·淇奥》：“有匪君子，如金如锡，如圭如璧。”

⑪拥：执。 锡：锡杖，僧人所持之杖，亦称禅杖。

⑫宅：居。 生：谓情惑。 缘：谓心系尘境。《三藏法数》：“缘者，系也。谓心缘系色、声、香、味、触之五尘，所对之处，即五尘之境也。”

⑬业：佛家谓在六道中生死轮回，由业决定。业包括行动、语言、意识三个方面，分别称身业、口业、意业。业有善恶，一般偏指恶业。僧肇《维摩经注》：“诸法之生，本乎三业，既无三业，谁作诸法？”

⑭躯：身。存躯谓执著于其身。 惑：迷惑。《三藏法数》：“谓众生于一切法，不了自性本空，妄生执著，惑于正道，流转生死，故名惑也。”

⑮理：佛理。

⑯百龄：百年之寿。 中身：中年。人寿大计百年，中身指五十岁上下。《书·无逸》：“文王受命惟中身。”

⑰殉：施舍。 猛鸷：猛禽，指鹰之类。此指佛陀前生尸毗迦王割肉救鸽事。据《本生鬘论》和《贤愚经》，其事大概如下：天帝释及毗首羯摩二天相谋试尸毗迦之念力，毗首羯摩先化一鸽，飞向提婆提拔国。天帝释化为鹰，追鸽入王宫。鸽入王之居室，藏于尸毗迦王怀中。鹰向王索鸽，王说：我救济一切有情。鹰说：王救一切有情，请救我饥饿。王乃割股肉与鹰，但轻于鸽，乃至再三割股，次割两臂两胁，直至昏倒仆地。时天帝现本形，深赞尸毗迦王之波罗蜜行，恢复王之身体。本句意谓释慧宗有舍身施化的念力。

⑱班荆：折荆铺地而坐。详见江淹《别赋》。 荫松：《九歌·山鬼》："山中人兮芳杜若，饮石泉兮荫松柏。"吕向注："班荆荫松，谓山野之居。"

⑲方丈：原指禅寺长老或住持所居之处，后用为寺院内主持者的职称。茅茨：茅草屋顶，也泛指茅屋。

⑳庇：荫护。

㉑长史：南朝刺史带将军称号开府者，其幕府之长称长史，多兼本州首郡太守。 江夏：江夏王。刘宋文帝初年，封其异母弟刘义恭为江夏王。国在今武昌。 内史：南朝诸侯王国掌民政的官，相当于一郡太守。 府君：汉魏六朝称太守为府君。 孔觊(jì 记)：字思远，官至辅国将军、行会稽郡事，宋明帝时发兵反，事败被诛。

㉒薙(tì 剃)：除草。

㉓经行之室：指置于山林中的禅寺。李周翰注："谓经历行息之处。"《法华经》："经行林中，勤求佛道。"

㉔江安伯：蔡兴宗的封爵。 济阳：郡名，治所在今河南兰考东。 使君：汉魏六朝对州牧或刺史的尊称。 蔡兴宗：字兴宗，官至都督荆湘等八州军事，荆州刺史。曾为吏部尚书，以方直为宋孝武帝敬畏。

㉕崇基：加高基础。 表：树，此谓修造。

㉖禅：梵语禅那之省，意译静虑，谓禅定而修深广道行。 诵：谓诵佛经。

㉗景行：本指崇高的德行，后多用作仰慕、师法之意。《诗·小雅·车舝》："高山仰止，景行行止。" 大迦叶：摩诃迦叶，华言饮光胜尊。摩竭陀国人，本事外道，后归佛教，释迦没后，传正眼法藏，为佛教长老。禅宗奉为西土二十八祖之始祖。

㉘称首：称举之首，说详王先谦《汉书补注》卷五十七下。此谓因大迦叶为头陀称举之首，故以名寺。《弥勒成佛经》："大迦叶比丘，是释迦牟尼佛大弟

子，释迦牟尼佛于大众中，常所赞叹，头陀第一，通达禅定，解脱三昧。”即大迦叶以禅定抖擞烦恼，在佛弟子中称为第一。

㉙僧勤：继慧宗为头陀寺法师，生平无考。

㉚贞节：德操坚贞。　苦心：竭尽心思。

㉛养志：涵养情趣。《庄子·让王》：“故养志者忘形。”

㉜纂：继。

㉝轨：迹。

㉞藏舟：喻事物不断变化，不可固守。《庄子·大宗师》：“夫藏舟于壑，藏山于泽，谓之固矣。然而夜半有力者负之而走，昧者不知也。”此借指僧勤法师圆寂已久。

㉟阒（qù 去）：寂静。《易·丰》：“阒其无人。”

㊱榱（cuī 催）：各类椽子的总称。　椽：椽子，安在梁上支架屋面和瓦片的木条，又称椽皮。

【译文】

头陀寺，是僧人释慧宗所创建。南临长江江水浩瀚，云霞流动水天一色；北有群峰重叠陡峭，日落月升交相映照。向西眺望郢州城池，高墙百雉纡曲蜿蜒；向东放眼无边江岸，延伸千里何其辽远。确是楚都的名胜之地呵。慧宗法师德行高洁如圭如璧，手持锡杖前来游化。认为执著情惑是因为心系尘境，三业空虚就能脱离缘系；执著生死是由于迷惑不悟，佛理取胜就能消除迷惑。于是决意施舍百年之寿于中年之时，哪怕以骨肉之躯救济饥饿的猛禽，荆草为坐松树为盖年复一年。宋孝武帝大明五年，始立方丈茅草小屋，以此荫护佛经佛象。后军长史、江夏内史会稽人孔觊，为法师除草伐树开避空地，修建静修的房屋。安西将军、郢州刺史、江安伯济阳人蔡兴宗，又为法师加高寺基修造佛塔，建起修行诵经的禅堂，鉴于法师仰慕摩诃迦叶，所以用头陀作为寺名。以后又有僧勤法师，德操坚贞竭尽心思，追求仁德涵养情趣，继续修建佛堂庙宇，事业未竟大行西去。高尚行迹难以追踪，人随物化已然久远。寺庙寂静全无

僧徒，椽条坍塌无人维修，应该为此长声叹息。

【原文】

惟齐继五帝洪名①，纽三王绝业②。祖武宗文之德③，昭升严配④；格天光表之功⑤，弘启兴服⑥。是以惟新旧物⑦，康济多难⑧，步中雅颂⑨，骤合韶頀⑩，炎区九译⑪，沙场一候⑫。奥在于建武焉⑬，乃诏西中郎将郢州刺史江夏王⑭，观政藩维⑮，树风江汉⑯。择方城之令典⑰，酌龟蒙之故实⑱，政肃刑清，于是乎在。宁远将军长史、江夏内史、行事彭城刘府君讳谊⑲，智刃所游⑳，日新月故㉑，道胜之韵㉒，虚往实归㉓。以此寺业废于已安，功坠于几立㉔，慨深覆篑㉕，悲同弃井㉖，因百姓之有余，间天下之无事㉗，庀徒揆日㉘，各有司存㉙，于是民以悦来㉚，工以心竞㉛。亘丘被陵㉜，因高就远；层轩延袤㉝，上出云霓；飞阁逶迤㉞，下临无地㉟。夕露为珠网，朝霞为丹雘㊱，九衢之草千计㊲，四照之花万品㊳，崖谷共清，风泉相涣㊴。金资宝相㊵，永藉闲安㊶；息心了义㊷，终焉游集㊸。

【注释】

①五帝：传说中的上古帝王。说详扬雄《解嘲》。　洪：大。

②纽：连结。　三王：指夏禹、商汤、周文王。　绝业：中断的大业。

③祖武宗文：指奉崇先公先王。《礼记·祭法》："周人……祖文王而宗武王。"

④昭：明。《书·文侯之命》："昭升于上，敷闻在下。"　严配：谓尊严其父则以父配天而祭。《孝经·圣治章》："严父莫大于配天。"

⑤格天：古代统治者自称受命于天，凡所作为，感通于天，叫格天。《书·君奭》："格于皇天。"　光表：光被四表的省称，语出《书·尧典》。谓恩泽普遍

覆盖四方。

⑥弘:大。 启:开。 服:六臣本作复,是。兴复犹言振兴。

⑦惟:语词。 新:革新。《诗·大雅·文王》:"周虽旧邦,其命维新。" 旧物:指前朝事物。

⑧康济:安定拯济。《书·蔡仲之命》:"康济小民。"

⑨步:缓。 中:合。 雅:指《诗》之《大雅》、《小雅》。 颂:指《诗》之《颂》。《史记·礼书》:"步中《武》、《象》。"

⑩韶:舜乐。 頀:当作濩,汤乐。《史记·礼书》:"骤中《韶》、《濩》。"

⑪炎区:犹炎荒,指南方边远之地。《艺文类聚》三引傅玄《述夏赋》:"朱鸟感于炎荒。" 九译:多次辗转翻译,此指辗转来朝。详见张衡《东京赋》。

⑫沙场:平沙旷野,此指边方。 候:候官,指边地负责斥候的军吏。一候言其少,指边境无事。扬雄《解嘲》:"东南一尉,西北一候。"

⑬奥:发语词。 建武:齐明帝萧鸾年号(494～498)。

⑭西中郎将:武官名。 江夏王:齐明帝第三子萧宝玄,封江夏郡王。

⑮观政:犹听政。古分封诸王有就国不就国之分,就国者掌一方军政,故称观政。 藩维:犹藩屏。古分封诸王,意在用为藩篱屏障,故称藩维、藩屏。

⑯树风:建树声名。《书·毕命》:"彰善瘅恶,树之风声。" 江汉:长江和汉江。郢州地当江汉会合处。

⑰方城:春秋时楚国在其北境所筑长城,此指楚。《左传·僖公四年》:"楚国以方城为城。" 令典:美好的法令。《左传·宣公十二年》:"芳敖为宰,择楚国之令典。"

⑱酌:斟酌。 龟蒙:山名,即今山东龟山和蒙山,此指鲁。《诗·鲁颂·閟宫》:"奄有龟蒙。" 故实:足以效法的旧事。《国语·周语上》:"赋事行刑,必问于遗训而咨于故实。"此用其意而舍其地。

⑲行事:南朝因分封诸王年幼,不能亲理府州军政事务,以其长史或内史代行州府事,故称行事。 刘谊:《南齐书》、《梁书》、《南史》谊并作暄,《考异》谓传写讹作谊。暄字士穆,出身南阳国常侍,官至领军将军。

⑳智刃:智慧剑之刃,以喻有决断。《维摩诘经》:"以智慧剑,破烦恼网。"此谓刘暄以智慧决断众事。李善注引《庄子·养生主》以释,不确。

㉑日新月故:吕向注:"善政来者为日新,去而过者为月故。"按此句互文见义,谓善政日新月异,过去之事随日月之流逝而成为过去。

㉒道胜:《三藏法数》:“道胜谓菩萨以慈悲心修行六度,既自度己,复能度脱一切众生。”此谓刘暄有追求度己度他的高韵。

㉓虚往实归:谓未学而往,有所获而归。《庄子·德充符》:“虚而往,实而归。”此谓刘暄究心佛理,常有所获。

㉔几:接近。 立:成功。

㉕覆篑:谓积小成大,多喻事物的开端。《论语·子罕》:“譬如平地,虽覆一篑,进,吾往也。”此用为功亏一篑之意。

㉖弃井:谓掘井将及泉而弃之。《孟子·尽心上》:“掘井九轫而不及泉,犹为弃井也。”

㉗间:趁。

㉘庀(pǐ 痞):备具,备齐。 揆:度,选。

㉙有司存:古代设官分职,各有专司,因称官吏为有司。《论语·泰伯》:“笾豆之事,则有司存。”

㉚悦来:欣悦而来。

㉛心竞:争献忠心,此指暗自争胜献技。《左传·襄公二十六年》:“臣不心竞而力争。”

㉜亘:横贯。

㉝层:重。 轩:楼的槛板。此代指楼廊之类。 延袤:连绵伸展。详见王褒《圣主得贤臣颂》。

㉞飞阁:凌空耸立的高阁。 逶迤:弯曲而延续不绝貌。

㉟无地:不见地表。喻飞阁之高。《楚辞·远游》:“下峥嵘而无地兮。”

㊱丹雘(huò 货):油漆用的红色颜料。《书·梓材》:“惟其涂丹雘。”

㊲九衢:形容草木枝茎密茂交错。《楚辞·天问》:“靡萍九衢。”蒋骥《山带阁注》:“言其枝交错九出,象九衢之路也。”

㊳四照之花:迷榖。《山海经·南山经》:“有木焉,其状如榖而黑理,其华四照,其名曰迷榖,佩之不迷。”此泛指奇异之花。 品:类。

㊴涣:水波兴起。《易·涣》之象:“风行水上,涣。”

㊵金资:六臣本资作姿,是。金姿谓佛象金身。《金光明经》:“如来之身,金色微妙。” 宝相:庄严佛象。《金光明经》:“无量无边,犹如无数珍宝。”

㊶藉:凭借。 闲安:宽舒安静。《楚辞·招魂》:“象设君室,静闲安些。”

㊷息心:指僧人。《大灌顶经》:“息心达本源,是故名沙门。” 了义:佛家

以准确阐明佛教教义为了义，。反之为不了义。此指了义之僧。

㊸游集：游化聚集。

【译文】

我大齐继承了五帝大名，连结三王中断的大业。奉崇先公孝德无比，尊严皇考配天而祭；德业通天覆盖四方，大开政局振兴神州。因此革新前朝事物，安定拯济多难之民，从容而行合于雅颂，骤然而行合于韶濩，南方边酋辗转来朝，边方安定仅一军候。到了明帝建武年间，诏令西中郎将、郢州刺史江夏王，前往封国主持军政，建树声名江汉地区。选择楚地美好的法令，斟酌鲁地可行的旧事，政治安定刑法清整，就在郢州展现出来。宁远将军长史、江夏内史、行事彭城人刘暄，遇事能以智慧决断，为政日新事物月异，追求度己度他的高韵，未学而往有所获而归。鉴于该寺佛事废止于国家安定之际，功劳坠毁于接近成功之时，深为其功亏一篑而感慨不已，悲哀其如同掘井九仞而弃之，凭着百姓财力尚有富余，趁着天下安定没有动乱，备齐劳力选好吉日，各项工程专人负责，于是民众欣悦而来，工匠纷纷争胜献技。横贯山丘覆盖坡地，高处有殿远处有廊；层层楼廊连绵伸展，高者穿破天上云霓；高阁凌空弯曲无际，俯瞰地表茫茫一片。夜露遍撒如同珠网，朝霞满天溢丹流彩，神奇的草木数以千计，灿烂的花朵当有万种，高崖深谷一派清新，风吹波起水随风舞。如来金身庄严佛象，凭此永得宽舒安静；息心沙门了义高僧，终年在此游化聚集。

【原文】

法师释昙珍①，业行淳修②，理怀渊远③，今屈知寺任④，永奉神居。夫民劳事功，既镂文于钟鼎⑤；言时称伐⑥，亦树碑于宗庙⑦。世弥积而功宣⑧，身逾远而名劭⑨，敢寓言于彫篆⑩，庶仿佛于众妙⑪。其辞曰⑫：

【注释】

①昙珍：齐梁之际头陀寺法师，生平无考。

②业行：德业道行。　淳修：淳厚美好。

③理怀：理致怀抱。

④知：主持。　寺任：犹寺务。知寺任，谓为寺中住持。

⑤镂：镌刻。　文：指记录事功之文。　钟鼎：古铜器之总称，其上铭刻文字，或记事，或表彰功德。

⑥言时：论时，指视其征伐是否妨农时。　称伐：铭记征伐之功。《左传·襄公十九年》："诸侯言时计功，大夫称伐。"

⑦树碑于宗庙：李善注引蔡邕《铭论》："碑在宗庙两阶之间，近代以来，咸铭于碑也。"

⑧弥：越、愈。

⑨逾：通愈。　劭：美。

⑩敢：岂敢。　彫篆："彫虫篆刻"的略称，语本扬雄《法言·吾子》。本指雕刻文饰，喻小技，此用为对自己文章的谦称。

⑪庶：希望。　众妙：万物的玄理。《老子》一章："玄之又玄，众妙之门。"

⑫辞：碑文前面的散文称叙，后面的韵体赞辞称铭，这里的辞即赞辞。

【译文】

法师释昙珍，德业淳厚道行美好，理致渊深怀抱远大，现在屈就寺中住持，永远敬奉我佛宝殿。民众劳役事业成功，已然铭文记于钟鼎；征伐以时铭记功勋，也已树碑立于宗庙。年愈久远功勋愈加昭彰，身越久远名声越加美好。岂敢寄托微言在拙文之中，希望大致接近万物的玄理。赞辞如下：

【原文】

质判玄黄①，气分清浊②，涉器千名③，含灵万族④。淳源上派⑤，浇风下黩⑥，爱流成海⑦，情尘为岳⑧。皇矣能

仁⑨，抚期命世⑩，乃睠中土⑪，聿来迦卫⑫。奄有大千，遂荒三界⑬。殷鉴四门⑭，幽求六岁⑮，亦既成德，妙尽无为。帝献方石⑯，天开渌池⑰，祥河辍水⑱，宝树低枝⑲。通庄九折⑳，安步三危㉑，川静波澄㉒，龙翔云起㉓。耆山广运㉔，给园多士㉕，金粟来仪㉖，文殊戾止㉗。应乾动寂㉘，顺民终始㉙；法本不然㉚，今则无灭。象正虽阑㉛，希夷未缺㉜。

【注释】

①质：天地之质。　判：别。　玄黄：黑色与黄色。《易·坤》："夫玄黄者，天地之杂也，天玄而地黄。"

②气：化生万物的精气。　清浊：清轻之气和重浊之气。《列子·天瑞》："一者，形变之始也，清轻者上为天，浊重者下为地。"

③涉：入、及，引申为化生。　器：物。《易·系辞上》："形而下者谓之器。"

④灵：指有灵性之物。　族：类。

⑤淳源：淳和之源，指古人心目中的远古淳朴之风。　派：分别，分散。

⑥浇风：浇薄之风。　黩：垢浊。

⑦爱流成海：佛家以喻世俗爱念欲望无已。《瑞应经》："感伤世间没于爱欲之海。"

⑧尘：佛家以色、声、香、味、触为五尘，以其能染污真性。执著五尘，即为情尘。执著不已，故谓"为岳"。

⑨皇矣：皇，大。《诗·大雅·皇矣》："皇矣上帝！"　能仁：梵语释迦的意译。《三藏法数》："梵语释迦牟尼，华言能仁寂默。能仁是姓，寂默是字。"

⑩抚：据。　命世：名世。指降临人世。《瑞应经》："期运之至，当下作佛。"

⑪睠：反顾。　中土：指佛降诞处。《瑞应经》："迦维罗卫者，天地之中央。"

⑫迦卫：即迦维罗卫国，已见前。

⑬奄：覆盖。　荒：义同奄。《诗·鲁颂·閟宫》："奄有龟蒙，遂荒大东。"　三界：佛家谓欲界、色界、无色界为三界。

⑭殷鉴：本指殷之后代应以夏亡为鉴，后泛指可供借鉴之事。《诗·大雅·荡》："殷鉴不远。"此指释迦为太子时以天下三苦为鉴。　四门：《瑞应经》载

释迦为太子时，出东门、南门、西门游，皆因天帝分别化作病人、老人及死人而回车，“愍念天下有此三苦”。后出北门，天帝化作沙门，太子受其启发，出家证道。

⑮幽求：幽居求悟得大道。 六岁：《瑞应经》载释迦幽居深山六年而悟道。

⑯帝：天帝。 方石：《瑞应经》：“佛还树下，道见弃衣，取欲浣之。天帝知佛意，即颇那山上，取四方成理泽好石，来置池边，白佛言，可用浣衣。”

⑰天：天帝。 渌池：渌，清澈。《瑞应经》：“佛持钵到迦叶家受饭而还，于屏处食已，欲澡漱。天帝知佛意，即下以手指地，水出成池，令佛得用，名为指地池。”

⑱祥河：指尼连河。 辍：停 。《瑞应经》：“时尼连河水流甚疾，佛以自然神通，断水涌起，高出人头，令底扬尘，佛在其中。”

⑲宝树：指迦和树。 低枝：《瑞应经》：“佛后日入指地池，澡浴毕，欲出，无所攀。池上素有树，名迦和树，自然曲枝，下就佛，佛牵而出。”

⑳通庄：四通八达的大道。 九折：九折阪，在今四川荥经县西邛崃山，山路险阻回曲，故名。《汉书·王尊传》：“琅邪王阳为益州刺史，行部至邛郲九折阪，叹曰：‘奉先人遗体，奈何数乘此险！’后以病去。”此泛指险阻回曲的山路。

㉑三危：山名。说详《甘泉赋》。

㉒川静波澄：喻排除烦恼的佛性境界。《头陀经》：“入佛性海，烦恼风息，波浪不生。”

㉓龙翔云起：喻佛悟道之瑞应。《易·乾》之《文言》：“云从龙，风从虎，圣人作而万物睹。”

㉔耆山：耆阇崛山，在古印度摩揭陀国王舍城之东北，华言灵鹫山、鹫峰山，释迦曾在此讲《法华经》、《无量寿经》。 广运：大行。《书·大禹谟》：“帝德广运。”

㉕给园：给孤独园。古印度拘萨罗国舍卫城长者给孤独，以藏金向逝多太子购得园地，为释迦建祇洹精舍，故称给孤独园。 多士：贤士众多。《诗·大雅·文王》：“济济多士。”此指释迦弟子众多。《金刚般若经》：“佛在舍卫国，祇树给孤独园，与大比丘众千二百五十人俱。”

㉖金粟：即维摩诘大士。《发迹经》：“净名大士是往古金粟如来。”净名即维摩诘之意译。 来仪：现其仪容，此指特出人物出现。《书·益稷》：“凤凰来

仪。”

㉗文殊：即文殊菩萨。与普贤常侍于佛之左右。 戾止：戾，到。《诗·周颂·振鹭》：“我客戾止。”

㉘乾：天。 动寂：犹动静。李善注引《春秋元命苞》：“乾动巛静。”巛，古坤字。此句谓佛应天之动，应地之静。

㉙民：人。 终始：谓死生。《荀子·礼论》：“生，人之始也；死，人之终也。”此谓佛性本不生不灭，所以托生太子、灭度坚林，是为了顺应人性，方便说法。

㉚然：古燃字。僧肇《维摩经注》：“小乘以三界炽然，故灭之以求无为。大乘观法，本自不然，今何以灭，乃真寂灭。”

㉛象：象法。 正：正法。 阑：残，式微。

㉜希夷：无为之道。《老子》十四章：“视之不见名曰夷，听之不闻名曰希。”

【译文】

天地之质玄黄有别，荡荡精气有清有浊，化生器物千种名目，蕴含灵物数逾万类。淳朴之风源远流分，浇薄之风日愈污秽，欲念无已聚流为海，执著五尘积土成山。无限伟大我佛释迦，根据期运降临人世，于是反顾天地中央，于是托生迦维罗卫。真性覆盖大千世界，于是佛法弥满三界。出游四门顿得殷鉴，幽居六年求悟正道，于是一朝修成大德，妙觉参尽无为之法。天帝来献四方好石，天帝为开清澈水池，尼连河水陡然中断，迦和宝树低垂其枝。九曲山路化为坦途，远山奇峰悠然漫步，江河宁静水波不兴，游龙翱翔祥云飞舞。灵鹫山上佛法大行，给孤独园贤士如云，维摩大士来显仪容，文殊菩萨侍于佛旁。应天之动应地之静，顺应人性有生有灭；其实佛性本自不燃，灭度其实就是不灭。象法正法虽已式微，无为之道永无盈亏。

【原文】

於昭有齐①，式扬洪烈②。释网更维③，玄津重枻④。惟此名区⑤，禅慧攸托⑥。倚据崇岩，临睨通壑⑦，沟池湘汉⑧，

堆阜衡霍⑨。肮肮亭皋⑩，幽幽林薄⑪。媚兹邦后⑫，法流是挹⑬，气茂三明⑭，情超六入⑮。眷言灵宇⑯，载怀兴葺⑰。丹刻翠飞⑱，轮奂离立⑲。象设既辟⑳，睟容已安㉑。桂深冬燠㉒，松疏夏寒㉓。神足游息㉔，灵心往还㉕。胜幡西振㉖，贞石南刊㉗。

【注释】

①於昭：於（wū 乌），叹词。昭，显。《诗·大雅·文王》："文王在上，於昭于天！"

②式：发语词。　洪烈：盛大的功业。

③释网：喻佛教事业。　维：连结网眼的大绳，引申为维护、发展。

④玄津：玄妙津途，喻以佛法自度度他。　楫：楫，船桨。

⑤名区：名胜之地，指头陀寺。

⑥禅慧：禅定和智慧。佛家六度中二行。　攸：所。

⑦临睨：居高下视。《离骚》："忽临睨夫旧乡。"　通壑：深谷。

⑧湘：湘水。　汉：汉水。

⑨堆阜：土丘。　衡：衡山。　霍：霍山，即天柱山，在今安徽霍山县西北。

⑩肮肮（wǔ 舞）：肥美貌。《诗·大雅·绵》："周原肮肮。"　亭皋：水边平地。

⑪幽幽：深远貌。《诗·小雅·斯干》："幽幽南山。"　林薄：草木丛杂处。

⑫媚：可爱。　邦后：一方诸侯，指江夏王萧宝玄。《诗·大雅·下武》："媚兹一人。"

⑬法流：喻佛法。　挹：酌取。

⑭三明：佛家谓宿命明、天眼明、漏尽明为三明，出《杂阿含经》。宿命明谓洞知宿世千万生事，天眼明谓洞见我及众生一切善恶，漏尽明谓尽知断绝三界见思惑，更不受于生死之理。

⑮六入：佛家谓六根为六识所依，能入六尘，故名六入。即眼入色、耳入声、鼻入香、舌入味、身入触、意入法。

⑯眷言：犹眷然，心向往貌。　灵宇：寺。

⑰载：发语词。 葺：修理房屋。

⑱翬(huī 灰)飞：翬，五彩山雉。《诗·小雅·斯干》："如翬斯飞。"

⑲轮奂：高大华美。《礼记·檀弓下》："美哉轮焉，美哉奂焉。" 离：长离，灵鸟名。《汉书·司马相如传》载《大人赋》："前长离而后鳳皇。"注："长离，灵鸟也。"又称火离，李善注引《春秋元命苞》："火离为凤。"

⑳象设：犹设象，张设其象。《招魂》："象设君室，静闲安些。"此谓塑佛象于寺。

㉑睟容：容貌温和润泽。左思《魏都赋》："魏国先生，有睟其容。"

㉒燠(yù 玉)：暖。

㉓寒：凉爽。

㉔神足：佛家以喻佛法神通周遍。《地持经》："变现种种神足通力。"此处语意双关，一则谓佛法神通施及我郢州，一则取其字面义，谓头陀寺已设佛象，如佛游化止息于此。

㉕灵心：谓佛性。 往还：来去无穷。

㉖胜幡：胜利的旗幡。《维摩经》："降服四种魔，胜幡建道场。" 西振：佛教来自西边，故云。

㉗贞石：坚石，指头陀寺碑。 刊：刻。

【译文】

多么显赫呵我大齐，充分发扬盛大功业。佛教事业重得发展，玄妙津途又添船楫。如今兴此名胜之地，禅定智慧修行得所。寺庙倚据崇岭高岩，居高下视无边深谷，湘水汉水似其沟池，衡山霍山小如土堆。水边平地多么肥美，草木丛杂辽远深邃。多么可爱此方诸侯，佛法广布努力酌取，气韵丰沛超越三明，高情超迈凌越六入。眷然向往佛门法寺，志在修庙振兴堂宇。漆丹镂文如彩雉飞，高大华美如凤鸟立。宝相已塑佛堂已开，容貌温润何其安详。桂树茂密冬天温暖，松林扶疏夏天凉爽。我佛游化止息于此，佛性无边来去无穷。胜利旗幡高扬西域，坚贞石碑刊于华南。

（王晓卫 译注）

齐故安陆昭王碑文一首

沈休文

【作者】

见卷二十《应诏乐游苑饯吕僧珍诗》作者介绍。

【题解】

本文赖《文选》得以保存。安陆昭王萧缅(455～491),齐宗室。齐建国,封安陆侯,历官吴郡太守、郢州刺史、雍州刺史等,并有政绩。死谥昭,后追封为王。本文追述萧缅生平事迹,于其功业德才,不无溢美之词,颂扬南齐政治,颇觉言过其实。但其行文或清新明快,或凝重典雅,错落有致,势有起伏。其叙雍州之风教,则爽朗而有叙致;痛萧缅之辞世,则深沉而有余哀。其文在齐梁之际传诵一时,原因即在于此。考萧缅追封为王,事在建武元年(494),本文之作,或在其时。

【原文】

公讳缅,字景业,南兰陵人也①。稷契身佐唐虞②,有大功于天地,商武姬文③,所以膺图受箓④。萧曹扶翼汉祖⑤,灭秦项以宁乱⑥,魏氏乘时于前⑦,皇齐握符于后⑧。灵源与积石争流⑨,神基与极天比峻⑩。祖宣皇帝⑪,雄才盛烈,名

盖当时。考景皇帝⑫，含道居贞⑬，卷怀前代⑭。公含辰象之秀德⑮，体河岳之上灵⑯，气蕴风云⑰，身负日月⑱，立行可模，置言成范，英华外发⑲，清明内昭⑳。天经地义之德㉑，因心必尽㉒；简久远大之方㉓，率由斯至㉔。挹其源者㉕，游泳而莫测㉖；怀其道者，日用而不知㉗。昭昭若三辰之丽于天㉘；滔滔犹四渎之纪于地㉙。六幽允洽㉚，一德无爽㉛。万物仰之而弥高㉜，千里不言而斯应㉝。若夫弹冠出仕之日㉞，登庸莅事之年㉟，军麾命服之序㊱，监督方部之数㊲，斯固国史之所详，今可得略也。

【注释】

①南兰陵：郡名，故址在今江苏常州市西北。东晋初因中原兰陵（今山东苍山县西南）南来人士多寓居于此，遂置。

②稷：后稷，周之始祖。 契：商族始祖。 唐：陶唐氏，即尧。 虞：有虞氏，即舜。班彪《王命论》："暨于稷契，咸佐唐虞。"

③商武：成汤，灭夏建商朝，后世因其武功，称为武王。《诗·商颂·长发》："武王载旆。"传："武王，汤也。" 姬文：周文王，姬姓。

④膺图：亲受河图。 受箓：身应符命。张衡《东京赋》："高祖膺箓受图。"

⑤萧：萧何。 曹：曹参。 扶翼：辅佐。 汉祖：汉高祖。

⑥秦：秦朝。 项：项羽。

⑦魏氏：曹操及其子孙。曹操为魏王，曹丕称帝建魏朝，故称魏氏。 时：天时。《三国志·魏书·武帝纪》："（曹操）汉相国参之后。"按曹操父嵩，本为夏侯氏，后为宦官曹腾养子，始姓曹。其与曹参，本无关系。

⑧皇齐：大齐，指萧道成及其子孙。 符：符命。《南齐书·高帝纪上》："（萧道成）汉相国萧何二十四世孙也。"

⑨灵源：谓萧齐为萧何之后，神基源远流长。 积石：大积石山，即今大雪山，在青海南部。传说禹导河自此。《书·禹贡》："导河积石。"此借指黄河。

⑩神基：神圣基业。 极天：高及云天。此借指泰山等五岳。《诗·大雅·崧高》："崧高维岳，骏极于天。"

⑪宣皇帝：齐高帝萧道成之父亲，萧缅之祖父，名承之，字嗣伯，刘宋朝官至冠军将军。萧道成称帝，追尊为宣皇帝。

⑫考：亡父称考。 景皇帝：萧缅之父，萧道成次兄。名道生，字孝伯，刘宋朝为奉朝请。萧缅之兄鸾杀萧氏诸王而称帝，为高宗明帝，追尊道生为景皇帝。

⑬居贞：占问居处，引申为处于正道。《易·颐》："居贞吉。"

⑭卷怀：收藏，意谓藏身退隐。《论语·卫灵公》："邦无道则可卷而怀之。" 前代：指刘宋朝。

⑮辰象：日月星之象。《易·系辞上》："在天成象。"王弼注："象谓日月星辰。"

⑯河岳：黄河与五岳，古代祭祀山河的对象。《诗·周颂·时迈》："怀柔百神，及河乔岳。" 上灵：高高在上的神灵，此指灵气。

⑰风云：喻高才卓识。李善注引《论衡》："然则贤者有风云之智。"

⑱身负日月：喻人之光辉耀眼。负，以背背物。李善注引《庄子》："子其意者，修身以明污，昭昭若揭日月而行。"

⑲英华：指神采之美。 发：焕发。《礼记·乐记》："和顺积中而英华发外。"

⑳清明：指神志清静爽朗。《礼记·孔子闲居》："清明在躬，气志如神。" 昭：明。

㉑天经地义：经天纬地之要义，引申为无可非议。《左传·昭公二十五年》："夫礼，天之经也，地之义也。"

㉒因心：依其本心。《诗·大雅·皇矣》："因心则友。"

㉓简久：简要恒久。 方：道。

㉔率由：遵循。《诗·大雅·假乐》："率由旧章。"

㉕挹：酌取。 源：喻萧缅道德之渊深。

㉖游泳：喻沉潜于某种事物。

㉗日用而不知：语出《易·系辞上》。

㉘三辰：日、月、星。 丽：附丽。李善注引《傅子》："道教者，昭然犹日月丽乎天。"

㉙滔滔：水盛貌。 四渎：古以长江、淮河、黄河、济水为四渎。《尔雅·释水》："江淮河济为四渎。" 纪：纲纪。《诗·小雅·四月》："滔滔江汉，南国之

纪。”

㉚六幽：天地四方幽远之处。班固《典引》：“光被六幽。” 允洽：信实和美。

㉛一德：谓法令画一。 爽：差错。《书·咸有一德》：“德惟一，动罔不吉。”

㉜万物：犹言万民。 仰：仰望。 弥：更加。《论语·子罕》：“仰之弥高。”

㉝千里句：此谓不言而使千里归其德。《易·系辞上》：“子曰：君子居其室，出其言善，则千里之外应之，况其迩者乎。”

㉞弹冠：整洁其冠，喻将出来作官。《汉书·王吉传》：“吉与贡禹为友，世称‘王阳在位，贡公弹冠’，言其取舍同也。”

㉟登庸：举用。《书·尧典》：“帝曰：畴咨若时登庸。” 莅事：到官任事。

㊱军麾：军中旌旗。古武将品级不同，旌旗服色形制有异。 命服：古帝王按等级赐给公侯到卿大夫士的制服。《诗·小雅·采芑》：“服其命服。” 序：次序，级别。

㊲方部：四方州部。汉武帝置十三州部刺史，行监察地方之权，后渐演变为州一级地方行政区域。此指州。六朝都督，权重者往往督数州军事，萧缅都督雍、梁、南北秦四州、荆州之竟陵、司州之随郡军事，故称“监督方部之数”。

【译文】

公的名讳为缅，字景业，南兰陵人。后稷与契辅佐尧舜，建树大功天地之间，商的成汤姬姓文王，因此亲受河图符命。萧何曹参辅佐大汉高祖，消灭秦朝项羽平息战乱，曹魏顺应天时在我先前，大齐紧握符命建国于后。大业源远流长可与黄河争流，基础神圣伟大能与五岳比高。公的祖父是宣皇帝，雄姿奇才盛大壮烈，英名传扬盖过当代。公的亡父是景皇帝，体含大道居处坚贞，藏身韬志隐于刘宋。公怀日月星辰般美好的品德，体现黄河五岳般崇高的灵性，真气弥满皆是高才卓识，光明磊落如同背负日月，一举一动堪称榜样，一言一语成为圭臬，神采奕奕焕发于外，神清志爽明朗于内。无可非议的德政，依其本心尽力推行；简要远大的正道，严格遵循进入佳境。酌取其渊深的大德的人，沉潜其中而不知有多深广；怀归

其光明的正道的人，日以浸润却不知有多丰厚。光明灿烂如日月星辰附丽于天，滔滔无际如江淮河济横贯大地。天地四方信实和美，法令画一不出差错。万民仰望更加高大，不言而使千里归德。至于整洁衣冠初仕日期，举用为官任事的年份，军旗制服体现的品级，监察都督军事的州数，这些本是国史详载的内容，现在可以略而不述。

【原文】

水德方衰①，天命未改②，太祖龙跃俟时③，作镇淮泗④。如仁夕惕之志⑤，中夜九回⑥；龛世拯乱之情⑦，独用怀抱⑧。深图密虑，众莫能窥。公陪奉朝夕，从容左右，盖同王子洛滨之岁⑨，实惟辟强内侍之年⑩，起予圣怀⑪，发言中旨。始以文学游梁⑫，俄而入掌纶诰⑬，兰桂有芬，清晖自远⑭。帝出于震⑮，日衣青光⑯。方轨茅社⑰，俾侯安陆⑱，受瑞析珪⑲，遂荒云野⑳。式掌储命㉑，帝难其人㉒，公以宗室羽仪㉓，允膺嘉选㉔。协隆三善㉕，仰敷四德㉖，博望之苑载晖㉗，龙楼之门以峻㉘。献替帷扆㉙，实掌喉唇㉚，奉待漏之书㉛，衔如丝之旨㉜。前晖后光㉝，非止恒受㉞。公以密戚上贤㉟，俄而奉职㊱，出纳惟允㊲，剑玺增华㊳。

【注释】

①水德：谓刘宋朝。《宋书·符瑞志上》："水，宋之德也。"

②未改：谓宋虽衰微而国祚未终。

③太祖：齐高帝萧道成庙号。　龙跃：喻升为天子。　俟：等待。

④作镇淮泗：谓刘宋明帝时，萧道成为冠军将军、都督北讨前锋诸军事，镇淮阴。淮，淮水。　泗，泗水，在淮阴附近流入淮水。

⑤如仁：谓有匡扶社稷的仁德。《论语·宪问》："子曰：桓公九合诸侯，不

以兵车，管仲之力也。如其仁！如其仁！” 夕惕：夜晚小心谨慎。《易·乾》：“君子终日乾乾，夕惕若。”

⑥中夜：半夜。 九回：喻思绪纷纷。

⑦龛(kān 堪)：通戡，平定。

⑧用：运。

⑨王子：王子乔，传说中的仙人。 洛滨：洛水之滨。李善注引《周书》：“太子晋行年十五。”又引《列仙传》：“王子乔者，周灵王太子晋也。好吹笙，作凤鸣，游伊洛间。”洛滨之岁谓十五岁。

⑩辟强：张良之子。内侍之年：《汉书·外戚传上》：“留侯子张辟强为侍中，年十五。”

⑪起予：发明己意。《论语·八佾》：“子曰：起予者商也。”后或用为意见能发明在上者意图之义。李善注引《晋中兴书》载王敦疏：“导动静顾问，起予圣怀。”谓王导之言能发明晋帝之意图。此谓萧缅之言能发明萧道成之心意。

⑫文学：指萧缅曾任宋邵陵王文学。 游梁：指为诸侯王幕僚。梁，汉封国，国都在今河南商丘东。此以司马相如比萧缅。《汉书·司马相如传上》：“客游梁，得与诸侯游士居。”

⑬纶诰：古代帝王的诏书。此指萧缅任宋邵陵王文学不久，即到刘宋中央任中书郎。《初学记》十一《中书令》：“又中书职掌纶诰。”

⑭清晖：清亮的光采。

⑮帝出于震：语出《易·说卦》。震，东方。谓天帝出万物于东方。此借指齐之兴。刘良注：“震，东方，木也。言齐为木德，将登帝位。”

⑯日：喻萧道成。 衣青光：李善注引《春秋元命苞》：“代殷者为姬昌，人形龙颜，长大，精翼日，衣青光。”刘良注：“衣青光者，亦取其木色也。”

⑰方轨：并行。 茅社：谓受封王侯。李善注引《尚书纬》：“将封诸侯，各取方土，苴以白茅，以为社。”

⑱俾侯：使为诸侯。《诗·鲁颂·閟宫》：“俾侯于鲁。” 安陆：县名，治所在今湖北安陆北。

⑲瑞：玉制的符信。 析珪：古代封诸侯，按爵位高低，分颁珪玉，称为析圭。司马相如《喻巴蜀檄》：“析珪而爵。”

⑳荒：覆盖。《诗·鲁颂·閟宫》：“遂荒大东。” 云野：云梦之野。参见宋玉《高唐赋》。安陆地当古云梦之北，故云。

㉑式：用。 掌：主其事。 储命：犹储君，指太子。此句谓拟选太子中庶子等职官。

㉒难其人：谓以其人选为难。《书·皋陶谟》："惟帝其难之。"

㉓羽仪：以羽为饰，引申为表率。《易·渐》："鸿渐于陆，其羽可用为仪。"

㉔允：信。 膺：当。 嘉选：谓担任太子中庶子。

㉕协：合。 隆：盛。 三善：亲亲、尊君、长长，古代提倡的三种道德规范。《礼记·文王世子》："行一物而三善皆得者，唯世子而已。"

㉖仰：敬。 敷：布，发扬。 四德：指仁、礼、义、正。《易·乾 》之《文言》："君子体仁足以长人，嘉会足以合礼，利物足以和义，贞固足以干事。君子行此四德者，故曰：'乾 ：元、亨、利、贞。'"

㉗博望苑：汉武帝为其太子刘据所开园林，在长安城南杜门外五里。《汉书·戾太子传》："太子冠，为立博望苑，使之通宾客，从其所好。"此以喻南齐太子所居。

㉘龙楼门：西汉太子宫门，门楼上有铜龙，故名。《汉书·成帝纪》："太子出龙楼门。"此以喻南齐太子宫门。

㉙献替："献可替否"的省语，详见袁宏《三国名臣序赞》。 帷扆（yǐ 蚁）：扆，屏风。皇帝背扆南面而坐，因以帷扆指帝座。

㉚喉唇：喻出纳言辞。

㉛待漏：漏，古计时器。百官清早入朝，准备朝拜皇帝，称待漏。待漏之书，指进献给皇帝的奏章。

㉜衔：口含物，引申为以口宣言。 如丝：喻谨密。《礼记·缁衣》："王言如丝。" 旨：意。

㉝前晖后光：吕向注："言前后所任，皆有光晖。"

㉞非止恒受：言其受重用，与一般官吏不同。

㉟密戚：犹密亲，关系最近的亲戚，多指宗族之亲。 上贤：最有道德的人。《荀子·正论》："故上贤禄天下。"

㊱奉职：指萧缅由太子中庶子迁侍中。

㊲出纳：把帝王命令向下宣告，把下面意见报告帝王。 允：信。《书·舜典》："夙夜出纳朕命，惟允。"

㊳剑玺：玺，印。李善注引《汉官仪》："侍中殿上称制，出则陪乘，佩玺把剑。"

【译文】

刘宋水德已经衰微，秉受天命国祚未终，太祖龙飞九天尚待其时，都督诸军镇守淮泗。匡扶社稷终夜谨慎的心志，夜半萦回胸中；安定天下拯救乱世的豪情，独自运转怀抱。宏图深远思虑周密，谁也不能知其究竟。公朝夕陪从事奉太祖，从容进言在其左右，大概与王子乔出游洛滨的岁数相当，实在同张辟强初任侍中的年纪一样，发明太祖心中意愿，发言进谏合其旨意。初任文学客游于梁，旋即入朝起草诏书，兰草桂花自有芬芳，光采清亮自然远扬。大齐皇帝木德兴旺，如日升腾身着青光。宗室子弟并封王侯，封公之爵为安陆侯，接受符信分颁珪玉，于是拥有云梦之野。选取东宫主事之官，太祖以其人选为难，公以身为宗室表率，得以担当美好职官。协合张大太子三善，恭敬发扬君子四德，太子苑中光采四溢，东宫楼门格外高大。佳谋良言进呈天子，主持东宫出纳言辞，手捧奏章敬候早朝，进奏之言谨密深长。前后所任皆有光采，倍受重用非同寻常。公以宗室德行最美，很快升迁侍中要职，出纳诰命恪守诚信，佩玺把剑倍增荣华。

【原文】

伊昔帝唐①，九官咸事②，熊豹临戴③，纳言是司④。自此迄今，其任无爽⑤，爰自近侍，式赞权衡⑥。而皇情眷眷⑦，虑深求瘼⑧。姑苏奥壤⑨，任切关河⑩，都会殷负⑪，提封百万⑫。全赵之袨服丛台⑬，方此为劣；临淄之挥汗成雨⑭，曾何足称。乃鸿骞旧吴⑮，作守东楚⑯。弘义让以勖君子⑰，振平惠以字小人⑱，抚同上德⑲，绥用中典⑳，疑狱得情而弗喜㉑，宿讼两让而同归㉒。虽春申之大启封疆㉓，邓攸之缉熙萌庶㉔，不能尚也。

【注释】

①帝唐：尧。

②九官：传说舜置九官，禹为司空，弃为后稷，契为司徒，皋陶为士师，垂为共工，益为朕虞，伯夷为秩宗，夔为典乐，龙为纳言。见《书·舜典》。此谓帝唐作九官，当另有所本。

③熊：仲熊。 豹：叔豹。 临：大临。戭(yǎn 演)：梼戭。《左传·文公十八年》："昔高阳氏有才子八人：苍舒、隤敳、梼戭、大临、尨降、庭坚、仲容、叔达，……高辛氏有才子八人：伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季貍。"

④司：掌管。

⑤爽：差别。此句谓齐侍中出纳王命，与熊豹临戭等掌管纳言无大差别。

⑥赞：助。 权衡：指理政。为政须反复权衡，故以权衡代指其事。

⑦皇：指齐武帝萧颐。 眷眷：犹眷顾，谓垂爱关注。

⑧瘼：病。《诗·大雅·皇矣》："求民之莫。"《鲁诗》、《齐诗》"莫"作"瘼"。

⑨姑苏：山名，在江苏吴县西南。古人常以此称吴县。萧缅齐武帝初出为吴郡太守，吴郡治吴县，此以姑苏称吴郡。 奥壤：犹奥区，谓腹地。

⑩切：重。 关河：犹山河。

⑪都会：人口密集的城市。 殷负：殷阜，负阜音近相通，谓富实。张衡《西京赋》："百物殷阜。"

⑫提封：都凡，总共。《汉书·刑法志》："一同百里，提封万井。"说详王先谦《汉书补注》引王念孙说。 百万：谓百万井，相传古代以八家为一井，言其地广，非实数。

⑬全赵：西汉初分封的诸侯王国，文帝时取赵之河间立河间王，时人遂称文帝以前的赵国为全赵。 袨服：盛美之服装。 丛台：台名，赵国筑，在邯郸城内。邹阳《上书吴王》："全赵之时，武力鼎士袨服丛台之下者，一旦成市。"

⑭临淄：春秋战国齐都城，故址在今山东淄博东北。 挥汗成雨：喻人之众多拥挤。李善注引《战国策》："临淄之途，人肩相摩，举袂成幕，挥汗成雨。"

⑮骞：通蹇，飞举貌。《说文》："蹇，飞貌。" 旧吴：吴郡为春秋吴国旧地，故称旧吴。李善注引刘琨《劝进表》："奄有旧吴。"

⑯东楚：徐州以东江苏之地。《史记·货殖列传》："彭城以东，东海、吴、广

陵，此东楚也。”此指吴郡。

⑰义让：礼义廉让。 勖：勉励。

⑱振：振恤，救济。 平惠：以储粮赐人。《汉书·食货志上》：“再登曰平，余六年食。” 字：抚养。

⑲上德：最高的道德。《老子》三十八章：“上德不德，是以有德。”

⑳绥：安。 中典：常行的法律。《周礼·秋官·大司寇》：“刑平国，用中典。”

㉑疑狱：疑难案件。 情：案情。《尉缭子·将理》：“故善审囚之情，不待陈箠楚，而囚之情可毕。”

㉒宿讼：长期诉讼难决的案子。 两让：争讼双方互相让步。

㉓春申：春申君黄歇，战国楚人。与齐孟尝君、赵平原君、魏信陵君，俱以养士著称，后人称为四公子。 大启封疆：指春申君以吴墟为都邑。《史记·春申君列传》：“春申君因城故吴墟，以自为都邑。”

㉔邓攸：东晋人，官至尚书右仆射。 缉熙：光明。《诗·大雅·文王》：“於缉熙敬止。” 萌庶：犹萌黎，庶民百姓。《晋书·良吏·邓攸传》载攸为吴郡太守时，“郡中大饥，攸表振贷，未报，乃辄开仓救之”。

【译文】

从前尧的时代，九官都有其职，仲熊、叔豹、大临、梼戭，掌管出纳言辞。从此直到现在，职任无大差别，公乃身为近侍，襄助天子理政。皇上情怀眷顾，思虑深远访民疾苦。姑苏是腹心地区，地位在山河中居重。城市富足丰实，井数总共百万。全赵的盛服丛台，比此未免拙劣；临淄的拥挤市街，岂能与此相称。公如鸿雁高飞来到吴国旧地，在东楚之地为一郡太守。弘扬礼义廉让以勉励君子，开仓施赈放粮以抚养饥民，抚慰民众显现最高道德，安定地方采用常行法令，疑难案件得其情实不以为喜，长期争讼的双方互相谦让同归友好。纵是春申君大力开辟封疆，邓攸使饥民看到光明，都不能超过公的政绩。

【原文】

夏首藩要①，任重推毂②，衿带中流③，地殷江汉④。南接衡巫⑤，风云之路千里⑥；西通鄾邓⑦，水陆之途三七⑧。是惟形胜，阃外莫先⑨。建麾作牧⑩，明德攸在。乃暴以秋阳⑪，威以夏日⑫。泽无不渐⑬，蝼蚁之穴靡遗⑭；明无不察，容光之微必照⑮。由近而被远，自己而及物。惠与八风俱翔⑯，德与五才并运⑰。远无不怀，迩无不肃。邑居不闻夜吠之犬⑱，牧人不睹晨饮之羊⑲。誉表六条⑳，功最万里㉑。

【注释】

①夏首：古夏水与江水交口处，故道在今湖北沙市东南。《楚辞·九章·哀郢》："过夏首而西浮。"此借指郢州。 藩要：藩镇之要者。此谓萧缅为郢州刺史，地位重要。

②推毂：喻委以独断一军之重任。出处参见《晋纪总论》。此谓萧缅都督郢州、司州之义阳军事。

③衿带：喻形势回绕的险要之地。 中流：指江水。

④殷：居中。 江汉：指江汉流域。

⑤衡：南岳衡山。 巫：宋玉《高唐赋》所称之巫山，托名而已。或郢州南部另有一巫山。

⑥风云：喻高处。左思《吴都赋》："径路绝，风云通。"

⑦鄾（yōu 优）：春秋古国名，在今湖北襄樊市北。 邓：春秋古国名，与鄾相邻，在今河南邓县一带。

⑧三七：谓二千一百里。此大概之数。

⑨阃：门槛。阃外谓国都之外。此句谓国都之外，藩镇地位没有比郢州重要的。

⑩建麾：犹树旗。《周礼·春官·巾车》："建大麾，以田，以封藩国。" 作牧：刺史又称州牧，出为刺史称作牧。

⑪暴：晒，温暖。 秋阳：秋日暖和，喻仁政。《孟子·滕文公上》："秋阳以

暴之。”周正建子，所谓秋阳，实为今之夏日太阳。齐建寅，秋阳即秋日太阳。

⑫威：威服。 夏日：夏日盛烈，喻典刑。《左传·文公七年》：“赵盾，夏日之日也。”杜注：“夏日可畏。”

⑬渐：浸润。潘岳《西征赋》：“泽靡不渐。”

⑭蝼蚁：蝼蛄与蚁，喻极微贱者。李善注引《尸子》：“舜之行其犹河海乎！千仞之汉亦满之，蝼蚁之穴亦满之。”

⑮容光：指小的空隙。《孟子·尽心上》：“日月有明，容光必照。”

⑯惠：恩惠。 八风：八方之风，即东北、东、东南、南、西南、西、西北、北八方。其名目颇不一，如南风有巨风、景风、凯风等。王褒《圣主得贤臣颂》：“恩从祥风翱。”

⑰五才：五材，金、木、水、火、土。《左传·襄公二十七年》：“天生五材，民并用之。”

⑱邑居：犹言村镇。 夜吠之犬：喻郡县吏到民间骚扰百姓。李善注引司马彪《续汉书》，载刘宠为会稽太守时，“狗不夜吠，吏希至民间”。

⑲晨饮之羊：羊饮饱则体重大增，可多赚钱，喻欺诈行为。《孔子家语·相鲁》：“鲁之贩羊有沈犹氏者，常朝饮其羊以诈市人。……及孔子之为政也，则沈犹氏不敢朝饮其羊。”

⑳表：示范。 六条：汉代刺史巡察地方的六项内容，详见《汉书·百官公卿表》注引《汉官典职仪》。以后西晋亦有考察官吏的六条诏书。

㉑最：政绩居首曰最。

【译文】

夏首位居藩镇之要，都督军事责任重大，形势险要江流回绕，地势居于江汉之中。向南连接衡岳巫山，道路高险千里迢迢；向西通往鄾地邓地，水道陆路两千有余。这里真是形胜之地，京都而外无州可比。建树大旗来作州牧，贤明仁德集于一身。于是便用秋阳温暖人心，便用夏日威服百姓。恩泽广施无不浸润，蝼蛄蚁洞无不遍及；睿智英明无不洞察，细微间隙都能鉴照。能由近处施及远方，能从自身推及众事。恩惠与八风共同翱翔，明德与五材一起运化。远方之民无不怀归，近处百姓皆能肃然。村镇夜间不闻狗叫，牧人

清晨不饮群羊。声誉堪为六条示范，政绩居首万里相传。

【原文】

还居近侍①，兼飨戎秩②。候府寄隆③，储端任显④，东西两晋，兹选特难。羊琇愿言而匪获⑤，谢琰功高而后至⑥。升降二宫⑦，令绩斯俟⑧。禁旅尊严⑨，主器弥固⑩。

【注释】

①近侍：指萧缅永明五年还京为侍中。

②飨：通享。　戎秩：武官的俸禄。指兼领骁骑将军。

③候府：中领军府。魏晋南朝，领军或中领军统京城宿卫兵，虞候不测，而其职守，与汉之北军中候相近，故称其府为候府。萧缅始为骁骑将军，旋迁中领军。

④储端：南朝称幕僚中居要者为端。储端谓太子宫中重要属官。此谓永明六年萧缅转太子詹事，此为总揽东宫庶务之官。

⑤羊琇：西晋初人，官至散骑常侍。　愿言：希望。言，语词。《诗·卫风·伯兮》："愿言思伯。"　匪获：不得。《晋书·外戚·羊琇传》载琇谓司马炎曰："若富贵见用，任领、护各十年。"后得迁中护军，但未任过中领军。

⑥谢琰：东晋人，官至卫将军、徐州刺史。　功高：指琰与从兄谢玄，在淝水战中，大破前秦军。　后至：指琰因淝水战功，征为尚书右仆射，领太子詹事。

⑦升降：犹出入。　二宫：皇宫和东宫。萧缅在任太子詹事同时，任散骑常侍。前者得出入东宫，后者得出入皇宫。

⑧令：善。　绩：功。　俟：待。

⑨禁旅：指中领军所统京城宿卫部队。

⑩主器：谓太子。古国君长子主宗庙祭器，因称主器。《易·序卦》："主器者，莫若长子。"　固：谓勤勉。

【译文】

回京复任侍中之职，兼带享受武官俸禄。天子对领军府寄望深

切，太子詹事职任显要，东晋西晋两朝，这两职选人特别难办。羊琇想当领军而不能得任，谢琰功高才升迁詹事。每日出入皇宫东宫，善美之功待成于此。京城禁兵威武严整，辅佐太子愈加勤勉。

【原文】

禹穴神皋①，地埒分陕②，江左已来③，常递斯任④。东渚巨海⑤，南望秦稽⑥，渊薮胥萃⑦，藿蒲攸在⑧。货殖之民⑨，千金比屋⑩；郛郻之内⑪，云屋万家⑫。刑政繁舛⑬，旧难详一⑭。南山群盗⑮，未足云多；渤海乱绳⑯，方斯易理。公下车敷化⑰，风动神行，诚恕既孚⑱，钩距靡用⑲。不待赭污之权⑳，而奸渠必翦㉑；无假里端之籍㉒，而恶子咸诛。被以哀矜㉓，孚以信顺㉔。南阳苇杖㉕，未足比其仁；颍川时雨㉖，无以丰其泽。公揽辔升车㉗，牧州典郡，感达民祇㉘，非待期月㉙。老安少怀，途歌里咏，莫不欢若亲戚，芬若椒兰㉚。麾旆每反㉛，行悲道泣㉜。攀车卧辙之恋，争途忘远；去思一借之情㉝，愈久弥结。

【注释】

①禹穴：传说中夏禹葬地，在浙江绍兴会稽山。《史记·太史公自序》："二十而南游江淮，上会稽，探禹穴。"　神皋：良田。

②埒(liè 列)：等同。　陕：地名，即今河南陕县。周初为周召二公分治处。《公羊传·隐公五年》："自陕而东者，周公主之；自陕而西者，召公主之。"萧缅为太子詹事不久，出为会稽太守，常侍如故。此谓其出治会稽，犹周、召二公分治陕之东西，地位十分重要。

③江左：指东晋。　已：以。

④递：更迭。　斯任：指会稽太守人选。

⑤东渚巨海：语出司马相如《子虚赋》。　渚：水边，此处用作动词，犹临。巨：大。

⑥秦:秦望山。 稽:会稽山。

⑦渊薮:鱼兽藏居之处。此喻群盗聚集处。 胥:相。 萃:聚。《书·武成》:"今商王受无道……为天下逋逃主,萃渊薮。"

⑧萑(huán 桓)蒲:泽名,即萑苻。《左传·昭公二十年》:"郑国多盗,取人于萑苻之泽。"此句谓会稽多盗出没地,如郑之萑苻。

⑨货殖:经商。

⑩比屋:家家相连。

⑪郛:外城。 鄘:廛,居民区。

⑫云屋:李周翰注:"谓高楼上及云也。"

⑬舛:错乱。

⑭详一:详悉画一。

⑮南山:终南山,在今西安市南。《汉书·王尊传》:"会南山群盗傭宗等数百人为吏民害。"

⑯渤海:汉郡,治所在今河北盐山北。 乱绳:喻纷乱局面。《汉书·循吏·龚遂传》载遂将为渤海太守,汉宣帝问其安民之法,遂回答说:"臣闻治乱民犹治乱绳,不可急也,唯缓之,然后可治。……"

⑰下车:指萧缅初至会稽。 敷:推行。

⑱孚:《左传·庄公十年》:"小信未孚。"注:"孚,大信也。"

⑲钩距:参互比较,以推求实情。《汉书·赵广汉传》:"尤善为钩距,以得事情。钩距者,设欲知马贾,则先问狗,已,问羊,又问牛,然后及马,参伍其贾,以类相准,则知马之贵贱不失实矣。"

⑳赭污:赭,赤色。 权:诈。《汉书·张敞传》载敞为京兆尹,长安小偷甚多,敞召见偷盗酋长数人,令他们协助抓获众偷以赎宿罪。偷长遂置酒灌众偷,以赭污其衣裾,地方兵吏据此捕获小偷数百人。

㉑奸渠:奸猾大恶。渠,大。 翦:灭。

㉒假:凭借。 里端:张铣注:"里端,谓以法令著于里闾也。"按里端盖闾里门首,张贴榜令处。 籍:通藉,用。

㉓哀矜:哀怜。《论语·子张》:"如得其情,则哀矜而勿喜。"

㉔孚:取得信任。 信顺:诚信而顺民心。

㉕南阳:汉郡,治所在今河南南阳市。 苇杖:蒲鞭代杖。《后汉书·刘宽传》载宽为南阳太守,"吏人有过,但用蒲鞭罚之,示辱而已,终不加苦。"

㉖颍川：汉郡，治所在今河南禹县。 时雨：喻急民所急，济民危难。李善注引赵岐《三辅决录》："茂陵郭伋为颍川，化如时雨。"

㉗辔：驾驭牲口的缰绳。 开：登。

㉘祇：神。

㉙期(jī 基)月：一整年。《论语·子路》："子曰：苟有用我者，期月而已可也，三年有成。"

㉚椒兰：皆香草，喻所敬爱的人。《荀子·议兵》："而其民之亲我，欢若父母；其好我，芬若椒兰。"

㉛麾旆(pèi 佩)：旌旗。 反：返。

㉜行：道路。

㉝去思：指地方官离任后仍为原地百姓所思。《汉书·何武传》载武历任数种地方官，"其所居亦无赫赫名，去后常见思"。 一借：《后汉书·寇恂传》载恂曾为颍川太守，郡中平定。后恂他调，颍川复乱。恂随光武帝南征至颍川，"百姓遮道曰：'愿从陛下复借寇君一年。'"恂乃留镇颍川。

【译文】

夏禹葬地良田肥美，地位等同周召分陕，自从东晋建国以来，时常更换太守人选。东边面临滔滔大海，南与秦稽二山相望，群盗纷纷聚集其间，出没无常如郑萑苻。从事经商民户甚多，千金之家屋宇相连，外城之内邑居之间，高楼入云数达万家。刑法政令繁多错乱，旧时实难详悉画一。终南山中盗贼数百，比起会稽不能算多；渤海局面如理乱绳，比起会稽容易理顺。公初至郡中推行教化，行动犹如迅风神仙，诚笃仁恕大信已布，钩距之法不劳运用。不使用赤色污衣的权诈，奸猾大恶必遭清除；不凭借里闾门首的榜帖，作恶子弟都被诛罚。哀怜民情布以爱心，诚信顺民得民信任。南阳太守蒲鞭代杖，不能与公仁德相比；颍川太守化如时雨，不能比公恩泽丰厚。公挽起缰绳登车出行，巡察州县管理郡中，感动民众上达天神，不必等待一年之期。老者安之少者怀之，道路邑居歌咏不绝，莫不欢欣如见亲戚，如闻椒兰阵阵幽香。每当离别旌旗回转，百姓

悲伤哭泣于道。攀车挽留卧道阻行的恋情，争显于道忘已送远；离任之后百姓盼归的心愿，时间越久越加深浓。

【原文】

方城汉池①，南顾莫重②。北指崤潼③，平途不过七百④；西接峣武⑤，关路曾不盈千⑥。蛮陬夷徼⑦，重山万里，小则俘民略畜⑧，大则攻城剽邑⑨。晋宋迄今，有切民患⑩，烽鼓相望，岁时不息。椎埋穿掘之党⑪，阡陌成群；傲法侮吏之人⑫，曾莫禁御。累藩咸受其弊⑬，历政所不能裁。加以戎羯窥窬⑭，伺我边隙⑮。北风未起，马首便以南向⑯；塞草未衰⑰，严城于焉早闭⑱。

【注释】

①方城：春秋时楚国在其北境所筑长城。　汉池：以汉水为护城河。《左传·僖公四年》："楚国方城以为城，汉水以为池。"

②南顾：向南眷顾。指雍州地当汉水流域，为南齐北疆，起眷顾南方的屏障作用。萧缅由会稽太守迁雍州刺史。

③崤：崤山。详见班固《西都赋》。　潼：潼关。在陕西华阴东。

④平途句：语出伏滔《正淮论》，见李善注引。

⑤峣：峣关，因关临峣山得名，在陕西蓝田县东南。　武：武关，在陕西商南县西北。

⑥盈：满。

⑦陬：角落。　徼：边界。左思《魏都赋》："蛮陬夷落。"

⑧略：掠。

⑨剽：抢劫。

⑩切：严厉，引申为严重。

⑪椎埋：椎，捶击的工具。谓以椎杀人而埋之。《史记·王温舒列传》："少时椎埋为奸。"　穿掘：盗发坟墓。

⑫傲：同傲，蔑视。

⑬累藩：犹下文“历政”，指历任地方军政长官。

⑭戎羯：指北朝。　窥窬(yú 俞)：伺隙寻机。

⑮边隙：边防有可乘之机。

⑯以：已。　南向：指边民南归城邑，以防敌抄掠。

⑰塞草：边城之草。鲍照《芜城赋》：“塞草前衰。”

⑱严城句：谓边城随时紧闭城门，以虞不测。

【译文】

方城为城汉水为池，屏障南方最为重要。北边直指崤山潼关，道路平坦不过七百余里；西边连接崤关武关，关路崎岖竟不足一千里。蛮夷聚居的山隅边地，重重山岭绵延万里，小的战斗俘我民众掠我牲畜，大的战争攻我城池劫我邑居。自从晋宋直到现在，百姓遭受严重祸患，烽火相望鼓角不断，一年到头没有停息。杀人私埋及盗墓的团伙，成群结队公行于路；蔑视法令欺侮差吏的歹徒，竟然无法加以禁防。每任藩帅都受其危害，历届政府都不能制裁。加上北朝胡人伺隙寻机，待我边防可乘之机。北风尚未振起，边民回马南归城邑；塞草尚未枯败，边城戒严早闭城门。

【原文】

永明八载①，疆场大骇②，天子乃心北眷③，听朝不怡④。扬旆汉南⑤，非公莫可⑥，于是驱马原隰⑦，卷甲遄征⑧。威令首途⑨，仁风载路，轨躅清晏⑩，车徒不扰，牛酒日至⑪，壶浆塞陌⑫。失义犬羊⑬，其来久矣，征赋严切⑭，唯利是求，首鼠疆界⑮，灾蠹弥广⑯。公扇以廉风，孚以诚德，尽任棠置水之情⑰，弘郭伋待期之信⑱，金如粟而弗睹，马如羊而靡入⑲，雏雉必怀⑳，豚鱼不爽㉑。由是倾巢举落㉒，望德如归。椎髻髽首㉓，日拜门阙㉔，卉服满途㉕，夷歌成韵㉖。

礼义既敷[27]，威刑具举，强民犷俗，反志迁情。风尘不起，囹圄寂寞[28]，富商野次[29]，宿秉停菑[30]。蝝蝗弗起[31]，豺虎远迹，北狄惧威[32]，关塞谧静[33]。侦谍不敢东窥[34]，驼马不敢南牧[35]。

【注释】

①永明八载：公元490年。永明，齐武帝年号。

②疆场：指南齐与北魏交界地带。 骇：惊。按此年齐魏无大战事，“疆场大骇”盖随口之言。

③北眷：眷顾北疆。

④听朝不怡：语出司马迁《报任少卿书》。

⑤旆：旗。 汉南：指雍州。雍州州治在汉水上游之南，故称汉南。

⑥非公莫可：指萧缅迁雍州刺史。

⑦原隰：隰，低的平地。原相对而言为高的平地。

⑧卷甲：收甲，以利急行军。《孙子·军争》：“是故卷甲而趋，日夜不处。”遄：疾。

⑨首途：出发上路。

⑩躅（zhú 竹）：迹。《汉书·叙传》班嗣报桓谭书：“伏周孔之轨躅。” 清晏：清静安宁。

⑪牛酒日至：语出《史记·淮阴侯传》。古馈问、宴犒多用牛和酒。此谓沿途得百姓犒慰。

⑫壶浆：以米熬的汁，用壶贮，故称壶浆。《孟子·梁惠王下》：“箪食壶浆，以迎王师。”

⑬犬羊：喻北魏。李善注引《汉名臣奏》：“以为鲜卑隔在漠北，犬羊为群。”

⑭严切：苛刻急迫。

⑮首鼠：忽出忽入，来去不定。《史记·武安侯传》：“何为首鼠两端。”

⑯蠹（dù 杜）：蛀虫，喻祸害百姓。

⑰任棠：东汉汉阳郡民。李善注引《东观汉记》：“庞参，字仲达。拜汉阳太守。郡民任棠者，有奇节。参到，先候之，棠不与言，但以麤一本、水一杯，置户屏前，自抱孙儿伏于户下。参思其微意，良久曰：‘棠是欲晓太守也！水者，欲吾

清也；拔大本蠶，欲吾击强宗也；抱儿当户，欲吾开门恤孤也。’”

⑱郭伋：东汉人，官至并州牧，征太中大夫。《后汉书·郭伋传》载伋为并州牧，行部西河美稷，离开美稷时，一群玩耍儿童问其何日当还，“伋谓别驾从事，计日告之。行部既还，先期一日，伋为违信于诸儿，遂止于野亭，须期乃入”。

⑲金如粟二句：《后汉书·张奂传》载奂为安定属国都尉，制夷有方，诸部族酋长赠其马匹金器，“奂并受之，而召主簿于诸羌前，以酒酹地曰：‘使马如羊，不以入厩；使金如粟，不以入怀。’悉以金马还之”。

⑳雏雉：带有小鸡的野鸡。李善注引《东观汉记》载鲁恭为中牟令，境中教化大行，河南尹袁安疑其不实，派掾吏肥亲前往考察。肥亲见有雉从一儿童旁过，因问儿童何不捕雉，“儿言雉方将雏”，肥亲于是从“竖子有 仁心”，知鲁恭化迹可观。此谓雏雉必怀萧缅仁德。

㉑豚鱼：河豚。喻微小之物。《易·中孚》之彖：“信及豚鱼也。” 爽：失。

㉒落：谓部落。

㉓椎髻：髻式一撮如椎，部分少数族的发式，喻少数族。《史记·货殖列传》：“贾椎髻之民。” 髽(zhuā 抓)首：以麻束发，部分少数族的头饰，喻少数族。《淮南子·齐俗》：“三苗髽首。”

㉔门阙：门。

㉕卉服：用草织的服装，喻少数族。《书·禹贡》：“岛夷卉服。”

㉖夷歌：少数族的歌。 成韵：自成音韵。

㉗既：尽。 敷：敷化。

㉘囹圄寂寞：胡克家《考异》谓寞当作寥。此句语出《魏都赋》，正作寥。

㉙次：宿。

㉚宿秉：往日割下的禾束。 菑：已耕一年的田。此泛指田。

㉛蝗：未生翅的蝗。

㉜北狄：指北魏。

㉝谧静：安宁平静，喻无战事。

㉞侦谍：侦探。

㉟驼马句：意取贾谊《过秦论》：“胡人不敢南下而牧马。”

【译文】

永明八年，边疆大受惊扰，皇帝心中眷顾北疆，临朝听政情不

欢畅。高扬旌旗汉水之南，非公无人堪当其任，于是驱马原野之上，收起甲胄轻装行进。号令威严出发上路，仁德之风鼓满道中，一路轨迹清静安定，车乘步卒不扰百姓。送牛送酒每天都有，箪食壶浆塞满路途。北魏政权失去道义，占我北疆由来已久，征敛赋税苛刻急迫，只要有利便来苛求，来去不定侵我边邑，生灾为祸日愈扩张。公以廉让之风鼓励民众，以诚信仁德取信于民，尽使贤者充分发挥献策之情，弘扬为官说话算话的信誉，黄金多如谷粒不去看它，马匹多如羔羊不去占有，将雏野鸡怀其仁德，豚鱼虽小恩泽亦及。于是夷民举族出动，望我盛德齐来归顺。绾发如椎束发用麻，每天前来拜倒门前，夷民盛服挤满道路，各种夷歌自成音韵。礼教仁义已经敷化，威严典刑同时施行，强悍民众粗犷风俗，心志改变情性迁移。战争硝烟不再飘起，大小监狱空无囚犯，富人经商敢宿野外，已割禾束可放田间。大小蝗虫不再出现，豺狼虎豹杳无踪迹，北朝鲜卑惧我国威，关口边塞一派安宁。敌国侦探不敢向东窥视，骆驼马匹不敢南下放牧。

【原文】

方欲振策燕赵①，席卷秦代②，陪龙驾于伊洛③，侍紫盖于咸阳④，而遘疾弥留⑤，欻焉大渐⑥。耕夫释耒⑦，桑妇下机⑧，参请门衢⑨，并走群望⑩。维永明九年夏五月三十日辛酉薨，春秋三十有七。城府飒然⑪，庶寮如霣⑫。男女老幼，大临街衢⑬，接响传声，不逾时而达于四境⑭。夷群戎落，幽远必至⑮，望城拊膺⑯，震动郛邑，并求入奉灵榇⑰，藩司抑而不许⑱。虽邓训致劈面之哀⑲，羊公深罢市之慕⑳，对而为言，远有惭德。神驾东还㉑，号送逾境，奉觞奠以望灵㉒，仰苍天而自诉，震响成雷，盈途咽水㉓。

【注释】

①振策：挥鞭。 燕赵：战国二国名。此指燕赵之地。贾谊《过秦论》："振长策而御宇内。"

②代：战国国名，为赵襄子所灭，地在今河北蔚县一带。此指代地。《过秦论》："有席卷天下、包举宇内、囊括四海之意。"

③龙驾：以龙为驾之车，指帝车。《楚辞·九歌·云中君》："龙驾兮帝服。" 伊洛：伊水和洛水。

④紫盖：指帝车之盖。以上谓萧缅有收复中原、统一中国之志。

⑤遘：遭。 弥留：病重濒死。《书·顾命》："病日臻，既弥留。"

⑥欻（xū 虚）：忽然。 大渐：病危。《书·顾命》："疾大渐。"

⑦耒：原始翻土农具，此泛指农具。

⑧桑妇：犹言织妇。

⑨参请：谓问疾。

⑩群望：古前往山川祈祷以求赐福免灾，故称祈祀地为群望。《左传·昭公七年》："并走群望。"

⑪飒然：凋零貌。

⑫庶寮：众僚属官。 霣（yǔn 允）：废坠，引申为黯然神伤。

⑬临（lìn 吝）：哭吊。

⑭时：时辰。

⑮幽远：指偏僻遥远之地。

⑯拊膺：拍胸，表示极度哀痛。

⑰灵榇（chèn 趁）：榇，棺。灵榇犹灵柩。

⑱藩司：指雍州州府属官。

⑲邓训：东汉人，卒官护羌校尉。《后汉书·邓训传》载训绥抚羌胡有方，诸羌"至闻训卒，莫不吼号，或以刀自割"。 劈面：犹割面。《魏书·清河王怿传》："夷人在京及归，闻怿之丧，为之劈面者数百人。"

⑳羊公：羊祜。生平详见《让开府表》。 罢市：《晋书·羊祜传》："南州人征市日闻祜丧，莫不号恸，罢市，巷哭者声相接。" 慕：思。

㉑神驾：谓丧车。 东还：谓自雍州还京师建康。

㉒觞：酒杯。 奠：设酒食以祭。 灵：指灵柩。

㉓咽水：哽咽泪下如水之流。

【译文】

正想挥鞭统御燕赵之地，席卷秦代之地，陪从帝车驰骋伊洛之间，侍卫天子长驱古都咸阳，然而遭遇重病濒于死亡，突然病危奄奄一息。农夫闻讯丢下农具，织妇急忙离开织机，门前街头探问病情，齐往山川祈求保佑。永明九年夏五月三十辛酉日逝世，死年三十七岁。城里府中何其凋零，众僚属官黯然神伤。城中百姓男女老幼，涌向街头同声哭吊，号哭之声此起彼伏，不过一个时辰噩耗传遍雍州四边。大大小小各族部众，相隔再远必来奔丧，仰望城廓拍胸痛哭，哭声震动城池邑居，一致请求进城奉守灵柩，州府属官加以制止。纵然是邓训之死引来羌人割面的悲哀，羊祜之死勾起百姓罢市的痛思，与此情此景相对而言，也应远有惭愧之心。灵车缓缓向东还京，百姓号哭送灵出境，捧杯奠祭瞻望灵柩，面对苍天自诉悲情，哭声回荡如雷滚动，满路悲哀泪如江水。

【原文】

公临危审正①，载惟话言②。楚囊之情③，惟几而弥固④；卫鱼之心⑤，身亡而意结⑥。二宫轸恸⑦，遐迩同哀，追赠侍中领卫将军⑧，给鼓吹一部⑨，谥曰昭侯。时皇上纳麓在辰⑩，登庸伊始，允副朝端⑪，兼掌屯卫⑫。闻凶哀震，感绝移时⑬，因遘沉疴⑭，绵留气序⑮。世祖日夜忧怀⑯，备尽宽譬⑰，勉膳禁哭⑱，中使相望⑲。上虽外顺皇旨，内殷私痛⑳，独居不御酒肉，坐卧泣涕沾衣。若此移年，癯瘠改貌㉑，天伦之爱㉒，振古莫俦㉓。及俯膺天眷，入纂绝业㉔，分命懿亲㉕，台牧并建㉖。对繁弱以流涕㉗，望曲阜而含悲㉘，改赠

司徒[29]，因谥为郡王，礼也。

【注释】

①临危：谓临终之时。 审正：安然守正。

②惟：六臣本作贻，义优。 话言：善言。《左传·文公六年》"著之话言"注："话，善也。"

③楚囊：子囊，即楚公子贞，春秋楚国人。《左传·襄公十四年》："楚子囊还自伐吴，卒。将死，遗言谓子庚必城郢。君子谓子囊忠。君薨不忘增其名，将死不忘卫社稷，可不谓忠乎？"

④惟几：几，危殆。《书·顾命》："疾大渐，惟几。"

⑤卫鱼：史鱼，春秋卫国大夫。李善注引《韩诗外传》："昔卫大夫史鱼病且死，谓其子曰：'我数言蘧伯玉之贤，而不能进，弥子瑕不肖，而不能退。死不当居丧正堂，殡我于室足矣。'卫君问其故，子以父言闻。君召伯玉而贵之，弥子瑕退之。徙殡于正堂。"

⑥结：郁结。指忧心国事。

⑦轸恸：深切痛念。

⑧卫将军：武官名，多为赠官。

⑨鼓吹：指军乐队。具有全套乐器的称为一部。古惟重臣，方得皇帝亲赐鼓吹。

⑩纳麓：指总揽大政。《书·舜典》："纳于大麓。"孔传："麓，录也。尧纳舜使大录万机之政。" 皇上：指齐明帝萧鸾，时尚为尚书右仆射领卫尉。鸾为萧缅之兄，后以宫廷政变登帝位。 在辰：犹在即。

⑪允：信、诚。 副：左右仆射为录尚书之副。 朝端：位居首席的朝臣，一般指尚书省长官。《宋书·王弘传》："位副朝端。"

⑫屯卫：指卫尉统领的宿卫宫城之门的卫士。

⑬感绝：因悲痛而昏厥。 移时：谓良久。

⑭沈疴：重病。

⑮绵留：李周翰注："谓不绝于身也。" 气序：犹言时序，此指经时，即一季度。

⑯世祖：齐武帝萧赜庙号。赜为萧道成长子，与鸾、缅为从兄弟。

⑰宽譬：宽言相劝喻。

⑱膳：进食。

⑲中使：帝王宫廷中派出的使者，多由宦官担任。

⑳殷：充盛。　私痛：指亲情之痛。

㉑癯(qú 瞿)瘠：瘦羸。

㉒天伦：此指兄弟。《谷梁传·隐公元年》："兄弟，天伦也。"

㉓振古：自古。　俦：匹。

㉔纂：继。　绝业：中断之大业。按武帝萧赜之子早卒，武帝死后，太孙昭业即位，萧鸾杀昭业而立其子昭文，旋又杀昭文。自此萧道成一脉无嫡嗣，萧鸾乃挟太后，令使自己入继为萧道成第三子，得登帝位。故此称纂绝业。

㉕懿亲：至亲，指皇室宗亲。

㉖台牧：台辅及方牧。　并建：谓萧鸾至亲或为台辅或为方牧，一时并立。

㉗繁弱：弓名。《左传·定公四年》："夏后氏之璜，封父之繁弱。"此谓萧鸾既封诸懿亲，惟缅已逝，故为之流涕，而有追封之意。

㉘曲阜：周鲁国都。周公子伯禽封于鲁，此以曲阜代周公。周公为周武王弟，萧缅为萧鸾弟，实又以曲阜喻缅。

㉙司徒：三公之一，为虚衔，不与朝政。

【译文】

公临终之时安然守正，留下遗言何其善美。其情可与子囊相比，生命垂危愈加坚定；其心犹如卫国史鱼，身体将亡意犹忧国。皇宫东宫深切悼念，远方近处同怀哀伤，追赠公为侍中兼领卫将军，赐其葬礼全套军乐，定其谥号叫做昭侯。那时皇上总揽大政已然在即，刚刚起用重要职官，诚为尚书长官之副，兼带掌领宫门屯卫。听到噩耗悲情大动，竟至昏厥好久好久，因此遭遇重病一场，绵绵不绝达一季度。世祖为此日夜担忧，千方百计宽言劝喻，劝其进食禁其痛哭，常派使者至府探望。皇上表面顺从世祖旨意，内心充满亲情之痛，独自进食不吃酒肉，起坐睡卧泪湿衣襟。就像这样经过一年，人已瘦得改了容貌，兄弟之间如此深情，从古到今谁能相比。到

皇上俯首承受天之眷顾，登上帝座继齐大业，分别任命皇室至亲，台辅方牧一时并立。面对良弓潸然泪下，遥望曲阜满含悲怆，改赠公为司徒，并追谥为安陆郡王，充分体现皇家礼制。

【原文】

惟公少而英明，长而弘润，风标秀举①，清晖映世。学遍书部②，特善玄言③，鞶帨之丽④，篆籀之则⑤，穷六义于怀抱⑥，究八体于毫端⑦。奕思之微⑧，秋储无以竞巧⑨；取睽之妙⑩，流睇未足称奇⑪。至公以奉上，鸣谦以接下⑫，抚僚庶尽盛德之容⑬，交士林忘公侯之贵⑭。虚怀博约⑮，幽关洞开⑯，宴语谈笑⑰，情澜不竭。誉满天下，德冠生民⑱，盖百代之仪表，千年之领袖⑲。曾不愁留⑳，梁摧奄及，岂唯侨终蹇谢㉑，兴谣辍相而已哉㉒！凡我僚旧，均哀共戚，怨天德之无厚，痛棠阴之不留㉓。思所以克播遗尘㉔，弊之穹壤㉕，乃刊石图徽㉖，寄情铭颂。其辞曰：

【注释】

①风标：犹风度。

②书部：有关书法的书籍帖录，概归书部。书分四部，始于魏荀勖，但基本定型，则在隋唐以后。此处以书部称书法群籍，盖当时特重书法，故有此分法。

③玄言：以佛道思想为主的义理胜旨。

④鞶（pán 盘）帨（shuì 税）：束衣的大带与衣前的佩巾。扬雄《法言·寡见》："今之学者，非独为之华藻也，又从而绣其鞶帨。"以喻雕饰文句。

⑤篆籀（zhòu 宙）：小篆与大篆，大篆称籀文。此泛指各体法书，犹下文"八体"。

⑥六义：《诗》之风、赋、比、兴、雅、颂。

⑦八体：书法的八种字体和用途。许慎《说文解字序》："自尔秦书有八体：一曰大篆，二曰小篆，三曰刻符，四曰虫书，五曰摹印，六曰署书，七曰殳书，八

曰隶书。”其中大篆、小篆、虫书、隶书为字体，刻符、摹印、署书、殳书为用途。

⑧奕：通弈，围棋。弈思谓弈棋的思路。

⑨秋：弈秋，古善弈者。　储：李善注：“谓储蓄精思也。”

⑩取睽：取法于《睽》之卦象。《易·系辞下》谓古人创造弓矢，“盖取诸睽”。高亨《周易大传今注》卷五谓《睽》之卦象是 绳在小木（或竹）之上，故谓弓矢取法于《睽》。此以喻射技。

⑪流睇：喻养由基的射技。班固《幽通赋》：“养流睇而猨号兮。”

⑫鸣谦：谦虚自抑。《易·谦》：“鸣谦，贞吉。”

⑬盛德之容：指容颜可亲可敬。陆机《辨亡论下》：“接士尽盛德之容。”

⑭士林：泛称有文士身份的人。

⑮约：胡克家《考异》谓当作纳，义优。

⑯幽关：此指博大的胸襟，与《头陀寺碑文》“玄关幽楗”用法不同。

⑰宴语：欢然而语。

⑱生民：人民。此句语出干宝《晋纪》，见李善注引。

⑲领袖：喻能为人表率者。

⑳愁（yìn 印）留：犹愁遗。愁，宁。《诗·小雅·十月之交》：“不愁遗一老。”

㉑侨：公孙侨，即春秋郑执政子产。　蹇：蹇叔，春秋时秦贤臣。　谢：逝世。

㉒兴谣：《左传·襄公三十年》载子产执政三年，舆人诵之曰：“我有子弟，子产诲之；我有田畴，子产殖之。子产而死，谁其嗣之？”　辍相：停止舂谷。相，送杵之声。李善注引潘岳《贾充诔》：“秦亡蹇叔，舂者不相杵。”《礼·曲礼上》：“邻有丧，舂不相。”蹇叔死，举国为之辍相，可见其贤。

㉓棠阴：棠，落棠山，传说为日入处。《淮南子·览冥》：“日朝发扶桑，入于落棠。”棠阴谓日入落棠山，指光阴消逝。

㉔遗尘：指圣贤教化的遗风。左思《魏都赋》：“列圣之遗尘。”

㉕弊：通蔽，充塞。　穹壤：天地。

㉖徽：美。

【译文】

公少年时候英俊睿智，长成大人弘博温润，风度翩翩挺秀而

出，容采清亮映照当世。为学读遍法书群籍，尤其擅长玄学胜理，诗文辞句无不华美，大篆小篆皆有法则，穷尽六义蕴于怀抱，深研八体聚于笔端。弈棋思路何等精细，弈秋储蓄精思比不上其巧妙；射箭技艺何等高超，由基箭不虚发也算不上稀奇。大公无私报效朝廷，谦虚自抑接交下贤，抚慰属官容颜可亲可敬，交游士人忘记贵为公侯。胸怀宽广博闻广纳，随时敞开博大胸襟，欢然而语谈笑风生，热情如潮滔滔不绝。美好声誉传遍天下，品德高尚无人能比，真是百代的仪表，千年的榜样。竟然不能留人世间，栋梁摧毁瞬间发生，岂只如同子产死去蹇叔逝世，百姓讴歌停止春谷而已呵！凡是我辈僚属旧友，同怀哀伤共含悲戚，抱怨天德对公不厚，痛惜光阴消逝不留。希望设法使公的教化遗风流播，使它充塞天地之间，于是刻石写公美德，寄托哀思于铭颂中。赞辞如下：

【原文】

天命玄鸟①，降而生商，是开金运②，祚始玉筐③。三仁去国④，五曜入房⑤，亦白其马⑥，侯服周王⑦。本枝派别⑧，因莱命氏⑨，涉徐而东⑩，义均梁徙⑪。自兹以降，怀青拖紫⑫，崇基岩岩⑬，长澜泺泺⑭。惟圣造物⑮，龙飞天步⑯，载鼎载革⑰，有除有布。高皇赫矣⑱，仰膺乾顾⑲；景皇蒸哉⑳，实启洪祚㉑。乔岳峻峙㉒，命世兴贤㉓，膺期诞德㉔，绝后光前。几以成务㉕，觉在民先，位非大宝㉖，爵乃上天㉗。

【注释】

①天命二句：语出《诗·商颂·玄鸟》。玄鸟：燕。参见下文“玉筐”注。

②金运：依战国五德说，商德为金。李善注引《邹子》：“五德从所不胜，虞土、夏木、殷金、周火。”

③祚：基业。　玉筐：《吕氏春秋·音初》载天帝令燕往视有娀氏之二女，“二女爱而争搏之，覆以玉筐，少选，发而视之，燕遗二卵，北飞，遂不及。”高诱

注："天令燕降卵于有娀氏女，吞之生契。"契为商族男祖。

④三仁：指商的微子、箕子、比干。《论语·微子》："微子去之，箕子为之奴，比干谏而死。孔子曰：'殷有三仁焉。'"

⑤五曜：金、木、水、火、土五大行星。　房：房宿。二十八宿中苍龙七宿的第四宿，有星四颗。李善注引《春秋元命苞》："殷纣之时，五星聚房。房者，苍神之精，周据而兴。"

⑥亦白其马：语出《诗·周颂·有客》。《毛诗序》："《有客》，微子来见祖庙也。"是彼诗写武王克商后，改封微子于宋，武庚伏诛后，宋主汤祀，故微子以客礼来助祭于周人祖庙。殷人尚白，故称"亦白其马"。

⑦侯服：犹臣服，谓以诸侯之礼服事天子。《诗·大雅·文王》："侯服于周。"

⑧本枝：喻嫡系和庶出子孙。

⑨莱：通采，卿大夫的采邑。　命氏：《广韵·三萧》引《风俗通》："萧氏，宋乐叔以讨南宫万立御说之功，受封于萧，列附庸之国，汉相国萧何，即其后氏也。"谓因食邑于萧而为萧氏。

⑩徐：南徐州，治所在今镇江市。　东：向东。南兰陵在镇江以东，故云。

⑪梁徙：刘邦先辈战国时由梁东行，定居于丰，故称梁徙。梁，大梁，今开封。详见《汉书·高帝纪赞》。

⑫怀、拖：指穿戴。　青、紫：指贵服。扬雄《解嘲》："纡青拖紫。"喻为官。

⑬岩岩：高貌。《诗·小雅·节南山》："维石岩岩。"

⑭泺泺（mǐ 米）：水盛貌。《诗·邶风·新台》："河水泺泺。"

⑮造物：刘良注："造物，谓利万物也。"

⑯龙飞：刘良注："龙飞为升帝位。"　天步：犹天运。《诗·小雅·白华》："天步艰难。"此句意谓萧氏登帝位的天运即将到来。

⑰鼎、革：本《易》二卦名，战国人附会为革新之意。《易·杂卦》："革，去故也；鼎，取新也。"

⑱高皇：齐高帝萧道成。　赫：显耀。

⑲乾顾：犹前文所云"天眷"。乾，天。

⑳蒸：通烝，兼有美、君二义。"《诗·大雅·文王有声》："文王烝哉！"

㉑洪祚：隆盛的国运。

㉒乔岳：高山。《诗·周颂·时迈》："及河乔岳。"喻萧缅。

㉓命世：著名于世。

㉔膺期：承应期运。李善注："膺五百岁之期也。"意谓如萧缅之德者，五百年方有一人。

㉕几：微。 成务：成就天下事务。《易·系辞上》："唯几也，故能成天下之务。"

㉖大宝：指最高权力。《易·系辞下》："圣人之大宝曰位。"

㉗上天：指天爵，自然爵位。《孟子·告子上》："仁义忠信，乐善不倦，此天爵也；公卿大夫，此人爵也。"谓萧缅有此自然美德。

【译文】

天帝命令玄鸟飞来，降临大地生我商祖，从此开启殷商金德，国运始自覆燕玉筐。三位仁者离别殷都，五星进入房宿之间，微子还是赶着白马，来向周王称臣尽礼。嫡系庶出分流别派，根据采邑定为萧氏，南入徐州再向东行，意义等同自梁徙丰。自从寓居江南以后，穿著官服佩着绶带，基础高高如山矗立，源流远长如河滔滔。唯有圣人能利万物，龙飞九天大运将临，于是图新于是去故，既除旧政又布新政。太祖高皇多么显耀，仰首承受天之眷顾；景帝真是美好之君，是他开启隆盛国运。公如高山挺拔独立，著名于世振其贤能，承应期运生其大德，后无来者光照前人。鉴察几微成就事务，明智悟道在人之前，地位虽然不算最高，爵位乃是自然爵位。

【原文】

爰始濯缨①，清猷浚发②，升降文陛③，逶迤魏阙④。惠露沾吴⑤，仁风扇越⑥，涉夏逾汉⑦，政成期月。用简必从⑧，日新为盛⑨，在上哀矜，临下庄敬⑩，草木不夭，昆虫得性，我有芳兰，民胥攸咏。群夷蠢蠢⑪，岩别嶂分⑫，倾山尽落⑬，其从如云。挈妻荷子⑭，负戴成群⑮，回首请吏⑯，曾何足云。昔闻天道⑰，仁罔不遂，彼苍如何⑱，兴山止篑⑲！四牡方

驰[20]，六龙顿辔[21]，斯民曷仰，邦国殄瘁[22]。齐殒晏平[23]，行哭致礼[24]；赵徂昌国[25]，列邦挥涕[26]。况我君斯，皇之介弟[27]，哀感徒庶，恸兴云陛[28]。阶毁留攒[29]，川泛归轴[30]，竞羞野奠[31]，争攀去毂[32]。遵渚号追，临波望哭，无绝终古[33]，惟兰与菊。途由帝渚[34]，朱轩靡驾[35]，东首茔园[36]，即宫长夜[37]。逝川无待，黄金难化[38]，钟石徒刊，芳猷永谢[39]。

【注释】

①濯缨：喻出仕。屈原《渔父》："沧浪之水清兮，可以濯我缨。"

②清猷：犹言佳谋。　浚：深。

③文陛：用有文理的石头砌的殿阶，指皇宫之阶。《汉书·梅福传》上书："故愿壹登文石之陛。"

④逶迤：行貌。　魏阙：宫门外的阙门。巍巍高大，故曰魏阙。《庄子·让王》："身在江海之上，心居乎魏阙之下。"

⑤惠露：恩惠如露。　吴：指吴郡，因萧缅曾为吴郡太守。

⑥仁风：仁德如风。　越：指会稽郡，因萧缅曾为会稽太守。

⑦夏：夏水。指萧缅为郢州刺史。　汉：汉水。指萧缅为雍州刺史。

⑧用简必从：义取《易·系辞上》："简则易从。"

⑨日新为盛：语本《易·系辞上》："日新之谓盛德。"

⑩临下庄敬：语本《论语·为政》："临之以庄则敬。"

⑪蠢蠢：动貌。此句谓诸少数族活动于萧缅所治之境内。

⑫嶂：泛指山。此句谓诸少数族散居于群山之间。

⑬倾山：倾巢出山。　尽落：犹言举族，落谓部落。此句谓诸少数族尽来归服。

⑭挈：带领。　荷：扛。

⑮负戴：背负首戴。

⑯请吏：要求中央派官吏来本地，表示归服于中央。《汉书·司马相如传下》："是时邛、莋之君长闻南夷与汉通，得赏赐多，多欲愿为内臣妾，请吏，比南夷。"

⑰天道:《老子》七十九章:“天道无亲,常与善人。”

⑱苍:苍天。《诗·秦风·黄鸟》:“彼苍者天,歼我良人!”

⑲篑:筐,吕向注:“言缅有开国成务之志,未遂而死,亦如兴山止于一篑也。”

⑳四牡:谓驷马。 方驰:谓将驰骋中原。

㉑六龙:传说日神以六龙为驾。《楚辞》刘向《九叹·远游》:“维六龙于扶桑。” 顿辔:止辔,停止前进。此句谓日沉西山,喻缅之殒。

㉒殄瘁:困病。《诗·大雅·瞻卬》:“人之云亡,邦国殄瘁。”

㉓殒:死亡。 晏平:晏婴,春秋齐国贤大夫,字平仲。

㉔行哭:《晏子春秋·外篇第八》:“景公游于菑,闻晏子死,公乘侈舆服繁驵驱之,……比至于国者,四下而趋,行哭而往,伏尸而号。”

㉕徂:通殂,死。 昌国:古齐邑,后属燕,故城在今山东淄博市东北。燕昭王封乐毅于此,号昌国君。燕惠王时,乐毅奔赵国,倍受重用,卒于赵。此以昌国指乐毅。

㉖列邦:李善注引潘岳《太宰鲁公碑》:“赵丧望诸,列国同伤。”按乐毅奔赵后,号望诸君。

㉗介弟:对别人弟弟的尊称。《左传·襄公二十六年》:“夫子为王子围,寡居之贵介弟也。”

㉘云陛:皇宫的殿阶,以其高,故有此称。李善注引左思《七略》:“建云陛之嵯峨。”

㉙阶毁:古丧礼,人初死,搭台阶以便上屋顶招魂。撤除台阶,表示丧礼已毕。《礼记·丧大记》:“复有林麓,则虞人设阶。” 留攒(cuán 窜阳):攒又作欑,丛聚。《礼记·丧服大记》:“君殡用辅,欑至于上。”是欑谓以数根木杠横插棺上,以便抬挽。萧缅灵柩将由雍州运回京城,棺上木杠正有用场,故称“留攒”。

㉚轴:窆车,升降棺所用。《仪礼·士丧礼》:“升棺用轴。”棺在窆车之上,窆车在船上,船行江面而东归,故称“川泛归轴”。

㉛羞:进献。 野奠:以野果等为祭品。

㉜去毂:指丧车。

㉝无绝二句:《楚辞·九歌·礼魂》:“春兰兮秋菊,长无绝兮终古。”

㉞帝渚:旧注皆据《楚辞·九歌·湘夫人》:“帝子降兮北渚”,以湘江释

之。按萧缅灵柩东还，当自沔水入长江而顺流直下，不可能经湘江。疑帝渚指建康附近江渚，以其为帝都所在。盖灵车由此渚岸而驶往陵园。

㉟朱轩句：李周翰注："言平生朱车之荣，今则无此驾。"

㊱东首：首向东而葬。　茔园：葬地，陵园。

㊲宫：居。　长夜：指墓中。《曹子建集·三良》："长夜何冥冥。"

㊳黄金：《史记·封禅书》："（李）少君言上曰：'祠灶则致物，致物而丹沙可化为黄金，黄金成以为饮食器则益寿。'"

㊴芳猷：美好谋划。　谢：去。此句谓萧缅生前宏谋随其长辞而谢去。

【译文】

整理衣冠步入官场，佳谋深远不断献发，上上下下皇宫殿阶，来来去去宫外阙门。恩惠如露沾润吴郡，仁德如风吹拂会稽，渡过夏水渡过汉江，一年之内政教成功。用事简捷下人必从，政局日新其德更美，职位虽高同情百姓，为官庄重属员恭敬。一草一木得其正终，一虫一兽得尽其性，美德无比芬芳如兰，百姓相与歌咏其德。诸少数族生活于此，散居绵延群山之间，倾巢出山举族来归，成群结队宛如云阵。带着妻室扛着稚子，背负首戴挤满道路，回首请求吏比南夷，面对此情又算什么。从前听说天道无亲，仁者无不得遂毕生，问那苍天为何如此，积土成山功亏一篑！驷马正想驰骋中原，日沉西山公竟殒亡，万民从此仰望何人，国家遭受莫大损伤。如同齐国失去晏婴，国君致礼边跑边哭；如同赵国失去乐毅，各国为之挥泪尽哀。何况我们敬重的您，本是皇帝同胞之弟，悲哀感动左右随从，哭声振动皇宫殿阶。台阶已毁棺杠依然，江上泛舟窆车东归，乡民竞献野果祭灵，争先恐后攀援灵车。沿着江岸号哭追赶，远望归舟临波痛哭，永远活在民众心上，如同春兰如同秋菊。弃舟登上帝都江岸，昔日朱车无缘再驾，头向东方归葬陵园，长眠地下永不见天。江水流逝不可等待，丹沙难以化成黄金，钟鼎石碑徒然刊刻，宏图远志随人长逝。

（王晓卫　译注）

墓志

刘先生夫人墓志一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

本文赖《文选》得以保存。墓志，放在墓中刻有死者传记的石刻。墓志的形制，以东汉墓砖铭为滥觞。魏晋之世，禁止厚葬，墓碑消失而墓志盛行，墓志一体，臻于成熟。现知明确称为墓志的，以刘宋大明八年(464)刘怀民墓志为最早。墓志写法，有鉴于碑文，一般兼有散体的叙和韵体的铭。本文唯有铭，盖为节选。刘先生，名瓛，字子珪，宋齐时名儒，门人甚众。梁初谥曰贞简先生。其夫人，据《南齐书》本传所载为王氏，李善注引王僧孺《刘氏谱》亦谓为“王法施女”。但《南齐书》谓王氏因为瓛母孔氏所不悦，为瓛所出。盖王氏卒于瓛后，王氏宗人开瓛墓而使之合葬，因延请任昉为此墓志。

【原文】

既称莱妇①，亦曰鸿妻②，复有令德，一与之齐③。实佐

君子，簪蒿杖藜④，欣欣负载⑤，在冀之畦⑥。居室有行，亟闻义让⑦，禀训丹阳⑧，弘风丞相⑨。籍甚二门⑩，风流远尚⑪，肇允才淑⑫，阃德斯谅⑬。芜没郑乡⑭，寂寞扬冢⑮，参差孔树⑯，毫末成拱⑰。暂启荒埏⑱，长扃幽陇⑲，夫贵妻尊，匪爵而重。

【注释】

①莱妇：春秋楚国老莱子的妻子。刘向《列妇传》二："老莱子逃世，耕于蒙山之阳。或言之楚王，楚王遂驾车至老莱之门。楚王曰：'守国之孤，愿变先生。'老莱曰：'诺。'妻曰：'可食以酒肉者，可随以鞭捶；可授以官禄者，可随以钺钺。今先生食人酒肉，受人官禄，为人所制也，能免于患乎？'投其畚而去，老莱乃随之。"

②鸿妻：东汉梁鸿的妻子孟光。《列女传》八："（鸿）妻每进食，常举案齐眉，不敢正视，以礼修身，所在敬而慕之。"

③一与之齐：《礼记·郊特牲》："信，妇德也。壹与之齐，终身不改。"齐犹同，谓结为夫妻。

④簪蒿：以蒿草为簪。　杖藜：以藜茎为杖。《庄子·让王》："杖藜而应门。"

⑤负载：背负肩挑。指从事劳作。

⑥冀：古地名，在今山西河津县一带。　畦：田陇。《左传·僖公三十三年》："臼季使，过冀，见冀缺耨，其妻馌之，敬，相待如宾。"

⑦亟：屡。

⑧丹阳：郡名，今南京。璅为东晋丹阳尹刘惔六世孙，惔在东晋名士中以任自然著称。此以指惔。

⑨丞相：东晋名相王导。王氏为王导宗族后人。陈直《南北朝王谢元氏世系表》有王导五世从孙王法兴，王氏之父王法施盖与法兴同辈。

⑩籍甚：盛多。详见王俭《褚渊碑文》。　二门：指刘、王二家族。

⑪风流：犹遗风。

⑫肇允：允，信。《诗·周颂·小毖》："肇允彼桃虫。"　淑：美。

⑬阃德：犹妇德。阃，门槛，此指闺门之内。 谅：信。

⑭芜没：没于杂草中，喻死而入葬。 郑乡：东汉末孔融为北海相，深敬郑玄，告高密县为玄特立一乡，曰郑公乡。见《后汉书·郑玄传》。此以璱比郑玄，以郑乡喻坟地。

⑮寂寞：孤单冷清。 扬冢：扬雄墓。李善注引《七略》："扬雄卒，弟子侯芭负土作坟，号曰玄冢。"此以璱比扬雄。

⑯孔树：孔子冢茔中树。《史记·孔子世家》裴骃《集解》引《皇览》："冢茔中树以百数，皆异种，鲁人世世无能名其树者。民传言'孔子弟子异国人，各持其方树来种之'。"

⑰毫末：喻树之小。 拱：两手合抱。《老子》六十四章："合抱之木，生于毫末。"

⑱埏：墓道。谓暂开璱墓，使王氏与之合葬。

⑲扃：关闭。 幽陇：墓。

【译文】

既被称作老莱之妇，又被比成梁鸿之妻，加上具有美好品德，结为夫妇终身不改。诚心佐助贞简先生，蒿草为簪藜茎为杖，欢欢喜喜挑柴背米，夫妻相敬在冀田间。居于家中行为有则，常闻奉义礼让之事，先生禀受刘惔家训，夫人弘扬王导家风。两家门风何其盛美，遗风至今仍得发扬，夫人真正是位美才，恪守妇德如此诚信。先生草葬"郑玄之乡"，孤清一如杨雄之墓，杂树参差如同孔茔，已由毫末长成合抱。暂时打开荒凉墓道，永远合葬幽闭之墓，丈夫名重妻子可敬，不靠爵禄而获荣光。

（王晓卫 译注）

文选全译卷第六十

行状

齐竟陵文宣王行状一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

行状，一种记述死者生平行事的文体，又称“行述”、“行略”、“事略”等。其最初用途，是为了替死者向朝廷请求谥号，或请求史馆为其立传，故《文心雕龙·书记》云：“状者，貌也。体貌本原，取其事实。先贤表谥，并有行状，状之大者也。”后来则多半是为了替写墓志者提供资料。行状有一定的要求和格式，除须对死者的世系、里籍、官阶、生平事迹做全面介绍外，文末还须说明撰写的目的。因以旌扬死者为宗旨，故文辞有褒而无贬。本文是为齐竟陵文宣王萧子良请求谥号而写。萧子良，字云英，齐高帝萧道成之孙，齐武帝萧赜次子，历任会稽郡王、丹阳尹、南徐州刺史、司徒等职，官至太傅，封竟陵郡王。笃信佛教，爱好文学，招致文士，王融、谢朓、任昉、沈约、陆倕、范云、萧琛、萧衍均曾集于门下，号“竟陵八友”。组织编有

《四部要略》一千卷，今佚。明人辑有《竟陵王集》。本文骈散兼用，气度雍容，笔端时带情感，颇能体现“雅善属文，尤长载笔”（《梁书·任昉传》）的任昉散文的成就。

【原文】

祖太祖高皇帝　父世祖武皇帝

南徐州南兰陵郡县都乡中都里萧公年三十五行状①。公道亚生知②，照邻几庶③。孝始人伦④，忠为令德⑤，公实体之⑥，非毁誉所至⑦。天才博赡⑧，学综该明⑨。至若曲台之礼⑩九师之易⑪；乐分龙赵⑫，诗析齐韩⑬；陈农所未究⑭，河间所未辑⑮；有一于此，罔不兼综者与⑯！昔沛献访对于云台⑰，东平齐声于杨史⑱；淮南取贵于食时⑲，陈思见称于七步⑳：方斯蔑如也㉑！

【注释】

①南徐州：州名，领十六郡，治京口（今江苏镇江市）。东晋南渡后侨置徐州而成。南朝宋元嘉八年（431）以江南晋陵（郡名，治晋陵县，在今江苏武进县）地为南徐州，仍治京口。　南兰陵：郡名，又县名，晋太兴初置，故城在今江苏常州市西北。萧子良祖籍东海（属徐州）兰陵县（今山东枣庄市东南）之中都乡中都里。西晋元康元年（291），分东海为兰陵郡。西晋末乱，“过江居晋陵武进县之东城里。寓居江左者，皆侨置本土，加以南名，于是为南兰陵人也。”（《南齐书·高帝纪上》）　年三十五：萧子良卒于齐郁林王隆昌元年（494），终年三十五岁。

②道：指道德。　亚：仅次一等的。　生知：不待学习，生来就知道。《论语·季氏》：“生而知之者上也，学而知之者次也。”亚生知，即学而知之者。

③照邻：照耀四周。意同“照临”。《诗经·邶风·日月》：“日居月诸，照临下土。”　几庶：五臣本作“庶几”，即近似之意。《周易·系辞下》：“颜氏之子，其殆庶几乎？”这里谓近似于圣人。《宋书·武帝纪》：“经张良庙，令曰：‘张子

房道亚黄中，照邻几庶，风云玄感，蔚为帝师。’”

④人伦：封建社会中人与人之间的等级关系。《孟子·滕文公上》：“使契为司徒，教以人伦：父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有叙，朋友有信。”

⑤令德：美德。

⑥体：实行。五臣本作“礼”。

⑦毁：诽谤。 誉：称赞，赞美。 至：到，做到（忠孝）。李善注引《庄子》：“举世誉之，而不加劝；举世非之，而不加沮。”

⑧博赡（shàn 扇）：广博丰富。

⑨综：综理，聚总。 该明：广博详明。李善注引潘岳《任府君画赞》：“学综群籍，智周万物。”

⑩曲台之礼：指有关礼制的著作。曲台，秦汉宫殿名，汉时用作天子射宫（天子举行大射礼的处所），又立为署，置太常博士弟子。故汉以后，有关礼制的著作常以曲台为名。《汉书·艺文志》“礼”类著录有《曲台后仓九篇》，为汉后仓（“仓”一作“苍”）所作。

⑪九师之易：指有关《易》的著作。《汉书·艺文志》“易”类著录有《淮南道训二篇 》，注：“淮南王安聘明《易》者九人，号九师说。”

⑫乐：儒家经典之一。《庄子·天运》：“（孔）丘治《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》六经。”今文经学家谓乐本无经，只是附于《诗经》的一种乐谱。这里泛指音乐。 龙：龙德；赵：赵定。皆西汉时著名琴曲作家和演奏家。《汉书·艺文志》著录有《雅琴赵氏七篇》、《雅琴龙氏九十九篇》。

⑬诗：《诗经》。 析：分成。 齐、韩：指齐国的辕固、鲁国的申培。汉时，传授《诗经》的有齐、鲁、韩、毛四家。

⑭陈农：西汉官吏。成帝时，因书籍散失严重，曾命他负责广为搜求。究：穷尽。

⑮河间：指西汉景帝之子刘德，于前元二年（前155）立为河间王，死后谥献。刘德在国内想尽办法搜求先秦古籍，以致“得书多与汉朝等”。 辑：收集。

⑯罔：无。 兼综：兼备。

⑰沛献：指东汉光武帝之子刘辅，于建武二十年（44）封沛王，死后谥献。刘辅好经书，善说《京氏易》、《孝经》、《论语》及图谶。 云台：东汉宫中高台名，明帝曾图画中兴功臣三十二人于此。《东观汉记》载，永平五年（62）秋，因京师地区少雨，明帝登上云台占卜，卦辞说：“蚁封穴户，大雨将集。”第二天果

然下了大雨。明帝下诏问刘辅是何道理，刘辅上书作了一番解释。

⑱东平：指东汉光武帝之子刘苍，于建武十五年(39)封东平公，十七年进爵为王，死后谥宪。 杨：指扬雄，一作杨雄，西汉辞赋家。 史：指史岑，王莽末年为谒者，以善写文章闻名于世。《东观汉记》载，明帝时，东平王刘苍上《光武中兴颂》，明帝十分赞赏，以问校书郎："此与谁等？"皆云"类相如杨雄，前代史岑比之。"

⑲淮南：指淮南王刘安，西汉前期的思想家和文学家。荀悦《前汉纪·孝武皇帝纪》："初(刘)安朝，上使作《离骚赋》，旦受诏，食时毕。"又高诱《淮南子叙》："(刘)安为辨达，善属文。皇帝为从父，数上书召见，孝文皇帝甚重之。诏使为《离骚赋》，自旦受诏，日早食已(完成)。上爱而秘之。"

⑳陈思：陈思王曹植。《世说新语·文学》载，魏文帝曹丕曾令曹植七步中作诗一首，不成即行大法(杀头)。曹植应声而作诗曰："煮豆持作羹，漉菽以为汁。箕在釜下燃，豆在釜中泣。本自同根生，相煎何太急！"曹植因以文思敏捷见称。

㉑方斯：比这。 蔑如：没有什么了不起。

【译文】

祖父太祖高皇帝 父世祖武皇帝

南徐州南兰陵郡南兰陵县中都乡中都里萧公年三十五行状。公之道德仅次于生而知之者，其光辉照耀四周，近似于圣人。孝从尊崇人伦开始，忠是一种美德，公都实实在在地加以施行，不因别人诽谤或赞扬而受到影响。具有多方面的天才，胸中学问广博详明。至如曲台有关礼制的著作，九师有关《周易》的见解；《乐经》分成龙德、赵定两派，《诗经》分成齐、韩等几家；陈农未曾寻觅到的秘本，河间献王未曾搜求到的古籍；有公一个人在这里，就都无不兼备了！以前沛献王在云台回答明帝询问，东平王被齐声以扬雄、史岑相比；淮南王因食时完成《离骚赋》而提高身价，陈思王因七步成诗而受到赞赏：实际上比起公来，这些都没有什么了不起！

【原文】

初沈攸之跋扈上流①，称乱陕服②，宋镇西晋熙王、南中郎邵陵王并镇盆口③。世祖毗赞两藩④，而任总西伐⑤。公时从在军，镇西府版宁朔将军、军主⑥，南中郎版补行参军署法曹⑦。于时景烛云火⑧，风驰羽檄⑨。谋出股肱⑩，任切书记⑪。迁左军邵陵王主簿记室参军⑫。既允焚林之求⑬，实兼仪形之寄⑭。刀笔不足宣功⑮，风体所以弘益⑯。除邵陵王友⑰，又为安南邵陵王长史⑱。东夏形胜⑲，关河重复⑳。选众而举㉑，敦悦斯在㉒。除使持节、都督会稽、东阳、临海、永嘉、新安五郡诸军事、辅国将军、会稽太守㉓。

【注释】

①沈攸之：南朝宋将。泰豫元年(472)宋明帝死后被任命为荆州刺史，都督荆、湘、雍、益等八州诸军事。 跋扈：骄横，强暴。时攸之为政苛暴，赋敛征发无度，以幼主在位，有不臣之心，故云。 上流：荆州治江陵(今湖北江陵)，在宋都建康(今江苏南京市)上游。

②称乱：反叛。升明元年(477)，沈攸之举兵叛宋。 陕服：指荆州。陕，分陕。相传周初周公、召公分陕而治，周公治陕以东，召公治陕以西。陕即今陕西陕县。后来封建王朝的中央官员出任地方长官，也称分陕。服，古称京畿以外的地方为服。李善注引臧荣绪《晋书》："武陵王令曰：'荆州势据上流，将军休之，委以分陕之重。'"

③镇西：将军名号。 晋熙王：即刘燮，宋明帝第六子，元徽元年(473)被任命为郢州刺史，四年，进号镇西将军。 南中郎：将军名号。 邵陵王：即邵陵殇王刘友，宋明帝第七子，元徽二年(474)被任命为南中郎将、江州刺史，顺帝即位，进号左将军。 盆口：地名，在今江西九江市。

④世祖：齐武帝萧赜，死后庙号世祖。 毗(pí 皮)赞：辅佐。 两藩：两藩王，指刘燮和刘友。元徽四年(476)萧赜任晋熙王镇西长史、江夏内史、行郢州

事。沈攸之举兵反，萧赜即奉刘燮据盆口，为战守之备。沈攸之见无隙可乘，转攻郢城，久攻不下，溃逃被杀。

⑤总：统管军事。

⑥镇西府：镇西府军府。 版：版授，即授与官职。晋南北朝时，授官有版，版上写授官之辞。 宁朔：将军名号。 军主：谓军中之主。

⑦南中郎：指南中郎将府。 版补：即版授。 行参军署法曹：将军府属官。参军，即参军事，南北朝时凡亲王、将军、都督之幕府多设此官。《宋书·百官志》："除拜则为参军事，府板则为行参军。"诸曹（共十八曹）分职治事，其法曹以下署行参军。

⑧景：日光。 云火：烽火。李善注："言云火之多，如景之照；羽檄之疾，若风之驰。太公《六韬》曰：'云火万炬以防夜。'"

⑨羽檄：军中文书，插上鸟羽以表示紧急。

⑩股肱（gōng 公）：大腿和胳膊。比喻左右辅佐之臣。

⑪切：切近，担负。 书记：掌管文书及记录缮写的官员。

⑫迁：调动官职，一般指升调。 左军：即左将军。 主簿记室参军：主管文书及府事务的官员。

⑬焚林：用有关汉末阮瑀的传说。《三国志·魏书·王粲传》注引《文士传》载，曹操听说阮瑀有文才，召之，瑀不应。连见催逼，便逃入山中。曹操使人焚山，得瑀，送至，召入。曹操时征长安，大延宾客，怒瑀不与语，使就技人列。瑀能弹琴，遂抚弦而歌，表示归附曹操，曹操大为高兴，即任为司空军谋祭酒，管记室。

⑭仪形：犹言法式、模范。一作"仪刑"。李善注引何法盛《晋中兴书》："王永，字安期。司空东海王越以为记室参军，雅相敬重。勑子毗曰；'夫学之所益者浅，体之所安者深。闲习礼度，不如式瞻仪形。讽味遗言，不如亲承音旨。王参军人伦之表，汝其师之。'" 寄：寄托，树立。

⑮刀笔：刀、笔为古代书写工具，这里代指文字。

⑯风体：风范、法式。 宏益：扩大利益，带来好处。

⑰除：任命。 友：属官名。

⑱安南：指邵陵王。升明二年（478），邵陵王徙都督南豫、豫、司三州诸军事、安南将军、南豫州刺史、历阳太守。 长史：将军府属官名，统理幕府工作。

⑲东夏：中国的东部。中国古称夏。这里指会稽（郡名：治山阴县，今浙江

绍兴市)一带。 形胜:地势优越。

⑳关河:指山河。李善注引韩康伯《王述碑》:“述迁会稽太守,此盖关河之重复,泱 泱大邦。”

㉑选众:在众人中挑选。 举:推荐,选用。《论语·颜渊》:“舜有天下,选于众,举皋陶,不仁者远矣。”

㉒敦悦:笃信深好,《左传·僖公二十七年》:“赵衰曰:‘郤縠可。臣亟闻其言矣,说(悦)礼、乐而敦《诗》、《书》。’”这里为重德悦才之意。敦,重。 斯在:在此。斯,指萧子良。

㉓使持节:帝王加给地方军政长官的称号,有此称号,即有了诛杀中级以下官吏的权力。 都督:官名。都督诸郡军事,则为诸郡最高军事长官。都督诸州军事,则为诸州最高军事长官。

【译文】

当初沈攸之在上游荆州骄横不法,举兵叛乱,宋镇西将军晋熙王、南中郎将邵陵王同时镇守盆口。世祖辅佐两位藩王,担负西讨沈攸之的总责。公当时随从在军,镇西将军府授予宁朔将军、军主的官职,南中郎将府授予行参军署法曹的官职。当时烽火照耀如同白日,紧急军事文书频繁传递犹如疾风飞驰。左右辅佐之臣贡献计谋,书记也担负有相当责任。调任左将军邵陵王主簿记室参军。不仅答应了别人焚林以求的殷切邀请,同时在实际上还为别人树立了法式、榜样。文字不足以宣扬所建的功绩,风范、法式为人们带来了无比好处。被任命为邵陵王友,又为安南将军邵陵王长史。东部地区地势优越,山重水复。经过挑选而被举荐,重德悦才而在这里找到了合适的人选。被任命为使持节、都督会稽、东阳、临海、永嘉、新安五郡诸军事、辅国将军、会稽太守。

【原文】

太祖受命①,广树藩屏②。公以高昭武穆③,惟戚惟贤④。封闻喜县开国公⑤,食邑千户⑥。又奏课连最⑦,进号

冠军将军。越人之巫[8]，睹正风而化俗[9]。篁竹之酋[10]，感义让而失险[11]。邪叟忘其西昃[12]，龙丘狭其东皋[13]。会武穆皇后崩[14]，公星言奔波[15]，泣血千里[16]。水浆不入于口者[17]，至自禹穴[18]。逮衣裳外除[19]，心哀内疚[20]。礼屈于厌降[21]，事迫于权夺[22]。而茹戚肌肤[23]，沉痛疮距[24]。故知钟鼓非乐云之本[25]，缞粗非隆杀之要[26]。改授征虏将军、丹阳尹[27]。良家入徙[28]，戚里内属[29]。政非一轨[30]，俗备五方[31]。公内树宽明[32]，外施简惠[33]。神皋载穆[34]，毂下以清[35]。

【注释】

①太祖：齐高帝萧道成，死后庙号太祖。　受命：接受天命。谓代宋自立，建立齐朝。

②藩屏：藩国。谓分封子弟为诸侯王，以作朝廷屏障。

③高、武：高贵、勇武。　昭、穆：古代宗法制度，宗庙或墓地的辈次排列，始祖居中，二世、四世、六世居于左，叫作昭；三世、五世、七世居于右，叫作穆。萧子良于齐高帝为昭，于齐武帝则为穆。

④惟：语助词。　戚：亲属。

⑤公：仅次于王的爵位。因为始封，加“开国”二字。

⑥食邑：封地。因收取封地内住户的赋税而食，故称。

⑦奏课：奏上其为政的考绩。课，即考课，考核官吏的政绩。　连最：即最连。李善注：“《汉书》曰：‘兒宽为农都尉，大司农奏课最连。’韦昭曰：‘最连，得第一也。’”

⑧越人：古代居住在今江浙闽粤一带的民族。　巫：以装神弄鬼替人祈祷为职业的人。这里指信鬼神、好卜筮的巫风。

⑨化俗：改变旧有的风俗。李善注引范晔《后汉书》：“第五伦，字伯鱼，京兆人也。拜会稽太守。会稽俗多淫祀，好卜筮。民常以牛祭神，百姓财产，以之困匮。伦到官，移书属县，晓告百姓。其筮祝有依托鬼神，诈怖愚民，皆案论之。有妄屠，吏辄行罚。于后遂断绝，百姓以安。”

⑩篁(huáng 皇)竹：竹林。李善注引《汉书》：“淮南王上书曰：‘臣闻越处

谿谷之间，篁竹之中。'"这里即指居住在深山僻岭之中的越人。 酋(qiú 求)：部落的首领。

⑪义让：仁义礼让。 失险：谓不再凭险与朝廷对抗。

⑫若：指若邪山，在会稽郡东南。 叟：老人。 西昃(zè 仄)：太阳西斜。《后汉书·刘宠传》载，刘宠拜会稽太守，在郡"简除烦苛，禁察非法，郡中大化"。后征为将作大匠，临行，山阴县有五六老叟，从若邪山谷间出，各带百钱送宠，忘将天晚而不返。

⑬龙丘：龙丘苌，隐士名，隐于会稽郡太末县，后所隐之山因以龙丘为名。 东皋：田野或高地的泛称。代指隐居之地。阮籍《奏记诣蒋公》："方将耕于东皋之阳，输黍稷之税，以避当涂者之路。"狭其东皋，以其东皋为狭，谓走出隐居之地出仕。《后汉书·任延传》载，任延任会稽都尉，"皆骋请高行如董子仪、严子陵等，敬待以师友之礼"。龙丘隐居太末，王莽时，四辅三公连连征召。均不予理睬。掾吏请任延召之。任延认为龙丘有原宪、伯夷之节，召之不可。于是遣功曹前往拜望，"修书记，致医药，吏使相望于道"。龙丘受到感动，一年后主动乘车到府求职。

⑭会：碰巧。 武穆皇后：齐武帝后，姓裴名惠昭，萧子良之母。 崩：古代帝王或王后死称"崩"。

⑮星言：谓早起而行，其时星星尚在天上。言，语助词。李善注引《礼记》："惟父母之丧，见星而行，夜见星而舍。"

⑯泣血：《礼记·檀弓上》："高子皋之执亲之丧也，泣血三年。"注："言泣无声，如血出。"

⑰水浆：汤水。《礼记·檀弓上》："曾子谓子思曰：伋，吾执亲之丧也，水浆不入于口者七日。"

⑱禹穴：在浙江绍兴会稽山，传为夏禹葬地。《史记·太史公自序》："二十而南游江淮，上会稽，探禹穴。"这里代指会稽。至自禹穴，谓从会稽动身而至于都城。

⑲逮：及。 衣裳：指居丧所穿的衣服。

⑳疚：内心痛苦。

㉑礼：指服丧之礼。 屈：指减服。 厌降：古代丧礼，子为母服三年丧服，其父尚在，则减服一年，称"厌降"。

㉒事：指重新出仕。 权夺：因客观情势而被夺情。权，权宜之意，随事势

而采取的适宜办法。夺,夺情,丧服未满而朝廷强令出仕,称为夺情。

㉓茹戚:犹言吞悲。茹,吃;戚,悲伤。 肌肤:谓损其肌肤。

㉔疮距:即创巨,创伤大。疮,通"创";距,大。《礼记·三年问》:"创距者其日久,痛甚者其愈迟。三年者,称情而立文,所以为至痛极也。"

㉕钟、鼓:皆乐器名。 乐云:即音乐,儒家以为可以移风易俗,曾为"六经"之一。云,语助词。 本:根本,基础的东西。《论语·阳货》:"子曰:'乐云乐云,钟鼓云乎哉?"意思是:乐呀乐呀,仅是指钟鼓等乐器而说的吗?此本其意。

㉖缞(cuī 摧)粗:即粗布之缞。缞,披于胸前的麻布条,服三年之丧者用之。《左传·襄公十七年》:"齐晏桓子卒,晏婴粗缞斩。"疏:"衰用布为之,广四寸,长六寸,当心。" 隆:丰厚。 杀(shài 晒):降等,减少。《荀子·礼论》:"礼者……以隆杀为要。"李善注:"孙卿子曰:'丧三年,何也?'曰:'加隆焉。'故三年以为隆,缌小功以为杀。"又引郑玄《礼记注》:"有隆有杀,进退如礼。"又引《庄子》:"本在于上,末在于下。要在于主,详在于臣。钟鼓之音,羽旄之容,乐之末;哭泣缞绖,隆杀之服,哀之末。"

㉗丹阳尹:京师所在地的长官,相当于郡太守。

㉘良家:清白的人家。 入徙:迁入境内。

㉙戚里:《史记·万石君传》:"于是高祖召其姊为美人,以奋为中涓,受书谒,徙其家长安城中戚里"。《索隐》:"于上有姻戚者居之,故名其里为戚里。"这里借指帝王外戚聚居之处。 内属:本族亲属。

㉚政:指境内的政治状况。 轨:法。非一轨,谓情况复杂。

㉛俗:风俗,习惯。 备:包罗。 五方:东、南、西、北、中。《礼记·王制》:"五方之民,言语不通,嗜欲不同。"

㉜宽明:宽厚贤明。

㉝施:五臣本作"驰"。 简惠:简易(为政不苛烦)恩惠。

㉞神皋:指京都一带的良田。张衡《西京赋》:"尔乃广衍沃野,厥田上上,实为地之奥区神皋。"代指京畿地区。 载:语助词。 穆:和。

㉟毂(gǔ 古)下:即辇毂下,天子车驾近旁,谓京城。 清:清平,太平。

【译文】

太祖即位,大封宗室藩王。公因为是同宗世系,既是亲属又很

贤明，封闻喜县开国公，食邑一千户。又因所奏其为政的考绩是最好的，进号冠军将军。越人信鬼神、好卜筮的巫风，因目睹良好风尚而有所改变；居住在深山僻岭中的部落首领，因感于仁义礼让而不再恃险作乱。若邪山的老人出山相送地方官而忘其天晚，龙丘苌也从隐居之地出来求仕。适逢武穆皇后去世，公早起奔丧，一路上极悲痛地哭泣。汤水不进一口，从会稽来到都城。后来脱下了丧服，但内心仍然十分悲痛。服丧之礼因厌降而减等，重新出仕则为夺情所迫。而强自吞悲损其肌肤，总是因巨大的创伤而沉痛不已。由此可知钟鼓并不是构成音乐的根本，粗布之缞也并不是表示丧礼丰厚还是降等的最重要的东西。重新任命为征虏将军、丹阳尹。良善人家纷纷迁入境内，外戚之家也都在此聚居。境内政治状况复杂，风俗习惯各种各样。公内心宽厚贤明，对外施政简易，广播恩惠。京师地区因而被治理得十分清和，十分太平。

【原文】

武皇帝嗣位①，进封竟陵郡王，食邑加千户。复授使持节、都督南徐兖二州诸军事、镇北将军、南徐州刺史。迁使持节、侍中、都督南兖徐北兖青冀五州诸军事、征北将军、南兖州刺史②。兖徐接壤，素渐河润③。未及下车④，仁声先洽⑤。玉关靖柝⑥，北门寝扃⑦。朝旨以董司岳牧⑧，敷兴邦教⑨。方任虽重⑩，比此为轻⑪。征护军将军⑫，兼司徒⑬，侍中如故。又授车骑将军⑭，兼司徒，侍中如故。即授司徒，侍中又如故。上穆三能⑮，下敷五典⑯。辟玄闱以阐化⑰，寝鸣钟以体国⑱。翼亮孝治⑲，缉熙中教⑳。夺金耻讼㉑，蹊田自嘿㉒。不雕其朴㉓，用晦其明㉔。声化之有伦㉕，繄公是赖㉖。庠序肇兴㉗，仪形国胄㉘。师氏之选㉙，允师人范㉚。以本官领国子祭酒㉛，固辞不拜㉜。八座初启㉝，以公补尚书令㉞。

式是敷奏[35]，百揆时序[36]。夫国家之道[37]，互为公私[38]。君亲之义[39]，递为隐犯[40]。公二极一致[41]，爱敬同归[42]。亮诚尽规[43]，谋猷弘远矣[44]。又授使持节、都督杨州诸军事、杨州刺史，本官悉如故[45]。旧惟淮海[46]，今则神牧[47]。编户殷阜[48]，萌俗繁滋[49]。不言之化[50]，若门到户说矣[51]。顷之[52]，解尚书令[53]，改授中书监[54]，余悉如故。献纳枢机[55]，丝纶允缉[56]。

【注释】

①嗣位：继位。

②侍中：官名，负责侍从天子，应对顾问。　北兖：即兖州。

③素：平素，一向。　渐：逐渐。　河润：《庄子·列御寇》："河润九里，泽及三族。"言恩泽及人，如河水之浸润土地。后用以比喻施恩于人。《后汉书·皇后纪赞》："身当隆极，族渐河润。"

④下车：到任。

⑤仁声：本指古代乐曲《雅》、《颂》的演奏声，此指仁义的名声。　洽：传遍。

⑥玉关：即玉门关，在今甘肃敦煌西北。这里泛指边关。　靖：止息。　柝（tuò 拓）：巡夜打更用的梆子。

⑦北门：比喻北方的重镇。李善注："齐威王曰：'吾吏有黔夫者，使守徐州，则燕人祭北门。'裴骃曰：'齐之北门。'"　寝：止息。　扃（jiōng 炯阴平）：从外面关门的门闩。

⑧朝旨：朝廷的旨意、意见，　董司：指封疆大吏之职。董，督察。司，主持，掌管。　岳牧：相传尧舜时有四岳、十二州牧分管政务和方国诸侯，合称岳牧。《史记·伯夷传》："舜禹之间，岳牧咸荐，乃试之于位，典职数十年。"后用作封疆大吏的泛称。

⑨敷兴：传布，推广。　邦教：国家的教化。

⑩方任：一方的重任。指南兖州刺史之职。

⑪此：指兴教化。李善注引山涛《启事》："方任虽重，比此为轻。"

⑫征：召。

⑬司徒：官名，主管教化。东汉时为“三公”之一

⑭车骑将军：高级武官名。

⑮穆：通“睦”。和睦。 三能：星名，即三台。位北斗星下，分上台、中台、下台，共六颗，两两相对。古以之象征人事，李善注引《汉书》云：“三能色齐，君臣和。”

⑯敷：传布。 五典：即五教。《尚书·舜典》：“契，百姓不亲，五品不逊。汝作司徒，敬敷五教，在宽。”指父义、母慈、兄友、弟恭、子孝五种封建伦理道德。

⑰辟：开。 玄闱：闱，宫中小门。玄闱，即玄门，玄妙之法门，谓佛教。《资持记上》：“佛法深妙，有信得入，故曰玄门。” 阐化：开创教化。据《梁书》本传，萧子良于永明五年(487)正式授予司徒职务后，“招致名僧，讲语佛法，造经呗新声”，以致形成了“道俗之盛，江左未有”的局面。其崇佛的目的，是为了劝化人民“向善”，以巩固其贵族的统治，故云“阐化”。

⑱寝：止息。 鸣钟：即鸣钟而食。古代富贵之家，列鼎而食，食时击钟奏乐。张衡《西京赋》：“若夫翁伯浊质张里之家，击钟鼎食，连骑相过，东京公侯，壮何能加。”寝鸣钟，谓息其击钟鼎食之盛，以崇尚节俭之道。 体国：治理国家。

⑲翼亮：辅佐光大， 孝治：以孝治天下。

⑳缉熙：光明。《诗经·大雅·文王》：“穆穆文王，于缉熙敬止。” 中教：中正平和的教化。

㉑夺金：李善注引《吕氏春秋》：“齐人有欲得金者，清旦，衣冠之鬻金者之所，见人操金，攫而夺之。吏捕而束缚之。问曰：‘人皆在焉，子攫人之金，何故？’对吏曰：‘殊不见人，徒见金耳。’”这里泛指偷窃者。 耻讼：以诉讼见官为羞耻。即偷窃者皆有羞耻自束之心。

㉒蹊田：践踏农田。李善注引《左氏传》：“申叔时谓楚子曰：‘牵牛以蹊人之田，而夺之牛，牵牛以蹊者，信有罪矣。而夺之牛，罚以重矣。’” 自嘿(mò墨)：自己闭口不说话。谓有羞愧之心。嘿，同“默”。

㉓朴：质朴。李善注：“《吕氏春秋》曰：‘贤不肖各反其质，行其情，不雕其素。’高诱曰：‘素，朴也。’”

㉔用：以。 晦其明：遮蔽其光明。李善注：“《周易》曰：‘明入地中，明夷，君子以莅众，用晦而明。’王弼曰：‘藏明于内，乃得明。’”

㉕声化：声威教化。 伦：条理，顺序。

㉖繄(yī 衣):语助词。《左传·襄公十四年》:"王室之不坏,繄伯舅是赖。"

㉗庠(xiáng 祥)序:古代地方学校。《汉书·儒林传》:"殷曰庠,周曰序。"这里泛指学校。 肇兴:开始兴办。

㉘仪形:法式,模范。用如动词,谓以榜样教育国胄。也作"仪刑"。李善注引袁山松《后汉书》:"李膺风格仪刑,皆可师范。" 国胄:王侯子弟。这里泛指王侯及公卿大夫子弟。

㉙师氏:官名,掌管教育贵族子弟。

㉚允:用以。 人范:人之模范。李善注引《法言》:"务学不如务求师。师者,人之模范也。"

㉛本官:原已担任的官职。指司徒、侍中。 领:兼任。 国子祭酒:学官名。掌领太学、国子学及国子监所属各学。

㉜固辞:一再推辞。 拜:授官。

㉝八座:封建王朝的高级官员。据《宋书·百官志》,南朝时以五尚书(吏部尚书、祠部尚书、度支尚书、都官尚书、五兵尚书)、二仆射(左、右仆射)、一令(尚书令)为八座。 启:设置。尚书机构魏晋以后发展迅速,但仍时有增损,据《南齐书·百官志》,尚书台还曾"无令,左仆射为台主,与令同",这时八座或始设齐全,故云"启"。

㉞补:委任。 尚书令:尚书台(中央执行政务的总机关)长官,负责全面工作。

㉟式:用。 是:这。 敷奏:陈述奏进。《尚书·舜典》:"敷奏以言,明试以功。"《传》:"敷,陈也;奏,进也。诸侯四朝各使陈进治理之言。"这里指主管章奏文书之事。

㊱百揆(kuí 葵):管理百事。 时序:时间的先后。谓把各种事情处理得井井有条。《尚书·舜典》:"纳于百揆,百揆时叙。"

㊲国家:国与家。 道:事理。指关于国与家之间关系的事理。

㊳互为公私:萧子良之父为皇帝,其父既代表国,也代表家,公中有私,私中有公,故云。

㊴义:道理。

㊵递:交替。指以皇帝看待萧颐时则"犯",以父亲看待萧颐时则"隐"。隐:谓不称扬其过。 犯:谓犯颜而谏。《礼记·檀弓上》:"事亲有隐而无犯……事君有犯而无隐。"

㊶二极：两端。指君亲。　一致：谓忠孝合一。

㊷爱：谓事亲。　敬：谓事君。李善注引《孝经》："资于事父以事母，而爱同；资于事父以事君，而敬同。"　同归：谓同归君亲。

㊸亮诚：诚信，尽忠职守。　尽规：尽心尽力为帝王谋画。规，谋画。《国语·周上》："天子听政，近臣尽规。"注："尽规，尽其规计以告王也。"

㊹谋猷（yóu 由）：计谋。　弘远：博大深远。

㊺悉：全。

㊻淮：淮河。　海：指黄海。杨州（即扬州）在淮河与黄海之间。《尚书·禹贡》："淮海惟扬州。"

㊼神牧：即刺史。州官称牧。神牧，谓其治理如神。

㊽编户：编入户籍的平民。即指境内居民。　殷阜：富实。张衡《西京赋》："地沃野丰，百物殷阜。"

㊾萌（máng 盲）俗：民众。萌，通"氓"。　繁滋：繁衍，这里为众多之意。

㊿不言之化：《庄子·知北游》："夫知者不言，言者不知，故圣人行不言之教。"意指无为而治，使民自化。《晋书·刘寔传》："不言之化行，巍巍之美，于此著矣。"

51若：如。　门到户说：挨家挨户地说教。李善注："《孝经》曰：'君子之教以孝，非家至而日见之。'郑玄曰：'非门到户至而日见之。'"

52顷之：不久。

53解：解除。

54中书监：中书省的长官。中书省为文书处理机关，因掌管机要，接近皇帝，地位比尚书省更为重要。

55献纳：建言以供采纳。班固《两都赋序》："朝夕论思，日月献纳。"　枢机：朝廷的机要部门或职位。指中书监之职。

56丝纶（lún 伦）：《礼记·缁衣》："王言如丝，其出如纶。"疏："王言初出微细如丝，及其出言于外，言更渐大如纶也。"后以丝纶称帝王诏书。这里指为帝王起草的诏书。　允缉：真实和美。允，信。缉，和。

【译文】

武皇帝继位后，进封竟陵郡王，食邑增加一千户。又任命为使

持节、都督南徐兖二州诸军事、镇北将军、南徐州刺史。调任使持节、侍中、都督南兖徐北兖青冀五州诸军事、征北将军、南兖州刺史。兖、徐两州接壤，平素所施恩惠已广有影响。还未到任，仁义的名声先就传布开来。边关巡夜打更的梆子不再敲响，北门的门闩也停止使用。朝廷旨意要以封疆大吏之身，来推广国内的教化。南兖州刺史的职位虽然重要，比起这个重任来还是算轻的。于是召为护军将军，兼司徒，侍中之职保留不变。又任命为车骑将军，兼司徒，侍中之职仍保留不变。正式任命为司徒，侍中之职仍保留不变。对上和睦君臣，对下传布五教。大兴佛教以开创教化，崇尚节俭之道以治理国家。辅佐光大以孝治天下的大业，使中正平和的教化大放光明。夺人金者以诉讼见官为羞耻，践人良田者自感理亏而默不作声。不雕琢修饰朴质的品格，以此遮蔽内在的光明，声威教化能够推行得这样有条有理，实在是靠了公的努力。学校开始兴办，要用好的榜样来教育贵族子弟。须选拔师氏之官，以为人师并做出风范。于是以原任官职兼任国子祭酒，因一再推辞而未任命。八座刚刚设置，以公出任尚书令。主管章奏文书之事，把各种事情处理得井井有条，国与家之间关系，是互为公私。君与亲之间的道理，是交替着隐犯。公能将君与亲结合一致，使爱与敬同归一处。以诚信之心尽力为皇帝谋画，计谋既博大又深远。又任命为使持节、都督扬州诸军事、扬州刺史。原所担任的官职一概保留不变。扬州过去在淮河、黄海之间，今天成为此州州牧。境内居民殷富，人口众多。无为而治，使民自化，就像挨家挨户地去劝说过。不久，解除尚书令的职务，重新任命为中书监，其余官职保留不变。在这个重要岗位上建言以供采纳，为皇帝起草的诏书真实而和美。

【原文】

武皇晏驾①，寄深负图②。公仰惟国典③，俛遵遗托④。俯擗天伦⑤，踊绝于地⑥。居处之节⑦，复如居武穆之忧⑧。

圣主嗣兴[9]，地居旦奭[10]。有诏策授太傅[11]，领司徒，余悉如故。坐而论道[12]，动以观德[13]。地尊礼绝[14]，亲贤莫贰[15]。又诏加公入朝不趋[16]，赞拜不名[17]，剑履上殿[18]。萧傅之贤[19]，曹马之亲[20]，兼之者公也。复以申威重道[21]，增崇德统[22]，进督南徐州诸军事，余悉如故。并奏疏累上[23]，身殁让存[24]。

【注释】

①晏驾：去世。古人讳言帝王死亡，故云。李善注引应劭《风俗通》："天子当夜寝早作，身省万机，如今崩殒，则为晏驾矣。"

②负图：即负扆(yǐ 已)之图。扆，户牖间画有斧形的屏风，也称斧扆。天子朝诸侯，背扆南面而立，故称负扆。周武王死后，成王继位，因年幼，由周公代理朝政，相传曾怀抱成王负扆以朝诸侯，后人因图画其事。《孔子家语·观周》："孔子观乎明堂，睹四门墉有尧舜之容，桀纣之像，而各有善恶之状，兴废之诫焉。又有周公相成王，抱之负斧扆南面以朝诸侯之图焉。"这里指齐武帝在太子死后立太子之子萧昭业为皇太孙，因太孙年幼，临死前令萧子良辅政之事。

③惟：思。　国典：国家的典章制度。

④俛：同"俯"。

⑤擗(bì 闭)：抚心，捶胸。为悲极之状。《孝经·丧亲》："擗踊哭泣，哀以送之。"　天伦：谓父子之序。指武帝之丧。

⑥踊：顿足。《礼记·檀弓下》："辟踊，哀之至也。"注："抚心为辟，跳跃为踊。"绝于地，倒在地上。

⑦居处：指日常起居。　节：礼节。

⑧武穆：武穆皇后。　忧：父母的丧事称忧。

⑨圣主：指郁林王萧昭业。　嗣兴：继立。

⑩旦：周公名姬旦。　奭(shì 式)：召公名姬奭，为周公得力助手。

⑪太傅：官名。位高，参预朝政，但不甚有实权。

⑫坐而论道：本指无固定职守，专门陪侍帝王议论政事的大臣。这里指萧子良身居高位，因之坐而论道，与百官不同。

⑬动以观德：谓其一举一动皆有德，为天下所观瞻。

⑭地：地位。　绝：达于极点。

⑮亲贤：皇亲贤臣。　贰：怀疑，不信任。李善注引《晋中兴书》："恭帝诏曰：'大司马地隆任重，亲贤莫贰。'"

⑯趋：指小步快走，以表示恭敬。

⑰赞拜：古代臣下朝拜天子，司仪者在旁唱礼，唱礼时直呼朝拜者的姓名。　不名：不直呼姓名，只称官职。

⑱剑履上殿：带剑穿鞋上殿。古时臣不能穿鞋带兵器上殿。入朝不趋，赞拜不名，剑履上殿，是给予萧子良的一种特殊礼遇。

⑲萧傅：指萧何，西汉初大臣。佐刘邦建立汉朝，刘邦赐带剑履上殿，入朝不趋。

⑳曹马：指曹真，曹操族子。明帝时，因抵御诸葛亮有功，迁大司马，赐剑履上殿，入朝不趋。

㉑道：有道、无道之"道"。有道，谓政治清明。

㉒增崇：宏扬，尊崇。　德统：以德化人的传统。

㉓累：多次，连续。

㉔殁：死。　让存：所上让表还在。让表，大臣在加官后所表示谦让的奏章。

【译文】

武帝去世，临终以辅政重任深相寄托。公仰思国家典章制度，俯遵先帝临终嘱托。低头捶胸痛悼武帝去世，顿足不已终至哭倒于地。日常起居的礼节，同居武穆皇后之丧时的情形一样。郁林王继立，公居于周公、召公的地位。有诏策任命为太傅，兼司徒，其余官职保留不变。在朝坐而论道，一举一动皆有德，为天下人所观瞻。地位尊崇，礼遇隆盛，皇亲贤臣，对公没有不信任的。又下诏加公入朝不趋，朝拜时不直呼其名，可带剑穿鞋上殿。萧何之贤，曹真之亲，能够兼而有之者要算公了。又为了申扬朝威，表现对清明政治的推重，宏扬尊崇以德化人的传统，进督南徐州诸军事，其余官职保留不变。一再上表推辞，身死之后这些让表还在。

【原文】

天不 憖遗[1]，梁岳颓峻[2]。某年某月日薨[3]，春秋三十有五[4]。诏给温明秘器[5]，敛以兖章[6]，备九命之礼[7]。遣大鸿胪监护丧事[8]，朝夕奠祭[9]，太官供给[10]，礼也[11]。故以恸极津门[12]，感充长乐[13]。岂徒春人不相[14]，倾廛罢肆而已哉[15]！乃下诏曰："褒崇庸德"[16]，前王之令典[17]。追远尊戚[18]，沿情之所隆[19]。故使持节[20]、都督扬州诸军事、中书监、太傅、领司徒、扬州刺史、竟陵王、新除进督南徐州[21]，体睿履正[22]，神监渊邈[23]。道冠民宗[24]，具瞻惟允[25]。肇自弱龄[26]，孝友光备[27]。爰及赞契[28]，协升景业[29]。燮和台曜[30]，五教克宣[31]。敷奏朝端[32]，百揆惟穆[33]。寄重先顾[34]，任均负图[35]。谅以齐徽二南[36]，同规往哲[37]。方凭保祐[38]，永翼雍熙[39]。天不憖遗，奄见薨落[40]。哀慕抽割[41]，震动于厥心[42]。今先远戒期[43]，龟谋袭吉[44]。茂崇嘉制[45]，式弘风猷[46]。可追崇假黄钺、侍中、都督中外诸军事、太宰、领大将军、扬州牧[47]，绿綟绶[48]，具九锡服命之礼[49]。使持节、中书监、王如故。给九旒銮辂[50]，黄屋左纛[51]，辒辌车[52]，前后部羽葆鼓吹[53]，挽歌二部[54]，虎贲班剑百人[55]，葬礼一依晋安平献王孚故事[56]。"

【注释】

①不憖(yìn 印)：不愿，不肯。 遗：留。《诗经·小雅·十月之交》："不憖遗一老，俾守我王。"意谓不肯留下一老臣，让他辅保国王。后碑文多以"天下憖遗"作为哀悼大臣之辞。

②梁：栋梁之材。喻肩负重任的人，指萧子良。 岳：山岳，指泰山。 颓峻：坍塌其峻峰。《礼记·檀弓上》："孔子蚤(早)作，负手曳杖，消摇于门，歌曰：'泰山其颓乎？梁木其坏乎？哲人其萎乎？'"

③薨(hōng 轰):死。《礼记·曲礼》:"天子死曰崩,诸侯死曰薨。"

④春秋:谓享年。

⑤温明:古代葬器。《汉书·霍光传》:"光薨,……赐金钱……东园温明。"注:"服虔曰:'东园处此器,形如方漆桶,开一面,漆画之,以镜置其中,以悬尸上,大剑并盖之。'" 秘器:棺材。

⑥敛:给死者穿着入棺。同"殓"。 衮(gǔn 滚)章:即衮服,为古代帝王及上公绣有龙形图案的礼服。

⑦九命:吕向注:"九命谓一命受职,再命受服,三命受位,四命受器,五命受则,六命锡官,七命赐国,八命作牧,九命作伯。"

⑧大鸿胪:官名,掌赞拜礼仪之事。

⑨奠祭:设酒食以祭。

⑩太官:官名,掌金帛府藏之事。

⑪礼:用如动词,谓合于礼制。

⑫恸(tòng 痛):极度悲哀。极:充满。 津门:东汉都城洛阳有十二门,西头门称津门,门有亭称津门亭。《东观汉记·东海恭王强传》:"强薨,上发鲁相所上檄,下床伏地,举声尽哀,至长乐宫,白太后,因出幸津门亭发丧。"借指建康城门。

⑬感:感恸,感伤悲恸。《后汉书·王允传》:"天子感恸,百姓丧气。" 充:满。 长乐:即长乐宫,借指南齐宫殿。

⑭舂(chōng 充):用杵臼捣谷类。 相(xiàng 像):舂谷时的号子声。《礼记·曲礼上》:"邻有丧,舂不相。"《史记·商君传》:"五羖大夫死,秦国男女流涕,童子不歌谣,舂者不相杵。"

⑮廛(chán 缠):居民区或商业区。 肆:店铺。倾廛罢肆,谓市区尽皆停业,沉浸在悲痛之中。李善注引《圣贤本纪》:"子产治郑二十年,卒,国人哭于巷,商贾哭于市,农夫号于野。"

⑯褒崇:褒扬尊崇。 庸德:功德。庸,功劳。《南齐书·萧子良传》作"明德"。

⑰令典:美好的宪章法令。

⑱追远:谓追思亡者。 尊戚,即尊属,亲属中的长辈。指萧子良。戚。《南齐书·萧子良传》作"亲"。

⑲沿情:谓因情所感。沿,因。《礼记·乐记》:"礼乐之情同,故明王以相沿

也。”

⑳故：死亡。

㉑除：任命。

㉒体：实行，实践。 睿：通达，看得深远。《礼记·中庸》：“能为聪明睿知（智）。” 履正：履行正道。

㉓神监：谓鉴别能力明察如神。监，同“鉴”。 渊邈：深远。

㉔冠（guàn 贯）：第一。谓道德高尚。 宗：尊仰。

㉕具瞻：都瞧着。具，通“俱”。《诗经·小雅·节南山》：“赫赫师尹，民具尔瞻。” 允：诚信，真诚。 惟允：《南齐书·萧子良传》作“允集”。

㉖肇：始。 弱龄：少年。

㉗孝友：孝顺父母与友爱兄弟。《诗经·小雅·六月》：“侯谁在矣，张仲孝友。” 光备：昭明具备。

㉘爰：语首助词。 赞契：辅佐。谓出仕以辅佐朝廷。

㉙协：协同。 景业：大业。

㉚燮和：调和，协和。《南齐书·萧子良传》作“燮曜”。 台曜：即三台星。古以三台星象征三公，又以喻宰辅大臣。《南齐书·萧子良传》作“台陛”。

㉛五教：即五典，已见前。 克：得以。 宣：传布。

㉜敷奏：陈述上奏。 朝端：位居首席的朝臣。指担任尚书令的职务。

㉝百揆：百官。 穆：和睦。

㉞先顾：李善注：“先顾，则顾命也。”天子遗诏称顾命。《尚书·顾命序》：“成王将崩，命召公、毕公率诸侯相康王，作《顾命》。”这里指武帝临终前令萧子良辅政事。

㉟任均：担负。均，调和，调节。 负图：已见前。

㊱谅以：想必可以。 徽：美，善。《南齐书·萧子良传》作“晖”。 二南：《诗经》中有《周南》、《召南》。李善注引《毛诗序》：“《关雎》、《麟趾》之化，王者之风也，故系之周公。《鹊巢》、《驺虞》之德，诸侯之风也，故系之召公。《周南》、《召南》，正始之道，王化之基。”即代指周公、召公。

㊲同规：同可作为法度准则。 往哲：先哲，前贤。

㊳方：正。 凭：凭藉。 保佑：庇护，扶助。

㊴翼：覆蔽，保护。 雍熙：和乐貌。张衡《东京赋》：“百姓同于饶衍，上下共其雍熙。”这里指和乐的政治局面。

㊵奄:忽。 薨落:《南齐书·萧子良传》作"薨逝。"

㊶哀慕:悲哀思慕。 抽割:如鞭抽刀割。

㊷厥:其。《左传·成公十三年》:"亦悔于厥心,用集我文公。"

㊸先运:谓占卜丧葬日先从远日起,此月下旬先卜来月下旬,不吉则卜中旬,又不吉则卜上旬,由远日而及近日。这样做是为了表示不急于求葬,以表孝心。《礼记·曲礼上》:"丧事先远日。"即此之意。 戒期:即安葬之期。

㊹龟谋:谓谋及卜筮。龟寿命很长,古人以为灵物,灼龟甲以卜。 袭吉:谓吉事相因袭,即占卜结果为吉兆。也作"习吉"。《尚书·金縢》:"乃卜三龟,一习吉。"《南齐书·萧子良传》"龟谋袭吉"在"先远戒期"之前。

㊺茂崇:大力尊崇。《南齐书·萧子良传》作"宜崇"。 嘉制:美好的制度。

㊻式:用。 弘:弘扬。 风猷(yóu 由):品格,道义。《南齐书·萧子良传》作"风烈"。

㊼追崇:谓给死者赠官以示尊崇。 假黄钺(yuè 岳):假,借,此为授予之意。钺,古代一种似斧的兵器,以黄金为饰者称黄钺,天子所用,后即作为帝王仪仗。大臣出师,有时假以黄钺以示威重。 都督中外诸军事:为全国最高军事统帅。 太宰:古官名,即百官之长。 大将军:高级武官名,东汉时位在三公之上,多由贵戚担任。

㊽綝(lì 戾):苍艾色。 绶:丝带,常用来拴玉和印。古代常用不同颜色的丝带,来作为官吏身份等级的标志。《南齐书·舆服志》:"相国绿綝绶,三采,绿紫紺。"

㊾九锡:古代帝王赐给大臣的最高礼遇。所赐九种器物,据《汉书·武帝纪》注引应劭说为:一车马,二礼服,三乐器,四朱户(门涂红色),五纳陛(台阶修在檐下),六虎贲百人,七铁钺(表示有征伐杀戮之权),八弓矢,九秬鬯(音 jù chàng 巨唱,祭祀用的美酒)。《南齐书·萧子良传》作"九服"。 服命:《南齐书·萧子良传》作"锡命"。

㊿九旒(liú 流):旗名。《礼记·乐记》:"龙旒九旒,天子之旌也。"《宋书·礼志五》:"皇子为王,锡以此乘,故曰王青盖车。皆左右骓驾,五旂,旂九旒,画降龙。" 銮辂(lù 路):天子之车。用天子之旗及车,为示亲重。

51黄屋:帝王车盖,因以黄缯为盖里,故名。 左纛(dào 道):纛是帝王车上用旄牛尾或野鸡尾做的装饰物,因插在车衡的左边,故名。

52辒(wēn 温)辌(liáng 凉)车:一种卧车。《史记·李斯传》《集解》引孟

康："如衣车。有窗牖，闭之则温，开之则凉，故名之辒辌车也。"后以称丧车。

㊸羽葆：仪仗名，以鸟羽为饰。《礼记·杂记》："匠人执羽葆御柩。"疏："羽葆者，以鸟羽注于柄头，如盖，谓之羽葆。葆，谓盖也。" 鼓吹：乐名。主要乐器有鼓、钲、箫、笳，本为军中之乐。

㊹挽歌：古人送葬时，执绋挽丧车前行的人所唱的哀悼死者的歌。

㊺虎贲(bēn 奔)：勇士。 班剑：饰有花纹的木剑，用作仪仗。

㊻一：一概，全都。 安平献王孚：即司马孚，司马懿弟，仕魏为司空、太尉、太傅。晋武帝即位，封安平王，邑四万户。泰始八年(272)卒，时年九十三，谥献。诏丧事皆依汉东平献王苍故事。 故事：先例。

【译文】

老天不肯把公留下，栋梁泰山突然崩塌毁坏。某年某月某日去世，享年三十五岁。下诏赐给温明棺木，身着兖服装殓，施以九命之礼。派遣大鸿胪监护丧事，早晚奠祭，祭品由太官供给，这是合于礼的。为此极度悲哀弥漫津门，感伤悲恸充满长乐。哪里只是春谷的人停止了喊号子，市民都停止了工作而沉浸在悲痛之中呢！于是下诏说："褒扬尊崇功德，是先王实行的美好典章。追思亡者，尊崇长辈，因情所感而隆之。已故使持节、都督扬州诸军事、中书监、太傅、兼司徒、扬州刺史、竟陵王、新任进督南徐州，实行睿智，履行正道，有着深远的鉴别能力。道德高尚，人民尊仰，全都向其看齐，态度十分真诚。从少年时代起，孝顺父母、友爱兄弟的美德就已昭明具备。及至出仕辅佐朝廷，协力襄助大业，使之蒸蒸日上。协调大臣公务，五教得以传布。在首席大臣的位置陈述奏进，百官之间和和睦睦。先帝临终遗诏托以重任，担负起了辅政职责。想必可与周公、召公所体现的德化并美，可与这些前贤所体现的法度同辉。正要凭藉这种力量以获取庇护，永保和乐安宁的局面。谁知老天不肯把公留下，忽然间就远离而去。悲哀思慕犹如鞭抽刀割，内心受到极大震动。现在占卜安葬的日期，先占卜较远的日子，谋诸卜筮以获取吉兆。尽心尊崇美好制度，以此大力弘扬道义。可追崇假黄钺、侍中、

都督中外诸军事、太宰、兼大将军、扬州牧，绿綦绶，备九锡服命之礼。使持节、中书监、王保留不变。给九旒之旗，銮辂之车，黄屋左纛，辒辌车，前后部羽葆鼓吹，挽歌二部，虎贲班剑百人，葬礼完全按照晋安平献王司马孚的先例办理。”

【原文】

公道识虚远①，表里融通②。渊然万顷③，直上千仞④。仆妾不睹其喜愠⑤，近侍莫见其倾弛⑥。他人之善，若己有之。民之不臧⑦，公实贻耻⑧。诱接恂恂⑨，降以颜色⑩。方于事上⑪，好下规己⑫。而廉于殖财⑬，施人不倦⑭。帝子储季⑮，令行禁止⑯。国网天宪⑰。賓诸掌握⑱。未尝鞠人于轻刑⑲，锢人于重议⑳。人有不及，内恕诸己㉑。非意相干㉒，每为理屈㉓。任天下之重㉔，体生民之俊㉕。华兖与缊缵同归㉖，山藻与蓬茨俱逸㉗。良田广宅，符仲长之言㉘。邱山洛水㉙，协应叟之志㉚。丘园东国㉛，锱铢轩冕㉜。乃依林构宇㉝，傍岩拓架㉞。清猿与壶人争旦㉟，缇幕与素濑交辉㊱。置之虚室㊲，人野何辨㊳。高人何点㊴，蹑屐于钟阿㊵。征士刘虬㊶，献书于卫岳㊷。赠以古人之服㊸，弘以度外之礼㊹。屈以好事之风㊺，申其趋王之意㊻。乃知大春屈己于五王㊼，君大降节于宪后㊽，致之有由也㊾。

【注释】

①道识：道德识见。　虚远：虚空深远。

②融通：融会贯通。

③渊然：深貌。

④仞：长度单位。古代以七尺或八尺为一仞。

⑤愠（yùn 运）：心里怨恨，生气。

⑥倾:倾斜,谓不能端坐。 弛:松弛,谓精神懈怠。

⑦民:人。 不臧:不善。

⑧贻(yí 遗):留。李善注引《尸子》:"见人有过,则如己有过。"

⑨诱接:引接,进见。 恂(xún 旬)恂:恭顺貌。《论语·乡党》:"孔子于乡党,恂恂如也,似不能言者。"

⑩颜色:谓恭顺和悦的表情。

⑪方:谓方正不苟。 事上:侍奉皇帝。《三国志·魏书·王肃传》注:"刘寔以为肃方于事上而好下佞己,此一反也。"

⑫好下:喜欢下级。 规:规谏。

⑬殖财:即资财。

⑭施:施舍,给予。

⑮帝子:皇帝之子。谓萧子良为齐武帝之子。 储季:太子之弟。萧子良为文惠太子之弟。

⑯令行禁止:有令即行,有禁即止。

⑰国网:国家的刑律。网,喻其严密。 天宪:朝廷的法令。

⑱寘(zhì 置):放置。同"置"。

⑲鞫:讯问,审讯。不鞫人于轻刑,谓人有轻刑者宽而不问。李善注引《东观汉记》:"袁安为尹十余年,政令公平,未尝以赃罪鞫人。常叹曰:'凡士之学,高欲望宰相,下及牧守,锢人于圣代,尹不忍为也。"

⑳锢:执。 重议:犹言重刑。议,议罪。

㉑恕:宽容。

㉒非意:意料之外。 相干:互相干扰、触犯。

㉓理屈:以理相屈,即以理进行说服。

㉔任:担负。

㉕体:亲近。 生民:人民。 俊:才智出众者。

㉖华衮(gǔn 滚):衮,古代上公之服;华,言其灿烂多采。代指富贵者。缊(yùn 运)缀(zhù 著):以麻质粗布所做的衣服,为贫贱者所穿。代指贫贱者。同归:谓都归附竟陵文宣王。

㉗山藻:即山节藻梲(zhuō 啄)。《论语·公冶长》:"臧文仲居蔡,山节藻梲,何如其知也。"山节,雕成山形的斗拱;藻梲,画着水草的梁上短柱。山节藻梲,按古礼为天子的庙饰。 蓬茨:茅草屋,为贫贱者所居。

㉘仲长：即仲长统，字公理，东汉山阳高平人。性倜傥，敢直言，每州郡征召，即称疾不就。“欲卜居清旷，以乐其志，论之曰：‘使居有良田广宅，背山临流，沟池环匝，竹木周布，场圃筑前，果园树后’”(《后汉书·仲长统传》)。符仲长之言，谓萧子良也有这样的志愿，说过类似的话。

㉙邙山：即北邙山，在洛阳城北。 洛水：水名，流经洛阳。

㉚协：符合。 应叟：即应璩，字休琏，三国汝南南顿人，应玚之弟。其《与程文信书》云：“欲求远田，在关之西，南临洛水，北据邙山。托崇岫以为宅，因茂林以为荫。”

㉛丘园：《周易·贲》：“贲于丘园。”疏：“丘谓丘墟，园谓园圃，唯草木所生，是质素之处，非华美之所。”后多指隐居之所。 东国：古代齐、鲁等国因位于我国东方，称东国。鲁为周公所封，以之为大，故举之。李善注：“以东国若丘园，轻轩冕犹锱铢者。”

㉜锱(zī 资)铢(zhū 朱)：锱、铢皆为古代重量单位，一说六铢为一锱，四锱为一两，因以喻轻微、细小。 轩冕：卿大夫的轩车和冕服，以喻官位爵禄。

㉝宇：屋宇。

㉞拓架：拓宽险隘之处以架屋。

㉟清猿：鸣声清越的猿。 壶人：壶，指漏壶，古代计时器，用铜制成，也叫漏刻、铜漏。壶人，掌管漏刻的人。 争旦：清猿与壶人皆有声，谓其竞鸣如相争以待天晓。

㊱缇(tí 提)幕：橘红色的帐幕。 素濑：白色的流水。濑，湍急之水。

㊲虚室：空室。

㊳人：指贵人。 野：野人，指乡野之人、农夫。李善注：“孟子曰：‘舜之居深山之中，所以异于深山之野人者几希。’刘熙曰：‘当此之时，舜与野人相去岂远哉！’”

㊴高人：超世俗的人。指隐士。 何点：字子晳，庐江人，隐居建康东离门卞望之墓侧。“永明元年，征中书郎。豫章王命驾造门，点从后门逃去。竟陵王子良闻之，曰：‘豫章王尚不屈，非吾所议。’遗点嵇叔夜酒杯、徐景山酒枪以通意”。(《南齐书》本传)

㊵蹑：踩，穿着。 屐(jué 决)：用麻、草做的鞋。李善注引虞孝敬《高士传》：何点常蹑草屐，时乘柴车。” 钟阿：钟山(即今南京紫金山)间。阿，山的转弯处。

㊶征士：曾被征聘而辞不就职者，称征士。 刘虬（qiú 求）：字灵预，南阳人，徙居江陵。豫章王为荆州牧，曾辟为别驾，致书礼请，虬回书拒绝。萧子良致书通意，虬也回书应酬。事见《南齐书》本传。

㊷献书：指刘虬回书事。 卫：五臣作“衡”。衡岳，衡山，为刘虬所居之处。

㊸古人之服：服，指服用之物。萧子良送给何点嵇叔夜酒杯、徐景山酒枪，皆为古人曾服用之物，故云。《三国志·魏书·毛玠传》：“太祖平柳城，班所获器物，特以素屏风素凭几赐玠，曰：‘君有古人之风，故赐君古人之服。’”

㊹弘：大。 度外：法度之外。即不按常礼。

㊺屈：谓折节相从。 好事：胡克家《考异》卷十：“袁本、茶陵本‘事’作‘士’，是也。”好士之风，指当时权贵好与隐士交往的风气。

㊻申：表明。 趋王：趋，小步快走。《战国策·齐四》：“先生王斗造门而欲见齐宣王，宣王使谒者延入。王斗曰：‘斗趋见王为好势，王趋见斗为好士，于王何如？’使者复还报。王曰：‘先生徐之，寡人请从。’宣王因趋而迎之于门。”

㊼大春：即井丹，字大春，东汉扶风人。通五经，善谈论，性清高，不与王侯交往。建武（25～56）末，沛王刘辅等五王居北宫，皆好宾客，一再遣人请丹，皆不能致。信阳侯阴就，为兴烈皇后之弟，“以外戚贵盛，乃诡说五王，求钱千万，约能致丹，而别使人要劫之”。丹不得已，只得往见。事见《后汉书·逸民列传》。

㊽君大：即荀恁，字君大，东汉雁门人。 降节：犹折节，谓降低身分。 宪后：即东平宪王刘苍，光武帝之子，永平元年（58）授骠骑将军。李善注引《东观汉记》：“永平中，骠骑将军东平宪王苍辟恁署祭酒，敬礼焉。后朝会，上戏之曰：‘先帝征君不至，骠骑辟而来，何也？’对曰：‘先帝秉德惠下，臣故不来。骠骑将军执法检下，臣故不敢不来。’”

㊾由：原因。

【译文】

公道德识见虚空深远，表面融会贯通。深如万顷碧水，直上千仞云空。仆妾不曾见过公有喜怒之色，近侍没谁见过公有倾斜懈怠的时候。别人的长处，就像是自己所有。别人有不好的地方，公觉得是自己留下了耻辱。耐心地加以引接教导，一脸非常恭顺和悦的

表情。侍奉皇帝方正不苟，喜欢下级对自己提出规谏。清廉不好钱财，施舍接济别人却十分热心。身为皇帝之子、太子之弟，能够有令即行，有禁即止。国家刑律朝廷法令，都在自己掌握之中。但人有轻刑者宽而不问，议人罪名时不执其重刑。别人有做不到的地方，常在内心予以宽容。出乎意料的触犯，常用道理去进行说服。担负治理天下的重任，亲近人民中的俊杰之士。穿着华美衮服和麻布粗衣的人都前来归附，住在山节藻梲与茅房草屋中的人一样感到舒适。良田广宅，符合仲长统说过的话。邱山洛水，与应璩所表达过的志向一致。视东国犹如丘墟园圃，视轩冕犹如锱铢小利。于是靠着树林构造屋宇，傍着山岩建起屋架。鸣声清越的猿猴同掌管漏刻的人争迎天明，橘红色的帐幕同白色的急流交映生辉。置身虚室空堂之中，贵人同乡野之人实在难以分辨。高人何点，穿着麻鞋在钟山中接受了馈赠，征士刘虬，从衡岳把书信献上。以古人服用之物相赠，把法度之外的礼节弘扬。折节相随好士之风，表明内心的趋王求见之意。才知大春委屈自己去见五王，君大降低身分去见东平宪王，能够招致他们都是事出有因的。

【原文】

其卉木之奇①，泉石之美，公所制《山居四时序》②，言之已详。文皇帝养德东朝③，同符作者④。爰造九言⑤，实该百行⑥。导衿禊于未萌⑦，申炯戒于兹日⑧。非直旦暮千载⑨，故乃万世一时也⑩。命公注解⑪，卫将军王俭缀而序之⑫。山宇初构⑬，超然独往⑭。顾而言曰⑮："死者可归⑯，谁与入室⑰。"尚想前良⑱，俾若神对⑲。乃命画工图之轩牖⑳，既而缅属贤英㉑，傍思才淑㉒。匹妇之操㉓，亦有取焉。有客游梁朝者㉔，从容而进曰："未见好德㉕，愚窃惑焉。"即命刊削㉖，投杖不暇㉗。公以为出言自口，骥骍不追㉘。听受一谬，

差以千里。所造箴铭[29]，积成卷轴[30]。门阶户席[31]，寓物垂训[32]。先是震于外寝[33]，匠者以为不祥，将加治葺[34]。公曰："此天遗也[35]，无所改修，以记吾过，且令戒惧不怠[36]。"从谏如顺流，虚己若不足[37]。至于言穷药石[38]，若味滋旨[39]。信必由中[40]，貌无外悦[41]。贵而好礼，恰寄典坟[42]。虽牵以物役[43]，孜孜无怠[44]。乃撰《四部要略》、《净住子》[45]，并勒成一家[46]，悬诸日月[47]。弘洙泗之风[48]，阐迦维之化[49]。大渐弥留[50]，话言盈耳。黜殡之请[51]，至诚恳恻[52]。岂古人所谓立言于世[53]，没而不朽者欤[54]！易名之典[55]，请遵前烈[56]。谨状。

【注释】

①卉木：草木。

②《山居四时序》：今仅存残篇，文云："西园多士，平台盛宾。邹马之客咸在，伐木之歌屡陈。是用追芳昔娱，神游千古，故亦一时之盛事。"

③文皇帝：文惠太子萧长懋，字云乔，齐武帝长子，早卒。萧昭业即位后，追尊为文皇帝。　养德：涵养道德。　东朝：即东宫。李善注引山涛《启事》："东宫少事，养德而已。"

④同符：古代用符契作为凭证，因称事情相同为同符。同符作者，谓同为作者，有所著述。

⑤爰：句首语气词。　造：作。

⑥实：同"寔"，是。　该：完备，包括。　百行（xíng 形）：多方面的品行。李善注："《竟陵王集》有《皇太子九言》，言德，言贤，言亲，言生，言静，言昭，言真，言节，言义。"文惠太子九言今不存。

⑦衿（jīn 巾）褵（lí 离）：李善注："于衿结褵也。《仪礼》曰：'女嫁，母施衿结褵曰：勉之敬之。'"衿，衣襟。褵，古时女子出嫁时所系的佩巾。《后汉书·马援传》载《诫兄子严、敦书》："施衿结褵，申父母之戒，欲使汝曹不忘之耳。"这里谓九言可书之以佩于衿带，以作引导，　未萌：事情未发生之前。

⑧申：表明，申述。　炯戒：明白的鉴戒。班固《幽通赋》："既讯尔以吉象兮，又申之以炯戒。"　兹日：此日，今世。谓行于今世。

⑨非直：不只是。 旦暮：朝夕，谓一时。旦暮千载，谓极其难得，一千年才有这么一个时候。下句“万世一时”同此。《庄子·齐物论》：“万世之后而一遇大圣知其解者，是旦暮遇之也。”

⑩故：原本。

⑪命公注解：李善注：“《竟陵王集》有《皇太子九言注解》。”按，其注今不存。

⑫王俭：字仲宝，琅玡临沂人。齐武帝时任侍中、尚书令，位终中书监。缀：谓连缀字句以成文章。李善注：“《竟陵王集》云：卫将军王俭为《九言序赞》。”其序赞今不存。

⑬山宇：建于山间的别墅。 构：建造。

⑭超然：高超脱俗貌。

⑮顾：回头。谓回头对山中屋宇而言。

⑯死者：指“前良”。 可归：谓假如可归。归，再生。

⑰谁与：与谁。谁与入室，谓前贤众多，不知应当与谁一起共入此室。李善注引《国语》：“赵文子与叔向观乎九原，曰：‘死者若可作，吾谁与归？’”

⑱尚想：崇尚怀念。 前良：前代贤人。

⑲俾(bǐ 比)：使。

⑳画工：从事绘画的人。 图：画。 之：指所缅怀的前贤。 轩牖(yǒu 友)：窗户。

㉑既而：不久，接着。 缅属：遥想。 贤英：德才杰出的人。

㉒才淑：才能优秀的人。淑，美好。

㉓匹妇：吕向注：“列女，亦图画也。”封建社会中称所谓重义轻生、有节操的妇女为列女。吕向认为匹妇即指列女，也是画工图画的对象。

㉔梁朝：张铣注：“梁朝谓梁孝王，好贤，今假设有客游梁朝者以发后词。”梁孝王名刘武，汉文帝之子，封于梁。曾招延四方名士，枚乘、邹阳等都曾投其门下。

㉕未见好德：《论语·子罕》：“子曰：‘吾未见好德如好色者也。’”此隐用其意。因看见所画的列女之图，故有此言。

㉖刊削：削除。古代书写用竹简木札，有所修改，即予削除。这里指将列女图刮掉。

㉗投杖：扔掉手杖。为诚惶诚恐之状。李善引注《礼记》：“子夏丧其子而丧

其明，弟子吊之。子夏曰：‘天乎，予之无罪。’曾子怒曰：‘丧尔亲，使人未有闻。丧尔子，丧尔明，汝何无罪？’子夏投其杖而拜之。” 不暇：没有空闲，来不及。

㉘骥(jì)騄(lù 陆)：良马。李善注：“《邓析书》曰：‘一言而非，驷马不能追；一言而急，驷马不能及。’”

㉙箴(zhēn 真)：一种陈述劝戒的文体。 铭：古代熔铸或者刻在器物上，用来记事或颂德的文体。

㉚卷轴：古代帛书或纸书，因用轴卷束，故称卷轴。

㉛阶：台阶。 户：门。 席：供坐卧铺垫的用具。李善注引《李尤集序》：“尤好为铭赞，门阶户席，莫不有述。”

㉜寓物：寄物，谓寄情意于物。 垂训：垂示于人的训诫。

㉝震：谓雷击。 外寝：外屋。

㉞治葺(qì 气)：修理。

㉟谴：责备，责问。

㊱戒惧：警戒恐惧。

㊲虚己：犹言虚心。 若不足：谓接受别人规谏常觉不满足。

㊳穷：穷究，追究到底。 药石：本指药物，后用以比喻规戒之言。《左传·襄公二十三年》：“孟孙之恶我，药石也。”

㊴味：尝。 滋旨：美味。

㊵信：信从，谓接受别人的规谏。 中：同“衷”，衷心，内心。《左传·隐公三年》：“君子曰：‘信不由中，质无益也。’”

㊶貌无外悦：谓表情严肃。是一种认真听取意见的姿态。

㊷怡：和悦，愉快。 典坟：三坟五典的省称。《左传·昭公十二年》：“是能读三坟五典八索九丘。”注：“皆古书名。”这里泛指古代文化典籍。

㊸牵：牵累。 物役：为外物所役使。指为世务所牵缠。

㊹孜孜：勤勉不怠貌。

㊺撰：编集，著述。《四部要略》：共一千卷，今佚。是萧子良召集学士，抄“五经”、百家，依《皇览》体例编集而成。 《净住子》：为佛学著作，《隋书·经籍志》著录二十卷，今佚。李善注引《净住子序》：“所谓净住，身口意身絜意如戒而住，故曰净住。子者，绍继为义。以沙门净身口七支，不起诸恶，长养增进菩提善根，如是修习，成佛无差，则能绍续三世佛种，是佛之子，故云净住子。”

㊻勒：雕刻。 一家：一家之言。

㊼悬诸日月：谓能传之后世，如日月悬天，永垂不朽。

㊽洙、泗：二水名。古时二水自今山东泗水县北合流西下，至曲阜北，又分为二水，洙水在北，泗水在南。春秋时为鲁国地，孔子居于其间，教授弟子，后人因以洙泗代称儒家。

㊾阐：阐发，说明。　迦维：古天竺国名，为佛祖释迦牟尼出身之地，因引申指佛祖。

㊿大渐：病危。　弥留：病重濒死的时刻。《尚书·顾命》："呜呼！疾大渐，惟几，病日臻。既弥留。"

51黜殡：将灵柩停于旁室而不是停于正堂。黜殡之情，言其死前对自己言行尚有不足之憾。《文选》卷五五陆机《演连珠》："是以柳庄黜殡，非贪瓜衍之赏。"李善注："《韩诗外传》曰：昔卫大夫史鱼，病且死，谓其子曰：'我数言蘧伯玉之贤，而不能进；弥子瑕不肖，而不能退。死不当居丧正堂，殡我于室足矣。'卫君问其故，子以父言闻于君。乃召蘧伯玉而贵之，弥子瑕退之，徙殡于正堂，成礼而后去。"

52恳恻：诚恳痛切。

53立言：创立学说。

54没：死亡。通"殁"。《左传·襄公二十四年》："太上有立德，其次有立功，其次有立言。虽久不废，此之谓不朽。"

55易名：为死者立谥，谓易本名而改称其谥。《礼记·檀弓下》："公叔文子卒，其子戍请谥于君曰：'日月有时，将葬矣，请所以易其名者。'"　典：典礼，仪式。

56前烈：前贤。

【译文】

别墅周围的草木之奇，泉石之美，公在所作的《山居四时序》中，已描述得十分详细。文皇帝在东宫涵养道德，同为作者。所作九言，内容叙述了多方面的品行。可书之佩于衿带以警醒于事情尚未发生之前，申述明白的鉴戒以行于今世。这不仅是千载难逢的时候，实也是万世难得的事情。让公为之作了注解，卫将军王俭又为之写了序言。山间别墅刚修成时，以超然脱俗的姿态独自前往，回

头说道："死者如能还魂复归，我同谁一起进入此屋呢？"崇尚怀念前代贤人，使前贤就好像在精神上同自己相对一样。于是让画工将前贤形象画在窗户上，接着遥想才德杰出之士，同时思念那些才能优秀的人。匹妇的志节品行，自觉也有可取之处，因此也画了列女图。有一个客游梁朝的人，不慌不忙地进言说："没看到喜好德行的人，我感到迷惑不解。"于是让人把列女图削除，忙不迭地丢掉手杖，接受批评。公以为如果有错话从自己口中说出，骥骒也不能再将其追回。而听信一句错误的话，则会差之毫厘失之千里。所制作的箴铭之文，积成了卷轴。门阶户席，都寄寓深意写成训诫之言。此前外屋因雷击造成破坏，匠人觉得不吉利，打算加以修理。公却说道："这是天老爷责备我，不用改修，好让我记住自己的过失，还可使自己随时警戒惶惧，不致懈怠。"听从别人劝告就像顺流而下，态度虚心总像不能满足。以致对别人的规戒之言要追根究底，就像在品尝什么美味一样。接受别人意见必定出自内心，脸上看不到有喜悦的表情。地位尊贵而讲究礼节，对三坟五典寄予了浓厚的兴趣。虽然被繁杂的世务所牵累，却勤勉刻苦毫不懈怠。于是编著了《四部要略》、《净住子》，一并雕刻，成一家之言，可悬诸日月，永垂不朽。既弘扬了洙泗之风，又阐明了迦维之化。病危弥留之际，所说的话充盈于耳。关于黜殡的请求，异常诚恳痛切。这难道不就是古人所谓立言于世，可以死而不朽吗？易名立谥的典仪，请按照前贤的规矩办理。谨以此状上呈。

（张亚新　译注）

吊文

吊屈原文一首 并序

贾 谊

【作者】

见卷十三《鵩鸟赋》作者介绍。

【题解】

吊，一种追悼死者、致辞抒慨的文体。《吊屈原文》一作《吊屈原赋》，《史记》、《汉书》的《贾谊传》均载。文前有序，为后人所加，字句根据本传而略有不同。贾谊因年少有才，针对时弊提出了一系列改革政治的建议，得到汉文帝器重，一年内由博士升任太中大夫。而这样一来，却招致朝中大臣谮毁，被外调为长沙王太傅。赴任途中，经过湘水，凭吊了屈原的自沉之处，悼古伤今，因而写下了这篇作品。作品继承《楚辞》"香草美人"的传统，连用许多比喻，对屈原的不幸遭遇表示了深刻同情，对迫害屈原的邪恶势力表示了深沉愤慨。由于贾谊的遭遇同屈原有不少共同之处，因此作品既是悲悼屈原，也是悲悼自己。"使骐骥可得系而羁兮，岂云异夫犬羊"等语，还表达了作者不肯屈辱于邪恶势力的气节，这同屈原的伟大人格和斗争精神是一脉相承的。本文是现存汉代表达"士不遇"主题的第

一篇作品，对后来的同类之作产生了一定影响。

【原文】

谊为长沙王太傅[1]，既以谪去[2]，意不自得。及渡湘水[3]，为赋以吊屈原。屈原，楚贤臣也。被谗放逐，作《离骚》赋，其终篇曰："已矣哉[4]！国无人兮，莫我知也[5]。"遂自投汨罗而死[6]，谊追伤之，因自喻。其辞曰：

【注释】

①长沙：秦置郡名，汉初于其地建长沙国，治临湘（今湖南长沙市），封吴芮为长沙王。 太傅：官名。诸侯王太傅，对诸侯王尽辅导之责，但无任事之权。

②以：同"已"。 谪：贬官。王傅的官职并不比太中大夫小，但因是王国之官，且无实权，故云。 去：离去，指离开长安。

③湘水：水名，在今湖南境内，北流入洞庭湖。

④已矣哉：犹言"算了吧"。

⑤莫我知：即莫知我，没有人理解我。《离骚》原文为"国无人莫我知兮"。

⑥汨（mì 密）罗：水名，为湘江支流。

【译文】

贾谊做长沙王太傅，被贬谪离京后，心中怏怏不乐。等到渡湘水，作了一篇赋以吊屈原。屈原，是楚国的贤臣。被别人说了坏话，遭到放逐，作了一篇《离骚》赋，篇末写道："算了吧！国内没有人啊，没有人能够理解我。"于是自投汨罗江而死。贾谊追伤此事，并用以自喻。其辞云：

【原文】

恭承嘉惠兮[1]，俟罪长沙[2]。侧闻屈原兮[3]，自沉汨罗。

造托湘流兮④，敬吊先生。遭世罔极兮⑤，乃殒厥身⑥。呜呼哀哉⑦！逢时不祥。鸾凤伏窜兮⑧，鸱枭翱翔⑨。阖茸尊显兮⑩，谗谀得志⑪。贤圣逆曳兮⑫，方正倒植⑬。世谓随、夷为溷兮⑭，谓跖、跻为廉⑮。莫邪为钝兮⑯，铅刀为铦⑰。吁嗟默默⑱，生之无故兮⑲！斡弃周鼎⑳，宝康瓠兮㉑。腾驾罢牛㉒，骖蹇驴兮㉓。骥垂两耳㉔，服盐车兮㉕。章甫荐履㉖，渐不可久兮㉗。嗟苦先生，独离此咎兮㉘！

【注释】

①恭：敬。　承：承受，接受。　嘉惠：美好的恩惠，指皇帝的任命。

②俟罪：待罪。谦词，指做官。

③侧闻：侧耳而闻，含有对屈原恭敬的意思。

④造：到。　托湘流：谓把吊文托付湘流，即将吊文投入湘水之中。

⑤罔：无。　极：准则。罔极，谓混乱无常。《诗经·小雅·青蝇》："谗人罔极，交乱四国。"

⑥殒厥身：谓丧命。指屈原之死。厥，其。

⑦呜呼哀哉：祭吊文中常用来哀叹的词语。

⑧伏窜：逃避隐匿。

⑨鸱（chī 痴）枭（xiāo 肖）：猫头鹰，古人以为不祥之鸟，用以比喻恶人。

⑩阖（tà 榻）茸：阖是小门，茸是小草，用以比喻不才之人。

⑪谗：进谗之人。　谀：阿谀奉承的人。

⑫逆曳：倒拖着走，即不能顺正道而行。

⑬方正：品行方正的人。　倒植：同"倒置"，谓位置颠倒，应居高位者反而屈居下位。

⑭随：卞随，夏末商初人。传说商汤要把天下让给他，他认为可耻，竟投水而死。　夷：伯夷，商末孤竹国君长子。因与弟叔齐互让君位而出逃。后反对周武王发兵灭商，武王不听，遂愤而不食周粟，饿死首阳山。二人在古代被目为贤士。　溷（hùn 混）：污浊。

⑮跖（zhí 职）：春秋时鲁人。　跻：庄跻，战国时楚人。二人都是反对统治

者的平民领袖，在古代被诬称为盗，成为坏人的代名词。以上二句《史记·屈原贾生列传》作“世谓伯夷贪兮，谓盗跖廉”。

⑯莫邪(yé 爷)：古代宝剑名，传为名匠干将与其妻莫邪所铸。

⑰铅刀：铅质的刀，一割之后即难再使用。 铦(xiān 先)：锋利。

⑱吁嗟：叹词。 默默：不得志貌。

⑲生：即“先生”，指屈原。 无故：谓无故而遇祸。

⑳斡(wò 沃)弃：抛弃。斡，转。 周鼎：相传夏禹铸九鼎，以象九州，后来又成为周的传国鼎，被目为国宝。

㉑宝：用作动词，看成宝物。 康瓠(hù 户)：空壶，破瓦器。《尔雅·释器》：“康瓠谓之甈。”注：“瓠，壶也。”

㉒腾驾：即驾。 罢(pí 皮)：同“疲”。

㉓骖(cān 参)：古代驾车的马，除在中间驾辕的两匹外，再加的马匹称“骖”。这里用作动词，即驾车之意。 蹇(jiǎn 简)：跛足。

㉔骥：良马。 垂两耳：吃力的样子。

㉕服：拉车。《战国策·楚策》：“夫骥之齿至矣，服盐车而上太行，中阪迁延，负辕不能上。”后“骥服盐车上太行”成为古代常用俗谚，比喻有才能的人被糟蹋。

㉖章甫：殷代的一种礼帽。 荐履：草鞋。

㉗渐：渐进，逐渐。李善注：“冠当加首而以荐履，到(倒)上为下，故渐不可久也。”

㉘离：同“罹”，遭受。 咎：灾祸。

【译文】

恭敬地接受美好的恩惠啊，待罪长沙。侧耳听说屈原啊，自己沉入了汨罗。来到这里把吊文托付湘流啊，敬吊先生。碰上了混乱无常的世道啊，以致失去了他的生命。呜呼哀哉！竟碰上这么个不吉祥的时候。鸾凤逃避隐匿啊，鸱枭高高地翱翔。小门小草既尊且显啊，进谗阿谀的人昂扬得志。贤圣被倒拖着走啊，方正之士被颠倒安置。世人认为卞随、伯夷污浊不清啊，却说盗跖、庄跻是廉洁之士。莫邪被说成钝刀啊，铅刀被认为很锋利。唉唉只有俯首低眉沉

默不语，先生竟无故碰到了这样的祸患啊！周鼎被抛弃，破瓦器被当成宝物啊。驾起了疲牛，套起了跛驴啊。良马垂着两耳，吃力地拉着盐车啊。礼帽被当成了草鞋，渐渐地不可能支持多久啊。唉呀真真地苦了先生，怎么就偏偏碰上了这样的灾难啊！

【原文】

讯曰①：已矣！国其莫我知兮②，独壹郁其谁语③？凤漂漂其高逝兮④，固自引而远去⑤。袭九渊之神龙兮⑥，沕深潜以自珍⑦。偭蟂獭以隐处兮⑧，夫岂从虾与蛭螾⑨？所贵圣人之神德兮，远浊世而自藏。使骐骥可得系而羁兮⑩，岂云异夫犬羊⑪？般纷纷其离此尤兮⑫，亦夫子之故也⑬。历九州而相其君兮⑭，何必怀此都也⑮。凤凰翔于千仞兮⑯，览德辉而下之⑰。见细德之险征兮⑱，遥曾击而去之⑲。彼寻常之污渎兮⑳，岂能容夫吞舟之巨鱼？横江湖之鳣鲸兮㉑，固将制于蝼蚁㉒。

【注释】

①讯：告。《汉书》作“谇”，二字古通。楚辞体例，赋末再概括一段，《离骚》用“乱曰”二字引起。“讯曰”即相当于“乱曰”。

②其：语助词。

③壹郁：同“抑郁”，忧闷之意。《史记》作“堙郁”。　谁语：对谁说。

④漂漂：同“飘飘”，高飞貌。《汉书》作“缥缥”。

⑤固：本来。　自引：自己引退。《史记》作“自缩”。

⑥袭：深藏。　九渊：九重之渊，指极深的渊。《庄子·列御寇》：“夫千金之珠，必在九重之渊，而骊龙颔下。”　神龙：古以龙为神物，故称。

⑦沕（mì 密）：潜藏貌。　自珍：自己珍惜自己，保护自己不遭侵害。

⑧偭（miǎn 免）：背离，远离。　蟂（xiāo 肖）：一种像鳢鱼的水中动物。獭（tǎ 塔）：水獭，一种食鱼的小兽。“偭蟂獭”，《史记》作“弥融爚”。　隐处：隐

居。

⑨虾:指蛤蟆。 蛭(zhì 质):蚂蟥,一种吸血动物。 螾:同“蚓”,蚯蚓。

⑩使:假使。 骐骥:皆良马。 系:拴住。 羁:马笼头。用作动词,谓给马套上笼头。

⑪云:语助词。

⑫般:通“斑”,纷乱貌。 离:同“罹”,遭遇,陷入。 尤:过失。

⑬夫子:指屈原。 故:《史记》作“辜”。

⑭历:走遍。《史记》作“瞝”。 九州:指各国。 相:辅佐。 君:指贤君。

⑮此都:指楚国郢都。

⑯千仞:指高空。仞,七尺,一说八尺。《史记》“千仞”下有“之上”二字。

⑰德辉:道德的光辉。指贤君。

⑱细德:卑劣的品德。指无德之君。 险征:危险的征兆。谓有加害之意。

⑲曾:高。 击:双翅击空,也即腾飞之意。《史记》作“翮”。

⑳寻常:古代以八尺为寻,十六尺为常。 污渎(dú 读):死水沟。

㉑鳣(zhān 沾):一种大鱼。

㉒制:受制,被欺负。 蝼蚁:蝼蛄和蚂蚁。《庄子·庚桑楚》:“吞舟之鱼,砀而失水,则蝼蚁能苦之。”贾谊《惜誓》:“神龙失水而陆居兮,为蝼蚁之所裁。”

【译文】

[尾声]算了吧!国内没有人理解我啊,独自抑郁能对谁去把心事诉说?凤凰展翅高高地飞走了啊,本是自己引退而远远离去。潜藏在九重深渊的神龙啊,深深地潜藏以自我珍惜。远离蝼和水獭以隐居啊,哪还会同蛤蟆及蚂蟥蚯蚓在一起?所可贵的是圣人神圣的德行啊,远离污浊尘世而善自潜藏。假如骐骥能把它拴起来套上笼头,那岂不是同犬羊没什么两样?在一片混乱中落下这个过失啊,也是由于夫子你自己的缘故。走遍九州以辅佐贤君啊,何必苦苦恋着这个郢都。凤凰翱翔在千仞高空啊,见有德行的光辉才肯下来。一见德行卑劣有危险的征兆啊,就搏击长空高飞远去。那宽不过寻常的死水沟啊,岂能容下吞得下船的大鱼?横行在江湖之中的鳣鲸

啊，此时自然要受制于蝼蛄和蚂蚁。

（张亚新　译注）

吊魏武帝文一首　并序

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

魏武帝，即曹操。曹操生前只称魏王，曹丕称帝后，追尊为太祖武皇帝。建安二十五年(220)春正月，曹操病逝于洛阳，享年六十六岁。临终前留下遗令，主要对如何安排他的后事作了具体安排。元康八年(298)，陆机在秘阁看到了这篇遗令，有感而作了这篇吊文。吊文肯定了曹操的统一功绩和豪情壮志，对曹操的病逝备极同情，抑塞悲怨，溢于言表，其中也可能寄托着作者个人的身世之感。吊文认为曹操临终前的所作所为与其平生叱咤风云的雄姿极不相称，并叙写了曹操死后对其遗令的执行情况，流露出讽刺意味和惋惜之情。陆机之后，罗隐、司马光、苏轼等人也都对曹操临终留情于“分香卖履”之事持贬抑态度。其实，曹操临终不忘情于儿女私情，正体现了他往往率性而为并不矫情自饰的个性特征，是其人之常性的自然流露，并不值得大惊小怪。序文叙写有致，虽长而耐读，吊

文却不免有繁杂之累。《文心雕龙·哀吊》评此文说："陆机之吊魏武，序巧而文繁。"颇中肯要。

【原文】

元康八年[1]，机始以台郎出补著作[2]，游乎秘阁[3]，而见魏武帝遗令，忾然叹息伤怀者久之[4]。客曰："夫始终者[5]，万物之大归[6]；死生者，性命之区域[7]。是以临丧殡而后悲[8]，睹陈根而绝哭[9]。今乃伤心百年之际[10]，兴哀无情之地[11]，意者无乃知哀之可有[12]，而未识情之可无乎？"机答之曰："夫日食由乎交分[13]，山崩起于朽壤[14]，亦云数而已矣[15]。然百姓怪焉者，岂不以资高明之质而不免卑浊之累[16]，居常安之势而终婴倾离之患故乎[17]？夫以回天倒日之力而不能振形骸之内[18]，济世夷难之智而受困魏阙之下[19]。已而格乎上下者藏于区区之木[20]，光于四表者翳乎蕞尔之土[21]。雄心摧于弱情[22]，壮图终于哀志[23]。长筭屈于短日[24]，远迹顿于促路[25]。呜呼！岂特瞽史之异阙景[26]，黔黎之怪颓岸乎[27]！观其所以顾命冢嗣[28]，贻谋四子[29]，经国之略既远[30]，隆家之训亦弘[31]。又云：'吾在军中，持法是也。至小忿怒、大过失，不当效也，'善乎，达人之谠言矣[32]。持姬女而指季豹[33]，以示四子曰：'以累汝。'因泣下。伤哉！曩以天下自任[34]，今以爱子托人。同乎尽者无余[35]，而得乎亡者无存。然而婉娈房闼之内[36]，绸缪家人之务[37]，则几乎密与[38]！又曰：'吾婕妤妓人[39]，皆著铜爵台[40]。于台堂上施八尺床、缱帐[41]，朝晡上脯糒之属[42]。月朝十五[43]，辄向帐作妓[44]。汝等时时登铜爵台，望吾西陵墓田[45]。'又云：'余香可分与诸夫人。诸舍中无所为[46]，学作履组卖也[47]。吾历官所得绶[48]，皆著藏中[49]。吾余

衣裘[50]，可别为一藏，不能者，兄弟可共分之。'既而竟分焉。亡者可以勿求[51]，存者可以勿违[52]，求与违不其两伤乎[53]？悲夫！爱有大而必失[54]，恶有甚而必得[55]。智惠不能去其恶[56]，威力不能全其爱。故前识所不用心[57]，而圣人罕言焉[58]。若乃系情累于外物[59]，留曲念于闺房[60]，亦贤俊之所宜废乎！"于是遂愤懑而献吊云尔[61]。

【注释】

①元康八年：即公元298年，陆机时年三十八岁。元康为晋惠帝司马衷年号。

②台郎：晋时称尚书郎为台郎。 补：委任官职。 著作：著作郎的省称。

③秘阁：国家藏书籍和档案的地方。

④忾(xì 戏)：叹息声。

⑤始终：指生死。李善注引《家语》："孔子曰：'命者，性之始也；死者，生之终也。有始必有终矣。'"这里偏用"终"义。

⑥大归：最后归宿。

⑦区域：犹言范围。

⑧临丧殡：来到停柩之处。谓向死者吊祭。

⑨陈根：隔年的枯草。《礼记·檀弓上》："曾子曰：'朋友之墓，有宿草而不哭焉。'"郑玄注："宿草谓陈根也。" 绝哭：不再哭泣。意谓死之已久，就不再哭泣了。

⑩百年：曹操死于公元220年，距陆机写此文的时间不到八十年，这里系举其成数而言。

⑪无情之地：谓秘阁不是丧殡之所，不是生悲动情的地方。

⑫意者：估计，猜测。者，语助词。 无乃：莫非，岂不是。

⑬日食：即日蚀。 交分：交，指日月相会；分，指日月分离。这是古人对于日蚀的解释。

⑭朽壤：古有山崩由于土壤朽坏的说法。《国语·晋语》："山有朽壤而崩。"

⑮数：指天命、命运。

⑯资：凭。 高明：指日。 质：本质，实体。 卑浊：指日蚀。

⑰常安之势：指山。 婴：遭逢。 倾离之患：指山崩。

⑱回天倒日：谓具有强大的力量。倒日，拨转太阳。《淮南子·览冥训》："鲁阳公与韩构难，战酣日暮，援戈而挥之，日为之反三舍。" 振：奋起，振作。 形骸：人的形体，躯壳。《庄子·德充符》："今子与我游于形骸之内，而子索我于形骸之外，不亦过乎？"

⑲夷难：平定战乱。 魏阙：古代宫门外的阙门，为悬布法令的地方。这里代指朝廷。《庄子·让王》："身在江海之上，心居乎魏阙之下。"

⑳已而：最后。 格：至，到。 上下：指天地。格乎上下，谓其功劳巨大，上至于天，下至于地。指曹操。《尚书·尧典》："光被四表，格于上下。" 区区之木：指棺木。区区，小的意思。

㉑光于四表：即"光被四表"，谓光辉普照四方。被，覆盖。也指曹操。四表，四方以外的地方。 翳：掩盖。 蕞(zuì 最)尔之土：指坟墓。蕞尔，小貌。

㉒弱情：李周翰注："谓疾病也。"

㉓壮图：壮志。 哀志：李周翰注："谓将死也。"

㉔长筭：高超的谋略。筭，同"算"。 短日：谓寿命短促。

㉕远迹：远大的功绩。李善注："迹，功业也。" 顿：困。 促路：指短促的人生历程。

㉖特：只，只是。 瞽(gǔ 古)史：瞽，目盲，指乐官，古代乐官多以瞽者为之；史，太史，史官。这里专指史官，古代史官兼掌天文历法之事。 异：惊异。 阙景：指日蚀。阙，同"缺"。景，日光。

㉗黔黎：百姓。 颓岸：指山崩。古以自然变异象征人事，日蚀、山崩被认为是灾祸的预兆。因而感到惊怪。

㉘顾命：临终时的嘱咐。 冢嗣：长子，指曹丕。冢，大。

㉙贻：留下。 谋：这里指所交待的事情。《诗经·大雅·文王有声》："诒(通"贻")厥孙谋，以燕翼子。" 四子：指曹植、曹彰等人。曹操之子除曹丕外尚不只四人，但临死时或只四人在旁。

㉚经国：治理国家。

㉛隆：兴盛。 弘：大。这里是"远"的意思。

㉜达人：明智通达之人。 谠(dǎng 党)言：正直之言。

㉝姬女：妾所生之女。李善注引《魏略》："太祖杜夫人，生沛王豹及高城公主。"据此，则"姬女"指高城公主。 季豹：幼子曹豹。按，据《三国志·魏书·武文世王公传》，杜夫人所生沛穆王名林，建安十六年(211)即已封饶阳侯。非曹操幼子。而曹操临终以年幼相托者为赵王干(裴松之注引《魏略》："遗令语太子曰：'此儿三岁亡母，五岁失父，以累汝也。'")，为陈妾所生，陈死后由王夫之养之。诸说不同，录以备考。

㉞曩(nǎng 攮)：往昔。

㉟同：谓与"尽者无余"的情形相同，即也碰上了这样的情况。 尽：指死亡。 无余：谓人一死，则一切俱无余存。下句意同此。李善注："言人命尽而神无余，身亡而识无存，今太祖同而得之，故可悲伤也。郑玄《礼记注》曰：'死，言精神尽也。'"

㊱婉娈：缠绵貌。 房闼(tà 踏)：房屋。闼，门内。

㊲绸缪(móu 谋)：情意殷勤貌。

㊳几：近。 密：细密，仔细。

㊴婕(jié 节)妤(yú 于)：宫中女官，汉武帝时置。 妓人：歌舞艺人。

㊵著：安置。铜爵台：即铜雀台，曹操建安十五年(210)筑于邺城(今河北临漳县西南)。

㊶施：安置。 繐(suì 岁)帐：设在灵前的用稀疏麻布制作的幔帐。《艺文类聚》四十作"施六尺床，下繐帐"。

㊷朝晡(bǔ 补)：早晨和下午。 脯：干肉。 糒(bèi 备)：干饭。 之属：之类。

㊸月朝：每月初一。

㊹辄：就。 作妓：表演音乐歌舞。

㊺西陵：即高陵，因在邺城西，故名。

㊻诸舍：各房，指众妾。 无所为：没事做。

㊼作：编织。 履组：有丝带饰物的鞋。组，丝带。李善注引《晏子春秋》："景公为履，黄金之綦，饰以组，连以珠。"

㊽绶：丝带，用来拴玉和印。

㊾藏(zàng 葬)：柜子一类储存物件的器具。

㊿裘：皮衣。

(51)亡者：指曹操。 求：指嘱咐收藏衣裘事。

㊷存者：指曹丕兄弟。 违：指未听从“可别为一藏”的嘱咐。

㊸两伤：李善注：“令衣裘别为一藏，是亡者有求也。既而竟分焉，是存者有违也。求为吝而亏廉，违为贪而害义，故曰两伤。”

㊹大：谓深沉、深厚。李善注：“言爱是情之所厚，故虽大而必失之。恶是行之所秽，故虽甚而必得之。故智惠不能去其恶，威力不能用其爱，故可悲也。”

㊺恶（wù 务）：讨厌，不喜欢。

㊻智惠：即智慧。惠，同“慧”。

㊼前识：指有先见的人。

㊽圣人：指孔子。 罕言：很少谈到。李善注引《论语》：“子罕言利。”按《论语·子罕》：“子罕言利与命与仁。”从上文“爱有大而必失，恶有甚而必得”两句看来，陆机或认为这是命运在作怪，因此“圣人罕言”恐指“命”而言。

㊾情累：感情上的牵累。

㊿曲念：婉曲缠绵的情念。

(61)愤懑：这里是郁闷、烦闷的意思。

【译文】

元康八年，陆机开始以尚书郎的身份出任著作郎，出入秘阁，看到了魏武帝临终前所作的遗令，叹息感伤了很久。有客人说道：“始终，这是万物最后的归宿；死生，这是性命所在的区域。所以到了停柩之处后就会悲伤，看到墓地隔年的枯草就不会再哭泣。现在你在魏武帝死后百年伤心，在这不该产生悲痛的地方悲痛，想来莫非知道悲哀在停柩之处可以具有，而不知道此后感情可以没有吗？”陆机回答说：“日食的发生是由于日月的交会分离，高山崩塌是由于土壤朽坏，这不过是命运罢了。然而老百姓之所以感到惊怪，难道不是因为太阳凭着高明的资质却仍不免于卑浊的牵累，高山巍峨居常安之势最后还是碰上了倾倒分崩灾祸的缘故吗？有着回天倒日的力量却不能在形骸之内振作，有着匡时救世平定战乱的智慧却在魏阙之下受困。最后功劳巨大通天达地的人藏身于窄窄的棺木之中，光辉普照四方的人被掩埋在小小的坟丘之内。雄心

被疾病所摧折，壮志因将死而终结。高超的谋略被短促的寿命所屈，远大的功绩被短促的人生所困。唉唉！岂只是瞽史对太阳的缺蚀感到惊异，老百姓对高山的崩塌感到奇怪呢！观察魏武帝临终时对长子曹丕的嘱咐，对四个儿子留下的交待，不仅离治理国家的谋略差得很远，离隆盛家道的教训也差得很远。又说：‘我在军中，依法办事是对的。至于发的小脾气、出的大过失，不应当学习。’好啊，这是一个明智通达的人所说的话。抱着妾所生的女儿，指着小儿子曹豹，对着四个儿子说：‘让他们拖累你们了。’于是流下眼泪来。可悲呀！以前以天下作为己任，现在把爱子托付别人。人一死什么也不会剩下，现在的情形正与此相同；人一死什么也不会留存，现在正碰上了这样的情况。然而情意缠绵于内房之中，殷勤留意于家人事务，则是有些过于仔细了！又说：‘我的婕妤和歌舞艺人，都安置在铜雀台。在台上正堂中放一张八尺长的床，挂上灵幔，早晚供上干肉、干饭之类的祭品。每月初一和十五，就向着灵帐表演音乐歌舞。你们要经常登上铜雀台，看望我的西陵墓田。’又说：‘剩下的熏香可分给诸位夫人。各房的人没有事做，可以学着编织有丝带饰物的鞋卖。我一生做官所得的绶带，都放到柜子中。我遗留的衣物、皮衣，可放到另一个柜子中，不行的话，你们兄弟可一起分掉。’过后竟都分掉了。要死的人可以不这样要求，活着的人可以不这样违背死者的要求，而现在不该要求的要求了，不该违背的违背了，这不是两方面都有了缺陷吗？可悲啊！爱这种感情虽然深厚却必然失掉，讨厌这种感情虽然过份却必然得到。智慧不能除去讨厌这种感情，威力不能保全爱这种感情。所以有先见之明的人不在爱恶问题上用心，圣人也很少提起这个问题。像这样感情受外物的牵累，把委曲缠绵的情念留在闺房之中，即使是贤俊之士也是应当加以避免的吧！”于是怀着郁闷的情绪献上了这篇吊文。

【原文】

接皇汉之末绪①，值王途之多违②。伫重渊以育鳞③，抚庆云而遐飞④。运神道以载德⑤，乘灵风而扇威⑥。摧群雄而电击，举勍敌其如遗⑦。指八极以远略⑧，必翦焉而后绥⑨。厘三才之阙典⑩，启天地之禁闱⑪。举修网之绝纪⑫，纽大音之解徽⑬。扫云物以贞观⑭，要万途而来归⑮。丕大德以宏覆⑯，援日月而齐晖⑰。济元功于九有⑱，固举世之所推⑲。

【注释】

①皇：大。　末绪：指末世。

②值：遇。　王途：指国家政治的道路。　违：悖谬，不正。

③伫：久立，停留。　重渊：九重之渊。　鳞：指龙。古代传说，龙常潜伏在深渊里。古代又常称皇帝即位前为潜龙。李善注引扬雄《释愁》："懿神龙之渊潜，俟庆云而将举。"

④抚：摸，这里是依托的意思。　庆云：一种五色云，古以为祥瑞之气。遐飞：远飞，高飞。

⑤载：行。

⑥扇：播，显示。

⑦勍(qíng 情)：强，劲。　如遗：像抛掉东西一样。

⑧八极：八方极远的地方。　远略：谓建立武功于远方。

⑨翦：翦除，消灭。　绥：安抚。

⑩厘：整理。　三才：指天、地、人。　阙：同"缺"。　典：制度。

⑪启：开。　禁闱：本指宫禁之中。闱，宫中小门。这里指不能随便通行的"天门"，以喻不合理的典章制度。

⑫举：重新提起。　修网：长网。网，影宋钞本《陆机集》作"纲"，近是。纲，指国家的纲纪。　绝纪：断绝了的纲纪。

⑬纽：结。　大音：高尚的音乐，这里指演奏高尚音乐的乐器，以喻礼乐。徽：琴徽，系琴弦的绳子。琴徽解散，谓礼崩乐坏。

⑭云物：天象云气。李善注："喻群凶也。" 贞观：《周易·系辞下》："天地之道，贞观者也。"疏："谓天覆地载之道，以贞正得一，故其功可为物之所观也。"这里即以指清明的政治。

⑮要(yāo 腰)：拦截。通"邀"。 万途：指各地的割据势力。 来归：归之于己，谓统一了北部中国。

⑯丕：用作动词，扩大。 大德：《周易·系辞下》："天地之大德曰生。"这里指最高的品德。 宏：广大。 覆：庇荫。

⑰援：持，伴随。

⑱济：成。 元功：首功，大功。 九有：九州，指全国。《诗经·商颂·玄鸟》："方命厥后，奄有九有。"

⑲推：推崇，佩服。

【译文】

承接汉朝的末世，正碰上国家政治多有悖谬的时候。停留在九重深渊中以培育龙鳞，伴随着庆云而远举高飞。运用神道以施行德政，乘着灵风而广播声威。摧毁群雄就像电闪雷击，消灭强敌犹如抛弃东西。面向八方极远之地以建立武功，必定在消灭强敌后再施行安抚。整理天地间所缺失的典章，打开天地间曾禁止通行的门户。重新提起国家断绝了的纲纪，结上乐器上解散了的琴徽。扫除群凶以实现清明的政治，拦截万途以使各方势力来归。扩展大德以广为庇荫，伴随日月与之同放光辉。在九州成就伟大的功业，所以得到了全世间的推崇感佩。

【原文】

彼人事之大造①，夫何往而不臻②。将覆篑于浚谷③，挤为山乎九天④。苟理穷而性尽⑤，岂长筭之所研⑥？悟临川之有悲⑦，固梁木其必颠⑧。当建安之三八⑨，实大命之所艰⑩。虽光昭于曩载⑪，将税驾于此年⑫。惟降神之绵邈⑬，

眇千载而远期⑭。信斯武之未丧⑮，膺灵符而在兹⑯。虽龙飞于文昌⑰，非王心之所怡⑱。愤西夏以鞠旅⑲，溯秦川而举旗⑳。逾镐京而不豫㉑，临渭滨而有疑。冀翌日之云瘳㉒，弥四旬而成灾㉓。咏归途以反旆㉔，登崤渑而朅来㉕。次洛汭而大渐㉖，指六军曰念哉㉗！

【注释】

①人事：人力所能及的事。 大造：大功劳。《左传·成公十三年》："是我有大造于西也。"

②臻：至。

③覆篑(kuì 愧)：倒一筐土，谓堆土成山从倒一筐土开始。篑，盛土的器具。《论语·子罕》："子曰：'譬如为山，未成一篑，止，吾止也，譬如平地，虽覆一篑。进，吾往也。'" 浚谷：深谷。

④挤：借作"跻"，登，升高。两句谓曹操雄心很大，想建立大功，就像从深谷倒土堆山一直要堆到九天一样。

⑤理穷、性尽：《周易·说卦》："穷理尽性，以至于命。"疏："穷极万物深妙之理，究尽生灵所禀之性。"这里谓事物的义理、人的本性都已穷究。

⑥长筭：高超的谋略。筭，同"算"。 研：李善注："喻思虑也。"这里谓曹操虽有雄心和谋略，却无法虑及其死亡。

⑦临川：孔子曾在川上看到水流不停，不禁感叹道："逝者如斯夫，不舍昼夜。"事见《论语·子罕》。

⑧梁木：栋梁之木。 颠：倒下。孔子临死时唱歌，其中有句云："泰山其颓乎？梁木其坏乎？哲人其萎乎？"事见《礼记·檀弓上》。

⑨三八：即汉献帝建安二十四年(219)。

⑩大命：天命，上天赋予的权力和使命。《尚书·太甲上》："天监厥德，用集大命，抚绥万方。" 艰：谓曹操得病，行使权力和政令发生困难。

⑪光：人生的光辉。 曩载：过去的年代

⑫税(tuō 脱)驾：解卸驾车的马。车卸了马，不再乘坐，即指曹操死去。

⑬降神：李善注："谓生圣智也。"指曹操。《诗经·大雅·崧高》："维岳降

神，生甫及申。” 绵邈：远貌

⑭眇：远。桓谭《新论》：“夫圣人乃千载一出。”

⑮信：诚然。 斯武：这一武功、功业。 丧：消灭。《论语·子罕》：“子畏于匡，曰：‘文王既没，文不在兹乎？天之将丧斯文也，后死者不得与于斯文也；天之未丧斯文也，匡人其如予何？’”这里仿其句意，用“斯武”指曹操所建的赫赫功业。

⑯膺：受，当。 灵符：上天的符命。曹植《大魏篇》：“大魏应灵符，天禄方甫始。” 在兹：在此。指曹操。

⑰龙飞：喻帝王即位 文昌：殿名。郦道元《水经注》：“魏武封于邺为北宫，宫有文昌殿。”

⑱怡：高兴。

⑲西夏：指刘备。李善注引曹植《述征赋》：“恨西夏之不纲。” 鞠：告，即誓师的意思。 旅：军队。《诗经·小雅·采芑》：“钲人伐鼓，陈师鞠旅。”

⑳溯：逆流而上。 秦川：陕西渭水南北两岸，沃野千里，因为是秦的故地，称秦川。这里指渭水。溯秦川，指建安二十四年三月，曹操率军自长安溯渭水西行，出斜谷（在今陕西郿县西南）以伐刘备事。 举旗：行军作战之意。

㉑逾：越。 镐京：周代都城，在今陕西长安县西北，这里代指长安。 不豫：不愉快，帝王有病的代称。《尚书·金縢》：“王有疾，弗豫。”

㉒冀：希望。 翌（yì 翼）日：第二天。 瘳（chōu 抽）：病愈。《尚书·金縢》：“王翼（通“翌”）日乃瘳。”

㉓弥：长，久。这里是经历的意思。 成灾：指病重。

㉔咏：咏叹，长声叹息。 反旆（pèi 沛）：指还军。建安二十四年十月，曹操回到洛阳。旆，旌旗。

㉕崤（xiáo 淆）渑：即崤山，在今河南洛宁县北，西北接陕县界，东接渑池县界。 揭（jiē 皆）来：去来，偏用“来”义。

㉖次：到。 洛汭（ruì 锐）：洛水弯曲处。指洛阳。 大渐：病危重。《尚书·顾命》：“疾大渐。”

㉗六军：古代天子有六军，这里指曹操率领的军队。 念哉：《尚书·大禹谟》：“禹曰：‘於！帝念哉！德惟善政，政在养民。’”“帝念哉”谓舜帝要想想益说过的话。这里指曹操临死前对军士教导嘱咐。

【译文】

要用自己的力量去建立大功劳，没有什么目的不能达到。倒一筐土进深谷之中，堆土成山一直要堆到九天。假如事物的义理、人的本性都已穷究，死亡岂是高超的谋略所能思虑？明白了在江边看到水不停地流何以会产生悲叹，栋梁之木本来也必然有倾倒的一天。建安二十四年这一年，行使权力和使命发生了困难。虽然人生的光辉夺目于过去的年代，这一年却将把驾车的马解卸到一边。天降神灵的时间非常遥远，出一个圣人要一千年长的时间。诚然这一功业不会消失，在这里接受了上天的符命。虽然龙从文昌殿飞升了起来，但并不是王内心所高兴的事情。愤恨刘备因而誓师出兵，沿渭水溯流而上把战旗高举。越过镐京感到不舒服，来到渭水边产生了疑虑。希望第二天就能够病愈，过了四十天却大病成灾。长声叹息挥师踏上归途，登上淆山径直向东而来。回到洛阳病情转向沉重，指着六军把心中话嘱托安排。

【原文】

伊君王之赫弈①，寔终古之所难②。威先天而盖世③，力荡海而拔山。厄奚险而弗济④，敌何强而不残。每因祸以禔福⑤，亦践危而必安。迄在兹而蒙昧⑥，虑噤闭而无端⑦。委躯命以待难⑧，痛没世而永言⑨。抚四子以深念，循肤体而颓叹⑩。迨营魄之未离⑪，假余息乎音翰⑫。执姬女以嚬瘁⑬，指季 豹而滉焉⑭。气冲襟以呜咽，涕垂睫而汍澜⑮。违率土以靖寐⑯，戢弥天乎一棺⑰。

【注释】

①伊：发语词。　赫弈：盛大貌。谓曹操功劳盛大。

②寔：同“实”。 终古：永远。

③“威先天”二句：张铣注：“先天，谓威势为天下所先，而才德盖遍于当世。勇气一鼓，动海拔山。”

④厄：困境，灾难。 奚：何。 弗济：不能度过、克服。

⑤禔(tí 提)：安。《汉书·司马相如传》：“遐迩一体，中外禔福，不亦康乎？”

⑥兹：这时。 蒙昧：李周翰注：“谓疾重不晓事也。”

⑦噤闭：刘向《九叹·思古》：“口噤闭而不言。”这里指开口说话困难。

⑧委：弃。 难：灾难。指死。

⑨没世：死。《论语·卫灵公》：“君子疾没世而名不称焉。” 永言：长言，指临死前为身后事叮嘱不已。

⑩颓叹：张铣注：“谓悲思陨绝(昏倒)也。”

⑪迨：及。 营魄：《老子》：“载营魄抱一，能无离乎？”河上公注：“营魄，魂魄也。”

⑫假：借，趁着。 音翰：声音、翰墨。指发表遗令。

⑬嚬(pín 贫)：皱眉。 瘁：悲伤。

⑭漼(cuǐ 璀)：涕泣。

⑮睫：眼毛。 汍(huán 环)澜：泪流貌。

⑯违：离开。 率土：《诗经·小雅·北山》：“率土之滨，莫非王臣。”指一统天下。 靖寐：安眠，指死去。靖，同“静”。

⑰戢(jí 吉)：收敛。 弥天：满天。指天大的志向。

【译文】

君王盛大的功业，要达到实在永远都很艰难。威势为天下所先而才德盖于当世，勇力足可摇动大海掀动大山。困厄算什么危险而不能度过，敌人算什么强大而不能消灭。常因祸患而得到安福，步入艰危必定转危为安。到今天病重变得昏昧，担心无故开口说话都很困难。抛弃生命等着死亡来到的一天，悲痛将死而不住倾吐叮嘱之言。抚摩着四个孩子深深地眷念，抚摩来抚摩去悲痛得昏倒一边。趁着魂魄还没有离开躯体，趁着还有一口气赶紧留下遗言。拉

着幼女皱眉悲伤，指着幼子豹涕泪涟涟。气冲衣襟呜咽不止，泪垂眼毛流满颜面。离开一统天下永远安眠，把天大志向收起带进棺材里边。

【原文】

咨宏度之峻邈①，壮大业之允昌②。思居终而恤始③，命临没而肇扬④。援贞咎以恭悔⑤，虽在我而不臧⑥。惜内顾之缠绵⑦，恨末命之微详⑧。迁广念于履组⑨，尘清虑于余香⑩。结遗情之婉娈，何命促而意长。陈法服于帷座⑪，陪窈窕于玉房⑫。宣备物于虚器⑬，发哀音于旧倡⑭。矫戚容以赴节⑮，掩零泪而荐觞⑯。物无微而不存⑰，体无惠而不亡⑱。庶圣灵之响像⑲，想幽神之复光⑳。苟形声之翳没㉑。虽音景其必藏㉒。徽清弦而独奏㉓，进脯糒而谁尝。悼缱帐之冥漠㉔，怨西陵之茫茫。登爵台而群悲，眄美目其何望㉕。既晞古以遗累㉖，信简礼而薄葬㉗。彼裘绂于何有㉘，贻尘谤于后王㉙。嗟大恋之所存，故虽哲而不忘㉚。览遗籍以慷慨㉛，献兹文而凄伤。

【注释】

①咨：叹。　宏度：宏大的气度。　峻邈：高远。

②壮：动词，惊叹大业的壮伟。　允：诚然。　昌：昌盛。

③居终：处在临终的时候。　恤：忧虑。　始：身后事的开始。指死后马上就要办的一些事情。

④肇：开始。　扬：发扬，指说明身后需要办的事情。

⑤援：引。　贞：正道。指“持法是也”之类。　咎：罪过，过失。指“小忿怒，大过失”之类。　恭(jì 计)悔：教人悔悟。指以自己的得失成败作为教材，教导曹丕等人。恭，教。《左传·宣公十二年》：“晋人或以广队不能进，楚人恭之脱

扃。”

⑥我：指曹操自己。 臧：善。

⑦内顾：指对于家事的顾念。

⑧末命：遗命。 微详：细致详明。

⑨迂：萦绕。 广念：《艺文类聚》四十、《太平御览》九八一作“家人”。

⑩尘：用作动词，烦劳之意。 清虑：清明的思虑。

⑪法服：礼法规定的标准服，即礼服。这里指曹操穿过的礼服。

⑫陪：指姬妾陪侍。 窈窕：美好貌。指曹操的姬妾。 玉房：华美的房屋。指铜雀台。

⑬宣：布置。 备物：一应齐备的物品。指曹操生前用过的诸多日用物品。 虚器：虚设的器物。

⑭旧娼：旧时的歌妓。

⑮矫：举。这里是“带着”的意思。 戚容：悲伤的表情。 赴节：按着节拍歌舞。

⑯荐：献，进献祭品。 觞：酒器，代指酒。指向灵帐进酒。

⑰物：指曹操生前用过的物品。 无微：没有哪一件轻微的物品。

⑱惠：通“慧”，智慧。吕向注：“言物之虽微，必有长存者。人体虽有思惠，无不亡者。”

⑲庶：希望。 圣灵：指曹操。 响像：声音形貌。

⑳幽神：指曹操。

㉑翳没：掩没。

㉒景：同“影”，身影。李善注：“音以应声，景以随形，形声咸已翳没，影响故亦必藏也。”

㉓徽：弹奏。 清弦：指筝瑟之类的弦乐器。 独奏：谓无人欣赏。

㉔冥漠：晦暗。

㉕眝(zhù 著)：远望。

㉖睎(xī 希)古：想慕古人。指想慕古人的薄葬之风。曹操《终令》：“古之葬者，必居瘠薄之地。其规西门豹祠西原上为寿陵，因高为基，不封不树。” 遗累：免除牵累。因厚葬不免被盗，故云。

㉗信：实在。 简：简化，减省。

㉘绂(fú 扶)：系官印的丝带，即绶。

㉙貽:留。 尘谤:世俗和谤议。

㉚哲:贤哲。

㉛遗籍:指曹操的遗令。

【译文】

感叹宏大的气度如此高远,惊异伟大的功业确实昌盛。在临终时忧虑即将开始的身后事,在生命将要完结时把身后事加以说明。援引自己的得失成败对孩子进行教育,即使是我也有做得不好的事情。可惜对家事的顾念是那样悱恻缠绵,只恨遗令中的嘱咐是如此细致详明。广博的思念为履组所萦绕,清明的思虑为余香而烦劳。留下的一腔情意是那样殷勤深挚,生命何以这样短促而情意却是那样深长。生前穿过的礼服放在帷座之上,姬妾像过去那样陪侍在旁。虚设着生前用过的诸多日用物品,旧时的歌妓在哀婉地歌唱。带着悲戚的表情按着节拍歌舞,擦着眼泪把酒供上。物品没有哪一件不轻微却都存放在这里,人体都有智慧却没有哪一个不死亡。希望能再现圣灵的声音形貌,企想幽神能重现容光。假如形貌声音都已掩没,音响身影也就必然隐藏。弹奏乐器只是独自弹奏,供上干肉干饭有谁品尝。哀悼灵帐是那样晦暗不明,怨恨西陵是那样迷迷茫茫。登上铜雀台众人无不悲痛,纵目远望却不知望到何方。既已想慕古人免得留下牵累,确实省简礼仪实行了薄葬。那皮衣绶带能算得了什么,反给后王留下了谤议的对象。可叹对人生家人都存着眷念,所以即使贤哲也不能够淡忘。读着遗令感到慷慨异常,献上这篇吊文内心实在凄伤。

(张亚新 译注)

祭文

祭古冢文一首 并序

谢惠连

【作者】

见卷十三《雪赋》作者介绍。

【题解】

祭文是一种追悼哀痛死者的文体，有着浓厚的感情色彩，一般在祭奠时宣读。这篇祭文写于宋文帝元嘉七年(430)，其时谢惠连任司徒彭城王刘义康法曹参军。刘义康修治东府城，在护城壕中发现一座古坟，为之改葬，命惠连写了此文。此文在写作上颇受曹植《髑髅说》影响，命意并不新颖，但写得较有情致，文字简妙可诵，故《宋书》本传称“其文甚美”。张溥也说：“《谢法曹集》，文字颇少，惟《祭古冢文》简而有意。曹子建伏轼而问髑髅，辞不逮也。”(《汉魏六朝百三家集·谢法曹集题辞》)

【原文】

东府掘城北塹①，入丈余，得古冢②。上无封域③，不用砖甓④，以木为椁⑤，中有二棺，正方⑥，两头无和⑦。明器之

属⑧，材瓦铜漆⑨，有数十种，多异形，不可尽识。刻木为人，长三尺，可有二十余头。初开见，悉是人形，以物枨拨之⑩，应手灰灭⑪。棺上有五铢钱百余枚⑫，水中有甘蔗节，及梅李核瓜瓣⑬，皆浮出⑭，不甚烂坏。铭志不存，世代不可得而知也。公命城者改埋于东冈⑮，祭之以豚酒⑯。既不知其名字远近，故假为之号曰冥漠君云尔⑰。

【注释】

①东府：东晋南朝时扬州刺史的治所，在今江苏南京市东，筑于东晋义熙十年(414)。南朝陈顾野王《舆地志》："晋安帝义熙十年筑东府城，西本简帝为会稽王时第，其东则丞相会稽文孝王道子府。谢安石薨，以道子代领扬州，第在州东，故时人号为东府。"这里代指彭城王刘义康。　城：城墙。　堑(qiàn 欠)：同"堑"，壕沟，护城河。

②冢(zhǒng 踵)：坟墓。

③封域：封界。

④甓(pì 辟)：砖。

⑤椁(guǒ 果)：棺材外面套的大棺材。

⑥正方：方向端正。

⑦和：棺材两头的木板。

⑧明器：用竹、木或陶土专为随葬而制作的器物。《礼记·檀弓下》："其曰明器，神明之也。"　之属：之类。

⑨材：指木器。　漆：指漆器。

⑩枨(chéng 承)拨：拨动。李善注："南人以物触物为枨也。"

⑪应手：随手。应手灰灭，谓应手即破犹如灰灭。

⑫五铢钱：汉武帝元狩五年(前118)始铸的一种钱币，后来魏晋六朝都有铸造。

⑬瓣：李善注引《说文》："瓜中实也。"指瓜籽。《艺文类聚》四十作"蒂"。

⑭浮出：谓漂浮在水面上。

⑮公：指彭城王刘义康。　城者：指掘城的工人。

⑯豚(tún 屯):小猪。

⑰冥漠:晦暗沉寂之意。

【译文】

东府在城北挖掘护城河,挖下去一丈多后,看到一座古坟。坟上没有封界,没用砖砌,以木头为椁,椁中有两具棺木,方位端正,两头没有木板。明器之类,有木器瓦器铜器漆器,总共数十种,不少形状奇特,不能完全说出它们的名称。有雕刻的木头人,长三尺,大概有二十多头。刚刚打开棺木看见它们时,全都是人形,拿东西一拨动,随手即破就像灰尘散灭了一样。棺木上有五铢钱一百多枚,水中有甘蔗节,以及梅李核瓜籽,都漂浮在水面上,还不十分朽坏。墓志铭已找不到,埋葬的时间不可得知。公命掘城工人改埋于东冈,用小猪和酒祭奠。既不知道死者的名字和埋葬时间的远近,因此姑且替他取了个名字叫冥漠君。

【原文】

元嘉七年九月十四日,司徒御属领直兵令史统作城录事临漳令亭侯朱林①,具豚醪之祭②,敬荐冥漠君之灵③。忝总徒旅④,板筑是司⑤。穷泉为塑⑥,聚壤成基⑦。一椁既启,双棺在兹。舍畚凄怆⑧,纵锸涟而⑨。刍灵已毁⑩,涂车既摧⑪。几筵糜腐⑫,俎豆倾低⑬。盘或梅李,盎或醢醯⑭。蔗传余节,瓜表遗犀⑮。追惟夫子⑯,生自何代?曜质几年⑰?潜灵几载⑱?为寿为夭⑲?宁显宁晦⑳?铭志湮灭,姓字不传㉑。今谁子后㉒?曩谁子先㉓?功名美恶,如何蔑然㉔?百堵皆作㉕,十仞斯齐㉖。墉不可转㉗,塑不可回。黄肠既毁㉘,便房已颓㉙。循题兴念㉚,抚俑增哀㉛。射声垂仁㉜,广汉流渥㉝。祠骸府阿㉞,掩骼城曲㉟。仰羡古风㊱,为君改卜㊲。轮移北

隍[38]，窀穸东麓[39]。圹即新营[40]，棺仍旧木。合葬非古，周公所存[41]。敬遵昔义，还祔双魂[42]。酒以两壶，牲以特豚[43]。幽灵髣髴[44]，歆我牺樽[45]。呜呼哀哉！

【注释】

①御属、令史、录事：皆司徒属官。《后汉书·百官志》："司徒，公一人。……令史及御属三十六人。" 领：兼任。 统：统摄。 亭侯：列侯名。《后汉书·百官志》："列侯……以赏有功，功大者食县，小者食乡、亭。" 朱林：主祭之人名。

②具：备办。 醪(láo 劳)：浊酒。泛指酒。

③荐：献。

④忝(tiǎn 殄)：愧。谦词。 总：统领。 徒旅：徒众，工人。

⑤板筑：板，筑墙的夹板；筑，舂土用的杵。筑墙时先用两板相夹，以泥置其中，再用杵舂实。这里即指筑墙。 司：主管。

⑥穷泉：掘地及泉。言其深。

⑦基：墙基。

⑧畚(běn 本)：畚箕，用竹蔑或蒲草编织的盛物工具。

⑨纵：放下。 锸(chā 插)：铁锹。 涟而：泪流貌。

⑩刍灵：茅草扎成的人马，为殉葬用品。《礼记·檀弓下》："涂车刍灵，自古有之，明器之道也。"

⑪涂车：泥车，以彩色涂饰，以象金玉。

⑫几筵：筵席。指墓中所设的灵座。

⑬俎(zǔ 祖)豆：俎，放肉的几；豆，盛干肉一类食物的器皿。

⑭盎：一种腹大口小的盛器。 醢(hǎi 海)：肉酱。 醯(xī 牺)：醋。

⑮表：显露。 遗：五臣本作"余"。 犀：即瓜瓣。

⑯惟：思。 夫子：指墓中死者。

⑰曜质：生命发出光辉。谓在世。

⑱潜灵：谓死去。

⑲寿：寿长。 夭：寿短。

⑳显：谓在世时声名显赫。 晦：谓在世时默默无闻。

㉑姓字：姓名和表字。

㉒后：后嗣。

㉓曩(nǎng 攘)：从前。　先：先祖。

㉔蔑然：没有，无。

㉕百：泛指，言其多。　堵：五板为堵。作：建筑起来。《诗经·小雅·鸿雁》："之子于垣，百堵皆作。"

㉖仞：古以七尺或八尺为仞。　斯：皆。以上二句《艺文类聚》四十作"十仞斯建，百堵斯齐"。

㉗墉：墙。　不可转：谓墙已筑好，不可曲转以回避坟墓。下句意同此。

㉘黄肠：以柏木黄心制的外棺。《汉书·霍光传》："光薨，……赐……便房、黄肠题凑各一具。"

㉙便房：古代帝王或贵族坟墓中供吊祭者休息用的小室。

㉚题：棺木两头。

㉛俑：殉葬的木偶或陶偶。五臣本、《艺文类聚》四十并作"椽"。

㉜射声：即射声校尉，官名。这里指射声校尉曹褒。《后汉书·曹褒传》："褒在射声，营舍有停棺不葬者百余所，褒亲自履行，问其意故。吏对曰：'此等多是建武以来绝无后者，不得埋掩。'褒乃怆然，为买空地，悉葬其无主者，设祭以祀之。"

㉝广汉：指广汉太守陈宠。《后汉书·陈宠传》："先是洛县城南，每阴雨，常有哭声闻于府中，积数十年。宠闻而疑其故，使吏案行。还言：'世衰乱时，此下多死亡者，而骸骨不得葬，傥在于是?'宠怆然矜叹，即敕县尽收敛葬之。自是哭声遂绝。"　渥：沾润。指恩泽。

㉞祠：祈祷。　府阿：官署旁。阿，转弯处。

㉟骼：枯骨。

㊱古风：《礼记·月令》孟春之月："掩骼埋胔。"指此。

㊲改卜：用占卜选择改葬的地点。

㊳轮：葬车之轮。代替葬车。　隍(huáng 黄)：没有水的护城壕。

㊴窀(zhūn 谆)穸(xì 戏)：窀，长埋；穸，长夜。《左传·襄公十三年》："唯是春秋窀穸之事。"注："窀，厚也；穸，夜也。厚夜，犹长夜。春秋谓祭祀，长夜谓葬埋。"这里即安葬之意。　麓：山脚。

㊵圹(kuàng 旷)：墓穴。

㊶存：存夫妇合葬之礼。《礼记·檀弓上》："武子曰：'合葬非古也，自周公以来，未之有改也。'"

㊷祔(fù 付)：合葬。谓本有二棺，今仍合双魂而葬。

㊸牲：供祭祀用的家畜。 特：一头。

㊹ 髣 髴：同"仿佛"，看不真切的样子。

㊺歆(xīn 心)：鬼神来享受祭品的香气，称歆。 牺樽：状似卧牛的酒怀。樽，也作"尊"。《诗经·鲁颂·闷宫》："白牡骍刚，牺尊将将。"这里代指豚、酒。

【译文】

元嘉七年九月十四日，司徒御属兼直兵令史、统作城录事、临漳令、亭侯朱林，准备了祭品小猪和浊酒，敬献于冥漠君灵前。统领一帮工人，把筑墙的事管理。深挖挖成护城壕，堆土夯筑成墙基。一椁已经打开，两具棺木在此。丢下畚箕无限凄怆，放下铁锹流下眼泪。草人草马已经朽坏，彩色泥车已经散毁。几筵糜烂腐朽，俎豆倾斜低坠。盘中有的放着梅李，盎中盛着肉酱酸醋。甘蔗留下几节，瓜籽余下一些。追思这位夫子，不知生在哪个朝代？在世活了几年？掩埋已有几载？寿长还是寿短？显耀还是隐晦？墓碑铭志湮灭不见，姓名表字都未留传。现在谁是你的后代？过去谁是你的祖先？功名是美是恶，怎么全然不见？百堵墙都已筑好，十仞高都已整齐。高墙不可曲转，深壕不可回避。黄肠已经毁坏，便房已经坍颓。摸着棺题涌起思念，抚着木偶增加悲哀。射声校尉留下仁爱，广汉太守传下恩渥。祈祷遗骸在官署旁边，掩埋枯骨在城墙曲处。仰羡掩埋遗骨的古风，为君占卜选择改葬之地。用葬车转移北边城壕，安葬在那东边山麓。墓穴是新挖而成，棺材则仍用旧木。合葬并非古已有之，周公以后此礼始存。恭敬地遵奉过去礼仪，仍以两棺合葬双魂。酒用两壶，牲用一豚。仿佛可见幽灵，正在享用祭品。呜呼哀哉！

（张亚新 译注）

祭屈原文一首

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

宋少帝即位不久，颜延之由正员郎出为始安太守(郡治在今广西桂林)。赴任途中，经汨罗江，为湘州刺史张邵写了此文。文章通过对屈原生平遭际的简括叙述，对其不幸寄予了深刻同情，对其志节作出了高度评价。“兰薰而摧，玉缜而折。物忌坚芳，人讳明洁”等语，熔铸了作者的人生体验，具有高度的概括意义。许槤评云：“古来文士之厄，大都如此。每读一过，为凄咽久之。”(《六朝文絜笺注》)虽系应命而为，但言辞出自内心，笔端饱带情感，不同于寻常应命之作。

【原文】

惟有宋五年月日①，湘州刺史吴郡张邵②，恭承帝命，建旃旧楚③。访怀沙之渊④，得捐佩之浦⑤。弭节罗潭⑥，舣舟汨渚⑦。乃遣户曹掾某⑧，敬祭故楚三闾大夫屈君之灵⑨：

兰薰而摧⑩，玉缜则折⑪。物忌坚芳⑫，人讳明洁⑬。曰

若先生⑭，逢辰之缺⑮。温风怠时⑯，飞霜急节⑰。嬴芊遘纷⑱，昭怀不端⑲。谋折仪尚⑳，贞蔑椒兰㉑。身绝郢阙㉒，迹遍湘干㉓。比物荃荪㉔，连类龙鸾。声溢金石㉕，志华日月㉖。如彼树芳㉗，实颖实发㉘。望汨心欷㉙，瞻罗思越㉚。藉用可尘㉛，昭忠难阙㉜。

【注释】

①有：名词词头，无义。　五年：当指宋少帝景平二年(424)。刘裕永初元年(420)即帝位，建立宋朝，至此五年。

②张邵：字茂宗，吴郡人，宋初被任命为湘州刺史。

③建旃(yú 于)：谓出任湘州刺史之职。建，树立；旃，一种行军旗，用来指挥士兵前进。李善注引《周礼》："州里建旃。"　旧楚：指湘州。湘州原为楚地。贾谊《吊屈原文》："恭承嘉惠兮，俟罪长沙。"

④怀沙之渊：指汨罗江屈原怀石自沉处。东方朔《七谏·沉江》："怀沙砾而自沉兮，不忍见君之蔽壅。"

⑤捐佩之浦：也指汨罗江屈原自沉处。捐，抛弃；佩，佩玉；浦，水边。屈原《九歌·湘君》："捐余玦兮江中，遗余佩兮醴浦。"

⑥弭节：谓停车。弥，止；节，度，指车行的速度。屈原《离骚》："吾令羲和弭节兮，望崦嵫而勿迫。"　罗潭：即汨罗江。汨罗江上游名汨水，流经湖南湘阴县分为二支，南流者名汨水，一经古罗城名罗水，至屈潭两水复合，故名汨罗。

⑦舣(yǐ 已)：停船靠岸。　渚：水中小洲。这里指水边。

⑧户曹掾(yuàn 怨)：属官名。

⑨三闾大夫：屈原曾担任的官职，掌管楚王朝的宗族昭、屈、景三姓之事。

⑩薰：香。　摧：折。兰香而人多欲采摘，故云。

⑪缜：细致，谓其纹理细致。《宋书·颜延之传》作"贞"。玉纹理细致，人皆宝而琢之，故有折者。

⑫坚：指玉。　芳：指兰。

⑬明洁：谓忠直。

⑭曰若：句首助词，无义。　先生：指屈原。贾谊《吊屈原文》："嗟苦先生，

独离此咎。”

⑮辰：时。　缺：谓时君之道有缺。

⑯温风：暖风，所以生养万物者。　怠时：不及时吹来。

⑰急节：谓来得疾速。

⑱嬴：秦姓，指秦国。　芊(qiān 千)：《六朝文絜笺注》作“芈”，楚姓，指楚国。　遘(gòu 构)：构成。　纷：乱。李善注引王逸《楚辞序》：“是时，秦昭王使张仪谲诈怀王令绝齐交。又使诱怀王请与俱会武关，遂胁与俱归，拘留不遣，卒客死于秦。”

⑲昭：秦昭王。　怀：楚怀王。　不端：不正。

⑳仪：张仪，秦相，以连衡之策说六国，欲使六国背合纵之约以事秦。尚：靳尚，楚上官大夫。妒贤嫉能，进谗于怀王，使屈原被怀王疏远。齐、楚联盟，秦使张仪赴楚，诱怀王绝齐附秦。怀王上当后，怒而囚张仪，欲杀之。靳尚贪秦重赂，买通怀王宠妃郑袖，竭力为张仪开脱，致使秦反间之计获得成功。

㉑贞：正，正道直行，指屈原。　蔑：无视，瞧不起。　椒：子椒。《楚辞》屈原《离骚》：“椒专佞以慢慆兮，椒又欲充夫佩帏。”王逸注：“椒，楚大夫子椒也。”洪兴祖《补注》：“《古今人表》有令尹子椒。”　兰：子兰，怀王幼子，顷襄王弟。秦昭王欲与怀王会，怀王欲行，屈原认为秦乃虎狼之国，不可行。但子兰却劝怀王前行，终为秦所拘。事见《史记·屈原列传》。屈原《离骚》：“余以兰为可恃兮，羌无实而容长。”

㉒绝：断。谓离开。　郢阙：楚宫。郢，楚国都，在今湖北江陵县西北。

㉓干：岸边。

㉔比物：以物为比。《韩非子·难言》：“多言繁称，连类比物。”王逸《离骚经序》：“《离骚》之文，依诗取兴，引类譬喻。故善鸟香草，以配忠贞，……虬龙、鸾凤，以托君子。”　荃(quán 全)：香草，即溪荪，俗名石菖蒲。荪(sūn 孙)：即“荃”。同一香草，《楚辞》有时称“荃”，有时称“荪”。

㉕金石：钟磬类乐器。李善注引《吴越春秋》：“乐师曰：‘君王之德，可刻之于金石。’”

㉖华：光辉，光耀。《史记·屈原列传》：“推此志也，虽与日月争光可也。”

㉗树：种植。　芳：香，指香草。《宋书》作“芬”。

㉘实：是。　颖：本指长出芒的谷穗。　发：本指禾茎舒发拔节。《诗经·大雅·生民》：“实发实秀，实坚实好，实颖实栗。”这里均为蓬勃生长的意思。

㉙欷：悲叹。

㉚越：远。怀想古人，其思故远。

㉛藉用：《周易·系辞上》："藉之用茅，何咎之有？慎之至也。夫茅之为物薄，而用可重也。"意思是，用白茅来衬垫祭品，这没有什么不好。这是慎重至极的做法。白茅这东西是微薄的，却可以派上大用场。这里谓屈原曾像白茅一样为世所用。　尘：久。

㉜昭忠：昭明忠信。　阙：同"缺"。

【译文】

有宋五年某月某日，湘州刺史吴郡人张邵，恭敬地接受皇帝的任命，到楚国旧地湘州任职。访问屈原怀石自沉的深渊，找到屈原抛弃佩玉的水边。把车停在罗潭岸上，把船靠在汨水水畔。于是派遣户曹掾某，敬祭原楚三闾大夫屈君之灵：

兰草因芳香而被摧折，美玉因细致而被折断。东西最怕坚贞芬芳，人最忌讳光明皎洁。您这位先生，生不逢时碰上君道有缺。温风不能及时吹来，飞霜却来得异常急迫。秦楚两国构成祸乱，昭王怀王行为不端。好计良谋被张仪靳尚破坏，正道直行不见重子椒子兰。只身离开郢都宫阙，足迹遍及湘江两岸。香草茎荪被引以自比，神龙鸾凤视作同类相连。声名充溢于金石，志节光耀于日月。就像那种植的香草，蓬勃生长充满了活力。望着汨水心中悲叹，看着罗水思致遥远。取用一时可保永久，忠信昭明永难缺失。

（张亚新　译注）

祭颜光禄文一首

王僧达

【作者】

见卷二十六《答颜延年》作者介绍。

【题解】

颜光禄，即颜延之，宋孝武帝时官至金紫光禄大夫。《宋书》本传说他“文章之美，冠绝当时”，又说他“性既褊激，兼有酒过，肆意直言，曾无遏隐，故论者多不知云。居身清约，不营财利，布衣蔬食，独酌郊野，当其为适，旁若无人”。王僧达性情志趣与之相似，二人相契颇深，这篇祭文堪称知人之文。“气高叔夜，严方仲举。逸翮独翔，孤风绝侣。流连酒德，啸歌琴绪”云云，颇能概括延之之为人。“凉阴掩轩”以下数句，通过环境气氛的刻画，表达了对于亡人的深切怀念，具有良好的艺术效果，许槤评云：“追感凄怆，错落尽致，绝无支蔓之笔，故佳。”(《六朝文絜笺注》)

【原文】

维宋孝建三年九月癸丑朔①，十九日辛未，王君以山羞野酌②，敬祭颜君之灵：

呜呼哀哉！夫德以道树③，礼以仁清④。惟君之懿⑤，早

岁飞声。义穷机彖⑥，文蔽班杨⑦。性婞刚洁⑧，志度渊英⑨。登朝光国⑩，实宋之华⑪。才通汉魏⑫，誉浃龟沙⑬。服爵帝典⑭，栖志云阿⑮。清交素友⑯，比景共波⑰。气高叔夜⑱，严方仲举⑲。逸翮独翔⑳，孤风绝侣。流连酒德㉑，啸歌琴绪㉒。游顾移年㉓，契阔燕处㉔。春风首时㉕，爰谈爰赋㉖。秋露未凝，归神太素㉗。明发晨驾㉘，瞻庐望路㉙。心凄目泫㉚，情条云互㉛。凉阴掩轩㉜，娥月寝耀㉝。微灯动光，几牍谁炤㉞？衾衽长尘㉟，丝竹罢调㊱。擥悲兰宇㊲，屑涕松峤㊳。古来共尽㊴，牛山有泪㊵。非独昊天㊶，歼我明懿㊷。以此忍哀，敬陈奠馈㊸。申酌长怀㊹，顾望歔欷。呜呼哀哉！

【注释】

①孝建三年：即公元456年。孝建，宋孝武帝刘骏年号。癸丑朔：该月初一正逢干支的癸丑。朔，每月的第一天。

②羞：鲜美的菜肴。　酌：酒。

③道：指道理，即事物的规律。《礼记·曲礼上》："道德仁义，非礼不成。"陈澔注："道，犹路也，事物当然之理，人所共由，故谓之道。行道而有得于身，故谓之德。"　树：立。

④清：明。

⑤懿：美。

⑥机彖（tuàn 湍去声）：谓《周易》。彖，《周易》中统括一卦之辞。机，五臣作"几"。

⑦蔽：谓超过。　班：班固；杨：杨雄，一作扬雄。皆汉代著名文学家。

⑧婞（xìng 幸）：刚直。　洁：操守清白。

⑨志度：志向气度。　渊：深沉。　英：特出，超群。

⑩登朝：进用于朝廷。

⑪华：精华，精英。

⑫通：贯通。汉魏人才辈出，故言其才通汉魏。

⑬浹(jiā 夹):通,及于。 龟沙:龟,龟兹,汉西域国名,在天山南麓;沙,流沙,即沙漠。泛指边远之地。

⑭服爵:服饰和爵位。 帝典:帝王的法制。

⑮云阿:云山之曲。谓其志高远。张华《励志诗》:"栖志浮云。"

⑯清交:高洁的交往。 素友:情谊纯洁的朋友。

⑰比景共波:谓在一起游乐,同享阳光,共游波澜。景,日光。

⑱气:气概。 叔夜:嵇康字叔夜,三国魏人,性倜傥刚直,为"竹林七贤"之一。

⑲严:严峻。 方:比拟。 仲举:陈蕃字仲举,东汉末年名士,与李膺等反对宦官专权,为太学生所敬重,誉为"不畏强御"。后与窦武谋诛宦官,事败被杀。

⑳逸:超绝。 翮:鸟羽中的硬管。代指鸟翅。 独翔:谓其孤介不群。

㉑流连:依恋不舍。 酒德:晋刘伶有《酒德颂》,谓以饮酒为德,这里指酒。颜延之《陶征士诔》:"心好异书,性乐酒德。"

㉒啸歌:长啸歌吟。 琴绪:谓琴的意绪、意趣。

㉓游顾:犹游览。 移年,逾年。从下文看,这里是快到一年的意思。

㉔契阔:契,合;阔,离。偏义复词,这里偏用"契"义,指在一起。 燕处:快乐地相处。燕,安逸。

㉕首时:指正月。《公羊传·隐公六年》:"《春秋》虽无事,首时过则书。"注:"首,始也;时,四时也。……春以正月为始。"

㉖赋:赋诗作文。

㉗太素:班固《白虎通·天地》:"始起之天,始起先有太初,后有太始,形兆既成,名曰太素。"指构成宇宙的物质。归神太素,谓人死后返本归原,归于无形。

㉘明发:天刚亮。 晨驾:谓清早驾车前往吊唁。

㉙庐:指死者生前所居的屋宇。

㉚泫:流泪。

㉛情条:谓情理、情思。 云互:如云之交错变化。旧题李陵诗:"仰视浮云驰,奄忽互相逾。"

㉜凉阴:指阴冷的空气。 掩:笼罩。 轩:门。

㉝娥月:即月亮,传为嫦娥栖止之处,故称。 寝耀:谓无光。

㉞几牍：几，小桌；牍，古代写字用的狭长木板。泛指桌子，为死者生前披读典籍、赋诗作文之处。 炤：同“照”。

㉟衾：被子。 衽：卧席。 长：生，蒙上。

㊱丝竹：弦乐器和管乐器。 罢调：谓停止了弹奏。

㊲擥：同“揽”。揽悲，犹言含悲。 兰宇：芳香高雅的居室。

㊳屑涕：落泪。 松峤：指墓地，古代墓地多种松柏等树。峤，山岭。

㊴共尽：谓都有死去的时候。

㊵牛山有泪：用齐景公登牛山感叹年华不能永驻而晏子予以劝谏事。《晏子春秋·内篇谏上》：“景公游于牛山，北临其国城而流涕曰：‘若何滂滂去此而死乎！’艾孔、梁丘据皆从而泣。晏子独笑于旁，公刷涕而顾晏子曰：‘寡人今日游悲，孔与据皆从寡人而涕泣，子之独笑，何也？’晏子对曰：‘使贤者常守之，则太公、桓公将常守之矣；使勇者常守之，则庄公、灵公将常守之矣。数君者将守之，则吾君安得此位而立焉？以其迭处之，迭去之，至于君也，而独为之流涕，是不仁也。不仁之君见一，谄谀之臣见二，此臣之所以独窃笑也。’”

㊶昊(hào 浩)天：即天。昊，大。《诗经·秦风·黄鸟》：“彼苍者天，歼我良人。”

㊷歼：灭。 明懿：明美，指完美的德性。

㊸奠馈：即奠祭。这句五臣作“敬奠于馈”。

㊹申酌：斟酒。

【译文】

宋孝建三年九月初一，十九日，王君以山菜野酒，敬祭颜君之灵：

呜呼哀哉！德要靠道来树立，礼要靠仁来显明。思念颜君才质之美，早年即已广播声名。义理穷尽古经《周易》，文章盖过班固、扬雄。性情刚直操守清白，志向气度渊深超群。进用朝廷为国增光，实为宋代人物精英。才能足可上通汉魏，声誉及于龟兹流沙。服饰爵位虽依法制，志向却在九天云上。交往高洁友情纯真，共享日光同游清波。气概高于三国嵇康，严峻可比东汉仲举。气度超绝展翅独翔，风致孤高远离伴侣。流连忘返酒杯之前，长啸歌吟琴瑟之间。

游乐观览已近一年，不分不离快乐相处。春风吹来正月之时，一起游谈一起赋咏。秋来露珠还未凝结，魂灵回归无形太素。天刚放亮驾车前往，瞻仰故居前望去路。心中凄恻双眼流泪，情思纷乱如云交互。空气清冷笼罩屋门，月亮不再发出光明。油灯闪烁微弱亮光，书桌前边谁来照明？被子卧席蒙上灰尘，乐器不再弹奏乐曲。饱含悲痛房室之内，泪落纷纷野外墓地。自古以来人都要死，牛山之上景公下泪。不是老天独不留情，灭了我这美德之人。这样一想忍住哀痛，满怀敬意献上祭品。倒上薄酒长相思念，四面顾望不胜叹息。呜呼哀哉。

（张亚新　译注）